

SÜDOST- FORSCHUNGEN

INTERNATIONALE ZEITSCHRIFT FÜR
GESCHICHTE, KULTUR UND LANDESKUNDE SÜDOSTEUROPAS
BEGRÜNDET VON FRITZ VALJAVEC

IM AUFTRAG DES SÜDOST-INSTITUTS MÜNCHEN
GELEITET UND HERAUSGEGEBEN VON

MATHIAS BERNATH

IN VERBINDUNG MIT

Hans Georg Beck (München), Otto Brunner (Hamburg), Klaus
Heitmann (Heidelberg), Charles und Barbara Jelavich (Bloo-
mington), Hans Joachim Kissling (München), Leopold Kretzen-
bacher (München), Stavro Skendi (New York), Carlo Tagliavini
(Padua), Dmitrij Tschizewskij (Heidelberg)

Redaktion: Helga Neroutsos

Band XXXVI

1977

R. OLDENBOURG / MÜNCHEN

SÜDOST-FORSCHUNGEN

Begründet von Fritz Valjavec

Verlag R. Oldenbourg, München

Die Südost-Forschungen sind eine internationale Zeitschrift, die sich mit Problemen der Geschichte, Kultur und Landeskunde Südosteuropas befaßt. Bd. XI (1946/52) 40.— DM, Bd. XII bis Bd. XXX (1971) je 60.— DM, Bd. XXXI (1972), Bd. XXXII (1973) und Bd. XXXIII (1974) je 75.— DM, Bd. XXXIV (1975), XXXV (1976) und XXXVI (1977) je 85.— DM.

Beiträge sowie alle die „Südost-Forschungen“ betreffenden
Berechungsstücke, Anfragen und Mitteilungen sind zu
senden an die

Redaktion der Südost-Forschungen: Dr. Helga Neroutsos
Südost-Institut, 8 München 2, Gullstraße 7

Inhaltsverzeichnis

Aufsätze

- Ripoche, J. Pierre: Constantin VII Porphyrogénète et sa politique hongroise
au milieu du X^e siècle 1— 12
- Vocelka, Karl: Die inneren Auswirkungen der Auseinandersetzung Öster-
reichs mit den Osmanen 12— 34
- Nehring, Karl: Die Beziehungen Ungarns zur deutschen Nationalver-
sammlung im Jahre 1848 35— 63
- Vardy, Steven Bela: The Foundation of the Hungarian Historical Asso-
ciation and its Impact on Hungarian Studies 64— 77
- Teply, Karl: Kızıl Elma. Die große türkische Geschichtssage im Lichte
der Geschichte und Volkskunde 78—108
- Puchner, Walter: Die „Rogatiengesellschaften“. Theriomorphe Maskie-
rung und adoleszenter Umzugsbrauch in den Kontinentalzonen des Süd-
balkanraumes 109—158
- Statkov, Dimiter: Zwei vergessene Werke der bulgarischen Literatur vom
Anfang des XIX. Jahrhunderts: das „Büchlein“ der Mönche Nikifor und
Jerotej und die Autobiographie des Gjurčin Kokale aus Lazaropole. . . 159—186
- Rostankowski, Peter: Die Etymologie von russ. ‚chutor‘ aus ungarisch
‚határ‘ und die Genese der ‚chutor‘-Siedlung in der Dneprukraine . . . 187—210

Mitteilungen

- Arndt, Michael: Die ursprüngliche Grabinschrift der bosnischen Königin
Katharina 211—222
- Cioranescu, Georges: Contribution à l'iconographie cantémirienne . . . 222—229
- Prodan, David: Andrei Oțetea (1894—1977) 230—231
- Schaller, Helmut: Erwin Koschmieder (1895—1977) 231—233
- Wirth, Peter: Georg Ostrogorski (1902—1976) 234—235
- Balić, Smail: Tayyib Okıç (1902—1977) 235—239

SÜDOST- FORSCHUNGEN

INTERNATIONALE ZEITSCHRIFT FÜR
GESCHICHTE, KULTUR UND LANDESKUNDE SÜDOSTEUROPAS
BEGRÜNDET VON FRITZ VALJAVEC

IM AUFTRAG DES SÜDOST-INSTITUTS MÜNCHEN
GELEITET UND HERAUSGEGEBEN VON

MATHIAS BERNATH

IN VERBINDUNG MIT

Hans Georg Beck (München), Otto Brunner (Hamburg), Klaus
Heitmann (Heidelberg), Charles und Barbara Jelavich (Bloo-
mington), Hans Joachim Kissling (München), Leopold Kretzen-
bacher (München), Stavro Skendi (New York), Carlo Tagliavini
(Padua), Dmitrij Tschizewskij (Heidelberg)

Redaktion: Helga Neroutsos

Band XXXVI

1977

R. OLDENBOURG / MÜNCHEN

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft

Druck: Allgäuer Zeitungsverlag GmbH, Kempten (Allgäu)

Inhaltsverzeichnis

Aufsätze

Nehring, Karl: Die Beziehungen Ungarns zur deutschen Nationalversammlung im Jahre 1848	35— 63
Puchner, Walter: Die „Rogatiengesellschaften“. Theriomorphe Maskierung und adoleszenter Umzugsbrauch in den Kontinentalzonen des Südbalkanraumes	109—158
Ripoche, J. Pierre: Constantin VII Porphyrogénète et sa politique hongroise au milieu du X ^e siècle	1— 12
Rostankowski, Peter: Die Etymologie von russ. ‚chutor‘ aus ungarisch ‚hatar‘ und die Genese der ‚chutor‘-Siedlung in der Dneprukraine . . .	187—210
Statkov, Dimiter: Zwei vergessene Werke der bulgarischen Literatur vom Anfang des XIX. Jahrhunderts: Das „Büchlein“ der Mönche Nikifor und Jerotej und die Autobiographie des Gjurčin Kokale aus Lazaropole. . .	159—186
Teply, Karl: Kızıl Elma. Die große türkische Geschichtssage im Lichte der Geschichte und Volkskunde	78—108
Vardy, Steven Bela: The Foundation of the Hungarian Historical Association and its Impact on Hungarian Studies	64— 77
Vocelka, Karl: Die inneren Auswirkungen der Auseinandersetzung Österreichs mit den Osmanen	12— 34

Mitteilungen

Arndt, Michael: Die ursprüngliche Grabinschrift der bosnischen Königin Katharina	211—222
Balić, Smail: Tayyib Okiç (1902—1977)	235—239
Cioranescu, Georges: Contribution à l'iconographie cantémirienne . . .	222—229
Prodan, David: Andrei Oțetea (1894—1977)	230—231
Schaller, Helmut: Erwin Koschmieder (1895—1977)	231—233
Wirth, Peter: Georg Ostrogorskij (1902—1976)	234—235

Aus der Südosteuropa-Forschung

Schaller, Helmut: Internationales Kolloquium für Balkanlinguistik . . .	240—242
---	---------

Bücher- und Zeitschriftenschau

Acta Albaniae Veneta saeculorum XIV et XV. Pars tertia Scanderbegianam periodum complectens. (<i>Peter Bartl</i>)	359—360
Actes du IX ^e Congrès International d'Etudes sur les Frontières Romaines. (<i>Manfred Menke</i>)	243—246
Akten zur deutschen auswärtigen Politik 1918—1945. Serie E: 1941—1945. (<i>Holm Sundhausen</i>)	264—268
Andreescu, Ștefan: Vlad Țepeș (Dracula). (<i>Cornelius-Radu Simionescu</i>)	338—339
Asdracha, Catherine: La région des Rhodopes aux XIII ^e et XIV ^e siècles. (<i>Hans-Jürgen Kornrumpf</i>)	353—355
Babinger, Franz: Aufsätze und Abhandlungen zur Geschichte Südosteuropas und der Levante. (<i>Hans-Jürgen Kornrumpf</i>)	261—262
Balogh, Sándor: Parlamenti és pártarcok Magyarországon 1945—1947. (<i>Denis Silagi</i>)	295—296

IV

Banco, Irmela: Studien zur Verteilung und Entwicklung der Bevölkerung von Griechenland. (<i>Georg Mergl</i>)	395—396
Barta, István—Berend, Iván T.—Hanák, Péter u.a.: Histoire de la Hongrie des origines à nos jours. (<i>Thomas von Bogyay</i>)	281—282
Berichte im Auftrag der internationalen Arbeitsgemeinschaft für Forschung zum romanischen Volksbuch. (<i>Klaus-Henning Schroeder</i>)	333—334
Bindreither, Uta: Die diplomatischen und wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Österreich—Ungarn und Rumänien in den Jahren 1875—1888. (<i>Lothar Maier</i>)	277—278
Bogyay, Thomas von: Stephanus Rex. (<i>K. Reindel</i>)	282—283
Bonfini, Antonius de: Rerum ungaricarum decades. Tomus IV. Pars II. (<i>Thomas von Bogyay</i>)	285
Borbandi, Gyula: Der ungarische Populismus. (<i>Paul Ignotus</i>)	289—291
Boretzky, Norbert: Der türkische Einfluß auf das Albanische. (<i>Armin Hetzer</i>)	367—369
Borsy, Károly: A pécsi nyomdászat kezdetei. (<i>Gerhard Seewann</i>)	285—287
Brković, Savo: O postanku i razvoju crnogorske nacije. (<i>Armin Hetzer</i>)	309—311
Buschhausen, Heide und Helmut: Die Marienkirche von Apollonia in Albanien. (<i>Leopold Kretzenbacher</i>)	364—365
Byron, Janet L.: Selection among alternates in language standardization. The Case of Albanian. (<i>Armin Hetzer</i>)	365—367
Capesius, Roswith: Mobilierul țărănesc românesc. (<i>Leopold Kretzenbacher</i>)	350—351
Cîncea, Paraschiva: Viata politică din România în primul deceniu al independenței de Stat. (<i>Andreas Hillgruber</i>)	343—344
Comparative Socialist Systems. Essays on Politics and Economics. (<i>Paul Bödy</i>)	256—257
Csatári, Dániel: Dans la tourmente. Les relations hungaro-roumaines de 1940 à 1945. (<i>Dionisie Ghermani</i>)	293—294
Czigány, Lóránt: A magyar irodalom fogadtatása a viktoriánus Angliában 1830—1914. (<i>Aurel Varannai</i>)	296—298
Danica Ilirska, VII.—XV. (<i>Holm Sundhaußen</i>)	301
Demény, Ludovic—Cernovodeanu, Paul: Relațiile politice ale Angliei cu Moldova, Țara Românească și Transilvania în secolele XVI—XVIII. (<i>Dionisie Ghermani</i>)	341
Diplomáciai iratok Magyarország külpolitikájához 1936—1945. III: Magyarország külpolitikája 1938—1939. (<i>Holm Sundhaußen</i>)	292—293
Dissertationes Albanicae in honorem Josephi Valentini et Ernesti Koliqi septuagenariorum. (<i>Claus Haebler</i>)	358—359
Djurić, Vojislav J.: Byzantinische Fresken in Jugoslawien. (<i>Frank Kämpfer</i>)	318—320
Documenta Romaniae Historica. A. Moldova. Vol. I (1384—1448). (<i>Dionisie Ghermani</i>)	337—338
Dostjan, I[rina] S[tepanovna]: Rossiya i balkanskiy vopros. (<i>Peter Bartl</i>)	263—264
Drăgut, Vasile: Dicționar enciclopedic de artă medievală românească. (<i>Krista Zach</i>)	345—346
Ἐπιτομαὶ ἐγγράφων τοῦ Βρετανικοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν. Γενικὴ ἀλλογραφία/Ἑλλάς (Foreign Office 32). (<i>Spyros Asdrachas</i>)	389
ETHOS. (<i>Constantin Sporea</i>)	328

Festschrift für Bernhard Stasiewski. Beiträge zur ostdeutschen und osteuropäischen Kirchengeschichte. (<i>Thomas von Bogyay</i>)	249—250
Forschungsstätten der Finnougristik in Ungarn. (<i>Karl Nehring</i>)	281
Zur Geschichte der europäischen Volksarmeen. (<i>Hans-Joachim Hoppe</i>)	255—256
Grebing, Renate: Mite Kremnitz (1852—1916). Eine Vermittlerin der rumänischen Kultur in Deutschland. (<i>Klaus Heitmann</i>)	348—349
Grigorjan, E. A.: Slovar' mestnych geografičeskich terminov bolgarskogo i makedonskogo jazykov. (<i>Joseph Schütz</i>)	356—358
A Guide to Yugoslav Libraries and Archives. (<i>Peter Bartl</i>)	301—302
Guldescu, Stanko: The Croatian-Slavonian Kingdom 1526—1792. (<i>Peter Bartl</i>)	306—307
Die Habsburgermonarchie. Bd. II, Verwaltung und Rechtswesen. (<i>Peter G. Fischer</i>)	268—269
Hagemann, Michael—Alenka Klemenčič: Die sozialistische Marktwirtschaft Jugoslawiens. (<i>Thomas Brey</i>)	325—328
Die heiligen Könige. (<i>Michael de Ferdinandy</i>)	283—285
Heller, Georg: Comitatus Poseganensis. (<i>Ferenc Szakály</i>)	298—300
Heller, Georg—Karl Nehring: Comitatus Sirmiensis. (<i>Ferenc Szakály</i>)	298—300
Histoire de l'Albanie des originés a nos jours. (<i>Peter Bartl</i>)	362—363
Horvat, Andjela: Izmedju gotike i baroka. (<i>Thomas von Bogyay</i>)	321—322
Inscriptiile antice din Dacia și Scythia Minor. Seria Prima: Incriptiile Daciei Romane. Vol. I. (<i>E. Lange-Kowal</i>)	334—337
Internationales Kulturhistorisches Symposium Mogersdorf 1975 in Mogersdorf. (<i>Heinrich Kunnert</i>)	250—252
Ionescu, Ștefan: Bucureștii în vremea fanarioșilor. (<i>Cornelius-Radu Simionescu</i>)	341—342
Das Jahr 1934: 12. Februar. Protokoll des Symposiums in Wien am 5. Februar 1974. (<i>Ernst Hanisch</i>)	269—270
Das Jahr 1934: 25. Juli. Protokoll des Symposiums in Wien am 8. Oktober 1974. (<i>Ernst Hanisch</i>)	269—270
Jochalas, Tito, Τίτου Π. Γιολάλα: 'Ο Γεώργιος Καστριώτης – Σκευτεμπής εις την νεοελληνικήν ιστοριογραφίαν και λογοτεχνίαν. (<i>Dorothea Kadach</i>)	360—362
Joksimović, Milorad T.: Iz minulih dana. (<i>Thomas Brey</i>)	315—316
Juzbašić, Dževad: Izgradnja željeznica u Bosni i Hercegovini u svjetlu austrougarske politike od okupacije do kraja Kállayeve ere. (<i>Andreas Moritsch</i>)	307—308
Karlinger, Felix: Der Gang Mariae zu den Qualen. (<i>Leopold Kretzenbacher</i>)	349—350
O knezu Lazaru. (<i>Momčilo Spremić</i>)	302—303
Kresten, Otto: Eine Sammlung von Konzilsakten aus dem Besitze des Kardinals Isidoros von Kiev. (<i>Wolfgang Lackner</i>)	387—388
Kubinszky, Judit: Politikai antiszemizmus Magyarországon (1875—1890). (<i>Denis Silagi</i>)	287—288
Kulturnohistorijski Simpozij „Mogersdorf 74“. (<i>Heinrich Kunnert</i>)	250—252
Kunst und Kultur der Kykladeninseln im 3. Jahrtausend v. Chr. (<i>Friedbert Ficker</i>)	370—371
Lacko, Michael: Synodus episcoporum ritus byzantini catholicorum ex antiqua Hungaria Vindobonae a. 1773 celebrata. (<i>Wolfgang Lackner</i>)	274—275
Lilie, Ralph—Johannes: Die byzantinische Reaktion auf die Ausbreitung der Araber. (<i>Günter Weiss</i>)	378—379

VI

Les Lumières en Hongrie, en Europe centrale et en Europe orientale. (<i>Fridrun Rinner</i>)	252—255
Magyarországi reneszánsz és barokk. (<i>Thomas von Bogyay</i>)	280—281
Marinatos, Spyridon: Kreta, Thera und das mykenische Hellas. (<i>Friedbert Ficker</i>)	376—377
Marmullaku, Ramadan: Albania and the Albanians. (<i>Peter Bartl</i>)	363—364
Medaković, Dean: Putevi srpskog baroka. (<i>Leopold Kretzenbacher</i>)	322—324
Mednarodni kulturnozgodovinski Simpozij Modinci. (<i>Heinrich Kunnert</i>)	250—252
Mihai Viteazul. Culegere de Studii. (<i>Dionisie Ghermani</i>)	328—330
Mihaljčić, Rade: Kraj srpskog carstva. (<i>Frank Kämpfer</i>)	306
Milenković, Toma: Socijalistička partija Jugoslavije (1921—1929). (<i>Othmar Nikola Haberl</i>)	313
Molla und Diplomat. Der Bericht des Ebû Sehil Nu'mân Efendi über die österreichisch-osmanische Grenzziehung nach dem Belgrader Frieden 1740/41. (<i>Karl Teplý</i>)	273—274
Monumente istorice biseriçesti din Mitropolia Moldovei și Sucevei. (<i>Krista Zach</i>)	330—331
Morača, Pero—Dusan Bilandžić—Stanislav Stojanović: Istoriija Saveza Komunističke Jugoslavije. (<i>Thomas Brey</i>)	311—313
Moravcsik, Gyula: Einführung in die Byzantinologie. (<i>Günter Weiss</i>)	377—378
Ndreca, Mikel: Fjalor shqip-serbokroatisht. (<i>Armin Hetzer</i>)	365—367
Nehring, Karl: Comitatus Arvensis. (<i>Ferenc Szakály</i>)	298—300
Nehring, Karl: Comitatus Bachiensis et Bodrogiensis. (<i>Ferenc Szakály</i>)	298—300
Nehring, Karl: Comitatus Barsiensis. (<i>Ferenc Szakály</i>)	298—300
Nicephori Bryenni Historiarum Libri quattuor. (<i>Wolfgang Lackner</i>)	381—383
Nicetae Choniatae Historia. (<i>Wolfgang Lackner</i>)	383—384
Nemzetközi kultúrtörténeti szimpozium „Mogersdorf“ 1972 Köszegen. (<i>Heinrich Kunnert</i>)	250—252
Österreichisches Biographisches Lexikon 1815—1950. Bd. 6 [Maier] Stefan—Musger August. (<i>Felix von Schroeder</i>)	271—272
Ostrogorsky, Georg: Byzanz und die Welt der Slawen. (<i>Peter Wirth</i>)	260—261
Pasadaios, Aristides, Πασαδαίου, Ἀριστείδης: Ὁ πατριαρχικὸς οἶκος τοῦ Οἴκου-μενικοῦ θρόνου. (<i>Georg Mergl</i>)	393—394
Petković, Sreten: Manastir Sveta Troica kod Pljevalja. (<i>Frank Kämpfer</i>)	320—321
Popović, Miodrag: Vidovdan i časni krst. Ogled iz književne arheologije. (<i>Armin Hetzer</i>)	309—311
Πρακτικὰ τοῦ Α' Συμποσίου Λαογραφίας τοῦ Βορειοελλαδικοῦ Χώρου. (<i>Walter Puchner</i>)	373—376
Primovski, Anastas: Bit i kultura na Rodopskite Bŭlgari. (<i>Leopold Kretzenbacher</i>)	355—356
Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit. Fasz. 1: Ἀαρῶν — Ἀψαρᾶς. (<i>Peter Wirth</i>)	372—373
Radovička, L.—Z. Karapici—A. Toma: Gjuha shqipe, I. (<i>Armin Hetzer</i>)	369—370
Rădulescu-Valasoglu, Irina: Alexandru Ioan Cuza și politica europeană. (<i>Dionisie Ghermani</i>)	342—343
Rajić, Milan L.: Srpski pakao u komunističkoj Jugoslaviji. Trilogija komunističkih zločina. (<i>Othmar Nikola Haberl</i>)	316—317

Rammelmeyer, Matthias: Die deutschen Lehnübersetzungen im Serbo-kroatischen. (<i>Annelies Lägroid</i>)	324—325
Rațiu, Ion: Contemporary Romania. (<i>Dionisie Ghermani</i>)	344—345
Rațiu, Ion: La Roumanie d'aujourd'hui. (<i>Dionisie Ghermani</i>)	344—345
Reinsch, Diether: Die Briefe des Matthaios von Ephesos im Codex Vindobonensis Theol. Gr. 174. (<i>Jan-Louis van Dieten</i>)	384—387
Relațiile consulare ale României. (<i>Dionisie Ghermani</i>)	338
Reuter-Hendrichs, Irena: Jugoslawische Außenpolitik 1948—1968. (<i>Othmar Nikola Haberl</i>)	317—318
[Révai, András]. A túlsó partról. (<i>Denis Silagi</i>)	288—289
Revoluția de la 1848 în țările române. (<i>Lothar Maier</i>)	331—332
Richter, Heinz: Griechenland zwischen Revolution und Konterrevolution (1936—1946). (<i>Gerhard Grimm</i>)	390—393
Die russische Gesandtschaft am Regensburger Reichstag 1576. (<i>Karl Vocelka</i>)	262—263
Russu, Ion I.: Elementele traco-gețice în imperiul Roman și în Byzantium veacurile III—VII. (<i>E. Lange-Kowal</i>)	257—260
Scheerer, Karl: Die rumänischen Bauernaufstände vom Frühjahr 1907. (<i>Lothar Maier</i>)	344
Schmidt-Brentano, Antonio: Die Armee in Österreich. (<i>Wolfgang Häusler</i>)	275—277
Schroeder, Klaus-Henning: Die Geschichte vom trojanischen Krieg in der alten rumänischen Literatur. (<i>George Ciorănescu</i>)	347—348
Seibt, Werner: Die Skleroi. (<i>Günter Weiss</i>)	380—381
Serbisches Mittelalter. Altserbische Herrscherbiographien. Band 2: Danilo II. und sein Schüler. (<i>Momčilo Spremić</i>)	303—304
Shivkova, Ljudmila: Das Tetraevangelium des Zaren Ivan Alexandar. (<i>Detlef Kulman</i>)	352—353
The Soviet West. Interplay between Nationality and Social Organisation. (<i>Constantin Sporea</i>)	332—333
Spätgotik in Salzburg. Die Malerei 1400—1530. (<i>Friedbert Ficker</i>)	270—271
Spätgotik in Salzburg. Skulptur und Kunstgewerbe 1400—1530. (<i>Friedbert Ficker</i>)	270—271
Speck, Paul: Die Kaiserliche Universität von Konstantinopel. (<i>Peter Wirth</i>)	379—380
Stein, Peter: Die Neuorientierung der österreichisch-ungarischen Außenpolitik 1895—1897. (<i>Holm Sundhausen</i>)	278—279
Studien zur Frühgeschichte Konstantinopels. (<i>N. Oikonomidès</i>)	371—372
Symeonidis, Charalambos: Der Vokalismus der griechischen Lehnwörter im Türkischen. (<i>Dimitri Theodoridis</i>)	398—400
Tautscher, Anton: Wirtschaftsgeschichte Österreichs auf Grundlage der abendländischen Kulturgeschichte. (<i>Peter G. Fischer</i>)	279—280
Teply, Karl: Die kaiserliche Großbotschaft an Sultan Murad IV. (<i>Karl Vocelka</i>)	272—273
Tomasevich, Jozo: War and revolution in Yugoslavia, 1941—1945. (<i>Othmar Nikola Haberl</i>)	316—317
Tsitouridou, Anna, Τσιτουρίδου, Άννα: 'Η Παναγία τῶν Χαλκίων. (<i>Leopold Kretzenbacher</i>)	394
Vacalopoulos, Apostolos: Histoire de la Grèce moderne. (<i>Georg Mergl</i>)	388—389

VIII

Vakalopoulos, Apostolos E., Βακαλοπούλου, Ἀποστόλου Ε.: Τὰ κάστρα τοῦ Πλαταμώνα καὶ ὁ Τέκες τοῦ Χασάν Μπάμπα. (<i>Georg Mergl</i>)	394—395
Venezia e il Levante fino al secolo XV. (<i>Peter Bartl</i>)	246—249
Völkl, Ekkehard: Das rumänische Fürstentum Moldau und die Ostslaven im 15. bis 17. Jahrhundert. (<i>M. Stoy</i>)	339—340
Vostantzoglou, Theologos, Βοσταντζόγλου, Θεολόγου: Εἰκονόγραφτον Ὀνομαστικὸν τῆς Νεοελληνικῆς Γλώσσης. (<i>Hans Eideneier</i>)	396—398
A. Zajmi—M. Bardhi u. a.: Fjalor serbokroatisht-shqip. (<i>Armin Hetzer</i>) .	365—367
Zotović, Ljubica: Mitraizam na tlu Jugoslavije. (<i>Teodora Tomasevic</i>) . .	304—306

Constantin VII Porphyrogénète et sa politique hongroise au milieu du Xe siècle

Par J. PIERRE RIPOCHE (Toulouse/Zagreb)

Byzance n'a pas méconnu la présence des Hongrois en Europe centrale. La conquête territoriale de tout le bassin carpathique qu'ils firent dans les années 895—902, devait avoir des répercussions non seulement dans l'Empire germanique, premier Etat victime de leur invasion du fait que les nouveaux arrivants se soient établis en Pannonie supérieure, jadis lui appartenant et concédée par la suite à *Pribina*, prince de Nitra et vassal de l'Empire, comme fief héréditaire par *Louis le Germanique*¹⁾, mais aussi dans l'Empire romain-oriental.

L'Empire romain d'Orient se demandait si l'invasion du territoire évoqué n'allait pas menacer l'intégrité de son Etat polyethnique et ne causerait pas un obstacle majeur à sa politique d'influences culturelle et religieuse dans les pays balkaniques.

Byzance qui redoutait toute friction belliqueuse réagissait à la menace hongroise par la diplomatie; l'Empire germanique naissant, sans grande expérience en matière de politique extérieure manifestait son inquiétude à l'occupation de la Pannonie par l'hostilité. Habitée à être côtoyée et à être assaillie par les peuples d'origine turque, musulmane et slave, Byzance avait appris à connaître les qualités et les défauts de chaque nation alliée ou ennemie de l'Empire. A l'opposé l'Empire germanique qui ne connaissait pas les Magyars répondait aux émissaires, envoyés par *Arpád* par *Kurszán*, à la Cour du duc de Bavière pour reconnaître la conquête de la Pannonie, par l'animosité hostile en les considérant d'espions ce qui avait ouvert les portes aux incursions²⁾. Héritant de l'ancien Empire universel-romain le littoral septentrional du Pont-Euxin, Byzance entrait

¹⁾ Francis Dvornik, *Les Slaves de l'Antiquité au début de l'époque contemporaine* «Seuil» Paris 1970, p. 81; *Byzantské misie u Slovanů* [trad. tchèque de *Byzantine Missions among the Slavs*]. Prague 1970, p. 114; Rostislav Nový, *Die Anfänge des böhmischen Staates. I. Teil*, éd. Université Charles, Prague 1968, p. 170; György Györffy, *A honfoglalásról újabb történeti kutatások tükrében* [Des nouvelles recherches historiques dans le domaine de la conquête hongroise], dans *Látóhatár*, Novembre 1973, Budapest, p. 185.

²⁾ Extrait des «Annales de Fulda», cité dans R. Lüttich, *Ungarnzüge in Europa im 10. Jhr.*, (Historische Studien 84) Berlin 1910, p. 46. Szabolcs de Vajay, *Der Eintritt des ungarischen Stämmebundes in die europäische Geschichte*. München 1968, p. 32: «Missos illorum sub dolo ad Bawarios pacem obtando, regionem illam ad explorandam transmiserunt». György Györffy, *The original Landtaking of the Hungarians*. Musée National de Hongrie, 1975, p. 26.

en contact avec les *Onogours* et avec les *Khazars*, deux peuples d'origine turque, qui dominaient les Magyars depuis le début du VI^e siècle jusqu'à la première moitié du IX^e siècle³). Les sources byzantines des VII—VIII^e siècles les mentionnent sous le nom ethnique de Οὐγγροι, Οὐννοι, Οὐγγαροι, qui au fond n'est qu'un dérivé du nom de leur premier dominateurs les *Onogours*⁴). La véritable identité de ce peuple nous est connue par les sources du IX^e siècle; grâce à l'œuvre de l'Empereur *Léon VI le Sage* — *La Tactique* — qui décrivant la stratégie militaire des Hongrois, au moment de la guerre byzantino-bulgare de 895 où ils participent en tant qu'alliés des Byzantins, l'auteur les qualifie de Τοῦρκοι (Turcs)⁵). Les informations qui lui sont fournies permettaient à faire la distinction entre les Khazars qu'il considérait comme des Turcs orientaux et les Magyars qu'il traitait de Turcs occidentaux⁶). S'inspirant de l'œuvre de son père, *Constantin VII Porphyrogénète* (915—959) leur attribue deux noms: Turcs et Savartoi Asphaloi (Σαβαρτοὶ Ἀσφαλοὶ)⁷); soulignons que la dernière appellation ne se rapporte guère aux Hongrois c'est un composé de deux noms ethniques, *Sevordik* ou *Svrdik* (enfants noirs)⁸) vivant dans les montagnes de l'Arménie et de *Spali*⁹) d'un peuple disparu dont le nom a survécu dans la langue slave sous forme d'*Ispolin* (le géant). Les deux peuples que nous venons d'analyser vivaient à deux époques différentes et n'avaient aucun lien de parenté avec les Hongrois.

Les deux illustres chroniqueurs étaient entrés en relation avec les Magyars à des moments où Byzance est assaillie par les Bulgars qui, mécontents d'avoir été désavantagés par le transfert de l'entrepôt commercial de Constantinople à Thessalonique, déclarent la guerre aux Byzantins. Dans le cadre de la politique traditionnelle, pratiquée à la Cour de Constantinople depuis le début de son existence, *Léon VI le Sage* va conclure une alliance avec les Magyars, habitant à

³) Gyula Moravcsik, *Zur Geschichte der Onoguren*, dans *Studia Byzantina*, Budapest 1969, pp. 110, 114, 115.

⁴) Gyula Moravcsik, *Byzantium and the Magyars*. Budapest 1970, p. 37; *Byzantine Christianity and the Magyars in the Period of Their Migration*, dans *Studia Byzantina*, p. 256; György Györffy: *Autour de l'État des semi-Nomades: le cas de la Hongrie*, dans *Studia Historica*, Académie des Sciences de Hongrie 1975, pp. 5—6; István Dienes, *Les Hongrois conquérants*. Budapest 1972, p. 8.

⁵) Gyula Moravcsik, *La Tactique de Léon le Sage comme source historique hongroise*, dans *Acta Historica Acad. Scientiarum Hungaricae*, tome I-er, fasc. 2, Budapest 1952, pp. 170—171 et dans *Studia Byzantina*, op. cit., pp. 229—230; Thomas von Bogyay, *Bemerkungen zum Problem der ersten byzantinisch-ungarischen Berührungen*, dans *Festschrift für Michael de Ferdinandy*, Wiesbaden 1973, p. 220.

⁶) Gyula Moravcsik, *Die byzantinischen Quellen der Geschichte der Turkvölker*, dans *Byzantinoturcica*, tome I-er, 2^e édition par Akademie Verlag Berlin 1958, p. 81; Dienes, op. cit., p. 8.

⁷) *De Administrando Imperio*, Réd. Gy. Moravcsik—R. J. H. Jenkins, Budapest 1949, chap. 38, p. 170.

⁸) Henri Grégoire, *L'habitat «primitif» des Magyars et les Savartoi Asphaloi*, dans *Byzantion*, No. 13, Bruxelles 1938, p. 276.

⁹) Georges Vernadskij, *The Spali of Jordanes and the Spori of Procopius*, dans *Byzantion* 13, 1938, pp. 263—266. A. Ducellier, *Les sources byzantines et l'arrivée des Hongrois en Europe (Etudes finnoougriennes I)* 1963.

cette époque la région du Bas-Danube et la région de l'Ukraine méridionale actuelle. En gage de cette alliance Byzance offrait à son allié éventuel des pièces d'or et des étoffes. La participation des Hongrois à cette guerre les avait conduite à la perte de leur patrie; la trêve, signés en 895 entre *Syméon le Grand* et *Léon VI le Sage*, avait permis au premier de les chasser à l'aide des Petchénègues¹⁰).

Si, *Léon VI le Sage* gagnait l'alliance des Magyars à coup d'argent pour régler les différends qui l'opposaient à l'Empire bulgare, sous le règne de *Constantin VII Porphyrogénète*, les Hongrois se présentent aux portes de Constantinople en ennemi tout puissant devant lequel toute l'Europe médiévale tremble. La tâche de *Constantin VII* ainsi que de son prédécesseur, *Romain I-er Lécapène*, était de résister à leurs assauts comme ce fut le cas en 934 ou de négocier comme les circonstances politiques l'exigeaient en 943. Byzance sous le règne de *Romain I-er* et de *Constantin VII* ne pouvait pas s'attendre que les Hongrois viennent rendre hommage et fassent le serment de fidélité auxquels les Empereurs romains d'Orient étaient habitués et sensibilisés. A travers l'étude de F. Dölger¹¹) on peut constater qu'un Empereur byzantin avait une vision sur le monde et sur les nations qui l'entouraient qui n'était point adaptée aux exigences de la situation politique du Moyen-âge. Élu par la *Proskynèse* suivi de l'acclamation de la population constantinopolitaine, comme à l'époque du Haut Empire romain, il se considérait comme Maître du Monde (*Divus*) auquel on doit rendre hommage et faire acte de soumission. Il était le seul à être le souverain légitime en Europe et aucun souverain qu'il soit chrétien ou païen n'avait le droit de porter le titre de *Basileus tôn Romaïon*. Mais, l'évolution politique de l'Europe nous a montré que la vision du monde telle qu'il le concevait n'était finalement qu'une chose fictive puisque le couronnement de *Charlemagne* en l'an 800¹²) avait bouleversé toute leur conception. Les empereurs byzantins devaient modifier leur attitude à l'égard des souverains et peuples étrangers, ainsi que leur politique extérieure.

Au moment où les Hongrois font leur apparition dans l'Empire romain d'Orient (en 934), la Cour de *Romain I-er Lécapène* et de ses successeurs est préoccupée par la reconquête des territoires méridionaux de la Mer Egée et du bassin oriental de la Méditerranée qu'elle avait perdus par l'invasion musulmane au cours du IXe siècle¹³). La politique principale de Byzance était de reconstituer son Empire

¹⁰) Gyula Moravcsik, *Byzantium and the Magyars*, op. cit., p. 52; Gy. Györffy, *The Original Landtaking of the Hungarians*, op. cit., p. 11, p. 18; Lüttich, op. cit., p. 30.

¹¹) Franz Dölger, *Byzanz und die europäische Staatenwelt*, Ettal 1953, p. 36, p. 42, p. 43; Il décrit à l'appui de l'œuvre de *Constantin VII* «De Ceremoniis aulae byzantinae», l'attitude de l'Empereur byzantin à l'égard des souverains étrangers en dressant une liste de classement des dignitaires étrangers de l'Empire. «De Ceremoniis», tome I-er, chap. 48, pp. 686—692, éd. Bonn 1829 (Reiski et B. G. Niebuhr).

¹²) Werner Ohnsorge, *Abendland und Byzanz*, Weimar 1958, p. 17. Il analyse les conséquences qui suivirent après le couronnement de *Charlemagne*, *Proskynèse* étant un droit légitime des empereurs byzantins, l'empereur d'Occident est considéré comme *ῥῆξ* ou *μέγας ῥῆξ φραγγίτας*.

¹³) Louis Bréhier, *Vie et Mort de Byzance* (Collection «Évolution de l'Humanité» Albin Michel), Paris 1969, pp. 134—179 (voir la politique de *Romain I-er* et de ses

comme il était à l'origine. Le gros de l'armée se trouvait sur le front sud et on ne laissait que quelques détachements dont la mission était de surveiller les frontières danubiennes et au besoin d'étouffer un acte de révolte des Serbes. La pénétration des Hongrois à Byzance imposait le partage et le transfert du potentiel militaire sur le front sud vers le Nord ; c'est ainsi que lors de la deuxième incursion hongroise en 943, *Romain I-er Lécapène* charge le protovestiaire *Théophane* de négocier avec les assaillants¹⁴). Au prix d'argent la négociation se terminait par un traité de paix de cinq ans, les guerriers magyars s'engageaient à ne pas attaquer l'Empire pendant cette période. Mais à Byzance, la révolte était à l'ordre du jour : si le soulèvement n'était pas fomenté par la population de la capitale ou provinciale, c'est le Palais ou les membres de la famille impériale qui se révoltent contre l'autorité du souverain régnant. Mécontents d'avoir été écartés du pouvoir au profit du souverain légitime, les fils de *Romain I-er*, *Constantin* et *Étienne*, tous deux avides du pouvoir, envoient leur père à l'île de Proti où le souverain déchu passera les derniers jours de sa vie dans un monastère¹⁵). La prise du pouvoir des deux auteurs du complot fut de courte durée, la population de la capitale se souleva en exigeant l'avènement de *Constantin VII le Macédonien*. Si *Romain I-er* était un bon administrateur et un brillant militaire de l'Empire, *Constantin* est un illustre savant et un très bon diplomate. Sous son règne, les relations byzantino-germaniques prennent une bonne tournure qui va du projet d'alliance militaire à l'union matrimoniale¹⁶).

Pendant que Byzance est préoccupée par la réintégration de ses régions, perdues par l'invasion musulmane tout en réglant entre temps la question russe¹⁷) et hongroise, l'Occident et le Centre de l'Europe subissent les méfaits des raids hongrois. Ce fléau du siècle comme disent les chroniqueurs de l'Occident chrétien a été déclenché par le refus de la reconnaissance de la Pannonie comme le bien acquis des Hongrois. La Bavière qui en était responsable fut envahie, en 900, par des troupes magyares. Devant les incursions permanentes sur le territoire des États allemands, de la France et d'Italie, les souverains occidentaux restaient impuis-

successeurs); Georg Ostrogorsky, *Geschichte des byzantinischen Staates*. 3. Auflage, München 1963, pp. 217—240.

¹⁴) Bréhier, op. cit., p. 158; Ostrogorsky, op. cit., p. 235; Lüttich, op. cit., p. 145—146; A. Hodinka, *Az orosz évkönyvek magyar vonatkozásai* [Les Hongrois et les Annales russes] Budapest 1916, p. 48; Moravcsik, *Byzantium and the Magyars*, op. cit., pp. 55—56.

¹⁵) Ostrogorsky, op. cit., p. 232.

¹⁶) Werner Ohnsorge, *Konstantinopel und Okzident*, Darmstadt 1966, p. 214 et p. 218. Si nous insistons sur les relations byzantino-germaniques sous le règne de *Constantin VII* que Byzance qui depuis le couronnement de *Charlemagne* se montrait méfiante et distante car elle voyait en Empire d'Occident un adversaire redoutable capable d'imposer sa loi dans la zone d'influence byzantine comme ce fut le cas en Dalmatie en 805 (voir J. Ferluga, *Vizantiska uprava u Dalmaciji*, Belgrade 1957, p. 48) et en Croatie.

¹⁷) Bréhier, op. cit., p. 148; Ostrogorsky, *Geschichte des byzantinischen Staates*, op. cit., p. 231; Il s'agit de la campagne d'*Igor* contre Constantinople dans le but d'octroyer des privilèges commerciaux aux marchands russes.

sants. Pour mettre fin aux raids qui ruinaient l'économie rurale d'un État, ainsi, en 933, l'armée, dirigée par *Henri I-er de Saxe* put estomper partiellement l'avance des Hongrois¹⁸). La bataille de Riade près de Mersebourg au cours de laquelle les assaillants essuyèrent la première défaite avait diminué la fréquence des raids.

La défaite de Riade avait provoqué au sein de la couche dirigeante hongroise un choc psychologique. Certains princes territoriaux se sont pour la première fois rendu compte que leurs dieux païens-chamanistes les abandonnaient et que la victoire allait du côté des Chrétiens. Cet éveil de conscience que le Dieu des Chrétiens est plus puissant que les leurs avait semé le trouble qui se traduisait par la visite des princes hongrois à Constantinople. Il est vrai que l'objet principal des deux visiteurs hongrois, en 948, à Constantinople n'était au début point la conversion, mais plutôt d'annoncer à *Constantin VII* la fin du traité de paix signé en 943. *Constantin VII* en tant qu'excellent diplomate avait prolongé la durée de la trêve en amenant habilement le karchas *Boultchou* (Βουλοσουδής) et l'arrière petit-fils d'*Arpád*, le prince *Tormas* (Τερμάτσους) vers le baptême chrétien, en se proposant d'être le parrain du premier prince puis en lui offrant la dignité de *patrice* et le comblant au retour dans son pays de présents. Quant à son compagnon de route, il reçut après la conversion le titre honorifique de φίλος (ami)¹⁹). *Boultchou* qui était animé par l'appât du gain, réaction naturelle chez tous les païens, accepta le baptême.

De cette manière, le savant Empereur écarta le danger hongrois, en faisant d'un ennemi d'hier un dignitaire de l'Empire. Même si *Boultchou* avait renoncé à pratiquer la foi chrétienne ce qui apparaît tout à fait naturel puisque au milieu de ses congénères, restés païens, il n'y avait pas de missionnaire chrétien, pour Byzance cet acte religieux se traduit par le rapprochement d'un peuple vivant dans un monde païen avec lequel des traités d'alliances seront signés au cours des XI, XII, XIIIe siècles, des projets d'unions matrimoniales contractés. Si la conversion de *Boultchou* n'avait trouvé au milieu des Hongrois aucune suite favorable, celle du prince de Transylvanie *Gyula* avait marqué le début de la pénétration du christianisme orthodoxe dans le bassin oriental des Carpathes. En 952/3, *Gyula* (Γυλάς), que *Constantin VII* considère comme un souverain²⁰), s'est rendu à Constantinople pour recevoir le baptême. Sa visite à la Cour impériale de

¹⁸) Szabolcs de Vajay, op. cit., p. 77; Lüttich, op. cit., p. 79, p. 80, p. 88; Györffy György, A honfoglalásról újabb történelmi kutatások tükrében, op. cit., p. 186. La bataille eut lieu à Riade, elle était motivée par le refus de payer le tribut annuel que la Bavière s'engageait à régler depuis 927.

¹⁹) Gyula Moravcsik, Byzance et le christianisme hongrois du Moyen-âge, dans XVI Corso di Cultura sull'arte ravennate e bizantina. Ravenna 1969, p. 325; Byzantium and the Magyars, op. cit., pp. 104—106; Pierre Váczy, Les racines byzantines du christianisme hongrois, dans *Nouvelle Revue de Hongrie*, No. 34, Budapest 1941, p. 101; György Györffy, A magyar kereszténység kezdete [Début du christianisme hongrois], dans *Elet és Tudomány* No. 13, 1972, p. 609; Nous reproduisons ci-joint l'extrait d'une source évoquant le baptême de *Boultchou* et de *Gyula de Transylvanie*.

²⁰) Constantin VII Porphyrogénète, De Administrando Imperio, op. cit., chap. 40, p. 167; C. A. Macartney, The Magyars in the ninth Century, University Press of Cambridge 1968 (Gardizi et ibn Rusta), p. 30 et p. 206.

Byzance a été, vraisemblablement motivée par la présence des tribus bulgares vivant au-delà du Bas-Danube et qui en tant que Chrétiens devaient influencer la population de sa région. Après s'être soumis au baptême au cours duquel *Constantin VII* fut le parrain, le prince de Transylvanie demanda à l'Empereur de lui donner un missionnaire qui serait chargé d'évangéliser son peuple. L'Empereur chargea le patriarche *Théophylacte*²¹), qui n'était autre que le fils de *Romain I-er Lécapène*, de satisfaire la prière de *Gyula*. En cette circonstance, le moine *Hiérothèos* fut élu pour cette mission et patriarche le sacra, évêque de *Turquie*²²). Comblé de présents et recevant la même dignité que *Boultchou*, le prince hongrois rentra dans son pays, accompagné de *Hiérothèos*. Par la conversion de *Gyula*, Byzance avait gagné un allié, qui n'avait jamais attaqué l'Empire lors des incursions et qui était resté fidèle à l'orthodoxie. La mission que l'évêque itinérant devait accomplir était fort complexe à cause des obstacles venant du côté des tribus hongroises. A l'origine sa mission consistait à évangéliser toute la Turquie (= Hongrie), mais son champ d'action devait se limiter à la région fluviale de Temes et de Maros, pays de *Gyula*, à cause de l'humeur hostile des *Kavars*²³) qui habitaient la région de Nyir et de Bihar. Tous les Hongrois n'étaient pas foncièrement hostiles à la pénétration du christianisme sur le territoire qu'ils habitaient: la «Chronique de Thietmar de Merseburg»²⁴) mentionne que le Grand-prince *Géza*, successeur de *Taksony* et époux de *Sarolta*, fille de *Gyula de Transylvanie*, qui s'était converti, aux environs de 974, à la foi chrétienne tolérait à côté du Dieu des Chrétiens, des dieux païens. Cette information fort précieuse nous permet de supposer que l'implantation du christianisme qu'il soit orthodoxe ou romain avait forte chance d'y réussir. Les historiens hongrois se sont contentés de dire que l'échec de l'implantation du christianisme byzantin en Hongrie (= Turquie) est dû à l'humeur hostile des autres tribus hongroises à toute influence chrétienne. La raison principale de l'échec ne repose pas sur les obstacles des tribus hongroises, mais plutôt sur la personne qui avait introduit le christianisme dans sa région. Au Moyen-âge, l'introduction de la foi chrétienne dans un pays avait un caractère politique:

²¹) Moravcsik, Byzance et le christianisme hongrois . . . , op. cit., p. 326 et dans Byzantium and the Magyars, op. cit., p. 106; A propos de *Théophylacte* voyez, De Ceremoniis aulae, op. cit., tome I-er, chap. 38, pp. 635—636; Bréhier, op. cit., p. 142; G. Ostrogorsky, op. cit., p. 226; *Théophylacte* a 13 ans lorsqu'il est syncelle auprès du patriarche *Nicolas le Mystique*, à 16 ans, à la suite du décès du patriarche précité, il devient patriarche.

²²) Gyula Moravcsik, Görögnyelvű monostorok Szent István korában [Les monastères grecs à l'époque de Saint-Etienne] dans Szent István Emlékkönyv, tome I-er, Budapest 1938, p. 392.

²³) Les *Kavars* font partie des tribus *khazares* qui se sont révoltés contre l'autorité du khagan aux environs de 830 et se sont alliés aux tribus hongroises. En Hongrie, ils étaient chargés de surveiller les frontières au Nord-Est du pays.

²⁴) Thietmari Merseburgensis Episcopi Chronicon. Ausgewählte Quellen zur deutschen Geschichte des Mittelalters. Freiherr von Stein, Gedächtnisausgabe, Band 9, Darmstadt 1962, Liber 8, cap. 4, p. 444. Le passage sonne de la manière suivante: »Hic [i.e. Géza] Deo omnipotenti variisque deorum inlusionibus immolans, cum ab antistite suo ab hoc accusaretur, divitem se et ad haec facienda satispotentem affirmavit«.

cuius Regio, eius religio. Si nous jetons un coup d'œil à l'Histoire religieuse de la Bulgarie et de la Russie qui avaient adopté la foi chrétienne en 864 et en 988/9, par la conversion de *Boris-Michel* de Bulgarie²⁵) et de *Vladimir I-er* de la Russie kievienne dit *le Beau Soleil*²⁶) on se rendra très vite compte que les intérêts politiques et personnels les ont orientés vers le choix religieux. Dans ce choix religieux, l'Empire byzantin et l'Empire germanique jouaient un rôle secondaire. Au contraire, la lutte se déroulait, à propos de la Bulgarie, entre les trois puissances médiévales, Byzance, Rome et l'Empire germanique, pour savoir dans quelle orbite religieuse elle allait être placée²⁷).

C'était donc à *Gyula de Transylvanie* d'aider l'évêque *Hiérothèos* dans sa tâche évangélisatrice. Après avoir soumis au baptême sa famille et son entourage, *Gyula* avait abandonné le missionnaire à son sort; s'il voulait parvenir à un résultat concret il lui fallait, peut-être avec l'aide de quelques interprètes slaves connaissant l'idiome hongrois de cette région, accomplir seul la mission assignée. Byzance ne pouvait pas intervenir militairement dans la conversion des Magyars, c'eût été contraire à sa politique traditionnelle reposant sur la persuasion. L'Empire romain d'Orient, malgré son souci de ravoir les régions occupées par les Musulmans, suivait avec intérêt la mission de *Hiérothèos*, puisqu'à sa mort elle avait fait, selon l'étude sigillographique de V. Laurent, nommé *Théophylacte*, comme évêque de Turquie²⁸). La tâche du nouvel évêque paraissait encore plus difficile que celle de son prédécesseur, si la datation du sceau que V. Laurent a faite est juste, car la Hongrie au début du XI^e siècle s'érige en royaume. Par l'envoi de la couronne en l'An Mil, par l'intermédiaire d'*Aschrik*, le Saint-Siège romain et l'Empire germanique reconnaissent la Hongrie comme une nation chrétienne²⁹) et leur roi *Étienne I-er* comme souverain chrétien légitime. Dans de telles circonstances le champ d'activité du deuxième évêque était très limité non pas par le fait

²⁵) W. N. Zlatarski, *Geschichte der Bulgaren*. Tome I-er, Leipzig 1918, p. 29, p. 35, p. 43; *Latinski izvori za bŭlgarskata istorija*. Tome II, Sofia 1960, éd. par l'Académie des Sciences de Bulgarie, p. 287: extrait de *Annales Bertiniani*.

²⁶) *Dvornik*, *Byzantské misie u Slovanů*, op. cit., p. 274. Günther Stökl, *Russische Geschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Stuttgart 1965, pp. 59—61.

²⁷) *Ostrogorsky*, op. cit., p. 189; *Bréhier*, op. cit., p. 112; *Zlatarski*, op. cit., p. 46; *Nový*, op. cit., p. 176; *Latinski izvori*, tome II, op. cit., pp. 128—131 (*Christiani Druthmari Corbeiensi*). Il s'agit du concile oecuménique de 869—870 au cours duquel on a voté le rattachement de la Bulgarie à la juridiction religieuse orthodoxe. La guerre de la papauté avec l'Empire germanique à propos de la présence du clergé bavarois et papal, *Latinski izvori*, tome II (*Annales Fuldenses*), op. cit., p. 45.

²⁸) V. Laurent, 'Ο Βαρδαριωτῶν ἤτοι Τούρκων [L'(évêque) des Vardariotes c'est-à-dire des Turcs]: *Bulletin de la Société Historique Bulgare* 16/17 (*Sbornik P. Nikov*), Sofia 1939, p. 287; *Gyula Moravesik*, *Byzantium and the Magyars*, op. cit., p. 107; Sur le sceau on voit la figure de saint-Démétrius et au revers l'inscription suivante à caractère grec: Κ(ύρι)ε β(οή)θ(ει) θεοφυλά(κτω) [ἐ]πισκό[π]ω Τούρ[κ]ων. [Seigneur aidez Théophylacte, évêque des Turcs.]

²⁹) *Bálint Hóman*, *Magyar történet* [Histoire hongroise], tome I, 2^e édition, Budapest 1935, p. 179—180; *György Györffy*, *Zu den Anfängen der ungarischen Kirchenorganisation auf Grund neuer quellenkritischer Ergebnisse*, dans *Archivum Historiae Pontificiae*, No. 7, Rome 1969, pp. 101—102.

qu'une persécution aurait été déclenchée à son encontre, mais plutôt que le roi avait appelé des missionnaires germaniques et slaves de rite romain pour accomplir l'évangélisation. *Théophylacte* devait exercer ses fonctions dans la région de Sirmium, sur l'ancien territoire de l'Empire byzantin et bulgare qui au Xe siècle se retrouva dans la sphère d'intérêt hongrois, où il y avait des églises, des monastères et un siège épiscopal de rite orthodoxe³⁰). Byzance, devant l'admission de la Hongrie dans *l'orbite de Saint Pierre*, ne pouvait que sincliner elle s'est rendue compte que tout effort accompli pour implanter l'orthodoxie en *Turquie* (= Hongrie) était voué à l'échec, même si un sursaut du christianisme byzantin se manifeste au début du XIe siècle dans la région du Bas-Danube en la personne de *Ajtony*, chef des «Hongrois noirs» qui, pour sauvegarder son territoire devant la politique d'unification de la Hongrie, pratiquée par *Étienne I-er*, se convertit à l'orthodoxie en 1002³¹). Si l'intérêt personnel avait guidé le dernier prince territorial à accepter le christianisme, il a eu le mérite de fonder dans sa résidence de Marosvár³²) un monastère byzantin qui par la suite a été occupé par l'évêque *Gérard* et ses occupants ont été relogés dans un autre monastère à *Oroszlámos* (auj. *Banatsko Arandjelovo*).

La conversion de *Boultchou*, *Termatchou* et de *Gyula* ne représente finalement qu'un des aspects de la politique impériale byzantine. *Constantin VII Porphyrogénète* ne se contente pas de faire subir le baptême chrétien aux trois précités, il pousse sa politique externe envers les Hongrois encore plus loin; par les lettres (γράμματα) qu'il a adressées *aux archontes des Turcs* (ἄρχοντας τῶν Τούρκων) et consignées dans son œuvre «De Ceremoniis aulae byzantinae» nous avons une preuve supplémentaire de l'intérêt que portait l'Empire romain d'Orient à l'égard ce peuple d'origine finno-ougrienne³³). Ces épîtres sont le témoignage de la reconnaissance officielle des Magyars comme peuple vivant en Europe centrale.

Si le souverain byzantin est parvenu à maintenir la paix avec les ennemis redoutables d'Europe, l'Occident européen continue à être la proie et la victime des incursions magyares. Comme nous avons dit plus haut la fréquence des raids, depuis la défaite de Riade, diminue; encouragés par la victoire, les États allemands

³⁰) Dvornik, *Byzantské misie u Slovanů*, op. cit., p. 163, avant l'arrivée des Hongrois Sirmium est érigé en archevêché où *Méthode* est nommé comme archevêque de Pannonie et de Moravie; Nový, op. cit., p. 179.

³¹) I. Szentpétery, *Scriptores rerum Hungaricarum*, vol. II, Budapest 1938, p. 489: «In diebus illis erat quidam princeps urbe Morisena (Marosvár) nomine Acthum (Ajtony), potens valde, qui secundum ritum Grecorum in civitate Budin (Vidin) fuerat baptizatus». Gyula Moravesik, *The Role of the Byzantine Church in Medieval Hungary* dans *Studia Byzantina*, Budapest 1969, pp. 330—331.

³²) Szentpétery, *SRH*, vol. II, op. cit., p. 490 (La légende de l'évêque *Gérard de Csanád*): «Accepit autem potestatem a Grecis et construxit in prefata urbe Morisena monasterium in honore beati Iohannis Baptiste, constituens in eodem abbatem cum monachis Grecis, iuxta ordinem et ritum ipsorum». Moravesik: *The Role of the Byzantine Church*, op. cit., p. 331.

³³) *De Ceremoniis aulae byzantinae*, vol. II, op. cit., p. 691; le texte est le suivant: . . . βούλλα χρυσή δισοδία «γράμματα Κωνσταντίνου και 'Ρωμάνου τῶν φιλοχριστῶν βασιλέων 'Ρωμαίων πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν Τούρκων».

se consolident en s'alliant au roi de Saxe pour porter un coup final à la présence hongroise. Mais la situation interne de certains États allemands conduisait, en 954, vers une dispute dynastique opposant la famille des *Louitpold de Bavière* à la famille de Saxe à propos de l'élection du souverain au duché de Bavière³⁴). Les Hongrois profitant de l'animosité qui opposait les deux familles firent irruption en Bavière; les opposants, *Liudolf*, le fils et le beau-frère *Conrad d'Othon I-er* s'unirent avec les fils d'*Arnulf I-er de Bavière* contre le roi de Saxe en utilisant comme alliés, les Hongrois. *Othon I-er* parvient à briser la résistance et à étouffer le soulèvement des seigneurs allemands. Les Hongrois qui, au cours de cette lutte dynastique, avaient fait un butin non négligeable revinrent l'année suivante, mais les armées de la coalition leur livrèrent une bataille décisive à Lechfeld (le 10 août 955) qui devait mettre fin aux incursions en Europe³⁵). Au cours de cette bataille, deux princes ont été capturés *Boultchou et Lél* qui ont été conduits à Regensbourg où ils furent exécutés. La nouvelle sur l'exécution du patrice »byzantin«, *Boultchou*, eut un retentissement à la Cour impériale de Constantinople se traduisant par un refroidissement des rapports byzantino-germaniques³⁶). En automne 955, *Constantin VII* envoie une ambassade qui dans le cadre des relations normales s'est rendue à la Cour d'*Othon I-er*. Au cours de ce séjour, les messagers byzantins devaient s'informer sur les raisons qui avaient conduit l'Empereur germanique à pendre *Boultchou*. *Widukind de Corvey*³⁷) mentionne dans sa Chronique que l'ambassade de *Constantin VII* est venue féliciter *Othon I-er* de sa victoire sur les Hongrois. Malheureusement, l'auteur de la chronique ne nous fournit pas de détails supplémentaires sur la mission exacte des Byzantins à Francfort (?). Selon Gy. Györffy³⁸) les messagers byzantins avaient rapporté, au retour d'Allemagne, des informations contradictoires à l'issue de quoi, *Constantin* avait supprimé le tribut annuel, destiné à *Boultchou*. Si la joie est incommensurable en Occident à la nouvelle de la défaite définitive des Hongrois, l'Orient byzantin avait sanctionné cette information par l'annulation du projet matrimonial entre *Romain II Porphyrogénète* et la nièce d'*Othon le Grand*, *Hédwige de Bavière*³⁹). Cet abandon était une grosse perte pour *Othon I-er*, qui n'étant qu'un roi, s'ingéniait à entrer dans les bonnes grâces du souverain byzantin pour être reconnu officiellement Empereur germanique.

³⁴) Lüttich, op. cit., pp. 98—99 et p. 112; Hóman, op. cit., p. 144; Gina Fasoli, *Le incursioni ungare in Europa nel secolo X*. Firenze 1945, p. 202.

³⁵) Lüttich, op. cit., p. 151, pp. 162—163; Hóman, op. cit., p. 146.

³⁶) Werner Ohnsorge, *Konstantinopel und Okzident*. Darmstadt 1966, chap. Otto I. und Byzanz, pp. 214—218.

³⁷) Widukind von Corvey, *Monumenta Historiae Germaniae*, livre III, p. 56 et dans *Geschichtsschreiber der deutschen Vorzeit*, 2. Gesamtausg. Bd. XXXIII, *Widukinds Sächsische Geschichte*. Leipzig: Reinhold Schottin 1891, p. 110; Lüttich, op. cit., p. 148; Franz Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches*, dans *Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der neuen Zeit*, Abt. I, I. Teil, p. 83.

³⁸) Györffy, *A Magyar kereszténység kezdete*, op. cit., p. 612.

³⁹) Ohnsorge, *Konstantinopel und Okzident*, op. cit., p. 218.

Une légende, recueillie dans les chroniques hongroises, évoque un événement fort intéressant qui a dû avoir lieu, en 958—959, devant les murs de Constantinople lors de la campagne militaire, dirigée par *Apor*⁴⁰). Au cours de cette campagne un chef militaire hongrois, *Botond*, se distingue par sa force en abattant un «Grec géant». Le but des Magyars était de réclamer le tribut que l'Empereur ne payait plus depuis la mort de *Boultchou* et refusait de le faire, même si les descendants y étaient présents.

Malheureusement, nous avons très peu d'informations sur le système d'attribution des dignités et des tributs offerts sous forme de présents, aux souverains et princes étrangers. Nous pouvons supposer que l'octroi du tribut annuel par *Constantin VII* et offert à *Boultchou* en tant que filleul du premier, devait être une donation personnelle c'est-à-dire au porteur de la dignité impériale, par cet acte elle ne devenait pas héréditaire. L'Empereur, à la mort du dignitaire, était en droit de reprendre l'acte de donation et était libre d'en disposer comme bon lui semblait. De ce fait la revendication, du tribut impayé, par *Apor* et ses compagnons semble être illégitime, si la dignité impériale devenant héréditaire, la demande des assaillants hongrois aurait été justifiée. Soulignons qu'à Byzance les dignités sont attribuées, aux personnes qui ont rendu un grand service à l'Etat ou qui se sont distinguées au cours d'une bataille, à *titre personnel*. On pourrait se poser la même question à propos de *Gyula*, prince de Transylvanie; *Gyula Moravcik*⁴¹) rapporte que *Gyula avait reçu les mêmes honneurs que Boultchou* cela veut dire que le deuxième prince avait également joui d'un tribut annuel. Les descendants du prince de Transylvanie pouvaient aussi, à la mort du dignitaire, réclamer le dû et cependant ils ne l'ont pas fait. Faut-il croire que l'entourage du seigneur transylvain en avait été informé sur la signification de la donation et sur l'octroi de la dignité? Comme les sources byzantines ne nous fournissent pas de détails sur la distribution des titres impériaux et de présents à des princes étrangers on peut supposer que les chroniqueurs hongrois se sont évertués à démontrer dans l'épisode que nous avons cité plus haut, la force et la vaillance de *Botond*.

Au cours de cette étude, nous avons analysé successivement deux problèmes qui se posent dans l'Histoire des relations byzantino-hongroises au Xe siècle. Nous avons pu constater que l'implantation du christianisme byzantin en Hongrie ne dépendait pas de la Cour de l'Empire romain d'Orient, mais du prince hongrois

⁴⁰) Szentpétery, *Scriptores rerum Hungaricarum* II, pp. 65—66, p. 144, p. 254. Nous reproduisons ci-dessous le passage de la légende d'*Apor* (extrait de la chronique de *Henri von Mügeln*) «... Do hiesz Opeor [Apor], der mit haubtman von der Ungern wegen nach gemeynen Rat, Bohud [Botond] mit seiner parten gen an daz thor der stad, die waz glokspeysz, daz er sein kraft do beweyst . . . (p. 144)», suit la lutte entre *Botond* et le «Grec géant». «Die stryten do lang mit einander; alz lang, daz die (sic) Krichen wurfen zu der erde.» [Trad. Il s'appelait *Apor* qui fut l'un des chefs des Hongrois, après un conseil pris en commun, *Botond* s'approcha de la Porte de la ville et lança sa barde avec laquelle il perça un trou/par là il prouva sa force/. Ils luttèrent aussi longtemps tant que le Grec ne fut pas jeté à terre (par *Botond*)].

⁴¹) *Moravcsik, Byzance et le christianisme hongrois, op. cit., p. 325.*

qui avait demandé l'envoi d'un missionnaire. L'implantation de la foi chrétienne dépendait du prince ou du souverain. La Hongrie au Xe siècle vivait une époque de transition, une période d'hésitation, acceptant la présence du Dieu des Chrétiens, mais s'attachant profondément au culte et au pouvoir »des dieux païens« : c'est le cas de Géza, père du premier roi de Hongrie. La période de transition d'un mode de vie tribal à un mode de vie chrétien, se termine par l'avènement d'Étienne I-er qui en devenant roi rattache, en abolissant les régions des derniers princes territoriaux, rappelant la survivance de l'héritage païen, la Transylvanie et le territoire du Bas-Danube à la Hongrie, en sorte que le bassin carpathique jadis composé de multiples seigneuries devient un État au pouvoir royal. *Constantin VII* n'avait pas pour autant abandonné les Hongrois, les échanges épistolaires recueillis dans »De Ceremoniis aulae byzantinae« attestent que l'Empire romain d'Orient les avait reconnus officiellement comme peuple vivant en l'Europe. L'attribution de la dignité de patrice à *Boulthou* et à *Gyula* n'est finalement qu'un geste de consolidation des rapports avec eux.

Extrait de la Chronique de Kédrenos⁴²⁾

Οὐ διέλειπον¹ δὲ καὶ² οἱ Τοῦρκοι³ εἰσβολὰς εἰς τὴν Ῥωμαίων⁴ ποιούμενοι καὶ ταύτην⁵ δηοῦντες⁶, μέχρις οὗ Βουλοσουδῆς⁷ ὁ τούτων ἀρχηγὸς τὴν τῶν χριστιανῶν πίστιν ἀσπάξασθαι⁸ ὑποκριθεὶς κατελήθει τὴν Κωνσταντίνου⁹ καὶ βαπτισθεὶς ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀναδέχεται Κωνσταντίνου¹⁰, τῇ τῶν πατρικίων ἀξία τιμηθεὶς καὶ πλείστων χρημάτων ὑπάρξας κύριος εἶτ' αὐθις οἴκαδε ὑποστρέψας. μετ' οὐ πολὺ δὲ καὶ Γυλᾶς¹¹, ἀρχὼν ὢν καὶ αὐτὸς¹² τῶν Τούρκων, εἴσεισιν εἰς τὴν βασιλίδαν¹³ καὶ βαπτίζεται τῶν ἴσων ἀξιωθεὶς καὶ αὐτὸς¹⁴ εὐεργεσιῶν καὶ τιμῶν. ἀνελάβετο δὲ μεθ' ἑαυτοῦ καὶ τινα μοναχὸν Ἱερόθεον τοῦνομα, δόξαν εὐλαβείας ἔχοντα, ἐπίσκοπον Τουρκίας παρὰ τοῦ Θεοφυλάκτου χειροτονηθέντα¹⁵, ὃς ἐκεῖσε γενόμενος πολλοὺς ἀπὸ τῆς βαρβαρικῆς¹⁶ πλάνης εἰς τὸν¹⁷ χριστιανισμόν ἐπανάγαγεν¹⁸. ἀλλ' ὁ μὲν Γυλᾶς¹⁹ ἐνέμεινε²⁰ τῇ πίστει, μὴτ' αὐτὸς ἔφοδον κατὰ Ῥωμαίων ποτέ²¹ πεποιηκῶς²², μῆτε τοὺς ἀλισκομένους χριστιανοὺς²³ ἀτημελήτους ἔων, ἀλλ' ἐξωνούμενος καὶ²⁴ ἐπιμελείας ἀξίων καὶ ἐλευθερῶν, Βουλοσουδῆς²⁵ δὲ τὰς πρὸς Θεὸν²⁶ συνθήκας ἠθετηκῶς πολλάκις σὺν παντὶ τῷ ἔθνει κατὰ Ῥωμαίων ἐξήλασε. τὸ αὐτὸ δὲ τοῦτο²⁷ καὶ κατὰ Φράγγων ποιῆσαι διανοηθεὶς καὶ ἀλοὺς ἀνεσκολπίσθη ὑπὸ Ὠτου²⁸ τοῦ βασιλέως αὐτῶν.

⁴²⁾ Extrait de la Chronique de Kédrenos, recopié par l'auteur de la chronique de Skylitzès et illustré par Gyula Moravcsik dans *Görögnyelvü monostorok szent István korában SzIEK* tome I-er p. 392, 5/s. XII, V/fol.

¹ διέλειπον V ² καὶ om. F ³ τούρκοι BFHP ⁴ εἰς Ῥωμανίαν B: εἰς τὴν τῶν Ῥωμαίων P: εἰς τὰ Ῥωμαίων H ⁵ ταῦτα C ⁶ πορθοῦντες in margine add. C²
⁷ sic CVH: βουλοσουδῆς BFP: βουλοσδῆς A: βουλοσοδῆς N: . . .ιοσοδῆς M: βολοσοδῆς cod. Vatic.—Ottob. gr. 361 (s. XV.) et 340 (a. 1526.): Βολοσωδῆς M super imagine picta
⁸ ἀσπάσασθαι B ⁹ τὴν πόλιν A: τὴν κωνσταντινούπολιν FH ¹⁰ βασιλέως κωνσταντίνου ἀναδέχεται F: βασιλέως ἀναδέχεται κωνσταντίνος H ¹¹ sic ACNVP: γυλᾶς BFM: γειλᾶς H ¹² καὶ αὐτὸς ὢν MN ¹³ τὰ βασιλεία H ¹⁴ καὶ αὐτὸς om. ABCV ¹⁵ ἐπίσκοπον Τουρκίας παρὰ τοῦ Θεοφυλάκτου χειροτονηθέντα om. AC ¹⁶ τῆς βαρβαρικῆς om. H
¹⁷ τὸν om. H: πρὸς τὸν B ¹⁸ μετήγαγεν B ¹⁹ sic ABCNVP: γυλᾶς FH ²⁰ ἐπέμεινε BV ²¹ ποτέ om. BCV: ποτέ κατὰ Ῥωμαίων FH ²² ποιησάμενος A ²³ χριστιανοὺς om. B ²⁴ καὶ om. B ²⁵ sic CNV: βουλοσουδῆς F: βουλοσοδῆς A: βουλοσουδῆς B: βουλοσιδῆς H: βολοσοδῆς M cod. Vatic.—Ottob. gr. 361 (s. XV.) et 340 (a. 1526): Βολοσωδῆς M super imagine picta: βολοδῆς P ²⁶ τὸν θεὸν H ²⁷ sic codd.: τὸ δ' αὐτὸ τοῦτο ed. ²⁸ ὦτου ACMNVFP: ὦτου B: οὔτω H: Ἰωάννου ed.

Skylitzes-kéziratok: A = cod. Vindobonensis hist. gr. 35 [s. XII.] fol. 91^v—92^r
B = cod. Ambrosianus gr. 912 (C 279 inf) [s. XIV.] fol. 451^v—452^r C = cod.
Parisinus-Coislinianus gr. 136 [s. XIII.] fol. 88^r M = Matritensis gr. II (5—3
N—2) [s. XIII.] fol. 134^v—135^r (e kézirat szövegét csak annyiban ismerem, amennyi-
ben az a közölt miniatürökön látható) N = cod. Neapolitanus III B 24 [s. XIV.]
fol. 119^r—119^v. V = cod. Vaticanus gr. 161 [s. XIII.] fol. 198^v—199^r.

Kedrenos-kéziratok: F = cod. Venetus-Marcianus gr. VII 12 [s. XIII/XIV.] fol. 313^v
H = cod. Parisinus-Coislinianus gr. 135 [s. XIII/XIV.] fol. 312^v P = cod. Parisinus
suppl. gr. 1158 [s. XIII.] fol 190^r.

ed. = Georgius Cedrenus Ioannis Scylitzae ope ab Immanuele Bekkero suppletus et
emendatus II. Bonnae 1829. p. 328, 3—22.

Die inneren Auswirkungen der Auseinandersetzung Österreichs mit den Osmanen

Von KARL VOCELKA (Wien)

Wirft man einen Blick auf die Ergebnisse der europäischen Historiographie der letzten Jahrzehnte, so wird man sich bei aller Verschiedenheit der Neuansätze, die von den unterschiedlichsten weltanschaulichen Grundlagen, Methoden und Fragestellungen ausgehen, doch einer verbindlichen Tatsache bewußt. Das Zeitalter des positivistischen Faktensammelns in der Geschichtswissenschaft geht dem Ende zu; zwar ragen noch einige positivistische Forschungsunternehmen wie Restschollen einer versunkenen Epoche in die geistige Landschaft der Moderne, aber die Entwicklung geht dahin, die Geschichte nicht als eine Aneinanderreihung von Zahlen, Namen und Dokumenten zu sehen, sondern historisches Geschehen bewußt hineinzustellen in seinen wirtschaftlichen, sozialen, kulturellen und geistigen Hintergrund, wobei je nach der Ausrichtung des betreffenden Forschers der eine oder andere Aspekt im Vordergrund stehen mag¹⁾. Im weitesten Sinne ist diese allgemeine Feststellung auch auf das spezielle Forschungsgebiet der österreichisch-osmanischen Beziehungen anwendbar, allerdings mit einigen Einschränkungen, da gerade bei diesem Forschungsgegenstand noch manche „positivistische“ Arbeit zu tun bleibt, zu reichhaltig und zu unausgeschöpft sind die Quellen zu diesem Thema²⁾.

Hatte die frühere Forschung ihr Hauptaugenmerk auf die minutiöse Darstellung der kriegsgeschichtlich-militärhistorischen oder der diplomatiegeschichtlichen Zusammenhänge und Ereignisse gelegt³⁾, so weisen jüngere Arbeiten vor allem den

¹⁾ Vgl. zu diesen in jüngerer Zeit oft behandelten Frage etwa: Bernd Faulenbach [Hrsg.], *Geschichtswissenschaft in Deutschland. Traditionelle Positionen und gegenwärtige Aufgaben*, München 1974 (Beck'sche Schwarze Reihe 111) und die dort angegebene Literatur. Zur wichtigsten methodischen Neuorientierung ist auch Winfried Schulze, *Soziologie und Geschichtswissenschaft. Einführung in die Probleme der Kooperation beider Wissenschaften*, München 1974 (Kritische Information 8) mit Nutzen heranzuziehen.

²⁾ So ist etwa der Bestand von *Hungarica* und *Turcica* im Haus-, Hof- und Staatsarchiv in Wien, der viele Informationen zu den diplomatischen Beziehungen Österreichs zur hohen Pforte enthält, noch viel zu wenig ausgebeutet. Auch der reiche Bestand an „Zeitungen“, handschriftlichen Berichten von der Türkenfront in dem schon genannten Archiv und in der Handschriftensammlung der österreichischen Nationalbibliothek in Wien harret noch der Bearbeitung.

³⁾ Joseph Freiherr von Hammer-Purgstall, *Geschichte des osmanischen Reiches*,

Weg zu einem tieferen wirtschaftlichen und sozialen Verständnis des Phänomens der Auseinandersetzung zwischen Okzident und Orient. Verständlicherweise hatte sich in dem an Ereignissen wie Belagerungen, Scharmützeln, Schlachten und Gefechten, an Plünderungen und Grausamkeiten auf der einen wie auf der anderen Seite so reichen Geschehen Schwerpunkte der Forschung gebildet; sie fallen meist mit den Großereignissen, deren Aneinanderreihung uns das Faktengerüst der Beziehungen zwischen dem christlichen Europa und dem islamischen Imperium des Sultans gibt, zusammen. So hat die Forschung der Balkanstaaten ein Schwergewicht in der Frühphase der osmanischen Expansion auf dem Balkan⁴⁾, wobei deren Marksteine durch die Eroberung von Adrianopel (Edirne) 1361, die berühmte Schlacht auf dem Kossovo polje, dem Amselfeld 1389, die den Widerstand der christlichen Balkanvölker brach, und schließlich durch den epochemachenden Fall des schwachen, innerlich verrotteten Restes des byzantinischen Reiches, der Stadt Konstantinopel (Istanbul), 1453 gegeben sind. Die ungarischen Historiker haben sich neben der Erforschung der eigentlichen Türkenzeit in Ungarn, also des 16. und 17. Jahrhunderts, auch mit den Taten des *Johann Hunyadi*, dessen Kreuzheer 1444 bei Varna vernichtet wurde, und der für die ungarische wie auch für die österreichische Geschichte so entscheidenden Schlacht bei Mohács 1526 auseinandergesetzt⁵⁾. Demgegenüber liegt das Hauptaugenmerk der österreichischen — wobei wir hier die in ihren Ergebnissen sehr bedeutsame tschechische und auch die deutsche Forschung einschließen wollen — auf der frühen Neuzeit, die durch eine Aufeinanderfolge von Epochenjahren der österreichisch-türkischen Konfrontation gegliedert wird. Durch die Betroffenheit der Nähe hat man sich verständlicherweise sehr intensiv mit der ersten Wiener Türkenbelagerung 1529⁶⁾ befaßt, die Belagerung von Güns (Köszeg) 1532, die Eroberung Ofens 1540, der Türkenkrieg *Maximilians II.* 1565/66⁷⁾ und die beiden Türkenkriege *Rudolfs II.* Anfang der

10 Bde., Pesth 1827—1835; Nicolai Iorga, Geschichte des osmanischen Reiches, 3. Bd., Gotha 1910; Johann Wilhelm Zinkeisen, Geschichte des osmanischen Reiches, 7 Bde., Gotha 1855; Mufassal Osmanlı Tarihi [Ausführliche osmanische Geschichte], 6 Bde., Istanbul 1958 und T. Yılmaz Öztuna, Başlangıcından zamanımıza kadar Türkiye Tarihi [Türkische Geschichte von den Anfängen bis in unsere Zeiten], 12 Bde. Istanbul 1963—75.

⁴⁾ Zum Überblick über den Forschungsstand seit 1945 zieht man am besten die Bände der Südosteuropa-Bibliographie, München 1956ff. heran. Zuletzt erschien Bd. V/2. Teil, der die Literatur der Jahre 1965—70 für die Länder Jugoslawien, Bulgarien und Albanien umfaßt.

⁵⁾ Die ungarische Forschung ist für den der magyarischen Sprache nicht Mächtigen am übersichtlichsten zusammengestellt in den *Études historiques*, Budapest 1960, S. 487—765 (für die Jahre 1945—59); *Nouvelles études historiques*, Budapest 1965, 2. Bd., S. 463—629 (für die Jahre 1959—63) und *Études historiques hongroises* 1975, Budapest 1975, 2. Bd., S. 505—639 (für die Jahre 1969—73).

⁶⁾ Walter Sturminger, Bibliographie und Ikonographie der beiden Türkenbelagerungen Wiens 1529 und 1683, Wien—Graz—Köln 1955 (Veröffentlichungen der Kommission für neuere Geschichte Österreichs 41) und Walter Hummelberger, Wiens erste Belagerung durch die Türken 1529, Wien 1976 (Militärhistorische Schriftenreihe 33).

⁷⁾ Eduard Wertheimer, Zur Geschichte des Türkenkrieges Maximilians II. 1565 und 1566, in: *Archiv für österreichische Geschichte* 53 (1875), S. 43—101.

80er Jahre und schließlich der entscheidende „lange Türkenkrieg“ von 1592 bis 1606, der den Wendepunkt von der osmanischen Expansion zur Defension andeutet⁸⁾ — stehen hier im Mittelpunkt der Betrachtungen. 1664 gelang es dem christlichen Heer erstmals bei Mogersdorf/St. Gotthard ein türkisches Hauptheer in offener Feldschlacht zu besiegen⁹⁾, und nach dem letzten großen Vorstoß der Osmanen, der zur zweiten Wiener Türkenbelagerung 1683 führte¹⁰⁾, bereitet sich der entscheidende Gegenstoß des zur Großmacht aufstrebenden Österreich vor. Von 1686 bis 1697 wurde Ungarn befreit, und die Siege des Prinzen *Eugen* bei Zenta, Peterwardein, Temesvár und Belgrad führten zu den Friedensschlüssen von Karlowitz 1699 und Passarowitz 1718, in dem Österreich seine größte Ausdehnung erreichte¹¹⁾. Neben diesen großen, auch im modernen Sinne als Krieg anzusprechenden Kampfhandlungen, haben wir uns einen ständigen Kleinkrieg entlang der weitgezogenen Grenze der beiden Machtbereiche von der oberungarischen Zips bis hinunter nach Zengg (Senj) an der dalmatinischen Küste zu vergegenwärtigen, der durch die besondere Einstellung des Mohammedaners zum Krieg bedingt war. Der Koran gebietet nämlich dem gläubigen Moslem die ununterbrochene Bekämpfung der Ungläubigen im *djihad*, im heiligen Krieg, und somit zerfällt die gesamte Welt in zwei Teile: in die *dar-al-islâm*, die Welt des Friedens, die schon zum wahren Glauben, dem Islam, übergetreten ist, und die *dar-al-harb*, die Welt des Krieges und der Ungläubigen. Mit dieser kann es prinzipiell keinen Friedensschluß geben, daher auch nicht zwischen dem Sultan und dem christlichen Westen; eine Reihe von immer wieder verlängerten Waffenstillständen, die allerdings durch Einfälle mit weniger als 4000 Mann und ohne Artillerie nach islamischer Anschauung nicht gebrochen wurden, kennzeichnen diese Pausen des Kampfes¹²⁾.

Diesen Hintergrund an militärischen Fakten und Besonderheiten der Kriegsführung müssen wir uns vergegenwärtigen, wenn wir uns der Frage nach der inneren Auswirkung dieses fast zwei Jahrhunderte dauernden Kampfes des Kaisers

⁸⁾ Vgl. am besten die neue Zusammenfassung von Walter Leitsch, Rudolph II und Südosteuropa, 1593—1606, in: *East European Quarterly* 6 (1974) S. 301—320.

⁹⁾ Georg Wagner, Das Türkenjahr 1664, eine europäische Bewährung. Raimund Montecuccoli, Die Schlacht von St. Gotthard-Mogersdorf und der Friede von Eisenburg (Vasvár), Eisenstadt 1964 (Burgenländische Forschungen 48) und Kurt Peball, Die Schlacht bei Sankt Gotthard-Mogersdorf 1664, Wien 1964 (Militärhistorische Schriftenreihe 1).

¹⁰⁾ Vgl. dazu Sturminger, op-cit.

¹¹⁾ Oswald Redlich, Weltmacht des Barock. Österreich in der Zeit Kaiser Leopolds I., Wien 1961 (4. Aufl.), vgl. auch: Des Großen Feld-Herrns Eugenii Herzogs von Savoyen und Kaiserlichen General-Lieutnants Helden-Thaten, 6 Teile, Nürnberg o. J.

¹²⁾ Hans Joachim Kissling, Rechtsproblematiken in den christlich-muslimischen Beziehungen; vorab im Zeitalter der Türkenkriege, Graz 1974 (Kleine Arbeitsreihe des Instituts für europäische und vergleichende Rechtsgeschichte an der rechts- und staatswissenschaftlichen Fakultät der Universität Graz 7), vgl. zu dem gesamten Problembereich auch: Karl Vocelka, Fehderechtliche „Absagen“ als völkerrechtliche Kriegserklärungen in der Propaganda der frühen Neuzeit. In: *Mitteilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung* 84 (1976), S. 378—410 sowie die dort angegebene Spezialliteratur.

mit den Osmanen zuwenden. Doch auch ein zweiter Aspekt ist zu bedenken und hier näher zu erläutern. Wie sah der Staat, wie sah die Gesellschaft in Österreich in der Epoche der frühen Neuzeit, in der Zeit der Auseinandersetzung mit den Osmanen aus? Gerade auf diesem Gebiet hat die moderne Forschung in den letzten Jahren Erstaunliches an Erkenntnis geleistet.

Betrachtet man zunächst die Sozialstruktur im 16. Jahrhundert, so bietet sich uns das Bild einer fast rein agrarischen Bevölkerung dar, das heißt die große Masse der Menschen waren untertänige Bauern, die von einem Grundherren, entweder einem Adeligen oder einem kirchlichen Würdenträger, abhängig waren¹³). Auf diesen untertänigen Bauern, deren immer wieder scheiternde soziale Aufstände die frühe Neuzeit durchziehen, lastete der gesamte Druck des Staates; sie waren es, die den politisch führenden Mächten — Adel und Klerus — ein von materiellen Sorgen freies Leben zu garantieren hatten. Sie standen aber zu ihren Grundherrn in einem wechselseitigen Verhältnis, einerseits wurden sie — modern ausgedrückt — wirtschaftlich von ihm ausgebeutet, andererseits aber garantierte der Grundherr ihnen Schutz und Schirm, hatte also eine gewisse Verantwortlichkeit seinen Untertanen gegenüber übernommen. Schon an dieser Basis des sozialen Lebens der Zeit setzen die ersten Auswirkungen der Bedrohung durch die Osmanen ein. Bei einem Einfall osmanischer Streifscharen in Kärnten im späten 15. Jahrhundert kam es durch die dem Mitteleuropäer so völlig ungewohnte Kriegsführung der Türken — gut ausgebildete Reitertruppen, deren Schnelligkeit die langsamen Ritterheere der frühen Neuzeit nicht gewachsen waren — und psychologisch verstärkt durch die noch Jahrhunderte anhaltende Türkenfurcht, durch die das christliche Heer oft völlig gelähmt war, zu einem Versagen des Adels, der seine untertänigen Bauern völlig schutzlos den Akindschi, den streifenden türkischen Reiterscharen, preisgab¹⁴).

Der Adel selbst saß ja auf befestigten Burgen und war dadurch kaum gefährdet, die Zahl der Bauern aber wurde durch Tod und Verschleppung stark dezimiert, wodurch die Steuerleistung der Übriggebliebenen noch weiter angehoben werden mußte. Die Bauern fühlten sich vom Adel und vom Kaiser verlassen. Sehr schön zeigt das der berühmte, vermutlich von einem Bettelmönch verfaßte, aber die

¹³) Grundlegend Otto Brunner, Land und Herrschaft. Grundfragen der territorialen Verfassungsgeschichte Österreichs im Mittelalter, Darmstadt 1965 (5. Aufl.) sowie: Der steirische Bauer. Leistung und Schicksal von der Steinzeit bis zur Gegenwart, Graz 1966 (Veröffentlichungen des steiermärkischen Landesarchivs 4); Helmuth Feigl, Die niederösterreichische Grundherrschaft vom ausgehenden Mittelalter bis zu den theresianisch-josephinischen Reformen, Wien 1964 (Forschungen zur Landeskunde von Niederösterreich 16); Georg Grüll, Bauer, Herr und Landesfürst. Sozialrevolutionäre Bestrebungen der oberösterreichischen Bauern 1650—1848, Graz—Köln 1963 (Forschungen zur Geschichte Oberösterreichs 8); ders., Die Robot in Oberösterreich, Linz 1952 (Forschungen zur Geschichte Oberösterreichs 1).

¹⁴) Vgl. dazu insbesondere Wilhelm Neumann, Die Türkeneinfälle nach Kärnten, in: *Südost-Forschungen* 14 (1955), S. 84—109; Grete Mecenseffy, Sozialrevolutionäre Bauernerhebungen in Südosteuropa während des 15. und 16. Jahrhunderts, in: *Südostdeutsches Archiv* 15/16 (1972/73), S. 23—35.

Meinung der Bauern wiedergebende Maueranschlag gegen Kaiser Friedrich III. 1478, in dem es unter anderem heißt:

„Steh auf von Deinem Schlaf. Du hast nicht ein Buch, sondern ein Schwert bei Deiner Krönung in die Hand bekommen, um Deine Leute und die Kirche zu schützen. Hüte Dich, daß Du nicht wegen Säumnisse die kaiserliche Würde verlierst. Eil, lauf und säume nicht länger. Heb auf die Qualen der unschuldigen Kinder, die von den Türken vor den Augen der Väter und Mütter auf Zaunstecken gespießt werden. Laß Dir Dein Gut nicht lieber sein als das Blut der Christen. Gib es aus und verringere die Schmerzen der Väter und Mütter . . . Du pfändest die Bauern um das Geld, das ihr, ihrer Weiber und Kinder Schweiß und Blut, ihre Nahrung und harte Arbeit ist . . . Wie getraust Du Dich den blutigen Schweiß der armen Arbeiter, Witwen und Waisen zu nehmen, da es doch Deine Pflicht ist, sie vor Trübsal zu bewahren¹⁵⁾?“

Durch dieses Versagen der Obrigkeit setzt aber nun ein sozialer und rechtlicher Mechanismus ein, der in diesem gegenseitigen Verhältnis von Treue und Hilfe auf der einen und Schutz und Schirm auf der anderen Seite seine Wurzeln hat; dieses Verhältnis ist plötzlich fragwürdig geworden und die Kärntner Bauern der Bauernaufstände von 1469 und 1478 stehen eigentlich völlig auf seiten des mittelalterlichen Rechtes, wenn sie nun ihrerseits den Grundherren die Zinse, Abgaben und Robotleistungen verweigern. Ihre Argumentation, daß ja die adeligen Grundherren durch die Unfähigkeit, das offene Land vor den Osmanen zu schützen, versagt hätten und damit ihren Bestandteil dieses ungeschriebenen Rechtsvertrages nicht erfüllt hätten, hatte allerdings keinerlei praktische Auswirkung in jener Zeit; der Aufstand wurde — nach dem Abzug der Türken — von den Adeligen mit genau derselben Grausamkeit und Bedingungslosigkeit niedergeschlagen wie alle übrigen sozialen Revolten des 16. und 17. Jahrhunderts.

Auch in Ungarn bildete die türkische Gefahr den unmittelbaren Anlaß für den größten Bauernaufstand, welchen das Land erlebte — den des *Györg Dosza*. 1514 wurde vom Papst *Leo X.* eine Kreuzzugsbulle gegen die Osmanen erlassen, die bei den wirtschaftlich bedrängten Leibeigenen Ungarns großen Erfolg hatte; die Scharen, die sich sammelten, wurden sich bald ihrer gemeinsamen schlechten Lage, die sie bisher auf die Unzulänglichkeit einzelner Grundherren zurückgeführt hatten, bewußt, und so entstand durch die Solidarisierung eine revolutionäre Bewegung, an deren Spitze sich der adelige Führer des Kreuzzuges *Györg Dosza* stellte. Der Kreuzzug gegen die Türken, der das einigende Element war, wurde umfunktioniert in einen Kampf gegen den Adel. Der Aufstand endete mit der Niederlage der Bauern gegen die *Nemes*, wie man den ungarischen Adel nennt, und mit grausamen Bestrafungen — 10000 Bauern wurden getötet, *Dosza* selbst wurde auf einem glühenden Thron mit einer glühenden Eisenkrone gekrönt und auf diese unmenschlich grausame Art hingerichtet¹⁶⁾ — ein Schicksal, das er mit dem großen

¹⁵⁾ Abgedruckt bei Hans Pirchegger, Die innerösterreichischen Bauernkriege, in: Pirchegger, ausgewählte Aufsätze, Graz 1950, S. 119—142.

¹⁶⁾ József von Eötvös, Der Bauernkrieg in Ungarn, Pest 1850 und: Die Geschichte Ungarns (hg. von Institut für Geschichtswissenschaften der ungarischen Akademie der Wissenschaft), Budapest 1971, S. 125f.; aus sprachlichen Gründen unzugänglich war

slovenischen Bauernrevolutionär *Matje Gubec* im späten 16. Jahrhundert teilte¹⁷⁾.

Neben diesen Bauernaufständen, bei denen die Osmanen direkter Anlaß waren, gaben die Türkenkriege auch indirekten Anlaß zur Unzufriedenheit der Bauern. Hier ist im besonderen der lange Türkenkrieg *Rudolfs II.* im späten 16. und beginnenden 17. Jahrhundert zu nennen, der durch seine dreizehnjährige Dauer die Bevölkerung wirtschaftlich bis an die Grenze ihrer Leistungsfähigkeit forderte und dadurch, daß Adel und Klerus die immer höheren Türkensteuern und Beihilfen völlig auf ihre Untertanen abwälzten, auch die sozialen Konflikte überaus verschärfte. So kam es schließlich, als die Steuerforderungen und daneben die Häufigkeit der Aushebungen an Truppen in Nieder- und Oberösterreich immer unerträglicher wurden, 1596/97 zu einem gewaltigen Bauernaufstand in diesem Gebiet, der aber nicht nur militärisch, sondern auch propagandistisch — es handelte sich ja um die Aufkündigung der Treue während einer Krisenzeit des Staates, mitten im Ringen mit dem „Erbfeind der Christenheit“ — unterdrückt werden konnte¹⁸⁾.

Selbstverständlich soll mit diesen Hinweisen auf den Einfluß der Türkengefahr auf ein so komplexes und aus so vielfältigen Wurzeln gespeistes Phänomen, wie es die Bauernkriege sind, nicht der Eindruck erweckt werden, daß die türkische Expansion die ausschließliche oder auch nur die wichtigste Motivation für die bäuerlichen Aufstände war, aber jedenfalls ist dieser Aspekt nicht zu vernachlässigen. Wir sehen schon an diesen wenigen und augenfälligen Beispielen, wie sehr die Konfrontation der Donauländer mit einem so übermächtigen Feind zutiefst in das soziale Leben eingriff und dabei mitbewirkte, die sichere mittelalterliche Rechtsstruktur in Frage zu stellen und aufzulösen.

Aber dieses oben besprochene Modell der gegenseitigen Bindung war nicht auf die unterste soziale Stufe, die erbuntertänigen Bauern, beschränkt, etwas modifiziert durchzieht diese Vorstellung die gesamte feudale Gesellschaft bis zu ihrer Spitze, dem Kaisertum. Die Adeligen und der hohe Klerus waren neben den Landesfürsten und dem Kaiser die politisch bestimmenden Elemente, die eine Möglichkeit der Einflußnahme auf das große Geschehen der Zeit hatten. Auch dieses Verhältnis wieder ist mehrfach abgestuft und uneinheitlich, territorial zerrissen und ohne

Gábor Barta und Nagy Antal Fekete, *Parasztháború 1514-ben* [Der Bauernkrieg von 1514], Budapest 1973, vgl. auch zuletzt dazu Gusztáv Heckenast [Hrsg.] *Aus der Geschichte der ostmitteleuropäischen Bauernbewegungen im 16.—17. Jahrhundert*, Budapest 1977.

¹⁷⁾ *Položaj kmeta in kmečki upori od 15. do 19. stoljeta. Položaj seljaka i seljački ustanci od 15. do 19. stoljeća. Bauernstand und Bauernaufstände vom 15. bis 19. Jahrhundert. A parasztság helyzete és a parasztfelkelések a 15. sz.-tól a 19. századig*, Maribor 1973 [Internationales kulturhistorisches Symposium Mogersdorf 5], besonders den Artikel von Josip Adamček, *Die Bauernaufstände in Kroatien im 15. und 16. Jahrhundert*, S. 37—56.

¹⁸⁾ Helmut Feigl, *Der niederösterreichische Bauernaufstand 1596/97*, Wien 1972 (Militärhistorische Schriftenreihe 22) und älter: G. E. Friß, *Der Aufstand der Bauern in Niederösterreich am Schlusse des 16. Jahrhunderts*, in: *Blätter des Vereins für Landeskunde von Niederösterreich* NF. 31 (1897), S. 3—98 und 307—453.

durchgehendes logisches System, wie man sich überhaupt hüten muß, unsere Vorstellungen eines durchorganisierten territorialen Flächenstaates in jene Zeit extremer landschaftlicher und herrschaftlicher Aufsplitterung zu übertragen. Die übergeordnetste Einheit Mitteleuropas stellte das Heilige Römische Reich deutscher Nation mit dem Kaiser an der Spitze dar. Der Gegenpol zur geringen kaiserlichen Zentralgewalt waren hier die Stände des Reiches von den Kurfürsten und Fürsten, Grafen und Rittern, Bischöfen und Äbten, bis herab zu den Reichsstädten, die allesamt den Reichstag als ständisches Gremium bildeten. Diese Reichsstände waren dem Kaiser zu Rat und Hilfe verpflichtet, während er umgekehrt wieder Schutz und Schirm zu geben hatte. Man sieht sofort die Analogie zum Verhältnis zwischen Bauern und Grundherren. Die meisten dieser Reichsstände nun besaßen große Territorien, etwa Brandenburg, Bayern oder Österreich, und in diesen Ländern befanden sich die Ständeherren des Reiches in einer ganz ähnlichen Lage wie der Kaiser ihnen gegenüber. Sie waren in ihren Territorien wieder mit untergeordneten Adeligen, den Herren, Rittern und Prälaten, sowie den Vertretern der landesfürstlichen Städte konfrontiert, die nun ihrerseits wieder das föderalistische, partikularistische Prinzip gegen den Zentralismus des Landesfürsten verkörperten. Sieht man dazu jetzt noch die vorhin angesprochene Abhängigkeit der bäuerlichen Massen von dieser landständischen Adels- bzw. Klerikerschicht der Landtage, so ist das pyramidenartig aufgebaute Feudalsystem damit geschlossen.

Alle diese Ständeversammlungen der Länder und des Reiches aber beschäftigten in der frühen Neuzeit zwei zentrale Probleme, die Religionsproblematik und die Türkengefahr, und es kann gezeigt werden, daß von der Verbindung dieser beiden Fragenkomplexe entscheidende Impulse für die politische und religiöse Gestaltung Mitteleuropas ausgegangen sind¹⁹⁾. Welche Interessen vertraten nun diese ständi-

¹⁹⁾ Zur Ständeforschung vgl. an neuerer einführender Literatur: Otto Hintze, Staat und Verfassung. Gesammelte Abhandlungen zur allgemeinen Verfassungsgeschichte I (1941), in der dritten Aufl. hg. von Gerhard Oesterreich, Göttingen 1970; Anton Schindling, Reichstagsakten und Ständeforschung, in: Geschichte in Wissenschaft und Unterricht 24 (1973), S. 227—243 mit reichen Literaturangaben; Fritz Hartung, Deutsche Verfassungsgeschichte im 15. Jahrhundert bis zur Gegenwart, Stuttgart 1964 (8. Aufl.); Friedrich Hermann Schubert, Die deutschen Reichstage in der Staatslehre der frühen Neuzeit, Göttingen 1966 (Schriften der historischen Kommission der bayerischen Akademie der Wissenschaften 7); Gerhard Oesterreich, Verfassungsgeschichte vom Ende des Mittelalters bis zum Ende des alten Reiches, in: Gebhard: Handbuch der deutschen Geschichte, 2. Bd., (1970), S. 361—437. Speziell zu den österreichischen Landständen sei hier vor allem hingewiesen auf: Herbert Hassinger, Die Landstände der österreichischen Länder. Zusammensetzung, Organisation und Leistung im 16. bis 18. Jahrhundert, in: *Jahrbuch für Landeskunde für Niederösterreich* 36 (1964), S. 989—1035; Angelika Hametner, Die niederösterreichischen Landtage von 1530—1564, Diss. Wien 1970; Hannelore Herold, Die Hauptprobleme der Landtagshandlungen des Erzherzogtums Österreich unter der Enns zur Zeit der Regierung Kaiser Maximilians II. (1564—1576), Diss. Wien 1970; Gottfried Stangler, Die niederösterreichischen Landtage von 1593 bis 1607, Diss. Wien 1972; ders., Neue Ergebnisse der niederösterreichischen Ständeforschung unter besonderer Berücksichtigung des späten 16. Jahrhunderts, in: *Unsere Heimat* 44 (1973), S. 110—128.

schen Mächte — sei es im Reich oder in den Ländern — gegenüber der Zentralmacht? In erster Linie ist dabei natürlich an zwei Fragen zu denken, die in einem unmittelbaren Zusammenhang stehen. Das wichtigste Recht der ständischen Körperschaften, durch das es ihnen überhaupt erst möglich war, irgendwelche Forderungen durchzusetzen, war das Recht der Steuerbewilligung für den Landesfürsten, bzw. der Reichsstände für den Kaiser. Um diese für ihn unbedingt notwendigen Geldbeträge zu bekommen, mußte der Vertreter der Zentralgewalt verschiedene Zugeständnisse an seine Untertanen machen, deren wichtigstes im 16. Jahrhundert „die Religionsfrage“ war. Sie bedarf einer eingehenderen Betrachtung. Auch hier müssen wir uns vor einem all zu modernen Denken, das an den Problemen vorbeigeht, hüten. Die Religion war im beginnenden 16. Jahrhundert ein eminent politischer Faktor und die politische Ideologie der Zeit bediente sich eben der religiösen Sprache, um verständlich zu sein. Der Kampf der Reichsstände um die protestantische Religion ist daher nicht bloß eine geistliche Angelegenheit, sondern ein Politikum, das es gestattete eine Machtprobe mit dem Kaiser zu wagen. Die Beziehungen zur Türkenfrage liegen auf der Hand, denn die Bereitschaft zu religiösen Zugeständnissen, und damit zu einer politischen Stärkung der Stände, ist proportional zum Geldbedarf des Kaisers. Wenn dieser sehr tief in kriegerische Wirren verstrickt war, stieg sein Geldbedarf besonders hoch. Dem großen Türkensieger des 17. Jahrhunderts *Raimond Montecuccoli* wird der treffende Ausspruch zugeschrieben: Drei Dinge, sagt er, seien zum Kriegführen nötig: „monete, monete e più monete“ (Geld, Geld und nochmals Geld)²⁰. Um dieses Geld nun von den Ständen zu bekommen, mußten politische Konzessionen gemacht werden und damit ist der unmittelbare Zusammenhang zu den Türkenkriegen, die unvorstellbare Summen verschlangen, gegeben. Besonders schön läßt sich diese These an der Frühphase der Reformation als politischer Bewegung verifizieren²¹. *Luther* hatte ja zunächst mit dem als Tatsache umstrittenen Thesenanschlag eine geistliche Bewegung initiiert, der sich allerdings einzelne Stände des Reiches aus den oben genannten Gründen bemächtigten und unter ihrem Banner auf den Reichstagen *Karl V.* entgegentraten. Dieser war neben der für ihn bzw. seinen Bruder *Ferdinand I.* immer aktuellen Türkengefahr auch noch in einen langwierigen Kampf mit Frankreich verwickelt — eine Situation übrigens, die geradezu eine Konstante der europäischen Geschichte blieb; durch diese zweite

²⁰) Nach Richard Zoosmann, *Zitatenschatz der Weltliteratur*, Berlin—Hamburg 1954 (8. Aufl.), Sp. 285 stammt dieser Ausspruch allerdings von Marschall *Gian-Jacobo Trivulzio* (1448—1518).

²¹) Zur allgemeinen Geschichte der deutschen Reformation vgl. Gebhardt, *Handbuch der deutschen Geschichte*, 9. Aufl. bearbeitet von Herbert Grundmann, Bd. 2, Stuttgart 1970 (= dtv wissenschaftliche Reihe 4208) sowie Stephan Fischer-Galati, *Ottoman Imperialism and German Protestantism 1521—1555*, Cambridge/Mass. 1959 (Harvard Historical Monographs 43); ders., *The Turkish Question and the Religious Peace of Augsburg*, in: *Südost-Forschungen* 15 (1956), S. 290—311 und Horst Glassl, *Das Heilige Römische Reich und die Osmanen im Zeitalter der Reformation*, in: *Südosteuropa unter dem Halbmond. Untersuchungen über Geschichte und Kultur der südosteuropäischen Völker während der Türkenzeit*, München 1975 (Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas und des Nahen Orients 16), S. 61—72.

Konfrontation wurden natürlich zusätzlich Akzente gesetzt. 1526, am ersten Reichstag zu Speyer, als die Türkengefahr in Ungarn besonders akut war — wir befinden uns ja im Jahr der Schlacht bei Mohács — mußten die ersten Zugeständnisse an die lutherische Bewegung gemacht werden; jeder Reichsstand solle sich so verhalten, wurde beschlossen, wie er es gegen Gott und die kaiserliche Majestät verantworten zu können hoffe. Beim zweiten Speyrer Reichstag 1529 war *Karl V.* nicht selbst im Reich, sein Bruder *Ferdinand* erhielt von ihm Instruktion aus Spanien, hart durchzugreifen, *Ferdinand* selbst aber war angesichts der ersten Türkenbelagerung von Wien eher zu Kompromissen bereit. Schließlich aber gab die kaiserliche Meinung den Ausschlag, und es kam zu einem harten Reichstagsabschied und zur bekannten Protestation der evangelischen Stände gegen diesen. Besonders zeigt sich die erwähnte Abhängigkeit am Reichstag 1532; da ein neuer türkischer Vorstoß bevorstand, mußte *Karl V.* im Nürnberger Anstand einen Religionsfrieden schließen. Dafür bekam er aber auch eine besonders große Türkenhilfe in Form von Zahlungen der Stände und dazu noch ein Reichsbeer mit 40000 Mann bewilligt; das vor Wien lagernde Heer trug gemeinsam mit dem heldenhaften Widerstand des *Nikolaus Jurischitz (Juričić)* in der kleinen Festung Güns (Köszeg) dazu bei, daß die Türken nicht wieder bis Wien vordrangen²²). Nach 1532 trat eine gewisse Erleichterung in der Bedrängung des Abendlandes ein, die *Karl V.* für die Vorbereitung seiner harten, gewaltsamen Politik gegenüber den im Schmalkaldischen Bund vereinten Protestanten nützte und die er schließlich im Schmalkaldischen Krieg 1546/47 besiegte; seinen Triumph allerdings konnte er durch die sich zu seinen Ungunsten verändernde innenpolitische Situation nicht ausnützen. Man könnte im Hinblick auf diese Entwicklung durchaus, in Anlehnung an eine von Hans Ulrich Wehler für das deutsche Kaiserreich von 1870/71 vertretene These, für die frühe Neuzeit durchaus von einem „Primat der Außenpolitik“²³), durch den die Innenpolitik determiniert wurde, sprechen. In diesem Zusammenhang verdient auch die Stellung *Martin Luthers* zu den Türken Beachtung²⁴). Für ihn war die osmanische Bedrohung Mitteleuropas ein religiöses

²²) Ascan Westermann, Die Türkenhilfe und die politisch-kirchlichen Parteien auf dem Reichstag zu Regensburg 1532, Heidelberg 1910 (Heidelberger Abhandlungen zur mittleren und neueren Geschichte 25).

²³) Hans Ulrich Wehler, Bismarcks Imperialismus 1862—90, in: Imperialismus, Köln—Berlin 1970 (Neue wissenschaftliche Bibliothek 37), S. 259—288, ders., Das deutsche Kaiserreich 1871—1918, Göttingen 1973 (Kleine Vandenhoeckreihe 1380), Kapitel I/4 und Einleitung oder auch ders., Bismarck und der Imperialismus, Köln—Berlin 1969.

²⁴) Helmut Lamparter, Luthers Stellung zum Türkenkrieg, Diss. Fürstenfeldbruck 1940; Richard Lind, Luthers Stellung zum Kreuz- und Türkenkrieg, Diss. Gießen 1940; John W. Bohnstedt, The infidel Scourge of God. The Turkish menace as seen by German pamphleters of the reformation era, Philadelphia 1968 (Transactions of the American Philosophical Society. New Series Vol. 58, p. 9); Richard Ebermann, Die Türkenfurcht. Ein Beitrag zur Geschichte der öffentlichen Meinung in Deutschland während der Reformationszeit, Diss. Halle 1904; Hans Joachim Kießling, Türkenfurcht und Türkenhoffnung im 15. und 16. Jahrhundert. Zur Geschichte eines „Komplexes“, in: *Südost-Forschungen* 23 (1964), S. 1—18.

Phänomen; die Türken sind die von Gott gesandte Geißel für die schlechten Christen; und das war für *Luther* natürlich die römische Kirche, und „wider die Türken kriegen, heißt Gott versuchen“. Der Reformator predigt also den leidenden Gehorsam — übrigens ein Grundmotiv lutherischer Weltauffassung — auch gegenüber dieser „Strafe Gottes“. Mit der Türkenbelagerung von 1529 beginnt sich dieser Standpunkt in der ganz unmittelbaren Angst vor der Bedrohung zu wandeln, und *Luther* predigt nun selbst den Türkenkrieg. Dieser ambivalente, unausgegorene Standpunkt des Reformators blieb auch für die gesamte protestantische Bewegung in der Folgezeit bestimmend.

Noch akuter als im Reich, in dem der Großteil der Reichsstände die türkische Expansion ja nicht am eigenen Leib, das heißt im eigenen Territorium, zu spüren bekam, war das Junktum von Türkenhilfe und Religionsforderungen in den unmittelbar bedrohten österreichischen Ländern. Geradezu als exemplarischen Fall kann man hier die Verhältnisse in Innerösterreich in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts hervorheben²⁵). *Ferdinand I.* hatte in seinem Testament die österreichischen Länder 1564 unter seine drei Söhne aufgeteilt: *Maximilian II.* bekam Nieder- und Oberösterreich sowie Böhmen und Ungarn und wurde schließlich auch Kaiser des Heiligen Römischen Reiches, *Ferdinand* erhielt Tirol und die Vorlande, d. h. die habsburgischen Besitzungen in der Schweiz und in Süddeutschland, und *Karl II.* schließlich wurde als Landesherr Innerösterreichs, nämlich der Länder Steiermark, Kärnten, Krain und Görz, eingesetzt. Die letzteren hoben sich durch zwei Tatsachen ab, einmal waren sie von den Osmanen ganz besonders bedroht, da sie eine lange gemeinsame Grenze mit dem Imperium des Sultans hatten und zusätzlich noch nach Osten hin flaches, offenes Land boten, das den türkischen Streifscharen schutzlos preisgegeben war; zum zweiten hatte sich gerade in diesen innerösterreichischen Ländern während der zweiten Welle des Protestantismus im späten 16. Jahrhundert das Luthertum stark ausgebreitet; so stand der streng katholische Erzherzog, der noch dazu mit einer noch um vieles katholischeren bayrischen Prinzessin verheiratet war, einer fast ausschließlich protestantischen Ständemacht gegenüber. Durch diese spezielle Konstellation bedingt, wurden in Innerösterreich historische Prozesse in einer viel beschleunigteren Form sichtbar, Landwerdung und Ausbildung eines spezifischen Landesbewußtseins ebenso wie die uns besonders interessierenden Auswirkungen der Wechselbeziehung von Türkengefahr und Ständemacht.

²⁵) Vgl. vor allem die Werke von Johann Loserth (zusammengestellt bei Wilhelm Erben und A. Kern, Johann Loserth als Geschichtsforscher, in: *Zeitschrift des historischen Vereins für Steiermark* 22, 1926, S. 5—30); hier seien nur genannt: Johann Loserth, Die Reformation und Gegenreformation in den innerösterreichischen Ländern im XVI. Jahrhundert, Stuttgart 1898 und ders., Innerösterreich und die militärischen Maßnahmen gegen die Türken im 16. Jahrhundert. Studien zur Geschichte der Landesdefension und der Reichshilfe, in: *Forschungen zur Verfassungs- und Verwaltungsgeschichte der Steiermark* XI/1, Graz 1934. Vgl. auch den Ausstellungskatalog: Graz als Residenz. Innerösterreich 1564—1619, Graz 1964, sowie den Band: Innerösterreich 1564—1619, Graz 1967 (Joannea 3).

Gerade in Innerösterreich waren es nicht nur die eigentlichen Kriegsjahre, die von einschneidender Bedeutung für die innere Entwicklung waren, sondern die Grenznähe und Offenheit des Landes nach Osten brachte es mit sich, daß man jährlich mit großen Ausgaben für die Türkenabwehr rechnen mußte. Dadurch war es *Karl II.* von Innerösterreich unmöglich, seinen Landständen und deren religiösen Forderungen einen massiven Widerstand entgegenzusetzen; 1572 mußte er den Herren und Rittern der Steiermark auf dem Brucker Landtag²⁶⁾ das Recht der freien Religionsausübung für sich und ihre Untertanen zugestehen, obwohl ihm als Landesherrn nach den Bestimmungen des Augsburger Religionsfriedens von 1555 — „*cuius regio eius religio*“ — das Recht zugestanden hätte, auch die Religion seiner adeligen Untertanen zu bestimmen. Ungenaue Formulierungen, vermutlich von *Karl II.* ganz bewußt eingesetzt, hatten zu einer Unklarheit bezüglich der landesfürstlichen Städte und Märkte und deren Recht der Religionsausübung geführt. 1578 kam es in dieser Angelegenheit zu einer Krise, abermals durch eine starke türkische Bedrohung behindert, mußte *Karl* den Ständen erneut entgegenkommen und ihren Forderungen nachgeben. Das Nachlassen der Türkengefahr im nächsten Jahr machte es möglich, in der Münchener Konferenz Maßnahmen zur Bekämpfung des Protestantismus in Innerösterreich zu beschließen, die allerdings mit voller Schärfe erst von seinem Sohn *Ferdinand II.* lange nach dem Langen Türkenkrieg, der, wie schon erwähnt, einen bedeutenden Einschnitt in der türkischen Expansion darstellt, durchgeführt werden konnten. Bemerkenswert ist dabei, daß der Zeitpunkt für die Durchführung aller projektierten Maßnahmen im Zusammenhang mit der Intensität der Türkengefahr schon in diesem zeitgenössischen Programm gesehen wurde, es heißt dort nämlich, der Zeitpunkt für die Durchführung der Gegenreformation sei jetzt günstig, da es „*yetzo die gelegenheit mit den Türken und Persianern also gibt, daß man sich ainicher sondern gefahr . . . des Türkens halben, . . . nit so vast zu besorgen*“²⁷⁾.

Am innerösterreichischen Territorium ist neben dieser Wechselwirkung von Türkengefahr und Religionsproblematik auch noch ein anderer Faktor der frühen Neuzeit zu studieren, dem wir uns zuwenden wollen, dem Verhältnis der Stände zur Landesverteidigung, wie es im Titel von Winfried Schulzes Buch „*Landesdefension und Staatsbildung*“, das sicherlich als der bedeutendste Beitrag zur österreichischen Verfassungsgeschichte in den letzten Jahren zu werten ist, anklingt²⁸⁾. Auch Schulze wählte die innerösterreichischen Länder als das Gebiet, an dem er seine Thesen von der engen Verknüpfung des Ausbaues einer Landesverteidi-

²⁶⁾ Johann Loserth, Zur Geschichte des Brucker Libells, in: *Jahrbuch der Gesellschaft für Geschichte des Protestantismus in Österreich* 53 (1932), S. 7—23 und Franz Martin Mayer, Der Brucker Landtag des Jahres 1572, in: *Archiv für österreichische Geschichte* 73 (1888), S. 467—508.

²⁷⁾ Johann Loserth [Hrsg.], Acten und Correspondenzen zur Geschichte der Gegenreformation in Innerösterreich unter Erzherzog Karl II. (1578—1590), Wien 1898 (*Fontes rerum Austriacarum* 2. Abt., Bd. 50), S. 33.

²⁸⁾ Winfried Schulze, *Landesdefension und Staatsbildung. Studien zum Kriegswesen des innerösterreichischen Territorialstaates (1564—1619)*, Wien—Köln—Graz 1973 (*Veröffentlichungen der Kommission für neuere Geschichte Österreichs* 60).

gung mit der Ausbildung eines modernen Territorialstaates entwickelt. Inner-österreichs lange, ungeschützte Grenze machte es notwendig, eine Organisation zu schaffen, die nicht so schwerfällig war, wie das ständische Aufgebot und nicht so teuer wie die Söldnerheere, die außerdem noch allzuoft nach ihrer Entlassung plündernd durchs eigene Land zogen. Dies geschah durch eine Landesdefensionsordnung, an der der vielleicht bedeutendste Militärfachmann des 16. Jahrhunderts, *Lazarus von Schwendi*²⁹⁾, mitarbeitete, und die durchaus moderne Ansätze einer Landesverteidigung enthält. Außerdem versuchte man dem kriegerischen Grenzvolk der Türken, den Sipahis, den Lehensträgern der Grenze, mit ihren schnellen Reitern, den „Rennern und Brennern“, etwas Ähnliches entgegenzusetzen, man könnte etwas überspitzt formulieren, daß man versuchte, die schon erwähnte mohammedanische Idee des dauernden Krieges zu kopieren, zu modifizieren und auf den christlichen Bereich anzuwenden. Es erfolgte in der Aufrichtung der Militärgrenze³⁰⁾, einer Organisationsform, die für zwei Jahrhunderte die Bedrohung der Grenze abzumildern imstande war. Diese Institution wurde durch die Ansiedlung christlicher Serben und anderer Balkanflüchtlinge, die aus den türkischen Gebieten vertrieben wurden, im Grenzraum Kroatiens und Sloweniens geschaffen. Schon *Ferdinand I.* hatte 1535 die ersten Privilegien für die Bewohner der Militärgrenze gewährt, deren Vorrechte schließlich endgültig in den „Statuta Valachorum“ von 1630 zusammengefaßt wurden. Dabei handelt es sich vor allem um das Recht der persönlichen Freiheit, das diesen Wehrbauern gewährt wurde. Damit entstand eine für die damalige soziale Ordnung, die wir vorhin geschildert haben, ganz neue soziologische Variante; die Militärgrenze war ein Gebiet ohne grundherrschaftlichen Aufbau, ohne das persönliche Abhängigkeitsverhältnis des Bauern vom adeligen Grundbesitzer, eine soziologische Struktur, die in der modernen Forschung großes Interesse hervorgerufen hat. Die Organisation knüpfte an die Einrichtung der altslawischen *zadruga*, der Hausgemeinschaft der Sippe, an, die zugleich auch die wehrfähigen Männer repräsentierte. Diese Organisationsform machte es möglich, bei türkischen Einfällen rasch zu reagieren und durch die enge Verbundenheit und das taktische Aufeinander eingestelltsein die Technik des „kleinen Krieges“³¹⁾, oder modern ausgedrückt, des Guerillakampfes zur Perfektion zu führen. Diese an der osmanischen Grenze geübte Taktik wurde im Zeitalter des Absolutismus auch auf andere Fronten übertragen und in den Auseinander-

²⁹⁾ Wilhelm von Janko, *Lazarus Freiherr von Schwendi*, oberster Feldhauptmann und Rath Kaiser Maximilians II., Wien 1871 und Eugen von Frauenholz, *Lazarus von Schwendi. Der erste deutsche Verkünder der allgemeinen Wehrpflicht*, Hamburg 1939.

³⁰⁾ Gunter Erich Rothenberg, *Die österreichische Militärgrenze in Kroatien 1522—1881*, Wien—München 1970; Jakob Amstadt, *Die k.k. Militärgrenze 1522—1881*, 2 Bde., Diss. Würzburg 1969; Winfried Schulze, *Die österreichische Militärgrenze. Ein Literatur- und Forschungsbericht*, in: *Militär-geschichtliche Mitteilungen* 5 (1971), S. 187—196; Carl Goellner, *Die siebenbürgische Militärgrenze, ein Beitrag zur Sozial- und Wirtschaftsgeschichte 1762—1851*, München 1974 (Buchreihe der Südostdeutschen Historischen Kommission 28).

³¹⁾ Johannes Kunisch, *Der kleine Krieg. Studien zum Heerwesen des Absolutismus*, Wiesbaden 1973 (Frankfurter Historische Abhandlungen 4).

setzungen mit Preußen im Österreichischen Erbfolgekrieg und im Siebenjährigen Krieg waren die Kroaten der Militärgrenze ein gefürchteter Faktor in dem, neben den taktischen Manövern der großen teuren Heere, die man geflissentlich schonte, die entscheidende Rolle spielenden Kleinkrieg.

Auch die Schaffung eines Grazer Hofkriegsrates, der nicht allein vom Landesfürsten, sondern auch von den Ständen geprägt und personell getragen war, gehört in diesen Zusammenhang. Wir sehen an all diesen Beispielen, wie sehr die türkische Expansionspolitik die inneren Verhältnisse, vor allem die Beziehung zwischen dem Landesfürsten und den Landständen prägte.

Neben dieser politischen Seite ist aber auch die wirtschaftliche zu bedenken³²⁾. Spricht man zunächst wieder von den Ständen, denen ja in ihrer soziologischen Position das Hauptgewicht in dem gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Aufbau zukam, so ist die Erhöhung der Türkensteuer von besonderer wirtschaftlicher Bedeutung. Wenn der Reichstag etwa eine Türkenhilfe für den Kaiser und das Reich beschloß, so wurde diese meist sehr hohe Geldsumme auf die einzelnen Reichsstände aufgeteilt und von diesen wieder auf den Landtagen auf die Untertanen, also auf Adel, Klerus und Städte, abgewälzt, wobei diese nun ihrerseits wieder die untertänigen Bauern zur Kasse baten. Beschloß der Landtag eines der österreichischen Erbländer die Bewilligung einer Türkenhilfe, so fiel nur die erste Stufe dieses Vorgangs weg, der Leidtragende war immer der Bauer, „der gemeine Mann“, wie man ihn meist nannte³³⁾.

Welche finanzielle Leistungen in diesen Türkenkriegen von den einzelnen Landständen erbracht wurden, sollen einige wenige Zahlenbeispiele aus dem Langen Türkenkrieg *Rudolfs II.* zeigen. Das Land Österreich unter der Enns hatte während des gesamten Krieges jeweils die zweifache Gült, das waren 138000 Gulden pro Jahr, also die doppelte ordentliche Steuer bewilligt, überdies noch verschiedene außerordentliche Truppen und Geldzuwendungen für einzelne Festungen. Im gesamten Langen Türkenkrieg haben die niederösterreichischen Stände insgesamt 6251395 Gulden aufgewendet — eine ungeheure Summe, wenn man bedenkt das vier Eier etwa einen Kreuzer, ein Pfund Fleisch zwei Kreuzer und ein Achterring Bier ebenfalls zwei Kreuzer kosteten³⁴⁾. Man bekäme also um diese Summe etwa

³²⁾ Zum gesamten Problemkreis der wirtschaftlichen Beziehungen vgl. Othmar Pickl [Hrsg.], *Die wirtschaftlichen Auswirkungen der Türkenkriege*, Graz 1971 (Grazer Forschungen zur Wirtschafts- und Sozialgeschichte 1).

³³⁾ Cyril Horáček, *Die wirtschaftlichen und sozialen Aspekte der Türkenkriege im 16. Jahrhundert*, in: *Charisteria Orientalia praecipue ad Persiam pertinentia* (Joanni Rypka . . . hoc volumen sacrum), Prag 1956, S. 103—112.

³⁴⁾ Gottfried Stangler, *Die niederösterreichischen Landtage von 1593 bis 1607*, Diss. Wien 1972, S. 52; vgl. aber auch Wilhelmine Herle, *Die Türken- und Ungarneinfälle im ostniederösterreichischen Grenzgebiet*, Diss. Wien 1941; Hildegard Logitsch, *Innere und äußere Defensionsmaßnahmen des Erzherzogtums Niederösterreich im 16. und 17. Jahrhundert*, Diss. Wien 1939; Franz Pertl, *Die Grenzabwehr gegen die Türken im westlichen Ungarn und die niederösterreichischen Stände 1564—1601*, Diss. Wien 1939; Otto Friedrich Winter, *Niederösterreich und der Türkenkrieg 1593—1606*, in: *Jahrbuch für Landeskunde für Niederösterreich*, NF. 34 (1958—60), S. 132—139.

14 Milliarden Eier, was nach heutigen Preisen etwa einer Umrechnungssumme von über 20 Milliarden Schilling oder rund 3 Milliarden DM oder Schweizer Franken für den Gesamtkriegskostenaufwand nur für das kleine Land Niederösterreich ausmachen würde; rechnet man nach dem Fleischpreis um, ergeben sich noch um ein vielfaches höhere Werte. Die Reichshilfe für das Jahr 1598 etwa betrug 1 921 900 Gulden³⁵⁾, Böhmen bewilligte 1590 noch vor dem Landtag 100 000 Gulden, Schlesien 721 000 Gulden für drei Jahre, Kärnten 114 000 Gulden, außerdem noch Getreide in Naturalien und drei Föhnlein Fußvolk³⁶⁾. Man ersieht aus diesen Zahlen, die rein willkürlich ausgewählt wurden — man könnte auch mit einiger Mühe die Gesamtkosten des Krieges errechnen —, die ungeheure finanzielle Anspannung, in die dieser Krieg gegen die osmanische Übermacht die Bevölkerung der Erbländer und des Reiches stürzte. Außer diesen Geldleistungen wurden auch Soldaten gestellt, und zwar je nach Bedarf der 30., 10., 5. Mann, im äußersten Notfall wurden vom Adel auch der persönliche Zuzug — also ein im Zeitalter der Söldnerheere meist eher nutzloses Adelsaufgebot — verlangt.

Aber auch die Kaufleute und die frühbürgerlichen Schichten hatten wirtschaftliche Rückwirkungen dieser Türkenkriege zu spüren. Man ist allzuleicht versucht anzunehmen, daß die ständigen Kämpfe und die unsichere Situation an der Grenze den Handel Ostmitteleuropas in der frühen Neuzeit völlig zum Erliegen gebracht hätten, aber gerade das ist nicht eingetreten³⁷⁾.

Der wichtigste Handelsweg und Handelszweig des Südostens war der großangelegte Export von ungarischem Schlachtvieh und Ochsenhäuten nach Mitteleuropa bzw. nach Venedig. Dieser Zweig der Wirtschaft, der auch den habsburgischen Ländern große finanzielle Vorteile durch die darauf liegenden Zölle, die sich in den ungarischen Dreißigistämtern ansammelten, brachte, erlebte zwar in den eigentlichen Kriegsjahren einen ziemlichen Rückgang und mußte seine Handelswege sehr oft verlegen, um den gerade unruhigen Gegenden auszuweichen, im Großen und Ganzen aber blieb er in einem nicht allzusehr verminderten Umfange erhalten. Die für Österreich schlechte wirtschaftliche Entwicklung hängt nicht so sehr mit den Türkenkriegen, denen man bisher pauschal die Schuld dafür zugeschoben hatte, sondern vielmehr mit der Tatsache zusammen, daß sich in unserem Raum keine Konzentration von flüssigem Kapital in großem Ausmaß ausbilden konnte, so daß es einerseits den süddeutschen Handelshäusern, etwa den *Fuggern* und *Welsern*, gelang, Teile des Donauhandels an sich zu reißen, andererseits wurden die bis ins 16. Jahrhundert blühenden südsteirisch-slowenischen Umschlag-

³⁵⁾ Oseas Schade, Ioannes Sleidanus verus et ad nostra tempora usq(ue) continuatus. Das ist: Warhafftige vnd Ordentliche Beschreibung allerley fürnemer Händel vnd Geschichten . . . biß auf daß 1620 Jahr, Straßburg 1621, Sp. 992.

³⁶⁾ Alfred H. Loebel, Zur Geschichte des Türkenkrieges von 1593—1606, 2. Teil, Prag 1904 (Prager Studien aus dem Gebiet der Geschichtswissenschaft 10), besonders S. 102—110.

³⁷⁾ Hermann Kellenbenz, Südosteuropa im Rahmen der europäischen Gesamtwirtschaft, in: Othmar Pickl [Hrsg.], Die wirtschaftlichen Auswirkungen . . ., op. cit., S. 27—58 und Arno Mehlan, Die Handelsstraßen des Balkans während der Türkenzeit, in: *Südostdeutsche Forschungen* 4 (1939), S. 243—296.

plätze Pettau/Ptuj und Laibach/Ljubljana durch die Konkurrenz der reichen Venezianer, die es vor allem verstanden den Ochsenhandel fast ausschließlich an sich zu ziehen, in ihrer wirtschaftlichen Blüte schwer gebremst³⁸).

Eine weitere Handelsfront neben dem Landweg war auch der Seehandel, in dem neben Spuren eines beginnenden englischen und französischen Levantehandels vor allem zwei Städte dominierten: Venedig und Ragusa, das heutige Dubrovnik³⁹). Beide waren fast ausschließlich auf den Handel mit dem Osten angewiesen und daher genötigt mit dem osmanischen Reich einen *modus vivendi* zu finden. Das führte auf seiten der beiden Stadtrepubliken zu einer gewissen zwielichtigen Haltung, sie versorgten die Türken nicht nur mit Waren aller Art, sondern lieferten auch Waffen und was ganz besonders wichtig ist, Nachrichten aus dem Westen; Venedig und Ragusa waren, um es ganz modern auszudrücken, die Spionagebörsen und Nachrichtenumschlageplätze Europas der frühen Neuzeit⁴⁰). Venedig war während des 16. Jahrhunderts zweimal in einen Krieg mit dem Sultan verwickelt, da es neben den wirtschaftlichen ja auch territoriale Interessen im Südosten wahrzunehmen hatte; schließlich besaß die Signoria große Teile des dalmatinischen Küstenlandes sowie die als Handelsstützpunkt hervorragend geeignete Insel Candia, das heutige Kreta, das es erst Mitte des 17. Jahrhunderts nach einem erbitterten jahrelangen Kampf an die Pforte verlor⁴¹). Gerade diese beiden Kriegsperioden, in die Venedig verwickelt war, begünstigten die Republik Ragusa, so daß sie fast den gesamten Zwischenhandel an sich ziehen konnten. Auch von türkischer Seite war man auf diesen Handel angewiesen; der Getreidehandel aus dem Schwarzmeergebiet und der Handel mit Häuten und Fellen stellte einen wesentlichen Faktor des osmanischen Wirtschaftslebens dar, auch darf nicht vergessen werden, daß das Luxusbedürfnis des kaiserlichen Divans zum Teil mit europäischen Waren gedeckt werden mußte, deren größter Teil über die venezianischen Börsen ging. Daher mußte auch von osmanischer Seite ein Ausweg gefunden werden aus der grundsätzlichen Feindschaft gegen die christlichen Staaten, und dies konnte vom islamischen Staatsrecht, dem religiös motivierten Scheriatenrecht im Rahmen der *mudara*-Vorstellung, die einen Kompromiß zur Idee des *djihad*, des heiligen Krieges, darstellt, gelöst werden⁴²). Zu bedenken ist dabei auch noch, daß

³⁸) Othmar Pickl, Routen, Umfang und Organisation des innerösterreichischen Handels mit Schlachtvieh im 16. Jahrhundert, in: Festschrift Hermann Wiesflecker zum sechzigsten Geburtstag, Graz 1973, S. 143—166 und ders., Die Auswirkungen der Türkenkriege auf den Handel zwischen Ungarn und Italien im 16. Jahrhundert, in: Othmar Pickl [Hrsg.], Die wirtschaftlichen Auswirkungen (Anm. 32), S. 71—129.

³⁹) Philippe Braunstein, Venedig und der Türke (1480—1570), in: Othmar Pickl [Hrsg.], Die wirtschaftlichen Auswirkungen, op. cit., S. 59—70 und Francis W. Carter, Dubrovnik (Ragusa). A classical City-state, London—New York 1972.

⁴⁰) Josip Žontar, Obveščevalna služba in diplomacija avstrijskih Habsburžanov v boju proti Turkom v 16. stoljetu, Ljubljana 1973 (Slovenska akademija znanosti in umetnosti, razred za zgodovinske in družbene vede 18).

⁴¹) Ekkehard Eickhoff, Venedig, Wien und die Osmanen. Umbruch in Südosteuropa 1645—1700, München 1970.

⁴²) Kissling, Rechtsproblematiken, op. cit.

die Konfrontation mit Venedig für die Osmanen nie diese prinzipielle Schärfe annehmen konnte wie der Kampf gegen den Kaiser, da dieser ja das Prinzip der Universalität und des übergeordneten Machtanspruches ebenso sehr verkörperte wie der Sultan. Der Handel jedenfalls zwischen dem Westen und dem osmanischen Reich zeigt uns, daß das alte Bild einer rein kriegerischen Konfrontation, die keinen Platz für friedliche Kontakte läßt, in seiner strengen Form nicht richtig ist, daher vor allem von der südslawischen und ungarischen, aber auch der österreichischen wirtschafts- und sozialgeschichtlichen Forschung der letzten Jahre modifiziert wurde.

Aber auch auf den damals so wichtigen Binnenhandel sind Einflüsse der Türkenkriege zu verspüren. Die großen Heere, die in Ungarn kämpften, mußten naturgemäß versorgt werden, und die Probleme des Nachschubs, der Logistik, sind immer schon die Zentralfragen jeder Kriegsführung gewesen, denn nur ein Soldat, der ordentlich gegessen hat und mit Ausrüstungsgegenständen, Waffen und Munition versorgt ist, kann sich im Felde bewähren⁴³). Die Versorgung der großen Truppenmengen in Ungarn mit Getreide aus Österreich ob und unter der Enns, Bayern und Böhmen und die Aufbringung der dafür nötigen finanziellen Mittel durch die Hofkammer war sicherlich ein zentrales Problem dieser Zeit und brachte durch die Notwendigkeit der Kreditaufnahme durch den Kaiser eine starke Umstrukturierung in den Besitzverhältnissen durch die Verpfändung von agrarischen Kammergütern und die Verleihung von Bergwerken mit sich⁴⁴). Selbstverständlich haben die fortwährenden Kriege auch einen Aufschwung der Waffenerzeugung und des Waffenhandels bewirkt, wodurch auch die Eisenindustrie in Innerberg und Vorderberg, also rund um den steirischen Erzberg, aber auch in Kärnten — man denke nur an Ferlach — stark angekurbelt wurde⁴⁵).

Die wirtschaftlichen Fragen, die eine Zentralisierung von staatswegen notwendig machten, um ein Funktionieren der Kriegsmaschinerie zu garantieren, führen uns zu einem anderen Fragenkomplex, dem der unifizierenden Wirkung der Türkengefahr auf Mitteleuropa bzw. zur Frage der Vorbildhaftigkeit des osmanischen Staatswesens für die Ausbildung der Herrschaftsform des höfischen Absolutismus in Europa⁴⁶).

⁴³) Géza Perjés, Ungarn und die Türken, in: Internationales kulturhistorisches Symposium Mogersdorf 1969 in Mogersdorf. Österreich und die Türken, Eisenstadt 1972, S. 47—58.

⁴⁴) Ingomar Bog, Türkenkrieg und Agrarwirtschaft. Einführung in die Probleme der Heeresversorgung und Kriegsfinanzierung, vor allem in Österreich unter der Enns und seinen Grenzlandschaften im 16. und 17. Jahrhundert, in: Pickl, Die wirtschaftlichen Auswirkungen, op. cit., S. 13—26.

⁴⁵) Ferdinand Tremel, Die Eisenproduktion auf dem steirischen Erzberg im 16. Jahrhundert, in: Pickl, Die wirtschaftlichen Auswirkungen, op. cit., S. 319—332, vgl. auch Othmar Pickl, Peter Hofkircher, Ein steirischer Waffenschmied zur Zeit des Frühkapitalismus, in: *Zeitschrift des historischen Vereins für Steiermark* 53 (1962), S. 69—83.

⁴⁶) Hans Sturmberger, Das Problem der Vorbildhaftigkeit des türkischen Staatswesens im 16. und 17. Jahrhundert und sein Einfluß auf den europäischen Absolutis-

Der osmanische Absolutismus hatte ja gegenüber seiner europäischen Variante einen Vorsprung von zwei Jahrhunderten; die absolute Machtposition des Sultans war ebenfalls durch die Notwendigkeit der Zentralisierung in der kriegerischen Expansion des Staates zustande gekommen. Dazu ist noch zu bedenken, daß die expandierenden Turkstämme der osmanischen Frühzeit eine relativ kleine Gruppe von Menschen waren und es aus rein praktischen Erwägungen notwendig geworden war, das Heer durch Angehörige anderer Stämme, meist Kriegsgefangene oder Sklaven, zu ergänzen. Dieses System nannte man das sogenannte *kul-sistemi*⁴⁷⁾, aus ihm entwickelte sich nahtlos das bekannte System der Knabenlese, das darin bestand, daß man einen gewissen Teil der Kinder der christlichen Balkanvölker von ihren Eltern wegnahm, sie in die Türkei brachte und im Sinne der mohammedanischen Religion erzog⁴⁸⁾. Aus ihnen bildete man die gefürchteten Fußtruppen der Janitscharen — *yeni çeri*, die neue Truppe⁴⁹⁾ — und im Laufe der Zeit kam es durch die Tüchtigkeit dieser islamisierten Gruppe zu einem immer weitergehenden Einfluß und einem Eindringen in die Staatsämter. Diese Bestrebungen unterstützte der Sultan um so mehr, als er dadurch den Einfluß der alten osmanischen Familien zurückdrängen und sich eine nur ihm ergebene und völlig von ihm abhängige Führungselite schaffen konnte — ein Prozeß, den man durchaus in Parallele zu der Ausbildung der Bürokratie in West- und Mitteleuropa setzen kann⁵⁰⁾. Dieser einheitliche Aufbau des Staates, der allmächtige Sultan und die Gleichheit der Untertanen angesichts der großherrlichen Despotie, aber auch eine Reihe von anderen Einrichtungen zogen bald die Blicke Europas auf sich. Hans Sturmberger formuliert das ganz treffend, wenn er sagt:

„Neben dieser Türkenfurcht, dieser elementaren Angst des Abendlandes vor dem Fremden aus dem Osten, vor Barbarentum und kriegerischer Grausamkeit, begann menschliche Neugier sich zu regen, erwachte das Interesse für diesen drohenden Koloß im Osten, wurde das Bestreben lebendig, das Geheimnis des großen Erfolges zu ergründen, der dem zentralistisch-theokratischen östlichen Militärstaat in solcher Fülle und Dauer zuteil wurde⁵¹⁾.“

Diese Neugier manifestiert sich vor allem in den Berichten der Gesandten des Kaisers an der hohen Pforte⁵²⁾, besonders bedeutend vielleicht die vier türkischen

mus, in: Comité international des sciences historiques, XII^e congrès international des sciences historiques, Vienne 29. Aout—5. Septembre 1965, Rapports IV, Horn—Wien o.J., S. 201—209.

⁴⁷⁾ Ahmet Mumcu, *Osmanli Devletinde Siyaseten Katl*, [Tötung aus politischen Gründen im osmanischen Reich]. Ankara 1963, S. 57—62.

⁴⁸⁾ Basilike D. Papoulika, *Ursprung und Wesen der Knabenlese im osmanischen Reich*, München 1963 (Südosteuropäische Arbeiten 59).

⁴⁹⁾ Walter Hummelberger, *Die Janitscharen*, in: Internationales kulturhistorisches Symposium Mogersdorf 1969 op. cit., S. 109—120.

⁵⁰⁾ Mumcu *Osmanli Devletinde*, op. cit., S. 57—62.

⁵¹⁾ Sturmberger, *Das Problem der Vorbildhaftigkeit*, op. cit., S. 201.

⁵²⁾ Reichhaltig sind die Berichte im Wiener Haus-, Hof- und Staatsarchiv, Abteilung Turcica. Eine gute Auswahl aus meist gedruckten Gesandtenberichten gibt Karl Těply [Hrsg.], *Kaiserliche Gesandtschaften ans Goldene Horn*, Stuttgart 1968.

Briefe des *Ogier Ghiselain de Busbecque*⁵³), von dem auch noch in anderer Hinsicht zu sprechen sein wird, und auch in der staatsrechtlichen, staatstheoretischen Literatur der Zeit bei *Macchiavelli*, *Giovanni Botero*, *Trajano Boccalini* und *Thomas Campanella*. Aber auch *Martin Luther* zählt zu den Bewunderern des türkischen Staatswesens, er hebt die Machtposition des Monarchen und das einfache Leben der Menschen, natürlich auch das Fehlen der — im Abendland so verrotteten — Klöster hervor. Auch das Heerwesen, allem voran die Einrichtung der Janitscharen, fand ihre Bewunderer. Gerade für die Protestanten aber ist noch ein anderer Aspekt von ganz entscheidender Bedeutung, die Toleranz der Türken gegen Andersgläubige⁵⁴). Diese paradoxerweise mit der Idee des immerwährenden Krieges gegen die Ungläubigen nicht unvereinbare Toleranz wurde in allen vom Sultan besetzten Gebieten geübt. Die Bevölkerung, die sich zu einer schriftlich festgelegten Offenbarungsreligion bekannte — wie sie ja auch der Koran bietet — durfte, wenn sie die Kopfsteuer, eine schon im Koran vorgesehene Abgabe für Nichtmohammedaner, zahlte, ihre Religion ohne jede Verfolgung ausüben; was ja bekanntlicherweise im Europa der frühen Neuzeit, trotz mancher theoretischer Ansätze, nie verwirklicht werden konnte.

Der wichtigste Impuls allerdings, der von dieser vergleichenden Betrachtung eigener Verhältnisse mit denen des osmanischen Reiches ausging, war die Tatsache, daß Europa zu einem Zeitpunkt, als die Tendenzen zur Zentralisierung sich verstärkten, ein überaus erfolgreiches absolutistisches Staatswesen par excellence vor Augen geführt wurde und man dessen einfachere und effektivere Organisationsform erkennen und schätzen lernte. So schreibt etwa einmal der kaiserliche Gesandte *Hans Ungnad* in einem seiner Berichte aus Konstantinopel: „wenn unsere Herren viel Reichstäge halten und auf etliche Monat viel Unkosten auffwenden müssen, das verrichte der Türck in einem einzigen Diwan“⁵⁵).

Die Gesandtenberichte führen uns zu zwei weiteren Kreisen des friedlichen Kontaktes zwischen den beiden Mächten, zur Gesandtschaftstätigkeit⁵⁶) und der damit verbundenen, ja manchmal nicht zu trennenden Türkenliteratur des Abend-

⁵³) Vgl. Ch. Th. Forster und F. H. B. Daniel, *The Life and Letters of Ogier Ghiselin de Busbecq*, 2 Bde., London 1881 und Heinrich Zimmerer, *Augier Ghislin von Busbeck. Vier türkische Sendschreiben 1554. Erstes Sendschreiben*. In: Jahresbericht des Gymnasiums Ludwigshafen am Rhein 1902/3. *Ogier Ghiselin de Busbecq, Omnia quae extant opera*, hrsg. v. Rudolf Neck. Graz 1968.

⁵⁴) Joseph Lecler, *Geschichte der Religionsfreiheit im Zeitalter der Reformation*, 2 Bde., Stuttgart 1965 und die dort zusammengestellte Literatur, außerdem Nikolaus Paulus, *Protestantismus und Toleranz im 16. Jahrhundert*, Freiburg/Breisgau 1911.

⁵⁵) Sturmberger, *Das Problem der Vorbildhaftigkeit*, op. cit., S. 204.

⁵⁶) Bertold Spuler, *Die europäische Diplomatie in Konstantinopel bis zum Frieden von Belgrad 1739*, in: *Jahrbuch für Kultur und Geschichte der Slaven* NF. 11 (1936), S. 53—115, 171—222, 313—366; als vorbildliche Einzeluntersuchung aus neuerer Zeit sei genannt: Peter Meienberger, *Johann Rudolf Schmid zum Schwarzenhorn als kaiserlicher Resident in Konstantinopel in den Jahren 1629—1643. Ein Beitrag zur Geschichte der diplomatischen Beziehungen zwischen Österreich und der Türkei in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts*, Bern—Frankfurt/Main 1973 (*Geist und Werk der Zeiten* 37).

landes⁵⁷). Die Gesandtschaften des Kaisers hatten neben der diplomatischen Mission immer auch kulturelle Aspekte. Es ist an die gegenseitigen Repräsentationsgeschenke zu denken, deren Spuren man heute sowohl in Wien, vor allem in der ehemals kaiserlichen Waffensammlung des Kunsthistorischen Museums in der Hofburg, als auch in Istanbul in den kaiserlichen Sammlungen des Topkapı-Sarayı nachgehen kann. Bei diesen Gast- und Ehrengeschenken handelt es sich in erster Linie um Goldschmuck und um Uhren oder Automaten, die ein besonders beliebter Geschenkartikel für den Sultan und seine Paschas waren.

Außer diesen materiellen Dingen, die man austauschte, wurde auch das Wissen um das andere Land und seine Lebensverhältnisse durch diese Gesandtschaften sehr vermehrt. Gleichsam als exemplarisches Beispiel ist hier an den schon erwähnten kaiserlichen Gesandten *Ogier Ghiselain de Busbecque* zu denken, der die europäische Wissenschaft durch die Beobachtungen auf seinen türkischen Reisen, die er auch in einem lateinischen Reisebericht in Briefform niedergelegt hatte, beflügelte. Er entdeckte im osmanischen Reich das Monumentum Ancyranum, die *res gestae* des römischen Kaisers *Augustus*, und hat auch für die deutsche Philologie durch die Aufzeichnung der damals noch lebendigen krimgotischen Sprachreste der Schwarzmeerbewohner unsterbliche Verdienste erworben. Seine Hauptleistung allerdings liegt auf botanischem Gebiet, er brachte Tulpen, Levkojen, Flieder und Jasmin aus dem osmanischen Reich nach Europa⁵⁸) und stieß hier vor allem am Kaiserhof — *Maximilian II.* hatte ein ganz besonderes Interesse für die Gartenkultur und betrieb selbst botanische und hortologische Studien — auf lebhaftes Interesse⁵⁹). Auch die Auseinandersetzung mit der Sprache des osmanischen Feindes begann aus rein praktischen Gründen in Österreich schon sehr früh; die erste türkische Grammatik, die *institutiones linguae turcicae libri 4* aus der Feder des Grazer Hofhistoriographen *Hieronymus Megiser* stammt aus dem Jahre 1612 und ergänzt das pragmatische Wissen der kaiserlichen Dolmetscher in theoretischer Hinsicht⁶⁰). Auch in der weiteren Folge — bis zum

⁵⁷) Hermann Ehrenfried, *Türke und Osmanenreich in der Vorstellung der Zeitgenossen Luthers. Ein Beitrag zur Untersuchung des deutschen Türkenschrifttums*, Diss. Freiburg 1961; W. Gerstenberg, *Zur Geschichte des deutschen Türkenspiels*, in: Programm des Gymnasiums Meppen 1902; Burhaneddin Kâmil, *Die Türken in der deutschen Literatur bis zum Barock und die Sultansgestalten in den Türkendramen Lohensteins*, Diss. Kiel 1935; Şenol Özyurt, *Die Türkenlieder und das Türkenbild in der deutschen Volksüberlieferung vom 16. bis zum 20. Jahrhundert*, München 1974 (Motive. Freiburger folkloristische Forschungen 4); Edeltraud Pietsch, *Die zeitgenössische Publizistik über die Türken im 16. Jahrhundert*, Diss. Wien 1968; Robert Schwoebel, *The Shadow of the Crescent. The Renaissance Image of the Turk (1453—1517)*, Nieuwkoop 1967.

⁵⁸) Vgl. die Literaturangaben bei Anm. 53.

⁵⁹) Viktor Bibl, *Maximilian II. Der rätselhafte Kaiser. Ein Zeitbild*, Hellerau bei Dresden o.J.; ders., *Die Kulturblüte Wiens und seiner Umgebung unter Kaiser Maximilian II.*, in: *Monatsblätter des Vereins für Landeskunde von Niederösterreich* 9 (1918), S. 139—152 und Franz Gall, *Türkisch-österreichische Beziehungen in der Geschichte der Wissenschaft*, in: Internationales kulturhistorisches Symposium Mogersdorf 1969, op. cit., S. 85—93.

⁶⁰) Hieronymus Megiser, *Institutiones linguae turcicae libri 4*, Leipzig 1612.

heutigen Tage — blieb diese starke und gute orientalistische Tradition in Österreich erhalten. Sie gipfelte zweifellos in der Persönlichkeit des großen Orientalisten *Josef Freiherrn von Hammer-Purgstall* (1774—1856), dessen zehnbändige Geschichte des osmanischen Reiches auch heute noch, ob zwar in vielen Einzelheiten schon überholt, letztlich doch als Gesamtheit unübertroffen dasteht⁶¹).

Daß gerade im 16. Jahrhundert ein lebhaftes Interesse an der geistigen und kulturellen Auseinandersetzung mit dem osmanischen Imperium besteht, zeigt sich an einer Reihe von Tatsachen. Im Negativen hervorzuheben ist die große Zahl von Flugblättern, sogenannten *Newen Zeitungen*⁶²), die ein ständig wiederholtes Feindbild „vom grausamen Erbfeind der Christenheit“, wie es meist heißt, entwerfen, das mit der Realität nicht völlig übereinstimmt. Gerade an den häufigen Berichten, daß die türkischen Horden Säuglinge auf Zäune spießen und Kinder mit dem Schwert in zwei Teile hacken, läßt sich zeigen, daß es sich weniger um Greuel alltäglicher Soldateska handelt, sondern daß Vorbilder der christlichen Ikonographie — der bethlehemitische Kindermord — für dieses topische Motiv Pate gestanden haben⁶³). In diese Vorstellung paßt auch die Übertragung des Feindbildes des Sultans und der Türken auf die Leidensgeschichte Christi, in deren Darstellung der „böse“ *Pontius Pilatus* (als Römer!) immer mehr die Tracht und andere Züge des osmanischen Herrschers annimmt. Neben diesen oberflächlichen populären und nur wenig auf Kenntnis der wirklichen Verhältnisse beruhenden Flugschriften ist die Reiseliteratur des 16. und 17. Jahrhunderts reich an genauen und verständnisvollen Darstellungen der inneren Verhältnisse des osmanischen Reiches, wobei diese Berichte auch heute noch eine wichtige Quelle für unsere Kenntnisse des Osmanenreiches in der frühen Neuzeit darstellen⁶⁴).

Die Türkenmode beschränkt sich aber nicht auf die Literatur, auch auf die Festlichkeiten der Zeit, die einen bemerkenswerten kulturhistorischen Ballungspunkt der Geistesgeschichte, der Theatergeschichte, der Musikgeschichte, der Kostüm- und der Waffenkunde darstellen, wirkten türkische Vorbilder ein; besonders bekannt sind die vielen Aufzüge des prunkliebenden Erzherzogs *Ferdinand von Tirol*, des Begründers der Ambraser Sammlung, bei denen immer auch „türkisch“ gekleidete Menschen (man nannte das oft auch „in husarischer Kleidung“) mitwirkten. Der Erzherzog selbst ließ für sich türkische Rüstungen anfertigen, von denen wir einige Reste noch in der Waffensammlung des Wiener Kunsthistorischen Museums und auf Schloß Ambras bewundern können⁶⁵). Dieser os-

⁶¹) Josef Freiherr von Hammer-Purgstall, *Geschichte des osmanischen Reiches*, 10 Bde., Pest 1827—56.

⁶²) Emil Weller, *Die ersten deutschen Zeitungen*, Tübingen 1872 (Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart 111).

⁶³) Vgl. Vocelka, *Fehderechtliche Absagen*, op. cit.

⁶⁴) An einer Untersuchung zu diesem Thema arbeitet in Wien die Dissertantin Inge Peschl.

⁶⁵) Vgl. z.B. Karl Vocelka, *Habsburgische Hochzeiten 1550—1600. Kulturgeschichtliche Studien zum manieristischen Repräsentationsfest*, Wien—Köln—Graz 1976 (Veröffentlichungen der Kommission für neuere Geschichte Österreichs 65),

manische Einfluß beschränkte sich nicht auf die kostümmäßige Festkleidung des Hofes bei Einzelanlässen, sondern wirkte auch auf die Uniform des altösterreichischen Militärs entscheidend ein; hier ist vor allem an den Streithammer (*Fokos*), die Pelzhaube (den *Kalpak*), den Husarenpelz (den *Dolman*) und den Krumsäbel (den *Pallasch*) zu denken⁶⁶).

Ein letzter Aspekt des Einflusses der Osmanen auf innere Verhältnisse Österreichs, der hier behandelt werden soll, ist ein musikalischer und hängt ein wenig mit dem vorhin angesprochenen Militärwesen zusammen. Hatten die Landknechtstruppen des 16. und 17. Jahrhunderts nur Trommler und Pfeifer als Militärmusik gekannt, so waren auch darin die türkischen Truppen weiter fortgeschritten. In der Mehterhane, der türkischen Militärmusik, die aus Doppelpauke, scharfen Trompeten, Oboen, Schalmeien, Tschinellen, Triangeln, Schellenbaum und Cymbal bestand und die mit den Janitscharen in den Kampf zog, ist das Vorbild unserer Militärmusik zu sehen⁶⁷). Das klangreiche Spiel dieser Janitscharenbandas hatte damals eine ähnliche Wirkung wie das Kriegsgeheul der Indianer, und ein Teil der Furcht christlicher Heere vor den Türken ist auf diesen psychologischen Faktor zurückzuführen. Erst als die türkische Expansionskraft im beginnenden 18. Jahrhundert weitgehend erschöpft war, wurde diese Art von Musik von den Mitteleuropäern übernommen⁶⁸).

Neben dieser rein zweckgebundenen Militärmusik fanden Motive und Instrumente der türkischen *Mehterhane* auch in die klassische abendländische Musik Eingang. Man erinnere sich an die türkisch-orientalischen Elemente bei *Christoph Willibald von Gluck*, besonders aber an *Wolfgang Amadeus Mozart*, der neben Orchestermusik à la turcha in seiner Spieloper „Entführung aus dem Serail“ handlungsmäßig wie klanglich ausgiebig der Türkenmode seiner Zeit huldigte. Auch die anderen Meister der Wiener Klassik, *Joseph Haydn* und *Ludwig van Beethoven*, haben Musik à la turcha geschrieben⁶⁹), und sogar im letzten Satz von *Beethovens* 9. Symphonie lassen sich Elemente der Mehterhanemusik herausinterpretieren⁷⁰).

Eine ähnliche Feststellung, wie man sie auf dem Gebiete der Musik treffen kann, ist auch auf dem der bildenden Kunst möglich. Der Einfluß der türkischen, oder besser allgemein der orientalischen Kunst, der im allgemeinen — nicht zuletzt

S. 117 und August Grosz — Bruno Thomas, Katalog der Waffensammlung in der Neuen Burg. Kunsthistorisches Museum, Wien 1936.

⁶⁶) Franz Gall, Türkische Einflüsse auf das äußere Bild der kaiserlichen Armee, in: Internationales kulturhistorisches Symposium Mogersdorf 1969, op. cit., S. 133—135.

⁶⁷) Sabahattin Doras [Hrsg.], Mehterhane [Türkische Militärmusik]. Istanbul o. J. und Mahmut R. Gazımihâl, Türk askeri muzikaları tarihi [Geschichte der türkischen Militärmusik]. Istanbul 1955.

⁶⁸) Gall, Türkische Einflüsse, op. cit., S. 135.

⁶⁹) Gültekin Oransay, Von der Türken dölpischer Music. Die Musik des türkischen Bauern und die abendländische Kunstmusik, in: *Südosteuropa-Jahrbuch* 6 (1962), S. 96—107 und Kurt Reinhard, Türkische Musik, in: *Musik in Geschichte und Gegenwart* Bd. 13 (1966), Sp. 953—968.

⁷⁰) Doras, Mehterhane, op. cit., S. 17.

durch das Bildverbot des Islam und die dadurch bedingte Andersartigkeit der gesamten Kunstproduktion — als sehr gering anzusetzen ist, beginnt erst in dem Augenblick, da der türkische Expansionsdruck nachläßt. Weit bedeutender auf diesem Gebiet ist allerdings der Einfluß abendländischer Kunst auf die vom Sultan geprägte Baukunst Istanbuls, die deutlich in der Entwicklung der Moscheen von der „manieristischen“ Blauen Moschee *Achmeds I.* über die Barockkunst im Topkapı-Sarayı bzw. der Fatih-camii bis zur spezifischen Rokokkokunst der Lâle-Periode ablesbar bleibt⁷¹⁾, wobei sich dabei Beeinflussung und spontane Parallelentwicklung eines bestimmten Zeitgeistes kaum trennen lassen. Abgesehen muß in diesem Zusammenhang natürlich vom Thema „Türkei und Türke“ in der abendländischen Malerei und besonders der Graphik werden, da eine auch nur annähernd vollständige Zusammenstellung aller in Frage kommenden Kunstwerke das Thema einer eigenen umfangreichen Arbeit bilden müßte⁷²⁾. Die von der österreichischen Barockarchitektur aufgegriffene orientalisierende Ornamentik lehnt sich eher an chinesische als an türkische Vorbilder an⁷³⁾, und die Nachahmung osmanischer Architekturformen, wie etwa in der kuriosen „Moschee“ im Stift Kremsmünster⁷⁴⁾, bleiben vereinzelte Spielereien skurriler Einzelpersonen, hier eines Abtes. Schließlich ist auch eine Beeinflussung auf dem Sektor der Profanarchitektur kaum gegeben. So schließt dieser Blick auf das Gebiet der bildenden Kunst mit einem eher negativen Ergebnis, das osmanische Reich war hier nicht Aussender neuer Impulse, sondern Empfänger.

In diesem weit gespannten Bogen vom Einfluß der türkischen Bedrohung auf die Sozialstruktur in den spätmittelalterlichen Bauernaufständen, über die nicht zu vernachlässigenden Auswirkungen auf die Geschichte der deutschen Reformation, über die wirtschaftlichen Veränderungen und die kulturell-wissenschaftlichen Kontakte bis zum Gebiet der Musik läßt sich zeigen, daß die jahrhundertelange Konfrontation Mitteleuropas mit einem übermächtigen Feind nicht bloß Konfrontation im Kampf und Krieg, in Plünderung, Greuel und Tod war, wie es die frühere Forschung oft sah, sondern daß starke Impulse auf die innere Entwicklung Mitteleuropas und auf das kulturelle Bewußtsein dieser Staaten ausgegangen sind, Impulse, deren Erforschung, über die diese Abhandlung ein wenig Bilanz zu ziehen versuchte, erst in den Anfängen steckt und die der historischen Forschung der nächsten Zeit noch vieles zu tun läßt.

⁷¹⁾ Als Einführung in die türkische Kunst kann recht gut dienen: Kurt Wilhelm Blohm, Städte und Stätten der Türkei. Ein Begleiter zu den Kunstwerken Istanbuls und Kleinasiens, Köln 1971 sowie die dort angegebene Literatur. Speziell für Istanbul vgl. John Freely und Hilary Sumner-Boyd, Istanbul. Ein Führer, München 1975. Marcel Restle [Hrsg.] Istanbul, Bursa, Edirne, Iznik. Baudenkmäler und Museen, Stuttgart 1976 (Reclams Kunstführer).

⁷²⁾ Vgl. einige Bemerkungen dazu in: Vocelka, Fehderechtliche Absagen, op. cit.

⁷³⁾ Man denke dabei etwa an die Bergl-Fresken im Gartenpavillon des Stiftes Melk.

⁷⁴⁾ „1640/41 von Domenico Allio erb. Interessanter, in der Anlage an orientalische Pavillons erinnernder Bau mit achteckigem, von einem Arkadengang umgebenen, mit stuckierter Kuppel überwölbtem Mittelraum, an den beiderseits je ein rechteckiger Flügel anschließt.“ Dehio-Handbuch. Oberösterreich, Wien 1971 (5. Aufl.), S. 145.

Die Beziehungen Ungarns zur deutschen Nationalversammlung im Jahre 1848

Von KARL NEHRING (München)

Bevor die erste deutsche verfassungsgebende Versammlung zu ihrer ersten Sitzung in der Frankfurter Paulskirche zusammentrat, hatte sich das ungarische Kabinett, wie es aus der Märzrevolution von 1848 hervorgegangen war, für die Entsendung von Regierungsbevollmächtigten nach Frankfurt entschieden. Als Palatin und königlicher Statthalter von Ungarn beauftragte Erzherzog *Stephan* in Übereinstimmung mit dem ungarischen Kabinett unter Ministerpräsident Graf *Lajos Batthyány* den Deputierten des Komitats Komorn, *Dénes Pázmándy*, und den Sektionschef im ungarischen Innenministerium, *László Szalay*, zu Verhandlungen mit dem in Frankfurt sich konstituierenden deutschen Parlament. Angesichts der geplanten konstitutionellen Neuregelung des Verhältnisses „Deutschlands zu Österreich, mit welchem letzterem Ungarn im Sinne der Pragmatischen Sanktion eng verbunden“¹⁾ war, sollten *Pázmándy* und *Szalay* zunächst mit dem „ungarischen Minister in Wien“²⁾, Fürst *Paul Anton Esterházy*, und mit dem österreichischen Ministerium ihre Aufgaben in Frankfurt besprechen.

In der Gesandtschaftsinstruktion für *Pázmándy* und *Szalay* wurde die Forderung nach Berücksichtigung der „ungarischen Nationalität“ besonders betont, da Ungarn „in dem deutschen Elemente nicht aufgehen [kann], denn hierdurch würde es seine organische Kraft verlieren, die in der ungarischen Nationalität beruht“³⁾. Unter dem Eindruck der politischen und sozialen Emanzipationsbestrebungen der slavischen Völker in der Habsburger Monarchie warnte man in der Instruktion vor einer Umwandlung jener von Slaven bewohnten Provinzen der Monarchie zu slavischen Staaten, von denen man annahm, daß diese gegen Deutschland und Ungarn Rückhalt bei Rußland suchen würden. Unter Betonung der ungarischen Selbständigkeit hob man hervor, daß Ungarn kein Mitglied des deutschen Zoll-

¹⁾ Die vom Erzherzog und von *Batthyány* am 14. Mai 1848 unterzeichnete Vollmacht sowie die Gesandtschaftsinstruktion bei Ladislaus *Szalay*, Diplomatische Aktenstücke zur Beleuchtung der ungarischen Gesandtschaft in Deutschland. Zürich 1849, Nr. 1—2, S. 5—7.

²⁾ Der „Minister am Allerhöchsten Hoflager“ = „minister a latere regis“ = „a király személye körüli miniszter“ gehörte dem ungarischen Kabinett an und wird in der älteren Literatur irrtümlich als ungarischer Außenminister bezeichnet.

³⁾ *Szalay*, Dipl. Akt., S. 7.

vereins sein könne, aber dennoch auf die Entwicklung guter Wirtschaftsbeziehungen hoffe. In einer weiteren, nur für den Dienstgebrauch bestimmten Instruktion verpflichtete der Palatin *Pázmándy* und *Szalay* auf ihre Treue gegenüber dem Monarchen und wies zugleich darauf hin, „bindende Verträge jedoch ohne die von Seiner Majestät und respective von mir mit Ministerial-Kontrasignierung versehene Genehmigung nicht ein[zu]gehen“⁴).

Wie vorgesehen, unterbrachen *Pázmándy* und *Szalay* ihre Reise nach Frankfurt am 17. Mai in Wien. Sie trafen sich dort mit dem ungarischen Minister *Esterházy*, der das Beglaubigungsschreiben und die Instruktion der ungarischen Regierungsbevollmächtigten dem österreichischen Ministerium vorlegte. Die Aufregung, die sich in der Stadt anlässlich der Flucht des kaiserlichen Hofes aus Wien verbreitete, ließen *Pázmándy* und *Szalay* es ratsam erscheinen, bevor sie eine Antwort des österreichischen Ministeriums erhalten hatten, vorzeitig nach Frankfurt weiterzureisen. Als eine seiner ersten Amtshandlungen beantwortete der neue österreichische Ministerpräsident, Freiherr *Franz von Pillersdorf*, am 20. Mai die Anfrage von *Esterházy* und betonte sein Einverständnis mit der Vollmacht und Instruktion für die „ungarischen Abgeordneten“, der er keine weitere Instruktion hinzuzufügen habe⁵).

In Frankfurt unterrichteten *Pázmándy* und *Szalay* den provisorischen Präsidenten der Nationalversammlung, *Heinrich von Gagern*, von ihrer Ankunft; am 25. Mai wurden sie von ihm empfangen. *Gagern* hob in diesem Gespräch die Bedeutung einer Verbindung Deutschlands mit Ungarn hervor, betonte die Unabhängigkeit Ungarns und versicherte, daß er sich nicht in den Sprachenkampf in Ungarn im Interesse der dort ansässigen deutschen Minderheit einmischen wolle, denn „. . . wir Deutschen sind es eher zu viel als zu wenig, können wir doch kaum das bisherige Deutschland zusammenbringen“⁶). Noch am gleichen Tag führte *Gagern* die ungarischen Regierungsbevollmächtigten im deutschen Parlament ein und verlas die von Erzherzog *Stephan* und Ministerpräsident *Batthyány* ausgestellte Vollmacht, die vom Parlament stürmisch begrüßt wurde⁷). Der in dieser Begeisterung vorgebrachte Antrag, den beiden Ungarn einen Ehrensitz im Parlament anzubieten, wurde jedoch aufgrund der prinzipiellen Bedeutung eines solchen Vorgehens abgelehnt; dafür hatte *Gagern* aber bereits *Pázmándy* und *Szalay* für die immer stark besuchten Sitzungen der Nationalversammlung ständige Besucherkarten ausstellen lassen. Die Begeisterung für Ungarn, die insbesondere von der linken Seite des Parlaments getragen wurde, führte in der Sitzung vom 26. Mai zu zwei Anträgen der dem linken Zentrum zuzurechnenden Abgeordneten *Fried-*

⁴) Árpád Károlyi, Németujvári Gróf Batthyány Lajos első magyar miniszterelnök főbenjáró pöre [Der Hinrichtungsprozeß des ersten ungarischen Ministerpräsidenten Graf Ludwig Batthyány von Németujvár]. 2 Bde, Budapest 1932, hier Bd. 2, Nr. 1, S. 1.

⁵) Szalay, Dipl. Akt., Nr. 3, S. 8; Anhang Nr. 1.

⁶) Anhang Nr. 1.

⁷) Franz Wigard (Hrsg.), Stenographischer Bericht über die Verhandlungen der deutschen constituirenden Nationalversammlung zu Frankfurt am Main. 9 Bde, Frankfurt a.M. 1848/49, hier Bd. 1, S. 84f.

rich Schulz (Darmstadt) und Carl Möring (Wien)⁸⁾. Beide Anträge forderten für die „deutschen Interessen gegen Osten“ und für ein „gewaltiges, einiges Mitteleuropa“ einen Bund mit Ungarn. Doch verstand gerade Möring darunter eher eine Form der Assoziierung des nicht zum Deutschen Bund gehörenden Ungarn, als einen Bündnisplan, wie ihn bald Szalay betreiben sollte. Sehr empfindlich zeigte sich Pázmándy, als der Abgeordnete der Linken, Titus Mareck (Graz), am gleichen Tag einen Antrag auf kulturelle und administrative Autonomie der ethnischen Minderheiten auf dem Gebiet des Deutschen Bundes stellte. In Anbetracht der minderheitsfeindlichen Politik der ungarischen Regierung betrachtete Pázmándy den Antrag Marecks als eine Demonstration gegen Ungarn und als den Anfang der Slavisierung Österreichs⁹⁾. Während sich hinter der Begeisterung der Linken für Ungarn schon Ansätze zu verschiedenen Ansichten über die zukünftige Rolle Ungarns zeigten, hielten sich die konservativen Abgeordneten in der Paulskirche zunächst zurück. So wie die Linke und Gagern davon angetan waren, daß Ungarn den Deutschen Bund übergangen hatte und sich direkt an die Nationalversammlung gewandt hatte, so verstimmt waren die konservativen österreichischen Abgeordneten über das selbständige Vorgehen der ungarischen Regierung.

Die ersten Wochen in Frankfurt nutzten die ungarischen Regierungsbevollmächtigten, um sich bei zahlreichen Empfängen und Gesprächen über die Abgeordneten und Parteigruppierungen in der Paulskirche zu informieren. Ausführlich unterrichtete Szalay seinen Freund, den ungarischen Innenminister Bertalan Szemere¹⁰⁾, über die Funktion der provisorischen Zentralgewalt, die politischen Vorstellungen des linken Zentrums und sandte Batthyány das in der „Frankfurter Oberpostamtszeitung“ veröffentlichte „Motivirte Manifest der radikal-demokratischen Partei“ zu¹¹⁾. Gegenüber Gagern brachte Szalay das Gespräch auf ein Bündnis, das zwischen Ungarn und Deutschland abgeschlossen werden sollte. Gagern, mit seiner Sympathie für Ungarn, zeigte sich dem Bündnisplan gegenüber sehr aufgeschlossen¹²⁾, doch fehlten Szalay, wie er gegenüber Szemere klagte, eingehende Instruktionen des ungarischen Ministeriums. Allein Lajos Kossuth, der im Gegensatz zu dem liberalen Ministerpräsidenten Batthyány dem radikalen Flügel des ungarischen Parlaments angehörte, und dem Pázmándy politisch näher stand als Szalay, nahm einen Beschluß des ungarischen Ministeriums vorweg, indem er Pázmándy von seinen Vorstellungen von einem Bündnis zwischen

⁸⁾ K. D. Haßler, Verhandlungen der deutschen verfassungsgebenden Reichsversammlung zu Frankfurt am Main. 6 Bde, Frankfurt a.M. 1848/49, hier Bd. 5, S. 74f.; Bd. 1, S. 71; der Antrag wurde am 1. Juli von den Abgeordneten Hartmann und Möring erneut gestellt und mit der Zustimmung der Nationalversammlung „zur Berücksichtigung des Bandes zwischen Deutschland und Ungarn“ als Empfehlung an die künftige Exekutivgewalt abgefaßt, vgl. Wigard, a. a. O., Bd. 1, S. 677. Zu Mörings Einstellung zu Ungarn vgl. auch: Carl Möring, Entweder-oder! Frankfurt a.M. 1848, S. 6f.

⁹⁾ Anhang, Nr. 2; Wigard, a. a. O., Bd. 1, S. 118f.

¹⁰⁾ Brief vom 5. Juni 1848. Budapest: Magyar Országos Levéltár [= MOL]. Belügy-minisztérium irattára. Elnöki iratok 1848 Fol. 1045—1047.

¹¹⁾ Anhang Nr. 3; vgl. Károlyi, a. a. O., Bd. 2, Nr. 84, S. 147, Nr. 137, S. 342.

¹²⁾ Hierüber berichtet Szalay in der ungarischen Zeitung *Pesti Napló* 1861, Nr. 244.

Deutschland und Ungarn unterrichtete¹³). Demnach sollte ein Bündnis mit Deutschland ausschließlich gegen die Slaven abgeschlossen werden und die Integrität der Länder der ungarischen Krone schützen. Doch warnte *Kossuth*, daß man sich hierbei und bei der Bereitstellung von 50 000 Soldaten im Bündnisfall davor hüten müsse, in Gegensatz zu England und Frankreich zu geraten, von denen *Kossuth* auch eine Garantie der ungarischen Unabhängigkeit erwartete. Er ging in seinen Plänen über die gemäßigte Politik von *Batthyány* sogar so weit hinaus, daß er bereits plante, Buda zum Zentrum der österreichischen Monarchie zu erheben¹⁴) und die österreichische Diplomatie dem ungarischen Ministerium unterzuordnen. Dagegen sah *Pázmándy* in Frankfurt die Lage realistischer. Wie auch *Szalay*, sah er, daß die österreichischen Abgeordneten um *Schmerling*, *Sommaruga*, *Megerle von Mühlfeld* und *Bruck* alles taten, um die Unabhängigkeit Ungarns zu verhindern. So besorgt die konservativen österreichischen Abgeordneten über den Anschluß Siebenbürgens an Ungarn waren, setzten sie doch ihre Hoffnungen auf die an der Aufrechterhaltung der Monarchie interessierten Tschechen, auf die Erfolge *Radetzky*s in Oberitalien und auf das insgeheim vom Hof unterstützte militärische Vorgehen des kroatischen Ban *Jellačić* gegen Ungarn¹⁵).

Ende Juni reiste *Pázmándy* nach Ungarn zurück, um Anfang Juli in Pest das Amt des Parlamentspräsidenten zu übernehmen. *Szalay* und sein Sekretär *Pál Ordódy* unternahmen indessen eine kurze Reise nach Paris, die sowohl in diplomatischer als auch in politischer Hinsicht ergebnislos blieb¹⁶). Kurz bevor *Szalay* nach Frankfurt zurückkehrte, hatte die Nationalversammlung am 27. Juni Erzherzog *Johann* zum Reichsverweser gewählt. Mit der darauf folgenden Bildung einer Reichsregierung in Frankfurt ergab sich für *Szalay* die Notwendigkeit eines neuen Beglaubigungsschreibens, das nicht — wie bisher — an das Parlament, sondern an die Reichsregierung adressiert sein mußte.

Der Versuch *Szalays*, sich ohne neues Beglaubigungsschreiben durch *Gagern* dem Reichsverweser vorstellen zu lassen, schlug fehl, so daß *Ordódy* in einem Brief an *Pázmándy* drängte: „Wenn jetzt nur das Beglaubigungsschreiben an Johann hier wäre . . . vielleicht würde die ungarische Gesandtschaft hier anerkannt“¹⁷). Denn *Szalay* hatte schon Anfang Juli das ungarische Ministerium um ein neues Beglaubigungsschreiben gebeten, das ihn — im Gegensatz zum ersten Beglaubigungsschreiben — als einen direkt bei der Reichsregierung akkreditierten königlichen ungarischen *Botschafter* ausweisen und die Unterschrift des Ministers *Esterházy*

¹³) István Sinkovics (Hrsg.), *Kossuth Lajos az első magyar felelős minisztériumban* [L. K. im ersten verantwortlichen ungarischen Ministerium]. Budapest 1957, Nr. 174, S. 236—238.

¹⁴) Ebd., S. 237: „Nous travaillons à déplacer le centre de la Monarchie Autrichienne à Buda.“

¹⁵) Anhang Nr. 4; *Pesti Napló* 1861, Nr. 238.

¹⁶) Gábor Szalay, *Szalay László levelei életrajzi vázlattal és megjegyzésekkel ellátva* [Die mit einer biographischen Skizze und Anmerkungen versehenen Briefe des Ladislaus Szalay]. Budapest 1913, Nr. 50—52, S. 123—128.

¹⁷) Anhang, Nr. 6; vgl. auch Nr. 8.

tragen sollte¹⁸⁾. Doch bei der Beratung des vom Kabinett schon ausformulierten Beglaubigungsschreibens setzte am 21. Juli der Erzherzog-Palatin im ungarischen Ministerrat die Streichung der in diesem Schreiben benutzten Bezeichnung *Szalays* als „ungarischen Geschäftsträger“ durch¹⁹⁾. In welcher Form und mit wessen Unterschrift das Beglaubigungsschreiben bei *Szalay* eintraf, läßt sich nicht ermitteln. Fest steht, daß *Szalay* seine ursprüngliche Bezeichnung als „Bevollmächtigter der ungarischen Regierung bei der deutschen Zentralgewalt“ beibehielt und auf die im diplomatischen Verkehr zwischen souveränen Staaten üblichen Bezeichnungen wie „Botschafter“ und „Geschäftsträger“ verzichten mußte. Die auf den 19. Juli ausgestellte Gesandtschaftsinstruktion für *Szalay* ist nur im Entwurf erhalten. Bei ihrer Abfassung verweigerte Erzherzog *Stephan* die Unterschrift und betonte, daß er sich für den Abschluß eines formalen Bündnisses nicht berechtigt fühle²⁰⁾. Die Zurückhaltung des Palatin war für das ungarische Kabinett ein eindeutiger Hinweis, daß es für das Haus Habsburg nur eine und keine konkurrierende Außenpolitik geben konnte. Dennoch schlug die neue vom ungarischen Kabinett verabschiedete Gesandtschaftsinstruktion für *Szalay* der deutschen Reichsgewalt einen Bündnisvertrag zwischen Deutschland und Ungarn vor, der die Stellung einer Hilfsarmee von 100000 Mann vorsah, falls einer der Vertragspartner „durch das slawische Element, oder auch mit dem slawischen Element sich vereinigende Mächte, angegriffen würde“. Hier war die antiösterreichische Komponente in der Instruktion nicht zu überhören, wengleich im selben Schriftstück die Treue Ungarns gegenüber der Dynastie betont wurde. Noch wollte man in Ungarn nicht einsehen, daß sich die Interessen der Dynastie nicht von Österreich trennen ließen.

Indessen versuchten die Siebenbürger Sachsen mit zwei Deputationen die Nationalversammlung und insbesondere die österreichischen Abgeordneten für ihr Anliegen zu gewinnen, denn viele Abgeordnete waren mit ihren Problemen nicht vertraut, oder hatten — wie *Gagern* — von Anfang an kein Interesse für die deutschsprachigen Minderheiten in Ungarn gezeigt. In einer Adresse an den Fünzigerausschuß beklagten die Siebenbürger Sachsen Anfang Mai die Beeinträchtigung ihrer Rechte angesichts der drohenden Vereinigung Siebenbürgens mit Ungarn. Der von den österreichischen Abgeordneten *Kuranda*, *Schuselka* und *Wiesner* unterstützte Antrag wurde mit der Empfehlung an die konstituierende Versammlung weitergegeben, den ungarischen Reichstag zu bitten, die Rechte der Siebenbürger Sachsen nicht zu beeinträchtigen²¹⁾, doch es kam zu keiner ent-

¹⁸⁾ *Pesti Napló* 1861, Nr. 244.

¹⁹⁾ *Károlyi*, a. a. O., Bd. 1, S. 302f.

²⁰⁾ Ebd., S. 302; daß *Szalay* ein neues Beglaubigungsschreiben und eine Instruktion übermittelt wurde, geht u. a. auch aus *Szalays* Artikelserie im *Pesti Napló* 1861 Nr. 244 hervor, wo *Szalay* auch die ungarische Fassung, der hier im Anhang Nr. 9 gedruckten Instruktion mitteilt. Zur Übermittlung der beiden Schriftstücke vgl. Anm. 50.

²¹⁾ *Frankfurter Oberpostamtszeitung* vom 6. u. 7. Mai 1848; Otto Folberth, *Der Prozeß Stephan Ludwig Roth*. Graz, Köln 1959, S. 80—97; Carl Göllner, *Die Siebenbürger Sachsen in den Revolutionsjahren 1848—1849*. Bukarest 1967, S. 163—171, berichtet (S. 168) irrtümlich von einem Treffen der Siebenbürger Gesandten mit dem

sprechenden *Démarche*. Nachdem am 30. Mai Siebenbürgen mit Ungarn vereint worden war, versuchten nochmals zwei sächsische Deputationen im Juni und Anfang August auf die Verletzung ihrer Privilegien durch die Ungarn hinzuweisen. In einer besonderen Adresse an die Nationalversammlung betonte der Brooser Rektor *Geltch*, daß sich die Siebenbürger Sachsen nicht einem deutsch-ungarischen Freundschaftsbündnis entgegenstellen wollen, solange „die Autonomie des siebenbürgisch-deutschen Volksthums“ gewahrt werde, denn „die Wichtigkeit des deutschen Elements an der Ostgrenze europäischer Cultur und in der unmittelbarsten Nähe der Donaugegenden kann für Deutschland nicht verkannt werden“²²⁾. Zu einer Beratung dieser Adresse in der Nationalversammlung kam es nicht. Abgesehen von freundlichen Worten des Reichsverwesers blieben die Eingaben der Siebenbürger Sachsen ohne Nutzen. Vor allem die Konservativen unter den Sachsen erkannten bald, daß Frankfurt nicht der geeignete Ort war, um für ihre „schwarz-gelbe“ Politik Unterstützung zu finden.

Inzwischen war es dem ungarischen Regierungsbevollmächtigten gelungen, in engeren Kontakt zu verschiedenen Abgeordneten der Nationalversammlung zu kommen. Mit, wenn auch wohlwollender Skepsis betrachteten manche Abgeordnete die von *Szalay* vertretene Politik. Als *Möring* ihn fragte, ob Ungarn nicht nur zu Deutschland, sondern auch zu anderen Ländern diplomatische Beziehungen aufnehmen wolle, antwortete *Szalay* höchst undiplomatisch: „Natürlich, Österreich wird jetzt von Frankfurt aus repräsentiert werden, die österreichische Diplomatie hat aufgehört zu existieren, die ungarische ist erstanden“²³⁾. Wie weit *Szalay* seine Hoffnungen schon für Realitäten hielt, zeigte auch sein Gespräch mit dem späteren Reichsministerpräsidenten Fürst *Karl von Leiningen*. Der Fürst — nicht zu verwechseln mit seinem gleichnamigen Verwandten Graf *Karl von Leiningen-Westerburg*, der als General der ungarischen Armee nach der Niederlage des ungarischen Freiheitskampfes in Arad hingerichtet wurde — sympathisierte mit der Idee eines Bündnisses zwischen Deutschland und Ungarn, das die deutschen Länder Österreichs zwingen sollte, „in der Vereinigung mit Deutschland ihr Heil zu suchen“²⁴⁾. Doch sah *Leiningen* die Schwäche der ungarischen Politik gegenüber dem Hof, dem Wiener Kabinett und der militärischen Bedrohung durch *Jellačić*. *Szalay* tat die Einwände *Leiningens* als „Philosophiererei“ ab, scheute sich aber nicht, gleichzeitig seine Vision eines zukünftigen Großungarn mitzuteilen, nach der bald auch die Ufer des Adriatischen Meeres zu Ungarn gehören und Ungarns „Rechte“ auf die Moldau, Walachei und Bulgarien wiederbelebt werden sollten. Den engsten Kontakt unter den konservativen Abgeordneten hatte *Szalay* zu dem späteren preußischen Außenminister *Joseph von Radowitz*. Als Nachkomme einer ungarischen Adelsfamilie hatte *Radowitz* 1847/48 auf dem ungarischen Landtag

rumänischen Gesandten bei der Zentralgewalt *Ion Măiorescu*, der erst im September in Frankfurt eintraf — vgl. Titu Măiorescu, *Scrisori din anii 1848—1858* [Schreiben aus den Jahren 1848—1858] In: *Convorbiri Literare* 32 (1898), S. 6ff.

²²⁾ Haßler, a. a. O., Bd. 2, S. 141; vgl. auch Wigard, a. a. O., Bd. 2, S. 1414f.

²³⁾ Anhang, Nr. 8.

²⁴⁾ Anhang, Nr. 10.

von Preßburg *Kossuth* und andere ungarische Politiker kennengelernt. In Frankfurt traf er wiederholt mit *Szalay* zusammen, wovon auch ein nicht in allen Teilen glaubwürdiger österreichischer Konfidenten-Bericht zeugt²⁵): u. a. sollte *Radowitz* empfohlen haben, daß sich Ungarn im Interesse seiner Unabhängigkeit vom Hause *Habsburg* lossagen sollte, dann wäre der deutschsprachige Teil Österreichs gezwungen, sich Deutschland anzuschließen, und Ungarn sollte sich dann mit den slavisch bewohnten Teilen der Monarchie zu einem Reich zusammenschließen²⁶). Sicherlich war *Szalay* von dem Vorschlag einer Vereinigung von Slaven und Ungarn nicht begeistert; doch die auch schon von *Leiningen* aufgestellte Behauptung, daß ein deutsch-ungarisches Bündnis den deutschsprachigen Teil der Monarchie zum Aufgehen im Deutschen Reich zwingen würde, deckte sich mit den Hoffnungen *Szalays*; sie wurden noch zusätzlich unterstützt, als *Radowitz* versicherte, daß der in Aussicht gestellte Empfang *Szalays* beim Reichsverweser bald die Anerkennung Ungarns durch die anderen europäischen Staaten nach sich ziehen²⁷) werde. Auch in einem weiteren Punkt, der für *Szalay* im Interesse einer autonomen ungarischen Außenpolitik immer mehr an Gewicht gewann, wollte sich *Radowitz* für *Szalay* einsetzen: für eine deutsche Gesandtschaft bei der ungarischen Regierung. Denn schon vor dem Empfang durch den Reichsverweser hatte sich *Szalay* im Interesse einer von Österreich unabhängigen Außenpolitik nach einem für Ungarn genehmen Gesandten unter den Abgeordneten der Paulskirche umgesehen. Seine Wahl traf den später zu Beginn des Frankfurter Septemberaufstandes ermordeten Fürsten *Felix von Lichnowsky*, der mütterlicherseits ein Enkel des ungarischen Grafen *Károly Zichy* war, der dem ungarischen Landtag von 1790 präsiidierte. Schon Mitte Juli übersandte *Szalay* an den Erzherzog-Palatin *Stephan* die Empfehlungen des Fürsten *Lichnowsky*, den er als einen der „eifrigsten Freunde der ungarischen Sache“²⁸) in der Nationalversammlung bezeichnete. Gegenüber dem neugewählten Reichsaußenminister *Heckscher*, dem *Szalay* eine Kopie seines neuen Beglaubigungsschreibens zugeschickt hatte, wagte sich der ungarische Regierungsbevollmächtigte so weit vor, daß er ihm direkt den Wunsch seiner Regierung vortrug, „baldigst einen ständigen Repräsentanten Deutschlands in Ofen-Pesth be-

²⁵) Károlyi, a. a. O., Bd. 2, Nr. 61, S. 113—116.

²⁶) Ebd. S. 115, diese Aussage wird indirekt bestätigt durch *Szalays* Bericht über „einen Preußen“: Anhang, Nr. 10.

²⁷) Anhang Nr. 11; Friedrich Meinecke, *Radowitz und die deutsche Revolution*. Berlin 1913, S. 357f. bestreitet ein Eintreten *Radowitz'* für eine unabhängige ungarische Außenpolitik. Gegen diese Ansicht spricht auch das — wahrscheinlich begründete — Vertrauen, das *Szalay* noch im Juli 1849 *Radowitz* entgegengebracht hat, vgl. Anhang, Nr. 17. Andererseits mußte *Radowitz* später als preußischer Außenminister seine Sympathien für Ungarn so weit wie möglich herunterspielen, vgl. das gegen österr. Anschuldigungen von einem Kreis um *Radowitz* im April 1850 verfaßte Rechtfertigungsschreiben hinsichtlich der Kontakte zwischen *Radowitz* und *Szalay* (Merseburg. Zentrales Staatsarchiv. Nachlaß v. *Radowitz* d. Ä.)

²⁸) A szabadságharc magyar diplomáciai levelei 1848—1849 [Diplomatische Briefe aus dem ungarischen Freiheitskampf 1848—1849]. In: *Háborús felelősség* 1 (1928/29), Nr. 6, S. 277.

grüßen zu können²⁹⁾, und empfahl in diesem Zusammenhang den Fürsten *Lichnowsky* als zukünftigen Botschafter in Ungarn.

*Szalay*s Drängen auf seine Akkreditierung als Bevollmächtigter Ungarns und auf deren völkerrechtliche Absicherung durch die Entsendung eines Gesandten der Reichsregierung nach Ungarn spiegelt eine Verschärfung des ungarisch-österreichischen Gegensatzes wider. Das hatte sich besonders deutlich in jener Debatte des ungarischen Reichstages gezeigt, die am 3. August über das Verhältnis Ungarns zur Frankfurter Nationalversammlung und zur deutschen Einheit geführt wurde³⁰⁾. In der Begeisterung für eine eigene, allerdings von keinem souveränen Staat anerkannte, unabhängige Staatlichkeit ging man in der Debatte davon aus, daß sich die österreichische Monarchie auflösen werde und mit ihrem westlichen Teil in Deutschland aufgehen würde. Im Zusammenhang mit dem von Ungarn gewünschten Bündnis mit Deutschland setzte einer der engagiertesten Gegner des Ministerpräsidenten *Batthyány*, der zur radikalen Gruppe der ungarischen Abgeordneten zählende *Pál Nyáry*, seinen Antrag im Parlament durch, daß die „österreichische Regierung, Monarchie und Dynastie“ in einer kriegerischen Auseinandersetzung mit der Frankfurter Reichsregierung „niemals“ auf Ungarn zählen könne³¹⁾. Mit diesem Beschluß, dem sich der in der Debatte abwesende *Batthyány* auch beugen mußte, hatte das ungarische Parlament den Boden der Pragmatischen Sanktion, die Basis der Gesamtmonarchie, verlassen.

Nach langem Warten erhielt *Szalay* von *Heckscher* die Nachricht, daß ihn der Reichsverweser am 26. August empfangen wolle. Überschwenglich berichtete *Szalay* an *Batthyány*, daß demnach „die Unabhängigkeit Ungarns Übermorgen von der Deutschen Zentralgewalt anerkannt“³²⁾ sein werde. Doch von der Übergabe seines Beglaubigungsschreibens und von dem Gespräch, das er mit dem Reichsverweser führte, bemerkte *Szalay* später nur, daß Erzherzog *Johann* „Wohllwollen“³³⁾ für die ungarische Regierung bekundet habe. Über den weiteren Inhalt der Unterredung sind wir nicht unterrichtet. Grundsätzlich war der Reichsverweser im Interesse der deutschen Einheit nicht gegen eine selbständigere ungarische Außenpolitik eingestellt, das wußte auch *Batthyány* aus einem früheren Gespräch mit Erzherzog *Johann*³⁴⁾; auch *Kossuth*³⁵⁾ erkannte früh, daß der Reichsverweser in der ungarischen Frage nicht die Ansicht der konservativen österreichi-

²⁹⁾ *Szalay*, Dipl. Akt. Nr. 7, S. 14f.

³⁰⁾ Der Wortlaut der Debatte ist wiedergegeben in dem vom ungarischen Innenministerium herausgegebenen amtlichen Mitteilungsblatt *Közlöny*, Nr. 57 vom 5. August 1848.

³¹⁾ Ebd. Über die Reaktion auf diese Parlamentsentscheidung in Österreich vgl. den Bericht des Grafen *Szécsen* vom 11. August an *Metternich* in Erzsébet Andics (Hrsg.), *A nagybirtokos arisztokrácia ellenforradalmi szerepe 1848—49-ben* [Die konterrevolutionäre Rolle der großgrundbesitzenden Aristokratie in den Jahren 1848/49]. Bd. 2, Budapest 1952, Nr. 125, S. 130f.

³²⁾ Anhang, Nr. 11.

³³⁾ *Szalay*, Dipl. Akt., Nr. 10, S. 20.

³⁴⁾ *Károlyi*, a. a. O., Bd. 2, Nr. 85, S. 156.

³⁵⁾ *Sinkovics*, a. a. O., Nr. 304, S. 459.

schen Abgeordneten und des Hofes teilte; vielleicht hat Erzherzog *Johann* sogar *Szalay* bei dessen Empfang irgendwelche Hoffnungen hinsichtlich der ungarischen Selbständigkeit gemacht³⁶⁾, eine andere Frage war jedoch, ob der Reichsverweser die ungarischen Forderungen nach einem Bündnis und einem deutschen Gesandten politisch hätte durchsetzen können. Allein schon durch den sich immer stärker abzeichnenden „großdeutschen“ und „kleindeutschen“ Gegensatz zeigte man in der Paulskirche gegenüber der ungarischen Frage immer mehr Zurückhaltung. Dies wurde besonders deutlich in der hinhaltenden Art, mit der der Reichsaußenminister *Heckscher* den Forderungen *Szalays* begegnete³⁷⁾. Zu spät erkannte *Szalay* die Bedeutung der Erfolge der österreichischen Reaktion, die mit *Windischgrätz* den Aufstand in Prag niedergeschlagen hatte, mit *Radetzky* in der ersten Schlacht von Custoza Mailand zurückeroberte hatte, sich in Wien wieder so sicher fühlte, daß der Hof von Innsbruck zurückgekehrt war, und die insgeheim das militärische Vorgehen des kroatischen Ban *Jellačić* gegen Ungarn unterstützte. Während die Kräfte, die für einen zentralistischen österreichischen Gesamtstaat eintraten, auch in der Paulskirche allmählich an Einfluß gewannen, berichtete *Kossuth* vorschnell in seiner eigenen Zeitung *Kossuth Hírlapja* unter dem 2. September³⁸⁾: „Frankfurt a. M., 26. August: Heute hat der Reichsverweser Ladislaus Szalay als ungarischen Gesandten — Ambassadeur de la Hongrie — offiziell bei sich empfangen. Hiermit ist der erste Schritt geschehen, daß Ungarn den seiner würdigen Platz in der Reihe der selbstständigen Nationen einnehme. Die Anerkennung von Seiten der übrigen Großmächte ist binnen kurzem zu erwarten. Von Seite des deutschen Reiches wird ein Gesandter für Budapesth dieser Tage von der Bundesregierung ernannt werden.“

In der Forderung nach einer deutschen Gesandtschaft in Ungarn, die im Gegensatz zur Bündnisfrage von der ungarischen Seite immer mehr betont wurde, fand *Szalay* in dem, dem linken Zentrum zuzurechnenden Würzburger Abgeordneten *Gottfried Eisenmann*³⁹⁾ einen beredten Anwalt, der Ungarn als seine „Interpellationsdomäne“⁴⁰⁾ betrachtete. In der Sitzung vom 24. August forderte *Eisenmann* den Reichsaußenminister auf, zur Unterstützung der ungarischen Unabhängigkeit umgehend einen Gesandten nach Pest zu entsenden⁴¹⁾. Zur Begründung seiner Interpellation bezichtigte er die österreichische Reaktion — namentlich *Windisch-*

³⁶⁾ Anhang, Nr. 12.

³⁷⁾ Ebd. u. *Szalay*, Dipl. Akt., Nr. 9, S. 18f.

³⁸⁾ Zit. nach Übers. in Wurzbach, Biographisches Lexikon des Kaisertums Österreich. Bd. 40, S. 140.

³⁹⁾ Anhang, Nr. 12—15.

⁴⁰⁾ Heinrich Laube, Das erste deutsche Parlament. Leipzig 1849, Bd. 3, S. 7.

⁴¹⁾ Wigard, a. a. O., Bd. 3, S. 1773f. u. Anhang, Nr. 14. Zur Propagierung der Anerkennung Ungarns durch die Nationalversammlung verfaßte *Eisenmann* mehrere, sich inhaltlich oft wiederholende Artikel in der von ihm in Würzburg herausgegebenen Zeitung *Teutsches Volksblatt* und ließ aus dieser Zeitung eine Zusammenfassung als Flugschrift drucken — Dr. Eisenmann, Die österreichisch-slawische und die österreichisch-ungarische Frage. Würzburg 1848. Nachdruck bei Karl Nehring [Hrsg.]: Flugblätter und Flugschriften zur ungarischen Revolution von 1848/49. München 1977, S. 108—123.

grätz, Radetzky und Jellačić — im Auftrag des Hofes den Kampf der Kroaten gegen Ungarn zu unterstützen. Diese Interpellation wurde wie weitere Anträge *Eisenmanns* in der österreichisch-ungarischen Frage behandelt: sie wurden dem „Ausschuß für politische und internationale Fragen“ überwiesen und erst im Oktober erhielt *Eisenmann* eine ablehrende Antwort auf seine Anträge, wobei auf die ungarische Frage gar nicht näher eingegangen wurde. Mit seinem z.T. übertriebenen Engagement für Ungarn, mit dem er auch sehr einseitig die Entwicklung in Ungarn darstellte, gab sich *Eisenmann* — der manchmal in der Nationalversammlung sogar ungarische Kleidung trug — dem Spott der Abgeordneten preis, so daß ihm sogar ein liberaler Politiker wie *Gagern* die Unterstützung in der ungarischen Frage versagte⁴²⁾.

Wer über die diplomatischen Beziehungen Ungarns zum Ausland entscheiden sollte, zeigte sich am 7. September, als Kaiser *Ferdinand* seinen Vetter Erzherzog-Palatin *Stephan* beauftragte, *Szalay* aus Frankfurt sofort abberufen zu lassen, „da nach dem klaren Sinne des Gesetzes des letzten Reichstages Mein Königreich Ungarn dem Auslande gegenüber keine andere diplomatische Vertretung hat, als jene meiner Gesamtstaaten“⁴³⁾. Am gleichen Tag unterrichtete der Kaiser auch seinen Ministerpräsidenten und Außenminister *Wessenberg*, der am 11. September den österreichischen Bevollmächtigten bei der Zentralgewalt, *Bruck*, aufforderte, die Regierung der deutschen Zentralgewalt von der Entscheidung des Kaisers zu unterrichten⁴⁴⁾. Nach Monaten der Unsicherheit zeigte sich, daß der Kaiser umgeben von seiner Hofkamerilla wieder Entscheidungen durchsetzen konnte. Ohne den liberalen österreichischen Ministerpräsidenten zu fragen, war schon der erste Schlag gegen Ungarn geführt, als der Kaiser am 4. September *Jellačić* für seine Treue gegenüber der Monarchie lobte und ihn offiziell wieder in das Amt eines Bans von Kroatien einsetzte⁴⁵⁾. Die Abberufung *Szalays* aus Frankfurt war der zweite Schritt.

Bereits am 15. September teilte *Heckscher* dem ungarischen Regierungsbevollmächtigten mit, daß mit dem k.k. Handschreiben vom 7. September die Vollmacht für *Szalay* vom 19. Juli erloschen sei⁴⁶⁾. Mit einem umfangreichen juristischen Exkurs, der im wesentlichen von der verfassungsrechtlichen Stellung des Erzherzog-Palatin handelte, aber nicht von der Frage, wie die Pragmatische Sanktion mit einer unabhängigen ungarischen Außenpolitik zu vereinbaren sei, versuchte *Szalay* sein Vorgehen in Frankfurt zu rechtfertigen⁴⁷⁾. Seine Situation wurde noch zusätzlich dadurch erschwert, daß sich die Ereignisse in Ungarn überstürzten: die Regierung *Batthyány* trat zurück und der Erzherzog-Palatin, den

⁴²⁾ Aus konservativer Sicht gibt Alfred Ritter von Arneht: Aus meinem Leben. Stuttgart 1893, Bd. 1, S. 225f. ein abgewogenes Urteil über Eisenmanns Eintreten für Ungarn.

⁴³⁾ Károlyi, a. a. O., Bd. 2, Nr. 12, S. 15.

⁴⁴⁾ Ebd.

⁴⁵⁾ Heinrich Friedjung, Österreich von 1848 bis 1860. Bd. 1, Stuttgart, Berlin 1918⁴, S. 70f.

⁴⁶⁾ *Szalay*, Dipl. Akt., Nr. 13, S. 26.

⁴⁷⁾ Ebd., Nr. 14, S. 27—30.

Batthyány an die Spitze der ungarischen Truppen gegen *Jellačić* stellen wollte, floh nach Wien. Wenn *Szalay* besser über die politische Lage in Ungarn und Wien informiert gewesen wäre, hätte es nicht noch der Bestätigung durch den Nachfolger von *Heckscher* im Reichsaußenministerium, *Schmerling*, bedurft⁴⁸⁾, daß Ungarn nicht mehr in direktem Kontakt zur Paulskirche stehen könne; doch noch im Oktober hoffte *Szalay* in einem Brief an *Kossuth*, daß man ihm mit der Zustimmung des Erzherzog-Palatin ein neues Beglaubigungsschreiben aus Ungarn zusenden könnte⁴⁹⁾. Mit dem Scheitern des Wiener Oktoberaufstandes und mit der Niederlage der ungarischen Truppen bei Schwechat mußte *Szalay* schließlich endgültig alle Hoffnungen auf eine Fortführung seiner Mission in Frankfurt aufgeben.

Zusammenfassend ist zu bemerken, daß Ungarn in der Paulskirche zu keinem Zeitpunkt eine z. B. Polen vergleichbare Beachtung gefunden hat. So kam es bei den Abgeordneten der Linken und des linken Zentrums, die sich der ungarischen Angelegenheit besonders angenommen haben, nie zu einem einheitlichen Vorgehen. Einige linke Abgeordnete fühlten sich besonders von der ungarischen Politik gegen die Slaven in der Habsburger Monarchie angesprochen, da man hinter allem Slavischen die russische Politik vermutete. Doch bemerkte *Pál Szontágh*⁵⁰⁾ während seines Aufenthalts in Frankfurt, daß man in Ungarn — und hier war auch *Szalay* keine Ausnahme — irrtümlich davon ausgehe, daß alle Radikalen die Freunde Ungarns wären, denn gerade die Radikaldemokraten wie *Ruge* und *Blum* wollten auch die Freiheit der Kroaten, Slowaken und Serben — die Freiheit jener ethnischen Gruppen, denen Ungarn weitgehend ihre Rechte verweigerte. Schließlich wünschten linke Abgeordnete in der Paulskirche wie *Julius Fröbel*⁵¹⁾ (Abgeordneter für Neuß) eine bundesstaatliche Angliederung Ungarns an das zukünftige vereinte Deutschland; der aus Gießen stammende Radikale *Wilhelm Schulz*⁵²⁾ sah in der Assoziierung Ungarns und einem Ausgleich Ungarns mit seinen ethnischen Minderheiten die Möglichkeit der Errichtung eines „cordon sanitair“ gegen Rußland, oder, wie sich der radikale Österreicher *Moritz Hartmann* ausdrückte, „einen Vorposten gegen die Barbarei“⁵³⁾; das somit dem Reich verbundene Ungarn sollte dann stärker durch deutsche Auswanderer „kolonisiert“ werden. Außer *Eisenmann* trat auf der Linken kein Abgeordneter der Nationalversammlung direkt für ein selbständiges Ungarn ein. Unter den konservativen Abgeordneten sympathisierten zwar *Radowitz* und *Lichnowsky* mit der Unabhängigkeit Ungarns, ohne daß sie sich aber dafür offen eingesetzt haben. Ganz entschieden widersetzten sich die konservativen österreichischen Abgeordneten den Anträgen von *Eisenmann*,

⁴⁸⁾ Ebd., Nr. 15, S. 31f.

⁴⁹⁾ Anhang, Nr. 16.

⁵⁰⁾ Brief *Szontághs* vom 2. August 1848 an den ungarischen Dichter *Imre Madách* (Budapest. Széchényi Bibliothek. Handschriftensammlung, Madách hagyaték Nr. 40). *Szontágh* war der Überbringer des Beglaubigungsschreibens und der Instruktion vom 19. Juli.

⁵¹⁾ Julius Fröbel, Wien, Deutschland und Europa. Wien 1848, S. 8—13.

⁵²⁾ Wilhelm Schulz, Denkschrift über die internationale Politik Deutschlands. Darmstadt 1848, S. 20f.

⁵³⁾ Haßler, a. a. O., Bd. 5, S. 249. Vgl. auch Anhang, Nr. 2.

während ein liberaler Österreicher wie *Schmerling* sich geschickt zurückhielt und als Reichsminister die Interpellationen *Eisenmanns* so beantwortete, „daß er in Wirklichkeit keine Antwort gab“⁵⁴).

Hatte *Pázmándys* und *Szalays* Mission am Anfang mehr exploratorischen Charakter, so gewann das Vorgehen des ungarischen Ministeriums mit dem Beglaubigungsschreiben und der Instruktion vom 19. Juli zielbewußtere Formen. In der politischen Euphorie, wie sie zu Beginn der Nationalversammlung bestand, und angesichts der Konzeptionslosigkeit des österreichischen Hofes und der österreichischen Regierung, war es für Ungarn zunächst eine Notwendigkeit, eingehend über das Schicksal Österreichs im Rahmen einer möglichen deutschen Einheit informiert zu sein. Nur ließ sich Ungarn in Verkennung seines eigenen politischen Gewichts gegenüber dem allmählich wiedererstarkten österreichischen Absolutismus verleiten, den Boden der Pragmatischen Sanktion zu verlassen. Dabei war die auf eine ungarische Eigenstaatlichkeit hinauslaufende Politik nicht gegen die habsburgische Dynastie, sondern gegen Österreich gerichtet⁵⁵), jedoch wollte man nicht zur Kenntnis nehmen, daß sich diese beiden Faktoren nicht trennen ließen.

Im Gegensatz zu *Pázmándy* hat *Szalay* zu naiv und zu optimistisch die Rolle der Nationalversammlung als ersten Ansatzpunkt für die internationale Anerkennung der ungarischen Selbständigkeit eingeschätzt. Zu spät erkannte er, daß „die Repräsentanten Ungarns nicht nahe genug standen, um das Bodenlose der Frankfurter Bestrebungen im Sommer 1848 ebenso schnell zu ersehen, wie dies der scharfe Blick *Pázmándys* allsogleich gewahr wurde“⁵⁶). Gerade in den Beziehungen Ungarns zur Paulskirche zeigte sich, wie schnell sich das Ancien Régime erholt hatte, um wieder die großen Entscheidungen zu fällen.

⁵⁴) Hans Günter Telle, Das österreichische Problem im Frankfurter Parlament im Sommer und Herbst 1848. Diss. Marburg 1933, S. 84.

⁵⁵) Andics, a. a. O., Nr. 142, S. 158 berichtet *Szécsen* am 8. Oktober 1848 an *Metternich*: „In Ungarn ist besonders, ja eigentlich allein die zweite [i. e. die seperatistisch-nationale] der obberührten Tendenzen vorherrschend. Die Revolution ist nicht anti-monarchisch, nicht antidynastisch, sie ist antiösterreichisch. Aber eben hier rächt sich die Zweideutigkeit der Lage . . . man möchte den Monarchen von der Idee der österreichischen Monarchie trennen. Darum die Ergebenheitsversicherungen einer — das Coquettieren mit Frankfurt andererseits. Die Gesetze des letzten Reichstages führen zwar in ihren Folgen zur Auflösung der Gesamtmonarchie, sprechen sie aber nicht aus.“

⁵⁶) Gábor Szalay, a. a. O., Nr. 58, S. 140. Zur Charakterisierung von *Pázmándys* politischen Pragmatismus vgl. Fritz Valjavec, Ungarn und die Frage des österreichischen Gesamtstaates zu Beginn des Jahres 1849. In: *Historische Zeitschrift* 165 (1942), S. 81—98.

Anhang

Bei den hier mitgeteilten Schriftstücken handelt es sich, mit Ausnahme von Nr. 9 u. Nr. 17, um amtliche deutsche Übersetzungen, die nach der Niederschlagung der ungarischen Revolution 1849 für den Prozeß gegen den ungarischen Ministerpräsidenten *Batthyány* in Wien angefertigt wurden. Soweit im folgenden Abgeordnete der Paulskirche erwähnt werden, wurde auf eine Annotierung verzichtet; hierzu sei auf die einschlägigen Biographischen Lexika und die Bio-Bibliographien bei Paul Wentzcke (Ideale und Irrtümer des ersten deutschen Parlaments, Heidelberg 1959, S. 277—307) verwiesen.

Nr. 1 — Erster Bericht von Dénes Pázmándy und László Szalay an den ungarischen Innenminister Bertalan Szemere

Frankfurt den 26. May 1848¹⁾

Am 17. l. Mts in Wien angelangt; denselben Tag Abends entfernte sich der kaiserl. Hof und verursachte die daraus entstandene Unordnung, so, daß wir nach vorläufiger Besprechung mit dem Fürsten Esterhazy²⁾ es nicht für möglich hielten, über unsere Mission uns mit dem oesterr. Ministerium zu verständigen, und beeilten uns Wien zu verlassen, und das zwar nun so macht, da man befürchtete, daß die Stadttore auf einige Tage gesperrt werden können, und so reisten wir den anderen Tag, d. i. am 18. l. Mts von Wien ab. Wir nahmen unsere Reise auf der Eisenbahn gegen Breslau, damit wir desto eher in Frankfurt anlangen können, so wie auch, damit wir die nördlichen Zustände Deutschlands im Fluge beaugenscheinigen können.

Breslau ist noch immer der Brennpunkt des Republicanismus und das mit Recht, da Königsberg, wo die öffentliche Meinung vielleicht über die Aussichten der russischen Vorbereitungen in der jüngsten Zeit eine solche Wendung nimmt, daß es nicht einmal gelungen ist den Dr. Jacobi [Johann Jacoby], das Ideal der jüngst vergangenen Tage, wählen zu machen. Jacobi ist übrigens fortwährend in Frankfurt, und scheint noch immer seine Wahl da und dort zu erwarten.

Die Nachricht von der Rückkehr des Prinzen von Preußen ist in Breslau mit größter Indignation aufgenommen worden, mit größerer als in Berlin, wo man in der Tat die Notwendigkeit dieser Zurückkunft auch dadurch motivirte, daß der König seit den Märztagen seine Libationen noch mehr vergrößerte [und] von Zeit zu Zeit in den Säuferwahnsinn verfällt.

Jener Teil von Sachsen, durch den unser Weg ging, ist in einem weit weniger bewegten Zustande, als wie das preußische Schlesien. Erfurt, das stark garnisonirte Erfurt, schmeichelt sich damit, daß das deutsche Parlament früher oder später in seiner Mitte das Zelt aufschlagen werde. In den Städten von Sachsen-Weimar und Gotha haben wir des politischen Lebens und Aufbrausung nicht viele Zeichen gesehen, // in Eisenach wohnt seit mehreren Wochen schon die Herzogin von Orléans samt ihrer Familie. — So wie wir uns Frankfurt näherten, so zeigte sich stets mehr und mehr Sturm der politischen Munterkeit; die Nachricht von unserer Sendung war uns bereits vorausgeeilt, die frommen Bewohner meinen, daß wir Mitglieder des deutschen Parlamentes sein werden, und so war es vorauszusehen, daß wir in Frankfurt mit aufrichtigen Sympathien empfangen werden würden. — Die äußere Physonomie ist eben nur das Äußere des Innern, die Stadt und Umgegend ist auf gleiche Weise tief aufgewühlt, und die Bewohner vom linken Rheinufer können jeden Augenblick der Stadt die Richtung geben. — Dem Gagern, provis. Präsident des deutschen Parlaments, haben wir am 24. d. M. schriftlich zur Kenntniss gebracht, daß wir angekommen sind. Die Abschrift unserer Credentialien³⁾ haben wir dem Schreiben beigelegt und forderten ihn auf, er

möge den Tag und Stunde bestimmen, wo er uns empfangen könne. In seiner Erwiederung bath er uns den folgenden Tag zu sich, wir wurden höchst zuvorkommend empfangen; er sagte:

Daß sich Deutschland den Bund mit Ungarn zur Ehre rechnet, daß es dem deutschen Reiche seiner individuellen Meinung nachkomme, die aber sicher auch jene der Gesamtheit ist — nicht im entferntesten in den Sinn kömmt, an der Unabhängigkeit Ungarns mäkeln zu wollen, daß es von Seite Deutschlands höchst verkehrt wäre, den Sprachenkampf in Ungarn im Interesse der deutschen Sprache führen zu wollen. — Fern sei von uns der Sprachsolitismus, wir Deutschen sind es eher zu viel als zu wenig, können wird doch kaum das bisherige Deutschland zusammen bringen.

Aus dem ganzen Inhalte seiner Rede war zu sehen, daß er die Unabhängigkeit Ungarns als eine beendigte Thatsache betrachtet. Aber auch in Deutschland überhaupt, ist man von gleicher Ansicht. „Die Revolution in Wien ist ihr Werk“, sagte er, er bedauerte die „Rathlosigkeit“ die der Wiener Regierung charakteristisch ist. Er hat vollkommen den Zweck unserer Sendung begriffen und // erwähnte öfters, daß die ungar. und deutsche Nationalität unter den Umständen zum engen Bund berufen sei, daß wir einen gemeinsamen Feind haben! Das slawische Element will nicht nur ein Territorialreich bilden, sondern auch da, wo die Slawen unter den Bewohnern zerstreut sind über die übrigen Nationalitäten seine Macht ausüben. — Es scheint, daß die Form unserer Sendung, daß nemlich unsere Beglaubigung mit Übergehung des Bundes unmittelbar an das deutsche Parlament lautete, einen besonders guten Eindruck gemacht hat. Gagern sagte, daß bereits dieser Tage ein Antrag zur Ernennung einer Deputation für auswärtige Angelegenheiten gemacht worden sei, und obwohl derselbe gegenwärtig beseitigt worden ist, so zweifelt er nicht, daß, sobald die constituirende Versammlung wirklich constituirt sein wird, ein solches Comité ausgesendet werde, durch welches auch möglich sein wird, mit der deutschen Zentralgewalt zu verkehren. Nachdem wir auf gleiche Weise die warmen Sympathien Ungarns für das deutsche Element geäußert [hatten], verabschiedeten wir uns gegenseitig. — Noch am selben Tage hat Gagern selbst in der Sitzung unsere Beglaubigungsschreiben verlesen, laute „Bravos“ ertönten von allen Seiten, mit „bravos“ war vorzüglich jene Rolle begleitet, welche von beiden Nationen ihrer Unabhängigkeit, Freiheit und Wohlfahrt spricht.

In der Sitzung geschah der Antrag, daß für die ungarischen Deputirten, wenn sie die Parlamentsdebatten anhören wollten, Ehrenplätze bezeichnet werden, welcher Antrag angenommen wurde⁴). Heute besuchte uns sowohl der Präsident Gagern, als wie auch der VicePräsident Soiron und Morgen werden wir auf unsere Zuhörerplätze eingeführt werden. — Nach der Sitzung suchte uns eine Deputation der österr. Abgeordneten in unserer Wohnung auf, und ersuchten uns, wir möchten ihr Casino besuchen, // wir gaben der Aufforderung nach, und in der sogenannten Freimaurer Loge sahen wir die sächsisch österreichischen Abgeordneten beisammen. Sie empfingen uns freundschaftlich. Kurz nach unserer Erscheinen in der Loge begannen sie darüber zu berathen, ob es nicht nöthig wäre ihrerseits an den Kaiser die Petition zu stellen, daß er nach Wien zurückkommen möge; da uns dies nicht interessirte! entfernten wir uns! Uiberhaupt können wir uns rühmen, daß wir in Frankfurt ohne allen Unterschied der Partheien und Farben, die aufrichtigste Freundschaft und Herzlichkeit gefunden haben.

Was die Art der Vereinigung Deutschlands anbelangt, obwohl die Parlaments Partheien noch nicht vollkommen befestigt sind, so scheint es dennoch, daß das deutsche Kaiserthum nicht errichtet wird. Nach der Verjagung des Struve und Hecker befinden sich die aus 70 bis 80 Mitglieder bestehende Vertretung des Republicanismus unter der Anführung des Roberth Blum, aber diese kann jetzt auf eine Majorität nicht rechnen. Und so ist es schwer die Art auszufinden, welche als Fundament zur Centralisirung des deutschen Elementes dienen wird.

Vielleicht möglich, daß vor der Hand das Ganze mit der Auflösung des Bundes und der Aufstellung an dessen Statt, daß auf Grund der Volksvertretung gestalteten Par-

laments oder durch Errichtung irgend eines aus demselben herfließenden Comités, das Resultat sein wird, — aber dies dürfte insbesondere die Süddeutschen am aller Wenigsten befriedigen. Die sehr große Mehrheit der preuß. und österr. Abgeordneten hat bereits gegen Aufstellung solcher Centralisirungs-Einrichtungen das Wort erhoben, wodurch die Selbstständigkeit Preußens und Österreichs beeinträchtigt werden könnte; dem entgegen sprechen die Abgeordneten der kleineren Staaten, aber auch der kleinere Theil der preußischen Abgeordneten ist für die Realisirung der deutschen Einheit bemüht. // Mehrere österr. Abgeordnete haben in zwei Gesprächen mit uns sogar auch vom Kaiserthum des E. H. Stefan⁵⁾ die Erwähnung gemacht! Soweit über die hieortigen Verhältnisse. Nunmehr halten wir noch für unsere Pflicht vor dem ganzen Ministerium unsere aus Erfahrung geschöpfte Ueberzeugung zu äußern, daß wir im Interesse Ungarns das hier im Auslande bereits von Jedermann schon, auch als unabhängiges Land anerkannt ist, für unerläßlich nothwendig, diplomatische Missionen auch nach Frankreich und England zu senden, und das um so mehr, weil die gegenwärtigen Wiener- und Prager-Verhältnisse am allerwenigsten die Garantie dazubieten, daß die Interessen unseres Vaterlandes durch gemeinschaftliche diplomatische Sendungen gebührend vertreten werden können; und die baldige Absendung eines diplomatischen Agenten nach Frankreich fodert auch jener Umstand, daß Lamartine in seiner über die auswärtige Politik jüngst abgehaltenen Rede über Ungarn so gesprochen hat, als wenn es seine Unabhängigkeit bereits erkämpfte; von Böhmen aber sagt er, daß hier durch Entwicklung des slawischen Elements die Wiederherstellung Pohlens einstens möglich sein dürfte zu befördern; es ist daher nothwendig, daß Ungarn in Paris einen solchen Repräsentanten habe, der das französische Kabinet über den wahren Stand der Dinge verständige. — Endlich erhalten wir die erwünschten Sendungen auch deswegen für unausweichlich, damit die ungar. Mission in der diplomatischen Waage Europas gehöriges Gewicht habe, und bei der diplomatischen Körperschaft den gebührenden Platz einnehmen, welches nur in jenem Fall erreicht werden kann, wenn solche nicht vereinzelt steht, und wenn man auch von den übrigen Punkten des Continents, von dem was geschieht und von dem was beabsichtigt wird, ohne Verzug die glaubwürdige Nachricht erhält. //

Zum Schluß halten wir es nöthig zu erwähnen, daß wir von einem Großhändler deswegen angegangen worden sind, daß derselbe, wenn Ungarn Gewehre benöthiget, bereit sei, binnen 2 bis 3 Monaten 10000 St. sehr gut verfertigte Gewehre herbeizustellen. Die Gewehre werden in Belgien verfertigt, ganz nach dem besten französischen Muster, das Stück kömmt auf 36 bis 38 Frank zu stehen. Von den angetragenen Gewehren hat er auch ein Exemplar zu uns gebracht, so wie auch mehrere Muster der englischen Gewehre, und unter diesen sind die in Lüttich nach dem neuen französ. Muster verfertigten in Anbetracht der Reinheit der Arbeit und der zweckmäßigen Zusammenstellung des ganzen Gewehrs unvergleichlich die Besten.

Wien. Haus-, Hof- und Staatsarchiv [H. H. St. A.]: Kab. Arch. Geh. A. Nachlaß Schwarzenberg Karton 14 Fol. 4r—6v. Ungarisches Original: Budapest. Magyar Országos Levéltár [MOL]: Belügyminisztérium irattára. Elnöki iratok 1848. Fol. 858—861.

1) Der Org. Brief, der von *Pázmándy* und *Szalay* unterschrieben ist, trägt das Datum vom 27. Mai 1848.

2) *Pál Esterházy*, ungarischer Minister am Hof des Königs in Wien April 1848—8. September 1848.

3) Abgedruckt bei Wigard, Bd. 1, S. 84f. und bei Szalay, Dipl. Aktenstücke Nr. 1, S. 5f.

4) Vgl. Wigard, Bd. 1, S. 85.

5) Erzherzog *Stephan*, habsburgischer Statthalter in Ungarn 1847—25. September 1848.

Nr. 2 — Dénes Pázmándy an den ungarischen Ministerpräsidenten Lajos Batthyány

Frankfurt am 27. May 1848

Hochgeborener Hl. Graf und Ministerpräsident!

Aus unserem amtlichen Berichte belieben zu ersehen, daß die ungarische Angelegenheit bei dem deutschen Parlamente bestberathen sei, jedoch weiß man noch nicht die Art ausfindig zu machen, wie die Einigung des deutschen Elements zu vermitteln sei.

Wir besuchen täglich die Vornehmereren und informiren sie auf eine jede Art. Die österr. Deputirten spielen eine sehr untergeordnete Rolle, wenige ausgenommen.

An den Präsidenten finden wir die Hauptstütze des Ungarnthums, u. z. so sehr daß keiner von uns an seiner Stelle unsere Angelegenheit mehr zu fördern im Stande wäre.

In der heutigen Sitzung hat einer der österr. Abgesandten¹⁾ eine Gegen-Demonstration gegen die zu sehr an Tag gelegte Sympathie für die Ungarn versucht. Die Herren sind bereit lieber zu Slav. Österreicher zu werden, als mit Beibehaltung ihrer deutschen Nationalitaet in welcher immer Gestalt in das große Imperium eingeschmolzen zu werden, und trifft sie sehr unangenehm, daß das ungar. Ministerium wenn gleichsam [sie] überspringend uns hieher geschickt hatte, und aus diesen Ansichten stellten sie den Antrag: möge das Parlament aussprechen, daß es alle Nationalitaeten aufrecht erhalten, und weder der einen noch der andern ein Uibergewicht einräumen will. Die Antragsteller, gute Deputirte, betreten Einer nach dem Andern die Rednertribühne, allein der Präsident Gagern hat es wahrgenommen, daß dies ein ausfahrendes Compliment gegen die Böhmen abgeben soll, und hat plötzlich der ganzen Sache eine andere Wendung gegeben und der Vorschlag wurde von ihm, an der Constitution arbeitenden Ausschuß gewiesen, d. i. mit der // Verschiebung wurde er abgelehnt. Die Österr. forderten die Abstimmung, allein sie blieben in großer Minoritaet. Die Abgeordneten sagten, indem mehrere zu mir hinüber gesprochen haben (Wahrscheinlich in der Tribüne): „Es ist ein großer Unterschied, die Böhmen sind unsere Feinde, die Ungarn unsere Brüder und Allirte. Hier steht dennoch unsere Sache sehr gut, und möge Deutschland wann immer seine Einheit erkämpfen, und welcher immer Gestalt der Grund dazu ist gelegt, daß an Deutschland Ungarn einen starken Bundesgenossen habe!“

Da am 1. July in Pesth der Landtag statt finden soll, so werde ich gegen Mitten Juny meine Rückreise antreten²⁾, indem ich Szalay und Ordödy³⁾ zurücklasse. Szalay entspricht selbst vollkommen seiner Sendung, aber auch bis dahin werde ich alles machen um den Zweck zu erreichen, allein, obgleich anfänglich 2 nothwendig wären, so hört die Nothwendigkeit doch auf wenn die Sache bereits eingeleitet ist.

Vor allem empfehle ich E. H. jemanden nach Paris je eher abzuschicken, weil man dort durch Aufklärung der Sachlage für die Angelegenheit viel machen könnte, und es liegt uns auch viel daran die Ansichten der französischen Regierung auch Italien gegenüber zu erfahren. Desgleichen kann ein gewandter Mann auch an Ort und Stelle auskundschaften.

Uibrigens empfehle ich mich und bleibe ergebener Diener Pázmándy m. p.

Wien. H. H. St. A.: Kab. Arch. Geh. A. Nachlaß Schwarzenberg Karton 13 Fol. 162r—162v.

¹⁾ *Titus Mareck*, vgl. Wigard, Bd. 1, S. 118.

²⁾ *Pázmándy* wurde am 10. Juli 1848 zum Präsidenten der ungarischen Abgeordneten-kammer gewählt.

³⁾ *Pál Ordódy* war der Sekretär von *L. Szalay* in Frankfurt.

Nr. 3 — László Szalay an den ungarischen Innenminister Bertalan Szemere

Frankfurt den 6. Juny 1848

Lieber Freund!

Dein Sekretär schreibt, daß Dir unser langes Stillschweigen unerträglich ist. Ich hoffe, daß du bereits das Exemplar unserer ersten Anzeige, welche, wenn ich mich nicht täusche, den 29. May wir auf die Post aufgaben, unter Deiner Adresse — erhalten hast. Ich umarme Dich.

Sz. L. m.p.

Nachschrift. Das ersichtliche Haupt der Parthei ist Blum, seine wirklichen Anführer Simon (aus Berlin) und Jakobi (aus Königsberg) welcher in Baaden gewählt wird, sobald Itzstein optionirt. Hier das Manifest der radikal demokratischen Parthei: [es folgt das Manifest]¹⁾.

Wien. H. H. St. A.: Kab. Arch. Geh. A. Nachlaß Schwarzenberg Karton 14 Fol. 8r.

¹⁾ Das Manifest der radikal-demokratischen Partei, dessen Verfasser *Arnold Ruge* war, ist abgedruckt in der *Frankfurter Oberpostamtszeitung* vom 6. Juni 1848.

Nr. 4 — Dénes Pázmándy an den ungarischen Staatssekretär Ferenc Pulszky

Frankfurt den 17. Juny 1848

Mein lieber Freund!

In Frankfurt gehen sehr langsam die Sachen. Republicaner sind etwa gegen 90, der größte Teil der oesterr. und preußisch. Abgeordneten ist conservativ, die vielen Professoren nehmen immer die Sache subjectiv und objectiv und distinguiren und subdistinguiren so lange, daß zuletzt aus dem Ganzen nichts wird. Gagern und seine Parthei kann nur dann, in was immer für einen Kampf siegen, wenn er sich einer andern großen Parthei anschließt. Einen Tag schmähen [ihn] die Conservativen, den anderen die Republicaner.

Für die Ungarn ist der beste Geist unter der Parthei des Gagern; die Conservativen, Deputirten Oesterreichs sind unsere größten Feinde. Ob sie etwa unsere Unabhängigkeit beneiden, weiß ich nicht; jede Nachricht die aus Kroatien kommt, und für die Ungarn unangenehm ist, wird von ihnen mit der größten Freude verbreitet. Sie vertheidigen stets die Kroaten und Jellačić, gleichsam auch die Czechen. — Die Nachricht der Prager Revolution von Pfingstmontag ist schon hier, darum arbeiten die Czechen dennoch an der Aufrechterhaltung der Monarchie; nach der Ansicht jener, die da sagen, daß die Prager Gährung nur aus dem Hasse gegen die Person des Windischgraetz hergerührt sei. Der Anführer dieser Parthei ist Schmerling, aber er nimmt so die Sache, damit er dabei seine Popularitaet nicht verliere, darum äußert er sich öfters leidenschaftlich in der Sitzung. Seine Adjudanten sind Somaruga [Franz v. Sommaruga], Mühlfeld [Eugen Megerle von Mühlfeld] etc. etc. Es leidet keine Zweifel, daß Jellačić von der Wiener-Regierung und von einigen Gliedern der Dynastie die Instruction, ja über dieß noch auch das Geld erhalten hat, ob er jetzt mit der erhaltenen Kraft nicht nach sein eigenes oder russisches Anerbieten handeln wird, das weiß ich nicht, aber ich bin auch jetzt noch überzeugt, daß er nach der Wiener Politik operirt, weil ich auf das Treiben Bruks¹⁾ und vieler auf die Spur gekommen bin. // Glaube mir, daß sie gesonnen sind, auf den Thron von Kroatien, Serbien und Bosnien einen österr. Erzherzog zu erheben, um dadurch die Dynastie zu befestigen und Ungarn in eine solche Lage zu versetzen, daß es an seine Unabhängigkeit nicht denken könne. Die Union Siebenbürgens hat auf diese Herren niederschlagend gewirkt²⁾.

Karl Nehring

Deinen Brief³⁾ habe ich erhalten, desgleichen auch den von Kossuth⁴⁾. Gegen den 20. reise ich von hier nach Haus und glaube am 24. Abends in Wien einzutreffen⁵⁾. Mündlich noch mehreres — den 25. früh möchte ich weiter reisen. Am 24. zwischen 7 und 8 Uhr, wenn sich nicht etwas besonderes ereignet, erwarte mich zu Hause. Küßt dich dein Freund Dionis m.p.

Wien. H. H. St. A.: Kab. Arch. Geh. A. Nachlaß Schwarzenberg Karton 14 Fol. 12r—12v.

¹⁾ *Karl Frh. von Bruck*, Abgeordneter in der Nationalversammlung, September/Oktober österreichischer Bevollmächtigter bei der deutschen Zentralgewalt, später österr. Handels- und Finanzminister.

²⁾ Am 30. Mai 1848 hat der ungarische Reichstag den Anschluß Siebenbürgens an Ungarn beschlossen.

³⁾ Der Brief ist nicht erhalten.

⁴⁾ Ediert bei Sinkovics, a. a. O., Nr. 174, S. 236—238.

⁵⁾ Vom Mai bis 6. Oktober hielt sich *Pulszky* als Staatssekretär des „Ministers am Allerhöchsten Hoflager“ in Wien auf.

Nr. 5 — Ladislaus Szalay an den ungarischen Finanzminister Lajos Kossuth

Frankfurt den 7. Juli 1848

Venedy [Jakob Venedey] ist schon seit einigen Tagen von hier abwesend, doch erwartet man ihn heute Abends zurück. Mit einem andern habe ich bezüglich der Correspondenz bisher nicht sprechen wollen, denn ich habe eine begründete Ursache zu glauben, daß Venedy sich selbst zum Correspondenten anbieten wird. Er stimmt gewöhnlich mit der Linken, ohne daß er jedoch seiner Unabhängigkeit entsagt hätte, gegen solche Individualitäten mag der Partheführer manchmal begründete Plagen haben, der Zeitungsredakteur¹⁾ im Auslande aber wünscht vielleicht eben solche Individualitäten zu Correspondenten zu haben.

Den Erzherzog Johann erwartet man hier bis Morgen. Es zeigt sich ein ruhigeres Leben in der Stadt.

Möhning, Verfasser der „Dybilinischen Blätter aus Oesterreich“²⁾, ist Mitglied des linken Zentrums. Kommenden Freitag (14. July) ist er gesonnen die Vortheile näher zu erörtern, welche sich Deutschland darbieten, wenn es mit Ungarn ein Bündnis schließt. Seine Rede — sollte sie ausgezeichnet sein — werde ich schicken.

Ministerpräsident wird wahrscheinlich Camphausen — der neuerlich abgetretene preußische Minister. Die Zeitungen sprechen nicht sehr viel von ihm, aber Gagern dessen Rath sich der Erzherzog auf jeden Fall erbitten wird, hat mir gestern unter vertraulichen Gespräch gesagt: „er kommt Morgen hieher, um sich das Terrain anzusehen.“

Ich wünsche sehr ihre Ansichten über die ungar. Diplomatie zu wissen, ich halte unsere Unabhängigkeit und unsere diplomatische Stellung für Zwillingsbegriffe.

In Belgien hat zumal die Provinzial-Organisation meine Aufmerksamkeit an sich gezogen. Belgien gestaltete sich aus einem Gemisch „selbstständiger Städte“ und unabhängiger Provinzen zu einem Ganzen, aus dieser Ursache ist es für uns sehr interessant zu sehen, in welchem Verhältnisse die Provinzial Organisation zur Zentral-Organisation steht. Wenn sie es so wünschen, so werde ich diese in einem meiner nächsten Briefe hervorheben, oder (was vielleicht noch besser sein wird) die Hauptzüge durch einen meiner belgischen Bekannten hervorheben lassen.

Ich schließe meinen Brief mit der stereotypen Formel: Ich bitte das Ministerium, es wolle mir die Instruction³⁾ je früher je besser in meine Hände schicken. Ich habe einen starken Grund zu glauben, daß das Verfahren einen Erfolg haben wird.

Die Beziehungen Ungarns zur deutschen Nationalversammlung im Jahre 1848

Ihren hochgeschätzten herzlichsten Gesinnung empfohlen, bin ich mit wahrer Achtung
ihr unterthäniger Diener

Ladisl. Szalay m. p.

Nachschrift, belieben sie, ich ersuche sie, einen auf 2000 F. lautenden Creditbrief zu schicken. Die Rechnungen werden durch Ordödy [Pál Ordódy] purisirt; ich weiß nicht, soll ich dieselben ihnen oder dem Präsidenten des Ministeriums senden.

Wien. H. H. St. A.: Kab. Arch. Geh. A. Nachlaß Schwarzenberg Karton 14 Fol. 19r—
19v.

¹⁾ Gemeint ist *Kossuth* als Verleger und Redakteur seiner neuen, seit dem 1. VII. 1848 erscheinenden Zeitung *Kossuth Hirlapja*.

²⁾ Carl Möring, Sibyllinische Bücher aus Österreich. 2 Bde. Hamburg 1848.

³⁾ Vgl. Nr. 9.

Nr. 6 — Pál Ordódy an Dénes Pázmány

Frankfurt den 12. July 1848

Lieber Deni!

Der Reichsverweser ist gestern Abends ohngefähr nach 6 Uhr angelangt, nachdem ihm die Frankfurter seit Morgens mit ganzen Pomp erwartet haben. Das Militär, die Garde und Zünfte waren ausgerückt u.s.w. unter Kanonendonner und Glockenschall führten sie ihn in das Hotel du Russie. Hier wurde er von Gagern und der Deputation der Nationalversammlung empfangen, und wurde durch sie eingeladen heute in die Sitzung zu kommen; er dankte ihnen für seine Erwählung und versprach seine noch rückständigen Jahre dem deutschen Vaterland zu weihen. Dann trat er hinaus auf den Balkon und sprach zu dem Volke, dasselbe auffordernd mitzuwirken, daß die Einheit des deutschen Vaterlandes erreicht werde. Das Volk füllte die Gasse und bis spät Abends stand ein Menschenschwarm daselbst wartend, wann er sich an dem Fenster zeigen würde. Abends war Fackelzug unter seinem Fenster und es wurden dem Erzherzog zahllose „Hochs“ gebracht. Einige ließen wohl Hecker hochleben, wurden aber ausgelacht.

Heute wurde der Hl. Erzherzog durch die Deputation in die Nationalversammlung ebenfalls unter Kanonendonner und Glockenschall geführt, und hier wurde er zuerst von Gagern begrüßt, worauf er antwortete: Er nehme die Verweserwürde an, und entsage seinen, ihm vom Kaiser anvertrauten Amte, in dem er dasselbe mit der Verweserwürde nicht für vereinbar halte. — Lazár¹⁾ ersuchte Gagern, er möchte ihn vorstellen, dieser antwortete, er würde es melden, und nun warten wir, wann er empfangen wird. Wenn jetzt nun das Beglaubigungsschreiben an Johann hier wäre, und weiß Gott wann es hier sein wird; vielleicht würde die ungarische Gesandtschaft hier anerkannt, das könnte man dann in Paris und London benützen und nach meiner Ansicht ließe sich von den Deutschen nichts anders erwarten, als daß sie jetzt Ungarns Unabhängigkeit anerkennen. Dieser Tage war in der Nationalversammlung davon die Rede Militär zu stellen, aber der Beschluß ist nach der Constituirung des Ministeriums vertagt, die Mehrheit // wünscht 300000 Mann. Auch wir müssen Soldaten stellen, dann glaube ich wird man uns mit größerer Achtung betrachten, sowohl hier, als an der Seine. — Der Erzherzog bleibt 4 Tage hier, während dem ernennt er die Minister, man sagt Camphausen soll Ministerpräsident werden; Gagern bleibt Präsident — dann geht er zurück nach Wien um den Reichstag zu eröffnen; denn dies sagt er: habe er dem Kaiser versprochen. Wie es den Anschein hat sind hier noch immer die Oesterreicher und die Republikaner unsere größten Feinde, wenigstens habe ich munkeln gehört, daß die Siebenbürger-

Sachsen, der Deputation, welche den Erzherzog abzuholen ging, ihre Aufwartung gemacht und von demselben Aufmunterung erhalten haben.

Dahlmann, Arndt sind unsere guten Freunde zu allem bereit. Bei Bassermann war uns die sächsische Deputation zuvorgekommen, denn er zeigte sich gegen Lazár sehr ungehalten darüber, wie die Ungarn mit ihnen umgingen. Aber Lazár hat ihn über die Insprucker Reaction aufgeklärt, daß ihm die Augen aufgegangen sind.

De Gerando²⁾ schickte gestern eine Nummer des Nationals hierher, in welchen er sein neuestes Werke: de l'esprit public en Hongrie bekannt macht; beachtenswerth. Es scheint, er ist in Paris eifrig (Siehe National de 8. July) so auch Blackwell³⁾ in London, den wir dieser Tage hier erwarteten. Dieser schreibt, er habe die Engländer bisher noch nicht aufklären können, einen General Consul nach Pesth zu schicken. In dieser Hinsicht scheint Gagern unser Mann zu sein, denn dem Lazár sagt er: in Frankfurt sind [sie] gut ungarisch gesinnt.

Von zu Hause erhielten wir keinen Brief, wir wissen nicht, was geschieht, selbst Pulszky schreibt nicht, um Gottes Willen laßt uns etwas schreiben.

Im übrigen wünsche ich Dir gute Gesundheit und Geduld zum Landtag// und bitte Dich mir Deine werthe Freundschaft zu erhalten. Gott mit Dir, Dein Dich verehrender Freund O. P.

Heute Abend ist große Illumination. Mayern⁴⁾ ist ein armseliger Mensch, er ist gerade so ein Wiener wie der andere.

Wien. H. H. St. A.: Kab. Arch. Geh. A. Nachlaß Schwarzenberg Karton 14 Fol. 14r—15r.

¹⁾ gemeint ist *László Szalay*.

²⁾ *Auguste De Gerando*, franz. Geschichtsschreiber und Publizist, war mit *Emma Teleki* verheiratet.

³⁾ *Joseph Blackwell*, englischer Publizist.

⁴⁾ Mit *Pulszky* befreundeter Wiener Bankier.

Nr. 7 — László Szalay an Lajos Kossuth

Frankfurt den 15. July 1848

Venedey ist ein etwas langsamer Mensch. Er selbst übernimmt zwar nicht die Correspondenz, doch hat er Jemanden gewählt, den er, so sagt er es — noch von Frankreich kennt, durch welchen er schon einen Artikel verfassen ließ, daß er dessen Befähigung (nemlich die eines Correspondenten) zugleich ersehe, mit welchem Artikel er (Venedey) zufrieden war; doch läßt er durch denselben noch einen zweiten Artikel verfassen, den er mir heute Abends samt dem Verfasser aufführen wird. Ich denke Morgen wird die Correspondenz beginnen.

De Gerando scheint es, ist um vieles beweglicher. Gestern erhielt ich seinen Brief in welchem Folgendes steht: Comme je vous l'avait promis, j'ai écrit à Kossuth deux jours après votre départ (den 3. July). Demain (13. July) je lui enverrai un second article. Sonach wird der 1. Art. schon in ihren Händen sein. De Gerando's Adresse ist: Versailles rue de l'Orangerie No. 49.

Die Oesterreicher sind auch entmuthigt, Ursache die Wiener-Ereignisse vom 8. und 9. July. Die in Pesth herrschende Ruhe, die Autoritaet des ungar. Ministeriums, und im Gegensatz die elende Existenz ihrer Minister scheint gegenwärtig ihnen als Thema lehrreicher Betrachtungen zu dienen.

Ich mache sie auf meinen, jenen Bericht¹⁾ aufmerksam, welchen ich mit der heutigen Post abgesendet habe. Adrian²⁾, Führer der nach Wien geschickten Frankfurter Deputation, sagte mir, daß Graf Batthyani den 17. d. M. wieder in Wien sein wird, mit dem

Erzherzog Johann sich zu besprechen. Wenn dies so ist, und wenn Graf Batthiany nicht in Pesth sein wird, bei der Ankunft meines Briefes, so ersuche ich sie, belieben sie den Bericht mit Aufmerksamkeit durchzusehen.

Ladislaus Szalay m.p.

Wien. H. H. St. A.: Kab. Arch. Geh. A. Nachlaß Schwarzenberg Karton 14 Fol. 16r.

¹⁾ Vgl. Nr. 8.

²⁾ gemeint ist der Abgeordnete der Nationalversammlung *Viktor Frh. von Andrian-Werburg*.

Nr. 8 — László Szalay an Lajos Batthyány

Frankfurt 15ten Juli 1848

Im Verfolg meines Schreibens vom 12. I. M.¹⁾ habe ich die Ehre anzuzeigen, daß die von mir angezogene Stelle in der Rede Heckschers nach dem für authentisch gehaltenen „stenographischen Bericht“ so lautet: „Die andere Deputation war die der Sachsen aus Siebenbürgen. Sie kennen die großen und wichtigen Anliegen der dortigen Deutschen. Ihre Vertreter (er meint sich und die Comissions Mitglieder) in Wien haben, so weit es an ihnen lag und ihnen zustand, gesucht, dieser und der andern (oesterreichischen) Deputation die Ueberzeugung zu geben, daß die Sache der Deutschen, wo es auch immer seyn möge, auch die unsrige sey, und wir nicht minder aus Grundsätzen der Politik als der Gerechtigkeit die Sache der Deutschen überall zu wahren, zu fördern und zu unterstützen [haben].“ — Ich erinnere mich nicht die untergegangenen Einschaltungen gehört zu haben, als die Rede gesprochen wurde, und doch habe ich ein gutes Gehör und ein gutes Gedächtniß; übrigens hörte sich der ganze passus damals viel schärfer an, als er in seiner gegenwärtigen Gestalt erscheint.

Bei diesem Stand der Angelegenheit halte ich meinestheils dafür, daß es überflüssig [ist] den Gegenstand noch weiter zu betreiben; und bitte mir — wenn meine Ansicht nicht gebilligt werden sollte — hiemit die Weisung des Ministeriums aus. Ich bin so frei auch den stenographischen Bericht selbst anzuschließen. Heckscher ist zum Justiz Minister ernannt worden und wird den Reichsverweser nach Wien // begleiten. Schmerling der gewesene Bundestags Präsidial Gesandte wurde Minister des Innern und zeitweilig des Äußern und Peuker Mitglied der neben dem Bundestag befindlichen Militärkommission, wurde Kriegsminister. Camphausen war gestern noch hier, man sagt aber, daß er zur Übernahme des Portefeuille des Äußern und des Minister Präsidiums keine Lust hat.

Gestern erhielt ich einen Brief von de Gerando vom 12. d. M. worin unter anderm steht: „Ich bemühe mich, in dem National, den Franzosen die ungarische Frage begreiflich zu machen. Ich habe mit einigen einflußreichen Männern von der Reise gesprochen, welche sie gemacht haben²⁾ um sich in Beziehungen mit der Regierung zu setzen. Sie haben sehr bedauert, daß sie so schnell zurückkreißten. Ich gehe übermorgen nach Paris (der Brief wurde zu Versailles geschrieben). Ich nehme mir Schritte vor zu Thun um zu erfahren, ob sie wenn sie können auf eine Art empfangen werden, aus welcher sie einige Früchte ihrer Reise ziehen können.“

Gagern kam vorgestern abends damit zu mir, daß „der Erzherzog wünscht, daß ich sie ihm im Laufe des morgigen Tages vorstelle. Er wird mir und durch mich ihnen die Stunde zu wissen machen.“ Uebrigens ist der gestrige Tag verfloßen und es ist mir nicht zu Wissen gemacht worden. Zwar traf ich mit Gagern zusammen und wir sprachen uns auch, aber von Anderem. Möglich daß der Erzherzog die Audienz // vermeiden will, damit keine diplomatischen Forderung daraus abgeleitet werden können; möglich auch — doch halte ich es nicht für wahrscheinlich, denn Gagern ist ein sehr pünktlicher

Mann — daß die vielen Fürstenbesuche den Erzherzog und die Minister Crisis Gagern auf die Audienz vergessen ließ — übrigens, sag es was immer, ich habe nach längerem Nachdenken mich entschlossen, die Audienz nicht wieder zu betreiben und mit Gagern auch nicht davon zu sprechen, wenn er nicht von selbst den Gegenstand erwähnt. Man sagt daß in acht Tagen der Reichsverweser definitiv hierher kommt, bis dahin, so hoffe ich, werde meine an die Reichsgewalt gerichtete Vollmacht angelangt seyn: bei deren Überreichung glaube ich wird es sich entscheiden — wie ich schon erwähnt habe — was man in Frankfurt unter den diplomatischen Verbindungen zwischen Ungarn und Oesterreich versteht.

Möring — den man jetzt als künftigen Wiener Minister nennt — sagte mir vorgestern: „die Absicht der Ungarn geht wohl dahin, in kurzer Zeit nicht nur in Frankfurt, sondern überall diplomatisch repräsentirt zu seyn.“ — „Natürlich“ — antwortete ich — „Oesterreich wird jetzt von Frankfurt aus repräsentirt werden, die oesterreichische Diplomatie hat aufgehört zu existiren // die ungarische ist erstanden.“ — „Könnte Ungarn nicht mit Deutschland eine gemeinschaftliche Diplomatie haben?“ Es versteht sich von selbst, daß ich mit Nein antwortete und daß ich meine verneinende Antwort mit dem Inhalt meines an das Parlament gerichteten Beglaubigungsschreibens motivirte.

Ladislaus Szalay m.p.

Wien. Kriegsarchiv.: Feldakten 1848. Serbisch-Banater Generalkommando 7.33 1/2.

1) das Schreiben ist nicht mehr erhalten.

2) vom 23. Juni bis 3. Juli hielt sich *Szalay* zu Verhandlungen in Paris auf.

Nr. 9 — Gesandtschafts-Instruction für Herrn Ladislaus Szalay nach Frankfurt

Ofen, 19. Juli 1848

Nachdem der Zweck der Sendung in den allgemeinen Grundsätzen schon vorher bestimmt worden ist¹⁾, werden Sie hiermit angewiesen, einen solchen Bundes-Vertrag abzuschließen zu trachten, nach welchem Ungarn im Sinne der pragmatischen Sanktion zu dem österreichischen Kaiser steht.

1. Ungarn und Deutschland sich gegenseitig zur Stellung einer Hülfarmee sich auf hunderttausend Mann für jenen Fall verpflichten, wenn die Grenzen Deutschlands oder Ungarns durch das slawische Element, oder auch mit dem slawischen Element sich vereinigende Mächte angegriffen würde. Unter Deutschland werden alle jene Provinzen verstanden, welche zum Deutschen Bund gehören. Unter der Benennung „Ungarn“ versteht man die zur ungarischen Krone // gehörigen Provinzen, zumal auch Kroatien.

2. Die verpflichteten Truppen können zur Unterdrückung der Freiheit welch' immer für eines europäischen Volkes nicht verwendet werden. Und die Hülfleistungspflicht tritt nur dann ein, wenn die Provinzen der, diesen Bund schließenden, Mächte entweder durch einen äußeren Feind angegriffen würden, oder wenn die constitutionelle Freiheit des Mutterlandes auch auf sie ausgedehnt würde, im Wege offenen Aufruhrs sich loszutrennen es versuchten.

3. In diesen erwähnten Fällen verpflichten sich die mitinteressirten Mächte gegenseitig die erbetene Hülfarmee binnen Verlauf dreier Monate zu stellen.

4. Nach Mobilmachung der Truppen, werden dieselben innerhalb der Grenzen ihres Vaterlandes durch die hülfbittende Macht bezahlt. Nach Überschreitung der Grenzen ihres Vaterlandes // [erhalten] selbe ihren ordentlichen Sold, für alle Ersatzleistung, von den die Hülfleistung beanspruchenden Mächten.

Nach solchen Prinzipien können Sie die Unterhandlungen mit der vollziehenden Gewalt Deutschlands beginnen; versichern Sie derselben der aufrichtig-freundschaft-

lichen Gesinnung Ungarns, welche die geographische Lage beider Mächte, die Jahrhunderte hindurch bewiesene Treue an die österreichische Dynastie und jene Einheit des Interesses erheischt, welche die enge Vereinigung ihres ungarischen und deutschen Elementes unter den in Ungarn wohnenden Nationalitäten verschiedenen Stammes notwendig macht.

Wenn bezüglich der Übernahme durch Ungarn eines Theiles der österreichischen Staatsschulden eine officielle Frage an Sie gerichtet würde: so erklären Sie sich in Ihrer Antwort dafür, daß betreffs dieser Staatsschulden höchstens nur von der Übernahme der aus dem französischen Kriege stammenden Kameral-Obligation // die Rede seyn könne; die übrigen sind für Ungarn nicht im mindesten verpflichtend; denn Ungarn hat alle seine inneren Administrationskosten selber getragen und leistet überdies zur Erhaltung der Armee der Gesamtmonarchie, nach dem, zwischen dem gesetzlichen König und dem Landtage zeitweise festgesetzten Übereinkommen, seinerseits jährlich im Wege einer directen Steuer namhafte Zahlungen, ja hat sogar in die Kriegskasse der österreichischen Monarchie die Einkünfte der zur Erhaltung des königlichen Hofes bestimmten Güter nicht nur, sondern auch jene aus den Salzgruben, Mauthen, Bergwerken und anderen indirecten Steuerquellen entfloßenen, Millionen betragenden Einkünfte jährlich einfließen gemacht, ohne daß von Seiten der Reichsregierung in Ungarn zum Bau von Eisenbahnen oder Steinstraßen, oder zur Förderung welcher immer für eines Zweiges der Industrie auch nur das Mindeste investirt worden wäre. // Zu Folge dieses bestreben Sie sich Deutschland davon zu überzeugen, daß diese Schulden Ungarn nicht im Mindesten betreffen; übrigens ist auf jeden Fall als eine Frage zu betrachten, welche in ihrem Endresultat von dem Entschlusse des ungarischen Reichstages abhängt.

Überdies geben Sie der vollziehenden Gewalt Deutschlands kund, daß Ungarn seine aufrichtige Freundschaft gegenüber Deutschland auch factisch zu beweisen wünscht und in commerzieller Hinsicht dem vereinigten Deutschland, über anderen Mächten, einen solchen Vorzug verspricht, welcher den Wohlstand und die Glückseligkeit der verbündeten Völker, auch in Anbetracht des unmittelbaren Contacts von Ungarn mit den Provinzen der unteren Donau, in größtem Maße zu fördern im Stande ist. Zur Erreichung dieses Zweckes betreiben Sie es, daß Deutschland ebenfalls gegenseitig durch eine Gesandtschaft bey der ungarischen Regierung vertreten sey, // damit der, auf die verschiedenartigen Handelsartikel und Producte sich beziehende Zolltarif, im Wege gegenseitigen Übereinkommens je früher constatirt werden könne.

Der abzuschließende Bundes-Vertrag ist jedenfalls zur Bestätigung, durch Sie der ungarischen Regierung nach Hause zu schicken.

Deutsche Übersetzung der ungarischen Fassung: Budapest. MOL: Országos Honvédelmi Bizottmány. Altalános iratok 1848. Fol. 1860—1865. Ung. Fassung, ebd. Fol. 1867f. Eine Abbildung der ung. Fassung der Gesandtschaftsinstruktion befindet sich in György Rozsa — György Spira: Negyvennyolc a kortársak szemével [Das Jahr 1848 aus zeitgenössischer Sicht]. Budapest 1973, S. 186f.

1) Vgl. Nr. 1, Anm. 3.

Nr. 10 — László Szalay an Lajos Kossuth [?]

Frankfurt am 15. August 1848

Ein Engländer¹⁾, den auch sie kennen, den ich aber nicht nennen will, denn das Postgeheimniß ist auch jetzt noch eine sehr problematische Sache, und weil, wenn es in Erfahrung gebracht würde, daß er ein Corespondent ist, ihm dies in dem gegenwärtigen Verhältnisse von Schaden sein könnte — schreibt mir Folgendes:

„Vere I merely to consult my own interest, I should either remain silent or side with your enemies . . . I have to contend with very powerful opponents . . . I cannot say by better will say I could say viva voce, but I warn you arm arm arm et make knowe your existence to foreign powers according to the formes prescribed by diplomatic etiquette . . . at all events warn your ministers to be on their guard et be aware of mediators et certain diplomatist who shall be nameless.“

Fürst Leiningen ist der ungarischen Sache gut geneigt. Ich habe es erfahren, daß das Wiener Ministerium ihm eine eben so abominable Sache erscheint, als die Wiener Aula. Zum Kontrast machte ich denselben aufmerksam, mit welcher kräftiger Hand die junge ungarische Regierung regiere. Wenn er uns nur noch für stärker halten möchte, als er uns für stark hält — und die Anerkennung wäre schon geschehen. Wenn die ungarische Armee [in] Italien um einen Sieg weniger gewinnt, und bei uns in der Heimath um einen Sieg mehr, so würden wir dem Ziel näher stehen.

Leiningen philosophirt so für sich, durch Anknüpfung eines directen diplomatischen Verkehrs mit Ungarn verletzten wir das österr. Kabinet. Es wird Frankfurt um so mehr den Rücken kehren. Das wäre nicht wünschenswerth, doch ein Bündnis mit Ungarn könnte uns dafür entschädigen, die Anerkennung Ungarns würde die deutschen österr. Provinzen zwingen, in der Vereinigung mit Deutschland ihr Heil zu suchen. Aber ist Ungarn so stark, wie ich es wünsche, ist der serbische Aufstand nur auf einen kleinen Landstrich beschränkt, ist die kroatische Insurrection wirklich künstlich erzeugt, folglich auch nicht nachhaltig, wird Ungarn stark genug sein, um gegen die Donaumündungen zu, sein // Einfluß geltend zu machen, sich dort die Suprematio zu erringen?“ so philosophirt er für sich.

Wäre es nicht schon an der Zeit die Einverleibung Dalmatiens zu beschleunigen, Deutschland sollte sehen, daß unser Litorale sich nicht auf ein Segment des Meerbusens von Guarnero [Quarnero] beschränken werde, daß das adriatische Meer auch unser sein wird, und daß es daher, auch aus dieser Ursache für Deutschland rathsam wäre, mit uns in wo möglich enger Freundschaft zu leben.

Ich sage hier in meinen sangvinischen Stunden den Leuten, die Zeit ist ganz nahe, wo Ungarns Rechte auf die untere Donauländer wieder neu aufleben werden, und es gibt viele, die es wünschen, es gibt solche, die es glauben, diese aber wünschten auch Galizien mit Ungarn verbunden zu sehen. — „Wenn sie sich von Altösterreich losreißen, müssen sich auch Galizien mitnehmen“ sagte mir neulich ein Preuße — „sie müssen Galizien verschlucken.“

Ich fand es für am besten, mit einer gleichen Metapher zu erwiedern, „daß meines Erachtens diese Speise Ungarn nicht verdauen würde.“

Seit einiger Zeit fange ich es wieder an lebhafter zu fühlen, daß Galizien und überhaupt Pohlen noch viele Combinationen der Politiker und Diplomaten vernichten wird. Mit ausgezeichneter Hochachtung.

Wien. H. H. St. A.: Kab. Arch. Geh. A. Nachlaß Schwarzenberg Karton 14 Fol. 21r—21v.

¹⁾ gemeint ist *Joseph Blackwell*.

Nr. 11 — László Szalay an Lajos Batthyány

Frankfurt den 24. August 1848 Abends

Hochgeborener Graf!

Ihr Schreiben vom 18. d. M.¹⁾ habe ich heute früh erhalten. Ich hatte ohne Verzug die vorzüglichsten Individualitäten der Nationalversammlung, mit Ausnahme der altösterreichischen — ohne Unterschied der politischen Färbung aufgesucht, sprach

diejenigen, von denen ich wußte, daß die Centralgewalt schon öfters ihren Rath gefolgt hat — und jetzt Abends habe ich alle Ursache zu glauben, daß meine Bestrebungen den Zweck erreichen werden.

Ich hatte die Ehre E. H. in Abschrift meinen an den Minister des Äußern (Heckscher) gerichteten Brief zu schicken²⁾, worin ich ihn aufforderte, mir den Tag und die Stunde zu wissen zu thun, wann der Reichsverweser „meine Beglaubigungsschreiben entgegen zu nehmen gedenkt“ — ich unterließ nicht das geehrte Ministerium zu benachrichtigen, daß der Minister der äußern Angelegenheiten sich mit der Antwort nicht beeilt hat, und, welche Ursachen dieses Verzugs mir in vertraulichen Gespräch der Fürst Leiningen und General Radowitz angegeben haben — und siehe da! in diesem Augenblick erhalte ich folgenden Brief Heckschers:³⁾

„E. H. werden entschuldigen, daß ich ihr geehrtes Schreiben vom 10. August d. J. so lange zu beantworten unterließ. Es geschah dies nur deshalb, weil ich den Inhalt desselben erst im Ministerkonsel zur Sprache bringen mußte. Es gereicht mir heute zur lebhaften Genugthuung, E. H. anzeigen zu können, daß S. kais. Hoheit der E. H. Reichsverweser sie nächsten Sonnabend um ein halb zwölf Uhr zu empfangen wünscht.“

Diesem gemäß wird die Unabhängigkeit Ungarns Uibermorgen von der deutschen Centralgewalt anerkannt.

„Es ist ein großer Schritt“ — sagte mir Radowitz, dem ich dies noch vor dem // Schreiben dieses Briefes bekannt machte, und ersuchte, er möge „sein gutes Werk“ fortsetzen, und mit aller Kraft die ohne Verzug nach Ofenpesth zu schickende Gesandtschaft betreiben, was er auch versprochen hat. „Es ist ein großer Schritt, denn es zieht die Anerkennung von Seiten Europas nach sich“.

Was ich dem Radowitz gesagt habe war keine leere flatterie, weil ich aus einer sichern Quelle weiß, daß er, der ohne ein Mitglied des Kabinetts zu sein, doch bei einer jeden diplomatischen Frage das Orakel des Kabinetts ist — daß er wie gesagt, die ungarische Sache mächtig unterstützt habe.

Morgen werde ich meine Berichte fortsetzen. Aber erlauben E. H., sie noch heute zu ersuchen, geruhen hochdenselben in ihren werthen Briefen, wenn sie sich zu diesem Zweck Zeit nehmen können, mich auch künftig hin von den Hauptereignissen und den Fasen unserer Politik zu verständigen. Dies wird meiner Thätigkeit eine um so mehr sichere Richtung vorzeichnen.

Mit Hochachtung Ladislaus Szalay

Wien. H. H. St. A.: Kab. Arch. Geh. A. Nachlaß Schwarzenberg Karton 14 Fol. 42r—42v. Ungarische Original: Budapest. MOL.: Országos Honvédelmi Bizottmány. Általános iratok 1848. Fol. 1564—1565.

¹⁾ Auszug bei Mihály Horváth, Magyarország függetlenségi harcának története. Pest 1871², Bd. 1, S. 300f.

²⁾ ediert bei Szalay: Dipl. Aktenstücke, Nr. 7, S. 14f.

³⁾ ediert ebd., Nr. 9, S. 18f.

Nr. 12 — László Szalay an Lajos Batthyány

Frankfurt den 27. August 1848

Hochgeborener Graf!

Vor allem bitte ich Sie, geruhen Sie Anstalten zu treffen, daß von meinem gestrigen Bericht (von der Audienz) nichts in die Zeitungen übergehe, die Thatsachen angenommen, daß der Erzherzog mein Beglaubigungsschreiben übernommen, und daß die ungarische Regierung von der deutschen Centralgewalt anerkannt sei. Ich bin auch nicht dagegen, daß meine Rede gänzlich oder nur zum Theil mitgetheilt werde, ob-

schon ich dieß weder für nöthig noch geziemend halte, aber das bitte ich Sie inständigst, daß die Äußerungen des Erzherzogs nicht einmal berührt werden; die Mittheilung von so was wäre die größte Indiscretion und l'indiscretion tue en fait d'amour et de diplomatie.

Gestern habe ich mit dem Minister des Äußern drithalbstunden lang conferirt. In meinen Vernunftschlüssen bin ich immer und immer darauf zurück gekommen, daß die Abschickung eines Gesandten nach Ofenpesth unverzüglich nothwendig sei. Mein Vortrag: Ich ging die ganze Tonleiter auf und ab, vom kalten ruhigen raisonnement, bis zur stürmischen Forderung „da wir ja, durch die Legislationen beider Staaten angewiesen sind, ein Bündniß zu schließen, und folglich diplomatische Verbindung nicht unilateral bleiben kann“. — Mein Vortrag wie es scheint, war nicht ohne Wirkung. Er ersuchte mich, das Besagte in eine Denkschrift zu verfassen. (Ich werde die Ehre haben selbe auch dem geehrten Ministerium in Abschrift einzusenden).

Unsere Freunde in der Paulskirche sind fortwährend thätig. Eisenmann wird Uibermorgen das Ministerium interpelliren, daß es ohne Verzug nach Ofenpesth einen Gesandten schicke. In 8 bis 10 Tagen wird sein früherer Antrag: damit Deutschland neben Ungarn faktisch auftrete, einer Verhandlung unterzogen. Eisenmann hat mich heute versichert, daß sein Antrag die Unterstützung// der verschiedenartigsten Elemente entgegensehen könne; er erwähnte es auch, worauf, als einen Umstand von hoher Bedeutung, ich schon wiederholter Weise das geehrte Ministerium aufmerksam gemacht habe, daß die Preußen ohne Ausnahme an unserer Seite sind.

Aus Zeitungen habe ich gelesen, daß in Pesth ein sächsischer Agitator, ein geborener Preuße in der Haft sei; das Ministerium hoffe ich, wird Mittel finden, daß dieser Mensch freigelassen werde, einige gute Worte würden vielleicht selbst die Beschwerde aus seinem Herzen vertreiben. Es ist wahr, diesen Fall hat noch nicht ein einziger Preuße vor mir erwähnt, aber geben wir Acht, daß wir durch derlei, leicht mißdeutbare geringe Thatsachen die Simpathie des mächtigsten Stammes nicht verschärzen, oder verlieren.

Ich lege die gestrige Nummer des „Deutschen Volksblattes“ bei, worin Eisenmann seine Agitation für Ungarn beginnt. Der Ton der Artikel wird von Numero zu Nro. immer schärfer werden. Heute habe ich ihm einige neuere facta mitgetheilt, damit er sehe, daß die croatische Empörung eine reactionäre Bestrebung sei. Diesem ehrbaren Mann (ein dutze[nd] von Jahren, saß er wegen seines patriotischen Verfahrens gegen J. 1830 in Haft, bezüglich seines Characteurs ist er das Ebenbild unseres Stefans Bezeredy¹⁾) sind die Augen in Tränen übergegangen, als er das von mir Mitgetheilte in seine Schreibtafel eingetragen hat.

Mit tiefer Achtung Ladisl. Szalay m.p.

N. S. In der morgigen Frankfurter Oberpostamtszeitung wird schon erscheinen, daß der Reichsverweser mein Beglaubigungsschreiben übernommen habe. Die betreffende Nr. werde ich einsenden.

Wien. H. H. St. A.: Kab. Arch. Geh. A. Nachlaß Schwarzenberg Karton 14 Fol. 27r—27v. Ungarisches Original: Budapest. MOL.: Országos Honvédelmi Bizottmány. Általános iratok 1848. Fol. 1573—1575.

¹⁾ *István Bezerédj*, ung. liberaler Politiker, Freund von *Lajos Kossuth*.

Nr. 13 — László Szalay an Lajos Batthyány

Frankfurt den 28. August 1848

Ich übersende hiermit die gestern erwähnte Mittheilung der Frankfurter Oberpostamtszeitung. Ich habe Anstalten getroffen, damit dieses Blatt vielleicht für die — von mir einzusendenden Mittheilungen immer offen bleibe.

Die Beziehungen Ungarns zur deutschen Nationalversammlung im Jahre 1848

Bis jetzt war es nicht selten gegen uns mit den verkehrtesten Artikeln voll; ich hoffe, daß es sich künftig hin in dieser Hinsicht bessern werde. Heute sprach ich die betreffenden, die mir das Versprechen gaben, daß sie noch diesen Abend die paar dummen Verdächtigungen ihrer Frühnummer widerrufen werden.

Ich habe auch für die Verlautbarung der von Graf Chotek nach Pesth gebrachten freudigen Nachricht gesorgt.

L. Szalay

N. S. Mit der morgigen Post werde ich auch von dem Loose des Eisenmannischen Antrages (ich verstehe darunter die Gesandtschaft) schreiben.

Wien. H. H. St. A.: Kab. Arch. Geh. A. Nachlaß Schwarzenberg Karton 14 Fol. 36r. Ungarisches Original: Budapest. MOL.: Országos Honvédelmi Bizottmány. Általános iratok 1848. Fol. 1571.

Nr. 14 — László Szalay an Lajos Batthyány

Frankfurt den 29. August 1848

Ich habe die Ehre, aus dem stenografischen Tagebuch der Nationalversammlung jenes Blatt beizulegen, welches den vom Eisenmann, noch den verflossenen Freitag gemachten und von mir schon angedeuteten Antrag enthält¹⁾.

In der heutigen Sitzung hat Eisenmann in der Tath das Ministerium in der Angelegenheit eines nach Ungarn abzuschickenden Gesandten interpellirt und gesagt, daß die Reaction mit der Unterdrückung der ungar. Freiheit den Feldzug eröffnen wollte. Gagern sagt, daß er in der nächsten Sitzung den Tag angeben wolle, wenn der Minister des Äußern auf die betreffenden Interpellationen antworten werde.

Ich glaube schon Morgen die Rede Eisenmanns einsenden zu können.

Mit tiefer Achtung L. Szalay m. p.

Wien. H. H. St. A.: Kab. Arch. Geh. A. Nachlaß Schwarzenberg Karton 14 Fol. 37r. Ungarisches Original mit einem Sonderdruck aus dem „Stenographischen Bericht“: Budapest. MOL.: Országos Honvédelmi Bizottmány. Általános iratok 1848. Fol. 1567.

¹⁾ Wigard, Bd. 3, S. 1721f.

Nr. 15 — László Szalay an Lajos Batthyány

Frankfurt den 30. August 1848

Eisenmann hat die gestern erwähnte Interpellation folgendermaßen motiviert. [Es folgt die wörtliche Wiedergabe aus dem „Stenographischen Bericht“¹⁾].

Der Präsident fragt: „Wird diese Interpellation unterstützt?“ Zur Antwort erheben sich fast alle Mitglieder der linken und des linken Centrums, (nach der Sitzung haben mehrere Mitglieder der Rechten Eisenmann versichert, daß sie bei der // Verhandlung mit ihm stimmen wollen, obschon sie es jetzt für besser erachteten sitzen zu bleiben), den Beschluß habe ich schon gestern mitgetheilt.

Geruhe das geehrte Ministerium hiermit so lange zufrieden zu sein, bis der stenografische Bericht gedruckt wird, ich werde die Ehre haben, auch denselben einzusenden.

Heute früh war ich bei Gagern, er versicherte mich

a) „daß die Nationalversammlung gar keine Sympathien für die croatische Bewegung habe“

- b) „daß die Nationalversammlung so wie die Centralgewalt die oesterr. Gelüste auf Italien nicht theile, solche nicht unterstützen werde“
c) „daß wenn England und Frankreich interveniren, Deutschland dabei die 3. Macht sei und sich im Sinne b) geriren werde.“

Da ich mich in das wertheste herzliche Wohlwollen des geehrten Ministeriums empfehle, bin ich mit schuldiger Achtung Ihr untertäniger Diener L. Szalay.

Wien. H. H. St. A.: Kab. Arch. Geh. A. Nachlaß Schwarzenberg Karton 14 Fol. 38r—39r. Ungarisches Original: Budapest. MOL.: Országos Honvédelmi Bizottmány. Általános iratok 1848. Fol. 1567—1579.

¹⁾ Wigard, Bd. 3, S. 1773f. (= Gottfried Eisenmanns Interpellation für die Entsendung eines Gesandten nach Ungarn).

Nr. 16 — László Szalay an Lajos Kossuth

Lüttich am 17. October 1848

Am 3ten October, eben als das Schicksal Ungarns am meisten gefährdet schien, empfang ich die Bemerkung des provisorischen Ministers des Auswärtigen¹⁾, mit welcher er mich verständigt, daß mein Beglaubigungs-Schreiben als mit den neusten ungar. Gesetzen nicht vereinbar, durch Seine Majestaet null und nichtig deklariert wurde, und diesem zu Folge jede Verbindung zwischen mir und dem Reichsministerium aufzuheben habe, u. z. in so lange, bis ich nicht einen von S. M. beglaubigten Brief vorzeigen kann.

In Folge dieser Lage der Dinge hatte ich 2 Verpflichtungen a) zu protestiren b) den Sitz jener Regierung, welche die diplomatischen Verhältnisse auflöste, zu verlassen. Das erstere that ich ohne Aufschub noch denselben Tag, und einige Tage darauf, als meine Familie bereit war, trat ich die Reise an. (Ein Duplikat der Protestation schickte ich am 3. October dem H. v. Pulszky).

Ich kam deshalb hierher, damit ich mit Teleky²⁾, so wie ich ihnen zu seiner Zeit schrieb, daß zu Thuende berathen könne, wenn sich ein unerwartetes Ereignis ergeben sollte, und wir kamen damals auch in dem überein, daß wir uns zu Lüttich treffen würden, welcher Ort von mir und ihm beinahe gleich weit entfernt ist. Sobald ich mit Teleky zusammentreffe, werde ich ihnen den Ort bezeichnen, wo ich bis dahin bleiben werde, bis ich von der Heimath über das zu Thuende belehrt werde, und bis meine Gelder ankommen (denn seit einem Monate war ich wieder genöthigt, aus eigenem zu leben, ja sogar Gelder zu entlehnen, weil meine Stellung solches mit sich brachte, und so sind meine Finanzen ganz erschöpft).

Meine Ansicht ist folgende: das Land sende mich auf einige Wochen nach England, dort ist der Schwerpunkt, und wenn ich dort persönlich erscheine, könnte ich mit Hilfe Blackwells viel leisten. Denn auch die Aufklärung ist schon viel.

Wenn ein neues Credentiale mir erwirkt werden würde, könnt ich auch zu Frankfurt nützlich werden, aber ohne einen diesen . . . ? // und da der Palatin als k. Statthalter resignirte³⁾, so ist ein neuer Beglaubigungsbrief wohl nöthig — d. h. ohne einer diplomatischen Stellung würden wir gegen die Würde des [ungarischen] Reiches verstoßen, wenn wir gleich dem wallachischen Bevollmächtigten⁴⁾ um eine Protection zu bitten, scheinen würden.

So viel glaube ich aber bestimmt, daß die Zeit dieser nützlichen Bemühung nur dann erfolgen wird, wenn das Portefeuille des Auswärtigen nicht mehr in der Hand Österreichs sein wird, wenn die Centralgewalt nicht mehr auf chechische Soldaten angewiesen sein wird, damit sie sich aufrecht erhalte. (Welches übrigens, wenn das umlaufende Gerücht des aufzuhörenden Belagerungszustandes richtig ist, das in verhältnismäßig kurzer Zeit erfolgen würde).

Ich sehe von der Ferne die Dinge so an, daß sie jetzt vor Allem trachten sollten, daß E. H. Stefan Statthalter des [ungarischen] Reichs mit voller kgl. Macht werde.
Mit unveränderlicher Hochachtung Ladislaus Szalay

Wien. H. H. St. A.: Kab. Arch. Geh. A. Nachlaß Schwarzenberg Karton 14 Fol. 40r—40v.

1) der Brief des Reichsaußenministers *Anton Ritter von Schmerling* vom 1. 10. 1848 ist ediert bei Szalay: Dipl. Aktenstücke, Nr. 15, S. 30f.

2) *László Teleki*, ung. Gesandter in Paris.

3) Erzherzog *Stephan* trat als ung. Statthalter am 25. 9. 1848 zurück.

4) gemeint ist der rumänische Gesandte bei der deutschen Zentralgewalt *Ion Maiorescu*, der die rumänischen Fürstentümer unter den Schutz der dt. Nationalversammlung stellen wollte. Vgl.: Anul 1848 în Principatele Româna. Acte și documente. Bd. 4 București 1903, Nr. 1964, S. 420.

Nr. 17 — László Szalay an Josef Maria von Radowitz

Unterstrass bei Zürich, 28. July 1849

Euer Excellenz haben den Ereignissen in Ungarn stets Ihre volle Aufmerksamkeit geschenkt¹⁾. Ich weis es, und ich danke Ihnen dafür, daß Sie auf das Land Ihrer Väter mit Sympathie hinüberblicken. Und für wahr, das Ungarische Volk ist des Mitgefühls der Edlen werth. Ich darf mit Begeisterung von dem Kampfe meiner Nation für ihr gutes Recht sprechen, denn fern von der Heimath habe ich leider keinen thätigen Antheil an demselben nehmen können. Meine Regierung glaubt, daß die Nation von mir einige Dienste im Auslande zu gewärtigen habe, und ich wurde von ihr neuerdings ermächtigt, Ungarn sowohl bei den deutschen Regierungen als bei der einzuberufenden National Versammlung Deutschlands zu vertreten.

Ich sollte glauben, jeder denkende Staatsmann habe nun die Überzeugung gewonnen, daß die Bewegung in Ungarn eine von jener, welche im übrigen Europa nun zu Grabe gegangen ist, wesentlich verschieden sey. Ich sollte meinen, daß es den Räthen der Krone von Preußen wünschenswerth erscheinen dürfte, mit der Ungarischen Regierung in nähere Beziehung zu treten, und wende mich deshalb an Eu. Excellenz mit dem Ersuchen mir gütigst bedeuten zu wollen, ob die Regierung Seiner Majestät des Königs von Preußen, — und wenn ich die Antwort hierüber von dem Kabinet selbst einzuholen hätte, — ob Eu. Excellenz mein Erscheinen in Berlin für wünschenswerth erachte.

Genehmigen Euer Excellenz die Versicherung meiner vollkommenen Hochachtung
Ladislaus Szalay m.p.

Merseburg. Zentrales Staatsarchiv. Nachlaß v. Radowitz d. Ä.

¹⁾ Vgl. Nr. 11.

The Foundation of the Hungarian Historical Association and its Impact on Hungarian Historical Studies

By STEVEN BELA VARDY (Pittsburgh)

The establishment of the Hungarian Historical Association in 1867 added a significant new factor to the development of Hungarian historical scholarship in the nineteenth century. It gave a new impetus to the revival of Hungarian historiography that began during the absolutist period of the 1850's, and it also broadened and reoriented historical research and writing.

As has been shown elsewhere¹), following the flowering of the great source-collecting schools in eighteenth-century Hungary²), the post-Napoleonic age ushered in a period of decline in Hungarian historical scholarship. The primary causes of this decline were the spirit of Romanticism and the resurgent nationalism of the Magyars that dominated the first half of the nineteenth century. On the one hand, romantic nationalism undermined the spirit of criticism that is essential

*) The author would like to thank his colleague, Professor *Samuel J. Astorino* of Duquesne University, for his helpful comments in revising this study.

¹) The history of Hungarian historical studies had always been a stepchild of Hungarian historiography. Up to now only two summaries appeared: The first from the pen of the German-Swiss scholar, Sándor [Alexander] Flegler, *A magyar történetírás története* [The History of Hungarian Historiography]. Budapest 1877, and the second by Emma Lederer, *A magyar polgári történetírás rövid története* [A Short History of Hungarian Bourgeois Historiography]. Budapest 1969. The first of these is a century old and goes only up to the mid-19th century, while the second is a short summary from the mid-19th century till 1945. Tibor Baráth's study: *L'histoire en Hongrie 1867—1935*, in: *Revue Historique*, CLXXVII (1936), pp. 84—144, and CLXXVIII (1936), pp. 25—74, on the other hand, is basically a bibliographical essay. The first extensive modern synthesis of Hungarian historical studies is by Steven Bela Vardy, *Modern Hungarian Historiography: The Development of Hungarian Historical Studies with an Emphasis on the Twentieth-Century Schools of History*. Pittsburgh: Department of History, Duquesne University) limited offset edition. For the revised edition of this work see S. B. Vardy, *Modern Hungarian Historiography* (East European Monographs of the *East European Quarterly*). Boulder, Colorado and New York, 1976.

²) See chapter IV of Vardy's *Modern Hungarian Historiography*. See also Bálint Hóman, *Tudományos történetírásunk megalapítása a XVIII. században* [The Foundation of Our Scientific Historiography in the 18th Century]. Budapest 1920, and *idem*, *A forráskutatás és forráskritika története Magyarországon* [The History of Source Research and Source Criticism in Hungary]. Budapest 1925.

to scholarship; on the other, it syphoned off some of the best Hungarian minds to political activism³).

Following the Revolution of 1848—1849, however, these intellectuals retreated from political activism. Moreover, coming as it did after the tumultuous and romantic years of the Hungarian Reform Period (ca. 1825—1848), their defeat completely reshaped their minds and attitudes toward the immediate future. Because the efforts and expectations in the 1840's had proved futile, the nation now lay prostrated; and the Magyar intellectuals turned from the hopeless present to the more inspiring past. Thus, the oppressive political system of the 1850's, coupled with the desire of the Magyars to find solace in the examination of their national past, combined to produce a new renaissance in Hungarian historical studies⁴).

This revival manifested itself partially in the rise of the National Liberal School, represented by the great syntheses of *Ferenc Toldy* (1805—1857), *Mihály Horváth* (1809—1878) and *László Szalay* (1813—1864)⁵), and partially in the uncoordinated source publication ventures of a number of emerging historical scholars⁶). From the mid-1850's onward, this revival increasingly assumed the

³) The romantic national historiography of the Hungarian Reform Period is treated by Louis J. Lékaï, *Historiography in Hungary, 1790—1848*, in: *Journal of Central European Affairs*, XIV (1954), pp. 3—18; and *idem*, *A magyar történetírás, 1790—1830* [Hungarian Historiography, 1790—1830]. Budapest 1942. See also Sándor Bíró, *Történelemtanításunk a XIX. század első felében* [The Teaching of History in Hungary in the First Half of the 19th Century]. Budapest 1960; Ervin Pamlényi's chapter "A reformkorszak történetírása" [The Historiography of the Reform Period], in his *Horváth Mihály*, Budapest 1954, pp. 13—20; and Vardy, *Modern Hungarian Historiography*, chapters IV—V.

⁴) The relationship between the absolutism of the post-revolutionary period and a renaissance in Hungarian historical scholarship was first noted by Imre Lukinich, *A Magyar Történelmi Társulat története* [The History of the Hungarian Historical Association]. Budapest 1918, pp. 15—16.

⁵) The syntheses in question are Ferenc Toldy's *A Magyar Nemzeti Irodalom története* [The History of Hungarian National Literature], 2 vols., Pest 1851—1854; Mihály Horváth's *Magyarország történelme* [The History of Hungary], 6 vols., Pest 1860—1863, 2nd ed., 8 vols., Pest, 1871—1873; and László Szalay's *Magyarország története* [The History of Hungary], 6 vols., Leipzig 1851—1854 and Pest 1857—1859. On *Ferenc Toldy* see Pál Gyulai, "Toldy Ferencz," in his *Emlékbeszéd* [Memorial Speeches], 2 vols., 3rd ed., Budapest 1914, I, pp. 85—113; Elemér Császár, *Toldy Ferenc kritikai munkássága* [The Critical Works of F. Toldy] in: *Irodalomtörténeti Közlemények*, XXVII (1917), pp. 297—312, pp. 405—418; and Árpád Berczik, *Ferenc Toldy. Begründer der ungarischen wissenschaftlichen Literaturgeschichte*, in: *Acta Litteraria*, IV (1961), pp. 225—257. *Mihály Horváth* has been treated in two major biographies: Ervin Pamlényi's above-cited work (n. 3) and Sándor Márki's *Horváth Mihály, 1809—1878*, Budapest 1917. On *László Szalay* see Dávid Angyal, *Szalay László*, in: *Budapesti Szemle*, CLVII (1914), pp. 1—22, pp. 187—228; and Ervin Pamlényi, *Szalay László: Magyarország története* [L. Szalay's History of Hungary], in: *Századok*, XCVIII (1964), pp. 1370—1379.

⁶) On some of these uncoordinated source publications see Hóman, *A forráskutatás és forráskritika*, cited in note 2; and Domokos Kosáry, *Bevezetés Magyarország történetének forrásaiba és irodalmába* [Introduction into the Sources and Literature of the

form of a concerted effort, and shortly thereafter the Hungarian Academy of Sciences also became involved in this cultural and scholarly renaissance.

The Academy's involvement took the form of the establishment of an Historical Commission within the organization itself in 1854, which soon became one of the main centers of organized historical research in Hungary⁷). In addition to various other involvements, the Historical Commission initiated a number of major source publication ventures, the most significant being the *Monumenta Hungariae Historica* series, published in four sections starting in 1857, and modeled on the earlier *Monumenta Germaniae Historica* (1826 ff.) and the *Fontes Rerum Austriacarum* (1849 ff.). But the *Hungarian Historical Repository* (*Magyar Történelmi Tár*) (1855—1877), initiated for the publication of shorter historical sources, was also of considerable importance⁸).

Although the Academy had an increasing role in the renaissance of post-revolutionary Hungarian historical scholarship, its own revival was not nearly as rapid and as extensive as desired by the intellectuals. This was also true for several other Hungarian scientific, scholarly, and literary societies, such as the prestigious Kisfaludy (Literary) Society and the Hungarian Natural Sciences Association, which was also concerned with archeological research⁹). In point of fact, during the oppressive 1850's, the Hungarian Academy had to fight even for its right to restore the cultivation of the Magyar language as one of its primary goals. Moreover, due to the lack of official financial support for its goals and undertakings, the Academy — under the guidance of the historian Count *József Teleki* (1790—

History of Hungary], vol. I, projected 5 vols., Budapest 1970, pp. 223—236. For an assessment of mid-19th-century Hungarian historiography in general see Ágnes R. Várkonyi, *Históriográfiai törekvések Magyarországon a XIX. században* [Historiographical Tendencies in Hungary in the 19th Century], in: *Századok*, CIII (1969), pp. 939—989; and *idem*, *The Impact of Scientific Thinking on Hungarian Historiography about the Middle of the 19th Century*, in: *Acta Historica*, XIV (1968), pp. 1—20.

⁷) On the Hungarian Academy's involvement in the revival of Hungarian historiography see Imre Lukinich, "A Magyar Tudományos Akadémia és a magyar történettudomány" [The Hungarian Academy of Sciences and Hungarian Historiography], in: *A Magyar Tudományos Akadémia első évszázada* [The First Century of the Hungarian Academy of Sciences], 2 vols., Budapest, 1926—1928, I, pp. 127—142.

⁸) For a list and description of the individual volumes of the *Monumenta Hungariae Historica* see Emeric Lukinich, ed., *Les éditions des sources de l'histoire Hongroise 1854—1930*, Budapest 1931; Kosáry, *Bevezetés Magyarország történetének forrásai-ba*, I, pp. 226—231; and Vardy, *Modern Hungarian Historiography*, pp. 474—485. See also Lukinich, *A Magyar Tudományos Akadémia*, and Hóman, *A forráskutatás és forráskritika*.

⁹) On the post-revolutionary difficulties of the Hungarian scientific and scholarly organizations see Lajos Kéky, "A Kisfaludy-Társaság története, 1836—1936" [The History of the Kisfaludy Society, 1836—1936], in Kéky, ed., *A százéves Kisfaludy-Társaság* [The One Hundred Years Old Kisfaludy Society], Budapest 1936, pp. 9—264; and Gábor Kátai, *A Királyi Magyar Természettudományos Társulat története alapításától fogva máig* [The History of the Royal Hungarian Natural Sciences Association from its Foundation until Today], Pest 1868. See also Dávid Angyal, *A Magyar Tudományos Akadémia és az önkényuralom* [The Hungarian Academy of Sciences and the Period of Absolutism], in: *Budapesti Szemle*, CXVI (1903).

1855) and the philosopher-statesman Baron *József Eötvös* (1813—1871) — was forced to seek support for its publishing activities among magnates and high churchmen of various political, ideological and religious persuasions¹⁰). Although quite necessary, such reliance upon private financial support was ultimately bound to influence the Academy's orientation and activities.

The Academy's involvement in the revival of Hungarian historical scholarship during the 1850's was of momentous significance, for its publication of source materials and serials represented the only attempt at order and coherence in the otherwise unsystematized discipline¹¹). Yet, a sizable portion of the historical research of that period, as well as much of the historical discipline itself, remained outside the Academy's control. This is evidenced by the fact that private publication ventures outnumbered those works printed under the Academy's auspices. Moreover, the rise of the Trans-Danubian Friends of History also began to challenge the work of the Academy scholars¹²). This short-lived association, founded in 1863, had resulted from a "rebellion" by younger members of the historical profession against the insufficiently critical approach and methodology of the older scholars. These younger historians (*A. Ipolyi*, *F. Pesty*, *I. Nagy*, *A. Csengery*, *S. Szilágyi*, *K. Ráth*, *N. Knauz* and *K. Thaly*) were also behind the first post-revolutionary attempt to establish a professional historical journal¹³) and the ultimately successful foundation of the Hungarian Historical Association¹⁴).

¹⁰) The role of Baron *József Eötvös* was particularly significant in the post-revolutionary revival of the Hungarian Academy. In this connection see Gusztáv Heinrich, *Eötvös és az Akadémia* [Eötvös and the Academy], in: *Akademiai Értesítő*, XXIV (1913), pp. 554—565; Paul Bödy, *Joseph Eötvös and the Modernization of Hungary, 1840—1870* (Transactions of the American Philosophical Society, New Series, Vol. LXII, Pt. 2), Philadelphia 1972, pp. 75—76; and Steven Bela Vardy, *Baron Joseph Eötvös: The Political Profile of a Liberal Hungarian Thinker and Statesman*. Ph. D. Diss., Indiana University, Bloomington 1967, pp. 175—177.

¹¹) On the achievements of the Hungarian Academy's Historical Commission see Jánosné Fráter [Mrs. J. Fráter], *A Magyar Tudományos Akadémia Történettudományi Bizottságának működése, 1854—1949* [The Activities of the Historical Commission of the Hungarian Academy of Sciences], Budapest 1966.

¹²) For the activities of this organization see Alfréd Lengyel, *Megemlékezés a Dunántúli Történetkedvelők példamutatásáról* [Remembering the Example of the Trans-Danubian Friends of History], in: *Arrabona*, X (1968), pp. 163—176.

¹³) Ferenc Glatz, *Kísérlet történelmi folyóirat indítására 1865-ben* [An Attempt to Establish a Historical Journal in 1865], in: *Századok*, C (1966), pp. 1278—1299.

¹⁴) On the problems surrounding the foundation of the Hungarian Historical Association see Ágnes R. Várkonyi, *A Történelmi Társulat megalakulásának előzményeihez* [On the Antecedents of the Foundation of the Historical Association], in: *Századok*, CI (1967), pp. 1185—1190; Ferenc Glatz, *A Magyar Történelmi Társulat megalakulásának története* [The History of the Foundation of the Hungarian Historical Association], *ibid.*, pp. 233—267; Győző Ember, *A Magyar Történelmi Társulat száz éve* [One Hundred Years of the Hungarian Historical Association], *ibid.*, pp. 1140—1169; and Lukinich, *A Magyar Történelmi Társulat története*, pp. 15—24.

The Foundation of the Historical Association

The founding of the Historical Association in 1867 occurred in a atmosphere of renewed political activism. This renewal marked a departure from the period of absolutism that stretched through the 1850's and early 1860's. By the latter part of 1866, however, the country's political atmosphere was filled with hopes and expectations. Hungarian historians now sought to root their expectations in the rising national consciousness of the masses. History was to be a vehicle by which national goals were to be popularized, and the formation of a professional association was a first step in this direction. The return of the noted synthesizing historian, *M. Horváth*, after seventeen years of political exile, also fueled the enthusiasm for a national historiography, and urged the older Academy scholars (*J. Érdy*, *F. Toldy*, *F. Wenzel*, *F. Rómer* and others) to close ranks with the younger activists in the profession. All these efforts culminated in the resurrection of the cherished dreams of the historians of the 1840's¹⁵), the organization of the Hungarian Historical Association.

While the details, problems, and conflicting views concerning the foundation of the Historical Association cannot be treated in this short essay, one has to point out that from the very beginning there were serious disagreements among the founders about the specific structure, goals, and prospective membership criteria of the projected organization. The proponents of the idea of a small, exclusive and strictly scholarly organization (*Ráth* and *Pesty*) were opposed by adherents of a looser and more encompassing association (*Toldy* and *Csengery*). The latter desired an organization that would combine scholarly, social, and cultural goals, and they also wished to extend membership to nonprofessional historians¹⁶).

Ultimately the latter prevailed, and the Hungarian Historical Association was duly incorporated with the encompassing aim "of cultivating and popularizing all branches of Hungarian historical scholarship, and of creating the widest possible interest in the same"¹⁷). Thus, consonant with the goal of cultivating history on a scholarly level, the founders of the Association also wanted to participate in the formulation of historical consciousness of Hungarian society. By attempting to spread Hungarian national consciousness among the masses, they were also assuming certain national, political and social goals.

¹⁵) On the efforts of this older generation to establish a historical association in Hungary already during the 1840's see Loránt Tilkovszky, *Kisérlet történelmi társulat alapítására 1845-ben* [An Attempt to Establish a Historical Association in 1845], in: *Századok*, C (1966), pp. 947—961. See also Lukinich, *A magyar Történelmi Társulat története*, pp. 11—15.

¹⁶) On this debate between the proponents of these two orientations see Glatz, *A Magyar Történelmi Társulat megalakulásának története*, pp. 238—251; and Ember, *A Magyar Történelmi Társulat száz éve*, pp. 1143—1152.

¹⁷) Section I, paragraph 2 of the Historical Association's bylaws, reprinted in *Századok*, CI (1967), pp. 264—267, as an appendix to Glatz's above-cited study.

These goals were acknowledged and supported by the leadership of the Historical Association. Its first president, the Transylvanian Count *Imre Mikó* (1805—1876), for example, declared history to be “the most effective nursemaid” of national consciousness, and regarded the cultivation of the discipline of history as “the first obligation” of every nation¹⁸). *Mikó* was seconded by *M. Horváth*, the Association’s first vice president, who pointed out that the propagation of the idea of national and social progress was among the first and most important goals of the newly founded organization. But to achieve these goals, historical knowledge and consciousness could not remain the secret possessions of a select few. They must filter down into society as a whole, and they must captivate “the great masses of the nation”¹⁹).

Goals, Programs, and Activities of the Historical Association

In light of these developments, it seems certain that the newly-founded Hungarian Historical Association was not intended by its founders to be a strictly scholarly organization eschewing social and cultural involvements. On the contrary, while urging its membership toward scholarly goals, the Association undertook the popularization of history and the advocacy of social and political progress, as defined by nineteenth-century liberalism. It pursued these goals within the context of the idea of a unitary Hungarian national state, a concept based more on historical rights than on the ethnic realities of the day. The Association adhered to this idea even after the collapse of historic Hungary, right up to 1945.

The Association naturally had several specific scholarly goals as well. These were best summed up by Vice President *Horváth* at the Association’s first regional meeting at Kolozsvár (Klausenburg, Cluj) in 1868. They included the critical evaluation of already collected historical sources, the continuation of source collection and publication, especially in areas untouched up to that time, and finally the utilization of these sources in future historical syntheses. In looking at these three goals, however, *Horváth* did not believe that all members of the Historical Association would be able to contribute in all three areas²⁰). While all members could collect materials, the evaluation and publication of sources, and the authorship of monographs should be left to professional historians. Moreover, the writing of syntheses should be assigned only to the most gifted historians, possessing the touch of a philosopher, as well as that of a literary artist²¹).

¹⁸) Gróf Mikó Imre beszéde a Történelmi Társulat 1867. júl. 2-diki választmányi ülésén [Count Imre Mikó’s Speech at the Board Meeting of the Hungarian Historical Association on July 2, 1867], in: *Századok*, I (1867), pp. 12—15. See also Kálmán Thaly’s introductory study to the *Századok*, A Magyar Történelmi Társulat keletkezése [The Birth of the Hungarian Historical Association], *ibid.*, p. 5.

¹⁹) Quoted by Thaly in *ibid.*, pp. 9—10.

²⁰) See Mihály Horváth’s speech in *Századok*, II (1868), especially pp. 524—525.

²¹) The view that syntheses should only be written by the most gifted historians who were also philosophers and literary artists was also held by the champions of the so-called *Geistesgeschichte* School of the interwar period. See Steven Bela Vardy, Hun-

After outlining the scholarly goals of the profession, *Horváth* also urged his colleagues to turn their attention toward new and more interesting non-traditional topics of history. He specifically pointed out the need to study the history of social conditions, family life, artisanship, economic activities, cultural developments, and intellectual trends, at the expense of the hitherto over-emphasized political, military, diplomatic, and dynastic affairs²²).

The Philosophical, Methodological, and Ideological Foundations of Hungarian Historiography of the Dualist Age

As outlined by *Horváth*, *Mikó* and others, the Hungarian Historical Association's program was undoubtedly ambitious, and despite some of its shortcomings, the Association contributed much to the subsequent achievements of Hungarian historical scholarship. In addition to various publication and popularizing ventures, the Association's members were also in the forefront of formulating the ideological and methodological orientation of Hungarian historiography. This also included the introduction and spectacular spread of "positivism" that dominated much of Hungarian historical scholarship during the dualist age.

Inspired by the writings of *August Comte* (1798—1857), positivism is a philosophy of history which holds that human history moves through three distinct stages of development: theological, metaphysical, and positivist or scientific. In the course of this process, society progressively sheds the emotional elements of its make-up, replaces them gradually with intellectual elements, and in this fashion makes itself evermore rational and scientific²³).

While all of the so-called "positivist historians" of the nineteenth and early twentieth centuries have subscribed to this philosophy of history, very few of them tried to apply it. The reason was that, to the practicing historians of that period, positivism was not only a philosophy, but also a methodology of history, and they were much more comfortable with the latter. Their preference for methodology over philosophy manifested itself partially in their application of the German critical-philological method of source criticism to the innumerable historical sources that appeared in the large tomes of source publications of that period, and partially in their authorship of detailed monographs on specific topics. Simultaneously, however, they shied away from writing syntheses that

garian Historiography and the "Geistesgeschichte" School, Cleveland 1974; and *idem*, *Modern Hungarian Historiography*, chapters VIII—XI. See also Stephen Borsody's short summary, *Modern Hungarian Historiography*, in: *The Journal of Modern History*, XXIV (1952), pp. 398—405, especially pp. 401—402.

²²) Mihály Horváth's speech in *Századok*, II (1868), p. 527.

²³) For some relatively recent works on positivism, see W. M. Simon, *European Positivism in the Nineteenth Century*, Ithaca, N. Y., 1963, and Ágnes R. Várkonyi, *A pozitivisták történetelmélete [The Positivist Philosophy of History]*, Budapest 1970. See also the relevant sections of Harry Elmer Barnes, *A History of Historical Writing*, 2nd ed., New York 1962; and R. G. Collingwood, *The Idea of History*, New York 1956.

required the application of the positivist philosophy of history. Even when they wrote general compendiums, these were more akin to chronological accounts than to true syntheses, such as the works of the great *Geistesgeschichte* historians of the interwar period. The British historian *R. G. Collingwood* was basically correct when he declared that "the legacy of positivism to modern historiography . . . is a combination of unprecedented mastery over small-scale problems, with unprecedented weakness in dealing with large-scale problems"²⁴). This certainly showed in the reluctance or inability of positivist historians to apply those general laws of historical evolution which they accepted and professed.

Collingwood's observation about positivist historiography in Western Europe also holds true for Hungarian historians of the Positivist School which developed in Hungary almost simultaneously with the birth of Austro-Hungarian dualism and the foundation of the Hungarian Historical Association. The works of these Hungarian positivist historians contain very little in the way of positivist philosophy²⁵). Their source publications and monographs, however, reflect both their thorough grasp of the critical method, as well as all other positive and negative features of Western positivist historiography of that period.

From an ideological point of view, positivist historians were basically adherents of political and economic liberalism. They subscribed to the ideas of political and personal freedom, favored parliamentary democracy, and rejected violent revolutions as acceptable means of social and political progress. It is true that following the passing of the great liberal generation of *Ferenc Deák* (1803—1876) and *József Eötvös* during the first decade of dualism, Hungarian liberalism became gradually more formalistic. But this did not alter the adherence of Hungarian historians to the fundamental tenets of that ideology²⁶). This was true for most of them, whether they were followers of the pro-Habsburg (*labanc*) or anti-Habsburg (*kuruc*) orientation²⁷), members of the great autodidactic generation that emerged

²⁴) Collingwood, *The Idea of History*, pp. 131—132.

²⁵) The model of Hungarian positivist syntheses is Gyula Pauler's *A magyar nemzet története az árpád-házi királyok alatt* [The History of the Hungarian Nation under the Arpadian Kings], 2 vols., Budapest 1892. Pauler has generally been regarded as the "father" of Hungarian positivism in historical scholarship. The largest synthetic work of the Hungarian Positivist School is *A magyar nemzet története* [The History of the Hungarian Nation], ed. Sándor Szilágyi, 10 vols., Budapest, 1895—1898. This ten-volume work, which is also known as the "Millennial History" because it was prepared for the occasion of Hungary's millennium in 1896, was authored by nine individual scholars, the most important being Henrik Marczali.

²⁶) In addition to the works listed in note 10, on *Deák* and *Eötvös* see also Béla Király, *Ferenc Deák*, New York, 1975 and István Sőtér, *Eötvös József*, 2nd ed., Budapest 1967. On the growth of political and ideological conservatism after the mid-1970's, see Pál Zsigmond Pach, *A dualizmus rendszerének megszilárdulása az 1870-es években* [The Consolidation of the Dualist System in the 1870's], Budapest 1958, and Péter Hanák, *Probleme der Krise des Dualismus am Ende des 19. Jahrhunderts*, in: *Studien zur Geschichte der Österreichisch-Ungarischen Monarchie*, eds. V. Sándor and P. Hanák, Budapest 1961, pp. 337—382.

²⁷) The best recent work on the *labanc-kuruc* conflict in Hungarian historiography is

during the 1850's and 1860's (*S. Szilágyi, F. Salamon, A. Ipolyi, K. Szabó, F. Pesty, N. Knauz* and others), or of the next generation of trained positivists (*Gy. Pauler, A. Károlyi, H. Marczali, L. Fejérpataky, K. Tagányi* and others)²⁸).

The Historical Association and the Popularization of History

In line with one of the original goals of its founders, and unlike the Academy's Historical Commission, the Historical Association forcefully moved into the popularization of history²⁹). This was demonstrated both by its frequent regional congresses, as well as by the orientation of its official periodical, *Századok* [Centuries]. The primary purpose of its regional meetings (which lasted from six to twelve days each) was to popularize history among the educated public. With this method, they hoped to foster Hungarian national consciousness, particularly in the ethnically mixed border regions. Simultaneously, however, the Association also wished to familiarize Hungarian historians with the content of the various regional and local archives, which were to be surveyed and assessed by local historians during these regional meetings³⁰).

While these regional congresses were held at regular intervals, they generally proved to be successful in unearthing a multitude of previously unknown sources. Moreover, they also created a general awareness and appreciation of history among the middle and upper classes. Due to unforeseen factors, however, this growing awareness did not necessarily advance the cause of Magyar national consciousness among the masses. At times, Magyar awareness simply increased the growing anti-Magyar sentiment of the increasingly nationally conscious minorities. In addition, due to the general decline of the interest in history during the latter part of the century, the regional meetings became less frequent during the 1880's, and by the 1890's they ceased altogether³¹). The Association's aim of advancing the cause

Ágnes R. Várkonyi's *Thaly Kálmán és történetírása* [K. Thaly and his Historiography], Budapest 1961.

²⁸) The most exhaustive and best work on Hungarian positivist historiography is Ágnes R. Várkonyi's *A pozitivisták történetészete a magyar történetírásban* [The Positivist Philosophy of History in Hungarian Historiography], 2 vols., Budapest 1973. See also Steven Bela Vardy, *The Social and Ideological Makeup of Hungarian Historiography in the Age of Dualism, 1867—1918*, in: *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas*, N. F., vol. 26 (1976), pp. 208—217; and Vardy, *Modern Hungarian Historiography*, chapter V.

²⁹) See István Sinkovics, *A történettudomány és a népszerűsítés* [Historical Scholarship and Popularization], in: *Századok*, CI (1967), pp. 1180—1185.

³⁰) These goals are expressed in the Historical Association's bylaws, section I, paragraph 3, reprinted in *Századok*, CI (1967), pp. 264—267. They are also discussed by Mihály Horváth in his oft-quoted speech at Kolozsvár in 1868, *Századok*, II (1868), pp. 527—528.

³¹) The Historical Association's regional congresses were held at Kolozsvár (1868), in Hont County (1869), in Vas County (1870), in Zemplén and Ung Counties (1871), at Kassa and in Szepes County (1872), in Zólyom, Túróc and Bars Counties (1874), in Nyitra County (1875), in Gömör County (1876), in Pozsony County (1877), at Kassa and in Abaúj County (1878), at Marosvásárhely (1879), in Sáros County (1881), at

of Magyar national goals, therefore, proved to be a double-edged weapon. Furthermore, not even its popularizing efforts were completely successful.

The Association's Journal: *Századok*

The mixed achievements of the Hungarian Historical Association with its regional congresses were generally surpassed by the success of its publishing activities. The most important of its periodical publications was the still functioning *Századok*, which immediately became the leading journal in Hungarian historical studies.

Initiated in 1867 at the time of the foundation of the Historical Association, the *Századok* announced a twofold aim: to publicize the results of Hungarian historical research in relatively short articles, and to generate enthusiasm for the Hungarian past through the popularization of history. Because of these goals, the *Századok* hesitated to publish documentary materials, unless these were brief and were accompanied by an introductory essay. The reprinted documents also had to be in Magyar, which often necessitated their translation from the original language³²). This stipulation had both positive and negative implications, for the honest researcher still had to consult the original.

In addition to becoming the leading historical journal, the *Századok* also emerged as the most significant ideological forum for the members of the Hungarian historical profession. For this reason, the personality and the ideological orientation of its editor-in-chief (who until 1912 was also the executive secretary of the Historical Association) was of utmost importance in shaping the ideological orientation of the whole profession³³). This was also true to some degree for the methodological development of the historians, particularly during the dualist period when the *Századok* had no serious rivals in the field.

Indeed, the journal's only major rival was the Academy's less romantically inclined *Budapesti Szemle* [Budapest Review], edited by the noted literary critic *Pál Gyulai* (1826—1909)³⁴). More critical and cosmopolitan in outlook than the

Sopron and in Sopron County (1883), at Déva and in Hunyad County (1887), and in Máramaros County (1889). See Lukinich, *A Magyar Történelmi Társulat története*, pp. 30—42, pp. 50—59, p. 98; and Ember, *A Magyar Történelmi Társulat száz éve*, pp. 1148—1149.

³²) On the goals of the new journal see *Századok*, I (1867), pp. 81—82. See also Miklós Incze, *A száz esztendő Századok* [One Hundred Years of the *Századok*], in: *Századok*, CI (1967), pp. 174—176.

³³) On the ideological orientations of the editors of the dualist period see *ibid.* They included *Kálmán Thaly* (1867—1875), *Sándor Szilágyi* (1875—1899), *Gyula Nagy* (1899—1908), *Samu Borovszky* (1909—1912), *Albin F. Gombos* (1912—1913), and *Sándor Domanovszky* (1913—1943). The ideological influence of *Thaly*, *Szilágyi*, and later of *Domanovszky* were particularly important.

³⁴) On *Pál Gyulai* and the *Budapesti Szemle* see Frigyes Riedl, *Gyulai Pál*, Budapest 1911; Jenő Dóczy, *Gyulai Pál kritikai elvei* [The Critical Principles of P. Gyulai], in: *Nyugat*, XV (1922), pp. 568—575, pp. 742—751, pp. 816—829; Kálmán Kovács, *Fejezet a magyar kritika történetéből. Gyulai Pál irodalmi elveinek kialakulása 1850—1860*

various editors of the *Századok*, Gyulai's *Budapesti Szemle* could have served as a healthy rival to the Historical Association's journal. The fact that the *Budapesti Szemle* was not strictly an historical periodical prevented such rivalry. While more "European" in outlook, ideologically it was more conservative than the *Századok*. Moreover, because of its strictly "academic" tone and style it had much less appeal to the nationalistic enthusiasts of history than the more liberal and more anti-Habsburg journal of the Historical Association.

The Historical Repository and the Historical Biographies

Because of the nature and purpose of the *Századok*, the Historical Association also contemplated almost from its foundation the establishment of a periodical devoted exclusively to source publications of moderate length that did not require a separate volume. Although this goal was constantly nurtured, not until 1878 did the Association initiate the publication of the *Historical Repository* (*Történelmi Tár*), which it then published till 1911³⁵). The establishment of this periodical directly resulted in the discontinuation of the *Hungarian Historical Repository* by the Academy's Historical Commission. The demise of the latter periodical after twenty-three years of publication increased even further the need for an outlet in the area of short source publications, and made it even more imperative for the Historical Association to fill the void.

The birth of the *Historical Repository* in 1878 freed the *Századok* from the need to publish documentary materials. Moreover, while this still left the Academy with the *Monumenta* series as the major source publisher, and its *Budapesti Szemle* as a competitor of the *Századok*, the *Historical Repository*, coupled with the Historical Association's other efforts, made that institution into the leader of historical studies in Hungary.

The *Historical Repository* appeared as a quarterly up to its demise in 1911, when declining interest and lack of funds obliged the Association to terminate its publication. Later several similar periodicals were started. These included the second version of the *Hungarian Historical Repository* by the Academy's Historical Commission (1914—1934), and the still existing *Archival Proceedings* (*Levéltári Közlemények*), initiated by the Hungarian National Archives in 1923.

Among the Historical Association's monographic publications directed towards the popularization of history, the best known were the volumes of the *Hungarian Historical Biographies* (*Magyar Történelmi Életrajzok*) series. Initiated in 1885 by

[A Chapter from the History of Hungarian Criticism. The Development of Pál Gyulai's Literary Principles 1850—1860], Budapest 1963; Anonymous, A *Budapesti Szemle*, in: *Akadémiai Értesítő*, I (1890), pp. 55—58; and Károly Jónás, Gyulai Pál mint a *Budapesti Szemle* szerkesztője [P. Gyulai as the Editor of the *Budapesti Szemle*], in: *Irodalomtörténeti Közlemények*, XXXVI (1926), pp. 314—315.

³⁵) Anonymous, A 'Történelmi Tár', in: *Akadémiai Értesítő*, I (1890), pp. 584—593. See also Lukinich, A Magyar Tudományos Akadémia és a magyar történettudomány, pp. 133—134; and idem, A Magyar Történelmi Társulat története, pp. 107—108, p. 121.

Sándor Szilágyi (1827—1899), the acknowledged “dean” of Hungarian historians of the last quarter of the nineteenth century, this series appeared continuously for thirty-three years (1885—1917), and placed the popularly written, yet scholarly, biographies of fifty-six great Hungarian personalities into the hands of the historically oriented reading public³⁶). The greatest shortcomings of these volumes included their idolizing tone and lack of an up-to-date scholarly apparatus. Both of these failings, however, were characteristic features of contemporary Hungarian and East Central European historiography. As a whole, the series also lacked a systematic standard regarding inclusion into the ranks of the biographees. These shortcomings notwithstanding, the termination of this series in 1917 left another void in Hungarian historical studies. The situation remained uncorrected until the 1950's and 1960's, when several similar popularizing efforts were started both by the Academy, as well as by the Historical Association.

Some of the Historical Association's other efforts in the area of monographic publications and the popularization of history during the dualist period included several essay collections, a number of commemorative albums and yearbooks, several historical indexes, bibliographies, as well as descriptions of archival collections³⁷).

The Association's Source Publications

Although the Historical Association's growing dominance of much of the Hungarian historical profession through its various periodical and serial publications and popularizing ventures cannot be denied, not until the interwar years did the Association match and surpass the Academy's Historical Commission in the area of source publications. The Academy's *Monumenta Hungariae Historica* remained the unchallenged major source publication series throughout the dualist age, even though its volumes became less frequent in the latter part of that period. This does not mean that the Historical Association refrained from source publications. But inasmuch as it devoted much of its energy and material resources to serial and monographic publications and to the popularization of history, few resources remained for source publications. Nor was it deemed wise to initiate a series that would rival the Academy's *Monumenta*. Even so, the Historical Association sponsored numerous documentary collections which should perhaps have been included in the *Monumenta* series; and this also holds true for several other scholarly organizations. All this seems to prove that none of the scholarly organizations of the dualist period had a monopoly in the direction of Hungarian historical research.

³⁶) Éva H. Balázs, A Történelmi Társulat könyvkiadásának 100 éve [One Hundred Years of Book Publishing by the Historical Association], in: *Századok*, CI (1967), pp. 1169—1173: For a complete list of the Hungarian Historical Biographies see Lukinich, A Magyar Történelmi Társulat története, pp. 121—124.

³⁷) *Ibid.*, and Ember, A Magyar Történelmi Társulat száz éve, pp. 1149—1150.

The most extensive of the Historical Association's source publications were devoted to the history and domestic affairs of aristocratic families. In addition to the innate value of these documents to Hungarian historical studies, the reason for this emphasis was that these families were willing to subsidize such publications, which the Historical Association could not afford to decline³⁸). The most notable among these source publications were the twenty-odd volumes dealing with the *Teleki* and *Zichy* families³⁹). Other significant collections included the *Székely Archives* (1872—1895), the *Native Archives* (1879), the *Relics of Our Domestic Life* (1888—1893)⁴⁰), as well as numerous other single or multivolumed publications.

Conclusions

The foundation of the Hungarian Historical Association in 1867 added a significant new intellectual dimension to the development of historical studies in nineteenth-century Hungary. The significance of the Association was further augmented by the fact that its foundation coincided exactly with the dualistic reorganization of the Habsburg Empire into Austria-Hungary. But just as the imperial reorganization failed to have an immediate impact on Hungarian society, it likewise took a number of years before the newly organized Hungarian Historical Association could make its influence felt throughout the historical profession.

In both instances this change came about in the mid-1870's. In the case of Hungary's political life, the impact appeared in the demise of true nineteenth-century liberalism, as represented by *Deák* and *Eötvös*, and the simultaneous rise of the pseudo-liberal "Liberal Party" under *Kálmán Tisza's* (1830—1902) leadership in 1875. In the case of the Historical Association and the historical profession as a whole, this transformation came through the death or retirement of the last remaining members of the pioneer *Toldy-Horváth-Szalay* generation,

³⁸) For an annotated list of the Historical Association's source publications see Lukinich, *Les éditions des sources de l'histoire Hongroise*, pp. 86—107. See also Kosáry, *Bevezetés Magyarország történetének forrásaiba*, I, pp. 232—235; and Vardy, *Modern Hungarian Historiography*, pp. 483—493.

³⁹) *A római szent birodalmi gróf széki Teleki család oklevéltára — Codex diplomaticus sacri Romani imperii comitum Teleki de Szék*, ed. Sámuel Barabás, 2 vols. Budapest 1895; *Teleki Mihály levelezése [The Correspondence of Mihály Teleki]*, ed. Sámuel Gergely, 8 vols., Budapest, 1905—1926; *A zichi és vásonkeői gróf Zichy-család idősb ágának okmánytára — Codex diplomaticus domus senioris comitum Zichy de Zich et Vásonkeo*, eds. Imre Nagy, Iván Nagy, Dezső Véghely, Ernő Kammerer, Samu Barabás, Antal Áldásy and Ferencz Dőry, 11 vols. (Pest-Budapest 1871—1915).

⁴⁰) The cited works include: *Székely oklevéltár [Székely Archives]*, ed. Károly Szabó (vols. I—II) and Lajos Szádeczky (vols. III—IV), 4 vols., Kolozsvár 1872—1895; *Házi történelmünk emlékei [Relics of Our Domestic Life]*, ed. Béla Radvánszky, 2 vols., Budapest 1888—1893; and *Hazai oklevéltár, 1234—1536 [Native Archives, 1234—1536]*, eds. Imre Nagy, Farkas Deák and Gyula Nagy, Budapest 1879). The last work is not to be confused with another collection, *Hazai okmánytár — Codex diplomaticus patrius*, eds. Imre Nagy, Iván Pauer, Károly Ráth, Dezső Véghely and Arnold Stummer [Ipolyi], 8 vols., Pest-Budapest, 1865—1891.

roughly at the same time. To this must be added the temporary withdrawal of the young, romantic, and over-patriotic *Kálmán Thaly* (1839—1909) from the active leadership of the Historical Association, including both the editorship of the *Századok*, as well as the executive secretaryship of the Association in 1875⁴¹). Fortunately, *Thaly's* withdrawal was followed by the rise of the more realistic members of his generation to the leadership of the Association and the *Századok*, including *Sándor Szilágyi*, the “Great Compromiser” of that positivist age⁴²). Under *Szilágyi's* wise leadership the Historical Association rose to an almost unrivalled position in the profession, and in the course of the next quarter century contributed much to the achievements of the Positivist School in Hungarian historiography.

⁴¹) On *Thaly's* role in the shaping of Hungarian historical studies during the dualist period and on his influence in the Hungarian Historical Association, see Vákonyi, *Thaly Kálmán és történetírása*.

⁴²) On *Szilágyi* and on his editorship of the *Századok*, see Dezső Csánki, *Szilágyi Sándor emlékezete* [Remembering S. Szilágyi], in: *Századok*, LXI—LXII (1927—1928), pp. 337—343; and Miklós Mann, *Adatok a Századok történetéhez Szilágyi Sándor szerkesztői korszakából, 1875—1899* [Data on the History of the *Századok* in the Period of S. Szilágyi's Editorship, 1875—1899], in: *Századok*, CII (1968), pp. 205—239.

Kızıl Elma

Die große türkische Geschichtssage im Licht der Geschichte und der Volkskunde

Von KARL TEPLY (Wien)

Das Problem

Das osmanische Thronbesteigungszeremoniell kannte keine Krönung. Ihre Stelle nahm die Umgürtung des neuen Sultans mit einem heiligen Schwert ein. Drei Jahrhunderte fand dieser weihevollere Akt im Hof der *Eyyûb*-Moschee statt. An jener Stelle, wo der Überlieferung nach der heiligmäßige Scheich *Akşemseddin* während der Belagerung Konstantinopels im Jahre 1453 durch göttliche Erleuchtung das Grab des vor den Mauern der Stadt zum *şehid* („Märtyrer“) gewordenen Fahnenträgers des Propheten *Ebû Eyyûb* aufgefunden hatte. Der neu entflammten Kampfbegeisterung sei die siegreiche Vollendung der schon erlahmenden Belagerung zu danken gewesen. Sultan *Fatih Mehmed* habe daher sogleich nach der Besitznahme Konstantinopels dem Heiligen eine würdige Grabstätte errichtet und die Zeremonie des *kılıç alayı* gestiftet. Seither habe jeder Sultan aus der Hand des Ordensoberen der *Mevlevî* Derwische das in der *türbe* verwahrte siegreiche Schwert seines Ahnherrn empfangen.

Diese Legendentradition wäre hinsichtlich unseres Problems insbesondere in zwei Punkten zu berichtigen. Das sogenannte Grab *Eyyûbs* wurde bereits in byzantinischer Zeit wallfahrtsmäßig verehrt. Hingegen bildete sich die Schwertumgürtungszeremonie an ihm erst zu Anfang des 17. Jahrhunderts heraus¹⁾. Beides bleibt aber selbstverständlich ohne Belang für die Tatsache, daß diese Glaubensüberzeugung den Moscheenbezirk von Eyüp zu einer der heiligsten Stätten des Islams gemacht hat. Noch Anfang unseres Jahrhunderts durfte er von keinem Nichtmuslim betreten werden.

Der Sultan galt als Angehöriger der Janitscharentruppe. Wenn er von der Schwertumgürtung in seinen Palast zurückritt, machte er vor den Kasernen der Janitscharen halt. Der Oberst der 61. *cemaat* bot ihm einen Becher Scherbet. Und während sein Schwertträger den geleerten Becher mit Goldstücken gefüllt zurückreichte, schied der Padischah von seinen Kameraden mit dem traditionellen Zuruf: „*Kızıl Elmada görüşürüz — beim Goldenen Apfel sehen wir uns wieder!*“²⁾

¹⁾ Enzyklopaedie des Islâm, Leiden—Leipzig 1908ff.; *Abû Ayyûb*, Bd. 1, S. 84; *Kıldj alayı*, Bd. 2, S. 1081f.

²⁾ Joseph von Hammer-Purgstall, Geschichte des Osmanischen Reiches, Bd. 3, Pest 1828, S. 475. Richard F. Kreutel, Im Reiche des Goldenen Apfels. Des türki-

Im 17. Jahrhundert haftete der Name *Kızıl Elma* an einer Anzahl wichtiger, teils bereits von den Osmanen erobert, teils von ihnen noch begehrter Städte der Christenheit. So an Gran, Stuhlweißenburg, Erlau, Ofen, Wien, Rom. Der Sinn der Zeremonie ist somit klar. Mit Wort und symbolischer Geste bekannte sich der neue Herrscher zu der auf ihn übergegangenen Verpflichtung, den wahren Glauben in die ihm noch nicht unterworfenen Teile der Welt zu tragen und seinen Mitstreitern den ihnen gebührenden Anteil an der Beute nicht vorzuenthalten. Die gleiche Bedeutung kam *Kızıl Elma* zweifellos in dem Leitspruch zu, unter dem die Janitscharenrekruten zu fanatischen Kämpfern herangebildet wurden: Nach dem Tonkrug (als Zielscheibe) schießen, auf die Mütze (des Feindes) hauen, nach *Kızıl Elma* marschieren³).

Auch als späte Angehörige einer völlig gewandelten Welt vermögen wir zu erfahren, was dem einfachen Janitscharen *Kızıl Elma* bedeutete. Ein unaussprechlich herrliches Ziel irgendwo in den Ländern der Christenheit. Heiliger Eifer des Glaubenskampfes, Gier nach Beute, das Abenteuer der Ferne, Träume von persönlichem Ruhm und der Größe des *Devleti Osmaniye* flossen ihm in diesem Zeichen zusammen — wie ja *kızıl* die Bedeutungen Gold und rot wie Blut in sich schließt.

Sehr schwierig wird uns jedoch die Antwort auf die Frage nach dem konkreten Inhalt und der Herleitung der Geschichtstradition, die hinter dieser *Kızıl Elma*-Vorstellung steht. Sie war offenbar so geläufig, daß sich die uns überkommenen Nachrichten zumeist mit ihrer bloßen Nennung begnügen. Dies gilt weitgehend auch für unsere Hauptquelle, das *Seyâhatnâme* des osmanischen Reisenden *Evlîyâ Çelebî*⁴).

Immerhin scheint seinen vagen und widersprüchlichen Bemerkungen eine leitende Vorstellung zugrunde zu liegen. *Kızıl Elma* ist eine große Stadt der Christen, deren Dom oder Königsschloß von einem mächtigen goldenen Turmknauf überhöht wird. Wie dieser Goldene Apfel auf die Spitze des Turmes gelangte, das erzählt *Evlîyâ* nur für Wien. Doch merkwürdigerweise ist gerade diese für eine volkskundliche Analyse der Sage grundlegende Quellenstelle niemals beachtet worden. Wie überhaupt auch die wissenschaftliche Beschäftigung mit ihr weitgehend spekulativ geblieben ist. Der Grund dafür mag hauptsächlich darin zu

schen Weltenbummlers *Evlîyâ Çelebi* denkwürdige Reise in das Giaurenland und in die Stadt und Festung Wien anno 1665, Graz 1963 (Osmanische Geschichtsschreiber Bd. 2), S. 9f. — Ich darf an dieser Stelle *Dr. Richard F. Kreutel* und *Dr. Erich Prokosch* für die mir auch bei dieser Arbeit freundschaftlich gewährte vielfache Hilfe herzlichst danken. Mein Dank kann nur zwei Dienste besonders hervorheben. Die Überlassung der von *Dr. Kreutel* im Werk *Pecuyîs* aufgefundenen grundlegenden Quellenstelle (vgl. S. 86) sowie die vielen Mühen, die *Dr. Prokosch* bei Erhebungen im Zusammenhang mit der *mühre*-Stelle (vgl. S. 99) in Istanbul Bibliotheken und in Museen für mich auf sich genommen hat.

³) Osman Turan, *Türk cihân hakimiyeti mefkûresi tarihi* [Geschichte des Ideals der türkischen Weltherrschaft], Istanbul 1969, Bd. 2, S. 40.

⁴) *Evlîyâ Çelebi Seyâhatnâmesi* [Fahrtenbuch des *Evlîyâ Çelebi*], 10 Bde., Istanbul 1314 (1896)ff. Eine Zusammenstellung aller bis 1936 bekanntgewordenen *Kızıl Elma*-Stellen bei *Evlîyâ* und anderen Autoren gibt Ettore Rossi, vgl. Anm. 10.

suchen sein, daß es nicht die echte osmanische Volkstradition war, die das Interesse erregte, sondern deren Wiederaufnahme und romantische Überhöhung durch den erwachenden türkischen Nationalismus.

Bekanntlich hat der Dichter und Patriot *Ziya Gökalp* 1914 das fast vergessene Symbol zündend im Sinn der von ihm vertretenen turanischen Ideologie umgedeutet. Verführt von einem sich immer wieder entziehenden Trugbild, hätten die Türken jahrhundertlang ihre beste Kraft darauf gewendet, ein Land der Verheißung zu gewinnen. Aber je größer der Kreis der Länder und Völker wurde, die sie sich unterwarfen, desto mehr hätten sie sich selber als Volk verloren. Seiner Sehnsucht nach nationaler Erneuerung bedeutet *Kızıl Elma* kein irdisches, mit Waffen zu eroberndes Ziel mehr, sondern den Inbegriff einer aus dem Wesen echten Türkentums geborenen Kultur. Aus ihr werde sich dereinst das wahre Reich aller Türken erheben⁵).

Die begeisterte Aufnahme, die *Gökalps* allegorisches Gedicht bei seinen Landsleuten fand, veranlaßte mehrere deutsche Orientalisten, sich mit dem zunächst als völlig rätselhaft empfundenen Sagenmotiv zu beschäftigen. Carl Brockelmann und Martin Hartmann vermuteten seine Herkunft von den goldenen Äpfeln der Hesperiden und sahen in ihm die Hypostase der Vorstellung eines idealen Landes im Westen⁶). August Fischer stellte demgegenüber die allgegenwärtige Weltherrschaftssymbolik der Kugel heraus — „Ich möchte das Urbild des ‚Qyzyl elma‘ vielmehr im Globus (der Weltkugel) sehen, wie er — (bekanntlich der Ahne unseres Reichsapfels) in der ältesten Zeit unter dem Fuße, später gewöhnlich in der linken Hand des Dargestellten — als Herrschaftssymbol auf den bildlichen Darstellungen [. . .] der römischen und griechischen Kaiser erscheint.“ — und schlug die allgemeinere Formulierung „Stadt (bzw. Land) der Sehnsucht“ vor⁷).

Franz Babinger machte sich die Hypothese Fischers nicht nur zu eigen, sondern vermochte sie sogar durch den Hinweis auf den in die byzantinische Sage eingegangenen Reichsapfel des kolossalen Justinianstandbildes vor der Hagia Sophia zu konkretisieren. In der Frage, ob Konstantinopel oder Rom die Priorität als *Kızıl Elma* zukomme, entschied er sich für die bereits von Hammer-Purgstall vertretene Meinung, *Kızıl Elma* habe Rom bedeutet⁸).

Damit stand die Wissenschaft vor dem gleichen Problem, mit dem die abendländische Christenheit schon im Zeitalter der Türkenkriege gerungen hatte. Damals allerdings besaß es noch den Stellenwert einer Existenzfrage.

Der bei Mohács in türkische Kriegsgefangenschaft geratene Ungar *Bartholomej Georgijević* hatte nach seiner Rückkehr in die Christenheit 1545 eine Prophetie veröffentlicht, die ihm, seinen Zeitgenossen und überhaupt, solange das Interesse

⁵) Ziya Gökalp, *Kızıl Elma* [Der Goldene Apfel], Istanbul 1914.

⁶) Martin Hartmann, Aus der neueren Osmanischen Dichtung, in: *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin*, Abt. II, Bd. 21, S. 61.

⁷) August Fischer, ‚Qyzyl elma‘, die Stadt (das Land) der Sehnsucht der Osmanen, in: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Jhg. 74 (1920), S. 173.

⁸) Franz Babinger, *Qizil Elma*, in: *Der Islam*, Bd. 12 (1921), S. 109—111.

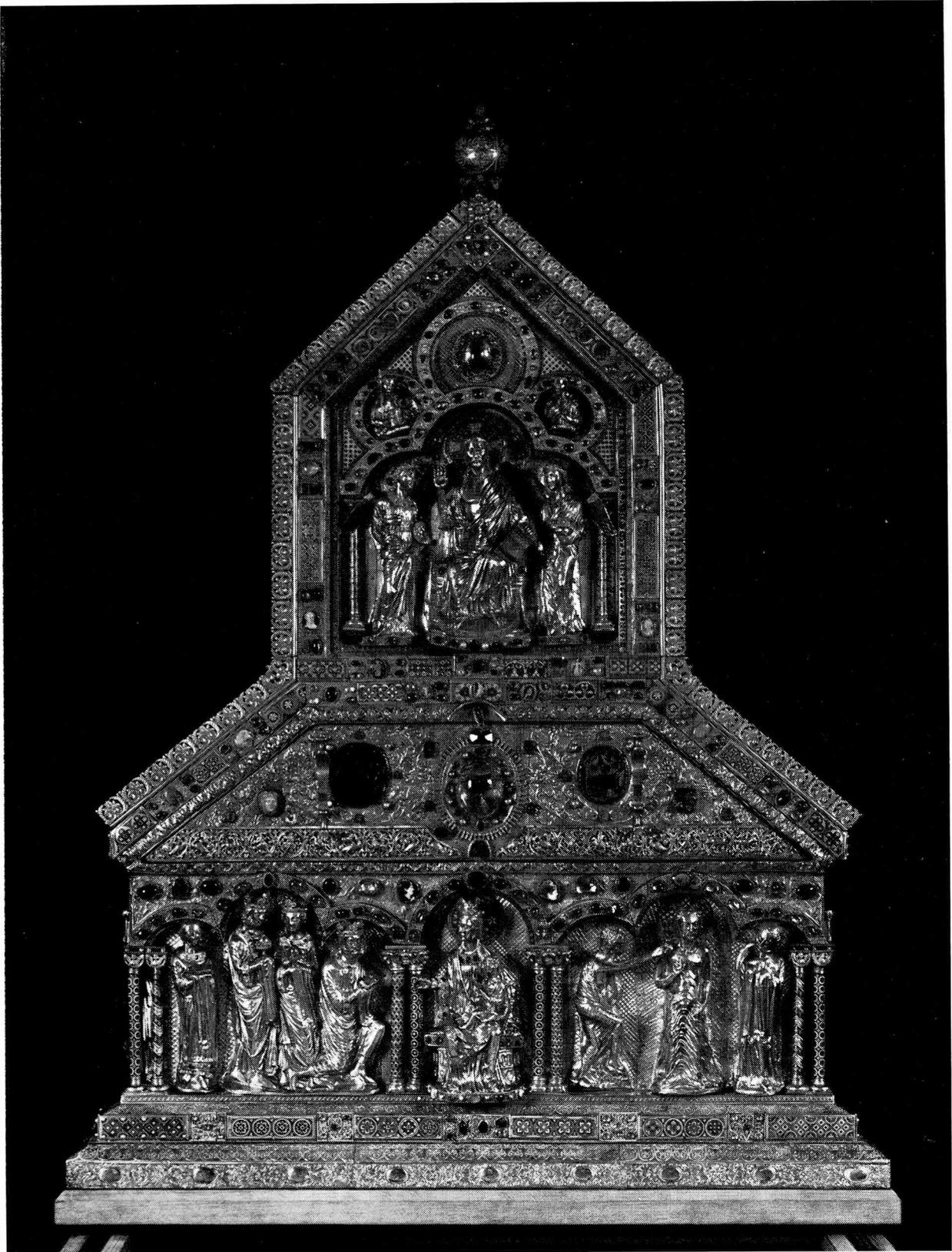


Abb. 1 Frontplatte des Goldenen Schreins im Kölner Dom

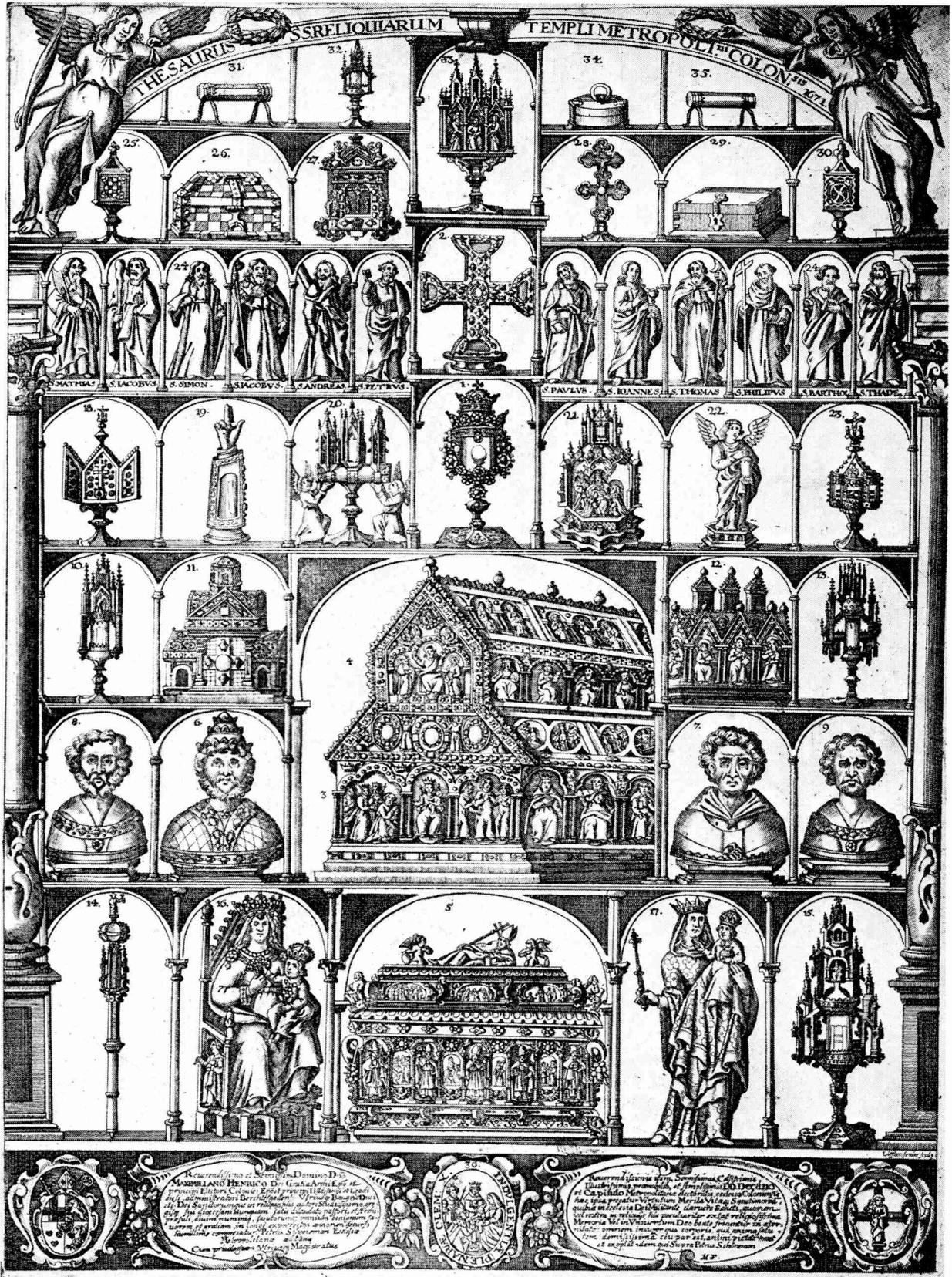


Abb. 2 Das „Pilgerblatt des Petrus Schonemann“ von 1671

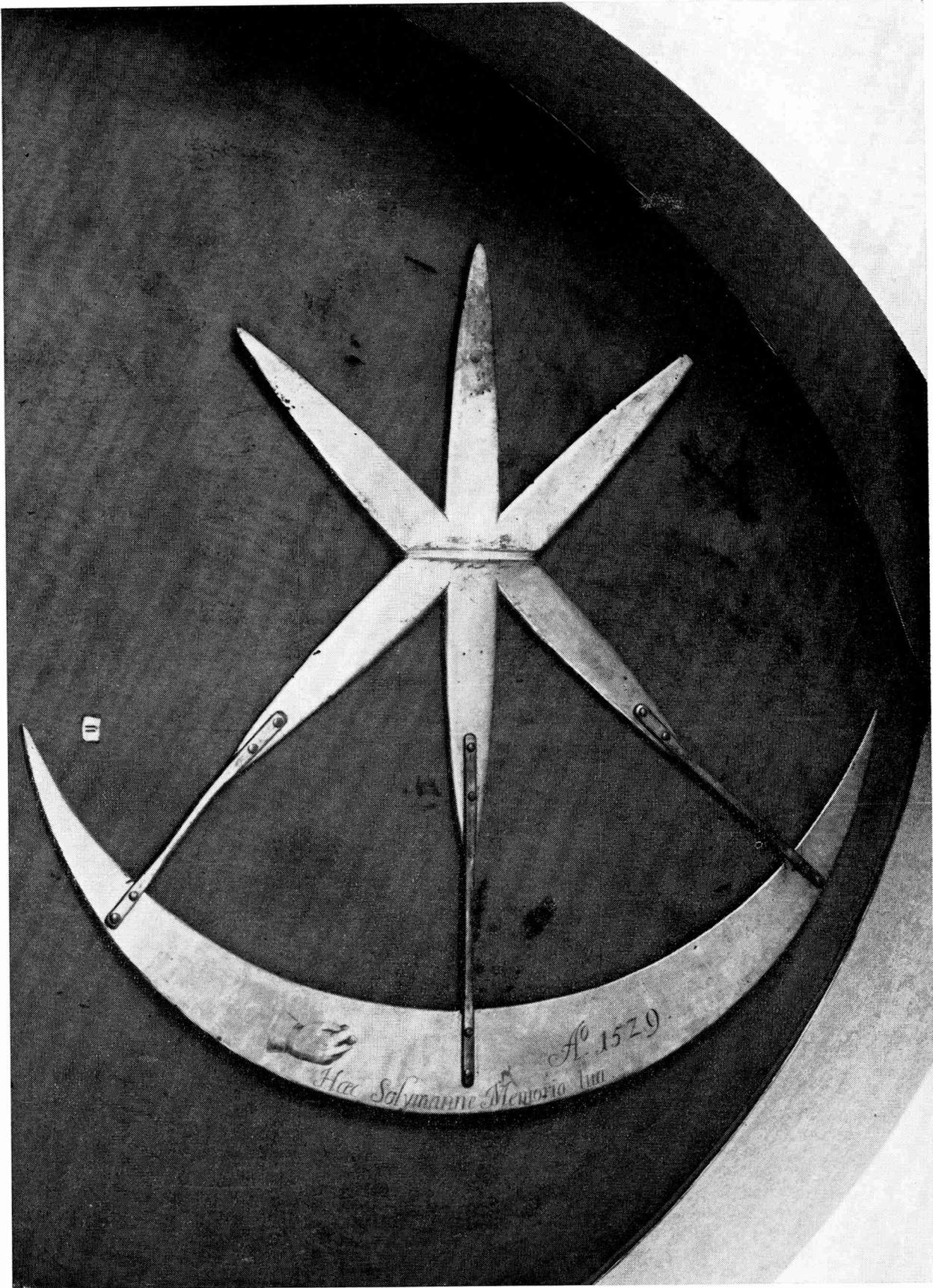


Abb. 3 Die alte, 1686 vom Stephansturm abgenommene Turmbekrönung

an ihr aktuell blieb, fraglos als türkisches Vaticinium erschien⁹⁾. War dieser „*Kuzulalmai, id est rubrum pomum*“, den der Sultan gewinnen sollte, Konstantinopel, dann war die Prophezeiung erfüllt, und es konnte nur mehr darum gehen, ihren verschlüsselten Angaben zu entreißen, wann endlich Gott die Rute seines Zornes wieder hinwegnehmen, „der Christen Schwert erscheinen und die Türken allenthalben in die Flucht schlagen“ würde. War *Kızıl Elma* aber Rom, dann stand das Schwerste erst bevor.

Die Frage wurde bis zum Ende der Türkenkriege nicht entschieden, und auch die beiden die Phase der lebhaften Erörterung des *Kızıl Elma*-Problems abschließenden Arbeiten¹⁰⁾ ließen sie offen. Hasluck fügte jedoch als neuen Gesichtspunkt hinzu: „After what we have said elsewhere as to the emigration of Spanish Moors to Constantinople about the end of the sixteenth century, it is hard to resist the suggestion that here again we have stumbled across the equation ‚Red Apple‘ = Carbuncle = Pomegranate, the ‚Red Apple‘ in this case symbolizing the long-lost Moslem kingdom of Granada¹¹⁾.“

Rückblickend wird man feststellen dürfen, daß bereits im ersten Anlauf grundlegende Einsichten gewonnen wurden. Sie sind es, welche die Deutung der Sage — sieht man von pseudowissenschaftlichen Versuchen ab, sie als national-türkischen Mythos in Anspruch zu nehmen — noch heute bestimmen. So wertvoll sie sind, ihre sofortige Verfestigung hat versäumen lassen, historische Zusammenhänge zu klären und die Sonde spezifisch volkskundlicher Fragestellungen anzulegen. Die Vielschichtigkeit und die eigentliche Geschichtsmächtigkeit dieser großen türkischen Sagentradition ist dadurch außer Sicht geblieben.

Die Rolle der staufischen Reichsideologie für die Herausbildung der Reichsapfelmystik

Einen bereits von E. J. W. Gibb wohl eher ex tempore geäußerten Gedanken aufgreifend, formulierte Babinger: „Ursprünglich scheint tatsächlich Rom damit gemeint zu sein, das päpstliche Rom. Die türkischen Seeräuber mögen vom Meer aus die gewaltige, von einem mächtigen Kreuz gekrönte Kugel auf der Laterne der Kuppel Michelangelos, die die Peterskirche ziert, gesehen und in ihr das Wahrzeichen des Christentums erblickt haben¹²⁾.“ Dazu ist nur eines zu sagen. Die von ihm gemeinten Unternehmungen des *Barbaros Hayreddin* fallen in die erste Hälfte

⁹⁾ Prognoma siue Praesagium Mehemetanorum, . . . Auth. Bartholomaeo Georgieuts, Antwerpen 1545. Das deutsche Zitat stammt aus der *Chronica Turcica*, . . . Frankfurt a. M. 1664, Anhang Nr. XV: Weissagung der Ungläubigen in Türkischer Sprache. W. Heffenig, Die türkischen Transkriptionstexte des Bartholomaeus Georgievits aus den Jahren 1544—1548, in: *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, Bd. 27, Leipzig 1942, S. 13 ff., 27 ff.

¹⁰⁾ F. W. Hasluck, *Christianity and Islam under the Sultans*, Oxford 1929, Kap. 53: The Prophecy of the Red Apple, Bd. 2, S. 736—740. Ettore Rossi, *La leggenda turco-bizantina del Pomo Rosso*, in: *Studi Bizantini e Neoellenici*, Bd. 5, Rom 1939.

¹¹⁾ Hasluck, op. cit., S. 739.

¹²⁾ Babinger, op. cit., S. 110.

des 16. Jahrhunderts; die Kuppel des Petersdomes wurde aber erst 1590 gewölbt. Im Selbstwiderspruch dazu nahm Babinger später mit Berufung auf die oben genannte Weissagung diese Bedeutung als bereits um 1450 bestehend an¹³). Doch auch dieses Argument ist nicht stichhaltig. Wie allein der scharf antitürkische Tenor anzeigt, ist die von *Georgijević* mitgebrachte Weissagung gar nicht originär türkisch, sondern gehört dem Geflecht der abendländischen eschatologischen Prophetien an. Ihrem zentralen Motiv nach zu schließen, kann sie erst nach 1488 in türkisches Gebiet gewandert sein¹⁴).

Substanz enthält hingegen jene Auffassung, die im Reichsapfel des Reiterstandbilds *Justinians I.* auf dem Augusteion vor der Hagia Sophia das Urbild des Goldenen Apfels vermutet. Denn diesem Denkmal kam tatsächlich eine eminente Bedeutung im byzantinischen Volksglauben zu. Nach Reinhold Lubenau habe die zu seiner Zeit längst von den Türken zerstörte Statue als Pest-Apotropäon gegolten¹⁵). Ursprünglicher war zweifellos der Volksglaube, der in der zu imperialer Geste erhobenen Rechten des Kaisers eine mit magischer Kraft geladene Abwehrgebärde gegen den aus Osten andrängenden Feind erblickte. In der vergoldeten Bronzekugel in seiner Linken sah er Bestand, Wohl und Wehe der Stadt und des Reiches verkörpert.

Mit Hoffnung und Furcht richteten die Bewohner Konstantinopels ihre Blicke zum „Glück“ ihrer Stadt empor. Es erregte größten Schrecken, als ein Sturm 1317 das Kreuz herabschleuderte; und als der Apfel schließlich zerfiel, deutete man sein Verschwinden als Vorankündigung des nahen Ende des Reiches. Eine im späten 16. Jahrhundert belegte Volkssage wollte wissen, daß der Apfel seinem Träger kurz vor der schicksalhaften Belagerung aus der Hand gefallen sei. Vergeblich habe *Konstantin XI.* zweimal versucht, ihn wieder befestigen zu lassen¹⁶).

In Wirklichkeit war der Reichsapfel schon lange vor 1453 abhanden gekommen. *Clavijo* hatte ihn 1403 noch gesehen, *Schiltperger* 1427 nicht mehr¹⁷). Und auch die Sage wird bereits um 1365 von *Mandeville* erzählt¹⁸). Aber gerade ihre Umdeutung beweist, wie nachhaltig der Goldene Apfel die Phantasie des Volkes beschäftigte; nicht nur der Griechen, auch der Türken, die in das Erbe des byzantinischen Volksglaubensgutes hineingewachsen waren.

Es ist nicht auszuschließen, daß die Sage bereits in der Zeit, als sich Konstantinopel nur mehr als Insel inmitten des türkischen Staatsgebietes hielt, in dieser

¹³) Franz Babinger, *Mehmed der Eroberer und seine Zeit*, München 1959, S. 539.

¹⁴) Die eingehende Beweisführung muß einer eigenen Arbeit vorbehalten werden, vgl. jedoch S. 86 ff.

¹⁵) W. Sahm, *Beschreibung der Reisen des . . . Herren Reinholdt Lubenau des Eltter, . . ., so ehr im Jahr 1573, 5. Augusti angefangen und ao. 1589 den 17. Octobris glucklichen vollendet . . .*, in: *Mitteilungen aus der Stadtbibliothek zu Königsberg i. Pr.*, I. Teil IV (1912), S. 142.

¹⁶) A. a. O., S. 141.

¹⁷) Friedrich Wilhelm Unger, *Quellen der byzantinischen Kunstgeschichte*, Bd. 12, Wien 1878. Zusammenstellung aller Beschreibungen des Justinianstandbildes S. 137 ff. Aus ihr geht die durch die Zeiten fortwirkende Wirkung der Schilderung des *Prokopios* hervor; auch *Mandeville* und die Dreikönigslegende sind von ihr abhängig.

¹⁸) *Reisebuch des Johann von Monteville*, Frankfurt—Leipzig 1755, S. 7f.

Gestalt umlief. Sie könnte ohne weiteres den Türken bekanntgeworden und von ihnen aufgenommen worden sein. Die gegebenen Quellenzeugnisse weisen allerdings in eine andere Richtung. Sicher ist jedoch eines. Wenn der Reichsapfel des Justinianidenkmals natürlich auch die gesamte antike Sphaira-Tradition und damit auch deren Bezüge zur Weltherrschaftsidee aufgenommen hatte¹⁹⁾, der historische Wurzelboden der in der *Kızıl Elma*-Sage wirksam gewordenen Vorstellungen ist erst von der staufischen Reichsideologie vom Sacrum Imperium und der von ihr geförderten Dreikönigslegende geschaffen worden.

Entscheidenden Anteil an dieser Entwicklung hatten die Maßnahmen, die Kaiser *Friedrich I. Barbarossa*, beraten von seinem Kanzler, *Reinald von Dassel*, dem Erzbischof von Köln, zur theoretischen und propagandistischen Abwehr des päpstlichen Primatanspruchs — und nebenbei der Renovatio Ambitionen Kaiser *Manuels I.* — setzte. Während die Universität Bologna ab 1158 unter Anlehnung an Justinianisches Rechtsgut eine neue Auffassung von der Stellung des Kaisers erarbeitete, ließ *Friedrich Barbarossa* 1164 die Reliquien der *Heiligen Drei Könige* aus Mailand nach Köln überführen und im folgenden Jahr, 1165, *Karl den Großen* heiligsprechen²⁰⁾.

Nach der Überzeugung der Zeit hatten sich die Reliquien der *Heiligen Drei Könige* in der Megale ekklesia des Oströmischen Reiches befunden²¹⁾. Die konsequente Durchführung der politischen Demonstration hätte an sich erfordert, die Reliquien, welche den unanfechtbaren Beweis der Kontinuität und Legitimität des Reiches liefern sollten, am Grab Kaiser *Karls* niederzulegen. Wahrscheinlich war man sich in Hofkreisen sogar bewußt, daß die Kuppel des Aachener Münsters als zugleich realer und mystischer Mittelpunkt des Fränkischen Reiches errichtet und deshalb mit einem goldenen Apfel versehen worden war²²⁾. Doch wünschte *Reinald von Dassel*, hier mehr der zur Krönung des deutschen Königs berechnete Erzbischof von Köln als der Kanzler des Reiches, nicht die Verfügungsgewalt über die eminent politisch bedeutsamen Reliquien aus der Hand zu geben.

Praktisch blieb aber trotz der räumlichen Trennung der innere Zusammenhang gewahrt. Sowohl die Reliquien *Karls* als auch der *Heiligen Drei Könige* ruhten in Basilika-Schreinen unter Radleuchtern, die das Neue Jerusalem bedeuteten; bei

¹⁹⁾ Percy Ernst Schramm, Sphaira. Globus. Reichsapfel. Wanderung und Wandlung eines Herrschaftszeichens von Caesar bis zu Elisabeth II. Ein Beitrag zum ‚Nachleben‘ der Antike. Stuttgart 1958, S. 1f., 24—28.

²⁰⁾ Karl Hampe, Das Hochmittelalter. Münster—Köln 1953, S. 240ff. Jakob Torsy, Achthundert Jahre Dreikönigenverehrung in Köln, in: *Jahrbuch des Zentral-Dombauvereins*, 23./24. Folge, Köln 1964, S. 16ff. Hermann Schnitzler, Der Dom zu Aachen, Düsseldorf 1950, S. XXII. Stephan Waetzoldt, Drei Könige: Reallexikon zur deutschen Kunstgeschichte, Bd. 4, Stuttgart 1958, Sp. 476—501.

²¹⁾ Hugo Kehrer, Die heiligen drei Könige in Literatur und Kunst, Bd. 1, Leipzig 1908, S. 81f.

²²⁾ Heinrich Fichtenau, Byzanz und die Pfalz zu Aachen, in: *Mitteilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung*, Bd. 59, Graz 1951, S. 8. Von Schramm, op. cit., S. 34, mit unzureichenden Argumenten bezweifelt. Gerade von den Ergebnissen der vorliegenden Untersuchung ist Fichtenaus Ausführungen unbedingt zuzustimmen, ebenso seinen Bemerkungen zur Bronzestatuetten *Karls des Großen*, S. 48ff.

der Königskrönung wurde die Messe des Epiphaniestages („Berchttag“!) zelebriert, und unmittelbar danach begab sich der neue König nach Köln, betete und opferte vor dem Goldenen Schrein und wurde in das Metropolitankapitel des Domes aufgenommen. Köln und Aachen bildeten somit die Brennpunkte eines einzigen Doppel-Kultes „reichischer“ Prägung und großer Volkstümlichkeit; die Aachener Heiltumsfahrt schloß daher in der Regel den Besuch des Dreikönigsschreins im Kölner Dom ein²³). Seine Schaffung steht im Zusammenhang mit dem Ringen zwischen dem deutschen Kaiser-König und dem französischen König um die ideelle Nachfolge *Karls des Großen*. Dem Dreikönigsmythos setzten die Franzosen den Mythos der Dornenkrone Christi, Köln St. Chapelle entgegen.

Genau in jenen Jahren, nach 1165, entstand das Spielmannepos „König Rother“²⁴). Die germanistische Forschung hat erst jüngstens zu der Erkenntnis durchzustoßen vermocht, daß das Epos nicht durch geistliche Interpolatoren „klerikal verunstaltet“ (*Jan de Vries*) wurde, sondern in ihm bewußt zwei Zeitebenen ineinander geschoben werden, um die Gegenwart durch die sinngebende Zeit *Karls des Großen* zu interpretieren und im Gewand des beliebten Brautraubstoffes die politische Idee der Translatio des griechischen Kaisertums auf die Franken zu gestalten. *Rother* ist der zum idealen Herrscher überhöhte *Friedrich Barbarossa*²⁵). Mit dem Motiv des leuchtenden Kleinods Claugestian, den sein geheimnisumwitterter Mentor *Berchter* als Helmzier führt, gliedert es sich unmittelbar unserer Problematik ein. Es darf mit hoher Wahrscheinlichkeit vermutet werden, daß hier ein erster Anlauf vorliegt, einen Herkunftsmythos des Leitsteins der römisch-deutschen Kaiserkrone, des „Waisen“, zu schaffen. Jedenfalls aber zeugt es von einem grotesken Mißverstehen des Sachverhalts, in ihm nur Vorliebe des Dichters für „phantastische Schmuckbeschreibungen“²⁶) zu sehen.

Im Zuge der Auseinandersetzung zwischen Kaiser und Papst vollendete sich eine seit langem in Gang befindliche Angleichung. Die Kugel in der Hand des Herrschers erhielt den Namen Reichsapfel, der Apfel in der Hand des Christuskindes nahm die Gestalt des Reichsapfels an. Während der Reichsapfel in Byzanz niemals zu den tatsächlich geführten kaiserlichen Insignien gehörte (und nach *Justinian* auch nicht mehr in der Monumentalkunst erscheint), bildete dieser neben Krone und Zepter ein gemeinabendländisch so selbstverständliches Herrschaftszeichen, daß nicht nur christliche Herrscher der Vergangenheit wie *Karl der Große*, sondern auch die römischen Kaiser, der Perserkönig *Chosroes*, die altbiblischen Könige nun stets mit dem Reichsapfel dargestellt wurden²⁷).

²³) Schnitzler, op. cit., S. XXIVf. Torsy, op. cit., S. 26ff.

²⁴) Walter Johannes Schröder, König Rother. Gestalt — Struktur, in: *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte*, Bd. 29, Stuttgart 1955, S. 319ff.

²⁵) A. a. O., S. 304ff., 321.

²⁶) Jan de Vries, Rother, Heidelberg ²1974, S. LXIII. Percy Ernst Schramm, Herrschaftszeichen und Staatsymbolik, Bd. 2, Stuttgart 1955, S. 803ff. Franz Kampers, Der Waise, in: *Historisches Jahrbuch der Görres-Gesellschaft*, Bd. 39, München 1919, S. 451f.

²⁷) Schramm, Sphaira, S. 24ff., S. 55ff.

Die Dreikönigslegende baute den Gedanken der unmittelbar von Gott legitimierten Herrschaft spekulativ aus und verankerte ihn in den Tiefenschichten der Volksgläubigkeit. Welche Ideen eine sich in den Dienst des Reiches stellende Kirche im Reichsapfel nun zu verkörpern wünschte, wird nirgends sinnfälliger als an dem Bildprogramm der Stirnseite des nach Entwürfen des *Nikolaus von Verdun* um 1200 geschaffenen Dreikönigsschreins. Es ist der ins Plastische übersetzte Ausdruck des staufischen Sendungsbewußtseins, wie es von der niedersächsischen Kraftnatur *Reinalds von Dassel* entwickelt worden war.

Die Könige aus dem Morgenland und in ihrem Geleit ein vierter König bringen Christus ihre Gaben dar. Der Herr der Herren nimmt sie gnädig an und spendet den Königen seinen Segen. Aus seiner Hand empfangen die „christlichen Urkönige“ und ihr Begleiter ihr Königtum als göttliches Lehen wieder zurück²⁸⁾.

Die Szene nimmt deutlich Bezug auf den leidenschaftlichen Zusammenstoß auf dem Reichstag zu Besançon (1157). Reinald von Dassel hatte, um den Widerspruch der Fürsten zu provozieren, den im päpstlichen Schreiben für die Kaiserkrone verwendeten Terminus „beneficium“ mit „Lehen“ übersetzt. In den vorausgerechneten Sturm der Entrüstung hinein hatte der Kardinallegat ebenso provokant gefragt, von wem der Kaiser denn die Krone habe, wenn nicht vom Papst. Direkt von Gott, hatte die scharfe Zurückweisung der kaiserlichen Kanzlei gelautes. Direkt von Gott wiederholt der Dreikönigsschrein für die zahllosen Pilger, die jahraus, jahrein vor ihn treten.

Die Kunstgeschichte hat bloßgelegt, daß sich die Magierhuldigung aus der antiken Huldigungsgabe des *Aurum cornarium* herleitet²⁹⁾. Die Dreikönigslegende weiß davon natürlich nichts mehr; längst ist aus dem Kranz ein Apfel geworden. Und doch schreibt *Johannes von Hildesheim*, der der Legende um 1370 ihre klassische Gestalt gegeben hat:

„Der goldene Apfel, den Melchior Jesus schenkte, hatte dem großen Alexander gehört. Der Apfel sollte die Welt bedeuten. Alexander hatte ihn aus kleinen Teilen des Zinses aller seiner Provinzen machen lassen und trug ihn immer bei sich. Er umschloß ihn mit seiner Hand, wie er mit seiner Macht die Welt umschloß. Als er aus dem irdischen Paradies zurückkam [aus dem er ihn mitbrachte], hatte er den Apfel in Indien gelassen³⁰⁾.“

In der Hand des Christuskindes war das Zeichen des aus eitler Ruhmbegierde geschaffenen Alexanderreiches zu Staub zerfallen. Der neue Reichsapfel des durch

²⁸⁾ Torsy, op. cit., S. 28ff. Joseph Hoster, Unterpand der deutschen Krone, in: *Köln, Vierteljahrschrift für Freunde der Stadt*, 1959, Heft 4. Daß der begleitende König eigentlich der welfische Gegenkönig *Otto IV.* ist, wirft ein grelles Schlaglicht auf die Diskrepanz zwischen Idee und Wirklichkeit. Seine Einbeziehung in die Darstellung erklärt sich daraus, daß er für die Fortführung der Arbeiten am Dreikönigsschrein Gold und antike Gemmen (Konstantinopler Plünderungsgut aus 1204) gespendet hatte.

²⁹⁾ Theodor Klauser, *Aurum cornarium: Reallexikon für Antike und Christentum*, Bd. 1, Stuttgart 1950, Sp. 1010—1020.

³⁰⁾ Johannes von Hildesheim, *Die Legende von den Heiligen Drei Königen*, übertragen von Elisabeth Christern, München 1963 (DTV 164), S. 40.

Konstantin den Großen christlich gewordenen Römischen Reiches sollte Sinnbild der Macht des Allumfassenden sein, der dem Herrscher seine Macht nur leiht, um sie in seinem Namen zu üben. Darum glaubt die Legende der Reichskleinodien, daß sich im Innern des Reichsapfels Staub befinde.

Der Goldene Apfel von Köln

Um 1645 schreibt der türkische Historiker *Ibrahim Peçuyî* unter Berufung auf „Annalen der Giauren“:

„Was die umgehende Rede betrifft, die Muslims werden [alles Gebiet] bis hin zum Kızıl Elma erobern, so wisse man, daß es im Volke allenthalben heißt, daß die islamische Eroberung sich bis zum Kızıl Elma erstrecken soll. Jedoch der Ursprung dieser Meinung und ihre Begründung sind unbekannt³¹⁾.“

Zwei Seiten hinter dieser erstmals von Babinger³²⁾ benützten und trotz ihres bescheidenen Aussagegehalts immer wieder zum Angelpunkt von Interpretationsversuchen gemachten Stelle straft sich der Autor selber Lügen. Nach der Schilderung der Schicksalsschlacht von Mohács fährt er fort:

„Es steht zu wissen, daß in der großen Burg Kapona alljährlich an einem bestimmten Tag alle Bewohner der Burg und der Umgebung — groß und klein, alt und jung — hinaus aufs Feld ziehen, und bei dem Kızıl Kapona auf diesem Felde singen [dann] die Kinder und die Priester ein altes Lied. Was da Kızıl Kapona genannt wird, das ist [eben] Kızıl Elma. Ein Zeichen ist aufgestellt, wie ein Grenzstein. Das Lied, das man singt, besagt im ganzen folgendes: ‚Der türkische Padischah wird mit seiner ganzen Macht und Stärke bis hierher kommen, hier aber wird er auf Gottes Geheiß den Tod finden. Man möge auf Gott vertrauen, daß der türkische Padischah [nur] soweit hinaufziehen wird, daß er bis K.lona kommen wird.‘ Im Lande der Nemçe wird nicht viel heil bleiben. Denn die Stadt K[o]lona ist sehr weit entfernt, so weit, daß sie an der unteren Seite [= am Ende] der Erdoberfläche liegt. Neben ihr ist der Fluß Rod, der sich von dort ins Meer ergießt³³⁾.“

Auch wenn nicht am Ende des zitierten Abschnitts richtig C[o]lon[i]a stünde, könnte nicht der Schatten eines Zweifels aufkommen, daß hier Köln und die auf die sogenannte *Lichtenberger*-Prophetie gegründete Endschlachtsage gemeint sind.

Der Fall Konstantinopels, das unaufhaltsame Heranrollen der türkischen Expansion an die Grenzen des Reiches (1469 fielen die „Renner und Brenner“ erstmals in die Krain ein), die allgemeine Endzeitstimmung der zerbrechenden alten bäuerlichen Lebensordnung ließen in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts die alten apokalyptischen Ängste aufleben. Die Türken erschienen als das schreckliche Volk Gog und Magog. 1484, aus Anlaß einer unheildräuenden Planetenkonstellation, erstellte der angesehene Astrologe *Johannes Lichtenberger* unter Benützung gängigen Weissagungsgutes jenes große Prognostikon, das dann in einer Breiten- und Nachwirkung sondergleichen alle umgehenden Zukunftskriegsweis-

³¹⁾ Tarih-i Peçuyî, Bd. 1, Istanbul 1281 (1864), S. 115.

³²⁾ Babinger, Qızıl Elma, S. 110.

³³⁾ Tarih-i Peçuyî, Bd. 1, S. 117.

sagungen überdeckte. In dem großen Türkenkapitel kündigt *Lichtenberger*, die Türken würden als Zuchtrute Gottes Deutschland überrennen, und schildert in den stereotypen Bildern der Weissagungsliteratur die Greuel der Invasion. Da ihm aber entgegen der älteren Anschauung die Türken nicht mehr das geweissagte Endzeitvolk, sondern Söhne der *Hagar*, Agarener, sind, kann er der schrecklichen Vision letztlich eine Wendung ins Tröstliche geben: „Aber bey dem gülden apffel zu Coln / nach der Weissagung Merlini / wird er [der Sultan mit seinen Scharen] umbkommen und erwürget werden³⁴⁾.“

Alle Hoffnungen der zutiefst aufgewühlten Christenheit klammerten sich fortan an diesen Satz. 1488 erstmals lateinisch gedruckt und sogleich in viele Sprachen übersetzt, wurde *Lichtenbergers* „Pronosticatio“ unzählige Male wiederholt, amalgamierte sich mit anderen Weissagungen und ging, immer wieder aktualisiert, in eine unübersehbare Zahl von Schriften ein³⁵⁾. Man könnte sie als den Grundbestand eines deutschen „prophetischen Hausschatzes“ bezeichnen. *Luther* stand ebenso in ihrem Bann wie *Paracelsus*. 1529 erwartete man allgemein vom Zug *Süleymans* gegen Wien die Erfüllung der Prophezeiung, und jeder neue türkische Vorstoß ließ wieder in ihr forschen.

Ein Jahrhundert nach dem Erlöschen der Türkengefahr berichtet *Wilhelm Heinrich Riehl*, daß die rheinischen Bauern nicht glauben wollten, daß der *Kossuth*-Aufstand in Ungarn niedergeworfen sei, „weil es ihnen gleich einem Evangelium feststand, daß im Jahre 1850 die Türkenpferde aus dem Rhein trinken und an die Pfeiler des Kölner Domes angebunden seyn würden“³⁶⁾. Ebenso lebendig wie in den Rheinlanden blieb infolge bestimmter lokaler Bedingungen die Sage in Kärnten.

Will-Erich Peuckert hat vermutet, daß *Colonia Agrippinensis* nur zufällig infolge Mißdeutung eines Namens in die *Lichtenberger*-Prophezie geraten sei³⁷⁾. In diesem Punkt irrte der um die Erforschung der Endschlachtsage hochverdiente Volkskundler. Warum gerade Köln zur Walstatt des großen Abwehrkampfes werden mußte, ist bereits aus der Darstellung der Dreikönigsverehrung deutlich geworden. Diese überlokale Kausalkette der ideologischen Aufladung des Reichsapfels schneidet sich jedoch mit einer nicht weniger wichtigen lokalen.

Die von *Peçuyî* angeführten Einzelheiten lassen sich im Kölner Volksbrauchtum wiedererkennen. Wenn er möglicherweise auch noch andere Elemente hineinmischt, meint er doch ganz offenkundig die „Große Gottestracht“ genannte Prozession, die am zweiten Freitag nach Ostern (Dreitagfreitag) die Stadt etwa im Umkreis der 1180 errichteten Stadtmauern umschritt und an festgelegten Stationen nach ausgegebenen Gebetsmeinungen Bittgebete abhielt. In Kriegszeiten

³⁴⁾ Die weissagung Johannis Lichtenbergers . . ., Wittenberg 1527.

³⁵⁾ Dietrich Kurze, Johannes Lichtenberger († 1503). Eine Studie zur Geschichte der Prophetie und Astrologie (Historische Studien Heft 379), Lübeck—Hamburg 1960; Bibliographie der Drucke, Handschriften und Auszüge der *Pronosticatio*, S. 81ff. Will-Erich Peuckert, *Die Große Wende. Das apokalyptische Saeculum und Luther*, Hamburg 1948, S. 152ff.

³⁶⁾ Wilhelm Heinrich Riehl, *Land und Leute*, Stuttgart 1861, S. 406.

³⁷⁾ Peuckert, op. cit., S. 176.

betete man um Abwendung der Feindgefahr vom Vaterland und von der Stadt³⁸). Das entsprach ganz dem Charakter des Tages, der 1353 als ein Fest der „Heiligkeit des Reiches“ anläßlich der Überführung der Heiligen Lanze — eines Siegtalismans! — nach Prag auf Wunsch Kaiser *Karl IV.* vom Papst eingeführt worden war.

Dieses eigentliche Haupt- und Staatsfest Kölns, das die gesamte Einwohnerschaft auf die Beine brachte, stand durch Termin und Genese in enger Verbindung mit der „Alten Gottestracht“ oder „Sylvesterprozession“. Die Kölner Volkskunde hat erarbeitet, daß diese älteste Stadtprozession über einen germanischen Markumgangsbrauch auf die in römischer Zeit gehaltenen „Amburbia“ zurückgeht³⁹). Dieses Resultat fügt sich nahtlos in unseren Zusammenhang. Es entspricht der ungeheuren Lebenskraft und Stärke der Überzeugung, daß Köln heiliger, durch keine gottfeindliche Macht zu betretender Boden ist, solcherart Erbe aus römischer Zeit zu sein. Damals wendete sich der Brauch des Amburbiums — der magischen Sicherung der Stadtgrenze durch rituelle Umgehung — gegen die barbarischen Nachbarn jenseits des Rheins.

Die Umstimmung auf einen aus dem Südosten einbrechenden Feind nimmt bereits die Legende der ursprünglichen Stadtheiligen vor. Die heilige *Ursula* hatte das Hinschlachten ihrer elftausend Jungfrauen durch die Hunnen mitansehen müssen. In Erwartung des Todesstreiches erflachte sie, daß *Attila* um des vergossenen unschuldigen Blutes willen, Köln niemals erobern solle. Die Erhörung folgte sogleich. Ein aus elftausend Kriegern bestehendes himmlisches Heer versetzte den Hunnenkönig in solch panischen Schrecken, daß er mit seinen Scharen entflo⁴⁰).

Als der Rhein die Lebensachse und die Landschaften an seinem Mittel- und Unterlauf zum Herzraum des Reiches wurden, traten die *Heiligen Drei Könige* in diese Schutzfunktion der heiligen *Ursula* ein und bewährten sie erstmals in der Abwehr des Tatarensturms⁴¹). Wie aus einer Bemerkung *Johannes Löwenklaus (Leunclavius)* hervorgeht, erwartete das einfache Volk aufgrund „uralter“ Weisungen unmittelbar von den *Heiligen Drei Königen* die Rettung vor den Türken⁴²). Dazu gehört, daß im 16. Jahrhundert Schlacht-Visionen am Himmel insbesondere um den Dreikönigstag gesehen worden sein sollen⁴³).

³⁸) Joseph Klersch, *Volkstum und Volksleben in Köln*, Bd. 1, Köln 1965, S. 174, 180ff. Die Klärung von Details muß von der Kölner Stadtgeschichtsforschung erwartet werden. So scheint z. B. dem „Mauritiusstein“, der sowohl bei der Großen als auch bei der Alten Gottestracht Station gewesen ist, aber im Brauchtum auch eine wichtige selbständige Rolle gespielt hat, auch hier eine vorläufig nicht näher faßbare Bedeutung zuzukommen.

³⁹) A. a. O., S. 175ff.

⁴⁰) Goswin P. Gath, *Kölner Sagen, Legenden und Geschichten*, Köln 1939, S. 27—38.

⁴¹) *Annales Marbacenses* zum Jahr 1222. Georg Heinrich Pertz, *Monumenta Germaniae Historica*, Ss XVII, S. 175.

⁴²) *Neuer Musulmanischer Histori, Türkischer Nation*, . . ., Gestellt durch Hansen Lewenklaus von Amelbeurn, Frankfurt a. M. 1595. Discurs und Vorred, o. p.

⁴³) Wilhelm Brepohl, *Die Überlieferung von der Schlacht am Birkenbaum* —

Zu dieser Zeit war ihre Legende bereits mit dem breiten Strom christlich-eschatologischer Vorstellungen bzw. Weissagungen und den von ihnen geformten Kreis von Sagen und Legenden verwoben. Er kann hier nur mit den Stichworten Gog und Magog, Antichrist, Priester Johannes, bergentrückter und wiederkehrender Kaiser („Kaisersage“), Kreuzholzlegende, Zukunftsschlacht am dürren und wiederergrünenden Baum angedeutet werden. Jedes Stichwort für sich ist Exponent eines vielschichtigen Traditionskomplexes⁴⁴).

Die Endschlachtsage tritt in einer verwirrenden Fülle von Ausprägungen auf. Im Kern geht es jedoch stets darum, daß der Weltuntergang durch eine Schlacht ungeheuren Ausmaßes eingeleitet wird. Die vom Antichrist entfesselten Mächte des Bösen dringen von den Rändern der Ökumene ins gottnahe Zentrum der Welt vor. Hier bietet ihnen der von der Vorsehung für diesen Kampf bewahrte Retterkaiser Halt und errichtet noch einmal vor dem Ende der Zeiten ein machtvolles Reich des Friedens und der Gerechtigkeit.

Die Heiligen wesen in der Stadt, die sie sich selbst zur Ruhestätte erkoren haben (über ihr war nach dem Glauben des Ostens der über dem Grab der *Heiligen Drei Könige* glänzend aufgegangene Stern zum Stillstand gekommen), weiter. Von ihnen geht nicht nur ein Gnadenstrom für den einzelnen aus, der an ihre Reliquienstätte tritt, sie machen sie zum „goldenen Schild“ der Christenheit. In *Lichtenbergers* „Lob auf Köln“ wird die aus der Geschichtstheologie des Mittelalters erfließende heilsgeschichtliche Rolle des „goldenen Köln“ im einzelnen gezeichnet⁴⁵). Folgerichtig tritt nun die Endschlacht vor Köln an die Stelle der alten Endschlacht bei Jerusalem.

Der Goldene Apfel von Wien

Die Quellenzeugnisse weisen einhellig darauf, daß die abendländische Endschlachtsage vom Goldenen Apfel von Köln zuerst nach Ungarn wanderte. Was ja auch nach den geographischen Gegebenheiten naheliegt. Ungarn hat daher nicht nur die größte Dichte an Goldapfel-Städten (sie sind ausnahmslos historisch von besonderer Relevanz: Gran — verbunden mit König *Stephan I.*, Stuhlweißenburg — mittelalterliche Krönungsstadt, Ofen — Residenz, Erlau — seit der heldenmütigen Verteidigung von 1552 als Hort Restungarns angesehen), das Land selbst wird als *Kızıl Elma* aufgefaßt.

Das von dem *Tercümân* („Dolmetscher“) *Mahmûd*, einem in der Schlacht von Mohács gefangenen Bayer, in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts nach abend-

heute. Die Einstellung der sozialen Volkskunde, in: *Volkskultur und Geschichte*, Festgabe für Josef Dünninger zum 65. Geburtstag, Berlin 1970, S. 489.

⁴⁴) Man vgl. dazu die einschlägigen Artikel im Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens, hrsg. von Hanns Bächtold-Stäubli, Berlin—Leipzig 1927ff. Eine gute Einführung in die Gesamtproblematik mit Texten und Literatur bietet Arthur Hübscher, *Die große Weissagung*, München 1952; hingegen ist Viktoria Praßer, *Die Sage von der Zukunftsschlacht am Baum* (*Germanische Studien* 224), Berlin 1940, kaum als Stoffsammlung brauchbar.

⁴⁵) Abdruck bei Kurze, op. cit., S. 75 ff.

ländischen Quellen angefertigte *Tarih-i Ungurus* („Geschichte der Ungarn“) weiß, daß der „Kaiser des Reiches der Nemçe“ einstmals „in der Stadt Koloniya, welche Kızıl Elma ist“, residierte⁴⁶). Einige Zeilen tiefer wird *Heinrich III.* (1039—1056) als der „Kaiser vom Goldenen Apfel“ bezeichnet. Der aus Sarajevo gebürtige *Reisülküttab Hüseyin* bezeugt in seiner Eigenschaft als Teilnehmer an den Verhandlungen, die im Anschluß an den Frieden von Zsitvatorok (1606) geführt wurden, ähnliche Volksglaubensvorstellungen wie *Ibrahim Peçuyî*⁴⁷). Und *Ibrahim* selbst stammte, wie sein Beiname besagt, aus Pécs. Ebenso kannte *Bartholomej Georgijević* offenbar als Ungar oder Slavonier *Kızıl Elma*.

Sogar der Weg, auf dem die Sage nach Türkisch-Ungarn gelangte, läßt sich mit hoher Wahrscheinlichkeit erkennen. Der Dreikönigsschrein war das Ziel auch zahlreicher außerdeutscher Fernwallfahrten. Die bedeutendste war die „Ungarische Wallfahrt“, die sich alle sieben Jahre auf dem Rückweg von der „Aachener Heiltumsfahrt“ in Köln einfand und mehrere Wochen in der Stadt Station machte. Am Peter-und-Pauls-Tag wurden den Ungarn vom „Blauen Stein“ (!) vor dem Dom die Reliquienschatze gewiesen. Vor ihrem Aufbruch in die Heimat pflegten sie sodann den *Heiligen Drei Königen* eine 62 Pfund schwere Wachskerze zu spenden⁴⁸).

In Ungarn wandelte sich die abendländische Sage zur türkischen. Indikator dafür ist, wie mit der Übernahme durch die neue Wir-Gruppe sich sowohl die Gesamtaussage als auch die Bedeutung ihrer Motive ins Gegenteil verkehren. Aus Abwehr wurde Angriff. Der Goldene Apfel wurde zum Zeichen osmanischen Sieges.

Es ist bestimmt kein Zufall, daß die ältesten Spuren dieses Prozesses im Zusammenhang mit der Schlacht von Mohács greifbar werden. Es sind zwei Chronogramme auf das Jahr 1526. Sie feiern Sultan *Süleyman*, der in einer einzigen Schlacht „das im Volksmund unter der Bezeichnung Kızıl Elma berühmte Ungarische Reich“ zertrümmert hatte⁴⁹). Beide dürften sich auf dem Ofener Goldapfelschloß befunden haben⁵⁰).

⁴⁶) *Tarih-i Ungurus*, Fol. 97v. Den Hinweis auf diese Stelle danke ich Herrn *Prof. Dr. Georg Hazai*, der eben an einer Edition und Übersetzung dieses wichtigen Werkes arbeitet. Josef Matuz, Die Pfortendolmetscher zur Herrschaftszeit Süleymâns des Prächtigen, in: *Südost-Forschungen*, Bd. 34, München 1975, S. 49ff.

⁴⁷) *Koca Hüseyin, Bedâyi' ül-vekâyi'* [Kuriose Begebenheiten]; Moskau 1961, Fol. 212.

⁴⁸) Torsy, op. cit., S. 63f.

⁴⁹) Verfasser ist der Dichter *Kandî*, aufgenommen in das Werk des *Celâl-Zâde Mustafa*. Wie auch bei dem zweiten Chronogramm wird ein Symbolbezug zur Quitte hergestellt. August Fischer, Die Quitte als Vorzeichen bei Persern und Arabern und das Traumbuch des Abd al-Ranî an-Nâbulusî, in: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Bd. 68, Leipzig 1914, S. 275ff.

⁵⁰) Verfasser dieses Chronogramms ist der Dichter *Hayretî*, es wird von *Evlîyâ*, Bd. 6, S. 237, (fehlerhaft) zitiert. Walther Björkman, Ofen zur Türkenzeit, Hamburg 1920, S. 24. Diesem ist jedoch die Pointe entgangen. „O Schah, du hast gemacht, daß des Leides Pfeil die Brust des Krals durchbohrt hat. / Diesen bösen Giauren hast du seiner selbst bewußt gemacht. / [Hayretî] hat das Chronogramm verfaßt: Mein Schah, du hast den Goldenen Apfel mit Quitten angefüllt.“ Übersetzung nach dem Autograph

In der Frühzeit der Regierung *Süleymans* war also *Kızıl Elma* bereits Ungarn. Daneben lebte die ursprüngliche Bedeutung weiter, verblaßte aber und war wohl bald nur mehr Gebildeten einigermaßen bekannt. Dem Mann aus dem Volk konnte die im „siebenten Klima“ — d. h. am Ende der Welt — gelegene Stadt nichts bedeuten. Zum Greifen nahe aber lag die gegenwärtige Residenz des Römischen Kaisers. Tausende Ungarn und Türken hatten sie als Viehtreiber, Kaufleute, Tschauschen, im Gefolge türkischer Gesandter, als Soldaten selbst gesehen. In der Mitte dieser Stadt erhob sich der „Kirchturm ohnegleichen“ (*Evlîyâ*). Sein Ruhm war schon in vortürkischer Zeit nach Ungarn und dem Balkan gelangt. So konnte es gar nicht anders sein, als daß sich Wien zum *cihâd*-Ziel *Kızıl Elma* erklärte.

Nun weiß die Sage: Als Sultan *Süleyman* die Festung Wien belagerte, tat es ihm leid, den herrlichen Turm des Stephansdomes, der doch einmal ein Minarett sein würde, zu beschießen. Aber er sollte bis dahin sein Wahrzeichen tragen. Er ließ eine massive Kugel aus zwei Zentnern puren Goldes anfertigen und sandte sie mit dem Befehl in die Stadt, sie auf die Spitze des Turmes zu setzen. Noch in der nämlichen Nacht vollzog der irrgläubige König das Gebot, und seither heißt Wien der Goldene Apfel der Deutschen und der Ungarn. Als der Sultan wegen plötzlichen Einbruchs des Winters die Belagerung aufheben mußte, ließ König *Ferdinand* sofort über dem Apfel einen goldenen Mond und eine Sonne aus Silber aufpflanzen. Der Sultan erfuhr davon und zwang durch einen Feldzug, in dem er dem anmaßenden Giaurenkönig 176 Festungen entriß und seine Länder schrecklich verheerte, Sonne und Mond herabzunehmen. Später brachen die Giauren erneut den Vertrag, indem sie unter dem Vorwand, nur eine Windfahne aufzusetzen, ein goldenes Kreuz anbrachten. „Aber gewiß“, so schließt *Evlîyâ*, „wird sich dereinst noch einmal ein kriegerischer und hochmöglicher Großherr wie Sultan *Süleyman* finden, der auch dieses Kreuzrad von der Kugel herabholt“⁵¹).

Dazu gibt es eine von *Dimitrie Cantemir* überlieferte Parallelerzählung: Als die Besatzung der Festung Wien sah, daß sie nicht werde länger standhalten könne, begehrte sie vom Sultan einen zehntägigen Waffenstillstand. Sie wolle ihrem Herrn einen Absagebrief schreiben, und wenn sie innerhalb der gesetzten Frist keine Hilfe erhalte, betrachte sie sich ihres Eides entbunden und werde die Stadt übergeben. Zugleich bat sie, den Stephansturm zu schonen. Der Sultan willfahrte ihren Bitten, aber mit der Bedingung, daß sie anstatt des Kreuzes einen Halbmond auf die Spitze setze. Was die Belagerten auch taten. Die Übergabe jedoch verzögerten sie unter mancherlei Vorwänden, bis der Sultan wegen des einfallenden Winters die Belagerung abbrechen mußte⁵²).

R. F. Kreutel. Dabei läßt sich die Buchstabenfolge *âyvâyîle* mit hübschem Doppelsinn zweifach lesen: „mit Quitten“ oder „mit Ây vây“ (= mit Ach und Weh, Zetergeschrei).

⁵¹) *Evlîyâ*, op. cit., Bd. 7, S. 276. Kreutel, Goldener Apfel, S. 122 ff.. Diese Stelle ist nach 1665 niedergeschrieben.

⁵²) *Dimitrie Cantemir*, Geschichte des Osmanischen Reiches nach seinem Anwachsen und Abnehmen, Hamburg 1745, S. 287 f. Das lateinische Original wurde um 1714 geschrieben.

Diese ohne Zweifel ein Analogon zur Goldapfelsage darstellende Halbmondsage wird für uns erstmals im Reisewerk des *Edward Brown*, der 1672 Wien besuchte, faßbar⁵³). Eine heute verschollene Variante muß sehr verbreitet gewesen sein, denn *Brown* beklagt, im ganzen türkischen Grenzgebiet auf den Kirchturmspitzen eine besondere Art von Kreuz mit Halbmonden an den drei freien Balkenenden gesehen zu haben, durch welche die christliche Einwohnerschaft dieser Orte die Anerkennung der türkischen Herrschaft ausdrücken müsse⁵⁴).

Beide Sagen knüpfen an die Turmbekrönung des Stephansturmes an. Diese wurde ursprünglich von einer großen Steinkugel gebildet. Wegen ihrer Schwere und wegen auftretender Witterungsschäden mußte die Kugel schon bald verkleinert und mit vergoldetem Kupferblech ummantelt werden. Wann dies geschah, ist nicht überliefert. *Wolfgang Schmeltzl* schildert jedenfalls bereits 1547 diesen Knauf und gibt sein Fassungsvermögen mit acht Metzen Getreide oder sechs Eimer Wein an⁵⁵). Stern und Halbmond gelangten um 1516 — also bereits etwa ein Jahrzehnt vor der Ersten Türkenbelagerung — auf die Turmspitze.

Trotzdem wurde die auch in Wien sehr bekannte Halbmondsage als geschichtliche Tatsache genommen und lange selbst von Historikern, die sich mit der Sagentradition kritisch auseinandersetzten, geglaubt. „Und was könnte man denn sonst für eine Ursache erdenken“, resümiert *Gottfried Uhlich*, „einen Mond, das Ehrenzeichen der Mahometaner auf einem christlichen Turm aufzusetzen?“⁵⁶). Obwohl König *Ferdinand* bereits 1530 Zustimmung gegeben hatte, das „türkische Zeichen“ durch ein christliches zu ersetzen, wagte man erst 1686 Stern und Halbmond vom Turm zu nehmen⁵⁷). Abergläubische Bedenken hatten bis zur Rückeroberung Ofens zögern lassen. In den Halbmond wurde eine Neidfeige eingeritzt und daneben die Inschrift gesetzt: „Haec Solymanne Memoria tua. A.º. 1529“. Mit diesem deftigen Spott- und Abwehrzeichen versehen, wanderte die alte Turmbekrönung ins Bürgerliche Zeughaus und befindet sich heute im Historischen Museum der Stadt Wien.

Die Goldapfelsage macht einen etwas volkstümlicheren Eindruck. Er wird durch die Konzentration auf das Mittelpunkteignis sowie den Zug der Anwesenheit König *Ferdinands* hervorgerufen. Die Belagerung gestaltet sich dadurch zu einem persönlichen Duell zwischen den beiden Protagonisten. Echt volkstümlich ist die Unschärfe der Motivierung. Es bleibt dadurch auch in Schwebelage, ob die

⁵³) *Edward Brown*, *An Account of Several Travels Throough a great part of Germany . . .*, London 1677, S. 79f.

⁵⁴) *Edward Brown*, *A Brief Account of some Travels in Hungaria, Servia . . .*, London 1673, S. 82f.

⁵⁵) Ein Lobspruch der . . . Stat Wienn . . . durch *Wolfgang Schmeltzl* Schulmaister zun Schotten / vnd Burger daselbest / jm 1547. Jar, o.p.

⁵⁶) *Gottfried Uhlich*, *Geschichte der ersten türkischen Belagerung Wiens im Jahre 1529*, Wien 1784, S. 111.

⁵⁷) *Albert Ritter von Camösina*, *Wiens Bedrängnis im Jahre 1683*, in: *Berichte und Mitteilungen des Alterthums-Vereines zu Wien*, Bd. 8, Wien 1865. Beilage: Aufsetzung des Kreuzes auf den Stephansturm, S. XXXIV—XLI.

Christen zu weiterem Widerstand nicht mehr fähig waren, oder ob sie den Sinn des Sultansbefehls nicht sogleich erfaßten.

Die Halbmondsage wirkt dagegen „historischer“, was aber nicht allein auf das Konto *Cantemirs* geht. So hat es z. B. vor der Übergabe Wiens an König *Matthias Corvinus* (1485) tatsächlich ein Absageschreiben der Belagerten an Kaiser *Friedrich III.* gegeben. Die Motivierungen sind dem Realitätsbereich näher.

In der Aussage stimmen beide Sagen überein. Diese bleibt noch in enger Nachbarschaft mit dem, was im 16. und 17. Jahrhundert „historisches Wissen“ ist. Nach osmanischer Auffassung hatte *Süleyman* Wien rechtsgültig erobert, diese Eroberung durch Setzung „seines Zeichens“ gültig besiegelt und war nur durch den unerforschlichen Willen der Vorsehung bzw. die Hinterlist der Giauren an der faktischen Inbesitznahme verhindert worden. Wie die Osmanen ja auch im Fall der kleinen Grenzfeste Güns, 1532, die Duldung des Aufsteckens einer Standarte durch die Verteidiger nicht bloß als symbolische Unterwerfung verstanden. Ihr Standpunkt, *Süleyman* habe dem tapferen Kommandanten *Niklas Juricić* großmütig Güns geschenkt, sollte nicht lediglich als Bemäntelung des faktischen Fehlschlags der Belagerung abgetan werden⁵⁸).

Der dem realen türkischen Kriegsbrauch der Zeit entnommene Sagenzug nimmt aber in der mythisch-magischen Denkebene der Sage eine eigene Bedeutung an. Im persischen Nationalepos „Schahname“ ist er die magische Voraussetzung der Eroberung der Alanenburg (vgl. S. 103). Hier wird analog die Einbeziehung in das *darüislâm* zaubrisch vollzogen bzw. vorweggenommen. Daß die Handlung so gemeint (und auch so verstanden) wurde, zeigt der sogleich nach Wegfall des Zwanges unternommene Versuch König *Ferdinands*, die Kraft des sultanischen Zeichens durch Darübersetzen eines eigenen unwirksam zu machen, sowie die Reaktion *Süleymans*. Schließlich wußten die Christen durch List zu erreichen, was ihren Waffen versagt blieb.

Überhaupt ist das mehrfach facettierte Motiv der Kriegslist zu erwägen; und zwar insbesondere unter dem Gesichtspunkt des *mudârâ*-Prinzips. Dieses beinhaltet einen im *şeriat* verankerten Verhaltensgrundsatz gegenüber Nichtmuslims, der im Dienst der *cihâd*-Forderung auch deren Täuschung gestattet. Neben *sulhan* („gütlich“) und *cabran* („mit Waffengewalt“) galt Eroberung per *mudârâ* (Grundbedeutung: „Verstellung“) als das dritte legitime Mittel, das *darüislâm*, die islamische Ökumene, auf Kosten des *darülharb*, der nicht-islamischen Sphäre, auszudehnen⁵⁹). *Mudârâ* — das also nicht einfach List und schon gar nicht Hinterlist ist — begegnet in gleicher Struktur (Hineinpraktizieren eines talismanischen Zeichens in die Feste) in der genannten Schahname-Erzählung, in entgegengesetzter (Entführung des Zeichens aus der militärisch nicht zu erobernden Stadt) vielleicht in der *Eyyüb*-Legende (vgl. S. 101). Der Zweck ist in allen drei Fällen derselbe.

⁵⁸) Hammer, Geschichte des Osman. Reiches, Bd. 3, S. 110 ff.

⁵⁹) Hans Joachim Kissling, Rechtsproblematiken in den christlich-muslimischen Beziehungen, vorab im Zeitalter der Türkenkriege, in: *Kleine Arbeitsreihe des Instituts für europäische und vergleichende Rechtsgeschichte . . . der Universität Graz*, hrsg. von Berthold Sutter, Heft 7, Graz 1974, S. 10 ff.

Wichtig ist ferner, daß Wien nicht ein als *Kızıl Elma* vorgegebenes Ziel ist, sondern erst durch das „Wahrzeichen“ *Süleymans* dazu gemacht worden war. Nach national-ideologischer Auslegung seien die Türken nämlich seit jeher *Kızıl Elma* entgegengezogen. Hingegen ist die *Kızıl Elma*-Sage als vollkommener volks-glaubensmäßiger Ausdruck der osmanischen Eroberungsdynamik zu werten.

Rom scheint erst im 17. Jahrhundert mit *Kızıl Elma* identifiziert worden zu sein.

Westliche und östliche Volksglaubenstraditionen um ein in der Hagia Sophia verwahrtes Herrschaftszeichen

Griechische, slawische, türkische und abendländische Sagen und Legenden stimmen darin überein, daß in der „Kaiserherrschaft Mutter“ (*Justinian*)⁶⁰), dem Neuen Tempel Salomos⁶¹), einstmals ein Palladium bewahrt worden war.

In der Dreikönigslegende heißt es:

„In der Hagia Sophia erhob sich auf einer Säule das vergoldete Standbild des Kaisers [Konstantin] zu Pferde. In der Linken hielt er nach der Sitte der Zeit einen goldenen Apfel, die Rechte streckte er drohend nach Osten gegen die Sarazenen. Unter dieser Säule wurden die Gebeine der Heiligen Drei Könige in einem reich geschmückten Sarkophag beigesetzt. Von weither kamen die Pilger, besuchten und verehrten die Reliquien, und voller Gnade tat Gott — um der Verdienste der drei Könige willen — viele Wunder an allen, die gläubig und fromm um Hilfe baten. Er half ihnen aus Not und Gefahr, überall, auf dem Lande und auf dem Meere⁶²).“

Wir klammern die Frage aus, ob die Kaisermutter tatsächlich die Reliquien nach Konstantinopel geholt hatte, und beschränken uns auf die Feststellung, daß die doppelte Verschiebung gegenüber der empirischen Realität aus der immanenten Logik der Legende folgt. Für sie konnte sich der christliche Ur-Reichsapfel nur in der Hand *Konstantins des Großen* und nur im mythischen Mittelpunkt des Reiches selbst befunden haben.

Nach der islamischen Legende steht die Hagia Sophia an einem durch das Gebet *Salomos* vorbestimmten Ort. Als *Mohammed* geboren wurde, brachen in Ankündigung der künftigen Weltherrschaft des Islams 1001 Kirchen nieder, und das heilige Feuer auf den Altären der Parsen erlosch. Auch die Kuppel der Megale ekklesia stürzte ein und konnte erst nach Einholung der Erlaubnis des Propheten und unter Mithilfe *Hızirs* — „Chidr, der ewig junge“ (Friedrich Rückert) — wiederaufgebaut werden⁶³). Daran fügt *Evlîyâ*:

⁶⁰) Alfons Maria Schneider, Die Hagia Sophia in der politisch-religiösen Gedankenwelt der Byzantiner, in: *Werk des Künstlers*, hrg. von Hubert Schrade, 2. Jhg., Stuttgart 1941, S. 6. Hans Jantzen, Die Hagia Sophia des Kaisers Justinian in Konstantinopel (DuMont Dokumente, Reihe 3, Bd. 17), Köln 1967, S. 93.

⁶¹) Georg Scheja, Hagia Sophia und Templum Salomonis, in: *Istanbulur Mitteilungen*, Bd. 12 (1962), S. 44ff.

⁶²) Hildesheim, op. cit., S. 82f.

⁶³) *Evlîyâ*, op. cit., Bd. 1, S. 124f. Lubenau, op. cit., 1. Teil IV, S. 145f. Hasan Özdemir, Die altosmanischen Chroniken als Quelle zur türkischen Volkskunde (Islamkundliche Untersuchungen, Bd. 32) Freiburg im Breisgau 1975, S. 165ff.

„An dieser Stelle [nämlich unweit der Kaiserpforte] befindet sich eine herrliche grüne Säule. Auf jener Säule war [früher] eine bildliche Darstellung der Mutter Maria mit einem Karfunkel von Taubeneigröße in der Hand, dessen Glanz allnächtlich die Moschee erhellte. Auch diese [Statue] stürzte in der Geburtsnacht des Propheten um; und heutzutage ist jener Karfunkel in *Kızıl Elma*⁶⁴).“

Über das spätere Schicksal dieses der alten Schutzherrin der Stadt entglittenen Kleinods divergieren die Sagenantworten. Es sei aus Istanbul von den Spaniern nach dem Ort entführt worden, der deshalb nunmehr *Kızıl Elma* heiße. Es befinde sich noch, talismanisch geschützt, in der die *alte kible* (Gebetsrichtung) Jerusalem anzeigenden Wand der Kaiserpforte⁶⁵). Über eine vermutlich hierher gehörige dritte Meinung wird im nächsten Abschnitt ausführlich zu sprechen sein.

Als Sultan *Mehmed* Konstantinopel erobert hatte, ließ er — wieder nach *Evlîyâ* — an einer goldenen Kette eine riesige, fünfzig Scheffel Weizen fassende goldene Kugel unter der Kuppel aufhängen. Zum Dank für die Hilfe *Hızrs*. Der Platz unter der Kugel, wo *Hızır* zu Gott gebetet hatte, erwies durch wunderbare Gebetserhörungen seine besondere Heiligkeit⁶⁶). Jene, die *Evlîyâ* anführt, sind allerdings völlig unspezifisch für das Material und die Form des dem Heiligen gewidmeten Zeichens sowie für diesen selbst. Man muß daraus schließen, daß zur Zeit *Evlîyâs* der Ort wohl traditionsgemäß kultische Verehrung genoß, ihre primäre Begründung jedoch bereits verlorengegangen war. Diese dürfte vielmehr im Zusammenhang mit der alten legendären Herrschafts-Legitimierungsfunktion *Hızrs* gestanden sein, die das etwa ein Jahrzehnt nach der Eroberung Konstantinopels vollendete *Düstûrnâme* des *Enverî* festhält. Damals ist von *Eyyûb* noch keine Rede. Es ist *Hızır*, der *Ertuğrul Gazi*, den Vater *Osman*s, mit einem Schwert umgürtet und dabei verheißt: „Deine Nachkommenschaft soll das ganze Rûm Ili erobern“⁶⁷).

Eine durch den russischen Pilger *Antonius von Nowgorod*, der die Hagia Sophia um 1200 besuchte, bewahrte griechische Sage erzählt von dem mit der Gabe der Weissagung begnadeten Kaiser *Leon VI.*, dem Weisen:

⁶⁴) *Evlîyâ*, op. cit., Bd. 1, S. 128. Das gleiche Motiv findet sich im ‘Antar-Roman. Einer in Cadix befindlichen Statue fällt bei der Geburt *Karls des Großen* in Vorankündigung der Reconquista der Stock aus der Hand; B. Heller, Die Bedeutung des arabischen ‘Antar-Romans für die vergleichende Literaturkunde, in: *Arbeiten zur germanischen Philologie*, Bd. 21, Leipzig 1931, S. 27. — Eine frappante Nachricht enthält das Reisetagebuch des Herrn von *Blainville*, der den Dreikönigsschrein 1705 sah. Er bewunderte an ihm nichts so sehr als einen seither verschollenen „morgenländische[n] Topas [. . .], groß als ein Taubeney“, Juweliere hätten für ihn angeblich 30000 Taler geboten; Josef Bayer, Eine alte Beschreibung der Stadt Köln, in: *Beiträge zur Kölnischen Geschichte, Sprache und Eigenart*, Bd. 2, Köln 1917, S. 371. Ob hier nur eine Duplizität vorliegt oder ein weitläufiger Zusammenhang zu *Evlîyâs* Quelle besteht, kann nicht gesagt werden.

⁶⁵) *Evlîyâ*, op. cit., Bd. 1, S. 128; dieser folgt hier zwei verschiedenen Traditionen.

⁶⁶) *Evlîyâ*, op. cit., Bd. 1, S. 125.

⁶⁷) Hier zitiert nach *Özdemir*, op. cit., S. 174. Dieser gibt für das dem Wesir *Fatih Mehmeds Mahmud Pascha* gewidmete Werk 1464 als Vollendungsjahr an. Sein Verfasser nennt den Historiker *Samarkandî* (1. H. 15. Jh.) als Gewährsmann für den in Frage stehenden Abschnitt; dessen Schrift ist jedoch nicht erhalten.

„A coté de la porte [der Kaiserpforte ?], se trouve une grande image représentant l'empereur Kyr León, et il a une pierre précieuse sur le front, qui éclaire Saint-Sophie la nuit. Ce même empereur Kyr León prit le rouleau [mit Weissagungen über das Geschick Konstantinopels] qui était dans le tombeau du saint prophète Daniel [in Babylon]⁶⁸).“

Das Bruchstück einer byzantinischen Sage von der Gründung und dem Untergang Babylons enthüllt, daß der Kaiser auch die ihm verheißene Krone der Welt-herrschaft — in deren Frontplatte wohl der leuchtende Stein zu denken ist — aus der Schatzkammer *Navchodonosors* (= *Nimrod* = *Ymelot*), des Gründers Babylons, hatte holen lassen⁶⁹). Verfügt über dieses „Zeichen“ hatten die „drei heiligen Jünglinge“. Dem Wortlaut nach die Jünglinge aus dem Feuerofen, die aber hier wohl bereits in das Gravitationsfeld der Dreikönigslegende geraten sind.

Aus dieser vielschichtigen Sage muß zumindest noch ein Motiv herausgehoben werden. *Navchodonosor* hatte, um seine Gründung magisch zu schirmen, überall Zeichen in Schlangengestalt anbringen lassen. Auch der Stadt-Kosmos als Ganzes wurde von einer steinernen Schlange, der Nachbildung der die Erdscheibe umringelnden Weltschlange, umfassen. In ihrem Haupt, in dem ein gewaltiges Feuer entfacht — also ein *mühre* (vgl. S. 100) simuliert werden konnte —, befand sich der einzige Zugang zur Stadt⁷⁰).

Diese Sage, die sich auf vielfache Weise mit unserem Sagenkomplex verflocht, ist gleichfalls nur durch russische Vermittlung bewahrt worden, sie muß aber, wie sich aus ihren Spuren in der mittelalterlichen Epik und der französischen, deutschen, slawischen Volkssage ergibt, im Osten wie im Westen sehr bekannt gewesen sein. Uns geht es hier jedoch allein um ihre Widerspiegelung im *König Rother*.

Berchter, der geheimnisvolle Held und Ratgeber des Königs, hat das Kleinod Claugestian von der Heerfahrt nach Konstantinopel und gegen König *Ymelot*, dem Herrscher des „wüsten Babylon“, ins Abendland gebracht. Es leuchtet nun von seinem Helm und wandelt finstere Nacht in lichten Tag. Über seine Herkunft wird gesagt: „[Diesen Stein] brahte Alexander von fremide lant, dar nie nicht ein kristin man weder e noch sint [weder vorher noch nachher] hine kam“⁷¹). Wo ihn *Berchter* gewonnen hat, in der Hagia Sophia oder im Kampf mit *Ymelot*, bleibt im Dunkeln. Was für uns aber von untergeordneter Bedeutung ist, weil in beiden Fällen der gleiche Bezug dahinter steht.

Der Germanistik ist es trotz intensiver Bemühung nicht gelungen, die nur lose und widersprüchlich in das Epos eingebundene Gestalt *Berchters* zu deuten. „Wer ist dieser Berchter? Darauf müssen wir die Antwort schuldig bleiben“⁷²), galt für

⁶⁸) Mde. B. de Khitrovo, Itinéraires russes en Orient, in: *Publications de la Société de l'Orient Latin*, sér. geogr. V 1/1, Genf 1889, S. 90.

⁶⁹) A. Wesselofsky, Die Sage vom babylonischen Reich. Ein Bruchstück des byzantinischen Epos in russischer Übersetzung, in: *Archiv für slavische Philologie*, Bd. 2 (1877), S. 131 ff.

⁷⁰) A.a.O., S. 133.

⁷¹) *König Rother* (Altdeutsche Texte, Bd. 2) Halle a.d.Saale 1954, Verse 4951—54, S. 176.

⁷²) Vries, op. cit., S. LXXIII.

de Vries und gilt noch heute. Die Widersprüche lösen sich, wenn man in dem zugleich jugendlichen und uralten Helden, der auf einem glänzenden Schimmel einherreitet, dessen Name aus dem Begriff des Leuchtens gebildet ist, der allein in den schwierigsten Situationen Rat weiß, als dessen Schildzeichen ein *capelân* (eine mythische Drachen-Schlange) erscheint, der aus dem Dunkel kommt und ins Dunkel geht, eine Inkarnation *Hızır*s erkennt.

Hızır war Alexander auf der Suche nach der Quelle des Lebens im Land ewiger Dunkelheit vorangezogen. Auf der Spitze seiner Lanze war ein leuchtender Stein befestigt. Wieder deuten die Erzähler dessen Herkunft in verschiedener Weise. Im Abendland herrscht die Meinung vor, *Alexander* habe ihn an der Pforte des irdischen Paradieses erhalten⁷³). Im Orient werden mannigfache Bezüge zur Salomosage hergestellt. Am eindeutigsten wohl bei *Surî*. *Alexander* und *Hızır* gelangen zu der von *Salomo* erbauten „Kupferstadt“. In deren Mitte ragt ein goldener Dom auf, der mit wundersamen Edelsteinen angefüllt ist. *Alexander* begehrt, einige dieser Steine zu besitzen: „Vielleicht wird es Allah [mir] leichter machen, wenn ich in die Finsternis eintrete, um nach dem Lebensquell zu spähen⁷⁴).“ Darauf erklärt der den Schatz bewachende Jüngling *Hızır*, durch den Propheten *Salomo* von *Alexander* gehört zu haben, und macht ihm mehrere Steine zum Geschenk. Die Steine waren also von *Salomo* dort für *Alexander* hinterlegt worden.

Wir befinden uns in einer Mutterschicht, in der Bezüge verschiedenster Herkunft zusammenfließen und die ihrerseits die verschiedensten islamischen, jüdischen und abendländischen Volkserzählungen speist, ohne daß sich die Wege mit Sicherheit im einzelnen verfolgen ließen. Als „Sonnenstein“ taucht der Stein *Alexanders* in den Steinbüchern des Mittelalters wieder auf. Nun ist er zugleich ein „Siegstein“. Von *Volmar* (um 1250) „*Victres*“ genannt. *Albertus Magnus* kennt ihn als „*Prasius*“. Eine Schlange habe ihn *Alexander* aus dem abgelegten Gürtel geraubt und in den Euphrat versenkt⁷⁵).

Hızır spielt im Legenden- und Sagenkreis der Hagia Sophia eine bedeutende Rolle. Dies steht in auffälligem Gegensatz zu der Tatsache, daß er sonst anscheinend im Osmanischen Reich nicht sonderlich verehrt wurde⁷⁶). Man ist daher geneigt zu assoziieren, er habe das Kleinod schließlich an dem schon durch das

⁷³) Wilhelm Hertz, *Gesammelte Abhandlungen*, hrsg. von Friedrich von der Leyen, Stuttgart—Berlin 1905. Darin: Aristoteles in den Alexanderdichtungen des Mittelalters, Kap. 7: Aristoteles und der Wunderstein, S. 73—130.

⁷⁴) Ibrahim bin Mufarric as-Sûrî, *Buch der Geschichte al-Iskender-Dû'l-quarneins des Römers und seines Veziers al-Chadhir*. Zitiert nach Israel Friedländer, *Die Chadirlegende und der Alexanderroman*, Leipzig—Berlin 1913, S. 185. Die älteste Handschrift stammt aus 1685. Mehrere Sagenzüge stellen deutliche Querverbindungen zur Sage vom babylonischen Reich dar.

⁷⁵) Hertz, op. cit., S. 102.

⁷⁶) Rudolf Kriss und Hubert Kriss-Heinrich, *Volksglaube im Bereich des Islam*, Bd. 1, Wiesbaden 1960, S. 321. *Enzyklopaedie des Islâm, Al-Khadir*, Bd. 2, S. 923—927. Joseph von Hammer-Purgstall, *Constantinopolis und der Bosphoros*, Bd. 1, Pest 1822, S. 372f.

Gebet *Salomos* geweihten Platz niedergelegt. Sollte die türkische Legende ohne Bezug auf ihn die herrliche grüne Farbe (*sebzigün* bedeutet ursprünglich „grasfarben“) der Mariensäule hervorheben und den Gebetsplatz *Salomos* als den *yeşil mihrab* („Grünen Mihrab“) bezeichnen? *Hızır* hat die Gnade, daß jeder Ort, an dem er betet, ergrünt.

Die Sonnenhaftigkeit des Steines, der ihm innewohnende Machtzauber, der sich allenthalben leitmotivisch wiederholende Zug, daß die von ihm verbürgte Herrschaft nur von Gott verliehen ist und daher entzogen wird, wenn ihr Träger sie nicht im Bewußtsein der Hinfälligkeit der menschlichen Natur ethisch verantwortlich übt, sowie die damit verbundene Warnung vor Hybris lassen nicht daran zweifeln, daß der Siegestein *Alexanders* in engster Beziehung steht, vielleicht sogar als identisch aufgefaßt wurde mit dem Stein im Ring König *Salomos*. Dieser setzte sich eigentlich aus vier Steinen zusammen, deren jeder die Herrschaft über einen Bereich der Schöpfung verbürgte⁷⁷⁾. Der Paradiesvogel *Humay* belehrte *Salomo* über seine Herkunft:

Im Vierten Himmel erhebt sich ein Berg aus goldenem Sand. Seine Spitze nimmt ein funkelnder Palast ein. Die Kuppel dieses Palastes besteht aus den Ringsteinen aller Weltherrscher, die vor *Adam* die Welt regierten. Nachdem sie sich die Welt unterworfen hatten, verfielen sie der Hybris, wollten den Himmel erobern und Gott sein. Da trat ihnen der Todesengel entgegen und forderte ihnen die Ringe ab. In dem Gewölbe des Himmelpalastes fehlt nur noch der Schlußstein — der Stein im Ring *Salomos*⁷⁸⁾.

Von dieser großartigen gedankentiefen Schau kehren wir mit einer letzten Feststellung zum Ausgangspunkt unserer Betrachtung zurück: Daß nämlich der kleine leuchtende Stein der alten *Alexandersage* — er soll nicht größer als ein Menschenauge, ein Taubenei gewesen sein — erst in einer scharf abgrenzbaren Handschriftengruppe des *Alexanderliedes* zu einem „schönen Apfel“ wurde⁷⁹⁾. Von dort ist es nur mehr ein Schritt zum Goldenen Apfel der Dreikönigslegende.

Eindeutiger als unser knapper Ausschnitt zu zeigen vermag, beziehen sich die Sagen auf das gleiche Objekt. Nicht täuschen darf der doppelte Aspekt, unter dem sie ihren Gegenstand sehen. Wenn, grob gesprochen, die westlichen Erzählungen von „Gold“ (das nach der Entsprechungslehre der Alchimie die Materialisation des Sonnenstoffes ist)⁸⁰⁾, die östlichen von einem „Karfunkel“ u. ä. (der Ringstein *Salomos* ist z. B. bei *Ta‘labî* ein grüner Chrysolith, nach astrologischer Lehre ebenso

⁷⁷⁾ Georg Salzberger, Die Salomo-Sage in der semitischen Literatur. Ein Beitrag zur vergleichenden Sagenkunde, Berlin 1907, S. 115ff. M. Grünbaum, Neue Beiträge zur semitischen Sagenkunde, Leiden 1893, S. 201f., 222ff., 254f.

⁷⁸⁾ Joseph von Hammer-Purgstall, Rosenöl. Erstes Fläschchen, oder Sagen und Kunden des Morgenlandes aus arabischen, persischen und türkischen Quellen gesammelt, Stuttgart—Tübingen 1813, S. 200f. Hammer schöpft aus Bd. 62 des *Süley-mânnâme* des *Ilyas bin Hızır*, genannt *Uzun Firdevsî*.

⁷⁹⁾ Hertz, op. cit., S. 75. Die beiden ältesten Handschriften stammen aus dem 13. Jahrhundert, die übrigen aus dem 14. und 15.

⁸⁰⁾ Hans Biedermann, Handlexikon der magischen Künste, Graz 1963, S. 147ff., 460.

der Sonne zugeordnet)⁸¹⁾, so sind dies nur unzulängliche Umschreibungen für die sich eigentlich irdischen Begriffen entziehende Lichtnatur des Herrschaftskleins.

Eyyûb — der Bewahrer des Goldenen Apfels

Solche vom Volksglauben in Besitz genommenen Gegenstände verschwinden nicht, ohne erst recht Spekulationen auszulösen, was mit ihnen geschehen sein mag.

Im Spektrum der Vermutungen gab es zwei grundsätzliche Möglichkeiten. Entweder befand sich der Goldene Apfel (bzw. sein Analogon) nicht mehr in der Stadt, oder er war irgendwo verborgen bewahrt worden. Mochten sich die Griechen mit der ersten Möglichkeit abfinden, ja sogar gewisse Zukunftshoffnungen aus ihr schöpfen können, für die Türken mußte sie zutiefst unbefriedigend bleiben. Für sie mußte der Gegenstand, der die Herrschaft über die Welt nicht bloß symbolisierte, sondern ihr magisches Unterpand darstellte, in dem neuen Mittelpunkt ihres Imperiums verblieben sein.

Und anscheinend hat ihn in der Tat niemand Geringerer als der „Eroberungsheilige“ Istanbuls für den künftigen Eroberersultan bewahrt. Dies wurde bisher von der Forschung übersehen, weil Hammer in seiner *Evlîyâ*-Teilübertragung mit der irreführenden Übersetzung „brazen play ball“ das entscheidende Motiv verwischte, der Herausgeber der Druckfassung des *Seyâhatnâme* das ihm sinnlos erscheinende Wort *mühre* („kleine Kugel“) zu *mühür* („Siegel“) „aufwertete“ und es mit dieser falschen Emendation überhaupt eliminierte⁸²⁾.

Im Autograph und in allen Handschriften heißt es jedoch über die Auffindung des Grabes *Eyyûbs*: Nachdem man bereits sieben Tage mit vergeblicher Suche verbracht hatte, erschaute Scheich *Akşemseddin* visionär seine Stelle. Der Scheich, der Sultan und drei Leute begannen zu graben. In drei Ellen Tiefe stießen sie auf einen grünen viereckigen Stein, der in kufischen Lettern die Inschrift trug: „Dies ist das Grab des Ebû Eyyûb el-Ansarî“. Darunter fanden sie den Leichnam *Eyyûbs*, eingehüllt in ein safranfarbenes Leichentuch. Er sah aus, als ob er eben verschieden sei, „in der gesegneten Rechten hielt er ein bronzenes *mühre*“⁸³⁾. Sie legten den Stein wieder über den Heiligen, formten die ausgehobene Erde zu einem Hügel und setzten den Grundstein zu seinem Grabmal, indessen rings um sie das ganze Heer betend verharrte.

Daß der Eroberungsheilige eine kleine (wohl ehemals vergoldete) Bronzekugel in der Hand hielt, ist ebensowenig ein blindes Motiv, wie es kein Zufall ist, daß *Evlîyâ*

⁸¹⁾ Salzberger, op. cit., S. 127f.

⁸²⁾ Joseph von Hammer-Purgstall, Narrative of Travels in Europe, Asia, and Africa . . . by Evliya Efendi, Bd. 1/2, London 1834, S. 35. *Evlîyâ*, op. cit., Bd. 1, S. 401.

⁸³⁾ Handschrift A (Autograph) des *Seyâhatnâme*, Bd. 1, Fol. 120v. Übereinstimmend damit Hs. D (Vorlage der Druckfassung), Bd. 1, Fol. 111v; Hs. B, Bd. 1, Fol. 115v; die von Hammer benützte Hs. H.

Çelebi statt des sich zwanglos anbietenden Wortes *top* („Kugel“) das ungewöhnliche Wort *mühre* gesetzt hat.

Denn was ist ein *mühre*? In der Alltagssprache nur irgendein (kleiner) kugelförmiger Gegenstand, eine Glättkugel zum Glätten des Papiers etwa. In der mythisch-magischen Welt der Sage unendlich mehr: ein von vielfältigen magischen Kräften erfüllter Stein geheimnisvoller Herkunft.

Er bildet sich im Haupt einer Schlange königlichen Geblütes (daher auch *şahmühre*) und ist eigentlich „Sonnenmaterie“. Zunächst ist das *mühre* unter sieben Häuten geborgen. Diese fallen nacheinander ab. Deshalb muß das *mühre* in einer finsternen Höhle, in die kein Sonnenstrahl dringt und die nur von seinem Leuchten erhellt wird, mit Gold umhüllt werden. Fiele auch nur ein einziger Sonnenstrahl ein, würde er den verwandten Stoff in Himmelssphären entrücken⁸⁴). Mit seiner stofflichen Ambivalenz sich gnostischen und alchemistischen Gedankengängen öffnend (Aion-Symbolik, *Materia prima*), hat das *mühre* ebenso teil am Herrschaftszauber. Alle drei Aspekte vereinigen sich im *Ouroboros*, der sich in den Schwanz beißenden Schlange (vgl. S. 96)⁸⁵).

Aber woher bronzenes *mühre*? Zaubrische Stoffe behalten gewöhnlich nicht ihren ursprünglichen Charakter. Der Schwarze Stein der Kaaba leuchtete, als ihn der Erzengel *Gabriel Abraham* übergab, so weiß und strahlend, daß er des Nachts das heilige Gebiet von Mekka erhellte. Erst infolge der Sünden der Menschen erblindete er und wurde schwarz⁸⁶). Ebenso leuchtete der „Waise“ ursprünglich sonnenhaft und war später nur ein erlesener Edelstein. Ähnliche Bewandnis mag es mit dem *mühre* haben, oder es ist einfach ein aus der Realitätssphäre durchschlagender rationaler Zug.

Unsere nächste Frage lautet natürlich, woher *Eyyûb* dieses *mühre* hatte. Die überlieferte *Eyyûblegende* gibt darauf keine Antwort. In Erwägung, wie fragmentarisch sie auf uns gekommen ist, sei eine Hypothese vorgeschlagen, die durch Einfügung eines einzigen Motivs eine Brücke zu den *Hagia Sophia-Legenden* herstellen würde.

Über den Tod *Eyyûbs* gibt es mehrere Versionen. Historisch dürfte sein, daß er während der zweiten Belagerung Konstantinopels durch die Araber (668/669) an einer Krankheit gestorben ist. Die Legende läßt ihn jedoch entweder durch ein Armbrustgeschoß vor den Mauern fallen oder durch verräterischen Vertragsbruch der *Giauren* ums Leben kommen⁸⁷).

Letztere Version berichtet, daß die Belagerung auf einen Punkt gekommen war, an dem weder die Belagerten länger Widerstand leisten noch die Belagerer den Kampf fortsetzen konnten. Die Christen suchten Frieden und waren zu jedem Zugeständnis außer Übergabe bereit. Nach Beratung mit seinen Unterführern

⁸⁴) Hammer, Rosenöl, S. 237f.

⁸⁵) Biedermann, op. cit., S. 380ff.

⁸⁶) G. Weil, *Biblische Legenden der Muselmänner*, Frankfurt a.M. 1845, S. 93.

⁸⁷) Friedrich Giese, *Die altosmanischen anonymen Chroniken Tewârih-i Âl-i ‘Osman*, in Text und Übersetzung, Teil 2 (Übersetzung): *Abhandlungen zur Kunde des Morgenlandes*, Bd. 17, Leipzig 1925—1928, Version 1, S. 136—138, Version 2, S. 138—144.

verlangt *Eyyûb* für sich und sein Heer nur, in die Hagia Sophia gelassen zu werden. Er berief sich auf das *hadîs* (glaubensrelevanter Ausspruch *Mohammeds*), das jedem Muslim der in ihr zwei *rik'at* bete, das Paradies verhieß. Die Byzantiner willigten unter der Bedingung ein, es dürften nur tausend unbewaffnete Männer, geteilt in zwei Haufen, die Stadt betreten. Die Muslims nahmen die Bedingung an. Unter Führung *Eyyûbs* zog die erste Schar in die Hagia Sophia, verrichtete das Gebet und ging dann in der Kirche umher, um sie zu beschauen. Inzwischen hatte ein angesehener Mönch gegen dieses Abkommen geeifert, und auch den Kaiser hatte sein Zugeständnis bereits gereut. So beschlossen die Christen, die auf nichts Böses gefaßten Muslims auf dem Rückweg zu überfallen und zu töten. Obwohl diese unbewaffnet waren, konnten sie sich in einem furchtbaren Kampf bis an das *Eğri Kapı* durchschlagen. Dort aber fiel *Eyyûb*. Seine Gefährten, die seinen Leichnam nicht mitnehmen konnten, bestatteten ihn eilig und machten die Grabstätte unkenntlich. Die Belagerung mußte aufgehoben werden. Das Grab des *şehid* ließ sich jedoch nicht geheimhalten. Es zeigte sich ein wunderbares Licht, eine heilende Quelle entsprang und ein Zypressenbaum wuchs auf. Kaiser *Konstantin* ließ dem Heiligen eine Kapelle erbauen, und viel Volk wallfahrte an sein Grab.

Diese erst sehr spät geformte Version macht den Eindruck, daß in ihr ein wichtiges Motiv bereits vergessen ist oder bewußt unterdrückt wird. Die Formulierung der Antwort *Eyyûbs* sowie seine Bereitschaft, die Zahl der Begünstigten so drastisch zu begrenzen, scheinen auf die Anwendung des *mudârâ*-Grundsatzes zu deuten. Eigentlicher Zweck könnte gewesen sein, das Palladium zu entführen. Was offenbar gelang und auch die Sinnesänderung der Christen erklären würde. Sollte es eine verschollene türkische Sage gegeben haben, für die der Raub des Goldenen Apfels die magische Vorwegnahme der Besitzergreifung Konstantinopels gewesen ist, gliche deren Aussage im Wesen völlig der Zukunftshoffnung der Wiener *Kızıl Elma*-Sage.

Eine türkische Sage, wonach *Seyyidî Battâl Gazi*, der Prototyp der Glaubenskämpfer gegen das Byzantinische Reich, per *mudârâ* Konstantinopel eroberte, existierte jedenfalls. Sie verwendet das alte Wandermotiv von der in dünne Streifen zerschnittenen Rindshaut, sodaß durch diese List eine große Fläche Landes umspannt und damit in Besitz genommen wird. Zehn Moscheen und tausend muslimische Häuser konnten in Konstantinopel erbaut werden⁸⁸).

Wie es damit auch sei. Das *mühre* in der Hand *Eyyûbs* ist ein Faktum. Ein zweites ist das Ungenügen an der Motivierung seiner Legende zur Zeit *Evlîyâs*. In der von ihm erzählten Version sucht *Eyyûb* nicht sein persönliches Heil zu gewinnen, sondern betet, Gott möge die Christenkirche zu einem Anbetungsort des Islams machen⁸⁹). *Özdemir* glaubt geradezu aus dem Text herauszulesen, daß für *Evlîyâ* der Eintritt dieses Ereignisses „auf die Erhörung des Gebetes der Prophetengenossen, an deren Spitze Abû Ayyûb stand, zurückzuführen“ sei⁹⁰).

⁸⁸) Giese, op. cit., S. 146. Özdemir, op. cit., S. 224ff.; dort auch die Varianten sowie weitere türkische Sagen dieses Typs.

⁸⁹) Evliyâ, op. cit., Bd. 1, S. 76.

⁹⁰) Özdemir, op. cit., S. 207.

Dem kann man ohne weiteres zustimmen. Doch sind die verschiedenen Bewußtseinschichten auseinanderzuhalten: Gebetserhörung ist die Antwort aus der Sicht der Religion; Erbeutung des talismanischen Apfels die Antwort aus der Sicht der Sage.

Türkische Komponenten in der Goldapfel- und Halbmondsage

Es ist für die Volkskunde längst eine Selbstverständlichkeit, daß Sage Wahrheitsbericht geben will. Sie erzählt und deutet ein Geschehen aus dem geistigen Raum und Klima, in dem ihr Erzähler lebt, formuliert Peuckert glücklich⁹¹). Dort, wo der uns sagenhaft erscheinende Bericht Wahrheitsbericht ist, muß die Sage entstanden bzw. — falls sie älteres oder fremdes Gut einschmilzt — umgeformt worden sein.

Wir brauchen nicht weit zu gehen. Sehen wir uns in der Umwelt der offenkundig wichtigsten Träger der beiden Wiener *Kizil Elma*-Sagen um, den Kriegern und ihren Derwisch-Feldkuraten, so finden wir kein zweites Zeichen, das ihnen so sinnfällig vor Augen stand und damit zur lebendigen Quelle der Sagen-Vorstellungen werden konnte, wie die Bekrönungen der *tuğ*-Standarten. Vom Aufstecken der Roßschweife am *saray* des Sultans, von ihrem feierlichen Auszug ins Feld bis zu ihrem Aufpflanzen unter rituellem Gebetsruf zuhächst auf den Zinnen der eroberten Stadt bestand für sie ein geschlossener und unmittelbar einsichtiger Sinnzusammenhang. Dieser war auch in Friedenszeiten durch die primär nach militärischen Erfordernissen eingerichtete Organisation des Staates in Sandschaks, in denen der Großherr durch solche *tuğs* repräsentiert wurde, stets gegenwärtig.

Der im Kriegstagebuch *Süleymans* und später oftmals expressis verbis erwähnte Kriegsbrauch läßt sich quellenmäßig bis in die Seldschukenzeit zurückverfolgen, ist aber sicher bereits alttürkisches Brauchtumserbe. Für die Sage ist aber auch seine andere Seite wichtig. Das in der Seldschukengeschichte des *Ibn Bîbî* mehrmals auftretende Faktum, daß sich die Kapitulierenden nicht mit beeideten Vertragsurkunden zufrieden gaben, sondern (insbesondere wenn der Sultan nicht persönlich die Belagerung geleitet hatte) auf Entsendung des Banners des Großherrn bestanden⁹²). Offenbar sahen sie erst darin die Garantie für die Einhaltung des Schutzversprechens.

Wie sehr dies alles in Ost und West dem Kriegsbrauch einer bestimmten Entwicklungsstufe entspricht, darüber würde man sich eingehendere Untersuchungen wünschen. Er — und ganz besonders seine Spiegelung in der Sage — ist selbstverständlich davon abhängig, daß einem Zeichen Macht und Heiligkeit zugeschrieben wird. Das bekannteste Beispiel ist das Labarum *Konstantins des Großen*, doch sind Überlieferungen von siegtalismanischen Feldzeichen weltweites Gemeingut. Als 1595 in Ungarn die Fahne des Propheten erstmals im Kampf eingesetzt wurde,

⁹¹) Will-Erich Peuckert, Sage, in: Deutsche Philologie im Aufriß, hrsg. von Wolfgang Stammer, Bd. 3, Berlin ²1962, Sp. 2644.

⁹²) Herbert W. Duda, Die Seldschukengeschichte des Ibn Bîbî, Kopenhagen 1959, S. 45, 60, 66f., 71f., 84, 123, 125, 139, 141, 173, 179, 189, 191, 206.

schien es den fanatisierten Kriegern, als hebe sie sich von selbst gewaltsam in die Höhe (!), um dem Heer voranzufiegen⁹³).

Im „Schahname“ ist das signifikanteste Beispiel die Eroberung der schier un-
einnehmbaren Alanenburg. Sie gelingt nur dadurch, daß der junge Held *Karen*
das *direfşi kâviyan* mit einer List in die Feste schmuggelt und es nächtlicherweile
auf der Mauerkrone aufpflanzt. Von dort leuchtet es wie der Ball des Mondes⁹⁴).
Es ist die heilige Fahne, unter der einstmals der Schmied *Kave* den Aufstand
gegen den Dämonenkönig entfachte und die bis zum Fall des Persischen Reiches
als sein Palladium gehütet wurde. Kalif 'Omar ließ sie deshalb 637 auch vernichten.
Mehr als ein Jahrtausend später verbrannten aus gleichen Erwägungen die auf-
geklärten französischen Revolutionäre den Mantel des heiligen *Martin*.

Als *Firdausi* schrieb, war ihm die Schürzen-Gestalt dieses ursprünglich den
„Schmiedekönigen“ der Steppe zugehörigen Zeichens nicht mehr bekannt. Diese
hatten noch andere Herrschaftszeichen. Vom Himmel gefallene glühende Gegen-
stände aus Gold, die nur von dem vom Schicksal Auserkorenen aufgenommen
werden konnten. Diese gewannen durch die Berührung der kraftgeladenen Gegen-
stände die diesen innewohnenden Kräfte. Es handelt sich um uralte kosmische
Symbolgedanken aus der Welt der Reiternomaden⁹⁵). Aber im „Schahname“,
in dem der Turan den Inbegriff des Bösen verkörpert, ist dies bereits vergessen.
Ebenso unverstanden ist eine zweite Traditionskette, die auf altorientalische Feld-
zeichen zurückleitet⁹⁶).

Firdausi scheint sich die mythischen Feldzeichen so vorzustellen, wie die
Standarten der frühen Türken aussahen. Episch überhöht: Von der bekrönenden
Kugel geht überirdischer Glanz aus, sie leuchtet im Dunkel der Nacht wie die
Sonne, alles mit Zuversicht erfüllend⁹⁷). Eine Verkörperung des *h'âranak*, der
Glorie und des Charismas der kaiserlichen Herrschaft Irans.

Die Kugel wird im Abendland kaum mit den Türken in Verbindung gebracht.
Ihm erscheint der Halbmond als das türkisch-islamische Zeichen schlechthin.
Daß dies türkischer Eigenauffassung entspricht, bezeugt *Leunclavius* aus persön-
licher Erfahrung:

„[Die Türken] haltens dafür / der Mon[d] sey durch ein heimliche schickung /
irem Reich und Herrschung fürstendig / hab auch eine sondere Krafft / ihren
Anschlägen glückliche Wolfahrt zu bedeuten / vnd gewünschem Außgang der-
selben zu helfen. Solche Meynung vnd Fantasey bleibt inen nicht allein heutigs
tags noch eingebildet / sonder habens auch jhe vnd allweg gehabt⁹⁸.)“

⁹³) Hammer, Geschichte des Osman. Reiches, Bd. 4, S. 226f.

⁹⁴) Jules Mohl, Le livre des rois par Abou'lkasim Firdousi, Bd. 1, Paris 1876, S. 149—152.

⁹⁵) Michael de Ferdinandy, Die nordeurasischen Reitervölker und der Westen bis zum Mongolensturm, in: Historia Mundi, hrsg. von Fritz Kern u. a., Bd. 5, Bern 1956, S. 180ff.

⁹⁶) Friedrich Sarre, Die altorientalischen Feldzeichen mit besonderer Berücksichtigung eines unveröffentlichten Stückes, in: *Klio*, Bd. 3, Leipzig 1903, S. 333—371.

⁹⁷) Mohl, op. cit., Bd. 1, S. 65f. et passim.

⁹⁸) Löwenklau, Neue Chronica, S. 170.

Trotz unzutreffender Argumentation ist auch seine letzte Feststellung der Sache nach richtig. Es muß zwar offen bleiben, ob tatsächlich eine ursprüngliche Verwurzelung in einer Lunarmythologie bestanden hat. Da die Türken Zentralasiens Schweife des Yakrindes zur Ausstattung ihrer Feldzeichen benutzten, könnte der Halbmond über den Roßschweifen auch eine mißverstandene Tradition dieser Yak-Hörner sein; doch tritt er als Herrschaftszeichen im islamischen Kulturbereich jedenfalls erst mit dem Eindringen der Turkvölker auf⁹⁹).

Bei Beschreibung der *sancak tuğus* überliefert *Leunclavius* Beobachtungsgabe ferner eine sonst anscheinend nirgends festgehaltene Gepflogenheit, leider ohne anzumerken, aus welchen Anlässen sie geübt wurde: „Oben auff diese Kugeln oder vergüldte Oepffel / pflegen sie zu zeiten ein zunehmenden oder wachsenden Mon zu setzen“¹⁰⁰). In diesem Sachverhalt könnte durchaus der Grund für die Spaltung der Wiener *Kızıl Elma*-Sage in zwei Zweige beschlossen sein.

Selbstverständlich ist in Rechnung zu stellen, daß sich Kugel und Halbmond im 16. und 17. Jahrhundert bereits auf dem Weg zur reinen Zierform befanden. Wie weit er zurückgelegt war, läßt sich schwer abschätzen. Neben den alten, werthaltigen Formen gab es damals bereits rein ornamentale, ja sogar spielerische Feldzeichenbekrönungen¹⁰¹). Aber gerade im todesnahen Bereich des Kampfes bleibt erfahrungsgemäß altes Glaubensgut länger als anderswo gültig. Im Blatt der türkischen Fahnen ist jedenfalls noch alles vereinigt, was helfen oder schützen konnte: Koranworte, das doppelklingige Schwert *Zülfikar*, Schutzhände, Halbmonde und Sterne¹⁰²).

Den Hauptbeweis für die ursprüngliche Zusammengehörigkeit und Bedeutsamkeit der beiden Zeichen sieht der Verfasser in der Beschreibung des Palastzeltes des Welteroberers *Timur* in Samarkand. 1405 schreibt der kastilische Gesandte *Ruy Gonzales de Clavijo*:

„Er bewohnte ein riesiges Zelt von viereckiger Gestalt. Es war drei Lanzen hoch, und jede Seite maß hundert Schritte von Ecke zu Ecke. Die Decke war rund und kuppelförmig, und zwölf Pfeiler von dem Brustumfang eines Mannes stützten sie. [. . .]. Rund um die vier Wände des Hauptzeltes laufen niedere Galerien wie

⁹⁹) Anton C. Schaendlinger, Weißer Halbmond auf rotem Grund, in: *Österreichische Hochschulzeitung*, 16. Jhg. (1964), Nr. 19, S. 20. *Encyclopédie de l'Islam, Hilâl*, Bd. 3, S. 390ff.

¹⁰⁰) Löwenklau, *Neuwe Chronica*, S. 179.

¹⁰¹) Es wäre lohnend, den anscheinenden Gleichschritt der Entwicklung des 'alem in der Bekrönung der Moscheenkuppeln und der Minaretts und der Knäufe der Feldzeichen näher zu untersuchen. Daß sich an erstere auch Lokalsagen knüpfen, belegt die Beschreibung der *Hortacî*-Moschee in Saloniki durch *Evlîyâ*; Richard F. Kreutel, Ein Kirchenraub in Selânîk, in: *Wiener Zeitschrift für Kunde des Morgenlandes*, Bd. 69 (1977).

¹⁰²) Walter Hummelberger, Die Türkenbeute im Historischen Museum der Stadt Wien. Teil 1: Das 17. Jahrhundert, Kopenhagen 1969. Bei Auswertung des Bildmaterials muß allerdings berücksichtigt werden, daß kaum ein Objekt unverändert auf uns gekommen ist. Heranzuziehen ist daher vor allem das reiche Material in den Istanbuler Museen.

Säulenhallen, [. . .]. Die Außenwände dieser Galerien werden von 24 kleinen Holzmasten getragen, [. . .] so daß im Ganzen 36 Pfeiler und Maste verwendet werden, die das Zelt tragen. Außerhalb steht an jeder Ecke ein hoher Mast mit einem Apfel aus gebranntem Kupfer auf der Spitze, über welchen ein Halbmond befestigt ist. Die Spitze des Pavillons ist ebenfalls viereckig, mit vier Masten an den Ecken, deren jeder Apfel und Halbmond trägt¹⁰³).

Ergibt sich die Bedeutung der Zeichen aus ihrer Teilhabe an dem urtürkischen Herrschaftszeichen Zelt — es genügt, auf die „Goldene Jurte“ des Kagans des Orchon-Reiches zu verweisen¹⁰⁴), erfahren wir aus der um 1240 geschriebenen „Geheimen Geschichte der Mongolen“ die dahinter wirkenden Vorstellungen. Sie sind dort in eine Analogie des bekannten Traumes eingekleidet, in dem der Ahnherr eines großen Geschlechtes (*Kyros, Dareios, Osman I.* u. a.) dessen künftige Größe erschaut. Als sich *Temudschins* Vater auf Brautschau für seinen Sohn befand, begegnete er *Dei secen*, dem Häuptling der Unggirat. Dieser erzählte ihm, er habe geträumt, ein weißer Falke (türk. *toğrul*) mit den Gestirnen Mond und Sonne in den Fängen habe sich auf seine Hand gesetzt. Aufgrund dieses Traumes verlobte *Jesügei* seinen Sohn mit der Tochter *Dei secens*¹⁰⁵). Der Grundstein zur Aufrichtung jenes Reiches, das seinen Machtanspruch in dem Satz „Eine Sonne am Himmel — ein Khan auf Erden“ zusammenfaßte, war gelegt.

Einige Schritte weiter zurück, und wir kommen in eine Zeit, in der ethnische Zuweisungen immer fragwürdiger werden, dafür aber die ursprüngliche Einheit der Kultur aller „bogenspannenden“ Steppenreitervölker eindrucksvoll hervortritt. Diese kämpften unter magischen Feldzeichen. So ist von den Chazaren bekannt, daß dem *Jša*, der in Stellvertretung des in dem als Abbild des Kosmos erbauten Palastes zurückbleibenden, eine goldene Sonnenscheibe als Würdezeichen führenden Kagans das Heer anführte, ein „sonnenähnlicher“ Gegenstand vorangetragen wurde. Der „Sonnenkönig“ selbst mußte unter dem Goldenen Baldachin, dem Himmelszelt, im Zentrum der kreisförmigen Palaststadt verharren¹⁰⁶).

Awaren und Altungarn besaßen Kugelzepter. Wahrscheinlich dürfen auch diese Fakten in die gleiche Traditionslinie gestellt werden. Wie die Altungarn ja auch unter analogen Bezeichnungen und Hoheitszeichen eine dem chazarischen Doppelkönigtum entsprechende Einrichtung besaßen¹⁰⁷).

¹⁰³) Zitiert nach Ernst Diez, *Iranische Kunst*, Wien 1944, S. 78.

¹⁰⁴) Über Ursprünge und Fortleben des Gedankens Karl Teply, *Die Bausage des Neugebäudes in Wien. Eine Wiener Volkssage türkischen Ursprungs*, in: *Österreichische Zeitschrift für Volkskunde*, Bd. 29 (= 78), Wien 1975, S. 9ff.

¹⁰⁵) Erich Haenisch, *Die Geheime Geschichte der Mongolen*, Leipzig 1941, S. 10f.

¹⁰⁶) Ferdinandy, op. cit., S. 203f.

¹⁰⁷) Schramm, *Herrschaftszeichen*, Bd. 1, S. 281ff. Gyula László, *Steppenvölker und Germanen. Kunst der Völkerwanderungszeit*, Herrsching—Budapest 1974, S. 141. *Kündü*, der Titel des Großkönigs, ist aus alttürkisch *kün*, Sonne, Licht, hergeleitet und bedeutet „der Sonne gebietend“; der Titel des Zweitkönigs, *gyula*, ist gleichfalls türkisch und hat die Bedeutung Fackel; a. a. O.

Historisch-volkskundliche Schlußfolgerungen

Unsere Untersuchung hat zu zeigen unternommen, daß die *Kızıl Elma*-Sage als überaus vielschichtiges Gebilde gesehen werden muß. Ihr Gefüge ist allerdings noch erheblich komplizierter, als hier dargelegt werden konnte. Gerade im Bereich der Volkserzählung gilt das Goethewort vom Tritt, der tausend Verbindungen schlägt. Ihre Gebilde stehen in fortgesetztem Austausch zwischen den Zeiten, zwischen den Räumen, zwischen den sozialen Schichten. Wir müssen aber der Versuchung widerstehen, in diesem Stadium der Forschung den Kreis der Betrachtung zu überdehnen¹⁰⁸).

Andererseits hat es auch niemals die *Kızıl Elma*-Sage gegeben. Wie es lebendigem Volkserzählgut natürlich ist, hatte sie zu Beginn des 16. Jahrhunderts in Ungarn eine andere Gestalt als in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts in Istanbul.

Wenn keine spätere Mystifikation vorliegt, fallen ihre ältesten Spuren in die Zeit *Bayezids II.* (1481—1512). Der gewissen Kreisen zu friedliebende Herrscher sollte durch eine *Seyyidi Battâl Gazi* zugeschriebene Aufforderung, alles Land im Westen „bis zum *Kızıl Elma* hin“ dem Islam zu unterwerfen, zu kriegerischen Unternehmungen angespornt werden¹⁰⁹).

Die breite Entfaltung der Sage fällt deutlich erst mit der Regierung Sultan *Süleymans* (1520—1566) zusammen. Dies ist gut verständlich. Seine Taten schienen die zahlenmystischen Erwägungen, die sich an seine Person hefteten, und das Versprechen seines Namens einzulösen¹¹⁰). Damals dürfte auch das Riesenwerk des *Süleymânâme* des *Uzun Firdevsî* seine Wirkung im Sinne einer Parallelsetzung der beiden *Salomone* getan haben¹¹¹).

Nicht allein die Schmeicheleien panegyrischer Hofpoeten, auch der Volksglaube bemächtigte sich derartiger Spekulationen. Es entspricht dabei seinem Weltbild, in *Süleyman* nicht nur den von Sieg zu Sieg eilenden Bannerträger des osmanisch-islamischen Weltherrschaftsanspruchs zu sehen. Seine achtungsvolle Liebe erweist sich gerade daran, den schrankensetzenden Grenzsituationen nachzusinnen. Aus nicht mehr faßbarer Zeitentiefe brechen hier dunkle Unterströmungen auf. Ein ahnendes Bewußtsein, wie nahe Vollendung und Tod beisammenwohnen, scheint in dem dunklen Janitscharen-*beyit* nachzuklingen: „Ist es denn recht und billig, daß das Korps des *Hacı Bektaş* vernichtet wird [oder: werden soll], wo doch seine Streitaxt das Tor von *Kızıl Elma* aufbricht [oder: aufbrechen wird] ?¹¹²“

¹⁰⁸) Man wird auch mit Einflüssen aus dem Bereich des Märchens rechnen müssen. Auf dem ganzen Balkan ist das Märchen vom Typ „Der goldene Apfel des unsterblichen Vogels (Phönix)“ verbreitet.

¹⁰⁹) Urkunde 10818 im Topkapı Sarayı Arşivi; ein undatiertes Schreiben ohne Verfasser und Adressat, publiziert bei Selâhattin Tansel, Sultan II. Bâyezid'in siyasî hayatı [Das politische Leben Bayezids II.], Istanbul 1966, S. 4ff.

¹¹⁰) Hammer, Geschichte des Osman. Reiches, Bd. 3, S. 3ff.

¹¹¹) Franz Babinger, Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke, Leipzig 1927, S. 32f. Hammer, Rosenöl, S. XVf., S. 177 (Anm.).

¹¹²) Turan, op. cit., Bd. 2, S. 40.

Es ist fraglich, ob es jemals eine endgültige Lösung der vielen Fragen geben wird; zu viel ist verschüttet worden. Aber so, wie sich der Sachverhalt bereits heute darstellt, darf doch festgestellt werden, daß der *Kızıl Elma*-Sage eine weitaus größere geschichtliche Bedeutung zugekommen sein muß, als bisher angenommen worden ist. Diese Überzeugung resultiert insbesondere aus dem Umstand, daß es zweifellos zwischen der *Eyyûb*-Legende und der *Kızıl Elma*-Sage essentielle Querverbindungen gegeben hat. Beide Überlieferungen gewinnen dadurch einen ganz neuen Stellenwert.

Die in der Vollform der *Kızıl Elma*-Sage gestalteten Volksglaubensvorstellungen lassen sich formelhaft im Rahmen eines dreigliedrigen Schemas verstehen. Der Verfasser geht dabei von der genügend gesicherten Basis aus, daß der Goldene Apfel volkskundlich gesehen in den Umkreis der Herrschafts- und Siegtalismane gehört.

Der Ur-Goldapfel befand sich in der Mitte der Welt. *Eyyûb* brachte ihn in seinen Besitz und bewahrte ihn für den künftigen Eroberersultan. Schon Hammer setzte die Auffindung der Heiligen Lanze in Antiochia durch die Kreuzfahrer mit der Entdeckung des Grabes *Eyyûbs* gleich¹¹³). Wenn man allein die massenpsychologischen Auswirkungen im Auge hat, zu recht. Der Volkskunde fehlte aber bisher das vorauszusetzende Objekt, an dem sich der Machtzaubergedanke agglutinieren konnte. Dieses ist nun durch das *mühre* gegeben. Bewußt überspitzt formuliert: *Eyyûb* spielte seine Rolle in der Schwertumgürtungszeremonie nicht deshalb, weil er vor Konstantinopel zum Märtyrer wurde, sondern wurde zum Eroberungsheiligen Istanbuls, weil er dessen Palladium erbeutet hatte. Aber das gilt nur *cum grano salis*. Wenn sich auch die beiden Glaubensbereiche ständig durchdringen und der Volksislam Deutungen aus der mythisch-magischen Bewußtseinsschicht ebenso offen ist wie der Volksglaube anderer Universalreligionen, so darf dieser Bereich doch nicht ungebührlich gegenüber religiösen Glaubensüberzeugungen in den Vordergrund gerückt werden. Aber er darf ebensowenig übersehen werden.

Ein weiteres *missing link* stellt zweifellos die goldene Kugel dar, die *Fatih Mehmed* der Sage nach unter der Kuppel der Hagia Sophia anbringen ließ. Aber da *Evlîyâ* sie nicht *expressis verbis* als *Kızıl Elma* bezeichnet, ist sie nicht als zu dem Sagenkomplex gehörig erkannt worden. Seine deutlich sekundären Begründungen für die Heiligkeit des Ortes verstellen zusätzlich die Einsicht, daß wir in Wirklichkeit mit dieser Kugel ein Analogon dessen vor uns haben, was der religiösen Volkskunde unter dem Terminus *Simile* wohlbekannt ist: das stellvertretende Abbild eines Urbildes, in dem durch Form und Material dessen Kraft wirkt. Der Eroberersultan brachte es an den ursprünglichen Platz des Urbildes zurück. Dieses selbst mußte selbstverständlich in den gesegneten Händen des Heiligen verbleiben. Die Rolle *Hızirs* in der älteren Schwertumgürtungslegende stützt diese Deutung.

Das dritte Kettenglied wird durch den Goldenen Apfel, den Sultan *Süleyman* als „sein Wahrzeichen“ auf die Spitze des Stephansturmes hat setzen lassen, ge-

¹¹³) Hammer, Constantinopolis, Bd. 2, S. 21.

bildet. Er ist — wieder nach den Begriffen der Volkskunde — wohl nur eine weitere Filiation des Urbildes bzw. seines Similes. Mit ihm wird die osmanische Herrschaft in die Welt getragen. Die Aussage der Wiener *Kızıl Elma*-Sage wird zusätzlich gesichert durch den Umstand, daß sie in einem Kreis von etwa einem Dutzend Sagen steht, die alle um die gemeinsame Mittelpunktsvorstellung kreisen, Wien sei die dem Islam verheißene Stadt und werde zur vorbestimmten Stunde erobert werden¹¹⁴). Inwieweit der letzte Teil der Deutung allgemein für andere *Kızıl Elma*-Sagen gilt, muß mangels konkreter Sagentexte offen bleiben. Doch ist eine gleiche Grundfigur mit hoher Wahrscheinlichkeit anzunehmen.

Daß die *Kızıl Elma*-Sage erst in der Begegnung spezifisch türkischer Traditionen mit dem abendländischen Reichsapfelmythos ihre eigentliche Gestalt erhalten hat, daran ist nicht zu zweifeln. Wie die Gewichte zu verteilen sind, kann strittig sein. Soll man den Prozeß der Sagenbildung eher als Türkisierung auf abendländischem Substrat auffassen, oder amalgamiert sich ein türkisches Substrat das abendländische Zeichen? Hier wird künftige Forschung sprechen müssen.

¹¹⁴) Karl Teply, Türkische Sagen und Legenden um Wien, die Stadt des Goldenen Apfels der Deutschen, vorgesehen für Bd. 31 (= 80) (1977) der *Österreichischen Zeitschrift für Volkskunde*.

Die „Rogatsiengesellschaften“

Theriomorphe Maskierung und adoleszenter Umzugsbrauch in den Kontinentalzonen des Südbalkanraums

Leopold Schmidt gewidmet

Von WALTER PUCHNER (Athen)

Die vergleichende Maskenforschung im mittel- und südosteuropäischen Raum hat durch die Sammelwerke von L. Schmidt und R. Wildhaber¹⁾ eine gesicherte Basis erhalten, die die Einordnung regionaler Phänomene in einen übergreifenden Zusammenhang jederzeit mit Sicherheit gestattet. Gerade die einzelnen Kulturzonen des europäischen Südostens haben sich als Maskenlandschaften von seltener Vielfalt und Eigenprägung erwiesen, so daß die gezielte Regionalforschung in diesem Bereich nicht nur Detailerkennnisse auf dem Materialsektor beistellen, sondern aufgrund des Kulturschichtenprofils auch einen Beitrag zum historischen Werden des rezenten Maskenwesens liefern kann.

Unter der Vielzahl der zeremoniellen Umzüge im Zeitraum von Weihnachten bis zur Theophanie, mit dem Schwer- und Höhepunkt des Neujahrsbeginns, die in verschiedenen Namensformen im ganzen Balkanraum auftreten^{1a)}, läßt sich eine Gruppe isolieren, die sich durch eine z.T. rigoros geregelte Exekutionsform auszeichnet. Der im wesentlichen burschenbündische Prozessionszug von Haus zu Haus, oder von Mahala zu Mahala (Wohnviertel), der unter strenger Gruppenbildung und absoluter Gehorsampflcht das Weihnachts-, Neujahrs- oder Theophanielied singt und dafür Gaben erhält, ist unter dem Namen *rogatsia* (mit vielen Variationen) in den Kulturlandschaften Thrakiens, Makedoniens und Thessaliens

¹⁾ L. Schmidt, Masken in Mitteleuropa. Wien 1955; ders., Maskenwesen, Maskenbrauch und Maskenspiel seit 1960. In: *Österreichische Zeitschrift für Volkskunde* XX/69 (1969), S. 203ff.; R. Wildhaber, Masken und Maskenbrauchtum aus Ost- und Südosteuropa. Basel 1968.

^{1a)} Eine systematische und zusammenfassende Übersicht über die Morphologie der Umzugsformen der *Colinda/Kalanda*-Gruppe in den einzelnen Balkanzonen steht noch aus. Eine solche wäre auch deshalb so wünschenswert, weil sich vielleicht in größerem Zusammenhang nachweisen ließe, wie die überaus vielfältigen Erscheinungsformen der Zwölftenumzüge mit der Wirtschafts- und Gesellschaftsform der einzelnen Landschaftsräume kongruieren oder differieren bzw. der Wandel der letzteren gewisse Brauchmutationen bedingt.

(vereinzelt auch des Epirus) anzutreffen²⁾. In Thrakien scheint die noch komplexere Karnevalsszene (*kuker* oder *kalojeros*) einiges von der Umzugsaktivität angezogen zu haben, da hier die Streudichte zum genannten Termin geringer ist³⁾; der kontinuierliche Zusammenhang der Fastnachtsszene mit der Zwölftentpompe ist durch Beispiele bei den historisch vorgängigen Brauchformen der *momoeria* an der Südküste des Schwarzen Meers evident⁴⁾.

Allen diesen panbalkanischen Umzugsvarianten zum Zwölftentermin, ob sie nun *koledari*⁵⁾ oder *rusalia*⁶⁾, *starci*⁷⁾ oder *vasiličari*⁸⁾ genannt werden, ist die maskuline Exklusivität der aktiven Brauchträger gemeinsam, mit Ausnahme vielleicht der infantilen Erscheinungsformen, da das Kind noch „geschlechtslos“, nicht Träger einer Sexusrolle ist⁹⁾. Die Teilnahme oder alleinige Brauchausübung durch Kinder muß nicht in allen Fällen Ergebnis eines funktionsmindernden Infantilisierungsprozesses bedeuten¹⁰⁾, sondern kann auch eine Parallelbegehung der vorpubertären Altersgruppe sein¹¹⁾ oder durch die Initiative eines Schullehrers

²⁾ Die heutigen Staatsgrenzen sind für diese Brauchsicht historisch nachrangig, aber nicht für ihren Wandel. Die verschiedenen politischen Systeme führen zu einem differentiellen Industrialisierungsrhythmus und zu unterschiedlicher Mechanisierungsintensität (Auswirkungen auf das Brauchleben); Säkularisierung und Neuordnung des Kommunalwesens, Abwanderungen und gezielte regionale Nachholinvestitionen schaffen eine mentale und demographische Mobilität, die erhebliche Traditionskontaminationen und -verluste nach sich zieht. Diese industrielle und säkularisierende Phasenverschiebung in der Brauchentwicklung bzw. im Brauchschwund gehört zu den größten Schwierigkeiten der rein rezenten komparativen Brauchforschung im bezeichneten Raum.

³⁾ Die Komplementärrelation beider Maskenzeiten, die sich auch in Vermummungsattributen und Verkleidungstechniken nachweisen läßt, hat eine ihrer Ursachen in der Vorstellung von der Anwesenheit der Seelen auf der Oberwelt an beiden Terminen.

⁴⁾ Als historische Bezugsdimension darf man wohl das griechische Reich von Trapezunt ansprechen, das die Halosis Konstantinopels nur kurz überdauerte (dazu A. E. Βακαλόπουλος, *Ἱστορία τοῦ νέου Ἑλληνισμοῦ. Τόμ. Α΄. Ἀρχές καὶ διαμόρφωσή του* [Geschichte des neuen Griechentums. Bd. I. Anfänge und Ausformung]. Thessaloniki 1974², S. 357 ff.).

⁵⁾ A. J. B. Wace, *Mumming Plays in Southern Balkan*. In: *The Annual of the British School of Athens* 19 (1912/13), S. 248 ff., bes. S. 262.

⁶⁾ M. Arnaudoff, *Die bulgarischen Festbräuche* (Bulgarische Bibliothek 4) Leipzig 1917, S. 30 ff.

⁷⁾ Β. Σκορδέλης, *Ἀνάλεκτά τινα τῆς ἐπαρχίας Φιλιππουπόλεως* [Miscellen aus dem Kreis Philippopol (Plovdiv)]. In: *Πανδώρα ΙΑ'* (1861), S. 259, S. 447—453.

⁸⁾ Arnaudoff, *Bulgarische Festbräuche*, op. cit., S. 23 ff.

⁹⁾ Zum Verhaltenskodex der beiden Sexusrollen im angesprochenen Kulturraum vor allem R.-E. Blum, *The Dangerous Hour. The Lore of Crisis and Mystery in Rural Greece*. London 1970. S. 171 ff.

¹⁰⁾ Wie z. B. in manchen kretischen Gebieten. Θ. Σπαντιδάκης, *Τὰ Κρητικὰ κάλαντα* [Die kretischen Kalanda]. In: *Κρητικὴ Ἔστια ΣΤ'* (1954) τεύχ. 47, S. 2—3.

¹¹⁾ So unternahmen früher kleine Kinder und halbwüchsige Burschen getrennt einen Sammelumzug in Kastoria (Südmakedonien). *Χειρόγραφον τοῦ Κέντρου Ἑρεύνης τῆς Ἑλληνικῆς Λαογραφίας* [Hs des Forschungszentrums für Griechische Volkskunde]; in der Folge XKEA, 1101α: 9.

entstanden¹²⁾. Der Offenheit zur unteren Altergrenze hin über die Pubertätsschwelle zurück entspricht eine gewisse Offenheit in bezug auf die obere Altersgrenze; über den Status der Agamie hinaus¹³⁾. Erwachsene oder verheiratete Männer können auch im Burschenbrauch eine führende Rolle spielen, nicht nur als Organisatoren wie Lehrer und Priester¹⁴⁾, sondern auch als aktive Brauchträger^{14a)}. Die Zäsur der nuptialen Statusänderung und Familiengründung scheint sich auf die Exklusivität der Altersgruppe weniger auszuwirken¹⁵⁾ als der Anspruch auf potentielle maskuline Potenz und die Übernahme der Pflichten und Rechte der balkanpatriarchalischen Mannesrolle¹⁶⁾. Dieser Anspruch und die bezügliche Rolleneinübung setzen denn auch schon im Schulalter ein¹⁷⁾. Auf die soziale Sonder-

¹²⁾ So z.B. an der südlichen Schwarzmeerküste Ende des 19. Jahrhunderts. Ν. Χ. Θεϊόπουλος, Χριστούγεννα στὴν Πουλαντζάκη [Weihnachten in Pulantzaki]. In: Ποντιακὴ Ἔστια 5 (1954), S. 2390—2391.

¹³⁾ Vgl. die Beispiele aus Bulgarien und Rumänien bei M. Arnaudov, Kukeri i rusalii. In: *Sbornik za narodni umotvoreniija i narodopis XXXIV* (Sofija 1920), S. 1—242, bes. S. 138ff.

¹⁴⁾ So etwa bei den Theophanieumzügen, wo der Priester in Begleitung von Kindern oder Burschen den Hagiasmos, die Weihwasserbesprengung von Haus, Stall, Vieh und Menschen vornimmt.

^{14a)} In vielen Deskriptionen wird denn auch zwischen ledigen Burschen und verheirateten jungen Männern bei diesen Umzugsformen gar nicht unterschieden; es ist für den Beobachter auch gar nicht so leicht möglich, eine solche Unterscheidung zu treffen, außer wenn sie von Bedeutung ist, wie etwa bei den Umzügen der *Kuker*-Gruppe in Thrakien.

¹⁵⁾ Dies ganz im Gegensatz zu den Mädchenbräuchen, die mit der Eheschließung strikt ihr Ende finden.

¹⁶⁾ Der Gültigkeitsgrad bzw. die Änderung dieses allgemeinen Ehr- und Verhaltensideals ist heute zonenmäßig zu differenzieren. Die historischen Grundlagen dieser älteren Rollenvorstellung gehen auf den Typ des Türkenkämpfers zurück. G. Gese-mann, Heroische Lebensform. Zur Literatur und Wesenskunde der balkanischen Patriarchalität. Berlin 1943.

¹⁷⁾ Dafür legt der Typ des panegyrischen Ansingeliedes auf das männliche Schulkind deutlich Zeugnis ab:

Κυρά, ἔχεις ὄμορφο μικρό, στὸ μόσκο ἀναθρεμμένο,
τὸ λούζουν, τὸ στολίζουνε, στὸ δάσκαλο τὸ στέλνεις,
τὸ καρτεράει ὁ δάσκαλος, μὲ μιὰ χρυσὴ βεργούλα,
τὸ καρτεράει ἡ δασκάλισσα μὲ δυὸ κλωνάρια μόσκο.

5 „Παιδί μου, ποῦ εἶν' τὰ γράμματα, παιδί μου, ποῦ εἶν' ὁ νοῦς σου;
— Τὰ γράμματά μου στὸ χαρτί κι' ὁ νοῦς μου πέρα δέρνει,
πέρα στὶς νιές τὶς ὄμορφες, πέρα στὶς μαυρομάτες,
πῶχουν τὰ μάτια σὰν ἐλιά, τὰ φρύδια σὰ γαιτάνι“.

[Frau, du hast einen hübschen Kleinen, in Moschus großgezogen, / man wäscht ihn, schmückt ihn, du schickst ihn zum Lehrer, / der Lehrer erwartet ihn mit einer goldenen Rute, / die Lehrerin erwartet ihn mit zwei Duftzweigen. / „Mein Kind, wo sind deine Kenntnisse, mein Kind, wo sind deine Gedanken? / — Meine Kenntnisse auf dem Papier und meine Gedanken quälen sich drüben, / drüben bei den Mädchen den schönen, drüben bei den Schwarzäugigen, / die Augen haben wie Oliven und Brauen wie eine Schnur.“] Ν. Γ. Πολίτης, Ἐκλογαὶ ἀπὸ τὰ τραγούδια τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ [Auswahl aus den Liedern des griechischen Volkes], Athen 1914. Nr. 193, S. 161. Wie noch

stellung der Brauchträgerschicht der Burschenschaften und ähnlicher Altersverbände im Europa früherer Jahrhunderte, ihren exklusiven Charakter und ihre speziellen Aufgaben für die Brauchausübung im Rahmen einer begrenzten Öffentlichkeit ist bereits von älteren Forschergenerationen hingewiesen worden¹⁸). Die höhere Mobilität, die der adoleszente Agamiestatus mit sich bringt, wird in temporären Rollenverbindlichkeiten und Gruppenbildungen gebunden, die zwar quer zur intra- und interfamiliären Positionshierarchie verlaufen, aber öffentlichen (ökonomischen oder rituellen) Zielen dienen. Damit ist in gewissem Sinne eine Initiation in eine begrenzte Öffentlichkeit (Dorf, Stadt, Region) verbunden, die Übernahme eines verbindlichen Mannesideals sowie die Beitragspflicht zu gewissen Gemeinschaftsleistungen¹⁹). Zu solchen Leistungen, die die Dorfjugend für die Kommunität erbringt, zählt die Organisation und Durchführung der Zwölftenumzüge, deren Erträge entweder der Umzugsgruppe selbst oder öffentlichen Zwecken (Schule, Kirche, Bauvorhaben) zugute kommt²⁰).

Aber auch religiöse, mythologische und „abergläubische“ Vorstellungen spielen in unterschiedlichem Ausmaße im Motivationshorizont der Umzugsaktivität ihre Rolle. In dieser Hinsicht stellen die „Heischegänge“ von Weihnachten, Neujahr und Theophanie nur einen Ausschnitt eines ganzen Spektrums von mantischen und apotropäischen Aktionen, Verhaltensvorschriften und Verboten während des Zeitraums des Dodekahémerons dar²¹). Die zyklische Prozession der *rogatsia* gehört damit terminmäßig der großen Gruppe der panbalkanischen *Colinda/Kalanda*-Formen²²) an, bewegt sich aber auch im Vorstellungshorizont der Fastnachtsumzüge und der *Rusalia*²³). Letztere Gemeinsamkeiten stehen in Zusammenhang mit Vorstellungskreisen von der Anwesenheit der Toten auf der Erde zu gewissen Jahresterminen²⁴), erstere beziehen sich auf den heortologischen Sinnhintergrund,

ausführlichere Varianten aus Epirus zeigen (Δ. Α. Πετρόπουλος, 'Ελληνικά δημοτικά τραγούδια [Griechische Volkslieder], Bd. I, II. Athen 1958/59. II, S. 25, 26), trifft die Erwartung eines Interesses am anderen Geschlecht schon beim Schulkind auch auf den südbalkanischen Kontinentalraum zu. Das Loblied skizziert idealisierte Verhaltenserwartungen für den Träger der jeweiligen Position. Der Anspruch auf die Mannesrolle schon im frühpubertären Alter wird von den Älteren wohlwollend akzeptiert und erwartet.

¹⁸) In Auswahl: L. Weiser, Altgermanische Jünglingsweihen und Männerbünde. Bühl-Baden 1927; O. Höfler, Kultische Geheimbünde der Germanen. I. Bd., Frankfurt 1934; R. Wolfram, Schwerttanz und Männerbund. Kassel 1936. Ethnologische Nachweise bleiben hier ausgespart.

¹⁹) Diese Verpflichtungen, die das Ehrideal mit sich bringt, ist im Handlungskorrektiv des φιλότιμο angesprochen.

²⁰) Um den Wert der Gaben zu steigern, nehmen bei größeren Bauvorhaben auch die Dorfhonoratioren am Umzug teil (Spantidakis, Kretika Kalanta, S. 2—3).

²¹) Dazu allgemein Γ. Α. Μέγας, Ζητήματα ελληνικής λαογραφίας [Fragen der griechischen Volkskunde]. In: 'Επετηρίς του Λαογραφικού 'Αρχείου 1941/42, S. 77—195.

²²) Sowohl die südslawische wie die griechische Bezeichnung geht auf die römischen *Calendae* zurück.

²³) Zur älteren Brauchmorphologie in Makedonien K. Šapkarev, Russalii. Plovdiv 1884.

²⁴) Vor allem den „Psychosabbata“ der beiden letzten Fastnachtswochen und der

die Umzugsmorphologie, Brauchträger, Symbolik von Attributen und Handlungen, Lieder, Tänze, Verkleidungsfiguren und Szenentypen. Um die kulturgeographische und alterssoziologische Prozessionsvariante der Rogatsiengesellschaften in Besonderheit und Affinität besser kontrastieren zu können, seien zuvor generell die Möglichkeiten der Brauchmorphologie der südbalkanischen Zwölftenumzüge ausgestellt²⁵⁾.

I.

Die Umzüge werden von Kleinkindern²⁶⁾, Kindern (Schulalter)²⁷⁾, Burschen²⁸⁾ oder erwachsenen Männern²⁹⁾ ausgeführt, einzeln³⁰⁾, paarweise oder in Gruppen verschiedener Größe³¹⁾, oft auch gestaffelt^{31a)}. Die Heischetätigkeit setzt am Vorabend des Weihnachtstages ein³²⁾, in Ausnahmefällen auch schon früher³³⁾, wird

ersten Woche der Osterquadragesima sowie am ersten Samstag nach Pfingsten (τοῦ ρουσαλιῶ).

²⁵⁾ In das Beispielmateriale sind vereinzelt auch mediterrane Übergangszonen mit einbezogen.

²⁶⁾ Z. B. beim Weihnachtsumzug in Farsala (Thessalien) ΑΣΛΠ 1043: 99. Ἀρχεῖον τοῦ Σπουδαστηρίου τῆς Λαογραφίας τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν [Handschrift des Seminars für Griechische Volkskunde an der Universität Athen].

²⁷⁾ Die Neujahrsumzüge (*surva*) der Knaben mit dem geschmückten Olivenzweig fast überall in Makedonien (N. E. Πέτροβιτς, Σύμμεικτα λαογραφικὰ Σερρών [Volkskundliche Miszellen aus Serres]. In: Σεραϊκὰ Χρονικὰ Ε' (1969/70), S. 149—165, bes. S. 155f.).

²⁸⁾ In Südostthrakien, der heutigen Europäischen Türkei, gingen vor dem Zweiten Weltkrieg am Theophanietag Burschen im Alter von 17—20 Jahren mit einem blumengeschmückten Kreuz von Haus zu Haus und sangen das Troparium des Tages. Δ. Α. Πετρόπουλος, Λαογραφικὰ Σκοποῦ Ἀνατολικῆς Θράκης [Volkskundliches aus Skopos in Ostthrakien]. In: Ἀρχεῖον τοῦ Θρακικοῦ Γλωσσικοῦ καὶ Λαογραφικοῦ Θησαυροῦ 5 (1939/40), S. 145—229, bes. S. 157.

²⁹⁾ In Keramidion (Thessalien) gingen am Theophanietag um 1900 neben der üblichen Heischeprozeession auch alte Männer in Masken um. Α. Δ. Παπαχατζόπουλος, Λαογραφικὰ τοῦ Κεραμιδίου τῆς ἐπαρχίας Βόλου [Volkskundliches aus Keramidion in der Provinz Volos]. In: Θεσσαλικὰ Χρονικὰ 2 (1931), S. 114—138, bes. S. 131ff.).

³⁰⁾ Z. B. bei den Weihnachtskalanda in Ätolien. Δ. Ντοῦζος, Λαογραφία ὄρεινῆς Ναυπακτίας [Volkskundliches aus dem Berggebiet von Nafpaktos], Athen 1961, S. 63.

³¹⁾ Im allgemeinen sind kleine Gruppen von zwei bis vier Mitgliedern weit häufiger als größere Formationen. Nur selten ist die Teilnehmeranzahl symbolisch wie z. B. die zwölf Männer beim Weihnachtsumzug der *Rugatsia* in Lavara in Griechisch-Thrakien, die die zwölf Apostel darstellen. Α. Παπάζογλου, Τὰ «Ρουγκάτσια» τῶν Λαβάρων Διδυμοτείχου [Die „Rugatsia“ in Lavara im Raum Didymotichon]. In: Θρακικὰ 43 (1969), S. 204—221.

^{31a)} So unternehmen in Uskiup (Ostthrakien) die 12—15jährigen Burschen und die 17—20jährigen zu verschiedenen Zeitpunkten ihre eigenen Umzüge. Petropulos, Laographika, S. 156f.

³²⁾ Im Falle von Weihnachten ist der Vortag sogar weit häufiger frequentiert als der Festtag.

³³⁾ In Siatista (Makedonien) schon ab 6. Dez. Γ. Θ. Γιαννούλης, Τὰ Κόλιαντα [Die Koliada]. In: Μακεδονικὸν Ἡμερολόγιον 1934, S. 223—227.

am Vorabend des Neujahrstages^{33a)} und an diesem selbst³⁴⁾ fortgeführt und findet in der Hagiasmos-Prozession am Vor- und Festtag der Theophanie³⁵⁾ ihren Abschluß. Die von Haus zu Haus Ziehenden sagen Heischsprüche auf³⁶⁾, singen die bezüglichen Festlieder³⁷⁾ oder panegyrische Preislieder auf einzelne Personen³⁸⁾, wünschen Glück und Prosperität³⁹⁾ und erhalten Geschenke verschiedener Art⁴⁰⁾. Die Lieder werden z.T. von Instrumenten begleitet⁴¹⁾ oder von rhythmischen Stockschlägen auf den Boden⁴²⁾, nichtöffnenden Häusern⁴³⁾ wird gedroht⁴⁴⁾, oder

^{33a)} Auch hier übersteigt die Häufigkeit der Umzüge am Vorabend die des Neujahrstages um ein Vielfaches.

³⁴⁾ Hier sind besonders die verschiedenen *Surva*-Handlungen zu nennen, das Schlagen von Mensch und Vieh mit der Kornelkirschrute, das körperliche Robustheit und Gesundheit, bei Frauen Fruchtbarkeit bringen soll.

³⁵⁾ Im Anschluß an den Hagiasmos (die Wasserweihung) in der Kirche geht der Priester in Begleitung einiger Kinder durch das Dorf, singt das Tauftroparion und besprengt die Räumlichkeiten der Häuser mit Weihwasser. So in Kukulion in Epirus; K. Π. Λαζαρίδης, 'Από τὰ λαογραφικά στοιχεία τοῦ Κουκουλιού-Ζαγοριού γιὰ τὰ Δωδεκαήμερα [Von den alten volkskundlichen Elementen in Kukulion in Zagoria während der Zwölfsten]. In: 'Ηπειρωτικὴ 'Εστία 7 (1958), S. 890—896. Dieser Umgang vertreibt nach dem Volksglauben die Kallikantzaroi, schädlich-dümmliche Totendämonen, die während der zwölf Tage auf der Oberwelt ihr Unwesen treiben. K. Καραπατάκης, Τὸ δωδεκαήμερον τῶν Χριστουγέννων [Die zwölf Tage der Weihnachten]. Athen 1971, S. 258 ff.

³⁶⁾ So bei den Weihnachtsumgängen in Kallipefki in Thessalien. ΑΣΑΠ 1665: 112.

³⁷⁾ Ein Christgeburtslied zu Weihnachten, das Lied vom *Hl. Basileios* am Neujahrstag und das Tauftroparion oder ein Lied, das die Taufe Christi im Jordan schildert, am Theophanietag. Näheres dazu im folgenden.

³⁸⁾ Diese Lieder, deren Aufbau je nach der Zusammensetzung der angesungenen Familie wechselt, werden gewöhnlich nach den Festliedern gesungen, und sind an keinen religiösen Termin gebunden (dieselben Lieder können am Neujahrstag von Burschen und am Lazarussamstag von Mädchen gesungen werden).

³⁹⁾ Die einfachen Neujahrsgrüße beziehen sich durchwegs auf langes Leben: χρόνια πολλά, εἰς πολλὰ ἔτη, za mnogo godina, surva godina usw. Die Aspekte der Eueterie, des Guten Jahrs, bestehen in Gesundheit, Fertilität und Prosperität von Mensch und Vieh sowie Eukarpie der Felder.

⁴⁰⁾ Neben der monetären Entlohnung spielen Nüsse, Mandeln, Feigen usw. eine große Rolle, für die *Rogatsia* speziell aber Lebensmittel: Wein, Fleisch, Würste, Pasteten, Brot, Butter usw.

⁴¹⁾ Hier ist vor allem der Dudelsack (γκαίντα, gajda) zu nennen. Z.B. in Thrakien, A. 'Εσκιτζόγλου, Λαογραφικὴ μελέτη Σιταρίας Διδυμοτείχου [Volkskundliche Studie von Sitaria im Raum Didymotichon]. In: Θρακικά 42 (1968), S. 259—303, bes. S. 286, aber auch die Trommel, z.B. auf der Insel Skyros um 1850; Μ. Κωνσταντινίδης, 'Η νῆσος Σκῆρος [Die Insel Skyros], Athen 1901, S. 171; weitere Beispiele bei L. Kretzenbacher, Südosteuropäische Primitivinstrumente vom „Rummelpott“-Typ in vergleichend-musikvolkskundlicher Forschung. In: W. Wünsch, Volksmusik Südost-Europas. München 1966, S. 50 ff. In anderen Fällen bilden sich auch kleine Orchester; so in der Stadt Karditsa in Thessalien Klarinette, Violine und Mandoline; ΑΣΑΠ 1414: o. S.

⁴²⁾ So z.B. beim Koliadra-Umzug in Epirus; XKEA 1908 Γ': 49.

⁴³⁾ Bei manchen *Rogatsia*-Prozessionen in Thrakien besteht im Gegenteil sogar Anwesenheitspflicht aller Familienmitglieder; E. Γραμματικόγλου, Λαογραφικά

die Inwohner verspottet⁴⁵); man droht mit dem Einschlagen der Türen und Fenster⁴⁶), was in einigen Fällen auch ausgeführt wird⁴⁷). Zum Zwecke des An-die-Tür-Schlagens (Alarmfunktion)⁴⁸) bedient man sich Stöcke mit einer großen Verknotung⁴⁹), welche spezielle Namen tragen⁵⁰); auch Äxte und Hämmer sind im Gebrauch⁵¹). Der Umgang geschieht häufig mit großer Lärmentwicklung⁵²), entweder durch mitgeführte Viehglocken⁵³) oder durch Kirchengeläute⁵⁴), und ist allgemein sehr störend⁵⁵). Kinder stehlen auch Holz⁵⁶) für das Weihnachtsfeuer⁵⁷). Man führt auch Dochtlampen⁵⁸), Kartonkirchen⁵⁹), Schiffe⁶⁰), Kreuze⁶¹), Ikonen⁶²)

Πυθίου Διδυμοτείχου [Volkskundliches aus Pythion im Raum Didymotichon]. In: *Θρακικά* 43 (1969), S. 180—203, bes. S. 186ff.

⁴⁴) In Grintades (Makedonien) droht man mit dem Raub der Tochter des Hauses; Δ. Λουκόπουλος, *Σύμμεικτα λαογραφικά Μακεδονίας* [Volkskundliche Miscellen aus Makedonien]. In: *Λαογραφία* 6 (1917/18), S. 13—168, bes. S. 130ff.

⁴⁵) Vgl. das Beispiel bei Petropulos, *Ellenika demotika tragoudia II*, op. cit., S. 32.

⁴⁶) So beim Weihnachtsumzug der Kinder in Mesolakkia (Makedonien); *ΑΣΛΠ* 1689: 169f.

⁴⁷) Bei Geschenkverweigerung in Damaskinia (Makedonien); *XKEA* 1103a: 5.

⁴⁸) Γ. Μέγας, *Ἑλληνικαὶ ἑορταὶ καὶ ἔθιμα τῆς λαϊκῆς λατρείας* [Griechische Feste und volksreligiöse Bräuche], Athen 1956, S. 44ff. In Thessalien schlägt man an die Haustüren der Verwandten heftiger als an andere (euergetische Funktion des *Surva*-Schlagens?); Petropulos, *Laographika*, S. 157.

⁴⁹) So in Epirus; Ν. Β. Λώλης, *Τὸ «δωδεκάημερο» στὴν Ἠπειρο* [Die „Zwölfsten“ in Epirus], Athen 1965, S. 10ff. In Thessalien versuchen die Kinder, Stöcke mit möglichst großer Verknotung zu finden, *ΑΣΛΠ* 1409: 16ff.

⁵⁰) Die Namen der Knüppel gehen in der Regel auf das griechische *ματσούκι* oder das bulgarische *surva* zurück. Die Knorren werden in Thrakien *ντουμούτσι*, in Makedonien *στοῦμπο* genannt.

⁵¹) Makedonien, Π. Παπαδάκης, *Λαογραφικὰ Ἀμυνταίου* [Volkskundliches aus Amyntaion]. In: *Ἀριστοτέλης* 3—4 (1957), S. 73—74.

⁵²) Z. B. bei den Weihnachtsumzügen in Nordthessalien, *XKEA* 1971: 55.

⁵³) Diese werden entweder umgehängt (*ΑΣΛΠ* 1407: 63 Thessalien) oder in der Hand gehalten (*ΑΣΛΠ* 1408: 57 Thessalien). Man fädelt auch Eisenstücke an eine Schnur und schlägt sie gegeneinander (*ΑΣΛΠ* 1808: 111f. Zentralgriechenland). Für Lärmumzüge bevorzugt man die großen Viehglocken (*ΑΣΛΠ* 1665: 113 Thessalien). Das Schlagen des Triangels ist nur bei den Kinderumzügen der Mediterranzone zu finden.

⁵⁴) So in der Neujahrsnacht in Damaskinia (Makedonien) (*XKEA* 2442: 83f.).

⁵⁵) Ein eigenartiges Beispiel aus der Peloponnes (Karytaina): Alte Männer mit Flöten, Spitzhacken und Feuerzangen durchstöbern am Vortag vor Weihnachten jedes Haus von oben bis unten und singen das Christgeburtslied (*ΑΣΛΠ* 1766: 144).

⁵⁶) So bei den Weihnachtsumzügen in Magula/Thessalien (*XKEA* 1980: 14f.).

⁵⁷) In Siatista/Makedonien *κλαδαριά* genannt; Δ. Ν. Παπαναούμ, *Λαογραφικὰ Σιατίστης* [Volkskundliches aus Siatista], Thessaloniki 1968, S. 28, in Aposkepos/Makedonien *παλέσκα* (*XKEA* 1102: 5).

⁵⁸) So bei den Neujahrsumzügen der Karagunides, der Nomaden der thessalischen Tiefebene; Χ. Α. Κολότσιος-Δημόφιλος, *Λαογραφία Καραγκούνιδων Δυτικῆς Θεσσαλίας* [Volkskunde der Karagunides West-Thessaliens], Trikala 1962, S. 54f.

⁵⁹) Dieser Umzugstyp ist eher für den Inselraum charakteristisch. Griechische Flüchtlinge von der Westküste des Schwarzen Meers haben den Brauch stellenweise in Makedonien eingebürgert; z. B. in Nymfopetra (*XKEA* 2339: 149).

⁶⁰) Nur für die Mediterranzone typisch, so z. B. im Athen des 19. und 20. Jahr-

u. a. mit sich; Gebildbrote werden gebacken und verteilt⁶³). Die Umziehenden schüren das Feuer auf⁶⁴), schlagen Vieh und Mensch mit der Kornelkirschrute⁶⁵), lesen verstreuten Weizen auf⁶⁶) und ahmen Tiere nach, die sich dadurch vermehren sollen⁶⁷). Man schwärzt sich auch die Gesichter mit Ruß⁶⁸), tanzt am Dorfplatz zu Instrumenten⁶⁹), kleidet sich festlich⁷⁰) oder in Lumpen⁷¹).

hundreds; R. Rodd, *The Customs and Lore of Modern Greece*. London 1892, S. 137; Σ., *Οἱ μικροὶ πρωτοχρονιάτικοι Ταρσανάδες τῆς Ἀθήνας* [Die kleinen Schiffswerften zu Neujahr in Athen]. In: *Ναυτική Ἑλλάς* 6 (1933/34), S. 1535.

⁶¹) Mit einem blumengeschmückten Kreuz singen die Burschen die Theophaniekalanda in Thrakien; Petropulos, *Laographika*, op. cit., S. 157.

⁶²) In Monodendrion im Gebiet von Zagoria in Epirus gehen kleine Kinder am Neujahrstag mit der Ikone des *Hl. Basileios* um (XKEA 2266: 18f.). Dasselbe trifft man bei der griechischen Restbevölkerung in Kappadokien an; Θ. Θεοδωρίδης, *Τὰ παρασιώτικα κάλανδα* [Kalanda in Farasa]. In: *Μικρασιατικά* 1 (1970/71), S. 133—135.

⁶³) Z. B. in Epirus zu Weihnachten (ΑΣΛΠ 1679: 73).

⁶⁴) Makedonien (XKEA 1102: 7f.).

⁶⁵) In Promachoi/Zentralmakedonien gehen die Kinder nach dem Absingen des Weihnachtsliedes in den Stall und schlagen jedes Tier dreimal mit ihrem Stock, „damit es im Sommer von den Fliegen verschont bleibt“ (XKEA 2394: 254f.). Mit der *Surva*-Rute schlägt man in Thrakien und Makedonien am Neujahrstag die Leute auf den Rücken (ΑΣΛΠ 1690: 124).

⁶⁶) Ein Teller Weizenkörner mit Schnee vermischt spielt bei den thrakischen *Surva*-Umzügen eine gewisse Rolle. In Mikro Derion geht ein Knabe mit einer Kornelkirschrute, einem Teller mit Weizen und kleinen Münzen am Silvestertag zu den Verwandten ans Bett, schlägt sie dreimal mit der Rute und verstreut Weizenkörner mit Schnee vermischt im Zimmer, wobei er reiche Ernte wünscht. Am Neujahrstag schlagen die Kinder die aus der Kirche Kommenden mit blühenden Kornelkirschzweigen auf den Rücken und sagen: Neue Füße, neues Kreuz, eiserne Knochen; Μελέτη ἀπὸ τῆ ζωῆ καὶ τὰ ἤθη τῶν κατοίκων τοῦ Μικροῦ Δερεῖου [Studie über das Leben und die Sitten der Einwohner von Mikro Derion]. In: *Θρακικά* 42 (1968), S. 105—110, bes. S. 109. Dasselbe ist auch für Bulgarien nachgewiesen; Δ. Κ. Βογάζλης, Ἡθῆ, ἔθιμα καὶ προλήψεις τῶν Ἑλλήνων βορειοθρακῶν ὡς καὶ τῶν συνοίκων τους Βουλγάρων [Sitten, Bräuche und Aberglaube der nordthrakischen Griechen sowie der benachbarten Bulgaren]. In: *Ἀρχεῖον τοῦ Θρακικοῦ Γλωσσικοῦ καὶ Λαογραφικοῦ Θησαυροῦ* 21 (1956), S. 177—234, bes. S. 199f.

⁶⁷) In Amurion (Thessalien) setzen sich die Kinder in einem Zimmer des Hauses auf den Boden und ahmen Schaf-, Ziegen-, Rinder- und Hühnerlaute nach (XKEA 1974: 58f.). In Avjerinos setzen sich die Burschen wie Legehühner um das Feuer und blöken (!). Kastanien, Nüsse und Äpfel werden durch das Zimmer geworfen, die Burschen lesen blökend und auf allen vieren kriechend die Gaben auf; Ι. Δ. Τάρης, *Τὰ κόλλιντα στὸν Αὐγερινὸ (Βοῦτου Κοζάνης)* [Die kollida in Avjerinos]. In: *Καλλιτέχνης* I (1947), S. 17—18. Ähnliches konnte bei den griechischen Nomaden im Südbalkan vor der Jahrhundertwende beobachtet werden: „In other days when the boys entered the home they sat down a little, and after a time the householder threw currants and peas on the floor. The boys then went down on hands and knees and picked them up with their mouth baaing like sheeps“; A. J. B. Wace-M. S. Thompson, *The Nomads of the Balkans*. London 1914, S. 137.

⁶⁸) So beim Theophanieumzug in Balaftsa/Makedonien; Ν. Β. Κοσμάς, *Λαογραφικά τῆς Μπαλάφτσας* [Volkskundliches aus Balaftsa]. In: *Μακεδονικά* 6 (1964/65), S. 211—236, bes. S. 225.

⁶⁹) Z. B. in Nymfopetra/Makedonien (XKEA 2738: 19f.).

⁷⁰) So die *καπιταναραῖοι* in Pythion/Thessalien am Neujahrstag (XKEA 1977: 18).

⁷¹) In Ermakia/Makedonien verkleiden sich Kinder einen Tag vor Neujahr in

Von diesem sehr flüchtig skizzierten Erscheinungsfeld heben sich die Rogatsiengesellschaften im allgemeinen durch folgende Kriterien ab: Nomenklatur, spezieller Verbreitungsraum, strenge Gruppenorganisation mit hierarchischer Struktur, lose Terminorientiertheit im Zwölftenabschnitt, Lied, Tanz, (Waffen), Festkleidung oder Maskierung, festgelegte Verkleidungstypen bzw. archetypische Darstellungsszenen. Eine charakteristische Eigenheit stellt auch der erbitterte Kampf dar, der sich beim zufälligen Zusammentreffen zweier Umzugsgruppen entspinnt; in der regionalen Toponomastik taucht der Name der *rogatsia* als Örtlichkeit solcher Gemetzel und als Begräbnisstätte der Gefallenen des öfteren auf⁷²⁾.

Wie alle komplexeren Brauchphänomene, so erfüllt auch der Rogatsienumzug Funktionen in ganz verschiedenen Lebensbereichen: ökonomische, religiöse, mythologische, soziologische, sozialpsychologische, individualethische u. a. Damit der Einzelfall in seiner Bedeutungsvielfalt plastischer vor Augen treten kann, sei einzelnen solcher Sinnperspektiven kurz nachgegangen.

Die zunächst am leichtesten greifbare ätiologische Schicht ist die Gabenkollektion, für die die Umzugsgruppe gewisse Gegenleistungen vollbringt: Liedabsingen, Tanz, gewisse eueterische Handlungen⁷³⁾, Glücks- und Prosperitätswünsche, Verkleidungen usw. Die Zwölftenprozession stellt sich aus dieser Sicht als eine Art temporärer Dienstleistung an der Öffentlichkeit dar, für die die organisierte Gruppe entlohnt wird. Häufig wird das Honorar in Münzen oder Lebensmitteln ausgefolgt, oft aber nicht in einem Festgelage verzehrt, sondern der Kirche oder Schule abgeliefert. Bei anstehenden öffentlichen Bauvorhaben geht auch manchmal der Kirchenvorsteher oder Bürgermeister selbst einsammeln, um den Wert der Gaben unter Ausnützung des interfamiliären Antagonismus zu steigern⁷⁴⁾. Diese Art der „Kreditanleihe“ muß nicht unbedingt Produkt eines sekundären pragmatisierenden Utilitaritätsprozesses sein, sondern gehört einfach zu den Finalitätsmöglichkeiten der Brauchform⁷⁵⁾. Als Honorar der Leistungstauschaktion in der Zwölftenperiode überwiegt die monetäre Entlohnung vor verschiedenen Lebensmittelgaben, wobei die Münzen durchaus nicht nur Realwert, sondern auch Symbolwert haben können⁷⁶⁾.

Lumpen und Fustanellen und ziehen herum; A. N. Δευτεραῖος, Ἐκθεσις Λαογραφικῆς ἐρεῦνης εἰς τὴν περιοχὴν βορείως τῆς Κοζάνης [Bericht über volkskundliche Forschung im Gebiet nördlich von Kozani]. In: Ἐπετηρὶς τοῦ Κέντρου Ἐρεῦνης τῆς Ἑλληνικῆς Λαογραφίας Κ'-ΚΑ' (1967/68), S. 347ff., bes. S. 352.

⁷²⁾ Die Opfer solcher Zusammenstöße pflegt man an Ort und Stelle zu begraben.

⁷³⁾ Εὐετηρία = Das Gute Jahr.

⁷⁴⁾ So z. B. auf Kreta; Spantidakis, *Kretika kalanta*, S. 2f. Zum interfamiliären Antagonismus J. K. Campbell, *The Kindred in a Greek Mountain Community*. In: *Mediterranean Countrymen*, ed. by J. Pitt-Rivers, Paris 1963, S. 73ff., bes. S. 80ff.

⁷⁵⁾ Es sei nur daran erinnert, daß die Kinder zu byzantinischer Zeit im Auftrag des Lehrers den Umzug veranstalteten, der auf diese Weise die bei Festtagen ihm zustehende Sonderzahlung eintrieb; Φ. Κουκουλές, *Βυζαντινῶν βίος καὶ πολιτισμὸς* [Leben und Kultur der Byzantiner], Bd. I—VI, Athen 1948—55, I, S. 87. Die Organisation der *Kalanda*-Umzüge von und für die Schule ist auch bei den rezenten Formen wieder verstärkt im Schwange.

⁷⁶⁾ Dies wird besonders deutlich beim Brauch der sogenannten *Vasilópitta*, dem

Der sich in allen Detailmanifestationen der Umzugshandlung spiegelnde Finalitätshorizont der Förderung von Prosperität und Fertilität im kommenden Jahr ist vor dem vorwiegend agrarwirtschaftlichen Hintergrund von Ackerbau und Viehzucht zu sehen. Die Analogiehandlungen beziehen sich auf Schaf- und Geflügelzucht, die Eukarpiewünsche auf Saatgut allgemein. Den Männern wünscht man Robustheit und Arbeitskraft, den Frauen Fruchtbarkeit und viele männliche Nachkommen⁷⁷). Der dörfliche und agrare Wirtschaftshintergrund, das Bangen um die Karpophorie der Pflanzungen und die Gesundheit des Viehs, ist in den Brauchaussagen deutlich greifbar, obwohl der Ritus in gleicher Form auch in größeren Städten mit ausgebildetem Dienstleistungsgewerbe durchgeführt wird.

Die gleiche gewerbliche Undifferenziertheit spiegeln auch die panegyrischen Ansingelieder an einzelne Personen, die gewöhnlich nach dem auf den religiösen Festanlaß bezogenen Liedteil gesungen werden. Dieses Liedgut spielt deutlich auf Wirtschaftsformen, auf Ideale und Lebensführung der Großgrundbesitzerschicht (*koçabasi*) der Osmanenzeit an⁷⁸), deren Lebensstandard und Verhaltensweisen dem ärmeren Landwirt als Wunschziel vorgeschwebt haben mag; in der Überhöhung dieser realen Lebensformen in noch idealere Sphären eines fast schon ritterlich-feudalen Idealanspruches, schmeichelte man natürlich den mit der türki-

Kuchen des *Hl. Basileios*, des Kirchenvaters aus Kappadokien, der am 1. Januar gefeiert wird. In den kreisrunden Kuchen wird eine Münze eingebacken, der Kuchen am Neujahrstag in gleich große Stücke zerschnitten und an die Familienmitglieder verteilt. Der Finder soll im kommenden Jahr besonderes Glück haben. Der im ganzen Südbalkanraum und christl. Ostmittelmeer verbreitete mantische Neujahrsbrauch kennt folgende ätiologische Sage: zur Zeit *Basileios d.Gr.* unterstand Kaisareia einem gefürchteten Eparchen, der die Städte seiner Statthalterschaft systematisch ausplünderte. Ein solches Schicksal drohte nun auch Kaisareia. Der weise Kirchenvater schlug vor, den raubgierigen Statthalter zu kaufen, ihm so viele Geschenke zu überreichen, daß er von einer Plünderung der Stadt Abstand nehme. Jede Familie solle einen wertvollen Gegenstand oder eine Goldmünze spenden. So geschah es denn auch. In der Unterredung des Eparchen mit dem *Hl. Basileios* begann die Habgier des ersten einer gewissen Beschämung zu weichen, und er verschonte die Stadt ohne jegliche Bezahlung. Bei der Rückgabe der wertvollen Geschenke an die einzelnen Familien stellte sich nun das Problem der Eigentümerschaft, denn niemand hatte auch seinen Namen abgegeben. Da ließ der Hl. Kirchenvater kleine Brote herstellen und je einen Gegenstand einbacken. Nach der Messe am Neujahrstage ließ er die Brote verteilen. Die Leute wunderten sich über das seltsame Geschenk, doch fanden sie, als sie das Brot verzehrten, einen kostbaren Gegenstand eingebacken. Und der Wunderglaube will es, daß auf diese Art jedem Spender seine eigene Gabe zugekommen sei.

⁷⁷) Der Wunsch für eine hohe Geburtenrate (*πολλά γεννήματα*) betrifft in Viehzuchtgebieten das Vieh; in Ackerbaugebieten betrifft der Wunsch für die Fruchtbarkeit Frau und Feld gleichermaßen. Indizien für diese Bedeutungskongruenz sind die Pflügungsszenen im Karneval und die symbolische Rolle des Pfluges im Hochzeitsbrauch. K. A. Ρωμαῖος, Τὸ ὄνι στὸν γάμον [Der Pflug bei der Hochzeit]. In: *Λαογραφία* 7 (1923), S. 346—368. Die bulgarische *Surva*-Rute wird sterilen Frauen oder jungvermählten Bräuten sowie dem Vieh aufgelegt.

⁷⁸) Als Entstehungszeit wird man hier wohl am ehesten an das 18. Jahrhundert denken können, als die Rajahs ihren wirtschaftlichen und bildungsmäßigen Aufschwung nahmen.

schen Lokalverwaltung kooperierenden Grundherren und versuchte, sie zum Schenken wertvollerer Gaben zu veranlassen. Der Hausherr etwa erscheint in diesen Liedern als eine Art Landaristokrat, dem eine große Dienerschaft die kleinsten Handgriffe abnimmt⁷⁹⁾, der in Märchenpalästen wohnt und dessen Großzügigkeit und Gastfreundschaft einfach überwältigend ist⁸⁰⁾. Die Bekanntheit seines Namens in Venedig und Konstantinopel wird gerühmt ebenso wie die vollen Vorratskammern im Haus⁸¹⁾. Die Hausfrau tritt als hochgewachsene, schlanke Landgräfin auf, die sich zum Kirchgang schmückt, deren Gesicht mit der Sonne verglichen wird⁸²⁾, ihre Haut mit dem Schnee⁸³⁾; als Ring steckt sie sich den

⁷⁹⁾ 5 Πέντε κρατοῦν τὸ μαῦρο σου κι ὀχτὼ τὸ σαλιβάρι
καὶ πέντε σὲ περικαλοῦν: „ἀφέντη μ', καβαλίκα”.

[Fünf halten deinen Rappen und acht deine Pluderhose / und fünf bitten dich: „Mein Herr, steig auf“.] E. Σπανδονίδη, Τραγούδια τῆς Ἀγόριανης (Παρνασσῶ) [Lieder aus Agoriani am Parnas], Athen 1939, S. 94.

⁸⁰⁾ Vgl. A. Passow, *Popula carmina Graeciae recentioris*. Lipsiae 1860, S. 223, Nr. CCCII.

⁸¹⁾ Ἀφέντη κύριε . . . , ψηλό μας κυπαρίσσι,
ποῦ τ' ὄνομά του ἀκούγεται σ' ἀνατολὴ καὶ δύση.
ποῦ τ' ὄνομά σου τὸ καλὸ στὴν Πόλη ἔναι γραμμένο,
στὴν Πόλη καὶ στὴ Βενετιά εἶναι ζωγραφισμένο.

5 Ὡς λάμπει τὸ βερίκουκο μέσ' τῆ βερικουκιά,
ἔτσι λάμπει κι ὁ ἀφέντης μας μέσα στὴν πολιτεία.

11 Ἐχεις καὶ τὰ παιδάκια σου, ποῦ ὁ θεὸς νὰ στὰ χάριση,
κι ἡ Παναγία ἢ Δέσποινα νὰ στὰ χιλιοχρονίση.
Π' ἔχεις βουτσιὰ μὲ τὸ κρασί καὶ πῖλες μὲ τὸ λάδι
καὶ τὰ κασούνια πανωτά, ὅλα γιομάτα στάρι.

15 Ἐχομε' ἐλπίδα στὸ θεό, χάρη νὰ σοῦ χάριση
καὶ σερνικιά κληρονομιά νὰ σοῦ τὴν προβοδίση.

[Effendi, Herr . . . , unsre hohe Zypresse, / dein Name wird gehört in Ost und West, dein guter Name steht geschrieben in der Stadt (Konstantinopel), / in der Stadt und in Venedig steht er gemalt. / Wie die Aprikose leuchtet im Aprikosenbaum / so leuchtet unser Herr in unsrer Stadt. / . . . / Du hast deine Kinder, die Gott dir schenken möge / und die Allheilige die Königin lange leben lasse. / Du hast Fässer voll Wein und Krüge voll Öl / und Truhen bis oben voll Weizen. / Wir hoffen auf Gott, daß er dir Gnade schenke / und männliche Erben zu dir geleitet.] Aus *Λαογραφία* 10 (1932/33), S. 29. Das Lied aus dem Handelshafen Korfu unter venezianischer, nicht türkischer Herrschaft scheint auf den ersten Blick einen anderen historischen Hintergrund zu indizieren. Der intensive Binnenhandel der makedonischen Städte im 17. und 18. Jahrhundert schafft aber einen vergleichbaren ökonomischen und kulturellen Kontext wie der Seefahrtshandel von Heptanesos mit Westeuropa (dazu allgemein A. E. Vacalopoulos, *History of Macedonia 1354—1833*. Thessaloniki, Institute for Balcan Studies 1973, S. 288ff.)

⁸²⁾ Spandonidi, Tragoudia, S. 86.

⁸³⁾ 5 Κυρὰ ἀργυρή, κυρὰ χρυσή, κυρὰ μαλαματένια,
ὅταν ὁ θεὸς ἐμοίραζε τὴν ἐμορφιά στὸν κόσμο,
κ' ἐσὺ στὴν πόρτα στέκουσουν, τὴν καλομοῖρα πῆρες.
Πῆρες τὰ ρόδα ἀπ'τὴ ροδιά, τ'ἀσπράδι ἀπὸ τὸ χιόνι,

5 πῆρες καὶ τὸ ματόφρυδο ἀπὸ τὸ χελιδόνι.

[Silberne Frau, goldene Frau, Frau vergoldete, / als Gott die Schönheit in der Welt verteilte / standst auch du an der Tür, bekamst ein gutes Teil. / Bekamst Granatäpfel

Morgenstern an⁸⁴), Straße und Kirche erfüllen sich voll Rosenduft, und die Diakone vergessen ihre Litaneien⁸⁵). Dieser Erscheinungsanspruch stand natürlich in keiner möglichen Relation zur harten Arbeitswirklichkeit der Frau zwischen Haus und Feldarbeit, Viehversorgung und Kinderfürsorge. Wohl werden hier aber feminine Leitbilder der patriarchalen Provinzgesellschaft als in die soziale Vertikale projizierte Wunschvorstellungen sichtbar. An beruflichen Kriterien kennen die panegyrischen Ansingelieder charakteristischerweise nur den Bauer und Viehzüchter⁸⁶). Die Werkzeuge des Landmannes werden gelobt, seine Kunst zu pflügen, seine Tiere, und nicht zuletzt wünscht man ihm den ersehnten Ernteerfolg⁸⁷). Des Hirten Herde soll wimmeln wie ein Ameisenhaufen, man lobt seinen Stolz und seine Wachsamkeit⁸⁸).

Zu der agrarwirtschaftlichen und zootrophischen Abhängigkeit des Brauches und seiner Lieder gesellt sich die religiöse, d. h. die Anlaßbindung an Termine der ekklesiastischen Heortologie. Die Entstehung der einzelnen Feste aus dem römischen Festkalender bzw. dem paganen Fest der Wintersonnenwende ist von der älteren Religionswissenschaft erforscht worden, wenn sich auch nicht in allen Fragen letzte Übereinstimmung hat erzielen lassen. Durch die Substitution idolatrischer Festtermine durch christliche und die dogmatischen Auseinandersetzungen der ersten Jahrhunderte haben sich die orthodoxen Festtermine des Zwölftenabschnittes in ihrer heutigen Form herausgebildet: Christgeburtfest (Weihnachten), Fest des Hl. Basileios (Neujahr), Fest der Erscheinung und Taufe Christi (Theophanie)⁸⁹).

vom Baum, das Weiß des Schnees, / bekamst auch die Augenbraue von der Schwalbe.] Politis, Ekloge, op. cit. S. 193, Nr. 160.

⁸⁴) Vgl. Ἡπειρωτικά Χρονικά 2, S. 194.

⁸⁵) Κυρά ψηλή, κυρά λιγνή, κυρά καμαρωμένη,
 κυρά μ', ὅταν ἐκίνησες νὰ πᾶς στὴν ἐκκλησία,
 ἢ στράτα ρόδα γιόμισε κ' ἡ ἐκκλησιά τὸ μόσκο,
 κι' ἀπὸ τὸ μόσκο τὸν πολὺν οἱ τοῖχοι ραγιστῆκαν,
 5 παπᾶδες, διάκοι σὲ κοιτᾶν, τὸ διάβασμά τους χάνουν,
 τὰ ψάλτικὰ τους λησμονοῦν ψαλτάδες, κανονάρχες.

[Hohe Frau, schlanke Frau bewundernswerte, / meine Frau, als du zur Kirche gingst, / war die Straße voll Rosenduft und die Kirche voll Moschus / und von dem vielen Moschus bekamen die Wände Risse. / Priester, Diakone sehen dich an, vergessen ihre Litaneien, / ihre Psalter vergessen Psalmensänger, Kantoren.] Politis, Ekloge, op. cit., S. 192, Nr. 152.

⁸⁶) Größere Vielfalt tritt nur im Mittelmeerraum auf, so z. B. auf Rhodos; X. I. Παπαχριστοδούλου, Λαογραφικά Σύμμεικτα Ρόδου Μέρος Β'. [Volkskundliche Miscellen aus Rhodos. Zweiter Teil]. In: Λαογραφία 21 (1963/64), S. 113—214, bes. S. 181 und in den Küstenzonen der Europäischen Türkei; K. Βεΐκου-Σεραμέτη, Ἐπιβάτες [Eprivates]. In: Ἀρχεῖον τοῦ Θρακικοῦ Γλωσσικοῦ καὶ Λαογραφικοῦ Θησαυροῦ 26 (1961), S. 181—329, bes. S. 207.

⁸⁷) Beispiele bei Petropulos, Ellenika demotika tragoudia, op. cit., S. 30f.; Spondonidi, Tragoudia, op. cit. S. 92; Politis, Ekloge, op. cit., S. 191, Nr. 156.

⁸⁸) Vgl. etwa Ἡπειρωτικά Χρονικά 2, S. 199.

⁸⁹) Entspricht terminmäßig dem westlichen Dreikönigsfest.

Die Bräuche dieser Festtermine, jenseits ihrer rein religiösen Akzentsetzung, sind voneinander abhängig und bis zu einem gewissen Grade austauschbar: ihr Sinnkontext kreist um die kritische Phase des Jahreswechsels. Diese datumsmäßige Interdependenz und Substituierbarkeit liegt auch den *Rogatsia*-Umzügen zugrunde, die in vielen Fällen auch während des ganzen Zeitraums abgehalten werden. Die Termingebundenheit bezieht sich noch am ehesten auf das abgesungene Lied: Christgeburtlied, Lied vom Hl. Basileios oder die Theophaniekalanda⁹⁰); doch ist auch diese Zuordnung keineswegs verbindlich.

Das Weihnachtslied kündigt die Geburt Christi an und geht in Bildwelt und Sprachgebung auf die panegyrischen Lieder⁹¹) oder die ekklesiastische Hymnik zurück:

Καλὴν ἡμέρα ἄρχοντες, ἄν εἶναι ὁ ὄρισμός σας,
Χριστοῦ τὴν θεῖαν γέννησιν νὰ πῶ στ' ἄρχοντικό σας.
Χριστὸς γεννᾶται σήμερον ἐν Βηθλεὲμ τῇ πόλει
οἱ οὐρανοὶ ἀγάλλονται, χαίρει ἡ κτίσις ὅλη.

- 5 Ἐν τῷ σπηλαίῳ τίκτεται, ἐν φάτνῃ τῶν ἀλόγων
ὁ βασιλεὺς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιητῆς τῶν ὅλων.
Πλῆθος ἀγγέλων ψάλλουσι, τὸ „Δόξα ἐν ὑψίστοις“,
πρῶτη τὸν ἀξιῶνεται ἡ τῶν ποιμένων πίστις . . .⁹²)

Eine ausgedehnte Gabenforderung degradiert die Christgeburt manchmal zum bloßen Proömion⁹³).

Größere Variabilität weist das Neujahrslied auf, das die Wunderlegende vom blühenden Wanderstock des *Hl. Basileios* zum Inhalt hat, aber übergangslos die

⁹⁰) So werden die dem Tauftroparion nachgestalteten Lieder im Griechischen genannt.

⁹¹) Χριστούγεννα, πρωτούγεννα, πρώτη γιορτὴ τοῦ χρόνου.
Γιὰ βγαῖτε, δγέτε, μάθεται, ὁποῦ Χριστὸς γεννᾶται,
γεννᾶται κι ἀνατρέφεται μὲ μέλι καὶ μὲ γάλα,
τὸ μέλι τρώγουν ἄρχοντες, τὸ γάλα οἱ ἀφεντάδες.

5 Ἄνοιχτε τὰ κουτάκια σας τὰ κατακλειδωμένα
καὶ δῶστ' ἐμᾶς τὸν κόπον μας ἀπ' τὸ χρυσὸ πουγγί σας.

[Christgeburt, Erstgeburt, erstes Fest des Jahres. / Kommt raus, seht, hört, Christ wird geboren, / wird geboren und aufgezogen mit Honig und Milch / den Honig essen Fürsten, die Milch die großen Herren. / Öffnet eure Büchsen die wohlversperren / und gebt uns für die Mühe aus euren Geldsäckeln.] Petropulos, *Ellenika demotika tragoudia II*, op. cit., S. 3.

⁹²) Guten Abend, ihr Herren, wenn's beliebt, / so sing ich euch von Christi göttlicher Geburt. / Christus wird heute in der Stadt Bethlehem geboren, / die Himmel jubeln, es freut sich die ganze Schöpfung. / In der Grotte wird geboren, in einer Pferdekrippe / der König des Himmels und Schöpfer aller Dinge. / Eine Engelschar singt „Ruhm in den Höhen“, / als erster würdigt ihn der Glaube der Hirten . . . Passow, *Popula Carmina*, S. 217, Nr. CCXCI. Das Lied endet mit einer Aufforderung zu offener Gabenspende und der Ermahnung, die Mitternachtsmette nicht zu versäumen.

⁹³) Z. B. in den vlachophonen Weihnachtsliedern, B. I. Βήκας, Ἔθιμα παρὰ Βλαχοφώνους [Bräuche der Vlachophonen]. In: *Λαογραφία* 6 (1917/18), S. 169—188, bes. S. 182.

verschiedenen persönlichen Enkomia an die Angesungenen anschließt⁹⁴). Für Makedonien und Thrakien ist etwa folgende Variante repräsentativ:

Ἀρχιμηναῖα κι ἀρχιχροινιά, ἀρχὴ τοῦ Γεναρίου,
ἀρχὴ κατέβη ὁ Χριστός, τὸν κόσμον νὰ γυρίσῃ.
Ἄγιος Βασίλης ἔρχεται ἀπὸ τὴν Καισαρεία,
σύρνει μουλάρια δώδεκα, λιβάνι φορτωμένα.

5 Τρεῖς ἄρχοντες τὸν ἀπαντοῦν στὸ σταυροδρόμ' ἐπάνω:

—Βασίλη μ', ποῦθε ἔρχεσαι, Βασίλη μ', ποῦ πηγαίνεις;

—Ἀπὸ τὸν τόπο μ' ἔρχομαι, στὸν ἅγιον Τάφο πγαίνω,
νὰ πὰ νὰ προσκυνήσουμε, ἅς κάνουμε καὶ κόπο.

—Βασίλη μ', ξεύρεις γράμματα; Πὲ μας κανὲ τραγούδι.

10—Στὸ δάσκαλο ποὺ ἤμουν γὼ τραγούδια δὲ μαθαίνουν,

τὴν ἀλφαβήτα ἔμαθα, καὶ μπῆκα στὸ Ψαλτήρι.

Καὶ τὸ ραβδί τ' ἀκούμπησε νὰ πῆ τὴν ἀλφαβήτα

καὶ τὸ ραβδί του τὸ ξερὸ χλωρὰ βλαστάρια βγάξει.⁹⁵)

Das Kommen des *Hl. Basileios* aus Anatolien steht in Zusammenhang mit seiner Weihnachtsmannfunktion: er ist es nämlich, der den Kindern die Geschenke bringt.

Die Theophaniekalanda gehen inhaltlich auf das kirchliche Tauftröparion 'Εν Ἰορδάνῃ βαπτίζομένου Σου Κύριε zurück und schildern die Taufe Christi im Jordan⁹⁶). Lied oder Tröparion werden während des Hagiasmos-Umganges des Priesters abgesungen. Wesentlicher für die folgenden Zusammenhänge ist aber ein kleines Lied, das Kinder in eigenen lärmenden Umzügen ausrufen:

Φεύγετε νὰ φεύγωμε / γιὰτ' ἔρχετ' ὁ τουρλόπαπας / μὲ τὴν ἁγιαστοῦρα του / καὶ
μὲ τὴ βρεχτοῦρα του / καὶ θὰ μᾶς ἀγιάσῃ / καὶ θὰ μᾶς μαγαρίσῃ.⁹⁷)

⁹⁴) Z. B. in Epirus, Γ. Χασιώτης, Συλλογὴ τῶν κατὰ τὴν Ἠπειρον δημοτικῶν ᾠσμάτων [Sammlung epirotischer Volkslieder], Athen 1886, bes. S. 194ff.

⁹⁵) Monatsanfang und Jahresanfang, Anfang des Januar / am Anfang stieg Christus herab, die Welt zu bereisen. / Der Hl. Basileios kommt aus Kaisareia, / zieht zwölf Maulesel, mit Weihrauch beladen. / Drei Fürsten treffen ihn am Kreuzweg droben: / — Mein Vasilis, woher kommst du, mein Vasilis, wohin gehst du? / — Von meinem Ort komm ich, zum Hl. Grab geh ich / zu wallfahrten, auch wenn's mühsam ist. / — Mein Vasilis, du kannst lesen? Sing uns ein Lied. / — Beim Lehrer wo ich war, lernt man keine Lieder, / das Alphabet (— gemeint sind die ekklesiastischen Alphabetarien —) hab ich gelernt und im Psalter gelesen. / Und stützt seinen Stock auf, das Alphabet zu sagen / und der Stock der trockene treibt grüne Sprossen. Petropulos, *Ellenika demotika tragoudia II*, op. cit., S. 5f. Von einer genaueren Analyse des Liedinhaltes muß hier Abstand genommen werden. In den Mediterranzonen sowie beim kleinasiatischen Resthellenismus ist auch ein völlig abweichender Liedtyp anzutreffen, der den *Hl. Basileios* als Bauer schildert. Γ. Α. Μέγας, 'Ο Ἀηβασίλης ζευγολάτης [Der Hl. Basileios als Pflugführer]. In: *Νέα Ἑστία* (1939), S. 36—38.

⁹⁶) Vgl. Spandonidi, *Tragoudia*, S. 94.

⁹⁷) Μεγάλη Ἑλληνικὴ Ἐγκυκλοπαίδεια 13, S. 534ff. [Fliehet, laßt uns fliehen / denn es kommt der dicke Pfarrer / mit seinem Weihwedel / mit seinem Weihwedel / und wird uns besprengen / und wird uns besudeln.] — βρεχτοῦρα und ἁγιαστοῦρα sind hier synonym gebraucht.

Diese Schreckensrufe sind den Kallikantzaroi, den Zwölftendämonen des Südbalkanraums⁹⁸⁾, in den Mund gelegt, die durch den Weiheumgang des Priesters wieder in die Unterwelt zurückgetrieben werden sollen⁹⁹⁾. Die Vorstellung dieser alles verunreinigenden, lästigen, aber auch gefährlichen, haarigen, häßlichen, dummen, mit verschiedenen somatischen Gebrechen behafteten Kakodaimones, die in den Kaminen hängen, auf Dächern herumklettern, Eßwaren verunreinigen und die Menschen belästigen¹⁰⁰⁾, steht ursprünglich in Zusammenhang mit der Vorstellung der Anwesenheit von Totengeistern auf der Oberwelt¹⁰¹⁾ oder im Rahmen eines eschatologischen Dualismus¹⁰²⁾. Die in Variationen gemeinbalkanische Namensform hat etymologisch wahrscheinlich mit dem „Käfer“ zu tun¹⁰³⁾, wie Hypertrichose, miasmatische Funktion und Eukinesie dies auch plausibel machen, aber auch mit den burschenbündischen Verkleidungsformen der *Rogatsia*¹⁰⁴⁾, da auch diese manchmal den Namen der Alpgeister tragen¹⁰⁵⁾. Die Frage der historischen Vorrangigkeit von Dämonenvorstellung oder wüsten Umzügen der Burschengilden scheint offen zu sein¹⁰⁶⁾. Eine scharfe geographische Ver-

⁹⁸⁾ Dazu allgemein: D. Burkhart, Vampirglaube und Vampirsage auf dem Balkan. Beiträge zur Südosteuropaforschung. Anlässlich des 1. Internat. Balkanologenkongresses in Sofia 24. VIII.—1. IX. 1966. München, Trofenik 1966, S. 211ff.; Th. Vlachos, Geister- und Dämonenvorstellungen im südosteuropäischen Raum griechischer Sprachzugehörigkeit. In: *Österreichische Zeitschrift für Volkskunde* 74 (1971), S. 217—249.

⁹⁹⁾ Zu diesem Zweck sind bisweilen eigene Schreck-Umzüge, verbunden mit großer Lärmentwicklung, notwendig; Karapatakis, *To dodekaameron*, op. cit., S. 258ff.

¹⁰⁰⁾ Vgl. dazu E. Scheeweis, Grundriß des Volksglaubens und Volksbrauchs der Serbokroaten. Celju 1935, S. 155; G. Eckert-P. E. Formozis, Mazedonischer Volksglaube (Volkskundliche Beobachtungen und Materialien aus Zentralmazedonien und der Chalkidike 2) Thessaloniki 1943, S. 33ff.; dies., Geister- und Dämonenglaube im Pontus (Volkskundliche Miscellen aus Mazedonien 3) Thessaloniki 1943, S. 24f.

¹⁰¹⁾ So im Raum Kappadokien, der im allgemeinen historisch ältere Vorstellungsschichten tradiert; Δ. Λουκόπουλος—Δ. Πετρόπουλος, *Ἡ λαϊκὴ λατρεία τῶν Φαράσων* [Die Volksreligion von Farasa] (Collection de l'Institute français d'Athènes 34) Athen 1949, S. 65.

¹⁰²⁾ Das ganze Jahr sägen diese Geister am Pfeiler des Kosmos. In den Zwölften, da sie die Erde besuchen, ruht ihr Werk. Wenn sie nach der Theophanie wieder in den Hades zurückkehren, finden sie die Stützen der Welt unversehrt vor und beginnen von neuem ihr Werk (im Zusammenhang mit der Wintersonnenwende Δ. Σ. Λουκάτος, *Τὸ Δωδεκάημερον καὶ οἱ τρεῖς γιορτές του στὴν Κεφαλλονιά* [Die Zwölften und ihre drei Feste auf Kefallonia]. In: *Ἑπτανησιακὸν Ἡμερολόγιον* 1960). Die Zwölften werden daher auch *Καλλικατζάμερα* genannt.

¹⁰³⁾ Zur Geschichte der etymologischen und linguistischen Kontroversen und mit abschließendem Ergebnis K. A. Ρωμαῖος, *Οἱ Καλικάντζαροι* [Die Kalikantzaroi]. In: *Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher* 19 (1947), S. 49—78.

¹⁰⁴⁾ Ν. Γ. Πολίτης, *Μελέτη περὶ τοῦ βίου καὶ τῆς γλώσσης τοῦ ἐλληνικοῦ λαοῦ. Παραδόσεις. Μέρος Α', Β'*. [Studien über das Leben und die Sprache des griechischen Volkes. Überlieferungen. Teil, I, II.] Athen 1904, II, S. 1240ff.

¹⁰⁵⁾ Z. B. in Liguria in Thessalien (ΑΣΛΠ 1565: 96).

¹⁰⁶⁾ Der Byzantinist F. Kukules glaubt die Dämonenvorstellung der Volksphantasie aus den z. T. sehr störenden byzantinischen Kalenden- und Fastnachtsumzügen

breitungsgrenze beider Erscheinungsformen, die eine organische Interdependenz von Brauch und Vorstellung stützen würde, läßt sich aber nicht verifizieren, da sowohl die Kallikantzarovorstellung im Übergang zu Vampirsagen¹⁰⁷), kynokephalen Dämonen¹⁰⁸) und Werwolfs-Erscheinungen¹⁰⁹) steht, als auch der Umzugsbrauch einer größeren Gruppe männerbündischer Privileghandlungen angehört¹¹⁰), welche Phänomengruppen sich beide in ihrer Variationsfähigkeit und Kontaminationsbereitschaft in Form und Inhalt in verschiedenen Volkskulturen zonengeographisch oder epochenhistorisch kaum noch effizient scheiden lassen. Hier kommt in vielen Fällen nur die Nomenklatur als Differentialkriterium zu Hilfe bzw. die gewollte kulturlandschaftliche Beschränkung. In beiden Erscheinungsweisen, 1. der Horror- und Terrorfunktion der Umzugsgestalten sowie der Dämonensagen, und 2. der Groteskkomik und Lächerlichkeit von Maske und Mythos, spiegelt sich die ambivalente Angstattitüde gegenüber den Toten: man fürchtet sie und fürchtet sie nicht mehr¹¹¹). Der gewußte Konnex zur Nekrolatrie ist aber schon längst unterbrochen, die Kallikantzaroi haben denn auch nur die negativen Vorzeichen geerbt¹¹²): die einst mächtigen Ahnen, Herren über das chthonische Reich von Saat und Ernte, sind zu Störenfrieden aus dem Hades degradiert, vor denen man sich durch Schutz- und Verbotshandlungen vorsehen muß. Der Verlust des ambivalenten Aspektes deutet darauf hin, daß die Vorstellung nicht mehr in einer primitiven Agrargesellschaft ausgereift ist, sondern — nach Maßgabe der historischen Situation — in der byzantinischen Stadtkultur zur Ausformung gelangte¹¹³), rückgreifend auf eventuell ältere Vorstellungen. Von den libertinistischen Ausschreitungen der Adoleszenzumzüge ist in den bekannt gewordenen Brauchformen des späten 19. und des 20. Jahrhunderts nur selten eine Spur vorhanden, da die Organisation häufig der Kirche oder der Gemeinde untersteht und der würdige und festliche Teil des Umzugs zumindest gleichwertig behandelt wird. Gerade der strenge Gruppencharakter mit absoluter Befehlsgewalt

entstanden; Φ. Κουκουλές, Καλλικάντζαροι. In: *Λαογραφία* 7 (1923), S. 315—328. K. A. Romaios, (Kalikantzaroi, op. cit.) denkt an wechselweise Beeinflussung.

¹⁰⁷) Dazu Burkhart, Vampirglaube, op. cit.

¹⁰⁸) L. Kretzenbacher, Kynokephale Dämonen. Südosteuropäische Volksdichtung. München 1968.

¹⁰⁹) B. Schmidt, Das Volksleben der Neugriechen und das Hellenische Alterthum. I. Teil, Leipzig 1871, S. 142ff.

¹¹⁰) Kretzenbacher, (Kynokephale Dämonen, op. cit., S. 129) versucht Brauch und Dämonen auf eine archetypische Mythoskonfiguration zurückzuführen, die der Angst der Bauern und Hirten vor reißenden Raubtieren entspringt.

¹¹¹) In psychologischen Termini ausgedrückt entsprechen die beiden Haltungen einer introvertierten und einer extrovertierten Aggressivität.

¹¹²) Allerdings in erstaunlicher Variationsbreite: von ekelhafter Schädlichkeit und Dummheit bis zu lebensgefährlicher Brutalität und Willkür. Der zentraleuropäische Typ der Teufelsbegegnungssage weist eine ganz ähnliche Palette negativer Eigenschaften auf.

¹¹³) Das entspricht auch den wenigen historischen Zeugnissen, die auf den intensiven Störcharakter der byzantinischen Umzüge hinweisen, sowie den Ansichten von Politis (Melete, II, op. cit., S. 1240ff.) und Kukules (Byzantinon bios, II, op. cit., S. 16f.).

des Anführers scheint den byzantinischen Berichten von solchen terrorisierenden Übergriffen zu widersprechen. Es wird aber schwer nachzuweisen sein, ob der initiatorische Rigorismus auch in älterer Zeit brauchimmanent war oder Reaktion der Brauchträger auf Ausschreitungen bzw. behördliche Eingriffe ist¹¹⁴), ob das wüste Treiben, das die byzantinischen Quellen beschreiben, Mißbräuche urbaner Jugendgruppen waren oder einfach ekklesiastische Polemik gegen idolatrische Zeremonielle.

In jedem Fall weisen die zugänglichen Brauchformen, die in ihrer vorliegenden Form in Thessalien, Makedonien und Thrakien mit Gewißheit auf osmanische Zeit zurückgehen, Spuren einer adoleszenten Initiation auf: Entfernung von der Familie, temporäre Gültigkeit einer speziellen hierarchischen Ordnung, Erbringung einer besonderen Leistung unter z. T. rigorosen Vorschriften. Es scheint sich auch, überblickt man das gesamte zugängliche Brauchmaterial, eine gewisse Tendenz abzuzeichnen, die dämonische Lumpenmaskierung mit ihren lasziven Narreteien durch die würdige, männliche Festkleidung, in einem gesitteten Umzug zur Schau gestellt, zu ersetzen¹¹⁵). Die Betonung des spektakulären Aspektes der Brauchhandlung und des Distanzverhaltens der Zuschauer begünstigt nicht nur eine ästhetische Würdigung der Darbietung, sondern — durch den Wegfall der Fellmaskierung und Gesichtsschwärzung sowie des pandämonischen Herumlaufens und -springens — auch die kritische Taxierung der Burschen nach Aussehen, Körperkraft, Verhalten, Geschicklichkeit im Tanz usw. In diesem Sinne kommt dem Schaubrauch hoher Informationswert auf dem Felde der Heiratsspekulationen zu. Die Burschen bemühen sich denn auch um mustergültiges Verhalten und Demonstration von Würde und Männlichkeit. Das allseits verbindliche Mannesideal der λεβεντιὰ gibt den individualethischen Hintergrund der Brauchübung ab. Es ist gekennzeichnet durch Körperkraft, gezügelt durch Selbstdisziplin¹¹⁶), schlankem hohen Wuchs, Geschicklichkeit in Tanz und Waffenumgang, überlegenes Urteil und tatkräftiges Eingreifen bei Problemsituationen. Die Identifikation mit einem idealen Selbst beantwortet auch schon die fiktive Insultion mit Gewaltätigkeit¹¹⁷); das Zeigen von Schwäche oder Mitleid wird als Schande empfunden¹¹⁸).

¹¹⁴) Hier sind verschiedene Faktoren zu bedenken: die lokalautonome Verwaltung mit Kollektivhaft in der Osmanenzeit, klerikale Einflußnahme und Prestigedenken der aufgeklärten Behörde sowie die Gesetzgebung bezüglich öffentlicher Ärgerniserregung nach der nationalen „Wiedergeburt“. Heute sind diese Brauchveranstaltungen von der politischen Bezirksbehörde bewilligungspflichtig, weil sie mit Geldsammlungen verbunden sind. Eine solche Erlaubnis kann im allgemeinen nur der Kirchenvorsteher oder Bürgermeister einer Gemeinde erwirken.

¹¹⁵) Solche Züge einer gewissen Ästhetisierung machen sich ja auch bei den Fellmaskierungen der *Kukeri* im heutigen Bulgarien bemerkbar. Vgl. P. Petrov, *Kukeri v s. P̄darevo* [Kukeri im Dorf P̄darevo]. In: *Sbornik za narodni umotvorenija i narodopis* L, Sofija 1963, S. 345—368.

¹¹⁶) J. K. Campbell, *Honour, Family and Patronage*. Oxford 1964.

¹¹⁷) J. K. Campbell, *Honour and Devil*, in: *Honour and Shame. The Values of Mediterranean Society*. Ed. by C. G. Peristiany, London 1965, S. 139ff., bes. S. 151f.

¹¹⁸) Dazu auch E. Friedl, *The Role of Kinship in the Transmission of National*

So ist denn auch die Tatsache jener blutrünstigen Gemetzel zu erklären, die beim zufälligen Zusammentreffen zweier Umzugsgruppen entstehen, wenn sich nicht eine Gruppe freiwillig ergibt und unter den gekreuzten Schwertern der anderen durchmarschiert, was sie aber niemals tun darf, will sie nicht ihrer Ehre verlustig gehen; jeder einzelne würde seinen Anspruch auf die Identifikation mit dem Mannesideal aufgeben, was aber gerade einer der Sinnkomponenten des Umzugsbrauches, der männlichen Selbstdarstellung, zuwiderläuft. Der Eingriff der Behörden und „aufklärerische“ Vernunft haben zu Übergangslösungen geführt: Zweikämpfe der Anführer, Festlegung von Routen und Zeiten, so daß ein Zusammentreffen vermieden wird, geregelte sportliche Agone.

In vielen Fällen handelt es sich um eine Mischform der dämonischen und der festlichen Spielart. Dadurch erweitert sich der Funktionsbereich: zur karnevalesken Maskenkomponente des Nicht-Erkant-Werdens tritt die Demonstration einer sozialen Statusrolle, des ausgereiften Mannes; zur dionysisch-anonymen Atmosphäre der unklar empfundenen Dämonenverkörperung, die für die Betroffenen in vielen Fällen sicher nur Gelegenheit zur Abführung pubertärer Emotionsgespanntheit bzw. Freude am straflosen Auskosten der Maskenprivilegien (Stehl- und Heischerecht) ist, mit Alkoholgenuß, Rede- und Handlungsfreiheit, tritt die apollinisch-stolze Präsentation einer Dorfjugend als Verkörperung des idealen Selbst des Mannes. Die fruchtbarkeitsmagische Analogiehandlung tritt vor dem verbalen Prosperitätswunsch zurück. In solcher Form wird der Brauch auch von den rezenten Dorfhonoratioren, die auf den Ruf ihrer Gemeinde bedacht sind, viel leichter akzeptiert¹¹⁹). Zwischen einer solchen „dionysischen“ und „apollinischen“ Erscheinungsform spielen sich nun die tatsächlichen Brauchvorkommen ab.

Die Umzugsgruppe überträgt das Familienfest in die Dimension der Gemeinde oder ganzer Siedlungsgruppen, das durch die Miteinbeziehung der Obrigkeit (spezielle Ansingelieder für Pfarrer, Bürgermeister und Lehrer) öffentlich sanktioniert wird. Die Darbietungen am Hauptplatz einer Siedlung richten sich an die Bewohner als Gesamtheit und lassen so das charakteristische Wir-Gefühl der Festzeit entstehen, das die interfamiliären Spannungen und Differenzen temporär aufhebt. Die Ansingelieder wenden sich an jeden gleichermaßen und egalisieren so die intrafamiliäre und mikrosoziale Positionshierarchie. Der symbolische Gang zu jedem Einwohner unterstreicht das Zusammengehörigkeitsgefühl, die Umzugsgruppe als repräsentatives Organ der Kommunität und Gesandtschaft einer ideali-

Culture to Rural Villages in Mainland Greece. In: *American Anthropologist* 61 (1959), S. 569—586.

¹¹⁹) Der Trend zum „zivilisierten“ Schaubrauch repräsentativer Art spiegelt sich in manchen Quellen wider: so gehen die ἀρουγκουτσάρια in der Umgebung von Kastoria mit bändergeschmückten Trachten und Uniformen unter Musikbegleitung um, während sie in älterer Zeit mit umgedrehten Fellüberwürfen und geschwärtzten Gesichtern mit Äxten an die Türen hämmerten, ohne ein Wort zu sprechen, im Hof des Hauses das Pflaster aufrissen und nach der Gabe schrieen (XKEA 1101a: 74).

sierten Lebensgemeinschaft trägt Glück und Kraft in jedes einzelne Haus¹²⁰). Dahinter mögen dynamistische Vorstellungsdimensionen stehen, die in Abfrage-technik und Tiefeninterview nicht immer ganz klar werden¹²¹), sich aber aus anderen Brauchhandlungen des Zeitabschnittes erschließen lassen. Das Neue Jahr ist immer wieder der Beginn einer Neuen Zeit.

II.

Die Zwölftenumzüge lassen sich ihrer Ausführungsform nach schematisch in drei Gruppen teilen: die unmaskierten, die theriomorphen und die anthropomorphen¹²²). Das Endziel der Brauchhandlung, die Sicherstellung des „Guten Jahrs“, wird davon nicht berührt.

Unmaskierte Zwölftenumzüge

Am Vortag vor Weihnachten wurden in Lavara in Griechisch-Thrakien vor noch etwa zehn Jahren zwei Burschengruppen zu je 12 Mann und einem Anführer gebildet¹²³), dazu kam ein Dudelsackspieler, ein Buchführer für die Gabeneingänge und ein Geschenksammler. In der Kirche sang die Gruppe zuerst das „Christuslied“¹²⁴) und begab sich im Anschluß daran auf Sammelumzug. Die Familienväter traten jeweils aus dem Haus und forderten zum Singen auf. Man kannte eine

¹²⁰) Eine solche Motivationsschicht wird dann genauer artikulierbar, wenn die Entlohnung wegfällt, wie z. B. bei den verkleideten Theophanieumzügen in Nikisiani/Ostmakedonien; A. Παπαφεντίδου, Οι «'Αράπ'δεις» τῆς Νικήσιανης στὸ πλαίσιο τῶν μεταμφιέσεων τοῦ δωδεκαημέρου [Die „Araber“ von Nikisiani im Rahmen der Zwölftenverkleidungen]. In: Β' Συμπόσιο Λαογραφίας τοῦ Βορειοελλαδικοῦ Χώρου (Κομοτηνὴ, 19—22 Μαρτίου 1975). Πρακτικὰ, Θεσσαλονίκη 1976, S. 383—392.

¹²¹) Als Indiz dafür mag aber die Reaktion auf die Verweigerung der Geschenkausfolgerung stehen: die Spott- und Schimpflieder sowie das symbolische Hauseinreißen implizieren den Ausschluß aus der Gruppenzugehörigkeit. Ausgeschlossen vom Umzug bleiben in vielen Fällen auch die Familien, die vor kurzem einen Toten zu beklagen hatten; der Status der rituellen Trauer bedeutet offenbar auch eine gewisse Abständigkeit von der Gemeinschaft.

¹²²) Die nicht veröffentlichten Materialanzeigen wurden aus verschiedenen griechischen Archivbeständen in den Jahren 1971—1974 erarbeitet. Stichproben davon kamen schon in der Arbeit W. Puchner, Brauchtumserscheinungen im griechischen Jahreslauf und ihre Beziehungen zum Volkstheater. (Veröffentlichungen des Österreichischen Museums für Volkskunde, Bd. XVIII, Wien 1977) zum Abdruck. Für die Kenntnis der neuesten Arbeiten bin ich der Materialzusammenstellung von G. N. Aikaterinidis verpflichtet. Γ. Ν. Αἰκατερινίδης, Μεταμφιέσεις δωδεκαημέρου εἰς τὸν βορειοελλαδικὸν χῶρον [Zwölftenverkleidungen im nordgriechischen Raum]. In: Β' Συμπόσιο Λαογραφίας τοῦ Βορειοελλαδικοῦ Χώρου (Κομοτηνὴ 19—22 Μαρτίου 1975). Πρακτικὰ, Θεσσαλονίκη 1976, S. 13—27.

¹²³) Sie sollen laut Beschreibung Christus und die zwölf Jünger darstellen.

¹²⁴) Das Lied beschreibt auch die Leiden und den Tod Christi.

Vielzahl enkomiastischer Speziallieder¹²⁵). Am Nachmittag des Festtages erfolgte dann öffentlicher Tanz am Dorfplatz¹²⁶).

Eine Gruppe ähnlicher Größe geht in Jannitsa in Makedonien die ganzen Zwölften über um. Man hat einen Anführer, tanzt einen Schwerttanz und singt Lieder. Beim Zusammentreffen zweier Gruppen kommt es zum Kampf¹²⁷). Die Prozession kann auch mit rituellem Alkoholgenuß enden¹²⁸). Manchmal sind die Gruppen auch kleiner¹²⁹), und die Lieder werden mit verstellter Stimme gesungen¹³⁰). Eine besondere Rolle kommt dem Anführer einer Gruppe zu: er muß gewöhnlich der Älteste, Stärkste und Klügste sein¹³¹), denn er muß bei eventuellen Zusammenstößen mit Gruppen aus Nachbardörfern seine eigene im Zweikampf vertreten können¹³²). Die Burschen beginnen ihren Umgang im allgemeinen bei den Häusern der Dorfhonoratioren, singen Neujahrs- und Loblieder und ahmen Tiere nach; fremde Dörfer betritt man niemals bei Nacht; man singt dort Lieder auf der Straße, um die Mädchen aus den Häusern zu locken; von den Müttern werden die Burschen zum Essen eingeladen¹³³). In Sarakina (Südmakedonien) halten verschiedene Burschengruppen Wettkämpfe mit Sprung, Tauziehen und Ringkampf (zuletzt die Anführer) ab¹³⁴).

Theriomorphe Zwölftenumzüge

Als Komplementärelement der theriomorphen Verkleidung darf die Festkleidung¹³⁵) gelten oder das Anlegen alter Lokaltrachten¹³⁶); beide Elemente, das

¹²⁵) Pfarrer, Schreibkundiger, Offizier, Mann mit weißem Haar, der junge Mann mit der häßlichen Frau, mit der ihn liebenden Frau, ein satirisches Lied für junge Männer, die ihre Braut ohne den Rat der Eltern suchen, Schulkind, säugende Mutter, Kaufleute, Beamte, heiratsfähige Tochter, verlobungsfähige Tochter, Mutter mit einziger Tochter, alter Haudegen, kleines Mädchen, kleine einzige Tochter, Viehzüchter; den Maurern wird eine Variante des Volksliedes Τὸ Γεφύρι τῆς Ἄρτας gesungen; dazu Γ. Α. Μέγας, Τὸ τραγούδι τοῦ γεφυριῶ τῆς Ἄρτας [Das Lied von der Arta-Brücke]. In: *Λαογραφία* 27 (1971), S. 25—212.

¹²⁶) Papazoglu, Ta Rougatsia; Anonym, *Λαογραφικὰ Λαβάρων* [Volkskundliches aus Lavara]. In: *Θρακικὰ* 42 (1968), S. 110—123, bes. S. 118; zu den Instrumenten XKEA 2343: 298.

¹²⁷) ΑΣΑΠ 1684: 147ff. Die Burschengruppe wird *ρουσάλια* genannt. Daneben gehen auch noch Kinder mit verknoteten Stöcken um, mit denen sie an die Türen schlagen.

¹²⁸) Megali Doxapara, Thrakien XKEA 2374: 85.

¹²⁹) So die *ρουγκάτσια* im thrakischen Pythion; Grammatikoglu, *Laographika*, op. cit., S. 186ff.

¹³⁰) So die *ρουγατσιάρια* in Kastoria (XKEA 1101a: 9).

¹³¹) So bei den Zwölftenumzügen in Grevena/Südmakedonien; Karapatakis, *Dodekaemeron*, op. cit., S. 40ff.

¹³²) So in Sarakina/Südmakedonien; Karapatakis, ebenda, S. 109ff.

¹³³) Auf den Informationswert dieser Besuche wurde schon hingewiesen.

¹³⁴) Karapatakis, ebenda, S. 109ff.

¹³⁵) Bei den *καπιταναραῖοι* in Pythion/Thessalien am Neujahrstag fehlen die Lumpenverkleidungen (XKEA 177: 18).

¹³⁶) In den meisten Fällen die Fustanella, so in Ajios Jeorjios in Südmakedonien.

festlich-spektakuläre und das dämonisch-lächerliche, können in ein- und derselben Umzugsgruppe zur Darstellung kommen¹³⁷), oder auch in einer einzigen Verkleidung¹³⁸). Die festliche Verkleidung verlangt nach der Waffe; das osmanische Waffenverbot hat aber in vielen Fällen nur Imitationen zugelassen¹³⁹). So trägt auch die hermetisch geschlossene Burschengruppe in Ida (Makedonien) beim Zwölftenumzug, den sie zur Geldsammlung für eine zu erbauende Kirche unternimmt, nur ein Holzsword. Die streng hierarchisch gegliederte Gruppe (mit Anführer¹⁴⁰), Unterführer, Verwalter und Kassier) wird am zweiten Weihnachtstag vom Priester vereidigt, d.h. sie darf bis zum Epiphanietag nicht mehr zu Hause schlafen, solange die Sammelumzüge in die Nachbardörfer wahren. Erst nach der Eidentbindung durch den Priester dürfen die Teilnehmer das Haus ihrer Familie wieder betreten. Wird jemand krank, so pflegen ihn die Burschen; wenn jemand stirbt (bei Zusammenstößen), wird er von der Gruppe begraben¹⁴¹).

Bei den Zwölftenmaskierungen treten zwar auch zoomorphe Verkleidungen wie der Bär^{141a}), das Kamel¹⁴²) oder die Habergeiß¹⁴³) auf, im wesentlichen ist es aber

A. N. Δευτεραῖος, Ἐκθεσις Λαογραφικῆς ἐρεῦνης εἰς περιοχὰς Ν. Γρεβενῶν [Bericht über volkskundliche Forschung in Gebieten des Bezirkes Grevena]. In: Ἐπετηρὶς τοῦ Λαογραφικοῦ Ἀρχείου ΙΗ'-ΙΘ' (1965/66), S. 316ff., bes. S. 324 und M. Καραμεσίνης, Πρωτοχρονιὰ στὸν Ἅγιο Γεώργιο Γρεβενῶν [Neujahr in Ajios Jeorjios im Bezirk Grevena]. In: Ἑλληνικὴ Ψυχὴ 2 (1972), S. 55—57. Vgl. auch Abb. 14 bei Aikaterinidis, *Metamphiseis*, op. cit., die „Prodromiten“ am 7. I. in Südmakedonien. Zur älteren Brauchform Γ. Παπαγεωργίου, Οἱ Προδρομῖται [Die Prodromiten]. In: Ἑστία 25 (1888), S. 251—253.

¹³⁷) So etwa wird in Amurion/Nordthessalien die Gruppe der *καπεταναραῖοι* (in Fustanellen) gebildet und aus *χαζοὶ* [„Dummköpfen“], die in Lumpen- und Fellmaskierungen umgehen (XKEA 1974: 60).

¹³⁸) So tragen die *ντυλίγαροι* in Kastanies in Ostthrakien die alten Trachten mit einem roten Gürtel, eine Gesichtsmaske aus Hasenfell, eine Mütze aus Schaffell, um die Mitte große Glocken gebunden, um den Hals kleine, in den Händen dicke Stöcke. Ihr Anführer, der „Rote“ (*Κόκκινος*), ist ganz in einen roten Gürtel eingewickelt, E. Σταμούλη-Σαραντῆ, *Προλήψεις καὶ δεισιδαιμονίες τῆς Θράκης* [Aberglaube in Thrakien]. In: *Λαογραφία* 13 (1951), S. 203—204. Die Figur seiner Frau mit dem Baby im Arm und die Pflügings-Saatszene sind deutlich dem thrakischen Karneval entnommen.

¹³⁹) Vgl. Abb. 3 bei Papafentidu, Arapdis, op. cit. Späterhin auch die lokalen Behörden.

¹⁴⁰) Er hat absolute Befehlsgewalt sowie Straf- und Ausschlußrecht.

¹⁴¹) Zu den *Ροσολῆδες* XKEA 2394: 360f.

^{141a}) Die „Bärin“ tritt immer mit dem Bärenführer, einem „Zigeuner“ (mit geschwärztem Gesicht) auf, ihre Pelzhaare haben Amulettfunktion (z.B. XKEA 2301: 39). Sie ist häufiger bei den Karnevalsmasken zu sehen (*mečka* in Bulgarien; Chr. Vakarelski, *Bulgarische Volkskunde*. Berlin 1969, S. 386).

¹⁴²) Auf der Halbinsel Chalkidiki wurde früher zu Neujahr das „Kleine Kamel“ herumgeführt, zum Theophaniefest das „Große Kamel“ (XKEA 769A': 88; *Χρονικὰ τῆς Χαλκιδικῆς* 19/20 (1970) 104). In Thurion, wo man griechische Flüchtlinge aus Ostthrakien ansiedelte, steht das Umführen des Kamels in Zusammenhang mit dem Kommen des Hl. Basileios aus Kappadokien (XKEA 3041: 46f.). Gewöhnlich formen zwei Burschen das Umzugstier, aber auch größere Formen sind belegt: „Wir versammelten uns, etwa 10 Mann, nahmen eine Leiter (aus Holz), legten sie hin, warfen Lumpen darüber, nahmen auch einen Sattel von einem Tier. Als Kopf nahmen wir einen Eselsschädel von einem toten Esel. Wir machten ihm Ohren u.a. Den Sattel banden wir gut fest und stellten uns aufrecht darunter, alle 10 Mann, und fragten:

doch die Figur des theriomorphen „Arabers“, des Schwarzen, des Mohren, die die dämonisch-groteske Seite der Umzüge prägt¹⁴⁴). Zu den Standardattributen des „Arabers“ gehört der umgestülpte Fellüberwurf mit dem Pelz nach außen, die umgehängten Viehlocken, die heftig geschlagen werden, die Gesichtsmaske aus einem Fellstück mit ausgeschnittenen Löchern für Augen und Mund¹⁴⁵), Knüppel, Holzschild oder andere Waffen¹⁴⁶), und oft auch ein Aschensack, aus dem die Leute beworfen werden. Manchmal geht dieser Verkleidungstyp auch Kontaminationen mit der Festkleidung ein¹⁴⁷).

„Wer will reiten?“ Einer gab zwei Drachmen und wir ließen ihn reiten. Es gab auch einen Kameltreiber, der das Kamel führte und für alles sorgte. Am Ende, wenn es soweit war, daß wir das Kamel auflösten, warfen wir ihn zu Boden“ (Kedros in Thessalien XKEA 2301: 38f. Ü.d.A.). Dieses Ungeheuer, das alle Vorübergehenden „beißt“ (Δ. Σαλαμάγκας, Γιαννιώτικες ἀπόκριες [Karneval in Ioannina] Ioannina 1957, S. 22), wird meist zur Fastnachtszeit herumgeführt. Die westbulgarischen *Džamaları* ziehen dahingegen zu Neujahr um (Vakarelski, Bulgarische Volkskunde, S. 386), die *tžamala* der Europäischen Türkei am 26. Okt. (Megas, Ellenikai eortai, S. 24ff.; Veiku-Serameti, Epivates, S. 204ff.). Manchmal werden die Verkleideten auch so genannt, ohne daß ein Umzugskamel mitgeführt wird (XKEA 3569: 24).

¹⁴³) Die Habergeißmaske ist für Makedonien nicht so sehr charakteristisch als für Nordbulgarien (Chr. Vakarelski, Jeux et coutumes théâtrales chez les Bulgares. In: *Ethnologia Slavica* I (1969), S. 121—142, bes. S. 131ff.), Rumänien (*turcă, capră*; Gh. Vrabie, Teatrul popular românesc. In: *Studii și cercetări de istorie literară și folclor* VI 3—4 (1957), S. 485—562, bes. S. 493ff., S. 505ff.) und süddeutsch-slawische Übergangszonen (L. Kretzenbacher, „Rusa“ und „Gambela“ als Equiden-Masken der Slowenen. In: *Lares* XXXI, 1965, S. 49—74). Die Erscheinung der Habergeißmaske (τ'αἰδίτσα) in Makedonien geht auf kleinasiatische Flüchtlinge zurück; Γ. Κ. Χατζόπουλος, Λαογραφικά Χωρίου Ἀντρεαντῶν [Volkskundliches aus dem Dorf Antreades]. In: Ἀρχεῖον Πόντου 30 (1970/71), S. 34—70, bes. S. 40f.

¹⁴⁴) Ein Mohrenkopf steht als apotropäisches Zeichen über dem Ofenloch der Tonbrenner; R. Hampe-A. Winder, Bei Töpfern und Töpferinnen in Kreta, Messenien und Zypern. Mainz 1962 pass. und dient beim *corse alla quintana* auf Zante als Ziel des berittenen Lanzenstechens der *giostra*; Δ. Κονόμος, Τὸ παλιὸ Ζακυνθινὸ καρναβάλι [Der alte Karneval auf Zante]. In: *Φιλολογικὴ Πρωτοχρονιά*, 1953, S. 263—275. Unter verschiedenen Namen und in verschiedenen Zusammenhängen tritt der glockenbehängene und fellverkleidete Umzugsdämon in ganz Südosteuropa auf.

¹⁴⁵) In manchen Fällen bildet man durch das teilweise Scheren des Fellstückes den Eindruck von Bärten, Schnurrbärten, Augenbrauen u. a. In anderen Fällen werden bloß die Gesichter mit Ofenruß geschwärzt (ΑΣΛΠ 1813: 98).

¹⁴⁶) Eine ältere Deskription (aus Lakkovikia am Pangaion) gibt den Umzug der *παμπόγεροι* am 7. I. folgendermaßen wieder: „Eine Gruppe von Menschen kleidet sich in Lumpen, hängt sich Glocken um und alles, was den übrigen Menschen Schrecken einjagen kann, und geht durch Straßen und Häuser, wo sie Geld bekommt“; Α. Γούσιος, Ἡ κατὰ τὸ Πάγγαιον χώρα, Λακκοβηκίων [Das Land rund um den Pangaion Lakkovikia]. Leipzig 1894, S. 40f. Ü.d.A.

¹⁴⁷) So z. B. die *ἀράπηδες* in Thrakien (Raum Didymotichon) vor 50 Jahren. Die *Araber* trugen die Fustanella, verschiedene Tücher und einen Fez, ein hölzernes Krummschwert in Händen und eine Glocke um die Taille gebunden. Ab 3 Uhr früh in der Neujahrsnacht tanzten sie an den Wegkreuzungen, wetzten die Messer und sangen Weihnachtslieder; Ι. Παρασκευόπουλος-Ι. Κουτούδης, Λαογραφικά Διδυμοτείχου [Volkskundliches aus Didymotichon]. In: *Θρακικά* 41 (1967), S. 290—293. Die

Die entscheidende Rolle für die Selektion der Brauchträger, die Organisation des Umzuges sowie die geplante Verwendung des eingehobenen Geldes spielen vielfach die Kirchenvorsteher¹⁴⁸), so daß der Repräsentations- und Ventilbrauch einer Altersgruppe mit dämonologischem und fertilitätspromovierenden Sinnhintergrund aus dem Kompetenzbereich des losen Burschenverbandes in eine institutionalisierte Zweckrationalität mit folkloristischer Tönung übergeht¹⁴⁹). Im allgemeinen kommen Gaben wie Fleisch, Mais, Früchte, Wein usw. den aktiven Brauchträgern zu, das Geld der Kirche oder der Öffentlichkeit¹⁵⁰).

Die Araber schlagen mit ihren Glocken und Stöcken einen wahren „Heidenlärm“, indem sie herumlaufen und -springen¹⁵¹) und die Leute erschrecken¹⁵²). In den Pausen dieses Pandämoniums werden die Festlieder gesungen¹⁵³). Man trägt auch Scheinkämpfe mit Holzschwertern aus^{153a}), schlägt auf Trommeln¹⁵⁴) und bläst in Dudelsäcke¹⁵⁵), nimmt auch Leute fest und läßt sie zahlen¹⁵⁶), stiehlt den Hühnern die Eier, Würste aus der Selchkammer usw.¹⁵⁷) und bewirft die

Funktionsverschränkung von Apotropäon und christlicher Festbegehung ist hier besonders augenfällig.

¹⁴⁸) So in Siatista/Südmakedonien; Papanau, Laographika, op. cit., S. 31 ff.

¹⁴⁹) Unter einem gewissen Aspekt betrachtet, handelt es sich um einen Prozeß äußerlicher „Verchristlichung“. In den Gebieten, die durch säkularisierte Gesellschaftssysteme verwaltet werden, spielen die Lokalbehörden eine ähnliche Rolle im „aufklärerischen“ Sinn.

¹⁵⁰) So in Amurion/Nordthessalien (XKEA 1974: 60) und Verdikussa, ebenda (XKEA 1979: 57 f.).

¹⁵¹) In der thessalischen Ebene gehen sie unter dämonischem Glockengeläute und Schreien um (ΑΣΑΠ 1485: 101 ff.). Bei den Theophaniekalanda in Arnissa/Makedonien bringen die Burschen die umgürteten Viehglocken durch Hochspringen zum Läuten (XKEA 2394: 92 f.). In Damaskinia haben die *κουδονάδες* [Glockenmänner] sogar mehrere Reihen verschieden hoch gestimmter Glocken umgehängt (XKEA 2442: 84 f.).

¹⁵²) In Pythion/Thessalien schrecken die *μπαμπουσιάρειοι* vor allem die Mädchen auf der Straße; Grammatikoglu, Laographika, op. cit., S. 186 f. In Ostmakedonien üben die Verkleideten eine Art Scheinterror aus; Megas, *Ellenikai eortai*, op. cit., S. 85.

¹⁵³) ΑΣΑΠ 1813: 91.

^{153a}) Im Raum Didymotichon in Thrakien tanzen, lärmern und springen Gruppen von etwa 10 Burschen mit geschwärzten Kürbismasken und Pelzüberwürfen, führen Scheinkriege aus und tanzen zu Dudelsack und Trommel; Δ. Μανάκας, *Λαογραφικά. Διδυμοτείχου* [Volkskundliches aus Didymotichon]. In: *Θρακικά* 31 (1959), S. 255—282, bes. S. 256 ff.

¹⁵⁴) Nikisiani/Ostmakedonien. Vgl. Στ. Καρακάσης, *Μουσική αποστολή εις την περιφέρειαν Παγγαίου Μακεδονίας* [Musikalische Exkursion in den Kreis Pangaion in Makedonien]. In: *Ἐπετηρίς τοῦ Λαογραφικοῦ Ἀρχείου ΙΓ'—ΙΔ'* (1960/61), S. 421 ff.

¹⁵⁵) Manakas, Laographika, op. cit., S. 256 ff.

¹⁵⁶) Solche maskierte Straßenbanden, die die Passanten mit furchterregendem Gehabe zum Zahlen zwingen, wie Verrückte herumspringen und die Messer ziehen, waren früher vor allem auch für den Karneval typisch; Κ. Τσοῦρκας — Στ. Π. Κυριακίδης, *Ἡ Ἀποκριὰ στὸ Βογάτσικο* [Karneval in Vogatsiko]. In: *Μακεδονικά Γ'* (1953—55), S. 382—402. Hier scheint u. a. auch das kontinentale Räuberwesen an den südosteuropäischen Handelswegen persifliert.

¹⁵⁷) Zu verschiedenen Formen des Stehlrechts um die Jahrhundertwende bei Grie-

Leute mit Asche¹⁵⁸). Handtrommel (*dübelek*) und Sackpfeife (*gajda*) werden dabei gleichermaßen als Lärm- und Musikinstrumente verwendet¹⁵⁹), wie auch die Glocken zur Liedbegleitung dienen können. Die umgehängte Viehglocke in Form der konischen „Doppelkypros“¹⁶⁰) wird manchmal auch in phallischer Bedeutung gehandhabt¹⁶¹). Für die Fellverkleidung werden im allgemeinen Schafs-, Ziegen-, Bocks- und Widderfelle verwendet, in älteren Zeiten wahrscheinlich auch Raubtierfelle¹⁶²). So erscheint die theriomorphe Verkleidungsform in Sinnhintergrund und Maskenattribut an Zonen extensiver Viehwirtschaft mit ausgedehntem Weideland gebunden zu sein.

Anthropomorphe Zwölftenverkleidungen

Kurz nachdem der englische Archäologie R. M. Dawkins die thrakische Karnevalsszene für die wissenschaftliche Öffentlichkeit entdeckte¹⁶³), schenkte sein Kollege A. J. B. Wace auch den rudimentäreren Formen des südbalkanischen Volksschauspiels seine Aufmerksamkeit. Seine Materialsammlungen und autoptischen Berichte decken Teile von Thessalien¹⁶⁴) und Makedonien¹⁶⁵) und beziehen sich auf griechische und vlachische, transhumante und seßhafte Bevölkerungsteile gleichermaßen¹⁶⁶). Als Grundstruktur der Verkleidungstypen ließ sich damals aus den variablen Erscheinungsformen das Hochzeitspaar (Braut-Bräutigam) in Begleitung eines theriomorphen Arabers ablesen¹⁶⁷), wobei sich der Araber auch

chen und Vlachen in der Provinz Elasson/Thessalien; Wace-Thompson, *The Nomads of the Balkans*, op. cit., S. 137 ff.

¹⁵⁸) Γ. Κ. Σπυριδάκης-Γ. Ν. Αϊκατερινίδης, *Λαϊκά λατρευτικά τελετά εις Μακεδονίαν* [Volkstümliche Kultzeremonien in Makedonien]. In: *Πρακτικά τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν* 40 (1965), S. 237—238.

¹⁵⁹) So bei den *Eschkari* im Raum Kastoria; Arnaudoff, *Die bulgarischen Festbräuche*, op. cit., S. 23 ff.

¹⁶⁰) Zu den verschiedenen Glockenformen und -namen A. Χατζημιχάλη, *Οἱ Σαρακατσάνοι* [Die Sarakatzanen], Athen 1957, S. 120 ff.

¹⁶¹) Evidenzen für einen solchen Bedeutungshintergrund sind vor allem aus der thrakischen Karnevalsszene bekannt.

¹⁶²) Bär-, Wolfs- und Fuchsfelle, wie sie in älteren Beschreibungen der thrakischen Karnevalsszene auftauchen oder bei den bulgarischen *Dschamalari*, deren Holzmasken aber im vorliegenden Raum nicht anzutreffen sind; Arnaudoff, *Die bulgarischen Festbräuche*, op. cit., S. 13.

¹⁶³) R. M. Dawkins, *The modern Carnival in Thrace and the Cult of Dionysos*. In: *Journal of Hellenic Studies* XXVI (1906), S. 191—206.

¹⁶⁴) A. J. B. Wace, *North Greek Festivals and the Worship of Dionysos*. In: *The Annual of the British School in Athens* 16 (1909/10), S. 232 ff.

¹⁶⁵) A. J. B. Wace, *Mumming Plays in Southern Balkan*. In: *The Annual of the British School in Athens* 19 (1912/13), S. 248 ff.

¹⁶⁶) Die Namensformen weisen daher auch einen gewissen Variationsspielraum auf: *Ῥουγκατσιάροι*, *Arugutshari*, *Ligutshari*, *Ishk'nari*, *Dzhamalari*; Wace, *Mumming Plays*, op. cit., S. 250, S. 258 f., S. 260 ff., S. 262.

¹⁶⁷) So die *Dzhamalari* in L'umnitsa/Makedonien; Wace, *Mumming Plays*, op. cit., S. 262.

als entbehrlich herausstellte¹⁶⁸) oder mit der Figur des Bräutigams zusammenfiel¹⁶⁹). Dieses Figurenrepertoire konnte sich in undifferenziert Vermummte auflösen¹⁷⁰) oder im Verband mit noch mehr Verkleidungstypen auftreten¹⁷¹).

Wace's Angaben sind deshalb von einiger Wichtigkeit, da Makedonien zur Zeit seiner Brauchaufnahmen noch unter osmanischer Herrschaft stand und sich somit eine historische Realität widerspiegelt, die in ihren Traditionen bis auf die massive Südwanderung der Albaner und Arvanitovlachen im 14. Jahrhundert zurückgeht¹⁷²). Ihr rurales Kulturprofil war auch vor den weitreichenden Transhumanzbewegungen der Aromunen, Sarakatzanen, Pomaken und Juruken zu sehen, deren Freizügigkeit erst nach der Bildung der einzelnen Balkanstaaten rigoros beschränkt wurde¹⁷³). Aber auch in den wohlhabenden makedonischen Handelsstädten wurden diese Aufzugsspiele in repräsentativerer Form weitertradiert; der Kulturkontakt mit anderen Balkanzonen gestaltete sich entlang der

¹⁶⁸) So bestand in Serfije/Makedonien eine Spielgruppe aus sechs Bräutigamen und sechs Bräuten (verkleidete Burschen), die den Bänder-Tanz des γαϊτάνι tanzten, wobei rund um einen Pfahl, von dem zwölf bunte Bänder herabhängen, die die Tänzer fassen, in jeweils eine Richtung ein zyklischer Reigen gebildet wird, so daß die Bänder einen kunstvoll verschlungenen Knoten bilden, der tanzend wieder aufgelöst wird. Während des Tanzes versucht ein mit Fuchsfell Maskierter (Rest einer Araber-Figur) den Tanzenden auf den Rücken zu springen; Wace, Mummung Plays, op. cit., S. 250.

¹⁶⁹) So in Platanos/Thessalien. Hier gingen bei den Theophaniekalanda 5—6 Personen um, wovon zwei als Paar maskiert waren: die Braut (oft nur ein Kopftuch vor dem Gesicht und eine Frucht in Händen als Einladungszeichen zur Hochzeit), der Bräutigam in Fellen und mit Hörnern (wird als „Gehörnter“ verspottet), oder in Fustanella, mit rotem Fez, geschwärztem Gesicht, eine Glocke am Gürtel, ein altes Schwert in Händen, mit dem er Passanten bedroht und festnimmt, so daß sie sich freikaufen müssen; Wace, Festivals, op. cit., S. 236ff.

¹⁷⁰) So die Burschen im Bezirk Veroia/Makedonien, die in Fellverkleidung, Gesichtsmasken aus Stoff mit Bart und Schnurrbart aus Ziegenhaar, an die Türen schlagend, Gaben fordernd und Passanten festnehmend zu Neujahr herumzogen; Wace, Mummung Plays, op. cit., S. 260ff.

¹⁷¹) Etwa bei den zentralpindischen Vlachen, wo sich Gruppen von 15—20 Verkleideten bilden, die unter dem Instrumentenspiel eigens angestellter türkischer Zigeuner am Neujahrstag durchs Dorf ziehen. Die Masken bestehen aus Hochzeitspaaren, türkischen Soldaten und zwei *zdrugamani*, Fellverkleideten mit umgehängten Glocken, die Passanten festnehmen und sie Lösegeld zahlen lassen, womit die Musikanten bezahlt werden; Wace, Mummung Plays, op. cit., S. 258f.

¹⁷²) T. Jochalas, Über die Einwanderung der Albaner in Griechenland. München 1971.

¹⁷³) Vgl. G. Weigand, Die Aromunen, 2 Bde. Leipzig 1894/95; die kartographische Erfassung der Transhumanzwege der Sarakatzanen bei Hatzimichali, Die Sarakatzanen, op. cit., N. I. Ευροτόρης, Ἀχριᾶνες καὶ Πομάκοι: Θράκες ἢ Σλάβοι; [Achrianer und Pomaken: Thraker oder Slawen?]. In: Β' Συμπόσιο Λαογραφίας τοῦ Βορειοελλαδικοῦ Χώρου (Κομοτηνὴ 19—22 Μαρτίου 1975). Πρακτικὰ, Thessaloniki 1976, S. 333—358. P. Boev, Die Rassentypen der Balkanhalbinsel und der Ostägäischen Inselwelt und deren Bedeutung für die Herkunft ihrer Bevölkerung. Sofia 1972. H. Vakarelski, Charakteristische Merkmale der bäuerlichen Volkskultur in Bulgarien. In: Die Volkskultur der südosteuropäischen Länder (= *Südost-Europa-Jahrbuch* 6), München 1962, S. 125—133, bes. S. 129; u.a.

stark frequentierten kontinentalen Handelswege nach Mitteleuropa im 17. und 18. Jahrhundert überaus dicht¹⁷⁴). Die Umzugsformen sind denn auch in ähnlicher Weise in allen Gebieten anzutreffen, die dem europäischen Teil des Osmanischen Reiches für längere Zeit angehörten¹⁷⁵). Erst die Minderheitenverschiebungen nach den jeweiligen „nationalen Wiedergeburten“ (Preporod/Anagenesis), die Grenzschiebung sowie die spätere landwirtschaftliche Rationalisierung und Mechanisierung haben in die Erscheinungsweise der Umzüge einschneidend eingegriffen und sie infantilisieren bzw. verschwinden lassen.

Auch die nachfolgende Regionalforschung konnte für Thessalien¹⁷⁶), Makedonien¹⁷⁷) und z. T. auch für Thrakien¹⁷⁸) die von Wace herausgestellte Grundstruktur der Verkleidungstypen von Braut, Bräutigam und Araber bestätigen. Die seither zahlreich aufgebrachten Fallstudien differenzieren aber das Bild noch wesentlich: so läßt sich eine Kerngruppe und eine erweiterte Gruppe unterscheiden¹⁷⁹). Die Kerngruppe entspricht im wesentlichen der von Wace konstatierten Grundstruktur¹⁸⁰). Die Figur des Arabers kann sich der Maskenform des Bräuti-

¹⁷⁴) Zur Rolle des balkanischen Händlers als Kulturträger: J. Stoianovich, *The Conquering Balkan Orthodox Merchant*. In: *The Journal of Economic History* 20 (1960), S. 243—313; Κ. Παπαθανάσης-Μουσιόπουλος, *Οι Καραμπάτζηδες φορεῖς τοῦ Διαφωτισμοῦ* [Die Karabatzides, Träger der Aufklärung]. In: Β' Συμπόσιο Λαογραφίας τοῦ Βορειοελλαδικοῦ Χώρου (Κομοτηνὴ 19—22 Μαρτίου 1975). *Πρακτικὰ* (Thessaloniki 1976), S. 359—382; zu den Handelswegen vgl. Karte 5 in Vakalopoulos, *Istoria*, op. cit., Bd. IV, Thessaloniki 1973, S. 175.

¹⁷⁵) Die im wesentlichen stagnierende Kulturdynamik dieser Regionen war für eine ungebrochene Tradierung von älteren Brauchformen günstige Voraussetzung. Die Rolle der Türken bei der Organisation und Durchführung dieser Umzüge scheint — wie auch manche Quellen bestätigen — eher eine passiv-duldende als aktiv-formende gewesen zu sein.

¹⁷⁶) Für Nordthessalien Κ. Φαλτάιτς, *Μπαμπαγιοῦρδοι καὶ Λογκατσάρια* [Babajurdoi und Logatsaria]. In: *Μεγάλη Ἑλληνικὴ Ἐγκυκλοπαίδεια Περιοδικὸ Ε — 2* (1928) φ. 163, 22; für Thessalien Karapatakis, *Dodekaemeron*, op. cit., S. 237ff.

¹⁷⁷) Lukopoulos, *Symmeikta laographika*, op. cit., S. 127.

¹⁷⁸) Zu osmanischer Zeit waren im heutigen Bulgarisch-Thrakien folgende Umzugsfiguren üblich: Braut-Bräutigam, der Teufel (Hörner, Schwanz, kleine Glocken, Stock oder Dreizack in Händen), der Arzt (hoher Hut, Mörser in der Hand), die moma (Dorfmädchen), der Aga, Ritter, Fustanellenträger u. a.; Vogazlis, *Ethe*, op. cit., S. 238f.

¹⁷⁹) In Kornofolia in Griechisch-Thrakien gingen am Weihnachtstag bis etwa 1935 eine Braut und ein rußgeschwärzter Bräutigam (*rugatsiarus*) in die Häuser und am folgenden Tag als Engel, Magier, Krankenwärter, Dichter und Offiziere; Π. Χριστούδης, *Λαογραφικὰ θέματα Κορνοφωλίας* [Volkskundliche Themen in Kornofolia]. In: *Θρακικὰ* 41 (1967), S. 294—306.

¹⁸⁰) In Xirokampos/Thessalien hat der Araber die Glocken auf den Rücken gebunden, hält Messer und Stöcke in Händen; der Bräutigam unterscheidet sich in seiner Lumpenkleidung nicht viel von ihm: er trägt bloß noch eine Phallusandeutung. Die „Braut“ in langem Kleid und mit Schürze küßt die Hände der jeweiligen Hausbewohner (ΑΣΑΠ 1375: 201f.). In Pisoderi/Makedonien übernimmt der *καπετάνιος* (Anführer der *ρουγκατσάρια*) die Rolle des Bräutigams. Er rammt in jedem Haus seinen Dolch in die Zimmerdecke und fordert den Hausherrn auf, ihn zu reinigen. Dieser tut es mit einem Geldschein. Der Araber sammelt inzwischen Würste; Karapatakis, *Dodekaemeron*, op. cit., S. 224ff. In Palaiokastron/Thessalien besteht eine Maskengruppe

gams in Aussehen¹⁸¹) oder Funktion¹⁸²) annähern oder auch vervielfältigen¹⁸³), ebenso kann der Bräutigam dämonisch erscheinen¹⁸⁴) oder sich multiplikativ zu einer festlich gekleideten Gruppe entwickeln¹⁸⁵). Fast niemals fehlt die Maske der „Braut“¹⁸⁶) (ein verkleideter Bursch), die vor Zudringlichkeiten geschützt wird¹⁸⁷).

In den verschiedenen Formen der erweiterten Gruppe, bestehend aus Arzt, dem Alten, der Alten u. a. Figuren des Alltagslebens¹⁸⁸), wird sie auch ohnmächtig und

(4.—6. I.) aus dem Brautpaar und einem Araber, der über und über mit Glocken und Waffen behängt ist. Bei der Begegnung zweier Gruppen muß eine unter den gekreuzten Schwertern von Bräutigam und Araber durchmarschieren, sonst kommt es zum Kampf. Der Maskenumzug dient auch zur Kontaktaufnahme von Burschen und Mädchen; Τὰ Ρογάτσια [Die Rogatsien]. In: *Λαογραφία* 4 (1913/14), S. 311—312.

¹⁸¹) In Anakasia/Thessalien. Der Araber trägt die Fustanella, einen Fez mit Gesichtsmaske, in der rechten Hand ein Messer und große Glocken um die Taille gebunden (ΑΣΑΠ 1253: 98). Die Maskierung dient hier auch dem Nicht-erkannt-Werden.

¹⁸²) Aufgabe des Bräutigams ist die Beschützung der Braut vor Anzüglichkeiten. In Kalochi/Makedonien achtet ein Fellverkleideter (Araber) mit einem Knüppel darauf, daß niemand die Braut küßt; Lukopoulos, *Symmeikta laographika*, op. cit., S. 127 ff. In Keramidion/Thessalien springt der Araber wild um die tanzende Braut und treibt laszive Scherze mit ihr; Papachatzopoulos, *Laographika*, op. cit., S. 131 f. In Elati übernehmen zwei verlobte Burschen die Rolle des Arabers und der Braut, während die übrigen Mitglieder der Umzugsgruppe noch nicht verlobt sind (XKEA 2465: 1 ff.).

¹⁸³) So in Kallipefki/Thessalien (XKEA 1665: 115).

¹⁸⁴) So der phallische *Rugatsiaris* mit Fellmaskierung in Siatista; K. A. Ρωμαϊός, *Μικρά μελετήματα* [Kleine Studien], Thessaloniki 1955, S. 284.

¹⁸⁵) Auch die Bräute können sich vervielfältigen. In Domenikon/Nordthessalien verkleidet sich die Hälfte der Umzugsgruppe als Bräutigame (τσολιάδες), die andere als Bräute (ντάμες) (XKEA 1972: 16).

¹⁸⁶) Im Gebiet südöstlich von Glykomilea/Thessalien gehen nur dämonisch Verkleidete von Haus zu Haus: in weiten Mänteln, mit umgehängten Glocken, Masken aus Tierköpfen, mit Schwertern und Pfluggeräten. Jeder Passant wird umringt und muß sich freikaufen; Karapatakis, *Dodekaameron*, op. cit., S. 233 ff. Ähnlich treten auch die *ἀραπκοί* im Bezirk Kavala/Makedonien auf: in großen weiten Kleidern mit überlangen Ärmeln, in Schuhen bis zum Knie geschnürt, mit ausgestopftem Höcker, an dem eine Glocke hängt, drei an Brustriemen befestigte schwere Viehglocken, einer Kopfmaske aus Ziegenfell mit Augen- und Mundlöchern, über deren kapuzenförmiges Ende ein besticktes Tuch geschlagen wird, die Hände in dicken Wollhandschuhen, mit einem großen Holzschwert; Karapatakis, ebenda, S. 224 ff. Dem Zug voran gehen zwei Fustanellenträger. In Nikisiani sind diese Kapetáne (in Ordnungsfunktion) in den letzten Jahren verschwunden; Papafentidu, *Oi Arap'dis*, op. cit., S. 383 ff.

¹⁸⁷) Bei den Rogatsia in Jeorjiko/Thessalien schützen die Bräutigame (*καπεταναῖοι*) die (einzige) Braut vor dem Versuch der Zuschauer, sie zu küssen. Dabei kann es zu wüsten Schlägereien kommen; Karapatakis, *Dodekaameron*, op. cit., S. 237 ff. Ähnlich in Lykorrachi/Epirus, wo auch eine „Babo“ (alte Frau) den Zug begleitet (XKEA 1908 Γ': 52).

¹⁸⁸) Zur erweiterten Maskengruppen der *λουκαντζάρια* in Ajioi Theodoroi in Thessalien zählen etwa der Priester, der Gendarm, der Weinbergwächter, der Lehrer, die „Aschenfrau“, die mit einem Aschenbeutel zudringliche Kinder abwehrt u. a. In Lygaria/Thessalien kommt ein Tanzbär mit Bärenführer hinzu (ΑΣΑΠ 1565: 96). In den Bergdörfern von Pieria/Südmakedonien ein Hauptmann und ein Unterführer sowie handlesende Zigeunerinnen; Karapatakis, *Dodekaameron*, op. cit., S. 224 ff.

vom Arzt „wiedererweckt“¹⁸⁹), oder man treibt laszive Späße mit ihr¹⁹⁰). Die Bräutigame erscheinen auch phallisch¹⁹¹), die Araber „bestrafen“ im Falle des Brautraubs die Entführer aus dem Publikum¹⁹²); oft entspinnt sich auch ein Zweikampf zwischen „Araber“ und Bräutigam um die Braut, wobei einer der beiden „getötet“ wird¹⁹³); die Braut beweint ihn, und ein „Arzt“ erweckt ihn wieder zum Leben¹⁹⁴). Ein „Priester“ nimmt eine Hochzeitsparodie vor usw.¹⁹⁵).

¹⁸⁹) So begleitet in Halmyros/Thessalien das Brautpaar eine bucklige Schwiegermutter, ein Araber mit Holzschwert und ein Arzt mit Weinflasche; K. A. Ρωμαῖος, Λαϊκὲς λατρεῖες τῆς Θράκης [Volkskulte in Thrakien]. In: Ἀρχεῖον τοῦ Θρακικοῦ Γλωσσικοῦ καὶ Λαογραφικοῦ Ἐθναροῦ 11 (1944/45), S. 1—131, bes. S. 107 ff.

¹⁹⁰) Meist der Bräutigam oder der Araber. In Ajiopiji begleiten die Kalandagruppe 4—5 Araber, ein Brautpaar, ein greises Paar, ein Arzt, ein Flöten- und ein Dudelsackspieler. Die Maskierten laufen voraus und schrecken die Kinder. Braut und Bräutigam ergehen sich in Anzüglichkeiten, die Braut küßt jedem die Hände und sammelt Geld; Karapatakis, Dodekaameron, op. cit., S. 237 ff.

¹⁹¹) So bei den Neujahrsumzügen im Raum Kalabaka/Thessalien. Hier trägt der Araber einen hölzernen Mörserstößel zwischen den Beinen, den er unter dem Gelächter der Zuschauer herumzeigt und sich damit auch der Braut nähert. Ein Arzt mit Heilkräutern und eine bucklige Alte (Baba) sowie viele festlich Gekleidete bilden den Zug. Alle achten darauf, daß sich niemand dem Brautpaar nähert; Karapatakis, Dodekaameron, op. cit., S. 224 ff.

¹⁹²) Solche Entführungsspiele und Scheinhochzeiten scheinen der Karnevalsszene „entnommen“ zu sein. Eine scharfe Grenze zwischen Brauchinhalten und Begehungsterminen wird sich hier nicht ziehen lassen. So gehen bei den Neujahrsumzügen in Ilioluston in Makedonien ein greises Paar mit Kleinkind, ein Arzt mit Arzneien, zwei „Mädchen“ und einige Beschützer (τοσπαγάδες) mit leinenumwundenen Knüppeln um. Die „Mädchen“ lassen sich von männlichen Zuschauern entführen. Die Beschützer machen den Wüstling ausfindig und erlegen ihm eine Geldstrafe auf. Will dieser zu wenig bezahlen, so stechen ihn die „Mädchen“ mit Stricknadeln; I. Λεωνίδας, Τὸ Ἡλιόλουστον τοῦ Κιλκίς [Ilioluston im Bezirk Kilkis]. O. O. 1967, S. 55; zum Brautraub auch Wace, Mummung Plays, op. cit., S. 254.

¹⁹³) „The play is begun by the Arab, who approaches the bride and attempts some familiarity, such as stealing a kiss. This is naturally resented by the bridegroom, and a lively quarrel ensues, which ends in the Arab killing the bridegroom. The bride in despair flings herself on the body and gives way to violent weeping. Then, remembering the doctor, she hurries off and fetches him to cure her husband. The doctor assumes a professional air, feels the pulse, etc., of the bridegroom, thumps him, and drusts some drug such as a piece of soap into his mouth, or indulges in other horseplay at his expense. This has a miraculous effect, the bridegroom comes to life again, jumps up, and dances with the other actors. The play usually ends with an obscene pantomime between the bride and the bridegroom.“ Wace, North Greek Festivals, op. cit., S. 233 ff. für Kokkotoi in Thessalien. — In Keramidion/Thessalien wurde (um 1900) bei diesen Scheinkämpfen regelmäßig versehentlich die Braut „getötet“. Der Arzt nahm sich der am Boden ausgestreckt Liegenden in sehr ernsthafter Weise an: er steckte ihr ein Kraut in den Mund, wodurch sie sich wiederbelebte und den nachfolgenden Maskentanz anführte; Papachatzopoulos, Laographika, op. cit., S. 131 ff.

¹⁹⁴) Die erheiternden Therapiebemühungen des pompösen und hochgelehrten Arztes gehören zu den komischen Höhepunkten vor allem der Karnevalsszene. Ausführlich beschrieben bei Wace, Mummung Plays, op. cit., S. 255 f.

¹⁹⁵) Die Ausführung der Hochzeitsparodie ist in den Umzugsfiguren des Pseudopriesters und des Brautpaares schon in nuce angelegt.

Ein Zigeuner mit einem Tanzbären und andere Masken komplettieren das Bild¹⁹⁶). Diese Maskengruppe kann auch eingebettet sein in den Umzug von in alten Lokaltrachten festlich gekleideten Burschen und Männern, die Lieder singen und tanzen¹⁹⁷).

Das Brautpaar scheint einem fruchtbarkeitsmagischen Finalitätshorizont anzugehören¹⁹⁸), der Araber der mythologischen Vorstellung von der Existenz dämonischer Totengeister¹⁹⁹). Vor dieser (nicht mehr abfragbaren) nekrolatrischen Sinn-dimension ist auch die Verteidigung der Ausschließlichkeit des Maskenprivilegs beim Aufeinandertreffen zweier Verkleidungsgruppen zu sehen. Noch zu Beginn des 20. Jahrhunderts mußte eine der beiden Gruppen unter den gekreuzten Waffen der anderen gebückt durchmarschieren, sonst entspann sich ein rück-sichtloser Kampf Mann gegen Mann²⁰⁰). Die dämonische Wildheit der Umzüge hat aber seither, wie eine chronologische Staffelung der Quellen zeigt, weitgehend abgenommen²⁰¹). In manchen Fällen ziehen auch nur mehr die Kinder derart verkleidet um²⁰²).

Einen lebendigen Eindruck vom Charakter der Umzüge während der Türkenzeit gibt ein Augenzeugenbericht aus dem Raum Siatista in Makedonien:

„Bei uns am Hl. Basileios-Tag gehen die Rugatsiaria in den Dörfern um. Mich machten sie zur Braut, daran erinnere ich mich, als ob es heute wäre. Ich war 15 Jahre alt und sie zogen mich als Frau an. Es gab auch einen Bräutigam mit einem Schaffell im Gesicht und zwei Löcher für seine Augen. Und oben hing ein Fuchsschwanz als Quaste. In der rechten Hand hielt er die tziumanika. Die

¹⁹⁶) Der Zigeuner mit der Schellentrommel, dem dressierten Affen oder dem Tanzbären an der Kette gehört zu den stehenden Unterhaltungsformen der balkanischen Jahrmärkte und Heiligenfeste. Die Berührung des Bären hat dann auch oft therapeutische Wirkung, das gerupfte Haar aus dem Bärenfell Amulett-Bedeutung.

¹⁹⁷) So besonders im Raum Ellasson/Northessalien.

¹⁹⁸) „Damit Bräute und Bräutigame das ganze Jahr über werden, so sagten sie, deswegen verkleiden sie sich“ (ΑΣΑΠ 1669: 30ff. Ü.d.A.).

¹⁹⁹) Eine etwas rationalisierende Sekundärinterpretation will die wilde Maskengruppe mit den kindermordenden Soldaten des Herodes in Zusammenhang bringen (ΑΣΑΠ 1485: 101ff.); eine andere gibt zu, daß die Umzüge zwar die Kallikantzaroi vertrieben, aber auch die Geheimversammlungen der Rajahs während der Türkenzeit symbolisierten (ΑΣΑΠ 1251: 125ff.).

²⁰⁰) „Werdet kleiner“, lautete die bezügliche Aufforderung, sich zu ergeben. Die Stöcke der Araber waren als Schlagwaffen auch mit Hufnägel gespickt; Lukopulos, Symmeikta, op. cit., S. 134f. In Lykudion/Thessalien trat im Falle, daß sich keine der beiden Gruppen freiwillig ergab, jeder Maskierte mit der entsprechenden Maskenfigur der gegnerischen Gruppe zum Zweikampf an. Die Anführer (Καπετάνε) kämpften mit Messern, die anderen mit Stöcken und Steinen. Gibt es Tote, so werden sie an Ort und Stelle begraben. In späterer Zeit wird im vorhinein ausgehandelt, welche Gruppe schwächer ist. Kommt es trotzdem zu Auseinandersetzungen, so kämpfen nur die Anführer mit hölzernen Messern. Routen und Zeiten des Umzugs werden vereinbart, um ein Zusammentreffen zu vermeiden (XKEA 1975: 84ff.).

²⁰¹) Manche Quellen weisen auf diese Differenzierung eigens hin (z.B. ΑΣΑΠ 1191: 59ff. für Thessalien).

²⁰²) Κ. Μαρίνης, Δωδεκαημερίτικα πανηγύρια [Zwölftenfeste]. In: Έλληνικοί αντίλαλοι I, Athen 1958, S. 86ff.

tziumanika war ein kurzes Holz, eine Elle lang, ganz schön, und vorne hatte es so etwas wie einen Kopf mit runden Häutchen, rot, grün, schwarz, mit Nägeln befestigt. Der Rugatsiaris hatte, Entschuldigung, zwischen seinen Schenkeln zwei Zwiebeln und ein Holzstück in Lumpen, wie ein echter (-Penis-), und mit der tziumanika erregte er ihn. Er war auch voll kleiner und großer Glocken, so daß der Ort nur so dröhnte. Ich, als Braut, hielt den Apfel und warf dem Hausherr das Tuch zu, wenn wir tanzten, denn außer der Braut und dem Bräutigam waren da noch viele andere. Wenn wir in ein Haus gingen, begann der Rugatsiaris das Feuer aufzuschüren und sagte: ich bringe Lämmer, ich bringe Zicklein, ich bringe Einkünfte. Gingen wir zu einer unfruchtbaren Frau, dann, erinnere ich mich, gab der Rugatsiaris der Frau seine tziumanika zu küssen²⁰³).

Als Bräutigam wird im allgemeinen der Stärkste der Gruppe ausgewählt, als Braut der Hübscheste²⁰⁴). In Karditsa (Thessalien) bildeten sich etwa um 1960 Umzugsgruppen, bestehend aus einem Bräutigam in Fustanella oder schwarzen Kleid, einer Braut im Hochzeitskleid, Schwiegerleuten, einem Priester mit Kutte, einem Arzt mit Zylinderhut, schwarzem Anzug, Brillen und Arznetasche in der Hand, der auf einem Esel verkehrt ritt, und einem Hodscha mit Fez. Alle trugen Masken aus Schaffell und Pelzüberwürfe. Allgemein besteht der Glaube, mit diesen Maskierungen die Kallikantzaroi zu erschrecken; man schreckt aber vor allem die kleinen Kinder. An jeder Wegkreuzung tanzt das Brautpaar; es folgen improvisierte „Szenen“: Die Braut fällt in Ohnmacht; der Arzt hilft ihr. Zu diesem Zweck müssen die Maskierten in ein Haus eintreten, wo sie große Unordnung anrichten; hier werden den Bewohnern auch die panegyrischen Loblieder gesungen. Es tanzt auch die Bärin (ein Mann in Felle gekleidet mit einer großen Glocke um den Hals) an einer Kette; sie wiegt sich im Rhythmus, während der Bärenführer auf einen Blechkübel schlägt und dazu singt. Zur Vermeidung von Zusammenstößen der Gruppen wird die Stadt in Umzugsdistrikte unterteilt²⁰⁵).

In manchen Fällen sind die dämonischen und die festlichen Figuren fast choreographisch kunstvoll placiert, und der Umzug nähert sich einem rudimentären Stationsdrama in prozessionaler Aufführung, das bei seinen Aufenthalten immer wieder die gleiche Szene repetiert. Im Raum Halmyros in Thessalien bildeten um 1900 Burschen im Alter von 20—25 Jahren zwei Gruppen: die Vermummten und die Tänzer. Die Verkleideten bestanden aus Braut (ein unverheirateter Bursch in der reichsten Kleidung des Dorfes), Bräutigam (ein unverheirateter Bursch in wechselnder Kleidung, ein Holzmesser zur Verteidigung der Braut tragend), Schwiegermutter (ein verheirateter Mann; alt, komisch; fehlt manchmal), Araber (in weißem Kleid, Fez, Ledergürtel mit Glocken behangen, als Beschützer des Brautpaares) und Arzt (europäisch gekleidet, eine Weinflasche als Arznei). Die Tänzer bildeten zwei Halbchöre zu je 10—15 Mann, die einander in zwei Riegen gegenüberstanden. Dazwischen tanzten die Verkleideten in anzüglicher Weise. Die Braut wurde ohnmächtig, der Arzt sprang herzu und nahm eine groteske Unter-

²⁰³) K. A. Romaios, Mikra meletemata, op. cit., S. 284 Ü. d. A.

²⁰⁴) XKEA 2154A': 193f.

²⁰⁵) ΑΣΑΠ 1414: o. S.

suchung vor. Er gab der Braut Arznei aus der Weinflasche und sie kam langsam zu sich. Es folgte ein neuer obszöner Tanz mit viel Lärm²⁰⁶).

Die Zwölftenprozession der Rogatsia deckt somit einen historisch-geographisch lokalisierbaren Erscheinungsbereich vom heortologisch fixierten und oft kirchlich organisierten Lieder- und Heischeumgang bis zur paganen Dämonen- und Totenverkörperung mit apotropäischen und fertilitätsmagischen Sinnakzenten, wobei den während der Maskenzeit Verstorbenen (oder Gefallenen) nicht einmal ein christliches Begräbnis zukommt. Die Ambivalenz dieser Erscheinungsformen deutet nicht nur auf einen flüssigen Zustand zwischen Christianisierung und Repaganisierung solcher Umzugsriten hin, sondern offenbar auch auf verschiedene Herkunftsfelder und zeitliche Tiefenschichten.

III.

Das in Stichproben vorgelegte Brauchmaterial deckt einen Zeitraum von ca. 1880 bis in die allerjüngste Vergangenheit. Während sich die älteren Quellen auf eine ethnisch heterogene Population unter der Turkokratia beziehen²⁰⁷), tritt mit der endgültigen Grenzziehung und Minderheitenaussiedlung nach dem Ersten Weltkrieg und dem Kleinasienfeldzug (1922) eine gewaltsame ethnische Entflechtung ein, die tiefe Spuren im Brauchleben hinterläßt²⁰⁸). Die Staatsgrenze entspricht aber noch immer nicht ganz der Sprachgrenze, obwohl das auch ins Perfekt projizierte Nationalbewußtsein darauf abzielt²⁰⁹), noch weniger ist sie signifikante Schranke für die Volkskultur²¹⁰). Daraus ergibt sich die für die komparative Balkanologie selbstverständliche Berechtigung eines Vergleichens der

²⁰⁶) X. K. Πριόκης, Τὰ Κάλαντα τῶν θεοφανείων ἐν τῇ περιφερείᾳ Ἀλμυροῦ [Die Theophaniekalanda im Kreis Halmyros]. In: Λαογραφία 5 (1915/16), S. 225—232.

²⁰⁷) So endete für Makedonien und Thrakien die Türkenherrschaft erst mit dem 1. Balkankrieg. Die nach dem 1. Weltkrieg erfolgte Aufteilung Makedoniens auf Jugoslawien, Bulgarien und Griechenland bzw. Thrakiens auf Bulgarien, Griechenland und die Türkei führte zu wechselseitigen Aussiedlungen von Bulgaren und Griechen (Vertrag von Neilly 1919) und Türken und Griechen (Vertrag von Lausanne 1923). Zu den Populationsverschiebungen vgl. Karte 2 in Vacalopoulos, History of Macedonia, S. 11.

²⁰⁸) Ein bedeutender Teil der jeweiligen Volkskunde der beteiligten Nationen ist demnach Volkskunde der Heimatvertriebenen: so die der Griechen von der West- und Südküste des Schwarzen Meers, Kappadokiens und der kleinasiatischen Ägäisküste, die der Yürüken, Serben und Bulgaren Südmakedoniens, ferner die der latophonon Vlachen (Kutzovlachen, Aromunen, Cincaren), die vielfach in ihren Siedlungsräumen verblieben sind, sowie die der Albaner (Arvanitovlachen, Arnauten).

²⁰⁹) Dies ist nicht nur eine Frage der Zeit und der Pressionen, sondern auch des spontan gezeigten Zugehörigkeitswillens von Kleingruppen zu einem übergreifenden Identitätsverband. So bezeichnet sich etwa eine albanische Siedlungsgruppe in Doxato (Raum Drama) als von den alten Griechen abstammend; Blum, The Dangerous Hour, op. cit., Vorwort.

²¹⁰) Die verschiedentlich unternommenen Kulturzonengliederungen des Balkanraums folgen auch keineswegs den Staatsgrenzen; zur Übersicht M. Gavazzi, Die Kulturzonen Südosteuropas. In: *Südostforschungen* 15 (1956), S. 5ff.

Braucherscheinung mit verwandten Formen in kulturgeographisch affinen Zonen. Im weiteren Sinn reichen die vergleichbaren Formen nach Westen zu nicht nur bis zur dalmatinischen Küste und nach Unteritalien und Sizilien, sondern auch nach Osten in breitem Streifen über Nord- und Zentralkleinasien bis in den Kaukasus; nach Norden zu bildet die orthodoxe Glaubensgrenze sowie die wechselnden byzantinischen Herrschaftsgrenzen und die 500jährige osmanische Kulturgrenze eine breite Übergangszone zu ostmitteleuropäischen Kulturzentren (von Nordbulgarien bis zum Karpatenbogen), nach Süden zu endet das Verbreitungsgebiet, zumindest im späten 19. Jahrhundert, ziemlich scharf mit der thessalischen Südgrenze²¹¹). Die theriomorphen *zvončari*²¹²), die Glockenmänner im dalmatinischen Küstenstreifen und Südwestkroatien, gleichen nicht nur in Aussehen und Gehabe den *Rogatsia*, sondern finden sich auch als Namensform von Verkleideten im Raum Florina nachgewiesen²¹³). Der Maskentyp des grotesken „Alten“ ist nicht nur als *didi*, *didici* in Kroatien²¹⁴), als *moş*, *moşneag* und *unchias* in Rumänien²¹⁵), als *babuşar*, *kuker* und *kalojeros* in Thrakien²¹⁶) sowie als *momojeros* an der Südküste des Euxinischen Pontus²¹⁷) geläufig, sondern weist als Ahnendarstellung vermutlich auch hohes Alter auf²¹⁸). Diese Maske in der Bedeutung der Verkörperung der Vorfahren scheint durch die dämonisch-groteske Funeralmaskierung bei Totenwachespielen in Rumänien und dem slawischen Osten ausreichend

²¹¹) Dieser Feststellung, die Wace-Thompson (*The Nomads*, op. cit., S. 137) getroffen haben, ist von K. A. Romaios, (*Laikes latreies*, op. cit., S. 107 ff.) widersprochen worden, welcher erst späte historische Umstände für das Entstehen dieser „Kulturgrenze“ verantwortlich macht (die Gründung des griechischen Zwergstaates, dessen Nordgrenze bis 1878 bis in den Süden Thessaliens reichte) und solche dämonischen Umzugs- und Volksschauspielformen für den gesamten griechischen Süden beansprucht. Der historischen Quellenlage nach bleibt diese Annahme Hypothese, da den dokumentierten Umzugsbräuchen der hellenophonen Mediterranzone der dämonische Charakter weitgehend fehlt. Gegenüber dem einseitigen Schluß eines „griechischen“ (Romaios) bzw. „nichtgriechischen“ (Wace-Thompson) Ursprungs der Brauchform sind ethnogeographische und historische Bedenken anzumelden.

²¹²) N. Bonifačić-Rožin et al., *Narodne drame, poslavice i zagonetke* [Volksdrama, Sprichwörter und Rätsel], Zagreb 1963, S. 67 ff.; I. Jardas, Kostovski zvončari [Die „Glöckner“ des Gebietes von Kostov]. In: *Riječka revija* 3 (1954), S. 16—18.

²¹³) τζβογκάροι in Xino Nero; Karapatakis, *Dodekaemeron*, op. cit., S. 224 ff.

²¹⁴) N. Bonifačić-Rožin, *Pokladne maskare u Konavlina* [Faschings-Mummen-spiele in Konavle bei Dubrovnik]. In: *Narodna Umjetnost* 4 (1966), S. 153—173.

²¹⁵) T. Găluşcă, *Mocanii — un joc dramatic al românilor din Dobrogea*. In: *Annarul Arhivei de folklor VII* (1945), S. 12—34; R. Vulcănescu, *Măştile populare*. Bucureşti 1970, S. 161 ff.

²¹⁶) Arnaudov, *Kukeri*, op. cit., S. 138 ff., Vakarelski, *Jeux et coutumes*, op. cit., S. 126 ff.; Γ. Α. Μέγας, *Ἀναστενάρια καὶ ἔθιμα τῆς Ἑβρωῆς Δευτέρας εἰς τὸ Κωστή καὶ τὰ πέριξ αὐτοῦ χωρία τῆς Ἀνατολικῆς Θράκης* [Die Anastenaria und Bräuche des Käsemontags in Kosti und den umliegenden Dörfern in Ostthrakien]. In: *Λαογραφία* 19 (1960/61), S. 472—534.

²¹⁷) Im Überblick X. Σαμουηλίδης, *Οἱ Μωμόγεροι τοῦ Πόντου* [Die Momojeroi im Pontus]. In: *Θέατρο* 33 (1973), S. 36—40.

²¹⁸) Flegont denkt an indogermanische Frühzeiten; O. Flegont, *The Moş in the Romanian popular theatrical art*. In: *Revue roumaine d'histoire de l'art III* (1966), S. 119—131.

gesichert²¹⁹). Ähnlich „prähistorisch“-universelle Aspekte kommen der grotesken Dämonenfigur des „Arabers“ zu: als *harapis*²²⁰), *arapul*²²¹), *arapin*²²²), *arapis*²²³) usw. ist er nicht nur in den Maskengruppen aller Balkanzonen, sondern auch als *arap oyunu*²²⁴) in den Wintersonnwendspielen der mohammedanischen Volkskultur Kleinasiens²²⁵) sowie in den Hochzeitsspielen Anatoliens anzutreffen²²⁶).

²¹⁹) Als einstige würdige Konkretisierung der Totenverehrung durchläuft der Maskentyp den bekannten Prozeß des Lächerlichwerdens und verliert auch den Zusammenhang mit dem Totenbrauch; A. D. Avdeev, *Prois'choždenie teatra* [Die Herkunft des Theaters] Moskau/Leningrad 1959, S. 88ff. Funerale Grotesktänze bei Bestattungen durch die russischen „Skomorochi“ sind schon für das 11. Jahrhundert nachgewiesen, ebenso in der Ukraine des 16. Jahrhunderts durch die „Peregubnizi“ (V. N. Vsevolodski-Gherngross, *Russkaja ustnaja narodnaja drama* [Russisches Volksdrama]. Moskau 1959, S. 29), in Rumänien im 17. Jahrhundert, wo ihr orgiastischer Charakter betont wird (Flegont, *The Moş*, op. cit., S. 215). In Moldau, Oltenien und Maramureş ist das Totenwachespiel mit den „unchiaşii“ noch im 20. Jahrhundert erfaßt (H. H. Stahl, *Nerej, un village d'une region archaïque, monographie sociologique . . . Vol. II. Les manifestations spirituelles*. Bucharest 1939, S. 291—296). „With long staffs in their hands, wrapped in rugs, girded with plaited ropes and walnut leaves, and wearing wooden masks carved by skilled coopers and wooden-pail makers, the mountain peasants represented the procession of the old dead men returning to the village to watch the dead . . . The villagers gathered round the fire lit in the dead man's courtyard and alms were given; the feasting followed and dances, culminating in the performances of the group of unchiaşi.“ (Flegont, ebenda, S. 124).

²²⁰) V. Adăscăliţei-L. Cireş, „Mocănaşii“, *Datină-Spectacol, în Moldova*. In: *Revista de etnografie și folclor* 15 (1970), S. 323—333.

²²¹) Gh. Vrabie, *Teatrul popular românesc*. In: *Studii și cercetări de istorie literară și folclor* VI 3—4 (1957), S. 485—562, bes. S. 505ff.

²²²) Vakarelski, *Jeux et coutumes*, op. cit., S. 133.

²²³) Ἀράπης ist die Grundform der griechischen Namensvarianten.

²²⁴) M. And, *A history of theatre and popular entertainment in Turkey*. Ankara 1963/64, S. 53ff.

²²⁵) P. Boratav, *The Negro in Turkish Folklore*. In: *Journal of American Folklore* 64 (1951), S. 83—88.

²²⁶) Bei der Bevölkerung des Dorfes Sığircı (im Raum Belikesir) handelt es sich um bäuerliche Rückwanderer aus Bulgarien im Zuge der Populationsbewegungen nach dem Ersten Weltkrieg. In der Nacht vor dem Hochzeitstag kommt es vor der Moschee zu folgender Szene: „Nach langem Warten schoß zunächst der „arap“ (Neger) in Unterhosen . . ., weißem Hemd und hoher, spitzer Mütze aus Pappe durch die Menge und brachte diese mit seinen Bocksprüngen schon erheblich zum Johlen. Darauf folgte ein ganzer Haufen schreiender Bübchen in gleicher Tracht, die hinter dem „dede“ (Großvater) her schrieten. Sie stießen nach den vielen kaputten Sieben auf seinem Rücken (Anlehnung an Zigeuner, die oft das Dorf besuchen?); der „dede“ wehrte sich mit einer großen Keule, das ganze löste sich in Tumult auf. Dazwischen schoß der „arap“, die Spitze seiner hohen Mütze brannte. Einer der Knaben blieb scheinot liegen; laut klagend und schreiend stürzte der „dede“ davon, die Bübchen hinter ihm her. Der „arap“ unterhielt auch weiterhin die Zuschauer in den Pausen mit seinen Sprüngen und einer neuen, brennenden Mütze . . .“ (L. Kosswig, *Hochzeitsgebräuche in Anatolien*. In: *Oriens* 13/14 (1960/61), S. 240—250, bes. S. 246f.). In der Folge kommt es zu einer Hochzeitsparodie mit Brautpaar und Standesbeamten, auch das bekannte Umzugskamel mit einem festlich gekleideten *deve başı* (Kamelführer) in Yürükenart tritt auf. — Die Grundformen der variablen südostbalkanischen Karnevalsszene zeichnen sich klar ab.

An die archetypische chthonische und uranische Farbsymbolik von Licht/Dunkel mögen sich hier auch historisch greifbarere Schichten anlagern, wie christliche Teufelsvorstellungen, byzantinische Sarazenenkämpfe, Negersklaven, die dunkelhäutigeren Zigeuner usw. Der Zigeuner (als eigener Maskentyp mit geschwärztem Gesicht und der Schellentrommel) und der Tanzbär bilden ein ebenso unzertrennliches Paar²²⁷⁾ wie der Alte mit der Ziege im Norden des Balkanraums²²⁸⁾. Die lächerliche Figur des Arztes, der in irgendeiner Form mit einer gefürchteten Heilmagiervorstellung in Relation gebracht werden kann, da er „Kranke“ und „Tote“ immer noch zum Leben erweckt, ist sowohl im transdanubischen Raum²²⁹⁾ wie auch beim Stamm der Chewsuren im fernen Kaukasus bekannt²³⁰⁾. Daß dieser Weitraumbezug kein konstruierter ist, sondern auf ein frühbyzantinisches Stratum

²²⁷⁾ Die Bärenmaske ist eine der häufigsten zoomorphen Verkleidungen in Rumänien (Vulcănescu, *Măstile populare*, op. cit., S. 55ff.), der „Bärentanz“ (*mečeško horo*) als mimetischer Solotanz ist in Bulgarien bekannt (A. Dumont, *Le Balkan et l'Adriatique*. Paris 1873, S. 138ff.). Da die Anwesenheit der Zigeuner erst ab Anfang des 14. Jahrhunderts auf der Balkanhalbinsel belegt ist, ergibt sich hier ein historischer Anhaltspunkt.

²²⁸⁾ Neben dem „urs“ (Bär) ist die „Ziege“ (*capră, turcă*) oder in größeren Formen das „Kamel“ (*cămilă, girafă*) in Rumänien die häufigste zoomorphe Verkleidung (Vulcănescu, *Măstile populare*, op. cit., S. 55ff.), aber auch Hirsche und Wölfe sind als Partner des Alten geläufig. Der Übergang zwischen zweibeinigen Habergeißformen und der vierbeinigen Equidenmaske (*džamal* in Bulgarien) ist offenbar gleitend; zu den südsteirischen und kroatisch-slowenischen Formen Kretzenbacher, „Rusa“ und „Gambela“, op. cit., S. 49ff.). Das *moş-turcă*-Paar ist schon zu Beginn des 18. Jahrhunderts in der *Descriptio Moldaviae* von *Dimitrie Cantemir* beschrieben: „Namque die nataliis Domini sacra, cervino capiti cornuto larvam attexunt e variegato linteo consutam, et sat longam, ut pedes quoque portantis tegat. Hanc ita constructam alius senis gibbosi larvam gerens ascendit, et magno cum comitatu cunctas plateas domosque saltando et ludendo peragrat“ (Opere principelui Demetriu Cantemir, t. I. *Descriptio Moldaviae*. Bucuresci 1872, S. 129). Ähnliches ereignet sich zu gleicher Zeit in der *Walachei*. „Due sono i principali Personaggi che rappresentano l'azione; uno che ha adattato alla bocca un becco di Cicogna, e che a tempo di suono fa battere come nachere; e di quando in quando va saltellando, e montando addosso all'altro, il quale ha una lunga barba posticcia. Il primo di costoro si chiama in Valaco, *Clanza*, e il secondo della barba, appellasi, *Unchiàs*, e questo ultimo nome in Lingua nostra significa, „*Vecchiardo*“ (Antonmaria del Chiaro Fiorentino, *Istoria delle moderne rivoluzioni della Valachia*. III. Riti de' Valachi. Venice 1718, S. 60). Ziegentänze mit dem fellverkleideten Alten sind im 19. Jahrhundert auch für Armenien (S. Lisician, *Stariunje pliaski i teatroluje predstavlenija armjanskogo naroda* [Alte Spiele und theatralische Vorstellungen des armenischen Volkes] Vol. I, Jerewan 1958, pl. CXXVII) und Sizilien nachgewiesen (Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane XIV, 1889, S. 46). Hirschtänze etwa sind für Edirne im späten 17. Jahrhundert belegt; A. Bombaci, *Rappresentazioni drammatiche di Anatolia*. In: *Oriens* 16 (1963), S. 171—193, bes. S. 189f.

²²⁹⁾ *Adăscăliţei-Circeş*, „*Mocănaşii*“, S. 323ff.

²³⁰⁾ Hier besitzen die am 2. I. umziehenden Männer das Stehlrecht. Bei rituellen Kämpfen kommt es zu Scheintötungen; der Arzt erweckt die Gefallenen wieder zum Leben; R. Bleichsteiner, *Masken und Fastnachtsbräuche bei den Völkern des Kaukasus*. In: *Österreichische Zeitschrift für Volkskunde* 55/VI (1952), Kongreßheft 3—76, S. 16ff.

zurückgeht, beweist der Name der umziehenden Burschen bei den Ossen im selben Gebiet, die nach dem *Hl. Basileios Basilti* genannt werden, oder die Tatsache, daß der Stamm der Abchasen zu Neujahr *K'alanda* feiert²³¹). Die Arztfigur im Südbalkanraum, mit Zylinder, Frack und Arzttasche, ist allerdings deutlich um die Mitte des 19. Jahrhunderts entstanden.

Die archaisch-frühchristlichen Reliktzonen der Hochtäler Georgiens tradieren aber noch die soziale Institution, die im Mittelalter die tragende Organisationsform der Maskenumzüge war und von der im Südbalkanraum noch einige zeremonielle Reste vorhanden sind. Eine rumänische Statistik gibt zwar an, daß das häufigste Verkleidungsalter auch heute noch im 20.—24. Lebensjahr liegt²³²), doch ist damit noch kein sozialer oder historischer Kontext angesprochen. Bei den Kubatschinern existiert noch die Institution der Jungmännerbünde mit strenger Disziplin und Teilnahmepflicht²³³). Die Burschen schlafen den Sommer über im Jungmännerhaus, das von älteren Männern geleitet wird; außerhalb des Hauses, beim Erbringen von sozialen Leistungen, haben die Burschen Sprechverbot. Am Ende der jährlichen „Initiationsfrist“ wird ein Maskenumzug mit den Figuren des „Schahs“ und seiner Frau sowie einer Pferdeattrappe abgehalten. Es kommt zu Scheinkämpfen um die Frau, sie wird geraubt und wiedergewonnen²³⁴). Maskulines Masken- und Umzugsrecht sowie die Dienstleistung an der Allgemeinheit (im Falle der Geldsammlung für Kirche und öffentliche Zwecke) sind auch noch bei den *Rogatsia*-Formen anzutreffen, ohne daß aber der Burschenverband als organisierte Institution greifbar wäre. Die streng geregelte Maskenzeremonie der adoleszenten Altersgruppe mit stark agonalem Charakter und fertilem und initiatorischen Sinnhintergrund hat sich vermutlich schon in der spätrömisch-byzantinischen Stadtkultur aufgelöst zu maskierten Terroraktionen von Jugendbanden einerseits, und reinen Heischeumzügen von Kindern andererseits²³⁵). Dieses Brauchtum der Städte blieb wahrscheinlich nicht ohne Einfluß auf die Brauchgestaltung der Ruralgebiete²³⁶).

²³¹) Oder *K'alandoba* bei den Guriern in Westgeorgien; Bleichsteiner, ebenda, S. 41 ff., S. 44.

²³²) Am zweithäufigsten 25—29 Jahre; Vulcănescu, *Măstile populare*, op. cit., S. 55 ff. Das Fehlen der sonst so gravierenden Infantilisierungsprozesse in dieser rezenten Studie über Rumänien ist überraschend.

²³³) Die untere Altersgrenze liegt bei 10—12 Jahren.

²³⁴) Bleichsteiner, *Masken*, op. cit., S. 48 ff. Zu den indogermanischen Hypothesen R. Stumpfl, *Kultspiele der Germanen als Ursprung des mittelalterlichen Dramas*. Berlin 1936; Höfler, *Kultische Geheimbünde*, op. cit., u. a.

²³⁵) Beide Erscheinungen sind bekanntlich auch heute in den Groß- und Mittelstädten westeuropäisch-amerikanischen Typs anzutreffen. Zum Kinderumzug als Kollektion der Sonderzahlung für Lehrer in byzantinischer Zeit Γ. Κ. Σπυριδάκης, *Τὸ ἄσμα τῆς χελιδῶνος (χελιδόνισμα) τὴν πρώτην Μαρτίου* [Das Lied der Schwalbe (*chelidonisma*) am 1. März]. In: *Ἐπετηρὶς τοῦ Κέντρου Ἑρεῦνης τῆς Ἑλληνικῆς Λαογραφίας* XX—XXI (1967/68), S. 25 ff.

²³⁶) Indizien dafür liegen z. B. bei der *Diapompeusis* im Hippodrom von Konstantinopel vor, deren Elemente im Karneval imitiert werden; Kukules, *Byzantinon*

Die Maskenfiguren der *Arnăuții* weisen auf das 14. Jahrhundert als den Beginn der massiven Süd- und Ostwanderung der Albaner²³⁷⁾, die Figur des *καπετάν*, *căpitanul* usw. scheint auf Räuber-, Klephten- und Haiduckenwesen hinzudeuten. Das Brautpaar als Verkörperung potentieller Fertilität als *Agrarritus* läßt sich historisch kaum fixieren.

So deuten die Verkleidungsfiguren der Maskengruppe, die überdies in vielen Fällen aus der ruralen Karnevalsszene übernommen scheinen, auf ganz verschiedene „prähistorische“ und historische Zeitschichten, ohne daß sich eine einheitliche Herkunftsschicht identifizieren ließe. Solche Zuweisungen sind überdies selbst kulturhistorisch bedingt: während ältere Forscher der bulgarischen Volkskunde etwa das *Kukeri*-Spiel mit antiken Kultzeremonien in Zusammenhang brachten²³⁸⁾, sieht es schon die nächste Forschergeneration als Reflexion der sozialen Wirklichkeit der Türkenzeit an, ohne sich über tiefere Zeitschichten eine Aussage zu gestatten²³⁹⁾.

Andere Wege einer historisch-geographischen Eingrenzung führen über affine Brauchformen, deren Entstehungsweg bekannt ist, über die Namensform oder die demographische Geschichte der Brauchträger. Im Bezirk Pella (Makedonien) wird die streng organisierte Gruppe *Rosolides* genannt²⁴⁰⁾, im Raum Jenidsche-Wardar *Russalien*²⁴¹⁾. Über die Aromunen heißt es: „Soll eine Kirche oder eine Schule gebaut werden, so tun sich mehrere Jünglinge, *rusalii*, zusammen, ziehen Feiertagskleider an, einer von Ihnen maskiert sich mit einem Bärenfell und so ziehen sie in den Nachbargemeinden herum, wo sie einen dem nordrumänischen *călușer* ähnlichen Tanz aufführen. Dieses Herumziehen dauert bis zum 6. Januar. Das bei dieser Gelegenheit eingesammelte Geld und Getreide wird zugunsten des Baues verwendet“²⁴²⁾. — Diese *Rusalien*-Umzüge, mit den *Rogatsia* praktisch identisch, sind in weiten Bereichen des Südbalkanraums anzutreffen²⁴³⁾ und hängen namensmäßig mit den Grabbräuchen des *Rusalien*-Samstags zwischen Ostern und Pfing-

bios, op. cit., III, S. 73 ff., S. 184 ff., V, S. 6 ff., oder bei der Umführung des Umzugskamels, das schon bei der byzantinischen Stadtbevölkerung Staunen hervorrief; T. T. Rice, *Everyday Life in Byzantium*. London, New York 1967, S. 157. Im allgemeinen aber ist die Quellenlage für die ruralen Lebensformen der Balkanhalbinsel in byzantinischer Zeit so extrem ungünstig, daß man über Hypothesen kaum hinausgelangen dürfte.

²³⁷⁾ Adăscăliței-Cireș, „Mocănașii“, op. cit., S. 323 ff.

²³⁸⁾ Arnaudov, *Kukeri*, op. cit., S. 97 ff.

²³⁹⁾ Vakarelski, *Jeux et coutumes*, op. cit., S. 134.

²⁴⁰⁾ XKEA 2394: 360 ff.

²⁴¹⁾ Arnaudoff, *Die bulgarischen Festbräuche*, op. cit., S. 30 ff.

²⁴²⁾ V. Lazăr, *Die Südrumänen der Türkei und der angrenzenden Länder*. Bukarest 1910, S. 188. Der Zusammenhang der *calușarii* mit den *rusalia* wird auch von Vrabie betont (*Teatrul*, op. cit., S. 521 f.). Dazu auch R. Wolfram, *Altersklassen und Männerbünde in Rumänien*. In: *Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien*, Bd. 64 (Wien 1934), S. 112—128; J. Sulzer, *Geschichte des Transalpinischen Daciens*. Wien 1782, II, S. 407.

²⁴³⁾ Vgl. Šapkarev, *Russalii*, op. cit., S. 7—20; Arnaudov, *Kukeri*, op. cit., S. 138 ff.

sten²⁴⁴) sowie mit den mythischen Feen der *rusalki* zusammen²⁴⁵). Sowohl der Umzugsbrauch wie auch der Friedhofsbrauch gründen auf der Vorstellung von Gedenktagen der Seelen bzw. ihrer Anwesenheit auf der Oberwelt, sowohl während des Zwölftentermins als auch an den Psychosabbata gegen Karnevalsende und zwischen Ostern und Pfingsten²⁴⁶). Nach den Forschungen von Miklosich, Tomaszek und Nilsson gehen diese Brauchhandlungen und mythologischen Vorstellun-

²⁴⁴) „Zu Pfingsten tauschen die Frauen auf den Gräbern Kuchen untereinander aus. Man glaubt, daß an diesen Tagen alle Toten satt werden. In Monastir gehen die Frauen zu Pfingsten mit Bratfischen, Sauermilch, Brot, Kuchen, Käse, Milchreis, Wein u. a. beladen auf den Friedhof, wo sie viel weinen, essen und trinken. In der Woche vor Anfang der Osterfastenzeit werden auf dem Friedhofe Kuchen und Brathühner verteilt. Gefragt, warum diese wahre Verschwendung mit Speisen, antworten die Südumänen, daß die verteilten Speisen eigentlich den Toten zugute kommen“. Lazăr, Die Südumänen, op. cit., S. 171. In diesen Zusammenhang gehören auch die Trancetänze und der „Pfingstschlaf“ samt Erweckung der Frauen in Ostserbien, wie sie Riznić und Küppers beschrieben haben. F. S. Krauss, Rusalije. In: *Am Urquell* 1 (1890), S. 145; G. A. Küppers, Rosalienfest und Trancetänze in Duboka. Pfingstbräuche im ostserbischen Bergland. In: *Zeitschrift für Ethnologie* 79 (1954), S. 212—224. In der Woche nach Ostern gehen in Megara/Attika Kinder mit einem veilchengeschmückten Korb und einem Blumenkreuz von Haus zu Haus, tanzen in den Höfen und singen die *rusalia*. Δ. Σάκκας, Κοινωνιογράφημα Μεγάρων [Soziographie von Megara]. Athen 1966, S. 173; Θ. Βλάχου, Μεγαρικά ήθη και έθιμα [Sitten und Bräuche aus Megara]. In: *Λαογραφία* 18 (1959), S. 543—550, bes. S. 543ff.). In Filiatra/Peloponnes gingen am „Seelensamstag“ (psychosabbato) im Mai bis um die Jahrhundertwende die Kinder mit einem Blumenkreuz in die Friedhöfe der Stadt, begossen die Gräber mit Rotwein und verstreuten „koliva“ (Totenspeise). Π. Χ. Παπαχριστόπουλος, ‘Ο μήνας Μάης στα Φιλιατρά [Der Monat Mai in Filiatra]. In: *Φιλιατρά Ε’* (1961) τεύχ. 19, S. 13—18, bes. S. 15f.

²⁴⁵) Zu den verschiedenen Manifestationen der slawischen Nymphengestalt in Volkskunst, Volkslied und Hochliteratur E. Pomeranceva, Russkij folklor o rusalkach. In: *Acta Ethnographica Academiae Scientiarum Hungariae* 19 (1970), S. 303—318. Das russische Pfingstritual der *rusalije* bezieht sich auf die Gevatterschaft mit den Nymphen, die nach drei Tagen wieder gelöst wird. Zu Pfingsten finden Leichenfeiern in allgemeiner Heiterkeit statt; auf die Gräber unreiner Toter werden Geld und Eier geworfen; man hält auch Agone ab, verkauft Pfeifen und kleine Lehmfiguren. D. Zelenin, Russische (Ostslawische) Volkskunde. Berlin, Leipzig 1927, S. 368f. In der Ukraine wird die *rusalka* umgeführt, einmal als weibliche oder männliche Puppe; P. Grinkova, Obrjad „voždenie rusalki“ v sele B. Verejka Voronežskoj oblasti [Der Brauch des „Herumführens der rusalki“ im Dorf Verejka im Bezirk Voronež]. In: *Sovjetskaja etnografija* 1 (1947), S. 178—184, Abb. 1 u. 2), ein andermal als Maskenzug mit dem Umzugskamel; T. A. Krukova, „Voždenie rusalki“ v sele Oskine Voronežskoj oblasti [„Das Herumführen der rusalki“ im Dorf Oskine im Bezirk Voronež]. In: *Sovjetskaja etnografija* 1 (1947), S. 185—192, Abb. 1—3.

²⁴⁶) Die Zwölften gelten schon in der Antike als Zauberzeit; der Februar als Monat der Unterirdischen; am 13. Feb., dem Parentalienfest in Rom, kamen die Voreltern auf die Oberwelt; E. Stemplinger, Antiker Volksglaube. Stuttgart 1948, S. 92ff. Die Allerseelentage in Rumänien zu Pfingsten, im Herbst und Winter werden *moși*, ganz wie die Verkleidungstypen des Greises, genannt. Am Ende des 19. Jahrhunderts wurden an diesem Tage auch kleine Gebäckbrote in Menschenform mit Honig bestrichen und an die Armen verteilt („Seelen“). Flegont, The „Moș“, op. cit., S. 122f.

gen auf das profane *Rosalien*-Fest des römischen Frühlings zurück²⁴⁷). Das ab dem 1. Jahrhundert n. Chr. belegte *Rosenfest* kam mit dem Totenkult nicht nur durch Blumenschmuck und Festessen in Beziehung, sondern auch durch die Brauchträger, die kleinen Leute, die sich in der späteren Kaiserzeit in Kultvereinen mit Sterbekassen organisierten, um dem anonymen Armengrab zu entgehen. In dieser Form wurde das Fest auch vom Christentum übernommen, denn Mähler und Gelage an Märtyrergräbern sind nachgewiesen²⁴⁸). In Thrakien und Mösien lagerte sich das Fest an den Dionysoskult an und wurde sehr populär, wie die vielen Inschriften bezeugen²⁴⁹). Nach der Abschaffung des heidnischen Festkalenders verlor das *Rosenfest* seinen zeitlichen Halt und ist im ganzen Frühlingsabschnitt zu finden. Dabei überwiegt der Pfingsttermin. Im Kommentar zum 62. Kanon des Trullanums (691) von Th. Balsamon (12. Jh.) heißt es: Τοιαύτη πανήγυρις ἀλλόκοτός ἐστι τὰ λεγόμενα Ρουσάλια τὰ μετὰ τὸ ἅγιον Πάσχα ἀπὸ κακῆς συνηθείας ἐν ταῖς ἔξω χώραις γινόμενα²⁵⁰). Der Passus gegen die *Rusalia* ist bemerkenswerterweise im Kanon selbst noch nicht enthalten²⁵¹), was nur die Anlagerung des Rosenfestes an den heortologischen Pfingsttermin im Laufe des Mittelalters bedeuten kann²⁵²). Ein eigenes Kapitel „De Rosaliis“ widmet auch Demetrius Chomatianos, Erzbischof von Bulgarien in Achrida (Ohrid), diesem verurteilenswerten Brauch. „...εἰπόντες ὅτι παλαιοῦ ἔθους ἐν τῇ χώρᾳ τούτων κρατοῦντος, ὃ δὴ Ρουσάλια ὀνομάζεται, τῇ μετὰ τὴν πεντηκοστὴν ἐβδομάδι σύνταγμα γίνεσθαι νεωτέρων, καὶ τὰς κατὰ χώραν κόμας αὐτοὺς περιέρχεσθαι, καὶ παιγνίοις τισὶ καὶ ὀρχήμασι καὶ βεβακχευμένοις ἄλμασι καὶ σκηναϊαῖς ἀσχημοσύναις ἐκκαλεῖσθαι δῶρα παρὰ τῶν ἐνοικούντων εἰς κέρδους αὐτῶν²⁵³)“

²⁴⁷) F. Miklosich, Die Rusalien. Ein Beitrag zur slavischen Mythologie. In: *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften* 46 (Wien 1864), S. 386—405; W. Tomaschek, Über Brumalia und Rosalia. In: *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften* 60 (Wien 1869), S. 351—404; M. P. Nilsson, Das Rosenfest. In: *Opuscula selecta* I (Lund 1951), S. 311—329; vgl. auch P. Perdrizet, Les rosalia. In: *Bulletin de Correspondance Hellénique* XXIV (1900), S. 299ff.

²⁴⁸) Nilsson, ebenda, S. 324f.

²⁴⁹) M. P. Nilsson, Der Ursprung der Tragödie. In: *Opuscula selecta* I (Lund 1951), S. 61—144, bes. S. 120ff. (auch RE II 1 (1914), Sp. 1111—1115).

²⁵⁰) Γ. Πάλλης-Μ. Ποτλῆς, Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων τῆς Ὀρθοδόξου Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας [Verfassung der Göttlichen und Heiligen Kanones der Orthodoxen Ostkirche], 6 Bde., Athen 1852—1856, II, S. 450, VI, S. 243. „Dieses seltsame Fest sind die sogenannten Rusalia, die nach der hl. Pascha aus schlechter Gewohnheit in den außerhalb befindlichen Ländern stattfinden“.

²⁵¹) Zur Bedeutung des Trullanums als Quelle für das spätantike und byzantinische Theaterwesen F. Tinnefeld, Zum profanen Mimos in Byzanz nach dem Verdikt des Trullanums (691). In: *Βυζαντινὰ* 6 (1974), S. 321ff.

²⁵²) Zu diesem Schluß kommt auch Tomaschek, Über Brumalia, op. cit., S. 370.

²⁵³) J. B. Pitra, *Analecta sacra et classica Spicilegio Solesmensis parata*. T. VII. *Juris ecclesiastici Graecorum selecta paralipomena: Δημητρίου ἀρχιεπισκόπου πάσης Βουλγαρίας τοῦ Χωματιανοῦ τὰ πονήματα*. Parisiis et Romae, Roger et Chernowitz 1891. Sp. 509—512. „Sie sagten, daß nach einem alten Brauch, der in ihrem Lande herrscht, Rusalia genannt, sich in der Woche nach Pfingsten eine Gruppe junger Burschen bildet und durch die Dörfer des Landes zieht, und mit irgendwelchen Spielen und Tänzen

Der Fall beschäftigte die ekklesiastische Rechtssprechung deshalb, weil es im Verlauf dieser Umzüge in diesem Jahr zu einem Zusammenstoß kam, bei dem jemand getötet wurde²⁵⁴). Das an verschiedenen christlichen Festterminen anzutreffende Totengedenkfest²⁵⁵) hat sich hier in Zentralmakedonien mit einem Heischeumzug verbunden, der sich mit den *Rogatsia*-Formen durchaus vergleichen läßt. „Aufgrund der wechselnden Zeitlage wird sich also der Zusammenhang zwischen jenen Karnevals- und Epiphaniebräuchen und den verwandten heutigen und mittelalterlichen Rosalienbräuchen nicht bestreiten lassen“²⁵⁶). Der Kontinuität der Namensform entspricht aber nicht die der Inhalte; Nilsson meint, der Name *Rosalia* habe auf der Balkanhalbinsel eine so weite Bedeutung erhalten, daß er praktisch jedes im Frühling gefeierte Fest bezeichnen könnte²⁵⁷).

Die Nachzeichnung der Entwicklungszusammenhänge der *Rusalia* ergibt also mehr ein vertieftes Verständnis für die Dynamiken der Metonymie als eine historisch-geographische Lokalisierung der Braucherscheinung. Der Zwölftentertag, der ein ganzes Bündel idolatrischer Feste des römisch-hellenistischen Festkalenders deckt, ist darüber hinaus seit dem Ausgang der Antike eine Zeitperiode verschiedenster Heischeumzüge und Verkleidungen²⁵⁸). Die kargen Nachrichten aus den verschiedenen Jahrhunderten geben aber kein zusammenhängendes Bild, das eine zeitliche oder räumliche Konstanz sicherstellen würde oder eine Zäsur der Änderung greifbar werden ließe²⁵⁹). Diese Quellenpassagen indizieren zwar die Existenz

und bacchischen Sprüngen und szenischen Obszönitäten heischen sie Geschenke von den Einwohnern zu ihrem Gewinn.“

²⁵⁴) Interessant wäre es natürlich, Näheres über *σκηνηκαῖς ἀσχημοσύνας* zu erfahren. Tomaschek denkt an Vermummungen (op. cit., Anm. 247, S. 370). Vielleicht handelt es sich um die geläufige ausgelassene Hochzeitsparodie. Ein russisches Synaxarion des 13. Jahrhunderts gibt ein etwas genaueres Bild der *rusalki*. „Il réunit les diables, les transforma en hommes qui allaient en nombreux groupes bigarrés dans la ville, les uns battaient de grosses-caisses, d'autres jouaient à la cornemuse, les troisièmes jouaient avec des chalumeaux, d'autres masqués faisaient des gestes indicents, incouvenants pour l'homme . . . et ils appelaient ces jeux rusalie“ (zitiert nach Vakarelski, *Jeux et coutumes*, op. cit., S. 137). Wenn Miklosich mit der Ablehnung des slawischen Ursprunges des Wortes recht hat, so muß sich der Pfingsttermin zwischen der Christianisierung der Slawen und dem 12. Jahrhundert (Chomatianos bezeichnet den Brauch als „alt“) gebildet haben (dazu auch Kukules, *Byzantinon bios*, op. cit., II, S. 29ff., V, S. 217ff.).

²⁵⁵) Bei den Armeniern wird das entsprechende *Vartuwar*-Fest am 24. Juni gefeiert; P. Carolidis, *Bemerkungen zu den kleinasiatischen Sprachen und Mythen*. Straßburg 1913, S. 139ff., in Epirus und Pelion wird das Rusalienfest am 1. Mai gefeiert.

²⁵⁶) Nilsson, *Der Ursprung*, op. cit., S. 125.

²⁵⁷) Nilsson, *Das Rosenfest*, op. cit., S. 329. Vgl. auch G. F. Abbott, *Macedonian Folklore*. Cambridge 1903, S. 41; R. Wolfram, *Schwerttanz*, op. cit., S. 108f. Zum Blumenschmuck der Ikonen beim Rosalienfest D. Savramis, *Der abergläubische Mißbrauch der Bilder in Byzanz*. In: *Ostkirchliche Studien* 9 (1960), S. 174—192, bes. S. 188ff.

²⁵⁸) Die Saturnalien am 17. Dez., Brumalien am 25. Dez., *Calendae Ianuariae* am 1. I., *Vota* am 3. I., *Larentalien* am 4. I., *Janusfest* am 7. I. *Politis*, *Melete*, op. cit., II, S. 1263ff.

²⁵⁹) Solche bruchstückhaften Nachrichten sind vor allem der patrologischen Literatur zu entnehmen. *Klemens von Alexandria* protestiert im 2. Jahrhundert n. Chr.

mimischer Bräuche zu byzantinischer Zeit, ohne aber — über allgemeine Hypothesen hinaus — konkrete Zusammenhänge mit dem spätrömischen Mimos, dem hellenistischen Festkalender, ländlichen Dionysien usw. zu ergeben²⁶⁰).

Die Untersuchung der Namensform scheint auf den ersten Blick vielversprechender. Denn neben sekundären Bezeichnungen dieser Zwölftenumzüge, die auf einzelne Umzugsfiguren²⁶¹) oder Dämonenvorstellungen zurückgehen²⁶²), dominieren gegen die maskierte *pompa*; Kukules, Byzantinon bios, op. cit., VI, S. 156; gegen den Mimos wendet sich ausführlich *Chrysostomos* im 4. Jahrhundert; dazu G. J. Theodoridis, Beiträge zur Geschichte des byzantinischen Profantheaters im IV. und V. Jahrhundert, hauptsächlich auf Grund der Predigten des Johannes Chrysostomos, Patriarchen von Konstantinopel. Thessaloniki 1940. Störende Heischeumzüge erwähnt eine Predigt von *Asterius*, Erzbischof von Amaseia in Kleinasien 400 n. Chr. (PG 40, 220D). Der Bischof von Tapharon *Gregentius* spricht von Fellmaskierungen am Marktplatz (6. Jahrhundert). Kukules, Byzantinon bios, op. cit., III, S. 264. Im 62. Kanon des Trullanums sind Geschlechtswechselverkleidungen erwähnt; Rallis-Potlis, Syntagma, op. cit., II, S. 448. Das Martyrologium des *Hl. Dasius* (im 10. Jahrhundert verfaßt) beschreibt Ziegenfellverkleidete bei Neujahrsumzug; Politis, Melete, op. cit., II, S. 127f. *Balsamon* endlich (12. Jahrhundert) erwähnt, daß sich auch Kleriker dem Mummenschanz in der Kirche hingegeben hätten; Rallis-Potlis, ebenda, II, S. 451.

²⁶⁰) Vgl. die Ergebnisse von Tinnefeld, Zum profanen Mimos, op. cit., S. 343. Kritisch zu benutzen sind die älteren Werke von K. N. Σαθάς, 'Ιστορικὸν δοκίμιον περὶ τοῦ θεάτρου καὶ τῆς μουσικῆς τῶν Βυζαντινῶν ἤτοι εἰσαγωγὴ εἰς τὸ Κρητικὸν θέατρον [Historischer Traktat über Theater und Musik der Byzantiner oder Einleitung in das Kretische Theater]. Venedig 1878; H. Reich, Der Mimos, Berlin 1903; V. Cottas, Le théâtre à Byzance. Paris 1931.

²⁶¹) So vor allem die babojeri (μπάμπω — die Alte, γέρος — der Greis) in ihren Varianten: μπαμπόγεροι (Lakkovikia/Ostmakedonien. Gusios, I kata to Pangaion chora, op. cit., S. 40f.; Megas, Ellenikai eortai, op. cit., S. 85), μπαμποέρηδες; Kantsiko, Epirus (XKEA 1908: 39), Lykorrachi, Drosopiji (XKEA 1908: 52, 293), μπαμπούγεροι Kali Vrysi Dramas/Makedonien. Spyridakis-Aikaterinidis, Laikai latreutikai, op. cit., S. 237f.; Kato Orini, Bezirk Serres (XKEA 2946: 9), μπαμπουγέρ' Mesolakkia/Makedonien (ΑΣΛΠ 1689: 172), μπαμπαϊούρης Lykudion/Thessalien (XKEA 1975: 83), μπαμπαγιούροι Tyrnavos/Nordthessalien. (Marinis, Dodekaemeritika panegyria, op. cit., S. 56), μπαμπαϊούρηδες Kallipefki/Thessalien (ΑΣΛΠ 1665: 115), μπαμπαϊούρδες, Lykudion/Thessalien (XKEA 1975: 84ff.), μπαμπαϊούρδεις Trikala/Thessalien. (Θεσσαλικά Χρονικά 2, 1931), S. 67, μπαμπαλούρια, μπαμπαλιούρ' δις Kranea/Nordthessalien. (Α. Παπαμιχαήλ, Ἐγερμοὶ κατὰ τὴν Ἰην τοῦ νέου ἔτους εἰς Κρανέαν Ἐλασσῶνος [Umzüge am ersten Tag des Neuen Jahres in Kranea Bezirk Elasson]. In: Ἀρχεῖον Θεσσαλικῶν Μελετῶν 1 (1972), S. 32—39.) Aus der gleichen Wurzel scheint die Form μπαμπουσιάρειοι Pythion/Thessalien (Grammatikoglu, Laographika, op. cit., S. 186f.) zu stammen, die überleitet zu: μπουμπουσάρια, Rijion/Makedonien, (XKEA 3094: 26f.), μπουμπουσιάρια, Siatista/Makedonien (Papanauum, Laographika, op. cit., S. 31ff.; Μακεδονικὸν Ἡμερολόγιον 1931, S. 225—233), Damaskinia/Makedonien (XKEA 2442: 84f.), μπουμπουσιαραῖοι, Sofikon, Flüchtlinge aus Ostthrakien (XKEA 3112: 8), μπουμπουσιάργια, Damaskinia/Makedonien (XKEA 2442: 84f.), μπουμπαρως, Pentalofos/Makedonien (XKEA 169B': 147), μπιμπουσάρια, Makedonien. (Abbott, Macedonian Folklore, S. 80.) — Auf die Umzugsfigur des „Arabers“ gehen zurück: ἀράπηδες, Didymotichon/Thrakien. (Paraskevopoulos-Kutudis, Laographike, op. cit., S. 290; Manakas, Laographika, op. cit., S. 256ff.), ἀραπκοί, Bezirk Kavala, Ostmakedonien (Karapatakis, Dodekaemeron, op. cit., S. 224ff.), ἀραπάδες, Keramidion, Thessalien. (Marinis, Dodekaemeritika panegyria, op. cit., S. 86ff.). Auf die umgehängten Glocken spielen an κουντουᾶδες, Siatista. (Karapatakis, ebenda, S. 224ff.), und κουντουᾶδες, Litochoron/Südmakedonien.

ren deutlich Namensformen, die durch Vokal- und Konsonantenverschiebung, unter Abzug von Präfix- und Suffixbildungen auf die Form *rogatsia* zurückführen: ρογκάτσια²⁶³), ρογκατσάρια²⁶⁴), ρογκατσιάρια²⁶⁵), ρογκατζιάργια²⁶⁶), ρογκουτσάρια²⁶⁷); durch Lautwechsel ραγκότσια²⁶⁸); durch Lautverschiebung o—u ρουγκάτσια²⁶⁹), ρουγκατσάρια²⁷⁰), ρουγκατσιάρια²⁷¹), ρουκατσάρια²⁷²), ρουγκατσιαραϊοί²⁷³), ρουκαντζάρια²⁷⁴), ρουγκατσιάργια²⁷⁵); durch Präfixbildung άρουγκουτσιάρια^{275a});

(Μακεδονική Ζωή 80, 1973, op. cit., S. 24f.). Auf das Umzugskamel gehen zurück τζαμαλήδες, Moniklissia, Bezirk Serres (XKEA 3569: 24) und τζαμαλοί (Δ. Πετρόπουλος, Λαογραφικά Σκοπέλου-Πέτρας Ἀνατολικῆς Θράκης [Volkskundliches aus Skopelos-Petra in Ostthrakien]. In: Ἀρχεῖον τοῦ Θρακικοῦ Γλωσσικοῦ καὶ Λαογραφικοῦ Θησαυροῦ 8, 1941/42, S. 148) sowie die γκαμήλα auf der Halbinsel Chalkidiki (XKEA 769 A': 88, XKEA 3041: 46f., Χρονικά τῆς Χαλκιδικῆς 19—20, 1970, S. 104). Der Ausdruck γαϊτανάκι für die Maskengruppe im Raum Elasson (Περραιβία 2, 1973, S. 12—15) geht auf den Bändertanz zurück, die σουροβάρι, Aposkepos Grevenon (XKEA 1102: 90) und σουρβατζήδες, Sitochori/Südmakedonien (XKEA 2763: 96) stehen mit dem bulgarischen Neujahrsgruß in Zusammenhang, die καπεταναραῖοι, Sarantaporon/Thessalien (XKEA 1969: 17) und καπιταναραῖοι, Pythion/Thessalien (XKEA 1977: 18) bezeichnen die Festverkleideten.

²⁶²) So die καρκαντζάλια, Lygaria/Thessalien (ΑΣΛΠ 1565: 96), καρκάντζαλοι, Nordthessalien. (Karapatakis, Dodekaemeron, S. 233ff.) und καλλ' καντζάρ', auf der Insel Limnos mit Kontinentalbevölkerung (XKEA 1160 Γ': 65, 1160 Δ': 117, 1100 Δ': 83f.). Der Lächerlichkeit wegen nennt man sie auch manchmal καρναβάλια, Ajia Paraskevi im Bezirk Serres (XKEA 2897: 62), καρabas' λάδες, Halbinsel Chalkidiki. (Karapatakis, Dodekaemeron, op. cit., S. 224ff.), καλινδρᾶδες, im Raum Halmyros/Thessalien. (K. A. Romaios, Laikes latreies, op. cit., S. 107ff., Priakis, Kalanta, S. 225ff.) usw.

²⁶³) Thessalien (Karapatakis, Dodekaemeron, op. cit., S. 237ff.), Palaiokastron (Λαογραφία 4, 1913/14, op. cit., S. 311f.).

²⁶⁴) Im Raum Elasson, Κ. Παπαμιχαήλ, Ἡ ἐκ τῶν λαϊκῶν παραδόσεων ἱστορία Λελόβου (θεσπρωτικοῦ) καὶ τῆς περιφερείας του [Die Geschichte Lelovos und seiner Umgebung aus den Volkserzählungen], Athen 1955, S. 32ff., allgemein Δ. Λουκόπουλος, Τὰ Ρογκατσάρια. In: Νεοελληνικά Γράμματα 10. XI. 1935.

²⁶⁵) Lykudion/Thessalien (XKEA 1975: 84ff.), Edirne (XKEA 180: 82).

²⁶⁶) XKEA 1975: 84ff.

²⁶⁷) Καστοριανή Ζωή 1 (Jan. 1937).

²⁶⁸) Didymotichon/Thrakien, Manakas, Laographika, op. cit., S. 256ff.

²⁶⁹) Thessalische Ebene, ΑΣΛΠ 1485: 101ff., Kornofolia/Thrakien, Christudis, Laographika, op. cit., S. 298ff., Rumluiki-Delta, Α. Χατζημιχάλη, Ἑλληνική λαϊκή τέχνη [Griechische Volkskunst]. Athen 1931, S. 128f., Karditsa/Thessalien, Λαογραφία 19 (1960), S. 561ff.

²⁷⁰) Vogatsiko/Makedonien, XKEA 1100 E': 5, 8f., Kalochi/Makedonien, Lukopoulos, Symmeikta, op. cit., S. 127ff., Karditsa/Thessalien, ΑΣΛΠ 1971: ο. S., Velventos/Makedonien, XKEA 2154 A': 93f., XKEA 2460: 15, Pentalofos/Makedonien, XKEA 2154 A': 93f., Damaskinia/Makedonien, XKEA 1103 A': 9.

²⁷¹) XKEA 2442: 84f.; K. A. Romaios, Laikes latreies, S. 284 für Siatista; Karamesinis, Protochronia, S. 55ff.; Μακεδονική Ζωή 68 (1972), S. 21 für Deskati, Λαογραφία 19 (1960), S. 561ff. für Karditsa.

²⁷²) Pentalofos/Makedonien, XKEA 2154 A': 93f.

²⁷³) Kornofolia/Thrakien, XKEA 3061: 9—13.

²⁷⁴) Elati/Makedonien, XKEA 2465: 1ff.

²⁷⁵) Damaskinia/Makedonien, XKEA 2442: 87.

^{275a}) Kastoria, XKEA 1101 a: 74.

durch Konsonantwechsel r—l λογκατσάρια²⁷⁶), λοκατζάρια²⁷⁷); durch Vokaländerung o—u λουκατζάρια²⁷⁸), λουγκατσάρια²⁷⁹), λουκασιάρια²⁸⁰), λουγκατσάρ²⁸¹); durch Lautwechsel und Suffixbildung λαγκατσιαραῖοι²⁸²); durch Konsonantenkombination l—lj λιουγκασιάρια²⁸³), λιουκαντζάρια²⁸⁴). K. A. Romaios hat in einer onomatologischen Studie versucht, die wechselweise Beeinflussung der Namensform der Verkleideten und der Kallikantzaroi nachzuweisen²⁸⁵). W. Liungman führt die Namenreihe auf das bulgarische *rogač* (Hirsch) zurück²⁸⁶), Karapatakis weist auf die slawische Wurzel *rog* (Horn) hin²⁸⁷), Th. Photiadis glaubt die etymologische Wurzel im ital. *ruga* (Platz) zu finden²⁸⁸). N. Politis greift auf die lateinische *rogatio* zurück und setzt sie in Beziehung zum Heischecharakter der Umzüge²⁸⁹). Damit wären römisch-hellenistische Kulturschichten angesprochen, aber noch keine christlich-mittelalterlichen, die eine solche Namenskontinuität ermöglichen würden. Diese finden sich allerdings in den Flur-, Bitt- und Bußprozessionen der *rogationes*.

*Rogationes*²⁹⁰) nannte man frühchristliche Prozessionslitaneien²⁹¹) mit Pönitentialcharakter²⁹²) oder mit dem Ziel der Abwendung von Naturkatastrophen an verschiedenen Terminen des Vorfrühlings- und Frühlingsabschnittes²⁹³). Die *lita-*

²⁷⁶) Nordthessalien, Faltaits, Babajurdoi, op. cit., S. 122.

²⁷⁷) Kallipefki/Thessalien, ΑΣΑΠ 1665: 115.

²⁷⁸) Grintades/Makedonien, Lukopulos, Symmeikta, S. 134f.

²⁷⁹) Tyrnavos/Thessalien, Marinis, Dodekaemeritika panegyria, op. cit., S. 86.

²⁸⁰) Domenikon/Thessalien, XKEA 1972: 16.

²⁸¹) Kalochi im Raum Pieria, Λαογραφία 6 (1917), S. 128.

²⁸²) Bezirk Pieria, Karapatakis, Dodekaameron, op. cit., S. 224ff.

²⁸³) Theopetra/Thessalien, Karapatakis, ebenda, S. 224ff.

²⁸⁴) Ajiioi Theodoroi/Thessalien, ΑΣΑΠ 1667: 138ff.

²⁸⁵) K. A. Romaios, Mikra meletemata, op. cit., S. 264ff. Seine Ableitung des Dämonennamens von καλὸς κἀνθάρος steht die Ableitung aus dem türkischen *korkunç* (Monstrum) gegenüber; Vakarelski, Jeux et coutumes, op. cit., S. 133f.

²⁸⁶) W. Liungman, Das Kukeri-Spiel in Hagios Georgios und zwei damit zusammenhängende Namensreihen. In: *Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher* 15 (1939), S. 21—29. Die Hirschmaske ist aber bei den Verkleidungen nicht nachzuweisen.

²⁸⁷) Karapatakis, Dodekaameron, S. 203ff. In einem zweiten Ansatz will derselbe Autor die ρουγγανάδες als onomatopoetische Form des Glockenlärms gedeutet wissen. Die genannte Namensform ist nun aber keineswegs repräsentativ für die ganze Wortgruppe.

²⁸⁸) Θ. Φωτιάδης, Χαρτογράφηση „διονυσιακῶν“ ἐπιβιώσεων-ἐκδηλώσεων στὸ βορειοελλαδικὸ χῶρο [Kartographierung von „dionysischen“ Survival-Manifestationen im nordgriechischen Raum]. In: Β' Συμπόσιο Λαογραφίας τοῦ Βορειοελλαδικοῦ Χώρου Κομοτηνῆ (19—22 Μαρτίου 1975) Πρακτικὰ, Thessaloniki 1976, S. 505—510, bes. S. 508 (gegen N. Politis).

²⁸⁹) Politis, Melete, op. cit., II, S. 1242ff.

²⁹⁰) Nachweise bei Du Cange VII, S. 206.

²⁹¹) J. A. Jungmann, Beiträge zur Geschichte der Gebetsliturgie VII. In: *Zeitschrift für katholische Theologie* 73 (1951), S. 347ff.

²⁹²) Schon die Frühkirche hatte am 1. I. gegen das Treiben der *Calendae Ianuariae* einen Bußtag eingeführt. Lexikon für Theologie und Kirche VII, S. 909ff.

²⁹³) „Litanies (processions) were held on Station days, every day in Lent, on many feasts, on Ember Days and vigils, and on special occasions (calamities and dangers of a usual and unusual kind) when God's mercy and protection was implored with

niae minores, wie sie auch genannt wurden, führte Bischof *Mamertus von Vienne* in Südgallien wegen verheerender Naturkatastrophen als jährliche Pönitentialübung mit Gebeten, Fasten und Prozessionen für die drei Tage vor Christi Himmelfahrt ein²⁹⁴). Dieses Triduum der Bußprozessionen und Flurumzüge, die sich oft über Stunden hinzogen und Nachbarpfarreien besuchten, wo sie bewirtet wurden²⁹⁵), breitete sich im 6. Jahrhundert aus²⁹⁶), wurde im 9. Jahrhundert in den römischen Ritus übernommen und existiert als enorm populäre Bußübung unter dem Namen *Rogations-* oder *Kreuztage* das ganze Mittelalter hindurch bis in die jüngere Vergangenheit²⁹⁷). Die semiliturgische Wetterprozession mit Weihwasserbesprengung der Felder und Gärten, die der Bauer oft für sich allein wiederholt, mit der nachfolgenden *Rogationsmesse*²⁹⁸) geht dabei über das Christentum hinaus auf römische Flurprozessionen mit agrarfertilem Telos am 25. April und im Mai zurück²⁹⁹). Daß gemäß der Agrarmythologie mit der Bitte um Erntesegen auch die Totenanrufung verbunden ist, beweist eine Rogationsprozession aus Barcelona im Jahre 1383³⁰⁰). Am 4. Juli 1447 wurde bei einer Bittprozession um gedeihliche

particular fervor.“ F. X. Weiser, *Handbook of Christian feasts and Customs. The Year of the Lord in Liturgy and Folklore*. New York 1958, S. 38 ff.

²⁹⁴) Migne, *Patr. lat.*, 59, S. 289 ff. — „In der Sprache der Liturgie heißen die Bittage *Rogationes* oder *Litaniae* nach dem Hauptbestandteil ihres Gebetsinhaltes, der Allerheiligenlitanei. Sie hat ihren Namen nach dem jüngsten Teil dieser Anrufungen, die seit dem 7. Jahrhundert an Heilige gerichtet sind, während die beiden anderen Teile, Christusanrufungen und -bitten, bis tief in die altchristliche Zeit zurückreichen.“ W. Henrichs, *Kult und Brauchtum im Kirchenjahr*. Düsseldorf 1967, S. 52.

²⁹⁵) Vgl. *Lexikon für Theologie und Kirche* 2 (1958), S. 518 ff.

²⁹⁶) Die Synode von Orleans 511 schreibt die Abhaltung der Bittprozessionen für das fränkische Reich verbindlich vor, *Karl d. Gr.* legt später das Zeremoniell fest (Belege im Handwörterbuch des Deutschen Aberglaubens I, S. 1348 ff.). Die Diözese von Milano hält die drei Bußtage eine Woche vor Pfingsten ab, im Spanien des 6. Jahrhunderts liegt das Triduum in der Woche nach Pfingsten. Das Konzil von Mainz (813) führt die Bußprozessionen auch für den deutschen Teil des fränkischen Reiches ein.

²⁹⁷) Zu den Kreuztagen z. B. N. Gross, *Ostern in Tirol*. Innsbruck 1957, S. 110.

²⁹⁸) A. Franz, *Die kirchlichen Benediktionen im Mittelalter*. 2 Bde. Freiburg 1909. II, S. 71; B. Scholz, *The Sacramentals in Agriculture*. In: *Orate Fratres. A Liturgical Review* 5 (1931), S. 323 ff.

²⁹⁹) Die *amburbalia* (RE I 1816), die *Ambarvalia* zu Ehren der *Ceres* und des androgynen Erntegottes *Robigus* (RE I 1796) mit der Priesterschaft der *Arvales fratres* (RE II 1463—86) sowie die *Robigalia* (RE II 1, 949 ff.). Unter dem Namen *ambarvalia* läuft sogar noch eine mittelalterliche Verordnung der Äbtissin *Marksvid* im Kloster Schildesche bei Bielefeld (10. Jahrhundert). *Handwörterbuch des Deutschen Aberglaubens* I, S. 1348 ff.

³⁰⁰) G. Matern, *Zur Vorgeschichte und Geschichte der Fronleichnamtsfeier besonders in Spanien*. Münster 1962, S. 47 ff. — „Mehr erfahren wir bereits von den Rogationsprozessionen, zu denen im Jahre 1332 der Bischof von Mallorca gemeinsam mit dem Domkapitel aufrief. Alle Geistlichen der Stadt sollten an ihnen teilnehmen, mit Ausnahme eines Priesters aus jeder Pfarrei. Auch sollten die Pfarrektoren und die Vikare das Volk zur Teilnahme an diesen Prozessionen einladen, unter Verheißung von 20 Tagen Ablaß“ (ebenda). Zum frühchristlichen Prozessionswesen allgemein L. Duchesne, *Origines de Culte Chrétien. Etude sur la liturgie latin avant Charlemagne*. Paris 1925, S. 493 ff.

Witterung in Köln sogar das Sakrament mitgeführt³⁰¹). Sebastian Franck beschreibt die Brauchübung bei den Franken des 16. Jahrhunderts folgendermaßen:

„Auff diß fest (Ostern) kompt die creütz woch, da gehet die gantz statt mit dem creütz wollen auß der statt, ettwan in ein dorff zu eynem heyligen, daß er das treyd wöll bewaren vnd wolfeyle zeit vmb got erwerben. Das geschicht drei tag an eynander, da isset man eyer vnd was man guts hat im grünen graß auff dem kirchhoff vnd ermeyen sich die leüt wol“³⁰²).

Die Bittprozession während des Triduums vor Christi Himmelfahrt hat sich nicht nur bei den Sprachinseldeutschen in Südosteuropa erhalten³⁰³), sondern als folkloristischer Schaubrauch auch im Weingartner Blutritt.

Dem Pönitentialtriduum der *rogationes* vergleichbare Bußtage kennt der griechisch-orthodoxe Ritus in der Karnevalsepoche: das *Fest Adams* (zu Ehren des ersten Enthaltungsgesetzes, das Gott dem Urelternpaar auferlegte, Gen. 2, 17) als Vorbereitung auf die strengen Frühlingsfasten³⁰⁴). Fiel der Termin der westlichen Rogationsprozessionen in die *Pentekoste* und war unter anderem auch an die Toten gerichtet, so läßt er sich eventuell mit den *Rusalien*-Grabbräuchen desselben Zeitabschnittes in Beziehung setzen; diese standen wiederum in Namensbeziehung mit Umzugsformen der Zwölften und der Fastnacht; eine christlich-liturgische Einflußnahme auf die Umzugsbräuche, vergleichbar dem blühenden Prozessionalwesen des lateinischen Mittelalters, wird man aus dieser Tatsache aber doch nicht ableiten können, auch wenn man die byzantinische Franken- und Katalanenherrschaft mit lateinischem Proselytentum in Rechnung stellt. Vielleicht handelt es sich aber, ähnlich wie bei den *Rusalien*, um bloße Namensübertragung: *rogatio* heißt im Altfranzösischen *rouvaison*, im Provenzalischen *roazo*, im Rumänischen *rugăciune*, im Meglenitischen *rugătşuni*, im Aromunischen endlich *ncl'inătşune* oder *prusefhie* (προσευχή)³⁰⁵). Damit wären zum erstenmal die Vlachen und Arvanitovlachen als potentielle historische Brauchträgerschicht angesprochen.

Aber eine andere, noch plausiblere Ableitung scheint den etymologischen Überlegungen bisher entgangen zu sein: die der byzantinischen *ρόγα*. Das aus dem Spätlateinischen *erogatio* (Verleihung, Erteilung) gebildete Wort bedeutet den Soldatensold oder Lohn bei Vertragsarbeit³⁰⁶), in einer Nebenbedeutung dann auch die Sonderzahlung, das Trinkgeld. So war der Kaiser verpflichtet, dem Heer

³⁰¹) Matern, Vorgeschichte, op. cit., S. 47 ff.

³⁰²) S. Franck, Weltbuch. 1534. S. 132.

³⁰³) K. Kraushaar, Sitten und Bräuche der Deutschen in Ungarn, Rumänien und Jugoslawien . . ., Baden bei Wien 1932, S. 47.

³⁰⁴) M. Nilles, Kalendarium Manuale Utriusque Ecclesiae, Orientalis et Occidentalis, 2 vol. Oeniponte (Innsbruck) 1896, II, S. 6 ff.

³⁰⁵) S. Puşcuriu, Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache. Heidelberg 1905, S. 132, Nr. 1479.

³⁰⁶) Die *soldati* werden auch direkt *rogatores* (also Söldner) genannt. Im Neugriechischen bedeutet das Wort u. a. auch den Dienstbotenlohn, das Verb *ρογιάζω, ρογιάζομαι* = in den Dienst (gegen Gehalt) aufgenommen werden. Μεγάλη 'Ελληνική 'Εγκυκλοπαίδεια 21, Athen 1933, Sp. 181.

und dem Senat jährlich am Palmsonntag oder Gründonnerstag aus seiner Privatschatulle ein solches Geschenk in Goldmünzen oder kostbaren Stoffen zu machen³⁰⁷).

Aus dem bisher Ausgeführten geht deutlich hervor, daß die Quellenlage zu einer Lokalisierung der Herkunft des Umzugsbrauches nicht ausreicht, daß man vielmehr annehmen muß, ein Agglomerat ganz verschiedener historischer Zeitschichten vor sich zu haben. Diesen Befund scheint auch die Geschichte der Brauchträger zu bestätigen. Die lateinische Wurzel der *Rogatsia* sowie die starke Beteiligung latinophoner Populationsschichten (Vlachen, Kutzovlachen oder Gräkovlachen, Arvanitovlachen, Aromunen, Cincaren)³⁰⁸) an der Brauchübung indiziert eine besondere Rolle der Vlachen bei der Entstehung und Entwicklung des Brauches. Die Herkunft dieser Sprachgruppe ist noch umstritten: wahrscheinlich handelt es sich um latinophone Restenklaven aus der 700jährigen römischen Okkupation der Balkanhalbinsel mit ihrer Latinisierung des Substrats, verstärkt durch die transdanubischen Populationsgruppen, die im Zuge der Slawenwanderung, aber vor allem durch die Albanische Süd- und Ostwanderung vom 14. bis zum 17. Jahrhundert ins Land drangen und sich vor allem im Pindusgebiet ansiedelten³⁰⁹). Die türkische Invasion in Makedonien und Thessalien Ende des 14. Jahrhunderts, die die Griechen und die Serben vom Restkönigreich *Stefan Dušans* nach Westen in die Berge trieb, führte zu einer weiteren Vermischung der sprachlich und/oder ethnisch heterogenen Bevölkerungsteile. Die nachfolgende osmanische Zwangsbesiedlung Thrakiens mit Populationsgruppen aus allen Balkanzonen sowie der spätere starke Zuzug in die wohlhabenden makedonischen Handelsstädte vollendete diesen Prozeß³¹⁰). Aber die demographische Geschichte der südbalkanischen Kontinentalzonen war vermutlich schon unter Kral *Stefan Dušan* (1331—1355), der große Teile Makedoniens, später des Epirus und Thessaliens zu seinem Kleinkönigreich zählte, als Massen albanischer Sippen die Ruralräume verwüsteten und sich die Substratbevölkerung in die katalanischen Kastelle rettete, so bewegt, daß jedes komplexere Brauchleben aus byzantinischen Tagen eigentlich nur in den Städten hat überleben können³¹¹). Das türkische Bewirtschaftungssystem der anbaufähigen Flächen mit Sklaven, Duloparöken (*ortaçki*) und Freibauern, die enorme Kopf- und Grundsteuern zu entrichten hatten, trieb nicht nur große Bevölkerungsteile in einem Seminomadismus der Steuerflucht und Arbeitslosigkeit

³⁰⁷) Auch der Patriarch kannte ähnliche Verpflichtungen. Diese Institution hielt sich bis ins 11. Jahrhundert und wurde von *Konstantin IX., dem Monomachen*, abgeschafft. — *Rogalia* nannte man auch in Rom die Tage öffentlicher Beihilfen und sozialer Unterstützungen für Mittellose.

³⁰⁸) Bes. in den Deskriptionen von Wace, *North Greek Festivals*, op. cit., und *Mumming Plays*, op. cit., die den Zustand während der Türkenzeit wiedergeben.

³⁰⁹) Die Frage ausdiskutiert bei Vakalopoulos, *Istoria I*, op. cit., S. 34ff.

³¹⁰) V. Babinger, *Beiträge zur Frühgeschichte der Türkenherrschaft in Rumelien (14.—15. Jahrhundert)*. Wien, München 1944, S. 46ff.; L. Jireček, *Geschichte der Serben*, 2 Bde. Gotha 1911—18; G. Ostrogorsky, *La prise de Serrès par les Turcs*. In: *Byzantion* 35 (1965), S. 302—319.

³¹¹) A. Gegaj, *L'Albanie et l'invasion turque au XVe siècle*. Paris 1937, S. 25ff.

durch das ganze Reich, sondern unterband wahrscheinlich auch jedes kontinuierliche Brauchleben³¹²).

Von den Bergen ergoß sich ein Strom von Arbeitssuchenden in die Städte, die im 16. und 17. Jahrhundert rasch anwuchsen, und widmete sich hier hauptsächlich dem Handel und Gewerbe. Vlachen, Griechen und Albaner verdungen sich als Saisonarbeiter auf den türkischen Çiflikern in Makedonien, Thessalien, Zentralbulgarien und den transdanubischen Ländern³¹³). Die Handelswege reichten bis nach Zentraleuropa³¹⁴) und der Mobilitätsradius der nordepirotischen und westmakedonischen Maurergilden ist an der Verbreitungskarte des Volksliedes vom „Bau der Arta-Brücke“ abzulesen³¹⁵). Der florierende Handel mit Mitteleuropa und bescheidene Manufakturbildungen in späteren Jahrhunderten konzentrierten in den makedonischen Städten einen gewissen Wohlstand, der eine bürgerliche Kaufmannsschicht mit aufklärerischen Idealen hervorbrachte, eine Entwicklung, die erst die Terrorbanden der albanischen Söldner *Ali Paschas* gegen Ende des 18. Jahrhunderts unterbrechen sollte³¹⁶). Die Handwerkerzünfte dieser Stadtkultur mochten für die komplexere und festlichere Ausformung der Zwölftenumzüge

³¹²) Zu den ökonomischen Verhältnissen in den Ruralzonen im 16. und 17. Jahrhundert, Vakalopoulos, *Istoria*, op. cit. II, S. 11—51. Das türkische Steuersystem war dem byzantinischen vermutlich nicht unähnlich; H. Inalcik, *The Problem of the Relationship between Byzantine and Ottoman Taxation*. In: *Akten des XI. Internat. Byzantinistenkongresses München 1958*, München 1960, S. 237—242.

³¹³) Vakalopoulos, *Istoria*, op. cit. II, S. 423ff.

³¹⁴) Als Transportmittel der Karawanen wurde neben dem Maultier auch das Kamel verwendet, so daß vielleicht hier das karnevaleske Umzugstier als reale Erfahrung anzusetzen ist. In Şibiu/Hermannstadt und Braşov/Kronstadt bildeten sich ab dem 16. Jahrhundert eigene kleine, von den Habsburgern unterstützte Handlungsgilden (*compagnies*), die von einem zwölfköpfigen Ausschuß und einem Vorsitzenden verwaltet wurden. Die Vermittlungsorgane zwischen Verwaltung und Mitglieder wurden interessanterweise „kapetani“ genannt; ein Steuereinheber trieb die Mitgliedsbeiträge ein; ein Verwaltungsausschuß wurde vom Kirchenvorsteher vereidigt; die Gilde achtete auch auf die Sitten ihrer Mitglieder, verbot Glücksspiele usw. N. Camariano, *L'organisation et l'activité de la compagnie des marchands Grecs de Sibiu*. In: *Balkanica* 6 (1943), S. 201—241; M. Dan-S. Goldenberg, *Marchands balkaniques et levantines dans le commerce de la Transylvanie aux XVIIe et XVIIIe siècles*. In: *Actes des Ier Congrès Intern. des Etudes Balcaniques . . . 3* (1969), S. 641—648. Sollte dieses streng gruppierte Zunftwesen in irgendeinem Zusammenhang mit der hermetischen Gruppenbildung der umziehenden *Rogatsia*-Gruppen stehen?

³¹⁵) Megas, *To tragoudi*, op. cit.; Γ. Α. Μέγας, 'Ο λεγόμενος κοινός βαλκανικός πολιτισμός [Die sogenannte gemeinbalkanische Kultur]. In: *Επετηρίς τοῦ Λαογραφικοῦ Ἀρχείου* 6 (1950/51), S. 297—324, bes. S. 300. Zur Geheimsprache dieser Maurergilden X. Πεμπέλης, *Κονιτσιώτικα*. Athen 1953, S. 350—356. Zu den wandernden Zünften allgemein E. Βουραζέλη-Μαρινάκου, *Αἱ ἐν Θράκῃ συντεχνίαι τῶν Ἑλλήνων κατὰ τὴν τουρκοκρατίαν* [Die griechischen Zünfte in Thrakien während der Türkenzeit]. Thessaloniki 1950, S. 21ff. Sollten wandernde Handwerker- und Arbeitergilden der späteren Türkenzeit diese Masken-Umzüge zur Einhebung von Feiertagsgeldern veranstaltet haben? Eine solche — nach mitteleuropäischen Gegebenheiten — wahrscheinliche Auslegung bleibt aufgrund der Quellenlage aber hypothetisch.

³¹⁶) Vacalopoulos, *History*, op. cit., S. 437ff. Davon war das Paşalik von Thessaloniki und Chalkidiki (Bergbau) nicht betroffen.

eine fördernde Rolle gespielt haben. Die Berggebiete waren von transhumanen Populationsschichten sowie Partisanen (Klephten), die zwischen Widerstandskämpfern und Räuberbanden anzusiedeln sind, bewohnt. Auch hier dürfte ein Strang der Brauchtradition, vielleicht primitiv-dämonische Formen, weitergelebt haben, wie es sich etwa am Brauchleben der nomadischen Sarakatzanen ablesen läßt³¹⁷). Gewißheiten sind uns in beiden Fällen versagt. Die größte Entwicklung der südbalkanischen Volkskultur im 17. und 18. Jahrhundert war, wie Kleidung und Architektur deutlich beweisen, an den Reichtum von Städten wie Moschopolis, Krusovo, Manastir (Bitola), Kozani, Siatista, Kastoria, Grevena, Stromnitsa, Meleniko und die Bergbauggebiete von Chalkidiki gebunden³¹⁸). In dieser Kulturschicht wird man auch die heute greifbaren Brauchformen anzusiedeln haben. Sollte etwas von den störenden byzantinischen Kalendenumzügen in den Städten überlebt haben, so ging es in den Ruralzonen mit der Einwanderung von Vlachen und Albanern schon in der Palaiologenzeit und mit der osmanischen Okkupation mit Sicherheit verloren. Diese heteroethnischen Adstratgruppen brachten ihr eigenes Brauchtum mit, das sich von dem der Substratschicht nicht unbedingt wesentlich unterschieden haben muß³¹⁹). Symbiose und Mixtion der teilmobilen Bevölkerungsgruppen mit transhumaner Lebensführung in den südbalkanischen Montanzonen haben vermutlich zu verschiedenen Formen der theriomorphen Fellverkleidung während der Türkenzeit geführt, wie dies die extensive Viehwirtschaft und die Dämonenvorstellungen des Zwölftenters nahelegen; eine solche Vermummungsform mag bis auf steinzeitliche Jagdattrappen zurückgehen³²⁰). Die festliche und repräsentative Form des Umzugs als Schaubrauch wurde aber mit einiger Wahrscheinlichkeit in den makedonischen, epirotischen und thessalischen Städten des 17. und 18. Jahrhunderts ausgebildet, als einiger Wohlstand und die begrenzte Lokalautonomie, die beide dem türkischen Joch abgerungen werden konnten, nach stolzer Selbstdarstellung verlangten. Diese Formen der prozessionalen festlichen Selbstdarstellung mögen — vor allem nach dem Ende der osmanischen Herrschaft, die in einigen Teilen des bezeichneten Gebietes bis ins 20. Jahrhundert reichte — auf die dämonischen Burschenumzüge der Dörfer zurückgewirkt haben, so daß jener labile Zustand der Braucherscheidung zwischen Theriomorphie und Eumorphie, wie er uns in den Brauchbeschreibungen entgegentritt, erklärlich wird. In Anrechnung der Unterschiedlichkeit der lokalen Verhältnisse unter den langen Jahrhunderten der Türkenzeit und der

³¹⁷) Dazu Hatzimichali, *Oi Sarakatsanoi*, op. cit.

³¹⁸) A. Κυριακίδου-Νέστορος, *Τοπικές φορεσιές της Μακεδονίας* [Lokaltrachten von Makedonien]. In: *Μικρά Μελετήματα*. O. O. 1975, S. 141 ff.

³¹⁹) Über das byzantinische Dorfleben allgemein können ja nur Vermutungen angestellt werden; vgl. die unterschiedlichen Ergebnisse bei G. Weiss, *Beobachtungen zur Sozialgeschichte von Byzanz*. In: *Südostforschung* XXXIV (1975), S. 3—25.

³²⁰) N. Kuret, *Zwei Boviden-Masken aus Valvasors Kupferstichsammlung*. In: *Dona Ethnologica*. Beiträge zur vergleichenden Volkskunde. L. Kretzenbacher zum 60. Geburtstag. Hg. von H. Gerndt und G. R. Schroubek (Südosteuropäische Arbeiten 71) München 1973, S. 53—59, bes. S. 54 ff.

Lückenbezirke im Quellenmaterial muß aber auch diese historische Zuordnung Hypothese bleiben.

IV.

Der Erfassung des rezenten Standes der Brauchübung diene eine Exploration am 31. 12. 1976 und 1. 1. 1977 in den Bezirk Elasson (Nordthessalien), in dem quellenmäßig auch nach dem Zweiten Weltkrieg starke Umzugstätigkeit nachgewiesen ist. Die Bevölkerung des kargen weiträumigen Berglandes südwestlich des Olymp-Massivs, neben den ansässigen Griechen und hellenisierten Vlachen auch ein Großteil Kleinasienflüchtlinge, betreibt neben der Viehzucht auch Tabakanbau in den Flußebenen des Titarisios und neuerdings durch Bewässerungsanlagen auch die Zucht von Mandelbäumen. Ein Großteil der ehemaligen Population ist nach Tirnavos und Larisa abgewandert oder arbeitet in Deutschland.

Bei einer Vorerkundung am Vorabend des Neujahrstages erfuhren wir schon in Tirnavos, daß im Bezirk Elasson tatsächlich noch theriomorphe Neujahrsumzüge abgehalten werden, und zwar südlich der Bezirkshauptstadt mehr als nördlich davon, wo vielfach die Pontusgriechen überwiegen. Die Exploration ergab dann, daß die Umzüge in allen mündlichen Berichten greifbar sind, sich in den letzten Jahren aber im Zustande des Aussterbens befinden. Als Informationszentren dienten die jeweiligen Dorfplätze, wo die ärmlich gekleideten Männer in den Kaffeehäusern ringsum saßen und bei Raki und Kaffee die Mitternachtsstunde erwarteten. Die ersten Reaktionen auf die Frage nach dem Brauchvorkommen waren von einer gewissen Scheu gekennzeichnet³²¹), die einer bereitwilligen Auskunftsfreude wich, sobald wir uns als aus der Hauptstadt kommend und an dem Brauch interessiert zu erkennen gaben³²²). In den Dörfern Damasion, Amurion, Domenikon und Evangelismos südwestlich von Elasson konnten wir positive Erhebungen durchführen. Als beste Informationsspende erwiesen sich jeweils die Gemeinde- und Kirchenvorsteher sowie die Dorfkrämer.

In Damasion tanzten „früher“ in alte Trachten Gekleidete/τσολιάδες (oder καπεταναῖοι) am Dorfplatz oder in den Kaffeehäusern in der Neujahrsnacht nach 12 Uhr und am Neujahrstag nach der Messe den Bändertanz. In Amurion war in Erfahrung zu bringen, daß die Männer sich in Männertrachten (φουστανέλλες) und Frauentrachten (γυναικεῖα) verkleideten. Man tanze am Dorfplatz zu Instrumentenmusik und gehe auch in fremde Dörfer, sowie auch von dort andere Gruppen kämen. Man gehe auch mit einer Büchse von Haus zu Haus und sammle für Kirche und Schule. Heuer sei der Umzug nicht zustande gekommen, weil sich die Burschen nicht darüber verständigt hätten.

³²¹) Die Aufzüge werden von den Lokalbehörden offenbar als lächerlich und einer Gemeinde unwürdig betrachtet; die Informanten versuchten auch immer wieder, die dämonisch-grotesken Elemente in ihren Berichten zu übergehen und strichen die schönen alten Trachten und Tänze heraus.

³²²) In einigen Fällen hielt man uns für Journalisten und bedauerte, daß wir nicht drei Tage früher angerufen hätten, man hätte den Umzug für unsere Photoapparate organisiert.



Abb. 1 Der „Tanzbär“ und der „Zigeuner“ aufgenommen am 1. 1. 1977 in Domenikon/Nordthessalien



Abb. 2 Der „Tanzbär“, ebenda



Abb. 3 Der Hausumgang, voran der Kirchenvorsteher, ebenda



Abb. 4 Der Sammelumzug, ohne Zuschauer, ebenda

In Domenikon, dem Hauptspielort dieser Umzüge, war vom Kirchenvorsteher zu erfahren, daß für die Durchführung des Brauches eine Erlaubnis der Bezirkshauptmannschaft vorliegen müsse, da eine Geldsammlung durchgeführt wird. Die Spielgruppe bestehe aus zwei Teilen: dem *Bändertanz* (γαϊτανάκι) mit sechs Fustanellenträgern und sechs *Mädchen*, und den *χαζοί* (*Dummköpfen*) mit dem *Greisenpaar*, dem *Tanzbär* und *seinem Führer*. Die Stange für den Bändertanz sei etwa 6 m hoch, jeder Tanzende halte ein Band; die Bänder würden durch die Tanzbewegung zu einem kunstvollen farbigen Knoten verschlungen. Hier sei der beste Bändertanz des ganzen Gebietes zu sehen; man habe auch schon Vorstellungen in Katerini und Larisa gegeben. Leider würden diesmal am Neujahrstag nach der Messe nur die *χαζοί* zu sehen sein, da die Burschen sich nicht bereit erklärt hätten, den Tanz in den alten Trachten auszuführen, weil am Neujahrstag vormittags ein Fußballmatch angesagt sei.

In Evangelismos wird die Maskengruppe λογκατσάρια genannt; sie besteht aus 15 Fustanellenträgern und 15 *Mädchen* sowie den *χαζοί*: dem *Greisenpaar*, dem *Tanzbär mit Führer*, dem *Arzt*. Auch eine Scheinhochzeit wird gespielt. Am Neujahrsmorgen, vor den Burschen, organisieren die Kinder einen Umzug in Gruppen zu fünf: ein *τσολιάς* (Bräutigam), eine *Braut*, ein *μασκαράς* (Araber), zwei Gabensammler, die Geld, Mais und andere Lebensmittel an sich nehmen. Nach Auskunft des Gemeindevorstehers findet der Umzug nicht mehr statt, weil die Trachten fehlen. Viele seien im Bürgerkrieg abhanden gekommen, andere habe man einem Filmproduzenten geliehen und nicht mehr zurückbekommen. Früher hätten diese Umzüge auch in Nachbardörfern bis zum Theophanietag gedauert; das gesammelte Geld sei für die Kirche oder Schule verwendet worden.

Am Neujahrsmorgen besuchten wir wieder das Dorf Domenikon, um die Reste des stolzen Umzugsbrauches aufzunehmen. Die *Maskengruppe* bestand aus drei Personen, zwei Burschen und dem Kirchenvorsteher mit einer Pappschachtel mit Einwurfschlitz; man sammelte Geld für den Bau einer Kirche. Die Burschen stellten *Tanzbär* und *Zigeuner* dar: der eine in einem locker zusammengenähten Kostüm aus Schafhaar, mit einem Knoblauchgebilde am rechten Oberschenkel und einer kleinen Glocke in der linken Kniekehle, einem Strick um den Hals und einer Trompete in der Hand. Beim Gang von Haus zu Haus blies er schrill in die Trompete, während ihn der Bärenführer am Strick zog (vgl. Abb. 1)³²³). Dieser, als Zigeuner etwas buntscheckig-festlich gekleidet, ging mit geschwärztem Gesicht um, schlug die Trommel und führte den Tanzbären (vgl. Abb. 2). Beide Verkleidungsfiguren dienten nicht mehr so sehr dazu, mit komischen oder grotesken Effekten Gelächter zu erregen, als vielmehr Lärm zu machen, um die Annäherung des Kirchenvorstehers mit der Geldschachtel anzukündigen, der den Masken voranging (vgl. Abb. 3). Einzige Zuschauer an diesem Vormittag waren denn auch nur

³²³) Der Bursch bemühte sich auch nicht, die Tanzbewegungen des Bären nachzumachen. Das hätte früher ein dicker Mann besonders gut beherrscht, der aber jetzt in der Bundesrepublik arbeite. Für das Anfertigen des Bärenkostüms seien zwei Tage nötig gewesen.

einige kleine Kinder (vgl. Abb. 4); die Dorfjugend befand sich durchwegs beim Fußballmatch.

Es ist mit einiger Gewißheit vorauszusehen, daß diese Brauchform in Kürze aussetzen wird, sollten nicht mit einer neuen Folkorismuswelle lokalpatriotische und ökonomische Interessen ins Spiel gebracht werden, wie dies vor allem in den größeren makedonischen Städten zur Steigerung des Binnentourismus der Fall ist³²⁴). Im vorliegenden Fall waren es nur die finanziellen Erwägungen des Kirchenvorstehers, die zur Brauchübung motivierten. Die männliche Dorfjugend hat ein anderes agonales Zeremoniell mit Gruppenidentifikation und „Verkleidung“ gefunden, das einem gewandelten Mannes- und Kampffideal besser entgegenkommt als der alte balkanpatriarchalische Waffenheros: das Fußballspiel. Die Vereinsorganisation mit ihrem Veranstaltungsprogramm, ihren Symbolen, Pokalen, Fahnen und Spieldressen, dem ritualisierten Verhalten während des Spielablaufs, der intensiven Kommunikation und Geselligkeitsfreude unter Ausschluß der Frauen am Stammtisch und im Kaffeehaus, dem Initiationsritus der Vereinsaufnahme und den Geschicklichkeitsprüfungen in den ersten Spielen usw. bietet befriedigendere Identifikationsmöglichkeiten an sowie die Chance, zum (in den Sportzeitungen) besungenen Volksheros zu werden: dem Fußballhelden.

Eine Betrachtung der heutigen Dorfkultur im Südbalkanraum wird die übertragende Bedeutung des Fußballs für das Burschenbrauchtum nicht übersehen können. In diesem Sinne gehört die burschenbündische Festaktivität der maskierten Zwölftenumzüge zum Teil schon der Geschichte an.

³²⁴) In Siatista und Kastoria, in Nikisiani sowie in den Dörfern Monastiraki und Kali Vrysi im Bezirk Drama wurden die Umzüge vom Fernsehen aufgenommen. Eine rezente Brauchstudie über die Theriomorphieverkleideten im ostmakedonischen Nikisiani gesteht aber ein, daß die Existenz der Brauchübung nur dem Verein der „Nikisianer in Thessaloniki“, also einer urban gesteuerten Organisation, zu verdanken sei; Papafentidu, Arap'dis, op. cit., S. 390 ff.

**Zwei vergessene Werke der bulgarischen Literatur
vom Anfang des XIX. Jahrhunderts:
das „Büchlein“ der Mönche Nikifor und Jerotej und die Autobiographie
des Gjurčin Kokale aus Lazaropole**

Von DIMITER STATKOV (Bochum)

Einführung. Allgemeine Charakteristik. Die bisherige Forschung

Das „Büchlein“ der Mönche *Nikifor* und *Jerotej* ist im Jahre 1822 geschrieben und im Jahre 1824 in Zemun (Österreich) zum Druck vorbereitet worden. Die Drucklegung ist aus unbekanntem Gründen nicht zustande gekommen. Der Text ist 1884 in einer Ausgabe des „Bŭlgarsko knižovno društvo“ erschienen. Der Titel lautet: „Книжица сѣя съдържаща въ себѣ служба новому святому великомученику Иоанну трапезонскому, и повѣствованіе о плененіи святѣй гори Аѳонстѣй, и о нѣкіи христіани неправедно избіеннихъ у Болгарію отъ Агаряни“ (Dieses Büchlein, enthaltend eine Messe für den neuen heiligen Erzmärtyrer Johannes von Trapezunt und eine Erzählung von der Verwüstung des heiligen Berges Athos und von etlichen Christen, die rechtlos von den Hagarsöhnen in Bulgarien erschlagen wurden). Der erweiterte Untertitel erwähnt als Schirmherrn der Ausgabe den serbischen Erzbischof *Stefan von Karlovci*; er enthält ferner die Namen der Autoren, die sich als „Jeromonachen“ bezeichnen und den „heiligen Berg“ als den Ort ihrer Aufnahme in den Mönchsstand nennen. Hier finden wir auch den Hinweis, daß die Schrift das Märtyrertum des neuen Heiligen „zur Erinnerung und zur Nachahmung dem orthodoxen bulgarischen Volk“ bekannt machen solle¹⁾. Die Autobiographie *Gjurčins* dürfte im Jahre 1823 entstanden sein. Sie ist 1935

*) Die vorliegende Studie ist im Rahmen einer größeren Forschungsarbeit zum Thema „Die Autobiographie im Entstehungsprozeß der neubulgarischen Literatur im XVIII. und XIX. Jahrhundert“ entstanden, die von der Deutschen Forschungsgemeinschaft unterstützt wurde. Auf das zweite der hier betrachteten Werke, die Autobiographie *Gjurčins*, wurde ich von meinem Kollegen an der Ruhr-Universität Bochum, Herrn Dr. *Jürgen Kristophson* aufmerksam gemacht, dem ich hier meinen herzlichen Dank aussprechen möchte.

Die nachfolgenden Zitierungen halten sich in Seitenzahl und Texttranskription an die veröffentlichten Texte. Mit Ausnahme der Titel werden die Originalzitate in den Anmerkungen gegeben.

¹⁾ In: Bŭlgarska biblioteka, I. Istoričeski pametnici po vremeto na Zaverata, Sredec 1884. Die Ausgabe enthält nur den Text des „Büchleins“ und eine kurze Notiz der Redaktion über den Erhalt des Manuskriptes (S. 1—2). Vgl. auch: Benju Conev,

von A. Belić im Rahmen einer größeren Untersuchung über den Dialekt von Galičnik veröffentlicht worden. Der Verfasser überschreibt sein Werk in der Einleitung als “наказание, що сѣ патилъ ▲ ѿкога сѣ се родилъ, ▲ грешень” (Belehrung, was ich erduldet habe, seitdem ich geboren wurde, ich Sünder)²).

Von *Nikiſor* und *Jerotej* wissen wir, was sie im Text über sich mitteilen; dem können wir, ebenfalls aufgrund des Textes, einige Vermutungen hinzufügen. Sie sind Bulgaren³) und — wie aus dem Untertitel hervorgeht — ursprünglich Mönche auf dem Athos gewesen. Zur Zeit der geschilderten Ereignisse — nach dem Ausbruch des griechischen Aufstandes im Jahre 1821 — dürften sie sich im mittleren Nordbulgarien, in Tŭrnovo oder in der Umgebung dieser Stadt aufgehalten haben. Dafür spricht der Inhalt ihres Werkes: Der erste Teil ist ausschließlich Ereignissen in der Stadt Tŭrnovo gewidmet, für die als poetische Umschreibung der Name Trapezunt steht (*Johannes von Trapezunt* ist *Johannes von Tŭrnovo*), im dritten Teil beziehen sich die meisten Schilderungen von türkischen Ausschreitungen auf Vorfälle in diesem Gebiet (Tŭrnovo, Drjanovo, Gabrovo, Sevlievo, Loveč, Pleven); von hier haben die Verfasser offensichtlich die meisten und genauesten Informationen erhalten. Wahrscheinlich ist auch, daß sie selbst ihr „Büchlein“ nach Österreich gebracht und sich hier um seine Drucklegung bemüht haben. *Gjurčin* ist, wie wir aus seiner Autobiographie erfahren, zur Zeit ihrer Niederschrift ein reicher und angesehener Viehzüchter in Lazaropole im nordwestlichen Mazedonien (in der Gegend von Galičnik) gewesen, eine Art Großunternehmer in seiner Branche, der seine Geschäfte in einem ausgedehnten Gebiet vom mazedonisch-albanischen Bergland bis zur Tiefebene von Solun/Thessaloniki betrieben hat. Er bezeichnet sich nicht als Bulgare, grenzt sich jedoch gegenüber einer Reihe anderer Nationalitäten und ethnischen Gruppen — Türken, Albaner (Gegen und Tosken), Valachen, islamisierte Slaven (*torbeši*) — ab⁴). Wie Belić berichtet, ist er im Jahre 1863 im Alter von 88 Jahren gestorben⁵).

Beide Werke sind typische Produkte einer Übergangszeit. In den bulgarischen Literaturgeschichten wird der Anfang des XIX. Jahrhunderts als Endphase des sogenannten „ranno vŭzraždane“ (frühe Wiedergeburt) angesehen. In dieser

Opis na rŭkopisite i staropečatnite knigi na Narodnata biblioteka v Sofija, Bd. I, 1910, Nr. 350, S. 379—381. Der volle Text des Titelblattes bei Conev. Bei den Mönchsbezeichnungen verwende ich die slavischen Formen. Das bulgarische „agarjani“, „agarjane“ gebe ich mit Hagarsöhne (Nachkommen von Abrams zweiter Frau Hagar, in der bulgarischen Literatur dieser Zeit verbreitete Bezeichnung für Türken) wieder.

²) A. Belić, *Galički dialekat*, Srpski dialektološki zbornik, Bd. VII, Beograd-Srem. Karlovci 1935. Der Text der Autobiographie mit Kommentar auf S. 275—315, auf S. 353 Angaben über die Auffindung des Manuskriptes, anschließend 5 Faksimile. Belić schwankt bei der Datierung zwischen 1823 und 1824. Ich halte 1823 für wahrscheinlicher. Die vorletzte Seite (48) ist mit der Jahreszahl 1823 überschrieben, bei der letzten Seite (49) ist der Oberteil mit der Jahreszahl beschädigt. Da beide Seiten ein inhaltliches Ganzes bilden, muß für sie das Jahr 1823 angenommen werden.

³) Neben dem bulgarischen Patriotismus der Autoren die eindeutige Aussage auf S. 33: нашъ родъ болгарскій (unser bulgarisches Volk).

⁴) S. 4, 17, 21, 27, 28, 31, 36, 39, 41, 42.

⁵) Belić, op. cit., S. 353.

Zeit ist der Zerfall der mittelalterlichen slavisch-bulgarischen Tradition bereits weit fortgeschritten, die Suche nach neuen Formen des literarischen Ausdrucks ist intensiver geworden. Ein besonderes Charakteristikum dieses Wandels ist das Entstehen des neubulgarischen Buchdrucks⁶⁾. Das „Büchlein“ und die Autobiographie gehören zwei Reihen an, die eine wichtige Rolle im Erneuerungsprozeß spielen und in denen sich ein großer Teil des originalen Schöpfertums der ersten neubulgarischen Schriftsteller konzentriert. Das „Büchlein“ setzt die Reihe der bulgarischen Geschichten des XVIII. Jahrhunderts — von *Paisij Chilendarski* (1762), einem *Anonymus* des Zograf-Klosters (um dieselbe Zeit) und *Jeroschimonach Spiridon* (1792) fort⁷⁾. *Gjurčins* Werk schließt sich an die Reihe der ersten bulgarischen Autobiographien von *Partenij Pavlović* (1759), *Paisij Chilendarski* (1762, das Nachwort zu seiner Geschichte) und *Sofronij Vračanski* (um 1811—1813) an⁸⁾. Beide Werke repräsentieren zugleich zwei charakteristische Tendenzen der kulturellen und sprachlichen Entwicklung. Das „Büchlein“ setzt die Tradition der gelehrten Historiographie des XVIII. Jahrhunderts fort, es ist wie die älteren Geschichten in der gehobenen Kultursprache der Epoche, in russifiziertem Kirchenslavisch mit bulgarischen und serbischen volkssprachlichen Elementen (besonders stark ist der morphologische Einfluß des Neubulgarischen) geschrieben⁹⁾. Die Autobiographie fügt sich in die Tradition des populären Schrifttums ein, sie

⁶⁾ Seit 1806. In diesem Jahr erscheint in Rimnik (Rumänien) das Buch „Kiriakodromion sireč Nedelnik“ (eine Sammlung von übersetzten und adaptierten Sonntagspredigten in gemischter kirchenslavisch-neubulgarischer Sprache) von *Sofronij Vračanski*.

⁷⁾ *Paisij Chilendarski*: *Istorija slavėnobolgarskaja*, Text in: Jordan Ivanov, *Istorija . . .* Sofia 1914. Neubulgarische Übersetzung: P. Ch., *Slavjano-bŭlgarska istorija*, hg. v. P. Dinekov, Sofia 1972. Der *Anonymus*: *Istorija v kratcė o bolgarslovenskom narodė*, Text in: St. Argirov, *Iz nachodkite mi v svetogorskite manastiri Chilendar i Zograf*. In: *Periodičesko spisanie . . .*, LXVIII, 1907, S. 219—238: diese Geschichte ist auch als „Zografiska istorija“ bekannt. — *Jeroschimonach Spiridon*: *Istorija vo kratcė o bolgarskom narodė slovenskom*, Text in: N. V. Zlatarski, *Istorija . . .*, Sofia 1900.

⁸⁾ Von *Partenij Pavlović* sind ein kurzer autobiographischer Bericht, wahrscheinlich aus dem Jahre 1737, und eine größere unbetitelt Autobiographie (der Anfang fehlt) aus dem Jahre 1759 überliefert. Beide Texte in: Bonju St. Angelov, *Sŭvremennici na Paisij*, Bd. I, Sofia 1963, S. 197—232. Im folgenden beziehe ich mich nur auf den zweiten Text. Neubulgarische Übersetzung dieses Textes mit Kürzungen in: Jordan Ivanov, *Starobŭlgarski razkazi*, Sofia 1935, S. 82—86. — *Sofronij Vračanski*: *Źitie i stradanija grėšnago Sofronija*, Text in: A. Teodorov Balan, *Sofroni Vračanski. Za stogodišninata na novata bŭlgarska pečatna kniga (1806—1906)*, Sofia 1906, S. 6—39. P. N. Oreškov, *Avtobiografija na Sofroni Vračanski*, Sofia 1914. Deutsche Übersetzung von Norbert Randow: *Sofroni von Wraza, Leben und Leiden des sündigen Sofroni*, Leipzig 1972. — Zu dieser Reihe zähle ich nicht den autobiographischen Brief des bulgarischen katholischen Erzbischofs *Petŭr Parčeviç* vom Jahre 1673, da dieses Werk in lateinischer Sprache geschrieben ist, d.h. außerhalb des hier untersuchten kirchenslavisch-sŭdslavischen sprachlichen und kulturellen Kontextes steht. Zu *Parčeviç* vgl. Anm. 96, der zweite Aufsatz von Bechyňová.

⁹⁾ Über die Rolle des Kirchenslavischen in der Entwicklung des Neubulgarischen s. bes.: Dora Ivanova-Mirčeva, *Problemi na knižovnija bŭlgarski ezik do Vŭzraždaneto*. In: *Bŭlgarski ezik*, H. 6, 1972, S. 506—516. Über die Geschichte *Paisijs*: L. Todorov, *Ezikŭt na Paisij Chilendarski*. In: *Ezik i literatura*, H. 6, 1962, S. 5—16.

ist als „Belehrung“ für die Nachkommen des Verfassers gedacht — es handelt sich also um ein Werk der im bulgarisch-mazedonischen Raum um diese Zeit offensichtlich verbreiteten Hausliteratur¹⁰). Der Verfasser bedient sich der Volkssprache, des Dialekts von Galičnik, mit dem sich — besonders in der Berufslexik — zahlreiche Fremdwörter, vornehmlich türkischen Ursprungs, vermischen. Er verwendet das Kirchenslavische nur bei Aussagen religiösen Inhalts — in formelhaften Erwähnungen Gottes, der Gottesmutter, seiner Schutzheiligen u. ä.

Von allen bulgarischen Literaturhistorikern hat sich Bojan Penev (gestorben 1927) am ausführlichsten mit dem „Büchlein“ befaßt. In seiner Literaturgeschichte gibt er einen kurzen Überblick des Inhalts, mit dem er sich allerdings nur als historischem Material — als Illustration für die politische Situation in Bulgarien nach Ausbruch des griechischen Aufstandes — auseinandersetzt. Penev geht auch auf die drei kurzen Gedichte ein, die auf die im Titel erwähnten Prosateile folgen. Er charakterisiert sie als Beispiele für eine „recht grobe“, in „künstlicher Sprache“ geschriebene Poesie, die ältere russische und serbische Vorbilder (*Simeon Polockij*, *Dimitrij Rostovskij*, *Feofan Prokopovič*, *Zaharija Orfelin* u. a.) nachahme¹¹). In der neuen Literaturgeschichte der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften (Bd. II, 1966) ist nur von den Gedichten die Rede — es wird ihre patriotische Tendenz hervorgehoben¹²). Die Literaturgeschichte von Ivan Bogdanov (Bd. I, 1969) erwähnt zwar die Prosa, jedoch nur einen ihrer Teile, den Bericht von der Verwüstung des Athos, der für das Ganze ausgegeben wird. Auch Bogdanov würdigt die patriotische Tendenz der Gedichte¹³). Die Gedichte sind auch in mehreren Anthologien der frühen neubulgarischen Poesie veröffentlicht worden. Die Autobiographie wird in den bulgarischen Literaturgeschichten nicht erwähnt. Die Publikation Beličs ist zwar in Bulgarien mit Aufmerksamkeit registriert worden, doch hat man sich vornehmlich mit ihrer politischen Seite befaßt. Beličs These, daß die meisten mazedonischen Dialekte, einschließlich des Dialekts von Galičnik, einen Zweig der serbokroatischen Sprache darstellen, hat mehrere Entgegnungen hervorgerufen. Zur Würdigung der Autobiographie als literarisches Denkmal ist es dabei nicht gekommen¹⁴).

¹⁰) Ein Beispiel ist die sogenannte „Chronik von Pop Jovčo“, eigtl. von *Pop Jovčo*, seinem Sohn und seinem Enkel, eine Mischform von Familiengeschichte und historischen chronikalischen Aufzeichnungen über Begebenheiten aus den Jahren 1680—1868, Text in: P. R. Slavejkov, *Izvlačenija na rükopis na pop Jovčo ot Trjavna*. In: *Zbornik za narodni umotvorenija*, Bd. II, 1890, S. 310—317, Bd. III, 1891, S. 381—394. — Über eine Familiengeschichte aus Sliven, die 500 Jahre umfaßt haben soll, berichtet Ivan Seliminski in „Istoričeski spomen“ (Biblioteka D-r Ivan Seliminski, Bd. I, Sofia 1904, S. 87). Sie sei im Jahre 1830 während des russisch-türkischen Krieges verlorengegangen.

¹¹) Bojan Penev, *Istorija na bŭlgarskata literatura*, Bd. III, Sofia 1933, S. 66—67, S. 917—919.

¹²) *Istorija na bŭlgarskata literatura*, Bd. II: *Literatura na vŭzrazdaneto*, hg. v. Stojko Božkov, Georgi Dimov u. Petŭr Dinekov, Sofia 1966, S. 28, 122.

¹³) Ivan Bogdanov, *Kratka istorija na bŭlgarskata literatura*, Bd. I: *Stara bŭlgarska literatura. Literatura na vŭzrazdaneto*, Sofia 1969, S. 238, 312.

¹⁴) Angaben über diese Diskussion in: Božo Vidoeski, *Prilog kon bibliografijata*

Das „Büchlein“. Komposition und Inhalt

Das „Büchlein“ ist, wie bereits erwähnt, in drei Prosa- und drei Versteile (Gedichte) gegliedert. Wenn wir berücksichtigen, daß innerhalb des ersten Prosateiles noch eine besondere, von den Verfassern formal gekennzeichnete Unterteilung besteht, ergibt sich folgendes Schema:

1. Der erste Prosateil (S. 1—18) mit besonderer Überschrift im Text (S. 1): „Monat Juli, am 16. Tag. Predigt und Leben und Märtyrertum des heiligen Märtyrers, des neuen Johannes von Tŭrnovo, der vom dortigen Peiniger den Tod erlitt, zur Zeit der Herrschaft des Zaren der Hagarsöhne Mahmud in der Zarenstadt“. Die Unterabteilungen sind:

1.1 (S. 1): Kurze Einleitung mit einer „Vorrede auf den Märtyrer“. 1.2 (S. 2—4): Predigt. 1.3 (S. 4—16): Erzählung vom Leben und Märtyrertum des Heiligen. 1.4 (S. 16—18): Predigt, vom vorangegangenen Text durch einen eigenen Untertitel „Belehrung“ getrennt.

2. Gedicht aus 14 Versen (S. 19) mit der Überschrift „Poetische Verse über denselben Erzmärtyrer Johannes“.

3. Der zweite Prosateil (S. 20—31) mit der Überschrift (S. 20): „Erzählung von der Verwüstung des heiligen Berges Athos durch die Hagarsöhne und von den Klöstern, wie viele es sind und wieviele Mönche in ihnen wohnten und in wie vielen noch Mönche sind. Und von der Flucht der Mönche und von der Tötung etlicher von ihnen an verschiedenen Orten zur Zeit der Herrschaft des türkischen Zaren Mahmud in der Zarenstadt“.

4. Gedicht aus 6 Versen (S. 32) mit der Überschrift: „Poetische Verse auf unsere Herrin und Gottesgebärierin und ewigjungfräuliche Maria“.

5. Der dritte Prosateil (S. 33—39) mit der Überschrift (S. 33): „Erzählung von den Leiden Bulgariens durch die Hagarsöhne und von etlichen frommen Christen, die in verschiedenen Ortschaften und Städten durch die Hände der Hagarsöhne erschlagen wurden, ebenfalls in jenem Jahr 1821, wie wir schon in der Erzählung vom Heiligen Berg berichtet haben“.

na makedonskiot jazik, Skopje 1953, Nr. 31, S. 17. Eine interessante Bemerkung über die Autobiographie *Gjurčins* findet sich in L. Miletičs Rezension über Beličs Untersuchung: Miletič bezeichnet die Autobiographie als „äußerst wichtig“, als ein „sehr originales Werk“, das „in der reinen Volkssprache von einem sprachlich gänzlich unbeeinflussten Schriftsteller“ geschrieben sei (*Makedonski pregled*, H. 3—4, 1936, S. 182). Die These Beličs dürfte heute als endgültig widerlegt gelten. Als Schöpfung eines Sprachgebietes, das im XIX. Jahrhundert vom bulgarischen Kultur- und Literaturprozeß umfaßt wird und auf dem sich im XX. Jahrhundert eine eigenständige mazedonische Literatursprache und eine mazedonische Nationalliteratur herausbilden, ist die Autobiographie *Gjurčins* gleichermaßen für die bulgarische und für die mazedonische Literaturgeschichte wichtig; sie ist eines der frühesten Dokumente für die Literarisierung einer mazedonischen Mundart. Hierzu insb.: Aleksandar Matkovski, *Ĝurčin Kokaleski. 1775—1863*, Skopje 1959; hier auch voller Faksimiledruck des Textes.

6. Gedicht aus 8 Versen (S. 40) mit der Überschrift: „Poetische Verse auf unsere hochheilige Herrin die Gottesgebärerin“¹⁵⁾.

Die einzelnen Teile haben folgenden Inhalt:

Die Einleitung mit der „Vorrede“ (1.1) enthält das Jahr der Niederschrift (1822), einen Bibelspruch und die Bitte um Gottes Segen.

Die Predigt (1.2) beginnt mit der Anrufung des Heiligen *Vasilij des Großen*. Er wird gebeten, seine „himmlischredende Zunge“¹⁶⁾ (S. 2) für die Verherrlichung des neuen Heiligen zu leihen. Dann wird dessen Märtyrertum, hauptsächlich mit Zitaten aus den Predigten *Vasilijs*, gerühmt.

Die Geschichte des Heiligen (1.3) beginnt mit Angaben über seine Nationalität, Herkunft und Familie: Er ist „von Geburt Bulgare“ gewesen, „aus der Stadt, genannt Osmanpazar, die in Bulgarien liegt“, ein Sohn „frommer Christen“¹⁷⁾ — des reichen Kaufmanns *Dimo* und seiner Frau *Maria* (S. 4). Das Geburtsjahr wird nicht genannt. Im Jahre 1812 hat der Vater, der „vor allem und am meisten im deutschen Land und im italienischen“¹⁸⁾ Handel getrieben hat, sein Vermögen verloren: „Weil der damalige deutsche Kaiser seine Forinten abgewertet hatte“¹⁹⁾ (S. 4). Kurz darauf sind er und seine Frau gestorben. Verwaist und mittellos ist der — offensichtlich noch ganz junge — *Johannes* in die „Zarenstadt Trapezunt“ gekommen; in Klammern wird erläutert: „Türново, das einst bulgarische Hauptstadt war“²⁰⁾ (S. 4). Hier wird er Lehrling bei einem Ziegelmacher, der ihn „wie einen Sohn hielt“²¹⁾ (S. 5). Dann gerät er unter den Einfluß schlechter Menschen: Er tut sich mit Räubern zusammen, mit denen er Kaufmannsläden plündert. Die Polizei faßt die Täter, sie werden von den Türken „ohne Gericht, wie es bei den Hagarsöhnen Brauch ist“²²⁾ (S. 5), zum Galgen geführt. Als die anderen gehängt werden, bricht *Johannes* — hier wird entschuldigend auf seine Jugend hingewiesen

¹⁵⁾ Die Überschriften im Original: 1: Мѣсяць Іулій ѓі день слово и житіе и мученіе Святаго мученика Іоанна новаго Терновскаго, пострадавшаго отъ тамошняго мучителя, во время царствованіе у Цариграду Махмута царя агарянскаго. 1.1: Предисловіе къ мученику. 1.4: Поученіе. 2: Стихове піитически надъ тогожде святаго великомученика Іоанна. 3: Повѣствованіе о плѣненіе святѣй Аѳонстѣй горы отъ агаряновъ, и о монастырѣхъ колико има, и о колико монаси биша пребивающіи въ нихъ, и о монастыри колико остаха пусти безъ монаси, и о колико еще находятся монаси. И о бѣгство монаховъ, и о избиеніе неколико отъ нихъ по мѣстамъ, во врѣмя царствованія у Цариградъ Махмута царя турскаго. 4: Стихове піитически на Владичицу нашу Богородицу и приснодѣву Марию. 5: Повѣствованіе за страданіе Болгаріи отъ агаряновъ, и за неколико благочестиви христіани иже избіени бяху по мѣстамъ и по градове отъ руки нечестивихъ, паки у оно смущеніе и у оно лѣто 1821, якоже явихомъ у святогорское повѣствованіе. 6: Стихове піитически Пресвятѣй Владычици нашея Богородицы.

¹⁶⁾ . . . небесноглаголивій твой языкъ . . .

¹⁷⁾ . . . бѣ родомъ Болгаринъ, отъ отца и матери сущи благочестиви христіани, изъ градъ зовомий Османпазаръ, иже есть у Болгарію.

¹⁸⁾ . . . а найпаче же и выше изъ Немецкую землю и Италянскую . . .

¹⁹⁾ Понеже тогдашній Кесарь Немецкій обмалилъ бѣ свои фориенти . . .

²⁰⁾ . . . у царскій градъ Трапезонтъ (Терново, иже баше иногда болгарская столица) . . .

²¹⁾ . . . имѣяше его яко за сына . . .

²²⁾ . . . безъ судъ, якоже есть нижній обичай агарянскій.

— aus Angst zusammen. Um am Leben zu bleiben, läßt er sich von den Türken überreden, zum mohammedanischen Glauben überzutreten: „Und er hörte auf sie — o weh! behüte Gott! — und auf der Stelle sagte sich der Unselige von Christus dem Erlöser los“²³⁾ (S. 5). Daraufhin wird er vom Statthalter, dem „dortigen Herrscher und Peiniger“²⁴⁾ (S. 5), der ihn lieb gewinnt, als erster Diener angestellt und mit der Witwe seines früheren Herrn, der kurz vorher getötet worden war (hierüber wird nichts Näheres berichtet), verheiratet. Bei der Heirat tritt auch die Frau zum Islam über. Jetzt beginnt die Macht Gottes zu wirken, denn: „Gott der Barmherzige wünscht den Tod der Sünder nicht“²⁵⁾ (S. 5), er will sie zum ewigen Leben zurückführen. Bereits nach acht Monaten erkennen *Johannes* und seine Frau ihre Sünde und verfallen in tiefe Trauer. *Johannes* fragt weinend seine Nachbarn um Rat, doch diese weisen ihn ab: „Wir wissen nichts, Bruder“, und sie flohen vor ihm, weil sie Böses befürchteten“²⁶⁾ (S. 6). Die Verfasser nennen den Grund für dieses Verhalten: „Weil in jener Zeit eine große Unruhe zwischen den Hagarsöhnen und den Griechen war . . . und deshalb töteten in jener Zeit die Hagarsöhne viele Christen ohne Vergehen und ohne Schuld und [sie taten dies] umso mehr, wenn jene schuldig waren“²⁷⁾ (S. 6). Am Tag des Heiligen Petrus und Paulus geht *Johannes* zum Protosingel des Metropoliten von Tŭrnovo *Dionisij* — hier ist eine Fußnote: „Als die bulgarischen Zaren in dieser Stadt Trapezunt herrschten, war dieser Metropolitensitz das bulgarische Patriarchat“²⁸⁾ (S. 7), um ihn um Rat und Beistand zu bitten. Doch auch hier wird er abgewiesen, der Geistliche sagt offen, daß er sich fürchte und keine Belehrung zu erteilen wage. Daraufhin nimmt sich ein Mönch, ein Jeromonach, der vorübergehend im Dienste des Metropoliten steht, des Reuigen an und ruft ihn heimlich zu sich. Vor ihm erklärt *Johannes*, daß er nie, seitdem er abtrünnig geworden sei, eine Moschee besucht habe. Er habe ganz im Gegenteil im verborgenen den christlichen Glauben gepflegt und bei sich zu Hause die christlichen Riten zelebriert. Da er trotz allem keine Ruhe finde, erwäge er jetzt eine entscheidende Tat: „Ich denke stets daran, wie ich mein Blut für den Erlöser vergießen kann“²⁹⁾ (S. 8). Der Mönch, dessen Name ungenannt bleibt, belehrt ihn zuerst, er solle seinen Mut „mit Fasten, Verbeugungen und großem Fleiß“ festigen (S. 9), dann kommt die unmißverständliche Aufforderung: „Gehe heran an das Märtyrertum“³⁰⁾ (S. 9). Wenn er nicht die Kraft dazu habe, solle er mit seiner Frau in eine Gegend fliehen, wo ihn niemand

²³⁾ Он же послушавъ ихъ — охъ горко! недай Боже! — абіе отречеся окаянній отъ Христа спасителя.

²⁴⁾ . . . тамошний властитель и мучитель . . .

²⁵⁾ Но Богъ милостивый иже не хочетъ смерти грѣшникомъ . . .

²⁶⁾ . . . мы ничтоже не знаиме, брате, и бѣгаху отъ него, бояхуся бо бѣди.

²⁷⁾ Понеже во оно врѣмя бяше велико смущеніе между агарянами и грѣкомъ . . . того ради во оно врѣмя агаряни убиваху много христіаны безъ бѣди и безъ вины, а колми паче и со вины!

²⁸⁾ Егда царствоваше болгарскіи царіе въ сей градъ трапезонтъ, тогда сія митрополія бяше патріяршія болгарская.

²⁹⁾ . . . и всегда помишляю яко да пролію кровь мою о Христа спасителя . . .

³⁰⁾ . . . съ постомъ, с метаниемъ, с молитвою и съ великій трудъ . . . приступи къ мученіе.

kenne, um dort die christliche Weihe zu empfangen. *Johannes* erklärt, daß eine Flucht nicht möglich sei, da seine Frau Kinder von ihrem ersten Mann habe. Er sei jedoch entschlossen, sich von seiner Frau zu trennen und sich zum Christentum zu bekennen — seine Frau könne sein Beispiel befolgen, wenn sie wolle. Der Mönch, „als er von ihm diese göttlichen Worte hörte“³¹⁾ (S. 9), spricht ihm noch einmal Mut zu und entläßt ihn mit der Weisung, zu Gott und der Gottesmutter zu beten und sich ihrer Führung anzuvertrauen. Nach einigen Tagen ruft der Mönch *Johannes* wieder zu sich — in einer Geldangelegenheit. „Weil er Schulden gegenüber einigen Kaufleuten hatte“³²⁾ (S. 10), bittet er um eine Anleihe von 400 Groschen und bietet als Pfand ein Silberkästchen mit Kreuz auf dem Deckel an. Er erklärt, daß er sich als Geistlicher schäme, das Kästchen selbst zu verpfänden. *Johannes*, der selbst kein Geld hat, verspricht, bei einem Bekannten in der Sache vorzusprechen. Auf dem Wege dahin macht er bei einem Juwelier halt, um nach dem Preis des Kästchens zu fragen. Hier wird er plötzlich von einer Menschenmenge — Christen und Mohammedaner, die vom Anblick des Kästchens herbeigelockt werden — umringt. Wieder wird der göttliche Plan sichtbar: „Ich aber glaube, daß es ein Beschluß Gottes war“³³⁾ (S. 10). Jetzt nehmen die Ereignisse einen schnellen Lauf. Die Mohammedaner belehren *Johannes* (sein türkischer Name ist *Mehmet*), daß er als einer der ihnen keinen Gegenstand mit einem Kreuz besitzen dürfe. Nun ruft *Johannes* laut aus: „Ich bin nicht mehr Türke, ich bin Christ und bekenne mich zum Namen Christi und verwünsche euren Propheten Mohammed“³⁴⁾ (S. 11). Dies wird dem Statthalter gemeldet, der *Johannes* vorführen läßt. Dieser erzählt wahrheitsgetreu die Begebenheit mit dem Kästchen und wiederholt — diesmal wortreicher und mit der Erklärung, daß er seinen Übertritt zum Islam bereue — sein Bekenntnis zum Christentum. Er wird gefesselt und auf den Boden geworfen: „Und es schlugen ihn viele Stunden lang ohne Erbarmen vier Soldaten, die einander ablösten, auf die Füße“³⁵⁾ (S. 12). *Johannes* übersteht die Folterungen ohne Klagen. Als ihn der Statthalter verhöhnt, daß ihm Christus nicht in seiner Not helfen könne, erwidert er mit einer Lobpreisung der Allgegenwart und Allmacht Christi: „Und als er so sprach, o großes Wunder, sprang er auf seine Füße, als ob man ihn nie geschlagen hätte, und er wandelte vor ihnen, Gott lobpreisend und zum Erstaunen aller Sarazenen“³⁶⁾ (S. 12). *Johannes* wird gefesselt und ins Gefängnis geworfen: Seine Mitgefangenen beobachten, wie über seinem Kopf ein Heiligenschein leuchtet und wie bei jedem Gebet die Fesseln von seinen Händen und Füßen fallen um sich nach Vollendung des Gebets wieder an ihre Stelle zu legen. Im Gefängnis nimmt *Johannes* sieben Tage lang „weder

³¹⁾ . . . слишавши же отъ блаженнаго сия божественнаго словеса . . .

³²⁾ . . . понеже билъ долженъ неколико купцима . . .

³³⁾ . . . но сіе мни ми ся да е било смотреніе божіе . . .

³⁴⁾ . . . нѣсмь выше туракъ, но христіанинъ и Христово имя исповѣдуемъ, вашого же моамеѳа проклиняемъ.

³⁵⁾ . . . и биша его немилостиво четыри войны по ногама на многоъ часъ, проминяюще себѣ.

³⁶⁾ . . . и егда глагола тако, о веліе чудо! вскочи на ногами якоже да николиже биенъ бистъ, и хождаше предъ ними славля бога, и бысть на удивленіе всѣмъ срациномъ.

Brot noch Wasser“³⁷⁾ zu sich, da er es verschmählt, „von den Händen der Ehrlosen“³⁸⁾ Nahrung zu empfangen (S. 13) — er lehnt sogar die Nahrungsmittel ab, die ihm seine Frau bringt, da diese aus Angst nicht bereit ist, ebenfalls zum Christentum zurückzukehren. Während dieser Zeit verhört der Statthalter den Mönch, von dem er sich den Bericht über das Silberkästchen bestätigen läßt; er behält es für sich. Daraufhin läßt er den Heiligen ein zweites Mal vorführen. Das Gespräch verläuft in drei Phasen: Der Statthalter bietet Johannes zuerst Gold an, damit er zum Islam zurückkehre, dann versucht er, ihn mit gütigem Zureden für den Islam zu gewinnen, und verspricht schließlich, ihm sein Verbrechen zu verzeihen, falls er sage, wer ihm seinen Entschluß eingeflößt habe, denn: „Diese Worte, die du zu mir sagst, sind nicht die deinen“³⁹⁾ (S. 14). Als *Johannes* standhaft bleibt, wird er neuen Qualen überantwortet — er wird von den Soldaten geschlagen und bespuckt, wobei man allerdings noch die Hoffnung hegt, daß er sich, von den Qualen geschwächt, von seinem Entschluß lossagen werde. Als dies nicht geschieht, wird er vor den Richter geführt, der ihn dreimal fragt, ob er Mohammedaner oder Christ sei. Als er sich auch jetzt zum Christentum bekennt, wird er zu Tode verurteilt und — nur mit einem Hemd bekleidet — zum Galgen geführt. Auf seinem letzten Gang verbeugt er sich vor den Christen, bittet um Vergebung seiner Sünden, singt geistliche Lieder und betet. Vor der Hinrichtung betet er wieder und verbeugt sich dreimal. Dann wird er — „und es war Samstag, in der sechsten Stunde des Tages, am sechzehnten des Monats Juli“⁴⁰⁾ (S. 16) — gehängt. In der Nacht nach seiner Hinrichtung sehen die Gläubigen „über dem Körper des Märtyrers eine Feuersäule, die bis zum Himmel reicht“⁴¹⁾ (S. 16). In der zweiten Nacht nehmen sie den Körper ab und begraben ihn an einer unbekanntem Stelle.

Die zweite Predigt (1.4) ist an Christen gerichtet, die einer ähnlichen Versuchung wie *Johannes* — sich vom Glauben loszusagen — ausgesetzt sein könnten. Sie werden zur Festigkeit und zum Beharren im christlichen Glauben aufgerufen. Besonders wird hervorgehoben, daß *Johannes*, solange er Mohammedaner gewesen sei, nur die Kleider der Hagarsöhne getragen habe, jedoch bei keinem mohammedanischen Gottesdienst anwesend gewesen sei und im Verborgenen die christlichen Riten zelebriert habe. Die Belehrung endet mit einer pathetischen Lobpreisung des Heiligen: „Johannes, süße Tat und Name Bulgariens, Seelenfreude der Bulgaren, Lob der Märtyrer“⁴²⁾ usw. (S. 18).

Das erste Gedicht (2) faßt die ideellen Gesichtspunkte der Erzählung zusammen: „Johannes bewahrte seine Reichtümer vor den Hagarsöhnen, und er verteilte sie dann gut und weise . . .“⁴³⁾ (S. 19). Auch hier wird die Treue zum Christentum während des vorübergehenden Übertritts zum Islam betont.

³⁷⁾ . . . ни хлѣбъ ни воду . . .

³⁸⁾ . . . от руки нечестивихъ . . .

³⁹⁾ . . . сии словеса яже ты мнѣ глаголеши не суть твои . . .

⁴⁰⁾ . . . и бѣ суббота, в шестаго часа дне въ мѣсяца Іуліа ѿи день.

⁴¹⁾ . . . надъ мучениково тѣло столпъ огненный до небѣсь досязающій.

⁴²⁾ Іоанне, сладкое дѣло и имя Болгаріей, духовная радость болгаровъ, похвала мучениковъ . . .

⁴³⁾ Богатства Іоаннъ от агаряни стяжавши, / добро онъ и мудро потомъ расточивши . . .

Die „Erzählung von der Verwüstung des heiligen Berges Athos“ (3) beginnt mit einer Aufzählung der Klöster, Einsiedeleien (*skiti*) und Zellen „in der Wüste“⁴⁴⁾ (S. 20). Die Verfasser erwähnen 20 Klöster, 13 Einsiedeleien und 900 Zellen. Es folgt eine Aufzählung der Klöster und Einsiedeleien mit Angaben über Zahl und nationale Zugehörigkeit der Mönche. Der Anteil der Bulgaren am Klosterleben wird offensichtlich übertrieben, z.B. werden alle Mönche des serbischen Klosters Chilendar als Bulgaren bezeichnet. Die Gesamtzahl der Mönche vor den Ereignissen wird mit 7500 angegeben. Der Heilige Berg sei damals ein Land des Friedens in Christo gewesen: „Und obwohl sie viele waren, lebten sie in Seelenliebe zueinander. Und auf dem ganzen Berg Athos war Friede und Stille lange Zeit“⁴⁵⁾ (S. 22).

Im Jahre 1821 bricht der griechische Aufstand unter der Führung *Alexander Ypsilantis* in den Donaufürstentümern Moldau und Walachei aus, dann greift die Bewegung auf Griechenland und die griechischen Inseln über. Vor dem Athos erscheint eine griechische Flotte, die die Mönche zur Unterstützung des Aufstandes aufruft. Dieselbe Forderung richtet an sie der aus Serres (Serrai) stammende „Fürst“ (knjaz) *Manolaki*, der sich heimlich in einem der Klöster aufhält. Beide Aufrufe werden mit der Versicherung verbunden, daß man im Auftrage des russischen Zaren handle.

Die Mönche reagieren mit ängstlicher Zurückhaltung — sie weisen auf ihre Schwäche und ihre Berufung für ein geistliches Amt hin. Trotzdem werden sie in die Ereignisse hineingezogen. Eine erste Verwicklung ergibt sich, als griechische Seeleute ein türkisches Schiff erobern und verbrennen. Die Besatzung rettet sich in ein Kloster und wird von den Mönchen „in der Nacht und heimlich“⁴⁶⁾ (S. 24) in Sicherheit, nach Solun/Thessaloniki, gebracht. Statt die Loyalitätsbekundung zu belohnen, beschuldigt der Pascha von Solun die Mönche des Zusammengehens mit den Aufständischen und verlangt von ihnen, das Schiff zu bezahlen.

Als viel folgenschwerer erweisen sich jedoch andere Geschehnisse. Nachdem sich die Bevölkerung der benachbarten Halbinsel Kassandra gegen die Türken erhoben hat, erscheinen Aufständische auf dem Athos und erklären *Manolaki* zu ihrem Anführer. Er zieht mit griechischen Verbänden gegen die Städte Serres und Solun, wird jedoch nach anfänglichen Erfolgen nach Kassandra zurückgeschlagen. Hier gelingt den Griechen die Abwehr aller türkischen Angriffe „vom ersten [Tag] des Monats Juli bis zum Monat November“⁴⁷⁾ (S. 28). Daraufhin richtet der Sultan eine Friedensbotschaft an die Bevölkerung: Sie solle den Widerstand aufgeben und *Manolaki* verjagen; unter diesen Bedingungen solle die Bevölkerung geschont und sogar sieben Jahre lang von jeglicher Steuer befreit sein. Die Bevölkerung geht auf die Bedingungen ein und zwingt *Manolaki*, Kassandra zu verlassen. Dieser

⁴⁴⁾ . . . у пустыни . . .

⁴⁵⁾ И толико множество що бяху, живяху съ душевній любовь другъ съ друга: и цѣла Аѳонская гора бяше въ миръ и тишинѣ за много врѣмя.

⁴⁶⁾ . . . нощю и тайно . . .

⁴⁷⁾ . . . отъ мѣсяца Іуліа перваго до мѣсяца Ноемвріа . . .

begibt sich mit einem Teil seiner Armee auf den Athos, wo er aber wegen der schlechten Verpflegungslage nicht bleiben kann. Er versucht, auf dem Seeweg auf die Peloponnes zu gelangen, wird jedoch während der Reise krank und stirbt. Am 8. November besetzen die Türken Kassandra und richten ein furchtbares Blutbad an: „Und sie machten sogleich ihre Hinterlist offenkundig und waren grimmig wie Wölfe inmitten der Schafe und zogen scharfe Schwerter und hieben drei Tage und drei Nächte ein und töteten das ganze männliche Geschlecht, die Kleinen und die Großen, viertausend an der Zahl, und versklavten das weibliche Geschlecht und machten ihre Dörfer dem Boden gleich“⁴⁸) (S. 29).

Schon vorher hat es Ausschreitungen gegen die Klöster gegeben. Ein Kloster bei Solun ist überfallen und zerstört worden: „Und sie brachten alle Mönche mit dem Schwert um, ihren Abt pfälhten sie und verbrannten ihn lebendig auf dem Feuer“⁴⁹) (S. 28). Nach der Verwüstung von Kassandra breiten sich in den Athosklöstern Furcht und Verzweiflung aus, viele Mönche fliehen auf dem Seeweg auf die Peloponnes. Die Türken schließen mit dem Mönchskonvent einen Vertrag ab: der Friede soll wiederhergestellt und nur eine kleine Besatzungs- und Schutztruppe auf den Athos geschickt werden. Einige Tage später wird auch diese Vereinbarung gebrochen: Jedes Kloster erhält eine Besatzung von hundert Soldaten, den Mönchen wird eine riesige Kontribution von 800000 Groschen auferlegt. Als es sich herausstellt, daß soviel Geld weder vorhanden ist noch durch Verkauf von Klosterigentum gesammelt werden kann, erbitten die Mönche eine Wartezeit von sechs Monaten. Dafür müssen vierzig Mönche als Geiseln ausgeliefert werden — sie werden im Gefängnis „durch Hunger und Durst und durch Prügel“ umgebracht⁵⁰) (S. 30). Die Flucht aus den Klöstern „ins griechische Land . . . ins russische und ins deutsche Land“⁵¹) (S. 30) setzt fort. Die Verfasser zählen acht Klöster auf, die ganz ohne Mönche geblieben sind, auch viele Einsiedeleien und Zellen seien verlassen worden. Die Erzählung schließt mit Dank an Gott und die Gottesmutter dafür, daß trotz aller Widerwärtigkeiten viele Klöster und Mönche unversehrt geblieben seien.

Das zweite Gedicht (4) ist ein Gebet an die Gottesmutter: „Versammle wieder auf deinem heiligen Berg Athos / die Mönche, die deine Hilfe lobpreisen“⁵²) (S. 32).

Der dritte Prosateil beginnt mit einer allgemeinen Schilderung der türkischen Gewalttaten in Bulgarien nach Ausbruch des Aufstandes. Die Verfasser erwähnen

⁴⁸) . . . и абие откриша свое коварство и разсвирѣпеюцися якоже волци посрѣде овцы, и извадиша остри мечове и сѣкоша три дны и три ноци, и изсѣкоша весь мужескій полъ отъ мали даже до велики, число ихъ четиренадесеть хиляди, женскаго же пола заробиша и села ихъ со землю сравниша.

⁴⁹) . . . и монаси вси мечемъ поразиша, игумена ихъ на колъ набиша и на огнь жива испекоша . . .

⁵⁰) . . . съ гладомъ и жаждою и съ биение . . .

⁵¹) . . . у грѣческую землю . . . у российскую и немецкую землю . . .

⁵²) Собери паки у Аѳонскую гору твою святую, / Монаси иже славят помощь твою . . .

zuerst die Hinrichtung des griechischen Patriarchen *Grigorij* in Konstantinopel im April 1821. Dann folgt ein Katalog von Ereignissen in Bulgarien.

An erster Stelle wird vom Märtyrertum des „bulgarischen Metropolitens Joanikij“⁵³⁾ (des Metropolitens von Tŭrnovo) berichtet; auch hier wird — in einer Fußnote — hervorgehoben, daß Tŭrnovo eine „alte bulgarische und Zarenstadt“⁵⁴⁾ gewesen sei (S. 33). *Joanikij* ist nach Konstantinopel gerufen und dort gehängt worden.

Es folgen Berichte von Selbstmorden von drei angesehenen und vermögenden Bulgaren in Tŭrnovo, Trjavna und Gabrovo. Sie haben aus Furcht vor bevorstehenden Verfolgungen den Freitod gewählt.

Den letzten und größten Teil des Katalogs bilden Mitteilungen über siebzehn Fälle von Ermordungen, von denen die Verfasser Nachricht erhalten haben, — die meisten enthalten kurze Schilderungen der näheren Umstände. Diese Fälle haben sich in den Städten Sevlievo, Tŭrnovo, Gabrovo, Loveč, Nikopol, Pleven, Pirot und Niš bzw. in ihrer Umgebung ereignet. Opfer waren Laien und Geistliche, — unter den Letzteren der Bischof *Meletij* von Niš.

Abschließend weisen die Verfasser darauf hin, daß es auch anderswo zu ähnlichen Ausschreitungen gekommen sei — so in Sofia, in Rila (gemeint ist das Gebiet des Rila-Klosters), in Pazardžik, in Plovdiv, in Kazanlŭk, in Stara Zagora, in Šumen und in Adrianopel. Am schlimmsten seien die Verfolgungen der Christen in Loveč und Kazanlŭk gewesen. Die Gewalttätigkeiten hätten insgesamt vier Wochen gedauert, damals habe es überall „große Furcht, Weinen und untröstliche Klagen“⁵⁵⁾ gegeben (S. 37). Am meisten hätten die Griechen gelitten, doch seien sie durch „unseren wahrhaftigen Gott Jesus Christus“⁵⁶⁾ (S. 37) vor der Vernichtung gerettet worden. Auch in Bulgarien habe Gott die Christen durch seine Wunder beschützt. Ein solches Wunder habe sich in Šumen ereignet. Dort habe man alle angesehenen Christen eingesperrt, um sie zu ermorden, doch ein plötzlicher sintflutartiger Regen mit Überschwemmungen von zahlreichen türkischen Häusern habe die Türken in Schrecken versetzt. Daraufhin habe man alle Gefangenen unversehrt freigelassen. Keine Morde habe es in den Donaustädten Rusčuk, Svištov und Vidin gegeben, wo die residierenden Paschas Gewalttätigkeiten seitens des „einfachen hagarischen Volkes“⁵⁷⁾ nicht geduldet hätten: „Auch dort wurden einige getötet, aber nur durch das Gericht“⁵⁸⁾ (S. 38).

In der Zeit, in der die Verfasser das „Büchlein“ schreiben, töte man in Bulgarien keine Christen mehr. Aber man habe den Christen schwere Steuern auferlegt: „Und die Armen stöhnen immer noch unter dem Joch der Hagarsöhne, wie ihr alle mit eueren Augen seht“⁵⁹⁾ (S. 38).

53) . . . болгарскаго митрополита Іоанникіа . . .

54) . . . градъ болгарскій и царскій зовомый Терновъ . . .

55) . . . великое страхованіе, плачь и риданіе не утѣшимое . . .

56) . . . истинній богъ нашъ Іисусъ Христосъ . . .

57) . . . отъ простаго агарянскаго народа.

58) . . . аще избиша и тамо по неколико, но по суду.

59) . . . и стѣнять сиромаси и до нынѣ подъ иго агарянско, якоже видите вси со очима вашима.

Der Bericht schließt mit einer rhetorischen Erklärung des Verfassers (hier wie auch an anderen Stellen spricht nur ein Verfasser; man kann annehmen, daß die Verfasser den Text abwechselnd geschrieben haben): Er hätte noch vieles berichten wollen, doch beim Nachdenken über das Schicksal Bulgariens „erbebt mein Herz vor Weinen, meine Augen füllten sich mit Tränen und ich konnte nicht mehr die Worte sehen, die ich schrieb, deshalb habe ich nur bis hier geschrieben“⁶⁰) (S. 39). Er ruft alle Bulgaren, die ihr Vaterland lieben, auf, „von dieser kleinen Geschichte zu viel Vernunft zu gelangen“⁶¹) (S. 39) und an Jesus Christus folgende Bitte zu richten: „Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, erhöre die Gebete Deiner allerreinsten Mutter und des heiligen Erzmärtyrers des neuen Johannes und aller Deiner Heiligen, errette von jedem Mißgeschick diejenigen, die unter dem Joch der Hagarsöhne sind, und habe Erbarmen mit ihnen und mit uns in Ewigkeit“⁶²) (S. 39).

Das dritte Gedicht (6) variiert diese Bitte als Gebet an die Gottesmutter. Sie soll Gott-Sohn und Gott-Vater anflehen, die Bulgaren vor der Vernichtung zu retten: „Lasse nicht zu, daß sie bis ans Ende dem Verderben geweiht bleiben, / daß sie wie Lämmchen geschlachtet werden, sondern errette sie vom Joch der Hagar-söhne“⁶³) (S. 40).

Die Autobiographie. Komposition und Inhalt

Der Text von *Gjurčins* Autobiographie ist nach Jahreszahlen geordnet. Mit drei Ausnahmen (S. 23, 24, 33) steht auf jeder Seite oben eine umrahmte Jahreszahl als Überschrift zu dem darauffolgenden Textabschnitt. Dieses Schema hat oft einen formalen Charakter — unter einer Jahreszahl werden Ereignisse aus mehreren Jahren berichtet, anderswo erscheint dieselbe Jahreszahl auf mehreren Seiten nacheinander, um den Fortgang des Berichtes über Geschehnisse im selben Jahr zu kennzeichnen. Von der Erzählung sondern sich kompositorisch zwei Teile ab — ein einleitender und ein abschließender Text am Anfang und am Ende des Werkes (S. 1, S. 48—49).

Im einzelnen ergibt sich folgende Gliederung:

S. 1: 1775 (Einleitung), S. 2: 1775. — S. 3: 1785, S. 4: 1785. — S. 5: 1792. — S. 6: 1793. — S. 7: 1794. — S. 8: 1795. — S. 9: 1797. — S. 10: 1798. — S. 11: 18.. (nur die ersten zwei Ziffern, dem Inhalt nach 1800 oder

⁶⁰) . . . подвижесе сердце мое на плачь, и исполнишася очи мои со слезами, и не возмогохъ зрѣти на словеса иже пишахъ, сего ради до здѣ написахъ.

⁶¹) . . . отъ сіе мало повѣствованіе вразумитесе и за много . . .

⁶²) Господи Иисусе Христе Сыне Бога живаго, молитвами ради пречистия твоея матери и святаго великомученика Іоанна новаго, и всѣхъ святыхъ твоихъ, избави от всякія напасти иже суть подъ иго агарянское и помилуй ихъ и насъ во вѣки вѣковъ.

⁶³) И не остави ихъ у погибели до конца, / яко да не будутъ клани якоже агненца, / Но избави ихъ от агарянское иго . . .

1801). — S. 12: 1801. — S. 13: 1802. — S. 14: 1803. — S. 15: 1807. — S. 16: 1808. — S. 17: 1809. — S. 18: 1810. — S. 19: 1811, S. 20: 1811. — S. 21: 1812. — S. 22: 1813, S. 23 (ohne Jahr, Fortsetzung von 1813), S. 24 (ebenfalls), S. 25: 1813. — S. 26: 1814. — S. 27: 1815. — S. 28: 1816. — S. 29: 1817. — S. 30: 1818. — S. 31: 1819. — S. 32: 1820. — S. 33 (ohne Jahr, dem Inhalt nach 1821), S. 34: 1821, S. 35: 1821, S. 36: 1821, S. 37: 1821, S. 38: 1821, S. 39: 1821. — S. 40: 1822, S. 41: 1822, S. 42: 1822, S. 43: 1822, S. 44: 1822, S. 45: 1822, S. 46: 1822. — S. 47: 1823, S. 48: 1823 (abschließender Text), S. 49 (die Jahreszahl und die ersten Zeilen beschädigt; Fortsetzung von S. 48, also auch 1823).

Die Einleitung beginnt mit einer Lobpreisung der heiligen Dreifaltigkeit, dann weist der Verfasser darauf hin, daß „dieses Jahr“⁶⁴⁾ (1775) sein Geburtsjahr sei. Es folgen eine Anrede an den angesprochenen Leser- bzw. Zuhörerkreis und die bereits erwähnte Benennung des Werkes: „Hört, ihr meine Söhne und Enkel und alle, die ihr aus meiner Sippe seid: Belehrung, was ich erduldet habe, seitdem ich geboren wurde, ich Sünder“⁶⁵⁾ (S. 1). Der zweite Text von 1775 enthält die Geschichte der Familie und der frühen Kindheit *Gjurčins*: „Mein Vater und meine Mutter, die Herren [der Herr und die Herrin] Ilija und Kala, gebaren drei Söhne und drei Töchter, alle [anderen] älter als ich. Vater war mit Mutter 12 Jahre zusammen. Er starb. Man hat ihn getötet. Gott vergebe ihm. Mutter blieb Witwe. Und Vater hatte 200 Schafe und 7 Pferde und 1000 Groschen Geld gelassen. Es starben zwei: eine Schwester und ein Bruder. Dann blieben nur noch zwei Schwestern und wir beide: ich, der Kleinste von allen, und Siljan, älter, aber auch er unerfahren. Wir aßen das Vieh [wohl: lebten vom Vieh], da blieben nur 40 Schafe“⁶⁶⁾ (S. 2). Im Jahre 1785 heiratet *Siljan*: „Er nahm 15 Schafe, mir gab er 25“⁶⁷⁾. Die Familie ist an einem Tiefpunkt angelangt: „Mutter blieb mit mir und den zwei Mädchen. Sonst hatten wir nichts und nirgends niemanden“⁶⁸⁾. Damals habe die Mutter, „eine Herrin von Geblüt“⁶⁹⁾, zu Gott, der Gottesmutter, dem heiligen Johannes dem Täufer, dem heiligen Georgij und dem heiligen Dimitrij gebetet und ihre Gnade erfleht (S. 3). Es folgt die Geschichte von *Gjurčins* Lehrjahren: Seine Mutter bringt ihn in die benachbarte Stadt Debür, wo er das Albanische „sehr gut“⁷⁰⁾ erlernt. Weitere Lehrstationen sind das Dorf Katerino/

⁶⁴⁾ . . . на овоа сенетъ . . .

⁶⁵⁾ Слѣшайте вие, синови и мнѣкови мои, и си родови що сте мои: наказание що сѣ патиль а ѿкога сѣ се родилъ, а грешенъ.

⁶⁶⁾ Такто и маика мои, господари Илиа и Кала, родие три синови и три керки, сите постари ѿ мене. Стоа татко со маика ѿ години. Умре. Го утепале, Бѣ да го прости. Остана маика вдовица. И ни остави татко ѿ ѿфци, и ѿ кони и хлада гроша пари. Умрее двата: една серста [сестра] и еденъ братъ. Останахме две сестри и мие дваица: а помалъ ѿ сите, Силанъ постаръ, ама и тои ашамиа. Изедое стоката, толкѣ останае мѣ ѿфци.

⁶⁷⁾ Тои зеде ѿ ѿфци, мене ми даде ѣѣ.

⁶⁸⁾ Остана маика со мене и со момичките две. Дрѣго нищо, како и никои нигде.

⁶⁹⁾ . . . господарка от сои . . .

⁷⁰⁾ . . . фитосъ . . .

Katerini am Fuß des Olymp und die Stadt Voden in Südmazedonien. Während dieser Zeit ist Gjurčin zwei Jahre lang Schneider gewesen, er hat das Schneiderhandwerk „sehr gut“ erlernt (S. 4). Gjurčin ist nun siebzehn geworden. Er versucht sein Glück als Schneider, Gastwirt, Fuhrmann, Anstreicher, Händler, doch er bleibt arm. Trotzdem ist er Gott und den Heiligen dankbar. „Zuerst gaben sie mir Vernunft und rechten Sinn, dann Heldentum: Mit mir konnte sich niemand messen, weder im Handwerk noch beim Schießen oder beim Reiten. Ich sprang 55 Fuß im Dreiersprung und 25 im einfachen Sprung, ich sprang über 7 Pferde. Beim Steinwerfen konnte mich keiner übertreffen. Einen Stein von einer Oka warf ich 50 Fuß weit“⁷¹⁾ (S. 6). Jetzt beginnt die Hilfe Gottes und der Heiligen zu wirken. Sie erlösen *Gjurčin* „wie das Kind, das der heilige Georgij von der Sklaverei errettete, und wie die Jungfrauen aus Solun, die der heilige Dimitrij von der Knechtschaft des Götzen errettete“⁷²⁾ (S. 7). Im Jahre 1795 gelingt es *Gjurčin* erstmals, etwas mehr Geld zu verdienen. Er begibt sich nach Prilep, kauft „ein schönes Pferd“⁷³⁾ und 30 Schafe (S. 8). *Gjurčin* wird zweiundzwanzig Jahre alt (1797), im Jahr darauf heiratet er. Eine Zeitlang hält er „mit Stamat“ ein Wirtshaus und kauft neue Schafe hinzu. Aus Versehen tötet er mit einem Gewehrschuß sein Pferd, doch gelingt es ihm, den Verlust zu ersetzen: „Als ich von unten [von Prilep ?] kam, kaufte ich ein Pferd [das war wie] ein Löwe . . . Auf ihm hat mich keiner überholt“⁷⁴⁾ (S. 9). 1798 trennen sich *Stamat* und *Gjurčin* für einige Zeit — *Stamat* bleibt im Wirtshaus, *Gjurčin* wird „kechaja“ (Oberhirte). Nach zwei Jahren hat er 250 Schafe und einen Gewinn von 300 Groschen (S. 10). Die folgenden Aufzeichnungen berichten von seinem Hirtenleben. Die Herden werden alljährlich zum Überwintern in die südlichen Ebenen, gewöhnlich in die Umgebung von Solun, gebracht. *Gjurčin* steht an der Spitze von größeren Gruppen von Hirten, die teils seine Geschäftspartner sind — unter diesen ist immer *Stamat* — teils gegen Entgelt die Schafe hüten. Mit Freude denkt er an seine Erfolge zurück: „Wir züchteten Schafe wie Bären. Die ganze Welt staunte. Damals schoren wir anderthalb Oka von einem Schaf“⁷⁵⁾ (S. 12). Auch von Schwierigkeiten ist die Rede: „Es brach so ein [harter] Winter herein, und wir zogen der Hälfte die Felle ab und fütterten und fütterten [die übrigen Schafe]. Erbarme Dich, Gott. Es ging uns sehr schlecht“⁷⁶⁾ (S. 13). Regelmäßig werden Ausgaben

⁷¹⁾ Сефте ми дадое ѕмъ и разѕмъ, после иѕнасто [иѕнашство]. Пред мене не моеше да излезеть никои ни со занаетъ, ни со пушъка, ни на конъ бинеци. Сѣахъ ѿ нози на три ноги, ꙗко ѿдножъ, кони сѣахъ ѿ. Камень не моеше да ме заминеть никои. Со десеть ѡки камень ферлахъ ѿ нози. — Bei Matkovski (op. cit., Anm. 14), S. 110, hierzu eine Wandmalerei aus dem Jahre 1938. Eine Oka entspricht 1,225 bzw. 1,282 kg.

⁷²⁾ . . . како детето що го избави сѣи Ђорѓи ѿ ропство и како сѣи Димитри ѿ що избави девоиките солѕски ѿ идолско пленение.

⁷³⁾ . . . еденъ конъ ѕбафъ.

⁷⁴⁾ Идеѣи ѡздола зедохъ еденъ конъ алрсанъ [арслан] . . . Никои не ме замина со него.

⁷⁵⁾ Извадихме ѡфците како мечки. Се чѕдеше светотъ. Тѕве стригохме по ѡка и полъ велна.

⁷⁶⁾ Падна една зима, и ѡдрахме половината, и ранихме, и ранихме: аманъ, Гѣди, се потресохме!

und Gewinne mitgeteilt: „Die Stallung erhielt ich für 1000 Groschen und 700 Oka Fett . . .“⁷⁷⁾ (S. 17). „Damals bekam ich 2500 Groschen und meine Schafe dazu . . . Seht, wie Gott gibt, wenn er will“⁷⁸⁾ (S. 20). Die Texte nach den Jahreszahlen 1810 und 1811 bestehen nur aus Rechnungen: die erste enthält die Ausgaben für das Überwintern der Herden, in der zweiten werden die Schafe zusammengezählt, die *Gjurčin* und seine Partner verschiedenen Hirten anvertraut hatten — es waren insgesamt 11 500 Schafe (S. 19). Als besondere Ereignisse werden erwähnt: unter dem Jahr 1807 ein Brand „im Dorf“, der 53 Häuser vernichtet hat — *Gjurčin* deutet irgendwelche Unstimmigkeiten unter den Bauern an, der Brand sei eine Strafe Gottes gewesen; *Gjurčins* Haus sei verschont geblieben: „Gott beschützte mich, mein Haus brannte nicht ab“⁷⁹⁾ (S. 16); *Gjurčins* Wahl zum „kodžabašija“ (Dorfältesten) und seine Pilgerfahrt zum Berg Athos um dieselbe Zeit (S. 17); mehrere Verhandlungen um die Verpachtung von Stallungen und Weiden mit türkischen Gutsbesitzern. Diese Berichte werden mit interessanten Details ausgestattet. Einmal tritt eine große Teuerung ein, *Gjurčin* versucht, die Vertragsbedingungen zu ändern: „Ich ging nach Ber zu Kailodžija, Gott vergebe ihm seinen [türkischen] Glauben. In meinem Kummer fing ich an, mich zu verstellen. Der Aga sagte zu mir: ‚Warum bist du jetzt gekommen, Hirte, um diese Zeit, zur Kreuzerhöhung‘. Ich sagte zu ihm: ‚Erbarme dich, mein Herr, ich bin gekommen, um dir zu sagen: Es stimmt, ich habe die Stallung gepachtet, aber sie ist für mich zu teuer, eine [Oka] Fett kostet dreieinhalb Groschen. Und dann der Schaden von Ali Pascha‘. Er seufzte, der Arme, und sprach: ‚Mein Sohn, du sollst keine Sorge haben, uns beiden soll es wohlgehen, ich und du, wir gehen nicht zum Richter. Die Ware gehört uns, die Stallung ist mein Eigentum, die Ware [die Schafe] ist dein . . . Ich möchte dir eine Wohltat erweisen‘. Und er ging in den Harem . . . Am Morgen stand er auf, rief mich, wir tranken einen Kaffee, dann sprach sein Enkel zu ihm: ‚Der Hirte wird weggehen, was habt ihr ausgemacht?‘“⁸⁰⁾ (S. 23, 24). Die neue Vereinbarung fällt nach dem Wunsch *Gjurčins* aus. Ein anderes Mal muß sich *Gjurčin* gegen Intrigen seiner eigenen Leute zur Wehr setzen — sie haben den Gutsbesitzer darauf aufmerksam gemacht, daß der

77) Кешълта ѿ зедохъ ѿ гроша и ѿ ѿрки масъ.

78) Да тога кназадисахъ ѿ гроша и ѿ ѿците мои бодиѿва . . . Ете, кога сакатъ Госпотъ како даватъ!

79) Ме чѿва Гѿдъ, не изгоре моѿта кѿѿа.

80) Поидох во Беръ ѿ Калоѿиѿ, Бог да го прости, на верата негова. ѿ ѿденъ фатихъ да чина анаѿилоѿи. Ми велитъ агата: „ѿо си дошалъ сега ѿѿаѿ ѿлаѿимъ вакътсасъ, во оваѿ доба, коде Керстовенъ [Керстовденъ]“. А ѿ мѿ рекохъ: „аманъ, ефедомъ, ѿ сѿ дошолъ да ти кажа: вистина, кешълта зедохъ, ама ми е скопа, масте ек-етъ по три гроша и полъ. И пакъ зѿлѿмъ ѿ Али паша“. А тои здихна, сиромѿх, и рече: „Синъко, да немашъ касаветъ, нека сме живи, ѿ и ти не ѿдиме на кадиѿ. Стоката е наша, моѿ е кешълта мѿлкъ, стоката твои . . . ѿ тебе те има мои еденъ икрамъ ѿа ти стора“. И си влезе во аремъ . . . Утрината стана, ме вика, пихме кафе, и мѿ рече мнѿк мѿ: „ѿѿаѿва ѿа си ѿдитъ, какъ сторихте?“ — *Gjurčin* spricht von Ali Pascha von Janina (1741—1822).

Pachtvertrag für ihn unvorteilhaft sei — und bemerkt verärgert: „Solche Dummköpfe sind wir. Wir ernähren die türkischen Kinder und nicht die unseren“⁸¹⁾ (S. 31). Bei einer Streitigkeit gelingt es ihm, seine Pachtrechte gegen türkische Konkurrenten zu behaupten: „Der Herr gab und die Hochheilige Gottesgebäerin und alle heiligen Engel und Erzengel, daß ich den Voevoden beschämte und alle Agas und die Janitscharen und alle Großen in Kostur“⁸²⁾ (S. 38). Zugleich schildert *Gjurčin* das Gespräch auch aus einer anderen Sicht: „Er belügt mich, ich belüge ihn“⁸³⁾ (S. 37). Das Ende des Berichtes bilden dramatische Ereignisse aus dem Jahre 1822, nach dem Ausbruch des griechischen Aufstandes: „Neguš wurde verwüstet, viele Christen kamen ums Leben und wurden zu Sklaven gemacht, Gott behüte, sehr viele Sünden wurden begangen“⁸⁴⁾ (S. 44). *Gjurčin* wird von Kailodžija gewarnt, daß ein Anschlag auf ihn geplant sei, er solle in seine Heimat zurückkehren: „Sieh zu, daß sie dich nicht fassen, dann kann dich keiner retten“⁸⁵⁾ (S. 45). Zusammen mit *Stamat* kehrt *Gjurčin* nach Lazaropole zurück. Er zählt sein Vermögen auf: „25000 Groschen und Schafe 1000 und Pferde kleine [und] große 25“⁸⁶⁾ (S. 46). Im nächsten Jahr bleibt er zu Hause und schickt seine Söhne *Damjan* und *Nika* zu den Herden. Die Erzählung schließt mit einer Anrede an seine Nachkommen: „Nun seht ihr, Kinder, wie mächtig Gott ist, ihr müßt nur mit reinem Herzen unaufhörlich zu Gott beten, um Gebet [Erhörung des Gebets] und Segen von Gott und von allen Heiligen und von mir zu erhalten“. Unter diesem Text steht das Wort „Amen“⁸⁷⁾ (S. 47). Die letzten zwei Texte (S. 48, 49) haben den Charakter eines Nachwortes. *Gjurčin* fordert seine Nachkommen auf, zu Gott und den Heiligen zu beten, für die Armen zu sorgen und demütig zu sein: „Wenn ihr meinen Geboten und nicht nur meinen sondern auch [den Geboten] des Herrn gehorcht, werdet ihr nicht zu Fall und zu Schaden kommen“⁸⁸⁾ (S. 48). Hier wird eine interessante Unterscheidung zwischen echter und falscher Demut gemacht: „Ihr sollt nicht stolz [und] hochmütig sein, mitnichten bei Kleidern und Waffen sondern im Herzen. Und ihr sollt, Kinder, goldgestickte Kleider tragen und Waffen aus Silber und auf Pferden mit schönen Sätteln reiten. Das ist kein Hochmut“⁸⁹⁾ (S. 49).

⁸¹⁾ Такви сме мие ахмаци! Раниме тѣрски деца, а нашите не.

⁸²⁾ Даде Гсѣъ, и престаѡ Богородицо, и сите сѣи аѣгли и архѡгели, го ѡстрамихъ воиводата и сите аги и ѡничари и сите бегови костѣрски.

⁸³⁾ Тои ложи мене, ѡ ложи него.

⁸⁴⁾ . . . се плени Негѡшъ, изгинае многѡ Рисѡни и се поробие. Гсѣъ да чѡватъ, многѡ грехови се сторие неисказано.

⁸⁵⁾ Ти да се не фѡтишъ, ѡли не можеть да те кѡртѡлисать никои тебе.

⁸⁶⁾ . . . ѣѣ хлѡди гроша и ѡфци ѡ (хл)ѡда, и кони мали големи ѣѣ.

⁸⁷⁾ Ето, деца, сиѡко [синѡко], како Гсѣъ е великъ, токо да се молите со чисто сердце Гсѣѡ непрестано и да имате молита и благослоѡѡ ѡ Гсѣда и ѡ сите сѣи и мене. Аминъ.

⁸⁸⁾ Ако слишате заповеди мои, не мои токо Гсѡпови, (н)икокога не паднѡвате, ни се ѡстрамѡвате.

⁸⁹⁾ . . . да не чините гордосъ фодѡлокъ, не со рѡба и со пѡсать, токо со сердце: а рѡба да носите, синко, серма и пѡсать ѡ стрebro и кони да ѡате со седла ѡбави. Това не е фодѡлокъ.

Das „Büchlein“. Die Stellung im literarischen Prozeß

Wie wir bereits wissen, setzt das „Büchlein“ die Reihe der bulgarischen Geschichten des XVIII. Jahrhunderts fort. Der Zusammenhang mit dieser Reihe ist auf mehreren Ebenen gegeben. Die Verfasser des „Büchleins“ gehören wie die Autoren der älteren Geschichten einer gebildeten, patriotisch gesinnten Schicht innerhalb des bulgarischen orthodoxen Mönchtums an. Sie sind mit demselben engeren Kulturkreis verbunden, der auch für ihre Vorgänger schöpferisches Milieu oder Hintergrund für ihre literarische Tätigkeit gewesen ist, mit den Klöstern des Athos⁹⁰). Das Büchlein weist dasselbe Verständnis für Wissenschaftlichkeit wie die älteren Geschichten auf — es entspringt dem Geist mönchischer Gelehrsamkeit, die keinen Unterschied zwischen Historiographie und Hagiographie, zwischen realistischem Tatsachenbericht und christlicher Wundergeschichte macht. Es setzt die patriotische Tendenz der älteren Werke fort, in dieser Hinsicht steht es besonders der Geschichte *Paisijs* nahe. An sie erinnern die Rückblicke auf eine glanzvolle bulgarische Vergangenheit (die Bemerkungen über die Stadt Tŭrnovo), die Lobpreisungen des neuen *Johannes* als eines bulgarischen Heiligen (die Geschichte *Paisijs* enthält ein besonderes Kapitel über die bulgarischen Heiligen), die Klagen über die gegenwärtigen Leiden der Bulgaren, die Hinwendung an alle Bulgaren, die ihre Heimat lieben, das Gebet um die Errettung der Bulgaren „vom Joch der Hagarsöhne“ usw.

Mit der mittelalterlichen slavisch-bulgarischen Tradition ist das „Büchlein“ durch seinen ersten Prosateil (1) verbunden. Er stellt eine geschlossene Messe zu Ehren eines Heiligen mit dessen Vita als Kernstück dar. Als Vorbild für die Letztere dürften die Sofioter Viten aus dem XVI. Jahrhundert von den Märtyrern Neuer Georgij und Neuer Nikola gedient haben, die einen ähnlichen Helden (einen jungen Handwerker) in einem ähnlichen Konflikt (Widerstand gegen die Islamisierung) und in einer ähnlichen Endsituation (Gerichtsverhandlung und Tod für den christlichen Glauben) zeigen⁹¹). Wie in diesen Werken verteilt sich die Darstellung auf hagiographische Schablonen und realistische Lebensschilderung. Zu den Konzessionen an die hagiographische Konvention gehört der allzu offene

⁹⁰) *Paisij* und der *Anonymus* waren Mönche in den Athosklöstern Chilendar und Zograf bzw. Zograf. *Spiridon* schrieb die Geschichte als Mönch im Kloster Njamcu in der Moldau, wo er zu dem Kreis um *Paisij Veličkovskij* gehörte. Es wird angenommen, daß er zu den frühesten Anhängern *Veličkovskijs* aus der Zeit seines Aufenthaltes auf dem Athos gehörte (vgl. Penev, op. cit., Anm. 11, Bd. II, 1932, S. 337—339).

⁹¹) Die Viten des *Georgij Novij* von *Pop Pejo*, wahrscheinlich 1515 geschrieben, und des *Nikola Novij* von *Matej Gramatik*, wahrscheinlich 1555 geschrieben (die Hinrichtungen haben 1515 und 1555 in Sofia stattgefunden, die Verfasser sind Priester in Sofia gewesen). *Georgij* widersetzt sich den hartnäckigen Versuchen der Türken, ihn zum Übertritt zum Islam zu bewegen, und wird wegen Gotteslästerung angeklagt. An *Nikola* wird durch Betrug das mohammedanische Bekehrungsritual vollzogen, er verbringt ein Jahr in tiefer Niedergeschlagenheit, dann bekennt er sich öffentlich zum Christentum. Ihr weiteres Schicksal verläuft ähnlich wie das Schicksal des *Neuen Johannes*.

Bruch in der Charakteristik des Helden: Sein Übertritt zum Islam wird zuerst als die Verzweiflungstat eines Räubers geschildert, der sein nacktes Leben retten will, nachträglich wird diese mit dem wichtigen Motiv des geheimen Festhaltens am christlichen Glauben verbunden. Ebenfalls auf die Konvention weist die durchgehende symbolhafte Hervorhebung der Zahl drei hin: Es geschehen drei Wunder des Heiligen: Er wandelt auf seinen Füßen, als ob er nicht geschlagen wäre; über seinem Kopf erglänzt ein Heiligenschein, und die Fesseln fallen von ihm ab; er lebt sieben Tage ohne Essen und Trinken. Der Statthalter macht drei Bekehrungsversuche, der Richter stellt drei Fragen, der Heilige verbeugt sich dreimal vor der Hinrichtung. Weitere Momente dieser Art sind: die symbolische Bedeutung des Kreuzes auf dem Kästchen (durch dieses wird die dramatische Handlung ausgelöst), die Ähnlichkeit der Gerichts- und Folterszenen mit der Passion Christi, die Verwendung von Formeln der kirchlichen Literatur in den direkten Reden des Helden. Einen ausgesprochen realistischen Charakter haben der Bericht vom Lebenslauf des Helden bis zu seiner Verhaftung, die Schilderung der Angst der Geistlichen und der christlichen Bevölkerung und die Porträtierung des geheimnisvollen Mönches, der *Johannes* zweimal zu sich rufen läßt. Diese Figur ist von besonderem Interesse. Auffallend ist zunächst die Tatsache, daß der Name des Mönches nicht genannt wird; sie kann als elementare Vorsichtsmaßnahme — damit keine Verfolgungen seitens der türkischen Behörden hervorgerufen werden — gedeutet werden. Hinzu kommen jedoch zwei weitere Aspekte. Im Mönch zeichnen sich mit großer Deutlichkeit — auch in dieser Hinsicht finden wir eine Parallele in den Sofioter Viten — die Züge eines „Martyrermachers“ ab, der eine verlorene Seele, einen abtrünnigen Christen, zur erlösenden Tat inspiriert⁹²). Und in ihr können wir — die Detailliertheit des Berichtes über die Gespräche zwischen dem Mönch und dem Heiligen läßt auf jeden Fall diese Annahme zu — einen der Verfasser vermuten, der hier selbst ein Bild von sich gezeichnet hat: Es wurde bereits darauf hingewiesen, daß sich die Verfasser zur Zeit der geschilderten Ereignisse in Tŭrnovo aufgehalten haben dürften, der Mönch wird ausdrücklich wie sie als Jeromonach bezeichnet. Die Realität dieser Gestalt wird gleichsam von zwei Seiten her konstruiert: Durch die Geschichte mit der Geldanleihe wird sie in das alltägliche Leben hineingestellt (auch heilige Männer haben Geldsorgen), durch die Bemerkung des Statthalters beim Verhör des Märtyrers: „Diese Worte . . . sind nicht die deinen“ wird sie in einer für naiv-realistische Darstellungen typischen Weise — durch das unbekümmerte Zitieren einer Aussage der Gegenseite — nahezu entlarvt.

⁹²) Vgl. Petŭr Dinekov, *Sofijski knižovnici prez XVI vek. I: Pop Pejo*, Sofia 1939, S. 99—100. Dinekov weist auf eine Reihe ähnlicher Gestalten in älteren Heiligenviten hin und bemerkt: „Eine besondere Form dieser geistigen Patronage hat es im XVIII. und zu Beginn des XIX. Jahrhunderts in den Athosklöstern gegeben. Man kann sagen, daß dort eine richtige Schule zum Hervorbringen von Märtyrern bestanden hat“. Man wandte sich an islamisierte Christen und bereitete sie zum öffentlichen Bekenntnis für das Christentum und für die — nach einem solchen Bekenntnis unvermeidlichen — Repressalien vor, in dem Glauben, daß ihnen auf diese Weise die Rückkehr in die christliche Kirche ermöglicht würde.

Während der erste Prosateil auf Vergangenes zurückweist, bieten die zwei anderen Prosateile (3), (5) etwas völlig Neues: Sie sind die ersten größeren zeitgeschichtlichen Darstellungen in der neubulgarischen Literatur.

In dieser Hinsicht geht das „Büchlein“ weit über das hinaus, was die gelehrte Historiographie des XVIII. Jahrhunderts bietet. Von den älteren Autoren führt nur *Spiridon* den Bericht bis zur Zeit unmittelbar vor der Niederschrift des Werkes (bis zum Jahre 1789) fort, doch enthalten dessen letzte Kapitel, wie dies bei einer allgemeinen Geschichte auch nicht anders zu erwarten wäre, nur kurze Informationen über die wichtigsten Ereignisse. *Paisij* und der Anonymus schließen bereits mit dem XIV. Jahrhundert, mit der Eroberung Bulgariens durch die Türken; für sie ist das historische Thema ganz auf die ältere Vergangenheit beschränkt. Ein ähnlicher Unterschied besteht auch gegenüber der populären Geschichtsschreibung, den kurzen chronikalen Aufzeichnungen in den sogenannten „*pripiski*“ (außertextliche Vermerke in den handgeschriebenen Büchern), die in elementarer Weise einzelne Ereignisse oder (in den wenigen ausgedehnteren Texten) einfache Ereigniszusammenhänge festhalten⁹³). Mit seinem zweiten und dritten Teil, die mit Ausnahme weniger Details sehr nahe an das heranreichen, was wir aus der Sicht der Epoche als neuzeitliche historische Literatur bezeichnen können, erscheint das „Büchlein“ als Vorstufe zu einer Entwicklung, die in der bulgarischen Literatur nach der endgültigen Befreiung von den mittelalterlichen Vorstellungen einsetzt — zu den zahlreichen zeitgeschichtlichen Darstellungen, die etwa seit der Jahrhundertmitte im Rahmen der publizistischen und besonders der Memoirenliteratur entstehen.

Das „Büchlein“ stellt in noch einer Hinsicht etwas Neues in der Literatur seiner Zeit dar. Es weist eine Gestaltung auf, die an Kompliziertheit und Intensität ihrer künstlerischen Konzeption alle älteren vergleichbaren Beispiele übertrifft, und die besonders für die Charakterisierung der barocken Einflüsse auf die Literatur des bulgarischen „*Vüzraždane*“ von Bedeutung ist.

Diese Gestaltung zeigt sich am deutlichsten in der Komposition, die einem architektonischen Muster: drei Prosateile — drei Gedichte folgt.

Die Gedichte (2), (4), (6) setzen ähnlich wie die Prosateile eine Reihe der vorangegangenen Epoche — die der syllabischen Gedichte bulgarischer Autoren — fort. Es handelt sich zwar um wenige Texte, die jedoch schon sehr früh auftauchen — das älteste syllabische Gedicht eines Bulgaren dürfte aus dem Jahre 1655 stammen⁹⁴). Bekanntere bulgarische Autoren, die vor *Nikiŕor* und *Jerotej* syllabi-

⁹³) Vgl. die Texte von *Metodij Draginov*, *Pop Petür*, *Daskal Todor Pirdopski* und einen Auszug aus der Chronik von *Pop Jovčo* aus dem XVII.—Anfang des XIX. Jahrhunderts in: P. Dinekov-K. Kuev-D. Petkanova, *Christomatija po starobulgarska literatura*, Sofia 1961, S. 457—465.

⁹⁴) Vgl. Nikolaj Dilevski, *Neizvestno stichotvorenje na cürkovnoslavjanski ezik v bulgarski rukopis ot 1666 g.* In: *Izvestija na Instituta za bulgarski ezik*, kn. VIII/1962, S. 603—613. Es handelt sich um ein Gedicht von *Jeromonach Stefan Loveški* (aus Loveč in Nordbulgarien), das 1655 in Türgovište (Rumänien) zusammen mit einer Abschrift der Grammatik von *Meletij Smotrickij* entstanden ist. Dieser Text der

sche Gedichte geschrieben haben, sind *Christofor Žefarović* und *Partenij Pavlovič* im XVIII. und *Dimitür Popski* im XIX. Jahrhundert⁹⁵). Wie Bojan Penev zu Recht bemerkt, ist diese Dichtung (auch bei den älteren Autoren) „grob“ und „künstlich“ — sie übernimmt mechanisch, dazu noch mit vielen technischen Unzulänglichkeiten, Sprache und Rhythmus (kirchenslavische poetische Sprache, slavische Hexameter) ihrer russischen und serbischen Vorbilder. Ihre Bedeutung für den bulgarischen Literaturprozeß besteht darin, daß die Verfasser von syllabischen Gedichten die ersten bulgarischen Autoren sind, die sich als Schöpfer von Kunstliteratur betrachten — in der Bezeichnung „poetische Verse“ im „Büchlein“ kommt dieses Selbstverständnis deutlich zum Ausdruck.

Der Text der Mönche *Nikifor* und *Jerotej* ist das einzige Werk des bulgarischen „Vüzražđane“, das mehrere syllabische Gedichte in eine größere Komposition einbezieht und sie im Rahmen der letzteren als Träger einer Vielfalt von ästhetischen Funktionen verwendet: Die Gedichte bilden als Verssprache einen Kontrast zur Sprache der Prosateile, sie betonen durch ihr Erscheinen am Ende der letzteren den Rhythmus ihrer Anordnung und heben als sentenzhafte Aussagen das Wichtigste ihres Inhalts hervor.

Dieses Schema wird durch ein zweites überlagert. Beide Reihen besitzen eine unterschiedliche, aufeinander abgestimmte Organisation. Sie stehen sich als abfallende und aufsteigende Reihe gegenüber.

Das abfallende Modell wird in den Prosateilen realisiert. Hier finden wir eine komplizierte Parallelstruktur vor. Die Abstufungen beruhen auf Variierungen im Thema und in der Art seiner Gestaltung. Der erste Teil zeigt die höchste Sphäre der dargestellten Welt — es werden ein einzelner und sein ideales Verhalten gezeigt. Die Aufmerksamkeit der Verfasser konzentriert sich auf den Lebensweg dieses einzelnen, die Handlung hat einen ausgesprochen dramatischen Charakter. Im zweiten Teil wird eine niedrigere und breitere aber immer noch ausgewählte Sphäre — die Gemeinschaft der Mönche vom „heiligen Berg“ — dargestellt. Hier ist das beispielhafte Verhalten nicht mehr ungetrübt — die Handlungsweise der Mönche wird oft von Angst und der Suche nach Kompromissen bestimmt. Auch hier dominiert das Dramatische, doch wirkt es wegen der Verteilung des Handlungsablaufes auf eine große Anzahl von menschlichen Schicksalen gedämpfter. Der dritte Teil zeigt die niedrigste und breiteste Sphäre, er schildert die Leiden des ganzen Volkes. Die Frage nach dem Idealen verliert an Bedeutung, das Märtyrertum für den christlichen Glauben und der von der Kirche verurteilte Selbstmord

Grammatik mit dem Gedicht (auf der letzten Seite) ist 1666 in Bulgarien abgeschrieben worden. Das Manuskript von 1666 ist erhalten.

⁹⁵) *Christofor Žefarović* hat 1741 in Wien das Buch „Stematografija“ mit Abbildungen von Wappen von slavischen und einigen benachbarten Ländern sowie von serbischen und bulgarischen Herrschern und Heiligen herausgegeben. Die Einleitung und die Erläuterungen zum Bildmaterial sind in syllabischen Versen geschrieben. *Partenij Pavlovič* hat 1733 eine syllabische Ode auf die alten serbischen Könige verfaßt und 1759 eine ähnliche — russische — Ode auf *Peter den Großen* mit geringfügigen redaktionellen Veränderungen in seine Autobiographie eingefügt. *Dimitür Popski* ist Autor einer großen Ode auf *Sofronij Vračanski* aus dem Jahre 1813.

werden gleichermaßen registriert. Durch das Prinzip des Nebeneinanders (die Form des Katalogs) wird das Dramatische weiter abgeschwächt.

In den Gedichten verbindet sich der Übergang vom Einzelnen zum Allgemeinen mit der stufenweisen Steigerung der Bedeutungsinhalte: Auf die Bitte um die Errettung der eigenen Seele (2) folgt die Bitte um die Rückführung der Mönche auf den „heiligen Berg“ (4) und schließlich die Bitte, Gott möge die Bulgaren „vom Joch der Hagarsöhne“ befreien (6).

Weitere Merkmale der künstlerischen Gestaltung des „Büchleins“ sind die Verwendung gräzisiert und latinisierter Namen für die Bezeichnung der bulgarischen Szenerie (Trapezunt für Turnovo, Selvi für Sevlievo, Rosita für Rosica, dazu die Adjektive „trapezonskij“ und „selvilijski“ sowie die Erklärung unter dem Strich, daß „Selvi“ Zypresse bedeute, S. 33 ff.) und der häufige Gebrauch von rhetorischen Wendungen. Die stilisierten Bezeichnungen haben eine dekorative und semantische Funktion — sie sollen den Eindruck von Wissenschaftlichkeit suggerieren und das historisch Bedeutsame hervorheben. Eine ästhetische Funktion haben auch die rhetorischen Partien. Eines der interessantesten Beispiele ist die bereits erwähnte Stelle, die den Abschluß des Berichtes vorbereiten soll: [Beim Nachdenken über das Schicksal Bulgariens] „erbebte mein Herz vor Weinen, meine Augen füllten sich mit Tränen, und ich konnte nicht mehr die Worte sehen, die ich schrieb, deshalb habe ich nur bis hier geschrieben“ (S. 39); hier weist die Aussage selbst auf ihre ästhetische Funktion hin.

Die Frage nach den barocken Einflüssen in der bulgarischen Literatur des XVIII. und frühen XIX. Jahrhunderts ist erst in jüngster Zeit, nach dem Erscheinen von Angyals grundlegender Untersuchung „Die slavische Barockwelt“ (1961) gestellt worden. Die bisherigen Publikationen erlauben es, von zwei Gattungen zu sprechen, in denen sich solche Einflüsse manifestieren: Es sind dies die bulgarischen Geschichten des XVIII. Jahrhunderts, die die Tradition der barocken slavischen Historiographie des XVII. und XVIII. Jahrhunderts fortsetzen, und die syllabischen Gedichte, die sich von der russischen syllabischen Dichtung bzw. von ihren serbischen Nachahmungen, also ebenfalls von einer barocken Tradition herleiten⁹⁶).

Das „Büchlein“ der Mönche *Nikifor* und *Jerotej* ist mehr als eine formale Synthese dieser Gattungen. Alle Besonderheiten seiner künstlerischen Gestaltung, auf die weiter oben hingewiesen wurde: die Gliederung des Inhalts nach dem Idealwert der dargestellten Welten, der Vorrang des Dramatischen bei der Gestaltung des Handlungsablaufes, die Einführung von Kompositionsmustern, die rhetorische Strukturen nachbilden (abfallende und aufsteigende Reihe), die Verwendung gelehrter Wörter und rhetorischer Wendungen als ästhetische Mittel

⁹⁶) Hierzu besonders: V. Bechyňová, Barokovi čerti na bŭlgarskata vŭzroždenska istoriografija. In: *Literaturna misŭl*, H. 3, 1969, S. 100—120. — Dieselbe: Barokŭt v literaturata na bŭlgarskite katolici, ib. H. 2, 1975, S. 88—97. — Emil Georgiev, Avstrija v Problemata za Baroka v Bŭlgarskata Literatura. In: *Wiener Slavistisches Jahrbuch*, VII, 1972, S. 84—94. — A. N. Robinson, Istoriografija slavjanskogo vozroždjenja i Paisij Chilendarski, Moskva 1963.

weisen auf barocke Vorbilder hin. Dasselbe gilt von der Idee des christlichen Märtyrertums, die zu den tragenden Inhalten des Werkes gehört. In den bisherigen Publikationen zur Problematik des bulgarischen Barock ist vor allem auf die Geschichte *Paisijs* hingewiesen worden. Diese zeichnet ein Idealbild bulgarischer Vergangenheit, indem sie typische Merkmale des barocken Heldentums hervorhebt — Tapferkeit, Kraft, glanzvolle Erscheinung der bulgarischen Herrscher. Das „Büchlein“ ist dasjenige Werk des „Vüzražđane“, das die zweite traditionelle Idealvorstellung der barocken Kultur, die Idee vom Leiden des christlichen Menschen für seinen Glauben, auf ein Bild von der historischen Existenz des bulgarischen Volkes überträgt.

Für die literarhistorische Einordnung des „Büchleins“ ist noch eine Beobachtung wichtig. Es ist etwa zehn Jahre nach der Autobiographie des *Sofronij Vračanski* entstanden. *Sofronijs* Werk wird als die bedeutendste Schöpfung auf dem Gebiet der bulgarischen erzählenden Prosa in der ersten Hälfte des XIX. Jahrhunderts angesehen, als die erste große realistische Erzählung eines bulgarischen Schriftstellers, die dem Entstehen der originalen Belletristik des „Vüzražđane“ um ein halbes Jahrhundert vorausgeht⁹⁷). Die Versuche, einen Zusammenhang zwischen *Sofronijs* Werk und älteren Stilkonventionen herzustellen, haben sich als unergiebig erwiesen. In einer neueren Arbeit wurde die Meinung vertreten, daß es sich bei der Autobiographie um ein typisches Beispiel für unkonventionelles Erzählen, für die Literalisierung von erzählerischen Möglichkeiten außerhalb des vorgegebenen literarischen Kanons handle⁹⁸). Wenn wir uns dieser Meinung anschließen, können wir das „Büchlein“ als jenes Werk des frühen „Vüzražđane“ bezeichnen, das für den entgegengesetzten Weg repräsentativ ist, in dem eine maximale Ästhetisierung durch die Ausschöpfung des Kanons erreicht wurde.

Die Autobiographie. Die Stellung im literarischen Prozeß

Im Unterschied zu den bulgarischen Geschichten des XVIII. Jahrhunderts, die eine Gattungsreihe mit charakteristischen typologischen Merkmalen und eindeutigen genetischen Verbindungen (Beeinflussungen zwischen den einzelnen Werken) bilden, haben die ersten bulgarischen Autobiographien den Charakter punktueller Erscheinungen. Sie haben nur die Behandlung des autobiographischen Themas gemeinsam; in allem Übrigen: Sujetgestaltung, Gattung, Stil usw. sind sie verschieden. Bei ihnen besteht auch der genetische Zusammenhang nicht: Von den ersten bulgarischen Autobiographien ist nur das Nachwort *Paisijs* zu seiner Geschichte im Rahmen der letzteren beschrieben und einem begrenzten Leserkreis bekannt geworden, es hat jedoch keinerlei Wirkung als

⁹⁷) Vgl. Michail Vasilev, *Bülgarskijat razkaz do pürvata svetovna vojna*, Sofia 1973, S. 14ff.

⁹⁸) R. Rusev, *Za vüznikvaneto, ezika i stila na avtobiografijata na Sofronij Vračanski*. In: *Ezik i literatura*, H. 3, 1971, S. 64—67.

autobiographisches Modell gehabt. Die anderen Autobiographien sind erst viel später als philologische Publikationen erschienen⁹⁹).

Trotzdem ist es gerechtfertigt, die vier Autobiographien von *Partenij* (1759), *Paisij* (1762), *Sofronij* (1811—1813)¹⁰⁰ und *Gjurčin* (1823) als eine Entwicklungslinie zu betrachten. Schon das Entstehen einer so großen Anzahl von autobiographischen Werken nach einer fast jahrtausendelangen literarischen Entwicklung, die die Autobiographie nicht und den Autobiographismus fast nicht gekannt hat (die slavisch-bulgarische Tradition hat nur eine kleine Anzahl von Werken mit gelegentlichen, meist sehr kurzen autobiographischen Einblendungen hervorgebracht)¹⁰¹, und die Tatsache, daß diese einen wesentlichen Teil des sehr begrenzten originalen Schrifttums des frühen „Vüzražđane“ bilden, läßt die Behandlung des autobiographischen Themas als eine besondere Komponente im literarischen Prozeß erscheinen. Daß diese Komponente ihre eigene Dynamik besitzt, zeigen die Veränderungen bei der Behandlung des autobiographischen Themas in den einzelnen Werken.

Wenn wir von den Merkmalen Sprache, autobiographische Typisierung und Gattungszugehörigkeit ausgehen, erhalten wir folgendes Bild:

Die Autobiographie *Partenij's* ist am weitesten von der Volkssprache entfernt, sie ist in reinem Kirchenslavisch geschrieben. Sie zeigt den Verfasser als furchtlosen Kämpfer für das orthodoxe Christentum, der sich durch sein mutiges Auftreten den Zorn von Katholiken und Mohammedanern zuzieht. Die autobiographische Erzählung verbindet sich mit zwei Gattungsformen der hohen Literatur — in den Text ist eine von *Partenij* leicht redigierte russische (kirchenslavische) Ode auf *Peter den Großen* eingefügt, seinen Abschluß bildet eine oratorische Rede mit theologisch-polemischen Inhalt.

In der Autobiographie *Paisij's* dominiert wie im Gesamttext der Geschichte das Kirchenslavische, doch sind hier die neubulgarischen Elemente bereits stärker vertreten. Sie stellt den Verfasser als patriotischen Schriftsteller dar, der sich das Schreiben einer bulgarischen Geschichte als Lebensziel gesetzt hat. Sie verbindet sich ebenfalls mit einer Form der hohen Literatur — mit der Geschichte, deren Abschluß sie bildet.

Sofronij's Autobiographie spiegelt eine fortgeschrittene Phase im Verfall der

⁹⁹) Die Erstveröffentlichungen sind: die Autobiographie *Partenij's* in *Srpski Sion*, H. 14—19, 1905 (von D. Ruvarac), die Autobiographie *Sofronij's* in *Dunavski lebed*, Nr. 55—61, 1861 (von G. Rakovski).

¹⁰⁰) Die Datierung von *Sofronij's* Autobiographie ist umstritten. Ich halte mich an Vasil Kiselkov, der ihr Entstehen in den Jahren 1811—1813 annimmt. Vgl. V. Sl. Kiselkov, *Sofronij Vračanski. Život i tvorčestvo*, Sofia 1963, S. 207—211.

¹⁰¹) Vgl. Rosica Dimčeva, *Načalo na memoarnata proza v bŭlgarskata vŭzroždenska literatura*. In: *Literaturna misŭl*, H. 4, 1972, S. 62—80, zu dieser Frage S. 65—66. — Konstantin Mečev, *Ličnostta na pisatelja. Kŭm karakteristikata na izobrazitelnija stil v ŭitieto na Romil Vidinski ot Monach Grigorij*. In: *Literaturna misŭl*, H. 2, 1972, S. 76—92. — Donka Petkanova-Toteva, *Chiljadoletna literatura. Studii za razvitieto na bŭlgarskata literatura ot Kiril i Metodij do Sofronij Vračanski*, Sofia 1974, zu dieser Frage S. 161—162, 239—242.

kirchenslavischen Sprachtradition. In ihr überwiegen die volkssprachlichen Formen, die sich allerdings sehr oft mit Kirchenslavismen vermischen. Der Verfasser zeichnet das Bild eines „gewöhnlichen Menschen“, der sich „mit der Welt der realen, praktischen Sorgen“ auseinandersetzt¹⁰²). Der Bericht geht keine Verbindungen mit bestehenden Gattungsformen ein.

In der Autobiographie *Gjurčins* ist die Volkssprache tragende Schicht. Der Gebrauch des Kirchenslavischen ist auf eine eng begrenzte Gruppe von Aussagen reduziert. Wie *Sofronij* zeichnet *Gjurčin* das Porträt eines „gewöhnlichen Menschen“ und die praktische Lebenssphäre. Im Unterschied zu *Sofronij* finden wir bei *Gjurčin* wieder die Verbundenheit mit einer Gattungsform, die jedoch nicht von der hohen sondern von der populären Literatur entlehnt ist: Die Einteilung des Textes in Abschnitte, die mit Jahreszahlen überschrieben sind, wiederholt das Schema der bereits erwähnten chronikalen Aufzeichnungen.

Unsere Übersicht zeigt, daß jede spätere Autobiographie einen Schritt zur Popularisierung des autobiographischen Themas hin bedeutet. Bei *Paisij* begrenzt sich diese Tendenz auf das Sprachliche. Bei *Sofronij* und bei *Gjurčin* kommen eine radikale Entidealisierung des autobiographischen Menschenbildes und die Lösung von der hohen Gattungskonvention hinzu.

Für die literarhistorische Einordnung von *Gjurčins* Autobiographie ist besonders der Vergleich mit *Sofronijs* Werk aufschlußreich.

Von der hohen Bewertung von *Sofronijs* Autobiographie durch die bulgarische Literaturforschung war bereits die Rede. Diese Bewertung beruht auf zwei Beobachtungen. *Sofronijs* Werk wurde vielfach als einfache Erzählung charakterisiert, deren besondere Merkmale die Gestaltung eines Handlungsablaufes als Aneinanderreihung von kurzen, anschaulich berichteten Episoden und der naive Realismus der dargestellten Situationen sind. Zugleich wurde hervorgehoben, daß sich der Text als Ganzes durch eine bemerkenswerte kompositionelle und stilistische Geschlossenheit auszeichnet. Betrachtet man sein Werk innerhalb der Reihe der Autobiographien, so ist diesen Charakteristika ein wichtiger Punkt hinzuzufügen. *Sofronij* war wie seine Vorgänger *Partenij* und *Paisij* Geistlicher und als solcher Vertreter der einzigen gebildeten und literarisch aktiven Schicht in der bulgarischen Gesellschaft bis zum Beginn des XIX. Jahrhunderts. Er war der bedeutendste bulgarische Schriftsteller und die führende Persönlichkeit im bulgarischen geistigen Leben seiner Zeit¹⁰³). Die „Einfachheit“ und „Naivität“ seiner Autobiographie müssen vor diesem Hintergrund gesehen werden. Sie stellen eine

¹⁰²) D. Gačev, *Uskorennoe razvitie literatury. Na materiale bolgarskoj literatury pervoj poloviny XIX v.*, Moskva 1964, S. 64, 62.

¹⁰³) *Sofronijs* Werk umfaßt außer der Autobiographie: zwei Abschriften der Geschichte *Paisijs* (1765, 1781), zwei „Zbornici“ (handschriftliche Kodices) mit religiösem und belehrendem Inhalt (1800—1802), den schon erwähnten „Kiriakodromion“ (Anm. 6), eine kompilierte theologische Schrift über den christlichen, jüdischen und mohammedanischen Glauben (1805), eine Übersetzung des „Theatrum politicum“ von *Ambrosius Marlianus* (1809, nach einer griechischen Übersetzung) und einen patriotischen Aufruf an das bulgarische Volk zur Zeit des russisch-türkischen Krieges 1806—1812 (wahrscheinlich 1810).

Loslösung von der Konvention mit den Möglichkeiten des versierten Schriftstellers dar, der sich seiner sozialen Rolle bewußt ist: Sofronij wendet sich an das ganze bulgarische Volk, wie aus seinen Erklärungen am Ende des Werkes hervorgeht.

Bei *Gjurčin* ist die Ausgangssituation eine völlig andere. Er wurde durch Zufall und mit einer sehr begrenzten literarischen Motivation Schriftsteller: Nach einer gefahrvollen Wende in seinem Schicksal schrieb er seinen Lebenslauf als Belehrung für seine nächsten Angehörigen auf. Er war Laie und gehörte einem Milieu an, das nur rezeptiv und in einem beschränkten Umfang — in der Regel durch die Vermittlung von Mönchen und Priestern — am literarischen Prozeß teilnahm. Dies ist der Hintergrund seiner schriftstellerischen Tätigkeit, die im substantiellen Sinne naiv ist, die nicht aus einer vorangegangenen schriftstellerischen Erfahrung schöpfen kann. Diese ganz anders geartete Einfachheit hat den Text *Gjurčins* entscheidend geprägt. In ihm ist mancher Satz unklar, stereotype Wendungen, ja ganze Erzählschablonen werden wiederholt, der Bericht wird von fremden Elementen unterbrochen (z. B. durch die Rechnungen auf S. 18—19), bei einer Reihe von Aussagen — dies trifft vor allem für die Anrufungen Gottes und der Heiligen zu — fehlt der innere Zusammenhang mit der dazugehörigen Episode. Mit dem naiven Schreiben läßt sich auch *Gjurčins* Anlehnung an ein Gattungsschema erklären: Es stellt das Gerüst dar, das dem ungelerten Erzähler hilft, seinen Bericht nach einer bestimmten Ordnung vorzutragen, wobei der eigentliche Sinn der letzteren leicht vergessen wird (unter einer Jahreszahl werden Ereignisse von mehreren Jahren berichtet, dieselbe Jahreszahl erscheint mehrere Male hintereinander). Es liegt auch im Wesen eines solchen Schreibens, daß der Verfasser das Gattungsschema aus der ihm zugänglichen populären Literatur ausgewählt hat.

Die Verbundenheit mit der niedrigen literarischen Sphäre hat allerdings auch eine andere Seite. *Gjurčin* ist einer der ersten Laien, die in der Literatur des „Vüzraždanë“ hervorgetreten sind¹⁰⁴), und der erste, der in einer so unverhüllten Weise seiner Lebenserfahrung als Laie Ausdruck gegeben hat. Bei ihm finden wir eine Bejahung des weltlichen Lebens, seiner Freuden und besonders seiner materiellen Erfolge, die für die gesamte Literatur der Epoche etwas Unbekanntes ist. *Gjurčins* Belehrung am Ende der Autobiographie, daß „goldgesticke Kleider . . . Waffen aus Gold und Silber . . . Pferde mit schönen Sätteln“ nicht im Widerspruch zur christlichen Demut stünden, seine Begeisterung für die eigene Geschicklichkeit und Kraft, für seine vornehme Abstammung, für den erworbenen Reichtum, für die gelungene List gegenüber einem Verhandlungspartner, für ein Pferd, das „wie ein Löwe“ ist, für Schafe, die „wie Bären“ sind, und vieles andere zeichnet eine Erlebnissphäre, zu der die höhere Literatur bis zu dieser Zeit keinen Zugang

¹⁰⁴) Als Verfasser eines größeren originalen Textes kann mit einer gewissen Wahrscheinlichkeit vor ihm nur *Dimitür Popski* (Anm. 22) genannt werden. Der Umstand, daß er seine Ode auf *Sofronij Vračanski* unterzeichnet, ohne, wie zur Zeit üblich, ein geistliches Amt zu nennen, dürfte den Laien kennzeichnen. Der wahrscheinlich authentische Text der Ode in: Bonju St. Angelov, *Sofronij Vračanski i našite vüzročenci*. In: *Izslėdvanija v čest na Michail Arnaudov. Jubileen zbornik*, Sofia 1970, S. 131—146.

gefunden hatte und über die sie — unter dem Einfluß des einsetzenden aufklärerischen Idealismus und des etwas späteren romantischen Idealismus — noch lange nicht mit so offener Sprache reden sollte. Der Realismus mancher Schilderung erinnert an ähnliche Stellen in der Autobiographie *Sofronijs*, doch geht *Gjurčín* bei der Durchbrechung von Tabus viel weiter. Es ist mehr als eine Pikanterie, wenn wir in seinem Text in einer direkten Rede einen Mutterfluch finden: „Hirte, dem Voevoden werde ich die Mutter f . . ., jetzt befiehlt der Zar“¹⁰⁵) (S. 37) — in einer Zeit, in der in der Literatur noch unumschränkt der Geist der mittelalterlichen religiösen Frömmigkeit herrscht.

Der Text *Gjurčins* bietet in noch einer Hinsicht etwas Neues. Er ist das einzige Werk des „Vüzraždane“, das den charakteristischen epischen Stil der populären chronikalen Aufzeichnungen, das „Lakonisch-Suggestive“ ihrer Dokumentalität¹⁰⁶), ohne jegliche Stilisierung in eine für den bulgarischen Literaturprozeß neuzeitliche Erzählform, die Autobiographie, aufnimmt. Auch hier besteht eine gewisse Ähnlichkeit mit der Autobiographie *Sofronijs*, doch ist in dieser die literarische Bearbeitung bereits unverkennbar. Der Unterschied zeigt sich besonders deutlich bei Stellen mit ähnlichem Inhalt, z. B.: „Neguš wurde verwüstet, viele Christen kamen ums Leben oder wurden zu Sklaven gemacht, Gott behüte, sehr viele Sünden wurden begangen“ (*Gjurčín* über den griechischen Aufstand, S. 44)¹⁰⁷); „Im Jahre 1768 fing ein Krieg an, eine Bataille: der Türke gegen den Moskoviter. Was soll ich dazu sagen: Da zogen heran diese furchtbaren und grimmigen Hagarsöhne, welche Bosheit haben sie den Christen nicht zugefügt“ (*Sofronij* über einen russisch-türkischen Krieg)¹⁰⁸).

Schlußbetrachtung

Der Loslösungsprozeß von der mittelalterlichen slavisch-bulgarischen Tradition, der der Literatur des „Vüzraždane“ seine Zielrichtung gibt, vollzieht sich in zwei Hauptphasen. Während der ersten orientiert er sich an Vorstellungen, die zwar einen Fortschritt gegenüber der mittelalterlichen Tradition bedeuten, die jedoch weit hinter der gleichzeitigen Entwicklung der führenden europäischen Kulturen zurückbleiben. In der zweiten strebt er den unmittelbaren Anschluß an die Letzteren an.

Das „Büchlein“ der Mönche *Nikiſor* und *Jerotej* und die Autobiographie *Gjurčins* sind unmittelbar vor dem Erscheinen jenes Werkes entstanden, das die zweite Phase einleitet. Im Jahre 1824 erscheint in Braşov (Österreich) die „Fibel mit

¹⁰⁵) . . . “hexaA, да мѣ е . . . маиката на воиводата, царъ сега повелаеъ”.

¹⁰⁶) Dimčeva, op. cit. (Anm. 101), S. 71.

¹⁰⁷) Der Originaltext in Amerkung 84.

¹⁰⁸) В лѣто 1768 начена ся войска, баталіа: турчина сасъ московеца. Ами какво да скажемъ: като повлекоха оныя лютии и сверѣпни агарене, какво ли зло не сториха по християны! Das Zitat nach der Ausgabe von A. Teodorov-Balan (vgl. Anm. 8), S. 9—10.

verschiedenen Unterweisungen“ (Bukvar s različni poučenija) von *Petür Beron* — ein didaktisches Werk, in dem die Forderung nach einem weltlichen, auf neuzeitlichen wissenschaftlichen Prinzipien beruhenden bulgarischen Bildungswesen und nach Einführung der Volkssprache als allgemeiner Bildungssprache formuliert wird. *Berons* „Fibel“ ist das erste gedruckte bulgarische Buch, das die reine Volkssprache verwendet.

In den folgenden zwei bis drei Jahrzehnten vollzieht sich ein tiefgreifender Wandel des bulgarischen Kulturlebens. In den 30er Jahren des XIX. Jahrhunderts beginnt der Aufbau des weltlichen bulgarischen Schulwesens. Von nun an steigt die Zahl der bulgarischen Buchdrucke schnell an, vor der Jahrhundertmitte erscheinen die ersten bulgarischen Periodika, zwischen den 40er und 60er Jahren konsolidiert sich weitgehend das System der neubulgarischen Literatur¹⁰⁹).

Aus der Sicht dieser Entwicklung erscheinen das „Büchlein“ und die Autobiographie als Werke, die unmittelbar nach ihrem Entstehen einer absinkenden Kultur angehören. Elemente dieser Kultur sind sowohl die mönchische Gelehrsamkeit und die barocke Stilisierung des „Büchleins“, die zwar einen Fortschritt gegenüber der nationalen mittelalterlichen Tradition darstellen, jedoch einer längst überholten Phase der europäischen Entwicklung angehören, als auch die Verwurzelung der Autobiographie in der — für die neuen Bestrebungen ebenfalls nicht mehr aktuellen — populären Kultur.

Trotz dieser Isolierung von der späteren literarischen Entwicklung, die auch bei den anderen Werken des frühen „Vüzražđane“ eintritt, verdienen das „Büchlein“ und die Autobiographie eine angemessene Stellung bei der Betrachtung des bulgarischen Literaturprozesses im frühen XIX. Jahrhundert einzunehmen. Den Überlegungen, die in dieser Hinsicht angestellt wurden, soll hier noch folgendes hinzugefügt werden. Eine der wichtigsten Folgen der neuen kulturellen Entwicklung ist die zunehmende Vertiefung des literarischen Bewußtseins, die sich um die Jahrhundertmitte in der Herausbildung eines verselbständigten Systems der neubulgarischen Kunstliteratur manifestiert. In einer Zeit, in der das undifferenzierte, ästhetisch indifferente literarische Bewußtsein der slavisch-bulgarischen Tradition durch die neuen Tendenzen noch keineswegs revidiert ist, weisen das „Büchlein“ und die Autobiographie durch ihre eindeutige Gestaltung als literarische Formen auf diese Entwicklung hin. Das „Büchlein“ ist nicht nur das letzte große Werk der barocken bulgarischen Historiographie, es ist zugleich dasjenige Werk in der Reihe der barocken Geschichten, das alle anderen durch die Kompliziertheit und Zielstrebigkeit seiner ästhetischen Konzeption übertrifft. Und der Text *Gjurčins* realisiert, wenn auch mit technisch unvollkommenen Mitteln, als einer der ersten in der Literatur des „Vüzražđane“ das Modell der formalen Autobiographie.

¹⁰⁹) In den 40er Jahren des XIX. Jahrhunderts entsteht in Werken von *Najden Gerov*, *Dobri Čintulov* und vor allem *Petko Slavejkov* eine produktive Tradition der neubulgarischen Poesie. Eine vergleichbare Entwicklung setzt in der Belletristik mit dem Erscheinen der ersten neubulgarischen Novelle „*Neštastna familija*“ (Unglückliche Familie) von *Vasil Drumev* im Jahre 1860 ein.

Die Etymologie von russisch ‚chutor‘ aus ungarisch ‚határ‘ und die Genese der ‚chutor‘-Siedlung in der Dneprukraine

Von PETER ROSTANKOWSKI (Berlin)

In seinem Standardwerk „Ländliche Siedlung“ (Sel'skoe rasselenie, Moskva 1963) bedauert der Moskauer Geograph S. Kovalev, daß zur genetischen Typologie ländlicher Siedlungen in der sowjetischen Geographie kaum gearbeitet worden ist. Als Beispiel für diesen Mangel führt er die *chutorà* (Plural) und ihre nicht erforschten historischen Funktionsunterschiede an (S. 60/61).

In dem vorliegenden Aufsatz soll ein Beitrag zu dieser Frage geleistet werden. Dabei erscheint es sinnvoll, mit dem Siedlungsbegriff zu beginnen. Weil zur Herkunft des Siedlungsterminus *chùtor* — der in den Wörterbüchern meistens mit ‚Vorwerk, Einzelhof, Weiler, kleines Dorf‘ übersetzt wird — verschiedene Deutungen aufgestellt wurden, wird zuerst dessen Etymologie untersucht. Um diese Aufgabe zu lösen, werden die philologischen Nachweise bewußt in eine geographische Argumentation eingebunden. Das gilt auch für die Wortmigration, die im Zusammenhang mit der Bevölkerungsmobilität behandelt wird sowie für die Genese der *chutor*-Siedlung, die in Abhängigkeit von der räumlichen Nutzungsstruktur in der rechtsufrigen Dneprukraine gegen Ende des 16. Jahrhunderts dargestellt wird.

Vielleicht lassen sich aus dem Gang der Untersuchung einige (unausgesprochene) methodische Einsichten in eine kombinierte Arbeitsweise gewinnen.

Bisherige etymologische Deutungen von russ. ‚chutor‘

Zur Etymologie der Siedlungsbezeichnung *chutor* sind bisher drei¹⁾ Lösungen aufgestellt worden:

1. Das Wort stamme von althochdeutsch (altschwedisch) *huntari* (*hundari*) — *pagus, marca centena*;

¹⁾ Die Etymologisierung von Miklošič wurde nicht mitgezählt, da er die 1886 verzeichnete Herleitung von türk. (arab.) *kuṭr* — ‚Gegend, Grundstück, Acker‘ schon vier Jahre später nicht mehr aufführt. Vgl. F. Miklosich, Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen. Wien 1886, S. 91; ders., Die türkischen Elemente in den südost- und osteuropäischen Sprachen. (Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, Phil.-Hist. Classe. Bd. XXXVIII.) Wien 1890.

2. Es sei von russ. *kut* — ‚Winkel, Ecke‘ und
3. es sei von ungarisch *határ* — ‚Grenze, Mark, Gemarkung, Gebiet‘ abzuleiten.

Zu 1. — Im 19. Jahrhundert vertrat Matzenauer²⁾ diese Entlehnung. Sie wurde von Kiparsky³⁾ übernommen, der ergänzte, daß *chutor* auch aus dem Altschwedischen kommen könne und dann so alt sein müsse „wie die skandinavischen Lehnwörter im Russischen“. Die gleiche Herleitung findet man, allerdings mit Einschränkung, bei Vasmer⁴⁾ — sowohl im deutschen Original als auch in der russischen Übersetzung seines Werkes (1973). Weiterhin nennt diese Etymologie Šanskij (mit anderen)⁵⁾ 1961 und in der verbesserten Ausgabe 1971.

Bei einer räumlich-zeitlichen Überprüfung erweist sich aber, daß diese Auffassung nicht zu halten ist. Wenn russ. *chutor* der angegebenen frühen Entlehnungsschicht entstammen sollte, müßte das Wort in altrussischen Urkunden vorkommen. Es ist jedoch dort nicht auffindbar. Weder Sreznevskij⁶⁾ noch Kočin⁷⁾ bieten auch nur einen Beleg. (Zum Vergleich sei gesagt, daß allein Kočin für das nicht allzu häufige *sel'co* etwa 300 Quellennachweise angibt.) Sollte die Entlehnung so alt sein, ist nicht einzusehen, warum russ. *chutor* als Siedlungsbezeichnung bis Anfang des 19. Jahrhunderts nördlich des Schwarzerdegürtels nicht auftritt⁸⁾. Erst während des 19. Jahrhunderts und vor allem nach der Stolypinschen Reform von 1906, im Laufe der offiziellen Auflösung der Feldgemeinschaft, wurde das Lexem nördlich dieses Raumes allgemein gebräuchlich. Der größte Teil des Raumes südlich dieser Zone gehört aber zum Neusiedelland des 16. bis 19. Jahrhunderts mit vornehmlich ukrainischer Bevölkerung oder ist von Großrussen bewohnt, deren Siedlungsgebiet von ukrainischen Minderheiten durchsetzt oder berührt wird. Sollte *chutor* althochdeutschen oder altschwedischen Ursprungs sein, müßte es aus der Waldzone des Altsiedellandes in den Steppenstreifen des Neusiedellandes gewandert sein. Da der Begriff aber im Altsiedelland nicht heimisch war, entfällt diese Möglichkeit. Die von Kiparsky (S. 148) ange-

²⁾ A. Matzenauer, *Cizi slova ve slovanských řečech*. Brno 1870, S. 180.

³⁾ V. Kiparsky, *Die gemeinslavischen Lehnwörter aus dem Germanischen*. Helsinki 1934, S. 146—147.

⁴⁾ M. Vasmer, *Russisches etymologisches Wörterbuch*. Bd. 3. Heidelberg 1958, S. 280. M. Fasmer, *Étimologičeskij slovar' russkogo jazyka*. T. IV, Moskva 1973, S. 286—287.

⁵⁾ N. M. Šanskij-V. V. Ivanov-T. V. Šanskaja, *Kratkij étimologičeskij slovar'*. Moskva 1961, S. 364 / Izd. 2—e, Moskva 1971, S. 483.

⁶⁾ I. I. Sreznevskij, *Materialy dlja slovarja drevnerusskogo jazyka*. S-Peterburg 1893.

⁷⁾ G. E. Kočin, *Materialy dlja terminologičeskogo slovarja drevnej Rossii*. Moskva 1937.

⁸⁾ *Puškin* wie auch *Gogol'* halten es noch 1829 bzw. 1831/32 für notwendig, die Siedlungsbezeichnung *chutor* dem russischen Leser zu verdolmetschen. Sowohl in dem Glossar zu *Puškins* Poem „Poltava“ als auch in dem Glossar zu *Gogols* Erzählungen „Večera na chutore bliz Dikan'ki“ wird die Bedeutung von den Autoren erklärt. Vgl. A. S. Puškin, *Sočinenija v trech tomach*. T. 2. Moskva: Gosudarstvennoe izdatel'stvo chudožestvennoj literatury 1954. S. 166, 205. N. V. Gogol', *Sobrannye sočinenija*. T. 1. Moskva: Gosudarstvennoe izd. chudožestvennoj literatury 1950. S. 9.

führte semantische Beziehung zwischen dem Siedlungsterminus *chutor* und den *sotni* (wörtl. ‚Hundertschaften‘) der Hetmansukraine läßt sich nicht herstellen. Die *sotni* werden erst nach der endgültigen Ablösung der polnischen Verwaltungsgliederung in der 2. Hälfte des 17. Jahrhunderts als administrative Unterteilungen der Regimentsbezirke legalisiert. Beide sind eine Projizierung der kosakischen Heeresordnung in die Verwaltungsebene. Das Lexem *chutor* erscheint früher, nämlich Ende des 16. Jahrhunderts in der Dneprukraine, ohne, wie später nachgewiesen wird, irgendeinen Berührungspunkt mit dem Wort *sotnja* zu haben.

Zu 2. — Ebenso muß die Etymologie abgelehnt werden, die die Verfasser des Beitrages zu den Stichwörtern russ. *chutor*, ukr. *chutir* in der Großen Sowjetischen bzw. in der Ukrainischen Enzyklopädie angeben⁹⁾. Zu ukr./russ. *kut* — ‚Winkel, Ecke‘ läßt sich in Quellen und Wörterbüchern keine suffigierte Form *kutor* finden. Eine Erklärung, wie die Substitution von *ch* > *k* im Anlaut und die semantische Entwicklung zustande kommen, wird nicht gegeben.

Diese unhaltbare Auffassung vertritt ohne Nachweis auch Stel'mach¹⁰⁾. Sein Hinweis auf den Umstand, daß in Podolien im 15.—16. Jahrhundert isolierte kleinere Siedlungen mit dem Terminus *kut* bezeichnet wurden, kann die Etymologisierung nicht stützen. Die Behauptung in der russischen Zusammenfassung des ukrainisch geschriebenen Werkes, daß „der Terminus *chutor* in Podolien seit dem 15. Jahrhundert bekannt ist“¹¹⁾, wird durch keinen Beleg bekräftigt. Möglicherweise bezieht sich Stel'mach auf Leontovič¹²⁾, der 1896 schreibt, daß in den Revisionsprotokollen der Wolhynischen Schlösser 1545 „... nicht nur einmal *chutor*-Siedlungen erwähnt werden. So z.B. der *chutor* am Styr ...“ Überprüft man jedoch diese Angabe, so heißt es im Revisionsprotokoll „dvorec nad Styrom“¹³⁾. Leontovič benutzt in seiner Arbeit den Terminus *chutor* mit der Bedeutung ‚Einzelhof‘ im Austausch für *dvorec* (*dvorišče*). Wie gründlich man auch die Podolien betreffenden Quellen in den *Źródła dziejowe* und im Archiv jugo-zapadnoj Rossii durchsieht, die Formen *chutor* oder *kutor* sind für das 15. und

⁹⁾ Bol'shaja sovetskaja énciklopedija. Vtoroe izdanie. T. 46. Moskva 1957, S. 417. — Ukrains'ka radjans'ka éncyklopedija. T. 15, Kyïv 1964, S. 566. — Die ukr.-volks-sprachliche Form *chutir* (Genetiv sg. *chutora*) dringt etwa Ende der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts in die sich bildende ukrainische Literatursprache ein. *Gogol'* verzeichnet 1832 in seinem ukrainisch-russischen Glossar zu „Večera na chutore bliz Dikan'ki“ nur die Form *chutor*. Erst *Taras Ševčenko* gebraucht in seinen ukrainisch geschriebenen Werken in Nom., Acc. sg. konsequent die entrundete Lautung *chutir*. Vgl. *Slovyk movy Ševčenko*, t. II. O — Ja. Redakторы toma V. G. Marynyčenko; L. O. Rodnina. Kyïv 1964, S. 392. Die Entrundung wird man als Analogiebildung des Wandels von *o* > *i* in geschlossener Silbe zu deuten haben.

¹⁰⁾ G. Ju. Stel'mach, *Istoryčnyj rozvitok sil's'kych poselen' na Ukraïni*. Kyïv 1964. S. 153: „Vid slova ž ‚kut‘ pochodyt termin ‚kutor‘-, ‚chutor‘.“

¹¹⁾ Op. cit., S. 229.

¹²⁾ F. Leontovič, *Krest'janskij dvor v litovsko-russkom gosudarstve*. In: *Žurnal Ministerstva narodnogo Prosvěščenija*. Č. CCCIV. S. Peterburg 1896, aprel', S. 42, Anmerkung 3.

¹³⁾ *Źródła dziejowe*, t. VI. *Rewizija zamków ziemi wołyńskiéj w polowie XVI wieka*. Wydał Aleksander Jabłonowski. Warszawa 1877, S. 75.

16. Jahrhundert nicht auffindbar. Leontovič, der sich eingehend mit den Siedlungs- und Agrarbegriffen der Litovskaja Rus' (und damit auch Ostpodoliens) in diesem Zeitabschnitt beschäftigt, führt zwar *kutok* und *kut* als gesonderte räumlich-administrative Untereinheiten einer Dorfschaft¹⁴⁾ an, erwähnt oder belegt aber nicht eine Ableitung *kutor*.

Die Autoren Murzaev, È. M. und V. G. geben für *kut* und das Diminutivum *kutok* unter anderem auch die örtliche Bedeutung *chutor* und *chutorok* (Diminutivum) an, behaupten aber nicht, daß *chutor* von dem in allen Slavinen auftretenden *kut* abgeleitet sei und führen auch nicht eine Form *kutor* auf¹⁵⁾. Meines Wissens existiert nur eine Belegstelle, und zwar im großrussischen Dialektwörterbuch der Russischen Akademie der Wissenschaften von 1858 für das Gebiet von Spasskij zaton südlich Kazan'¹⁶⁾. Das hier verzeichnete *kutor* ist jedoch nicht aus *kut* entstanden, sondern muß als mundartliche Anlautvariante des Substrates *chutor* gewertet werden, das durch ukrainische Übersiedler relativ früh in diesen Raum verbracht wurde. Bereits in der Revision von 1763 wird im Gouvernement Kazan' eine ukrainische Minderheit vermerkt¹⁷⁾. Teile dieser Region bilden den nördlichen Außenposten des *chutor*-Verbreitungsgebietes im ostslawischen Sprachraum bis in die 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts. Eine Nord-Süd-Wanderung des Lexems ist daher auszuschließen. Es muß vielmehr eine Breitengradparallele Wortmigration angesetzt werden.

Zu 3. — Die Rückführung von russ. *chutor* auf ungarisch *határ* — ‚Grenze, Feldmark, Gemarkung, Gebiet‘ hat eine längere Tradition. Sie wurde in einer älteren Arbeit von Miklošič, später von Dal' in seinem Standardwerk, in diesem Jahrhundert von Karłowicz (u. a.) sowie Dolin/Ušakov vertreten¹⁸⁾. Jedoch keiner der Autoren begründet die Herleitung (was allerdings in Wörterbüchern auch nicht üblich ist). Die Tatsache, daß ein belegkräftiger Nachweis fehlt und der Hinweis in Wörterbüchern erscheint, mag der Grund dafür sein, daß sich Vasmer auf Sobolevskij sowie Berneker stützt und diese Entlehnungsmöglichkeit ablehnt. (Šanskij führt nur *huntari* an!) Auf beide Begründungen soll kurz eingegangen werden.

¹⁴⁾ Siehe Anmerkung 12, S. 34; vgl. die entsprechende Aussage bei J. Bogdan, Über die rumänischen Knesen. In: *Archiv f. slav. Philologie*. Bd. 25 (1903) S. 540.

¹⁵⁾ È. M. i V. G. Murzaev, O novom izdanii slovarja mestnych geografičeskich terminov. *Izvestija Akademii nauk SSSR. Serija geografičeskaja* 4 (1971), S. 30.

¹⁶⁾ *Dopolnenija k opyту oblastnogo velikorusskogo slovarja, izdanie vtorogo otdelenija Imperatorskoj Akademii nauk. S. Peterburg 1858, S. 97.* — Dal' hat diesen Beleg übernommen: siehe unten Anm. 18, t. III, 585.

¹⁷⁾ V. M. Kabuzan, Čiselnist' ukraïns'koho naselennja na terytorii Rossii za revizijamy 1732 i 1763 rokiv. In: *Ukraïns'kyj istoryčnyj žurnal* 6 (1960), S. 163, Spalte 2.

¹⁸⁾ F. Miklosich, Die Fremdwörter in den slavischen Sprachen. Wien 1867, S. 20. V. Dal', *Tolkovyj slovar' živogo velikorusskogo jazyka. S. Peterburg/Moskva 1880, t. IV, 1246.* J. Karłowicz-A. Kryński-W. Niedźwiedzki, *Słownik języka polskiego. T. I. Warszawa 1902, S. 787.* B. M. Dolin-D. N. Ušakov, *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka. Moskva 1940. T. IV, 1199.*

Sobolevskij¹⁹⁾ meint, daß slav. *chotar* „ein ganz begrenztes Gebiet auf dem slavischen Sprachterritorium“ einnehme. Damit unterschätzt er die Verbreitung dieses Lexems bzw. seiner lautlichen Varianten, die immerhin den karpathoslavischen Sprachraum und größere angrenzende Gebiete umfaßte bzw. umfaßt. Er setzt dann fort: „Ich kann darüber nur soviel sagen, daß dieses Wort nichts gemeinsames hat mit dem russ. *chutor*, poln. *futor*, wo das russ. (besser kleinrussische) *ch* dem älteren *f* entspricht.“ — Das Gegenteil dieser unbegründeten Annahme ist richtig.

Wie im folgenden nachgewiesen wird, lautet die ursprüngliche Entlehnung *chutor*. In hyperkorrekter Rückbildung ist *ch* durch *f* zeitweise ersetzt worden. Das so entstandene *futor* ging auch in einige ältere polnische Wörterbücher ein²⁰⁾, konnte sich aber im Ostslavischen nicht behaupten.

Berneker²¹⁾ (nach seiner Auffassung später ähnlich Schneeweis²²⁾ legt sich zur Form *chutor* nicht fest, versperrt aber indirekt den Zugang zu ihrer etymologischen Erklärung, indem er ihre Entsprechungen im Süd- sowie Westslavischen in zwei Entlehnungsgruppen aufspaltet. Entsprechend Berneker²³⁾ sind in der linken Spalte die Entlehnungen aus ung. *határ* — ‚Grenze, Feldmark, Markung, Gebiet‘ aufgeführt, in der rechten Spalte die Entlehnungen aus althochdeutsch *kataro* (*gataro*) — ‚Gatter‘:

serbokroat. <i>hätār</i> — ‚Gebiet, Distrikt‘	serbokroat. <i>kõtār</i> — ‚Gebiet, Distrikt, Grenze‘
sloven. <i>hatar</i> — ‚Grenze; Landschaft, Territorium‘	sloven. <i>kotar</i> — ‚Bezirk, Distrikt‘
slovak. <i>chotár</i> — ‚Feldmark, Gebiet‘	slovak. <i>kotar</i> — ‚Gebiet, Ländereien‘
čech. dial. mährisch <i>chotář</i> — ‚dasselbe‘	
poln. dial. <i>hator</i> , <i>hotár</i> — ‚Viehweide, Trift‘	
ukr. <i>chotár</i> — ‚Land‘ dial. <i>chitar</i> — ‚Grenze‘.	

Nähere Erläuterungen gibt der Autor nicht. Da eine grundsätzliche semantische Differenz zwischen beiden Wortgruppen nicht festzustellen ist, kann nur der unter-

¹⁹⁾ A. Sobolevskij [Rezension]: S. Mladenov, Alte germanische Elemente in slavischen Sprachen (bulg.). In: *Archiv für slavische Philologie* 33 (1912), S. 481. Siehe auch A. Sobolevskij [Rezension]: S. Mladenov, Staritě germanski elementi v slavjanskité ezici. Sofija 1910. In: *Žurnal Ministerstva narodnogo Prosvěšćenija*. Č. XXXIII. S. Peterburg 1911, Mai, S. 167.

²⁰⁾ M. Linde, *Słownik języka polskiego*. Wydanie drugie. T. 1. Lwów 1854, S. 680.

²¹⁾ E. Berneker, *Slavisches Etymologisches Wörterbuch*. Bd. A—L. Heidelberg 1908/13, S. 386, 406.

²²⁾ E. Schneeweis, *Die deutschen Lehnwörter im Serbokroatischen in kulturgeschichtlicher Sicht*. Berlin 1960, S. 3.

²³⁾ Siehe Anm. 21, S. 386.

schiedliche Anlaut — *h* (*ch*) gegenüber *k* — zu der Aufteilung geführt haben. Der Wechsel von *h* (*ch*) mit *k* im Anlaut ist aber, wie Melich²⁴) gezeigt hat, für die in der rechten Spalte stehenden Slavinen nachweisbar, so daß also die Separierung ungerechtfertigt bleibt und auch diese Gruppe zu ung. *határ* gestellt werden muß.

Zur weiteren Stützung der Argumentation läßt sich folgendes ausführen: Berneker nennt unter seinen Belegen auch die Verben čech. dial. mährisch *chotárit'* — ‚angrenzen‘ und serbokroat. *kotáriti se* — ‚grenzen‘. (Letzteres nach Skok²⁵) 1556 bezeugt.) Hinzugefügt soll werden, daß im historischen Moldauslavischen für das Jahr 1412 *chotariti* — ‚abgrenzen‘ belegt ist²⁶). Nach Bernekera These müßten nun das serbokroatische Verb althochdeutsch *kataro*, die beiden anderen ung. *határ* zugeordnet werden. Eine solche Selektion verbietet sich jedoch angesichts der Übereinstimmung von Lautform und Bedeutung der Verben.

Es muß vielmehr davon ausgegangen werden, daß alle oben verzeichneten Lexeme — die ja zu slavischen Sprachen gehören, die entweder im historischen Ungarn gesprochen wurden oder deren Sprachraum an das historische Ungarn grenzte — von ung. *határ* entlehnt wurden²⁷).

Slavische Entlehnungen aus ung. ‚határ‘ unter besonderer Berücksichtigung der karpathoukrainisch-moldauslavischen Gruppe

Um den Nachweis zu führen, erscheint es notwendig, dreierlei besonders zu beachten: die Kernbedeutung der Entlehnungen, den Vergleich ihrer Anwendung im Kontext und die räumliche Entlehnungsverteilung.

Die Kernbedeutung des semantischen Spektrums der obigen Aufstellung läßt sich auf ‚Gemarkung‘ festlegen. Darunter wird die einer ländlichen (oder städtischen) Siedlung rechtlich zugehörige landwirtschaftliche (auch wald- und wasserwirtschaftliche) Nutzfläche verstanden²⁸). In der verwaltungsrechtlichen Raum-

²⁴) J. Melich, Zur slavischen Wortforschung. 2. ung. *határ* ‚Grenze, Gebiet‘ und seine Sippe. In: *Zeitschrift für slav. Philologie* 11 (1934), S. 364.

²⁵) P. Skok, *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Knjiga prva. Zagreb 1971, S. 660.

²⁶) *Documentele Moldoveneşti înainte de Ştefan cel Mare* publicate de Mihai Costăchescu, Volumul I, 1374—1437. Iaşi 1931, S. 98.

²⁷) Die Herkunft von ung. *határ*, das seit 1095 belegt ist, wird nicht verfolgt. Sie suchte Melich (Anm. 24, S. 360—368) zu klären. Dieses Thema behandelt indirekt, allerdings wenig überzeugend, auch F. Holzträger, Siebenbürgisch-sächsisch Hattert. In: *Studien zur Geschichte und Landeskunde Siebenbürgens*. *Siebenbürgisches Archiv — Archiv des Vereins für Siebenbürgische Landeskunde*. 3. Folge. Bd. 7. Köln—Graz 1968, S. 69—81.

²⁸) Vgl. das semantische Spektrum von *kotar* bzw. *chotar* bei F. Sławski, *Słownik etymologiczny języka polskiego*. T. III. Kraków 1966/69, S. 9. — Die in verschiedenen Wörterbüchern angeführten deutschen Wortbegriffe ‚Feldmark, Flur‘ sind für den Karpathenraum nicht immer geeignet, da sie die ackerbauliche Ausprägung der Gemarkung voraussetzen und die zu den Gemarkungen gehörenden Wälder bzw. Weiden nicht zwingend miteinschließen.

gliederung bildet die Gemarkung als Gemeindeareal die kleinste administrative Einheit. Für die Bewohner der ihr zugehörigen Siedlung ist sie die Summe von genutzten Flächen, die im Prinzip aus Äckern, Wiesen, Weiden, Wald sowie Gewässern besteht und von Nachbargemarkungen abgegrenzt wurde. Demgemäß gibt auch Isačenko²⁹⁾ in seinem Slowakisch-Russischen Wörterbuch für slovak. *chotár* als erste Bedeutung an ‚Territorium eines Dorfes‘; an zweiter Stelle folgt dann ‚[Boden-]Besitz eines Individuums‘, an dritter Stelle die Angabe ‚Grenze‘. Die Bedeutung ‚Flächenbesitz einer Gemeinde‘ kann also auch auf den Bodenbesitz eines einzelnen Bauern eingengt werden. Das mag besonders dort geschehen, wo in einem mehr oder weniger zusammenhängenden Gebirgswaldgebiet Einzelhöfe auf isolierten Rodungsflächen vorherrschten, so z. B. im Siedlungsgebiet der karpathoukrainischen Huculen: Von Šuchevyč³⁰⁾ wird für huc. *chytař* als Bedeutung ‚Abgrenzung des Landbesitzes eines Wirtes‘ angeführt. Diese Definition zeigt darüber hinaus, daß das Lexem semantisch nicht nur den Flächeninhalt, sondern auch seine Begrenzung, die Aussage ‚Grenze‘ umfassen kann. Sie ist historisch als primär anzusetzen, ebenso wie im Deutschen ‚Gemarkung‘ ein Derivat von ‚Mark‘ (Grenze, Grenzzaum) darstellt. Neben der skizzierten Einengung sind auch eine räumliche Weiterung oder eine funktionale Präzisierung der Wortbedeutung möglich, wie die Beispiele aus dem Serbokroatischen und Slovenischen (‚Bezirk, Distrikt‘) und Karpathopolnischen (‚Viehweide, Trift‘) bezeugen. Ersteres ist durch den späteren Gebrauch des Terminus für größere administrative Einheiten, letzteres durch den dominierenden Anteil von Hutungen gegenüber Ackerflächen in karpathischen Gebirgsgemarkungen zu erklären. Möglicherweise irreführend kann die zu stark generalisierte Übersetzung von ukr. *chotar* — ‚Land‘ wirken. Diese Lautform wird nur in Teilen des karpathoukrainischen Sprachraums gesprochen und ist genauer bei Verchrats’kyj³¹⁾ als lemisch für ‚alle zu einer Siedlung gehörenden Nutzflächen (*zemli*)‘ wiedergegeben. Gewissermaßen als Gegenprobe zum hier skizzierten Nachweis der Kernbedeutung ‚Gemarkung‘ soll abschließend das im gesamten ehemaligen ungarländisch-deutschen Sprachgebiet übliche ‚Hotter, Hattert‘ angemerkt werden.

Während heute die Nutzflächen einer Gemeinde durch Gemarkungspläne, also vorausgegangene Vermessung, rechtlich fixiert sind, wurden sie im Mittelalter und in der frühen Neuzeit in Gemarkungsbeschreibungen (serbokroat. *list kotarni* — 1437)³²⁾ festgelegt. Durch Vergleich von Gemarkungsurkunden verschiedener Slavinen läßt sich die kongruente Semantik bestätigen und die Anwendung des Terminus datieren. Aus der Vielzahl von Parallelisierungsmöglichkeiten sollen einige angeführt werden:

²⁹⁾ A. Isačenko, Slovensko-ruský prekladový slovník. Bratislava 1950. S. 224.

³⁰⁾ V. Šuchevyč, Huculščyna. L’viv 1899, S. 73.

³¹⁾ I. Verchrats’kyj, Pro govor galickykh Lemkiv. L’viv 1902, S. 479.

³²⁾ Monumenta Historico-Juridica Slavorum Meridionalium. Acta Croatica (ab anno 1100—1499). Volumen VI. Šurmin, Dj. Hrvatski Spomenici, Sveska I. Zagreb 1898, S. 142, 143.

- a) slovak.: *v chotarzech svatojanskich* — 1479³³⁾
 serbokroat.: *selo Kosin . . . sa vsim kotarom kosinskim* — 1499³⁴⁾
 moldauslav.: *do ser''bov'skogo chotarę* — 1392³⁵⁾
- b) slovak.: *pravy chodarz* — 1479³⁶⁾
 serbokroat.: *sa vsimi međami i pravimi kotari* — 1419³⁷⁾
 moldauslav.: *s starym i pravěm chotarom* — 1429³⁸⁾
- c) slovak.: *zjednanie o země a o chotarze* — 1479³⁹⁾ — („Einigung über Flächenbesitz und Gemarkung“).
 serbokroat.: *toi zemli est' kotar' ot potoka gori v chrast', ot chrasta vrhom' po razliv niže prikrižič na uvrati, doli v potok. i istu zemlu prodach' . . . sa vsim' tim' sadom', ki e na toi zemli v tom' više rečenom kotari.* — 1433⁴⁰⁾ — (Die Gemarkung dieses Landstückes verläuft vom Bach hinauf zur Eiche, von der Eiche oben entlang bis zur Wasserscheide unterhalb der Kreuzung auf dem Ackergewende, von dort hinunter zum Bach. Und dieses nämliche Landstück habe ich verkauft . . . mit der gesamten Anpflanzung, die sich auf diesem Lande in der oben genannten Gemarkung befindet.)
 moldauslav.: . . . *dali verizi chota(r) o(t) svoei zemli . . . i postavili tomu chotari počensi dorogoju banskoju do rotympanovy mogily, o(t) mogily vyše duba, ta prosti na dol' vyše mogily. to' chotar' što by i(m) byl' neporuše(n) na věky.* — 1423⁴¹⁾ — (. . . sie gaben dem Veriga eine Gemarkung von ihrem Lande . . . und bestimmten, daß die Gemarkung, am Banske Weg beginnend, zum Grab des Rotympan verläuft, vom Grab bis oberhalb der Eiche, dann direkt zum Tal oberhalb des Grabes. Diese Gemarkung ist ungeschmälert für alle Zeit gültig.)

Bereits im 15. Jahrhundert ist der aus dem Ungarischen übernommene Terminus fest in die Sprache katastraler Schenkungs-, Verkaufs- und Bestätigungs-urkunden eingebunden. Allein in einer bosnischen Königsurkunde aus dem Jahre 1446 wird die Formel *s pravimi mečmi i kotari* etwa 25mal gebraucht⁴²⁾. Hundertfach findet sich in den moldauslavischen Urkunden des 15. Jahrhunderts die Be-

³³⁾ Knihovňa slovenského archívu vydáva Učená spoločnosť Šafaříkova, sväzok I. — Václav Vážný, Glossarium bohemoslavicum — slovník k „Středověkým listům ze slovenska“ s jazykovým rozbořem. Bratislava 1937, S. 22—23.

³⁴⁾ Siehe Anm. 32, S. 415.

³⁵⁾ Siehe Anm. 26, S. 7. (Hier wie auch in folgenden Urkundenzitaten ist der vordere reduzierte Vokal mit —'—, der hintere nur inlautend mit —''— transliteriert worden.)

³⁶⁾ Siehe Anm. 33.

³⁷⁾ Monumenta serbica spectantia historiam Serbiae, Bosnae, Ragusii. Edidit Fr. Miklosich. Wien 1858, S. 289. (Auf den Seiten 197, 199 ist für das Jahr 1381 öfter die Form *chatar'* belegt.)

³⁸⁾ Siehe Anm. 35, S. 269.

³⁹⁾ Siehe Anm. 33.

⁴⁰⁾ Siehe Anm. 32, S. 135. (Alle Apostrophe sind bereits im kyrillischen Abdruck der Urkunde enthalten.)

⁴¹⁾ Siehe Anm. 35, S. 159.

⁴²⁾ Siehe Anm. 37, S. 439—440.

kräftigungsformel *a chotar tomu selu s v''semi svoimi chotarmi kuda izvěka oživali*⁴³). (Und die Gemarkung dieses Dorfes soll allen ihren alten Gemarkungsgrenzen entsprechen, soweit sie seit altersher Nutzung ausübten.) Die schon erwähnte, auch im Serbokoatischen belegte Verbalform tritt nicht so häufig auf: *to e emu ve(s) chotar kuda chotartil pa(n) mōdrička i pa(n) dan čašnik . . . — 1422*⁴⁴). (Das ist ihre gesamte Gemarkung, wie sie Pan Mudrička und Pan Dan der Mundschenk abgrenzten . . .) Personen, welche die Gemarkungsbestimmungen vornehmen bzw. die Rechtmäßigkeit oder Unrechtmäßigkeit eines umstrittenen Gemarkungsverlaufs entscheiden, werden als *chotarnici*, sg. *chotarnik* — ‚Gemarkungssachverständiger, Gemarkungsrichter‘ bezeichnet. (*Da chotarnici byli pan Mynzul [i] Petrišor . . . — Gemarkungssachverständige waren Pan Mynzul [und] Petrišor . . . 1446; . . . na tě da b''det im chotarnik — 1603 — . . . dazu wird ihnen ein Gemarkungssachverständiger gegeben*⁴⁵.) Dieses Appellativum ist auch im Slovakischen bezeugt (*chotarnik* 1483), wird aber von V ážný⁴⁶), wie aus dem dort angegebenen Urkundenausschnitt ersichtlich ist, mit ‚Mensch, der an der Gemarkungsgrenze wohnt‘ unrichtig interpretiert. Die rechtliche Wichtigkeit und die häufige Realisierung von Grenzbestimmungen führt zur Bildung des Abstraktums *chotarstvo* — ‚Gemarkungsfestsetzung‘ im Moldauslavischen: . . . *az imal biti esmi na tom chotarstvo — 1597*⁴⁷) — (. . . ich bin bei dieser Gemarkungsfestsetzung zugegen gewesen.)

Die Schreibung des Lexems im Moldauslavischen ist im Prinzip immer gleich, wenn man davon absieht, daß das auslautende *r* abwechselnd velar oder palatal gebraucht wird. Umgangssprachlich oder mundartlich veränderte Lautformen bestanden jedoch, wie eine Urkunde aus dem Pruth-Dnestr-Zwischenstromland beweist, in der anstelle von *chotar* zweimal *chutar* geschrieben wurde: *A chotar tim vyšepisannim k''šlam, čto na Kog''lnik u volost Lap''šnoi, da est im chutari po svoim starimi chutari, pokuda iz věka oživali*⁴⁸). (‚Und die Gemarkung dieser oben beschriebenen Schafswiden — die sich am [Fluß] Kogil'nik⁴⁹ im Bezirk Lapušna befinden — entspricht ihrer Gemarkung mit ihren alten Gemarkungsgrenzen, soweit sie von altersher genutzt wurde.‘) Die Bearbeiter bekräftigen ausdrücklich die obige Schreibweise (Austausch *o > u*) in der Handschrift⁵⁰). Es ist also davon auszugehen, daß der Schreiber in Jassy 1589 versehentlich die urkundliche Norm der Schreibung außer acht gelassen und eine umgangssprachlich oder mundartlich übliche Lautform niedergeschrieben hat. Daraus ist zu folgern, daß im moldauslavischen Sprachgebiet sowohl die Lautung *chotar* als auch *chutar* gebraucht

⁴³) Siehe Anm. 35, S. 206.

⁴⁴) Siehe Anm. 35, S. 147.

⁴⁵) Moldavija v epochu feodalizma. T. I. Slavjano-moldavskie gramoty (XV v. — pervaja četvert' XVII v.). Pod red. L. Čerepnina. Kišinev 1961, S. 14, 195.

⁴⁶) Siehe Anm. 33, S. 23.

⁴⁷) Siehe Anm. 45, S. 153.

⁴⁸) Siehe Anm. 45, S. 141. (Sperrung durch P. R.)

⁴⁹) Schreibung des Flußnamens entsprechend Atlas SSSR, Moskva 1969, S. 18. Rumänische Form: Cogâlnic.

⁵⁰) Siehe Anm. 45, S. 141, Anmerkung 3: ‚Tak v originale. Pravil'no — chotari.‘

wurde. Auch im Karpathoukrainischen läßt sich eine unterschiedliche Vokalqualität in der ersten Silbe des ungarischen Lehnwortes feststellen. Entsprechend den eingeführten, wenn auch umstrittenen Dialektbezeichnungen sind folgende Aussprachenormen tradiert: Lemkisch *chotar'*, *-rja*⁵¹); Bojkisch *chutař*, *-řa*⁵²); Huculisch *chytař*, *-rja*⁵³). Das auslautende *r* wird vornehmlich weich, aber auch hart gesprochen. Die Betonung kann (z. B. *chùtař*) auf der ersten Silbe liegen.

Das Lexem ist in die karpathoukrainische Toponomie eingedrungen. Petrov⁵⁴) und Rudnyc'kyj⁵⁵) nennen folgende Belege:

<i>Chotar</i> ^(v) (<i>k</i>)	<i>Chutar'</i> (<i>k</i>)	<i>Chütař'</i> (<i>k</i>)	<i>Chitar</i>
<i>Hotar</i>	<i>Hutar</i>	<i>Huitar</i>	<i>Chitarec</i>
<i>Hatar</i>	<i>Huter</i>		
<i>Chotarski</i>	<i>Chutarske</i> (<i>k</i>)	<i>Hütarski</i>	<i>Chitars'kyj</i>
<i>Chotarni</i>	<i>Chutarnyj</i> (<i>k</i>)		<i>Chitarnyj</i> (<i>k</i>)
<i>Hatarni</i>	<i>Chuternyj</i> (<i>k</i>)		
	<i>Chutarnica</i> (<i>k</i>)		
	<i>Chutarnja</i> (<i>k</i>)		

Während im Moldauslavischen das ungarische Lehnwort seit Ende des 14. Jahrhunderts vielfach bezeugt ist, konnte das Lexem für das Karpathoukrainische weder so früh noch in dieser Vielzahl nachgewiesen werden. Das mag — zumal die karpathoukrainischen Dialekte als Urkundensprache ganz selten angewandt wurden — von mangelnder Belegdichte abhängen, oder aber dadurch bedingt sein, daß dem Verfasser entsprechende Materialien nicht vorlagen. Die *Zakarpatskaja Rus'* — und damit ein großes Areal des karpathoukrainischen Sprachgebietes — war schon zur Zeit der Mongoleneinfälle Bestandteil des ungarischen Staatsterritoriums. Sie verblieb dort über Jahrhunderte. Wenn im moldauischen Hospodartum, das nur temporär während des 14. Jahrhunderts zu Ungarn gehörte, die Entlehnung so häufig fixiert ist, muß sie erst recht zu gleicher Zeit im benachbarten, andauernd ungarischen Staatsgebiet der Karpathoukraine existent gewesen sein.

Der mir zugängliche früheste Beleg findet sich allerdings nicht im (von Osten gesehen) transkarpathischen, sondern im ciskarpathischen Bereich, auf der galizischen Ostabdachung der Karpathen im ehemaligen Kreis Stryj, jetzt Rayon Slavsk, Gebiet L'vov. Hier wurde 1572 unterhalb des Berdo-Massivs die Siedlung

⁵¹) Siehe Anm. 31.

⁵²) H. Nakonetschna – J. Rudnyc'kyj, *Ukrainische Mundarten. Südkarpatoukrainisch (Lemkisch, Bojkisch und Huculisch)*. Leipzig 1940, Glossar.

⁵³) Siehe Anm. 30.

⁵⁴) A. Petrov, *Karpatorusskija meževyja nazvanija*. Praga 1929, S. 111, 112, 212.

⁵⁵) J. Rudnyc'kyj, *Geografični nazvy Bojkivščyny*. Winipeg 1962, S. 147. (Die Autoren Petrov und Rudnyc'kyj haben die Toponyme teils in lateinischer, teils in kyrillischer Schreibweise aufgenommen. Die kyrillisch geschriebenen Formen sind transliteriert und mit (k) bezeichnet worden. Im Einzelfall wird von den Autoren eine partiell phonetische Schreibung angewandt; so erklärt sich die Transliteration *Chütař*.)

*Chotar*⁵⁶⁾ gegründet, die später die Bezeichnung *Chutar* (*Hutar*) trug. Der bisher älteste transkarpathische Beleg, der auf das Ende des 17. Jahrhunderts datiert wird, findet sich in der „Ključ“ benannten Sammlung des Klosters von Uglja im ehemaligen Komitat Maramaros: *B(o)gu věrovati treba poki č(e)l(o)v(e)k živ, a ne treba (:hatar:) preděl ili chutar klasti b(o)žomu miloserdiju*⁵⁷⁾. Die Aufnahme des primär agrarrechtlichen Terminus in eine geistliche Schrift bei abstrahierter Bedeutung zeigt, daß dieses Lexem einen festen Platz im grundlegenden Wortbestand des Karpathoukrainischen eingenommen hatte.

Im Gegensatz zur Zeit des 15.—17. Jahrhunderts fällt es wesentlich leichter, Belege für das 18. Jahrhundert zu finden. Der ungarische Slavist L. Deszö (russische Schreibweise Déže) hat zu syntaktischen Studien des Karpathoukrainischen urbariale Aufzeichnungen der siebziger Jahre des 18. Jahrhunderts in den ehemaligen Komitaten Maramaros, Ugocsa und Bereg untersucht⁵⁸⁾. In verschiedenen der von ihm wiedergegebenen Satzkonstruktionen ist der Terminus enthalten. Es sind außer *chitar* alle bekannten Lautungsvarianten (einschließlich *chütar*) anzutreffen. Einige Beispiele sollen im Kontext angeführt werden:

Pasa u hotari duzse ritka gesty na tülko, azs u szusidszkih hataroch marhu honyiti muszjaty. („Weide ist in der Gemarkung derartig wenig vorhanden, daß sie das Großvieh in benachbarten Gemarkungen weiden müssen.“)

Czim Hutari jim duzse mali, pasztwnik a Tolok duzse tyiszna. („Weil ihre Gemarkung sehr klein ist, sind Dauerweide und Brachweide äußerst knapp.“)

. . . a kegybi u szusidszkeim chutari sza ne paszli nigda bi ne mohli doszta marhi derzsati. („ . . . aber wenn sie nicht in der benachbarten Gemarkung weiden würden, könnten sie niemals genügend Großvieh halten.“)

mohlibi i otavu na nich urobiti kegy bi jim chütar Tyiszni ne buv. („Sie könnten dort auch Grummet machen, wenn ihre Gemarkung nicht so beengt wäre“)⁵⁹⁾.

Deszö hat sich auch mit der Vokalopposition in der ersten Silbe des Lexems beschäftigt⁶⁰⁾. Er meint, daß die ungarische Form mit *o* — also *chotar* — von den Ukrainern entlehnt wurde und sich *o* im 13. oder 14. Jahrhundert zu *u* veränderte. Wegen der regelhaften Variationsreihe *o > u > ü > i* — wie sie auch in der vorgenommenen Auflistung der Toponyme erscheint — erklärt er *chutar*, *chütar*, *chitar* entsprechend dem Gesetz des ukrainischen Lautwandels in den neuen ge-

⁵⁶⁾ Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich. T. III, Haa — Kęp. Warszawa [1882], S. 237—238.

⁵⁷⁾ J. Javorskij, Vetchozavětnija biblejskija skazanija v karpatorusskoj cerkovno-učitel'noj obrabotkě konca XVII-go věka. Užgorod, Praga 1927, S. 58. (Sperrung durch P. R.) („Gott vertrauen muß der Mensch solange er lebt, und er darf der göttlichen Barmherzigkeit keine Beschränkung oder Begrenzung unterstellen.“)

⁵⁸⁾ L. Déže, Sintaksis složnogo predloženiya urbarial'nych zapisej XVIII v. (Složnopolodčinennye predloženiya). In: *Slavica XIII. (Annales Instituti philologiae slavicae Universitatis Debreceniensis de Ludovico Kossuth nominate)* 1974, S. 5—20.

⁵⁹⁾ Siehe Anm. 58, S. 15, 17, 18.

⁶⁰⁾ L. Déže, K voprosu o vengerskich zaimstvovanijach v zakarpatskich pamjatnikach XVI—XVIII vv. In: *Studia Slavica IV*. Budapest 1958, S. 83—84. Ders., Očerki po istorii zakarpatskich govorov. Budapest 1967, S. 51.

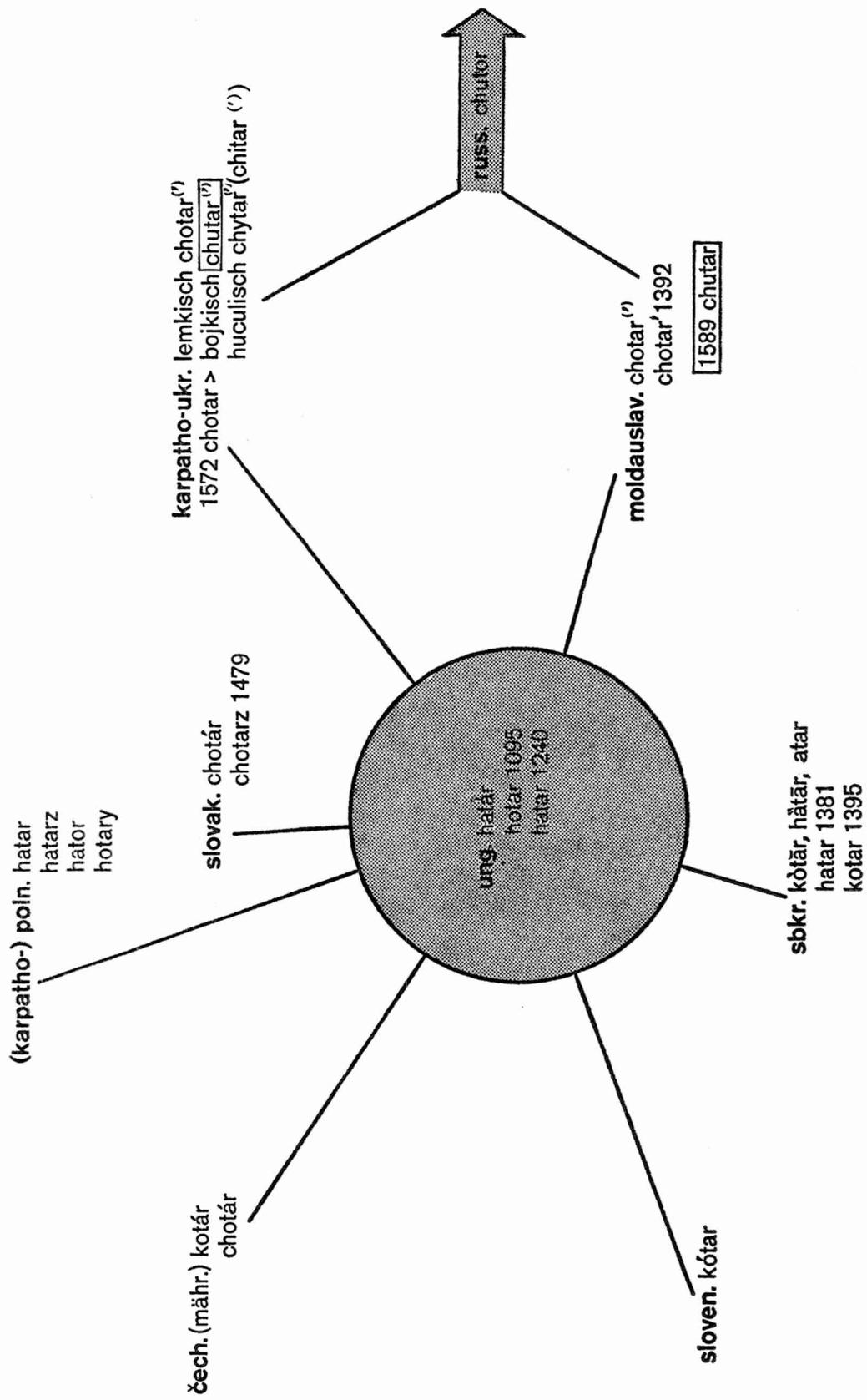


Abb. 1: Schematische Übersicht des zentrifugalen Entlehnungsprinzips von ung. ‚határ‘ durch Slawinen, die im historischen Ungarn gesprochen wurden bzw. an das historische ungarische Staatsgebiet grenzten

schlossenen Silben mit Hilfe der allgemeinen Diphthongregel. Die Deutung ist einsichtig, wenn man eine Silbentrennung *chot — ar* annimmt. Ob allerdings der Vokalwechsel so früh angesetzt werden kann, bleibt zweifelhaft, da bislang für diese Zeit keine Entlehnungsbelege vorliegen. Zumindest ist er auch später produktiv gewesen, wie die Vokaländerung im Ortsnamen *Chotar > Chutar* und die moldauslavischen *chutar*-Varianten des 16. Jahrhunderts bezeugen.

Damit sind die Entlehnungen von ung. *határ* in die slavischen Sprachen, die innerhalb des historischen Ungarns oder anrainend an seine Staatsgrenzen gesprochen wurden, erfaßt.

Zur Veranschaulichung der räumlichen Verteilung dieser Entlehnungen und als partielle Zusammenfassung wurde die nachstehende richtungsorientierte Schemaübersicht eingefügt (Abb. 1)⁶¹). Der von den *chutar*-Formen nach rechts weisende Pfeil soll andeuten, daß von diesen Formen aus eine Wortmigration nach Osten in die Dneprukraine verlief.

Zur Wortmigration des Lexems in die Dneprukraine

Der mir bekannte früheste Beleg des Lexems *chutor* in der Dneprukraine findet sich interessanterweise nicht in einer slavischen, sondern in einer deutsch geschriebenen Quelle. Im Jahre 1594 wurde Erich Lassota v. Steblau als österreichischer Gesandter in die Zaporoger Seč' geschickt, um die Kosaken zu einem Einfall in türkisches Territorium zu bewegen. In der von ihm nach der Gewohnheit seiner Zeit angefertigten Routenbeschreibung des Reiseweges heißt es:

„Ein wenig darhinter zu Kamencza, einem Kaniowischen forwerkh, so sie Chutor nennen, gefüttert. Ittem über das libowy Rohi biß zu einem Krziszowischen Gutor, so 1 Ml. von der Stadt gelegen . . . Nachmittag . . . bis hinter ein Bialoczerkowitz Chutor, 3 Ml.“⁶²).

Lassota gibt die Schreibweise (abgesehen von der phonetisch naheliegenden Variante *Gutor*) gemäß der damaligen dneprukrainischen und bis heute gültigen russischen Lautform wieder. Der Wechsel von *a > o* in der zweiten Silbe (*chutar > chutor*) erklärt sich aus der Reduktion an unbetonter Stelle bei Übertragung der anfangsbetonten Form. (Vgl. den parallelen Gebrauch von russ. *znachar'* — *znachor'*; *ktitar* — *ktitor*)⁶³). Die Übernahme der mit velarem *r* aus-

⁶¹) Die Jahreszahlen in dem Schema dienen als chronologische Entlehnungshinweise. Das Huculische wurde gemäß der Klassifikation von I. Pan'kevič unter den karpathoukrainischen Mundarten aufgeführt. Es sei aber darauf hingewiesen, daß z.B. F. Žylko (*Hovory ukrains'koï movy*, Kyiv 1958) eine huculisch-pokutische Dialektgruppe ausgliedert. Die Verbindungslinien zum Zentrum versinnbildlichen nicht unbedingt Direktentlehnungen, sondern weisen auf den ungarischen Ursprung hin, da z.B. die Übertragung in das mährische Čechisch möglicherweise über das Slovakische erfolgte.

⁶²) Tagebuch des Erich Lassota v. Steblau, herausgegeben von Reinhold Schottin, Halle 1866, S. 225.

⁶³) Unsicherheit über die Qualität des unbetonten Vokals in zweiter Silbe besteht bei großrussischen Schreibern, die das Wort nicht kennen. 1638 schreibt der Kanzlist

lautenden Variante entspricht der allgemeinen Verhärtungstendenz des auslautenden palatalen *r* im Westrussischen während des 16. Jahrhunderts⁶⁴).

Eine direkte semantische Beziehung zwischen der von Lassota gewählten Übersetzung ‚Vorwerk‘ und der Bedeutung ‚Gemarkung‘ im karpathoukrainisch-moldauslavischen *chotar-chutar*-Sprachgebiet kann nicht hergestellt werden. Lassota orientierte sich während seiner Reise nicht an der Nutzflächeneinteilung, sondern an den auf individuellen Nutzflächen [= *na chutorach*] aufgeführten Wirtschaftshöfen, die er ‚Vorwerk‘ nennt. Er vermittelt damit eine eigentlich sekundäre Bedeutung, die sich an die polnische Siedlungsbezeichnung *folwark* (aus deutsch ‚Vorwerk‘) anlehnt. Dies ist partiell berechtigt, weil in der Dneprukraine auf weit von der Hauptsiedlung entfernten Nutzflächen zuerst temporär, später permanent bewohnte Wirtschaftshöfe angelegt wurden. Die ursprüngliche Bedeutung des Lexems in der Dneprukraine beinhaltet jedoch nicht die auf einer Nutzfläche errichteten Siedlungsbauten, sondern die Nutzfläche selbst. — Das wird im folgenden Kapitel nachgewiesen. Hier soll vorerst die Entlehnungsbrücke behandelt werden.

Der Zeitabschnitt, in dem der Terminus in die Dneprukraine verbracht wurde, muß auf die 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts festgesetzt werden. Die Entlehnungsspanne läßt sich durch den zitierten Beleg fixieren sowie durch die Tatsache begründen, daß die Revisionen der ukrainischen Grenzstädte um die Mitte des 16. Jahrhunderts den Wortbegriff überhaupt nicht enthalten, er dagegen in der Lustration der ukrainischen Starosteien 1616 öfter und außerdem in wiederkehrende Protokollwendungen eingebunden, auftritt⁶⁵). Wertet man dazu die seit 1600 in der rechtsufrigen Dneprukraine gestreuten, vor allem die in der Wojewodschaft Braclav überlieferten *chutor*-Belege⁶⁶), so wird die Entlehnungsbrücke zum *chotar*-

der moskauischen Grenzstadt Sevsk an der Nerussa (heute Südostzipfel des Gebietes Brjansk) über den ehemaligen Wohnort von Flüchtlingen aus der polnisch-litauischen Dneprukraine: „Žili de oni vse v litovskoj storone vozle Belaj Cerkvi v uezde po chutaram na rečke na Rudku.“ („Sie lebten alle in litauischem Gebiet im Kreis Belaja Cerkov’ auf *chutora* am Flübchen Rudek.“) Vossoedinenie Ukrainy s Rossiej. T. I., Moskva 1954, No. 113, S. 185. — Im Jahre 1773 heißt es in einem Protokoll der Aussagen aufständischer Pugačev-Kosaken, die in das Gebiet zwischen Caricyn und Černyj Jar geflüchtet waren: „... povorotili my iz chochlatskich chutarov ...“ („... wir verließen die ukrainischen *chutora* ...“) Pugačevščina. T. 2. Iz sledstvennych materialov i official’noj perepisi podgotovlena k pečati S. A. Golubevym. Moskva 1929, S. 156.

⁶⁴) Siehe A. Krymskyj, Ukrainskaja grammatika. T. II. Vyp. 1. Moskva 1907, S. 116—144.

⁶⁵) Źródła dziejowe. Tom V. Lustracye królewsczyzn ziem ruskich Wołynia, Podola i Ukrainy z piérwszój połowy XVII wieku. — Wydał A. Jabłonowski. Warszawa 1877, S. 59, 103, 104, 105, 106, 108, 109, 110, 115. — Die Belege sind in den polnisch geschriebenen Lustrationsprotokollen enthalten. Jabłonowski bietet diese Texte in einer der Rechtschreibung des 19. Jahrhunderts angepaßten Fassung. Da offensichtlich keine terminusaustauschenden Veränderungen vorgenommen wurden, können sie — wie auch die folgenden Quellenangaben aus den Źródła dziejowe — als Materialbasis für die vorliegende Untersuchung genutzt werden.

⁶⁶) Źródła dziejowe. Tom XXI. Polska XVI wieku pod względem geograficzno-statystycznym. Tom X. Ziemie ruskie. Ukraina (Kijów — Braclaw). Dział II-gi opisane przez A. Jabłonowskiego. Warszawa 1894, S. 50, 51, 131, 175, 439, 457, 509.

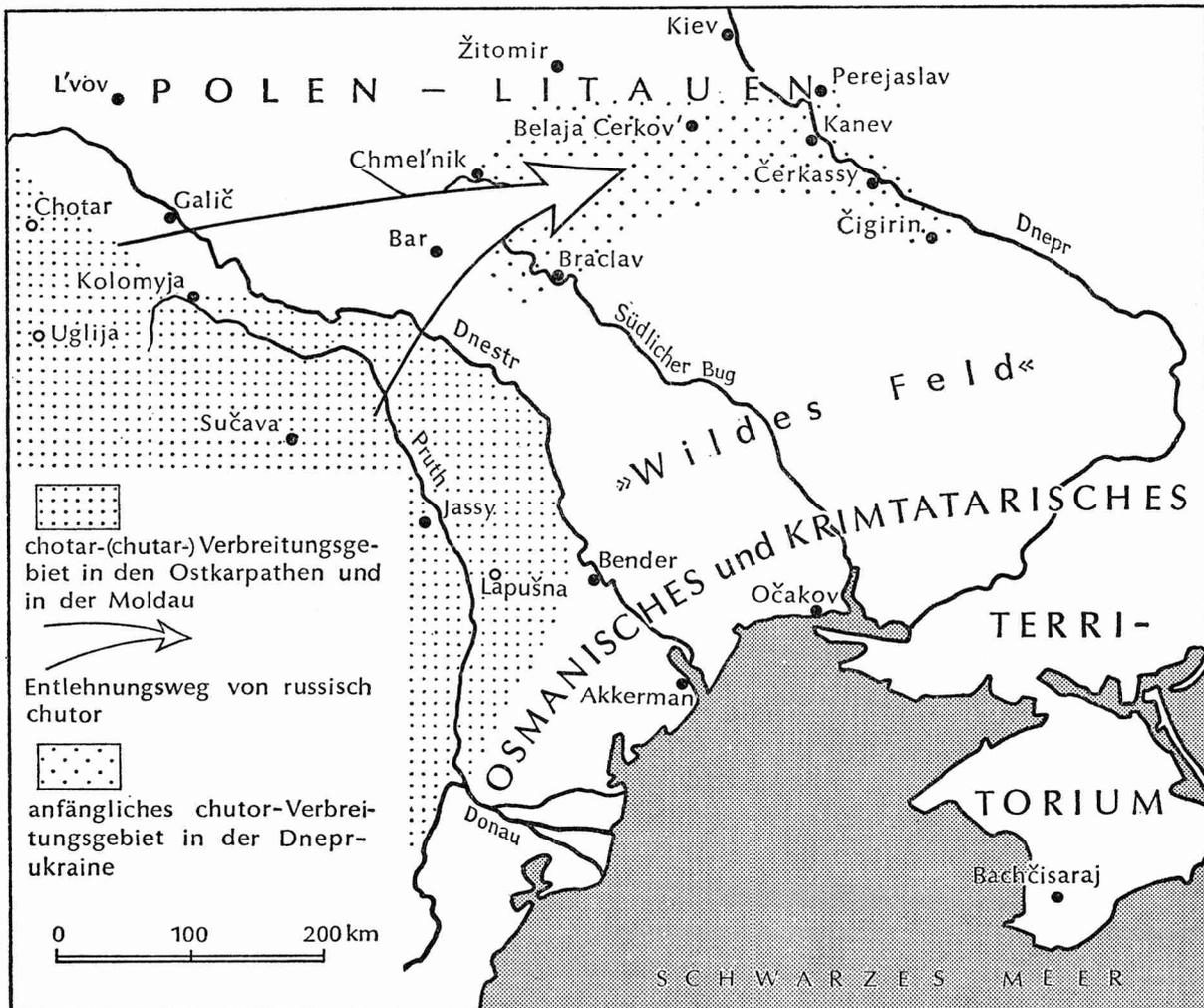


Abb. 2: Generalisierte räumliche Veranschaulichung des Entlehnungsweges von russisch ‚chutor‘ Ende des 16. Jh.

chutar-Sprachraum deutlich (vgl. Abb. 2). An der Westgrenze der ehemaligen Wojewodschaft Braclav ist der Brückenbogen am kürzesten: Entlang des Dnestr grenzt die ostpodolisch-ukrainische Wojewodschaft direkt an den moldauischen *chotar-chutar*-Sprachraum. (In Westpodolien — auf der Abb. 2 etwa der Großraum westlich Bar — ist der Terminus nicht bezeugt. Auf dem Entlehnungsweg wird dieses grenzfernere Gebiet gewissermaßen „übersprungen“. Hier bleibt die herrschende Agarverfassung trotz der Wirkungen der Tatareneinfälle insgesamt intakt, das kosakische Element schwach und die überkommene Siedlungsterminologie erhalten. Es fehlt im wörtlichen wie im übertragenen Sinne der „Freiraum“ für die Entlehnung.)

Das Bild der Entlehnungsbrücke ist bewußt gewählt worden, weil der Terminus durch Zuwanderer aus dem *chotar-chutar*-Sprachgebiet in die Dneprukraine getragen wird. Entlehnungsträger wandern sowohl aus dem moldauischen als auch (wie später nachgewiesen wird) aus dem im Norden mit ihm verklammerten karpathoukrainischen *chotar-chutor*-Sprachraum ein. Intensive Entlehnungsbeziehungen, die von der Mobilität größerer Menschengruppen getragen werden, sind für

die 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts jedoch besonders zwischen den moldauischen und dneprukrainischen Territorien festzustellen, als Dneprkosaken sich über fast zwei Jahrzehnte an den kriegerischen Auseinandersetzungen um den moldauischen Hospodarenthron beteiligen: Im Jahre 1563 bricht der ukrainische Grenzmagnat *Dimitrij Višneveckij* (polnische Schreibung *Wiśniowiecki*) mit einer Kosakenabteilung in die Moldau ein. 1574 stehen die Zaporoger dem moldauischen Hospodaren *Ioan Voda* gegen den Thronprätendenten der Pforte militärisch zur Seite. Drei Jahre später, 1577, besetzt der Kosakenführer *Ivan Podkova*, dem sich viele aus dem moldauischen Volk anschließen, Jassy und ergreift die Hospodarenwürde, die er allerdings wieder aufgeben muß. Moldauische Thronprätendenten halten sich wiederholt mit Gefolge in der Zaporoger Seč' auf. Im Jahre 1578 schreibt *Stefan Bathory* dem türkischen Sultan *Murad III.*, daß nicht der Adel in der Dneprukraine die „latrones Boristenicos“ unterstütze, sondern daß sie in der Moldau Aufnahme und Unterstützung mit Waffen und Lebensmitteln fänden⁶⁷). Es ergibt sich von selbst, daß bei derart engen Berührungen und zahlreichen Kreuz- und Quermärschen durch das moldauische Territorium Moldauer die Reihen der Dneprkosaken verstärken und bei deren Rückzügen für immer in die polnisch-litauische Ukraine übersiedeln. Polnische Quellen bekräftigen mehrfach (1574, 1576, 1577) den moldauischen Anteil an Kosakenverbänden⁶⁸). Die häufige Anwesenheit von Dneprkosaken in der Moldau fördert darüber hinaus das zunehmende Entlaufen bäuerlicher Untertanen in die polnisch-litauische Ukraine, deren südlicher Steppensaum wegen der schwachen polnischen Administration und der Dominanz unabhängiger Kosaken geschätzte Freiheiten bietet. Der moldauische Chronist *Grigore Ureche* (rumänische Namensform) vermerkt einen verstärkten Läuflingsabgang in jenen Raum für die 80er Jahre des 16. Jahrhunderts⁶⁹). Die Zuwanderung aus dem *chotar-chutar*-Sprachgebiet in die Dneprukraine, die sich in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts fortsetzt, kann auch mit namenkundlichen Belegen nachgewiesen werden. In dem fast 40 000 Kosakennamen zählenden Register des Zaporoger Heeres⁷⁰), das gemäß dem Vertrag von Zborov 1649 aufgestellt wurde, befinden sich folgende, die moldauisch-karpathoukrainische Migration bezeugende ethnische Beinamen: *Vološyn* — ‚Moldauer‘, mit Derivaten, vor allem *Vološynenko*, etwa 200mal⁷¹); *Bojko* — ‚Bojke‘, mit Derivaten, vor allem

⁶⁷) *Istoričeskie svjazi narodov SSSR i Rumynii v XV — načale XVIII v. Dokumenty i materialy v trech tomach. Tom I, 1408—1632. Moskva 1965. Nr. 54, S. 163—164.*

⁶⁸) *Źródła dziejowe. Tom XX. Polska XVI wieku pod względem geograficzno-statystycznym. Tom IX. Ziemia ruskie. Ukraina (Kijów — Braclaw). Dział I-szy opisane przez A. Jabłonowskiego. Warszawa 1894. S. 154, 155, 159, 160.*

⁶⁹) *Istoriija Moldavskoj SSR v dvuch tomach. T. 1, izd. vtoroe. Kišinev 1965, S. 219.*

⁷⁰) *Reestra vsego Vojska Zaporožskogo posle Zborovskogo dogovora . . . Izdannye po podlinniku O. M. Bodjanskim. In: Čtenija v Imperatorskom obščestve istorii i drevnostej rossijskich pri Moskovskom universitete. 1874. April'—ijun', kniga vtoraja. Ijul'—sentjabr', kniga tret'ja. II. Materialy otečestvennye, S. 1—214; 215—337.*

⁷¹) Dieses Ethnonym (häufig *Vološin* geschrieben) bezeichnet Moldauer, nicht Zuwanderer aus dem westlichen und südlichen rumänischen Siedlungsgebiet (Sieben-

Bojčenko 42mal. Ungefähr 75mal tritt der Name *Kolomyec*, mit Derivaten (vor allem *Kolomyjčenko*) auf, der einen Zuwanderer aus der Stadt Kolomyja bzw. ihrem karpathoukrainisch-pokutischen Hinterland oder aber einen Händler bezeichnen kann, der Salz aus dem Raum von Kolomyja in die Dneprukraine transportiert. Wenn dieser Name auch nicht als Ethnonym gewertet werden darf, wie *Bojko*, der einen Migranten aus dem karpathoukrainischen Bojkengebiet⁷²⁾ benennt, so ist er doch ein weiterer Indikator für die damaligen Wanderungsbeziehungen zwischen dem karpathoukrainischen *chotar-chutar*-Sprachraum und der Dneprukraine.

Genese der chutor-Siedlung in der Dneprukraine

Ein semantischer Unterschied im Gebrauch des Terminus zwischen Herkunfts- und Zuzugsgebiet soll gleich eingangs herausgestellt werden: Während im *chotar-chutar*-Sprachraum das Lexem häufiger die landwirtschaftliche Nutzfläche einer Gemeinde, seltener die von Individuen beinhaltet, bezeichnet *chutor* in der Dneprukraine ursprünglich nur Nutzflächen von Individuen. Das kann durch zwei Urkundenausschnitte belegt werden:

1. Im Jahre 1597 bestätigt *Sigismund III.* den Bürgern von Belaja Cerkov' (Wojewodschaft Kiev) alte Rechte⁷³⁾. Nachdem der zur Stadt gehörende, umfangreiche Nutzungsraum vor allem mit Hilfe hydrographischer Angaben lokalisiert ist, heißt es in der Urkunde:

„Gdzie zdawna i na ten czas mieszczenie białocerkiewscy pasiekami, folwarkami po ich chutorach stoją, mieszkają i wszelakich pożytków sobie dosięgają.“ („Wo von altersher bis heute die Bürger von Belaja Cerkov' mit Bienengärten und Vorwerken [= Wirtschaftshöfen] auf ihren persönlichen Nutzflächen stehen, wohnen und jedweden Nutzen daraus ziehen.“)

Po ich chutorach kann nicht gemäß Lassota (siehe oben) mit „auf ihren Vorwerken“ übersetzt werden, denn dann würde sich ergeben, daß die Bürger von Belaja Cerkov' mit „Vorwerken auf ihren Vorwerken“ stehen. Auch die Einsetzung des Wortes ‚Wirtschaftshof‘ ändert den Widerspruch nicht. Der Terminus muß vielmehr in Anlehnung an seine sekundäre Bedeutung im *chotar-chutar*-

bürgen, Walachei), die ‚Muntjanin‘ genannt werden. — Es besteht keine Veranlassung, diese Namen als Familiennamen zu behandeln, weil zu jener Zeit im ostslavischen Bereich nur Adlige einen Familiennamen besitzen. Möglicherweise tragen einzelne Kosaken fälschlich einen bestimmten ethnischen Beinamen. Das wird in der Zählung aber dadurch ausgeglichen, daß viele Zuwanderer nicht mit einem ethnischen, sondern patronymischen oder sonstigen Beinamen benannt sind.

⁷²⁾ Vgl. Anm. 4, Bd. I (1953), S. 100; ebenso J. Rudnyc'kyj, An Etymological Dictionary of the Ukrainian Language. Winnipeg 1962, S. 162.

⁷³⁾ Źródła dziejowe. T. XXII. Polska XVI wieku pod względem geograficzno-statystycznym. Tom XI. Ziemia ruska. Ukraina (Kijów—Braclaw). Dział III opisane przez A. Jabłonowskiego. Warszawa 1897, S. 527.

Sprachgebiet mit ‚individuelle Nutzfläche‘ wiedergegeben werden. Diese Interpretation wird durch das folgende Urkundenzitat bekräftigt.

2. In der Lustration von 1615/16 findet sich für die Starosteien Kanev und Perejaslav (beide Wojewodschaft Kiev) jeweils der nachstehende Passus⁷⁴):

„Wsi żadnych do starostwa tego nie masz, prócz futorów miejskich, których więcej zasieli kozacy, . . . jednak mają téż i mieszczenie w nich części swe, ale z nich nie powinni nic prócz służby wojennój.“ („Dörfer gehören nicht zur Starostei, nur städtische persönliche Nutzungsflächen, welche vor allem Kosaken besetzt halten, . . . jedoch haben darunter ebenso auch Bürger ihre Anteile, wofür sie aber nichts außer Kriegsdienst leisten müssen.“)

Das Protokoll des Lustrators zeigt deutlich, daß *chutor* mit *część* — ‚Teil, Anteil‘, hier ‚Flächenanteil‘ im Sinne von ‚persönlicher Nutzungsfläche‘ gleichzusetzen ist. Für die Nutzung dieser Flächenanteile (= *z nich*) haben die Bürger weder Steuern noch Arbeitslasten zu tragen, sondern müssen Kriegsdienst leisten. Eine solche Verpflichtung, wie auch die Genese der ursprünglichen *chutor*-Siedlung erklärt sich aus den besonderen sozioökonomischen Bedingungen der polnisch-litauischen Ukraine in der Zeit des Übergangs vom 16. zum 17. Jahrhundert, was im folgenden umrissen werden soll.

Durch die Einfälle der Krimtataren seit Ende des 15. Jahrhunderts hat sich das auch vorher nicht dichte Siedlungsgefüge der nach der Realunion von Polen-Litauen (1569) polnischen Wojewodschaften Braclav und Kiev verändert. Schon um die Mitte des 16. Jahrhunderts ist ein großer Teil der Siedlungen — besonders am Südsaum der Wojewodschaften — wüst gefallen. Selbst wenn das Bild der Wüstungserscheinungen⁷⁵), das die litauischen Revisionen von 1545/1552 zeichnen, übertrieben sein mag⁷⁶), devastiert der Grenzkrieg zwischen pflugbauender ostslavischer und viehnomadischer tatarischer Ökumene weite Areale des südlichen Waldsteppenstreifens der Dneprukraine ebenso wie die südlichen Grenzgebiete des Zartums Moskau⁷⁷). Die ostslawischen Ukrainen entwickeln sich zum östlichen Flügel der europäisch-türkischen Militärgrenze, die von der Adria bis an die Wolga reicht. Trotz distanziell unterschiedlicher Bedingungen⁷⁸) sind genügend Überein-

⁷⁴) Siehe Anm. 65, S. 104, 106.

⁷⁵) Leider existiert keine derartig ausgewogene wüstungskundliche Arbeit über die Dneprukraine, wie sie C. Göhrke für die Moskauer Rus' vorgelegt hat. (C. Göhrke, Die Wüstungen in der Moskauer Rus'. Studien zur Siedlungs-, Bevölkerungs- und Sozialgeschichte. Wiesbaden 1968. Quellen und Studien zur Geschichte des östlichen Europa. 1.)

⁷⁶) Vgl. A. Baranovič, Naselenie predstepnoj Ukrainy v XVI v. In: *Istoričeskie zapiski Akademii nauk* 32 (1950). Moskva, S. 198—232.

⁷⁷) R. Bächtold, Südwestrußland im Spätmittelalter. (Territoriale, wirtschaftliche und soziale Verhältnisse). Basel 1951. (Baseler Beiträge zur Geschichtswissenschaft. 38.) A. Novosel'skij, Bor'ba Moskovskogo gosudarstva s tatarami v XVII veke. Moskva 1948.

⁷⁸) Zum Vergleich mit dem slawonischen Militärgrenzabschnitt siehe A. Karger, Die Entwicklung der Siedlungen im westlichen Slawonien. Ein Beitrag zur Kulturgeographie des Save-Drau-Zwischenstromlandes. Köln 1963, S. 26—79. (Kölner Geographische Arbeiten. 15.)

stimmungen zu erkennen⁷⁹⁾, so daß ein derartig weiter Bogen geschlagen werden kann.

Mit sporadischen und periodischen Einfällen hemmen die Krimtataren als Vasallen des türkischen Sultans die Ausbreitung der ostslavischen pflugbauenden Ökumene in die südlichen Steppen, zerstören die ländlichen Siedlungen und treiben die Einwohner in das tatarisch-türkische Hinterland, wo sie versklavt werden. Befestigte Grenzstädte werden von der leichten tatarischen Reiterei seltener angegriffen bzw. eingenommen. Dorthin flüchten häufig Grundherren und Bauern. Von diesen festen Orten ausgehend, nutzen sie ihre Gemarkungen nur noch extensiv. Im Jahre 1552 meldet der Revisor, daß die Dörfer um Žitomir seit sechs bis acht Jahrzehnten verödet seien. Bereits 1545 werden in der Stadt zusätzlich zu den Einwohnern 22 Adlige und 104 Bauern gezählt, die ständig in Žitomir wohnen und es wegen der Überfälle der Tataren nicht wagen, in ihren Dorfgemarkungen zu pflügen. In der Revision von 1552 wird noch einmal bekräftigt, daß Adlige und Bauern, die ihre eigentliche Heimstätte in ehemaligen Dörfern verließen, permanent in der Stadt Žitomir leben (siehe 83) S. 144, 127, 131, 151). Derartige Zusiedlungen ländlicher Bevölkerung haben – analog zur Entwicklung der Großgemarkungen verschiedener ungarischer Alföldstädte im 16. Jahrhundert – die Ausweitung der städtischen Nutzflächen gefördert. Das Wüstfallen zahlreicher ländlicher Siedlungen und ihrer Nutzflächen in der Dneprukraine führt zu einem äußerst lockeren Siedlungsgefüge und zur Ausweitung einer sekundären Naturlandschaft zwischen den befestigten Grenzstädten. Ackerbau wird häufig nur inselhaft, vor allem rund um die Grenzstädte betrieben. Die weiter von diesen Stützpunkten entfernten Nährflächen — auch die wüsten Gemarkungen ehemaliger Dörfer — werden wie der Saum zum „Wilden Feld“ extensiv durch „Beuterwirtschaft“ (*uchodničestvo*), meistens Jagd, Pelztier- und Fischfang sowie Bienengärten und Zeidlerei genutzt.

Es liegt nahe, daß ein solcher Grenzraum, in dem die staatliche Macht ständig Milizen benötigt und die grundherrliche Gewalt teilweise aufgehoben, zumindest aber schwach ist, Zuwanderer und Läuflinge aus dem Binnenland sowie den umgebenden Staaten anzieht, die sich hier als Kosaken⁸⁰⁾ nicht in die grundherrliche Abhängigkeit zwingen lassen. Migranten unterstellen sich oft gar nicht erst der örtlichen Grundherrschaft, viele Autochthone in der polnisch-litauischen Dneprukraine sagen sich von ihr los. Beide beanspruchen für immer den Kosakenstatus, d.h. persönliche und steuerliche Freiheit, wenn sie einmal als Milizen im Kriegsdienst der Krone gestanden haben. Die Kosaken erkennen über sich nur die Macht des Königs an⁸¹⁾, was sie nicht davon abhält, den Willen des Staates häufig zu

⁷⁹⁾ Vgl. P. Rostankowski, Historische Parallelen zwischen Alföld- und osteuropäischen Steppensiedlungen: ‚ólaskertek‘ und ‚bazy‘. In: *Südost-Forschungen*. Bd. XXXIV (1975), München. S. 263.

⁸⁰⁾ Siehe P. Rostankowski, Siedlungsentwicklung und Siedlungsformen in den Ländern der russischen Kosakenheere. Berlin-West 1969, S. 9—17. (Berliner Geographische Abhandlungen. 6.)

⁸¹⁾ Auch die südslavischen Milizen an der österreichisch-türkischen Militärgrenze wollten — je nachdem auf welcher Seite sie dienten — nur den osmanischen Sultan bzw. den österreichischen Kaiser als alleinige Obrigkeit anerkennen. Vgl. Anm. 78, S. 50, 75.

ignorieren und sich zu einer Art „Staat im Staate“ abzuspalten. Ende des 16. Jahrhunderts bilden Kosaken eine permanent wachsende, emanzipierte soziale Schicht in den Starosteien der Dneprukraine, die in einigen Grenzstädten der Bürger kaum nachsteht. Da Kriegsdienst und Beutezüge vor allem die Kosaken mit Familien nicht sicher zu ernähren vermögen, beginnen sie, im Umland der Grenzstädte Nutzflächen „de jure occupatoribus“ zu ergreifen.

Die zu den Grenzstädten gehörenden Nährflächen haben — bedingt durch die oben skizzierten Verhältnisse — außergewöhnliche Größen. Der Grenzstadt Kanev wird z. B. 1581 eine Nutzflächenspanne von „fünf Meilen rund um Kanev“ rechtlich bestätigt⁸²). Das entspricht bei Kreisannahme einem Durchmesser von etwa 70 Kilometern. Von dieser Fläche liegt nur ein Bruchteil unter dem Pflug. Im Prinzip gilt für die Nutzflächen der dneprukrainischen Grenzstädte im Übergang vom 16. zum 17. Jahrhundert eine Nutzungsstruktur, wie sie in Abb. 3 in einem Viertelkreisschema dargestellt ist: Um die Ortssiedlung legt sich als erster Ring eine relativ schmale Nahweidezone, die weniger dem Mastvieh, sondern eher dem in der Stadt gehaltenen Milchvieh dient. Auf die Nahweidezone folgt ein nicht zusammenhängender, mit breiten Viehtriebdurchlässen und eingestreuten Heuschlägen durchsetzter Ackergürtel, der z. B. um Žitomir 1552 in der Tiefe „eine halbe Kleine Meile“⁸³), also etwas weniger als 3 Kilometer mißt. Dieser ortsnahe Ackergürtel wird bei grenzferneren Städten (z. B. im wolhynischen Kremenec 1552⁸⁴)) nach dem Dreifeldersystem gegliedert. Er unterliegt damit einer Streifengewanneinteilung und der gemeinschaftlichen Nutzungsreglementierung (Flurzwang). Auch in den grenznahen ukrainischen Städten zählt der Ackerbauring als gemeinschaftlich regulierte Nutzfläche, auf der die Gemeinde den jährlichen Anbau regelt. Weil aber zeitweise bei den geringen Einwohnerzahlen Überfluß an stadtnahem Ackerland herrscht, können die Bestimmungen gelockert oder ganz aufgehoben sein. Die Einwohner von Čerkassy z. B. pflügen laut Revision von 1552 „im Gemeindefeld, wo sie wollen“⁸⁵). Jenseits des Ackerbauringes erstreckt sich unbebautes Land, das in Stadtnähe noch als gemeinschaftliche Viehweide beansprucht werden kann, stadtferner aber keinen gemeindlichen Nutzungseinschränkungen unterzogen wird.

Dabei konnte es vorkommen, daß Milizverbände ihren Oberherrn „austauschten“ und mit ihren Familien auf die andere Seite wechselten. Selbst im späteren ukrainischen Kosakenstaat gab es zeitweise Bestrebungen, sich dem türkischen Protektorat zu unterstellen. (Vgl. P. Bartl, Der Kosakenstaat und das Osmanische Reich im 17. und in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts. In: *Südost-Forschungen* XXXIII (1974), München. S. 166—194.)

⁸²) Archiv jugo-zapadnoj Rossii, izdavaemyj vremennoj kommissieju dlja razbora drevnich aktov, Vysočajše učreždennoj pri Kievskom, Podol'skom i Volynskom general-gubernatore. Čast' V. Akty o gorodach. Tom 1. Kiev 1869, S. 71: „... a insze grónta ich, których na pięć mil wkoło Kaniowa ab antiquo mieli ...“ (Für weitere Titel aus dieser Reihe wird die eingeführte Abkürzung AJ-ZR verwandt.)

⁸³) AJ-ZR VII, 1. Kiev 1886, S. 146: „... a poperek — puł mili małoie.“

⁸⁴) AJ-ZR VII, 2. Kiev 1890, S. 63f.

⁸⁵) AJ-ZR VII, 1. Kiev 1886, S. 86: „Pašut Čerkašene ... na poli, gde chto chočet.“

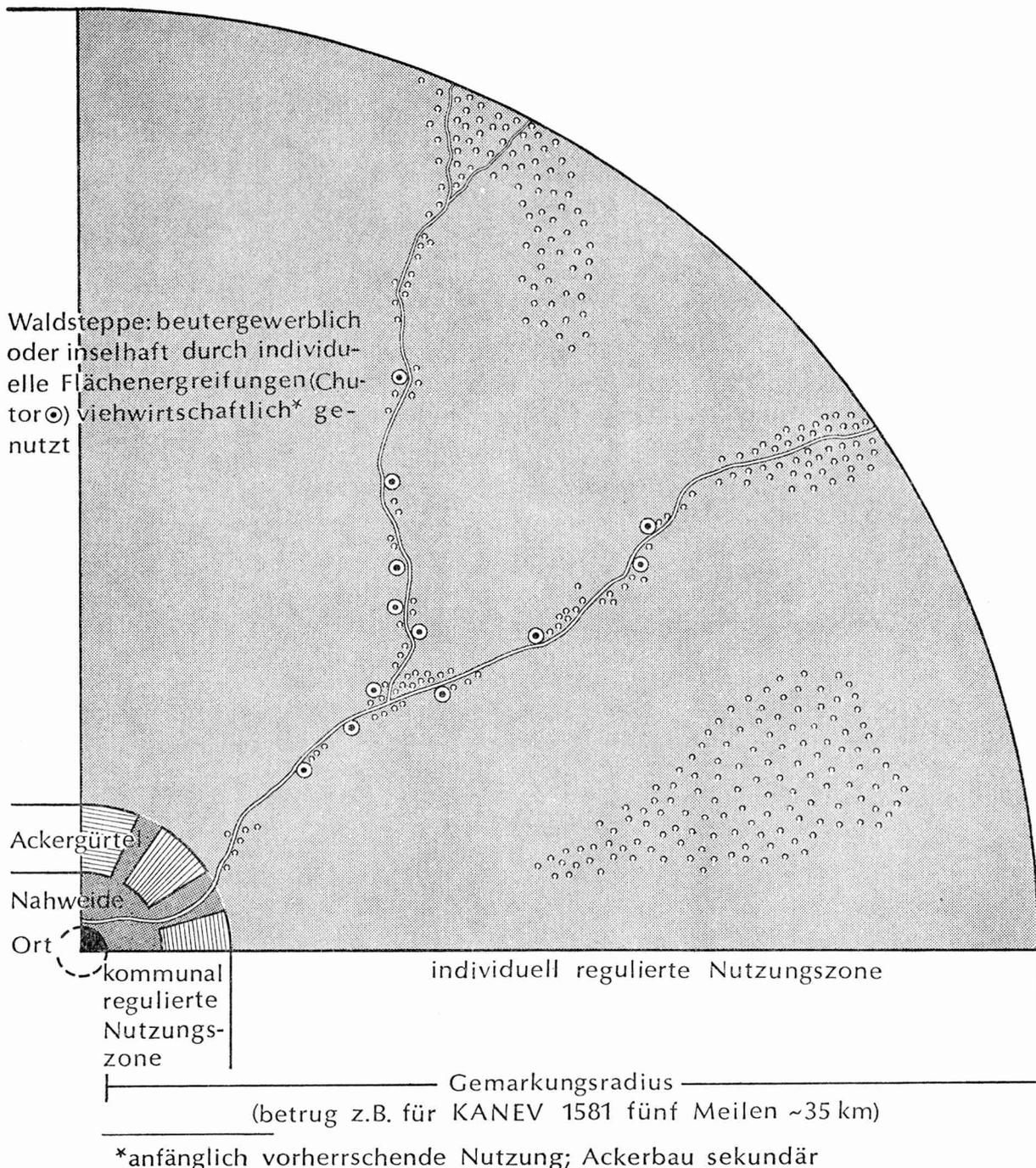


Abb. 3: Schematische Nutzungsgliederung (Ausschnitt) der Grenzstadtgemarkungen in der polnisch-litauischen Dneprukraine um 1600 mit flußnahen *chutora*.

In dieser Zone wird u. a. Jagd ausgeübt. „Wisente, Hirsche, Füchse und anderes Wild gibt es in Menge“, berichtet der Revisor 1552 für die Braclavščina⁸⁶). An den Flüssen und Wasserläufen unterhalten Bürger und Kosaken Fisch- und Biberfangplätze, in den Wäldern Vogelfangstellen und Waldbienenbeuten. Vornehmlich im flußbegleitenden Auenwaldstreifen, wo Wasser ohne größere Kosten durch Auf-

⁸⁶) Siehe Anm. 84, S. 21: „Zubrov, olenej, lisie i inšogo zveru množ'stvo.“

stauung und relativ flache Brunnengrabungen zu erhalten ist, befinden sich zahlreiche Bienengärten (*paseki*)⁸⁷).

Die *paseki* sind allerdings nicht nur Standplätze für Bienenvölker, sondern umfassen Flächen, die auch andere extensive Nutzungen tragen. Das zeigen z. B. Ausschnitte aus der Lustration des podolischen Bar 1565:

„Sie [= die Besitzer] haben dort keine Siedlung, sondern nur ihre Bienengärten, mähen Heugras für das Hausvieh und halten dort während des Sommers Vieh in Hürden.“ „... Diese Adligen haben dort ihre Bienengärten, mähen Heugras und treiben das Vieh für den Winter dorthin,“ [um es mit dem geschoberten Heu durchzufüttern]⁸⁸).

Noch ausführlicher belegt ein Passus aus dem Revisionsprotokoll von Braclav 1545 die Nutzungsvielfalt der vermeintlichen Bienengärten. Er soll fast vollständig übersetzt werden, weil das Zitat für die Anwendung des Siedlungsterminus *chutor* in der Dneprukraine und für die Genese der *chutora* eine wichtige Erklärungsfunktion besitzt:

„Auch die *paseki* der Bürger darf man nicht geringer als die Dorfgemarkungen schätzen, denn es gibt manche *paseki* [die so groß sind], daß drei Dorfgemarkungen nicht eine *paseka* aufwiegen, zu der auf eine Meile, mindestens aber auf eine halbe Meile Land gehört. Darin befinden sich Äcker, Stauteiche, Bienen in Menge, viel Wild, verschiedene Gärten und manch anderer Ertrag. Der Nutzungszutritt zu einer solchen *paseka* sowie zu den dazugehörigen Feldern, Heuschlägen und Laubbaumhainen ist nicht nur jedermann verboten, indessen auch Brennholz, selbst einen Grashalm darf man nicht umsonst entnehmen, sondern nur mit Erlaubnis. Und davon haben weder der Landesherr noch die Burg [= der Statthalter von Braclav] Erträge oder Dienstleistungen und es ist nicht bekannt, von wem sie derartige abgesonderte Flächenanteile erhielten, wer sie ihnen zuwies und abgrenzte. . . . außerdem nutzen sie [die Bürger], die solche *paseki* besitzen, noch städtisches Gemeindeland und pflügen Äcker [in der stadtnahen Gemeinschaftsflur]⁸⁹).

⁸⁷) Dieser Wortbegriff verlangt einige Erläuterungen: Die Ostslaven wählten für ihre Bienengärten häufig von der Ortssiedlung entfernt ein Waldstück aus, das gute Bienenweide versprach. Hier schlugen sie Bäume und siedelten die Bienenvölker in den zugerichteten Baumstümpfen und Baumstämmen (*pni*) an. Ursprünglich wird man also unter russ. *paseka* eine Rodungsfläche zu verstehen haben, die mit Bienen besetzt war. Damit wird auch die semantische Verwandtschaft zu slovak. *paseka* — ‚Rodung, Rodungsinsel oder Rodungsstreifen, der landwirtschaftlich genutzt ist‘ und ‚Einzelhof auf einer Rodungsfläche‘ klar. (Siehe zu letzterer Bedeutung Z. Laznička, *Tipove selski selišča v Českoslovakija*. In: *Sborník v čest na Jordan Zachariev*. Sofia 1964, S. 99.)

⁸⁸) AJ-ZR VII, 2. Kiev 1890. S. 264, 271. „Nie maia tam zadnei osziadlosezi, tilko pasieki swoie, a siana dlia dobitka kossa, y lieczie tam bidlo miewaia w kossarach.“ — „... ezi ziemianie tam maia szwe paszieki, syana kossa, y bidlo tam zaganiaia na zime ...“

⁸⁹) Siehe Anm. 13, S. 127. — „Tak tež y pasek meszczanskich ne potreba menszy seliszcz ważyti: sut inszyi paseki, iż y try seliszcza za odnu paseku ne stoiat pry kotoroy iest na milu zemli a w namenszeie na poł mili. Takže w neho pasznia, stawy spustnyi, pezoł mnostwo. Zwer wsiakii, sady, y ohorody owoszczowyi roskosznyi y wsiakii inszyi pożytok. A ktoruii paseku, y w zemli y senožati, y dubrowy szto ku iey pry-słuchuiut, ne tolko ne wolno iest nikomu wschodow y pożytkow nikotorych meti, ale y

Dieser Protokollauschnitt ist in Verbindung mit der Feststellung des Revisors über die Umschichtung der Sozial- und Besitzverhältnisse zu werten. Er beklagt, daß die Einwohner von Braclav ihre steuerlichen Pflichten nicht erfüllen, daß Zuwanderer, von denen man nicht wisse, woher sie kommen, sich zum Adel rechnen und ohne Leistungen an den Landesherrn Dorfgemarkungen besetzt halten, daß man ihm bei der Revisionsbegehung nicht landesherrliches Eigentum zeige, sondern immer nur Flächen und Nutzungen von Adligen, Bürgern und Kosaken ausweise, sich aber weigere, Bestätigungsurkunden (*listy tverdostej*) vorzulegen⁹⁰). Die unklaren Besitzverhältnisse und das Vorhandensein von „wüstem“, d. h. nur beutewirtschaftlich genutztem Land, haben es manchen Besitzern von *paseki* ermöglicht, ihre Bienengärten räumlich auszuweiten bzw. unter dieser Bezeichnung ausgedehnte Areale zu ergreifen. Selbst wenn die Besitzungen in der Regel auch nicht so umfangreich und mit so vielen Appertinenzen ausgestattet sind, wie es der Revisor berichtet, so definiert er sie doch treffend als „abgesonderte [= persönliche] Flächenanteile“, die nicht feudalrechtlich zugewiesen, sondern selbständig ergriffen und „de jure occupatoribus“ behauptet werden.

Der Vorgang des Ergreifens [*zachvat*] von Nutzflächen ist zu dieser Zeit in der gesamten Dneprukraine festzustellen. Er nimmt in dem Maße zu, wie das herrschende Feudalsystem schwächer und die Kosaken stärker werden. Mit der partiellen Veränderung der Besitz- und Nutzungsverhältnisse ändert sich auch ein Teil der Besitz- und Nutzungsterminologie. Zuwanderer aus dem *chotar-chutar*-Sprachgebiet müssen die ersten gewesen sein, die ihre ergriffenen „abgesonderten Flächenanteile“ als *chutor* bezeichneten. Der neue Terminus, der gegen Ende des 16. Jahrhunderts zum festen Bestand der dneprukrainischen Siedlungsterminologie gehört, ersetzt die für derartige Flächenergreifungen semantisch unzutreffende „Tarn“-Bezeichnung *paseka* und belegt den beginnenden Zerfall der überkommenen Feudalordnung durch das Eindringen neuer Besitzverhältnisse⁹¹).

drowna, ani trawy stebła nihto darom wziati ne możet, oliż wse za pokłonom, a z toho ni gospodaru, ani zamku nikotoroho pożytku y posłuhi niet, y niet wedoma od koho takowyi wdęły osobnyi maiut, a chto im zawodił y hraniczył. . . . a predsie takowyi paseki maiuczy, mestkich zemel osoblwie używaiut, y paszni paszut. (Sperrung durch P. R.)

⁹⁰) Siehe Anm. 13, S. 123, 125, 126.

⁹¹) Wenn man die andersartigen politischen und sozialen Bedingungen außer acht läßt, kann der ursprüngliche *chutor* formal z. B. mit den historischen nordwestdeutschen Kampen oder den sibirischen *zaimki* verglichen werden, die isolierte individuelle Nutzflächen im nicht gemeinschaftlich urbar gemachten, peripheren Gemarkungsbereich darstellen. Sehr viel deutlicher lassen sich Parallelen und verschiedene Kongruenzen zur sozioökonomischen Entwicklung des türkisch besetzten und im Spannungsfeld der osmanisch-europäischen Militärgrenze gelegenen ungarischen Alföldes während des 16./17. Jahrhunderts erkennen. In den extensiv genutzten Großgemarkungen der Ungarischen Tiefebene bildete die Absonderung individueller Anteile (*kertek*) auf peripheren Gemeinschaftsflächen (Pußten) Grundlage des späteren *szállás*- und *tanya*-Ausbaues. (Vgl. I. Wellmann, Flurnutzung im nordwestlichen Teil der Ungarischen Tiefebene in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts. In: Getreidebau in Ost- und Mitteleuropa, hrsg. v. I. Balassa. Budapest 1972, S. 33ff., Abb. 2.) Ein Vergleich des Ursprunges von alföldischen *tanyák* und dneprukrainischen *chutora* zeigt nicht nur viele formale, sondern auch bedingende Übereinstimmungen.

Im Jahre 1616 bedauert der Lustrator, daß die Einkünfte der Starostei *Belaja Cerkov'* nur noch ein Viertel der früheren Summe betragen, was durch tatarische Verwüstungen, militärische Einquartierungen, aber auch unabhängige Kosaken bedingt sei, „die gewaltsam und anhaltend viele Nutzungen, die früher zur Starostei gehörten, an sich gerissen und in ihren Besitz genommen“ hätten⁹²). Der Abt des Nikolaus-Klosters in Kiev beschwert sich beim Lustrator über Flächenergreifungen von Einwohnern der Grenzstadt Kanev auf Klosterland am Fluß Ros': Es seien ohne Wissen des Klosters *chutora* eingerichtet worden. Andere Bewohner von Kanev, die dort erlaubterweise *chutora* besitzen, weigern sich, ihren Pflichten nachzukommen und den Zehnten zu zahlen⁹³).

Primär ist der *chutor* in der Dneprukraine also nicht ein Ortssiedlungstyp, sondern eine Form der Nutzflächenseparierung. Die Nutzungsart bleibt von nachgeordneter Bedeutung. Daß diese Nutzflächen häufiger viehwirtschaftlich als ackerbaulich bewirtschaftet werden, ergibt sich aus der extensiven Wirtschaftsweise im damaligen Steppengrenzland. Die fast immer folgende Errichtung von Wirtschafts- und Wohnbauten auf den ergriffenen Flächen ist eine sekundäre Entwicklung, die zur Ausbildung von Wirtschaftshöfen (Vorwerken), Einzelhöfen, Weilern sowie dörflichen Verdichtungen führt und das dneprukrainische Siedlungsgefüge — teilweise bis heute sichtbar — mitgestaltet.

⁹²) Siehe Anm. 83, S. 289: „... tak od ludzi swowolnych kozakow, ktorzy gwałtownie a upornie wiele pożytkow, na starostę zdawna przynależących poodeymowali, y sobie przywłączyli.“ Zu dieser Zeit (1616) werden in *Belaja Cerkov'* 300 Häuser von steuernden (posłusznych) Stadtbürgern, mehr als 300 jedoch von Kosaken bewohnt, die, wie es in der Lustration heißt, „den Abhängigkeitsstatus nicht anerkennen wollen“. (S. 290: „... ktorzy nie chcą być pod posłuszeństwem ...“)

⁹³) Siehe Anm. 65, S. 105: „... krom wiadomości czernców nowo futorami stawają ...“; „... którzy z pozwolenia monastyrskiego futorami stoją, ... powinności i dziesięcin sprawiedliwie nie oddają ...“

Mitteilungen

Die ursprüngliche Grabinschrift der bosnischen Königin Katharina

Von MICHAEL ARNDT (Erlangen)

Nach der Säkularisierung des unterfränkischen Benediktinerklosters Amorbach gelangte der Besitz seiner Bibliothek in die verschiedensten Teile Europas. Eine große Zahl von Handschriften und Wiegendrucken wurde 1851 von der Domänenverwaltung des *Fürsten von Leiningen* versteigert. Sowohl vor als auch nach diesem Zeitpunkt verließen Kodizes einzeln oder in kleiner Anzahl diesen Hort benediktinischer Gelehrsamkeit und sind heute etwa in den Bibliotheken von Berlin, Cambridge, Edinburgh, Frankfurt, London, Moskau, Nürnberg oder Würzburg zu finden¹⁾.

Eine der Inkunabeln aus Amorbach, die sich heute in der Universitätsbibliothek Würzburg befindet, erweckt auf ihrer ersten Seite durch einen in großen kyrillischen Lettern ausgeführten Eintrag die Aufmerksamkeit des Slawisten²⁾. Der Sachverhalt, der mit dem Wortlaut dieses Eintrags — entnommen der Aufschrift einer Grabplatte in einer römischen Kirche — angesprochen ist, war auch schon bisher Gegenstand wissenschaftlicher Abhandlung; er ist jedoch sprachlich nie ganz geklärt worden. Dies ist das Anliegen der folgenden Ausführungen.

Bei der Inkunabel handelt es sich um die „Orthographia“ des *Johannes Tortellius*, herausgegeben von *H. Bobonius* in Vicenza im Jahre 1479, zusammengebunden mit einer weiteren lateinischen Abhandlung aus dem Jahre 1475. Der Einband ist aus Holz mit Lederbezug; auf den Innenseiten der Deckel ist als Vorsatz je ein Blatt aus einem lateinischen Missale aufgeklebt. Auf fast allen Seiten dieser Inkunabel finden sich einzelne lateinische oder griechische Wörter, die dem Text entnommen sind, am Rand handschriftlich wieder. Diese Vokabeln sind zunächst in braunschwarzer Tinte gehalten, später von anderer Hand in roter Tinte.

Die erste Innenseite ziert der folgende lateinische Eintrag:

*Caterinae Reginae Bosnae Stephano duce S SAVAE et Helena
Domus et Constantini genitae thomae Reg bonae uxori quae vix
ann LIII obiit Rhomae M CCCC LXXVIII · XXV octobris · m s impositum*

Darunter finden sich zwei Zeilen in sehr kleiner und undeutlicher Schrift, wovon lediglich der Schluß klar zu lesen ist . . . *ut vult Macrobius*. Rechts davon steht *Imbuere I proprius primus saporem alicui vasi dare*. Nun folgt in großen Buchstaben der

¹⁾ P. Lehmann, Die Bibliothek des Klosters Amorbach. In: *Studien und Mitteilungen zur Geschichte des Benediktiner-Ordens und seiner Zweige*, Bd. 48 (München 1930), S. 264—300.

²⁾ Auf diesen Eintrag machte mich Herr Professor *Joseph Schütz* (Erlangen) aufmerksam.

Sacramentus .

Catechizata Reginae Bosniae Stephano duce S Sape et harena
 domus et Constantin gentiae thoniae . 229 Bosniae . 1790 . 1791 .
 ann 1111 obiit Rhomae M cccc lxxviii . xxv Octobris . 1118 .
 Vnde dicitur dea latine et in lingua et in lingua .
 de Macabris

ВЪ ТИРНИИ КРАЛНУН БОСАНБ СКОИ
 СТИТНИЛ . ХЕРУЕГЛ . ВОКЕТОД . СЛБЕ
 УДОРОСЦ . ЕЛНИЕ НКДѢУЛРЛ
 СТИПЛИЛ . РОЕИИ . ТОМ ЛУИЛКРАЛБ БОСАНБ СКО
 СЛ . ЖЕИИ К О Б Ж И И К Н Г О С Т И Ц Ъ . Н Н С
 Н П Р И М Т И О Д Р И М И Н А М И Т А С П А . V . Д . О . Н
 А Н Т О Н А К . Н Е . С Т И Н И О К Т О В Р Л С Т О Р И И
 Н А К Б . И Н Е П И Н Е С О М Б П О С Т Л К Л Е Н Б

Sitibi simplicitas vultus . sedus vultus
 est animus sub melle caput ecclesie pariter
 ferre signis : nullam similes que pariter amari
 Audant ipa licet tamentis glandes amantis
 Et spatis
 Exo qm ferret pariter in castro aut inulo



HABETVR IN ARA COELI ROMAE,

КАТАРИНИ КРАЛНЧН БОСАНЬСКОМ
СТНПАНА, ЖЕРЧЕГА ШКЕТОГА СЛБЕ,
ШПОРОПА ЕЛНЕ НКЊЕ ЧЛРА СТПАНА
РОЕНН ТОМИШ КРАЛ БОСАНЬСКОГА ЖЕНН
КОЛ, ЖНКН ГОПННН. Н. Н. А.
НПРНМНЃ ЃРНМНПАЛТА ГНА. V. Ѓ. О. Н.
АНТО. НА. К. Н. Е. ПНН. ОКТОБРА. СПОМННАКЪ.
НЕ ПНБЗОМЪ. ПОСТАКЛЕНЪ.

Catarini Chraglizi Bosanſchoi ſlipana cherzega Suetoga Saue, ſporoda Ieline i
cbuchie zara ſlipana roieni, Thomaſa Chraglia boſanſchoga xeni. Cholico xiiii
godini. LIIII. i, priminu, u, Rimi, nalita goſpodina, MCCCCLXXVIII.
Ns. XXV, Dni Octobra, Spominach gne, piſtom poſtauglien.

Catherinæ Reginæ Bosnenſi, Stephani Ducis Sancti Sabæ, ex genere, Helenæ,
& Domo Principis Stephani, natæ. Thomæ Regis Boſinæ Vxori. Quantum
vixerit annoꝝ. LIIII. Et obiit Romæ, Anno Domini MCCCCLXXVIII.
XXV. Die Octobris, Monumentum ipſius ſcriptis poſitum.

Palatinus Romæ ſcribebat. M. D. XXXV.

Ein weiterer historischer Personenkreis wird in dem Eintrag als das „Haus des Zaren Stephan“ bezeichnet. Hierbei handelt es sich um den serbischen Herrscher *Stephan Dušan* (1308—1355), mit dem die *Vukčić* verwandt waren. Der Eintrag nennt nun *Katharina* als Frau des bosnischen Königs *Stephan Tomaš* (reg. 1443—1461).

Stephan Vukčić war wegen seiner expansionistischen Unternehmungen der stärkste Widersacher des um die Einheit seines Landes kämpfenden Königs *Stephan Tomaš*. Nach jahrelangen Zwistigkeiten zwischen den beiden Herrschern wurde *Katharina* durch ihre Heirat mit *Stephan Tomaš* im Mai 1446 zum Unterpand der Versöhnung.

In kirchenpolitischer Hinsicht befand sich König *Stephan Tomaš* im Dilemma zwischen der Tradition der Bosnier und seiner eigenen Glaubensüberzeugung: das Volk bekannte sich größtenteils zum Bogumilentum⁹⁾, einer dualistisch-manichäischen Sekte, die der bosnische Ban *Kulin* bereits Ende des 12. Jahrhunderts zur Staatsreligion erhoben hatte; der König dagegen tendierte — wohl nicht ganz ohne Rücksicht auf politische Interessen — zum römischen Katholizismus. Der Papst bestätigte ihm 1445 den Titel „König von Bosnien“. *Tomaš*' erste Frau, *Vojača*, stammte aus niederem Geschlecht. Die Trennung von ihr wurde dem Herrscher durch die von ihm offiziell ins Land gerufenen katholischen Missionare erleichtert, denn ihrer Auffassung nach erfüllte die nach dem Ritus der bosnischen Kirche geschlossene Ehe nicht den Tatbestand des Sakraments¹⁰⁾. Somit war der Weg für die mit politischer Berechnung geplante Heirat zwischen dem König und der Tochter des *Stephan Vukčić* frei.

König *Tomaš* und *Katharina* bewiesen ihre Liebe und Ergebenheit der römisch-katholischen Kirche durch eine Reihe von Sakralbauten in Bosnien. Dennoch machte *Tomaš* kein Hehl daraus, daß es ihm schwerfiel, der Forderung der von ihm ins Land gerufenen Franziskaner nachzukommen und selbst mit Schwert und Feuer gegen die „Ungläubigen“ unter seinen Landeskindern vorzugehen. Die Zwistigkeiten zwischen *Tomaš* und den einflußreichen bosnischen Familien verringerten sich auch nach der Heirat des Königs mit *Katharina* nicht. Selbst der äußere Friede wurde bald wieder gestört. *Stephan Vukčić* nämlich wandte sich von seinem Schwiegersohn ab und vertiefte die Kluft zwischen sich und dem König dadurch, daß er sich 1448 zum Herzog von Sveti Sava ausrief¹¹⁾. So bot zu Beginn der türkischen Übergriffe weder das bosnische Königreich selbst, noch die angrenzenden Ländereien im Verband mit ihm ein einheitliches politisches Bild. Die staatliche Organisation konnte den Osmanen keinen entschiedenen Widerstand leisten. Nach dem Tod des Königs *Tomaš* im Jahre 1461 regierte sein Sohn *Stephan Tomašević*, der sich angesichts der drohenden Gefahr mit *Stephan Vukčić* wieder verband, doch nur für eine Dauer von zwei Jahren: das Königreich Bosnien fiel 1463 vollständig in die Hände der Osmanen, die ihre Herrschaft mit der Enthauptung des letzten bosnischen Königs einleiteten¹²⁾.

Hiermit ist nun aber auch die Anschlußstelle freigelegt, an die sich der besagte kyrillische Eintrag der Würzburger Inkunabel fügt.

Auf Grund eines Vertrages, den *Stephan Tomaš* seinerzeit mit dem Senat der Stadt Dubrovnik geschlossen hatte, lebte seine Witwe bis zum Oktober 1463 in dieser Stadt.

⁹⁾ Zum Bogomilentum s. etwa: A. Soloviev, Bogomilentum und Bogomilengräber in den südslawischen Ländern, Völker und Kulturen Südosteuropas. München 1959, S. 173—198; J. Šidak, Problem popa Bogumila u suvremenoj nauci. In: *Slovo* 9/10 (Zagreb 1960), S. 193—197; F. Rački, Bogomili i patareni. In: *Rad Jugosl. Akad.* 10 (1869—1870); D. Angelov, Bogomil'stvo v Bolgarii (Übers. aus dem Bulg.). Moskau 1954. A. Borst, Die Katharer. Stuttgart 1953.

¹⁰⁾ P. Mladenović-Zelinjac, Iz prošlosti bosanske. Istorija Bosne i Hercegovine do pada kraljevstva 1463. Sarajevo 1907, S. 134f.

¹¹⁾ A. Ivić, Kada i od koga je Stjepan Vukčić dobio titulu hercega od Sv. Save. In: *Letopis Matice Srpske* 230 (1905), S. 94.

¹²⁾ M. Šunjić, Prilozi za istoriju bosansko-venecijanskih odnosa. In: *Historijski zbornik* XIV (Zagreb 1961), S. 143.

Mitteilungen

Danach begab sie sich mit einem großen Gefolge von bosnischen Adeligen nach Rom und lebte hier in der Nähe der Kirche San Marco de Urbe auf Kosten der päpstlichen Kurie¹³). Ihr siebenjähriger Sohn *Sigismund* war 1463 in Bosnien in osmanische Gefangenschaft geraten, nahm später den mohammedanischen Glauben an und unterhielt als Sandžak-beg von Karas in Kleinasien enge Verbindung zu *Achmed*, dem ebenfalls islamisierten Sohn des Herzogs *Stephan* von Sveti Sava¹⁴).

Mit ihrem fünf Tage vor ihrem Tod, am 20. Oktober 1478, verfaßten Testament setzte die Königinwitwe *Katharina* Papst *Sixtus* und seine Nachfolger als Erben des bosnischen Königreiches ein, falls ihre zum Islam übergetretenen Kinder *Sigismund* und *Katharina* nicht in die Arme des Christentums zurückkehren sollten¹⁵).

Die Königin starb am 25. Oktober 1478 und wurde wunschgemäß in der römischen Kirche S. Maria de Ara coeli bestattet. In der Nähe des Hochaltars dieser Kirche wurde für die Königin eine Grabplatte in den Boden eingelassen, von deren kyrillischer Aufschrift uns die Würzburger Inkunabel wohl eine Kopie zu überliefern scheint. Leider ist die ursprüngliche Steinplatte entfernt worden. An einer Wand der Kirche befindet sich heute lediglich eine Platte¹⁶) mit einem Basrelief der Königin und der lateinischen Aufschrift:

DOM

CATHARINAE REGINAE BOSNENSI
STEPHANI DUCIS SANTI SABBAE, SORORI
ET GNERE HELENE, ET DOMO PRINCIPIS
STEPHANI NATAE THOMAE REGIS BOSNAE
UXORI QUANTUM VIXIT ANNORUM LIIII
ET OB DORMIVIT ROMA ANNO DOMINI
MCCCC, LXXVIII, DIE XXV. OTEOBRIS
MONUMENTUM IPSIUS SCRIPTIS POSITUM¹⁷).

Es ist durchaus denkbar, daß diese heutige Inskription stellvertretend für die kyrillische Inschrift der einst vorhandenen Bodenplatte steht. Daher ist zu untersuchen, wie sich textlich die Inskription einerseits und der lateinische und kyrillische Inkunabeleintrag andererseits zueinander verhalten. Der Vergleich ergibt, daß die Inskription in drei Punkten nicht mit dem in der Würzburger Inkunabel überlieferten Text übereinstimmt. Es sind dies:

1. Das gegenüber dem Inkunabeleintrag zusätzliche und zudem historisch bisher nicht erklärliche *SORORI*. (Daß die Königin etwa vor ihrem Tod in einen Orden eingetreten wäre und ihr daher der Titel „Schwester“ zustände, ist anderweitig nicht überliefert.)

2. Ein sinnentstellendes *quantum vixit* in der römischen Inskription, an dessen Stelle in dem Würzburger kyrillischen Eintrag zur Einleitung eines Relativsatzes die Worte *koja živi* („welche lebte“) erscheinen. Ihnen entspricht in dem darüberstehenden lateinischen Text *quae vix(it)*.

¹³) V. Čorović, *Historija Bosne*. I, Beograd 1940, S. 601.

¹⁴) *Ibidem*.

¹⁵) *Monumenta vetera Slavorum Meridionalium historiam illustrantia . . .*, ed. Augustino Theiner, Tomus primus 1198—1549. *Reproductio phototypica editionis 1863—1875*. Osnabrück 1968, S. 509.

¹⁶) Die Platte ist beschrieben und kommentiert in: *Memorie istoriche della chiesa e convento di S. Maria in Araceli di Roma*. Raccolte dal P. F. Casimiro Romano de' Minori. Rom 1736, S. 147—150.

¹⁷) Für die Mitteilung über die Existenz dieser Platte sowie für Photographien derselben und Photokopien aus schwer zugänglichen italienischen Werken danke ich ergebenst Pater *Giuseppe Olšr* S. J. (Rom).

3. Der Schluß des Textes, der auf der römischen Tafel lautet *monumentum ipsius scriptis positū*. Hier bringt der kyrillische Eintrag ein unklares, der Inskription nicht entsprechendes СПОМННАКЪ НЕ ПНЕСОМЪ ПОСТАВЛЕНЪ. Dazu gibt der lateinische Eintrag mit seinem *m s* keine Aufklärung.

Man hat Grund anzunehmen, daß der kyrillische Eintrag eine Kopie des Textes auf der ursprünglichen Bodenplatte darstellt, demgegenüber die beiden lateinischen Texte wohl sekundär sind. Im Vergleich mit späteren Wiedergaben des Textes der ursprünglichen Bodenplatte soll im weiteren versucht werden, die drei strittigen Punkte zu erklären und das Verhältnis der Texte zueinander zu erhellen.

Die aufgezeigte Problematik befaßt die historiographische Forschung seit langem, ohne daß ihr bisher die beiden Texte der Würzburger Inkunabel bekannt waren. Von diesen geht indes offenbar die Möglichkeit aus, die widersprechenden Ansichten auszuräumen und eine sinnvolle Lesung herzustellen. Die Reihe der mit der Problematik befaßten Arbeiten ist lang, und wir treffen dabei auf illustre Namen.

F. Miklosich gibt den Text wieder und beruft sich dabei auf folgende Autoren: „Gio. Battista Palatino, Libro, nel qual s'insegna a scriver ogni sorte lettera. Roma 1550; Compendio del gran volume dell'arte del bene et leggiadramente scrivere tutte le sorti di lettere e caratteri. Venetia. 1588; Ex hoc fonte omnes habent, qui hanc inscriptionem ediderunt: Bohorič, Mauro Orbini, Čevapović, Lambesius, Bombardi, Cf. Engel, Geschichte von Serwien und Bosnien 421; P. J. Šafarik, Wiener Jahrb. LIII. Anzeigeblatt 7¹⁸).

Der von Miklosich an erster Stelle erwähnte Palatino bietet in seinem Werk die grundlegende Quelle für die späteren Wiedergaben und Diskussionen um die Grabinschrift. In der Ausgabe seines Buches von 1545 gibt Palatino den Text, eine Transkription und eine lateinische Übersetzung wieder (Abb. 2)¹⁹.

Beim Vergleich der verschiedenen Wiedergaben des Textes stellt sich heraus, daß das als erstes differenzierendes Element genannte *SORORI* ausschließlich auf dem heute noch in der Kirche Ara coeli zu sehenden Basrelief erscheint. Daher ist ihm bei der weiteren Untersuchung des slawischen Textes keine Beachtung zu schenken.

Dagegen verweisen jedoch der zweite und dritte Punkt auf die wirkliche Problematik beim Lesen des Textes.

Das Relativpronomen КОѢ erscheint bei Palatino als КОЛ (kol). Da in seiner gesamten Wiedergabe die Zeichen λ (a) und л (l) durchwegs deutlich unterschieden werden, ist an dieser Stelle kaum mit einer Verwechslung der Grapheme zu rechnen. Die Problematik des Textlesens, die Palatino wohl durchaus erkannt zu haben scheint, wird durch das einem Komma ähnelnde Zeichen nach dem letzten Buchstaben unterstrichen. In seiner Transkription setzt Palatino dafür das Interrogativ- und Relativpronomen *cholico* („wieviel“). Diesem entspricht das im zitierten Basrelief der Kirche Ara coeli erscheinende *quantum*²⁰). Diese Übereinstimmung erklärt sich eventuell dadurch, daß zum Zeitpunkt der Erstellung des bis heute vorhandenen Basreliefs die Wiedergabe des Palatino bereits die genaueste und deutlichste unter den allgemein zugänglichen Wiedergaben war.

¹⁸) Monumenta Serbica spectantia historiam Serbiae, Bosnae, Ragusii, ed. Fr. Miklosich, Wien 1858, Nachdruck Graz 1964, S. 519.

¹⁹) Giovanni Battista Palatino, Libro, nel qual s'insegna á scrivere ogni sorte lettera, antica, et moderna, di qualunque natione, con le sue regole, et misure et essempli . . . Rom 1545.

²⁰) Daničić, Rječnik iz književnih starina srpskih, Beograd 1863, S. 465 verzeichnet КОЛЬ ‚quantum‘ in einem Beleg. In serbokroatischen Denkmälern, die sich der lateinischen Schrift bedienen, erscheint *kol*. Die Bedeutung stimmt mit der von *koliko* überein, vgl. Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, Jugosl. Akademija, Bd. V., Zagreb 1898—1903, S. 175f., 192ff.

Mitteilungen

Der Autorität Palatinos verdankt man auch das $\kappa\omicron\lambda$ bei Casimiro Romano²¹). Seine Übernahme geschah unkritisch, weil er der Sprache des Originals wohl nicht mächtig war. Dagegen vertieft Bohorič die Problematik, indem er in der Wiedergabe des Textes in seiner 1584 erschienen Grammatik im Gegensatz zu den Vorlagen im slawischen Text $\kappa\omicron\lambda\eta\kappa\omicron$ ausschreibt²²). Schließlich reproduziert Katančić wiederum $\kappa\omicron\lambda$, wobei er sich auf Lambecius beruft. Da in des letzteren lateinischer „Übersetzung“ *quae* steht, fühlte sich Katančić dazu berechtigt, $\kappa\omicron\lambda$ (kol) in $\kappa\omicron\lambda$ (ko/j/a) zu verändern²³). In dieser Form erscheint das Relativpronomen bei Miklosich, der sich auf die 1550 erschienene Ausgabe des kalligraphischen Werkes von Palatino beruft²⁴). Somit bietet sich folgendes verworrenes Bild dar, an dem eine stattliche Anzahl von Gelehrten mitgewirkt hat:

Wiedergabe:	kyrill.	Lautwert	Transkription d. Wiedergabe	lat. Übers. d. Wiedergabe
Palatino (1545)	$\kappa\omicron\lambda$	(kol)	<i>cholico</i>	quantum
Casimiro Romano	$\kappa\omicron\lambda$	(kol)	—	—
Lambecius	$\kappa\omicron\lambda$	(kol)	—	<i>quae</i>
Bohorič	$\kappa\omicron\lambda\eta\kappa\omicron$	(koliko)	<i>koliko</i>	quantum
Palatino (1550)	$\kappa\omicron\lambda$	(ko(j)a)	—	—
Katančić	$\kappa\omicron\lambda$	(ko(j)a)	—	<i>quae</i>
Miklosich	$\kappa\omicron\lambda$	(ko(j)a)	<i>cholico</i>	—
Würzb. Inkunabel	$\kappa\omicron\text{ѣ}$	(koja)	—	<i>quae</i>

In diesem Punkt also, der den Autoren der verschiedenen gedruckten Wiedergaben Schwierigkeiten bereitete, bietet der in der Würzburger Inkunabel überlieferte Eintrag einen eindeutigen Lautwert. Die Wiedergabe des ѣ durch ѣ in dem Relativpronomen $\kappa\omicron\text{ѣ}$ entspricht der bosnischen Tradition. Die Lesung $\kappa\omicron\lambda\eta\kappa\omicron$ kann weder aus dem Schriftbild noch aus dem Kontext heraus begründet werden. Das spätere $\kappa\omicron\lambda$ ist eine sinngemäße Rekonstruktion auf Grund einer bereits verderbten Lesung.

Demgegenüber erscheint das Ende des Textes in allen Wiedergaben fehlerhaft. Bei Palatino (1545) und Casimiro Romano lesen wir $\text{СПОМНЕНІЯ/НЕ ПИЕЗОМЪ. ПОСТЛАНЕНЪ}$. Diese ganze Stelle bleibt durch das dritte Wort (PIBZOM'), das in keiner slawischen Sprache existiert, unverständlich.

Eine abweichende Lesung erscheint jedoch bereits in der von Palatino vorgenommenen Transkription: *spominach gne, pismom postauuglien*. Palatino verändert hier also sowohl die Interpunktion, als auch das unklare vorletzte Wort. Die deutsche Übersetzung dieser Stelle würde demnach lauten: „... ihr wurde ein Denkmal in Schrift (d. h. ein schriftliches Denkmal) erstellt“. In Palatinos lateinischer Übersetzung lesen wir entsprechend: „*Monumentum ipsius scriptis positum*“. In der gleichen Form wie in Palatinos kyrillischem Text finden wir das fragliche Wort bei Lambecius sowie bei Katančić, von dem Šafárik irrigerweise sagt, er habe den slawischen Text viel richtiger abgedruckt und kommentiert als die übrigen Autoren²⁵). Dazu kommentiert

²¹) Casimiro Romano, op. cit., S. 148.

²²) A. Bohorič, *Arcticae Horulae*. Wittenberg 1584, Nachdruck München 1969, I. Teil, S. 14.

²³) M. P. Katančič, *De Istro eiusque commentatio*. Budae 1798, S. 279.

²⁴) Palatinos Werk wurde nach der ersten Ausgabe 1540 in den Jahren 1545, 1548, 1550 und 1553 verändert und neu herausgegeben. Leider waren mir nur Photokopien der Ausgabe von 1545 zugänglich und die Wiedergabe, die Miklosich aus der Ausgabe von 1550 anführt. So konnte ich die genaue Entwicklung der Lesarten bei Palatino nicht nachverfolgen.

²⁵) P. J. Schaffarik, Übersicht der vorzüglichsten Denkmäler älterer Zeiten bei den Serben und anderen Südslaven. In: *Wiener Jahrbücher der Literatur*, Bd. LIII (Wien 1831), Anzeigblatt für Wissenschaft und Kunst, S. 7.

Katančić jedoch: „in voce ПНѢЗОМЪ erratum, literis forsan vetustate erosis . . . Assemanus graecis literis illyricas expressit, πησμομ, scripto; quod is, linguae ignarus, sumtibus, e Cangio interpretatur. In lapide itaque scriptum fuerit ПНСМОМЪ“²⁶).

Offensichtlich geht die Verwirrung auf Palatino zurück, der zunächst eine getreue Wiedergabe dieses Teils der Inschrift auf der Grabplatte brachte, diese allerdings in der Transkription bereits interpretierte und seine Interpretation dann bei der Neuauflage seines Werkes auch in den slawischen Text übertrug.

Die bei Miklosich nach Palatino (1550) angeführte Lesart СПОМИНАКЪ НЕ ПИСМОМЪ ПОСТАВЛЕНЪ übernimmt Daničić²⁷), und auf diesen berufen sich die Fortsetzer des von Daničić begonnenen Akademie-Wörterbuches. Die Letzteren versehen diese Stelle mit der Erläuterung: *spominak ņe* (t. j. bos. kraljice Katarine) *pismom postavlen* K²⁸).

Palatinos Transkription des НЕ in СПОМННАКЪ НЕ ПНѢЗОМЪ ПОСТЛВЛЕНЪ durch *gne* (= ņe) ist zuzustimmen, wenn man bedenkt, daß im Schriftbild unseres Textes kein Unterschied zwischen palatalisiertem und nichtpalatalisiertem *n* besteht. Für den Gebrauch von *nje* als genitivus possessivus (heute: *njezin* „ihr“) sind aus dem 14. und 15. Jahrhundert zwei Beispiele belegt; vom 16. Jahrhundert ab wird es sehr häufig gebraucht, vgl. etwa: Potvrđena jest ta istina . . . nje pismima²⁹).

Bei dem folgenden, umstrittenen Wort macht nun Engel auf folgendes aufmerksam: „Vadingus liest: *sumtibus* statt *scriptis*“³⁰). Tatsächlich muß man sich fragen, was wohl gemeint sei, wenn hier zu übersetzen ist: „Der Katharina . . . wurde ihr Denkmal schriftlich erstellt“ oder „Der Katharina . . . wurde ein Denkmal mit ihrer Schrift erstellt“. Halten wir uns an den Eintrag in der Würzburger Inkunabel, so wäre hier nach Abtrennen der Instrumentalendung das Substantiv **piez* anzusetzen. Ein solches Wort aber sucht man in serbokroatischen Wörterbüchern vergebens. Bedenkt man nun allerdings die in Zusammenhang mit der Altersangabe der Königin und dem Verb ПРНМ(Н)НѢ bereits angesprochene Unsicherheit des Schreibers bei der Verwendung der kyrillischen Versalien Н, Ѣ und И, so kann man annehmen, daß er ein auf das н (= i) folgendes н (= n) ausließ. Ein analoger Vorgang ist ja bei dem Verb ПРНМНѢ zu beobachten, wo das н vor Ѣ ausfiel. Unter dieser Analogie können wir ПННѢЗЪ (*pinez* „Geld“) ansetzen, das in serbokroatischen Denkmälern jener Zeit in dreierlei Form erscheint: *pjenez*, *penez* und *pinez*. In einem ragusanischen Denkmal aus dem Jahre 1419 treten nebeneinander sowohl *pjenez* als auch *pinez* auf³¹).

Beachtet man, daß in allen zugänglichen Quellen, deren Autoren versuchen, das Schriftbild des ursprünglichen Textes möglichst getreu wiederzugeben, in dem mißverstandenen Wort ganz eindeutig ein Z erscheint und der vorhergehende Buchstabe ein E (oder ein für das Auge eines Sprachunkundigen ähnliches Г), auf keinen Fall aber ein C ist, so muß man zu der Lesung ПННѢЗОМЪ (*pinezom*' = lat. *sumtibus*) neigen. Somit handelt es sich um „ihr Denkmal“, das „mit Geld erstellt“ wurde oder um ein „Denkmal, das mit ihrem (eigenen) Geld erstellt“ wurde. Ein Beispiel für eine derartige Konstruktion mit dem Instrumental ist etwa in N. Ranjinas Version der Stelle Matth. 27,7 belegt: Kupiše onijemi dinari njivu³²).

Die graphische Einteilung des Textes bei Palatino läßt vermuten, daß er die Inschrift entsprechend der Zeileneinteilung der Grabplatte wiedergab. Die Worte НЕ

²⁶) Katančič, op. cit., S. 279.

²⁷) Daničić, op. cit., t. III, S. 250.

²⁸) Rječnik, Bd. 67, Zagreb 1956, S. 62.

²⁹) Ibidem, Bd. 8, Zagreb 1917—1922, S. 940.

³⁰) J. C. Engel, Geschichte von Serbien und Bosnien. Halle 1801, S. 422.

³¹) Rječnik, Bd. 9, Zagreb 1924—1927, S. 913.

³²) Ibidem, Bd. 5, Zagreb 1898—1903, S. 801.

Mitteilungen

ПНЕЗОМЪ. ПОСТЛВЛЕНЬ stehen auf der letzten Zeile seiner Kopie. Hier ist eine ganz klare interpunktierende Zäsur gesetzt, die НЕ ПНЕЗОМЪ von СПОМННЛКЪ (und ПОСТЛВЛЕНЬ) trennt. Daher glaube ich, daß zu übersetzen ist: „Der Katharina . . . wurde ein Denkmal von ihrem Geld erstellt“.

Meine Lesart dieser Stelle, in deren Zusammenhang beachtet werden sollte, daß die Königin in Rom auf Kosten der päpstlichen Kurie lebte, wird durch das Testament *Katharinas* gestützt, in dem es heißt: „*Voluit insuper et ordinavit prefata Regina, quod exdictis suis bonis sibi a deo collatis pro funeralibus sumptibus et sepultura fienda in dicta ecclesia beate Marie de Araceli, secundam quod videbitur suis infrascriptis executoribus, exponantur ducati ducenti*“³³). Auf Grund der hier gemachten Ausführungen muß der Text³⁴) folgendermaßen gelesen und transkribiert werden (Ergänzungen und Berichtigungen führe ich in Parenthese an):

KATARINI KRAL(J)ICI BOSAN'SKOJ
STIPANA HERCEGA O(D) SVETOGA SABE
O(D) PORODA (J)ELINE I KUĆE CARA
STIPANA RO(J)ENI TOMAŠA KRAL(J)A BOSAN'SKO(-)
GA ŽENI KOJA ŽIVI GODIŠT' NND(NID)
I PRIM(I)NU U RIMI NA LITA G(OSPOD)N(J)A · Č · U · O · I ·
LITO NA · K · I · E · DNI OKTUVRA SPOMI(-)
NAK' N(J)E PI(N)EZOM' POSTAVL(J)EN'.

Auf deutsch lautet der Text dann:

„Katharina, der bosnischen Königin, geboren von Stephan, dem Herzog von Sveti Sava, und aus dem Geschlecht der Helena und dem Hause des Zaren Stephan, der Frau des bosnischen Königs Thomas, die 54 Jahre lebte und in Rom im Jahre des Herrn dem Jahr 1478 am 25. Tage des Oktober verschied, wurde ein Denkmal von ihrem Geld erstellt“.

Neben den drei Unstimmigkeiten, die für den Sinn des Textes eine Rolle spielten, finden sich weitere geringfügige Diskrepanzen, die sich jedoch auf den semantischen Gehalt nicht wesentlich auswirken. So erscheint in den gedruckten Wiedergaben

³³) Monumenta vetera Slavorum, op. cit., S. 510.

³⁴) Der slawische Eintrag des Würzburger Wiegendrucks ist bei Ilona Hubay, Incunabula der Universitätsbibliothek Würzburg (Wiesbaden 1966), S. 422 (Nr. 2064) erwähnt und transkribiert. Hierzu sind einige Richtigstellungen bzw. Ergänzungen notwendig: Der letzte Buchstabe des Adjektivs BOSAN'SKOI muß ein *J* sein, denn *H* erscheint nach Berčić (op. cit.), S. 97, in bosnischen Texten für *j*. Für das in Klammern gesetzte *Z* in *I(Z)* sehe ich keine Berechtigung. Es handelt sich nicht um die Präposition *iz*, sondern um die Konjunktion *i*, wie aus allen Wiedergaben des Textes mit-samt den lateinischen Übersetzungen deutlich wird. Ich sehe weiterhin keinen Anlaß, das *JA* in *KOJA* in Parenthese zu setzen. Statt *GODIST'* muß *GODIŠT'* stehen. Die Jahreszahl *NND* ist richtig transkribiert, doch warum nach *NND* in Parenthese (53) erscheint, ist unklar. Der Text gibt hier 54 an; lediglich im Kopf des Blattes findet sich im lateinischen Text *LIII*. In der zweiten Jahreszahl fehlt das Č (1000); es muß stehen ČUOI (1478). Bei der Angabe des Todestages der Königin muß es *NAK · I · E · DNI* heißen, nicht: *NAK · NE(25)DNI*, wobei sinnvollerweise ein Zwischenraum zwischen der Präposition *NA* und der Zahl *KIE(25)* zu lassen wäre. Schließlich steht in dem Eintrag nicht *OKTUBRA*, sondern *OKTUVRA*, und im Auslaut des Wortes *SPO-MINAK'* sollte der Apostroph für kyrillisches *jer'* nicht fehlen. — Hubay oder ihr jugoslawischer Gewährsmann nehmen auf Grund des Vermerks von Menhardus de Crinito Capite Trebenitanus an, das Buch sei aus „Trebinje, Bosnien“ nach Amorbach gelangt. Dies ist zumindest wegen des sicherlich nicht slawischen Namens Menhardus zweifelhaft. Zum anderen lese ich Tredenitanus.

годннн (zu Nom. Sg. годнна), in dem Würzburger Eintrag dagegen годнцѣ (zu Nom. Sg. годнцѣ). Dies sind Synonyme, die beide in Denkmälern des 14.—16. Jahrhunderts sowohl aus dem Küstengebiet wie auch aus den übrigen Teilen des serbokroatischen Sprachraumes häufig belegt sind³⁵).

Eine Unstimmigkeit ist bei der Altersangabe der Königin zu beobachten. In dem lateinischen Eintrag im Kopf der ersten Seite der Inkunabel wird ihr Alter richtig mit 53 (LIII) Jahren angezeigt³⁶). Im slawischen Text der Inkunabel finden wir ннд (= NND). Dazu wurde bereits vermerkt, daß das zweite н auf der Unsicherheit des Schreibers im Gebrauch von н, н und и beruht. Bei der Angabe der Zahl mag die Verwendung der Konjunktion и (= i „und“) befremden. Während diese Konjunktion häufig in der gesprochenen Sprache bei der Wiedergabe von Zahlwerten vorkommt, ist sie nur in seltenen Fällen in schriftlichen Denkmälern belegt³⁷). Sie erscheint in unserem Text noch einmal bei der Angabe des Todestages der Königin: на кне днн (= NA · KIE · DNI „am 25. Tage“). Hier wird sie der sonstigen Gewohnheit des Schreibers entsprechend mit н wiedergegeben. Der sich auf ein Jahr belaufende Unterschied zwischen dem tatsächlichen und dem hier überlieferten Alter der Königin wird jedoch dadurch nicht geklärt.

Auf die gleiche Unsicherheit, aus der heraus ннд statt ннд entstand, ist es wohl auch zurückzuführen, daß in unserem Eintrag das н in dem Verb прнм(н)нѣ fehlt.

Bei dem Monatsnamen benutzen die beiden Textgruppen, d.h. alle gedruckten Wiedergaben einerseits und der Eintrag in der Inkunabel andererseits, wiederum zwei Varianten. Der Monatsname „Oktober“ erscheint in den von Miklosich gesammelten Denkmälern aus der Zeit zwischen 1321 und 1467 in zehn verschiedenen Schreibweisen³⁸). Die uns interessierende Variante октябрь bzw. октябрь erscheint in den gedruckten Wiedergaben der Grabinschrift zu Rom, sowie in einer Inschrift in Ohrid und zwei Dokumenten aus Großwardein (Banat). Die in der Würzburger Inkunabel benutzte Variante октѣбрь ist weder bei Daničić noch im Akademie-Wörterbuch verzeichnet; sie ist aber sicher als eine Kontamination belegter Formen wie октябрь и октябрь zu erklären.

Zwei Punkte wurden als wichtig erkannt und geklärt:

1. Das Relativpronomen muß ganz sicher која heißen. Das hatte die Rekonstruktion von Katančić bereits weitgehend gesichert. 2. Der Schluß des Textes muß lauten спомннлкъ не пннезомъ постлвлень. In beiden Punkten schafft der in der Amorbacher und nun Würzburger Inkunabel vorliegende kyrillische Eintrag eine klarere Lage als die Wiedergabe des Palatino und der auf ihn folgenden Autoren. Bedeutet das aber nicht, daß sein Schreiber den Grabstein eventuell früher und in besserem Zustand und wohl auch mit größerem sprachlichen Verständnis sah als Palatino? Da mir die erste Ausgabe des Werkes von Palatino nicht zugänglich war, weiß ich nicht, ob er nicht vielleicht ursprünglich ebenfalls eine bessere Lesart bot. Dies ist denkbar, da schon Unterschiede zwischen der von mir benutzten Ausgabe von 1545 und der von Miklosich zitierten aus dem Jahr 1550 bestehen. Angesichts des derzeitigen Befundes bietet der kyrillische Eintrag in der Würzburger Inkunabel das ursprüngliche Bild der Grabinschrift für *Katharina*. Es ist dies wohl eine unmittelbare Kopie des Originals.

³⁵) Rječnik, Bd. 3, Zagreb 1887—1891, S. 235 und 238—239.

³⁶) Als Geburtsjahr der *Katharina* setzt S. Ćirković, *Istorija Bosne*, Beograd 1964, S. 280, das Jahr 1425/6 an.

³⁷) Enciklopedija Jugoslavije Bd. 2, Zagreb 1956, S. 630; E. F. Karskij, *Slavjanskaja kirillovskaja paleografija* (Leningrad 1928) erwähnt diese Tatsache nicht, führt aber auf S. 216 eine dreistellige Zahl an, in der vor der letzten Stelle die Konjunktion *i* erscheint.

³⁸) Daničić, *op. cit.*, t. II, S. 214.

Im Gegensatz zu Palatino und den auf seinem Werk fußenden Textwiedergaben schließt der hier vorliegende Eintrag eine textlich bedingte Fehllesung durch seinen Schreiber aus. Ich halte es daher für möglich, daß der Eintrag von einem Slawen — vielleicht einem Geistlichen slawischer Herkunft — an Ort und Stelle vorgenommen wurde. Es ist denkbar, daß die 1479, also nur ein Jahr nach *Katharinas* Tod, in Vicenza herausgegebene Inkunabel zunächst einen (slawischen?) Besitzer in Rom kannte, wo der Eintrag auf der ersten Innenseite gewiß zu einem früheren Zeitpunkt als Palatinos Kopie ausgeführt wurde, und später entweder innerhalb des Benediktiner-Ordens oder durch Ankauf von anderen Besitzern nach Amorbach gelangte. Die späteren abweichenden Wiedergaben der beiden fraglichen Worte (durch КОЛНРО und ПНСМОМЪ) gehen offensichtlich auf das von Haus aus schwer zu lesende slawische Original der Bodenplatte zurück. Die frühen lateinischen Übersetzungen erhärteten die Irrtümer in solchem Maße, daß kaum einem der Forscher, die sich für den Text interessierten, die Unverständlichkeit der beiden Stellen Anlaß zu einer klärenden Untersuchung wurde.

Contribution à l'iconographie cantémirienne

par GEORGES CIORANESCO (Munich)

En 1973, lors de la commémoration du tricentenaire de la naissance de *Démètre Cantemir*, les chercheurs roumains ont consacré de nombreuses études à la vie et à l'activité littéraire et scientifique de ce prince moldave connu aussi pour son érudition. A cette occasion on ne s'est pas assez penché sur l'iconographie cantémirienne, où aucun progrès et aucune nouvelle découverte ne furent enregistrés. L'étude que nous avons consacrée au portrait du «hospodar valaque» du Musée de Rouen¹⁾ conduit plutôt à une conclusion négative, l'identification de ce portrait avec *D. Cantemir* nous ayant paru assez douteuse. Nos connaissances sur l'iconographie cantémirienne restent par conséquent assez rudimentaires, au niveau déjà atteint par l'étude de l'historien D. A. Sturdza²⁾, dont les résultats avaient été repris sans esprit critique par I. Minea³⁾. L'album de portraits de princes roumains imprimé en 1930 par N. Iorga reproduisait six portraits de *Cantemir*, mais n'indiquait pour aucun d'eux l'auteur ou l'année de la gravure⁴⁾.

Dans la présente étude nous essayons de dresser un inventaire plus complet des différentes gravures représentant *D. Cantemir*, et d'expliquer autant que possible dans quelles circonstances ces portraits ont été gravés. Partant de l'idée que les gravures représentant *Cantemir* étaient destinées à illustrer ses différents ouvrages, nous avons trouvé dans la date de la publication de ces ouvrages une clef qui nous permet dans certains cas d'établir la date approximative de l'exécution des gravures, ainsi qu'une indication concernant l'auteur des gravures. Cette méthode n'est peut-être pas sans défaut, mais elle nous aide à mettre un peu plus d'ordre dans la classification des gravures représentant ce prince.

Un des portraits les plus discutables qui représentent Cantemir, est celui qui porte la mention écrite en bas du tableau: «Demetrius Cantemirius. Palatinus Moldaviae».

La bibliographie russe a été consultée avec l'aide de *M. R. Covalescu* à qui l'auteur exprime ses sentiments reconnaissants.

¹⁾ Georges Cioranescu, Le «hospodar de Valachie» du Musée de Rouen, dans *Revue des études roumaines*, t. XV, Paris 1975, p. 85—96.

²⁾ D. A. Sturdza, *Memoriu asupra domnilor români*. Bucarest 1874.

³⁾ Ilie Minea, *Stampe reprezentând pe Dimitrie Cantemir*, dans *Dimitrie Cantemir. Omul-Scriitorul-Domnitorul*. Jassy 1926, p. 405—407.

⁴⁾ Nicolae Iorga, *Domnii români după portrete și fresce contemporane*. Sibiu 1930.

C'est un portrait in-8°, gravé au burin, formant un médaillon entouré d'un cadre rectangulaire, et qui présente du prince le buste de trois-quarts, tourné à droite, en armure et drapé d'un manteau bordé de fourrure. Cantemir a les cheveux longs et ondulés et porte barbe et moustache. Il n'y a aucune indication sur l'artiste-graveur, ni sur la date de la gravure. Ce portrait ne ressemble pas aux autres représentant *Cantemir*, au point que Sturdza pensait qu'il s'agissait d'un portrait imaginaire⁵⁾, opinion qui paraît justifiée.

Il est pourtant possible que cette gravure ait été destinée à illustrer l'édition latine de la «Description de la Moldavie». On sait qu'en 1732, *Antioche Cantemir*, le fils de *Démètre*, qui avait été nommé représentant de la Russie auprès de la Cour de Saint James, s'était arrêté en cours de route à la Haye, où il avait traité avec plusieurs maisons d'édition l'impression de cet ouvrage⁶⁾. La maison Changuion avait accepté de s'en charger, mais ne réussit en fin de compte qu'à publier la carte de la Moldavie qui devait illustrer le livre de *Cantemir*. En tout cas, la mention qui se trouve au bas du portrait est rédigée en latin, langue dans laquelle est écrit le livre qu'il devait illustrer. De plus, cette inscription ne retenait des nombreux titres de *Cantemir* que celui de prince moldave, qui était en directe liaison avec le sujet du livre et recommandait son auteur comme un spécialiste en la matière.

La gravure la plus connue parmi celles qui représentent Cantemir est celle qui fut exécutée à Amsterdam, en 1735, par *François Morellon La Cave*. Le prince y est représenté à mi-corps, de trois-quarts et à gauche, en armure et grande perruque, portant un manteau doublé d'hermine agrafé sur l'épaule droite, et tenant dans sa main droite un bâton de commandement. Le prince s'appuie sur une table où l'on voit plusieurs livres. Ce portrait in-4°, gravé dans un médaillon inscrit dans un cadre rectangulaire, indique le nom de l'auteur et l'année de son exécution. L'inscription du pourtour du tableau est libellée en français: «Démétrius Cantemir Prince de Moldavie et fait Prince du St Empire Russien. Sénateur & Conseiller privé de Sa Majesté l'Empereur Pierre le Grand». Au bas du portrait sont les armes de Cantemir, et des deux côtés des armoiries une autre inscription: «Mort en 1723, le 21 août, âgé de 50 ans».

Morellon La Cave, artiste français qui a travaillé à Amsterdam, est l'auteur d'une série de portraits destinés à illustrer des livres imprimés en Hollande⁷⁾. On sait qu'*Antioche*, pendant son séjour à Londres (1732—1738), passait souvent des commandes de livres aux Pays-Bas⁸⁾. Il est donc possible qu'au moment où il engageait des pourparlers pour la publication d'une édition française de «l'Histoire de l'Empire ottoman»⁹⁾, *Antioche* ait pensé à *Morellon La Cave*, dont il connaissait les gravures, pour lui commander un portrait de son père. Cette idée de faire figurer dans l'ouvrage de *Cantemir* le portrait d'auteur le travaillait depuis 1730, lorsqu'on avait envisagé la publication de «l'Histoire» sous les auspices de l'Académie de Berlin¹⁰⁾. C'est pour cette raison que l'inscription du pourtour du médaillon est écrite en français. Mais le projet d'imprimer aux Pays-Bas la traduction commencée par *Rousset* ne fut pas suivi d'effet¹¹⁾, ce qui

⁵⁾ Sturdza, op. cit., p. 37.

⁶⁾ Georges Cioranescu, La carte de la Moldavie par D. Cantemir, dans *Revue des études roumaines*, t. XIII—XIV, Paris 1974, p. 116.

⁷⁾ Ulrich Thieme—Félix Becker, *Allgemeines Lexikon der bildenden Künstler der Antike bis zur Gegenwart*, t. VI, Leipzig 1912, p. 232.

⁸⁾ Helmut Grasshoff, *Antioch Dmitrievič Kantemir und Westeuropa. Ein russischer Schriftsteller des 18. Jahrhunderts und seine Beziehungen zur Westeuropäischen Literatur und Kunst*. Berlin 1966, p. 93.

⁹⁾ D. Cantemir, *Histoire de l'Empire ottoman*, où se voyent les causes de son agrandissement et de sa décadence. Paris 1743, 2 vol.

¹⁰⁾ Lettre de Gross à Bayer, Moscou, 26 février 1730, dans Grasshoff, op. cit., p. 270.

¹¹⁾ Alexandru Duțu, *Destinul unei opere istorice*, dans *Magazin istoric*, 49, Bucarest 1971, p. 77.

fit que le portrait gravé par *Morellon La Cave* resta inutilisé. Cette gravure est une des plus réussies et elle a servi de modèle — directement ou indirectement — à quelques artistes qui ont traité le même sujet.

Une mention curieuse du catalogue rédigé par Hans Dietrich von Diepenbroick-Grüter indique sous le numéro 31.510 l'existence d'une gravure présentant *Cantemir* comme «Principe Tartaro»¹²). Le titre de prince tartare attribué à *Cantemir* s'explique par le fait que *Cantemir* lui-même avait affirmé dans ses écrits en latin, destinés à le faire connaître à l'étranger, qu'il descendait de Timur-Lenk¹³). Le fait que l'explication de la gravure soit donnée cette fois en italien laisse supposer que ce portrait était destiné à illustrer la traduction italienne de «l'Histoire de l'Empire ottoman». *Antioche* avait commencé à Londres cette traduction de «l'Histoire» de son père, sous la surveillance de son ami, le poète *Paolo Rolli*¹⁴). La traduction, finie par un autre ami italien d'*Antioche*, l'abbé *Guasco*¹⁵), se trouve aujourd'hui dans les Archives de Moscou¹⁶). Il est normal qu'*Antioche*, qui a mené des pourparlers pour la publication de l'édition italienne de l'ouvrage de son père¹⁷), ait pensé à faire accompagner ce texte d'une gravure dont la légende en italien, n'aurait fait qu'augmenter l'intérêt des lecteurs pour un livre écrit par un Tartare qui parlait de ses cousins turcs. Le catalogue de Dietrich ajoute la mention «Ciatres exc(udit)», gravé par *Ciatres*.

La publication de l'édition allemande de «l'Histoire de l'Empire ottoman»¹⁸) offrira l'occasion à un artiste, allemand cette fois-ci, d'exercer son talent en gravant un nouveau portrait de *Cantemir*. L'éditeur allemand confia à un artiste de Hambourg, où le livre devait paraître, le soin de graver un portrait du prince moldave, en petit in-folio. Le graveur *Christian Fritsch* (1695—1769), qui avait déjà livré aux maisons d'édition de Hambourg de nombreux portraits d'auteur¹⁹), exécuta convenablement cette nouvelle commande. Il prit probablement comme modèle la gravure de *Morellon La Cave*; il copia d'après celle-ci les armoiries de *Cantemir* et traduisit en allemand, au bas du portrait, le texte français indiquant le nom et les fonctions du personnage représenté: «Demetrius Kantemir, des h. russis. Reichs und in Moldau Fürst, bey dem russ. Kaiser Peter dem Grossen des hohen Senats Mitglied und geheimer Rath.» Il est permis de penser que *Fritsch* avait été aidé dans l'exécution de cette gravure par ses fils *Christian Friederich* et *Johann Christian Gottfried*, qu'il associait souvent à ses travaux²⁰).

L'impression d'une seconde édition anglaise de «l'Histoire de l'Empire ottoman»²¹) en 1756 donna l'occasion à un artiste anglais de graver en mezzo-tinto le portrait du prince *Cantemir*. Cette gravure parut en petit in-folio. Elle représente *Cantemir* en armure et grande perruque, à mi-corps de trois-quarts, tourné à gauche et porte

¹²) Hans Dietrich von Diepenbroick-Grüter, Allgemeiner Porträt Katalog. Verzeichnis einer Sammlung von 30.000 Porträts des 16.—19. Jahrhunderts. Hildesheim 1967, p. 60.

¹³) Georges Cioranescu, La contribution de Démètre Cantemir aux études orientales, dans *Turcica*, t. VII, Paris—Strasbourg 1975, p. 206.

¹⁴) Grasshoff, op. cit., p. 119.

¹⁵) Octavien de Guasco, Satyres de Monsieur le Prince Cantemir, avec l'histoire de sa vie, Traduites en François. Londres 1749, p. 63—64.

¹⁶) Nicolae Iorga, Istoria literaturii române în secolul al XVIII-lea (1688—1821), t. I, Bucarest 1969, p. 319.

¹⁷) Duțu, op. cit., p. 77.

¹⁸) D. Kantemir, Geschichte des osmanischen Reichs nach seinem Anwachsen und Abnehmen. Hambourg 1745.

¹⁹) Thieme—Becker, op. cit., t. XII, Leipzig 1916, p. 501.

²⁰) Ibidem.

²¹) D. Cantemir, The history of the growth and decay of the Othoman empire. London 1756, p. 36.



Fig. 1 Portrait imaginaire ou fausse attribution



Fig. 2 Gravure par François Morellon Le Cave



Князь, Дмитрий Константинович,
Кантемиръ,

Fig. 3 Gravure par Aleksej Agapievič Ossipov



Князь *Дмитрій Константиновичъ*
Кантемиръ,
Господарь Молдавскій
потомъ
Тайный Совѣтникъ и Сенаторъ.

Изъ Собранія Портретовъ издаваемыхъ Платономъ Векешевымъ.

Fig. 4 Gravure par Féodor Aleksiev

l'inscription: «Demetrius Cantemir S. Russiaci Imperii et Moldaviae Princeps. Petri M. Russoru. Imperatoris Senator, et ab intimis consiliis.» La ressemblance de ce portrait avec les précédents, gravés par *Morellon La Cave* et *Fritzschn*, était si grande que C. Karadja l'attribuait à *Fritzschn*²²), sans se rendre compte qu'on avait affaire à un artiste plus adroit que le portraitiste hambourgeois. Le fait est que le catalogue de W. E. Drugulin propose comme auteur, avec un signe d'interrogation, le dessinateur et graveur anglais *James McArdell*²³). L'attribution de Drugulin nous paraît justifiée, compte tenu du fait que *McArdell* (1728—9/1765), artiste irlandais qui a porté la gravure anglaise en mezzo-tinto à un point jamais atteint avant lui²⁴), a exécuté la plupart de ses œuvres dans la période de 1740—1762²⁵), qui correspond à la seconde édition anglaise de «l'Histoire de l'Empire ottoman» (1756). Rien de plus naturel que l'éditeur A. Millar eût pensé à *McArdell* pour lui passer commande d'un portrait en mezzo-tinto, que ce dernier exécuta d'après le modèle de *Fritzschn*, mais avec beaucoup plus d'assurance. Bien que ce portrait de *Cantemir* ne paraisse pas dans les listes des œuvres de *McArdell* rédigées par Goodwin et Strickland²⁶), nous croyons qu'il faut inscrire le nom de *McArdell*, l'un des graveurs les plus autorisés de Reynolds, parmi les artistes qui ont gravé un portrait de *D. Cantemir*.

Un portrait qui diffère un peu des précédents est celui in-8°, gravé au burin, où l'on voit le prince dans un médaillon inscrit dans un cadre carré, le buste tourné cette fois-ci à droite, et tenant par conséquent le bâton de commandement dans la main gauche. L'inscription au bas de l'ovale, rédigée en latin, est plus lapidaire que celle des gravures précédentes, et ne fait pas mention du fait que ce prince avait été sénateur et conseiller secret du tzar: «Demetrius Cantemir S. Russiaci Imperii et Moldaviae Princeps.» L'artiste a signé la gravure au bas, avec les initiales *J. M. B. sc(ulpsit). D. A. Sturdza*, qui possédait cette gravure dans sa collection, l'avait attribuée au peintre allemand *J. M. Beck*²⁷). Il suivait sur ce point une indication trouvée chez Nagler, qui mentionnait que *Beck* signait quelquefois ses gravures des initiales *I. M. B.*²⁸) I. Minea a repris cette attribution telle quelle, sans chercher à expliquer dans quelles circonstances *Beck* avait été amené à graver le portrait de *Cantemir*²⁹). Cette attribution de la gravure à un artiste d'Augsbourg, qui a vécu au début du XVIII-e siècle, paraît arbitraire, puisqu'on voit mal pourquoi on aurait dû commander une gravure en Bavière, à une époque où il n'était pas question d'une publication imminente des œuvres de *Cantemir*.

Il n'est pas interdit de penser que les initiales *J. M. B.* pourraient être celles du graveur allemand *Johann Martin Bernigeroth* (1713—1767), qui a vécu et à travaillé à Leipzig, et qui signait lui aussi de ces mêmes lettres³⁰). On peut supposer que pour

²²) Constantin Karadja, Contribuții la iconografia Cantemireștilor, dans *Revista societății istorico-archeologică bisericăști din Chișinău*, t. XVI, Kichinev 1925, p. 1—2.

²³) Wilhelm Eduard Drugulin, Allgemeiner Portrait-Katalog. Verzeichniss einer Sammlung von 24.000 Portraits berühmter Personen aller Länder und Zeiten (mit biographischen und chalkographischen Notizen) welche zu den beigesetzten billigen Preisen von dem Leipziger Kunstcomptoir zu beziehen sind. Erster Theil, Leipzig 1860, p. 103.

²⁴) Walter George Strickland, A dictionary of Irish artists, t. II, New York 1968, p. 45.

²⁵) E. Bénézit, Dictionnaire des peintres, sculpteurs, dessinateurs et graveurs, t. I, (s. l.), 1948, p. 227.

²⁶) Gordon Goodwin, British mezzotinters: James McArdell. Londres 1903, p. 155—162; Strickland, op. cit., p. 47—55.

²⁷) Stourdza, op. cit., p. 37.

²⁸) Georg Caspar Nagler, Die Monogrammistens, t. III, München 1863, p. 1099.

²⁹) Minea, op. cit., p. 406.

³⁰) Thieme—Becker, op. cit., t. III, Leipzig, 1909, p. 459; Nagler, op. cit., t. III, p. 1099.

illustrer d'un portrait d'auteur l'édition allemande de la «Description de la Moldavie»³¹⁾ qui paraissait en 1771 à Leipzig, l'éditeur a fait appel à un artiste local, *Johann Martin Bernigeroth*, fils de *Martin Bernigeroth*. D'ailleurs sans s'arrêter à de semblables considérations, Le Blanc attribuait la gravure à *J. M. Bernigeroth*, et l'inscrivait dans la liste de ses œuvres sous le numéro 2.482³²⁾. A leur tour, Wassiltschikoff, Rovinskij et Hans Dietrich von Diepenbroick-Grüter attribuent eux aussi cette gravure à l'artiste de Leipzig³³⁾. Plus récemment encore, Singer maintient cette attribution, en ajoutant un signe d'interrogation après le nom de l'artiste. Il faut noter que Singer indiquait comme graveur probable de ce portrait qu'on trouve à Vienne et à Dresde, *Martin Bernigeroth* (1670—1733), le père de *Johann Martin*³⁴⁾, ce qui paraît peu probable, le père étant décédé depuis longtemps lors de la publication de la «Description de la Moldavie». D'ailleurs les initiales *J. M. B.* ne laissent plus de doute: il s'agit de *Bernigeroth* fils, non du père.

Pour une raison que nous ignorons, cette gravure n'est pas parue dans l'édition de 1771 de la «Description de la Moldavie», où figure par contre un autre portrait de *Cantemir*, œuvre de *Rein*. C'est un portrait in-8°, gravé au burin, d'après le modèle de *Fritsch* et portant la même inscription. La graveur *Joseph Friedrich Rein* (1720—1785) a vécu et a travaillé à Augsbourg^{34a)}. Il a gravé une série de portraits, parmi lesquels celui de *Cantemir*, correctement exécuté du point de vue technique.

Un autre portrait gravé de *Cantemir*, le présentant d'une façon différente des précédentes, est celui qui parut en 1812, dans le livre de l'historien russe *Dmitrii Nikolaevič Bantiš-Kamensky*, «Exploits des illustres généraux et ministres qui ont servi sous le règne de Pierre le Grand»³⁵⁾. *Cantemir* y apparaît dans un médaillon encadré dans un rectangle, en buste, à gauche, avec les cheveux coupés court, portant barbe et moustache et enveloppé dans un manteau noué au cou. Un cordon s'étale sur sa poitrine, portant une décoration avec l'effigie de *Pierre le Grand*. Cette gravure correspond à la description laissée sur *Cantemir* par *Moreau de Brassey*, qui remarquait son visage barbu et carré³⁶⁾. Le nom du graveur est écrit au bas du médaillon: *A. Ossipov*. Il s'agit du graveur et lithographe *Aleksej Agapievič Ossipov*, né vers 1770 à Moscou, qui a gravé de nombreux

³¹⁾ D. Kantemir, Historisch-geographische und politische Beschreibung der Moldau, nebst dem Leben des Verfassers und einer Landkarte. Frankfurt—Leipzig 1771.

³²⁾ Charles Le Blanc, Manuel de l'amateur d'estampes contenant 1° un dictionnaire des gravures de toutes les nations. 2° un répertoire des estampes dont les auteurs ne sont connus que par les marques figurées 3° un dictionnaire des monogrammes des graveurs 4° une table des peintres, sculpteurs, architectes et dessinateurs d'après lesquels ont été gravées les estampes mentionnées dans l'ouvrage 5° une table méthodique des estampes décrites dans le dictionnaire des gravures et dans le répertoire; et précédé de considérations sur l'histoire de la peinture, t. I, Paris 1854, p. 295.

³³⁾ A. Wassiltschikoff, Liste alphabétique de portraits russes, t. I, Saint-Pétersbourg 1875, p. 105; Dimitrii Aleksandrovič Rovinskij, Podrobnij slovar russkijh gravioravannich portretov, t. IV, Saint-Pétersbourg 1889, p. 621; Katalog der Portrait-Sammlung der k. k. Hoftheater. Zugleich ein biographisches Hilfsbuch auf dem Gebiet von Theater und Musik, Vienne 1892, p. 139; Hans Dietrich von Diepenbroick-Grüter, Allgemeiner Porträt-Katalog. Verzeichnis einer Sammlung von 30.000 Porträts des sechzehnten bis neunzehnten Jahrhdts. in Holzschnitt, Kupferstich, Schabkunst u. Lithographie m. biographischen Notizen. Hambourg 1931, p. 136 et 519.

³⁴⁾ Thieme—Becker, op. cit., t. III, Leipzig 1909, p. 459.

^{34a)} Ibid., t. XXVIII, Leipzig 1934, p. 115.

³⁵⁾ Dimitrii Bantiš-Kamensky, Dejanija znamenityh polkovodcev i ministrov, služivših v carstvovanie Gosudarja Imperatora Petra Velikag, t. II, Moscou 1812, portrait de *D. Cantemir* entre les pages 248—249.

³⁶⁾ Moreau de Brassey, Mémoires politiques amusants et satiriques de Messire J. N. D. B. C. de L., t. I, Amsterdam 1716, p. 47.

portraits pour *Philippov*, *Beketov* et *Bantiš-Kamensky*³⁷). Ce portrait de *Cantemir* figure au no. 47 de la liste des œuvres d'*Ossipov*, rédigée par *Rovinskij*³⁸). Dans ce portrait *Cantemir* apparaît tel qu'il était avant 1719, quand il portait encore barbe et moustache et s'habillait à la mode orientale. Après 1719, lorsqu'il s'était établi à Saint-Pétersbourg, près de la Cour du tzar, où prévalait la mode occidentale, *Cantemir* qui avait épousé une princesse très jeune et très mondaine, avait coupé sa barbe et avait adopté lui aussi l'habit européen³⁹). Sans qu'il soit contemporain de *Cantemir*, *Ossipov* nous a transmis un portrait assez véridique du prince, ce qui veut dire qu'il a exécuté sa gravure d'après un portrait de *Cantemir* que nous ne connaissons pas. Ce portrait aurait pu appartenir à *Bantiš-Kamensky* lui-même, qui était par sa mère l'arrière-petit-fils de *Cantemir*. On sait que le père de *Dmitri*, *Nikolai Nikolaevič Bantiš-Kamensky*, lui-même historien et archiviste réputé, avait acheté lors de la vente aux enchères de la bibliothèque de *Cantemir*, six manuscrits de son aïeul⁴⁰). On peut croire qu'à cette occasion il avait acquis aussi un portrait du prince. Cette supposition paraît confirmée par le fait qu'un portrait de *Cantemir*, propriété de *D. Bantiš-Kamensky*, est entré à un certain moment dans la possession de *M. P. Pogodin*⁴¹).

En 1824 parut une nouvelle gravure russe, œuvre de *Féodor Aleksiev*, destinée à illustrer un livre de *Beketov* consacré aux personnages russes célèbres par leur actions guerrières ou civiles⁴²). Le portrait d'*Aleksiev* ne s'inspire pas de la gravure d'*Ossipov*, mais revient au modèle occidental, du *Cantemir* en armure et grande perruque. Mais à la différence des gravures du même genre (à l'exception de celle de *Bernigeroth* et de celle intitulée *Palatinus Moldaviae*) la gravure d'*Aleksiev* présente le prince le buste tourné à droite. Ce portrait in-4°, gravé au burin, porte une inscription rédigée en russe, mentionnant le nom et les titres du prince: «Hospodar de Moldavie, (puis) Conseiller secret et Sénateur». Sous le burin d'*Aleksiev*, *Cantemir* paraît plus jeune que dans les gravures précédentes, et son front est plus dégagé. *F. Aleksiev*, graveur en taille-douce, auteur de plusieurs portraits de tzars et de tzarines⁴³), a gravé une trentaine de portraits pour illustrer le livre de *Beketov*, et parmi ces portraits se trouve aussi celui de *Cantemir*.

Une des gravures les plus intéressantes représentant *D. Cantemir* paraît être celle où l'on voit le prince à cheval. C'est une planche in-folio de 56,2 cm de hauteur sur 42,10 cm de largeur, se trouve en Russie en plusieurs exemplaires. Nous en avons identifié deux: l'un se trouvant à l'Académie des Sciences, sous la cote «Collection des Imprimés», 4,I⁴⁴), l'autre dans les Archives du Ministère des Affaires étrangères de Moscou, sous le numéro 91 de la liste des portraits. Cette dernière gravure provient de la collection du prince *A. Obolenskij*, qui avait été complétée par le baron *F. A. Büller*⁴⁵).

Dans cette gravure au burin, le prince est représenté à cheval, à la tête d'un détachement de cavaliers, qui sort par la porte d'une place forte turque. Son cheval foule aux

³⁷) D. A. Rovinskij, *Podrobnyi slovar russkih graverov XVI—XIX*, t. II, Saint-Pétersbourg 1895, p. 743.

³⁸) Rovinskij, op. cit., p. 746.

³⁹) Ștefan Ciobanu, *Dimitrie Cantemir în Rusia*, dans *Analele Academiei Române, Mem. Sect. Lit.*, série III, t. II, Bucarest 1924, p. 39.

⁴⁰) I. D. Lăudat, *Dimitrie Cantemir*, Jassy 1973, p. 168.

⁴¹) D. A. Rovinskij, *Podrobnyi slovar russkih gravioravannich portretov*, t. IV, Saint-Pétersbourg 1889, p. 241.

⁴²) Platon Petrovič Beketov, *Sobranie portretov Rossian znamenityh po svoim dejaniyam voïnskim i graždanskim*, . . ., Moscou 1821, le portrait de *D. Cantemir* entre les pages 242—243.

⁴³) Thieme—Becker, op. cit., t. I, Leipzig 1907, p. 271; Bénézit, op. cit., t. I, (s. l.), 1948, p. 97.

⁴⁴) Rovinskij, *Podrobnyi slovar russkih gravioravannich portretov*, op. cit., t. II, 1887, p. 1060.

⁴⁵) Ibidem, t. IV, p. 223 et 226.

pieds un drapeau turc et un firman. La Russie, qui y apparaît sous la forme allégorique d'une femme couronnée, avec un aigle sur sa poitrine, lui tend une branche d'olivier. En haut et au milieu de la composition l'on voit les armes de l'Etat russe; à droite Moïse avec saint Démètre, le patron du prince, et à gauche le Crucifiement du Christ.

La gravure semble avoir été exécutée vers 1712, tout de suite après l'arrivée du prince en Russie, c'est-à-dire après la défaite de Stănilești (1711). Cela peut être déduit du fait que le prince est représenté avec la barbe abondante qu'il portait à l'époque, et qu'il rase plus tard, et aussi du fait que la gravure figurait en tête d'une thèse de doctorat en théologie, soutenue en 1712, à Moscou.

Exécutée sur cuivre, la gravure est signée dans le coin gauche par les artistes *Ivan Zubov* et *Grigorij Tepčegorskij*. *Ivan Fjodorowitsch Zubov (Suboff)* est un peintre d'icônes, graveur de portraits, de vues et de villes, ainsi qu'illustrateur de livres⁴⁶). Dans la liste des ouvrages de *Zubov*, rédigée par *Rovinskij*, la gravure représentant *Cantemir* à cheval se trouve sous le no. 16⁴⁷). On sait qu'entre 1708—1727 *Zubov* avait travaillé comme aide de *P. Pickaerds*, à la typographie du Synode orthodoxe russe, à Moscou, et qu'il était non seulement un bon illustrateur de livres religieux, mais aussi un compositeur apprécié de frontispices pour les thèses de théologie⁴⁸). Il ne faut pas confondre *Ivan Zubov* avec *Alexei Zubov*, qui grava en 1720, toujours pour *Cantemir*, le plan de Constantinople reproduit plus tard dans les éditions anglaise et allemande de «l'Histoire de l'Empire ottoman»⁴⁹). Il y a une double raison pour que le hospodar moldave soit représenté dans une thèse de théologie: tout d'abord ce prince avait combattu les Infidèles, et ensuite l'auteur de l'ouvrage était un de ses compatriotes, le moine *Laurentius*, un Roumain de Transylvanie.

Le second graveur, *Grigorij Pavlovič Tepčegorskij*, est connu comme illustrateur de la Bible; comme poète religieux, il écrit des vers expliquant les illustrations de la Sainte Ecriture⁵⁰). Dans la liste des ouvrages de *Tepčegorskij*, qu'on trouve aussi dans *Rovinskij*, le portrait de *Cantemir* à cheval est mentionné sous le numéro 33, comme une œuvre exécutée ensemble avec *Ivan Zubov*⁵¹).

Quant au moine *Laurentius*, originaire le Brașov, il est connu dans la littérature roumaine sous le nom slavisé de *Lavrentie*. On sait qu'il a vécu un certain temps au monastère Horezu, en Petite-Valachie⁵²), d'où il est passé à l'évêché de Rîmnic. C'est dans cette dernière localité qu'il déploya une intense activité culturelle, en y imprimant un grand nombre d'ouvrages religieux, surtout d'après les manuscrits de *Damaschin*⁵³). La biographie de *Lavrentie* est aujourd'hui plus complète car on sait maintenant qu'il était un théologien érudit, formé à l'école de Moscou; il y avait soutenu sa thèse de

⁴⁶) D. A. Rovinskij, *Podrobnyi slovar russkih graverov XVI—XIX*, t. I, 2-e partie, *Slovar graverov*, Saint-Pétersbourg 1895, p. 372—380; Bénézit, op. cit., t. VIII (s. l.), 1955, p. 176.

⁴⁷) Rovinskij, *Podrobnyi slovar russkih graverov XVI—XIX*, op. cit., t. I, 2-e partie, *Slovar graverov*, p. 379.

⁴⁸) Thieme—Becker, op. cit., t. XXIII, Leipzig 1938, p. 296.

⁴⁹) Rovinskij, *Podrobnyi slovar russkih graverov XVI—XIX*, op. cit., t. I, 2-e partie, *Slovar graverov*, p. 367—368.

⁵⁰) Rovinskij, *Podrobnyi slovar russkih graverov*, op. cit., t. II, p. 996.

⁵¹) Ibidem, p. 999.

⁵²) Ștefan Ionescu—Panait I. Panait, *Constantin Vodă Brîncoveanu*. Bucarest 1969, p. 376.

⁵³) Nicolae Iorga, *Istoria literaturii române în secolul al XVIII—lea (1688—1821)*, t. I, Bucarest 1969, p. 548; Ion Bianu—Nerva Hodoș, *Bibliografia românească veche*, t. II, Bucarest 1910, p. 52—53, 62—63, 75, 80, 92, 94, 96—98, 99, 101, 107, 110, 112, 113—119, 121, 123, 142—143, 146—147; Dan Simonescu, *Bibliografia românească veche*, t. IV, Bucarest 1969, p. 57—58, 245.

doctorat le 26 juillet 1712, au Collège orthodoxe local, sous la présidence de l'archimandrite *Théophylacte*, professeur de théologie à ce même collège. Sa thèse, résumée sur huit feuillets, nous donne ces renseignements, dès les premières lignes, où on peut lire: «Dedicavit et conclusiones defendit in collegio orthodoxo Rossico. C. C. M. Moscuensi R. P. Ieromonachus Laurentius Transylvanus de Corona consumatus Theologus, Praesidente R. P. Theophylacta Archimandrita in eodem collegio ordinario Theologiae Professore et Rectore 1712 die 26 Julii»⁵⁴).

La thèse, qui mériterait une étude spéciale, aussi bien que la gravure, sont des exemplaires «rarissimes», comme le soulignait dès 1875 *A. Wassiltschekoff*⁵⁵), ce qui explique qu'elles soient restées inconnues jusqu'à présent aux chercheurs roumains les plus spécialisés.

Enfin, on trouve toujours chez *Rovinskij* une indication suivant laquelle il existe en Russie une autre représentation de *Cantemir* avec un *čalma* (turban). Cette fois-ci il s'agit d'une caricature représentant un jugement présidé par *Pierre le Grand*, où l'on voit assis, au premier plan, le prince *Cantemir* portant un turban⁵⁶). Sans avoir pu nous procurer une reproduction de ce tableau, nous croyons pourtant pouvoir conclure que le *Cantemir* au turban mentionné par *Rovinskij*, où le prince moldave est représenté en pleine maturité, en sa qualité de conseiller secret du tzar, n'a rien à voir avec le jeune au turban du Musée de Rouen. Il y avait un *Cantemir* au turban, qu'il ne fallait pas chercher à Rouen, mais à Moscou!

Ainsi donc, des onze gravures mentionnées dans différents catalogues comme représentant *D. Cantemir*, sept étaient déjà connues par les historiens de l'art qui ont traité ce sujet: trois d'entre elles étaient à juste titre attribuées aux graveurs *Morellon La Cave*, *Fritsch* et *Rein*: une quatrième était attribuée à tort à *Beck*, alors qu'elle est en réalité l'œuvre de *J. M. Bernigeroth*: deux autres dont on ne pouvait déterminer l'origine, sont l'œuvre de *McArdell* et *A. Ossipov*, quant à la septième, le portrait fantaisiste du prince portant la mention «Palatinus Moldaviae», son auteur demeure inconnu. Enfin, quatre des portraits signalés par nous n'avaient pas jusqu'à présent fait l'objet d'une étude quelconque, à savoir: la gravure représentant *Cantemir* à cheval, œuvre de *Ivan Zubov* et *Grigorij Tepčegorskij*; celle d'*Aleksiev*; celle intitulée «Principe tartaro» et le tableau représentant *Cantemir* au turban, dans le divan du tzar, la dernière restant sans auteur connu.

Sans doute, d'autres problèmes concernant l'iconographie cantémirienne restent encore à résoudre, dont les plus importants nous paraissent: la paternité du portrait à l'huile représentant *Cantemir*, qui se trouve aux Archives du Ministère des Affaires étrangères de Moscou, tableau qui semble avoir servi de modèle à la plupart des gravures qui représentent le prince, et la découverte du portrait représentant *Cantemir* habillé à la mode orientale, qui a servi de modèle à *Ossipov*.

En tout cas on peut conclure, sur la base du matériel documentaire réuni jusqu'à ce jour, que l'iconographie cantémirienne est beaucoup plus riche qu'on ne l'avait pensé, et que parmi les gravures dont *Cantemir* est le sujet, il existe au moins une qui se détache par son mérite artistique, la belle gravure de *McArdell*.

⁵⁴) D. A. *Rovinskij*, *Russkie gravury i ich proizvedenija s 1564 goda*, Moscou 1870, p. 210. *A. Wassiltschikoff*, *Liste alphabétique de portraits russes*, t. I, Saint-Pétersbourg 1875, p. 106; *Rovinskij*, *Podrobnij slovar russkih gravioravannyh portretov*, t. II, Saint-Pétersbourg 1887, p. 1060 et *Podrobnij slovar russkih graverov XVI—XIX*, t. I, 2-e partie, Saint-Pétersbourg 1895, p. 379.

⁵⁵) *Wassiltschikoff*, op. cit., t. I, p. 106.

⁵⁶) *Rovinskij*, *Podrobnij slovar russkih gravioravannyh portretov*, t. IV, op. cit., p. 285—286.

Andrei Oțetea (1894—1977)

Professor *Andrei Oțetea*, Mitglied der Rumänischen Akademie, der im März dieses Jahres von uns schied, hinterläßt ein reiches, hervorragendes Werk.

Die gleichermaßen gründliche Beherrschung der Weltgeschichte und der Geschichte seines Vaterlandes bezeugen den weiten Horizont eines Geschichtsforschers, in welchem die nationale Geschichte selbst eine neue Dimension erfährt und etwas hinzugewinnt, was ihr gemeinhin fehlt: die allgemeinhistorische Perspektive. Jahrzehntelang war *Andrei Oțetea* stets präsent, auf dem Lehrstuhl, in der Akademie, in seinen Veröffentlichungen, in seiner ausgedehnten wissenschaftlichen Aktivität. Stets in vorderster Linie einer von großen Vorgängern geprägten Geschichtsschreibung, stets aktiv, stets anregend spielte er, der von Anfang an die materialistische Geschichtsschreibung verfocht, in der neuen Orientierung der rumänischen Geschichtsauffassung eine hervorragende Rolle.

Er wurde am 24. Juli 1894 in dem Dorf Sibiel bei Sibiu (Hermannstadt) geboren, in jener bekannten rumänischen Gegend, die man gewöhnlich „Mărgineni“ nennt. Seine Eltern waren Schäfer. So erbte er ihre realistische Einstellung zum Leben, ihre Lebenskraft, Ausdauer und Zähigkeit, die auch für ihn zu bleibenden Charakterzügen wurden. Er erbte den „Kult der Arbeit“, wie er selbst bezeugt, — die Lebenshaltung seiner Mutter, die die Arbeit als eine Lebensnotwendigkeit auffaßte und die die Ansicht vertrat, daß es für den Menschen den schwersten Schlag bedeutet, nicht mehr arbeiten zu können.

Er besuchte die Gymnasien von Sibiu und Braşov (Kronstadt) und hatte nach der endgültigen Einigung Rumäniens im Jahre 1918 das Glück, zu den ersten Stipendiaten zu gehören, die nach Paris auf die Universität geschickt wurden. In den sieben dort verbrachten Jahren wurde ihm zur Genüge die Gelegenheit einer gründlichen Vorbereitung in der wissenschaftlichen Atmosphäre der Sorbonne geboten, wo er auch promovierte.

Seine Doktorarbeit „François Guichardin, sa vie publique et sa pensée politique, 1483—1540“ zeigt von Anfang an eine peinlich genaue Vorbereitung, eine große Begeisterung für die Forschung und insbesondere das tiefe Eindringen in die Verhältnisse einer so komplexen Epoche wie der Renaissance. Eine Studie nach der anderen sollten ihn allmählich zu der großen, zusammenfassenden Arbeit „Renaşterea și Reforma“ (1941) führen. Diese Arbeit ist nicht nur durch ihren weiten Horizont bedeutsam, sondern auch durch die weitreichende Erforschung der sozialökonomischen Hintergründe dieser zwei Hauptströmungen der Geschichte. Vertiefter und mit noch gründlicheren Belegen erscheint dieses Buch noch einmal 1964 unter dem Titel „Renaşterea“ und darauf nochmals 1968 unter dem ursprünglichen Titel „Renaşterea și Reforma“.

Mit seiner Arbeit „Contribution à la question d'Orient“ (1930) gibt *Andrei Oțetea* eine Einführung in die Geschichte Osteuropas. Hierbei verfolgt er besonders die komplizierten diplomatischen Verstrickungen dieses zeitüberdauernden und dornigen Problems, und zwar in der Zeitspanne zwischen dem Frieden von Küçük Kaynarca (1774) und dem Ende der napoleonischen Herrschaft. Auf diesem Wege brachten ihn seine Forschungen und Studien im Jahre 1945 zu einem der fundamentalen Themen der modernen rumänischen Geschichte: der Bewegung des *Tudor Vladimirescu*. Seine Arbeit „Tudor Vladimirescu și mişcarea eteristă în Țările Româneşti, 1821—1822“, die sich auf neue Quellen stützt und in einen weitgespannten, osteuropäischen Rahmen eingeordnet ist, hebt jenes Ereignis hervor, das von einer lokal begrenzten, nur mit der Hetäriebewegung zusammenfallenden Spontanaktion gegen die Türken bis zu der Integrierung dieser Bewegung in einen allgemeinen Plan des Aufstandes aller Balkanvölker und besonders der Griechen gegen die osmanische Herrschaft reicht. Weiter wurde diese Arbeit im Brennpunkt der nicht ausbleibenden Kontroversen fortgeführt,

thematisch erweitert und immer wieder durch neue Untersuchungen und Archivfunde bis zu der heutigen Monographie „Tudor Vladimirescu și revoluția din 1821“ ausgeweitet, die im Jahre 1971 erschien. Die aufeinanderfolgenden Forschungen haben dem Verfasser nicht nur die Genugtuung verschafft, seine anfängliche These bestätigt zu sehen, sondern auch den Beweis seiner Unanfechtbarkeit als Historiker erbracht.

Aus der reichen Bibliographie seiner Werke ist zu ersehen, wie viele andere Themen aus dem Bereich der allgemeinen Geschichte und besonders der modernen Geschichte Rumäniens seine Wirksamkeit bezeugen, bis hin zu der redaktionellen Leitung der Sammelbände „Istoria României“, Bd. II und III und schließlich zu dem Einzelband „Istoria României“, der ins Italienische und Englische, und jetzt sogar ins Japanische übertragen worden ist.

Eine hartnäckige Krankheit hat ihn unglücklicherweise mitten in voller Tätigkeit befallen. Er wollte jedoch nicht aufgeben, und das Ende ereilte ihn erst, als er sein letztes Werk abschloß, das den Titel trägt: „Pătrunderea comerțului românesc în circuitul internațional în perioada de trecere de la feudalism la capitalism“.

Das Œuvre *Andrei Oțeteas* zeichnet sich vor allem durch seine umfassende Thematik, durch die beharrliche Verfolgung und Vertiefung der gestellten Themen sowie durch ihre konsequente Ausweitung und ihre logische vielseitige Auffächerung aus. Von rumänischer Sicht her gesehen zeichnen sich seine Arbeiten aus durch die organische Eingliederung der Geschichte seines eigenen Volkes in die allgemeine Geschichte, insgesamt durch wissenschaftliche Fundiertheit, breitgestreute Dokumentation, durch die Folgerichtigkeit der historisch-materialistischen Interpretation. Sie zeichnet sich ferner aus durch die Klarheit der Darstellung, die direkte, unzweideutige Bejahung oder Verneinung in einem streng wissenschaftlichen Stil, der Historikern als ein wegweisendes Vorbild dienen kann. Die rumänische Geschichtsschreibung, die Geschichtsschreibung insgesamt verliert in *Andrei Oțetea* einen ihrer bedeutendsten Vertreter.

Cluj

David Prodan

Erwin Koschmieder (31. 8. 1895—14. 2. 1977)

Am 14. Februar 1977 verstarb nach kurzer Krankheit der langjährige frühere Vorstand des Slavischen Instituts der Universität München, em. o. Prof. Dr. phil. Dr. phil. h. c. *Erwin Koschmieder*. Seine Lehr- und Forschungstätigkeit erstreckte sich nicht nur auf die Slavische Philologie, sondern auch auf die baltischen Sprachen. Darüber hinaus befaßte er sich vor allem mit grundlegenden Fragen der Allgemeinen Sprachwissenschaft, die ihn weit über seine eigentlichen Fachgebiete hinaus bekannt gemacht haben. Neben dem Polnischen, Russischen und Ukrainischen widmete er auch den südslavischen Sprachen Bulgarisch und Serbokroatisch sowie dem Türkischen besondere Aufmerksamkeit. Nicht nur die Osteuropa-, sondern auch die Südosteuropaforschung hat in *Erwin Koschmieder* einen ihrer bedeutendsten Vertreter verloren, gehörte er doch zu jener Generation von Slavisten, die in Deutschland der Slavischen Philologie und damit auch den Nachbardisziplinen im wissenschaftlichen Leben der Nachkriegszeit einen angesehenen Platz sicherten.¹⁾

Erwin Koschmieder wurde am 31. August 1895 in Liegnitz/Schlesien als zweiter Sohn des Rektors *Johann Koschmieder* geboren. Nach der Reifeprüfung am Gymnasium in

¹⁾ Vgl. hierzu die beiden Beiträge des Verf., wo ausführlich Leben und Werk *Erwin Koschmieders* gewürdigt werden: Erwin Koschmieder 80 Jahre, in: *Südosteuropa-Mitteilungen* 15, 1975, H. 3, S. 63—68; Erwin Koschmieder zum Gedächtnis, in: *Südosteuropa-Mitteilungen* 17, 1977, H. 1, S. 86—90.

Mitteilungen

Liegnitz trat er kurz vor dem Beginn des 1. Weltkrieges in den Militärdienst ein, aus dem Krieg kam er mit hohen militärischen Auszeichnungen zurück. Im Jahre 1919 begann er dann seine philologischen Studien an der Universität Breslau, wo er nicht nur Slavische Philologie, Klassische Philologie, sondern auch Sanskrit belegt hatte. Im Jahre 1922 bereits erfolgte seine Promotion bei *Paul Diels* mit der Dissertation „Über ein handschriftliches kirchenslavisches Euchologium der Staatsbibliothek zu Breslau“. Seit 1923 war *Erwin Koschmieder* an der Staats- und Universitätsbibliothek Breslau tätig, im selben Jahre legte er aber bereits das Staatsexamen für Latein, Griechisch, Russisch und Polnisch ab, im Jahre 1924 folgte die Staatsprüfung für den höheren Bibliotheksdienst. Im Jahre 1926 habilitierte sich *Erwin Koschmieder* an der Universität Breslau und war dann dort als Privatdozent für Slavische Philologie tätig, bis er im Jahre 1931 als a.o. Professor an die Universität der damals zu Polen gehörenden Stadt Wilna berufen wurde. Am 1. Mai 1939 kam *Erwin Koschmieder* nach München und trat die Nachfolge des 1937 verstorbenen ersten Lehrstuhlinhabers für Slavische Philologie an der Universität München, *Erich Berneker*, an. Neben der Slavischen Philologie bezog *Erwin Koschmieder* auch sehr bald die Baltische Philologie in seine Lehr- und Forschungstätigkeit mit ein. In den Jahren 1952/53 war er Dekan der Philosophischen Fakultät der Universität München, bis zum Sommer 1973 hatte er noch den Vorsitz der von ihm mit begründeten Senatskommission für Ostforschung, der jetzigen Arbeitsgemeinschaft für Ost- und Südosteuropaforschung inne. Bereits 1942 wurde er ord. Mitglied der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, wo er bis zu seinem Tode den Vorsitz der „Kommission für Ost- und Südosteuropaforschung“ inne hatte. In Anbetracht seiner großen wissenschaftlichen Verdienste, ebenso aber auch wegen seiner organisatorischen Leistungen im Bereiche der Beziehungen der Deutschen zu den Slaven hatte ihm die Freie Ukrainische Universität in München am 6. November 1975 die Ehrendoktorwürde verliehen²⁾.

Erwin Koschmieder war von 1956 bis zu seinem Tode Schriftleiter der von ihm begründeten Zeitschrift für Slavistik „Die Welt der Slaven“, die die Nachfolge des von *Erich Berneker* betreuten „Archivs für Slavische Philologie“ angetreten hatte. Unter der Führung *Erwin Koschmieders* war diese Zeitschrift sehr bald zu einem international bekannten und angesehenen Organ geworden, das in starkem Maße auch die südslavischen Sprachen, Literaturen und Kulturen bei der Veröffentlichung von Beiträgen berücksichtigte, wobei auch die stetige Mitwirkung von *Alois Schmaus* als Mitherausgeber der „Welt der Slaven“ nicht unerwähnt bleiben darf. Als jahrelanges Mitglied des Internationalen Slavistenkomitees war *Erwin Koschmieder* auch Mitherausgeber der Kongreßbände der Bundesrepublik Deutschland für die Internationalen Slavistenkongresse in Sofia (1963), Prag (1968) und Warschau (1973).

Aus dem vielseitigen wissenschaftlichen Werk *Erwin Koschmieders* lassen sich vor allem drei Bereiche nennen, nämlich die Frage des Verbalaspektes in den slavischen Sprachen, das Problem der Natur des sprachlichen Zeichens und die Kirchenmusik der orthodoxen Slaven³⁾. Im Zusammenhang mit der von ihm geführten jahrzehntelangen Diskussion um die Definition des perfektiven und imperfektiven Verbalaspektes in den slavischen Sprachen hatte *Erwin Koschmieder* auch das Türkische in seine Untersuchungen mit einbezogen⁴⁾. Darüber hinaus hat er sich in einem auch noch heute

²⁾ Vgl. hierzu die Laudatio von O. Horbatsch, Prof. Dr. Erwin Koschmieder, in: *Mitteilungen der Arbeits- und Förderungsgemeinschaft der Ukrainischen Wissenschaften* e. V. Nr. 13, München 1976, S. 97—107.

³⁾ Vgl. hierzu die Schriftenverzeichnisse E. Koschmieders für die Zeit 1922—1958 in: *Südost-Forschungen* XVII, 1958, S. 223—232 und für die Zeit 1959—1966 in: *Aus der Geisteswelt der Slaven. Dankesgabe an Erwin Koschmieder*, München 1967, S. IX—XI.

⁴⁾ Das türkische Verbum und der slavische Verbalaspekt, in: *Münchener Beiträge zur Slavenkunde*, München 1953, S. 137—149.

aktuellen Beitrag mit der Aussprache des Türkischen auseinandergesetzt⁵). Weitere Beiträge zu den südosteuropäischen Sprachen beziehen sich auf den südslavischen Bereich, so insbesondere auf die Aussprache und das phonologische System des Bulgarischen⁶), ebenso aber auch auf die Frage der Bedeutung der Demonstrativpronomina im Serbokroatischen⁷). Seine Auffassungen über den Aspekt des Verbums fanden Anwendung auf die Balkansprachen in einem 1966 erschienenen Artikel zum I. Internationalen Südosteuropa-Kongreß in Sofia⁸). Im Mittelpunkt seines wissenschaftlichen Interesses standen jedoch vor allem allgemeinsprachwissenschaftliche Probleme, so nämlich die bereits angeführte Natur des sprachlichen Zeichens, das einzelsprachliche Bezeichnete und das allen Sprachen gemeinsame Gemeinte⁹). Unabhängig von allen modernen und auch modischen Strömungen der Linguistik vertrat *Erwin Koschmieder* die Auffassung, daß ein sprachliches Zeichen auch über ein einzelsprachliches Bezeichnetes und außerdem noch über ein Gemeintes verfügt. So wird z. B. der Aorist in den Balkansprachen mit bestimmten einzelsprachlichen Zeichen, speziell Morphemen, verwendet. Diese Zeichen bezeichnen das jeweils einzelsprachliche Tempus Aorist; welches Gemeinte der Aorist aber aufweist, ist eine Frage der Zeitstufe bzw. der Zeitrichtung. Somit kann sich eine bestimmte Kategorie des Bezeichneten mit anderen Bezeichneten in anderen Sprachen decken, genauso kann es aber auch abweichen. Damit hat *Erwin Koschmieder* auch einen ganz wesentlichen Beitrag zur Frage der Übersetzbarkeit von Sprachen¹⁰), ebenso aber auch zur Frage der typologischen Zusammengehörigkeit von Sprachen, geleistet¹¹).

Die Südosteuropaforschung ist *Erwin Koschmieder* aber nicht nur im wissenschaftlichen Bereich, sondern auch im organisatorischen zum größten Dank verpflichtet. Viele seiner Initiativen waren nur deshalb möglich, weil er in der Wissenschaft stets auf enge menschliche Beziehungen und die daraus resultierende Zusammenarbeit größten Wert gelegt hatte. So gehörte er bereits 1952 zusammen mit *Alois Schmaus* und *Fritz Valjavec* zu den Gründungsmitgliedern der Südosteuropa-Gesellschaft. Wie eng die Verbindung mit der Münchener Südosteuropaforschung war, zeigt, daß ihm in Anerkennung seiner Verdienste bereits im Jahre 1958 zur Vollendung des zweiten Jahrzehntes seines erfolgreichen Wirkens auf dem Lehrstuhl für slavische und baltische Philologie das 1. Heft des Bandes XVII der *Südost-Forschungen* von *Wilhelm Lettenbauer*, *Alois Schmaus* und dem Begründer der *Südostforschungen* *Fritz Valjavec* gewidmet wurde. In einem Dankschreiben *Erwin Koschmieders* an *Fritz Valjavec* vom 5. November 1958 heißt es: „Es ist mir eine große Ehre, daß für mich ein Band der Südost-Forschungen als Festschrift ausersehen ist, und ich danke Ihnen schon jetzt recht herzlich.“

Im ersten Heft des Jahrganges 21 der von ihm über zwei Jahrzehnte geführten Zeitschrift *Die Welt der Slaven* werden Kollegen und Schüler aus den Bereichen der Ost- und Südosteuropaforschung ihre gemeinsame Anerkennung und Dankbarkeit gegenüber dem Verstorbenen in Form einer Gedenkschrift zum Ausdruck bringen.

München

Helmut W. Schaller

⁵) Zur Aussprache des Türkischen, in: *Serta Monacensia*, Leyden 1952, S. 110—119.

⁶) Grupite türüt i trüt i t. n. v bulgarski ezik, in: *Izvestija na Instituta za bulgarski ezik* 7, 1961, S. 81—93.

⁷) Die serbokroatische Personaldeixis im Demonstrativpronomen, in: *Südost-Forschungen* XV, 1956, S. 504—512.

⁸) Zu den Zeitkonzeptionen in den balkanischen Sprachen, in: *Beiträge zur Südosteuropa-Forschung*, München 1966, S. 24—34.

⁹) Vgl. hierzu: *Beiträge zur Allgemeinen Syntax*, Heidelberg 1965, S. 101—106, Das Gemeinte.

¹⁰) Vgl. hierzu *E. Koschmieder*, Das Problem der Übersetzung, in: *Beiträge zur allgemeinen Syntax*, Heidelberg 1967, S. 107—115.

¹¹) Vgl. hierzu *E. Koschmieder*, Zur Bestimmung der Funktionen grammatischer Kategorien, in: *Beiträge zur allgemeinen Syntax*, Heidelberg 1967, S. 9—69.

Georg Ostrogorskij (19. 1. 1902—24. 10. 1976)

Georg Ostrogorskij wurde am 19. Januar 1902 zu St. Petersburg geboren. Hier verbrachte der Verblichene seine frühe Jugend und besuchte die Schule, ehe ihn sein persönliches Schicksal nach den Ereignissen des Jahres 1917 nach Deutschland verschlug.

Von 1921 bis 1927 studierte *Ostrogorskij* Geschichte und Slawistik an der Universität Heidelberg, wo er eine lebenslange Freundschaft mit dem eben seine Vorlesungstätigkeit beginnenden jungen Dozenten *Percy Ernst Schramm* knüpfte; er hörte später zeitweise auch Vorlesungen bei *Ch. Diehl* an der Sorbonne. Das weitgespannte Interesse des jungen Studenten schloß das weite Feld der Nationalökonomie und Wirtschaftsgeschichte mit ein. *Edgar Salin* war jener akademischer Lehrer, welchem er auf dem Gebiete der Volkswirtschaft bestimmende Eindrücke verdankte.

Schon seine Dissertation: „Die ländliche Steuergemeinde des byzantinischen Reiches im 10. Jahrhundert“ (*Vierteljahrsschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte*, Bd. 19, Stuttgart 1927) weist in die Richtung eines Schwerpunkts seiner späteren historischen Interessen: Sozial- und Wirtschaftsgeschichte, Fragen des Steuerwesens, Erforschung der mittelalterlichen Urkunden im Hinblick auf Agrar- und Verwaltungsgeschichte, immer mit dem zentralen Ausgangspunkt Byzanz.

Zwei Jahre nach seiner Promotion habilitierte sich *Ostrogorskij* mit einer Arbeit: „Studien zur Geschichte des byzantinischen Bilderstreites“ an der Universität Breslau für das Fach Byzantinistik. Der Verblichene wirkte dort bis zum Sieg des Nationalsozialismus bei den Wahlen vom Januar 1933. Die neugeschaffene politische Situation veranlaßte ihn, Deutschland den Rücken zu kehren. Er fand Aufnahme an dem berühmten Institut Kondakov der Universität Prag, welches sich der byzantinischen Kunstgeschichte verschrieben hatte.

Wenig später wurde er als Nachfolger von *Dragutin Anastasiević* auf den ordentlichen Lehrstuhl für Byzantinistik der Universität Beograd berufen. Hier wirkte *Ostrogorskij* bis zu seiner Emeritierung in guten und bösen Tagen. Mit viel Glück überlebte er das deutsche Bombardement Beograds im April 1941. Den unbestrittenen äußeren Höhepunkt seines wissenschaftlichen Lebens bildete der von glanzvollen Veranstaltungen umrahmte XII. internationale Byzantinistenkongreß, welcher die Fachwelt am Gestade des zauberhaften Ochridsees zusammenführte. *Ostrogorskij* hat im Zusammenwirken mit den Behörden seines Landes diesen Kongreß zu einem der denkwürdigsten Ereignisse in der Geschichte der Byzantinistik geprägt.

Die Jahre nach seiner Emeritierung waren von einem zunehmend drückenden Herzleiden verdüstert. Ihm ist *Ostrogorskij* schließlich am 24. Oktober 1976 erlegen.

Die wissenschaftliche Leistung des Toten spiegelt sich in einer Fülle akademischer Ehrungen wider, so in der Verleihung des Ordens pour le Mérite, der Doktorwürde h. c. der Universität Strasbourg und in der Aufnahme in zahlreiche Akademien, wie der Göttinger Akademie der Wissenschaften und der Serbischen Akademie der Wissenschaften, um nur einige Ehrungen herauszugreifen.

Unter seinen wissenschaftlichen Veröffentlichungen verdient neben der schon erwähnten Dissertation und seinen bahnbrechenden Studien zum Bilderstreit, welche die Schlußphase der jahrhundertelangen Auseinandersetzung um die Rolle des Bildes in der ostkirchlichen Liturgie erhellte, vor allem seine nach Auswahl und sprachlicher Darbietung hervorragende Geschichte des byzantinischen Staates besonderes Interesse. Die zuletzt genannte „Geschichte“ erlebte in ihrer deutschen Originalfassung nicht weniger denn drei Auflagen, sie wurde darüber hinaus ins Englische, Französische, Italienische, Serbische und Polnische übersetzt. Sie hat das Geschichtsbild einer ganzen Generation von Byzanzhistorikern entscheidend beeinflußt.

Ein wesentliches Interesse des Gelehrten galt zeit seines Lebens der Erforschung der inneren Struktur des byzantinischen Reiches. Zum einen ging es ihm dabei um die

Kenntnis der byzantinischen Herrscheridee (u. a. „Das Mitkaisertum im mittelalterlichen Byzanz“, erschienen in: E. Kornemann, Doppelprinzipat und Reichsteilung im Imperium Romanum (1930), S. 166—178; „Die Krönungsordnungen des Zeremonienbuches“, *Byzantion* 7 [1932], S. 185—233, „Avtokrator i samodršac“, *Glas* 164 [1935], S. 95—187; „Die byzantinische Staatenhierarchie“, *Seminarium Kondakovianum* 8 [1936], S. 41—61; „Zur Kaisersalbung und Schilderhebung im spätbyzantinischen Krönungszeremoniell“, *Historia* 4 [1955], S. 246—256), zum anderen um die byzantinische Sozial- und Wirtschaftsgeschichte („Die wirtschaftlichen und sozialen Entwicklungsgrundlagen des byzantinischen Reiches“, *Vierteljahrsschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte* 22 [1929], S. 129—143; „Löhne und Preise in Byzanz“, *Byzantinische Zeitschrift* 32 [1932], S. 293—333; „Agrarian Conditions in the Byzantine Empire in the Middle Ages“, *Cambridge Economic History* I, S. 194—223 und S. 579—583, zweite verbesserte Auflage 1966, S. 205—234, S. 774—779; „Le grand domaine dans l'Empire byzantin“, *Recueils de la Société Jean Bodin* 4 [1949], S. 35—50; „Pour l'histoire de la féodalité byzantine“, Bruxelles 1954; „Quelques problèmes d'histoire de la paysannerie byzantine“, Bruxelles 1956; „Pour l'histoire de l'immunité à Byzance“, *Byzantion* 28 [1958], S. 165—254) und fernerhin um die Finanzgeschichte des byzantinischen Imperiums (u. a. seine erwähnte Dissertation, ferner „Das Steuersystem im byzantinischen Altertum und Mittelalter“, *Byzantion* 6 [1931], S. 229—240; „La commune rurale byzantine. Loi agraire - traité fiscal- cadastre de Thèbes“, *Byzantion* 32 [1962], S. 139—166).

Die sog. Themenverfassung, die das militärische Rückgrat des byzantinischen Staates seit dem 6./7. Jh. bildete, war ein weiteres zentrales Anliegen der Forscher-tätigkeit von *Ostrogorskiĭ* („Die Entstehungszeit der ‚Themenverfassung‘“, Korreferat zu den Berichten zum XI. Internationalen Byzantinistenkongreß München 1958; „L'Exarchat de Ravenne et l'origine des thèmes byzantins“, *Corsi di Cult. sull'Arte ravennate et byzantine*, Ravenna 1960, Heft I, S. 99—110). Andere grundlegende Arbeiten galten den Schicksalen der frühbyzantinischen Stadt sowie der Kirchengeschichte im Zeitalter des Kampfes um die Bilderverehrung, welche letztere er in seiner Habilitationsschrift erstmals in größerem Rahmen aufgegriffen hatte.

Das Gastland, welches ihm für seine zweite Lebenshälfte Aufnahme gewährte, beschenkte *Ostrogorskiĭ* mit einer wertvollen Untersuchung zur serbischen Geschichte des 14. Jahrhunderts, über die Ära des Verfalls nach dem Tode des Zaren *Stefan Dušan* (*Serska oblast posle Dušanove smrti*, Beograd 1965).

Ostrogorskiĭ war ein intimer Kenner auch der mittelalterlichen russischen, serbischen, bulgarischen und ungarischen Geschichte. Mit einer seiner frühen Publikationen berührte er darüber hinaus ein interessantes Kapitel neuerer russischer Ideengeschichte.

In der Lebenszeit *Ostrogorskiĭ's* setzten politische Katastrophen und Stürme tiefe Zäsuren. Der Gelehrte hat sein nicht leichtes persönliches Schicksal bewundernswert gemeistert. Dank seiner stillen Bescheidenheit und der ihm eigenen Noblesse gewann er in aller Welt Achtung und Freundschaft. Sein wissenschaftliches Lebenswerk macht ihn zu einem der bedeutendsten Byzanzhistoriker der Neuzeit.

München

Peter Wirth

Tayyib Okiç (1. 12. 1902—9. 3. 1977)

Mit dem Tode *Tayyib Okiç'* am 9. März 1977 verlor die Türkei einen ihrer besten Islamwissenschaftler, Balkanologen und Arabisten. *Okiç* genoß weit über die Grenzen der Türkei hinaus den Ruf eines tiefgründigen Gelehrten, der in einer glücklichen Weise die traditionelle islamische Gelehrsamkeit und das methodologische Wissen des Abendlandes in sich vereinigte. Seine nahezu sprichwörtliche Hilfsbereitschaft in Sachen der

Wissenschaft brachte ihm Freundschaft und Wertschätzung vieler Fachkollegen in aller Welt. Eine ganz hervorragende Rolle als Erneuerer der islamischen Traditionswissenschaft (*'ilm al-ḥadīṭ*) in der modernen Türkei fiel dem glaubensbewußten Gelehrten durch seine 23-jährige Lehrtätigkeit an der *İlâhiyat Fakültesi* in Ankara zu: zahlreiche junge Wissenschaftler und intellektuelle Wortführer des türkischen Volkes sind seine Schüler. Zuletzt wirkte *Okîç* als Professor der Atatürk-Universität in Erzurum. Er war einer der letzten hervorragenden Vertreter der osmanischen Hochkultur, die er in einer durchaus modernen und wissenschaftlich ansprechenden Art zu präsentieren wußte.

Geboren in Gračanica, Ostbosnien, am 1. Dezember 1902 als Sohn des späteren stellvertretenden Reîs ül-ülemâ' von Bosnien *Mehmed Tevfik Efendi Okîç*, beendete er 1925 in Sarajevo das Qâḍî-Präparandium (*mekteb-i nuwwâb*) und studierte danach in Zagreb und Belgrad Rechtswissenschaften. Das Absolutorium erlangte er in der jugoslawischen Hauptstadt. Der strebsame junge Mann nahm danach ein neues Studium auf: die orientalische Philologie und Literaturwissenschaft. Diese Studienjahre wurden in Paris an der Sorbonne verbracht. Dort entstand auch seine Doktorarbeit: *Ḥasan Kâfî de Bosnie, sa vie et ses œuvres. (Avec une traduction de son ouvrage Niẓâm al-'ulamâ'.)* Zu einer Veröffentlichung des 1931 mit Imprimatur versehenen Werkes kam es jedoch nicht. Zwecks Spezialisierung in arabischer Sprache und Literatur verbrachte *Okîç* einige Zeit an der *Zeytûniyya-Universität* in Tunis. Im Jahre 1939 wurde ihm an der Belgrader Universität durch Verleihung eines Diploms der Titel eines Agrégé-Professors zuerkannt. Bis zum Jahre 1945, als er als Mitglied der türkischen Botschaft in Belgrad von den Deutschen interniert wurde, wirkte er hauptsächlich als Professor am Islamischen Gymnasium (*Šeriatska gimnazija*) in Sarajevo und an der Großmedresse König *Alexander I.* in Üsküp. Zu dieser Zeit betätigte er sich bereits publizistisch und wissenschaftlich. Er war auch Reserve-Hauptmann in der jugoslawischen Armee.

Seine eigentliche wissenschaftliche Reife erlangte *Okîç* in der Türkei. Dazu gaben die entbehrungsreichen Jahre 1945—49 den Hauptanstoß. Zu dieser Zeit forschte er mit beispiellosem Fleiß und Energie im Archiv des Ministerpräsidiums (*Başbakanlık arşivi*) und in Istanbuler Bibliotheken. Er förderte hierbei eine Masse von historischem und literargeschichtlichem Material zutage, das zum Teil heute noch unverarbeitet in seinem Nachlaß liegt. *Okîç* war ein leidenschaftlicher Sammler von alten islamischen Literaturdenkmälern. Schon in seiner jugoslawischen Periode brachte er eine Sammlung von Urkunden und Handschriften zustande, die sich heute bei seinen Verwandten in Sarajevo befinden soll. Bei dieser Sammeltätigkeit zeigte er eine besondere Vorliebe für die *Bosniaca*, das bosnisch-orientalische Schrifttum. Er ist wiederholt in der Rolle eines Fürsprechers des Bosniakentums als eines nationalen Bekenntnisses in Erscheinung getreten. In diesem Sinne hat er auch auf seine jüngeren Landsleute nachhaltigen Einfluß ausgeübt.

Die Schwerpunkte der literarisch-wissenschaftlichen Tätigkeit *Tayyib Okîç'* liegen auf dem Gebiete der Balkanforschung, der islamischen Traditionswissenschaft und der Koran-Exegese (*tafsîr*).

Seine wohl wichtigsten Arbeiten aus der jugoslawischen Zeit sind: „Jedan naš zaboravljeni istoričar 18. veka“ [Einer unserer vergessenen Historiker des 18. Jh's., d.i. *Aḡḥisārli Aḡmad Ḥāḡḡ-Nesîm-oḡlu*] und „Islamska tradicija“ [Die islamische Tradition]. Seinen wissenschaftlichen Ruf in der westlichen Welt begründeten vor allem seine zwischen 1955 und 1970 erschienenen Arbeiten über die Patarener (Bogumilen) und andere häretische Bewegungen auf dem Balkan („Les Kristians <bogomiles parfaits> de Bosnie d'après des documents tures inédits“, „Quelques Documents inédits concernant les Hamzawites“). Von großer Wichtigkeit für den türkischen Kulturbereich sind die Arbeiten „Bir tenkidin tenkidi“ [Die Kritik einer Kritik; über die Geschichte der ältesten islamischen Siedlungen in Mittel- und Südosteuropa] und „Bazı hadis meseleleri üzerinde Tetkikler“ [Forschungen über einige Ḥadīṭ-Fragen].

Mitteilungen

Bezeichnend für die Arbeitsweise des verstorbenen Gelehrten war es, daß er fast in jede seiner Studien auch Einzelheiten betreffend die Geschichte seiner bosnischen Heimat miteinzuflechten verstand. Die Heimat, die er verlassen mußte und der er vor allem in ihrer idealisierten archaischen Gestalt nachhing, und der Islam waren seine großen Passionen. Trotzdem befließigte er sich in all seinen Arbeiten der größten Objektivität, so daß sie zum Dauerbestand der Wissenschaft gehören. Die nachstehende Bibliographie seiner wichtigsten Werke soll einen näheren Einblick in seine wissenschaftliche Werkstatt gewähren. Die Lücke, die durch sein Hinscheiden entstanden ist, wird schwerlich zu schließen sein.

Auswahlbibliographie

Monographien

1. Islamski filozofi. — Sarajevo 1934. 8 S. [Die islamischen Philosophen.] (Gajretova Biblioteka. 13.)
2. Islamska tradicija. — Sarajevo 1936. 45 S. [Die islamische Tradition.] Auch in Kalendar *Gajret* 1936.
3. Bazı hadis meseleleri üzerinde Tetkikler. — Istanbul 1959. VIII, 252 S. [Forschungen über einige Ḥadīt-Fragen.] (Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Yayınları. 27.)
4. Kur'ân-i Kerîmin üslûb ve kırâatı. [Mit franz. Zsfassg.] Le Style et la lecture du Kur'an. — Ankara 1963. 28 S. (Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Yayınlarından. 48.)

Aufsätze 1926—1941

1. Džabić kao naučnik u očima stranog svijeta. — *Gajret* (Sarajevo), 10. 1926, 15/16. S. 225—227. [Džabić als Gelehrter in den Augen der fremden Welt.]¹⁾
2. Hasan Kâfî Prusćak — naš najveći mislilac 16. vijeka. — *Gajret* (Sarajevo), 11. 1928, 21. S. 327—329. [Hasan Kafi aus Prusac — unser größter Denker des 16. Jh's.]
3. Orijentalistika u Jugoslaviji. — *Pregled* (Sarajevo), 10. 1934, 8. S. 407—415. [Die Orientalistik in Jugoslavien.]²⁾
4. Oğuznâme. <Legenda o prvom turskom kralju.> — *Pregled* (Sarajevo), 11. 1935. S. 408—419. [Oğuznâme. Die Legende über den ersten türkischen König.]
5. Pogled na istorijski i doktrinalni razvoj islamske teologije. — *Gajret* (Sarajevo), 20. 1936, 4. S. 57—58. [Eine Rückschau auf die historische und doktrinaire Entwicklung der islamischen Theologie.]
6. Kako je Hadži Mustafa iz Bosanskog Novog putovao prije 170 godina na Meku. — *Jugoslovenska pošta* (Sarajevo) vom 4. 12. 1937. S. 9. [Wie Hāğğ Muştafâ aus Bosnisch-Nowi vor 170 Jahren nach Mekka reiste.]
7. Jedan naš zaboravljeni istoričar 18. veka. [Mit franz. Zsfassg.] — Kalendar *Gajret* (Sarajevo) 1939. S. 159—191. [Einer unserer vergessenen Historiker: Aḥmad ibn Hasan Ḥāğğ-Nesimoğlu.]
8. Mattioli u turskom prevodu. — *Gajret* (Sarajevo), 24. 1940, 1. S. 11—12. [Mattioli in türkischer Übersetzung.]

¹⁾ Über *Ali Fehmi Džabić*, Mufti von Mostar, siehe: Biographisches Lexikon zur Geschichte Südosteuropas. Bd. 1, S. 451—453 (München 1974).

²⁾ Siehe die Kritik *Fehim Bajraktarević*' im Artikel L'Etat actuel des études islamiques en Yougoslavie. — *Revue internat. des études balkaniques* (Belgrad) 2. 1936. S. 263.

Mitteilungen

9. Avala. — Kalendar *Gajret* (Sarajevo) 1941. S. 79—84. [Avala. Gebirge südöstlich von Belgrad. Nachweis, daß der Name aus dem Arabischen stammt.]

Aufsätze 1945—1977

10. Hüsrev Beğ, Ğāzī. — *IA* 5. 1950. S. 601—606.
11. Bir tenkidin tenkidi. — Ankara 1953. S. 219—290. [Kritik einer Kritik. Darin die Geschichte der ersten (vorosmanischen) Islam-Gemeinden in Südosteuropa.] Aus: *Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*. 2. 1953, 2/3.
12. Boşnak Edebiyatı. — *TA* 7. 1955. S. 401—404. [Die bosnische Literatur.]
13. Boşnaklarda ilim ve sanat. — *TA* 7. 1955. S. 408—410. [Die Wissenschaft und Kunst bei den Bosniaken.]
14. Quelques Documents inédits concernant les Hamzawites. — Proceedings of the 22. Congress of Orientalists held in Istanbul, Sept. 15th to 22nd, 1951. Leiden 1957. Vol. 2, Communications, S. 279—286.
15. Islâmiyette ilk Nüfus Sayımı. [Mit franz. Zsfassg.] Le premier Recensement dans l'histoire de l'Islam. — *IFD* 7. 1958/59. S. 11—21.
16. Ahidlerin yerine getirilmesi. — Diyanet İşleri Reisliği Yıllığı (Ankara) 1960. S. 15—20. [Die Einhaltung der vertraglichen Verpflichtungen.]
17. Les Kristians bogomiles parfaits de Bosnie d'après des documents turcs inédits. — *SOF* 19. 1960. S. 108—133.
18. Belgrad'daki Bayraklı Cami'i. — *Vakıflar Dergisi* (Ankara) 10. 1964. S. 385—401. 1 Bl. Abb. [Die Bayraklı-Moschee in Belgrad.] (Vakıflar Genel Müdürlüğü Yayınları.)
19. Tunus'taki Manastır Şehri Mezar Kitabeleri. — *IFD* 13. 1965. S. 65—70. [Grabinschriften d. Stadt Manastir in Tunis.]
20. Şemsu'l-eimme es-Serahsînin Şerhu's-Siyeri'l-Kebîr'inin Türkçe tercemesi ve mütercim Mehmed Munib Ayıntâbînin diğer eserleri. — 900. ölüm yıldönümü münasebetiyle büyük İslâm hukukçusu Şemsü'l-eimme Es-Saraḥsî Armağanı (Ankara 1965). S. 27—42. [Die türkische Übersetzung des Şarḥ as-Siyar al-kabîr von as-Saraḥsî und andere Werke des Übersetzers Muḥammad Munib 'Ayntâbî.]
21. Hadiste tercüman. [Mit franz. Zsfassg.] Le vocable „tarğumân“ <dragoman, drogman> dans la tradition islamique. — *IFD* 14. 1966. S. 27—47, 5 Tab.
22. Hadîm <'Atîk> Ali Paşa kimdir? [Mit Faks. u. franz. Zsfassg.] Qui est Ḥādîm <'Atîk> 'Alî Pacha? — Ankara 1969: Türk Tarih Kurumu Basımevi. S. 501—515. In: *Necati Lugal Armağanı*.
23. Gazi Husrev Beğ ve onun Saraybosna'daki camiine bir minare daha ilâve edilmesine dair bir vesika. [Mit Illustr. u. franz. Zsfassg.] Gazi Husrev Beğ et un décret impérial au sujet de la construction d'un second minaret pour la mosquée <Begova djami'a> de Sarajevo. — Ankara 1969. S. 463—499. 7 Bl. Abb. In: *Necati Lugal Armağanı*.
24. Hadis. — *TA* 18. 1970. S. 298—300.
25. Peygamberimiz <S. A. S.> ve insan hakları. — *Diyanet İşleri Başkanlığı Dergisi* (Ankara) 9. 1970, özel sayı. S. 29—36. [Unser Prophet u. die Menschenrechte.] [Der Artikel enthält interessante Angaben über die Rechtslage des Islam in Europa.]
26. Kur'an-i Kerîmi Taklid Teşebbüsleri. — *Diyanet İşleri Başkanlığı Dergisi* (Ankara) 10. 1971, Ocak-Şubat. S. 7—12. [Versuche einer Koran-Nachahmung.]
27. Din ve cemiyet. — *Hakses* (Ankara) 1974, Şubat (Nr. 110). S. 6—7, 28. [Religion u. Gesellschaft.]
28. Emeritüs ord. Prof. Dr. Gotthard Jäschke. — *Hakses* (Ankara) 1974, Mai (Nr. 113). S. 4—6. Bibliographie: S. 5.
29. Ord. Profesör Dr. Mehmed Begoviç. — *İslâm Tetkikleri Enstitüsü Dergisi* (Istanbul) 6. 1976, 3/4.

Mitteilungen

30. Islâmiyetin Ehl-i Kitâb üzerindeki dinî tesirine dair birkaç misal — *Diyanet Dergisi* (Ankara) 15. 1976, 5/6. S. 360—379. [Einige Beispiele für den Einfluß des Islam auf die Bekenner der Offenbarung, d.h. auf die Juden und Christen.]

Rezensionen

31. Saraybosna Gazi Husrev Beğ Kütüphanesi Yazma Eserler Kataloğu. — *IFD* 12. 1964. S. 143—153. [Betrifft: Gazi Husrev-begova biblioteka. Katalog arapskih, turskih i perzijskih rukopisa. Obradio Kasim Dobrača. Sv. 1. Sarajevo 1963.]
32. Tasavvuf hakkında mühim bir eser. — *Islâm Medeniyeti* (Istanbul) 2. 1969, 22. S. 44—45. [Betrifft: Essai sur les origines du lexique technique de la mystique musulmane, ed. nouvelle, von Louis Massignon.]
33. Osman Öztürk, Osmanlı hukuk tarihinde Mecelle. Istanbul 1973. — *Islâm Tetkikleri Enstitüsü Dergisi* (Istanbul) 6. 1975, 1/2. S. 179—197.

Nachrufe

34. Balkanlarda Bogomilizm hareketi ve bunun bir araştırmacısı: Aleksandar Vasiljević-Solovjev. Kalisz, 18. 9. 1890 — Genève, 15. 1. 1971. — *Islâm Tetkikleri Enstitüsü Dergisi* (Istanbul) 5. 1973. S. 205—214. Bibliographie: S. 215—222. [Die Bogomilen-Bewegung auf dem Balkan u. ihr Forscher Aleksandr Vasil'evič-Solovjev.]
35. Merhum Prof. Ömer Muşıç. — *Hakses* (Ankara) 1974, Haziran (Nr. 114). S. 10—13. [In memoriam Prof. Omer Mušić.]

Im Druck befindet sich der Aufsatz „Mehmed Begoviç'in 70. doğum yıldönümü“ [Das 70. Geburtstagsjubiläum von Mehmed Begović.] Dieser Aufsatz soll in der nächsten Nummer der Zeitschrift des Istanbul Institutes für Islam-Forschungen (*Islâm Tetkikleri Enstitüsü Dergisi*) erscheinen. Im Nachlaß des Verstorbenen liegen druckfertig noch eine Übersetzung der berühmten bosnischen Ballade „Hasanaginica“³⁾ in die türkische Sprache und eine erweiterte Fassung der unter der Nr. 17 angeführten Arbeit.

Wien

Smail Balić

Abkürzungen:

- IA* — *Islâm Ansiklopedisi*, Istanbul
IFD — *İlâhiyat Fakültesi Dergisi*, Ankara
TA — *Türk Ansiklopedisi*, Ankara
SOF — *Südost-Forschungen*, München

³⁾ Vermutlich ist diese Übersetzung mit einer einführenden Studie über die bosnische Volksdichtung versehen. Der Text der Übersetzung mit einigen erläuternden Bemerkungen zum Lied ist 1975 im Sammelwerk „Hasanaginica 1774—1974“, Sarajevo 1975, S. 593—600, erschienen.

Aus der Südosteuropa-Forschung

Internationales Kolloquium für Balkanlinguistik

In der Zeit vom 11. bis 16. Oktober 1976 fand in Varna/Bulgarien ein Internationales Kolloquium für Balkanlinguistik statt, an dem sich Vertreter der Balkanlinguistik aus sechs Ländern beteiligten. Organisiert und geleitet wurde das Kolloquium von V. Georgiev und dem Zentrum für Sprache und Literatur der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften in Sofia. Die Vortragenden und Diskussionsredner kamen aus Bulgarien, Rumänien, der Sowjetunion, den USA sowie aus der DDR und der BRD.

Die Thematik des Kolloquiums umfaßte drei Bereiche:

1. Probleme der Definition des Sprachbundes und seiner Anwendung auf die Balkansprachen. 2. Fragen der Übereinstimmungen der Balkansprachen untereinander. 3. Die Frage des Sprachatlasses der Balkanhalbinsel.

Der erste Teil des Kolloquiums wurde mit dem Referat V. Georgievs „L'union linguistique balkanique. L'état actuel des recherches“ eingeleitet. Neben einer Übersicht über den neuesten Stand der Erforschung ausgewählter Balkanismen brachte er vor allem eine neue Definition des Sprachbundes, die sowohl die heutige Form der dazugehörigen Sprachen als auch ihre historische Entwicklung berücksichtigt. So weist er darauf hin, daß die gemeinsamen Züge der betreffenden Sprachen nicht ererbt sein dürfen, sondern das Ergebnis einer wechselseitigen Beeinflussung darstellen müssen.

Mit der Zahl der zu einem Sprachbund gehörenden Sprachen sowie der vorhandenen Übereinstimmungen setzte sich I. Duridanov auseinander. Er unterstreicht, daß mindestens zwei Sprachen einen Sprachbund bilden können, wenn sie mindestens zwei sprachliche Übereinstimmungen aufweisen. Obwohl dem Sprachbund nach wie vor große Vorbehalte entgegengebracht werden, so von N. Reiter, wurde man sich trotzdem wieder des besonderen Charakters des Balkansprachbundes gerade im Bereich der europäischen Sprachen klar, so daß auch weiterhin daran festgehalten werden soll. Weitere Beiträge zur Frage des Balkansprachbundes kamen von K. Steinke, der sich mit den Möglichkeiten einer weiteren Fassung des Begriffes „Balkansprachen“ befaßte und vom Verf., der über Möglichkeiten einer inneren Gliederung des Balkansprachbundes referierte. Die Bedeutung der Interferenz für den Balkansprachbund behandelte P. Asenova.

In den Beiträgen zu einzelnen Übereinstimmungen der Balkansprachen wurden Fragen der Parallelität der Lautsysteme und syntaktischen Systeme, dagegen kaum aus dem Bereiche der Morphologie behandelt. In Erweiterung der bereits bekannten Übereinstimmungen der Balkansprachen im Bereich von Vokalismus und Konsonantismus erfaßte B. Simeonov in seinem Beitrag auch umgangssprachliche sowie Dialekterscheinungen. Historische Prozesse im Bereich der Vokalsysteme der Balkansprachen wurden von B. Velčeva behandelt, die zu dem Schluß kommt, daß Vokalnasalierung und Entnasalierung im heutigen Rumänischen denselben Status aufweisen

wie der bulgarische Dialekt von Sucho und Visoka bei Thessaloniki. Ähnliches glaubt sie auch in albanischen Dialekten zu sehen.

Der einzige Beitrag aus dem Bereich der Morphologie ging auf W. Fiedler zurück. Er setzte sich mit den Möglichkeiten der Pluralbildung bei türkischen Lehnwörtern des Albanischen auseinander. In einer sehr exakten Untersuchung dieser Pluralbildungen kommt er auf eine hohe Zahl von Kombinationsmöglichkeiten verschiedener morphologischer und lautlicher Mittel zur Bildung des Plurals bei diesen Lehnwörtern.

Mit dem Referat „Zählrichtungen und ihr sprachlicher Ausdruck“ zeigte N. Reiter eine neue semantische Interpretation der Wörter ‚schon‘ und ‚noch‘ auf, die sich zwar auf die Balkansprachen anwenden läßt, jedoch mehr allgemeinsprachwissenschaftlichen als balkanlinguistischen Charakter aufweist. Man konnte aus der Diskussion auch schließen, daß es ihm hier auch nicht darauf ankam, einen neuen Balkanismus aufzufinden.

Im syntaktischen Bereich wies der Beitrag von O. Buchholz über Verben mit Objekt und Objektprädikativ ebenfalls einen stärker allgemeinsprachwissenschaftlichen Charakter auf, die Ergebnisse erwiesen sich aber als für die Balkanlinguistik nicht minder wichtig.

Die Frage der historischen Entwicklung des Balkansprachbundes wurde durch A. Rosettis Referat „Thrace, daco-mésien, illyrien, roumain et albanais“ eingeleitet. Er behandelte Fragen des gemeinsamen Erbwortschatzes des Albanischen und Rumänischen, die auf das Thrakische zurückgehen. Über mögliche sprachliche Elemente von Substraten in den Sprachen der Balkanhalbinsel sprach L.-A. Gindin. Überraschung löste C. Poghircs Beitrag über den Anteil des antiken Substrats zum Balkansprachbund aus. Er weist mit Recht darauf hin, daß sich die Balkanismen z. T. auch in anderen Sprachen außerhalb des Balkans finden lassen, ferner legte er seinen Ausführungen eine Reihe gemeinbalkanischer lexikalischer Übereinstimmungen zugrunde, die sich auf ein Substrat zurückführen lassen. Er geht aber weiter und rechnet auch den gemeinsamen Mittelzungenvokal der Balkansprachen, ferner die Reduktion von e, o zu i, u, den Wechsel von l zu r dem Substrat zu, ebenso den Zusammenfall von Genitiv und Dativ, die Kurzformen des Pronomens und die Postposition des Artikels. Warum aber dann griechische und bulgarische Denkmäler andere Merkmale als die zur Diskussion stehenden aufweisen, blieb auch in der Diskussion offen. Die Auffassung, daß die Substratsprachen bereits eine sprachliche Einheit dargestellt hätten, wurde von E. Ivanova vertreten.

Der einzige Vortrag aus dem Bereich der Onomastik ging auf T. Kacori zurück. Er beschäftigte sich mit onomastischen Beziehungen der Albaner und Bulgaren in Arbassasi.

In drei Referaten wurden die Probleme der Lehnwortbeziehungen der Balkansprachen deutlich: M. Račeva behandelte Fragen der morphologischen Adaption osmanisch-türkischer Lehnwörter in den Balkansprachen, V. Anastasev Methoden, Prinzipien sowie Probleme der Vermittlung griechischer Lehnwörter durch das Bulgarische in die Balkansprachen. U. Dukova untersuchte die slavische Schicht in der Lexik des Volksglaubens und Brauchtums in den Balkansprachen. In diesen Beiträgen wurde vor allem auf die Notwendigkeit einer Unterscheidung von direkten und indirekten Entlehnungen bei den lexikalischen Übereinstimmungen der Balkansprachen hingewiesen. In der Diskussion wurde das Fehlen übergreifender Darstellungen der türkischen und griechischen Lehnwörter in den Balkansprachen deutlich.

Zur Frage des geplanten Atlases der Balkansprachen äußerte sich I. Petkanov. Von H. Choliolčev wurde ein präzise vorbereitetes Programm vorgetragen, das er zusammen mit K. Kostov und M. S. Mladenov vorbereitet hatte. Choliolčev griff in seinem Referat zunächst auf den schon längere Zeit zurückliegenden Plan M. Deanovičs zurück, einen solchen Atlas für die Balkanhalbinsel zu erstellen¹⁾. Erfasst werden sollen alle Gemeinsamkeiten im Sinne des Balkansprachbundes. Ferner wurde die

Aus der Südosteuropa-Forschung

Gründung einer Internationalen Arbeitsgruppe für den ‚Atlas linguarum paeninsulae Balcanicae‘ bei der ‚Association internationale des études sud-est européennes‘ vorgeschlagen. Die Arbeit an diesem Atlas soll sich nicht nur auf die eigentlichen Balkanländer Albanien, Bulgarien, Griechenland, Jugoslawien, Rumänien und Türkei sondern auch auf die Slowakei und Ungarn erstrecken²⁾. Der Zeitplan sieht bis 1980 eine Diskussion und daraus hervorgehend eine Zusammenstellung des Fragebogens vor, bis zum Jahre 1983 soll die Terrainarbeit erfolgen, 1985 soll die Vorbereitung für den Druck fertiggestellt sein. Als Mitglieder der Arbeitsgruppe für den Atlas der Balkansprachen wurden benannt: H. Choliolčev, V. Georgiev, M. Mladenov (Bulgarien), A. Rosetti, C. Poghirc (Rumänien), L. A. Gindin (Sowjetunion), O. Buchholz (DDR) und H. Schaller (BRD). Die Arbeitsgruppe soll im Jahre 1978 ein Symposium zur Vorbereitung des Atlases der Balkansprachen durchführen. Durch die Erstellung eines solchen Atlas unter Anwendung des Begriffes ‚Balkanismus‘ werden viele Fragen der Balkanlinguistik in Zukunft konkreter zu lösen sein, als es gegenwärtig der Fall ist.

Das Kolloquium für Balkanlinguistik in Varna hat nicht nur eine Übersicht über den gegenwärtigen Stand der wissenschaftlichen Betrachtung der Balkansprachen ermöglicht, sondern in der Diskussion auch gezeigt, wie wichtig in der nächsten Zukunft eine Feststellung der bekannten bzw. auch noch nicht bekannten Balkanismen vor allem in den Dialekten der Balkansprachen ist. Die Vorträge des Kolloquiums wurden 1977 in Sofia als Band XX der Zeitschrift *Balkansko ezikoznanie* veröffentlicht.

München

Helmut W. Schaller

¹⁾ M. Deanović, Über den Entwurf eines Sprachatlasses des Balkanraumes, in: *Zeitschrift für Balkanologie* 1, 1962/63, S. 1—5.

²⁾ Vgl. hierzu das Projekt eines „Gesamtkarpatischen Dialektatlasses“: K. Guttschmidt, Konferenz zum ‚Gesamtkarpatischen Dialektatlas‘, in: *Zeitschrift für Slawistik* 21, 1976, S. 231—232.

Bücher- und Zeitschriftenschau

I. Südosteuropa — Allgemeines

Actes du IX^e Congrès International d'Etudes sur les Frontières Romaines. Mamaia, 6—13 Septembre 1972. Edités par D. M. Pippidi. Bukarest, Köln, Wien (1974). 557 S., 74 Taf.

Das anzudeutende Buch enthält die auf dem 9. Limeskongreß 1972 in Mamaia an der rumänischen Schwarzmeerküste vorgetragenen Referate, so daß dieser vom Archäologischen Institut in Bukarest herausgegebene Band die Dokumentation der dort vorgelegten wissenschaftlichen Arbeit ist. Alle Artikel sind in englischer, französischer, italienischer oder deutscher Sprache gedruckt; der Teilnehmerkreis setzte sich dagegen aus Angehörigen zahlreicher weiterer Nationen zusammen: u. a. Rumänen, Bulgaren, Ungarn, Jugoslawen, Polen, Niederländer und Israelis. Die behandelten Themata umfassen geographisch einen großen Teil des ehemaligen römischen Imperiums, inhaltlich insbesondere Truppenstandorte und Grenzverläufe, deren Geschichte und Organisation. Der Zeitraum reicht vom letzten Jahrhundert v. Chr. bis zur Hunnenperiode.

Die insgesamt 57 Artikel lassen sich in etwa thematisch gruppieren. In redaktioneller Hinsicht ist dieser Gliederung jedoch nicht ganz Rechnung getragen, wodurch gelegentlich ein etwas unorganisches Nebeneinander entstanden ist. Das erfordert, zumindest das Inhaltsverzeichnis genau zu studieren, um die Ausführungen mehrerer Autoren zu ein und demselben Problem kennenzulernen. Folgende Themen-Gruppen lassen sich zusammenstellen: 1. die Grenzbefestigungen in Moesia inferior mit dem Skythischen Limes in der Dobrudscha und dem Donau-Limes bis zum Eisernen Tor; 2. die Grenzen der Provinz Dacia (Limes Altanus und Limes Transaltanus, Nordstrecke des Dakischen Limes); 3. der Banater Donau-Limes von DROBETA am Eisernen Tor bis zur Theißmündung (einschließlich Dscherdap); 4. der Pannonische Limes und das rückwärtige Illyrikum; 5. Limesfragen in Raetien, in der Germania und in Britannien; 6. Methodisches, übergreifende Darstellungen und religiöse Aspekte.

Der Skythische Limes in der Dobrudscha.

Über seine Geschichte seit seiner Errichtung am Beginn des zweiten Jahrhunderts unter *Trajan* berichten J. Banea und Gh. Stefan (S. 15—25), über seine Organisation in einen Süd- und einen Nordabschnitt E. Dorutia-Boilă (S. 89—94). Als jeweilige Zentren fungieren die Legionslager von DUROSTORUM (für den Südabschnitt) und TROESMIS (für den Nordabschnitt). Dorutia-Boilă spricht ferner die Erdbefestigungen links der Donau beim Kastell Barbosi an, auf die in größerem Zusammenhang auch andere Autoren eingehen (s. unten). Zu wertvollen Erkenntnissen über die starken TROESMIS-Befestigungen der Spätzeit gelangt Stefan bei der Auswertung von Luftbildern (S. 95—108; Taf. 16—23). Eine Überraschung stellt das neuentdeckte Kastell SACIDAVA im Südabschnitt dar, das von C. Scorpan vorgestellt wird (S. 109—116).

Über die Verteilung der Auxilia referiert A. Aricescu (S. 117—122), über Werkplätze und die Verbreitung von Ziegeln und anderen keramischen Produkten am Skythischen Limes A. V. Radulescu (S. 123—129). Sein Artikel berührt sich thematisch mit dem H. v. Petrikovits' über die Militär-Fabricae der Römer (S. 399—407), wobei v. Petrikovits allerdings räumlich sehr viel weiter ausgreift.

Zusammengenommen vermitteln die Referate zum Skythischen Limes den Eindruck, daß die Zeit für die monographische Darstellung dieses Grenzabschnitts auf archäologischer Basis reif sein müßte (neuerdings zu diesem Thema: Halina Gajewska, Topographie des Fortifications Romains en Dobroudja [1974]).

Der Donau-Limes in Niedermösien (Moesia inferior)

Über Ausgrabungen am niedermösischen Donaulimes auf bulgarischer Seite (rechtes Donauufer) von DUROSTORUM (heute Silistria) bis BONONIA (heute Widin) seit den 50er Jahren unterrichtet Th. Ivanov (S. 55—69). Umfangreiche Grabungen fanden vor allem in der COLONIA ULPIA OESCUS an der Mündung des Oexus-Flusses (heute Iskâr) in die Donau statt. Ferner sind NOVAE, das mit Hilfe polnischer Archäologen ausgegraben wird (vgl. L. Press, S. 143—149), und das Kastell IATRUS am Iatrus-Fluß (heute Jantra) zu erwähnen. IATRUS wird gemeinsam von den Akademien in Sofia und Ost-Berlin untersucht (dazu K. Wachtel, S. 137—141 und B. Böttger, S. 131—136). Zu dieser Limesstrecke darf auch noch CASTRA MARTIS im Westen nahe BONONIA gerechnet werden (I. Atanassora-Georgiera, S. 167—172). Maria Čičikovas Artikel über „Firmalampen“ (S. 155—165) behandelt diese Fundgattung auf bulgarischem Territorium von DUROSTORUM bis BONONIA.

Für besonderen Wert für diese Limes-Strecke, die ja nicht nur Lager und Kastelle auf dem rechten Ufer kennt, sondern auch einzelne auf dem gegenüberliegenden heute rumänischem Territorium, ist E. Condurachis Aufsatz „Cassis Flavia Moesia au I^{er} siècle de n.è.“ (S. 83—88), der auch den Skythischen Limes bis zur Schwarzmeerküste mitbehandelt. Der Flotte kam die Aufgabe zu, die Ostgrenze der Provinz zu sichern, vor allem während der Dakerkriege *Trajans*.

Die Limes-Spätzeit, d.h. die Periode seit Auflassung der Provinz Dacia im späten 3. Jahrhundert bis zur Invasion der Hunnen, wird von O. Torupu behandelt (S. 71—81).

Limes Altanus und Limes Transalutanus.

In zwei Feldzügen (101/102 und 105/106) unterwirft *Trajan* das Dakerreich des *Decebalus*, nachdem zuvor *Domitian* bei dem gleichen Vorhaben noch gescheitert war. Die dakische Hauptstadt Sarmizegetusa wird zur ULPIA TRAIANA, und am ALUTA (Olt-Fluß) entsteht eine Kastellreihe, die an der Donau beginnt und bis ins Innere Siebenbürgens hineinreicht, der Limes Alutanus, insgesamt 235 km lang. Über seine Geschichte referieren D. Tudor (S. 235—246), Chr. M. Vladescu und Gh. Poenaru Bordea (S. 247—257). Tudor berichtet gleichzeitig auch über den in etwa 50 km Abstand parallel dazu verlaufenden Limes Transalutanus, d.h. die wahrscheinlich in severischer Zeit nach Osten vorgeschobene endgültige Grenze, über die Rom nie hinausgekommen ist, so daß sich stets zwischen ihr und dem Skythischen Limes der Dobrudscha ein 200—300 km breiter Streifen unbesetzten Landes befand. Zwischen Donau und Südkarpatenrand war dieser Limes als gewaltige Wall-Graben-Anlage ausgeführt, die die Walachei in Süd-Nord-Richtung durchquerte. Der Transalutanus wird auch in dem Artikel J. Bogdan Catanicius (S. 259—265 Taf. 51—53) behandelt.

Die etwa 100 km lange Erdbefestigung ist jedoch nur der Teil eines sehr ausgedehnten Systems. Andere Strecken durchziehen die kleine Walachei vom Eisernen Tor in West-Ost-Richtung, finden sich östlich der Karpaten zwischen Seret und Pruth, Pruth und Dnjestr und in der Süddobrudscha zwischen dem antiken AXIOPOLIS am Donaubogen und dem alten TOMI (Constanza) an der Küste des Pontus Euxinus.

Mit diesen Anlagen beschäftigen sich die Autoren K. Horedt (Zur Frage der großen Erdwälle an der mittleren und unteren Donau; S. 207—214) und R. Vulpe (Les valla de la Valachie, de la Basse-Moldavie et du Boudjak; S. 267—276).

Ihre Ansichten über diese Landwehren und Sperrbauten, die schon Carl Schuchardt beschrieben hat und die auch in der Theiß-Ebene vorkommen, sind unterschiedlich. Einig ist man sich nur über ihre Defensivfunktion. Horedt betrachtet zumindest die Wallsysteme in der Theiß-Ebene und in der Walachei als Verteidigungswerke, die — wahrscheinlich von Römern und Sarmaten gemeinsam — gegen von Ost und Nord vordringende Daker gerichtet waren. Anders urteilt Vulpe. Er hat zum einen die übereinstimmende Linienführung des Limes Transalutanus und der zugehörigen Kastellreihe im Auge, also die Ostgrenze der Provinz Dakien, und glaubt zum anderen aus *Ammianus Marcellinus* herauslesen zu können, daß die Verteidigungswerke der Moldau und Bessarabiens dem überlieferten Greuthungorum vallum des 4. Jahrhunderts entsprechen könnten. Den Ausführungen beider Autoren ist zu entnehmen, daß mit einer einzigen, einheitlichen Konzeption und Errichtung aller Erdwerke zwischen Transdanubien und der nordpontischen Steppe kaum zu rechnen ist. Infolgedessen wird auch unterschiedliches Alter anzunehmen sein. Eines darf man aber sicher ausschließen: dakisch, d. h. von Dakern errichtet, ist wohl keine der Landsperren. Es ist anzumerken, daß jüngst M. Russu die Befestigungssysteme der Theiß-Ebene den Awaren zugeschrieben hat (in: Relations between the Autochthonous Population and the Migratory Population. Bibliotheca Historica Romaniae. Monographs 16 [1975], S. 148ff.).

Der Nordgrenze der Provinz Dacia ist der Artikel St. Ferenczis gewidmet (S. 201—205). Er wird durch I. I. Russus Referat über „Die Hilfstruppen am Limes Daciae Superioris“ (S. 215—226) und D. Protases Essay zum „Exercitus Daciae Porolisensis“ (S. 227—233) ergänzt (dazu neuerdings St. Ferenczi, Neue Forschungsergebnisse über den Limes des innerkarpatischen Dacien. In: *Dacia* 18, 1974, S. 127ff.).

Der Banater Donau-Limes (Moesia superior).

Diese Limesstrecke von der Theißmündung bis DROBETA am Eisernen Tor hatte zunächst im ersten Jahrhundert Grenzfunktionen zu erfüllen und erhielt erneute Bedeutung seit dem späten 3. Jahrhundert, als unter Kaiser *Aurelian* die norddanubische Provinz bereits wieder geräumt worden und die Grenze bis zur Donau zurückgenommen war. N. Gudeas Artikel behandelt die befestigten Plätze dieses Abschnitts während des 4. Jahrhunderts (S. 173—180). Besonderes Interesse verdienen auch die Ausführungen V. Kondić', der über die jugoslawischen Arbeiten im Dscherdap berichtet, d. h. über diejenigen Objekte, die heute von dem Stausee bei Kladovo überflutet sind (S. 39—54). Im Gegensatz zu Gudea legt Kondić jedoch mehr Gewicht auf die Frühzeit.

Der Pannonische Limes und das rückwärtige Illyrikum.

Über neue Ergebnisse der ungarischen Forschung in Transdanubien berichtet T. Nagy (S. 27—37). Seine Ausführungen werden durch den Ausgrabungsbericht S. Sopronis über das spätrömische Kastell IOVIA (Alsóhetény; S. 181—186) und J. Fritz' Referat über die Legionslager von GORSIUM (S. 187—191) ergänzt.

Darüber, wie die Verhältnisse im illyrischen Hinterland lagen oder — anders betrachtet — wie die römischen Grenzbefestigungen in ihren Anfängen im letzten Jahrhundert v. Chr. angelegt waren, informiert J. Šašels Studie (Die Limes-Entwicklung in Illyricum; S. 195—199). Šašel legt die Konzeption der Zeit der späten Republik dar und zeigt auf, wie zunächst zum Schutz Italiens auf illyrischem Territorium eine Aufmarschbasis errichtet wurde, von der aus dann gewissermaßen zwangsläufig die Grenze immer weiter nach Osten vorgeschoben wurde, bis im ersten Jahrhundert n. Chr. ganz Transdanubien Provinz geworden war und die Grenze bis zum Ende der römischen Herrschaft an der nord-südfließenden Donau stecken blieb. Der Pannonische

Limes erhält damit den Charakter des Ultimativen: Auf Dauer konnte Rom ihn nie überschreiten, so wenig wie den Donauabschnitt in der Großen Walachei und die Flußstrecke stromaufwärts von AQUINCUM bis CASTRA REGINA oder den Rhein zwischen Ahr-Mündung und dem holländischen Arnhem.

Ich übergehe diejenigen Referate, die Limesfragen oder einzelne Objekte in Raetien, den beiden Germanien, Britannien, Spanien und Palästina zum Gegenstand haben. Jedoch ist noch der Historiker anzumerken, der gleichfalls auf dem Mamaia-Kongreß zu Worte kam (B. W. Warmington, *Frontier Studies and the History of the Roman Empire — Some Desiderata*. S. 291—299). Ihm schien die z.T. minutiöse Analyse des Provinzialrömischen allein zu wenig, vielleicht sogar zu „unhistorisch“. Deshalb fragt er, wie eigentlich die andere Seite beschaffen sei, der ja schließlich der permanente Aufwand Roms gegolten habe. Seine Frage zielte also auf den „Feind“, „the man on the opposite side“, und ist nur zu berechtigt. Denn was wissen wir wirklich über diejenigen Völker, die über Jahrhunderte hindurch immer aufs neue Rom herausfordern konnten, eine gewaltige Kriegsmaschine mit Massen an Menschen und Material in Gang zu halten? Im Grunde doch nur, daß sie Jazygen und Sarmaten, Geten und Daker, Goten und Gepiden und schließlich Hunnen genannt wurden. Ihre Zahl, innere Ordnung, Mentalität, das Reservoir ihrer ungebrochenen Kraft, all das kennen wir nicht, sondern vermögen lediglich einiges wenige über das zu erschließen, was Rom zu ihrer Abwehr und Bekämpfung leisten mußte.

Fragen wir abschließend nach dem wissenschaftlichen Gewinn des 9. Limeskongresses für die Länder an der unteren Donau, so fällt die Antwort nicht schwer: Der angezeigte Band ist ein Dokument von hohem Forschungsstand zur Geschichte, Topographie, Organisation der Militärgrenze sowie einzelner Plätze vor allem in den Provinzen Moesia und Dacia über vier Jahrhunderte hinweg. Die Informationen und Ergebnisse sind nicht nur für den provinzialrömischen Archäologen von Wert; vielmehr profitieren die Vor- und Frühgeschichte sowie die Alte Geschichte in gleichem Maße.

München

Manfred Menke

Venezia e il Levante fino al secolo XV. Red.: Agostino Pertusi. Volume I: Storia, Diritto, Economia. Firenze: Leo S. Olschki 1973. XXII, 929 S. [in zwei Teilen]. (Civiltà veneziana. Studi. 27.)

Der vorliegende Sammelband gibt die Akten des I. Internationalen Kongresses über Geschichte und Zivilisation Venedigs wieder, der vom 1.—5. Juni 1968 stattfand und von der „Fondazione Cini“ organisiert und finanziert wurde. Wie schon der Untertitel ankündigt, ist der Kreis der behandelten Themen sehr weitgespannt: Er reicht von den diplomatischen Beziehungen Venedigs bis zum venezianischen Seerecht und zur venezianischen Wirtschaftspolitik, wobei allerdings die politische Geschichte deutlich überwiegt.

G. T. Dennis behandelt die wechselvollen Beziehungen zwischen Venedig und seinen Besitzungen in Griechenland, Besitzungen, die nur selten direkte venezianische Dominien waren, sondern zumeist quasi unabhängige Territorien unter der Herrschaft venezianischer Adelsgeschlechter, die zum Separatismus hinneigten. J. Praver spezifiziert dieses Thema und behandelt die venezianischen Kolonien im Königreich Jerusalem. Die Kreuzzüge hatten das italienische Wirtschaftsleben stark belebt, und besonders Venedig war es, das davon profitierte. Die venezianische Kolonie genoß seit 1123 weitgehende Autonomierechte und bildete praktisch einen Staat im Staate; venezianische Kaufleute wurden ständige Kolonisten, die oft generationenlang im Lande blieben.

Eine ähnliche Problematik behandelt M. J. Manussacas; er berichtet über die übel beleumdete venezianische Herrschaft auf Kreta und bemüht sich dabei den heutigen Stand der Forschung aufzuzeigen — also mehr Forschungsbericht, denn Darstellung. Mit Kreta befaßt sich auch N. B. Tomadakis, und zwar mit der venezianischen Religionspolitik dort vom 13.—15. Jh. Er stellt sie als völlig verfehlt dar: Die Enteignung der Ländereien der griechisch-orthodoxen Kirche und die Versuche, die orthodoxen Priester zur Union zu bewegen, ließen auf Kreta einen regelrechten Lateinerhaß entstehen, der sich in zahlreichen Aufständen entlud.

Die Berührung mit dem orthodoxen Orient brachte für Venedig natürlich nicht nur negative Erfahrungen; besonders auf dem Bereich des Heiligenkults wirkte sich der orientalische Einfluß stark aus: Die Reliquien der venezianischen Hauptheiligen, S. Marco eingeschlossen, stammten aus dem Orient, wovon S. Tramontin berichtet; auffällig ist auch der Kult der alttestamentarischen Propheten in Venedig. Grundsätzliches zur venezianischen Politik gegenüber seinen orthodoxen Untertanen bringt B. Spuler; er weist darauf hin, daß die orthodoxen Christen Griechenlands wegen der verfehlten Religionspolitik Venedigs die osmanische Herrschaft nahezu herbeisehnten. Im Gegensatz zu Kreta ging Venedig in Zypern schrittweise vor: J. Richard schildert das venezianische Vorgehen vom Protektorat bis zur direkten Machtübernahme nach dem Aussterben des Hauses *Lusignan*.

F. Thiriet, einer der wenigen ganz großen Kenner des venezianischen Levantereiches, beschäftigt sich in seinem kurzen Beitrag mit Problemen der venezianischen Verwaltung in Romania im 14. und 15. Jh. Auch er weist auf das schlechte Verhältnis zwischen orthodoxer Bevölkerung und venezianischen Eroberern hin, geht daneben aber auch auf wirtschaftliche Probleme, wie die landwirtschaftliche Ausnützung der Kolonien, ein. Thiriet weist darauf hin, daß trotz der gewaltigen Ausdehnung des venezianischen Levantereiches (bis Tana benötigte man drei Monate) die Verwaltung doch relativ einheitlich war. Dazu trug nicht unwesentlich die venezianische Kolonialgesetzgebung bei, wie D. Jacoby in seinem Artikel über die „Assises de Romanie“ nachweist.

Mit dem territorialen Vordringen Venedigs in Südosteuropa beschäftigen sich die Artikel von D. Mandić und G. Valentini. Valentini, dessen nunmehr 20bändige Sammlung „Acta Albaniae Veneta“ das wichtigste Quellenwerk zur mittelalterlichen Geschichte Albaniens darstellt, berichtet auf rein archivalischer Basis über die venezianische Verwaltung in Albanien. Im 14. und 15. Jh. gab es demnach verschiedene Formen der Herrschaftsausübung — der direkten venezianischen Verwaltung unterstanden nur einige wenige Küstenplätze; in den anderen Gebieten beließ Venedig die lokalen Herrscher an der Macht und mischte sich in die inneren Angelegenheiten nicht ein. Der Artikel ist überaus sorgfältig belegt und der Anmerkungsstil fast bedeutsamer als der knappe Text.

Mandić geht in seinem Beitrag auf eine Episode aus der Frühzeit der venezianischen Machtausbreitung in Südosteuropa ein. Er schildert die Intervention Papst *Gregors VII.* zugunsten der Kroaten im Jahre 1076, die die venezianische Inbesitznahme Dalmatiens für einige Zeit stoppte. Inhaltlich schließt sich in etwa J. Ostojić an, der die Beziehungen zwischen Venedig und den kroatischen Benediktinerklöstern im Mittelalter beschreibt und auf die Einmischung Venedigs in die inneren Angelegenheiten des Ordens hinweist, auf Besetzung von Abtstellen mit Venezianern usw. Gleichzeitig hebt er aber die Bedeutung von Venedig ausgehender kultureller Einflüsse hervor.

Venedig wurde im Meere errichtet, und es verdankte seine Blüte und Weltgeltung diesem Element. Es ist daher ganz natürlich, daß eine relativ große Anzahl von Artikeln der venezianischen Schifffahrt und dem Seehandel gewidmet ist. M. Mollat, Ph. Braunstein und J. C. Hocquet weisen in ihrem Beitrag auf Venedigs Abhängigkeit vom Meer hin und begründen die venezianische Expansionspolitik mit wirtschaftlichen Notwendigkeiten. V. Tucci schildert die Entwicklung der venezianischen

Schiffahrt im 13. und 14. Jh. Er berichtet über die verschiedenen damals üblichen Schiffstypen, über deren Vereinheitlichung und über die Organisation des Seehandels. F. C. Lane befaßt sich mit einer anderen Komponente dieser Frage, nämlich mit denjenigen, die zur See fahren. Er geht auf die Besatzungsstärke der Schiffe, auf die Anwerbung von Seeleuten und die sich allmählich entwickelnde Seegesetzgebung ein und schildert die Entwicklung des venezianischen Kaufmanns vom anfangs selbst Seereisenden zum residenten Unternehmer.

Mit einem speziellen Aspekt des venezianischen Seehandels beschäftigt sich M. Nystazopoulou, nämlich mit den Versuchen Venedigs, auch im Schwarzen Meer Fuß zu fassen. Venedig war lange Zeit vom Schwarzmeerhandel ausgeschlossen, da dieser zunächst das Monopol von Byzanz und Genua war. Erst im 13. Jh. konnte Venedig dort eigene Handelsstützpunkte errichten. Dem Aufsatz sind Listen der Bailos von Trapezunt und der venezianischen Konsuln von Tana beigegeben.

Mit der venezianischen Zahlungs- bzw. Währungspolitik befassen sich die Aufsätze von R. Sabatino Lopez und T. Bertelé. Sabatino Lopez behandelt das Problem der Zahlungsbilanz im Levantehandel und stellt fest, daß die bisher angenommene für Europa ungünstige Entwicklung nicht ganz stimmt. Im Handel mit Nordwestafrika, mit Byzanz und dem Hl. Land war die Handelsbilanz für Europa durchaus positiv. Bertelé vergleicht das venezianische und das byzantinische Währungssystem vom 12.—15. Jh. Besonders wichtig sind dabei die Währungsverhältnisse, die er auf Grund von Archivalien und gedruckten Quellen im Anhang bringt. Es handelt sich hier um den umfangreichsten Beitrag innerhalb der beiden Sammelbände (S. 3—141, mit Abb.).

Zum handelspolitischen Teil gehören schließlich auch noch die Beiträge von G. Caraci, G. Cassandro und Ch. Verlinden. Verlinden beschäftigt sich mit der venezianischen Beteiligung am Sklavenhandel im östlichen Mittelmeer und bringt diverse Details über Preise etc. Caraci macht Angaben über Reisen zwischen Venedig und der Levante und ihrer Darstellung in der zeitgenössischen venezianischen Kartographie, die beispielgebend für ganz Europa wurde. Cassandro befaßt sich mit dem venezianischen Seerecht und dem allmählichen Übergang von der Gewohnheit zur Gesetzmäßigkeit im Laufe des 13. Jh.s., als Venedig wirtschaftlichen Reichtum und politische Reife erlangte. Im Laufe dieser Entwicklung wurde von Staats wegen alles reglementiert, von der Größe und Ausrüstung der Schiffe bis zur Bezahlung der einzelnen Seeleute.

Venedig als Handelsmacht war natürlich nicht unumstritten im östlichen Mittelmeer; nicht nur die Genuesen und die anderen Mittelmeeranrainer, sondern auch Seeräuber machten der Serenissima selbst in ihrem beanspruchten Herrschaftsgebiet, der Adria, zu schaffen. A. Tenenti hat sich mit der Frage der Piraterie in der Levante in den Jahren 1300—1460 befaßt. Er weist auf die Schwierigkeiten hin, die Venedig, das als einziger Mittelmeerstaat seinen Untertanen die private Piraterie verboten hatte, bei der Bekämpfung der Seeräuberei hatte. Venedig war gezwungen, zum Schutze seines Handels eine ständige Wachflotte in der Adria und in der Levante zu unterhalten, was natürlich den Staatshaushalt schwer belastete.

Von besonderem Interesse ist der Aufsatz von G. Folena: Er schildert die Zusammenhänge zwischen venezianischem Außenhandel und der Sprachentwicklung, und zwar sowohl in Venedig als im östlichen Mittelmeer. Die Vulgärsprache verdrängte danach schon zu Beginn des 13. Jh.s bei den venezianischen Kaufleuten das Lateinische, und das Venezianische wurde allmählich zur „Lingua franca“ in der Levante. Über Venedig drangen auch arabische Elemente in die Sprachen Mitteleuropas ein.

Mit den politischen Beziehungen Venedigs zur Levante beschäftigen sich 5 Beiträge: Der bekannte bulgarische Historiker I. Dujčev, ein ausgewiesener Kenner nicht nur der bulgarischen, sondern auch der italienischen Geschichte, beschäftigte sich in seinem Beitrag mit den Beziehungen zwischen Venedig und Bulgarien im Mittelalter, die, obwohl sehr intensiv, bisher kaum untersucht wurden — also eine Zukunftsauf-

gabe für Historiker, hoffen wir, daß jemand seine Anregung aufgreift. Die für Venedig lebenswichtigen Beziehungen zum islamischen Orient behandelt der Münchener Turkologe H. J. Kissling. Er geht vom 4. Kreuzzug aus, nach dessen Gelingen der Plan bestand, Venedig in das östliche Mittelmeer zu verlegen. Kissling schildert Venedigs nüchterne Einstellung zur europäischen Kreuzzugsbegeisterung und sein Arrangement mit den islamischen Mächten, vor allem mit dem Osmanischen Reich, das seit 1500 unbestrittene Vormacht in der Levante war. Mit Venedigs außenpolitischen Beziehungen beschäftigt sich auch B. Krekić. Er beschreibt Ragusa als Kommunikationszentrum zwischen Venedig und dem Innerbalkan, nicht ohne kritisch zu bemerken, daß die Ragusaner während der 150jährigen venezianischen Oberherrschaft handelspolitisch benachteiligt waren.

Die Donaufürstentümer lagen Venedig zwar fern, da der Schwarzmeerhandel lange Zeit Monopol der Genuesen war, trotzdem unterhielten die Venezianer aber Beziehungen zu ihnen, vor allem während der Türkenkriege im 14. und 15. Jh., das stellt der rumänische Historiker S. Papacostea klar. Besonders die Walachei spielte dabei eine große Rolle. Mehr mit dem adriatischen Bereich befaßt sich der bereits vor Drucklegung verstorbene J. Tadić. Er gibt ein breites Panorama des Ringens Venedigs um die östliche Adriaküste im Mittelalter, das die stürmischste Periode in der Geschichte dieses Raumes darstellt.

Etwas außerhalb der Gesamthematik steht der Beitrag von G. Fasoli über die Zeremonie der Dogenwahl in Venedig. Die Verfasserin schildert den venezianischen Staat als Kunstwerk, dessen Gebahren in seinen öffentlichen Manifestationen von Jahrhundert zu Jahrhundert feierlicher wurde, und zeigt Beziehungen zum byzantinischen Hofzeremoniell auf. So wandelte sich auch der Vorgang der Dogenwahl von einem einfachen zivilen zur religiösen Zeremonie.

Beide Bände geben ein breites Spektrum der internationalen Venedig-Forschung; es ist zu hoffen, daß ihnen weitere folgen, in denen besonders auf die Beziehungen Venedigs zu Südosteuropa (z. B. Bosnien, Serbien) näher eingegangen wird.

München

Peter Bartl

Festschrift für Bernhard Stasiewski. Beiträge zur ostdeutschen und osteuropäischen Kirchengeschichte. Herausgegeben von Gabriel Adriányi und Joseph Gottschalk. Köln, Wien: Böhlau Verlag 1975. 260 S., Ln. 58,— DM.

Der zu Ehren des emeritierten Kirchenhistorikers der Universität Bonn herausgegebene Band beginnt mit einer biographischen Skizze und Würdigung des Forschers, Lehrers, Organisators und Priesters durch Joseph Gottschalk und schließt mit der von Narcissa Stasiewski zusammengestellten, 579 Nummern umfassenden „Bibliographie Bernhard Stasiewski“. Die überwiegende Mehrheit der Beiträge behandelt Themen aus der ostdeutschen, hauptsächlich der schlesischen Kirchengeschichte: Ewald Walter, War der Tag der Öffnung des Grabes der hl. Hedwig und der Erhebung ihrer Gebeine aus demselben der 17. August?; Anneliese Triller, geb. Birch-Hirschfeld, Das Wallfahrtswesen in Westpreußen um die Wende des 14. zum 15. Jahrhundert auf Grund des „Processus Dorotheae Montoviensis“ 1404 bis 1405; Werner Marschall, Schlesier auf dem Konzil von Konstanz (1414—1418); Alfred Sabisch, Die Statuten des Breslauer Domkapitels und ihre Bedeutung im 16. Jahrhundert; Robert Stupperich, Melancthon und der deutsche Osten; Otto Scheib, Die Breslauer Disputation von 1524 als Beispiel eines frühreformatorischen Religionsgespräches eines Doktors der Theologie; Joachim Köhler, Das Testament des Breslauer Bischofs Andreas von Jerin (1585—1596); Reinhold Olesch, Zur christlichen Terminologie in der Sprache der Dravänpolaben. Der Anteil der westdeutschen Slawenmission und

spätere Übernahmen aus dem Niederdeutschen; Max Tauch, Schlesien und die Vollendung des Kölner Doms im 19. Jahrhundert; Gerhard Reifferscheid, Der Bischof von Danzig, Eduard Graf O'Fourke, im Kampf gegen den Nationalsozialismus. Nach Wien führt der Aufsatz von Norbert Conrads, Historie und Jus Publicum an der Landschaftsakademie in Wien. Ein Beitrag zum Leben des Historikers und Juristen Gottfried Ferdinand von Buckisch und Löwenfels (1641—1698). Die Problematik der heutigen russischen Kirche des Moskauer Patriarchates erörtert Johannes Chrysostomus aus Niederalteich. Universalgeschichtlich sehr interessant ist der Beitrag von Bertold Spuler, Die Religionspolitik der Mongolen (S. 1—12), ein überaus klarer und überzeugender Überblick, leider ohne Anmerkungen bzw. Literaturhinweise.

Die Südosteuropa-Forschung geht nur die Arbeit von Gabriel Adriányi unmittelbar an: Geschichte und Quellen der ungarischen Kirchengeschichtsschreibung (S. 147—163). Der Verfasser, Nachfolger von *Stasiewski* in Bonn, behandelt alle christlichen Konfessionen. Die geschichtliche Übersicht besticht durch ihre lexikalisch knappen und klaren Formulierungen. Sie bietet nicht nur eine Menge von Titeln, sondern informiert auch über die Autoren und wertet ihre Leistungen. Das anschließende Literaturverzeichnis ist systematisch geordnet, enthält auch die für den Kirchenhistoriker unentbehrlichen allgemein historischen Quellensammlungen, Zeitschriften und Nachschlagewerke. Ein übersehener Druckfehler ist auf S. 147, Anm. 1 „Ende des 11. Jahrhunderts—Anfang des 12. Jahrhunderts“ für den Anonymus, Meister, P., Notar des Königs *Béla III.* (1172—1196). Der Anhang „Literatur“ erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, doch könnte er kaum ergänzt werden. Als Bibliographie und Quellenwerk sei eine Neuerscheinung nachgetragen: Michael Lehmann, Das deutschsprachige katholische Schrifttum Altungarns und der Nachfolgestaaten 1700—1950, Mainz 1975 (Studia Hungarica 9). Zu den Zeitschriften sei bemerkt, daß der letzte Band des *Jahrbuches für Kirchengeschichte* „Regnum“ nicht 1944, sondern nach dem 2. Weltkrieg für die Jahre 1944—1946 erschienen ist. Adriányis Beitrag könnte als Sonderdruck dem breiteren Kreis von Studierenden und interessierten Fachleuten gute Dienste tun.

München

Thomas von Bogyay

Nemzetközi kultúrtörténeti szimpozion „Mogersdorf“ 1972 Kőszegen. [Hrsg.] Lajos Horváth. Tom. 4, A panon térség városainak és mezővárosainak fejlődése és jelentősége a 16—19. században. Szombathely: Vas megye Tanácsa Művelődésügyi Ostálya 1974. 277 S. [Internationales Kulturhistorisches Symposium „Mogersdorf“ 1972 in Güns. Bd. 4, Die Entwicklung und Bedeutung der Städte und Märkte im pannonischen Raum vom 16.—17. Jh.]

Mednarodni kulturnozgodovinski Simpozij Modinci. [Hrsg.] Združenje visokošolskih zavodov Maribor. Knj. 5, Položaj kmeta in kmečki upori od 15. do 19. stoletja. Maribor: [Selbstverlag] 1973. 203 S. [Internat. Kulturhistor. Symposium Mogersdorf. Bd. 5, Bauernstand und Bauernaufstände vom 15.—19. Jh.]

Kulturnohistorijski Simpozij „Mogersdorf 74“. [Hrsg.] Ivan Kampuš. Knj. 6, Radnički pokreti od početaka do svršetka prvoga svjetskog rata. Zagreb: Savez povijesnih društava Hrvatske 1976. 163 S., 3 Abb. [Kulturhistor. Symposium „Mogersdorf 74“. Bd. 6, Die Arbeiterbewegungen von den Anfängen bis zum Ende des ersten Weltkrieges.]

Internationales Kulturhistorisches Symposium Mogersdorf 1975 in Mogersdorf. Hrsg. v. Amt der Burgenländischen Landesregierung, Landesarchiv. Bd. 7, Schul- und Bildungswesen im pannonischen Raum bis 1918 mit besonderer Berücksichtigung des niederen Schulwesens. Eisenstadt: Selbstverlag 1976. 341 S.

Es liegen nunmehr die Berichtsbände über die in den Jahren 1972—1975 stattgefundenen Jahrestagungen des Internationalen Kulturhistorischen Symposions Mogensdorf vor, das im Jahre 1970 einen zwischenstaatlichen Status erhalten hat.¹⁾

Band 4 berichtet über die erste außerhalb des Burgenlandes stattgefundene Symposiumstagung, die kommunalhistorischen Problemen gewidmet war. Nach einem Vorwort von Kálmán Benda von der Ungarischen Historischen Gesellschaft gibt einleitend Lajos Ruzsás einen Überblick über die Entwicklung der Städte und Märkte des pannonischen Raumes vom 16. bis zum 19. Jahrhundert. Hervorzuheben sind die österreichischen Beiträge: Harald Prickler vermittelt ein Bild von den Städten und Märkten um den Neusiedlersee, Herbert Knittler zeigt die Entwicklungstendenzen in der Struktur der Bürgersiedlungen im österreichisch-westungarischen Grenzraum. Über „Die mittelalterliche Stadt zwischen Pannonien und der Nordadria“ berichtet Sergij Vilfan, während sein Kollege Vasilij Melik über die demographische und ethnische Entwicklung der Städte in Slowenien im 19. Jahrhundert handelt. Stadtgeschichtliche Darstellungen steuern Mirko Androič („Sechshundert Jahre Geschichte der königlichen Freistadt Varaždin“), Ferenc Horváth (Die Entwicklung der Stadt Güns und ihre Bedeutung im pannonischen Raum vom 14. bis zum 19. Jahrhundert“) und Ivan Kampuš („Die wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung Zagrebs im 16. und 17. Jahrhundert“) bei.

Band 5 bringt nach einem Vorwort von Antoša Leskovec, in dem eine Zusammenfassung des Symposions in Maribor (Marburg/Dr.) gegeben wird, von Bogo Grafenauer einen breitgefächerten Überblick über die Bauernaufstände in Slowenien bis zum 18. Jahrhundert. Hier sei vorweggenommen, daß die Autoren aus Slowenien, Kroatien und Ungarn die sozialen und wirtschaftlichen Ursachen als Vorformen des Klassenkampfes unterstreichen, hingegen die österreichischen Forscher ihr Augenmerk auf geistesgeschichtliche Hintergründe dieser Bewegung lenken, darunter ist der Beitrag von Gerhard Pferschy „Zur Problematik der steirischen Bauernaufstände“ besonders zu erwähnen. Als weitere österreichische Beiträge sind zu nennen: „Bauernunruhen im burgenländischen Raum vom 15. bis zum 19. Jahrhundert“ (Rudolf Kropf) und „Zur Urbarialregulierung nach 1848 im burgenländischen Raum“ (Johann Seedoch). Zum Tagungsthema steuerte aus Slowenien Jože Koropec den Beitrag „Der slowenische Bauernaufstand von 1635“ bei, von kroatischer Seite berichteten Josip Adamček über „Die Bauernaufstände in Kroatien im 15. und 16. Jahrhundert“ und Igor Karaman über „Die Bauernaufstände in Nord-Kroatien im Laufe des 17. und 18. Jahrhunderts“. Über „Die Lage und die Kämpfe der Bauernschaft Transdanubiens im 17. Jahrhundert“ referiert Janos Buza, über „Die Lage und die Bewegungen der Bauernschaft Transdanubiens im 18. und 19. Jahrhundert“ Ibolya Felhö. Schließlich gibt Sergej Vrišer einen Überblick über die Geschichte und Denkwürdigkeiten der alten Stadt an der Drau.

Band 6 ist dem Symposium in Sisak gewidmet, bei dem die Arbeiterbewegungen bis 1918 zur Diskussion standen. Eingeleitet wird der Band von Mirjana Gross mit einer Untersuchung über die Ideologie der sozialistischen Bewegung in Kroatien bis zum Ersten Weltkrieg, der die Anpassung dieser Bewegung an die nationalen und sozialen Strukturen der Länder des pannonischen Raumes zeigt. Die Salzburger Ordinaria Erika Weinzierl kommt in ihren Ausführungen über „Die Ideologie der österreichischen Arbeiterbewegung bis 1918“ zu ähnlichen Schlußfolgerungen. Besondere Beachtung verdienen die Forschungen von Gerald Schlag über „Die Arbeiterbewegung im burgenländisch-westungarischen Raum bis zum Ende des Ersten Weltkrieges“, in dem er die starke Anteilnahme der deutschwestungarischen Arbeiterschaft an den Anfängen der österreichischen Arbeiterbewegung seit 1869 nachweist. Alois Adler

¹⁾ Vgl. meine Besprechungen von Bd. 1 und 2 in *Südost-Forschungen* XXXII (1973), S. 354—356 sowie Bd. 3, ebenda, XXXIII (1974), S. 372—373.

bringt hierzu Ergänzungen aus steirischer Sicht unter besonderer Berücksichtigung des katholischen Lagers. Franc Rozman gibt einen Überblick über die sozialistische Arbeiterbewegung im slowenischen Bereich der Steiermark bis zum Ersten Weltkrieg, während sich Vlado Oštrić mit der Arbeiterbewegung in Kroatien im Zeitalter des Dualismus befaßt. Cveta Knapič-Krhen zeigt Auswirkungen des Hainfelder Kongresses in Kroatien und Slawonien auf. Über neue Forschungsergebnisse hinsichtlich der Entwicklung der Arbeiterkulturbewegung in Ungarn, Kroatien und Slawonien berichten Ernő Kabos, Akos Dömötör und Branka Pribić. Beiträge über die Geschichte der Stadt Sisak (Stjepan Vrbanović) und „Zum Besuch der Petrova gora und des Ortes Topusko“ (Mile Dakić) beschließen diesen Band.

Band 7 wird nach Vorworten der offiziellen Vertreter der veranstalteten Gebietskörperschaften eingeleitet von Rudolf Gönner, der sich über das Thema „Begründung und Perspektiven einer Schul- und Bildungsgeschichte des pannonischen Raumes“ verbreitert und ein Bekenntnis zum „Ethnozentrismus“ im Bildungswesen ablegt. Anschließend gibt Ladislaus Lang einen überaus bemerkenswerten Überblick über die Entwicklung des burgenländischen Schulwesens bis 1848 unter dem Einfluß der Absolventen deutscher Universitäten. Von österreichischer Seite behandelt ferner Fritz Posch ausführlich „Das niedere Schulwesen in der Steiermark bis zum Reichsvolksschulgesetz“, während Rudolf Wassitzky „Zur Errichtung des Trivialschulwesens im Burgenland“ an Hand der Schul-Ordnung des Grafen Harrach für Parndorf und Neudorf von 1761 einen methodologisch hervorragend aufgebauten Bericht beisteuert. Ferenc Horváth zeigt in seinem Beitrag „Das Volksschulwesen in Westungarn im Spiegel des Volksschulgesetzes von 1868“ wie am Widerstand des Komitatsadels und der Kirchen die Verwirklichung dieses fortschrittlichen Gesetzes scheiterte, sein ungarischer Kollege Karoly Vörös erläutert „Die zwei Ratio Educationis-Verordnungen und das Volksschulwesen in Ungarn zwischen 1774 und 1868“. Über die Entwicklung des niederen Schulwesens in Slowenien referieren Miroslav Kokolj und Guido Stres. Über die diesbezüglichen Entwicklungen in den kroatischen Ländern von 1773—1884 gibt Jaroslav Šidak eingehend Aufschluß. Der Band wird beschlossen von einer Abhandlung von Mihajlo Ogrizović über „Die Tätigkeit des Grenzer Schullehrers und Pädagogen Mijat Stojanović“.

In allen Bänden folgen Zusammenfassungen in den Sprachen der übrigen Vertragspartner, die gerade im letzten Band sehr ausführlich ausgefallen sind.

Leoben

Heinrich Kunnert

Les Lumières en Hongrie, en Europe centrale et en Europe orientale. Actes du Deuxième Colloque de Mátrafüred, 2—5 octobre 1972. Red. Bela Köpeczi, Budapest: Akadémiai Kiadó 1975. 190 S., 24,— DM.

Dem Band über das erste Kolloquium der Ungarischen Akademie in Mátrafüred zum Problemkreis der Aufklärung (der Band erschien 1971), ist nun der zweite Band gefolgt, der die Referate und Diskussionen des zweiten Kolloquiums, ebenfalls in Mátrafüred, vom 2.—5. Oktober 1972 enthält. Drei Themen standen diesmal zur Diskussion: „Gesellschaft, Nation und Kultur in Mittel- und Osteuropa“, „Ideen und Strömungen in Literatur und Kunst“ sowie „Ähnlichkeiten und Unterschiede der Aufklärung in verschiedenen Regionen Europas“. Der Band ist übersichtlich gegliedert, zu den einzelnen Themen sind die Diskussionsbeiträge in sehr umfassendem Wortlaut beigefügt, darauf die zusammenfassenden Beantwortungen durch die Referenten sowie einige Korreferenten. Der ganze Band wird dann durch eine Zusammenfassung von B. Köpeczi abgeschlossen.

Eine solche Art der Zusammenstellung leitet auch den Rezensenten dazu an, sich in seiner Darstellung an diese Reihenfolge zu halten und mit dem Beitrag von E. Niederhauser zu beginnen, der sich ohne eigenen Titel, schlechthin als „rapport“ in das Thema „Gesellschaft, Nation und Kultur in Mittel- und Osteuropa“ einfügt. Niederhauser erweitert seinen Betrachtungsraum geographisch insofern, als er in die Habsburger-Monarchie auch angrenzende Länder und sogar Rußland miteinbezieht. Ausgangspunkt und Gegenstand der Argumentation ist eine Einteilung in drei Typen von Völkern, ausgehend von der sozialen Situation. Den ersten Typ bilden nach Niederhausers Ansicht jene Völker dieses Raumes, in deren Sozialstruktur es eine herrschende feudale Klasse gab. Den zweiten Typ stellen jene Völker dar, bei denen das Bürgertum als gesellschaftsbestimmendes Strukturelement überwiegt (Beispiele: die Tschechen und die Griechen). Einem dritten Typ gehören jene kleineren Völker der Habsburger Monarchie an, die keine eigene herrschende feudale Klasse besaßen (zum Beispiel die Slowenen, Rumänen, Serben und Slowaken), sondern sich in einem besonderen sozialen Abhängigkeitsverhältnis von einer fremden Feudalschicht befanden, wobei Niederhauser gewisse Unterschiedlichkeiten in diesen Verhältnissen anerkennt.

Da im Vergleich zur sowohl thematisch umfassenden als auch soziologisch grundlegenden Darstellung Niederhausers die beiden anderen „rapports“ zu diesem Thema (E. Balázs beschränkt sich in ihrem Beitrag ausschließlich auf die Situation in Ungarn, auf die verschiedenen sozialen Gegensätze innerhalb der ungarischen Gesellschaft, die, in sich sehr geschichtet, vom Adel bis zu den Bauern reichte und über das ungarische Kerngebiet hinaus auch in bestimmter Weise in das Strukturgefüge anderer Völker hineingriffen, wobei es ihr natürlich um die Auslegung des Begriffes *natio hungarica* ging. K. Benda warf die Frage der Auswirkungen des Josephinismus auf die Ungarn und Südslawen auf, wobei er sowohl auf die Berührungen als auch auf Gegensätzliches zwischen Josephinismus und französischem Jacobinismus hinwies) — möchte ich vor allem einige Gedanken aus der Diskussion zu Niederhausers Thesen aufwerfen.

A. Sobul, A. Marino, H. Wagner, W. Markov, L. Gáldi, Z. Libiszowska, G. Klingenstein, E. Donnert und P. Cornea — schon die Namen zeigen, daß es sich um erstklassige Fachleute für Fragen der Aufklärung in diesem Raum handelt — gingen vor allem davon aus, daß es notwendig wäre, vorerst eine allgemeine Entwicklungslinie der Aufklärung festzulegen und den Unterschied zwischen aufgeklärtem und nichtaufgeklärtem Absolutismus sowie das Verhältnis zwischen Aufklärung und Gesellschaft näher zu bestimmen. Denn immer wieder tauche die Unterschiedlichkeit der beiden Bezeichnungen „Aufklärung“ und „Jahrhundert der Aufklärung“ auf. Das Problem müsse demnach sowohl eine Frage der Ideologie als auch der Ästhetik sein. Von diesem allgemeinen Standpunkt aus wurde Niederhausers Einteilung als zu schematisch gewertet. Die Slowenen wie die Slowaken — wurde vermerkt — waren weder eine „nation non nobilaire“ noch eine „nation paysanne“, sondern die Aufklärung ermöglichte es ihnen, eine Nation zu werden. Die Konstituierung zur bürgerlichen Nation scheint geradezu ein Hauptanliegen der Aufklärung. Auch für die Kroaten, meinte man, wäre Niederhausers Typologie nur für das kroatische Binnenland, nicht aber für Dalmatien, für Dubrovnik und für die Militärgrenze anzuwenden. Dieselbe Komplikation ergäbe sich auch für die Rumänen, deren Aufklärung Niederhauser in den Donaufürstentümern als ein Produkt des Adels, in Transsilvanien als ein Produkt der nichtadeligen Gesellschaftsklassen erklärte. Zudem habe Niederhauser die Serben überhaupt nicht berücksichtigt. Der Tenor der Diskussion könnte letztlich wohl so formuliert werden, daß in der Aufklärung — welche Schichten sie auch ergriffen haben mag, welcher Stile sie sich bediente — das Bürgertum und dessen Fortschrittsideologie, gestützt auf die überlegenen neuen Produktionsweisen, immer dominant bleibt. Die Aufklärung ist kein Bündnis des Monarchen mit dem Adel, sondern

„adelige“ und auch „geistliche“ Aufklärung (letztere dort wo das Bürgertum noch zu schwach war) bedeuten gleichfalls eine Zersetzung der Feudalordnung und den Brückenschlag zur bürgerlichen Gesellschaft mitsamt ihrem Staat.

Diesem Thema der Problematik von Gesellschaft, Nation und Kultur sind noch zwei Korreferate beigelegt: eines von I. Wellmann über den ungarischen Aufklärer *Sámuel Tessedik*, das andere von L. Némedi über die Entwicklung des Gedankens von der Bildung einer ungarischen Akademie der Wissenschaften. Zum Thema „Ideen und Strömungen in Literatur und Kunst“ finden wir nur ein Referat — von L. Sziklay. Es enthält einen mit großer Kenntnis geschriebenen Überblick über ähnliche Erscheinungen bei den Ungarn, Serben, Slowenen und Slowaken zur Zeit der Aufklärung. Sziklay sieht diese Gemeinsamkeiten vor allem in zwei Erscheinungen: in der Verbindung von Literatur und Kritik und in der Funktion der Literatur als Mittel zum Kampf gegen fremde Unterdrückung. Auf diese Weise wird das Dichten zu einer politischen Aufgabe und meistens muß eine Literatursprache erst erkämpft werden. Als begleitendes Merkmal für die spezifische literarische Entwicklung weist Sziklay auf die Situation einer erst ansetzenden Urbanisation hin.

Die sich zu diesem Thema entfachende Diskussion weist gewisse Wiederholungen auf, oder auch Verallgemeinerungen, wenn es sich zum Beispiel darum handelte, zu beweisen, daß die rein mechanische Auffassung von Einflüssen überholt sei. Interessanter wäre schon die Frage nach der Stellung des Neoklassizismus. Damit wurde eine These aufgeworfen, die schon vom österreichischen Slawisten Josef Matl berührt wurde, indem er die Meinung vertrat, daß nämlich die südslawische Romantik sowohl Elemente der westeuropäischen Romantik als auch der Aufklärung, des Neoklassizismus und des Biedermeier enthalte. Aus der nun folgenden Diskussion ergab sich die Notwendigkeit einer Erweiterung dieser These auf den gesamten südosteuropäischen Raum. Eine Erkenntnis, die nur zu begrüßen ist und die Förderung verdient.

Dieses Thema von den Ideen und Strömungen in Literatur und Kunst war gleichfalls von zwei Korreferaten begleitet: von L. Hopps Ausführungen über die Beziehung von Theater und Gesellschaft in der Donaumonarchie und von I. Szathmáris Darlegungen über Literatursprache und Sprachreform. Besonders der Beitrag von Szathmári scheint kostbare Anregungen zu enthalten, da er von der Forderung ausgeht, für diesen Raum auch auf dem Gebiet der sprachlichen Manipulation, der Morphologie und der sprachlichen Typologie Ähnlichkeiten festzustellen. Fachleute aller dieser Länder sollten sich mit Hilfe der modernsten Mittel auch der Problematik der Begründung von Literatursprachen und Sprachreformen in diesem Raum annehmen.

Den dritten Themenkreis (Ähnlichkeiten und Unterschiede der Aufklärung in verschiedenen Regionen Europas) teilten sich zwei Referenten. R. Mortier sprach über die Einheit und Unterschiedlichkeit der Aufklärung in Westeuropa, und L. Charguina-Németi über die Literatur und Aufklärung in Rußland. Während die Ausführungen von Mortier einen breiten Überblick über die Bewegung der Aufklärung in den verschiedensten Ländern Europas gab, wies L. Charguina-Németi auf die besonderen Merkmale der russischen Aufklärung hin: auf die Entdeckung neuer literarischer Gattungen und auf die Transformation der bestehenden Gattungen. Auch dieser Themenkreis rief eine angeregte Diskussion hervor. H. Wagner widersprach Mortier vor allem hinsichtlich der Bedeutung, die dieser der Zensur in den Staaten des aufgeklärten Absolutismus beigelegt hatte, und er führte dazu Beispiele aus Österreich und Frankreich an. Seiner Meinung nach war sie den Vorschriften nach zwar sehr streng, in der Praxis jedoch wenig effektiv und sie vermochte kaum, die Ausbreitung des Gedankengutes der Aufklärung zu verhindern.

In der abschließenden Zusammenfassung hebt B. Köpezi hervor, daß die Vorträge und Diskussionen einen Blick auf die Verknüpfung von Basis und Überbau gegeben hätten, daß sich die Erörterungen *nolens volens* auf ganz Europa erstreckten und daß man mehr auf Unterschiede eingegangen wäre als auf Ähnlichkeiten. Jedoch sei nun

der Ausgangspunkt gegeben, auf nähere Umstände einzugehen. Diese Möglichkeit sei dadurch geboten, daß die Teilnehmer Synthesen entworfen hätten. Auf diese Weise wäre es doch möglich, die Aufklärung näher zu bestimmen, und zwar als eine sowohl politische und ideologische als auch kulturelle Bewegung. Außerdem hätten die Diskussionen und Referate wertvolle Hinweise auf nähere Periodisierungsmöglichkeiten und Typologien der Aufklärung in den verschiedensten Gebieten Europas ergeben. Trotzdem auch viele unterschiedliche Meinungen bestanden hätten, sei doch ein nützlicher Rahmen für die literaturgeschichtliche Forschung gegeben.

Dem wäre nichts hinzuzufügen, und auch die Schlußworte, die mit den zukünftigen Aufgaben einer Aufklärungsforschung in diesem Raum ausklangen, können nur begrüßt werden. Diese Aufgaben bestünden in der Behandlung folgender Themen: 1. Das System des aufgeklärten Absolutismus und die Aufklärung; 2. Stile sowie literarische und künstlerische Bewegungen in der Aufklärung; 3. Die Kultur der Aufklärung und ihr Publikum.

Als besondere Aufgabe ergäbe sich zudem die Erstellung eines Wörterbuches von ungefähr 200 Stichwörtern zur Aufklärung.

Obwohl auch mit diesem Symposium und seinen vor uns liegenden Berichten keine einheitliche Definition über die Aufklärung erzielt werden konnte, ist dieser zweite Teil zusammen mit dem schon veröffentlichten ersten Teil zweifellos das zur Zeit bedeutendste Werk über die Aufklärung in Mittel- und Osteuropa. Es hat uns vielen Fragen nähergebracht und ist in seinen Resultaten und in der Art der Betrachtung ein wertvoller Beitrag zur komparatistischen Erforschung dieses Raumes.

Innsbruck

Fridrun Rinner

Zur Geschichte der europäischen Volksarmeen. Hrsg. v. Peter Gosztony. Bonn, Bad Godesberg: Hohwacht Verlag 1976. 270 S.

Der vorliegende Sammelband enthält Abhandlungen über die osteuropäischen Volksarmeen, und zwar über die polnische (László Révész), die tschechoslowakische (Michael Stemmer-Stepanek), die ungarische (Peter Gosztony), die rumänische (Dionisie Ghermani) und die bulgarische (Wolf Oschlies); Die „Nationale Volksarmee“ der DDR wird ausgespart. Eingehend werden u. a. folgende Punkte erörtert: das Verhältnis des betr. Landes und seiner Armee zum zaristischen und sowjetischen Rußland, die Rolle der betr. Armee während des Zweiten Weltkrieges, ihre Funktion bei der kommunistischen Umgestaltung nach dem Kriege, ihre Anknüpfung an nationale und kommunistische Traditionen, ihr Verhältnis zu Partei und Gesellschaft und ihre Verhaltensweise in kritischen Situationen (1956, 1965, 1968). Für jedes behandelte Land wird zugleich ein detailliertes Bild seines Wehrwesens entworfen; analysiert werden u. a. die Struktur des Offizierskorps, der Anteil sowjetischer bzw. sowjetisch geschulter Offiziere an diesem, die Wehrgesetzgebung, die Wehrgerichtsbarkeit, der Militärdienst, das Militärfach- und Hochschulwesen, die politische Schulung, die Rolle der Militärvereine, die Besoldung, die Bewaffnung und die Rüstungsproduktion.

Die Verfasser stützen sich auf allgemein zugängliche Quellen, die entsprechend dem Verfahren des Institutes of Strategic Services in London von der Radiomeldung bis zu Archivmaterialien reichen. Zusätzliche eigene Erfahrungen steuert Stemmer-Stepanek bei, der bis August 1968 in der tschechoslowakischen Armee diente, u. a. als persönlicher Presseoffizier des Präsidenten *Ludvik Svoboda* und als Dozent für Militärgeschichte in Prag.

Den Verfassern gelingt es, die These zu belegen, daß in den osteuropäischen Volksarmeen trotz ihrer Organisierung nach sowjetischem Muster und ihrer Verflechtung

mit dem sowjetischen Kommando eigene nationale Traditionen und Wünsche auch heute noch wirksam sind. Über die Möglichkeiten historischer Forschung hinaus geht jedoch die Beantwortung der vom Herausgeber im Vorwort in den Vordergrund gerückten Fragestellung nach der Zuverlässigkeit der einzelnen Armeen gegenüber der UdSSR, nach ihrem Verhalten im Falle einer militärischen Auseinandersetzung zwischen Ost und West, auf die sie trotz der propagierten Entspannung immer noch gedrillt werden. Diese Fragestellung rücken die Verfasser wohlweislich auch nicht in den Mittelpunkt ihrer Untersuchungen, sondern sie beschränken sich darauf, die Entwicklung und den gegenwärtigen Zustand der Volksarmeen zu beschreiben. Wenn darüber hinaus einerseits auf die starke Verflechtung dieser Armeen mit der sowjetischen Hegemonialmacht, andererseits aber auf die unvollkommene Anpassung an sowjetische Wunschvorstellungen, auf das auch in den Armeen lebendige Streben nach einem menschlicheren Sozialismus und mehr nationale Eigenständigkeit, auf immer noch fortwirkende Ressentiments der osteuropäischen Völker gegenüber dem russischen Imperialismus verwiesen wird, so bleibt es dennoch — zu Recht — dem Leser überlassen, sich eine „Meinung“ über das künftige Verhalten der Volksarmeen zu bilden. Auch die für die UdSSR enttäuschenden Ereignisse in Polen und Ungarn (1956) und in der Tschechoslowakei (1968) sowie der Putschversuch in Bulgarien (1965) lassen keinen wissenschaftlich abgesicherten Schluß über den Kampfwert der Volksarmeen im Konfliktfall zu.

Mit dem vorliegenden Buch wird ein Mittelweg zwischen einer nur Spezialisten zugänglichen Darstellung und einem für einen breiten Leserkreis geeigneten Handbuch gefunden. Kritisch sei lediglich die verwirrende Häufung von Abkürzungen im Artikel von Révész (über die polnische Volksarmee) vermerkt, ein Mangel, der auch nicht durch das beigefügte Abkürzungsverzeichnis behoben wird.

Köln

Hans-Joachim Hoppe

Comparative Socialist Systems. Essays on Politics and Economics. Ed. by Carmelo Messa-Lago and Carl Beck. Pittsburgh: University of Pittsburgh Center for International Studies 1975. 441 S.

Der vorliegende Sammelband behandelt die Problematik der vergleichenden Untersuchung von sozialistischen Systemen. Es muß jedoch bemerkt werden, daß dabei wichtige Beschränkungen vorliegen. Die Aufsätze entstanden als Referate zum Thema „Comparative Communism“ in den Jahren 1967 bis 1973. Sie enthalten überwiegend Problemstellungen der Methode, der Wirtschaftstheorie und statistischer Untersuchungen. Zugleich sind gesellschaftliche, begriffliche und prinzipielle Fragestellungen nur spärlich berücksichtigt. Es handelt sich also um eine Sammlung gemischten Inhalts und unterschiedlicher Qualität, die sich um die Formulierung einer methodologischen-statistischen Theorie der komparativen Untersuchung bemüht.

Der erste Abschnitt enthält vier Aufsätze zur Theorie und Methode der empirischen Untersuchung. Paul S. Shoup behandelt das Problem, wie die sozial-politische Entwicklung im Sowjetblock statistisch zu erfassen ist. Er führt an, wie die Begriffe Nationaleinkommen, Lebensstandard, Zusammensetzung der Arbeiterschaft und regionale Differenzierung Anhaltspunkte zur vergleichenden Forschung geben. Die Typologie von William A. Welsh ist besonders interessant. Er beginnt mit einer ausführlichen Kritik der schematischen Literatur und entwickelt dann eine statistisch-empirische Methode (*pattern analysis*), die sowohl wirtschaftliche wie auch gesellschaftliche und politische Differenzierungen jedes besprochenen sozialistischen Systems berücksichtigt, um sie untereinander zeitlich, räumlich und funktionsmäßig in Beziehung zu stellen. Die Analyse kommt zu realistischen Bewertungen, die die Verschiedenheiten und Affinitäten der Systeme richtig einschätzen.

Im zweiten Abschnitt diskutieren sechs Referenten die Probleme einer komparativen Politologie. Im Referat von Carl Beck wird die Wandlungsgeschichte der osteuropäischen Regierungssysteme analytisch erörtert. Der Verfasser macht dabei den Versuch, eine politische Typologie der Regierungssysteme nach dem Prager Frühling zu formulieren. William Dunn liefert eine tiefgreifende Analyse der Ausbildung und Struktur sozialistischer Wirtschaftsorganisationen in China, Cuba und Jugoslawien. Dabei wird festgestellt, daß die Bildung der Organisationsstruktur verschiedenartig vor sich geht und der Prozeß der Gestaltung von drei Hauptfaktoren abhängig sei: vom Gesellschaftssystem, von der Technologie und von der Organisationsstruktur. Dunn schließt seine gedankenreiche Untersuchung mit der Feststellung, daß die Analyse der sozialistischen Systeme „methodologically problematic“ bleibt. Auch die Diskussion von Andrzej Korbonski über „liberalization processes“ erkennt die Schwierigkeiten empirischer Analyse und empfiehlt die Anwendung von vielfältiger und komplexer Methodik zur Beurteilung prinzipieller Fragestellungen wie Liberalisierung.

Die vorwiegend wirtschaftstheoretischen Überlegungen im dritten Abschnitt bekunden eine reiche Auswahl von Quantifizierung, doch kommen auch sie zum Schluß, daß Verschiedenartigkeiten der Wirtschaftsorganisation besonders in Osteuropa einheitliche Analysen ausschließen. Ausgezeichnet und überzeugend ist insbesondere die Diskussion von Richard Carson über Eigentumsrechte im osteuropäischen und Sowjetbereich. Der Vergleich der Wirtschaftsstruktur von drei verschiedenartigen Systemen — Jugoslawien, Ungarn und der Sowjetunion — belegt überzeugend die Schwierigkeiten einer schematischen Untersuchung sowie die Möglichkeiten einer wissenschaftlich formulierten Komparatistik.

Paul Hollander weist in seiner Schlußbetrachtung darauf hin, daß die Forschung in der Zukunft prinzipielle Problemstellungen wie die Legitimität, Nationalitätenprobleme und gesellschaftliche Fragen heranziehen müsse. Diese Feststellung bezeichnet nicht nur die Schwächen dieses Sammelwerkes, sondern die der Sozialismusforschung allgemein.

Columbus (Ohio, USA)

Paul Bödy

Russu, Ion I.: Elementele traco-getice în imperiul Roman si în Byzantium — veacurile III—VII. Contribuție la istoria și romanizarea tracilor cu două hărți. București: Editura Academiei Republicii Socialiste România 1976. 182 S., geb. 19.50 Lei. [Thrako-getische Elemente im Römischen Reich und in Byzantium — 3. bis 7. Jh. Beitrag zur Geschichte und zur Romanisierung der Thraker; mit 2 Karten.]

In seinen einleitenden Bemerkungen betont der Verf., daß er sich zum Ziel gesetzt habe, die Vielfalt und Bedeutung der thrako-römischen Elemente ins rechte Licht zu rücken. Hinsichtlich der militärischen, sozialökonomischen und politischen Prägung des 3.—7. Jh.s n. Chr. seien diese Elemente in der Geschichtsschreibung zu wenig beachtet oder teilweise sogar völlig ignoriert worden, während die Bedeutung anderer Elemente, z. B. die der Germanen vor *Konstantin I.* (274—337) oder die der *Illyrer* zwischen dem 3. und 6. Jh. aufgebauscht und sogar entstellt wurden.

Da die sprachlichen und onomastischen Reste sowie die Informationen über die Thraker und Geten in ihrer Gesamtheit viel zu spärlich erscheinen, als daß sie ihre Rolle in der Entwicklung der antiken Gesellschaft und Kultur voll widerspiegeln können, wurden sie bis vor kurzem immer nur am Rande der sprachlichen, geschichtlichen und archäologischen Studien behandelt.

Aber die fehlende Klarsicht über die Bedeutung der Thraker und Geten erklärt sich auch noch durch die mangelhafte Auswertung der konkret vorliegenden, dokumentarischen Nachrichten über sie, und zwar hinsichtlich ihrer ethnischen Zugehörig-

keit, ihres Ursprungsgebiets und der Eigennamen der zahlreichen emporgekommenen „Römer“ aus dem Bereich der Balkanhalbinsel und der unteren Donau. Sicher bleiben auch jetzt noch einige Widersprüche in bezug auf die Thrako-Geten und Illyrer sowie auf einige dazwischen liegende Volkstämme bestehen.

Bereits der große österreichische Historiker, Geograph und Sprachforscher Wilhelm Tomaschek (1841—1901) hat in seiner grundlegenden Monographie „Die alten Thraker. Eine ethnologische Untersuchung“ (1893/1894) auf die aktive Präsenz und die große Anzahl von Thrakern im Heer und in führenden Posten des spätrömischen Reiches hingewiesen. Auf Tomaschek folgten weitere Gelehrte wie C. J. Jirecek, A. Philippide, G. G. Mateescu (1923 u. 1929) und zuletzt der bedeutende, bulgarische Philologe und Historiker V. Bešelič, der im Jahre 1961 schrieb, daß „der frühe byzantinische Staat in bezug auf die Balkanhalbinsel und deren Bewohner gewissermaßen als ein römisches Reich mit einer thrakischen Bevölkerung bezeichnet werden kann“.

Allerdings fehlte es bis jetzt an einer adäquaten Einschätzung des thrako-getischen Beitrags zur Entwicklung der antiken Welt. Es fehlten genauere Untersuchungen der Ursprungsheimat der Thraker im Osten und im Zentrum der Balkanhalbinsel und ihrer Abgrenzung zu ihren westlichen Nachbarn, den Illyrern — eine Frage, in der man heute schon etwas klarer sieht. Ferner waren Fragen der thrakischen und „balkanischen“ oder sogar allgemein indoeuropäischen Namensbezeichnung nicht geklärt. Historisch-literarische oder epigraphische Texte sowie ägyptische Papyri, die die Thraker betreffen, wurden nicht mit der nötigen Genauigkeit untersucht. Aus all diesen Quellen ist die vorliegende Arbeit über die Geschichte dieses alten und großen indoeuropäischen Volkes entstanden, über die Geschichte des römisch-byzantinischen Reichs während der Übergangszeit von der Antike zum Mittelalter.

Die Feststellung der ethnischen Zugehörigkeit der „Thrako-Römer“ wird oft dadurch erschwert, daß in den Texten die charakterisierende Herkunftsbezeichnung *Thrax* (Thraker), *Bessus* (thrakischer Volksstamm) oder *Moesus* (Mösier) fehlt. Dasselbe gilt auch für die Eigennamen. Im allgemeinen hatten die meisten Thraker, wie auch die Vertreter der übrigen unterworfenen Völker, ihren heimatlichen, „barbarischen“ Namen zugunsten eines römischen Namens aufgegeben.

Russus Werk besteht aus zwei Teilen: I. Bis zur Teilung des Römischen Reichs (395); II. Das oströmische Reich: a) Von der ersten Hälfte des 5. Jh.s bis 518; b) Von 518 bis 578; c) Von 578 bis ins 7. Jh.

Die Thraker, Geten und Daker verließen ihre Heimat im Zuge der römischen Besatzung als Gefangene, Sklaven, Geiseln, Gladiatoren, Arbeiter und Händler. Russu spricht hier von einem „Exodus einer beachtlichen Anzahl“ und zitiert *Tacitus' Annales* IV, 46. Die brutalen militärischen Aushebungen entrissen als Blutzoll dem thrakogetischen Heimatboden die kräftigsten und tüchtigsten Söhne, die zusammen mit anderen unterworfenen Volksstämmen das dekadente Römertum mit neuen Energiequellen wieder auffrischten . . . Auch die Bithynier in Kleinasien waren Thraker (p. 24) . . . Der Völkernamen *thraex* wurde zum Appellativum für „Gladiator“.

Warum aber die besten Handschriften (sic das 4bändige Wörterbuch von Georges, 1880; Anm. d. Rez.) die Schreibung *thraex* statt *Thrax*, *Threicia* statt *Thracia* (Russu, S. 28), *Thraecicus* statt *Thracicus*, *Threce* statt *Thracia* bevorzugen, wird wohl weiterhin ein Rätsel bleiben. Darf man eine Palatalisierung des *a* von *Thrax*, *Thracicus*, *Thracia* durch den nachfolgenden *k*-Laut annehmen?

Der berühmte Gladiator und Führer des Gladiatorenkriegs *Spartacus* war ein Thraker. Ebenso *Tarula* (*Sallust*, Orat. Lepid. 21), *Dada*, *Thraecida* (CIL), *Bithus* (*Horaz*). Für die ersten drei nachchristlichen Jahrhunderte werden folgende thrakische Eigennamen genannt: *Mucianus*, *Teres* (auch *Terens*). *Mucianus* bekleidete unter *Antoninus Pius* (138—161) hohe Verwaltungsämter. Im Alter zog er sich in seine Heimat zurück, wo er auch begraben wurde. Dies ist nach Russu ein Beweis für das starke

Volksempfinden der Thraker und für deren Verbundenheit mit ihrem heimatlichen Boden (S. 26).

Der erste thrakische Kaiser war *Caius Iulius Verus Maximinus Thrax* (235—238). In seiner Jugend war er Hirte, wie viele junge Thrako- und Getorömer, die den römischen Kaiserthron bestiegen hatten: *Aureolus*, *Regalinus*, *Galerius Maximianus*, *Maximinus Daia*, *Iustinus I.*, der von 518 bis 527 regierte. Die Ernennung des *Maximinus Thrax* zum Kaiser stellte für Rom einen ersten Präzedenzfall dar, dem in den folgenden Jahrhunderten weitere Verstöße gegen die altrömische Überlieferung folgen sollten . . . (S. 30). Wie *Mucianus*, so zog sich im Alter der Nachfolger *Diokletians*, *Galerius Maximianus*, ein Daker, in sein Heimatdorf Romulianum bei Serdica (Sofia) zurück (S. 46). Nach seinem letzten Willen wurde er dort auch bestattet.

Konstantin der Große (274—337) war gleichfalls ein Thraker. Er wurde wahrscheinlich bei *Naissus* (heute Nisch) in der Moesia superior (Dardanien) geboren.

Der Beiname *Daia* des Kaisers *Maximinus* (309—313), der über alle Provinzen südlich des Taurus (südl. Randgebirge Kleinasien) bis Ägypten herrschte, ist thrakischer Herkunft. Die maskuline Endung *-a* findet sich auch in Namen wie *Diza*, *Dida*, *Moca* (S. 53). Russu setzt sich mit der Deutung des Namens *Daia* auseinander. Der Rez. fragt sich, ob *Daia* nicht mit der slawischen Wurzel **dai* „geben“ in Zusammenhang gebracht werden kann (vgl. N. A. Constantinescu, *Dictionar onomastic rominesc*, 1963, S. 256. Dort steht u. a. der Name *Daiul* für „vlah din Serbia“ = Walache aus Serbien). Und warum sollte der in Anm. 97 zitierte Name *Daius* aus Afrika nicht doch mit *Daia* zusammenhängen, wenn man an „Wanderungen“ der Thraker unter der römischen Besatzung denkt! Man vergleiche die zahlreichen deutschen Namen, die auf das Verb „geben“ zurückgehen: Gebert, Gäbert, Gebhard usw.

Gegen Ende des 3. Jh.s trifft man zahlreiche Personen im Heer und in der Verwaltung an, die im Gegensatz zu den römischen Kaisern spezifisch thrakische Eigennamen hatten, die sie nicht völlig gegen römische Namen eingetauscht hatten und die somit leichter und sicherer erkennbar sind: *Mucatra*, *Dinitius*, *Tata* (kann auch illyrisch sein), *Thiumpus*, *Aulucentius*, *Byzes*, *Zelicenthius*, *Aulozanus*, *Mucapor*, *Zinima*, *Ziparus*, *Mysianus*, *Bessus*. Noch im 3. und 4. Jh. n. Chr. wurde die thrakische Sprache von einem großen Teil der Bevölkerung gesprochen (S. 59).

Nach der Reichsspaltung (395) spielten die thrakischen Elemente in Byzanz besonders in der Zeit von 450 bis 610 eine führende Rolle. Danach gingen diese „kraftvollen indoeuropäischen Völker teilweise in den Balkan-Donau-Neulateinern des Mittelalters auf oder gingen spurlos verloren in den Massen der sie umgebenden Slawen“ (S. 75).

Aus dem Teil II dieser Arbeit sei das Kapitel über den Kaiser *Iustinus* (518—527) besonders hervorgehoben (S. 95—99). Laut *Procopius Caesariensis* (6. Jh.) hatte sich *Iustinus*, der aus Dardanien (Obermösien) stammte, von einem einfachen Hirten zum Kaiser aufgeschwungen. Sein ganzes Leben lang blieb er Analphabet. Um aber die kaiserlichen Dekrete gegenzuzeichnen, wurde ihm eine hölzerne Schablone mit dem Worte *legi* gefertigt, auf der seine schwere Hand, geführt von einem Sekretär, diese vier Buchstaben nachzog. In der ausführlichen Anm. 38 auf S. 97 erfährt man, daß der Analphabetismus des *Iustinus* keine Ausnahme war. *Prokop* schreibt, daß der zeitgenössische Ostgotenkönig *Theoderich der Große* (471—526) „nicht die geringste Kenntnis der Buchstaben besaß“.

Die Familie des *Iustinus*, die der alten thrakorömischen Volksschicht Obermösiens entstammt, zeigt durch die Eigennamen den so gut wie völlig eingetretenen Prozeß der Romanisierung jener Gegend. Die Namen *Iustinus*, *Iustinianus*, *Iustus*, *Vigilantia*, *Marcianus*, *Marcellus* sind echt römisch. Das Volk und Militär sprach auf dem Balkan und nördlich des Balkans größtenteils lateinisch. Höchstens in den zentral gelegenen Gebieten der Balkanhalbinsel wurde noch thrakisch von einigen isolierten Volksgruppen gesprochen (S. 103).

Im 7. Jh. übernahmen die einfallenden Südslawen die Fluß- und Ortsnamen. Allerdings sind diese alten thrakischen Namen (besonders Flußnamen!) gering an Zahl: *Agrianes* — *Ergine* (Fluß in der europ. Türkei); *Almus* — *Lom* (Fluß in Ostbulgarien); *Margus* — *Morawa*; *Serdica-Sredec* (heute *Sofia*); *Scupi* — *Skopje*. Im alten Dakien sind nur Flußnamen erhalten geblieben: *Aluta* — *Olt*; *Crisius* — *Criş*; *Marisius* — *Mureş*; *Samus* — *Someş*; *Tibiscus* — *Timiş* (S. 165).

Russu, der über die Sprache der Thrako-Daker, über die Romanisierung der Illyrer, über die autochthonen Elemente im Rumänischen geschrieben hat, hat die vorliegende Arbeit mit sehr vielen Fußnoten und Quellenangaben versehen. Er ist ein großer Kenner der einschlägigen Literatur sowie vor allem auch der lateinischen und griechischen Texte unserer Zeitrechnung. Das Buch schließt mit 4 alphabetischen Indices (S. 167—182): 1. Ethnische, geographisch-topographische Namen, Sachbezeichnungen, antikes Vokabular; 2. Namen von Männern und Frauen (die thrakischen in gesperrtem Druck; sehr übersichtlich!); 3. die lateinisch-griechischen Autoren; 4. die benutzten Autoren des Mittelalters und der Neuzeit. Für die Neuzeit könnte man noch das ausgezeichnete Buch mit sorgfältig verzeichneten Quellen und Hinweisen von Joseph Wiesner, *Die Thraker. Studien zu einem versunkenen Volk des Balkanraumes* (W. Kohlhammer Verlag, Stuttgart, Urban Bücher, 1963), hinzufügen.

Russus Buch ist das Ergebnis einer jahrelangen, äußerst mühevollen Forschung auf dem Gebiet der Geschichte, Sprachwissenschaft, Ethnologie und der historischen Geographie. Es ist ein ernst zu nehmendes Werk, das sehr viel Anregungen für das Studium der südosteuropäischen vor- und frühmittelalterlichen Zeit vermittelt.

Berlin-Lichterfelde

E. Lange-Kowal

Ostrogorsky, Georg: Byzanz und die Welt der Slawen. Beiträge zur Geschichte der byzantinisch-slawischen Beziehungen. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1974. X, 193 S., Ln. 61,— DM (35,— DM f. Mitglieder).

Die in diesem Sammelband vereinten Studien aus der Feder des bekannten, unlängst verstorbenen Byzantinisten Georg Ostrogorsky, welcher lange Jahre an den Universitäten Breslau, Prag und Belgrad eine erfolgreiche Lehrtätigkeit ausübte, bilden nahezu ausnahmslos anastatische Neuauflagen wichtiger Aufsätze aus den Jahren 1930—67, welche die Wirkung byzantinischer Kultur und Politik in Mittelalter und früher Neuzeit auf die slawischen Balkanvölker und auf Rußland dokumentieren sollen. Lediglich Aufsatz 3 (Byzanz und die Kiewer Fürstin Olga) ist in der Übersetzung von Sigrid Richter neu formuliert. Keiner dieser Beiträge hat durch die mittlerweile verstrichenen Jahre an Aktualität verloren. Die erste der abgedruckten Studien beleuchtet die historische Szene, welche die Grundlage für das Wirken der berühmten Slawenapostel *Kyryll* und *Method* schuf (S. 1—16). Artikel 2 erweist die Geschichtlichkeit der Expedition *Olegs* gegen Konstantinopel im J. 907 (S. 17—34), Beitrag 3 widmet sich der Taufe der russischen Fürstin *Olga* (S. 35—52), der nachfolgende Artikel erläutert die ideenpolitische Bedeutung der Krönung des Zaren *Symeon* von Bulgarien durch den Patriarchen *Nikolaos Mystikos* von Konstantinopel (S. 53—64), der anschließende Aufsatz wirft Licht in die dunkle Geschichte Serbiens an der Wende zum 11. Jh. (S. 65—72), die Artikel 6 und 7 verkörpern außerordentlich förderliche Beiträge zur Erhellung der verworrenen Geschichte und Chronologie der serbischen Geschichte im Zeitalter der türkischen Landnahme auf dem Balkan (S. 73—87 bzw. 88—100), im darauffolgenden Aufsatz vermag Ostrogorsky ein Beispiel des aus der abendländischen Geschichte berühmten Steigbügeldienstes der Kaiser für die byzantinische Historie nachzuweisen (S. 101—121), die beiden letzten Beiträge berühren eine dogmatische Episode der neueren russischen Kirchenhistorie (S. 122—

140) und den Einfluß byzantinischen Reglements auf hierarchisches Ranglistendenken im frühneuzeitlichen Zarenreich (S. 141—193).

Die hier einem weiteren Publikum unterbreiteten Studien des Gelehrten, welcher eine Generation byzantinischer Geschichtsforschung entscheidend beeinflußt hat, verdienen nicht nur ob der Vermittlung wichtiger Gedanken, sondern darüber hinaus ob ihrer methodischen Beispielhaftigkeit ein lebhaftes Interesse.

München

Peter Wirth

Babinger, Franz: Aufsätze und Abhandlungen zur Geschichte Südosteuropas und der Levante. Hrsg. v. H. J. Kissling, Red. Karl Binswanger. Band III, München: Dr. Dr. Rudolf Trofenik 1976. XVII, 348 S., mehrere Taf.

Die zum 70. Geburtstag *Franz Babingers* (1891—1967) von Münchner Kollegen in Angriff genommene Neuherausgabe ausgewählter Aufsätze und Abhandlungen des Jubilars stand unter keinem sehr glücklichen Stern. Konnte der erste Band 1962 noch fast termingemäß erscheinen, so erfolgte die Veröffentlichung des zweiten Bandes erst vier Jahre darauf, kurz vor dem Tode *Babingers*¹⁾. Weitere zehn Jahre mußten vergehen und auch der Mitherausgeber *A. Schmaus* darüber hinsterven, bis endlich das Sammelwerk, wenn auch nicht ganz in der ursprünglich vorgesehenen Form, abgeschlossen werden konnte.

Dieser dritte Band enthält neben dem Vorwort, einem Lebenslauf des Geehrten, der von H. J. Kissling abgefaßt wurde und zuerst in den *Südost-Forschungen* XXVI (1967), S. 375—379 erschienen war, und einer Ergänzung zum Schriftenverzeichnis, insgesamt 26 Arbeiten. Sie wurden chronologisch geordnet, da sich eine Gliederung nach Sachgruppen weitgehend verbieten hätte. Nur noch sechs Aufsätze entstammen der Zeit vor der Emeritierung des Verfassers (1958); alle übrigen sind danach erschienen und zeigen eine nicht ermüdende Bereitschaft zur wissenschaftlichen Forschung, die erst durch den plötzlichen Tod abgeschnitten wurde.

Eine detaillierte Aufzählung der Beiträge ist hier nicht möglich und vielleicht auch nicht erforderlich, doch sollen einige Hinweise gegeben werden. Die ältesten Abhandlungen beziehen sich auf *Süleyman den Prächtigen*, *Ahmed III.*, *Mehmed II. den Eroberer*, fünf bosnisch-osmanische Geschichtsschreiber (als Nachtrag zu seinem Werk: Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke, Leipzig 1927) und die beiden Reisenden des 16. Jahrhunderts *Melchior Besold* und *Ludwig von Rauter*. Die Regierungszeit *Mehmeds II.*, bekanntlich eines der Hauptarbeitsgebiete Babingers, behandeln noch verschiedene andere Aufsätze: jene über ein weiteres Bild des Sultans von *Gentile Bellini* und einen vorgeblichen Gnadenbrief für den Maler, über *Mehmed II.* in östlicher und westlicher Beleuchtung und die italienischen Humanisten des 15. Jahrhunderts (mehrere Arbeiten), *Pius II.* und den muslimischen Orient und die Beziehungen der *Visconti* und *Sforza* zum osmanischen Hof. Den Zeitraum kurz danach betreffen Anmerkungen über die Türkendenschrift von *Alessio Celidonio*, das 16. Jahrhundert die Arbeiten über *Karel Rijn* und sein verschollenes Tagebuch sowie eine großherrliche Schutzvorschrift gegen nutznießlichen Glaubenswechsel. Zwei Beiträge beziehen sich auf bildliche Darstellungen Istanbuls im 17. Jahrhundert, vier andere stehen im Zusammenhang mit der Geschichte Albaniens (Herkunft des Malers *M. Basaiti*, des Schwiegervaters von *Skanderbeg*, albanische Stradioten und die Einleitung zur Neuausgabe von G. T. Petrovitch's *Scanderbeg*, übrigens die letzte Veröffentlichung Babingers). Schließlich sind noch zu nennen zwei Aufsätze über die Donau als

¹⁾ S. hierzu die Besprechung der beiden ersten Bände durch den Rez. in den *Südost-Forschungen* XXVII (1968), S. 394f.

Schicksalsstrom des Osmanenreiches und über die Burg Belgrado in Friaul im 15. Jahrhundert. Die Sprache der Abhandlungen ist meist deutsch, in einigen Fällen italienisch, nur einmal englisch.

Aus Kostengründen wurden die einzelnen Beiträge diesmal nicht neu gesetzt, sondern unverändert aus den früheren Veröffentlichungen übernommen, und auch die Beilagen wurden weniger aufwendig gedruckt. Hiergegen ist natürlich nichts einzuwenden, doch weist die Wiedergabe mehrerer Seiten, zumindest in dem Exemplar des Rez., gewisse technische Mängel auf. Im übrigen wurde nur das Vorwort gesetzt; für Inhaltsverzeichnis, Schriftenverzeichnis und Artikelnachweis wurden mit Schreibmaschine geschriebene Seiten verwendet, die in den beiden letzten Fällen leider nicht verkleinert und dadurch wenig gefällig wurden. Die Ankündigung im ersten Band des Sammelwerkes, auch für alle Bände ein Verzeichnis der Namen und Sachen zu liefern, ist unterblieben, aus Gründen der Sparsamkeit wohl verständlich, doch für den Benutzer bedauerlich. Daß der Band indessen in einer Zeit wirtschaftlicher Schwierigkeiten und einer Geringschätzung „unproduktiver“ Zweige der geisteswissenschaftlichen Forschung überhaupt erscheinen konnte, danken wir neben dem Herausgeber des ganzen Werkes *H. J. Kissling* auch dem Verleger *R. Trofenik* und dem Redakteur *K. Binswanger*.

Mainz

Hans-Jürgen Kornrumpf

Die russische Gesandtschaft am Regensburger Reichstag 1576. Mit Beiträgen von Ekkehard Völkl und Kurt Wessely. Regensburg 1976. 56 S. (Schriften des Regensburger Osteuropainstituts. 3.)

Der Reichstag des Jahres 1576 ist nicht nur durch die Tatsache hervorgehoben, daß er der letzte im Leben *Maximilians II.* war — der Kaiser starb am 12. Oktober, knapp vor der letzten Session des höchsten Ständegremiums — und daß er dadurch auch für den Beginn der Regierung *Rudolfs II.* und der immer mit einem Herrscherwechsel verbundenen anfänglichen politischen Schwierigkeiten der Kommunikation mit den Reichsfürsten und der herrscherlichen Legitimation und Repräsentation, einen wichtigen Stellenwert hat, sondern auch in der habsburgischen Südost- und Ostpolitik kommt ihm — nicht zuletzt durch die in der vorliegenden Publikation behandelte „moskowitzische Botschaft“ — erhöhte Bedeutung zu.

Die ständig akute Gefahr an der Grenze zum Osmanischen Reich und die verschiedenen Ideen ihrer endgültigen oder zumindest für längere Zeit anhaltenden Abschwächung beherrschten die Vorstellungswelt Mitteleuropas der frühen Neuzeit. Im Zentrum dieser an alte Kreuzzugsvorstellungen anknüpfenden Bestrebungen standen — ganz ähnlich wie im Mittelalter — zwei Gedanken; zum einen die Bildung eines Bündnisses aller christlichen Staaten gegen den „Erbfeind der Christenheit“, also die immer wieder meist von seiten der Kurie her auftauchenden und auch immer wieder scheiternden „Ligapläne“, und andererseits die Möglichkeit im Rücken der Osmanischen Macht Verbündete, so z. B. Persien, zu gewinnen. Die in diesem Zusammenhang geführten Verhandlungen mit dem moskowitzischen Zaren gehören zu beiden Bereichen. Teils war man bestrebt, die immerhin christlichen, wenn auch „nur“ orthodoxen Russen in eine heilige Liga gegen den Sultan einzugliedern, zum anderen erwartete man sich einen Angriff von der Flanke, bzw. einen dadurch entstehenden Zweifrontenkrieg, und rechnet man die oftmaligen Bestrebungen zu einem Bündnis mit Persien und die von Spanien und den italienischen Staaten getragene Seefront ein, so scheint sogar ein Vierfrontenkrieg, dem auch das Osmanische Reich kaum standhalten hätte können, möglich.

In diesen geistesgeschichtlichen und politischen Konnex muß man die Gesandtschaft *Ivan Groznys* 1576 ebenso einordnen wie in die das Reich unmittelbar betreffende Livlandfrage, wie es Ekkehard Völkl (Regensburg) im ersten Beitrag des vorliegenden Heftes tut. Zu der durch die farbige Fremdartigkeit der Moskowiter auch kulturgeschichtlich reizvollen Botschaft und ihren religiösen Zeremonien, die vom Autor gut herausgestellt werden, wäre noch zu ergänzen, daß im Hofkammerarchiv in Wien (Reichsakten) auch die vollständigen kulturhistorisch überaus bemerkenswerten Speisepläne für die Gesandtschaft erhalten sind.

Im zweiten Beitrag des Sammelbandes beschäftigt sich Kurt Wessely (Wien) mit dem Reichstag und seiner „harrigen Reichshilfe“, die ebenfalls für die habsburgische Ostpolitik bedeutsam war. Das Ringen um diese Geldsumme für die Osmanenabwehr und ihre schließlich in der Wiener Hauptgrenzberatung festgelegte Verwendung für die einzelnen Festungen und Verteidigungsabschnitte an der ungarischen Grenze haben Quellenstücke hinterlassen, die uns ein feines Bild von der konkreten Situation an der Grenze in einem bestimmten Jahr vermitteln und uns die Schwierigkeiten des Hauses Habsburg mit der Finanzierung der Türkenabwehr ebenso klar machen wie die mangelnde Kooperation und das fehlende Engagement der durch die Anfänge einer zielgerichteten Propaganda nur wenig solidarisierbaren einzelnen Reichsfürsten bzw. Reichsstände.

So bietet die aus zwei ausgezeichneten Beiträgen bestehende Studie einen guten Querschnitt durch die Probleme des Südostraumes in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts. Sie bietet nicht nur selbst wertvolle Informationen, sondern regt vor allem zu weiterem Forschen in dieser Richtung an.

Wien

Karl Vocelka

Dostjan, I[rina] S[tepanovna]: Rossija i balkanskij vopros (iz istorii russko-balkanskich političeskich svjazej v pervoj treti XIX v.). Moskva: Nauka 1972. 367 S. [Rußland und die Balkan-Frage; aus der Geschichte der russisch-balkanischen politischen Beziehungen im ersten Drittel des 19. Jh.s.]

Die ersten drei Jahrzehnte des 19. Jahrhunderts waren in Südosteuropa für die Herausbildung selbständiger Nationalstaaten entscheidend. Nicht nur Serbien und Griechenland, sondern auch Montenegro und die Donaufürstentümer unternahmen in diesem Zeitraum Schritte zur Erringung der politischen Unabhängigkeit. Die Verfasserin, die bisher mit Arbeiten zur serbischen Befreiungsbewegung und zu den russisch-serbischen Beziehungen im 19. Jahrhundert hervorgetreten ist, unternimmt den Versuch, ein Gesamtbild der russischen Balkanpolitik im o. a. Zeitraum zu geben. Sie stützt sich dabei weitgehend auf russisches Aktenmaterial, das, westlichen Forschern zumeist unzugänglich, von den sowjetischen Historikern erst z. T. ausgewertet worden ist. Das kommt nicht nur dem Detailreichtum des Werkes zugute, sondern führt auch zu einem wesentlich modifizierteren Bild von der russischen Balkanpolitik, als es aufgrund der bisher veröffentlichten Quellen möglich war.

Die Arbeit teilt sich in drei Hauptabschnitte: Im ersten werden in einem kursorischen Überblick die Hauptetappen der russischen Orientpolitik seit dem 18. Jahrhundert behandelt. Balkanischen Befreiungsbewegungen, die zu Beginn des 19. Jahrhunderts immer organisiertere Formen annehmen, stehen russische Wirtschaftsinteressen und teilweise ziemlich unrealistische Pläne gegenüber, in Südosteuropa politischen Einfluß zu gewinnen.

In Abschnitt 2 behandelt Dostjan die Jahre 1812—1820, in denen die russische Orientpolitik bemerkenswert inaktiv war. Der Wiener Kongreß hatte die Orientalische Frage offen gelassen, und *Alexander II.* hatte zuviel Angst vor der Revolution, um

größere Veränderungen auf der politischen Landkarte Europas riskieren zu wollen. Rußland konzentrierte seine Einflußnahme auf die geographisch am nächsten gelegenen Gebiete, auf die Donaufürstentümer und auf Serbien (worüber z.B. die traditionsreichen russisch-montenegrinischen Beziehungen vernachlässigt wurden).

Einen gewissen Höhepunkt in den russischen Beziehungen zu Südosteuropa stellen die 20er Jahre dar, mit denen sich die Verfasserin im dritten Abschnitt ihrer Untersuchung befaßt. In Rußlands Augen beginnen die Griechen die führende Rolle unter den Balkanvölkern einzunehmen, was nicht zuletzt auf handelspolitischen Interessen beruht. Dem griechischen Aufstand steht die russische Regierung dabei zunächst ablehnend gegenüber und versucht, eine friedliche Lösung des Konflikts herbeizuführen. Dostjan weist nach, daß erst seit dem Regierungsantritt *Nikolaus I.* eine militärische Lösung gesucht wird. Interessant ist die positive Beurteilung, die die Verfasserin dem außenpolitischen Kurs des neuen Zaren zuteil werden läßt: Die Außenpolitik *Nikolaus I.* wird als realistisch und in voller Übereinstimmung mit den staatlichen Interessen Rußlands stehend bezeichnet. Die diplomatische Geschichte der griechischen Frage wird ausführlich abgehandelt und dabei bisher unbekannt Details, z.B. über die politischen Vorstellungen *Kapodistrias*, mitgeteilt. Die Untersuchung schließt mit dem Frieden von Adrianopel.

Es gelingt der Verfasserin, ein relativ neues Bild der russischen Balkanpolitik im ersten Drittel des 19. Jahrhunderts zu entwerfen, einer Politik, deren Kurs an sich unsicher und durchaus nicht so geradlinig war, wie in der Literatur zumeist dargestellt wird. Eine nicht nur wegen ihres Detailreichtums, sondern auch wegen der historischen Gesamtschau sehr zu begrüßende Darstellung.

München

Peter Bartl

Akten zur deutschen auswärtigen Politik 1918—1945. Serie E: 1941—1945. 3., 4. Bd.
Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1974/1975. Bd. 3: 16. Juni bis 30. September 1942. 1974. LIV, 623 S. Bd. 4: 1. Oktober bis 31. Dezember 1942. 1975. XLVI, 656 S.

Die ersten beiden Bände der Serie E der ADAP wurden bereits in den *Südost-Forschungen* Bd. XXXIII (1974), S. 344—347 vorgestellt. Bei dieser Gelegenheit wurde einleitend die Bedeutung der südosteuropäischen Staaten in dem eng gewordenen Aktionskreis der deutschen Kriegsdiplomatie hervorgehoben. Die Aktenauswahl für die vorliegenden Bände 3 und 4 bestätigen das Bild: Rund $\frac{1}{3}$ der hier edierten 662 Dokumente befassen sich mit Fragen des Donau-Balkan-Raums in der Zeit vom Juni bis Dezember 1942.

In diesen sechs Monaten veränderte sich die Lage Deutschlands und seiner Verbündeten in zweierlei Hinsicht grundlegend:

1. Der militärische Faktor: Am 23. Oktober 1942 begann die britische Offensive in Ägypten, die mit dem Verlust der Cyrenaika für die Achsenmächte endete. Am 8. 11. erfolgte die alliierte Großlandung in Marokko, Oran und Algier und leitete die endgültige militärische Wende auf dem nordafrikanischen Kriegsschauplatz ein. An der Ostfront zeichnete sich seit dem Spätherbst 42 der deutsche Rückschlag ab, der mit der anschließenden Niederlage von Stalingrad zur Gewißheit wurde.

2. Der kriegswirtschaftliche Faktor: Zugleich mit der drastischen Verschlechterung der militärischen Situation steuerte die Kriegswirtschaft im südosteuropäischen „Ergänzungsraum“ der Achse einer tiefen Krise zu. Sie wog um so schwerer, als nach dem Steckenbleiben der deutschen Offensive vor Moskau im Winter 1941/42 (d.h. nach dem Scheitern der Blitzkriegs-Konzeption) die personelle und materielle Ersatzstellung zu einer Schlüsselfrage der deutschen Kriegführung geworden war. Der

Nachschub an industriellen Rohstoffen, Agrarprodukten und Arbeitskräften (zur Ausfüllung der durch die Rekrutierungen entstandenen Lücken am Arbeitsmarkt) geriet infolge der allgemeinen Verknappung ins Stocken. Die Lieferunwilligkeit der südosteuropäischen Staaten wurde durch die wachsende Verschuldung Deutschlands auf den Clearingkonten zusätzlich verschärft. Reichsfinanzminister *Schwerin von Krosigk* stellte Mitte 1942 bereits intern fest, daß in keiner Weise geklärt sei, „wie und ob“ die deutschen Schulden einmal beglichen werden könnten¹⁾.

Es ist einsichtig, daß unter diesen Umständen an eine grundlegende Stabilisierung der Verhältnisse in Südosteuropa nicht zu denken war. Die enge Verflechtung des militärischen mit dem kriegswirtschaftlichen Faktor kam nun auch im Donau-Balkan-Raum voll zum Wirken, was an zwei „Fällen“ verdeutlicht werden soll.

Das Beispiel Griechenland: Im August 1942 geriet das Kabinett *Tsolakoglou* in eine Existenzkrise, die schließlich mit der Auswechslung des Regierungschefs endete. Anlaß waren die exorbitant gestiegenen Besatzungskosten, die allein für die Deutsche Wehrmacht von 2½ Mrd. Drachmen monatlich in der 2. Hälfte 1941 auf 20 Mrd. Drachmen im August 1942 heraufgeklettert waren²⁾. Selbst der Leiter der Handelspolitischen Abteilung des AA, Ministerialdirektor *Wiehl*, sprach Ende Juli 1942 von einem „Mißverhältnis zwischen den volkswirtschaftlichen Kräften Griechenlands und den Besatzungskosten“³⁾. Und sein Stellvertreter, Ministerialdirigent *Clodius*, vertrat die Auffassung, „daß Griechenland nicht in der Lage sei, derartige Lasten zu tragen“⁴⁾. Demgegenüber wiesen das OKW und schließlich auch der Reichsaußenminister auf die militärische Notwendigkeit hin und betonten, daß „der Nachschub für unsere Truppen in Afrika über Griechenland“ „unter allen Umständen und in vollem Umfange gewährleistet“ bleiben müsse⁵⁾. Die Kosten für Schiffsreparaturen, Hafenbauten, Verproviantierung der Schiffe sowie sonstige für die weitere Kriegführung wichtige Vorhaben „müssen weiterhin reibungslos finanziert werden können“⁶⁾. *Hitler* ordnete schließlich an, daß der Begriff „Besatzungskosten“ im Falle Griechenlands überhaupt „verschwinde“, und schlug statt dessen den Ausdruck „Aufbaukosten“ vor, der „dem wahren Verwendungszweck“ besser entspreche⁷⁾. Damit aber war das Problem der Finanzierung und der dadurch ausgelösten Inflation in Griechenland nicht behoben. Der Geldwertschwund der Drachme schien vielmehr unaufhaltbar zu sein. Die Besatzungskosten stiegen über den realen (durch die Kriegführung in Nordafrika und im Mittelmeer bedingten) Mehrbedarf hinaus auf eine nominelle Höhe, die bei einem Festhalten an dem Kurs von 1 RM zu 60 Drachmen auch für das Reich immer bedenklicher wurde. Eine Änderung der Parität schied andererseits aus, da die Drachme dadurch ins Bodenlose gefallen wäre. Unter diesen Umständen bestand die einzige (Not)lösung darin, die künstlich geschaffene Kaufkraft der Bevölkerung wirkungsvoll abzuschöpfen. „Nach dieser Lösung wird, soweit gegenwärtig beurteilt werden kann, alles was von Griechenland für unsere militärischen Aufgaben geleistet werden kann, herausgeholt und alles, was darüber hinaus von uns und den Italienern geliefert und transportiert werden kann, nachgeschoben“⁸⁾. Zwei, von Berlin und Rom eingesetzte Sonderbeauftragte (*Neubacher* und *D'Agostino*) sollten mit einer umgebildeten grie-

1) Vgl. H. Sundhaussen, Südosteuropa in der nationalsozialistischen Kriegswirtschaft am Beispiel des „Unabhängigen Staates Kroatien“. In: *Südost-Forschungen* XXXII (1973), S. 263.

2) Dok. 134 u. 287, Bd. 3.

3) Dok. 134, ebda.

4) Dok. 216, ebda.

5) Dok. 301, ebda.

6) Ebda.

7) Dok. 268, ebda.

8) Dok. 14, Bd. 4.

chischen Regierung⁹⁾ eine weitere Ruinierung der griechischen Finanzen verhindern, was ihnen in gewissem Umfang auch tatsächlich gelang¹⁰⁾.

Es sei parenthetisch hinzugefügt, daß die Frage der Besatzungskosten nicht nur Griechenland, sondern auch die Regierungen von Kroatien, Serbien, Bulgarien¹¹⁾ und Rumänien schwer belastete.

Das Beispiel Rumänien: Die deutsche Außenpolitik gegenüber Rumänien stellt in Südosteuropa einen Sonderfall dar. Kein Staat im Donau-Balkan-Raum hat so weitgehende wirtschaftliche Konzessionen erhalten wie der rumänische Verbündete. Die schleppende Verhandlungstaktik Marschall *Antonescus* und seiner Mitarbeiter und die ungewöhnliche Hartnäckigkeit, mit der immer neue Forderungen vorgebracht wurden, haben Rumänien in den Wirtschaftsverhandlungen mit Deutschland eine nahezu gleichberechtigte Position verschafft (vergleichbar ungefähr mit der Stellung der neutralen Türkei). Ministerialdirigent *Clodius* hat wiederholt darauf hingewiesen, daß er keinerlei Druckmittel zur Durchsetzung der deutschen Forderungen gegenüber Rumänien habe¹²⁾. „Der rein politische Druck, den ich bei meinen Verhandlungen vom September 1939 bis zum Sommer 1940 auf König *Carol* bei der Durchsetzung unserer Erdöllansprüche rücksichtslos ausnutzen konnte, kommt nicht mehr in Frage. Wirtschaftliche Repressalien sind nicht möglich, weil die Rumänen ohnehin nur noch Dinge von uns erhalten, die Rumänien für die Aufrechterhaltung seiner Kriegswirtschaft, an der wir letzten Endes ebenso interessiert sind wie Rumänien selbst, unbedingt braucht. Finanzielle Repressalien sind ebenfalls nicht möglich. Wenn wir z. B. Rumänien die 300 Millionen Mark Kredit, die es in den letzten Tagen erbeten hat, nicht gewähren, so wird es dazu führen, daß Rumänien das Kriegsgerät nicht bezahlen kann, das es für die Ausrüstung der vom Führer für die Ostfront angeforderten Divisionen braucht¹³⁾.“ Es war vielmehr so, daß die Bukarester Regierung ihre Position als Erdöllieferant der Achse voll zum Tragen brachte. Die Ausfälle bei den Lieferungen an Italien im Oktober 1942 z. B. gefährdeten „die Aktionsbereitschaft der italienischen Kriegsmarine und damit die Sicherstellung der Transporte nach Afrika auf das Höchste“¹⁴⁾. Das, was Rumänien auf beharrliches deutsches Drängen an Mineralöl lieferte, reichte im allgemeinen aus, um die immer knapper werdenden Importe zu begleichen, so daß man auf die Ausfuhr anderer Waren verzichten konnte. Dies hatte zur Folge, daß einer der bedeutendsten Agrarexporteure Europas im Verlauf des Jahres 1942 seine Getreidelieferungen nach Deutschland drastisch einschränkte. *Clodius* bemerkte dazu u. a.: „Die rumänische Regierung einschließlich des Marschalls ist der Überzeugung, daß es aus innerpolitischen Gründen klüger ist, dem Lande einen gewissen Überschuß zu lassen. Sie ist sich der Schwäche ihrer innerpolitischen Stellung bewußt und glaubt, daß Deutschland schließlich über das Fehlen der Lieferungen hinwegkommen wird“. Und: „Der rumänische Bauer hat kein Vertrauen zur rumänischen Regierung. Er zieht es daher vor, sein Getreide nicht zu verkaufen, sondern es lieber zur Viehfütterung zu verwenden¹⁵⁾.“

Damit war ein besonders empfindlicher Punkt im Großwirtschaftsraum der Achse angesprochen. Der allenthalben zu beobachtende Verfall der Währungen und die allgemeine Warenverknappung wirkten sich hemmend auf die Verkaufsbereitschaft der Agrarbevölkerung aus. Der durch die Aufbringung der Besatzungskosten ausgeweitete Notenumlauf und die Schwierigkeit aller südosteuropäischen Regierungen

⁹⁾ Vgl. dazu Dok. 246, ebda.

¹⁰⁾ Vgl. Dok. 190, ebda.

¹¹⁾ Vgl. Dok. 174, ebda.

¹²⁾ Vgl. Dok. 85, Bd. 3.

¹³⁾ Dok. 67, ebda.

¹⁴⁾ Dok. 85, Bd. 4.

¹⁵⁾ Dok. 67, Bd. 3.

bei der Abschöpfung der überschüssigen Kaufkraft und bei der Erfassung der Ernterträge ließen den Lebenshaltungskostenindex rapid in die Höhe schnellen. In Rumänien verteuerte sich die Lebenshaltung vom Juni 1939 bis zum Dezember 1942 um 252% (Einzelhandelspreise) (im Vergleich dazu in Deutschland nur um 7%)¹⁶⁾. Die Preise für Weizen stiegen im gleichen Zeitraum von 427 Lei pro Zentner auf 2200 Lei¹⁷⁾. Die Tatsache, daß der südosteuropäische Bauer für den Erlös seiner verkauften Produkte nicht die erwünschten (Import)Waren erhielt, verstärkte seine Lieferunwilligkeit. Die deutsche Diplomatie drängte daher seit 1942 immer nachdrücklicher auf eine Steigerung der Getreidelieferungen aus Rumänien, Serbien, Ungarn und Kroatien. Der serbische Ministerpräsident *Nedić* reichte aus diesem Anlaß sowie einer Reihe politischer Gründe am 12. September 1942 seine Demission ein¹⁸⁾ und konnte nur mit Mühe im Amt gehalten werden.

Neben den Fragen der Kriegswirtschaft befaßte sich das AA im 2. Halbjahr 1942 vor allem mit der „Endlösung der Judenfrage“ in Südosteuropa und mit der Schlichtung politischer Konflikte unter den Verbündeten. In diesem Zusammenhang ist vor allem die Siebenbürgen-Krise vom Sommer 1942 zu nennen, die durch Requisitionsmaßnahmen bei der ungarischen Bevölkerung ausgelöst worden war. Die Haltung beider Seiten versteifte sich in einem Maße, daß man in Bukarest und Budapest nur noch an eine künftige militärische Lösung glaubte¹⁹⁾. Rumänien erklärte unumwunden die Gültigkeit des Wiener Schiedsspruchs für hinfällig²⁰⁾, was zugleich eine Herausforderung der Signatarmächte bedeutete. Das rigorose Einschreiten des AA veranlaßte *Antonescu* dann zu dem erbitterten Kommentar: „Die Geschichte wird darüber urteilen, ob es das rumänische Volk und sein Staatsführer verdient haben, als Vasallen behandelt zu werden . . .“²¹⁾ Im Vergleich zur Siebenbürgen-Krise war der italienisch-bulgarische Konflikt wegen der Grenzziehung bei der Chromerzgrube Jessorina (Mazedonien)²²⁾ und der italienisch-kroatische Konflikt in Dalmatien und der Herzegowina²³⁾ untergeordneter Natur, wenngleich im letzten Fall die Widerstandsbewegung belastend hinzukam. Ihre Bekämpfung führte nicht nur zu Differenzen zwischen den Achsenpartnern selbst, sondern untergrub auch die Autorität der ohnehin schon diskreditierten Zagreber Regierung vollends. Über *Pavelić* bemerkte *Mussolini* treffend: „Er ähnele einem Kranken, der nie stirbe, obgleich er immer am Rande des Grabes steht“²⁴⁾.

Kurz, die Verhältnisse in Südosteuropa entsprachen zu diesem Zeitpunkt kaum noch den Vorstellungen und Wünschen der Reichsführung. An die Stelle einer „Neuen Ordnung“ im Großraum traten zunehmend ad hoc-Regelungen, Notkompromisse und die Einsetzung von Sonderbevollmächtigten Deutschlands und Italiens. Die Achse glich (in Anlehnung an ein Wort *Cianos*) immer mehr einem frierenden Mann mit einer zu kurzen Decke.

Alles in allem steckt die von Ingrid Krüger-Bulcke und Hans G. Lehmann besorgte Aktenauswahl die Aktionsfelder der deutschen Südosteuropapolitik im

¹⁶⁾ Bank für Internationalen Zahlungsausgleich: Dreizehnter Jahresbericht, Basel 1943, S. 31.

¹⁷⁾ Ebda., S. 98.

¹⁸⁾ Dok. 292 u. 296, Bd. 3.

¹⁹⁾ Vgl. Dok. 132, ebda.

²⁰⁾ Dok. 118, Bd. 4.

²¹⁾ Dok. 19, Bd. 3.

²²⁾ Dok. 192, 211, 212 u. 219, ebda.

²³⁾ Vor allem Dok. 214, ebda.

²⁴⁾ Dok. 96, Bd. 4.

2. Halbjahr 1942 realistisch und umsichtig ab. Die editorische Bearbeitung der Schreibweise von Personen- und Ortsnamen ist dagegen nicht immer befriedigend ausgefallen²⁵⁾.

München

Holm Sundhausen

²⁵⁾ So heißt es beispielsweise in den Dokumenten Ossjeg statt Osijek, Fruska Gora statt Fruška Gora, Uesküb statt Üsküp (od. Üsküb, für das heutige Skoplje od. Skopje), Preschovo statt Prešovo (alle Stellen aus Bd. 3, S. 261, 522, 532), Pozarevač statt Požarevac, Banjahrka statt Banjaluka, Grercac statt Gračac, Jaice statt Jajce etc. (Bd. 4, S. 512, 433 u. 434). Am Rande sei noch auf einen Druckfehler in Dok. 26, Bd. 4 hingewiesen. Dort ist von 2000000 t Weizen u. 3000000 t Mais die Rede. In beiden Ziffern ist eine Null zuviel.

II. Habsburgische Monarchie — Österreich

Die Habsburgermonarchie. Bd. II, Verwaltung und Rechtswesen. Im Auftrag der Komm. f. Geschichte der österr.-ungar. Monarchie, hersg. v. A. Wandruszka und P. Urbanitsch. Wien: Verlag der Österr. Akademie der Wissenschaften 1975. 791 S., Ln. 120,— DM.

Mit dem vorliegenden aus zehn Beiträgen bestehenden Band über „Verwaltung und Rechtswesen“ wird ein Unternehmen fortgeführt, das die Darstellung der wesentlichen Aspekte der Geschichte der Habsburgermonarchie nach 1848 zum Ziele hat. Wie im ersten Band, dessen Gegenstand die wirtschaftliche Entwicklung bildete, gelang es den Herausgebern wieder Gelehrte aus Ost und West als Mitarbeiter zu gewinnen, was sich in — freilich kaum explizit ausgewiesenen — unterschiedlichen ideologischen Grundhaltungen niederschlägt. Ihren ideologischen Positionen adäquate theoretische Modelle legen lediglich zwei Autoren ihrer Darstellung zugrunde:

So scheint George Barany (Denver), der über Ungarns Verwaltung schreibt, das gegenwärtig stark diskutierte Problem der gesellschaftlichen Modernisierung sowie das der nationalen Entwicklung von zentraler Bedeutung, während Béla Sarlos (Budapest) bei der Behandlung des Rechtswesens in Ungarn vor allem auf die kapitalistische Umgestaltung abzielt und somit den Klassenkonflikt pointiert. Bei beiden Autoren bleibt jedoch das zugrunde gelegte theoretische Modell weitgehend Programm, und die Ausführungen beschränken sich dann in hohem Maße auf eine — bei Barany noch dazu recht konfuse und an Wiederholungen reiche — chronologische Darstellung der Normen.

Der Vorwurf der theoretischen Defizienz trifft freilich auf die übrigen Beiträge noch viel mehr zu: Im einzelnen bietet Walter Goldinger eine erste informative, allerdings etwas ungleichgewichtige Übersicht über die Kompetenzentwicklung der cisleithanischen und gemeinsamen Zentralverwaltung; Ernst C. Hellbling gestaltet seine Darstellung der Landesverwaltung weitgehend als Aufzählung von Gesetzestiteln und kurzen Inhaltsangaben dieser Gesetze, wozu zufällige Quellenfunde beigemischt werden; Jiři Klabouchs Darstellung der Lokalverwaltung in Cisleithanien gelingt es zumindest punktuell Interdependenzen von sozioökonomischer Entwicklung und Verwaltung herauszuarbeiten, doch beschränkt er sich auf z.T. recht plausible Vermutungen anstatt empirische Nachweise zu leisten; Sirotković (Die Verwaltung im Königreich Kroatien und Slawonien) verfällt allzu gern in stark emotionale antimagyarische Polemik; Ogris (Die Rechtsentwicklung in Cisleithanien) klammert — vorsorglich — sowohl den politischen als auch den sozioökonomischen Entstehungs-

und Wirkungskontext des Rechts aus, neigt jedoch stark zu unabgeleiteten Bewertungen und unkritischen Harmonisierungen; für Friedrich Lehnés Darstellung des Rechtsschutzes im öffentlichen Recht schließlich gilt auch das Verdikt, daß anstatt Analyse schlichte Aneinanderreihung von Normen geleistet wird.

Zu den beiden bisher noch nicht erwähnten Beiträgen (Robert A. Kann: Die Habsburgermonarchie und das Problem des übernationalen Staates, und Alexander Novotny: Der Monarch und seine Ratgeber) ist schließlich festzustellen, daß sie von ihrer Themenstellung her nicht in den vorliegenden Band passen. Der erste stellt einen stark geistesgeschichtlich ausgerichteten Überblick für die Zeit von 1526 (!) bis zum Ende der Monarchie dar, der zweite einen von persönlichen Wertungen und Vermutungen gefärbten Essay.

Wien

Peter G. Fischer

Das Jahr 1934: 12. Februar. Protokoll des Symposiums in Wien am 5. Februar 1974.
Wien: Verlag für Geschichte und Politik 1975. 163 S.

Das Jahr 1934. 25. Juli. Protokoll des Symposiums in Wien am 8. Oktober 1974. Wien:
Verlag für Geschichte und Politik 1975. 154 S.
(Wissenschaftl. Kommission des Theodor-Körner-Stiftungsfonds und des Leopold-Kunschak-Preises zur Erforschung der österr. Geschichte der Jahre 1927 bis 1938.
Band 2 und 3.)

Es war gewiß ein fruchtbarer Gedanke, eine Kommission zur Erforschung der emotional belasteten Periode 1927—1938 aus damals aktiven Politikern, Journalisten und jüngeren Historikern zu begründen. Schade, daß die Auswahl dabei recht einseitig getroffen wurde. So kam es zur absurden Situation, daß man zwar lautstark beklagte, man müsse die Struktur des Politischen Katholizismus besser erforschen, die ausgewiesene Forscherin auf diesem Gebiet jedoch nicht in die Kommission aufnahm. Ein weiterer Nachteil scheint mir in der zeitlichen Einschränkung auf die Jahre 1927—1938 zu liegen; längerfristige Strukturanalysen werden auf diese Weise behindert. Obendrein ergibt die ausschließliche Konzentration auf Wien, auf die Zentrale, von vorneherein ein verzerrtes Bild.

Bedenklich ist es auch, daß sich die Kommission an Jubiläen und nicht an Forschungsschwerpunkten orientiert. So wurden zum Februaraufstand im selben Band zwei Beiträge veröffentlicht, wobei sich die Thesen von Rudolf Neck und Norbert Leser kaum voneinander unterscheiden.

Der große Vorteil der publizierten Tagungsberichte liegt in der Information über den neuesten Forschungsstand (mehr Literaturangaben wären wünschenswert) und in den teils informativen Diskussionsbeiträgen. Dabei gewinnt die Forschung an Aktualität und Spannung; allerdings wird auch deutlich, daß die österreichische Zeitgeschichtsforschung noch nicht die personalgeschichtliche Orientierung überwunden hat. Der soziale Hintergrund, der strukturelle Rahmen, innerhalb dessen die einzelnen Politiker agierten, bleibt meist unbelichtet.

Auf der ersten Tagung wurde auf die Notwendigkeit der Einbeziehung der Wirtschaftsgeschichte hingewiesen. Es geschah allerdings noch wenig in dieser Richtung. Auch wirkt sich das Ausklammern der theoretischen Dimension ungünstig aus. Über den Wert der schon jahrelang geführten Faschismuskonversation kann man unterschiedlicher Meinung sein, aber völlig ignorieren kann man sie nicht.

Große Fortschritte — und das ist sicherlich auch ein Verdienst der Kommission — wurden in der differenzierten Darstellung der politischen Probleme erzielt. Hier wurden Klischees aus der älteren Koalitionsgeschichtsschreibung als definitiv überholt ad

acta gelegt. Vor allem unser Detailwissen wurde größer und die Zuordnung zu einem gesamtgesellschaftlichen System komplizierter. Neck etwa lehnt die These von der geteilten Schuld an den Februarereignissen dezidiert ab. Ihm wurde kaum widersprochen. Auch wird immer mehr deutlich, wie wenig Kanzler *Dollfuß* von „außen“ getrieben wurde und wie schlaue er die politischen Möglichkeiten gegeneinander auszuspielen verstand. Ob es allerdings von Vorteil ist, wenn die ausführliche Schilderung des militärischen Aspektes der Februarkämpfe so begründet wird: — „Sie sind militärgeschichtlich sehr interessant, weil die Kampfpläne und die Art der Kämpfe für die damalige Zeit ein Optimum an Kriegskunst für den Kampf in einer Großstadt darstellen“ . . . (2. Bd., S. 30) mag dahingestellt bleiben. Sicherlich hat Everhard Holtmann recht, wenn er gegen die isolierte Behandlung des Militärtechnischen polemisiert. In seinem sprachlich etwas überanstrengten Beitrag zur politischen Tendenzjustiz vermeidet Holtmann diese Einengung und er interpretiert judizielle Vorgänge konsequent als politische Handlungen.

In eine scharfe — und wie ich hoffe weiterführende — Kontroverse über den frühen Nationalsozialismus in Österreich gerieten Gerhard Jagschitz und Gerhard Botz. Gegen Botz vertritt Jagschitz die Ansicht, daß der frühe Nationalsozialismus in Österreich bis 1926 demokratisch strukturiert war. Eine kleine Anmerkung zu der Bemerkung (3. Bd., S. 13), den nationalsozialistischen Abgeordneten seien 1933 ihre Mandate aberkannt worden. In Salzburg etwa erklärte Landeshauptmann *Rehrl*, den 6 nationalsozialistischen Landtagsabgeordneten werden die Mandate nicht aberkannt, sie werden lediglich als ruhend betrachtet. Die Absicht war eklatant. *Rehrl* wollte den Anschein vermeiden, als „undemokratisch“ zu gelten.

Um es zusammenfassend nochmals zu sagen: die Kommission darf weniger von der Hand in den Mund, sprich: von Jubiläum zu Jubiläum leben, sie muß selbständige Forschungsschwerpunkte und Forschungsstrategien, orientiert am internationalen Niveau, entwickeln, soll hier wirklich ein Fortschritt erzielt werden!

Salzburg

Ernst Hanisch

Spätgotik in Salzburg. Die Malerei 1400—1530. Salzburg 1972. 271 S., 16 farbige und 103 Schwarz-weiß-Taf.

Spätgotik in Salzburg. Skulptur und Kunstgewerbe 1400—1530. Salzburg 1976. 194 S., 19 farbige und 277 Schwarz-weiß-Taf.
(Salzburger Museum Carolino Augusteum. Jahresschriften, Bd. 17 und 21.)

Das Salzburger Museum Carolino Augusteum führte 1972 und 1976 unter dem Titel „Spätgotik in Salzburg“ zwei Ausstellungen durch, die jeweils einen Überblick über die Malerei sowie über Skulptur und Kunstgewerbe jener Zeit vermittelten. Als bleibender Niederschlag liegen die beiden Kataloge vor, die zugleich als Jahresschriften des Salzburger Museums erschienen sind. Damit wurde die künstlerische Entwicklung von 1400 bis 1530 innerhalb eines historischen Raumes behandelt, der sich als „Kunstlandschaft“ nicht ohne weiteres erfassen läßt. Über die Grenzen des Landes Salzburg hinaus erstreckte sich der Einfluß auf die damaligen Eigenbistümer Gurk, Chiemsee, Seckau und Lavant von Tirol bis in den bayerischen Rupertiwinkel sowie nach Kärnten, Steiermark und Krain. Historisch und kirchengeschichtlich wird die Zeit von dem bedeutenden Erzbischof *Pilgrim II. von Puchheim* bis zu Erzbischof *Leonhard von Keutschach* und dessen Nachfolger Kardinal *Matthäus Lang* umrissen. Dieser Abschnitt ist auf seinem Höhepunkt von weitgespannten Verbindungen nach Böhmen und bis Avignon gekennzeichnet und nahm in den Bauernkriegen mit der finanziellen Zerrüttung des Erzstiftes sein Ende.

In dem Band über die Malerei wird nach der allgemeinen historischen Einführung ein Überblick über die Entwicklung der Tafel- und Glasmalerei sowie der Seidenstickerei und der Buchmalerei in der Zeit der Spätgotik geboten. Der Bogen spannt sich etwa von der um 1420/30 entstandenen Votivtafel des *Johannes Rauchenberger* über *Conrad Laib* und *Michael Pacher* bis zu *Gordian Guckh*, um nur einige Namen herauszugreifen. Dabei wird die Vielfalt der Ausdrucksformen ebenso deutlich, wie sich Salzburg als wichtiger Kreuzungspunkt internationaler Stilentwicklungen erweist und dazu zeigt, wie Einflüsse von außen fruchtbar zu eigenem Schaffen verarbeitet wurden. Die notwendige Ergänzung bietet der zweite Band über Skulptur und Kunstgewerbe. Damit wird die Epoche der Spätgotik als künstlerisch-kulturelle Ganzheit erfaßt. Auch hier werden die vielfältigen Strömungen in ihrem Wechselspiel aufgezeigt. Dabei kommt in der Plastik dem „Weichen Stil“ sowie dessen Wandlung und Weiterentwicklung Bedeutung zu. Ebenso wird den großen Flügelaltären im Zusammenhang mit der Bildschnitzerei und den vielfachen Querverbindungen zwischen der Plastik sowie der Malerei und Graphik nachgegangen.

In der Salzburger Malerei werden wichtigere Werke erst nach 1400 faßbar. Damit konnte die zeitliche Eingrenzung eingehalten werden. Auf dem Gebiet der Plastik schien es hingegen nützlich, bedeutende Vorläufererscheinungen des 14. Jahrhunderts zu berücksichtigen und an den Anfang zu stellen. Die beiden Veröffentlichungen sind neben den Aufsätzen verschiedener Mitarbeiter und den Katalogteilen reich mit Bildmaterial ausgestattet. Dabei wurden bei der Plastik aus Gründen der Vollständigkeit auch in der Ausstellung nicht gezeigte Werke sowie wichtige Vergleichsstücke aufgenommen. Die beiden Kataloge erhalten damit den Wert von Handbüchern, die künftigen Forschungen eine willkommene Materialsammlung bieten werden.

München

Friedbert Ficker

Österreichisches Biographisches Lexikon 1815—1950. Hg. von der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, redigiert von Eva Obermayer-Marnach. **Bd. 6 [Maier] Stefan — Musger August.** Wien: Verlag der Österr. Akademie der Wissenschaften 1975. XXX, 448 S. 125,— DM.

Während die Bände 1—5 des Lexikons im Böhlau-Verlag erschienen sind (vgl. unsere Besprechungen, letztmals *Südost-Forschungen* XXXII (1973), S. 359—360), erscheint seit der 26. Lieferung, also mit dem Band 6, das Werk im Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, wodurch sich für die Redaktion verschiedene arbeitstechnische Erleichterungen ergeben, wie die Einleitung zum 6. Bd. besagt. Auch dieser Band enthält wieder rund 1300 Artikel. Damit ist die Hälfte der geplanten 12 Bände erschienen.

Dem Arbeitsziel, der Dokumentation einer ganzen Epoche (1815—1950), ist auch dieser Band so weit wie möglich nahegekommen. Die Fülle der Namen des Vielvölkerstaates Österreich, die uns entgegentritt, zeigt mit großer Eindringlichkeit, welche nationale Vielfalt sich hier in einem Reich vereinte und wie bunt das Bild des Habsburgerstaates war.

Die große Zahl der Biographien bringt es mit sich, daß viele Personen aufgenommen werden konnten, deren Lebensdaten für den Außenstehenden bisher oft nur schwer oder gar nicht erfaßbar waren. Stellenweise sind ganze Familienkreise bemerkenswerter Personen erkennbar. Ein so reiches biographisches Material gibt zu vielerlei Gedanken Anlaß. So lassen sich oft Beispiele nationaler Umformung erkennen oder vermuten, wenn auch dieser Gesichtspunkt, sicherlich mit Recht, bei der Darstellung unberücksichtigt geblieben ist.

Daß ein so weit reichendes Sammelwerk der Mitarbeit eines großen und internationalen Stabes bedarf, ist klar. Die Wiener Redaktion hat unter den 600 Mitarbeitern nicht wenige aus jenen Staaten gewonnen, deren Gebiet einst ganz oder teilweise zu Österreich gehört hat, jetzt aber zu einem der Nachfolgestaaten gehört. Auch die Zusammenarbeit mit ausländischen Akademien und anderen wissenschaftlichen Institutionen ist eng und trägt laufend ihre Früchte.

Begrüßenswert ist, daß deutschsprachiges Ortsnamensgut beachtet wird und daß die Herausgeber durch Verwendung der alten deutschen und modernen nichtdeutschen Bezeichnung in den Nachfolgestaaten die Fixierung dieser Namen sowohl unter dem historischen als auch dem gegenwärtigen Gesichtspunkt erleichtert haben.

Daß es möglich war, die Bände 4, 5 und 6 in je dreijährigem Abstand erscheinen zu lassen, zeigt, daß sich die Redaktionsarbeit gut eingespielt hat und zu der Hoffnung auf ein weiteres zügiges Erscheinen des Lexikons berechtigt.

Bibliographien und biographische Nachschlagewerke sind fast in jedem Fall gewichtige Hilfsmittel der wissenschaftlichen Arbeit. Oft ist intensive Spezialforschung die Grundlage eines solchen biographischen Lexikons, sofern nicht nur Kurzbiographien aus anderen Nachschlagewerken aneinandergereiht werden. Der wie gesagt etwa 600 Personen umfassende Mitarbeiterstab zeigt, daß beim Österreichischen Biographischen Lexikon praktisch das ganze Aufgebot der Fachleute vereint ist, um im Rahmen der Österreichischen Akademie der Wissenschaften ein Lexikon zu erstellen, dessen einzelne Artikel unter Auswertung der erreichbaren Quellen das Ergebnis von wissenschaftlicher Detailforschung sind. Die Artikel sind, infolge der bei einem Nachschlagewerk erforderlichen Kürze, oft nur der Extrakt aus wesentlich umfangreicheren Forschungsergebnissen.

München

Felix von Schroeder

Teply, Karl: Die kaiserliche Großbotschaft an Sultan Murad IV. 1628. Des Freiherrn Hans Ludwig von Kuefsteins Fahrt zur Hohen Pforte. Wien: A. Schendl 1976. 151 S., mehrere Farbtaf., 42,— DM.

Die diplomatischen Beziehungen des Kaisers bzw. Österreichs zur Hohen Pforte sind für uns in mehrfacher Hinsicht von Interesse, zum einen durch ihre Auswirkungen für die Ereignisgeschichte, eine Wirkung, die sich vom Beginn des 16. Jahrhunderts und der damals erfolgten Aufnahme — zunächst sporadischer — ab den 40er Jahren dauernder diplomatischer Kontakte bis zum Untergang der beiden Großreiche erhielt. In ihrem Wandel spiegelt sich die Geschichte der Machtverhältnisse im kleinen wider; die Entwicklung geht von einer völlig rechtlosen Stellung des kaiserlichen Gesandten, die sich von den winzigsten Zeremoniellschikanen bis zur Gefangennahme und unmenschlichen Behandlung im Kriegsfall erstreckte, in der Frühzeit, also in der Epoche einer starken Übermächtigkeit der Osmanen, bis zur Gleichstellung der Großbotschaften des zur Großmacht strebenden und schließlich auch gelangten Österreich und des an innerer Kraft mehr und mehr verlierenden Osmanischen Reiches. Gerade an einem solchen Wendepunkt — zwischen dem Frieden von Tsitva Torok und der Schlacht von Mogersdorf-St. Gotthard, also den beiden einschneidenden Ereignissen der osmanisch-österreichischen Beziehungen im 17. Jahrhundert, steht die von Karl Teply, einem ganz ausgezeichneten Kenner der Materie, der sich schon in seinem schönen Auswahlband „Kaiserliche Gesandtschaften ans Goldene Horn“ (1968) grundlegend mit diesem Thema beschäftigt hat, bearbeitete Botschaft *Hans Ludwig Kuefsteiners an Sultan Murad IV. 1628*. Teply gibt eine gute Darstellung dieser Gesandtschaft an Hand des Diariums, das *Kuefsteiner* führte, und kann auch manches über die Person des Großbotschafters berichten. Er hatte, sich den Tendenzen der Zeit beugend, nicht nur auf sein adelig-ständisches Widerstandsrecht, knapp vor der

Schlacht auf dem Weißen Berg — also gewissermaßen in letzter Sekunde — verzichtet, sondern sich auch für den Katholizismus entschieden, wodurch er zum Günstling *Ferdinands II.* aufstieg.

Doch ein zweiter, ein kulturgeschichtlicher Aspekt erscheint bei all diesen Gesandtschaften ebenso wichtig wie der politische; und gerade bei der hier behandelten Reise tritt er besonders in den Vordergrund. Das ist bedingt durch die recht einmalige Quellenlage. *Kuefsteiner* hatte, wie viele andere Botschafter auch, zwei Maler mitgenommen und eine Reihe von Bildern anfertigen lassen, die teils als Repräsentationsgemälde einzelner Personen in Öl ausgeführt wurden, teils als kleine Gouacheskizzen vorliegen — sie alle bildeten einst den Schmuck des Türkensaales in Schloß Greillenstein in Niederösterreich und sind, entgegen vielen ähnlichen Quellen anderer Botschaften, auf uns gekommen.

Die Gouachen wurden vor einigen Jahren aus dem Besitz der Familie Kuefstein vom Lande Niederösterreich angekauft und bilden heute das Schmuckstück des „Türkenmuseums“ Perchtoldsdorf nahe Wien. Dieser Ankauf war auch der Anlaß für das Erscheinen des vorliegenden Bandes, in dem alle diese von *Franz Hörmann* oder *Hans Gemminger* — die Frage nach dem Künstler konnte auch Teply nicht eindeutig klären — gemalten Bilder in ausgezeichneten Reproduktionen enthalten sind. Die Darstellungen zeigen Motive, die für das Zeremoniell (Audienzen, Einzug etc.), für die historische Topographie (z.B. At meydan in Istanbul noch mit der vollständigen Schlangensäule) und für die Ethnographie (Szenen aus dem türkischen Volksleben) von besonderer Bedeutung sind und unser Wissen über das osmanische Reich und seine inneren Verhältnisse wesentlich bereichern; eine Feststellung, die auch für das gesamte Buch seine volle Gültigkeit hat.

Wien

Karl Vocelka

Molla und Diplomat. Der Bericht des Ebû Sehil Nu‘mân Efendi über die österreichisch-osmanische Grenzziehung nach dem Belgrader Frieden 1740/41. Übers., eing. und erklärt von Erich Prokosch. Graz, Wien, Köln: Styria Verlag 1972. 250 S., drei Dokumente aus dem Österreichischen Haus-, Hof- und Staatsarchiv (Osmanische Geschichtsschreiber. 7.)

Die 1955 von dem Wiener Turkologen Dr. Richard F. Kreutel begründete Reihe hat sich in den zwei Jahrzehnten ihres Bestehens großes wissenschaftliches Ansehen erworben. Mit dem vorliegenden Band zeichnet erstmals nicht der Herausgeber selbst als Übersetzer und Kommentator. So selbstverständlich die Heranziehung von Mitarbeitern ist, für den neuen Mann birgt der Sachverhalt das ernste Problem, einen durch den Herausgeber in so langer Einmann-Arbeit gesetzten hohen Standard vorzufinden, dem es zu entsprechen gilt. Um so mehr freut es einen Freund und eifrigen Benützer der Reihe, feststellen zu dürfen, daß Dr. Prokosch den sprachlich und sachlich schwierigen Text in einer Weise bewältigt hat, die den Gedanken an einen immerhin möglichen Bruch gegenstandslos werden läßt.

Hintergrund des Berichtes ist der Friede von Belgrad (1739), in dem Österreich den größten Teil der Erwerbungen des durch Prinz *Eugen* erkämpften Passarowitz-Siegfriedens von 1718 verlor. Sein Autor war juristisches Mitglied der türkischen Grenzscheidungskommission. Selbstbewußt bezeichnet er sich selber als einen „wohlbewährten, geduldigen, besonnenen und tüchtigen Mann“ (S. 19). Und das scheint er im großen und ganzen auch tatsächlich gewesen zu sein; in höherem Maß jedenfalls als sein Chef, der *Mevkufatî* (Vorstand der Konfiskalienkanzlei) und nachmalige Großwesir *el-Hacc Mehmed Efendi*. Diesem war es in der Hauptsache zuzuschreiben, daß die türkische Kommission unter den ungünstigsten Verhältnissen ihre Arbeit be-

ginnen mußte: sie verfügte nicht einmal über einen Dolmetscher, besaß weder Vermessungstechniker noch geodätische Instrumente und hatte auch nicht die Notwendigkeit sorgfältiger Protokollführung erkannt. Es war nun unser Molla, der den sich abzeichnenden katastrophalen Mißerfolg abwendete. Er beobachtete die Österreicher bei ihren Vermessungsarbeiten und baute deren Geräte nach, er vermochte seinen ständig aufbrausenden und zu unüberlegten Reaktionen neigenden Chef vor den kapitalsten Böcken zu bewahren, er war der einzige, der den mit allen Kniffen der Verhandlungstaktik arbeitenden Österreichern pari bieten konnte. Und so konnte schließlich doch in vielmonatiger, an Zwischenfällen reichen Arbeit die Grenze von Belgrad donauabwärts bis Orşova und von dort landeinwärts nach Siebenbürgen festgelegt werden. *Ebû Sehîl* gewährt nicht nur einen instruktiven Einblick in das Detailgeschehen einer Grenzscheidung und in die Verhältnisse im Grenzraum überhaupt, sein Bericht ist darüber hinaus ein köstliches Stück türkischer Autobiographie. Daß er mit seinem ständigen Besserwissen und seiner selbstgefällig gezeigten Überlegenheit sich nicht sonderlich beliebt machte und letztlich weder Dank noch Lohn erntete, kann nicht verwundern. Als frommer Muslim und treuer Untertan des Hauses Osman nimmt er es zwar mit bitterer Klage, aber doch ergeben hin und legt zum Nutzen künftiger Kollegen seine Erfahrungen nieder.

Der Verfasser hat den Traktat als zweite Abhandlung in sein Hauptwerk „*Ted-bîrât-ı Pesendide*“ [Die trefflichen Maßnahmen] aufgenommen. Dessen erster Teil bildet ein Bericht, den der Übersetzer unter dem Titel „Osmanen, Tataren, Giauren. Der Bericht des Ebû Sehl-i Nu'mân Efendi über seine Tätigkeit als Kadi von Kaffa in den Jahren 1738/39“ im Jahrbuch 1973/74 des Sankt Georg-Kollegs in Istanbul veröffentlicht hat. Bis auf die dritte Abhandlung — Bericht einer 1747 unternommenen Reise mit dem türkischen Großbotschafter *Ahmed Efendi* nach Persien — ist damit das gesamte Werk dieses ungewöhnlichen Mannes aus Eğin (Ostanatolien), seine Lebensdaten sind unbekannt, der Geschichtswissenschaft erschlossen.

Wien

Karl Těplý

Lacko, Michael: Synodus episcoporum ritus byzantini catholicorum ex antiqua Hungaria Vindobonae a. 1773 celebrata (With English Summary). Roma: Pontificium Institutum Orientalium Studiorum 1975. 320 S. (Orientalia Christiana Analecta. 199.)

Auf dem Territorium des ehemaligen Königreiches Ungarn gab es bis 1918 drei unierte Kirchengemeinschaften des byzantinischen Ritus. Die größte Gruppe waren die Ruthenen, die sich 1646 in der Union von UŹhorod der römischen Kirche angeschlossen hatten und ihr Zentrum in Mukačevo (heute in der UdSSR) besaßen; weniger bedeutend war die Zahl der unierten Serben, die sich nach der Flucht vor den Türken in Kroatien niedergelassen und unter Bischof *Simeon Vretanja* im Jahre 1611 den Primat des Papstes anerkannt hatten (ihr Bischof hatte seinen Amtssitz zuerst im Kloster Marča südöstlich von Zagreb, später in KriŹevci), und der Rumänen, die erst 1698 nach der Befreiung Siebenbürgens von den Türken die Union annahmen (ihr Bischof residierte zunächst in Făgăraş, dann zu Blaj). 1770 hatte *Maria Theresia Joseph Kurzböck*, dem Besitzer der Wiener Universitätsdruckerei, die Genehmigung zur Einrichtung einer Druckerei für die Bedürfnisse der orthodoxen und unierten Angehörigen ihres Reiches erteilt. Daß die ersten Druckwerke für die Unierten nach orthodoxen Vorlagen hergestellt worden waren, erregte beim unierten Klerus dogmatische Bedenken. Aus diesem Anlaß und anderen Gründen berief die Kaiserin auf Anregung der Ungarischen Hofkanzlei die drei Bischöfe, den Rumänen *Gregor Major von Făgăraş*, den Ruthenen *Andreas Bačinsky*, designierten Bischof von Mukačevo, und *Basilius BoŹiĉkoviĉ*, den Bischof der unierten Serben, zu einer Synode ein. Die

drei Bischöfe und ihre theologischen Berater behandelten in 19 Sessionen vom 1. März bis zum 24. April 1773 im Collegium Croaticum zu Wien die anstehenden Probleme. Vor allem ging es da um die Korrektheit der in der neuen Offizin bereits gedruckten und noch zu druckenden Bücher in dogmatischer und liturgischer Hinsicht; so mußte trotz einigen Widerstrebens auf Weisung des Heiligen Stuhls das Filioque in das Athanasianische Glaubensbekenntnis aufgenommen werden. Des weiteren wurde ein Dreivorschlag für die Neubesetzung des Zensorenpostens bei der Orientalischen Druckerei erstellt und Instruktionen für diesen Beamten ausgearbeitet. Die Frage, ob die „schismatischen“ (= vor der Union aufgenommenen) Nationalheiligen der Ruthenen im Kalender bleiben dürften, wurde der Entscheidung Roms anheimgestellt. Auf kaiserliche Weisung war die Zahl der Feiertage auf 16 zu reduzieren und die Stolgebührenfrage zu regeln. Schließlich versuchten die Synodalen auch, eine Besserung der drückenden wirtschaftlichen und sozialen Lage ihres Klerus und ihrer Gläubigen zu erreichen, die von den Orthodoxen als Abtrünnige angefeindet und auch von der römisch-katholischen Geistlichkeit und Bevölkerung diskriminiert wurden.

Michael Lacko, Professor für die Kirchengeschichte Südosteuropas am Institutum Pontificium Orientalium Studiorum, der sich schon in einer stattlichen Zahl von Arbeiten mit der Geschichte der Unierten befaßt hat¹⁾, sammelte in jahrelangen Recherchen alle einschlägigen Dokumente in den Archiven der Congregatio de propaganda fide und des Vatikan, dem Ungarischen Nationalarchiv zu Budapest und dem Österreichischen Haus-, Hof- und Staatsarchiv in Wien. Die Archive von Mukačevo, Užhorod, Alba Julia und Križevci, die wahrscheinlich auch Aktenmaterial enthalten, blieben ihm unzugänglich. Nach einer lateinischen Introductio (S. 7—24), in der er über die Teilnehmer, die Vorgeschichte, den Verlauf und die Ergebnisse der Synode berichtet und seine Editionsprinzipien darlegt, präsentiert er die Dokumente: An der Spitze steht das Protokoll der Synode, darauf folgen 100 Aktenstücke, die mit der Synode in unmittelbarem Zusammenhang stehen. Es sind überwiegend Briefe oder Stellungnahmen zu Einzelfragen der an der Synode beteiligten Persönlichkeiten oder amtliche Schriftstücke (vor allem der Ungarischen Hofkanzlei). Er faßt sie zu vier Gruppen zusammen: 1. Dokumente, die im Protokoll zitiert werden, 2. Dokumente, die der Synode vorausgehen, 3. Akten, die während der Synode und 4. nach der Synode entstanden sind. Jedem Text geht ein Regest und die Angabe des Fundorts voraus, die Anmerkungen bieten prosopographische Informationen. Leider ist die Zahl der Druckfehler nicht gering.

In seiner neuen Publikation hat M. Lacko wichtiges Quellenmaterial nicht nur für die kirchengeschichtliche, sondern auch für die sozial- und wirtschaftsgeschichtliche Erforschung einer wenig beachteten Bevölkerungsgruppe der österreichisch-ungarischen Monarchie im 18. Jahrhundert erschlossen.

Graz

Wolfgang Lackner

¹⁾ Vgl. besonders sein Buch *Unio Užhorodensis Ruthenorum Carpathicorum cum Ecclesia Catholica* (*Orientalia Christiana Analecta* 143). Rom 1955 und seine Beiträge in W. de Vries' Werk *Rom und die Patriarchate des Ostens* (*Orbis Academicus* 3,4). Freiburg—München 1963 und im *Handbuch der Ostkirchenkunde* hrsg. v. E. Ivánka, J. Tyciak, P. Wiertz, Düsseldorf 1971.

Schmidt-Brentano, Antonio: Die Armee in Österreich. Militär, Staat und Gesellschaft 1848—1867. Boppard am Rhein: Harald Boldt Verlag 1975. V, 547 S. (Wehrwissenschaftliche Forschungen, Abteilung Militärgeschichte. 20.)

Die Aufgabe, die sich der Autor im vorliegenden Werk gestellt hat, wurde von ihm im Sinne einer interdisziplinären Militärgeschichtsschreibung verstanden. Die Wechsel-

wirkungen von Politik und gesellschaftlicher Entwicklung einerseits, Struktur, Aufgabe und Selbstverständnis der österreichischen Armee andererseits sollten auf der Basis eines großen Quellen- und Literaturmaterials aufgezeigt werden. Allein der Umfang und die Gründlichkeit des Werkes imponieren, mehr noch die erstaunliche Detailkenntnis, die in der Vielfalt der behandelten Themen zu Tage tritt.

Schon die äußere Organisation des österreichischen Heerwesens charakterisiert diesen Abschnitt seiner Geschichte als Übergangsepoche. Der Weg führte in wenigen Jahrzehnten vom Hofkriegsrat zum Kriegsministerium seit 1848 und über die direkt in politische Belange eingreifende Militärzentralkanzlei des neoabsolutistischen Regimes wieder zurück zum verantwortlichen Ministerium im konstitutionellen System. Die Folgen der Komplizierung der Organisation infolge des Ausgleichs von 1867 (Reichskriegsministerium, Landesverteidigungsministerien der beiden Reichshälften) waren nicht mehr Gegenstand der Studie. Schmidt-Brentano erörtert eingehend alle mit der Organisation, Gliederung und Bewaffnung der Armee zusammenhängenden Fragen. Besonders ausführlich behandelt er das Militärbudget, von dessen Stellenwert im Staatshaushalt wichtige Erkenntnisse abgeleitet werden. Das technische Zeitalter kam in der traditionsreichen Armee erst verspätet zum Durchbruch — mit den bekannten negativen Folgen bei ihrer Erprobung im Kampfeinsatz. In der behandelten Epoche liegt die Interdependenz von militärischen Entscheidungen und politischer Entwicklung auf der Hand: Die Armee, die 1848 Retterin der Monarchie in der schwersten Krise ihres Bestandes wurde, konnte 1859 und 1866 das Ausscheiden Österreichs aus den lange behaupteten Machtfunktionen im italienischen und deutschen Raum nicht verhindern. Besonders offenkundig war in dieser Hinsicht der direkte Eingriff der Armee in die Politik als Trägerin der Herrschaft der Reaktion nach der Niederwerfung der Revolutionen von 1848/49. Der Verfasser kommt auch auf diese Funktion zu sprechen, wird aber hier der Rolle dieser Militärpolitik des Standrechtes und des Belagerungszustandes m. E. nicht ganz gerecht. Es muß ihm ganz entschieden widersprochen werden, wenn er die Bluturteile von Arad und Budapest „nebst denen, die in den übrigen Teilen der Monarchie stattfanden“ als „formaljuristisch einwandfrei und unanfechtbar“ bezeichnet (S. 365). Man braucht nur etwa die Akten des Hochverratsprozesses des ersten ungarischen Ministerpräsidenten Graf *Ludwig Batthyány* durchzusehen, um sich von der Unhaltbarkeit dieser These zu überzeugen (vgl. *Árpád Károlyi, Németujvári gróf Batthyány Lajos első magyar miniszterelnök főbenjáró pöre*, 2 Bde., Budapest 1932). Die damals von Militärs wie *Windischgrätz* und *Haynau* im Rahmen einer völlig willkürlich gehandhabten Rachejustiz begangenen Fehlentscheidungen und überflüssigen Brutalitäten haben im Verhältnis der Provinzen zur Wiener Zentralregierung nicht wieder gut zu machenden Schaden angerichtet. Überhaupt wäre die Politisierung der Armee in dieser Epoche noch schärfer zu akzentuieren gewesen, verdankte doch die Monarchie nach dem Wort des Ministerpräsidenten der Reaktionsepoche, Fürst *Felix Schwarzenberg*, der ja selbst eine eigentümliche militärisch-politische Doppelkarriere gemacht hatte, ihren Weiterbestand den drei renitenten Generalen *Radetzky*, *Windischgrätz* und *Jellačić*. Im Falle von *Jellačić* und seines Konfliktes mit Ungarn war ja auch deutlich geworden, daß die Armee keineswegs mehr jenes einheitliche Lager des alten Österreich repräsentierte, das *Grillparzer* in seinem berühmten Gedicht an *Radetzky* beschwor; sie wurde vielmehr direkt vom Kampf der Nationalitäten betroffen¹⁾. Man wird dem Autor im Hinblick auf die oft wenig erfreuliche Rolle des Heeres als Werkzeug der Gegenrevolution und politischer Repression der in seinem Schlußsatz ausgesprochenen Meinung, daß die Armee das Schicksal des Staates „in Glanz und Untergang mit Ruhm und Würde geteilt hat“ (S. 502), nicht

¹⁾ Ferdinand Hauptmann, *Jellačić's Kriegszug nach Ungarn*. Graz 1975. (Zur Kunde Südosteuropas. II/5.) Wolfgang Häusler, *Das Gefecht bei Schwechat am 30. Oktober 1848*. Wien 1977 (Militärische Schriftenreihe. 34).

unbedingt zustimmen müssen. Auch die Schattenseiten dieser gewiß auch an wertvollen Traditionen reichen Institution sollten ohne Rückhalt aufgezeigt werden, um ihrer historischen Rolle voll gerecht werden zu können.

Trotz dieses Vorbehaltes muß man dem Autor für das gewaltige Material dankbar sein, das er für so viele Fragen, die eine umfassend verstandene Militärgeschichtsschreibung aufwirft, zusammengetragen hat. Die Funktion der Armee in der Donaumonarchie, die soziale und geistige Welt ihrer Angehörigen haben durch das Buch Schmidt-Brentanos eine Würdigung erfahren, die für lange Zeit die wesentlichste Grundlage für jede weitere Beschäftigung mit der österreichischen Heeresgeschichte des 19. Jahrhunderts bleiben wird.

Wien

Wolfgang Häusler

Bindreither, Uta: Die diplomatischen und wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Österreich—Ungarn und Rumänien in den Jahren 1875—1888. Wien, Köln, Graz: Böhlau 1976. 322 S. brosch. (Veröffentlichungen der Kommission für Neuere Geschichte Österreichs. 63.)

In der vorliegenden Dissertation wird die Darstellung der politischen und der wirtschaftlichen Beziehungen Österreich—Ungarns und Rumäniens verbunden. Weil Diplomatie und Handelspolitik, jeweils für sich allein genommen, ein irreführendes Bild vom Verhältnis beider Länder vermittelt hätten, lohnte es sich trotz der offensichtlichen Schwierigkeiten, den divergierenden Stoff zu organisieren. So zeigt sich, daß bei kaum zu vereinbarenden wirtschaftlichen Interessen politische Gemeinsamkeiten bestanden, die auf wirtschaftlichem Gebiet Suchen nach einem Ausgleich oder sich Abfinden mit Nachteilen verursachten.

Für die Rumänen war die Handelskonvention von 1875 mit Österreich—Ungarn als erstes zwischenstaatliches Abkommen ein Schritt zur Selbständigkeit. In Wien hatte man die Zwecklosigkeit weiteren Widerstandes gegen das rumänische Unabhängigkeitsstreben eingesehen. Viel klüger war es nun, durch die Förderung des Unvermeidlichen als Gegenleistung wirtschaftliche Vorteile zu erlangen, solange das noch möglich war. Nachdem sich Rumänien bei Gelegenheit der orientalischen Krise von der türkischen Oberhoheit befreit hatte, verlor für es die Konvention ihren politischen Wert; es blieben die Schäden für die Ansätze einer heimischen Industrie durch den Import billiger Fertigwaren. Die österreichischen Anstrengungen, den beherrschenden Einfluß auf die Verwaltung der Schifffahrt auf der unteren Donau zu gewinnen, verschärften noch die wirtschaftspolitischen Gegensätze. Gleichzeitig aber zeichnete sich unter dem Eindruck der von beiden Seiten als Bedrohung empfundenen russischen Balkanpolitik eine politische Annäherung ab, die 1883 zum geheimen Anschluß Rumäniens an den deutsch-österreich-ungarischen Zweibund führte. Trotzdem trugen beide Länder noch jahrelang einen Zollkrieg aus, bis sie sich schließlich mit Rücksicht auf die politische Allianz um eine wirtschaftliche Übereinkunft bemühten. Bindreiter hebt hervor, daß nicht *Bismarck* den Anstoß zum Bündnis mit Rumänien gab, sondern die Wiener Außenpolitik schon seit den 70er Jahren darauf hinarbeitete.

Häufig ist als Ursache für eine Wiederannäherung an Österreich—Ungarn nach einer Krise etwas kryptisch von „russischen Umtrieben“ in Rumänien die Rede, deren nähere Erläuterung man sich wünschen würde, wie überhaupt die russische Politik zwar als treibende Kraft genannt wird, aber weitgehend im Dunkel bleibt. Die rumänische Innenpolitik — besonders deutlich der Verschleiß des Kabinetts *Brătianu* — wird vor allem durch die Brille des österreich-ungarischen Gesandten in Bukarest gesehen und zuweilen entsprechend verzeichnet. Die zweiseitigen Wirtschaftsbeziehungen werden im Zusammenhang des damaligen Weltmarktes dargestellt, aber der

folgeschwere Einfluß seiner Veränderungen auf die rumänischen Agrarverhältnisse wird kaum angedeutet. Solche geringfügigen Mängel, die vor allem im Bereich der gegenseitigen Beeinflussung von Innen- und Außenpolitik liegen, ändern nichts daran, daß es der Verfasserin gelang, ihr Material aus dem Wiener Haus-, Hof- und Staatsarchiv und auf rumänischer Seite aus dem Archiv des königlichen Hauses und aus privaten Nachlässen zu einer abgerundeten, brauchbaren Monographie zu verarbeiten.

Heidelberg

Lothar Maier

Stein, Peter: Die Neuorientierung der österreichisch-ungarischen Außenpolitik 1895—1897. Ein Beitrag zur europäischen Bündnispolitik im ausgehenden 19. Jahrhundert. Göttingen, Zürich, Frankfurt: Musterschmidt (1972). 213 S. (Göttinger Bausteine zur Geschichtswissenschaft. 44.)

Stein untersucht in seiner Göttinger Dissertation von 1971 den Wandel der Orientpolitik Österreich—Ungarns unter der Amtsführung *Goluchowskis* bzw. die Umorientierung der Wiener Außenpolitik von den Positionen des *Accord à trois* zur 1897 aufgenommenen Kooperation mit Rußland, ein Kapitel, das auch F. R. Bridge in seiner ebenfalls 1972 erschienenen, thematisch jedoch umfassenderen Studie „From Sadowa to Sarajevo. The Foreign Policy of Austria-Hungary, 1866—1914“ (s. *Südost-Forschungen*, Bd. XXXIII, 1974, S. 358—361) behandelt hat. War die zwischen Großbritannien, Italien und Österreich—Ungarn 1887 getroffene Verabredung hinsichtlich der Orientalischen Frage, der *Accord à trois*, auf eine Zurückdrängung russischer Ambitionen in Südosteuropa und auf Erhaltung des *status quo* abgestellt, so sah sich Österreich—Ungarn in der 2. Hälfte der 90er Jahre trotz fortbestehenden Mißtrauens gegenüber den Zielen und Absichten der zaristischen Außenpolitik gezwungen, eine Kooperation mit Rußland einzugehen. Nachdem sich Mitte der 90er Jahre die Krise des Osmanischen Reiches wieder zugespitzt hatte (Mazedonien-Frage, Armenier- und Christenverfolgungen, Kreta-Aufstand etc.) und die europäischen Großmächte ihrer „Ordnungsfunktion“ in einer gemeinsamen Aktion nicht mehr gerecht werden wollten und konnten, sah sich die Wiener Außenpolitik vor die Notwendigkeit gestellt, ihren exponierten konservativen Interessen in Südosteuropa mit Hilfe bilateraler Absprache die erforderliche Abstützung zu verschaffen. „Mit dem Übergang von der Europa- zur Weltpolitik, von der sich unter den Großmächten allein Österreich—Ungarn fernhielt, änderten sich auch die Organisationsformen der Interessenwahrung. An die Stelle der Allianz mit einem relativ eindeutig umschriebenen *Casus foederis* trat die Absprache zu Sicherung und Ausgleich ganz spezifischer Interessen, ohne die Frage weitgehender politischer Partnerschaft zu determinieren. Die Donaumonarchie bekam diese Entwicklung empfindlich zu spüren . . .“ (S. 7), da weder der *Accord à trois* noch der Dreibund oder das Bündnis mit dem Deutschen Reich zur Sicherung des *status quo* an den Meerengen hinreichten. Eine Neubelebung und Präzisierung des *Accord à trois* scheiterte am zunehmenden britischen Disengagement in der türkischen Frage, und die Wilhelmstraße war ihrerseits nicht bereit, die Bismarcksche Tradition des deutschen „Desinteresses“ in der Orientfrage aufzugeben. Das AA betonte wiederholt, daß erst eine Beeinträchtigung der „Existenzbedingungen Österreichs“ als Großmacht ein unmittelbares Engagement Deutschlands begründen würde. Das Reich müsse sich jedoch ein volles Mitspracherecht darüber vorbehalten, an „welchem Punkte die Lebensinteressen Österreichs berührt werden“ (S. 71). „Das Unvermögen der Mächte, trotz divergierender Interessen im Orient einen einheitlichen Willen zur Geltung zu bringen, signalisierte bereits die existentielle Krise des europäischen Staatensystems, dem die Verhältnisse in Südosteuropa zu entgleiten begannen . . .“ (S. 49). Der eklatante Fehlschlag aller diesbezüglichen diplomatischen Bemühungen

in Berlin und London entzog der traditionellen Orientpolitik des Habsburgerreiches mit ihrer Frontstellung gegen Rußland den Boden. Nach Lage der Dinge kam für die nächsten Jahre eine wirksame status-quo-Politik nurmehr im Einvernehmen mit dem russischen Rivalen in Frage.

Stein stützt seine Untersuchung auf die Quellen des Haus-, Hof- und Staatsarchivs in Wien sowie auf die Salisbury Papers in der Christ Church Library in Oxford. Angesichts der Bedeutung, die der Autor den außenpolitischen Beziehungen zu Berlin und London beimißt, wäre eine Berücksichtigung unveröffentlichter deutscher und britischer Akten sicher sinnvoll gewesen. Die Politik beider Mächte bleibt so etwas schemenhaft. Insgesamt bewegt sich der Verfasser im Rahmen traditioneller Diplomatiegeschichte. Innenpolitische Determinanten des außenpolitischen Entscheidungsprozesses werden zwar an verschiedenen Stellen angesprochen, hätten aber — insbesondere in einer Analyse der auswärtigen Beziehungen Österreich—Ungarns nach 1867 — hier (wie in der Arbeit von Bridge) eingehender und inhaltsreicher herausgearbeitet werden können. Das gilt in weitaus stärkerem Maße für die ökonomische Komponente der Außenpolitik, denn „an eine überzeugende Trennung von Politik und Wirtschaft“, so der Autor selbst, „war im Zeitalter imperialistischer Außenpolitik nicht zu denken“ (S. 51). Akzeptiert man andererseits den von Stein gesteckten Rahmen der Arbeit, so wird man ihr Umsicht und Klarheit nicht absprechen wollen. Das Thema ist zudem geschickt gewählt, da es eine empfindliche Lücke in der Vorgeschichte des 1. Weltkrieges schließt.

München

Holm Sundhaußen

Tautscher, Anton: Wirtschaftsgeschichte Österreichs auf Grundlage der abendländischen Kulturgeschichte. Berlin: Duncker & Humblot 1974. 811 S., 89 Abb., Ln. 88,— DM.

Die wirtschafts- und sozialgeschichtliche Forschung der letzten Jahre war in hohem Maße durch die Tendenz gekennzeichnet, Struktur- und Entwicklungsmodelle als heuristische Grundlagen der jeweiligen historischen Analysen heranzuziehen. Das damit einhergehende Desinteresse an erzählender Darstellung vordergründiger „Fakten“ teilen diese Ansätze mit älteren, die v. a. in der historischen Schule der Volkswirtschaftslehre wurzeln und in Werner Sombart, dem Verfechter einer „verstehenden Geschichtsschreibung“, ihren wichtigsten Exponenten hatten. Während aber die neueren theoretisch orientierten Versuche weitgehend von materialistischen Grundlagen ausgehen und das Postulat der empirischen Überprüfung ernst nehmen, waren die genannten älteren stark idealistisch und geschichtsmethodisch ausgerichtet.

Liest man nun das methodische — und weltanschauliche — Credo des Autors des vorliegende Buches, der bis zu seinem kürzlich erfolgten Tod als Professor an der Universität Graz wirkte, so ist unschwer zu erkennen, daß dieses — in völliger Unkenntnis jüngerer Arbeiten — der letztgenannten Richtung angehört: „Für die Wirtschaftsgeschichte muß man dieses Verhältnis der Überordnung der Wertgemeinschaften über die Wirtschaftsgesellschaft kennen, damit man die gestaltenden Kräfte für die Entwicklung der Wirtschaft nicht zunächst in der Wirtschaft, sondern in den der Wirtschaftsgesellschaft übergeordneten Wertgemeinschaften sucht“ (10). Auf seinem Weg durch die ihm für die österreichische Entwicklung wesentlich erscheinenden fünf „Wirtschaftsstile“ (herrschaftlich gebundene Wirtschaft, ständisch gebundene Wirtschaft, landesfürstlich gebundene Wirtschaft, ungebundene Wirtschaft, sozial gebundene Wirtschaft) geht Tautscher — ohne jemals eine stringente Begründung dieser Vorgangsweise zu leisten — dann auch immer von der als materiell offensichtlich nicht bestimmt verstandenen Wirtschaftsgesinnung der „gesellschaftlich organisierten Wirtschaftler“ aus, unterstellt aber diesem Entwicklungsprozeß andererseits einen

objektiven Entelechieplan, innerhalb dessen die Einordnung in soziale Gebilde wie Familie, Hof und Betrieb als natürlich charakterisiert wird, während alle klassenkämpferischen, gegebene Herrschaftssysteme transzendierenden Tendenzen als abwegig und „gestaltfremd“ verteufelt werden. Auf unerklärt bleibende Pseudogesetze, wie das „Gesetz vom sinkenden Kulturgut“ und das „Gesetz der gegensätzlichen Entfaltungsfolge“ („Nach dem Gesetz der gegensätzlichen Entfaltungsfolge trat an die Stelle der Unordnung die Ordnung“!), rekurriert der Verfasser immer wieder in ermüdender Weise und ergeht sich auch sonst in Tautologien und Leerformeln, die freilich stets durch eine eindeutige ideologische Stoßrichtung gekennzeichnet sind. Quellen werden — zumal in einem eigenen Anhang — entsprechend unkritisch, aber keineswegs absichtslos herangezogen.

Resümierend muß festgestellt werden, daß es sich bei dem vorliegenden Buch um keinen brauchbaren Beitrag zur Analyse der Wirtschaftsgeschichte Österreichs handelt, sondern vielmehr um ein Dokument jener holistisch-irrationalistischen Geistesrichtung, die von Othmar Spann und Walter Heinrich geprägt wurde und die im akademischen Leben Österreichs noch immer nicht wirkungslos ist.

Wien

Peter G. Fischer

III. Ungarn

Magyarországi reneszánsz és barokk. Művészettörténeti tanulmányok. [Red.] Géza Galavics. Budapest: Akadémiai Kiadó 1975. 561 S. mit zahlr. Abb. [Renaissance und Barock in Ungarn. Kunsthistorische Studien.]

Der vom Kunsthistorischen Institut der Ungarischen Akademie der Wissenschaften herausgegebene Sammelband bringt, in zwei, „Renaissance“ und „Barock“ betitelte Abschnitte geteilt, eine Reihe von Vorarbeiten für die geplante große ungarische Kunstgeschichte. Die voneinander unabhängigen Einzeluntersuchungen zeugen von den vielseitigen Interessen und Methoden der ungarischen Kunsthistoriker. Im ersten Renaissance-Teil versucht Rózsa Feuer-Tóth den hängenden Garten und die Cisterna regia der Königsburg von Buda aus Grabungsergebnissen und Schriftquellen zu rekonstruieren und ihren Zusammenhang mit italienischen Vorbildern zu klären (S. 11—54). Italienische Beziehungen der Profanarchitektur behandelt Jolán Balogh in ihrer umfangreichen Studie über italienische Planzeichnungen und einheimische Spätrenaissance-Bauten (S. 55—135). Dénes Radocsay weist nach, daß die letzten Miniaturen bzw. Wappenbriefmaler von Buda nach 1533 im Dienste des Königs *Ferdinand* nach Wien gezogen sind (S. 137—152). Ida Bobrowskys Arbeit „Spätmittelalterliche und Renaissance-Webkunst in Ungarn“ (S. 153—197) wertet die Schriftquellen gründlich aus und erfaßt die bekannten Stücke des 15.—18. Jahrhunderts in einem Katalog.

Die zweite größere Hälfte des Bandes ist dem Barock gewidmet. „Die italienischen Meister und die Ausbreitung des ungarländischen Barock (Künstlerwanderung, künstlerische Beziehungen)“ von Klára Garas bietet einen gut dokumentierten Überblick und bringt im Anhang die archivalischen Angaben über die Tätigkeit des Architekten *Filiberto Luchese* in und für Ungarn (S. 201—229). Der Aufsatz von Géza Galavics, „Tradition und Aktualität in der ungarländischen Barockkunst — XVII. Jahrhundert (Die lokalen Elemente der künstlerischen Thematik des Barocks)“ (S. 231—277) ist für die Geschichte der politischen und religiösen Ideologie aufschlußreich. Gizella Cenner-Wilhelm behandelt die Vorbilder und Verwandtschaft der künstlerisch ziemlich anspruchlosen Bildnisreihen Siebenbürger Fürsten (S. 279—312). Von hervorragender Bedeutung für die Kenntnis des Werkstattbetriebes der Altarbaukunst vornehmlich in Oberungarn ist der umfangreichste Beitrag des Bandes, „Meister und Werkstätten

in der Barockplastik Nordostungarns“ (S. 313—450) von Frau B. Baranyai. Im Anhang findet man reiches archivalisches Material teils in Regestenform, teils in extenso abgedruckt. Pál Voit befaßt sich mit den „Erscheinungen der französischen Barockkunst in Ungarn“. Außer der Tätigkeit einzelner Meister, die über Wien nach Ungarn gelangten, hebt er die wichtige Rolle der illustrierten Architekturbücher hervor. Im letzten, reich illustrierten Beitrag, „Die Esterházy-Schatzkammer von Fraknó (Forchtenstein) im Spiegel der geschichtlichen Quellen“ schildert Angéla Héjj-Détári die Geschichte und den einstigen Bestand des außerordentlich reichen Familienschatzes. Ein Index der Meisternamen und ein geographisches Register schließen den schön ausgestatteten Band ab. Fremdsprachliche Resümees hätten den Wert des inhaltsreichen Buches erhöht.

München

Thomas von Bogyay

Forschungsstätten der Finnougristik in Ungarn. Red. J. Gulya und L. Honti. Budapest: Akadémiai Kiadó 1975. 165 S., Ln. 24,— DM.

Der vorliegende Band erschien anlässlich des 1975 in Budapest stattgefundenen 4. internationalen Kongreß für Finnougristik. Er ist eine Art „who is who“ der ungarischen Finnougristik, der zugleich alle mit der Finnougristik befaßten Institutionen — einschließlich der verschiedenen Nachbargebiete — vorstellt. Nach den verschiedenen einschlägigen Instituten und dem Verlag der Ungarischen Akademie der Wissenschaften werden die Universitäten, Bibliotheken, Museen und Periodica präsentiert, die sich im weiteren Sinne mit der Finnougristik befassen. So ist es nicht verwunderlich, daß die Forschungsstätten der Linguistik, Ethnographie, Literatur- und Geschichtswissenschaft, Anthropologie, Archäologie und Volksmusikkunde mit ihrer personellen Besetzung und ihren Sammlungs- und Forschungsschwerpunkten vorgestellt werden. Es ist wohl das erste Mal, daß man sich in einer westlichen Sprache so eingehend über das ungarische Wissenschaftssystem — wenn auch aus finnougri-schen Blickwinkel — informieren kann.

München

Karl Nehring

Barta, István — Berend, Iván T. — Hanák, Péter u.a.: Histoire de la Hongrie des origines à nos jours. Publiée sous la direction de Ervin Pamlényi. Préface de Georges Castellan. Traduit par László Pődör. Éditions Horvath, Roanne — Éditions Corvina, Budapest 1974. 757 S., 15 Kt., 94 Abb. auf Tafeln. (Collection „Histoire des Nations Européennes“.)

Es handelt sich um die französische Fassung einer offiziösen Darstellung der Geschichte Ungarns, deren deutsche Ausgabe schon 1971 erschienen ist. Mit Rücksicht auf die französischen Leser wurde die vorungarische Geschichte des Karpatenbeckens und damit die römische Vergangenheit des Landes an den Anfang des Werkes gestellt. Trotzdem bemerkt Georges Castellan in seinem sehr wohlwollenden und lobenden Vorwort mit Recht, daß das Buch im Gegensatz zum Titel vielmehr die Geschichte der Ungarn und nicht die des Landes bietet. Das Ganze ist von einem gewissen marxistisch gefärbten Ungarozentrismus gekennzeichnet. Bezeichnend ist auch, daß Umfang und Ausführlichkeit der Darstellung einzelner Epochen meist im umgekehrten Verhältnis stehen zur Bedeutung, die dem Volk und seinem Staat in der fraglichen Zeit allgemeingeschichtlich zukam. Während das ungarische Mittelalter von der Landnahme bis zur Schlacht von Mohács (1526) auf weniger als 80 Seiten abgehandelt wird, wurden

den letzten 100 Jahren, seit dem Ausgleich von 1867 über 250 Seiten eingeräumt. Hinzu kommt, daß Kapitel I—V, von der Urzeit bis 1790, ein einziger Mitarbeiter, László Makkai zu bewältigen hatte. Kein Wunder, daß der hervorragende Kenner der Geschichte Siebenbürgens sich sehr oft auf die Sekundärliteratur verlassen mußte und hie und da erwiesene Irrtümer älterer Nachschlagewerke wiederholte. Ein viel-sagendes Beispiel: die Vernichtung des bayerischen Heerbannes durch die Ungarn im Jahre 907 erscheint — wie im bekannten Standardwerk von Hóman und Szekfü — als „la bataille de l'Enns“, obwohl seit über 50 Jahren fest steht, daß die Schlacht bei „Brezalauspurc“ geschlagen wurde. (Der Humanist *Aventin* und ihm folgend auch die modernen Historiker haben den Ort mit Preßburg gleichgesetzt; erst vor kurzem hat I. Boba von der Universität Seattle erkannt, daß es sich um *Brazlavs* Burg, d. h. Mosaburg — Zalavár handelt.) Solche Irrtümer sind aber wohl nicht ganz zufällig, denn in der Bibliographie, die erfreulicherweise möglichst in deutscher, französischer oder englischer Sprache publizierten Werke der ungarischen Historiker anführt, werden ausländische Forschungen — wie es scheint grundsätzlich — nicht berücksichtigt.

Es ist verständlich, daß in der Darstellung die ökonomischen und sozialen Erscheinungen und Probleme fast absoluten Vorrang haben; in diesem Bereich bietet das Buch viel wertvolles und interessantes Material. Nützlich sind auch die Kurzbiographien, die Zeittafeln sowie das Orts- und Personennamen-Register. Im Abbildungsteil ist das Mittelalter nicht so unterrepräsentiert wie im Text. Einige Bildunterschriften sind allerdings ungeau oder gar ganz falsch. „La conquête du pays“ aus der Bilderchronik stellt in Wirklichkeit den Sieg König *Stephans* über *Kean* dar. Der Königskopf, angeblich *Stephan I.*, stammt nicht aus dem 11. sondern aus dem 12. Jahrhundert und befindet sich nicht in der Kathedrale von Kalocsa; es ist sogar möglich, daß er mit der verschwundenen alten Domkirche nichts zu tun hat. Das Hauptportal von Ják entstand nicht um die Mitte des 13. Jahrhunderts, sondern sicherlich vor dem Mongolensturm von 1241/42. Die Zuschreibung des Ladislausreliquiars von Győr den Brüdern *Martin* und *Georg von Klausenburg* und die Datierung in das 14. Jahrhundert ist nur eine sehr anfechtbare Hypothese. Kurz und gut: der schön ausgestattete, imposante Band zeigt die üblichen Vorzüge und Mängel der offiziellen Geschichtswerke aus dem Osten. Er ist eine ansehnliche Leistung, aber mit Kritik und Vorbehalt zu benutzen.

München

Thomas von Bogyay

Bogyay, Thomas von: Stephanus Rex. Versuch einer Biographie. Wien, München: Herald Verlag 1975. 63, XVI S., 69 Abb., 4 Farbtaf., Pappb. 41,— DM.

Dieses Buch ist entstanden, wie es auf dem Klappentext heißt, „anlässlich der Jahrtausendfeier der Geburt des ersten Ungarnkönigs“ (die freilich schon um 969 liegt), und es soll sein Leben darstellen „auf Grund der Ergebnisse moderner historischer Quellenkritik und psychologischer Persönlichkeitsforschung“. Die Gestalt König *Stephans von Ungarn* (ca. 969—1038), der es erreicht hat, sein Volk nach der Niederlage auf dem Lechfeld nicht nur zur Seßhaftigkeit zu führen, sondern ihm auch eine neue staatliche Ordnung zu geben, hat die Historiker schon immer fasziniert. Der Verfasser stellt die Persönlichkeit *Stephans* in den Mittelpunkt, untersucht, wie sie von den verschiedensten Faktoren geprägt worden ist, aber auch ihrerseits wieder zahlreiche Anstöße gegeben und neue Entwicklungen eingeleitet hat.

Bogyay beginnt mit der Darstellung der Schwierigkeiten, die *Stephan* hatte, als er nach dem Tod des Vaters *Geza* 997 die Herrschaft über ein Volk übernehmen sollte, das den Umschichtungsprozeß nach der Niederlage von 955 noch nicht abgeschlossen hatte, wo ihm zudem rivalisierende Sippenhäupter als Gegner innerhalb des Volkes

entgegentraten. Diese inneren Schwierigkeiten waren auch mit der Erwerbung der Königskrone im Zusammenhang mit den Renovatio-Ideen *Ottos III.* nicht überwunden, wenn die neue Krone seine Herrschaft auch zweifellos gestärkt hat. *Stephan* mußte in allem praktisch Pionierarbeit leisten, nicht nur bei der „Staatswerdung“ der ungarischen Stämme, sondern auch auf dem Gebiet der Gesetzgebung, der Schriftlichkeit und schließlich der kirchlichen und christlichen Durchdringung des Landes. Das alles findet hier eine sehr ausgewogene, auch stilistisch überaus ansprechende Darstellung, wobei der beigegebene Bildteil in der Zusammenstellung von István Szöts durch seinen Umfang und seine Qualität durchaus ein eigenes Gewicht hat.

Diese neue Ordnung in Ungarn wurde in enger Bindung an die Staaten und die Kirche des Westens erreicht, und so konnte es kaum ausbleiben, daß dieser erste christliche König Ungarns bald zum Heiligen verklärt worden ist. So basiert auch unsere Kenntnis *Stephans* zu einem großen Teil auf Heiligenviten, die natürlich eine Quellengattung von ganz besonderer Wertigkeit sind. Dem Verfasser ist diese Problematik natürlich auch bewußt, er sagt selbst, daß die „Legenden immer wichtige Zeugnisse der geistigen Einstellung ihrer Entstehungszeit“ sind, und das relativiert ihren Erkenntniswert für die Person des Dargestellten doch sehr. Bogyay verwertet sie hingegen ohne Einschränkung für die Lebensgeschichte *Stephans*, doch ist hier zu fragen, ob Tendenz und Entstehungszeit dieser Viten nicht allzu schwere Belastungen sind, um sie als vollgültige Quelle für die Geschichte *Stephans* heranziehen zu können? Die Heiligenviten dieses Königs sind fast zwei Generationen nach seinem Tod entstanden, sind entstanden nach den schweren heidnischen Aufständen, die um die Mitte des 11. Jh.s das Land erschütterten. Ist hier nicht rückblickend und im Hinblick auf die heidnischen Rückschläge die Person *Stephans* etwas zu sehr „christianisiert“ worden? Es hat den Anschein, als sei dem Verfasser selber diese Diskrepanz bewußt gewesen, etwa wenn er bei der grausamen Zerstückelung des im Kampf gegen *Stephan* gefallenen *Koppány* sagt: „Der christliche Fürst hat *Koppány* schuldig gesprochen, aber eine halbheidnische Gesellschaft die abschreckende Strafe verhängt“ (S. 22) — ist diese Unterscheidung wirklich so sicher?

Regensburg

K. Reindel

Die heiligen Könige. Übers., eing. und erklärt von Thomas von Bogyay, János Bak und Gabriel Silagi. Graz, Wien, Köln: Styria Verlag 1976. 196 S. (Ungarns Geschichtsschreiber. 1.)

Es war an der Zeit, daß neben den Geschichtsschreibern der Byzantiner, Slawen und Osmanen nun auch die der Ungarn verlegt werden. Wir müssen schon eingangs unserer Genugtuung Ausdruck verleihen, daß für diese schwierige, verantwortungsvolle und sehr viel Umsicht erfordernde Aufgabe Thomas von Bogyay als Leiter des Gesamtunternehmens gewählt wurde. Als Herausgeber des Bandes verfaßte er Vorwort und Einleitung. Im Vorwort wird mit schonungsvollen Worten auf die bekannte Tatsache angespielt, daß das westliche Publikum Ungarns Geschichte bis heute nicht, oder — was schlimmer ist — nur sehr oberflächlich kennt, indem es als Entschuldigung sprachliche Schwierigkeiten vorgibt. In der Einleitung wird Bogyay deutlicher — dem Rezensenten, der nicht in Europa lebt, zur Überraschung, denn er hoffte, solche „nationale“ Kinderspiele gehörten unwiderbringlich einer wenig aufgeschlossenen Vergangenheit an. Bogyay sieht sich noch heute gezwungen, auf die Tatsache hinzuweisen, wie die Ungarn stets die deutsche Königsmacht zu schwächen, die deutschen partikularistischen Bestrebungen zu unterstützen suchten; — das Ergebnis war das Kaiserreich *Ottos des Großen*. Aber auch umgekehrt: „Unbarmherzig würgten die Deutschen die Ungarn, wo sie nur konnten.“ Damit verwiesen sie die Ungarn auf sich selbst zurück — und es resultierte daraus die christliche Großmacht

Ungarn im Mittelalter. So wirkten beide gegenseitig aufeinander ein, „als Teil jener Kraft, die stets das Böse will und stets das Gute schafft“.

Nach seiner klaren Einleitung werden als erste Stücke der Sammlung die Stephanslegenden von Bogyay vorgelegt. Jeder weiß, wie schwierig es ist, auf nicht einmal drei Seiten ein verwickeltes Problem so darzulegen, daß auch für den Laien ein verständliches Bild entsteht. Bogyay ist es vortrefflich gelungen, Bedeutung und Charakter der drei Stephanslegenden zu umreißen. Als erste wird die späteste — die Stephansvita des Bischofs *Hartwick* — abgedruckt und die drei Texte mittels eines typographischen Kunstgriffs einander gegenübergestellt, wobei die Stellen aus der *Legenda maior* kursiv, die aus der *Legenda minor* halbfett gedruckt sind. Sorgfältige, mit großem Wissen ausgearbeitete Kommentare in Form von Anmerkungen ergänzen den Text *Hartwicks* und der *Legenda minor*, so daß der Leser ein Bild vom historisch-kulturellen Hintergrund erhält. Die Übersetzungen sind tadellos.

Auch zu den Texten des zweiten Teiles dieses Sammelbandes, den Geraldlegenden, kann dasselbe gesagt werden, wenngleich wir zu den Ausführungen Silagis eine kritische Bemerkung machen müssen. Sie bezieht sich auf Silagis Kritik an Imre Madzsars Textausgabe in *Scriptores rerum Hungaricarum II* (Budapest 1937). Mag Silagi mit seiner Kritik auch Recht haben, für den deutschen Leser wären die Kommentare zu den Geraldlegenden von weit größerem Interesse gewesen, zumal diese Quellen ersten Ranges sind für die Zeit der Wirren, die auf die Herrschaft *Stephans des Heiligen* folgte. Lieber hätte man hier mehr über König *Aba*, über den heidnischen Aufstand des Häuptlings *Vatha* erfahren wollen als über die Irrtümer I. Madzsars.

Das dritte und das vierte Stück des Bandes — die ungarischen Königsgesta und die Legende *Ladislaus' des Hl.* — sind von J. M. Bak herausgegeben und kommentiert. Wieder dürfen wir die Übersetzung im höchsten Grade loben. Nicht die Auswahl. Zwar stimmen wir mit J. M. Bak überein, wenn er sagt: „Die Ursprungssage der Magyaren, . . . die Partien über die Landnahme und die Einfälle in West- und Südeuropa — (sind) wohl die quellenkritisch schwierigsten Teile der Tradition“ und es ist auch wahr, daß sie der Epoche der „Heiligen Könige“, der dieses Buch gewidmet ist, nicht angehören. Allein sie dürften trotzdem nicht fehlen. Vielleicht hätte dem vorliegenden Band ein anderer vorangehen sollen, der eben diese Teile und die Gesta des Anonymus mitteilt. Man verspricht zwar, in Zukunft dem deutschen Leser auch die „Novelle“ des Anonymus zugänglich zu machen, aber man verspricht dies nicht im Hinblick auf die Beschreibung der ungarischen Anfänge in der Ur-Gesta. Dieses Versäumnis macht den Leser mehr als unsicher hinsichtlich der Anfänge der ungarischen Geschichte.

Immerhin wird es noch möglich sein, die Ur- und Vorgeschichte der Ungarn den Gesta des Anonymus vorangehen zu lassen, aber auf die späteren, sich jedoch noch auf das 11. Jh. beziehenden Teile der Chronik wird es in den zukünftigen Bänden dieser Reihe keinen Platz mehr geben: d.h. hier zeichnet sich das größere, weil nicht mehr gutzumachende Versäumnis der Redaktion ab.

Die Auswahl „Aus der ungarischen Chronik“ endet mit dem Siege des Herzogs *Ladislaus* (caput 102—103) und seiner Verwandten über die Kumanen. Dadurch wird aber das volle Glas nach dem ersten Schluck unserem Munde weggezogen: uns wird die — in der Tat — herrliche „Novelle“ von dem Petschenegenkrieg, der Einnahme der Grenzfestung Griechisch-Weißenburg, der Intrige des bösen *Vid*, der „discordia regis et ducum“ mit ihrem Auf und Ab und den glänzenden Episoden, der Schlacht von Mogyoród, dem Fall König *Salomons*, der Wunderhirschvision *Ladislaus'*, der deutschen Invasion, die Salomon zu Hilfe kam, und der Flucht *Salomons* nach den deutschen Landen, dem glorreichen Königtum *Ladislaus'*, der Intrige, der Flucht, dem Verrat an Land und Glauben und der letzten Katastrophe *Salomons*, seiner späteren Metanoia in Richtung eines Friedens mit Gott und eines heiligen Endes nicht mehr mitgeteilt.

Statt dessen lesen wir, als viertes Stück der Sammlung, die Ladislauslegende, eine zwar bedeutende hagiographische Schrift, aber eben nur eine hagiographische Schrift, deren von christlicher Tradition geheiligte Gemeinplätze nur selten von einem historischen oder volkstümlichen Zug unterbrochen werden, und wenn, dann stammt er meistens aus der genannten Chronik. Es sei ihr als spätem Zeugnis vom Nachwirken der Persönlichkeit des großen Heiligen alle Ehre entgegengebracht, allein sie wiegt mit der Geschichte desselben *Ladislaus* in den *Gesta* nicht auf und läßt das schöne Buch über „Die heiligen Könige“ mit einem nur zu schwachen Akkord ausklingen.

Puerto Rico

Michael de Ferdinandy

Bonfini, Antonius de: Rerum ungaricarum decades. Tomus IV. Pars II. Appendix, Fontes, Index. Ediderunt Margarita Kulcsár et Petrus Kulcsár. Budapest: Akadémiai Kiadó 1976. 285 S., Ln. 46,80 DM. (Bibliotheca Scriptorum Medii Recentisque Aevorum. Series nova, Tomus I. Redigit Antonius Pirnát.)

Vierzig Jahre nach dem Erscheinen der ersten drei Bände wurde die kritische Ausgabe der ungarischen Geschichte Bonfinis abgeschlossen. Der vorliegende zweite Teil des vierten Bandes enthält die Vorworte, Kommentare, Epigramme und Lobgedichte der Ausgaben des 16.—18. Jahrhunderts, ein Verzeichnis der von *Bonfini* erwähnten Autoren, den genauen Nachweis der von ihm benutzten Quellen, die Korrektur der Fehler der Textausgabe und ein sorgfältig zusammengestelltes Namenregister. Keiner der Herausgeber des Textes hat das Erscheinen des Schlußbandes erlebt, doch erweist sich Peter Kulcsár, der das Vorwort zeichnet, als ihr würdiger Nachfolger. Er hat ja mit seinem Buch „Bonfini magyar történetének forrásai és keletkezése“ [Entstehung und Quellen der ungarischen Geschichte Bonfinis], Budapest 1973, zur *Bonfini*-Forschung wesentlich beigetragen. Die Freude der Philologen und Historiker wird aber durch den bedauerlichen Umstand getrübt, daß die längst vergriffenen Textbände nicht einmal antiquarisch aufzutreiben sind. Die 1936 in Leipzig erschienenen Bände I—III (Decas I—III) haben den Weg in die großen Bibliotheken Europas gefunden, Band IV (Decas IV—V) wurde jedoch mit Jahreszahl 1941 in Budapest erst 1945 gedruckt und scheint außerhalb Ungarns eine Rarität zu sein. Zum Glück geben die vorliegenden Indices nicht Band, Seite und Zeile an, sondern Decas, Liber und Sententia, so daß sie auch für die älteren Ausgaben benutzt werden können. Ein reprografischer Nachdruck der Textbände würde sich trotzdem lohnen.

München

Thomas von Bogyay

Borsy, Károly: A pécsi nyomdászat kezdetei. Pécs: Szikra Ny. 1973. 143 S. m. zahlr. Abb., 3 Faks. [Die Anfänge der Fünfkirchener Buchdruckerei.]

Im letzten Viertel des 18. Jahrhunderts bestanden in Ungarn an die dreißig Druckereiwerkstätten, auf dem Gebiet des heutigen Ungarns waren einige davon in folgenden Städten angesiedelt: Ödenburg, Raab, Komorn (?), Waitzen, Ofen, Pest, Kalocsa, Erlau und Debrecen; im Jahre 1773 kam die neu gegründete Buchdruckerei in Fünfkirchen hinzu. Ihre siebenzig Jahre währende Geschichte von 1773 bis 1844 wird im vorliegenden Werk erstmals umfassend und erschöpfend dargestellt und ihre regionale Bedeutung für das gesamte südliche Transdanubien herausgearbeitet. Der Autor hat zu diesem Zweck alle in Frage kommenden Archive und Bibliotheken durchforscht und dem Leser reiches Quellenmaterial insbesondere aus dem Ungarischen Landesarchiv, aus dem Archiv des Bischofs und des Domkapitels von Fünfkirchen, aus dem Komitats-

archiv der Baranya sowie aus der heutigen Fünfkirchner Universitätsbibliothek in Form eines umfangreichen wissenschaftlichen Apparates erschlossen und sein Werk mit zahlreichen Abbildungen der Vignetten, Titelblätter, Porträts etc. sehr gut ausgestattet, mehrere wichtige Dokumente werden im vollen Wortlaut mitgeteilt. Über die Gründungsgeschichte der hier behandelten Buchdruckerei in Fünfkirchen waren bisher zahlreiche Irrtümer und Mißverständnisse verbreitet, sie alle konnten bis auf einige wenige noch offen gebliebene Fragen geklärt werden. Der Gründer der Druckerei war ein Schlesier namens *Johann Joseph Engel*, den Nachforschungen des Autors zufolge um 1738 geboren, von 1765—1772 erlernte er das Buchdruckerhandwerk in der Druckerei des 1764 verstorbenen *Leopold Franz Landerers* in Ofen. *Landerer* war übrigens bayerischer Herkunft, sein Unternehmen wurde nach seinem Tod von seiner Witwe *Katharina* weitergeführt. Wie wir dem an Kaiserin *Maria Theresia* gerichteten Ansuchen *Engels* (vom 14. April 1772) um ein Buchdruckerprivilegium entnehmen können, hatte *Engels* Vater als Korporal und Wachtmeister 38 Jahre in der kaiserlichen Armee gedient. Andere Hinweise auf *Engels* Herkunft waren leider nicht aufzufinden, mit Ausnahme eines Familienwappens mit polnischen Motiven (Abb. auf S. 41), das *Engel* geführt hat, in der heraldisch-genealogischen Fachliteratur aber nicht näher identifiziert werden konnte. Am 5. Februar 1773 wurde *Engel* das gewünschte Privilegium von der ungarischen Hofkanzlei in Wien erteilt, wofür sicherlich die tatkräftige Förderung der Pläne *Engels* von seiten des Fünfkirchner Bischofs *Georg Klimó* ausschlaggebend gewesen war. Für die allgemeine und gerade für die kulturelle Entwicklung der Region um Fünfkirchen, für das südliche Transdanubien des 18. Jahrhunderts war die Tätigkeit dieses aufgeklärten Bischofs und „Renaissance-Menschen“ von überragender Bedeutung, als erster Magnat Ungarns stellte er seine überaus reichhaltige Bibliothek der Öffentlichkeit zur Verfügung. Seinen kulturell weitgespannten Bestrebungen kam die Gründung einer Druckerei an seinem Bischofssitz naturgemäß sehr entgegen. Mit der detaillierten Vorstellung der Engelschen Druckerzeugnisse kirchlicher und weltlicher Art — bis zu seinem Tod im Jahre 1795 stellte *Engel* an die 100 Bücher her — verbindet der Autor eine lebendige Schilderung der kulturellen Verhältnisse in der Stadt Fünfkirchen mit seinen damals rund 8000 Einwohnern. Diese waren gekennzeichnet durch den Übergang vom schon etwas schwerfällig gewordenen Barock, das sich auf den Titelseiten der Engelschen Bücher in saftig-behåbigen Ornamenten niederschlug, hin zu den Stürmen der Aufklärungs- und Reformzeit. Freilich steckte diese in den 1830er Jahren in dieser Region gleichsam noch in den „Kinderschuhen“, in den ersten zaghaften Anfängen, das zeigt das Scheitern eines hochgesteckten, der Zeit aber nicht dem Ort gemåßen Projektes, nämlich die Gründung des „Fünfkirchner Intelligenz Wochen-Blattes“. Um die Herausgabe dieser Zeitung, die wöchentlich am Samstag in deutscher Sprache erscheinen sollte, hat sich *Stephan Knezevich* (1787—1840) bemüht, der als Gatte der Tochter *Engels*, *Agnes Anna* (1782—1861), dessen Druckerei 1813 aus der Hand der Witwe *Engels* bernommen hatte. *Knezevich* richtete am 26. Januar 1832 an den Stadtrat eine diesbezügliche Eingabe, der wiederum sein Ansuchen in einer bereits am darauffolgenden Tag abgegebenen Stellungnahme an den Statthaltereirat in Ofen befürwortete, mit der Begründung, daß ein solches Organ dem ganzen südungarischen Gebiet bisher abgehe. Der Statthaltereirat von Buda sprach am 14. Februar sein placet, allerdings mit der Auflage, daß das Blatt jeweils vorzensiert werden müßte und sich auf die Nachrichtenübermittlung zu beschränken, das heißt jeden politischen oder literarischen Anstrich zu vermeiden hätte. Die erste Ausgabe erschien nun am 27. März 1832 und warb um Aufnahme von Inseraten, um Abonnenten und versprach in ihrer „Ankündigung“ dieser Zeitung: Nachricht zu geben über „Tages-Begebenheiten, Natur-Ereignisse und s. w. meteorologische Beobachtungen, Markt-Preise und Markt-Gegenstände, die Lotto-Ziehung zu Ofen, Sterbe-Flle . . . dann unter Rubrik: Nützlich und angenehm, das Was Beyde Gegenstände in ihrem Umfange, zur Gemeinnützigkeit und Unterhaltung darbiethen“.

Das weitere Schicksal dieses so vielversprechenden Unternehmens bleibt im Dunkeln verborgen. Trotz Nachforschungen aller Art gelang es Borsy nicht zu klären, ob von diesem Blatt tatsächlich noch mehrere Ausgaben erschienen sind und welche Motive oder Ereignisse *Knezevich* bewogen haben müssen, das Erscheinen der ersten Fünfkirchner Zeitung überhaupt wieder einzustellen.

Ausführlich bespricht Borsy auch die technische Seite des Druckereiunternehmens. Seine Druckereieinrichtung bezog *Engel* direkt vom Wiener *Trattner*, einer der wichtigsten Verleger der Habsburgermonarchie dieser Zeit. Die Siglen *Engels* beweisen die sein Schaffen prägende geistige Beziehung mit den Wiener Tipografien *Trattner* und *Kurzböck*. Borsy hebt auch hervor, daß *Engel* mit seinen Büchern die Qualität der zeitgenössischen Buchdruckkunst in Ungarn oft zu übertreffen vermochte. Hier vermißt man freilich eine komparative Betrachtung des Engelschen Unternehmens mit anderen ungarischen Druckereien seiner Zeit, wie überhaupt die Perspektive des Verfassers vielleicht etwas zu sehr auf Fünfkirchen konzentriert bleibt.

Aus der Reihe der Druckerzeugnisse *Engels* ist noch eine kulturgeschichtlich sehr interessante Einzelheit hervorzuheben: der für 1775 in einer Auflage von 100 Exemplaren gedruckte erste deutsche Kalender Fünfkirchens, von dem *Engel* allerdings nur 25 Stück verkaufen konnte. (Im Anhang in Faksimile wiedergegeben!) Von besonderem Interesse ist hier der als Vignette zum Kalender verwendete Holzschnitt, der die erste genaue Stadtansicht Fünfkirchens nach der Türkenzeit darstellt und zum Prototyp aller späteren Ansichten dieser Art geworden ist.

Nach dem Tod *Engels* ging es mit seiner Druckerei bald bergab. Durch die von den napoleonischen Kriegen hervorgerufenen wirtschaftlichen Schwierigkeiten sowie durch die dilettantische Führung der Druckerei durch *Knezevich*, der von seiner Ausbildung her ein Förster war und blieb, verschlechterte sich die Qualität der Druckwaren immer mehr, so daß sich der 1828 zum neuen Bischof erwählte *Ignaz Szepesy* gezwungen sah, im Jahre 1836 selbst eine neue, seinem theologisch-juridischen Lyzeum angeschlossene Druckerei zu gründen, und es blieb nur mehr eine Frage der Zeit, bis die Engelsche Druckerei im Jahre 1844 endgültig ihren Betrieb einstellte.

Abschließend können wir dem Autor dieses lokalgeschichtlichen Werkes von hohem Rang nur wünschen, daß er seinen Plan erfolgreich zur Ausführung bringt, die Geschichte der zuletzt erwähnten Lyzeumsdruckerei als Nachfolgeunternehmen von *Engel* bis zur Gründung der ersten Fünfkirchner Buchdruckergesellschaft im Jahre 1869 mit derselben Gründlichkeit und Genauigkeit wie in der vorliegenden Arbeit darzustellen.

München

Gerhard Seewann

Kubinszky, Judit: Politikai antiszemitizmus Magyarországon (1875—1890). Budapest: Kossuth Könyvkiadó 1976. 276 S., 25.— Ft. [Politischer Antisemitismus in Ungarn.]

Das Werk behandelt die Frühgeschichte des „modernen“ Antisemitismus in Ungarn, die judenfeindliche Sturmflut der Zeit um 1880. Die Autorin schöpft aus einer Fülle bisher unerschlossenen archivalischen und gedruckten Quellenmaterials. Ihre verallgemeinernd soziologisierenden Ausführungen sind vorsichtig abwägend und treten an Umfang hinter der erfreulich gründlichen Schilderung des Tatsachen-Hintergrundes, des Ablaufs der Ereignisse und der handelnden Personen zurück.

Eingangs wird das Aufkommen der rassistischen Ideologie skizziert, die die althergebrachte religiöse Ausdrucksform der Judenfeindschaft überlagerte und aus dem Deutschen Reich nach Ungarn eindrang. Dem folgt ein Panorama des gesellschaftlichen Umfeldes des ungarländischen Antisemiten-Aufbruchs: Die wirtschaftliche Entwicklung im dritten Viertel des 19. Jh.s und die Nachwirkungen der Krise von 1873 ließen

ein dem Judentum günstiges Meinungsklima in den sich in ihrer Existenz bedroht fühlenden, auf jüdische Konkurrenz stoßenden Schichten des christlichen Mittelstandes und des Kleinadels entstehen. 1875 trat als wortmächtiger Vertreter der neuen, sich wissenschaftlich präsentierenden Judenfeindschaft der Reichstagsabgeordnete und Publizist *Viktor Istóczy* auf den Plan. Unter seiner Federführung bildete sich die den heimischen Verhältnissen angepaßte Gestalt des Antijudaismus heraus, ein Amalgam aus Rassismus, Chauvinismus, Agrarromantik und Klerikalismus.

Im Frühjahr 1882 griff eine vom *Istóczy* und seinen Freunden beeinflusste Clique auf das mittelalterliche Ritualmord-Märchen zurück und klagte die Juden des Dorfes Tiszaeszlár an, sie hätten ein Christenmädchen getötet. Die Juden wurden verhaftet, die auf üble Weise manipulierte Untersuchung zog sich über ein Jahr lang hin, doch das ungarische Gegenstück der Dreyfus-Affäre endete im August 1883 mit dem Freispruch für alle Angeklagten wegen erwiesener Unschuld. Der Freispruch löste schwere Unruhen aus, die erst im Oktober des Jahres unterdrückt werden konnten, nachdem in Budapest der Belagerungszustand und in einigen Landesteilen das Standrecht verhängt worden waren.

Ein instruktives Kapitel beschäftigt sich mit dem Kampf gegen den Antisemitismus in der Berichtszeit. Die Autorin schreibt die schließliche Niederlage der Judenfeinde vor allem dem Umstand zu, daß das amtliche Ungarn — anders als etwa das Zarenreich oder Rumänien — den Antisemitismus entschieden ablehnte. Allerdings ist die Agitation anfangs nur halbherzig bekämpft worden, und erst ihr Überhandnehmen löste wirksame Gegenmaßnahmen aus. Doch auch nach den Unruhen von 1883 schritt man nur gegen die verhetzten Brandstifter und Plünderer energisch ein; die Drahtzieher — fast ausnahmslos der verarmten „Gentry“ entstammende Beamte, Landwirte und Intellektuelle — blieben zumeist unbehelligt.

Im Oktober 1883 gründeten *Istóczy* und seine Gesinnungsgenossen eine „Antisemitische Partei“, deren Kandidaten bei den Reichstagswahlen vom Juni 1884 immerhin 17 Mandate gewannen. Das Ergebnis enttäuschte aber die Parteigründer, ihre Propaganda konnte sich gegen den liberalen Rechtsstaat doch nicht durchsetzen, und die Bewegung verebbte. Abschließend stellt die Autorin fest: „Der politische Antisemitismus versank zwar [um 1890] unter die Oberfläche des öffentlichen Lebens, doch blieb er im Verborgenen virulent, und Jahrzehnte später konnte er mit verheerender Kraft wieder hervorbrechen.“ Mit dem von *Istóczy* und Genossen erstellten agitatorischen Rüstzeug stiegen die Antisemiten von 1919 in die Schranken, nunmehr unter Bedingungen, die ihnen, anders als den Vorläufern, eine Massenbasis sicherten.

Eine sorgfältige, aufschlußreiche und nützliche Arbeit.

München

Denis Silagi

[Révai, András]. A túlsó partról. Révai András válogatott írásai. Szabó Zoltán bevezető tanulmányával. London: Szepsi Csombor Kör 1975. 210 S., 1 Portr. [Vom jenseitigen Ufer. A. R.-s ausgewählte Schriften. Mit einem einleitenden Essay von Zoltán Szabó.]

András Révai (1903—1973) war seit 1935 in London als Kunsthändler und Kunstverleger tätig. Die Liebe des gebürtigen Budapesters zum alten Vaterland, sein Traum von einem nach englischem Vorbild demokratischen Ungarn drängten ihn zu publizistischem und — in den Kriegsjahren, im Bereich der hitlerfeindlichen Emigration — auch zu politischem Wirken. Nach dem Krieg war er bestrebt, mit Analysen der ungarischen Entwicklung, die auf britische Leser abgestellt waren, in der Wahlheimat um Verständnis und Freundschaft für sein Geburtsland zu werben.

Die postume Veröffentlichung einiger seiner Schriften erfolgte auf Veranlassung eines englischen Freundes, der dem Verstorbenen ein literarisches Denkmal setzen

wollte. Bis auf einen schon ursprünglich in ungarischer Sprache verfaßten Artikel über die politische Philosophie des am Aufstand 1956 führend beteiligten *István Bibó* handelt es sich um madjarische Übersetzungen sechs englischer Beiträge für die Zeitschrift *The World Today* und eines italienischen Aufsatzes. Die Arbeiten stammen aus den Jahren 1947, 1948, 1949, 1957 und 1960; sie enthalten gut dokumentierte zusammenfassende Berichte über die Lage in Ungarn jeweils von der Warte ihrer Entstehungszeit. Sie zeugen auch von *Révais* Illusionen von 1947, die in der Folgezeit auf so tragische Weise zerstört werden sollten.

Zusammenstellung und Gesamtedaktion des Bandes besorgte der Literaturhistoriker *Lóránt Czigány*; er steuerte auch eine kurze Biographie *Révais* bei.

Ein Viertel des Bandes füllt die lebensvolle, stilistisch herausragende Einleitung des in England lebenden ungarischen Schriftstellers *Zoltán Szabó*. Sie bringt eine einführende Charakterskizze *Révais* und eine knappe, aber aufschlußreiche Schilderung der Schicksale der Londoner ungarischen Emigrantengruppen im 2. Weltkrieg.

Die typographische Gestaltung des Bandes, das Werk des Münchner ungarischen Druckers *József Molnár*, verdient hervorgehoben zu werden.

München

Denis Silagi

Borbándi, Gyula: Der ungarische Populismus. Mainz: v. Hase & Koehler Verlag 1976. 358 S. (Studia Hungarica. 7.)

Seit den 20er Jahren dieses Jahrhunderts spielte in Ungarn eine als „népi“ bezeichnete literarische und politische Strömung eine bemerkenswerte Rolle. Das madjarische Adjektiv „népi“ wäre wörtlich mit „völkisch“ zu übersetzen, doch wäre dies wegen der Assoziationen, die vom deutschen Ausdruck geweckt werden, nicht ganz inhaltstreu. Daher hat sich statt dessen in dem mit Ungarn befaßten westlichen Schrifttum der Ausdruck „populistisch“ eingebürgert. Diesem Gebrauch folgt auch *Borbándi* in seiner Darstellung der „népi“-Bewegung.

So kontrovers die Ansichten über das Wesen des ungarischen Populismus sein mögen, einige Wesenszüge können ihm unbestreitbar zugeordnet werden, zumindest im Hinblick auf seine Geschichte bis zum Ende des 2. Weltkrieges. Es sind das in der Literatur und der Kunst: eine Vorliebe für dörfliche, ländliche, bäuerliche Szenarien und Motive; in der Tagespolitik: der nachdrückliche Hinweis auf das Elend des Volkes, besonders das der besitzlosen Landarbeiter und Zwergbauern, und der Ruf nach Bekämpfung ihrer Ausbeuter; in der Wirtschaftspolitik: eine Bestandsaufnahme der Existenzbedingungen und der Bodenbesitzverhältnisse auf dem Lande — meist mit einer gegen den Großgrundbesitz gerichteten Spitze; in der Sozialpolitik: Pflege und Propagierung der im Bauerntum wurzelnden Volkskultur gegenüber dem Städtertum, und zwar bei etlichen, wenn auch nicht ausnahmslos allen, Populisten in dem Sinn, daß man das „reinrassig“ madjarische Dorf glorifizierte gegenüber dem mischblütigen, durch jüdisches, volksdeutsches („schwäbisches“) und sonstiges fremde Blut „verseuchten“ Budapest.

Im ganzen, wenn auch nicht mit strenger Konsequenz, geht der Verfasser chronologisch vor. Er skizziert die weitgehend noch aus den Zeiten vor 1848 überkommenen Grundbesitzverhältnisse im Königreich Ungarn in der Endphase der Habsburger-Monarchie, das erdrückende Übergewicht der weltlichen wie kirchlichen Latifundien und die Not des Landvolks, streift dann die Bemühungen besonders der liberalen, der bürgerlich-radikalen Kreise um eine Änderung der überlebten Agrarstruktur, die im Bodenreformprogramm der Revolutionäre vom Herbst 1918 gipfelten, und schildert schließlich die Situation nach 1919, die — auch nach einer eher zum Schein veranstal-

ten geringfügigen Bodenreform — vom Fortbestand des alten Großgrundbesitzes und des bäuerlichen Elends gekennzeichnet war. (Erst nach dem Einmarsch der Roten Armee wurde der Landbesitz im März 1945 aufgeteilt.)

Nach Ansicht des Verfassers haben sich frühe Vorboten des Populismus Mitte der 20er Jahre zu Wort gemeldet, die eigentliche Bewegung sei etwa 1929 entstanden, und damit habe ihre bis 1944 dauernde erste Periode ihren Anfang genommen, während derer der Populismus „in der Opposition“ gewesen sei. In der zweiten Periode, von 1945 bis 1956, sei die nunmehr in der „Nationalen Bauernpartei“ organisierte Bewegung zuerst als Koalitionspartei der Kommunisten aufgetreten, dann sei sie teilweise vom stalinistischen Regime absorbiert worden, wobei die einen oder anderen Populisten noch versucht hätten, etwas von den alten Bestrebungen der Bewegung lebendig zu erhalten. Die dritte Periode dauere seit 1956 bis in die Gegenwart an; spektakuläre Auftritte könne man vom Populismus kaum mehr erwarten, doch sei er als anregende geistige Kraft sowohl im kulturellen Leben wie auch in der Politik Ungarns weiterhin wirksam.

Der Verfasser stellt es von vornherein klar, ihn habe bei der Themenwahl nicht bloß wissenschaftliches Interesse, sondern auch sein in jungen Jahren engagiertes, in mancher Hinsicht auch jetzt noch vorhandenes Einverständnis mit dem Populismus geleitet; doch habe er sich stets um Objektivität bemüht. Dieses Bemühen war wenig erfolgreich. So geht der Verfasser mehrmals auf die Auseinandersetzungen zwischen den Populisten und ihren einflußreichen Gönnern auf der einen, den „Urbanen“ (in Sonderheit den „linken Urbanen“) und im allgemeinen der linksliberalen und sozialdemokratischen Intelligentsia im Ungarn der Zwischenkriegszeit ein, doch ist er dabei kein voreingenommener Berichterstatter, sondern ein populistischer Apologet; wobei es ihm hoch anzurechnen ist, daß er jede Ausfälligkeit meidet und sich bis zuletzt eines — *sit venia verbo* — urbanen Tones befleißigt. Aber er legt totale Verständnislosigkeit für all das an den Tag, was auf seiten der „Urbanen“ Argwohn gegenüber dem Populismus geweckt hat: Er verschließt beispielsweise die Augen vor der Tatsache, daß einige der einflußreichen Schutzherren der populistischen Bewegung wenige Jahre zuvor, nach 1919, den mörderischen weißen Terror hinnahmen und zeitweilig sogar selber schürten. Wenn Borbándi ausführt, die jungen Intellektuellen, die sich gegen Ende der 20er Jahre in Budapest der Bauernfrage zuwandten, hätten sich in der „Miklós-Bartha-Gesellschaft“ gesammelt, verliert er kein Wort darüber, welchem Umstand dieser Verein seine privilegierte Stellung verdankte, die es ihm erlaubte, den Populisten als Sammelbecken zu dienen: Die „Miklós-Bartha-Gesellschaft“ war zuvor lange Zeit vollauf dem herrschenden „weißen“ Regime angepaßt gewesen; hatte ja auch der begabte und wortgewaltige Publizist, dessen Namen der Verein trug, sich als extrem-nationalistischer und antisemitischer Sozialdemokratenfresser einen Ruf erworben. — Gewiß behandelt der Verfasser die „urbanen“ Widersacher, wenn er sie erwähnt, mit Courtoisie, aber der Leser würde im umfangreichen Buch vergebens nach einer noch so summarischen inhaltlichen Wiedergabe ihrer Argumente suchen.

Nicht nur werden wichtige Momente mit Schweigen übergangen, der Verfasser stellt auch unrichtige Behauptungen auf, wenn es seiner Apologetik nützt. Ein charakteristisches Beispiel: Im Frühjahr 1935 entstand auf Initiative des Schriftstellers *Lajos Zilahy* ein vorwiegend populistischer Zusammenschluß mit Namen „Neue Geistige Front“ zwecks Unterstützung der vermeintlichen Reformpolitik des Ministerpräsidenten *Julius Gömbös*. Borbándi führt dazu aus, *Zilahy* habe den Anstoß zur Gründung der „Front“ von *Roosevelts* „New Deal“ empfangen (S. 152ff.). Er beruft sich hierbei auf eine in der westlichen Emigration 1959 gefallene Äußerung *Zilahys* und ignoriert dessen Zeitungsartikel, mit dem die „Front“ eingeläutet wurde (*Pesti Napló*, Budapest, 14. 4. 1935). In dem Artikel ist nicht vom *New Deal*, sondern *expressis verbis* von „Faschismus“ und „Hitlerismus“ die Rede, die *Zilahy* als in mancher Beziehung vorbildhafte „Reformbewegungen“ hinstellt. Wie hier einer lange nach dem Ereignis auf-

getretenen Gedächtnisstörung des einstigen *Gömbös*-Freundes, so folgt der Verfasser im apologetischen Eifer in anderem Zusammenhang einer stalinistischen Geschichtsfälschung, den Widerhall der populistischen Gründung der „Märzfront“ im Frühjahr 1937 betreffend. Diese war eine eindeutig demokratische Aktion der Populisten, wohl auch ihre mutigste. Die ganze liberale und sozialdemokratische Presse Ungarns nahm sie mit Sympathie zur Kenntnis, so auch die Zeitschrift der „linken Urbanen“, *Szép Szó*. Darin erschien, unsigniert, eine anerkennende redaktionelle Glosse in Verantwortung der drei Herausgeber, *Attila József*, *Ferenc Fejtő* und *Paul Ignotus*. Nach 1945 war *József*, der überragend große Dichter der Epoche, tot; zu Lebzeiten war er mit den populistischen *Gömbös*-Freunden wie mit den Stalinisten auf Kriegsfuß gestanden, doch die nach dem 2. Weltkrieg in Ungarn an die Macht gelangten Kommunisten nahmen ihn als nationalen und sozialistischen Klassiker für sich in Anspruch, während seine lebenden Mitredakteure verfeimt waren (der in Paris lebende *Fejtő* als angeblicher Trotzkist, der 1949—1956 in Ungarn eingekerkerte *Ignotus* als angeblicher britischer Spion). So erfanden die dem Populismus im ganzen wohlwollend gegenüberstehenden Budapester Stalinisten die These, die erwähnte Glosse in *Szép Szó* stamme von *József* und sei von *Fejtő* und *Ignotus* mißbilligt worden — eine aus der Luft gegriffene Behauptung, denn in dieser Frage herrschte volles Einvernehmen unter den drei Redakteuren. Der Verfasser macht sich aber die stalinistische Erfindung zu eigen und schreibt (S. 160), ohne es irgendwie zu belegen: „Paul Ignotus und Ferenc Fejtő sprachen sich gegen sie [die Märzfront] aus.“

Wenn die Märzfront zerfiel, so lag es — dies geht aus der eigenen Darstellung Borbándis hervor — an den Populisten selbst, denn einige ließen sich einschüchtern, andere konnten der „Verlockung“ und „Bestechung“ durch die extreme Rechte nicht widerstehen (S. 169). Einige flüchteten, von den enttäuschenden Erfahrungen mit der Politik angewidert, in die literarische Arbeit, der eine oder andere schloß sich unter Vorbehalten oder auch ohne Vorbehalt dem nationalsozialistischen Lager an. Dies führte zu heftigen Zusammenstößen zwischen Linken und Rechten innerhalb der populistischen Bewegung, so z. B. dem nach 1939 antifaschistisch engagierten *Imre Kovács* und dem in vielen Farben schillernden hochbegabten *László Németh*, der sich zeitweilig von den autoritären Ideologien beeinflussen ließ (vgl. *Imre Kovács, Németh László megkövetése*, in: *Új Látóhatár*, München 1960, S. 117 ff.).

Der Verfasser nimmt solche Fakten einfach nicht zur Kenntnis, wie er auch die beflissene Kollaboration vieler Populisten mit dem Stalinismus nur andeutet und, so scheint es, zu vergessen sucht.

Der Populismus hätte dieses Vertuschen nicht nötig. Er war, besonders in den dreißiger Jahren, eine Kraftquelle der ungarischen Kultur und des sozialen Fortschritts, wirkte befruchtend auf alle Zweige der Literatur und inspirierte einige Meisterwerke. Zugleich trat er das Erbe der 1919 verbotenen „Soziologischen Gesellschaft“ an, indem er im Wege der „Dorfforschung“ und der Auswertung der Daten und Fakten des Menschendaseins auf dem Land einen unschätzbaren Beitrag zur Selbsterkenntnis der ungarischen Nation lieferte.

Doch wenn der Verfasser eine ganze Reihe wesentlicher Momente der Geschichte des Populismus verschweigt, so tut er es gewiß nur, weil ihm die Sache der Bewegung nicht bloßes Forschungsobjekt, sondern auch, ja mehr noch, eine Herzensangelegenheit ist. Vielleicht sollte man ihm daraus keinen Vorwurf machen. Ohne diese Motivation hätte er sich der großen Mühe dieser Arbeit möglicherweise nicht unterzogen — und immerhin verdanken wir ihm die erste minutiöse zusammenfassende Darstellung des ungarischen Populismus, bei allen Mängeln eine bahnbrechende Leistung.

London

Paul Ignotus

Diplomáciai iratok Magyarország külpolitikájához 1936—1945. III: Magyarország külpolitikája 1938—1939. Összeállította és sajtó alá rendezte Ádám Magda. Budapest: Akadémiai kiadó 1970. 809 S. [Diplomatische Schriftstücke zur Außenpolitik Ungarns 1936—1945. Bd. III: Ungarns Außenpolitik 1938—1939. Zusammengestellt und redigiert von Magda Ádám.]

Der Band enthält die Edition von 566 Dokumenten (S. 81—692), dazu Regesten in ungarischer und deutscher Sprache (S. 11—80 bzw. S. 725—808). Im Anhang (S. 693ff.) befinden sich neben den deutschsprachigen Kurzregesten ein Personalstandsverzeichnis des Budapester Außenministeriums und der ungarischen Gesandtschaften für 1938/39 sowie ein Namensindex des in Budapest zu dieser Zeit akkreditierten diplomatischen Korps und ein Abkürzungsverzeichnis.

Die Edition der diplomatischen Schriftstücke aus dem Budapester Staatsarchiv erfolgte in chronologisch-thematischer Anordnung zu drei Hauptabschnitten: 1. Die ungarisch-deutschen Gegensätze in der karpatoukrainischen Frage (3. 11.—30. 11. 1938), 2. Die Verschärfung der ungarisch-deutschen und ungarisch-tschechoslowakischen Gegensätze; der Besuch des ungarischen Außenministers *Csáky* in Deutschland und der Beitritt Ungarns zum Antikominternpakt (1. 12. 1938—28. 2. 1939) sowie 3. Ungarns Außenpolitik in der Zeit der Besetzung der Karpatoukraine (1. 3.—31. 3. 1939).

Im Mittelpunkt der außenpolitischen Aktivitäten Ungarns im Winter 1938/39 stehen die karpatoukrainische Frage und — damit vielfach zusammenhängend — die bilateralen Beziehungen zum Deutschen Reich und Italien sowie zu den mittelost- und südosteuropäischen Staaten Polen, Rumänien und Jugoslawien. Die Edition setzt einen Tag nach dem 1. Wiener Schiedsspruch (2. 11. 1938) ein. Obwohl sich Ungarn gleich der Tschechoslowakei den Entscheidungen der Achsenmächte unterworfen hatte, war man mit dem Ergebnis in Budapest unzufrieden. Vergeblich versuchte das ungarische Außenministerium, in Berlin grünes Licht für eine Besetzung der Karpatoukraine zu erhalten. Als sich dies vorderhand als unmöglich erwies, nahm es trotz des polnischen Drängens auf Herstellung einer gemeinsamen ungarisch-polnischen Grenze von einer einseitigen Aktion Abstand. In dieser Phase gestaltete sich die karpatoukrainische Frage für die ungarische Diplomatie insofern als unangenehm, als sie nicht nur die Beziehungen zu Deutschland, sondern auch zu Polen in zunehmendem Maße belastete. Die ungarische Annäherung an die „Achse“ wurde dadurch freilich nicht wesentlich verzögert: Am 24. 2. 1939 trat die neue Regierung unter Graf *Teleki* dem Antikominternpakt bei. Auch die von den Achsenmächten gewünschte ungarisch-jugoslawische Annäherung wurde trotz des Sturzes von Ministerpräsident *Stojadinović* Anfang Februar 1939 vorsichtig fortgesetzt. Mit *Hitlers* Entschluß zur Zerschlagung der Tschechoslowakei kam dann schließlich auch die karpatoukrainische Angelegenheit in dem von Ungarn gewünschten Sinn ins Rollen. Die Bitte der Bukarester Regierung, in den von Rumänen besiedelten Teilen der Karpatoukraine von einer ungarischen Besetzung abzusehen, wurde von Budapest zurückgewiesen und damit eine letzte Chance zur Herstellung eines engeren Bündnisses zwischen Polen, Ungarn und Rumänien im Ansatz zunichtegemacht. Das Budapester Außenministerium war sich der Schwäche der rumänischen Position in dieser Zeit sehr wohl bewußt und hat die Bukarester Befürchtungen hinsichtlich einer eventuellen militärischen Aktion des Reiches gegen Rumänien sowie den deutschen Druck zur wirtschaftlichen Eingliederung des Landes in die deutsche Kriegswirtschaft reichlich kurzfristig und ungeachtet des polnischen Eintretens für Rumänien zur maximalen Erfüllung seiner Revisionsansprüche in der Karpatoukraine genutzt.

Insgesamt bieten die hier edierten Schriftstücke, von denen einige wenige bereits in früheren Publikationen (z. B.: Allianz Hitler—Horthy—Mussolini. Dokumente zur ungarischen Außenpolitik 1933—1944, hrsg. von M. Ádám, Gy. Juhász u. L. Kerekes, Budapest 1966) veröffentlicht wurden, keine wesentlich neuen Erkenntnisse, zumal es sich — dem Titel der Edition gemäß — nur um diplomatische Akten unter Ausklam-

merung interner Ausarbeitungen des Budapester Außenministeriums oder des dortigen Kabinetts handelt. Auf der anderen Seite ermöglicht die Dichte der vorgelegten Akten einen tieferen Einblick in die Details der ungarischen Diplomatie und schafft damit eine Voraussetzung für den inhaltlichen Vergleich mit den edierten Schriftstücken anderer Außenministerien.

München

Holm Sundhaufen

Csatári, Dániel: Dans la tourmente. Les relations hungaro-roumaines de 1940 à 1945.
Budapest: Akadémiai Kiadó 1974. 419 S., Ln. 52,— DM.

Die Erforschung der ungarisch-rumänischen Beziehungen im zweiten Weltkrieg stößt allein schon wegen der nach wie vor unzulänglichen Quellenlage auf beträchtliche Schwierigkeiten. Csatári erbringt jedoch bei der vorliegenden Arbeit den Beweis, daß es — historisches Einfühlungsvermögen vorausgesetzt — dennoch möglich ist, auch dann gültige Aussagen zu machen, wenn, wie hier, Erkenntnislücken bestehen bzw. die überwiegende Mehrzahl der vorhandenen Informationen einseitig sind. Auf Memoirenliteratur konnte der Verfasser beispielsweise nur in seltenen Fällen zurückgreifen, verstarben doch sehr viele der wichtigsten Protagonisten der damaligen politischen Szene, noch bevor sie ihre Erlebnisse zu Papier bringen konnten und leiden die meisten der überlieferten Zeugenaussagen unter dem Ballast nationaler Voreingenommenheiten. Csatári ist es jedoch gelungen, die vorgefundenen Zerrbilder, sofern sie auf chauvinistische Einstellungen zurückgehen, richtig zu entziffern und nur jene Angaben auszuwerten, die ihm gesichert erschienen. Weniger gut konnte er sich hingegen von ideologischen Zwängen freimachen.

Als vortrefflicher Kenner nicht allein der Geschichte seines eigenen Landes und Volkes, sondern zugleich jener Rumäniens und des Rumänentums, gibt Csatári ein präzises Bild von jenen Problemen, die Jahrhunderte lang die Beziehungen der beiden Nachbarnationen beeinträchtigten und auch heute noch, trotz politischen Bündnisses und ideologischer Identität, weiterhin unterschwellig belasten. Im ersten Kapitel („Le long d'un frontière qui divise. 1^{er} septembre 1940—22 juin 1941“) untersucht er sachkundig die verfahrenre Ausgangslage am Vorabend des Kriegseintritts Ungarns und Rumäniens auf seiten Deutschlands gegen die Sowjetunion (S. 35—84) und verdeutlicht, weshalb der Wiener Schiedspruch, durch den die Achsenmächte Nordsiebenbürgen Ungarn zugesprochen hatten, für die Beziehungen zwischen Budapest und Bukarest nicht zuträglich war, ja nicht zuträglich sein konnte, weil er keines der alten Probleme löste, sondern neue, sich aus der Teilung Siebenbürgens ergebende, zum Teil noch heiklere Probleme schuf.

Der Feststellung, daß Ungarn und Rumänien zumindest teilweise Objekte im Kompetenzstreit der Großmächte waren, um dann im zweiten Weltkrieg Vasallen des Dritten Reiches zu werden, kann nicht widersprochen werden. Allerdings, im zweiten Kapitel („Dans le système d'alliances de la politique étrangère allemande. 22. juin 1941—janvier 1943“) wäre es richtig gewesen, auf die nicht unbeträchtlichen Gegenkräfte mit mehr Nachdruck hinzuweisen, die in Rumänien von Anfang an dem Engagement Bukarests auf der Seite Deutschlands kritisch gegenüberstanden. Die Anprangerung der Minderheitenpolitik, die nach dem Wiener Schiedspruch in beiden Nachbarländern Ausschreitungen und Willkür tolerierten, erfolgt zu Recht. Csatári gelingt es sehr gut, die eigentümliche Situation der beiden verfeindeten „Verbündeten“ kritisch zu beleuchten (S. 85—202).

Auch die allmähliche Hinwendung der maßgeblichen politischen Opposition in Ungarn und Rumänien in den Jahren 1943 und 1944 zu den westlichen Alliierten, ohne freilich den erhofften Erfolg zu erzielen, behandelt Csatári mit Sachverstand und

Gespür für die damals vorherrschenden politischen Zusammenhänge („L'année du tournant décisif dans les relations hungaro-roumaines. Janvier 1943—23 août 1944“). Allein der gegen die Achse gerichteten nordsiebenbürgischen „Volksbewegung“ mißt der Verfasser eine Bedeutung bei, die sie angesichts der sowohl bei den Ungarn als auch bei den Rumänen verbreiteten Ablehnung des Kommunismus und Angst vor der Sowjetunion nicht gehabt haben kann. Den Leser werden andererseits die — allerdings bis zuletzt gescheiterten — Versuche der demokratischen ungarischen und rumänischen Oppositionellen interessieren, gemeinsam ihre Länder aus der Umklammerung des Reiches hinauszuführen (S. 203—334). Was sie damals nicht wissen konnten ist, daß ihr Schicksal zu jenem Zeitpunkt ebenso wie jenes der herrschenden, prodeutschen Kräfte bereits längst besiegelt war.

Csatári hat gewiß recht, wenn er feststellt, daß in der von ihm untersuchten Periode beide Staaten „les mythes et les préventions des nationalismes hongrois et roumains exacerbés“ dazu mißbrauchten, „pour empoisonner les esprits“. Ebenso trifft seine Beobachtung zu, daß Ungarn wie Rumänien mit ihrem kurzsichtigen Antagonismus die Intervention der Großmächte zum Nachteil beider Völker heraufbeschworen haben, daß sie ihnen immer wieder Gelegenheit gaben, ein „divide et impera“-Spiel auf ihre Kosten zu betreiben. Die Tatsache, daß der Autor den Machtmißbrauch des Dritten Reiches herausstellt, das Fehlverhalten der Westmächte jedoch nur am Rande vermerkt und die Sowjetunion mit seiner Kritik weitgehend verschont, ist angesichts der gegenwärtigen Kräfteverhältnisse in Osteuropa verständlich und vermindert nur geringfügig den Aussagewert seiner Ausführungen; seine Ansicht wiederum, die beiden Nachbarnationen seien in der Vergangenheit das Opfer ihrer eigenen irrationalen Leidenschaften und einer beispiellosen Überheblichkeit gewesen, die ihnen nicht zu erkennen erlaubte, daß sie ihre weitgehend gemeinsamen Probleme nur gemeinschaftlich hätten lösen können, behält ihre volle Geltung. Die Anlehnung beider Staaten an mächtige Nachbarländer in der erklärten Absicht, die jeweils andere Nation zu übervertelen, erbrachte in allen Fällen nur kurzfristige Vorteile; die ihnen daraus resultierenden Nachteile waren hingegen stets von Dauer. Aber auch die Zugehörigkeit beider Länder und Völker zum selben Bündnissystem räumt — was für die Kriegsperiode galt, gilt für die Nachkriegszeit ohne Einschränkung — die vorhandenen Gegensätze, das gegenseitige Mißtrauen und die irrationale nationale Selbstsucht nicht aus. Nur die Einsicht, daß man von sich aus zum anderen Volk Brücken schlagen muß, hilft in diesem Fall weiter. Diese Einsicht gibt es noch nicht, wie die heutige Minderheitenpolitik und die ideologische Polemik beweisen. Darum kann der Rezensent dem hoffnungsvollen Ausblick, den Csatári dem Leser in seinem letzten Kapitel („A l'approche de nouvelles perspectives. 23 août 1944—8 mai 1945“) zu vermitteln versucht, nicht folgen.

Csatáris Aussagen basieren sowohl auf unveröffentlichten Archivadokumenten als auch auf einer umfassenden Fachliteratur, nicht zuletzt auf den Arbeiten politischer Emigranten. Freilich konnte die überaus komplizierte Materie nicht erschöpfend behandelt werden, und einige seiner Ansichten, insbesondere jene, die im ideologischen Gedankengut wurzeln oder Zweckoptimismus verbreiten möchten, werden nicht unwidersprochen bleiben. Das Ergebnis seiner Bemühungen bleibt aber auch so eindrucksvoll, und es ist schwer vorstellbar, daß es einem ungarischen oder rumänischen Kollegen künftighin noch möglich sein wird, bei weiterführenden Arbeiten die wichtigsten Erkenntnisse Csatáris und einen Teil seiner Hypothesen zu ignorieren.

München

Dionisie Ghermani

Balogh, Sándor: Parlamenti és pártarcok Magyarországon 1945—1947. Budapest: Kossuth Könyvkiadó 1975. 636 S., 90.— Ft. [Parlaments- und Parteienkämpfe in Ungarn.]

Nach Kriegsende entfaltete sich das politische Leben Ungarns im Rahmen einer rudimentären parlamentarischen Mehrparteiendemokratie. Eine der zugelassenen nicht-marxistischen Parteien, die der Kleinlandwirte, errang bei (wirklich freien) Parlamentswahlen im November 1945 mit 57,03% der Stimmen die absolute Mehrheit; die Ungarische Kommunistische Partei mußte sich mit 16,95% begnügen. Nach den nächsten (weitgehend von den Kommunisten manipulierten) Wahlen im August 1947 wurden für die KP immer noch erst 22,7% der Stimmen ausgewiesen, da aber der Anteil der Kleinlandwirtepartei auf 15,4% reduziert worden war, besaß die KP bereits die relative Mehrheit. Sie schritt bald, im Laufe des Jahres 1948, zur totalen Machtergreifung.

Balogh folgt der parlamentarisch-politischen Entwicklung in Ungarn von Kriegsende bis zum Urnengang vom August 1947. Seine Arbeit zeichnet sich durch überwältigenden Detailreichtum und durch konzessionslose Parteilichkeit aus. Sie bietet eine Chronik des äußeren Geschehens aus kommunistischer Sicht, im Spiegel der jeweiligen zeitgenössischen kommunistischen Propaganda. Von den wahren Hintergründen, den Triebkräften, den hinter den öffentlichen Äußerungen verborgenen Tatsachen wird der Leser einseitig und lückenhaft unterrichtet. Im Schlußabsatz des Buches bekennt sich der Verfasser zum Ideal der von der KP verwalteten Diktatur. Folgerichtig wertet er alles, was sich dem in den Weg stellte, als verdammungswürdig oder erbärmlich ab. Aber auch von der Wirklichkeit des Marsches der KP zur totalen Macht erfährt der Leser lange nicht alles. Der Terror der kommunistischen Organe, die gewaltsame Beseitigung unliebsamer Oppositioneller, die „Konzipierung“ eines Schauprozesses zwecks Schwächung der Kleinlandwirtepartei, der Wahlbetrug von 1947 kommen als solche in den parteilichen Quellen und demnach auch in der Arbeit Baloghs nicht vor — alles Einschlägige wird im Sinne der damaligen kommunistischen Sprachregelung dargestellt (beschönigt, bagatellisiert oder abgeleugnet).

Der Verfasser kennt (und zitiert in den Anmerkungen) die in der Schweiz und in den Vereinigten Staaten erschienenen Memoirenwerke dreier in den Westen geflüchteter Prominenter der Jahre 1945—1947, *Imre Kovács* (von der Nationalen Bauernpartei), *Ferenc Nagy* (von der Kleinlandwirtepartei) und *Dezső Sulyok* (von der Freiheitspartei). Deren Werke vermitteln, mögen sie auch subjektiv getönt und stellenweise apologetisch sein, ein weitaus wahrhaftigeres Bild der Ereignisse als die Chronik Baloghs. Aber der Verfasser vermeidet es, sich mit ihnen auseinanderzusetzen; es ist, als würde ein sowjetischer Autor *Alexander Solschenydzins* „Archipel Gulag“ anführen, doch nur, um zu belegen, daß an einem bestimmten Tag an irgendeinem Ort Sibiriens die Sonne geschienen habe. Ein ungarischer Leser, der an die drei Memoiren nicht herankommen kann, würde auf Grund der Verweise in Baloghs Buch nie auf die Idee kommen, die drei emigrierten Politiker sähen bzw. schilderten manches anders als der Verfasser:

Kovács und *Sulyok* werden in den Anmerkungen je einmal zitiert; der erste (auf S. 580, Anm. 284) zur Stützung der Information, die Kleinlandwirte hätten sich bemüht, ihre Beziehungen zu *Kovács* enger zu knüpfen; der zweite (auf S. 543, Anm. 162) als Zeuge für die Mitteilung, *Sulyok* und sein Kollege *Vásáry* hätten Politik und Haltung der Kleinlandwirteführer besonders scharf angegriffen. (Nur die Belegstelle bei *Kovács* stimmt, bei *Sulyok* ist an dem vom Verfasser angegebenen Ort von anderem, der Vorgeschichte des Absprungsversuchs des Reichsverwesers *Horthy* im Oktober 1944, die Rede.) Auch mit den Erinnerungen *Ferenc Nagys* verfährt der Verfasser wie unser imaginärer Autor mit dem „Archipel Gulag“.

Ein hervorragendes Beispiel parteilicher Geschichtsinterpretierkunst findet sich auf dem letzten Blatt (S. 532). Wie erwähnt, gewann die Ungarische KP bei den Wahlen vom August 1947 laut amtlichem Endergebnis 22,27% der Stimmen; die KP und die

mit ihr in einem Wahlbündnis vereinigten anderen Parteien zusammen durften die absolute Mehrheit für sich verbuchen. Das letzte Kapitel behandelt diese Wahlen, der Verfasser überschüttet den Leser mit Zahlenkolonnen der prozentual aufgeschlüsselten regionalen und örtlichen Abstimmungs-Teilergebnisse, nur der prozentuale Anteil der Ungarischen KP an den gesamten Stimmen, die Zahl „22,27“, kommt nicht vor. Am Ende des Kapitels heißt es dann: „Die Ungarische KP erhielt — Arm in Arm mit den Mitgliedern des Wahlbündnisses — [...] die absolute Mehrheit.“

Immerhin stellt die Chronik Baloghs eine riesige Fundgrube mit Materialien zur Kenntnis der ungarischen Parteiengeschichte 1945—1947 dar, mit einer Fülle an Fakten, Daten, Namen, Zitaten, Aktenauszügen, Episoden. Forscher und Geschichtsfreunde, denen die in Ungarn befindlichen Primärquellen nicht zugänglich sind, werden das Werk als üppige Stoffsammlung wie auch als Ergänzung der Arbeiten Kovács', Nagys, Sulyoks und anderer „westlicher“ Autoren mit gebotener Kritik zu nutzen wissen.

München

Denis Silagi

Czigány, Lóránt: A magyar irodalom fogadtatása a viktoriánus Angliában 1830—1914.

Budapest: Akadémiai Kiadó 1976. 287 S., brosch. 29.— Ft. [Die Aufnahme der ungarischen Literatur im viktorianischen England 1830—1914.]

Czigánys Buch behandelt den Widerhall der ungarischen Literatur im viktorianischen (und edwardianischen) England im Spiegel der Gesamtheit der erreichbaren Daten. Es ist ein bedeutender Beitrag zum Schrifttum der immer dürftiger werdenden ungarländischen Anglistik. Czigány, der ein Jahrzehnt lang am Osteuropainstitut der Londoner Universität tätig war und die auf sein Thema bezüglichen Bestände der reichen Bibliothek der Universität und des British Museum aufarbeiten konnte, war der Berufenste für diese Aufgabe. Er konnte die zumeist auf das Material der heimischen Bibliotheken beschränkten Arbeiten der ungarländischen Forscher mit bis jetzt unveröffentlichten Daten ergänzen und bereichern.

Ein großer Teil des Bandes ist der Würdigung und der Aufnahme zweier, vom literarhistorischen Standpunkt bemerkenswerter Bücher *John Bowrings*, der „Poetry of the Magyars“ und der Petőfi-Übertragung, gewidmet. Es ist augenfällig, welche Vorteile (und Nachteile) den Forschern aus ihrer geographischen Situation erwachsen. Die ungarische *Bowring*-Forschung stützt sich vor allem auf den Briefwechsel *Bowrings* mit madjarischen Schriftstellern, während Czigány seine Untersuchung auf die gewissenhafte, präzise Sammlung und Auswertung der in der britischen Presse erschienenen Besprechungen baut. So löste er die selbstgestellte Aufgabe, die nicht in der historischen Erschließung der Entstehung der genannten Werke, sondern in der Präsentierung des Echos in England bestand.

Czigány teilt nicht die Auffassung, *Bowring* sei ein Charlatan gewesen, sondern stellt zutreffenderweise fest, den literarhistorischen Rang des Mannes bestimme nicht die Antwort auf die Frage, ob seine Übersetzungen gut oder mißlungen seien. Sondern es gehe darum, daß die Kulturwelt aus seinen Nachdichtungen überhaupt erst von der Existenz ungarischer Dichtkunst erfuhr und daß er — dies war vielleicht noch wichtiger — den bis dahin in provinzieller Isolierung lebenden madjarischen Dichtern zu neuem Selbstbewußtsein verhalf; und darüber hinaus spornte er, indem er auch Volkslieder übersetzte, die zuvor vernachlässigte Volksliedsammlung an. Die Fehler und Irrtümer, die man *Bowring* anlasten kann, sind größtenteils Folgen des Umstandes, daß er sich in der „Poetry of the Magyars“ auf die deutschsprachigen Rohübersetzungen *Georg Rumys*, bei *Petőfi* auf die oberflächlichen deutschen Nachdichtungen *Karl Kertbenys* gestützt hat. Wir können aber *Bowring* schwerlich vorwerfen, daß er *Balassi*

unberücksichtigt ließ und daß *Csokonai* und *Vörösmarty* in seiner Anthologie nicht mit ihren hervorragenden Werken vertreten sind. Der Engländer konnte nur aus *Rummy* oder *Toldys* „Handbuch“ schöpfen, und dort war *Balassi* nicht erwähnt, *Csokonai* hatte auch in Ungarn noch nicht die gebührende Anerkennung gefunden, und 1828, da die Vorarbeiten für die Anthologie abgeschlossen wurden, hatte sich das lyrische Genie *Vörösmartys* noch nicht entfaltet, er hatte sich vorerst mit seiner epischen Dichtung einen Namen gemacht.

In der Einleitung erwähnt Czigány, er habe sein englisches Manuskript bereits 1965 abgeschlossen. Dies könnte der Grund sein, warum er die Ergebnisse ungarländischer Forscher nicht mehr berücksichtigte. So schreibt er, es sei eigenartig, daß kein ungarischer Literaturforscher den Schnitzer auf dem Titelblatt der „Poetry of the Magyars“ bemerkt habe: Als Autor der als Motto angeführten *Himfy*-Zeilen ist *K[ároly] Kisfaludy* genannt (statt richtig *Sándor Kisfaludy*). Indessen habe ich in meiner Arbeit „John Bowring és a magyar irodalom“ [J. B. und die ungarische Literatur], Budapest: Akadémiai 1963, S. 62, auf den Schnitzer verwiesen und ihn als „groben Irrtum oder bösen Druckfehler“ bezeichnet. — Czigány hat Recht, wenn er die Originalität der Volkslieder in Frage stellt, doch läßt er außer Betracht, daß in jener Zeit *Herder* richtungweisend war, und auch er hatte zwischen Volks- und Kunstliedern keinen Unterschied gemacht. — Der Verfasser bemerkt im Zusammenhang mit der Englandfahrt *Toldys*, diesen habe „alles interessiert, so auch das geistige, politische, wirtschaftliche Leben Englands“; *Bowring* führte den Gast als „überaus angesehenen ungarischen Arzt“ bei den medizinischen Größen Londons ein, und *Toldy* besichtigte auch die wichtigeren Krankenhäuser. (Vgl. die Empfehlungsschreiben in der Korrespondenz *Bowring-Toldy*, Archiv der Ungarischen Akademie der Wissenschaften.) *Toldys* Nachlaß enthält Aufzeichnungen über die Ungarnreise *George Borrow*s — dazu sei angemerkt, daß sowohl eine 1912 in Budapest erschienene *Borrow*-Biographie von *Sándor Várnai* als auch ein ausgezeichnete Essay neueren Datums zum Gegenstand vorliegt: *Ágnes Katona*, *George Borrow magyarság képe* [Das Ungartumbild G. B.-s], in: *Alfuld*, 1960.

In weiteren Kapiteln seines Buches beschäftigt sich Czigány mit den englischen Ungarnreisenden. Er hebt *Julia Pardoes* dreibändiges Werk, „The City of the Magyar“, hervor, das fraglos die nützlichste Präsentation der geschichtlichen Vergangenheit und des kulturellen und Wirtschaftslebens Ungarns war. Czigány begnügt sich mit der knappen Erwähnung *Andrew Joseph Blackwells*, der jedoch unabhängig von seinen angeführten Artikeln mit seinen von geradezu leidenschaftlicher Ungarnfreundschaft beseelten diplomatischen Berichten an *Palmerston* bemüht war, der Sache der für ihre Unabhängigkeit kämpfenden Madjaren die Unterstützung der politischen Faktoren und der öffentlichen Meinung Ungarns zu gewinnen. Schade, daß Czigány auch *Blackwells* „Rudolf of Varosnay“ (London 1841) nicht erwähnt, eine Verstragödie in fünf Akten; im Mittelpunkt der Handlung steht der größte ungarländische soziale Konflikt dieser Zeit, der Kampf des alten, „feudalen“ Ungarns mit der von *Széchenyi* angeführten Reformgeneration, ein Kampf auf Leben und Tod. Der für die ungarische Reformbewegung schwärmende *Blackwell* nennt die Ungarn die Engländer des Ostens, die Engländer die Madjaren des Westens.

Die „Kossuth-Emigranten“ — *Franz Pulszky*, *Imre Szabad* und andere — bemühten sich nicht ohne Erfolg, die ungarische Literatur den Engländern näherzubringen; sie nutzten die Sympathien der englischen öffentlichen Meinung für die madjarische Sache während des Freiheitskampfes 1848—1849 und nach der Niederwerfung der Ungarn. Das diesbezügliche Kapitel wie auch die bibliographischen Angaben über die englischsprachigen Übersetzungen der Werke *Mór [Maurus] Jókais* und über deren Presseecho erschließen Neuland; das Material war bis jetzt so gut wie unbearbeitet.

Die Monographie mit ihrer reichhaltigen Bibliographie und dem umfassenden Apparat stellt eine sehr bedeutende Bereicherung der ungarischen Literaturgeschichte

dar. Es gehört zu den Tugenden des Werkes, daß es die „Erfolge“ der ungarischen Literatur auf dem englischen Büchermarkt und bei der Leserschaft nicht übertreibt. So wichtig auch die Erfolge seinerzeit gewesen waren, ihre Wirkung verblaßte mit der Zeit und sicherten — *Jókai* ausgenommen — kein dauerhaftes Interesse für die Literatur des sowohl geographisch wie auch kulturell fernen Ungarns.

Budapest

Aurel Varannai

Heller, Georg — Karl Nehring: Comitatus Sirmiensis. München 1973. 228 S., 1 Faltkt.

Nehring, Karl: Comitatus Bachiensis et Bodrogiensis. München 1974. 96 S., 1 Faltkt.

Heller, Georg: Comitatus Poseganensis. München 1975. 265 S., 1 Faltkt.

Nehring, Karl: Comitatus Barsiensis. München 1975. 132 S., 1 Faltkt.

Nehring, Karl: Comitatus Arvensis. München 1976. 60 S., 1 Faltkt. (Veröffentlichungen des Finnisch-Ugrischen Seminars an der Universität München. Serie A: Die historischen Ortsnamen von Ungarn. Hrsg. von Gerhard Ganschow. Bd. 1—5.)

Die Arbeitsgruppe der Deutschen Forschungsgemeinschaft, die sich mit dem Raum Südosteuropa befaßt, begann 1973 mit der Herausgabe einer Reihe über die historischen Ortsnamen Ungarns. Das Material betrifft die Komitate des historischen Ungarn und umfaßt den Zeitraum von der ungarischen Landnahme bis zum Jahr 1918. Ziel der Arbeit ist es, all jenen Wissenschaftlern — Historikern, Linguisten, Ethnographen und Archäologen — ein Hilfsmittel an die Hand zu geben, denen das Ortsnamematerial als Quelle oder Ausgangspunkt ihrer Forschung dienen kann. Den Nutzen einer solchen Unternehmung im einzelnen darzulegen dürfte sich hier erübrigen. Zwei Faktoren seien nur angesprochen. Zum einen unterlag dieses Gebiet bekanntlich durch die Verwüstungen während der Zeit der türkischen Besetzung (1526—1686), später durch den Zerfall des historischen Ungarn und der Entstehung eines neuen Staatsgebildes (1918) bis an die Basis reichenden ethnischen und politischen Veränderungen, die zugleich auch weitgehende Veränderungen im Material der Ortsnamen zur Folge hatten. Zum anderen wurde bisher im Rahmen der historischen Wissenschaften weder von seiten der Ungarn noch von seiten der benachbarten Völker der Versuch unternommen, ein Register für Ortsnamen zusammenzustellen, das — wenn auch nur auf kleinere Gebietseinheiten bezogen — einen so gewaltigen Zeitraum umfaßte. Um so mehr ist es zu begrüßen, daß bei der Publikation des Materials gerade mit jenen Komitaten begonnen wurde, deren Behandlung am meisten Probleme aufwarf. Dazu gehören einmal jene Territorien, die unter der Türkenherrschaft die größten ethnischen und siedlungsgeographischen Veränderungen erlitten hatten (Bács, Bodrog, Szerém und Pozsega), und ferner jene Gebiete, die in dem Standardwerk der historischen Geographie Ungarns, *Magyarország történeti földrajza a Hunyadiak korában* [Historische Geographie Ungarns im Zeitalter der Hunyadi] (Bd. I—III., Budapest 1890—1897, Bd. V., Budapest 1913) von Dezső Csánki nicht berücksichtigt sind (Árva, Bars).

Die Gliederung der Bände ist außergewöhnlich einfach und praktisch, in jeder Hinsicht schnell zu überblicken und gut zu handhaben. Sie stellen letztlich ein gewaltiges Konkordanzverzeichnis dar, das in streng alphabetischer Anordnung die lateinischen, ungarischen, slovakischen, serbischen usw. Namensvarianten durch ein Jahrtausend hindurch wiedergibt. Die gesamten Namensvarianten jedes einzelnen Ortes sind an einer Stelle zusammengetragen; handelt es sich um eine noch heute vorhandene Siedlung, stehen sie unter der heutigen Namensform, ist von einer nicht mehr existierenden

Siedlung die Rede, dann sind sie unter jener Form angeführt, die einst am häufigsten gebraucht wurde. (Bei den übrigen Namensvarianten verweisen die Arbeiten nur auf die einzelnen „Sammel“-Formen.) Neben den wichtigsten Angaben über das Vorkommen der Ortsnamen (Jahreszahl und Quellennachweis) erhalten wir auch Aufschluß darüber, wann eine Ortschaft — soweit sie nicht mehr existiert — eine bewohnte Siedlung war, wo sie gelegen hatte, zu welcher größeren Gebietseinheit sie gehörte, ob sie Zollstation etc. war. Ein Verzeichnis der nur in Abkürzungen zitierten Quellen findet der Leser am Ende des Bandes zusammen mit einer Karte, die die geographischen Verhältnisse zu Ende des vergangenen Jahrhunderts repräsentiert.

Bei Unternehmungen mit solchen Dimensionen liegen die größten Schwierigkeiten darin, sich bei der Auswahl des zur Verfügung stehenden Quellenmaterials auf bestimmte Bereiche zu beschränken, da man beim Sammeln der Belege nicht für jede Epoche gleichermaßen auf Vollständigkeit zielen kann. Der Anspruch auf Vollständigkeit sollte nur in Hinblick auf enger gefaßte, ganz spezielle — einen Zeitabschnitt oder andere Detailprobleme betreffende — Fragestellungen (z. B. in historisch-geographischen Werken) gestellt werden, wobei es immer noch schwierig, praktisch unmöglich ist, dieser maximalen Zielforderung gerecht zu werden. Sie zu erfüllen ist die Aufgabe jener Wissenschaftler, welchen die hier besprochenen Arbeiten als Ausgangspunkt und Orientierungshilfe dienen sollen.

Am wenigsten Probleme bereiten die Jahrhunderte vor der Niederlage bei Mohács, da für sie das oben zitierte Werk von Dezső Csánki umfassende und geordnete Informationen bietet (s. die Bände über Bács, Bodrog, Pozsega und Szerém). Wo wir nicht mehr heranziehen können, so z. B. für die Komitate Árva und Bars, lassen sich die wertvollen mittelalterlichen Quelleneditionen, die wir in verhältnismäßig großer Zahl besitzen, als relativ befriedigender Ersatz benützen. (Sie werden im Quellenverzeichnis des ersten Bandes angeführt!). Eine wesentliche Arbeitserleichterung erhielten die Verfasser durch die vorbildliche und vollständige Arbeit über die historische Geographie der Arpadenzeit von György Györffy, von der bislang nur der erste Band erschienen ist (*Áz Arpádkori Magyarország történeti földrajza. A — Cs. I.* Budapest 1966, 2. Auflage), der aber bei der Zusammenstellung des Namensmaterials von Árva, Bacs, Bodrog und Bars als Grundlage verwendet werden konnte.

Mit den meisten und schwierigsten Problemen wurden die Verfasser zweifellos bei der Behandlung des 16. und 17. Jahrhunderts konfrontiert. Dies gilt besonders für die südungarischen Komitate, in erster Linie für die eben bearbeiteten Komitate Szerém und Pozsega. Diese Komitate fielen nämlich am frühesten (1526, bzw. 1536) unter türkische Herrschaft. Ihre fast ausschließlich südslavische Bevölkerung hat in jenen Jahrhunderten die Verbindung mit den ungarischen Behörden und Grundherren kaum aufrechterhalten, so daß sich die siedlungshistorischen Veränderungen, die in diesem Raum stattfanden, in dem ungarischen Quellenmaterial — das ohnehin bis heute größtenteils noch nicht zusammengestellt wurde — wenig widerspiegeln.

Die türkischen Steuerkonskriptionen jedoch, die ein reicheres und geordneteres Belegmaterial enthalten, sind wiederum bis auf Ausnahmefälle nicht ediert. Neben ein paar Landkarten und mehreren, zufälligen Reisebeschreibungen standen den Verfassern nur die sporadisch auftretenden Daten einiger wissenschaftlicher Abhandlungen zur Verfügung. (Aus eben diesem Grund könnte es von Nutzen sein, in den folgenden Bänden bei der Erschließung der Verhältnisse in den südungarischen Komitaten den Rahmen der zur Untersuchung heranzuziehenden Arbeiten um einiges zu erweitern.)

Im Falle der nordungarischen Komitate ergibt sich für das 16. und 17. Jahrhundert umgekehrt das Problem, daß das Quellenmaterial im Vergleich zu den früheren Jahrhunderten sprunghaft zugenommen hat, für dessen Erschließung allerdings keine Ortsnamensverzeichnisse oder andere systematische Aufzeichnungen zur Hilfe herangezogen werden können. Um nur ein Gegenbeispiel zu nennen: ab Mitte des 16. Jahrhunderts blieben uns die Protokolle der Generalversammlungen des Komitates Bars

nahezu vollständig erhalten und liefern uns einen unerschöpflichen Reichtum an Informationen über sämtliche Gebiete des öffentlichen Lebens — so auch über die Siedlungsgeschichte (s. Domokos Kosáry: *Bevezetés Magyarországtörténetének forrásaiba és irodalmába* [Einführung in die Quellen und die Literatur der ungarischen Geschichte]. Bd. 1, Budapest 1970. S. 281—282). Diese Quellen voll auszunützen würde natürlich weit über den Aufgabenkreis der hier beschriebenen Unternehmung hinausgehen und deren Ergebnisse unübersichtlich werden lassen. Es wäre jedoch sinnvoll z. B. die Möglichkeiten jenes Schrifttums eingehender zu nutzen, das im Laufe der staatlichen (königlichen) Steueradministration entstand, da hierin die gesamten bewohnten Siedlungen angeführt sind. Diese Angaben könnten wesentlich zur Vervollständigung des Materials beitragen. (Der Band über die Komitate Bars und Arva enthält schon vereinzelt Belege, die den „*conscriptio portarum*“, Quellen aus dem 17. Jahrhundert, entnommen sind.)

Der Zeitabschnitt nach der Vertreibung der Türken, das 17. und 18. Jahrhundert, bietet einen solchen Reichtum an Quellenmaterial für jede Gebietseinheit, daß hier bereits die Gefahr besteht, die Übersicht zu verlieren. Zugleich treten einige Erleichterungen auf, denn die Namensformen beginnen allmählich zu erstarren, die zugehörigen Varianten lassen sich — eben dank der Masse an Quellenmaterial — leichter verfolgen als in den Jahrhunderten davor. Ab Ende des 18. Jahrhunderts erscheinen sogar gezielt angelegte, systematische Bestandsaufnahmen, die die Erschließung der gesamten Siedlungsordnung zum Ziel hatten. Hierher gehören die militärischen Landkarten, worunter die Josephinische Aufnahme von kaum zu überschätzbarem Wert ist. Das in ihr enthaltene Quellenmaterial wurde in diesem Band erstmals voll ausgeschöpft. Ein besonderes Hilfsmittel stellen auch die demoskopischen Werke und Ortsnamensrepertorien dar, die gegen Ende des 18., und besonders im Laufe des 19. Jahrhunderts erschienen sind, und welche von den Autoren auch weitgehend verwendet wurden (sie sind ebenfalls im Quellenverzeichnis des 1. Bandes angeführt!).

Die Verfasser der Bände wenden konsequent, aber flexibel die von ihnen gemeinsam erarbeiteten methodischen Prinzipien an, die Karl Nehring dem Fachpublikum in einer eigenen Studie in dieser Zeitschrift vorgestellt hat (*Zur Methode eines historischen Quellenverzeichnisses von Südosteuropa*. In: *Südost-Forschungen* 32, 1973, S. 309—319). Das Ergebnis ist, wie die bisher fertiggestellten Arbeiten bezeugen, die Methode der Selektierung des Quellenmaterials. Im Gesamtbild, wäre festzustellen, weist das Material an Ortsnamen und deren Varianten — trotz der bei so groß angelegten Unternehmungen notwendigerweise auftretenden Mängel — keine schwerwiegenden, den Gesamtkomplex störende Unvollkommenheiten auf.

Das so gewonnene Bild ließe sich natürlich noch präzisieren, dies fällt jedoch bereits — wie aus den im Band gegebenen Hinweisen und Anleitungen hervorgeht — in den Kompetenzbereich der Ortsgeschichtsforschung. Hierzu wäre es nötig, das Material in einer völlig anderen, tiefer greifenden Weise, in erster Linie durch archivalische Arbeit zu erschließen, die die Verfasser der hier behandelten Bände nicht hätten ausführen können, ohne Gefahr zu laufen, die Zeit für die reine Materialsammlung endlos zu verlängern. Wir können nur den Initiatoren dieses Vorhabens danken und den Verfassern unsere volle Anerkennung für ihre mühevollen Arbeit aussprechen. Es ist zu hoffen, daß die Ergebnisse ihrer Arbeit in Kürze all jenen zugänglich werden, die bisher bei ihrer Forschungsarbeit durch das Fehlen eines solchen komparativen Ortsnamenregisters schon allzu oft behindert wurden.

Budapest

Ferenc Szakály

IV. Jugoslawien

Danica Ilirska, VII—XV. Red. Ljudevit Gaj. Zagreb 1841—1849. Reprint-Ausgabe (Red. I. Frangeš und M. Kuzmanović), 3 Bde. (1841—1843, 1844—1846 und 1847—1849). Zagreb: Liber Croaticus 1971/72. (Izdanja Instituta za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu.)

Die Bedeutung der *Danica Ilirska* (D. I.) für die kroatische Kultur- und Gesellschaftsgeschichte im Vormärz ist anlässlich des Erscheinens der ersten beiden Bände der Reprint-Ausgabe bereits eingehend gewürdigt worden (s. *Südost-Forschungen*, Bd. XXXI, 1972, S. 416—418). Am Samstag, dem 30. Juni 1849, stellte die *D. I.* im 15. Jahrgang ihr Erscheinen ein. Der Herausgeber dieser bis dahin bedeutendsten kroatischen Literatur- und Kulturzeitschrift, *Ljudevit Gaj*, der Anfang Mai 1848 zum Delegierten für den kroatischen Landtag gewählt worden war, hatte seiner politischen Karriere bereits ein Jahr vor dem Erscheinungsstopp der *D. I.* und kurz nach seiner Wahl wegen einer ungeklärten Geldaffäre mit dem aus Serbien vertriebenen Fürsten *Miloš Obrenović* ein schnelles und unwiderrufliches Ende bereitet. Die turbulenten politischen Ereignisse der Jahre 1848/49 ließen nun auch das Publikumsinteresse an der *D. I.* verblassen. *Gaj* selbst hat dies im „Proglas“ der letzten Ausgabe deutlich zum Ausdruck gebracht. In diesem Zusammenhang sprach er jedoch nur von einer Unterbrechung der Erscheinungsfolge, nicht von deren endgültigem Abbruch. Und tatsächlich hat er (1853 und 1863—67) zwei Versuche zur Wiederbelebung der *D. I.* unternommen, aber die Zeit war über ihn und sein Publikationsorgan hinweggegangen. Die Redakteure der Reprint-Ausgabe, I. Frangeš und M. Kuzmanović, haben daher mit gutem Grund den Nachdruck mit dem Jahrgang 1849 enden lassen. Die *D. I.* hatte ihre große historische und kulturpolitische Rolle für die Konstituierung einer modernen kroatischen bzw. kroato-serbischen Schriftsprache erfüllt. *Gaj* hat in der vorletzten Nummer der *D. I.* von 1849 ganz im Geiste *Herders* die Bedeutung einer überregionalen Volkssprache als Nationalsprache noch einmal abschließend hervorgehoben: „Die National-(Volks-)sprache (narodni jezik) ist das wertvollste Gut einer Nation, das mächtigste Mittel zur Verteidigung der nationalen Unabhängigkeit, der reinsten Ausdruck des Volksgeistes und ein lebendiges Denkmal seiner Werke. Ein Volk, das seine Sprache nicht liebt, beschämt sich selbst, ein Volk, das die Sprache einer fremden Nation annimmt, fügt sich selbst eine schwere geistige Knechtschaft zu, ein Volk, das seine Sprache vergißt, wird zu einer Horde von Menschen ohne Empfindung und ohne Leben.“ (*D. I.*, Nr. 30/1849)

Die Herausgeber der Reprint-Ausgabe haben bei der Auswahl der Originalexemplare, bei der Überprüfung ihrer Vollständigkeit und Datierung sowie bei der Aufklärung gelegentlicher Widersprüche und Unklarheiten keine Mühe gescheut, um einen wissenschaftlich zuverlässigen Nachdruck zu ermöglichen. Ihnen und dem Verlag sei dafür noch einmal ausdrücklich gedankt.

München

Holm Sundhausen

A Guide to Yugoslav Libraries and Archives. Columbus, Ohio: American Association for the Advancement of Slavic Studies 1975. XIII, 113 S., 4.— \$ (The Joint Committee on Eastern Europe Publication Series. 2.)

Jugoslawien, gelegen in der Einflußzone dreier Kultur- und Machtbereiche — des romanischen (Venedig, Spanien), des deutschen (Donaumonarchie) und des östlichen (Byzanz, Osmanisches Reich), ist auf Grund der Vergangenheit seines Territoriums, das die zentralen Punkte der Balkanhalbinsel umfaßt, reich an Schriftzeugnissen aus

allen Zeitepochen. Entsprechend dem historischen Hintergrund der einzelnen Landesteile sind diese in Bibliotheken und Archiven unterschiedlich gut geordnet und zugänglich. Insgesamt ist zu sagen, daß auch in einst zurückgebliebenen Gebieten, wie z. B. in Makedonien und Kosovo, nach dem Kriege große Anstrengungen unternommen wurden, um diesen Rückstand auszugleichen. Es gibt wohl kein Land in Südosteuropa, das über so viele Archive, Bibliotheken und Museen verfügt, die z. T. sogar eigene Almanache oder Zeitschriftenreihen herausgeben. Vorliegender Band, bearbeitet von den jugoslawischen Bibliotheksdirektoren Slobodan Jovanović und Matko Rojnić und herausgegeben von Paul L. Horecky, bietet dem ausländischen Wissenschaftler eine erste Einführung in die jugoslawischen Archiv- und Bibliotheksbestände und deren Erschließung. Er ist nach Unionsrepubliken gegliedert und enthält bei der Beschreibung der einzelnen Institutionen jeweils Angaben über deren Geschichte, über die vorhandenen Bestände, falls vorhanden, über besonders seltene und wertvolle Werke oder Dokumente und nennt archivalische Behelfe und Publikationen. Hinweise auf Öffnungszeiten und Namen der Institutsleitung ergänzen den praktischen Wert dieses Hilfsmittels.

München

Peter Bartl

O knezu Lazaru. Ured. Ivan Božić i Vojislav J. Djurić. Beograd: Filozofski fakultet. Odeljenje za istoriju umetnosti i Narodni Muzej Kruševac 1975. 436 S., Skizzen und Tab., Taf., Abb., Faks., 4°. [Fürst Lazar.]

Nach dem Tod Stefan *Dušana* (1355) zerfiel das serbische Reich in mehrere Teile. Die Feudalherren rissen die Macht an sich und wurden in ihren Gebieten selbständige Herrscher. Welchen Platz Fürst *Lazar* unter ihnen einnahm, und wie die Lage Serbiens im Verhältnis zu den übrigen europäischen Staaten des ausgehenden Mittelalters war, damit beschäftigte sich ein internationales Symposium, das vom 4.—9. Oktober 1971 anlässlich des 600jährigen Bestehens der Hauptstadt Lazars in Kruševac stattfand. Die Akten dieses Symposiums finden sich in dem unlängst erschienenen Buch „O knezu Lazaru“.

Durch präzise Analyse der schriftlichen Quellen, vor allem der Urkunden, anhand der Herrscherinsignien Fürst *Lazars*, seiner Münzen und der materiellen Kultur kommen die Autoren zu neuen und wichtigen Aussagen, sie zeigen den Fürsten als Fortsetzer der nemanjidischen Herrscherideologie und Vertreter des serbischen Staatsgedankens. Er war „samodržavnyj gospodin Sr'blem“ [Selbstherrscher der Serben], der auch den Nemanjiden-Namen *Stefan* annahm. Mit dem Problem der „Selbsherrschaft“ *Lazars* beschäftigt sich besonders V. Mošin (Samodržavni Stefan knez Lazar i tradicija nemanjićkog suvereniteta od Marice do Kosova), mit dem Beitrag Fürst *Lazars* zur Erneuerung des serbischen Staates R. Mihaljčić (Knez Lazar i obnova srpske države), aus den Beiträgen S. Hafners (Die Nemanjidenideologie und Knez Lazar), F. Barišićs (Vladarski čin kneza Lazara), G. Babićs (Vladarske insignije kneza Lazara) und J. Kalić-Mijuškovićs (Veliki župan Stefan Nemanja i knez Lazar) wird, unter verschiedenen Aspekten betrachtet, die Herrscherrolle *Lazars* deutlich. Einige Arbeiten beschäftigen sich mit seinen Beziehungen zu anderen Teilherrschern: S. Dimitrijević, Novac kneza Lazara u odnosu na novac drugih oblasnih gospodara und B. Ferjančić, Vladarska ideologija u srpskoj diplomaciji posle propasti Carstva. Eine besondere Bedeutung kommt der Untersuchung I. Božićs (Neverstvo Vuka Brankovića) zu, in der er als guter Kenner der Feudalgesellschaft aufzeigt, daß der „Treubruch“ *Lazar* als Träger der serbischen Herrscherideologie galt. Über den Kult des Fürsten schreiben Dj. Trifunović (Kosovsko stradanje i nebesko carstvo), F. Kämpfer (Početak kulta kneza Lazara) und D. Medaković (Kult kneza

Lazara u srpskom baroku). Kirchliche Fragen sind Gegenstand der Beiträge von D. Bogdanović (Izmirenje srpske i vizantijske crkve) und A.-E. Tahiaos (Isihazam u doba kneza Lazara), während sich V. Djurić (Srpski državni sabori u Peći i crkveno graditeljstvo), A. Stojaković (Svetlost u moravskom slikarstvu) und M. Corović-Ljubinković (Predstave grbova na prstenju i drugim predmetima materijalne kulture u srednjovekovnoj Srbiji) mit dem Kunstschaffen zur Zeit *Lazars* beschäftigen. Über literarische Themen handeln die Beiträge von O. Nedeljković (Problem radjanja resavskog pravopisa i povelje iz doba kneza Lazara), I. Grickat (O nekim stilskim figurama u pohvalama knezu Lazaru) und B. Jovanović (Objavljivanje književnog jezika uoči propasti srpskih zemalja). Anhand des Wirkens von *Lazar* wird auch versucht, die Stellung Serbiens unter den übrigen Balkanländern aufzuzeigen. Das tun vor allem der berühmte Byzantinist G. Ostrogorski (Srbija i vizantijska hijerarhija država), dann D. Miok (Kulturne veze između Vlačke i Srbije u XIV i XV veku), S. Petković (Ivan Grozni i kult kneza Lazara u Rusiji), M. Pantić (Knez Lazar i kosovska bitka u starijoj književnosti Dubrovnika i Boke Kotorske), I. Dujčev (Une chanson épique sur la bataille de Kosovo en 1389), G. Duby (L'image du prince en France au début du XI^e siècle), G. Kristo (Les saints de la dynastie des Arpaads et leurs légendes) und M. Muraro (Ideologia e iconografia dei dogi di Venezia).

Die aufgeführten Arbeiten bedeutender Mediävisten geben ein umfassendes Bild über den serbischen Herrscher in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts. Dank der Ausweitung seiner Macht, besonders auf das bis dahin vernachlässigte Pomoravlje, und durch die Aussöhnung zwischen der serbischen und der griechischen Kirche, durch die die Anerkennung des serbischen Patriarchats erreicht wurde, überragt Fürst *Lazar* seine Nachbarn und Zeitgenossen. Er überlebte die Zeitgenossen und blieb in der Volkstradition über Jahrhunderte lebendig, vor allem als Märtyrer der Schlacht von Kosovo, in der er 1389 bei der Verteidigung seines Landes vor den Türken sein Leben verlor. Das ihm gewidmete Buch wird allen jenen von Nutzen sein, die sich mit der mittelalterlichen Geschichte Serbiens und der übrigen südosteuropäischen Länder beschäftigen. Alle Artikel in serbischer Sprache haben ein Resümee, einige Abhandlungen werden in deutscher, französischer und italienischer Sprache wiedergegeben. Den Texten sind zahlreiche Illustrationen beigegeben, so daß bei der vorliegenden Edition nicht nur die Qualität ihrer Beiträge, sondern auch die schöne und reiche Ausstattung hervorgehoben zu werden verdient.

Belgrad

Momčilo Spremić

Serbisches Mittelalter. Altserbische Herrscherbiographien. Band 2: Danilo II. und sein Schüler. Die Königsbiographien. Übersetzt, eingeleitet und erklärt von Stanislaus Hafner. Graz, Wien, Köln: Styria Verlag 1976. 336 S., 1 Kt. (Slavische Geschichtsschreiber. 9.)

Die „Viten der serbischen Könige und Erzbischöfe“ von *Danilo II.* haben einen zweifachen Wert: Als historische Quelle stellen sie den wertvollsten Text des serbischen Mittelalters dar, ohne den die Geschichte des nemanjidischen Serbien im 13. und 14. Jh. viel weniger bekannt wäre. In literarischer Hinsicht zählen die Viten neben der Biographie des Hl. Sava von *Teodosije* zu den bedeutendsten Schöpfungen der altserbischen Literatur. Der Verfasser der Viten, *Danilo II.* (um 1270—1337), stammt aus einer serbischen Adelsfamilie. Er wuchs am Hofe König *Milutins* auf und wurde dann, wie der *Hl. Sava*, heimlich Mönch. Später wurde er Abt des Klosters Hilandar, Bischof von Hum und schließlich, 1323, Erzbischof der autokephalen serbischen Kirche. Als Mensch von hervorragender Bildung wurden ihm viele staatliche Aufträge übertragen, besonders diplomatische Missionen für König *Milutin* und *Stefan Dečanski*. Er war es auch, der als Erzbischof *Stefan Dušan* zum König krönte.

Das Werk *Danilos* ist heute veröffentlicht. Bereits 1866 publizierte Dj. Daničić den altserbischen Text der Quelle, den 1935 L. Mirković in das heutige Serbisch übertrug. Hafner übernahm die Aufgabe, die Arbeiten *Danilos* und seines Schülers in die deutsche Sprache zu übersetzen. Er beschränkte sich dabei auf die historisch wichtigeren Königsbiographien. Neben einem kurzen Vorwort, einer Erklärung über die Aussprache einiger serbischer Wörter und seinem Verzeichnis der Abkürzungen oft zitierter Werke bringt Hafner einen kurzen Überblick über die mittelalterliche serbische Geschichte und erklärt den Aufbau von *Danilos* Werk. Er zeigt auf, daß es sich um ein Werk der dynastischen Historiographie handelt, ein Werk, das einen, wenigstens teilweisen Einblick vermittelt in die Welt des kirchlichen und staatlichen Lebens im mittelalterlichen Serbien. Es folgen Angaben zur Biographie *Danilos II.*, über frühere Ausgaben und alle bis jetzt bekannten Handschriften seines Werkes. Hafner beschließt seine Einleitung (S. 7—49) mit Anmerkungen zur Sprache der Viten und zur deutschen Übersetzung.

Danilos Text selbst beginnt (S. 51—70) mit der Biographie König *Stephan Uroš I.* (1243—1276), bei der die hervorragende Beschreibung der Familiengeschichte des serbischen Herrscherhauses heraussticht. Es folgt (S. 71—98) die Vita König *Dragutins* (1276—1282), aus der man u. a. die Rolle *Danilos* bei der Aussöhnung der Brüder *Dragutin* und *Milutin* ersehen kann. Nachfolgend findet sich die Biographie von deren Mutter *Helena* aus dem Hause Anjou (S. 99—144), einer außergewöhnlich frommen und klugen Frau, die das Kloster Gradac am Ibar gründete, Nonne wurde und 1314 in dem von ihr begründeten Kloster starb. Zahlreiche Angaben, besonders zur Kriegsgeschichte, enthält die Vita *Stephan Uroš II. Milutin* (1282—1321). Mit ihr (S. 145—204) schließt das Werk *Danilos*. Was danach folgt, stammt von seinem Schüler: die Vita *Stephan Uroš III. Dečanski* (1321—1331), des blinden Herrschers, der sich durch seine Kämpfe gegen Byzanz und die Bulgaren hervortat und das heute berühmte Kloster Dečani gründete (S. 205—258), und (S. 259—275) die relativ kurze Biographie *Stephan Dušans* (1331—1355), dessen Herrschertätigkeit hauptsächlich anhand seiner Feldzüge dargestellt wird. Der ganze Text wird durch Anmerkungen (S. 277—322) Hafners kommentiert, ohne die das uns zeitlich soweit entfernte altserbische Schriftdenkmal nur schwer verständlich wäre. Im Anhang des Buches (S. 323—336) finden sich ein Stammbaum der Dynastie Nemanja, eine historische Karte des mittelalterlichen Serbien, chronologische Tafeln mit den wichtigsten Ereignissen in Frankreich, im Deutschen Reich, in Ungarn und Kroatien, in Byzanz, Serbien, Bulgarien und Rußland zur Zeit *Danilos*, sowie Orts- und Personennamenregister. So trägt diese Ausgabe sicher zum besseren Verständnis *Danilos II.* und seines Schülers bei. Die Schwierigkeiten dürfen aber nicht unterschätzt werden: Aus der gleichen Zeit gibt es noch hagiographische, historische und literarische Werke, mit allen Eigenheiten ihrer Epoche, an die man nicht so leicht herankommt. Daher wird vieles, was mit ihnen verbunden ist, weiter offen bleiben. Durch Hafners Ausgabe werden diese Probleme im deutschen Sprachbereich auf jeden Fall besser bekannt. Hafner hat sich durch diese Ausgabe wie schon durch die früher veröffentlichten Biographien *Stephan Nemanjas* vom *Hl. Sava* und von *Stephan Prvovenčani* sowie durch andere Arbeiten als einer der führenden Kenner der mittelalterlichen serbischen Geschichte und Literatur ausgewiesen.

Belgrad

Momčilo Spremić

Zotović, Ljubica: Mitraizam na tlu Jugoslavije. Beograd 1973. 159 S., 24 Abb., 1 Faltkt. (Archeološki institut, posebna izdanja, 11.) [Der Mithraskult auf dem Gebiet Jugoslawiens.]

Die Monographie über den Mithraskult im Gebiet von Jugoslawien, veröffentlicht als Band 11 der Monographienreihe des Archäologischen Instituts der Serbischen Akade-

mie der Wissenschaft und herausgegeben von Djurdje Bošković und Milutin Garašanin, ist Teil einer Dissertation über „Orientalische Kulte im Gebiet von Jugoslawien“, mit der Ljubica Zotović 1964 die Würde eines Doktors der Philosophie an der Universität Belgrad erlangt hatte.

Einem ausführlichen Fundkatalog einzelner Funde, in alphabetischer Reihenfolge nach Fundort geordnet, schließt sich eine Analyse der Fundobjekte an, die thematisch in drei Gruppen unterteilt sind: I. Weihreliefe, II. Weihaltäre und III. Rundplastiken. Ferner wird in getrennten Abschnitten auf das epigraphische Material und seine Formen, die Kultstätten sowie die Chronologie eingegangen. Ein ausführliches Resumé in Französisch macht das Werk auch Nichtkennern der serbischen Sprache zugänglich, außerdem erleichtert ein Index die Suche nach Stichworten.

Die Autorin möchte nach eigenen Worten ihre Arbeit als einen historischen und nicht theologischen Beitrag zur Erforschung des Mithraskultes verstanden wissen. Sie bearbeitet die Zeitspanne seines Auftretens im II. Jahrhundert bis zu dessen Verdrängung durch das Christentum im IV. Jahrhundert und stellt dabei die These auf, daß seine Verbreitung von der Intensität der Romanisierung abhängig war. Sie stützt sich dabei auf die Beobachtung, daß der Mithraskult bis jetzt im Zentralteil Jugoslawiens wie auch im Gebiet zwischen Donau und Theiss noch nicht nachgewiesen ist. Das Zwischenstromgebiet war auch nie einer römischen Provinz einverleibt. Die späte und deshalb schwache oder überhaupt fehlende Romanisierung ist auch der Grund, daß wenig Mithräen gefunden wurden. Ein Hindernis für intensivere Bautätigkeit in dieser späten Zeit war auch die ständige Bedrohung der Grenzen.

Neu ist die Ablehnung der geläufigen Vorstellung, daß das römische Militär Träger und Verbreiter des Kultes war, obwohl die Verfasserin zugibt, daß die Spuren des Mithraskultes sich der Adriaküste und den Flußtäälern, natürlichen Überlandsverbindungen, entlang häufen und sich meistens mit den Hauptstraßen decken, also in jenem strategischen Bereich, wo man das Militär in verschiedenen Funktionen antreffen konnte. Das Hauptargument für diese Ablehnung ist die Tatsache, daß die überwiegende Zahl der Monumente von Sklaven, die im Zolldienst beschäftigt waren, sowie Freigelassenen und romanisierten Einheimischen, die ebenfalls im Zoll- oder Provinzapparat tätig waren, errichtet wurden. Nur eine geringe Anzahl wurde von militärischen Personen gestiftet.

Sie erbringt zur Kultverbreitung den Nachweis, daß der Kult im Gegensatz zur früher üblichen Annahme nicht nur vom Westen her über Aquileia verbreitet wurde, sondern daß er auch von Osten über einen anderen Weg eingedrungen war. Die Verbreitungsrichtung ist auch zeitlich unterschiedlich zu fassen. Im Westen taucht der Kult zwei bis drei Dezennien früher auf als im Osten. Ferner ist auch die Form und der Inhalt der zwei Monumentengruppen unterschiedlich. Gebietsmäßig verläuft die Grenze zwischen den beiden Gruppen von Norden nach Süden, mitten durch das heutige Jugoslawien, und entspricht der Linie zweier Fundstellen: Modrić — Lisičići.

Das Werk ist als Grundlagenforschung verfaßt, das über ein weites Gebiet von mehreren römischen Provinzen jede Auskunft über die bis jetzt bekannten Angaben über den Mithraskult enthalten soll. Leider vermischen wir im Katalog eine Abschrift der Inschriften, die uns eine eigene Lesung und Interpretation gestatten würde.

Die Abbildungen wurden zum beidseitigen Bedauern der Autorin und uns aus finanziellen Überlegungen weggelassen, mit Ausnahme einer kleinen nicht repräsentativen Auswahl. Leider hat man den viel billigeren, aber mehr aussagenden Ersatz, Zeichnungen anstelle der Fotografien, nicht eingefügt.

Zur Verdeutlichung der neuerarbeiteten Schlußfolgerungen fehlen auch mehrere Verbreitungskarten, Übersichtstabellen mit statistischen Angaben und nicht zuletzt eine mineralogisch-petrographische Untersuchung der Fundobjekte, die mehr Klarheit

über einzelne Steinmetzwerkstätten und Einflußzentren des Mithraskultes vermittelt hätten.

Kaiseraugst

Teodora Tomasevic

Mihaljčić, Rade: Kraj srpskog carstva. Beograd: Srpska Književna Zadruga 1975. 327 S., zahlr. Abb. u. Kt. [Das Ende des serbischen Zarenreiches.]

Der lakonisch kurze Titel dieses sehr gehaltvollen Werkes bedarf eines Kommentars: Mihaljčić untersucht die innere Entwicklung des serbischen Zarenreiches nach dem Tode *Dušana* 1355, die faktische Entmachtung des Zaren *Uroš* bei gleichzeitiger Ausbildung starker Territorialherrschaften, deren zeitweilige Konsolidierung und spätere Neugruppierung um den Fürsten *Lazar* — ein Prozeß, der 1389 abgebrochen wurde.

Das Werk unternimmt eine gründliche Kritik und Neubewertung aller erreichbaren Quellen, bis hin zu den Münzen und Fresken dieser Jahrzehnte. Es arbeitet die umfangreiche Spezialforschung (bis etwa 1970) auf, was sich unter anderem in Kartenskizzen für die einzelnen Territorialherrschaften niedergeschlagen hat, mit Hilfe derer man sich nun bedeutend besser orientieren kann als zuvor. Als Ergebnis der mühevollen Kleinarbeit kann der Verfasser den Zerfallsprozeß des nemanjidischen Reiches auf neue Weise darstellen. Die „starken“ (*Dušan*) und „schwachen“ (*Uroš*) Herrscherpersönlichkeiten erweisen sich dabei als durchaus sekundäre Faktoren, indes die Dynamik ökonomischer und sozialer Entwicklungen in den Vordergrund tritt. Hier muß Mihaljčić immer wieder gegen überkommene und liebgewonnene Vorstellungen von serbischer Geschichte polemisieren — daß er auf möglichst breiter Quellengrundlage zugleich den Beweis antritt, macht das Buch zu einem wichtigen Baustein moderner serbischer Historiographie.

Heidelberg

Frank Kämpfer

Guldescu, Stanko: The Croatian-Slavonian Kingdom 1526—1792. The Hague, Paris: Mouton 1970. 318 S., 3 Kt. (Studies in European History. XXI.)

Es handelt sich um die Fortsetzung des vorangegangenen Werkes des Verfassers über die Geschichte des mittelalterlichen Kroatien (History of Medieval Croatia. The Hague 1964). Guldescu beginnt mit der ungarischen Niederlage im Jahre 1526 bei Mohacs, durch die große Teile Kroatiens der osmanischen Herrschaft zufielen. Er beschränkt sich im wesentlichen auf die Geschichte derjenigen kroatischen Territorien, die außerhalb der osmanischen und venezianischen Kontrolle blieben, d.h. auf den habsburgischen Bereich. Nach einer Einführung über die Machtübernahme *Ferdinands* in Ungarn schildert Guldescu die politische Organisation von Kroatien-Slawonien, wobei er zu der etwas überraschenden Schlußfolgerung kommt, daß, wenn die Habsburger statt Wien Prag, Preßburg, Zagreb oder Laibach zu ihrer Hauptstadt genommen hätten, die Geschichte anders verlaufen wäre. Ausführlich berichtet Guldescu über die Türkenfrage, was ganz natürlich ist, denn Rest-Kroatien war als Grenzprovinz am direktesten bedroht. Es herrschte permanenter Kriegszustand; die Türkenabwehr wurde in Form der Militärgrenze organisiert. Von besonderem Interesse sind die Angaben über die bevölkerungsmäßigen Veränderungen im Grenzgebiet, über die Einwanderung von Orthodoxen und „Vlahen“, und zwar sowohl auf habsburgischer wie auf osmanischer Seite. In Kapitel 5 befaßt sich Guldescu mit dem kroatischen Feudalismus und der Bauernrevolte von 1573. Die Türkenkriege im 16. Jh. führten dann zu einer Trennung von Zivil- und Militärkroatien und gleichzeitig zu einer fiskalischen Bevorzugung der

„Grenzer“. Ein besonderes Kapitel widmet Guldescu den Uskokten, jenen seeräuberischen Grenzwächtern, die einen ständigen Stein des Anstoßes zwischen Habsburg und Venedig bildeten. Hervorzuheben ist dabei die objektive Schilderung, die Guldescu dieser in der jugoslawischen Historiographie immer noch glorifizierten Personengruppe gibt. Als hervorstechendstes Ereignis des 17. Jh.s schildert er dann den *Zrini-Frankopan*-Aufstand (1663—1671), der darauf hinzielte, Ungarn und Kroatien der habsburgischen Herrschaft zu entziehen und das Land einem französischen Prinzen oder gar den Osmanen zu unterstellen. Guldescu stellt klar, daß es sich bei diesen adligen Verschwörern um keine nationalen Märtyrer, sondern um politische Abenteurer handelte, die keinen Rückhalt im Volk hatten und denen es im wesentlichen um die Wiederherstellung der alten feudalen Ordnung ging. Im folgenden berichtet er über den österreichischen „Befreiungskrieg“ 1683f. und über den Anteil, den die Kroaten daran hatten. Nach Guldescu versäumte Österreich 1718 die Gelegenheit, in Südosteuropa dominierend zu werden — eine etwas unhistorisch erscheinende Spekulation.

Mehrere Kapitel sind der Herrschaft *Maria Theresias* gewidmet: Im Gegensatz zu den Ungarn erkannten die Kroaten die Pragmatische Sanktion sofort an, wobei ungarischerseits sofort wieder die Frage auftauchte: Haben sie ein Recht dazu? Im Hintergrund stehen wieder die *Pacta conventa*. Guldescu berichtet auch ausführlich über die kaiserliche Siedlungspolitik, über die Anfänge einer Landreform (*Carolina urbarialis regulativa*) und über die Bemühungen der Kaiserin, das Wirtschaftsleben zu heben, besonders in den Küstenprovinzen.

Positiv wird die Josephinische Ära geschildert, obwohl sich gerade in Kroatien starke Widerstände gegen die josephinischen Reformen bemerkbar machten. Sie gingen vom Adel aus, der um seine Sonderinteressen bangte und gegen die Abschaffung der Leibeigenschaft war (außerhalb der Militärgrenze waren 90% der Bauern Leibeigene). Die Sprachenfrage (Deutsch als Verwaltungssprache) wurde vom Adel benutzt, um gegen die Reformen insgesamt Stimmung zu machen. Die chronologische Abhandlung schließt mit der kurzen Regierung *Leopold II.* (1790—1792).

Die restlichen Kapitel behandeln das wirtschaftliche, gesellschaftliche und kulturelle Leben in Kroatien: Guldescu berichtet über den Flußhandel, die Rolle Rijekas als Hafen, über Kanalbaupläne Adria—Wien, über das Gesundheitswesen, türkische Kultureinflüsse in einigen Gebieten usw. Das Bildungswesen wird ebenfalls berücksichtigt, und dabei auch auf die Frage der Schulsprache und die Rolle der geistlichen Orden eingegangen. Besonders zu begrüßen ist, daß Guldescu auch die Literaturgeschichte nicht vergißt: Er gibt einen Überblick über die kroatischen Dialekte und Alphabete; die ältere kroatische Literatur (*Držić*, *Gundulić*, *De Dominis* u.a.) wird kurz, die neuere (*Vitezović*, *Bosković*, *Kačić-Miošić* u.a.) ausführlicher abgehandelt.

Am Schluß folgen eine kommentierte Auswahlbiographie, die auch Quellenausgaben enthält, sowie Karten zur kroatischen Geschichte. Für den nicht des Serbokroatischen kundigen Leser handelt es sich zweifellos um die beste Darstellung zur neueren kroatischen Geschichte.

München

Peter Bartl

Juzbašić, Dževad: Izgradnja željeznica u Bosni i Hercegovini u svjetlu austrougarske politike od okupacije do kraja Kállayeve ere. Sarajevo: Akademija nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine 1977. 285 S., 3 Ktn. (Djela. Knjiga XLVIII. Odjeljenje društvenih nauka. Knjiga 28.). [Der Eisenbahnbau in Bosnien und der Herzegowina im Lichte der österreichisch-ungarischen Politik von der Okkupation bis zum Ende der Ära Kállay.]

Lange Zeit herrschte in der jugoslawischen Historiographie die Tendenz vor, die vier Jahrzehnte der österreichisch-ungarischen Verwaltung in Bosnien—Herzegowina möglichst negativ zu beurteilen. In den jüngeren Arbeiten setzt sich aber zunehmend eine differenziertere Betrachtungsweise durch. Die Interessen Österreich-Ungarns werden nicht mehr als nur kolonialistisch-ausbeuterisch gesehen, sondern auch als Versuch, das Okkupationsgebiet in den Wirtschaftskörper der Monarchie einzugliedern, was durchaus positive Auswirkungen auf das unter osmanischer Herrschaft völlig vernachlässigte und äußerst rückständige Land hatte.

Die Voraussetzung für eine forcierte wirtschaftliche Entwicklung war der rasche Ausbau eines Eisenbahnnetzes in diesem völlig unerschlossenen Gebiet. In den bisherigen Arbeiten wurde wohl auf die verkehrstechnischen Probleme des Eisenbahnbaus in Bosnien—Herzegowina eingegangen. Weniger beachtet wurden hingegen die finanziellen, politischen und wirtschaftlichen Fragen im Zusammenhang mit dem Bahnbau. Diesen Fragen sollte die vorliegende Arbeit gewidmet sein.

Im ersten Kapitel behandelt Juzbašić die verkehrspolitischen Interessen Österreich-Ungarns am Balkan vor und nach dem Berliner Kongreß. Er zeigt gut die unterschiedlichen Auffassungen zwischen den am Bau der Orient-Bahn interessierten Staaten, und geht besonders auf die damals schon bestehenden und in der Folge weiter anwachsenden Gegensätze zwischen der österreichischen und der ungarischen Reichshälfte ein. Während in Wien sowohl vor, als auch nach der Okkupation Bosnien—Herzegowinas ernstlich erwogen wurde, die Orientbahn im Anschluß an die Südbahn über Sarajevo und Kosovska Mitrovica zu führen, beharrte die ungarische Regierung auf der Linie Wien—Budapest—Belgrad. Aber auch die wirtschaftlichen Interessen der beiden Reichshälften am Okkupationsgebiet waren unterschiedlich. Das wesentlich stärker industrialisierte Cisleithanien sah in Bosnien—Herzegowina einen aufnahmefähigen Absatzmarkt für seine Industrieprodukte und konnte die hier reichlich vorhandenen Rohstoffe gut verwenden, während das agrarische Transleithanien bis zum Aufbau der eigenen Industrie die Konkurrenz der landwirtschaftlichen Produkte aus dem Okkupationsgebiet fürchten mußte. Größte Bedenken hatte die ungarische Regierung gegen die Verbindung des bosnisch-herzegowinischen Eisenbahnnetzes mit den dalmatinischen Häfen, da dies den Warenumsatz im eigenen Hafen Fiume (Rijeka) beeinträchtigt hätte.

Neben den österreichisch-ungarischen Kontroversen um den Bahnbau in Bosnien—Herzegowina stehen die Finanzierungsfragen, die Besitzverhältnisse sowie die Tarifpolitik im Mittelpunkt der Darstellung. Daß anstatt leistungsfähiger Normalspurbahnen auch die Hauptlinien als Schmalspurbahnen gebaut wurden, die sehr bald überlastet waren, ist für den Autor ein Beweis dafür, daß mit den Mitteln des Landes kurzfristig umgegangen wurde und daß Österreich-Ungarn weder finanziell noch politisch in der Lage war, Großmachtspolitik zu treiben. Dem gemeinsamen Finanzminister, *Benjamin Kállay*, dem die Verwaltung Bosnien—Herzegowinas anvertraut war, gesteht Juzbašić zu, daß er mit einer geschickten Finanzpolitik wesentlich den Eisenbahnbau und damit die Wirtschaft des Landes gefördert habe. Ab 1896, als der Zusammenbruch des Osmanischen Reichs unmittelbar bevorzustehen schien und der russische Druck auf den Balkan zunahm, wurde dann freilich unrentablen, militärisch-strategischen Bahnen der Vorzug gegeben, was die kulturelle und wirtschaftliche Entwicklung des Landes, gerade als es galt die Agrarkrise zu lösen, sehr behinderte. Am Schluß seiner Arbeit gibt der Autor noch einen Überblick über den Bau zumeist privater Wirtschaftsbahnen, wobei er sich weitgehend auf die Finanzierungsprobleme beschränkt.

Die Arbeit ist insgesamt sehr materialreich, leider etwas zu unsystematisch aufgebaut und entbehrt vor allem brauchbarer Karten. Für die zahllosen Druckfehler ist nicht der Autor verantwortlich zu machen.

Brković, Savo: O postanku i razvoju crnogorske nacije. Titograd: Grafički zavod 1974. 268 S. (Posebna izdanja). [Über Entstehung und Entwicklung der montenegrinischen Nation.]

Popović, Miodrag: Vidovdan i časni krst. Ogled iz književne arheologije. Beograd: Slovo ljubve 1976. 199 S. mit 13 Ill. (Posebna izdanja) [Veitstag und Heiliges Kreuz. Essay zur literarischen Archäologie].

Den Humanwissenschaften der sozialistischen Länder Europas ist ein immanentes Spannungsfeld eigen, und zwar zwischen den traditionellen Anschauungen des 19. Jahrhunderts und des sogenannten wissenschaftlichen Sozialismus. Auf dem Hintergrund der undogmatischen Marx-Rezeption im Westen wird deutlich, wie sehr die sogenannten bürgerlichen Auffassungen in das historische Selbstverständnis der sozialistischen Länder auf Kosten der emanzipatorischen Ansprüche des historischen Materialismus integriert wurden. Solche Fernwirkungen des Stalinismus werden nur selten als solche erkannt und einer kritischen Überprüfung unterzogen.

In diesem Zusammenhang verdienen zwei wissenschaftliche jugoslawische Veröffentlichungen Aufmerksamkeit, weil sie den Versuch erkennen lassen, historische Traditionen kritisch zu hinterfragen. Savo Brković setzt sich in polemischer Weise mit der 1970 von Dimitrije Vujović vertretenen, letztlich aber auf offizielle Verlautbarungen der unmittelbaren Nachkriegszeit zurückgehenden These auseinander, daß „die Montenegriner serbischen Ursprungs“ seien (S. 6).

Bekanntlich entwickelte sich ein politisches Sonderbewußtsein der Montenegriner erst im Zusammenhang mit der Rivalität der Dynastien *Petrović* und *Karadjordjević* nach 1876. Mit der Schaffung des jugoslawischen Gesamtstaates kam es dann nach 1918 zu separatistischen Tendenzen in Montenegro bis hin zur Kollaboration mit der „Schutzmacht“ Italien.

Die KPJ, bemüht um Einheit trotz Vielfalt, fand die Formel, Montenegriner seien Serben, die durch die Verzögerung in der Entwicklung der Produktivkräfte hinter den Serben in der — damals ungarischen — Vojvodina und der (damals noch osmanischen) Šumadija zurückblieben. Daher hätten sie, obwohl seit dem 18. Jh. politisch selbständig gegenüber der Hohen Pforte, den Anschluß an die sozialökonomische kapitalistische Entwicklung in Serbien verpaßt und sich zu einer eigenen Nation abge sondert.

Diese pfiffige Formulierung setzt getreu *Stalins* Maßstäben („Marxismus und die nationale Frage“) das Ökonomische über das Politische und unterläßt eine kritische Prüfung dessen, was vor der Türkenherrschaft als serbisch bezeichnet wurde. An dieser Schwachstelle setzt Brković an und weist nach: 1. daß vor der *Nemanjiden*-Herrschaft die Montenegriner als *Dukljani* oder *Zecani*, nie aber als *Srbi* bezeichnet worden seien; 2. daß die Einverleibung der Zeta in den serbischen Feudalstaat eine kriegerische Eroberung dargestellt habe, die für die Kultur in der Zeta von einschneidender Bedeutung blieb. Die Offenheit zum Westen (Apulien!) wurde der orthodoxen Gleichschaltung geopfert. 3. Zur Zeit der Türkenherrschaft wurde das Adjektiv „serbisch“ im Sinne von „christliche Raja unter der geistlichen Jurisdiktion des Patriarchen von Peć“ verwendet. Das heißt, daß die Kirche, zumindest gegenüber Montenegro, den politischen Anspruch *Dušans* konservierte, und nur in diesem Sinne waren die Montenegriner zugleich auch Serben (S. 82f.).

Ein Versuch, das Serbentum sprachwissenschaftlich zu definieren, stammt von *Vuk Karadžić*. Er bezeichnete alle *Štokaver* als Serben unterschiedlicher Konfession (S. 59f., 80) und nur für die *Čakaver* reservierte er den Begriff „Kroaten“.

Brkovićs Buch verarbeitet eine Fülle von Untersuchungen, die den gängigen Legenden den Boden entziehen: es gab keine Migrationswelle von Flüchtlingen nach der Niederlage auf dem Amselfeld 1389 (S. 34f., 82). Vielmehr gehört die Süd-Nord-Wanderung zu den ethnographischen Konstanten jugoslawischer Geschichte. Monte-

negro war ferner ungefähr bis zum Frieden von Karlowci (1699) integraler Bestandteil des Osmanischen Reiches und kein „Nest der Freiheit“ (S. 35f.) usw. Diese z. T. schon seit 1899 (*Iliarion Ruvarac*) bekannten Tatsachen haben gleichwohl keinen Niederschlag im populären Geschichtsverständnis gefunden. Die durch die Sammlertätigkeit *Vuk Karadžićs* initiierte nationale Mystik der Serben erwies sich als vitaler denn dürre wissenschaftliche Beweisführung.

Die politische Spitze des Buches ergibt sich aus der impliziten Behauptung, daß in der Erklärung der KPJ zur Entstehung der montenegrinischen Nation die Thesen von *Ilija Garašanins* „Načertanije“ (1844) Eingang gefunden hätten (S. 81). Dieser serbische Politiker hatte u. a. Anweisungen darüber erteilt, „wie man die Geschichte anderer Völker schreiben solle, damit sie den politischen Zielen der bürgerlichen Klasse desjenigen Volkes diene, in dessen Namen man auftritt“ (S. 69). Bei soviel kühnem Schwung ist es verzeihlich, wenn Brković seinerseits eine Legende wiederholt, die aber sein Thema nicht direkt tangiert: er faßt die „Ausrottung der Vertürkten“ zu Beginn des 18. Jh.s als historisches Faktum auf, obwohl bisher kein Dokument diese Überlieferung belegen konnte (S. 45).

Kritisch muß man anmerken, daß das Buch seinem Thema nicht voll gerecht wird. Es handelt sich eher um eine historische Semantik der Nationalitätsbezeichnungen als um eine Geschichte von der „Entstehung und Entwicklung der montenegrinischen Nation“. Der Begriff der Nation, den Brković unausgesprochen zugrunde legt, ist unhistorisch, er beinhaltet nur die Kontinuität der autochthonen Bevölkerung seit dem 7. Jh. n. Chr. Die Bedeutung des Buches besteht darin, daß es überhaupt geschrieben werden mußte; zwar liegen seit Jahrzehnten die einschlägigen Forschungsergebnisse vor, aber die politische Theorie nimmt die Ergebnisse historischer Detailforschung beharrlich nicht zur Kenntnis.

Es ist zu erwarten, daß dies auch in Zukunft so bleiben wird, obwohl ein anderes ideologiekritisches Werk zur Zeit in der jugoslawischen Presse mit viel Reklameaufwand popularisiert wird.

Der Literaturhistoriker Miodrag Popović widmete dem Verhältnis von Kosovo-Gedichten und Erstem Serbischen Aufstand (1804—1812) eine Untersuchung, die die unterschiedlichen Produktions- und Rezeptionsbedingungen von Literatur aufzeigt. Was nämlich auf der Folklore-Ebene an der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert noch naiver Ausdruck freiheitlicher Bestrebungen war, gerät seit der Mitte des 19. Jh.s zum Instrument politischer Manipulation. Die Annexion Makedoniens, die mißglückte Besetzung Albaniens (1912), schließlich die Verfassung von 1921 und die Muslim-Programme in den zwanziger und vierziger Jahren — das sind die Etappen jener Vergangenheit, die mit dem Kosovo-Mythos theoretisch begründet wurde.

Diese Zusammenhänge deutet Popović eher dezent an, als daß er sie explizit behandelt. Trotzdem kann man sagen, daß niemand mehr seit Djilas' „Legenda o Njegošu“ (1952) so streng mit dem serbischen Selbstverständnis ins Gericht gegangen ist. Da Popović nüchtern die Fakten referiert, ist seine Invektive auch weniger anfechtbar als seinerzeit das Pamphlet des Agitprop-Leiters. Am Zyklus der Lieder über die Schlacht auf dem Amselfeld, wie er zu Beginn des 19. Jh.s von *Vuk Karadžić* redigiert wurde, unterscheidet Popović vier Elemente, die er einer sorgfältigen Prüfung unterzieht. *Zar Lazar* ist der historische Territorialherrscher des Morava-Gebietes, und sein Tod im Kampf gegen das Heer des Sultans *Murat* (1389) lieferte der Kirche den Stoff für eine Stilisierung zum königlichen Dulder, der die Ewigkeit gewinnt, indem er für den Glauben stirbt (15). *Miloš Obilić* hingegen ist eine rein mythische Gestalt, die zunächst in orientalischen Quellen als Ursache für *Murats* Tod in der Schlacht angeführt wird; dann wandert das Motiv in den katholischen Westen, nimmt die Züge eines edlen Ritters an und kehrt — vermutlich über Risan oder Kotor — wieder in den orthodoxen Osten zurück, um im 18. Jh. in Syrmien, wohin die Serben 1690 und 1739 aus Metohija und Kosovo ausgewandert waren, als mythischer Urvater und Inkarnation des *Weissen*

Vid in die Volkslieder einzugehen. Auf den *Weißten Vid*, der dem „Bösen Gott“ (*Murat*) als lichtiges Prinzip entgegengestellt wird, verwendet Popović die meiste Mühe. Er geht bis zum Rügener *Swantevit* (S. 54) und dem südslawischen *Svetovid* zurück, um zu beweisen, daß sich in der Gestalt des *Miloš Obilić* die Repaganisierung der slawischen Massen zur Türkenzeit manifestiert. So wird auch das „Heilige Kreuz“ als vorchristliches Symbol des Krieges gedeutet, während *Vid*, den die katholische Kirche des Westens durch *Sankt Vitus* entpaganisierte, ein slawischer *Dionysos*, Gott der Sonnenwende und der Fruchtbarkeit, sei. *Miloš'* Sippennamen *Obilić* deutet den Bezug zur Fruchtbarkeit (*obilje*) an. So findet Popović im Ersten Serbischen Aufstand eine politische Bewegung wieder, die den mythischen Kreislauf der Zeitalter, die *restitutio in integrum* des mittelalterlichen Feudalstaates, auf ihre Fahnen geschrieben hat.

Popovićs Buch verdient Beachtung, weil hier die „bürgerliche“ Politik in Beziehung gesetzt wird zu ihren geistigen Quellen, die ansonsten auch in Jugoslawien unangetastet blieben. Es muß einmal ausgesprochen werden, daß ein historischer Zusammenhang zwischen dem kulturellen Wirken *Vuk Karadžićs* und der politischen Unduldsamkeit von *Garašanin* bis *Ljotić* besteht. Die *Leninsche* These von den zwei Kulturen — des unterdrückten Volkes und der herrschenden Klasse — verstellt gewöhnlich den Blick für solche Zusammenhänge. Im Gewande der Folklore schleichen sich Geschichtsbilder, also „Überbau“-Phänomene, immer wieder in die sogenannten sozialistischen Übergangsgesellschaften ein.

Hiervon ist Popović freilich auch nicht unberührt geblieben. Das zentrale Argument, die Repaganisierung der Massen im Gegensatz zur „Aufgeklärtheit“ der damaligen Intelligenz (S. 115) und theologischer Bewußtheit (*Stratimirović*), ist nur plausibel, wenn man die Kreativität der „Massen“ annimmt (S. 75, 118, 124). Gerade dies ist aber ein romantisches Ideologem, das in die Theorie von den beiden Kulturen in jeder Gesellschaftsformation eingegangen ist. Die westliche Volkskunde nimmt für jeden ihrer Gegenstände eine Quelle in der Hochkultur an, und Popović forciert gerade den Gegensatz zur Hochkultur. Wodurch wurde die Repaganisierung inhaltlich bestimmt? Durch Erinnerung an Urzeiten? Wohl kaum, es sei denn man nimmt die Wirksamkeit des kollektiven Unbewußten an (S. 115f.). Eine zur Repaganisierung analoge soziale Erscheinung, die „Palingenese“ (M. Sufflay) der Stammesordnung bei Albanern und Montenegrinern, erwähnt Popović nicht. Hier bleibt der „literarischen Archäologie“, als deren Vorreiter sich der Literaturwissenschaftler fühlt, noch viel zu tun.

„Veitstag und Heiliges Kreuz“ ist ein anregendes Buch, unbestreitbar ein literarisches Ereignis. Leider kann man sich mit der formalen Ausführung nicht vollständig zufrieden geben. Abgesehen von der miserablen buchbinderischen Ausführung (gelumbeckt) wäre es wünschenswert gewesen, daß der Verfasser durch Ziffern den Zusammenhang zu den im Anhang beigefügten Quellentexten und dem Schriftenverzeichnis herstellt. Die Bibliographie ist auch nicht alphabetisch angeordnet, sondern in der Reihenfolge, in der die Werke als Beleg herangezogen werden. Vielleicht sollte die nachträgliche Vertuschung des wissenschaftlichen Charakters der Studie die Breitenwirkung fördern.

Bremen

Armin Hetzer

Morača, Pero—Dusan Bilandžić—Stanislav Stojanović: Istorija Saveza Komunističke Jugoslavije, Kratak Pregled. Beograd: Kultura 1976. 346 S. [Geschichte des Bundes der Kommunisten Jugoslawiens. Kurzer Überblick.]

Obwohl die jugoslawische Variante des Sozialismus in Ost und West eine beinahe unübersehbare Fülle wissenschaftlicher Literatur hervorgerufen hat, ist die KP des Landes, die seit über dreißig Jahren die Geschicke des Landes bestimmt, bisher noch

nicht ins Zentrum einer Untersuchung gestellt worden. Die einzige westsprachliche Arbeit endet mit dem Jahr 1940¹⁾, und sogar die einheimischen Historiker haben die Parteigeschichte vernachlässigt²⁾. Auch wenn in der Folgezeit zwei kleinere Chronologien erschienen sind³⁾, ist seitdem die Forderung nach einer erschöpfenden wissenschaftlichen Monographie nicht mehr verstummt. Diese wird zum sechzigsten Partei-jubiläum 1979 erwartet⁴⁾. Um so erfreulicher ist das Erscheinen des vorliegenden Bandes, der bis zu diesem Datum als offizielle Darstellung der Parteigeschichte angesehen werden kann. Während die Kapitel über die Geschichte der KPJ bis 1945 ohne Änderung aus der alten Ausgabe übernommen wurden, konnten mit Bilandžić und Stojanović zwei der profiliertesten jugoslawischen Politologen als Bearbeiter der Nachkriegsperiode gewonnen werden (S. 169—339).

Die Darstellung der Jahre 1945 bis 1949 — in Jugoslawien heute als „Periode des administrativen Sozialismus“ bezeichnet — eröffnet dem Leser keine neuen Erkenntnisse. Es überrascht jedoch das offene Eingeständnis der fehlerhaften Kollektivierungspolitik der Jahre 1949 bis 1952/53, die in dem Bestreben eines „nicht kleinen Teils der Führung“ begründet lag, auf diese Weise die Vorwürfe der KPdSU zu entkräften (S. 198). Dennoch erscheint die zentralistische Phase der jugoslawischen Staats- und Wirtschaftsverfassung dem Autor als historische Notwendigkeit, um die junge Revolution vor „Nationalismus“ und „Kapitalismus“ zu schützen (S. 199 u. 202). Die Bewertung der 50er Jahre — Einführung der ASV 1950, der SV 1953, Konstituierung der Kommunen 1954, die Krise um *Djilas*, die Neuorientierung der Außenpolitik sowie der neue Zwist mit Moskau 1957/58 nach der Versöhnung des Sommers 1955 — deckt sich nahezu völlig mit den bekannten Analysen ausländischer Abhandlungen (S. 211—241). Die Ergebnisse der erwähnten Arbeiten können somit durch diese Bestätigung als gesicherte Erkenntnisse der historischen Forschung angesehen werden. Auffallend erscheint hier das Fehlen der Ereignisse in Ungarn 1956, woraus sich eine auch heute noch zwiespältige Haltung der Partei zur damaligen jugoslawischen Politik entnehmen läßt. Ebenso erstaunlich ist der insgesamt doch geringgeschätzige Tenor in der Schilderung dieser Periode: Die Frühzeit habe nur unwesentliche Beteiligung der Arbeiter an der Wirtschaftsleitung gekannt, und der Staat sei nach wie vor der dominierende Faktor in allen Bereichen geblieben (z. B. S. 230f.): So seien die Erfolge beim Aufbau einer Selbstverwaltungswirtschaft im ersten Dezennium als „ziemlich bescheiden“ zu bezeichnen (S. 267f.).

Der folgende außenpolitische Passus erörtert in komprimierter Form die Auseinandersetzung der 60er Jahre zwischen Jugoslawien auf der einen und Moskau bzw. Peking auf der anderen Seite (S. 242—250). Besonders breit wird dabei der alternative Standpunkt des BdKJ dargestellt, dessen Prinzipien die gleichen wie heute sind (bes. S. 247f.), wodurch diesem Kapitel hohe politische Relevanz zukommt. Es schließt sich ein Abriss der jugoslawischen Politik der Blockfreiheit von den 50er Jahren bis 1976 an (S. 252—260).

Die Wirtschaftsreform von 1961 wird als „Versuch“ gedeutet, deren Durchführung von weiten Kreisen blockiert wurde (S. 261ff.). Der Autor stellt den Konflikt zwischen „Reformern“ und „Konservativen“ als eine Auseinandersetzung der Parteispitze mit der Staatsführung dar (S. 266). Einer solchen Auffassung kann indes nicht zugestimmt

¹⁾ Ivan Avakumović, *History of the Communist Party of Yugoslavia*. Bd. 1, Aberdeen 1964.

²⁾ Die einzige übergreifende Arbeit stammt aus dem Jahr 1963: Pero Morača u. a., *Pregled Istorija Saveza Komunističke Jugoslavije*, Beograd.

³⁾ Pero Morača i Dušan Bilandžić, *Avangarda, 1919—1969*, Beograd 1969 und *Kronologija SKJ 1919—1969*; glav. ured. Srećko Ljublanović, Zagreb 1970.

⁴⁾ Siehe dazu „Neugestaltung der Parteigeschichte“. In: *Wiss. Dienst SOE* 24 (1975) 1/2, S. 33—34.

werden, da die leitenden Staatsämter ausnahmslos mit den Leuten besetzt waren, die auch die Politik der Partei prägten. Das hier skizzierte Bild von der monolithischen Partei muß daher durch die Feststellung eines Machtkampfes innerhalb des BdKJ korrigiert werden. Die Ausschaltung der Protagonisten eines zentralistischen Kurses (*Ranković/Štefanović*) leitete in der Partei umfangreiche Demokratisierungsmaßnahmen ein. Zum erstenmal wurden die Republikkongresse der Partei (1968) vor dem Bundeskongreß (1969) abgehalten, wodurch sie einen größeren Einfluß auf die Politik der Gesamtpartei erhielten (S. 278). In diese Zeit fällt auch der Aufstieg jüngerer Funktionäre in die überalterte Führung der Gliedparteien (S. 279f.). Als negative Erscheinungen der Liberalisierungsphase (1967—1971) werden der zunehmende Einfluß westlicher Wertvorstellungen ebenso erwähnt wie die beschleunigte Differenzierung der Einkommens- und dadurch der Sozialverhältnisse (S. 282f.). Vor allem aber entstanden sogar innerhalb der Partei Fraktionen (S. 287f.): Schon im August des Jahres 1969 protestierte der BdK Sloweniens gegen die ungerechte Verteilung eines internationalen Kredites zum Ausbau der Nationalstraße Nr. 1 (Autoput), wodurch die schwerste Krise des Bundesstaates und eine Gefährdung der Einheit hervorgerufen wurde (S. 292). Das Gewicht dieser frühen Ereignisse scheint jedoch in der historischen und politikwissenschaftlichen Forschung noch nicht in seiner vollen Tragweite gewürdigt worden zu sein. Demgegenüber enthält der Absatz über die Ereignisse der Jahre 1971/72 keine neue Informationen. Die Ursache der Staats- und Gesellschaftskrise wird in der fortschreitenden Konzentration von Kapitalien in den Republikzentren gesehen. Außerdem gelang es den Banken, die Organe der ASV in den Betrieben durch ihre Investitionspolitik abzulösen (S. 300f.). Hinzu traten die unbefriedigenden Ergebnisse der Wirtschaftsentwicklung und ein Rückzug der unteren Parteigremien auf eine Position des Abwartens (S. 307). Nach dem Eingreifen Titos (S. 310) stellte der X. Parteitag einen „Wendepunkt“ in der Politik der BdKJ dar: Zunächst wurden zwischen der Zentrale und den Republikparteien wieder „festere Bindungen und Verantwortlichkeiten im Geiste des demokratischen Zentralismus“ eingeführt (S. 313). Daneben gab es einschneidende Änderungen an der Parteibasis (Bemühen um eine Änderung der sozialen Struktur der Mitgliederschaft, Intensivierung der ideologischen Schulung) und eine stärkere Einflußnahme der Partei bei der Besetzung der staatlichen Spitzenpositionen (S. 314f.). Nacheinander vollzogen alle Teilparteien diesen Frontwechsel, der von starker Selbstkritik begleitet wurde (S. 316—324). Den Schluß des Buches bilden breit angelegte Zitate aus der Verfassung von 1974 (S. 324—331) und den Dokumenten des X. Parteikongresses (S. 331—335).

Insgesamt besticht die vorliegende Arbeit durch die erstaunlich kritische Analyse der jugoslawischen Innenpolitik der 50er und 60er Jahre, auch wenn im Detail ausländische Betrachter bei der Bewertung von Ursache und Wirkung zu anderen Ergebnissen gelangen werden. Negativ wirken sich dagegen kleinere terminologische Ungenauigkeiten (auch nach 1952 wird noch von der KPJ gesprochen, z.B. S. 221f., 230, 233) und das Fehlen eines wissenschaftlichen Apparates aus.

Bottrop

Thomas Brey

Milenković, Toma: Socijalistička partija Jugoslavije (1921—1929). Beograd 1974. 733 S. (Institut za savremenu istoriju i NIP export-press. Studije i monografije.) [Die Sozialistische Partei Jugoslawiens.]

Im Band XXXIV. der *Südost-Forschungen* (1975), S. 362—364, habe ich der jugoslawischen Historiographie vorgehalten, daß sie sich nur ungenügend mit dem reformistischen Flügel der jugoslawischen Arbeiterbewegung beschäftigt. Diesen Vorwurf muß ich angesichts des hier angezeigten Werks zurückziehen. Toma Milenković, Mit-

arbeiter im Beograder „Institut za savremenu istoriju“ („Institut für Zeitgeschichte“) konnte sich bei seiner Analyse über die „Sozialistische Partei Jugoslawiens“ weder auf größer angelegte Archivsammlungen noch auf ausführlichere Memoirenliteratur stützen. Freilich hat die schwere Krankheit von *Vitomir Korać*, eines der Parteiführer der SPJ, dazu geführt, daß *Korać* privat einiges Material gesammelt hat, das Milenković hat auswerten können. Ein zweiter glücklicher Umstand, daß der zweite relevante Parteivertreter, *Živko Topalović*, seinerseits einen Teil des Parteiarchivs bei sich aufbewahrt hatte, war für Milenkovićs Arbeit weniger folgenschwer, weil die Gestapo im Frühjahr 1944 diese Materialien vernichtet hat. Deshalb stellt die Berichterstattung in der zentralen sowie in der regionalen Parteipresse der Zwischenkriegszeit die Grundlage der Analyse Milenkovićs dar.

Für sein Vorgehen hat Milenković eine Mischung aus historischen und systematischen Fragestellungen gewählt. Der erste, historische Teil behandelt die organisatorischen Probleme der drei sich später zur Sozialistischen Partei Jugoslawiens vereinigenden Bewegungen bis zur Einführung der Königsdiktatur im Januar 1929. Im zweiten, systematischen Teil behandelt Milenković einige ihm für die programmatische Aussage der SPJ wichtig erscheinende Bereiche: der SPJ angeschlossene bzw. von ihr abhängige Organisationen, die nationale bzw. soziale Struktur der Mitgliedschaft der SPJ sowie vier in der Zwischenkriegszeit nicht gleichermaßen wichtige Momente — das Verhältnis der SPJ zu den Kommunisten, ihre Politik im Rahmen gesellschaftlicher Einrichtungen, die für die Behandlung sozialer Angelegenheiten der Arbeiter zuständig waren, sowie schließlich ihre Einschätzung der nationalen Frage in Jugoslawien.

Mich hat, obwohl ich nicht die Notwendigkeit jedes systematischen Punktes einsehe, der zweite Teil mehr überzeugt. Das vor allem deshalb, weil im ersten Teil Milenković manchmal fast der Gefahr des Positivismus unterliegt. Damit ist bereits der entscheidende Kritikpunkt artikuliert — die Verbindung zwischen historischem und systematischem Teil läßt zu wünschen übrig.

Die Sozialistische Partei Jugoslawiens ist auf einer Konferenz der Vertreter dreier, bis dahin selbständiger und sich teilweise gegenseitig Konkurrenz machender Parteien im Dezember 1921 gegründet worden. Bis zur Proklamation der Königsdiktatur hatte sie damit lediglich sieben Jahre Zeit, sich im neu geschaffenen Staat der Südslawen und neben ihrer radikalen Konkurrentin, der Kommunistischen Partei Jugoslawiens, zu etablieren. Beide Intentionen können als bestenfalls teilweise gelungen bezeichnet werden. So konnte die SPJ, nach der geradezu vernichtenden Niederlage bei den Wahlen zur Nationalversammlung vom 8. Februar 1925, anläßlich der Bezirkswahlen im Januar 1927 regional begrenzte Wahlerfolge verbuchen; zwar wurde die SPJ indirekt sogar staatlicherseits durch die Verbotspolitik gegen die KPJ gefördert, beides freilich vermochte nicht, die innerparteilichen Auseinandersetzungen überbrücken zu helfen. *Živko Topalovićs* Mitarbeit im Rahmen der ILO seit Anfang 1927 beraubte die SPJ ihrer Integrationsfigur und erleichterte damit die Fraktionskämpfe, die nur anderthalb Jahre später zu einer de-facto-Spaltung der Partei führten, deren juristische Verwirklichung durch die Einführung der Königsdiktatur vereitelt wurde. Die innerparteilichen Machtkämpfe und die Unfähigkeit der Partei, ein innovatives Programm für die zwischennationalen Beziehungen für Jugoslawien zu entwickeln — hier gibt Milenković offen zu, daß die SPJ genauso kurzsichtig agierte wie die KPJ —, führten zum politischen Desaster des reformistischen Flügels der jugoslawischen Arbeiterbewegung. Eine zweite Chance sollte sich den jugoslawischen Sozialisten/Sozialdemokraten nie wieder bieten.

Insgesamt: trotz seiner teilweise etwas unglücklichen Anlage ein für Geschichte und Geschichtschreibung über die Arbeiterbewegung in Jugoslawien nicht zu umgehendes Buch.

Essen

Othmar Nikola Haberl

Joksimović, Milorad T.: Iz minulih dana. Gradja za istoriju Drugog Svetskog Rata [Aus verflochtenen Tagen. Material zur Geschichte des Zweiten Weltkrieges]. Toronto [Selbstverlag] 1974. 136 S., 3 \$.

Im Mittelpunkt der vorliegenden Arbeit stehen die persönlichen Erfahrungen und Erinnerungen des Autors während des Zweiten Weltkrieges in der Crna Gora. Hier erlebte er auch als Kommandeur der Dritten Motordivision den Zusammenbruch der jugoslawischen Armee unter dem deutsch-italienischen Angriff, den er der fehlenden Homogenität der Truppe infolge nationaler Interessengegensätze zuschreibt (S. 18). Innerhalb des sich formierenden Widerstandes gegen die Okkupatoren trat Joksimović auf die Seite der königstreuen Partisanen *Dražo Mihailović's*, wobei in den späteren Kämpfen besonders die antikommunistische Ausrichtung der *Četnici* hervorgekehrt wird. Nach der Schilderung des Aufbaus einer neuen Organisations- und Kommunikationsstruktur (S. 37ff.), die den Verfasser zum Bezirkskommandanten von Kolašin macht (3. Januar 1942) und die nichtkommunistischen Widerstandskämpfer Montenegros dem Stab *Mihailović's* unterstellt, bilden daher die Auseinandersetzungen zwischen *Četnici* und Kommunisten das Kernstück der Ausführungen. Den Auftakt dieses Kampfes bildeten der Angriff auf das regionale Hauptquartier der Kommunisten (S. 48—51) sowie die Eroberung von Kolašin (22./23. Februar 1942), das die Tito-Partisanen unter Führung von *Pijade* und *Džilas* nach dem Rückzug der Italiener besetzt hatten (S. 55—60). Sehr ausführlich werden dann drei *Četnici*-Offensiven zur Einnahme des neuen kommunistischen Hauptquartieres in Mojkovac dargestellt (S. 61—65 u. S. 69f.), die teils an der starken Abwehr der Verteidiger (S. 61f.), teils an eigenen strategischen Versäumnissen scheiterten (S. 63). Auf der anderen Seite konnte der Gegenangriff auf Kolašin (17. Mai 1942) nur durch die Mobilisierung der letzten personellen und technischen Reserven abgewehrt werden, wobei dem Autor eine Schlüsselrolle zufiel (S. 67f.). Anhand persönlicher Eindrücke schildert *Joksimović* auch die Ankunft *Mihailović's* in der Crna Gora, nachdem er durch die deutsche Verfolgung zum Verlassen Serbiens gezwungen worden war. Bescheiden in der Lebensführung, geistvoll und charakterfest sind die Attribute dieses Mannes, der seit Herbst 1942 im Kommandobereich des Verfassers Zuflucht gefunden hatte (bes. S. 71 unten). Den Schluß des Buches bilden Probleme des Materialnachschiebes von seiten der Alliierten (S. 74ff. bringt ein anschauliches Beispiel), die militärischen Aktionen an der Neretva (ohne neue Informationen — S. 77—81), die Gefangennahme (S. 82—86), der Aufenthalt in deutschen Gefangenenlagern (S. 87—103) und die ersten Jahre in der Emigration in Großbritannien (S. 114f.) bzw. die Auswanderung nach Kanada im Jahre 1952. Während die Charakterisierung des Belgrader Lagers im Verhältnis zur Länge des Aufenthaltes (drei Tage) als zu umfangreich angesehen werden muß (sowohl inhaltlich als auch formal), lassen die Abschnitte über den Tages- und Arbeitsablauf im Osnabrücker Gefangenenlager interessante Einblicke in die Spannungen zwischen den verschiedenen Gruppen zu. Hier stehen vor allem die Auseinandersetzungen zwischen den nationalen und kommunistischen Gefangenen im Vordergrund, die sich sogar in tätlichen Angriffen auf die entsprechenden Baracken und in Schlägereien entluden (S. 102f. u. S. 105—108).

Wie bereits angedeutet, zieht sich die Frontstellung gegen die kommunistische Partisanenbewegung als ‚roter Faden‘ durch alle Aspekte der Ausführungen. Dabei überspannt der Autor jedoch an einigen Stellen den Bogen sachlicher Kritik. In eben diesen Passagen gleitet auch der sonst nüchterne Erzählstil des Verfassers in pathetische Formulierungen und emotionsgetragene Charakterisierungen ab: „Die Kommunisten zeigten ihr verunstaltetes und satanisches Gesicht . . .“ (S. 42); sie „ . . . krochen aus der Unterwelt hervor und gingen an ihre teuflische Arbeit“ (S. 47) usw. In diesem Sinne besitzt auch die Erklärung *Joksimović's* für die zunehmende Anhängerschaft der Kommunisten nur geringe Überzeugungskraft: Er sieht in der politischen Naivität und Unerfahrenheit der serbischen Bevölkerung den Hauptgrund für den kommunistischen

Machtzuwachs. „Nachdem sie aber schon im kommunistischen Morast (!) versunken waren, gab es für sie kein Zurück mehr.“ (S. 78.) Eine solche stark vereinfachende Sicht wird dem komplizierten Vorgang der Verlagerung von politischen Machtstrukturen sicher nicht gerecht. So hat auch die historische Forschung bereits nachgewiesen, daß die Entwicklung zu einem sozialistischen Ordnungssystem in keinem Fall monokausal gedeutet werden kann.

Die hier skizzierte Kritik und die anekdotenhafte Erzählung auch kleinster Details, die nur für den unmittelbar Beteiligten Wert besitzen (so z. B. S. 44, S. 73, S. 74), lassen den selbstgewählten Anspruch des Buches („Gradja za istoriju Drugog Svetskog Rata“) als etwas zu hoch gegriffen erscheinen. Der Wert dieser Memoiren liegt demgegenüber auf einem anderen Gebiet: Durch die plastische Schilderung persönlicher Erlebnisse führen sie dem Leser eindrucksvoll die Atmosphäre jener Tage vor Augen und geben so Einblick in die grundsätzlichen (ideologischen) Partisanenfronten und in die Mentalität ihrer Mitglieder.

Bottrop

Thomas Brey

Rajić, Milan L.: Srpski pakao u komunističkoj Jugoslaviji. Trilogija komunističkih zločina. Chicago: Izdanje piščevo 1975. 368 S., Abb., 8.— \$. [Die serbische Hölle und das kommunistische Jugoslawien. Eine Trilogie der kommunistischen Verbrechen.]

Tomasevich, Jozo: War and revolution in Yugoslavia, 1941—1945. Stanford, Calif.: Stanford university press 1975. X, 508 S., 20.— \$.

Drei Gemeinsamkeiten weisen die beiden hier besprochenen Bände auf: erstens sind die Autoren jugoslawische Emigranten, zweitens sind beide Arbeiten in den Vereinigten Staaten erschienen und drittens behandeln sie die Politik der Serben bzw. das Verhalten ihnen gegenüber in Jugoslawien. Politischer Hintergrund, intendierte Funktion und damit Anlage der Arbeiten freilich sind überhaupt nicht miteinander zu vergleichen. Während Tomasevich eine kritische Analyse über ein für die Zeitgeschichte Jugoslawiens zentrales Thema vorlegt, handelt es sich im Falle der Arbeit von Milan Rajić um eine Art memoirenhafte Abrechnung eines „Großserben“ mit den jugoslawischen Kommunisten. Dabei gelingt es Milan Rajić nicht, seine individuelle — gewiß schmerzhaft — Erfahrung mit dem jugoslawischen Sozialismus kritisch in die Zeitgeschichte Jugoslawiens einzubauen. Folge ist, daß er das sozialistische Jugoslawien nur in einer Aneinanderhäufung von Übergriffen gegen das Serbentum beschreibt, die soziale und historische Funktion des „Großserbentums“ dagegen überhaupt nicht als ein notwendiges Thema sieht. Während daher „Die serbische Hölle im kommunistischen Jugoslawien“ kaum Eingang in die Bibliotheken finden dürfte, verdient Tomasevichs Analyse über die Četnici-Bewegung die Bezeichnung eines Standardwerks.

Tomasevich hat eine schier unübersehbare Fülle von Material zusammengetragen und bearbeitet, um die historische Chance und das tragische Ende der Četnici-Bewegung darzustellen. Er verbindet drei analytische Stränge miteinander: die innenpolitische Auseinandersetzung zwischen den Četnici und ihren wichtigsten Gegnern, der von der Kommunistischen Partei Jugoslawiens geführten Partisanenbewegung, die Bedeutung der Anerkennung der Četnici des *Draža Mihailović* als Aliierter im Kampf gegen das Deutsche Reich sowie schließlich die Kollaboration der Četnici mit eben diesem Feind. Von der amtlichen jugoslawischen Historiographie unabhängig, bestätigt Tomasevich die Möglichkeit eines Sieges der Partisanen über die Četnici bereits im Jahre 1941 — eine Möglichkeit freilich, die sowjetischer Druck auf die Partisanen vereitelte. Tomasevich weist sodann nach, daß die Četnici noch vor ihrer Anerkennung als Alliierte Ansätze zu einer Zusammenarbeit mit dem Feind entwickelten, die Jahre später zu einer offenen Zusammenarbeit gegen die Partisanen führen sollte. Dieses Spiel mit

doppeltem Boden — einerseits Bekämpfung der Partisanen zusammen mit dem Feind, andererseits Anerkennung als offizieller Alliierter gegen diesen Feind — hätte für die Partisanenbewegung tatsächlich existenzbedrohlich werden können. Daß es nicht wurde, verdankt die Partisanenbewegung den eigenen Erfolgen im Kampfe gegen die Besatzer, verdankt sie aber gleichzeitig auch der politischen Kurzsichtigkeit des *Draža Mihailović*. Er wollte sich dem Druck zur Zusammenarbeit mit den Partisanen im Herbst 1943 nicht beugen, so daß er jegliche Unterstützung der Alliierten verlor. Nachdem er bereits im innenpolitischen Machtkampf gegen die Partisanen unterlegen war, war hiermit auch seine außenpolitische Niederlage beschlossen. Der Rest bis hin zur Hinrichtung war im Grunde genommen nur noch eine Frage der Zeit.

Milan Rajić, einer der „1300 Gefreiten“ der Četnici-Bewegung knüpft an diese Niederlage an und beschreibt, wie die unterlegenen Četnici nach der erfolgreichen Machteroberung von den Partisanen behandelt wurden. Zwar sind die meisten Behauptungen Rajićs nicht überprüfbar; dennoch sind sie, vom politischen Kontext der jugoslawischen Geschichte 1945—1948 aus gesehen, glaubhaft. Für mich als Rezensenten neu waren nicht diese Informationen über Übergriffe; wirklich neu waren für mich Informationen über die unmittelbaren Folgen des Konflikts des Kominform mit Jugoslawien. Rajić behauptet, daß die politischen Gefangenen einen erheblichen Anteil an der jugoslawischen Antipropaganda gehabt haben, weil sie eine Unzahl von Artikeln schreiben bzw. übersetzen mußten. Charakteristisch für Rajić aber sind nicht solche Behauptungen, charakteristisch für seinen Standort ist sein „Großserbentum“, das einen der historisch wichtigsten Akte der Partisanenbewegung, die Proklamation einer selbständigen Republik Mazedonien sowie Anerkennung einer eigenständigen mazedonischen Nation, nicht tolerieren kann.

Lesenswert ist Rajićs Buch damit höchstens dann, wenn die schriftstellerischen Folgen historischen Starrsinns zur Debatte stehen; für die Historiographie des sozialistischen Jugoslawien dagegen ist Rajićs Buch im günstigsten Fall ärgerlich. Nicht zu übergehen jedoch ist Tomasevichs Analyse über die Četnici-Bewegung, auf deren Fortsetzungen — über die Ustaše in Kroatien und über die Partisanenbewegung — man mit Recht gespannt sein kann.

Essen

Othmar Nikola Haberl

Reuter-Hendrichs, Irena: Jugoslawische Außenpolitik 1948—1968. Außenpolitische Grundsätze und internationale Ordnungsvorstellungen. Eine Untersuchung der überregionalen Tagespresse. Köln, Berlin, Bonn, München: Carl Heymann Verlag 1976. XIV, 363 S., 96,— DM. (Studien zur Politik. Bd. 1.)

Reuter-Hendrichs hat die beiden wichtigsten jugoslawischen überregionalen Zeitungen, „Borba“ und „Politika“, über den Zeitraum von zwanzig Jahren hinweg unter Anwendung eines in drei Problemkreisen geordneten insgesamt achtzehn Probleme umfassenden Fragebogens untersucht. Damit hat sie einen Kompromißweg zwischen der Anwendung quantitativer Methoden und einer qualitativen Analyse eingeschlagen. Der Vorteil dieses ihren Weges besteht in der Zuverlässigkeit der Vergleichbarkeit ihrer Aussagen; der Nachteil freilich ist ein gewisser Schematismus, der das Lesen ihrer Arbeit etwas erschwert. Der „besseren Überschaubarkeit“ wegen unterteilt Reuter-Hendrichs ihre Analyse in vier Phasen: Anfang 1948 bis zum Ausbruch des Konflikts zwischen dem Kominform und Jugoslawien, vom Ausbruch des Konflikts bis Ende 1955, Anfang 1956 bis Ende 1961, Anfang 1962 bis Ende 1968. Offenbar war sich die Verfasserin der Zweckmäßigkeit dieser ihrer Einteilung im Laufe ihrer Arbeit selbst etwas unsicher geworden, weil sie später schrieb, daß sich bei der taktischen Verfolgung der außenpolitischen Ziele Jugoslawiens seit 1948: Unabhängigkeit, Anerkennung als

sozialistischer Staat, Blockfreiheit und Gleichberechtigung in den internationalen Beziehungen andere Phasen definieren lassen. Diese Phasen sieht Reuter-Hendrichs wie folgt: erstens eine Phase der Beschwichtigung der USSR gegenüber bis Mitte 1949, zweitens eine Phase der „Annäherung“ an den Westen bis 1953, drittens eine Phase der Neutralität der Sowjetunion gegenüber bis 1961 sowie viertens eine Phase der Annäherung an die USSR bis 1968.

Zusätzlich zur Behandlung der drei Problemkreise — internationale Lagebeurteilung, Selbstdarstellung sowie außenpolitische Prinzipien und internationale Ordnungsvorstellungen — im Rahmen der vier zeitlichen Abschnitte entwickelt Reuter-Hendrichs „Hypothesen über den Wandel der Lagebeurteilung und des Selbstverständnisses“ innerhalb der außenpolitischen Elite Jugoslawiens bzw. überprüft diese Hypothesen. Jeder zeitliche Abschnitt schließt mit der Formulierung einiger Thesen, die ihrerseits zuletzt in einem generalisierenden Resümee zusammengefaßt werden.

Reuter-Hendrichs' Arbeit ermöglicht dem Leser einen Vergleich der jugoslawischen Reaktion und Einschätzung nicht zuletzt krisenhafter Erscheinungen im osteuropäischen Raum. Für mich jedenfalls war es von besonderem Reiz, die jugoslawische Reaktion und Einschätzung der Ereignisse des Juni 1953 in der DDR, 1956 in Ungarn und 1968 in der ČSSR zu lesen. Reuter-Hendrichs ist der Auffassung, daß 1953 die jugoslawischen Kommunisten gewaltsames Vorgehen selbst gegen solche Parteiführungen mißbilligten, die grundlegend gegen Vorstellungen des Marxismus-Leninismus verstießen, eine Haltung, die 1956 noch eine Verschärfung erfuhr, als die jugoslawischen Kommunisten ihre Zustimmung zur sowjetischen Intervention in Ungarn gaben, die im offenen Widerspruch zu ihren oft geäußerten außenpolitischen Vorstellungen über Unabhängigkeit und Nicht-Einmischung stand. Grundlegend gewandelt hatte sich die jugoslawische Außenpolitik 1968 im Kontext mit der Intervention in der ČSSR, die nach jugoslawischer Auffassung überhaupt nicht zu rechtfertigen ist. Es ist mir nicht klar, wieso Reuter-Hendrichs in diesem Kontext behaupten kann, daß trotz der unzweideutigen Verurteilung der Intervention in der ČSSR die jugoslawischen Kommunisten nach wie vor der Sowjetunion das Recht zugestehen, eine drohende Konterrevolution auch militärisch zu bekämpfen. Vielmehr scheint mir, daß die Autorin in diesem Punkt der in der jugoslawischen Historiographie immer noch offiziell als notwendig bezeichneten Rechtfertigung der sowjetischen Intervention 1956 in Ungarn aufgesessen ist und den für die jugoslawische Außenpolitik qualitativen Unterschied in den Reaktionen 1968 und 1956 nicht gesehen hat — ein Moment, daß die jugoslawische Politik verständlicherweise vergessen machen möchte. Diese Schwierigkeit freilich kann nicht darüber hinwegtäuschen, daß Reuter-Hendrichs mit ihrer Analyse über die jugoslawische Außenpolitik der Nachkriegszeit eine Arbeit vorgelegt hat, die eine Forschungslücke nicht nur im deutschsprachigen Raum schließen hilft.

Essen

Othmar Nikola Haberl

Djurić, Vojislav J.: Byzantinische Fresken in Jugoslawien. München: Hirmer Verlag 1976. 299 S., zahlr. Abb. u. Taf.

Mit der großen Monographie von V. J. Djurić, Professor für Kunstgeschichte an der Universität Belgrad, hat die Darstellung der auf jugoslawischem Territorium befindlichen byzantinischen Monumentalmalerei einen vorläufigen Abschluß gefunden.¹⁾

¹⁾ Richard Hamann-Mac Lean, *Grundlegung zu einer Geschichte der mittelalterlichen Monumentalmalerei in Serbien und Makedonien*. Gießen: Wilhelm Schmitz Verlag 1976. XXIV, 351 & 66 S., 48 Taf. (Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas, Bd. 4.)

Die umfassenden Restaurationen wie die zahlreichen Neuentdeckungen der jugoslawischen Kunsthistoriker nach dem Kriege haben den Gesamtbestand erschlossen. Wesentlich Neues scheint nicht mehr zu erwarten zu sein — damit konnte Djurić eine Summe all dessen ziehen, was aufgefunden und erforscht worden ist.

Das Werk Djurićs tritt im deutschen Raum ergänzend und übergreifend neben die bekannte „Geschichte der serbischen Kunst“ seines Lehrers Svetozar Radojčić²⁾. Zugleich aber bildet sie ein Pendant in der forschenden Grundhaltung, ist doch der Verfasser eng mit der Schule A. Grabars in Paris verbunden. Grundlage des Werkes ist die tiefgehende Vertrautheit mit allen behandelten Objekten, nicht nur mit dem gegenwärtigen Freskenbestand, sondern auch mit der Geschichte der Kirchen und Klöster, der Gesellschaft, dem Nährboden dieser Kunst, welche er selbst als „byzantinisch“ bezeichnet, die aber zugleich (etwa in der Nomenklatur Radojčićs) serbisch oder makedonisch, slavisch ist. Nicht weniger gut als die jugoslawischen Denkmäler kennt Djurić das Vergleichsmaterial aus den Nachbarländern, vor allem Griechenlands. So gibt der Verfasser nicht nur das Kunstgeschehen innerhalb der pulsierenden Grenzen des altserbischen Staates wieder — dessen wichtige Rolle in der Geschichte der byzantinischen Kunst er zu betonen weiß —, sondern verknüpft es mit den Kunstströmungen im großbyzantinischen Kulturraum, bis hin zum Kaukasus.

Im Unterschied zu den Werken Radojčićs muß sich Djurić nicht auf einen — fast immer strittigen — Begriff des Serbischen stützen und danach bestimmte Denkmäler aus- oder eingliedern. Sein Kriterium ist das „byzantinische Fresko“, also eine kunstgeschichtliche Kategorie, die es ihm erlaubt, Malereien auch außerhalb des eigentlichen byzantinischen Kulturraums, etwa in den dalmatinischen Städten, aus kunsthistorisch-stilistischen Gründen in die Betrachtung einzubeziehen. Diese Methode der Abgrenzung verlangt selbstverständlich sicheres Stilgefühl und umfangreiche praktische Erfahrungen, doch beides bringt Djurić, der u. a. eine Monographie über die Malerei Dubrovniks verfaßt hat, in höchstem Maße mit.

Das Werk ist in drei Teile gegliedert: 1. Makedonien unter Byzanz, 11.—13. Jahrhundert (S. 9—26), 2. Die dalmatinischen Stadtstaaten, 12.—14. Jahrhundert (S. 27—32) und 3. Der serbische Staat, 10.—15. Jahrhundert (S. 33—159). Naturgemäß nimmt der dritte Teil den größten Raum ein, waren es doch die serbischen Könige, Erzbischöfe und Adligen, welche in spätbyzantinischer Zeit kontinuierlich Kirchen und deren Ausmalungen stifteten. Immerhin befremdet, daß der Verfasser über den Bereich Jugoslaviens hinaus Denkmäler aufnimmt, die — als „byzantinische Fresken“ gesehen — zur griechischen Kunst gehörten. Weder die Athosklöster, noch die der Meteoren, noch etwa Kastoria haben in dem durch den Buchtitel abgegrenzten Bereiche Rechte — es sei denn, die Tatsache der Finanzierung aus den Mitteln eines serbischen Stifters überwäge alle anderen Beurteilungsmomente.

Der Klappentext der serbokroatischen Ausgabe betont die Notwendigkeit solchen Übergreifens und stellt zugleich den neuen methodologischen *approach* des Verfassers heraus, nicht Epochen oder Völker, sondern „einzelne kleinere Regionen, welche ökonomische oder politische Ganzheiten darstellten“, zu behandeln. Dann aber ist der Athos mit Sicherheit nicht serbisch, aber auch weder Ston (auf der dalmatinischen Halbinsel Pelješac), noch Kotor.

Indem Djurić die byzantinischen Fresken an die ökonomisch-politischen Regionen bindet, verzichtet er auf die Möglichkeit, die Überregionalität, Universalität der byzantinischen Kunst zu verfolgen und darzustellen. Die berühmten Meister *Michael* und *Eutykhios*, welche zuerst wohl im makedonischen Thessaloniki gemalt haben, werden bei Djurić einmal unter „Makedonien“ (Kliment-Kirche Ohrid, 1295) und einmal unter „Serbien“ (als Hofmaler König *Milutins*, Anfang des 14. Jahrhunderts)

²⁾ Vergleiche meine Rezension in den *Jahrbüchern für Geschichte Osteuropas* N. F. 18 (1970), S. 627—628; B. Saria in den *Südost-Forschungen* 29 (1970), S. 416—417.

behandelt. Nicht der Weg der Künstler von der Nikolauskirche in Thessaloniki (?) über die Kliment-Kirche und zahlreiche weitere Stationen bis Gračanica (?) wird in seiner Verflechtung mit den zeitgenössischen Bestrebungen aufgezeigt, sondern ihre In-Dienst-Nahme durch verschiedene Mäzene.

Das Werk ist in eine laufende Darstellung und einen umfangreichen Apparat (Literatur S. 228—232, Anmerkungen S. 233—289, Worterläuterungen S. 290—291, Register S. 293—299) geteilt. In den Anmerkungen wird für jedes Denkmal der Stand der Forschung und der Diskussion strittiger Fragen erläutert. Es soll nicht geleugnet werden, daß durch diese Gliederung der darstellende Text wesentlich flüssiger zu lesen ist, jedoch wird dem wissenschaftlich Engagierten dadurch ein konstitutives Element forschenden Darstellens vorenthalten. Wenn Djurić die kurze Zusammenfassung der Probleme eines Denkmals in Form einer Anmerkung und mehrerer bibliographischer Hinweise gibt, gehen sowohl die Argumentationen des Verfassers als auch die — durchaus autoritativen — abweichenden Meinungen für den Leser verloren. So bleibt eine ausführliche Begründung aller Datierungen, Zuschreibungen und Bewertungen der byzantinischen Fresken Jugoslaviens ein Desideratum künftiger Forschung.

Wenn die Erwartungen auf eine umfassende, diskursive „Geschichte der byzantinischen Wandmalerei auf jugoslawischem Territorium“ auch nicht voll erfüllt sind, bleibt doch das vorliegende Werk eine wesentliche Etappe auf dem Wege dahin. Zum ersten Mal werden die mittelbyzantinischen Fresken in Makedonien (Ohrid, Veljusa usw.), zusammenhängend und zu den spätbyzantinischen in Beziehung gesetzt, in einem Werke abgehandelt. Außerdem geht die ikonographische Interpretation der komplizierten Freskenensembles aus dem 14./15. Jahrhundert weit über das bisher Vorliegende hinaus (jedenfalls, wenn man auf die Monographien sieht, nicht die überall verstreuten Einzelinterpretationen). Schließlich bietet diese Publikation einen großen Teil der wichtigsten, zum Teil bisher unbekanntesten Fresken in großformatigen und teilweise farbigen Tafeln in weit vollkommenerem Maße dem Fachpublikum dar, als bisher möglich.

Die deutsche Übersetzung hätte der Beratung durch einen Fachmann bedurft. Zahlreiche Willkürlichkeiten bei der Übertragung der Kirchen- und Klosternamen lassen den Leser manchmal vorbeiraten: Der *Skit Spasova voda* bei Hilandar wird als „Hagia Triada“ (S. 53), die Ohrider Kirche *Sv. Nikola Bolnički* als „St. Nikolaus Heil der Kranken“ (S. 96), die Erzengelkapelle von Hilandar als „Hagioi Taxiarchoi“ (S. 143) übersetzt bzw. gräzisiert — ein völlig überflüssiger Dienst für den mit dem Material Vertrauten wie für den interessierten Laien. Da man schon der deutschen Ausgabe eine Liste von Worterklärungen (S. 290—291) beigegeben hat — hier wäre eine Möglichkeit gewesen, slavische Ausdrücke zu erklären. In dieser Liste fehlen auch Termini wie *Župan* oder *Vojvoda* (das man dann nicht hätte mit „Herzog“ übersetzen müssen — S. 111). Dafür wird manches Geläufige erläutert, dies und jenes falsch: *Keramidion* ist kein Marien- sondern ein Christusbild, „Pelagonitissa“ bezieht sich auf die makedonische Landschaft Pelagonien und heißt daher nicht „Seefahrerin“, usw.

Heidelberg

Frank Kämpfer

Petković, Sreten: Manastir Sveta Troica kod Pljevalja. Beograd 1974. 182 S., 74 Abb. (Filosofski fakultet u Beogradu. Institut za istoriju umetnosti. Monografije. 3.) [Das Trinitätskloster bei Pljevalj.]

Unter den einzelne serbische Klöster behandelnden Monographien steht dieses Werk von Petković abge sondert da. Der tiefere Grund dafür liegt vielleicht in der Tatsache, daß das Trinitätskloster von Pljevalj keines der großen byzantinischen Freskenensembles aufweist — und daher historiographisch ein von Studenica, Mileševa, Sopoćani usw. unterschiedenes Schicksal erlebte. Die Klöster mit den weltberühmten

Fresken erschienen in den Büchern vor allem als Hüllen der in ihnen überlieferten Kunstschatze, ohne daß ihr Eigenleben als historische Einheiten je mehr Beachtung gefunden hätte als zur Einleitung in eine Monographie erforderlich. Nicht so das Trinitätskloster, eine Gründung des 16. Jahrhunderts mit beachtlichen — doch nach-byzantinisch reizlosen — Fresken. Hier hat Petković, der wieder einmal beweist, daß er nicht minder Historiker als Kunsthistoriker ist, den kulturellen Mikrokosmos darzustellen versucht, welchen das Kloster die ganze Türkenzeit hindurch bildete. Nicht nur die Bauten und Fresken mit ihren unter der Türkenherrschaft schwierigen Stiftungsbedingungen macht der Verfasser zum Gegenstand der Untersuchung, sondern auch die dort abgeschriebenen und illuminierten Bücher, die liturgischen Objekte (Ikonen, Stickereien, Geräte usw.) und die aus verschiedenen Quellen stammenden geschenkten Kunstschatze des Klosters. Überdies hat er alle Angaben über das ökonomische Leben und die Verbindungen mit der Außenwelt, seien es die Handwerker von Sarajevo oder russische Stifter, zusammengetragen und so das „Porträt“ des Klosters so weit als möglich abgerundet. Immerhin muß der Rezensent dem Vorwort des Verfassers zustimmen, daß man hätte noch viel mehr über das Kloster schreiben können, nicht nur unter Berücksichtigung zusätzlicher Archivbestände, sondern schon bei noch extensiverer Interpretation der vorhandenen Daten. Der durch zahlreiche Zeichnungen, Vignetten und Inschrift-Faksimiles unterbrochene Text ist nicht übermäßig lang (S. 9—123, engl. Resumé S. 137—148) und die vielen Pläne und Schemata (S. 126—133, 167—182) sind anscheinend nicht bis an die Grenze der Interpretation in geschriebene Rede übertragen worden.

Das Werk von Petković kennzeichnet in seiner Forschungshaltung wie in der Solidität und Allseitigkeit seiner Information einerseits die Abkehr von der rein kunsthistorischen Denkmals-Monographie (wie sie für Mileševa, Sopoćani usw. vorliegen), andererseits vom Sammelband mehrerer Autoren (Studenica, Žiča u. a.). Der Kulturhistoriker kann diese Entwicklung nur begrüßen.

Heidelberg

Frank Kämpfer

Horvat, Andjela: Izmedju gotike i baroka. Umjetnost kontinentalnog dijela Hrvatske od oko 1500. do oko 1700. [Mit deutschem Auszug.] Zwischen Gotik und Barock. Die Kunst des kontinentalen Teiles von Kroatien (um 1500 bis um 1700). Zagreb 1975. 566 S., 366 Abb. im Text. (Društvo povjesničara umjetnosti Hrvatske, Knjiga XXII.)

In dem stattlichen Band, den Frau Horvat dem Andenken ihrer Lehrer, *Ljubo Karaman* und *France Stelè*, gewidmet hat, wird ein so mannigfaltiges Material vorgelegt und eingehend besprochen, daß die herkömmliche stilgeschichtliche Betrachtung allein nicht mehr ausreicht. Die Verfasserin versteht es aber, in die Vielfalt heterogener Formen, disparater Tendenzen und ungleicher Qualitäten übersichtliche Ordnung zu bringen, indem sie die wechselvolle Geschichte sowie die sozialen und wirtschaftlichen Verhältnisse des Landes heranzieht und auch die Kultur der Nachbargebiete, der Adriaküste, der habsburgischen Erblande, Ungarns und des von den Osmanen unterjochten Balkans mitberücksichtigt. So kann sie sowohl weitreichende Zusammenhänge als auch bodenständige Eigenart aufzeigen.

Die Arbeit gliedert sich in zwei Hauptteile. Zuerst werden die verschiedenen, oft nebeneinander laufenden, manchmal sich kreuzenden Stilströmungen herausgestellt. Anschaulich und lehrreich ist die graphische Darstellung (S. 450, Abb. 366). Im zweiten Hauptteil behandelt die Verfasserin die wichtigsten Denkmäler nach Kunstgattungen: Architektur, Malerei, Plastik und Kunsthandwerk, hauptsächlich Goldschmiedearbeiten. Es erübrigt sich, auf den Inhalt näher einzugehen, zumal weil die erfreulich aus-

führliche deutsche Zusammenfassung mit Hinweisen auf die Abbildungen und bibliographischen Fußnoten auch den des Kroatischen nicht mächtigen Leser ziemlich gut informiert. Zu begrüßen sind auch das Literaturverzeichnis und drei Register. Zwei Namen sind zu berichtigen: Der Verfasser des auf S. 166 zitierten und auch im Literaturverzeichnis angeführten Standardwerkes über die christlichen Reliquiare ist *J. (Joseph) Braun* und nicht *J. (Julius) Baum*. Der Auftraggeber des auf S. 35 (Abb. 20) abgebildeten Missals im Domschatz zu Zagreb hieß *Dominikus Kálmáncsehi* und nicht *Kálmáncseki*.

Trotz des imposanten wissenschaftlichen Apparats spürt man im Buch überall, daß es keine Schreibtischarbeit ist, sondern in ständiger Fühlung mit den Denkmälern selbst verfaßt wurde. A. Horvat bezeichnet ihr Werk als bescheidene „Pionierarbeit“ (S. 14, 462). Es ist in der Tat eine bahnbrechende Leistung, die hoffentlich nicht nur in Kroatien weitere Forschungen anregen wird. Die Methode und die Gesichtspunkte, die sich die Verfasserin erarbeitet hat, könnten sich auch anderswo, vor allem in Ungarn, als ebenso fruchtbar erweisen, hat doch nicht nur die Staatsgemeinschaft, sondern auch eine Schicksalgemeinschaft die beiden Länder miteinander verbunden. A. Horvat stellt allerdings mit Recht fest, daß Kroatien sich seit den 40er Jahren des 16. Jahrhunderts sowohl politisch wie auch kulturell immer mehr an Österreich anlehnte. Nichtsdestoweniger findet man in der Kunst Ungarns, hauptsächlich im angrenzenden Transdanubien, die ganze Zeit hindurch manche Parallelen. Sie zeugen nicht von Beeinflussung bzw. Abhängigkeit, sondern von der Zugehörigkeit zu demselben Kulturkreis. In Jolán Baloghs Arbeiten über die ungarländische Spätrenaissance hätte die Verfasserin interessantes Material finden können.

Einen bemerkenswerten Sonderfall stellt das alte Hauptportal der Kathedrale von Zagreb dar, das Meister *Kosmas Miller (Müller)* aus Gurkfeld 1640—1643 auf Wunsch des Bischofs *Benedikt Vinković* nach dem Vorbild des Westportals der Abteikirche von Ják errichtet hat. Ungarischerseits wurde darauf in der Ják-Monographie des Rezensenten (1944) das erstmal hingewiesen, freilich nur als das älteste Zeugnis von der außerordentlichen Wertschätzung des ungarischen Denkmals. A. Horvat erörtert nicht nur die äußeren Umstände der Entstehung des merkwürdig archaisierenden Werkes, sondern vermag aus dem Vergleich der allerdings recht freien Kopie mit dem Original beachtenswerte stilgeschichtliche Schlüsse zu ziehen (S. 122, 145—148, 366—371).

Alles in allem: Das Buch von Andjela Horvat ist eine hervorragende Leistung und ein echter Gewinn für die Kunstgeschichte Südosteuropas.

München

Thomas von Bogayay

Medaković, Dean: Putevi srpskog baroka. Beograd: Nolit 1971. 326 S., 194, z.T. farbige Abb. [Die Wege des serbischen Barock.]

Allzulange Zeit galt das nicht nur bei uns, sondern sogar in Serbien überbetonte Klischee, innerstes Wesen und letzte Erfüllung der dem Serbentum innewohnenden geistigen Kraft und ihrer künstlerischen Aussagemöglichkeiten seien unlösbar nur mit Byzanz und seiner Welt der Theologoumena und des Erzählerischen der Heiligen Schriften in Symbolen, Farben und Formen verbunden. Das ging so weit, auch nach der Emanzipation des Serbentums von politischer Abhängigkeit zu wiedererwachter Eigenmöglichkeit sich selbst zu begreifen und darzustellen, es neuerdings in einer wenn auch mitunter noch so kraftlos-epigonenhaften Wiederaufnahme jenes durch Jahrhunderte fast Verlorenen in der Fragwürdigkeit eines Neo-Byzantinismus als Kunststil für manche nationale Kulturdenkmäler der neuen Zeit zu versuchen. Ein „serbisches Barock“, das erschien vielen ein Widerspruch in sich. Um so bedeutsamer, wie Dean Medaković, dzt. Kunsthistoriker an der Universität Belgrad, Schritt für Schritt seit

seinen Studententagen jenem für das gesamte Abendland so bedeutungsvollen 18. Jahrhundert in seinen Kunstausrprägungen in Südosteuropa, zumal eben in Serbien (das damals das heutige Slawo-Makedonien noch als „Südserbien“ einschloß) nachzugehen. Liegt doch eine frühe Publikation solcher zunächst punktuell vorgehender Untersuchungen (jene über das Kloster Gomirje; vgl. hier die Abb. 167, 168 im Vorkriegszustand) bereits 1949 vor! Medaković versucht konsequent, die Fülle der (auch heute noch verbleibenden) Rätsel über das eben auch besonders im nördlichen und im westlichen Serbien mächtig aufstrebende, in landschaftlicher wie in nationaler Besonderheit sich manifestierende Phänomen der Barockepoche abendländischer, aber nicht von Italien und Spanien, sondern deutlich von Mitteleuropa und stark aus dem Bereich der Donaumonarchie her wirkenden Kunst im serbischen Kulturumgrund zu lösen, im Zusammenhang mit dem Studium seiner geistigen Grundlagen, die ja nicht Direktübernahme als Nachahmung, sondern als Aufnahme und Durchdringung in einer dafür aufgeschlossenen serbischen Gesellschaft jenes 18. Jahrhunderts weichender politisch-militärischer Kraft des Osmanentums und zunehmender Stärke westlich-abendländischer, damals eben „barocker“ Lebensformen gelegen sind. Was aus der Fülle solcher Einzeluntersuchungen immerhin eines Vierteljahrhunderts hervorgehen konnte, ist hier in einen ersten Versuch einer Übersicht über die „Wege“, die Entwicklungsbedingungen, die örtlichen Kristallisationen, die von Persönlichkeiten gegebenen Initialzündungen wie die als „Mode“ zwingenden Zeitströmungen für eine mehr und mehr sich dem Abendlande kulturell zuwendende, wenn auch zunächst schmale, aber ausschlaggebende Oberschicht zusammen gefaßt, übrigens immer wieder mit dem ehrlichen Klarlegen, wie weit manche Einzelprobleme von einer voll überzeugenden Lösung noch entfernt sind.

Hier konnten also für eine Übersicht nicht allgemeine Leitlinien kunsthistorischer Tendenzen allein genügen. „Barock“ ist keine Nur-Kunst-Richtung, sondern eine Geisteshaltung, die sich auch (!) in vielen Sparten der Kunst als Ausdruck einer Epoche manifestiert. Also galt es, die Geschichte des Eindringens barocker Ideen, ihrer frühen Gestalter im 18. wie (nicht bloß „volksbarocker“ Nachwirkungen) des 19. Jahrhunderts nachzuzeichnen. Das ergibt (S. 11—33) bereits eine Menge von Namen, die eben über das Kunstschaffen und Kunst-Rezipieren hinaus politisch-gesellschaftliche Bedeutung und Einflußmöglichkeiten gewinnen konnten. Daran schließen sich die bekannten, aber auch sehr viele überhaupt erstmals in Erscheinung getretenen „Donauwege“ der serbischen Kultur des 18. Jahrhunderts bis zu den Beobachtungen über Phänomene und Wirkung des Barock im heutigen Jugoslawien, in Serbien besonders. Das bedingt ja schon die Blickrichtung auf die nationalserbische Geschichtsauffassung und ihre Verbindung mit der serbischen Kirchengeschichte, deren sorgfältig aus dem Gesamtgeflecht hervorgehobene und dann wieder zurückintegrierte Einzelfäden sich in einer Fülle von erstmals hier herangezogenen Miniaturen, Buchmalereien, Graphiken deutscher Erbauungsbuchillustrationen, in serbische Barockfresken umgeformt (vgl. Abb. 99—112), aber auch in der bewußten, theologisch motivierten barockmodischen Emblematisierung Mitteleuropas in serbischer Neugewandung zeigen. Solche Transformationen des Bildgedanklichen (der hsl. Paraklis aus Dečani, 1762) schlugen sich dann wie selbstverständlich in den Bildkompositionen der Großmalerei (Mauerfresken von Krušedol usw.) nieder, so wie mancherlei Parabel auf den Ikonostasen (Semlin-Zemun), wie überhaupt bestimmte, von Medaković immer wieder neu in ihrem geistigen Entwicklungsgange verfolgte Themen, etwa jenes von Maria als dem Brunnquell des Lebens, entsprechend der byzantinischen Ζωοδόχος Πηγή, hier nun dominieren, gerade aus ihrer jeweiligen Umformung vorgegebener gedanklicher Inhalte (S. 157—177). Ein Sonderkapitel muß verständlicherweise dem Barockkirchen-Baustil im Donaubereich gelten wie jenen aus Slawonien oder innerhalb des katholisch-kroatischen Bereiches für eine orthodox-serbische Diaspora. Besonders eindrucksvoll verbleiben die Darstellungen jener in barocker Manier als Kupferstecher und Malvorlagengestalter tätigen

Mönche, Prediger, Nationalideologen einer königstreu-orthodox-großserbischen Aufbruchsmoralität wie jenes *Hristofor Žefarović* (gest. zu Moskau 1753), der sich in Wien die ideellen und kunsttechnischen Voraussetzungen zu seiner nationalen Wappensammlung („*Stematographia sive armorum illyricorum delineatio, descriptio et restitutio*“, Wien 1701) erarbeitet hatte, Historiker und Kündler christlich-serbischen Wesens mit Wort und Bildanruf zu werden, geistig der Welt des Athos verbunden bis hinein in die in der Ikonographie verdichteten Erkenntnisse und Bekenntnisse.

Medaković, der sich dzt. (1976) gerade auch zu diesbezüglichen Forschungen in der serbischen Nationalstiftung des Manastir Chilandar auf dem Athos Mühe gibt, das Bild der das serbische Kulturleben durch volle zwei Jahrhunderte prägenden Barockwelt auch in ihrer Verbindung mit dem Athos näher zu ergründen, hat in diesen „Wegen des serbischen Barock“ ein vorzügliches Gesamtbild gezeichnet, das der Kulturperiodenforschung in Südosteuropa weit über den Bereich des politischen, in den Grenzen oft gewandelten Gebildes Serbien hinaus wichtige Dienste zu leisten vermag, seine Wirkung aber wohl erst dann tun kann, wenn auch eine deutsche oder sonstige westsprachliche Ausgabe vorliegen wird. Literaturangaben (der oft so schwer erreichbaren Einzelstudien), Register und sehr gute, auch auf den vielen Farbtafeln wohlgelungene Bildausstattung lassen das als sehr wünschenswert für viele Disziplinen erscheinen.

München

Leopold Kretzenbacher

Rammelmeyer, Matthias: Die deutschen Lehnübersetzungen im Serbokroatischen. Beiträge zur Lexikologie und Wortbildung. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag 1975. 359 S., 86,— DM. (Osteuropastudien der Hochschulen des Landes Hessen, Reihe III, Frankfurter Abhandlungen zur Slavistik, Bd. 23.)

Die vorliegende Arbeit bietet nicht nur eine sprachwissenschaftlich gut fundierte Einführung in das äußerst heikle Gebiet der Lehngutforschung, sie ist außerdem als ein verlässliches Nachschlagewerk zu begrüßen, das es erlaubt, sich in jenen zahlreichen Fällen Gewißheit zu verschaffen, in denen man bisher deutsche Herkunft eines serbokroatischen Wortes wohl vermuten, aber nicht bestätigen oder nachweisen konnte.

Es ist eine längst bekannte Tatsache, daß die Zahl der deutschen Lehnübersetzungen im Serbokroatischen groß ist, eine Tatsache, die sich aus den historischen, politischen und kulturellen Gegebenheiten der Geschichte der Serben und Kroaten ergibt. Dasselbe gilt auch für andere slavische Schriftsprachen, wie z. B. das Tschechische, Slovenische oder Polnische, die lange im Einflußbereich der westeuropäischen Kultur lagen und die auch Begriffe aus dem Lateinischen und Griechischen in der Neuzeit häufig über deutsche Vermittlung aufnahmen, bzw. ältere Lehnübersetzungen — aus dem Griechischen ins Kirchenslavische etwa — die in Vergessenheit und außer Gebrauch geraten waren, nach deutschen Vorbildern neu schufen. (So z. B. die beim Verfasser S. 139 angeführten *čovjekoljubac* „Menschenfreund“ und *svojeručan* „eigenhändig“). Sehr häufig wurden auch ältere deutsche Lehn- bzw. Fremdwörter wie z. B. *kelner*, *filfeder* oder *pleh-muzika* — die vorwiegend auch heute noch in der Umgangssprache verwendet werden und niedrigen stilistischen Wert haben, — zur Zeit der Ausbildung der modernen serbokroatischen Schriftsprache lehnübersetzt (die genannten Beispiele als *konobar*, *nalivpero*, *limena glazba*, s. S. 129).

Der eingehenden Analyse der vielfältigen Möglichkeiten von Lehnübersetzungen deutscher Vorbildwörter widmet Rammelmeyer nach Reflexion über Vorgehen und Methode (S. 31 ff.) breiten Raum, wobei er seine Darstellung nach Wortklassen gliedert. Da in sehr vielen Fällen die Lehnübersetzung eines deutschen Wortes im Serbokroatischen vom Vorbildwort in irgendeiner Weise abweicht, sieht der Verfasser eine wesentliche Aufgabe in der Systematisierung dieser verschiedenartigen Abweichungen. So

kann er z. B. in der Lehnübersetzung deutscher Substantive im Serbokroatischen fünf Haupttypen der Wiedergabe unterscheiden (S. 28), die alle vom Vorbild abweichen — entweder durch lexikalische Veränderung eines Kompositionsgliedes (*umobolnica* „Irrenhaus“), durch Umstellung der Kompositionsglieder (*igropjev* „Singspiel“), oder etwa durch den Übergang in eine andere Wiedergabeform, d. h. in ein Simplex oder Syntagma (*ratište* „Kriegsschauplatz“, *brzi vlak* „Schnellzug“), wobei „in fast allen Fällen die Gründe für diese Abweichung in den Restriktionen der traditionellen serbokroatischen — und überhaupt der slavischen — Wortbildung zu finden“ sind (S. 31). In diesem Zusammenhang kommt der Verfasser zu mehreren interessanten Ergebnissen, die nicht nur die Lehnwortforschung bereichern, sondern einen Beitrag zur Erforschung der Wortbildung im Slavischen darstellen, so z. B. wenn er der Frage nachgeht, inwieweit durch die Durchbrechung solcher Restriktionen neue Wortbildungstypen konstruiert werden können (S. 39ff., S. 62ff.).

Da sich der Verfasser seinem Untersuchungsgegenstand von verschiedenen Seiten nähert, kommt er auch zu entsprechend vielfältigen Ergebnissen. Nach der Analyse des Wortmaterials stellt er z. B. Überlegungen über die Gründe für die Schöpfung von Lehnübersetzungen an, über ihre zeitliche Schichtung, sowie deren Verbreitung, bei der oft auch soziale Belange mitspielen (S. 128ff.). Begrüßenswert in der gegenwärtigen, zu mancher Verwirrung Anlaß gebenden Situation, ist die Verwendung der Bezeichnung „serbokroatisch“ für die Schriftsprache der Serben und Kroaten, wenn sich der Verfasser auch der Problematik dieser Bezeichnung durchaus bewußt ist und auf die Unterschiede der schriftsprachlichen Entwicklung in den beiden Landesteilen mehrfach hinweist (vgl. S. 4, S. 7ff. u. a. O.). So läßt sich z. B. beobachten, „daß im serbischen Sprachgebiet gegenüber Lehn- und Fremdwörtern keinerlei Vorbehalte bestehen, während im kroatischen Gebiet — zumindest in der Schriftsprache — die Lehnübersetzungen bevorzugt werden“. (So wird etwa im Serbischen *kompozitor* bevorzugt gegenüber *skladatelj*, vgl. S. 129). Trotz alledem „berühren aber diese Differenzen nicht das System der Sprache und bewirken keine Scheidung des Serbokroatischen in einen Gegensatz serbisch : kroatisch, . . .“ (S. 134).

Eine kritische Anmerkung sei zum Schluß noch erlaubt: Die Bezeichnung „Kompositionsmorphem“ ist irreführend, da es, wie der Verfasser selbst hervorhebt, „keinen eigenen semantischen Wert“ besitzt (S. 91), sich in der Sprachwissenschaft jedoch die Bezeichnung „Morphem“ für die kleinste bedeutungstragende Einheit eingebürgert hat (vgl. z. B. Th. Lewandowski, *Linguistisches Wörterbuch* 2, Heidelberg 1975, S. 426).

Mannheim

Annelies Lägroid

Hagemann, Michael—Alenka Klemenčič: Die sozialistische Marktwirtschaft Jugoslawiens. Stuttgart: Gustav Fischer Verlag 1974. 8 Abb. u. 47 Tab., 78,— DM. (Schriften zum Vergleich von Wirtschaftsordnungen. 22.)

In den vergangenen Jahren verzeichneten alle einschlägigen wissenschaftlichen Fachbereiche ein sprunghaftes Ansteigen des Interesses an gesellschaftlichen, wirtschaftlichen und politischen Fragen Jugoslawiens, so daß heute zu Recht von einem ‚Jugoslawien-Boom‘ gesprochen werden kann. Im Zuge intensiverer Forschungen wurden jedoch in zunehmender Anzahl auch Beiträge publiziert, die immer wieder schon bekannte Organisationsstrukturen und Grundfragen darstellten, um darauf erst in einem zweiten Teil die eigenen Überlegungen aufzubauen. Besonders die jugoslawische Arbeiterselbstverwaltung steht seit einigen Jahren im Mittelpunkt solcher Studien. Aus der Fülle bisher veröffentlichter Arbeiten ragt die vorliegende Untersuchung in jeder Hinsicht hervor. Hier ist vor allem die breite Quellen- und Literaturgrundlage zu nennen, die nahezu alle relevanten Titel berücksichtigt, wobei infolge des system-

immanenten Forschungsansatzes vor allem jugoslawische Studien und Quellen herangezogen werden. Beide Autoren — Mitarbeiter der Forschungsstelle zum Vergleich wirtschaftlicher Lenkungssysteme der Universität Marburg — informierten sich darüber hinaus durch Reisen im Lande selbst sowie durch Forschungen an der University of California/Berkeley. Die so vorbereitete Arbeit spiegelt die Entwicklungen bis zum Jahre 1972 wider und teilt sich in zwei große Abschnitte ein: Zunächst wird die historische Entwicklung bzw. der aktuelle Stand des Selbstverwaltungssystems geschildert (Beitrag Klemenčič, S. 1—109), woran sich eine ordnungstheoretische Untersuchung der ASV anschließt (Beitrag Hagemann, S. 111—256).

Kerngedanke des geschichtlichen Überblicks der jugoslawischen Wirtschaftsverfassung zwischen 1945 und 1965 ist die Transformation der Zentralverwaltungswirtschaft in eine ‚sozialistische Marktwirtschaft‘ (S. 5—56). Die exzellente Kenntnis der Quellen, der zeitgenössischen Sachdiskussion (verfolgt anhand von Fachzeitschriften und der Tagespublizistik) sowie die Stützung auf eine lückenlose Literaturliteraturbasis verleihen der ausgeglichenen Beurteilung einen hohen Informationsgrad. Die latente Sympathie der Verfasserin für die von ihr beschriebene Wirtschaftsform wirkt aus eben diesem Grunde auch nicht störend bzw. beeinträchtigt nicht die Sachabwägungen. Erstmals weist die Autorin auf die einschneidenden Veränderungen des ökonomischen Ordnungsgefüges im Jahre 1954 (Einführung des Gewinnprinzips, Reform der Kreditverfassung, S. 33ff.) bzw. zu Beginn des Jahres 1961 (S. 43ff.) hin, die bisher in der Fachliteratur nicht die ihnen zustehende Beachtung fanden. Bemerkenswert erscheint vor allem die These, „daß die Gesellschaftspläne als Instrument des wirtschaftlichen Geschehens nur eine sehr geringe Bedeutung haben“ (S. 57), die jedoch einer konkreten Überprüfung bedürfte. Hervorzuheben sind auch die detaillierten Aussagen über die moderne jugoslawische Sozialverfassung (Fürsorge, Gesundheitswesen, Bildung und Erziehung, Wohnungswesen) und ihre Probleme (S. 60—70), da dieses Thema bisher weitgehend vernachlässigt wurde. Bei der Schilderung der Außenhandelsverfassung bzw. der ausländischen Investitionstätigkeit (S. 78—85) wären einige zusätzliche Ausführungen zum Eigentumsproblem bei gemeinsamen Investitionen bzw. zur neuen Form der Zusammenarbeit mit ausländischen Firmen durch Übernahme von Produktionsteilen seitens osteuropäischer Zulieferbetriebe (Kooperationsverträge) wünschenswert gewesen. Trotz des profunden historischen Abrisses muß auf einige kleinere inhaltliche Unrichtigkeiten verwiesen werden, die zwar insgesamt die Qualität des Beitrages nicht beeinträchtigen, die aber dennoch vermeidbar gewesen wären: So wird die Unabhängigkeit Montenegros und Serbiens vom Osmanischen Reich fälschlicherweise erst in das Jahr 1882 verlegt (statt 1878 / Berliner Kongreß, Anm. Nr. 10, S. 89), und auch das Schaubild Nr. 2 beschreibt die legislativen Institutionen nach der Verfassungsmodifikation von 1953 nicht ganz richtig. Der Nationalitätenrat ist nicht — wie hier dargestellt — gleichberechtigter Partner von Bundes- und Produzentenrat, sondern Teil des Bundesrates, der sich aus gegebenem Anlaß in Art eines Ausschusses mit den nationalen Fragen auseinandersetzt (S. 12). Hinzu treten einige Druckfehler (z. B. Anm. Nr. 53, S. 92), die jedoch nicht der Verfasserin angelastet werden können. Von solchen inhaltlichen und formalen Ungenauigkeiten abgesehen, kann man die vorgelegte Darstellung ohne Übertreibung als grundlegendste Zusammenfassung der ASV-Geschichte bezeichnen, die als Summe, Ergänzung und Weiterführung aller bisherigen Untersuchungen der historischen Aspekte dieses Problemfeldes gelten kann.

Der methodische Ansatz des zweiten Buchabschnittes (Diskussion ordnungspolitischer Charakteristika und ihrer langfristigen Wirkungen) ist nicht neu (s. auch die Titel in Anm. Nr. 8). So lehnt sich auch das Einleitungskapitel, das die theoretischen Überlegungen der jugoslawischen Philosophen zur Eigentumsordnung zusammenfaßt (S. 115—118), eng an die diesbezüglichen Ausführungen von Roggemann an¹⁾. In

¹⁾ Herwig Roggemann, Das Modell der Arbeiterselbstverwaltung in Jugoslawien. Frankfurt a. M. 1970, S. 27 ff.

diesem Zusammenhang gibt auch die zu eng begrenzte Quellenbasis Anlaß zur Kritik. Vor allem die Arbeiten von Predrag Vranicki, der als erster Philosoph eine Begründung des ‚jugoslawischen Weges‘ lieferte, bleiben unberücksichtigt²⁾. Der nachfolgende Absatz analysiert die Entscheidungsträger innerhalb der Unternehmen mit Arbeiterselbstverwaltung (S. 119—139) und sucht die These zu belegen, daß der Direktor und das übrige Management auf die meisten Entscheidungen den größten Einfluß haben: „Die unmittelbare Selbstverwaltung durch die Produzenten geschieht nur formalistisch und ist weit entfernt von der Idee der Selbstverwaltung. Den größten Einfluß hat die politische Administration.“ (S. 119). Die Hypothese wird dann im wesentlichen durch die Analyse zweier Grundgesetze über die wirtschaftliche SV überprüft. Die oben angeführte Verifikation bringt jedoch keine neuen Erkenntnisse. Vielmehr bestätigt sie die schon bei Leman erarbeiteten Ergebnisse (Lemans Arbeit erscheint nicht im Literaturverzeichnis³⁾). Das nachfolgende Kapitel behandelt das Bezugsfeld ‚Einkommen—Leistung‘, wobei ein deduktives Vorgehen zugrundegelegt wird (S. 139—160). Anhand eines Grundkontenplanes (S. 257—262) erläutert der Verfasser die Berechnung des Betriebseinkommens und dessen Verteilung (anschauliche Graphik zum System der Einkommensverteilung, S. 146). Besonders aufschlußreich erscheint dabei die Beschreibung der Ermittlung des Einzelerfolges, also des persönlichen Einkommens, das nach einem differenzierten Punktsystem (Arbeitsplatzbewertung, Bewertung des Eignungsprofils, Leistungsbewertung) berechnet wird (S. 147—151), zumal hier zum erstenmal in so exakter Form den privaten Einkommensproblemen Beachtung geschenkt wurde. Es schließt sich ein Abschnitt an, der den ‚Faktor Arbeit‘ innerhalb des Arbeiterselbstverwaltungssystems betrachtet (S. 178—202). Der Autor weist eindeutig nach, daß sich in Jugoslawien die Bewertung der Arbeitskräfte nicht am „Markt-Preis-Mechanismus“ orientiert, sondern an „betriebsindividuellen Vertragsverhältnissen“ (S. 180f.). Aus der detaillierten Aufschlüsselung der Nachteile dieser Regelung (S. 183f.) wird der Schluß gezogen, daß „die individuellen Leistungen und Fähigkeiten der Beschäftigten bei der Vermögensbildung und -verteilung weniger relevant“ sind (S. 182). Durch ein solches Ergebnis wird aber der Grundsatz von der Interdependenz individueller Leistung und persönlichen Einkommens verletzt und somit das Fundament der jugoslawischen ASV in Frage gestellt. Auch die Ausführungen zu den Interessen der Beschäftigten am Einsatz von neuen bzw. an der Entlassung von alten Arbeitskräften lassen ein starkes Abweichen der unternehmerischen Praxis von den idealtypischen Forderungen der ASV nach effizientem Wirtschaften deutlich werden (bes. S. 197—199). Im letzten Passus seiner Überlegungen vertritt Hagemann die These, infolge des gestörten Einsatzes des ‚Faktors Arbeit‘ würde auch die Allokation von Sach- und Geldkapital fehlgesteuert (S. 202—238). Infolgedessen lauten auch die *Essentials* des Buches: Die Schwierigkeiten der jugoslawischen Arbeiterselbstverwaltung sind systembedingt: „Solange diese Fehlentwicklungen durch das Wirtschaftssystem selbst verursacht werden, können staatliche Eingriffe ihrerseits nur erneute staatliche Interventionen hervorrufen“ (S. 202). Alle erarbeiteten Ergebnisse beruhen vorwiegend auf der Auswertung formaljuristischer Ordnungsgefüge bzw. auf modelltheoretischen Überlegungen. Diese Beschränkung erlaubt es daher nicht, die angeführten Feststellungen und

²⁾ Predrag Vranicki, O problemu općeg, posebnog i pojedinaćnog kod klasika marksizma [Über das Problem des Allgemeinen, Gesonderten und Einzelnen bei den Klassikern des Marxismus], Zagreb 1952 und Ders., Prilog problematici zakona prijelaza kvantiteta u kvalitet. Filisofske studije i kritike. [Beitrag zum Problem des Gesetzes vom Übergang der Quantität in Qualität]. Beograd 1957, S. 9—54.

³⁾ Gudrun Leman, Arbeiterselbstverwaltung in Jugoslawien; Teil II: Neue Entwicklungen im System der betrieblichen Selbstverwaltung. Köln 1973 (Berichte des Bundesinstituts für ostwissenschaftliche und internationale Studien, Nr. 49/1973), S. 8ff., bes. S. 10f.

Perspektiven als in der Realität auch existent zu übernehmen. Vielmehr muß der theoretische Rahmen nun in Fallstudien transferiert werden, um auf diese Weise die Prämissen zu überprüfen. Die Komplexität des untersuchten Problemfeldes erlaubt aber der sozialwissenschaftlichen Analyse (im Gegensatz zur theoretischen) nicht, die Thematik auf eine Gesamtuntersuchung zu reduzieren, sondern erfordert eine Vielzahl von Einzelarbeiten, aus denen sich dann langsam die Gesamtschau formt.

Wenn auch der zweite Beitrag der vorliegenden Studien nicht ganz das Niveau des ersten Teils erreicht, so haben doch die vorangegangenen Bemerkungen deutlich gezeigt, daß sie insgesamt ein überdurchschnittliches Niveau aufweisen. Wegen der hohen Qualität der Ausführungen wird die Arbeit bei jeder zukünftigen Analyse des zeitgenössischen Wirtschaftssystems Jugoslawiens berücksichtigt werden müssen.

Bottrop

Thomas Brey

V. Rumänien

ETHOS. Red.: Ioan Cuşa și Virgil Ierunca. Paris. Nr. 1, 1973, 378 S., Nr. 2, 1975, 442 S.

Im Abstand von zwei Jahren sind in Paris Nummer 1 und 2 der von Ioan Cuşa und Virgil Ierunca herausgegebenen Zeitschrift *Ethos* erschienen. Damit haben die im Exil lebenden rumänischen Intellektuellen ein neues Sprachrohr erhalten. Selbstverständlich ist es nicht möglich, in einer alle zwei Jahre erscheinenden Zeitschrift das gesamte geistige Schaffen einer im Exil lebenden Volksgruppe vollständig wiederzugeben, doch kann man sagen, daß *Ethos* durch die Auswahl des literarischen Materials ein klares Bild von den Wesenszügen rumänischer Eigenständigkeit vermittelt. Mit Geschick und Urteilsvermögen ist der Inhalt jedes Bandes in verschiedene Bereiche geteilt, wobei den größten Teil des zur Verfügung stehenden Raumes (220 bzw. 236 Seiten) bisher noch nicht veröffentlichte Texte aus Prosa, Lyrik bzw. Aufzeichnungen bekannter Schriftsteller (wie z.B. *Mircea Vulcănescu*, *Mircea Eliade*, *Vintilă Horia*, *Mihai Niculescu*, *Alexandru Ciorănescu*, *Virgil Ierunca*, *Monica Lovinescu*, *Emil Cioran*) einnehmen. Neben den literarischen Werken enthält die Zeitschrift lobenswerte Würdigungen verschiedener im Ausland oder in Rumänien lebender rumänischer Autoren.

Eine besondere Bedeutung kommt der am Ende jeden Bandes abgedruckten Bibliographie (mit 1048 Titeln in Bd. 1 und 1089 in Bd. 2) zu. Sie bezweckt, möglichst alle von Rumänen im Ausland verfaßten Monographien oder Aufsätze sowie im Ausland über das geistige Leben des rumänischen Volkes erschienene Arbeiten zu erfassen.

Man kann sagen, daß *Ethos* durch seinen Umfang und seinen reichhaltigen und vielseitigen Inhalt als eine der besten rumänischen Zeitschriften, die im Westen erscheinen, zu bezeichnen ist.

München

Constantin Sporea

Mihai Viteazul. Culegere de Studii. Red. P. Cernovodeanu și C. Rezachevici. București: Ed. Academiei R. S. R. 1975. 279 S., 5 Abb. im Text, 1 Port., 1 Stammtaf., geb. 24.— Lei.

Michael der Tapfere besitzt für die Rumänen unter allen Landesfürsten der nationalen Geschichte die größte Symbolkraft, obwohl es vor ihm (*Mircea der Alte*, *Alexander*

der Gute, Stefan der Große) und nach ihm (*Matei Basarab, Constantin Brâncoveanu, Dimitrie Cantemir*) bedeutendere Vojewoden gegeben hat. Keinem von diesen war es allerdings wie *Michael* beschieden, die drei Länder rumänischer Sprache — die Walachei, die Moldau und Siebenbürgen — wenn auch nur für kurze Zeit (1600) unter derselben Krone zu vereinigen. So bezeichnet ihn die rumänische Geschichtsschreibung zu Recht als „Vereiniger aller Rumänen“, auch wenn sie ihm nationalpolitische Intentionen und Zielsetzungen unterstellt, die der Vorstellungswelt jener Zeit gänzlich fremd waren. Die *Michael*-Verehrung nahm in der Ära *Ceausescu*, im Zuge der Rückbesinnung auf nationale Werte und Traditionen, noch größere Ausmaße an als während der Vorkriegszeit, nachdem er freilich in den fünfziger Jahren, unter stalinistischem Vorzeichen, zunächst verpönt worden war. Die Würdigungen, die ihm seit Mitte der sechziger Jahre zuteil wurden, erreichten den absoluten Höhepunkt im Jubiläumsjahr 1976, zum 375. Jahrestag der Drei-Länder-Vereinigung und des gewaltsamen Todes des Fürsten. Das vorliegende Sammelwerk erschien zwar ein Jahr früher, es weist jedoch wie die später veröffentlichten Arbeiten die Merkmale eines Jubiläumsbandes auf.

Michael I. war in der Tat eine außergewöhnliche Erscheinung. Seinen, von den Zeitgenossen und den Chronisten verliehenen Beinamen „der Tapfere“ hat er sich in schwieriger Zeit in Türkenkriegen (Putinei, Stănești, Șerpătești und Giurgiu, vor allem aber bei Călugăreni) sowie in der bewaffneten Auseinandersetzung gegen den siebenbürgischen Fürsten *Andreas Báthory* redlich verdient. Seiner „reaktionären Innen- und Sozialpolitik“ schenkte die Vorkriegshistoriographie und schenkt die heutige rumänische Geschichtsschreibung keine Beachtung; für die rumänische Geschichtswissenschaft der fünfziger Jahre und insbesondere für den 1958 verstorbenen Chefhistoriker Mihail Roller war sie hingegen Grund genug, *Michael* zum „Ausbeuterfürsten“ zu stempeln.

Paul Cernovodeanu und Constantin Rezachevici, die als „koordinierende Redakteure“ des vorliegenden Werkes verantwortlich zeichnen, ist es ungeachtet des Jubiläumsscharakters des Bandes gut gelungen, ein der bedeutenden Figur des walachischen Fürsten gerecht werdendes Bild zu zeichnen. Für dieses Vorhaben gewannen sie die Mitarbeit einiger der namhaftesten rumänischen Historiker der Gegenwart. Die Beiträge haben durchwegs wissenschaftlichen Charakter, auch wenn die meisten Autoren offenbar bestrebt waren, die positiven Eigenschaften des Fürsten herauszustellen.

Die Beziehungen *Michaels* zu Siebenbürgen im allgemeinen, seinen Sieg über *Báthory*, die Merkmale seiner Herrschaft über Transilvanien und die Umstände seines gewaltsamen Todes zeichnet in geraffter, das Wesentliche erfassender Form der Klausenburger Mediävist Ștefan Pascu (S. 11—24). Der Hermannstädter deutschstämmige Historiker Carol Göllner, dem die Ansprüche der westlichen Historiographie besser vertraut sind als manchem seiner Kollegen, liefert eine bemerkenswerte, die Materie jedoch keinesfalls erschöpfende Studie über „die europäische Bedeutung der Schlachten *Michael des Tapferen*“ vor dem Hintergrund der Türkenkriege im 16. Jahrhundert (S. 25—36). Mit einem aus heutiger Sicht zentralen Thema, dem Symbolcharakter, den *Michael* für seine Zeitgenossen und spätere Generationen besaß, befaßt sich der Bukarester Fachhistoriker für die rumänische Geschichte im 19. Jahrhundert Dan Berindei (S. 37—50). Constantin Rezachevici beweist in seiner Arbeit über das politische Denken des walachischen Fürsten bis zur Inbesitznahme der Moldau viel historische Intuition, aber auch einen gewissen Hang zur wagemutigen Spekulation (S. 51—74). Eine fachkundige Studie über *Michaels* Heer ist Nicolae Stoicescu zu verdanken (S. 75—112). Die sich aus ihr ergebenden Erkenntnisse faßt Victor Anastasiu in seiner wohl ausgewogenen Arbeit über die militärische Konzeption des Fürsten zusammen (S. 113—126). Der ungarstämmige siebenbürgische Historiker Ludovic Demény untersucht wiederum das Verhältnis *Michaels* zu den Szeklern während seiner kurzen Herrschaft über Transilvanien (S. 127—154).

Ilie Corfus macht den Leser mit einigen bislang von der Geschichtswissenschaft noch nicht erfaßten bzw. ausgewerteten polnischen Quellen zu *Michaels* Türkenkriege bekannt (S. 151—162). Den Osmanisten dürften allerdings vor allem die vom bekannten Turkologen Aurel Decei erzielten Forschungsergebnisse interessieren (S. 163—178). Decei wertet die Aussagen einiger türkischer Chronisten über die Militäraktion, die *Michael* in den Monaten September und Oktober 1598 südlich der Donau unternahm, aus. Wieweit dieser walachische Fürst bei seinen westeuropäischen Zeitgenossen bekannt war, läßt sich an nachstehenden zwei Beispielen ablesen: *Michaels* Türkenkriege wurden in einer spanischen Schrift aus dem Jahre 1599 erwähnt, die von der Mediävistin Cornelia Bodea untersucht wird (S. 179—190); das Leben und Wirken Michaels fand auch in einer zeitgenössischen englischen Schrift ausführlichen Niederschlag. Mit dieser Schrift befaßt sich der Bukarester Mediävist Paul Cernovodeanu (S. 191—208). Auch die übrigen Beiträge verdienen aufgeführt zu werden: Damaschin Mioc wertet eine bislang von der *Michael*-Forschung nur unzureichend erschlossene Quelle, das „Letopiseţul Brancovicesc“, aus (S. 209—224). Ştefan Andreescu liefert einen interessanten genealogischen Beitrag, der vor allem die Familienforscher interessieren dürfte (S. 225—243). Eine kleinere Studie über das Kloster Căluu und seine Stifter verfaßte Carmen Laura Dumitrescu (S. 243—258). Als besonders nützlich für weiterführende Untersuchungen dürfte sich das von Constantin Şerban zusammengestellte „Repertorium der politischen und diplomatischen Schriften“ *Michaels* erweisen (S. 259—276). Das Vorwort zu diesem alles in allem gelungenen Jubiläumsband unterzeichnet der Rektor der Bukarester Universität Ştefan Ştefănescu.

München

Dionisie Ghermani

Monumente istorice bisericeşti din Mitropolia Moldovei și Sucevei. Prefata: Iustin, arhiepiscop al Iaşilor și Mitropolit al Moldovei și Sucevei. Introducere I. Arhitectura religioasă, pictură murală: Vasile Drăguţ. Introducere II. Icoane, broderii, arcinterii, mobilier: Corina Nicolescu. Iași: Ed. Mitropoliei Moldovei și Sucevei 1974. 453 S., zahlr. Schwarz-weiß- und Farbtaf. [Kirchliche Geschichtsdenkmäler aus der Metropole der Moldau und Suceavas.]

Das unter dem Patronat des Moldaubischofs Iustin erschienene Werk enthält 82 Beiträge zu den wichtigsten Kirchen und Klöstern der Moldau. Verfasser derselben sind oft die Pfarrer oder ein Klostermitglied der beschriebenen Orte. Das Aufbauprinzip des Buches ist chronologisch. Die Aufsätze wurden nach einigen festgelegten Gesichtspunkten verfaßt und enthalten zumeist auch den neuesten Forschungsstand. Dankbar werden Renovierungen der Gebäude angemerkt. Kleinere Skiten (Klausen) werden bei dem Mutterkloster beschrieben, so zum Beispiel Agapia mică bei Agapia; Sihăstria bei Secu.

Die Bauten werden in ihrem architektonischen Aufbau beschrieben, Baumaterial und Bemalung angegeben, die Weihinschrift (*„pisania“*) und eventuellen Epitaphe in der Grabkammer (Naos) mitgeteilt. Auch über die Baumeister und Künstler wird, soweit etwas dazu bekannt ist, berichtet. Längere Anmerkungen finden sich zu den sog. Kulturbeiträgen dieser Klöster (Kopieren von Kirchenbüchern, Illumination, Buchdruck, Teppichknüpferei, Stickerie), und die in den kirchlichen Schatzkammern noch vorhandenen Meßgeräte sowie die Bestände der Kunstsammlungen (z. B. Moldovița, Dragomirna) werden ausführlich angeführt.

In der Einleitung wird eine Typologie der Moldaukirchen nach architektonischen Merkmalen versucht.

Dem reich illustrierten, graphisch befriedigend gestalteten Band ist auch eine französische Zusammenfassung (Kurzartikel zu den einzelnen Bauten) angefügt.

Einige Flüchtigkeitsfehler sind anzumerken: Für Zitate auf S. 38, 39, 41 fehlt der Beleg.

Bibliographische Angaben zu jeder Monographie sowie vor allem eine Übersichtskarte hätten den Wert dieses Buches weiter erhöht. (Am Schluß befindet sich ein allgemeiner Schrifttumsnachweis.) Neben der Zeittafel der beschriebenen Orte wären ein Ortsnamen- und Personenregister nützlich gewesen.

Eine gewisse Wärme der Darstellung sowie ein besonderer, etwas altertümlich anmutender Stil weisen auf die Gruppenzugehörigkeit der ekklesiastischen Verfasser hin, wie diese auch aus anderen Veröffentlichungen des Verlags bekannt sind.

München

Krista Zach

Revoluția de la 1848 în țările române. Culegere de Studii. Red.: N. Adăniloiaie și Dan Berindei. București: Editura Academiei R. S. R. 1974. 325 S., 26.— Lei. [Die Revolution von 1848 in den rumänischen Ländern. Sammlung von Studien.]

Wohl als verspäteten Beitrag zum 125jährigen Jubiläum der Revolution von 1848 gab das historische Institut der rumänischen Akademie der Wissenschaften eine Sammlung von Aufsätzen bekannter Historiker heraus, die sich größtenteils durch Veröffentlichungen auf diesem Gebiet bereits ausgewiesen haben.

M. Ionescu beschreibt, gestützt auf Material aus italienischen Archiven, die Übernahme revolutionärer Ideen aus Westeuropa und ihre Anpassung an rumänische Bedürfnisse, wobei nach seinen Ergebnissen den Theorien *Mazzinis*, vermittelt durch *Lamennais*, die größte Bedeutung zukam. Die Beiträge über das innenpolitische Programm der Revolution und die Frage der nationalen Einheit von Berindei und Adăniloiaie, den wohl prominentesten Kennern der revolutionären Bewegungen Rumäniens im 19. Jahrhundert, zeichnen sich dagegen weniger durch neue Forschungsergebnisse aus als durch die besonders eindringliche Betonung des Hauptanliegens der Veröffentlichung: des Strebens nach nationaler Unabhängigkeit und einem rumänischen Einheitsstaat während der Revolution. Gh. Platon bemüht sich, die Bedeutung „der Massen“ als treibende Kraft aufzuzeigen. Was die Bewegung in der Moldau betrifft, tut er sich allerdings etwas schwer, entsprechend dem Leitmotiv des Bandes, die Einheitlichkeit in allen drei Landesteilen nachzuweisen. C. Căzănișteanu berichtet über den Stand der Forschung zu den militärischen Vorstellungen der Revolutionäre. V. Netea steuert eine faktenreiche Studie über das wichtige Thema der rumänischen Presse zur Zeit der Revolution bei, während C. Șerban einen Überblick der Berichterstattung der bedeutendsten ausländischen Zeitungen über die revolutionären Ereignisse in den Donaufürstentümern und Siebenbürgen gibt. Die übrigen Beiträge sind der Wirkungsgeschichte gewidmet: A. Stan, A. Porțeanu, V. Niculae und Șt. Csucsuja untersuchen den Einfluß der Tradition von 1848 respektive auf die Entwicklung der liberalen und konservativen Ideologie nach der Vereinigung der Fürstentümer, auf die Sozialisten der 90er Jahre, auf die Kommunistische Partei Rumäniens und auf die ungarische Linke im Rumänien der Zwischenkriegszeit. V. Curticăpeanu liefert eine gedrängte Darstellung von großem Informationswert über die rumänische Geschichtsschreibung der 1848er Revolution während der letzten 125 Jahre. Seine Einführung einer Kollektivarbeit¹⁾, in der die Revolution in allen Teilgebieten Rumäniens als Einheit behandelt und chronologisch dargestellt wird, als „eine erste Skizze der zukünftigen Geschichte der rumänischen Revolution von 1848“ (S. 323) enthält wohl ein historiographisches Programm.

¹⁾ *Revoluția române din 1848*. București: Editura politică 1969.

In den meisten Artikeln wird auf die Feststellung der nationalen Eigenständigkeit der revolutionären Bewegung Rumäniens und ihre Unabhängigkeit vom Ideenimport aus dem Westen Wert gelegt. Durchgängig und mit größter Eindringlichkeit wird hervorgehoben, daß in der Moldau, Walachei und in Siebenbürgen die sozioökonomischen Ursachen, die Ideologie und der Personenkreis der Anführer identisch waren und die nationale Einheit als wichtigste Forderung propagiert wurde. Das Buch dürfte deshalb ebensosehr von wissenschaftspolitischem wie von wissenschaftlichem Interesse sein. Leider gelang es nicht, Stereotypen zu vermeiden. Allen Aufsätzen wurde eine Zusammenfassung in französischer Sprache beigegeben.

Heidelberg

Lothar Maier

The Soviet West. Interplay between Nationality and Social Organisation. Edited by Ralph S. Clem; foreword by Edward Allworth. New York: Praeger Publishers 1975. 163 S., 2 Kt.

Der vom Professor Ralph Clem, Miami, herausgegebene Sammelband über die Nationalitätenprobleme im westlichen Teil der Sowjetunion enthält die Ergebnisse einer im Monat Mai 1973 vom Seminar zur Erforschung der sowjetischen Nationalitätenfragen an der Universität Columbia, New York, abgehaltenen Tagung.

Von den zehn veröffentlichten Abhandlungen verschiedener Forscher dieser Hochschule beziehen sich zwei Untersuchungen (von Nicolae Dima und Walter Feldman) auf Bessarabien, jene Provinz, die bis zu ihrer Eingliederung an Rußland, 1812, einen Teil des rumänischen Fürstentums Moldau, d.h. des gesamten südosteuropäischen Raumes bildete.

Nicolae Dima untersucht das Problem Bessarabiens vom historischen und kulturellen Gesichtspunkt aus und beschäftigt sich mit den vielseitigen Beweisen der Zugehörigkeit der Bevölkerung dieser Provinz zu der Rumäniens. Er hebt die fortdauernden Bemühungen Rußlands hervor, die darauf abzielten, sämtliche gemeinsamen geistigen Bindungen der Rumänen jenseits und diesseits des Flusses Pruth zu zerstören und in Bessarabien neue eigenständige „moldauische“ Begriffe (der offiziellen Verwaltung, der Sprache und der Literatur) einzuführen und zu verbreiten. Zur Entstehung der geschichtlichen Verhältnisse beschreibt Dima die ursprüngliche Form der gesamten Provinz Moldau und erläutert die Umstände, unter welchen das erste Mal, 1812, durch die türkisch russische Vereinbarung dieses Gebiet dem zaristischen Kaiserreich einverleibt worden war.

Da aber auch das gegenwärtige Regime der Sowjetunion auf dieser Gebietseingliederung bestanden hat, bzw. 1940 und 1945 Bessarabien von dem restlichen Teil Moldau erneut abtrennte, beruft sich Dima auf *Marx* und *Engels*, die sich gegen gewaltsame Gebietsabtrennung aussprachen. *Friedrich Engels* schrieb 1890: „Finnland ist finnisch, Polen ist polnisch, Bessarabien ist rumänisch“ (S. 32).

Besonders nützlich ist der Vergleich Dimas hinsichtlich der Umwandlung der moldauischen Sprache in den letzten Jahren sowie die lehrreichen Schlußfolgerungen, in denen er Übereinstimmungen zwischen der Umgangssprache in Bessarabien und in Rumänien eindeutig nachweist (S. 42).

Walter Feldman untersucht die Grundlage, auf der die Sowjetunion die Errichtung einer selbständigen Moldauischen Republik rechtfertigt und betont die Ausnahme, welche sie in Abweichung von ihren gewohnten Richtlinien gegenüber dieser ehemaligen rumänischen Provinz anwendet. So dürfen im Westen des Landes einige früher unabhängige Länder (Estland, Lettland, Litauen) als selbständige autonome Provinzen ihre vormalige Benennungen beibehalten und auch im Osten trägt die Aserbeidschanische

Republik den Namen ihrer Bevölkerung, obwohl diese ethnische Gruppe zum Teil im Nachbarland Iran lebt.

Da aber die Bevölkerung Bessarabiens ihr geschichtliches und kulturelles Bewußtsein hinsichtlich der Zugehörigkeit zu den rumänischen Nachbarn hartnäckig bewahrt, zieht es Moskau vor, in dieser Provinz eine selbstständige „moldauische“ Eigenständigkeit zu propagieren. Sie erscheint immerhin ungefährlicher als die Identifizierung mit einer außerhalb des sowjetischen Staates gelegenen Bevölkerung.

In seinen einführenden Worten über die Ergebnisse der abgehaltenen Tagung würdigt Professor Allworth besonders die Beiträge Dimas und Feldmans, deren Sammlung von Dokumentenmaterial zu der in englischer Sprache über die Sowjetische Moldauische Republik „nur spärlich vorhandenen Literatur“ eine nützliche Ergänzung darstellt (S. VIII).

München

Constantin Sporea

Berichte im Auftrag der internationalen Arbeitsgemeinschaft für Forschung zum romanischen Volksbuch. Hrsg. von Felix Karlinger. Red. Angela Birner. Seekirchen: (Selbstverlag) 1975. 188 S. (Arbeitshefte zum romanischen Volksbuch. 2.)

Dieser Band der „Berichte“ enthält den größten Teil der während des 2. Arbeitsseminars für Forschungen zum romanischen Volksbuch, Okt. 1975, in Salzburg gehaltenen Referate. Die Themen reichen von der „literatura popular“ im Spanien des 19. Jhs. (A. A. Andrés) über das Volkstheater in Portugal (M. A. Nicolau Espadinha) und der Toskana (S. Lo Nigro), den Volkskalender in Südosteuropa (E. Turczynski), die Märchenstoffe der „Bibliothèque Bleue“ (W. Genovich), das Jugendbuch (W. Scherf) bis zu linguistischen Fragestellungen.

Wieder einmal wird deutlich, wie schwierig eine Verständigung über den Terminus „Volksbuch“ ist. Der Herausgeber nennt zwar eine Reihe von (vorwiegend inhaltlich bestimmten) Kriterien, auf die man sich als Diskussionsgrundlage geeinigt habe, doch hielt sich nicht jeder Referent an die recht weit gefaßten Richtlinien.

In herkömmlicher Weise, nach Stoffen gegliedert, gibt I. C. Chițimia einen Überblick der rumänischen „Volksbücher“. Diese Methode führt beispielsweise dazu, eine auf *Guido delle Colonne* basierende rumänische Version der trojanischen Geschichte zu den „Volksbüchern“ zu zählen (S. 49), obwohl sie nur in einem einzigen vollständigen und einem unvollständigen Manuskript überliefert ist und auf einer ganz anderen Sprachebene geschrieben wurde als etwa die Erzählung von *Alexander dem Großen*. Ein „Volksbuch“ also, das dem „Volk“, und zwar auch den lesekundigen Schichten, fast gänzlich unbekannt blieb? — Man sollte sich nicht mit dem Argument begnügen, daß die rumänischen Texte eine Sonderstellung einnehmen, sondern wird sich auch mit der rumänischen Seite um eine Klärung grundsätzlicher Fragen bemühen müssen. Aufhorchen läßt eine Bemerkung von O. Bîrlea, nur die Geschichten von *Alexander* und von *Genoveva* hätten eine offenkundige „Popularität“ besessen (S. 36). Umso bedauerlicher, daß diesem zweiten rumänischen Referenten die Reise nach Salzburg nicht ermöglicht wurde und sein Beitrag nur als Résumé vorliegt. Vielleicht wäre hier die Frage der Verbreitung und Rezeption bestimmter Texte näher erörtert worden.

Die Problematik wird auch von Lo Nigro berührt, der das Volksbuch nicht als „Dokument eines literarischen Erbes“ sehen, sondern es im sozialen und kulturellen Kontext erforschen will (S. 80). Von der Struktur her versucht Scherf eine Begrenzung: „Alle Volksbücher haben verwandte Strukturen“, und der Eulenspiegel höre auf, ein Volksbuch zu sein, „wo er seine eigentliche Struktur verliert und zu einer Sammlung läppischer Possen wird“ (S. 106). Dieser Referent geht sogar so weit, Texte auszuschließen, die nur regional verbreitet waren (S. 107).

Daß die Linguistik unverzichtbarer Bestandteil der Volksbuch-Forschung sein muß, wird durch die statistische Untersuchung von D. Messner und die stilistische Analyse von R. Werner verdeutlicht, obwohl sich beide Arbeiten nur auf wenige Texte stützen. Die konsequente Einbeziehung sprachlicher Kriterien könnte die Gattungsbestimmung „Volksbuch“ erleichtern, und es überrascht etwas, daß solch ein übergreifendes Thema nicht ausdrücklich unter die für die Zukunft geplanten Arbeitsgebiete (S. 2) aufgenommen wurde.

Berlin-Wilmersdorf

Klaus-Henning Schroeder

Inscripțiile antice din Dacia și Scythia Minor. Seria Prima: Inscripțiile Daciei Romane.

Vol. I. Introducere istorică și epigrafică, diplomele militare, tăblițele cerate. Adunate, însoțite de comentarii și indice, traduse în românește de Ioan I. Russu. Prefață de Șt. Pascu. București: Ed. Academiei R. S. R. 1975. 285 S., 2 Faltkt., Ln. 31.— Lei. [Antike Inschriften aus Dakien und Scythia Minor. Serie I: Die Inschriften des römischen Dakien. Bd. I Historische und epigraphische Einleitung. Militärdiplome. Wachstafeln. Gesammelt, mit Kommentaren und Register versehen, ins Rumänische übers. von Ioan I. Russu. Vorwort von Ștefan Pascu.]

Die rumänische Akademie für soziale und politische Wissenschaften beabsichtigt die Herausgabe der antiken Inschriften Dakiens und der Scythia Minor (Dobrogea).

In dem Vorwort zu dem vorliegenden Band I schreibt das Akademiemitglied Prof. Șt. Pascu, daß man es als wissenschaftliche und nationale Pflicht ansehe, die bis jetzt auf rumänischem Territorium gefundenen Inschriften, die in verschiedenen Museen aufbewahrt werden oder die in verschiedenen Veröffentlichungen abgedruckt sind, in einem einzigen Corpus zusammenzufassen. Diese Inschriften seien das beste Zeugnis für die tiefe Verwurzelung römischer Kultur und Sprache auf einst dakischem Boden. Es handelt sich um sämtliche Inschriften, die die Römer in fast 170 Jahren in den Gebieten am linken Ufer der Donau und in der Dobrogea hinterlassen haben (107: Trajans Sieg über die Daker bis zum Abzug der römischen Legionen unter Kaiser *Aurelian* im Jahre 274; Anm. d. Rez.). Die Inschriften sind wahre Unikate, die oft bei aller Kürze viel eindringlicher und viel direkter über ihre Verfasser und deren sozialökonomisches Milieu etwas aussagen als andere Quellen, einschließlich der Münzen und Medaillen.

Mehrere Jahre intensiver Arbeit waren zur Zusammenstellung und Veröffentlichung der Inschriften mit modernen technischen Mitteln erforderlich.

Pascu weist auf die beiden einleitenden Studien des großen Fachgelehrten Prof. I. I. Russu hin: I. Die Besetzung Dakiens. Organisation und Entwicklung der Provinz (S. 9—32); II. Die Bedeutung und Entwicklung der Epigraphie in Dakien (S. 33—63). Es wird hier ein geschichtlicher Abriß der Epigraphie in diesem peripheren Karpatendonauroaum der griechisch-römischen Welt gegeben. Darauf wird das gesamte epigraphische Material besprochen: zuerst die Militärdiplome, die direkt oder indirekt die Karpatendonauprovinzen betreffen, dann die Wachstafeln.

Band II soll das Material aus Stein, Ziegel, Keramik und Metall des römischen Dakiens enthalten, angefangen im SW (Banat), dann weiter nach Osten und Nordosten, mit dem angrenzenden Bezirk Hunedoara und dem Rest der Dacia Superior. Besonders wird das Gebiet der Dacia Porolissensis sowie dasjenige Gebiet präsentiert, das sich außerhalb der Grenzen der Dacia Inferior (Malvensis) südlich der Karpaten erstreckte, nämlich das heutige Oltenien und Muntenien, das anfangs als ein wichtiger Teil des freien Dakiens des Königs *Dekebal* über ein Jahrzehnt etwa bis 119/120 n. Chr. nicht zur römischen Provinz, sondern zur Moesia Inferior gehörte. Die Serie II soll die Inschriften der Scythia Minor (Dobrogea) enthalten. Die „späten“ Inschriften des 4. bis 13. Jh.s sollen gesondert behandelt werden.

Die so eingeordneten Inschriften, im Original photographiert und oft zur Verdeutlichung ohne den grauen Untergrund nur als Schriftbild wiedergegeben, mit Anmerkungen, Kommentaren, Ergänzungen, mit der Übersetzung ins Rumänische und mit den Registrierangaben sind so die wertvollste dokumentarische Hilfe für die mühevollste, höchst verantwortungsvolle Kleinarbeit des Nachvollzugs der Strukturen und der Entwicklung der römischen Gesellschaft im Dakien des 2. und 3. Jh.s. Auf diese Weise kann das Romanentum, das in dem Karpaten- und Donaauraum tief verwurzelt ist, genauer und konkreter erkannt und verstanden werden.

Unter den Mitgliedern der Abteilung für alte Geschichte und Archäologie des Instituts, die zunächst einmal das Material aus dem Gebiet der Dacia Superior zusammengetragen und redigiert haben, muß an erster Stelle Prof. I. I. Russu in bezug auf Belege, Bibliographie und Illustration genannt werden. Er wurde von Prof. N. Lascu sowie von den Forschern N. Gudea und V. Wollmann unterstützt. Die beiden Karten am Ende des Bandes I (Das römische Reich. Die Provinz Dakien) wurden von dem Kartographen Şt. Poenaru nach den wissenschaftlichen Anweisungen der Mitglieder des Redaktionskollektivs angefertigt. Frau Dr. Ilona Kovrig vom Ungarischen Nationalmuseum in Budapest stellte bereitwilligst Militärdiplome und Wachstafeln zur Verfügung.

I. Studie: Der jahrhundertelange Streit zwischen Rom und Dakien wurde durch den massiven, großangelegten Vorstoß des Kaisers *Trajan* zwischen 101 und 107 n. Chr. für die Römer siegreich beendet. Der getisch-dakische König *Dekebal*, einer der größten Politiker und Strategen der „barbarischen“ Welt, konnte den Römern nur noch durch Selbstmord in seiner belagerten Residenz Sarmizegetuza (Bezirk Hunedoara) im Jahre 107 n. Chr. entgehen. Die beiden Feldzüge der Römer gegen Dakien (101—102 und 105—106) werden im einzelnen beschrieben. Fußnote 5 (S. 10) enthält eine reichhaltige Bibliographie über diese Zeit. Sogar die ostgermanischen Buren (Tacitus' Germania 43) kämpften auf seiten *Dekebals* (S. 11). Die nächsten Unterkapitel lauten: Regierung und Verwaltung. Das Besatzungsheer. Die römische Ordnung und die Lebensweise in der Provinz: zahlreiche Einwanderer aus allen Provinzen des Römischen Reichs. In erster Linie aus Italien, dann NW-Afrika, Spanien, Britannien (!), Gallien, Germanien, dem Alpengebiet, Pannonien, den (nicht näher bezeichneten) Westprovinzen, Illyrien, Dardanien, dem kimmerischen Bosporus, aus Mösien und Thrakien, Griechenland und in weiterem Sinn aus den hellenistischen Gebieten, Kleinasien, aus Persien (!), den semitisch-syrischen Zonen sowie zahlreiche Elemente aus unbekanntem Gebieten (S. 27).

Aufgrund dieser Analyse des epigraphischen und sonstigen archäologischen Materials, das heute für den Raum Dakien zur Verfügung steht, läßt sich bei aller Knappheit der Aussage doch ein Mindestrahmen für das Völkerkonglomerat und für den fortschreitenden Romanisierungsprozeß ermitteln, und zwar unter folgenden Aspekten: die „römischen“ Elemente (mit unbestimmtem ethnischen Ursprung); die Beziehungen zwischen den verschiedenen „nationes“ (Volksstämmen) und sozialen Schichten; die lateinische Sprache der Provinzbewohner; die Gräko-Orientalen und die griechische Sprache; die thrako-geto-dakische Bevölkerung; die Romanisierung der Illyrer und der Thrako-Geto-Daker; die Romanisierung in Karpatendakien, einschl. und vielleicht vorrangig der Beitrag der militärischen Elemente (der Aktiven und der Veteranen) zum Prozeß der Romanisierung (S. 27).

Das letzte Kapitel der Studie I lautet: Die militärische und sozialpolitische Geschichte Dakiens.

II. Studie (S. 33—63): Hier geht es um die Inschriftenkunde (Epigraphik). Der harte Untergrund der Inschriften hat 15—16 Jahrhunderte lang der Witterung, Korrosion, dem allgemeinen Verschleiß widerstanden. Das Material bestand aus Stein, Marmor, Metall, Keramik, Wachstafeln auf Holz, hölzernen Werkzeugen, sogar aus Leder-

erzeugnissen, Wandkritzeleien, Aufschriften auf Gefäßen, gebrannten Steinen usw. Nicht dazu gehört die Numismatik, noch sind die Texte der Papyri dazuzurechnen.

Es folgt ein kurzer Überblick über die Bibliographie der römisch-lateinischen Epigraphie. Diese Bücher sind in folgenden Sprachen erschienen: Französisch (René Cagnat, 1884—1914), Deutsch (Herrmann Dessau, 1925), Ungarisch (A. Buday, 1914), Russisch (E. V. Fedorova, 1969), Französisch (Hilding Thylander, 1952). Die erste systematische Sammlung von Inschriften in Dakien datiert vom Anfang des 16. Jh.s. Sie besorgte der Archidiakon Mezerzius.

Der Teil III (S. 64—164) ist den Militärdiplomen Dakiens gewidmet. Diese Diplome (*tabulae honestae missionis*) waren eine Art Entlassungspapiere aus dem Militärdienst und gleichzeitig Bürgerrechtsbescheinigungen für die Soldaten der römischen Hilfstruppen, in denen das Heiratsrecht sowie das Bürgerrecht auch für die Ehefrauen und deren Kinder und für alle Nachfahren verbrieft wird (S. 64). Sehr gute Photos der Originale, die oft begleitenden Skizzen ohne den grauen Untergrund, die Wiedergabe des lateinischen Texts, genaue Kommentare, Datierungen, Lokalisierungen sowie zahlreiche Übersetzungen ins Rumänische ermöglichen dem Leser erst jetzt in dieser modernen und übersichtlichen Aufmachung so recht ein Verständnis für die Zeit des Römertums im Dakien des 2. Jh.s.

Die Seiten 141—151 enthalten eine Liste der in den Diplomen erwähnten römischen Hilfstruppen in Dakien mit näheren Angaben über das Datum, den Fundort und den Standort der Garnison. Auf S. 152—164 werden einige Diplome besprochen, die die Heere anderer römischer Provinzen (Iudaea, Moesia Superior) betreffen. Auf S. 157 liest man, daß sich seit *Domitian* (51—96) die zweite spanische Kohorte hier befand. Noch *Trajan* entließ am 8. Mai 100 Soldaten aus dieser Kohorte.

Teil IV (S. 165—256): Die dakischen Wachstafeln. Sie wurden zwischen 1786 und 1855 im Zentrum der römischen Goldgruben bei Alburnus Maior (heute Roşia Montană, Bezirk Alba) am Rande des mittleren, äußeren Karpatengürtels entdeckt. Das war damals für die Wissenschaftler des 19. Jh.s eine Sensation! Sie enthalten Edikte von Gouverneuren und kaiserliche Befehle (*constitutiones imperatorum*), aber leider ist kein direkter Befehl eines römischen Kaisers an die Gouverneure Dakiens erhalten geblieben (S. 168).

Nur 25 solcher „Bücher aus Holz“ wurden rein zufällig in den Jahren 1786, 1788, 1790, 1791, 1820, 1854 und 1855 in den verlassenen Stollen der Goldbergwerke von Alburnus Maior gefunden, und zwar anlässlich erneuter Bergwerksarbeiten, die die damalige für Bergschätze zuständige österreichische Behörde vornehmen ließ (S. 172). Die Tafeln, die unter gleichmäßigen Luft- und Feuchtigkeitsbedingungen bedeckt und versteckt waren, konnten in hohem Maße vor Veränderungen und vor Zerstörung bewahrt bleiben und so nach über 16 Jahrhunderten gerettet werden. Die Datierung dieser Tafeln von Alburnus liegt zwischen 131 und 167 n. Chr. Sie wurden in verlassenen oder verschlossenen Stollen versteckt, wahrscheinlich am Ende einer ruhigen Zeit, d. h. vor dem Beginn der Angriffe und Einfälle der Markomannen, wie Mommsen im Jahre 1873 ermittelt hat (S. 175) . . . Seit fast einem Jahrhundert wird von Archäologen, Historikern, Epigraphikern und Experten des römischen Rechts einmütig angenommen, daß diese in Goldbergwerken versteckten Wachstafeln den Bergleuten aus der römischen Besatzungszeit gehörten, wie aus dem Inhalt und ihrem Bestimmungsort zu erschließen ist. Die Bergleute waren scheinbar meist dalmatinische Illyrer. Oder die Diplome gehörten denen, die in der dortigen Gegend arbeiteten, Besitzern von Goldstollen oder dortigen Arbeitern oder Geschäftsleuten, obwohl nur drei Tafeln („Anwerbungen von Arbeitskräften“) von Bergwerkstätigkeit und Goldschürfungen sprechen (S. 176).

Auf S. 178—179 ist das Triptychon einer Wachstafel abgebildet und auf S. 181 das Alphabet der auf dakischen Wachstafeln gebrauchten Kursivschrift. Für den Buch-

staben M gibt es die meisten Varianten (17!). Nur ein geschultes Auge erkennt in der Schrift des obengenannten Triptychons lateinische Buchstaben.

Neben römischen und griechischen Namen finden sich auf den Wachstafeln und in den Steininschriften von Alburnus Maior vor allem illyrische Namen wie *Aelius Plator* (S. 184).

Es bleibt eine bedeutende Aufgabe für die Romanisten, die abweichenden Formen der Volkssprache gründlich zu untersuchen, die auf den Wachstafeln verwendet worden ist. Auch das dort gebrauchte Vokabular sowie die Personennamen der Tafeln bedürfen noch eines genauen Studiums (S. 192). Von S. 192—256 werden die Wachstafeln in Photos und Zeichnungen im einzelnen untersucht und z.T. übersetzt. Ein bibliographisches Register und ein ausführliches Namen- und Sachregister beschließen den ersten Band.

Aufgrund der sozialgeschichtlichen Auswertung der Militärdiplome und der Wachstafeln sowie ihrer phototechnischen und zeichnerischen Darstellung und der geschichtlichen, ausführlichen Einleitung stellt dieser erste Band für die Vorgeschichte Rumäniens eine wissenschaftliche Leistung dar, die es an Akribie und auch an Spannung für den Leser an keiner Stelle mangeln läßt.

Berlin-Lichterfelde

E. Lange-Kowal

Documenta Romaniae Historica. A. Moldova. Bucureşti: Academia de Ştiinţe Sociale şi Politice a R. S. R. Institutul „Nicolae Iorga“. [Moldau.]

Vol. I (1384—1448). [Red.] C. Cihodaru, I. Caproşu und L. Şimanschi. 1975, 605 S., davon 75 Faksm., Ln., 46.— Lei. **Vol. II (1449—1486).** [Red.] Leon Şimanschi u.a. 1976, 647 S. davon 94 Faksm., Ln. 51.— Lei.

Die Leistungen der Herausgeber und Mitarbeiter der vorliegenden Dokumentensammlung wurden an dieser Stelle wiederholt, zuletzt im Band XXXV (1976), S. 366—367 der *Südost-Forschungen*, hervorgehoben. Der hohe wissenschaftlich-kritische Stand, der bei den früher erschienenen Bänden erreicht wurde, ist auch bei den nachstehend besprochenen zwei Bänden ohne Abstriche festzustellen. Die rumänische Diplomatie hat zweifelsfrei ein Niveau erreicht, das höchsten Ansprüchen genügt.

Die vorliegenden Bände dürften den Fachmediävisten ganz besonders stark interessieren, sind doch nur ganz wenige gesichert authentische Schriften aus der von ihnen erfaßten Periode des moldauischen Frühmittelalters überliefert. Die an der Zusammenstellung der Bände beteiligten Mitglieder der Abteilung für Geschichte und Archäologie der Rumänischen Akademie für Soziale und Politische Wissenschaften machten sich die Mühe, Schriften aus etlichen für das Verständnis der historischen und gesellschaftlichen Zusammenhänge der moldauischen Frühgeschichte relevanten Bereichen zu sammeln und wissenschaftlich-kritisch zu interpretieren. Sie taten jedoch gegenüber ihren Kollegen, welche die früher erschienenen Bände dieser Dokumentensammlung betreuten, ein übriges: die jeder Urkunde beigefügte bibliographische Auswertung umfaßt jetzt neben den üblichen Angaben solche über den Zeitpunkt der Anfertigung der Kopien bzw. den jeweiligen Kopisten oder Übersetzer, darüber hinaus Daten über den historischen Hintergrund.

Vol. I. umfaßt 300 moldauische Dokumente, darunter das älteste, das überliefert ist: eine Schenkungsurkunde *Peter I.* aus dem Jahre 1384. Im Vol. II wurden 292 Dokumente ausgewertet, darunter eine Anzahl solcher aus der ersten Herrschaftsperiode *Stefan II. des Großen*. Bei den meisten in vorliegenden zwei Bänden enthaltenen Dokumenten handelt es sich um Schenkungsurkunden (die Beschenkten sind in der Regel Kirchen und Klöster, Bojaren usw.), daneben findet man jedoch auch zahlreiche fürstliche Erlasse, Bestätigungen von Eigentumsrechten u.a. Besondere Erwähnung ver-

dient der wissenschaftlich-kritische Apparat, der äußerst sorgfältig zusammengestellt wurde und eine genaue Kenntnis der historischen und gesellschaftlichen Hintergründe bei den Mitarbeitern der Dokumentensammlung verrät. Die Arbeit des auf die in ihr enthaltenen Dokumente angewiesenen Forschers wird dadurch ungemein erleichtert.

München

Dionisie Ghermani

Relațiile consulare ale României. Culegere de tratate, convenții și acorduri. București: Ed. politică 1975. 1003 S., Ln. 29.— Lei. [Die konsularischen Beziehungen Rumäniens. Sammlung von Verträgen, Konventionen und Abkommen.]

Jeder, der aus wissenschaftlichen, beruflichen oder gleich welcher anderen Gründen es irgendwann auf sich nahm, sich mit den schwer überschaubaren institutionellen Strukturen und den ebenso konfusem wie instabilen außenpolitischen Grundsätzen mancher Länder zu befassen, weiß um den Nutzen solcher Dokumentensammlungen wie das vorliegende Nachschlagewerk. Freilich bilden Konsularabkommen, gleich welcher Art, lediglich untergeordnete Erscheinungen innerhalb der hohen Diplomatie, ja sie werden von vielen gar nicht der Außenpolitik zugerechnet. Dem aufmerksamen Betrachter, insbesondere jedoch dem von einem Konsularabkommen unmittelbar Betroffenen, wird es nicht schwer fallen, die enge Relation zwischen den Konsular- und den eigentlichen außenpolitischen Beziehungen festzustellen. Trotz ihrer Unterordnung unter die Außenpolitik gibt die Konsularpolitik darüber hinaus oft den Schlüssel für ein besseres Verstehen der diplomatischen Zielsetzungen sowie der außenpolitischen Doktrin, zumal dann, wenn letzterer eine Ideologie zugrundeliegt.

Der vorliegende Band enthält neben einer Auswahl gegenwärtig gültiger bilateraler Konsularabkommen eine Anzahl Abkommen über gegenseitige juristische Hilfeleistung, über die Abschaffung des gegenseitigen Visumszwangs sowie zwei multilaterale Konsularabkommen. Seitdem Rumänien im Zeichen seiner Mitte der sechziger Jahre eingeleiteten Emanzipationspolitik am 20. Dezember 1971 dem am 19. März 1967 unterzeichneten Wiener Konsularabkommen beigetreten ist, entwickelte Bukarest eine überaus rege diplomatische wie konsularische Tätigkeit. Angesichts des „besonderen Weges“, den Rumänien außenpolitisch verfolgt, besitzen die in den letzten zehn bis fünfzehn Jahren unterzeichneten Konsularabkommen keinesfalls bloß dokumentarischen Wert für den interessierten Außenstehenden; sie widerspiegeln für ihn, sei er Wissenschaftler oder Politiker, die Kraftlinien der gegenwärtigen außenpolitischen Doktrin und Praxis, besser als es diplomatische Traktate vermögen. Kenner der Materie werden wenig überrascht darüber sein, daß diese diplomatischen Koordinaten an vorkommunistische Traditionen der rumänischen Außenpolitik anknüpfen.

München

Dionisie Ghermani

Andreescu, Ștefan: Vlad Țepeș (Dracula). Intre legendă și adevăr istoric. București: Editura Minerva 1976. 302 S., 10,50 Lei. [Vlad der Pfähler. Dracula. Zwischen Legende und historischer Wahrheit.]

Die Monographie des jungen rumänischen Historikers Andreescu ist einem der bekanntesten Fürsten der Walachei — *Vlad Țepeș* (1456—1462 und Nov.—Dez. 1476) — gewidmet, zu dessen 500. Todestag sie erschien.

Im ersten Teil werden die historische Figur und Herrschaftszeit *Vlads* behandelt. Im zweiten Teil wird das Nachleben *Țepeș*' in der Literatur verfolgt, und zwar sowohl in den verschiedenen deutschen und russischen Legenden als auch in der modernen Literatur über Vampire. Wie schon im Untertitel der vorliegenden Arbeit angedeutet,

ergaben Geschichtsforschungen des letzten Jahrzehnts, daß *Dracula*, der Roman- und Horrorfilmheld, auf den walachischen Herrscher zurückweist.

Während seiner kurzen Regierungszeit versuchte Fürst *Vlad*, durch gewalttätige, blutrünstige Maßnahmen die Bojarenopposition gegen seine Herrschaft niederzuschlagen, das Diebeswesen auszurotten und (im Bereich seiner Möglichkeiten) die Türken zu bekämpfen. Mit letzteren führte er wiederholt Kriege, die ihm manche Siege einbrachten. Die Brutalität, mit der er diese Politik verfolgte, grenzte ans Pathologische, worauf auch sein an das persische Marterwerkzeug erinnernder Beiname hinweist. Er geriet öfter in Konflikt mit den Siebenbürger Sachsen, deren Wohngebiete er verwüstete, weil sie mehrere Gegenkandidaten für den Fürstenthron der Walachei unterstützten. Nachdem ihn die Sachsen beim ungarischen König *Matthias Corvinus* verklagt hatten, geriet *Vlad* für 12 Jahre (1462—1474) in Buda in Gefangenschaft. Dem Haß der Sachsen auf *Vlad Ţepeş*, den walachischen Fürsten, sind die in sechs Versionen überlieferten deutschsprachigen Legenden zuzuschreiben, die eine Hauptquelle für die spätere, *Dracula* genannte, literarische Schöpfung waren. Die folkloristische und literarische Überlieferung der Rumänen kennt keinen *Dracula*. Diese Aspekte werden besonders gut herausgestellt. Der Verfasser konnte aufgrund seiner zahlreichen Quellenstudien zu einigen neuen Einsichten gelangen. Als Beispiel sei hier eine Bereicherung der Chronologie genannt: Es gelang ihm der Nachweis einer ersten kurzen Herrschaft *Ţepeş*' um 1448/1449.

In den Fußnoten ist eine Fülle bibliographischer Anmerkungen zu finden. Leider wurden diese am Ende des Buches nicht in ein gesondertes Schrifttumsverzeichnis aufgenommen. Die ausführlich gehaltenen Anmerkungen weisen auch all zu oft — wie in vielen anderen in Rumänien publizierten Büchern — nur das obskure „Op. cit.“ statt der Autoren und abgekürzten Werktitel auf. Auf S. 29 fehlen bei einer Anmerkung Ort und Jahr des zitierten Aufsatzes. Solche ‚Schönheitsfehler‘ sollten in einer späteren Auflage vermieden werden.

Zum Schluß noch einige Bemerkungen zu politischen Aspekten dieser Monographie. Im Vorwort wird auf S. 10 ausführlich *Nicolae Ceauşescu* zitiert und dazu ein Kommentar des Verfassers angebracht. Der Rezensent vermerkt daher mit Erstaunen die Wiederaufnahme dieser Gewohnheit nach etwa zehnjähriger Unterbrechung. — Es sei auch auf eine Neigung der rumänischen Geschichtsschreibung der letzten Jahre verwiesen, die verwerflichen Taten manch eines Herrschers der Donaufürstentümer durch ihre sog. ‚edle‘ Zielsetzung zu bemänteln oder zu entschuldigen, z. B. durch den Kampf gegen die Türken oder gegen die aufmuckenden Bojaren. Das gilt nicht allein für *Vlad Ţepeş*, sondern etwa auch für den Moldaufürsten des 16. Jahrhunderts, *Ion Vodă cel Cumplit* (heute oft: *Viteazul*; zu Deutsch: „Johann der Schreckliche, in neuer Lesart jedoch — „der Tapfere“). Gemäß dem Leitsatz, daß der Zweck die Mittel heilige, wird diese sowohl wissenschaftlich als auch moralisch nicht einwandfreie Absicht der sonst verdienstvollen Arbeit Andreescus unterlegt. Sie wird der Forschung bald auch in einer westlichen Sprache (italienisch) vorliegen.

München

Cornelius-Radu Simionescu

Völkl, Ekkehard: Das rumänische Fürstentum Moldau und die Ostslaven im 15. bis 17. Jahrhundert. Wiesbaden: O. Harrassowitz 1975. 123 S., 32,— DM. (Veröffentlichungen des Osteuropa-Institutes München. Reihe Geschichte. 42.)

Nachdem diejenigen Arbeiten rumänischer Provenienz nach dem Zweiten Weltkrieg, in denen die Beziehungen zu den Ostslaven behandelt werden, fast ausschließlich ideologisch ausgerichtet sind, ist es äußerst verdienstvoll, daß sich ein westlicher Historiker mit dieser Thematik, zu deren Bewältigung es außergewöhnlicher Sprachkenntnisse bedarf, beschäftigt hat. Es ist vorerst allerdings gleich auf eine der wenigen rumänischen

Ausnahmen hinzuweisen, nämlich eine sehr junge Publikation, die Völkl gewiß nicht mehr benutzen konnte. Darin wird die von ihm apostrophierte Korridorfunktion der Moldau — die moldauische Kirche als Erbe der byzantinischen Kultur und Religion sowie als Vermittlerin von geistigen Werten und religiöser Eigenart zwischen Ostrom und den Ostslaven — für die Zeit vor dem 14. Jh. hervorgehoben. Es handelt sich dabei um die 1974 in Bukarest erschienene Arbeit von Răzvan Theodorescu mit dem Titel „Bizanț, balcani, occident — la începuturile culturii medievale românești (sec. X—XIV) [Byzanz, Balkan, Okzident — die Anfänge der mittelalterlichen rumänischen Kultur, 10.—14. Jh.]. Was die Behandlung der Thematik in der Zwischenkriegszeit anbelangt, so wird von Völkl selbst auf Iorgas *Byzance après Byzance* hingewiesen.

Die vorliegende Arbeit ist in drei Kapitel gegliedert. Im ersten erörtert der Autor die Voraussetzungen, die eine Kulturvermittlung seitens des Fürstentums Moldau ermöglicht haben. In der Folge wird hauptsächlich auf das Buch- und Schriftwesen eingegangen, ein Bereich, in dem manches an der Weitergabe noch nicht ganz geklärt ist. Es geht hier um den sogenannten „zweiten südslavischen Einfluß“, wo vertraute Texte byzantinischer und südslavischer Herkunft, neue Schreibstile (*izvod moldovenesc*), linguistische Neuerungen und Buchschmuck den ostslavischen Ländern vermittelt wurden. Dabei bliebe nach Völkl der moldauische Beitrag anfangs im dunkeln und könne auch nur sekundärer Natur sein, wogegen er sich später in der Entwicklung und Weitergabe eines eigenen Schreibstiles sowie einer eigenen Ornamentik manifestiere, die in Polen-Litauen und im Moskauer Fürstentum Nachahmung gefunden hätten. Allerdings könne man nach Völkl auch andere Wege und Träger der Vermittlung nicht ausschließen. Zu diesem ersten Kapitel würde man sich getrennte paläographische und kunsthistorische sowie umfangreichere und auch illustrierte Werke wünschen.

Sehr informativ, klar und präzise ist das zweite Kapitel betreffend die Beziehungen zu den Ruthenen. Hier geht es vor allem um den Komplex der Unterstützung der sogenannten Bruderschaften (Bürgervereinigungen, zumeist aus Kaufleuten und Handwerkern bestehend), besonders jener in Lemberg, weiters um die Frage der Union — hier werden auch Siebenbürgen, die Marmarosch und die sogenannte Karpato-Ukraine miteinbezogen — und die Rolle der Moldau als Bollwerk der Orthodoxie im besonderen in der Zeit *Vasile Lupus* einschließlich des Wirkens des Kiever Metropoliten *Petro Mohyla*. Der Verfasser weist dabei jeweils auch kurz auf die in diesem Zusammenhang relevanten politischen Faktoren hin.

Im dritten Kapitel — die Beziehungen zu Moskau — hebt der Autor das vorerst evidente Nebeneinander der rumänischen Fürsten und Moskauer Zaren hervor, die sich beide nach dem Erlöschen des byzantinischen Kaiserhauses in der Lage sahen, als Schirmherren der Orthodoxie aufzutreten. Im 16. Jh. wurde jedoch die moldauische Fürstenmacht immer mehr zurückgedrängt, und im 17. Jh. reisten sogar rumänische Bittsteller bereits nach Moskau.

Völkl hat für seine Arbeit, wie aus dem bibliographischen Verzeichnis zu ersehen ist, eine Vielzahl von vielfach auch seltenen Studien ausgewertet, wobei, wohl bedingt durch den Umfang der Arbeit (es handelt sich um die Habilitationsschrift des Autors), nicht alle Details Berücksichtigung finden konnten, wie z. B. der mögliche Übertritt des katholischen aus Kroatien stammenden Hospodars *Gaspar Grațiani* zum orthodoxen Glauben im Jahre 1619. Die Namensschreibung ist sehr exakt (auf S. 78 allerdings *Hotin* statt *Hoțin*), dagegen sticht die Verwendung von ungebräuchlicheren Schreibweisen der termini *Gospodar* statt *Hospodar*, *Fürst* oder *Woiwode* und *Cartum* statt *Zartum* hervor. Hinzuweisen ist weiters auf die in der Schlußbetrachtung hervorgehobene unterschiedliche Rolle der Walachei (nach dem Süden orientiert). Der Wert dieser sachlich gediegenen Arbeit, die durch ein Personen-Ortsregister erschlossen ist, liegt nicht zuletzt in der Behandlung der in der jetzigen rumänischen Historiographie so vernachlässigten Rolle der Kirche im Rahmen der Kulturgeschichte.

Demény, Ludovic—Cernovodeanu, Paul: Relațiile politice ale Angliei cu Moldova, Țara Românească și Transilvania în secolele XVI—XVIII. București: Ed. Academiei R. S. R. 1974. 287 S., Ln. 25.— Lei (Biblioteca istorică, XLII). [Die politischen Beziehungen Englands zur Moldau, Walachei und zu Siebenbürgen im 16.—18. Jh.]

Das Vorhaben der beiden Verfasser, die Beziehungen Englands zur Moldau, zur Walachei und zu Siebenbürgen in der Zeitspanne zwischen dem Ende des 15. und dem Beginn des 18. Jahrhunderts einer eingehenden Untersuchung zu unterziehen, kann im wesentlichen als gelungen angesehen werden. Ihre Leistung ist um so bemerkenswerter, als die Quellenlage insbesondere für die ältere Periode, in der die Kontakte besonders spärlich waren und Zufallscharakter besaßen, trotz intensiver Recherchen kärglich blieb. Erst für die Herrschaftsperiode *Heinrichs VIII.*, in der England seine Handelsbeziehungen zum östlichen Mittelmeer- und zum Ostseeraum ausbaute und wachsendes Interesse an engeren Beziehungen zum Osmanenreich und zu Polen zu zeigen begann, standen mehr Quellen zur Verfügung. Ihre Auswertung ergab unter anderem, daß die beiden Donaufürstentümer, insbesondere jedoch Siebenbürgen, in jener Periode und in der Folgezeit bemüht waren, die englischen Gesandten und Kaufleute, die ihr Gebiet mit fernem Ziel durchquerten, tatkräftig zu unterstützen. Aus diesen Kontakten entwickelten sich nach und nach eigene Beziehungen zwischen den drei Fürstentümern und dem Inselreich.

Die beiden Verfasser waren bestrebt, auch den Einfluß der verschiedenen bedeutenden politischen Ereignisse sowie der religiösen Entwicklungen in England auf das geistige und politische Leben in den Fürstentümern, vor allem in Siebenbürgen, zu untersuchen. Sie fanden heraus, daß dieser um die Mitte des 17. Jahrhunderts besonders stark war. Eine Steigerung erfuhren die gegenseitigen Kontakte seit dem Ende des 17. Jahrhunderts durch die Politik Englands, das dem in arger Bedrängnis geratenen Osmanenreich unter die Arme zu greifen bemüht war. Die von Demény und Cernovodeanu vertretene Ansicht, wonach die englische Türkeipolitik eigenständig war und nicht — wie vielfach unterstellt — der Bestrebung zuzurechnen ist, die Indienroute abzusichern, erscheint glaubhaft. Neues erfährt der Leser unter anderem auch über die erstaunlich regen Beziehungen des walachischen Fürsten *Constantin Brâncoveanu* (1688—1714) und des moldauischen Herrschers *Dimitrie Cantemir* (1710—1711) zum englischen Inselreich.

Die vorliegende Arbeit schließt eine weitere Erkenntnislücke hinsichtlich der Kontakte, die die drei Fürstentümer im Spätmittelalter mit den westeuropäischen Mächten pflegten, wobei sie freilich, gemessen an der gesamteuropäischen Szene, die Bedeutung der drei Kleinstaaten überschätzen. Der informative Wert der ansonsten sorgfältig verfaßten Arbeit wird allerdings dadurch kaum vermindert. Schwerer fällt es hingegen, sich mit dem Fehlen eines wissenschaftlich-kritischen Apparats abzufinden, zumal die Verfasser diesen Band offensichtlich für anspruchsvolle Leser geschrieben haben. Sowohl eine Bibliographie als auch ein Register wären geeignet gewesen, späteren Forschern die Arbeit erheblich zu erleichtern.

München

Dionisie Ghermani

Ionescu, Ștefan: Bucureștii în vremea fanarioților. Cluj: Editura Dacia 1974. 325 S., mehrere Schwarz-weiß-Abb., brosch. 13,50 Lei. [Bukarest zur Zeit der Phanarioten.]

Der Titel des Buches scheint eine Monographie der walachischen Hauptstadt während der phanariotischen Herrschaft (1716—1821) anzukündigen. Im Grunde aber ist es eine Geschichte der Stadt Bukarest und ihrer Herrscher, der politischen und sozialen

Ereignisse in der Walachei im genannten Zeitraum. Die ersten beiden Kapitel stellen die Bevölkerung von Bukarest, ihre ethnische und soziale Struktur (nach Berufen) sowie die historische Entwicklung dieser Strukturen dar. Danach beschreibt Ionescu das politische Schicksal der Stadt. Die aufeinanderfolgenden Regierungen der Fürsten und ihre Bedeutung für die Hauptstadt werden unter drei Aspekten erläutert: einem politischen — Kriege, Besatzung, Verwüstungen; einem sozialen — Steuern und Entwicklung der Gewerbe; sowie einem städtebaulichen Aspekt — Bau von Kirchen, Palästen, Parks.

Von diesen mehr als hundert Jahren können wenige als „ruhige Zeiten“ bezeichnet werden. Die Kriegsjahre überwiegen, die Hauptstadt wurde oft besetzt und geplündert; durch Osmanen, Russen und Kaiserliche. Die Fürsten wurden von den Osmanen abgesetzt, manch einer wurde ermordet; die Pest dauerte monatelang; Brände verwüsteten häufig ganze Stadtteile, weshalb aus jener Zeit sehr wenig Privatbauten — nicht einmal das Fürstenpalais — übriggeblieben sind. Es wurde jedoch auch wenig gebaut; dazu mangelte es an Muße und Mitteln.

Dem Verfasser gelingt es, ein lebendiges Bild der Phanariotenzeit zu zeichnen; interessant für den Historiker und leicht zu lesen für den Laien. Die zeitgenössischen Quellen (Beschreibungen, Briefe) sind geschickt verwendet und zahlreich, und das entstandene Bild ist vollständig. Das Interesse des Lesers dürfte besonders durch die vielen, gut ausgewählten und zum Teil wenig bekannten Bilder gesteigert werden.

Am Ende des Buches findet sich ein 16 Seiten umfassendes, notwendiges, aber leider doch unvollständiges Glossarium der zeitgebundenen, heute kaum mehr verständlichen Wörter. — Erstaunlich ist daher das Fehlen jeglicher Karte von Bukarest im 18. Jahrhundert (und vergleichende Karten der Stadtentwicklung wären so nötig gewesen!) sowie einer Bibliographie (um so bedauernswerter, da diese Zeit in der rumänischen Geschichte noch wenig erforscht ist).

Bemerkenswert ist das Kapitel über den Fürsten *Nicolae Mavrogheni*, welches zeitgenössische Parallelen nicht ausschließt.

Ștefan Ionescu füllt mit diesem Buch eine Lücke in der rumänischen Sozialgeschichte, da die Phanariotenzeit bis vor kurzem ein von den Rumänen gemiedenes Thema war.

München

Cornelius-Radu Simionescu

Rădulescu-Valasoglu, Irina: Alexandru Ioan Cuza și politica europeană. București: Ed. Academiei R. S. R. 1974. 198 S., 8 Abb., brosch. 15.— Lei. (Istorie și civilizație. 7.) [A. I. Cuza und die europäische Politik.]

Die rumänischen Monographien zur Geschichte der nationalen Diplomatie heben sich seit Mitte der sechziger Jahre hinsichtlich Sachlichkeit und Objektivität merklich von den Arbeiten, die den meisten anderen geschichtswissenschaftlichen Gattungen zuzurechnen sind, ab. Einmal sind sie — wenn man vom ausgeprägten nationalen Egozentrismus absieht, der allen in Rumänien veröffentlichten historischen Werken zueigen ist — freier von Ideologie, zum anderen geben sich die Autoren solcher Werke sehr viel Mühe, auch noch die kleinsten Erkenntnislücken zu schließen. Bei der beachtlichen Anzahl einschlägiger Arbeiten, die Jahr für Jahr in Rumänien erscheinen, wird es bald keine weißen Flecken mehr in der Historiographie der rumänischen Außenpolitik geben.

Die vorliegende Arbeit ist einem besonders interessanten und wichtigen Kapitel der rumänischen Diplomatie gewidmet. Fürst *Alexandru Ioan Cuza*, als „Vereiniger“ der Donaufürstentümer in die Geschichte eingegangen, gilt mit Recht als ihr Gründer, und manch guter Kenner der Materie neigt dazu, in ihm den Schöpfer einer nationalen

diplomatischen Schule zu sehen. Der heiklen Situation seines abhängigen Kleinstaates bewußt, war Cuza immer wieder bestrebt, die Fäden zu den für das Schicksal Rumäniens maßgeblichen Regierungen zu spinnen; und er bewies dabei bemerkenswerte Selbstsicherheit und sicheren Sinn für das damals Erreichbare. Seine größtenteils ohne fremde Hilfe konzipierte diplomatische Strategie war in vielen Fällen erfolgreich. Die wenigen Mitarbeiter, mit Bedacht ausgewählt, denen er außenpolitische Aufgaben anvertraute, hat er ebenso zielstrebig wie feinfühlig gelenkt.

Frau Rădulescu-Valasoglus Ausführungen basieren auf fleißiger Archivarbeit und einer größeren Anzahl von Werken der Fachliteratur. Wenn das Ergebnis ihrer Mühe dennoch nicht zu befriedigen vermag, dann vor allem deshalb, weil sich die Verfasserin fast ausschließlich auf rumänische Quellen stützt. So ist das Bild, das sie von den Anfängen der modernen rumänischen Diplomatie zeichnet, zwangsläufig unvollständig. Die vorliegende Arbeit ist somit ein Ansatz zu weiterführenden Forschungen.

München

Dionisie Ghermani

Cîncea, Paraschiva: Viata politică din România în primul deceniu al independenței de Stat. București: Editura Științifică 1974. 306 S., 12.— Lei. [Das politische Leben in Rumänien im ersten Jahrzehnt der staatlichen Unabhängigkeit.]

Das hier anzuzeigende Werk einer Mitarbeiterin des Historischen Instituts „N. Iorga“ in Bukarest stellt ein weiteres Zeugnis dar für die intensive Erforschung der nationalen Geschichte durch die gegenwärtige rumänische Geschichtswissenschaft. Gestützt auf die Akten des zentralen Staatsarchivs, des Staatsarchivs in Jassy, auf Manuskripte in den großen Bibliotheken, auf Parlamentsprotokolle, auf Presseberichte und auf die weit verzweigte Spezialliteratur untersucht Frau Cîncea die innere Entwicklung Rumäniens (im weitesten Sinne) in dem ersten Jahrzehnt nach Erringung seiner Unabhängigkeit, also zwischen 1878 und 1888. Auf ein Einleitungskapitel, das den Forschungsstand referiert, behandelt sie im folgenden Kapitel abrißartig die sozial-ökonomischen Veränderungen (S. 20—40). Danach setzt die sehr detailliert gehaltene Darstellung der politischen Geschichte ein, gegliedert in ein die Jahre 1878—1880 umspannendes, vor allem die Aktivitäten der Regierung *Ion Brătianu* und der Opposition schilderndes (III.) Kapitel, in ein besonders ausführlich gehaltenes (IV.) Kapitel, das die Konflikte innerhalb der Liberalen Partei 1881—1884, vor allem zwischen *Ion Brătianu* und seinem Bruder *Dimitrie*, und die sonstigen politischen Umgruppierungen in dieser Zeit darlegt und analysiert, in ein (V.) Kapitel, das die Phase der wieder stabilisierten Regierung *Ion Brătianu* behandelt, und in ein (VI.) Kapitel, das den Wahlkampf der Regierung *Rosetti* relativ knapp skizziert. In der Schlußbetrachtung hebt die Verfasserin hervor, daß die Entfaltung des politischen Lebens in dem unabhängigen, als parlamentarische Monarchie konstruierten Fürstentum, seit 1881 Königreich Rumänien, wohl in vordergründiger Betrachtung mit der bestimmenden Rolle, die die Liberalen in diesem gesamten Zeitraum spielten, klare Konturen zeigt, in der Realität jedoch von einer außerordentlich starken Fluktuation innerhalb der politischen Führungsgruppe gekennzeichnet war. Von einem liberalen „System“ könne keine Rede sein. Vielmehr seien die ständigen Konflikte und Gruppenbildungen innerhalb der Liberalen Partei, aber auch im konservativen Lager nicht nur Ausdruck persönlicher Rivalitäten zwischen *I. Brătianu*, *Rosetti* usw., sondern ideologisch-politisch bedingt gewesen — nicht zuletzt auch Ausdruck der sozialen und ökonomischen Veränderungen in diesem Jahrzehnt. Ob man dem voll zustimmt oder nicht, in jedem Falle ermöglicht die quellennahe Darstellung mit den zahlreichen darin verwobenen Zitaten ein differenzierteres Urteil über die innere Entwicklung Rumäniens

im ersten Jahrzehnt seiner Unabhängigkeit, als es auf der Grundlage der älteren Darstellungen möglich war.

Köln

Andreas Hillgruber

Scheerer, Karl: Die rumänischen Bauernaufstände vom Frühjahr 1907. Bern, Herbert Lang Verlag, Frankfurt, Peter Lang Verlag 1974. 185 S., 2 Kt. (Europäische Hochschulschriften, Reihe III, Geschichte und ihre Hilfswissenschaften. 32.)

Scheerer beschreibt in seiner Dissertation die wirtschaftlichen und sozialen Ursachen und den Verlauf und die Niederschlagung des Aufstandes sowie seine innen- und außenpolitischen Wirkungen. Er konnte in beschränktem Maße unveröffentlichte Quellen in Rumänien benützen und zog ergänzend Akten aus dem Haus-, Hof- und Staatsarchiv in Wien und dem Archiv des Auswärtigen Amtes in Bonn heran. Außerdem verarbeitete er in großem Umfang das in rumänischer Sprache gedruckt vorliegende Material. Vor allem im Bereich der innenpolitischen Zusammenhänge schneidet er Themen an, die eine weiter gehende Untersuchung lohnen, wie die Rolle der Pfarrer, Lehrer und Studenten im Aufstand und ihren Einfluß auf die Bauern, die bauernfreundliche Politik *N. Iorgas* und *V. Kogălniceanus* und die Verbreitung populistischer Ideen. Hier zeigten sich die Ansätze, den Druck der ländlichen Not, der sich 1907 in unreflektierter Gewalttätigkeit entlud, in politischen Programmen zu artikulieren und in politische Organisationen zu lenken. Dagegen holt der Verfasser etwas weit aus, um die Zusammenhänge mit der Judenfrage und den Besonderheiten des rumänischen Parteiensystems zu erläutern. In seiner Einleitung distanziert er sich von rumänischer Literatur marxistischer Ausrichtung wegen ihres Mangels an „Objektivität“. Seine eigene Darstellung verrät deutliche Spuren nicht nur der Sprache, sondern auch der Wertungen seiner Quellen. Da er sich in den jeweiligen Kapiteln natürlich auf Material sehr unterschiedlicher Provenienz stützt, wirkt diese Objektivität bisweilen störend. Die technischen Mängel wie z. B. unrichtige Übersetzungen rumänischer Titel wären wohl leicht zu vermeiden gewesen. Weil es bisher kaum Literatur in westlichen Sprachen zu diesem Schlüsselereignis der Geschichte des unabhängigen rumänischen Staates gab (Eidelbergs Buch¹), das beim Abschluß dieser Dissertation noch nicht vorlag, behandelt nur Vorgeschichte und Ursachen des Aufstandes) ist Scheerers Arbeit von Nutzen.

Heidelberg

Lothar Maier

¹) Philip Gabriel Eidelberg, *The Great Rumanian Peasant Revolt of 1907. Origins of a Modern Jacquerie.* Leiden 1974.

Rațiu, Ion: Contemporary Romania. Her Place in World Affairs. Foreword by Lord Chalfont. Richmond: Foreign Affairs Publishing Co. 1975. 138 S., 3 \$.

Rațiu, Ion: La Roumanie d'aujourd'hui. Sa place dans le monde. Paris: Jean Grassin 1975. 213 S., 2 Kt., brosch. 35.— Frs. (Idées présentes. 16.)

Der bislang vorletzte ernstzunehmende Versuch, geschichtlichen Werdegang, Wirtschafts-, Innen-, Außen- und Kulturpolitik sowie ideologisches Selbstverständnis des kommunistischen Rumänien umfassend darzulegen, liegt nahezu 15 Jahre zurück. 1964 war in der Oxford University Press die seinerzeit viel beachtete Untersuchung von Ghita Ionescu, *Communism in Rumania 1944—1962*, erschienen, die ungeachtet mancher Lücken und Unzulänglichkeiten mangels einer besseren und vollständigeren

umfassenden Analyse über ein Jahrzehnt lang als Standardwerk gegolten hat. Zahlreiche Monographien, die seither im Westen erschienen sind und bestimmte Aspekte und Teilbereiche der zeitgenössischen Entwicklung in Rumänien wissenschaftlich-kritisch behandeln (etwa die Arbeiten von John Michael Montias, Robert King, Dionisie Ghermani u. a.) zeigten allerdings, daß sich der Erkenntnisstand inzwischen entscheidend gebessert hatte. Was jedoch bis vor kurzem noch fehlte, war eine diesem Erkenntnisstand entsprechende, die Mehrzahl der für ein Gesamtbild des heutigen Rumänien relevanten Merkmale beinhaltende Synthese. Es ist ein Verdienst des Verfassers der vorliegenden Arbeit, sich dieses komplizierten Unterfangens angenommen und es im großen und ganzen befriedigend gelöst zu haben.

Der Band bietet in konzentrierter Form eine Fülle von Informationen, die mit Sachverstand, Übersicht und Sinn für das Wesentliche ausgewählt wurden. Die Gliederung ist historisch-chronologisch angelegt und ermöglicht dem Leser einen unbeschwerlichen Einstieg in die Thematik sowie den roten Faden der Darlegung und die Grundeinstellung des Verfassers mit Leichtigkeit zu verfolgen. Im ersten Kapitel werden die historischen Begleitumstände der RKP-Gründung und die politischen Voraussetzungen für die spätere Machtergreifung anschaulich behandelt.

Kapitel II befaßt sich mit der Zeit *Gheorghiu-Dej's* (1952—1965) und hebt zu Recht als wesentliche Merkmale die forcierte Industrialisierung, den aufkommenden Gegensatz gegenüber Moskau und die formale Hinwendung der KP-Führung zur nationalen Tradition und Rückbesinnung hervor. Im dritten Kapitel setzt sich der Verfasser mit den ideologischen und politischen Besonderheiten des Alleinherrschers *Ceauşescu* auseinander. Im Schlußkapitel zieht er die Schlußfolgerungen. Es geht ihm dabei vor allem darum zu zeigen, daß zwischen dem offiziellen Tenor und den eigentlichen Absichten Bukarests in den wesentlichen Fragen keine Übereinstimmung herrscht.

Raţiu macht sich nicht die geringste Mühe, zu verbergen, daß seine reichlich durch Tatsachen belegten und manchmal bestechend argumentierten Ansichten und Schlüsse von subjektiven Wertmaßstäben getragen sind. Seine Aussagen zu den dargestellten Ereignissen, Personen und Entwicklungen, die gute Detailkenntnisse und verschiedentlich Einfühlungsvermögen verraten, werden dadurch in ihrem Wahrheitsgehalt auch kaum beeinträchtigt. Für seine grundlegenden Schlußfolgerungen, etwa für jene, wonach die Emanzipationspolitik Bukarests eine mit Moskau abgesprochene Finte sei, trifft dies, der Überzeugung des Rezensenten zufolge, nicht mehr zu. So wie der Autor seine Thesen vertritt, können sie aber durchaus als Diskussionsgrundlage akzeptiert werden.

Raţiu hat eine ansehnliche Anzahl von wissenschaftlich-kritischen Untersuchungen, mit Vorliebe angelsächsische Sekundärliteratur, verarbeitet. Auf eine zweite Auflage der vorliegenden Arbeit, in der er sich auch mit der einschlägigen deutschsprachigen Fachliteratur gebührend auseinandersetzen sollte, darf man angesichts der zum Teil hohen Qualität und des breiten Informationsstandes gespannt sein. Bis diese erscheint, bleibt allerdings auch vorliegende Fassung lesenswert. Dem Leser sei allerdings geraten, zur englischen Ausgabe zu greifen; die französische Fassung, offensichtlich eine Übersetzung, läßt sprachlich einiges zu wünschen übrig.

München

Dionisie Ghermani

Drăguţ, Vasile: Dicţionar enciclopedic de artă medievală românească. Bucureşti: Ed. Ştiinţifică şi Enciclopedică 1976. 330 S., mit zahlr. schwarz-weiß-Abb., 37.— Lei. [Enzyklopädisches Lexikon der mittelalterlichen rumänischen Geschichte.]

Die vorliegende Verbindung von alphabetischem Führer und Nachschlagwerk zur Kunstgeschichte ist als gelungen zu bezeichnen, zumal es hier den ersten Leitfaden dieser Art für Rumänien anzuzeigen gilt. Im Vorwort werden einige bei der Zusammen-

stellung des Materials angewandte Prinzipien dargelegt: Für die Zeitspanne von etwa 1000—1800 wurde das Gesamtgebiet des heutigen Rumänien erfaßt, und zwar — in alphabetischer Folge — Kunstdenkmäler, deren bekannte Meister mit Kurzbiographien und Werken (für das 18. Jahrhundert allerdings nur in Auswahl, da der Namen zu viele wären), samt sehr gut fotografierten Illustrationsbeilagen. Da das Buch nicht nur Fachleuten einen Überblick und rasche Grundkenntnisse vermitteln soll, sondern auch dem reisenden Laien zugedacht ist, werden die wichtigsten in Rumänien anzutreffenden Stilrichtungen in einzelnen Sachartikeln erläutert. Z. B. romanischer, gotischer Stil, Barock oder ‚brîncovenesc‘ (um 1688—1730 überwiegend in der Walachei, nach dem Fürsten *Constantin Brîncoveanu* benannt, der als generöser Stifter auch in Siebenbürgen hervortrat).

Mit der Einbeziehung eines Grundbestandes an kunstgeschichtlichen Fachtermini (nebst Übersetzung ins Französische, Deutsche, Englische und Italienische) verfolgt der Verfasser ein methodisch wichtiges Nebenziel, nämlich auf diese Weise zur Vereinheitlichung der Fachsprache der Kunstgeschichte im Rumänischen beizutragen. Diese entlehnt bis heute aus verschiedenen europäischen Sprachen Fachwörter, die nebeneinander gebraucht werden. Den Vorzug für diese zu vereinheitlichende Sprache scheint Drăguţ dem Französischen zu geben (vgl. z. B. den Artikel ‚gotic‘, S. 155f., wo für einzelne Richtungen Ausdrücke wie „lanceolat“, „raionant“, „flamboyant“ angegeben werden), und das wohl nicht von ungefähr, hat doch aus dieser Sprache das moderne Rumänisch so viele Termini entlehnt.

Der Verfasser ist bemüht, auf knappem Raum möglichst vieles zu erwähnen, was ihm sicherlich gelingt. Auslassungen aufzuzählen, fällt wohl auch ihm selbst leicht. Bei einigen wäre jedoch zu fragen: warum dieses Denkmal und jenes nicht? Die Klöster und Kirchen Bisericani (M), Coşuştea (W), Horodnic (M), Strugalea (W), Scorei (Sieb.) bleiben unberücksichtigt, demgegenüber wird Bolintin (Bolentinul) genannt, von dem nicht einmal der genaue Standort bekannt ist. Der Buchdrucker und Bildschnitzer *Phillipus Pictor/Moler* ist als „Filip Moldoveanul“ erwähnt, nicht aber sein Zeitgenosse *Lorenz Fronius*, der ebenfalls Holz zu verarbeiten verstand und kirchenslavische Bücher druckte (16. Jh.). *Fischer von Erlach* werden im Text mehr als nur zwei Arbeiten in Siebenbürgen und im Banat (wie S. 144) zugeschrieben, z. B. auch der Plan einer Kirche für Lugosch/Lugoj (S. 192), was aus dem biographischen Artikel nicht zu entnehmen ist. Überhaupt wäre ein einfaches Register zur Auffindung zahlreicher Querverbindungen nützlich gewesen, um rasch zu übersehen, welche Bauten beispielsweise von den Kirchen oder Klosteranlagen von Curtea de Argeş, Dealu usw. beeinflußt worden sind. Bei Erwähnung der Kirche von Colţea (heute: Bukarest) fehlt der Hinweis auf ihren Stifter, *Mihail Cantacuzino*, dem auf S. 79 eine Kurzbiographie gewidmet wird. Schwierig für den wenig Ortskundigen ist es auch, Kirchen oder Klöster wie Colţea (unter: Bukarest) oder Golia, Galata (unter Jassy) aufzufinden. Die einzelnen Sakralbauten-Artikel verweisen meist auch auf ihre (frühen) Stifter, was für den Historiker sehr nützlich ist und nennen das Baudatum. Im Falle der Moldaukirche Arbore(a) scheint bei der Baudatierung ein Druckfehler vorzuliegen, da alle bekannteren Werke über diese Kirche das Jahr 1502, 2. April, anführen, nicht 1503 (S. 22). Oder sollte es sich hier um eine verbesserte Lesart der ‚Pisanie‘ handeln?

Einige Fehler in der Wiedergabe deutscher Begriffe (S. 116: Kühe statt Küche, S. 134: ikonostasis Vorhang) sowie gelegentlich eine unklare alphabetische Folge (S. 134—136) könnten in einer neuen Auflage leicht beseitigt werden.

Erfreulicherweise hält der Stichworte-Text nicht, was die Einleitung (S. 5f.) erwähnt: Eine Kulturgeschichte der ‚rumänischen Nation‘ zu bringen. Die Ungarn, Szekler, Serben und Deutschen sind mit ihren Leistungen umfassend und in korrekter Weise dargestellt.

Man darf dem Verfasser und dem Verlag für ihre Arbeit dankbar sein.

München

Krista Zach

Schroeder, Klaus-Henning: Die Geschichte vom trojanischen Krieg in der alten rumänischen Literatur. München: Wilhelm Fink-Verlag 1976. 247 S., 11 Abb., Ln. 80,— DM.

Der Verfasser der vorliegenden Untersuchung hatte schon vor neun Jahren sein Interesse für die Entwicklung der rumänischen Sprache und Literatur in seinem im Jahre 1967 in Berlin erschienenen Buch „Einführung in das Studium des Rumänischen: Sprachwissenschaft- und Literaturgeschichte“ sowie mit seiner Studie „Ein unbekanntes Manuskript des Chronographen von Mihail Moxa“ (in: *Limba română* 20 (1971)) gezeigt.

Im vorliegenden Buch behandelt er die rumänischen Troja-Erzählungen, die außerhalb des rumänischen Sprachraums kaum behandelt wurden. Lediglich am Ende des 19. Jahrhunderts wies z.B. Karl Praechter auf Verbindungen zwischen der rumänischen Trojasage und den vulgärgriechischen Chroniken hin. In Italien beschäftigten sich Carlo Tagliavini und Mario Ruffini nur allgemein mit dem Studium der alt-rumänischen Literatur. In Deutschland aber wurde mit dieser Untersuchung und der Veröffentlichung rumänischer Troja-Erzählungen zum ersten Mal diese Thematik behandelt.

Die rumänischen Texte — ursprünglich Manuskripte in kyrillischer Schrift — wurden in dieser Ausgabe mit lateinischen Buchstaben wiedergegeben. Ein im Buch angegebenes System der Transkription (S. 238) erleichtert dem Leser das Verständnis der Texte. Die Untersuchung Schroeders basiert auf typologischen Kriterien: Vorrang haben jene Texte, die auf eine ‚Kulturgemeinschaft‘ Südosteuropas hindeuten.

Für die Erforschung der rumänischen Troja-Geschichte gelingt es dem Verfasser, obwohl er selbst behauptet, daß er nur einen „Mosaikstein“ beisteuern kann, enge Beziehungen zwischen rumänischer Geschichte und dem zu behandelnden literarischen Phänomen herzustellen. Dies war nur möglich aufgrund seiner weitreichenden historischen, literarischen und philologischen Kenntnisse (Kapitel 3 und 4). So führt er aus, daß es sich bei den rumänischen Troja-Texten (mit geringen Ausnahmen) um Versionen handelt, die — ob mit oder ohne Vermittlung der Slaven — auf die byzantinischen Chronographen zurückgehen. Wichtig ist dabei die Tatsache, daß die kulturelle Entwicklung Rumäniens nicht aus dem südosteuropäischen Zusammenhang zu lösen ist (S. 32).

Schroeders Darstellung ist chronologisch: Er beginnt mit dem ersten überlieferten Text in rumänischer Sprache, und zwar der Weltchronik des Mönches *Moxa* von 1620 (Kapitel 6) und endet mit der Übersetzung der lateinischen Kurzfassung von *Guido delle Colonne* (13. Jahrhundert), die im 18. Jahrhundert ins Rumänische übersetzt wurde (Kapitel 12). Der Verfasser geht systematisch vor: der rumänische Text wird in den einzelnen Kapiteln nicht zusammenhanglos eingeführt, sondern ihm ist eine genaue Schilderung seiner Entstehungs- und Überlieferungsgeschichte vorangestellt: so wird z.B. Kapitel 6 über den Chronographen des *Mihail Moxa*, das nach mehreren slavischen Quellen verfaßt wurde (überwiegend nach der mittelbulgarischen Manasses-Fassung), im Kapitel 5, das den Leser mit den neun Fassungen südslavischer Troja-Erzählungen vertraut macht, vorbereitet.

Die Textgegenüberstellungen, die entweder Übereinstimmungen (S. 113) oder Abweichungen vom Original (S. 181) aufweisen sollen, bilden das Schwergewicht der Untersuchung. Als Kenner des Altrumänischen erweist sich Klaus-Henning Schroeder durch seine wortgetreuen Übersetzungen ins Deutsche, wobei er auf unnötige Freiheit und Verdeutschungen verzichtet: „Und weshalb sollte man für ‚boiarii‘ ‚die Großen‘ und nicht ‚die Bojaren‘ sagen?“ (S. 163).

Die minutiöse philologische Analyse des Verfassers zeigt, daß die Troja-Erzählungen aus zweierlei Gründen einen entscheidenden Beitrag zur Entwicklung der rumänischen Schriftsprache leisteten: 1. die Besonderheiten des Wortschatzes — am Ende des Buches (S. 239—243) befindet sich ein „Index der Eigennamen und der kommentierten Wörter“, in dem auch die Dialekteigenheiten berücksichtigt wurden — weisen auf eine

vereinheitlichende Tendenz in Richtung literarischer Normsprache; 2. die Morphologie neigt zu einer gewissen Systematisierung. Weniger beachtet werden hingegen Phonetik und Syntax.

Im Unterschied zu der rumänischen Forschung, welche die Troja-Erzählungen als *cărți (romane) populare* „Volksbücher“ — *romane* (Cartoian), „Kolportageliteratur“ (Călinescu), „livres de délectation“ (Duțu), oder „pseudo-historische Romane“ (Chițimia/Simonescu) betrachtet, sind sie nach Schroeders Meinung „eine alte Form der Geschichtsschreibung“ (S. 224), also als „historische Werke“ (S. 222) einzuordnen, welche nicht selten auch Originalitätszüge aufweisen (S. 73—74).

Die elfseitige Bibliographie (S. 226—237) und die Vielzahl der Anmerkungen dokumentieren das breite Wissen des Verfassers, der sich als guter Kenner sowohl der ältesten (Hașdeu, Voileanu, Gaster, Moraru, Cartoian usw.) als auch der neuen rumänischer Forschung (Chițimia, Simonescu, Duțu, Mihăilă, Zamfirescu, Piru, Cernovodeanu) erweist.

Obwohl der Verfasser oft Schwierigkeiten hatte, infolge zahlreicher Dialektmischungen Genaueres über die Entstehung der rumänischen Troja-Texte zu sagen, wäre auch eine Untersuchung der Genese von Interesse für die Forschung gewesen. Nicht nur deswegen warten wir auf die angekündigte kritische Edition der rumänischen Version nach *Guido delle Colonne's* mittellateinischem Werk mit deutscher Übersetzung.

München

George Ciorănescu

Grebing, Renate: Mite Kremnitz (1852—1916). Eine Vermittlerin der rumänischen Kultur in Deutschland. Frankfurt, Bern: Lang Verlag 1976. 208 S. (Europäische Hochschulschriften, Reihe XXXIV, Bd. 1.)

Die deutsche Schriftstellerin *Mite Kremnitz* ist jedem Kenner der rumänischen Literaturgeschichte bekannt als Gönnerin und Muse des Nationaldichters *Mihai Eminescu*. Sie ist aber — um es vorwegzunehmen — auch darüber hinaus von großer Bedeutung für die rumänische Literaturwissenschaft und die Geschichte der deutsch-rumänischen Geistesbeziehungen: als Übersetzerin, als Vertraute des literarischen Kreises „Junimea“, als Freundin und literarische Mitarbeiterin *Carmen Sylvas* (der dichtenden Königin *Elisabeth von Rumänien*) und schließlich als Verfasserin von Romanen über Themen aus der rumänischen Gesellschaft. Über diese interessante Persönlichkeit fehlte es bisher an jeglicher wissenschaftlichen Würdigung. Der vorliegenden Untersuchung kommt das Verdienst zu, eine wirkliche Forschungslücke in sehr befriedigender Weise auszufüllen.

Die entscheidende Bedeutung — so bestätigt sich — kommt im Rahmen von *Mite Kremnitz'* Kontakten zur rumänischen Schriftstellerwelt unzweifelhaft ihren Beziehungen zu *Eminescu* zu. Im Gegensatz zu einer *communis opinio* der rumänischen Literaturgeschichte vertritt Renate Grebing die These, daß die Autorin sich entschieden für den großen Dichter engagiert hat. Die Bindung zwischen den beiden überdauerte das Ende des intimen Kontaktes. Die deutsche Schriftstellerin hat wie wenige andere in jener Frühzeit, den achtziger Jahren des 19. Jhs., zur Verbreitung von *Eminescus* Werken beigetragen. Sie sorgte für die Drucklegung einiger seiner Dichtungen; und insbesondere war sie es, die den rumänischen Lyriker einem deutschsprachigen Publikum bekanntmachte. Dem prinzipiellen Bestreben *Mite Kremnitz'*, das Gedankengut der „Junimea“ in Deutschland zu verbreiten und der aufblühenden rumänischen Literatur eine breitere Plattform im Ausland zu verschaffen, verdankte gerade *Eminescu* besonders viel. Neben ihm profitierte vor allem *Ion Slavici*, der Erzähler, von der Mittlertätigkeit der Übersetzerin.

Nicht nur mit Übertragungen aus der fremden Literatur versuchte die Schriftstellerin, den Lesern ihres Sprachbereiches die Kultur, das Land und die Menschen der jungen Nation näher zu bringen, für die man sich in Deutschland zu interessieren begonnen hatte, seitdem ein Hohenzoller als Fürst und später als König in Bukarest regierte. Sie schrieb auch Romane und Erzählungen, in denen sie rumänisches Gesellschaftsleben behandelt, und die insgesamt eine farbenreiche Nationalcharakteristik ergeben, welche auch für den heutigen Leser noch eine hohe kulturgeschichtliche Bedeutung beanspruchen kann (unter dem selbstverständlichen Vorbehalt, daß dieser keine direkte Widerspiegelung der Realität in der Literatur sucht). Wie *Mite Kremnitz* die Nation sah, in deren Mitte sie lange Zeit lebte, drückt sich wohl am prägnantesten in der Formel vom „klugen, vorurteilslosen und unendlich warmherzigen Volk der Rumänen“ aus. Diese Charakterisierung entstammt ihrer *Carmen-Sylva*-Biographie von 1881, einem Werk, das nicht nur die Königin, sondern auch ihr Volk in ein sympathisches Licht zu rücken bestrebt ist und erklärtermaßen darauf abzielt, in Deutschland die Ansicht zu korrigieren, das deutsche Fürstenpaar habe allererst die Zivilisation an die untere Donau gebracht. Dabei steht die deutsche literarische Beobachterin der gesellschaftlichen Wirklichkeit zumindest in der rumänischen Oberschicht keineswegs unkritisch gegenüber. Sie setzt hier auch negative Akzente, die öfters an die Polemik erinnern, mit der die „Junimea“ die überstürzte Verwestlichung der einheimischen Lebensformen bedachte. Zugleich gesteht *Mite Kremnitz* freilich den höchsten Kreisen in Bukarest eine Eleganz und eine Bildung zu, die „nur mit Paris oder Petersburg verglichen werden“ können (zit. S. 167).

Die auf die rumänische Literatur, Kultur und Gesellschaft bezüglichen Werke bilden nur einen Teil des Gesamtœuvres der Autorin. Es gibt darüber hinaus von ihr noch eine beträchtliche Anzahl vor allem belletristischer Arbeiten. Darunter die Bücher, die sie zusammen mit *Carmen Sylva* geschrieben und unter dem gemeinsamen Pseudonym „Dito und Idem“ veröffentlicht hat. In knappen, aber präzisen literarischen Analysen dieser Gemeinschaftsproduktionen kommt Renate Grebing zu dem Ergebnis, daß die Anteile der beiden Autorinnen sich recht klar gegeneinander abgrenzen lassen, indem des öfteren die Bruchstellen, an denen Kremnitzscher Realismus auf *Carmen Sylvas* überzüchtete Phantasie prallt, selbst dem unbefangenen Leser deutlich erkennbar werden.

Der beträchtliche wissenschaftliche Wert der Untersuchung steht außer Frage. Die Verfasserin hat nicht nur gründliche Quellenstudien angestellt; sie erweist auch ihre Befähigung zu kritischem Umgang mit ihren Materialien, was sich besonders in der Bewertung der biographischen Fakten bewährt. Als einzige gewichtigere Unvollkommenheit ist festzustellen, daß Renate Grebing nicht versucht hat, Zugang zu den vor einigen Jahren von den Nachkommen der Schriftstellerin an die Universitätsbibliothek Cluj abgetretenen unveröffentlichten Papieren zu bekommen, was sicher erhebliche weitere Aufschlüsse gebracht hätte. (Auf der anderen Seite ist ihr dafür freilich ein wichtiger Fund in Gestalt der bislang ganz unbekanntenen Korrespondenz zwischen *Mite Kremnitz* und dem Ethnologen *Lorenz Diefenbach* gelungen.)

Heidelberg

Klaus Heitmann

Karlinger, Felix: Der Gang Mariae zu den Qualen. Ein rumänisches Volksbuch des 16. Jahrhunderts. Salzburg: Internationale Arbeitsgemeinschaft für Forschungen zum romanischen Volksbuch (Romanistisches Institut der Universität, Selbstverlag) 1976. 35, 19 S. (Texte romanischer Volksbücher, H. 1.)

F. Karlinger, der mit seinem Romanistischen Institut an der Universität Salzburg seit langem um Wesen, Geschichte und Wirkung von Volksbuch und Flugblattdruck in

der Gesamt-Romania bemüht ist, hatte schon in seiner „Einführung in die romanische Volksliteratur“ (I, München 1969, S. 226—233) auf die hohe Bedeutung der Katabasis-Apokryphe von „Mariae Gang zu den Qualen“ hingewiesen. Hier legt er die Apokryphe in einer allzu bescheidenen Aufmachung mit dem Originaltext, der dem berühmten Codex Sturdzanus (Handschrift um 1580) entnommen ist und zu den ältesten rumänischen Literaturbelegen gehört, sowie mit einer deutschen Übersetzung und einer ausführlichen Untersuchung, die reich mit Literaturangaben versehen ist, vor. Freilich ist seine in die Lateinschrift transliterierte Fassung nicht als „kritischer Text“ im strengsten Sinne moderner philologischer Editionstechnik zu werten. Die Schwierigkeiten der von vornherein in jenem Codex St. nicht einheitlichen Orthographie, die bis heute nicht einwandfrei gelöste Frage der Transliteration aus der kyrillischen Originalschreibung (man beachte die Probe aus dem Transliterationssystem nach A. Niculescu—F. Dimitrescu, *Testi romeni antichi, Secoli XVI—XVIII*, Padova 1970, S. 3a u. 3b), dazu die Absicht der damit begonnenen Textheftreihe für den normalen Hochschulbetrieb standen einer in jedem Falle problematisch bleibenden, drucktechnisch schwierig darzubietenden anderen Ausgabe im Wege. Entscheidend ist die sehr gediegene Untersuchung über die Entstehung dieser Apokryphe (*Călătoria* oder *Apocalipsul Maicii Domnului* aus den frühchristlichen Katabasen einer *Visio Petri*, *Visio Pauli* und aus jenen Jenseitsfahrten, deren eine als griechische Vorlage im 10./11. Jh. entstanden früh ins Russische übertragen wurde, im Gesamtbereich der Orthodoxie weiterhin eine bedeutende Rolle spielt und unter den griechischen „Volkbüchern“ (δημώδη βιβλία) heute noch in hohen Auflagen zu Athen und Patras (Verlag Kagiapha) vertrieben wird in anspruchslosen 16 Seiten-Heftchen auf schlechtestem Papier als Ἀποκάλυψις τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου ἥτις μετέβη εἰς τὸν Ἄδην καὶ εἶδε πῶς κολάζονται οἱ ἁμαρτωλοί.

Den systematischen Aufbau und den theologischen Gehalt dieser Apokryphe zumal in den slawischen Versionen hatte Ludolf Müller untersucht (Die Welt der Slaven, VI/1, Wiesbaden 1961, S. 26ff.), die Bezüge zur Ikonographie der Weltgerichtsbilder nach der Gesamtkonzeption bei *Ephraem dem Syrer* in seiner Vision der Δεύτερα παρουσία hatte der Rezensent in der *Zs. f. Volkskunde* 59, Stuttgart 1963, S. 205—220 herauszustellen versucht und war einem Zentralmotiv darin, jenem der Unterbrechung des Ewigkeitsleidens der Verdammten (ἀνάπαυσις, *refrigerium*) im Zusammenhang mit dem seit *Origenes* vieldiskutierten ἀποκατάστασις-Problem nachgegangen in den *SB der Bayer. Akad. d. Wiss., phil.-hist. Kl.* Jgg. 1971/7. All das bezieht nun F. Karlinger weit darüber hinausgreifend in seine Untersuchung dieser rumänischen Version der Apokryphe von Mariae Gang zu den Qualen mit ein, die an sich zu den großartigsten Gestaltungen visionärer Leidensschau vor *Dantes* Menschheitsdichtung gehört.

München

Leopold Kretzenbacher

Capessius, Roswith: Mobilierul țărănesc românesc. Cluj: Editura Dacia 1974. 143 S., XLI Tafeln mit Strichätzungen, 5 Verbreitungskarten, 70 Autotypien auf 40 Bildtafeln, brosch., 18.50 Lei. [Das rumänische Bauernmöbel.]

Diese neueste Arbeit zu der derzeit in nahezu gesamt Europa intensiv, zumal auch von der Funktionsseite her, betriebenen Möbelforschung¹⁾ versucht, Möbelgestaltungen verschiedenster Jahrhunderte, Zweckmäßigungsformungen wie künstlerische Ausschmückungen daran für Fragen rumänischer Kultur-Autochthonie bzw. das (als

¹⁾ Vgl. L. Schmidt, Bauernmöbel aus Süddeutschland, Österreich und der Schweiz. Wien—Hannover 1967.

gering erachtete) Maß der Fremdbeeinflussungen, jedenfalls aber für Aussagen über soziale (Wohn-)Wirklichkeit zum Sprechen zu bringen. Das bedingt für die rumänischen Bauernmöbel der älteren Zeit die Ablehnung der Theorie (H. Naumann) vom „gesunkenen Kulturgut“, da bis vor ein- bis zweihundert Jahren, im Zeitraum der Hochblüte rumänischer Möbelzier, am bauerndörflichen Mobiliar überhaupt keine Stadteinflüsse nennenswerter Art feststellbar seien. Formähnlichkeiten von neolithischen „Möbel“-Modellen (Miniaturen aus Lehm), Rückschlüsse aus Werkzeugen der frühgeschichtlich-dakischen Periode, vergleichbar mit mittelalterlichen Funden (Garvăn-Dinogetia, 13. Jh.) lassen im Zusammenhang mit Archivalien zu Zimmermannsaufträgen des 17. Jh.s vermuten, daß sich gewisse Entwicklungslinien — ohne Kontinuitäts-Behauptung! — auch schon vor dem Greifbarwerden eingehenderer Wohnraumbeschreibungen (18./19. Jh.) zumindest hypothetisch nachzeichnen lassen. Die Verfasserin scheidet in der weit ausgreifenden Betrachtung, die durch gut gezeichnete, aber drucktechnisch nur mangelhaft wiedergegebene Strichätzungen und Photos ergänzt wird, die sozusagen „naturegebenen“, schmucklosen Holzformen (Baumstumpf-Hocker, Klotzwerk, Asthänger für Geschirr und Kleider) von den zimmermannsmäßig hergestellten Stücken (Sitz- und Schlafmöbel, Abstellmobiliar, gezimmerte bzw. geflochtene Behälter wie Truhen, Schränke, Kasten u.ä.). Für alle werden geschichtliche Frühzeugnisse, funktionale Bestimmungen, technische Fertigungen und Verbreitungsräume in Rumänien mit Ausgriffen auf Nachbarvölker ausführlich beschrieben. Hier wäre das Heranziehen der mustergültigen Publikationen von Oskar Moser, dzt. Universität Graz²⁾, von größtem Nutzen gewesen. Gerade auch bei den vieldiskutierten „Stollentruhen“, über die die Verfasserin selber 1970 schon gehandelt hatte³⁾, über die für Südosteuropa aber besonders im Hinblick auf die Altformen in Ungarn bereits Klara Csilléry⁴⁾ Entscheidendes beizubringen wußte, wären auch bloße Andeutungen einer Entwicklung auf rumänischem Boden aus schon dakischer Zeit vielleicht noch vorsichtiger zu formulieren gewesen. Das gilt für Bautechnik, Verzierungen (Ritztechnik, Kerbschnitt; kaum jemals und nur landschaftlich gesondert durch Farbe). Eine Sonderstellung nimmt, seit dem 17. Jh. gefertigt und weithin exportiert, die „Kronstädter Truhe“ (*ladă de Braşov*) als rein handwerkliches Erzeugnis ein. Reich illustrierte Studien über Ornamentierungstechniken und Zieratformen ergänzen das gründlich gearbeitete Buch.

München

Leopold Kretzenbacher

²⁾ O. Moser, Kärntner Bauernmöbel. Handwerksgeschichte und Frühformen von Truhe und Schrank. Klagenfurt 1949. In: *Carinthia* I, 134.—140. Jgg. und als Buch. Derselbe, Zwei Mölltaler Dachtruhen. Ihre Stellung innerhalb der europ. Frühformen des volkstümlichen Möbels. In: *Carinthia* I, 150. Jgg., Klagenfurt 1960. S. 193ff.

³⁾ R. Capesius, Die Stollentruhe im Rumänischen. Beiträge zu ihrer Entwicklungsgeschichte im Donau- und Karpatenraum. In: *Revue roumaine d'histoire d'art*, Série: Beaux-Arts, VII, Bukarest 1970, S. 65ff. — Vgl. Vl. Domaćinović, Prilog pitanju upotrebe tesanijh dasaka [Ein Beitrag zur Verwendung behauener Bretter; gemeint an Stollentruhen mit Spundwerkkonstruktion]. In: *Vijesti muzealaca i konzervatora Hrvatske*, XXII/Nr. 3—4, Zagreb 1973, S. 6ff.

⁴⁾ K. K. Csilléry, Historische Schichten in der Wohnkultur der ungarischen Bauern. In: *Europa et Hungaria*, Budapest 1965, bes. S. 127. — E. Fél—T. Hofer—K. K. Csilléry, Magyar népművészet (L'art populaire en Hongrie), Budapest 1958; deutsche Ausg. ebenda 2. Aufl. 1969; vgl. *Südost-Forschungen* XXIX, 1970, S. 393f.

VI. Bulgarien

Shivkova, Ljudmila: Das Tetraevangeliar des Zaren Ivan Alexandar. Aus dem bulg. Manuskript übers. v. Willi Brückner. Lektor: Ivan Dujčev. Recklinghausen: Verlag Aurel Bongers 1977. 230 S., 64 Faksimiletaf., 273 einfarb. Abb., Großformat 25 × 33,6 cm. Velour-Einband m. Goldprägung, überzogene Kassette m. 2 Farbtaf., 185,— DM.

Veröffentlichungen zur bulgarischen Kunstgeschichte haben in den letzten Jahren in der Bundesrepublik Deutschland im Aurel Bongers Verlag einen Förderer gefunden, der mit Engagement und Sachkenntnis Bereiche der bulgarischen Kunst, die im übrigen über Jahrhunderte hinweg einem Vergleich mit der anderer europäischer Völker unbedingt standhält, interessierten Laien, Kunstliebhabern und Fachkreisen in deutschsprachigen Monographien nahebringt, die sonst wegen der Sprachbarriere nur mühsam erschlossen werden müßten. Bereits zweimal konnten in den *Südost-Forschungen* Verlagsproduktionen angezeigt werden, nämlich Atanas Božkovs „Die bulgarische Malerei“ (XXX, 1971, S. 505—507, Detlef Kulman) und „Die bulgarische Volkskunst“ (XXXII, 1973, S. 479—481, Leopold Kretzenbacher).

Das Tetraevangeliar des bulgarischen Zaren *Ivan Aleksandŭr* aus dem Jahre 1356, das sich heute im Besitz des British Museum London befindet, wird hier nicht in einer Vollfaksimile-Ausgabe wiedergegeben, sondern in Form eines Tafelwerkes. Diese äußerst glückliche Lösung, die dem Kunsthistoriker die Miniaturen im Zusammenhang erschließt, wird noch erweitert durch die Faksimilierung der gesamten Handschrift (S. 53—68) in einer Blattgröße von 4,7 × 3,5 cm, so daß der Textforscher mit einer normalen Lupe seine Untersuchungen vornehmen kann. Die Bezifferung hierzu wird in einer graphischen Darstellung (S. 52) erklärt. Dennoch hätte man sich die für Handschriftenbeschreibungen übliche Kollationierung in r und v gewünscht, die auch in der Zitierung der Tafeln fehlt (z.B. Taf. XI, Bl. 10, Abb. 13 statt: Bl. 10r). Völlig unverständlich bleibt aber, warum die Signatur der Handschrift nicht angegeben wird. Man hat ja auf Signaturangaben nicht grundsätzlich verzichtet wie S. 51, drittletzte Zeile (Cod. Paris. gr. 74) beweist. Die Farbproduktionen der Miniaturtafeln sind von unterschiedlicher Qualität, was nicht allein aus dem unterschiedlichen Zustand der Vorlagen resultiert. Die großen Schwierigkeiten einer hochwertigen, originalgetreuen Wiedergabe von Farben und Farbtönungen in Faksimile-Ausgaben sind allzu bekannt, deshalb gebührt dem Verlag auch trotz der vorgenannten Feststellung Anerkennung für die Reproduktionen. Und gleich hier muß gesagt werden, daß der Preis von DM 185,— bei der gediegenen anspruchsvollen Gesamtausstattung vergleichsweise niedrig ist.

Nun aber zur wissenschaftlichen Leistung Ljudmila Živkovas, einer bulgarischen Historikerin, die im Bongers Verlag kein Neuling ist und hier die mittelalterliche Prunkhandschrift in den politisch-geschichtlichen und kulturhistorischen Zusammenhang stellt. Das Bild des Zweiten Bulgarischen Reiches mit seinen wechselvollen politischen Ereignissen und seinen kulturellen Höhepunkten wird als Hintergrund der Entstehung des für den Zaren angefertigten Evangeliiars nachgezeichnet. Die Kunst liegt hier im richtigen Auswählen der Fakten und Zusammenhänge, um die wesentlichen Entwicklungslinien aufzuzeigen, was insgesamt gelungen ist. Verwundert liest man allerdings als Schlußsatz (S. 38), die außenpolitische Szene Bulgariens in den Jahren 1365—1371 betreffend: „Der Kampf und der militärische Druck gegen den katholischen Westen erschöpfte einen großen Teil des militärischen und menschlichen Potentials der zersplitterten bulgarischen Kleinstaaten. Diese Folge bestimmte weitgehend auch den schwachen bulgarischen Widerstand gegen den Vormarsch der Türken.“ Ohne auf die eigenwillige Diktion einzugehen: Bahnt sich hier etwa ein Umdenken in der Frage nach den Ursachen des Untergangs des mittelalterlichen bulgarischen Staates an? Zur „Einführung“ (S. 7—10) sei dem Rezensenten eine grundsätz-

liche Bemerkung erlaubt, die auch auf manch andere Veröffentlichung dieser Art zutrifft. Die Vergangenheit und die geistig-kulturellen Leistungen und Traditionen des bulgarischen Volkes werden im wahrsten Sinne des Wortes in Superlativen dargestellt, was das bulgarische Volk gar nicht nötig hat. Der Fachgelehrte weiß um die historischen Leistungen dieses Volkes, der Laie aber wird verunsichert ob solcher Hypertrophien.

Der Abschnitt über die Gestalt des Zaren *Ivan Aleksandürs* (1331—1371) in der historischen und hagiographischen Literatur (S. 41—45) legt den Schwerpunkt auf die hagiographische Darstellung, während man sich mehr Aussagen byzantinischer Geschichtsschreiber über den bulgarischen Zaren gewünscht hätte. Das Schicksal, die äußere Beschreibung und die Forschungsgeschichte der Handschrift (S. 49—52) leiten zum Mittelpunkt der Veröffentlichung über: „Die Miniaturen — Kunststilistische Charakteristik“ (S. 69—83). Živkova geht davon aus, daß „die Miniaturen im Evangelium des Zaren Ivan Alexandar sehr nahe Pendanten in einer Gruppe byzantinischer Schriftdenkmäler aus dem Mittelalter finden“ (S. 51). Unter Anmerkung 98, S. 49 sind die wichtigsten Forschungsarbeiten von 1878 bis 1934 zitiert. Den Miniaturen mit dem Porträt des Zaren und seiner Familie, d.h. den Faksimile-Tafeln VI und VII, kommt das besondere kunsthistorische Interesse zu (S. 87—90). Das „Nachwort“ (S. 93—100) faßt noch einmal übergreifend die Bedeutung der bulgarischen Residenzstadt Tŭrnovo als Sitz einer bedeutenden Schriftschule in Verbindung mit einer Illuminatoren- und deren geistige Ausstrahlung zusammen.

Verwundert fragt man nach der anregenden Lektüre, warum erst jetzt diese Handschrift, eines der bedeutendsten bulgarischen mittelalterlichen Kunstwerke, in dieser Form einem breiten Publikum zugänglich wird. Insgesamt erhält der interessierte Leser einen sachlichen, gut lesbaren Einblick und der Fachmann neben Anregungen solide Vorlagen für seine eigene wissenschaftliche Arbeit, ohne sich gleich um die Vorlage des Originals bemühen zu müssen. Vom Verleger wünschte man sich, daß er noch weitere derartige gediegene Werke zur bulgarischen Kunstgeschichte veröffentlicht.

München

Detlef Kulman

Asdracha, Catherine: La région des Rhodopes aux XIII^e et XIV^e siècles. Etude géographique historique. Préface de Nicolas G. Svoronos. Athen: Verlag der Byzantinisch-Neugriechischen Jahrbücher 1976. LV, 294 S., 16 Abb., 4 Taf., 2 Kt. (Texte und Forschungen zur byzantinisch-neugriechischen Philologie. Beihefte der Byzantinisch-Neugriechischen Jahrbücher. 49.)

Die Autorin grenzt das untersuchte Gebiet im Norden und Osten durch das Tal der Maritza, im Süden durch die Ägäis und im Westen durch das Mesta/Nestos-Becken ab. Dabei verfährt sie im Osten etwas großzügiger durch die Einbeziehung von Ainos und des Raumes von Adrianopel, während sie im Westen, wo z. B. Christoupolis (der Name Kavala erscheint niemals) nur gelegentlich erwähnt wird, leider strenger ist.

Das Buch beginnt mit einem einleitenden Kapitel über Geomorphologie und Klima der Rhodopen. Danach werden die Verkehrswege behandelt: zunächst in Westost-richtung die Via Egnatia, die „Kaiserstraße“ im Maritzatal und zwischen beiden die Straße durch das Tal der Arda, sodann die Nordsüdverbindungen, der Seeweg über die Ägäis sowie die Flußschiffahrt auf der Maritza und ihre Überquerungsmöglichkeiten. Die hierzu beigegebene Karte Nr. 2 mit 19 Einzelskizzen aller wichtigen Heereszüge über die Rhodopen von 1204 bis 1355 und einer zusammenfassenden Karte zur Dichte der Reisewege zeigt, wie auch zu erwarten war, in Westost-richtung das Zurücktreten

des mittleren Weges durch das Arda-Tal und von Norden nach Süden (bzw. umgekehrt) die bedeutende Rolle des Tales der unteren Maritza. Dabei muß freilich im Auge behalten werden, daß Züge über die Via Egnatia sich gewöhnlich von Ferai ab nach Adrianopel wandten, um dort ebenfalls in die Kaiserstraße einzumünden. Im dritten Kapitel wird ein Überblick über die Bewohner der Region gegeben: Griechen, Bulgaren, Walachen (in der vielfachen Bedeutung des Wortes), Armenier, Iberer, Türken (vor der osmanischen Besitznahme), Kumanen, Petschenegen, Tataren, Lateiner und Juden. Den Hauptteil stellten die Griechen und Bulgaren, und es wird auch eine Abgrenzung ihrer Siedlungsgebiete versucht.

Im zweiten Hauptteil des Werkes gilt mehr als die Hälfte den Städten und Burgen der Region, wobei die Autorin, wie bereits erwähnt, im Osten etwas weiter ausgreift. Im einzelnen werden die folgenden identifizierten Örtlichkeiten behandelt (in Klammern Angaben zur Lage des Ortes; die beigefügten osmanischen und modernen Namensformen weichen manchmal ein wenig von denen im Werk ab). Xantheia (İskece/Xanthi), Polystylon (östlich der Nestos-Mündung), Peritheorion (an der Nordspitze des Burugölü/Vistonis-Sees), Mosynopolis (westlich Komotini, „Ruine Messinkale“ auf der österreichischen Karte 1:200 000, Blatt 43/41 Xanthi, Ausgabe 1911), Koumoutzina (Gümülcine/Komotini), Gratianou (Ağricanhisar/Gratini östlich Komotini), Maroneia (Maronya/Maroneia), Makri (Meğri/Makri), Traianoupolis (östlich Alexandroupolis bei Ilıcaköyü/Loutros), Ainos (İnos-Enez), Bira (Ferecik/Ferai), Didymoteichon (Dimetoka/Didymoteichon), Adrianopel (Edirne), Boukellou (18 km nördlich von Edirne bei Fikeli/seit 1934 Matočina), Provatou (Pravadi), erst seit kurzem im Rahmen der Türkisierungskampagne bei Ortsnamen in das — tlw. ebenso wenig türkische — Sinanköy umbenannt; auf der Übersichtskarte Nr. 1 ist die Lage des Ortes, der nicht an der Tundža, sondern fast 10 km östlich liegt, ungenau angegeben. — Die beiden letzten Beispiele zeigen wieder sehr eindrucksvoll, wie seit dem 7. Jahrhundert überlieferte Ortsnamen die osmanische Zeit überdauerten und erst durch das Eifern unwissender Umbenenner, die sie wahrscheinlich für Wörter aus der Sprache des jeweiligen bösen Nachbarn hielten, verschwunden sind. Weiterhin Tzernomianou (Çirmen/Ormenion); aus der Beschreibung S. 149 geht nicht hervor, daß der auch in der Türkenzeit wichtige kleine Ort auf heute griechischem Gebiet liegt, und die Karte Nr. 1 verlegt ihn gar nach Cisir-i Mustafapaşa/Svilengrad auf das andere Ufer der Maritza, Ephraim (Rumköyü/Efrem nördlich der unteren Arda), Hyperperakion (bei Yahşilar/Perpererek), Oustra (bei Ustura/Ustren südwestlich Kărdžali), Constantia (bei Seymen/Marica), Mneiakos (Hisaraltı „unter der Burg“/Željazna vrata an der mittleren Arda), Philippoupolis (Filibe/Plovdiv), Prousinos (wohl südlich Plovdiv bei Kuklen), Stenimachos (İstanimaka/Asenovgrad), Petritzos (Asenova krepost „Burg Asens“ südlich Asenovgrad), Bodina (wohl südöstlich Gorni Voden westlich Asenovgrad), Banista (ebenfalls wohl bei Kuklen), Peristitza (bei Peruštica), Agia Ioustina (bei Ustina südlich Plovdiv), Krytzimos (südlich Kričim, desgl.), Batrachokastron (westlich Bracigovo, desgl.), Batkounion (bei Batkun südwestlich Pazardžik), Beadnos (bei Beden südwestlich Plovdiv in dem pomakischen Gebiet, das 1885/86 unter dem Namen der Vakufska sela bekannt wurde), Kosnikos (südöstlich Palas/Rudozem), Povidos (bei Podvis nordöstlich Smiljan) und Tzepaina (6 km nordwestlich Dorkovo, südwestlich Pazardžik).

Das fünfte Kapitel behandelt wirtschaftliche und soziale Themen im engeren Sinn: Boden und landwirtschaftliche Erzeugung (regional gegliedert in die eigentlichen Rhodopen, die Ebene am Oberlauf der Maritza, Adrianopel-Didymoteichon, Maritza-Delta und ägäische Küste), Fischfang, Technik des Ackerbaues, Grundbesitz und soziale Schichtung, schließlich Handel und Geldumlauf (ergänzt durch Taf. 2 und 3 über Münzfunde in den Rhodopen und die Münzsammlung im Museum von Asenovgrad für die Zeit 324—1356). Das letzte Kapitel bietet noch eine historische Übersicht der politischen und militärischen Ereignisse von 1185 bis 1354.

Dem Werk ist neben 16 Schwarzweißfotos und einem Index ein umfangliches Literaturverzeichnis beigegeben. Die Karten wurden bereits genannt. Von den Tafeln sind Nr. 1, die die Entfernungen zwischen wichtigen Orten angibt, und Nr. 4 nachzutragen, wo, wenig glücklich, Seitenzahlen aus dem vorliegenden Werk angeführt werden, die aus irgendwelchen Gründen nicht in die jeweiligen Anmerkungen hatten aufgenommen werden können. — Wenn der Rez., der sich eigentlich mit jener Zeit beschäftigt, die der hier behandelten Epoche nachfolgt, nach gewissen Bedenken dennoch eine kurze Besprechung gewagt hat, so tat er es angesichts der Bedeutung, der solchen Untersuchungen auch für die historische Geographie der osmanischen Zeit zukommt, so wie andererseits osmanische Quellen zur Aufhellung von Vorgängen in der vorangegangenen Epoche beitragen. Die vorliegende Arbeit ist eine vorzügliche Zusammenfassung des gegenwärtigen Forschungsstandes und verdient Beachtung bei allen, die sich mit dieser Region beschäftigen.

Mainz

Hans-Jürgen Kornrumpf

Primovski, Anastas: Bit i kultura na Rodopskite Bŭlgari. Materialna kultura. Sofija: BAN 1973. 617 S., zahlr. Abb. im Text, Gr.-Oktav. (Sbornik za narodni umotvorenija i narodopis. LIV.) [Lebensformen und Kultur der Rhodopen-Bulgaren. Die materielle Kultur.]

Die bulgarische Volkskundeforschung hat — durch die politischen Schicksale des spät erst zur Selbständigkeit gelangten Landes bedingt — im 20. Jh. erst den Anschluß an Themenstellungen, Analysemethoden und kulturhistorisch fundierte Darstellungsweisen der übrigen europäischen Volkskundeforschung im Gefolge der Cameralistik wie der Romantik und der von ihnen getragenen nationalen Bewegungen gefunden. Sie war in den letzten zwei Generationen im wesentlichen durch die bedeutsamen Namen Mihail Arnaudov und Christo Vakarelski geprägt worden und hatte durch sie und die (leider im Verhältnis zu Neugriechen, Süd- und Westslawen, Rumänen und Madjaren immer noch zahlenmäßig beschämend geringen) Übersetzungsleistungen in Welt-sprachen Anschluß an die internationale Forschung gefunden. So erscheint sie nunmehr auch durch die Aufnahme in die (1917 begonnene) „Internationale Volkskundliche Bibliographie“ (bis 1976 von Robert Wildhaber/Basel geleitet und konsequent auf die Einbeziehung auch Ost- und Südosteuropas ausgerichtet) und durch die Referatszeitschrift der Ostblockländer *Demos* (Ost-Berlin, seit 1960) wenigstens in Kurzhinweisen vorgestellt, erschlossen und damit für die Vergleichende Volkskunde im allgemeinen, für jene Südosteuropas im besonderen „verpflichtend“. Nach dem zweiten Weltkriege mehren sich in Bulgarien die Monographien als Untersuchungen besonderer Regionen. Einesteils werden sie von Feldforschungs-Kampagnen ganzer Exploratorengruppen gebildet aus verschiedenen Fachvertretern der maßgeblichen Einzeldisziplinen, als Kollektivleistungen vorgestellt, wie etwa solche eines durch Jahre gelaufenen „Dobrudscha-Unternehmens“. Zum anderen sind es Untersuchungen eines Einzelgelehrten über eine sich einigermaßen als „in sich geschlossen“ darbietende (und von ihren Bewohnern denn auch meist als solche empfundene!) Kulturregion. Solch ein umfassendes Werk liegt hier von Anastas Primovski als Ineinanderschau auf Grund vieler früher vorgelegter Sonderstudien dieses fruchtbaren Gelehrten vor — über die in mancher Hinsicht von den Kulturlandschaften des übrigen Bulgariens sich unterscheidenden Rhodopen, über das so eigenartige Land zwischen der Ägäis und den Flußsystemen der Mariza und der Mesta. Dieses trotz seiner Gebirgszerklüftung erstaunlich dicht von Bulgaren und Türken (Kurdjali-Distrikt und Ostrand der Rhodopen) bewohnte Land mit seiner slawischen Prägung über (gar nicht geringen!) Substraten thrakischer, römischer, byzantinisch-griechischer und türkischer Zeit erfährt hier eine

umfassende Gesamtanalyse vom Geographischen und der (breit herangezogenen) Ortsnamenkunde her, des weiteren von der mehrfach in der leidvollen Geschichte gewandelten Kultursituation (Massenübertritte zum Islam unter Sultan *Mohammed IV* und seinem Wesir *Mohammed Koprülü* 1651—1661) aus und dies unter Einbezug der nicht unwichtigen Adstrate in den transhumant-halbnomadischen, verschiedensprachigen, meist polyglotten Viehzüchtergruppen ethnisch nur schwer bestimmbarer Herkunft und Bewußtseinshaltung. Zudem spielte für die Rhodopen-Bulgaren bis 1912 der Fischfang in der Nordägäis eine meist unterschätzte Rolle im Wirtschaftlichen wie im Kulturell-Kumulierenden. Gerade den bulgarischen Mohammedanern in den Rhodopen, den sog. Pomaken, aber auch anderen religiös-ethnisch profilierten Gruppen hatte Primovski schon 1956 und mehrfach später seine Aufmerksamkeit gewidmet, ohne daß etwa die westliche Forschung das Schichtenbild im Bevölkerungsaufbau der Bulgaren als Gesamtnation gebührend zur Kenntnis genommen hätte. Auch darüber gibt dieser Großband in seinem „Geschichtlichen Überblick“ (S. 7 ff.) neuerdings verdichtete Auskunft (S. 25 ff.). Ansonsten gliedert sich der Band in die geläufige Anordnung von Siedlung, Haus und Hof, bei gut kennzeichnender Topographie und Ortscharakteristik der größeren Ansiedlungen, des weiteren in die Abschnitte über Ackerbau und (dominante!) Großviehzucht, Imkerei, Wollverarbeitung, Heilkräutergewinnung, Handwerksarten und ihre Geräte, Nahrungswesen, Verkehr und Transportmittel, Edelmetall-Kunsthandwerk usw. Gerade hier gibt es auch instruktive Umzeichnungen (S. 473 ff.), die ebenso willkommen sind wie die klar gezeichneten Hausgrundrisse, zumal die eigentlichen Dokumentaraufnahmen durch die ungenügende, grauverschleierte Druckwiedergabe manches von ihrer Aussagekraft verlieren. Von besonderem Wert ist die reich gegebene mundartliche Nomenklatur, die in dem Sachregister (S. 595—604) neben einem Ortsnamenregister (zu dem man sich freilich auch eine brauchbare Landkarte der einzelnen Kleinregionen innerhalb der Rhodopen gewünscht hätte) erfaßt sind. Die Einzelliteratur ist in Fußnoten vermittelt. Zusätzlich ist noch eine Literaturübersicht über Geschichte, Namen und Leistungen der Rhodopen-Forschung beigegeben (S. 552—582). Je eine russische und eine englische Kurzfassung der Ergebnisse des Werkes über die Rhodopen und die Stellung ihrer besonderen materiellen Kultur innerhalb des Bulgarenvolkes und der slawischen Völkerfamilie bemüht sich, solch mühsam erstellte Forschungswerte der internationalen Forschung wenigstens andeutend als „vorhanden“ zu dokumentieren.

München

Leopold Kretzenbacher

Grigorjan, É. A.: Slovar' mestnych geografičeskich terminov bolgarskogo i makedonskogo jazykov. Erevan: Verlag „Ajastan“ 1975. XVIII, 260 S. [Wörterbuch der geographischen Ortsnamen in der bulgarischen und mazedonischen Sprache.]

É. A. Grigorjan nennt seine Arbeit in großer Bescheidenheit „Wörterbuch“; er will damit einfach bekunden, daß er selbst sein Verdienst in der Bestandaufnahme der geographischen Termini des Bulgarischen und Mazedonischen erblickt. Dieses *understatement* ist in mehrfacher Hinsicht richtigzustellen. Da ist, erstens, die Umfänglichkeit der Sammlung, die mit über 3100 Termini das fünffache von bekannten gleichartigen Erhebungen in anderen slawischen Sprachen ausweist; dann ist, zweitens, die in detaillierte Nuancierungen hineinreichende semantische Umschreibung der Bezeichnungen, und schließlich seien mindestens noch herausgestellt die sorgfältigen Quellenangaben, da ein großer Teil dieser Terminologie regionaler Art ist. Das alles zeugt für Fleiß, Hingabe und Akribie.

Es ist in der Tat merkwürdig, daß die Auswertung der geographischen Terminologie mit der Fülle ihrer Aussagekraft und ihres Aussagewertes so spät erkannt worden ist.

Erinnert sei nur an die vielfältige Problematik des Wortschatzes des Urslawischen oder an die der slawischen Urheimat, für welche Bereiche diese Terminologie aussagefähig ist. Hat man in diesem Rahmen etwa die Lehnwortforschung, die Pflanzengeographie (und selbst die Archäologie u. a.) frühzeitig bemüht und diese Disziplinen gewiß auch erfolgreich ausgeführt, so ist es dennoch verwunderlich, daß in der Analyse des slawischen Wortschatzes nach Sachbereichen die geographischen Termini der einzelnen slawischen Sprachen relativ spät in ihrer Tragweite für die Lösung der fixierten Probleme herangezogen worden sind¹). Dabei hätte allein schon die sehr früh zu Ansehen gelangte — weil auf festen methodischen Prinzipien beruhende — Toponomastik (z. B. F. Miklosich, A. Brückner, R. Trautmann u. a.) diese Frage mit dem Ziel nach erschöpfender Erfassung der geographischen Appellative stellen müssen und einer Lösung den Weg ebnen können. Man findet es selbst heute seltsam, wie weit man von diesem Ziel noch entfernt ist, denn Vl. Šmilauers, *Příručka slovenské toponomastiky*, Praha 1970 ist nunmehr durch Grigorjan in wesentlichen Partien zu ergänzen. Damit ist einer Seite der Ansprüche Grigorjans genügt: dem Toponomasten zu dienen. Dieses Vorhaben wird vielleicht sogar überboten durch die Nennung und Aufzählung aller Präfigierungen und Suffigierungen (z. B. *provlak* und seine Sippe). Die strikte Beachtung der Wortbildung bietet reiches Material, und semantische wie sprachgeographische Erwartungen werden dadurch gefördert. Es ist dies mithin ein Grund dafür, daß Grigorjan eine so überraschend hohe Anzahl an Termini aufzubieten in der Lage war, denn die Ableitungen und die mundartlichen Varianten sind an dem Fundus dieser Terminologie doch beachtlich zahlreich beteiligt. Darüber gibt das Buch im einzelnen (etwa in Form einer Übersichtstabelle oder ähnl.) keinen Aufschluß (vgl. z. B. *vir* und seine Ableitungen S. 38; ebenso *reka* S. 185 und 187).

Fragwürdig erscheint mir der Umstand, daß zwar die Entlehnungen aus dem Osmanischen exakt auf ihre Quelle zurückgeführt werden (zuweilen auch die aus dem Deutschen, vgl. s. v. *blok*), bei den slawischen Termini dagegen hinsichtlich etymologischer Erwägungen aber völlige Enthaltensamkeit geübt wird. Es ist dies unbefriedigend, auch wenn der Rezensent des Vorwortes eingedenk ist: „Das Wörterbuch bietet nicht wenig neues Material für die etymologischen Forschungen“; damit wird eine wesentliche Seite der eigentlichen Erhellung dieser Terminologie rundheraus einem anderen Arbeitsgang anheimgestellt. Jedoch gerade hierzu wäre die Meinung dessen, der die gesamte Materie am besten übersieht, von größter Bedeutung gewesen. Die Etymologie leidet auch heute noch unter dem isolierenden Blickwinkel der Etymologen. Ich nenne nur einige wenige: *bito*, *bučalo*, *brdo*, *vrtop*, *zabel*. Sie sind semantisch ebenso reichhaltig und schillernd dokumentiert wie vergleichsweise *blato* ‚Sumpf‘. Letzteres wiederum bietet einen schönen Beleg dafür, wie eine auf Wasser bezogene Bezeichnung zu einer solchen für ein Festlandsphänomen wird: *blato* (dial.) ‚Weideland, Grünland‘ (S. 19). Dergleichen semantischer Wandel ist vielfach versteckt in dem vorliegenden *Slovar*, so daß man sich öfter als einmal fragt: Ist denn dem Sinn des Unterfangens wirklich mit der Bescheidung genügt: „Das vorliegende Wörterbuch steckt sich das Ziel, die bulgarischen und die mazedonischen geographischen Bezeichnungen in vollständigem Umfang darzustellen und zu systematisieren“ (Vorwort).

Durch diese gewollte Selbstbeschränkung sind den Möglichkeiten einer detaillierten Kritik enge Grenzen gezogen. Wenn die Bezeichnungen vegetativer Phänomene (*borak* ‚Fichtenwald‘, *brezak* ‚Birkenwald‘, *bukak* ‚Eichenwald‘ u. a.) schon aufgenommen worden sind, dann ist doch daran die Frage nach deren Berechtigung zu knüpfen. Unter dem Gesichtspunkt toponomastischer Verwendung kann dieses Vorgehen nicht gerechtfertigt erscheinen, denn toponomastisch begegnen auch Namen der Arten an sich (*bor*, *breza* u. ä.), die man doch gewiß nicht als Elemente einer geographischen

¹) Eine in methodischer Hinsicht bedeutende Zusammenfassung ist N. I. Tolstoj, *Slavjanskaja geografičeskaja terminologija. Semasiologičeskie étjudy*. Moskva 1969.

Terminologie begreifen möchte. Solche Fragen beantwortet ein „Wörterbuch“ eben nicht; eine Studie hätte ihnen dagegen nicht aus dem Weg gehen können.

Man wird auch darüber rätseln dürfen, ob *manastir* in der Bedeutung dial. ‚kl. Insel eines nichtgeernteten Feldes‘ ein geographischer Terminus ist; toponymisch ist dieser Sinn gewiß niemals fixiert worden.

Diese Erwägungen beruhen insgesamt auf dem Einwand: Es ist strikt zu scheiden und theoretisch zu begründen, wo die gewachsene Natur als Inbegriff vorfindlicher Objekte einer geographischen Nomenklatur Anfang und Ende hat. È. Grigorjan hat durch seine Selbstbeschränkung auf eine doch vordergründige semantische Kommentierung der alphabetisch geordneten Lemmata diese subtilen Fragen vorerst anderen überlassen. Es wäre nur zu begrüßen, würde er selbst oder ein anderer in einem zweiten Arbeitsgang die angedeuteten Probleme vertiefend klären. Als Angehöriger der „Moskauer Schule“, die den eingangs genannten lexikalischen Sektor terminologischer Forschung so entscheidend gefördert hat, ist er dazu am ehesten berufen.

Erlangen

Joseph Schütz

VII. Albanien

Dissertationes Albanicae in honorem Josephi Valentini et Ernesti Koliqi septuagenariorum. Red.: Peter Bartl, Martin Camaj, Gerhard Grimm. München: Dr. Dr. Trofenik Verlag 1971. 206 S., 1 Portr., 1 Faltkte. (Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas und des Nahen Orients. 13.)

In der Gattung der Festschriften nimmt die vorliegende einen originellen Platz ein: sie feiert aus Anlaß des 70. Geburtstages zwei Gelehrte, die trotz unterschiedlicher Lebenswege und Wirkungskreise gemeinsame wissenschaftliche Bestrebungen einen, die Erforschung der albanischen Geschichte und Literatur, und die Albanien verbunden, Italien verpflichtet sind. *Giuseppe Valentini*, in Palermo wirkend, hat sich als Historiker vor allem durch Urkundeneditionen bleibende Verdienste erworben, aber auch die Rechtsgeschichte gefördert, *Ernest Koliqi*, in Rom tätig gewesen (dort am 15. 1. 1975 verstorben), ist besonders mit Arbeiten zur albanischen Literatur hervorgetreten und zählt selbst zu den bedeutendsten albanischen Schriftstellern der letzten Dezennien.

Die Herausgeber haben sich mit dem Unternehmen einer solchen „Doppel-Festschrift“ ein anspruchsvolles Ziel gesteckt; die Freunde, Kollegen und Schüler der zu Ehrenden haben mit ihren „Dissertationes Albanicae“ eine Festgabe dargebracht, die den Interessenkreis beider Gelehrter widerspiegelt. Zwar fehlt ein Beitrag, dessen Thematik ihrer beider wissenschaftliche Arbeitsbereiche umklammerte, doch erinnern gerade M. Camajs Studien ‚Zur albanischen Mundart von Barile in der Provinz Potenza‘ (S. 127—140) nicht nur an die Sprache und Volkstum bewahrenden albanischen Siedler Italiens, sondern auch an die beiden Jubilare, die mit ihren Forschungen der Albanologie und als Exponenten der albanischen Kultur in der italo-albanischen Diaspora der Sache Albaniens gedient haben.

Der größere Teil der Beiträge gilt der albanischen Geschichte, nämlich: G. Grimm, Leopold von Ranke und die Geschichte Albaniens (S. 20—28), H.-J. Kissling, Zur historischen Topographie der albanischen Küste (S. 107—114), T. Jochalas, Über die Einwanderung der Albaner in Griechenland (S. 89—106), G. Robel, Bemerkungen zur Geschichte Nordalbaniens 1853—1875 (S. 29—45), P. Bartl, Italienische Bewerber um den albanischen Thron, Savoyen—Mantua—Parma (S. 75—88), dazu R. Schwanke, Das albanische Schulwesen und Österreich-Ungarn während des I. Weltkrieges (S. 62—77).

H. M. Ölberg, Fragen der albanischen Sprachgeschichte, Grundsätzliches zur Nasalisierung (S. 176—206), H.-J. Sasse, Arvanitika-Texte aus Kaparelli (Böotien) (S. 141—175) und G. Stadtmüller, Norbert Jokl und sein Beitrag zur Albanienforschung (S. 46—61) repräsentieren verschiedene Bereiche der Sprachwissenschaft, während die Literaturwissenschaft nur durch K. Lange—Ch. Körner, Die Gesellschaft der Kreshniklieder (S. 115—126) vertreten ist.

Leider vermißt man die für Festschriften nahezu obligat gewordene Zusammenstellung der Veröffentlichungen des, d.h. hier der Geehrten. C. Capizzi, Un' opera decisiva della storiografia albanese: gli Acta Albaniae Veneta di Giuseppe Valentini S. J. (S. 9—19) würdigt zwar *Valentini's* beeindruckende Editionstätigkeit, kann sich im übrigen aber auf V. Malaj, Bibliografia di Giuseppe Valentini, in: *Shêjzat* 14 (1970), S. 396—441 berufen, Fußnote 1, S. 9. Befremdlich berührt die an verschämter Stelle (S. 19) angebrachte „Anmerkung der Redaktion“, für *Koligis* Tätigkeit sei auf das ihm zu seinem 60. Geburtstage gewidmete Heft 5—8 (S. 145—312) der *Shêjzat* 7 (1963) verwiesen — was jetzt durch P. Bartl, Ernest Koliqi zum 70. Geburtstag, in: *Südost-Forschungen* XXXII (1973), S. 321—322 (nachgedruckt *Shêjzat* 18, 1974, S. 74—76) zu ergänzen ist. Für *Koligis* Bibliographie hätte wenigstens G. Gradilone, Il 30° anno di Ordinariato universitario del Prof. Ernesto Koliqi, in: *Shêjzat* 13 (1969, S. 502—526, insbes. S. 520—523) genannt werden sollen.

Daß *Valentini* seinen 70. Geburtstag 1970, *Koliqi* ihn erst 1973 begangen hat, läßt die Festschrift nirgendwo erkennen: man muß es wissen. Die kleine Diskrepanz wiegt gering angesichts der wahrhaft festlichen Ausstattung des Buches, die der um die Erforschung Südosteuropas so verdiente Verleger ihm hat zuteil werden lassen.

Münster

Claus Haebler

Acta Albaniae Veneta saeculorum XIV et XV. Josephi Valentini S. J. labore reperta et transcripte ac typis mandata. Pars tertia Scanderbegianam periodum complectens. Tomus undevigesimus annos a MCDXLV ad MCDXLVII illustrans, vigesimus annos a MCDXLVIII ad MCDL illustrans, vigesimusprimus annos MCDI et MCDLII complectens, vigesimussecundus annos MDLIII et MCDLIV. München: Rudolf Trofenik Verlag. III, 19 1973, VIII, 367; 20 1974, VIII, 352 S.; 21 1975, VIII, 323 S.; 22 1975, VIII, 361 S.

Die vorliegenden vier letzten Bände von *Valentini's* Quellenedition enthalten 1235 Dokumente, die die Zeit 1445—1454 betreffen. Für Albanien waren dies ereignisreiche Jahre: Sie sind gekennzeichnet durch Siege der Albaner über türkische Expeditionsheere im Oktober 1445 auf der Mokra-Hochebene und im September 1446 bei Dibra, durch den 1447 ausgebrochenen Konflikt zwischen *Skanderbeg* und Venedig, bei dem es um den Besitz der wichtigen Zollstation Dagno (Danjë) ging, durch die erste Belagerung Krujas durch die Türken unter der persönlichen Leitung Sultan *Murads II.* 1450 und durch das am 26. März 1451 in Gaeta abgeschlossene Bündnis zwischen *Skanderbeg* und *Alfons V.* von Aragon-Neapel. Alle diese Geschehnisse finden ihre mehr oder weniger ausführliche Widerspiegelung in der Dokumentation der venezianischen Akten. Im Mittelpunkt steht naturgemäß das etwas zwiespältige Verhältnis zwischen Venedig und *Skanderbeg*, das im Dagno-Konflikt einen Tiefpunkt erreichte. Wir erfahren hier zahlreiche, z.T. neue, Einzelheiten: *Skanderbeg* bedroht im Dezember 1447 Durazzo, die Venezianer bezeichnen dafür *Skanderbeg* als Türken und fordern vom Sultan seine Bestrafung, sie versuchen die Verbündeten mit ihm zu entzweien und schreiben ein Kopfgeld auf seine Ermordung aus; die Bevölkerung venezianischer Besitzungen rebelliert und schließt sich *Skanderbeg* an (5365), Venedig empfiehlt die Aufnahme vor den Türken flüchtender Untertanen *Skanderbegs* auf venezianischem

Territorium (später widerrufen), verweigert diese aber den Adligen, die auf *Skanderbegs* Seite stehen. Als im Oktober 1448 Venedig Frieden mit *Skanderbeg* schließt (5396), wandelt sich dieses Verhältnis zwar nicht schlagartig (5398), führt jedoch allmählich zu gutnachbarlichen Beziehungen (5427), so daß *Skanderbeg* im April 1449 sogar in ein Schutzverhältnis zu Venedig treten will (5467), 1453 unterstützt Venedig *Skanderbeg* in seinem Kampf gegen die Türken (6123), freilich vorsichtig, um den Frieden mit dem Sultan nicht zu brechen (6282).

Aus alledem ist nicht zu schließen, daß *Skanderbeg* im Mittelpunkt der von Valentini wiedergegebenen Akten steht; das Gegenteil ist der Fall, *Skanderbeg* war für Venedig nur einer unter vielen, was das Geschichtsbild wieder etwas zurechtrückt. Es finden sich Nachrichten über diverse albanische Adelsfamilien, die mit Venedig in Kontakt standen, wie die *Arianiti*, *Dukagjini*, *Zaharia* u. a. m. Die Dokumentation bringt auch zahlreiche Angaben über die venezianische Provinzialverwaltung in Albanien, über Wirtschaftsfragen (hauptsächlich Getreide- und Salzhandel, Fischerei, Zoll), über Epidemien (Pest auf Korfu) und natürlich über das Vordringen der Türken auf der Balkanhalbinsel. Alle Bände (bis auf den letzten, da steht es noch aus), sind durch Register vorzüglich erschlossen.

Es verbleibt wie bei den Rezensionen vorangegangener Bände zu wiederholen, daß Valentinis Quellenpublikation eine Fundgrube darstellt, die auszuwerten es zumindest einer Generation von Südosteuropa-Historikern bedarf. Dem unermüdlichen Padre Valentini seien noch viele Schaffensjahre vergönnt!

München

Peter Bartl

Jochalas, Tito, Τίτου Π. Γιοχάλα: 'Ο Γεώργιος Καστριώτης – Σκευτερμπής εις τήν νεοελληνικήν ιστοριογραφίαν και λογοτεχνίαν. Θεσσαλονίκη: 'Εταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν 1975. 170 σελ., 31 πιν. (Ίδρυμα Μελετῶν Χερσονήσου τοῦ Αἴμου. 151.) [Georg Castriota Skanderbeg in der neugriechischen Geschichtsschreibung und Literatur.]

Bei der vorliegenden Untersuchung (verfaßt in ausgeprägter Katharevousa) handelt es sich um eine Arbeit des Athener Albanologen Jochalas zum fünfhundertsten Todestag von *Georg Castriota Skanderbeg* im Jahre 1968, eine Arbeit, die zwar schon lange druckfertig war, aber erst jetzt mit einiger Verspätung erschienen ist.

Die Untersuchung zerfällt in zwei Teile: Historische Darstellungen, Biographien genannt, und literarische Werke. Ziel des Verfassers war es, für die Werke beider Gruppen vor allem die Quellen nachzuweisen — was auch voll gelungen ist. Bei den Biographien handelt es sich durchweg um Übersetzungen (P. Duponcet, *Histoire de Scanderbeg Roy d'Albanie*, Paris 1709; C. Paganet, *Histoire de Scanderbeg*, Paris 1855; J. Pisko, *Scanderbeg. Historische Studie*, Wien 1894) bzw. um Überarbeitungen oder Zusammenfassungen schon vorhandener griechischer Übersetzungen. Dazu kommen im Jahr 1876 verschiedene Streitschriften griechischer Wissenschaftler zu der Frage, ob *Skanderbeg* Grieche, Epirote, Albaner oder Slave gewesen sei. Bis in die zweite Hälfte des 19. Jh.s hinein war die vorherrschende Meinung in Griechenland (wie übrigens auch in Europa), daß *Skanderbeg* epirotischer Grieche gewesen sei. Die letzte *Skanderbeg*-Biographie erschien in Griechenland 1904.

Der zweite Teil der Untersuchung, nämlich die Darstellung *Skanderbegs* in der neugriechischen Literatur, beginnt mit der Feststellung, daß die Gestalt und die Taten *Skanderbegs* keinerlei Niederschlag in der griechischen Volksdichtung gefunden haben. (Für die albanische und die serbische Volksdichtung wurde ein ähnlicher Sachverhalt festgestellt; vgl. die Arbeiten von A. Schmaus.) Die neugriechische Literatur brachte in der Zeit von 1818 bis 1893 zwei Dramen, zwei kürzere Gedichte, ein umfangreiches episches Gedicht und eine Erzählung hervor, die sich alle mit der Symbolgestalt

Skanderbeg und seinen Taten beschäftigen. Dazu kommt die griechische Übersetzung einer Erzählung von *Benjamin Disraeli*. In allen Fällen gibt der Verfasser eine genaue Inhaltsangabe der Werke und den Nachweis der Quellen, die von den Schriftstellern benutzt wurden. Dabei handelt es sich entweder um die erste griechische Übersetzung einer *Skanderbeg*-Biographie von 1812, um eine Bearbeitung dieser Übersetzung von 1848 oder um die Übersetzung von 1861. Breiten Raum nimmt die Erörterung der Frage ein, ob die Autoren *Skanderbeg* als Griechen, Epiroten oder Albaner darstellten und was sie zu ihrer Auffassung brachte.

Unter den angeführten Autoren (die heute alle fast vergessen sind) nimmt der Ohrider Dichter *Grigorios Stavridis* (*Grigor Prličev*) eine Sonderstellung ein, denn er war nicht Grieche und schrieb später in verschiedenen slavischen Idiomen. Aus diesem Grund wandte ihm die Literaturwissenschaft weit größere Aufmerksamkeit zu als seinen hier angeführten Kollegen. Auch Jochalas veröffentlichte eine Studie mit dem Titel: Τό ἐπικόδι ποιήμα τοῦ ἐξ Ὀχρίδος Γρηγορίου Σταυρίδου (Prličev) «Σκευδερμπέης». Ἱστορικὰ καὶ λογοτεχνικὰ πηγὰ. [Das epische Gedicht des aus Ohrid stammenden Grigorios Stavridis (Prličev) „Skanderbeg“. Historische und literarische Quellen.] (Sonderdruck aus *Makedonika* Bd. XI, Thessaloniki 1971.) Das vorliegende Kapitel stellt eine stark gekürzte und in einigen Punkten überarbeitete Fassung dieser Studie dar. (Vgl. Besprechung in *ZfB* Jg. IX, Heft 1 + 2, 1973, S. 196f. und in *Hellenika*, Bd. 26, Thessaloniki 1973, S. 174ff.)

Im Gegensatz zu den mit äußerster Akribie durchgeführten Nachweisen der Quellen des jeweiligen Autors fehlt leider eine Bewertung und Einordnung dieser Werke vom literarischen Standpunkt aus, was besonders aufschlußreich gewesen wäre, da es sich hier um einen Zeitraum von 75 Jahren und um ganz verschiedene Schriftsteller handelt.

Im letzten Kapitel interpretiert Jochalas das Phänomen: *Skanderbeg* als Symbolgestalt. Diese Interpretation bringt das Erscheinen der Biographien und darauf folgend der verschiedenen literarischen Werke in Zusammenhang mit den politischen Ereignissen in Griechenland bzw. den angrenzenden Gebieten. Ausgehend vom Erscheinen der ersten Biographie 1812 und der bald darauf folgenden Gründung der *Philiki Etaireia* bis hin zu der gegen Ende des Jahrhunderts auftauchenden „Albanischen Frage“ und den letzten Publikationen mit *Skanderbeg* im Mittelpunkt wird aufgezeigt, wie *Skanderbeg* stets zur einigenden Symbolgestalt des griechischen Freiheitskampfes wurde; dabei wandelte sich auch die Auffassung von seiner Nationalität bzw. Abstammung von der lange Zeit unangefochtenen Annahme, daß er Grieche sei, über die Modifikation „Epirote“, d. h. Grieche aus dem Epiros, bis hin zu der Überzeugung, daß *Skanderbeg* Albaner gewesen sei, wobei man allerdings stets davon ausging, daß Griechen und Albaner eng verwandt seien. Diese Interpretation ist rein historisch und entbehrt nicht gewisser patriotischer Akzente. Die Ausführungen werden vervollständigt durch eine tabellarische Übersicht, in der die einzelnen Werke über *Skanderbeg* den politischen Ereignissen gegenübergestellt werden (S. 143f.). Die Arbeit wird abgerundet durch eine umfangreiche Bibliographie, die neben den Standardwerken in hohem Maße auch die verschiedensten albanischen und italienischen Publikationen berücksichtigt. Das Phänomen: *Skanderbeg* in der griechischen Literatur wird literarisch nicht interpretiert. Dabei ist ins Auge springend, daß es sich hier um eine ganz bestimmte Form der Literatur handelt. Von den insgesamt sieben literarischen Produktionen mit *Skanderbeg* im Mittelpunkt sind fünf in z. T. forcierter Katharevousa geschrieben; nur das kurze Gedicht des Korfioten *A. Dandolos* (1854) und die Erzählung von *K. Krystallis* (1893) — die letzte literarische Produktion in dieser Reihe — sind in der Volkssprache geschrieben. Das zeigt, daß für die Dichter der Volkssprache, die in zahlreichen Werken zum Freiheitskampf aufriefen und seine Helden verherrlicht haben, *Skanderbeg* kein Thema war. Bei der „Skanderbeg-Literatur“ in Griechenland handelt es sich also weitgehend um eine akademische Literatur, die auch dementsprechend schnell in Vergessenheit geriet.

Interessant wäre auch ein Vergleich der griechischen literarischen Produktionen zum Thema *Skanderbeg* mit den literarischen Produktionen benachbarter Völker. Trotz aller Unterschiede der politischen Bedingungen ist es doch erstaunlich, daß in Kroatien bereits 1756 ein bedeutendes Werk zur *Skanderbeg*-Thematik entstand (Andrija Kačić Miošić, *Razgovor ugodni naroda slovinskoga*), die erste griechische Ausgabe einer *Skanderbeg*-Biographie jedoch erst 1812; erstaunlich vor allem, wenn man bedenkt, daß *Skanderbeg* zu dieser Zeit weithin als Grieche angesehen wurde. Das gleiche Phänomen zeigt sich in quantitativer Hinsicht, wenn man z.B. die deutschen *Skanderbeg*-Publikationen im 19. Jahrhundert betrachtet: von 1821—1880 zwei historische Darstellungen, ein Roman, ein Epos und drei Dramen. (Vgl. dazu Gerhard Grimm, *Deutsche Skander-Beg-Monographien in der ersten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts*. In: *Studia Albanica Monacensia. In memoriam Georgii Castriotae Scanderbegi 1468—1968*. München 1969, S. 87—121.) Man muß wohl sagen, daß *Skanderbeg* für Griechenland ein von außen herangetragenenes Thema war, das unter bestimmten politischen Bedingungen aufgenommen wurde und für eine gewisse Zeit seinen Niederschlag in einer akademischen Literatur fand. Eine nachhaltige Wirkung jedoch ist nicht erkennbar.

Ebersberg b. München

Dorothea Kadach

Histoire de l'Albanie des originés a nos jours. Sous la direction de S. Pollo et A. Puto. Préfacé par Maurice Baumont. Roanne: Ed. Horvath 1973. XX + 372 S., Ln. 82.— Fr.

Gesamtdarstellungen der Geschichte der Albaner sind selten, in westlichen Sprachen ist nach dem Kriege nur ein einziges derartiges Buch erschienen (Kristo Frashëri, *The History of Albania. A Brief Survey*. Tirana 1964). Generell ist deshalb die vorliegende „Geschichte der Albaner“, ein Gemeinschaftswerk der albanischen Historiker Skënder Anamali, Kristo Frashëri, Arben Puto und Stefanaq Pollo, zu begrüßen. Der Leser muß sich aber dessen bewußt sein, daß er, trotz französischem Verlag, eine offiziöse Darstellung in den Händen hat, die nicht nur die Schwerpunkte der historischen Forschung in der VR Albanien, sondern auch die Direktiven der „Partei der Arbeit Albanien“ getreu widerspiegelt.

Bei der Schilderung der Vor- und Frühgeschichte wird deutlich, daß die Autochthonitätsfrage eines der Hauptprobleme der albanischen Historiographie ist. Die archäologische Forschung ist nach dem Kriege in Albanien sehr forciert worden, um zu belegen, daß die Illyrer auf dem Balkan autochthon und die Albaner ihre direkten Nachkommen sind. Das Mittelalter, in dem das Territorium des heutigen Albanien im Einflußbereich verschiedener Mächte (Bulgarien, Anjou, Serbien) stand, wird relativ — jedenfalls im Vergleich zu anderen Darstellungen — ausführlich behandelt. Auch *Skanderbeg* findet, wie zu erwarten, eine gebührende Würdigung. Die Türkenzeit wird hingegen in Bausch und Bogen verurteilt. Für die auf *Skanderbeg* folgenden drei Jahrhunderte genügen fünf Seiten, um das türkische Feudalsystem zu verdammen, das die Albaner vorher nicht kannten (!) und albanische Aufstandsversuche zu schildern. Über die Rolle der Albaner im Staats- und Militärapparat des Osmanischen Reiches sucht man vergeblich etwas. So etwas wie ein Kulturleben scheint es bei den muslimischen Albanern auch nicht gegeben zu haben, wenn man den Autoren glauben darf. Größere Aufmerksamkeit widmet man schon den halbautonomen Herrschaften der Bushatlliu und Ali Paschas von Janina, die besser in das nationale Geschichtsbild passen. Hier stützt man sich augenscheinlich auf Konsularberichte; leider sind selbst wörtliche Zitate nicht belegt.

Sehr informativ ist auch das Kapitel über die „Nationale Wiedergeburt“ (Rilindja), die nach gängiger albanischer Meinung 1844, dem Erscheinungsjahr des ersten Buches von *Naum Veqilharshi*, beginnt und mit der albanischen Unabhängigkeitserklärung am 28. November 1912 ihren krönenden Abschluß findet. Albanien tauchte in diesen Jahren als Faktor in der internationalen Politik auf und blieb es auch bis weit in die Zeit nach dem Ersten Weltkrieg hinein. Die Hauptsorge der albanischen Regierung und der Albanerorganisationen im Ausland galt der Anerkennung der albanischen Unabhängigkeit und der Sicherung der von den Nachbarstaaten bedrohten Grenzen. Bei der Innenpolitik wird das Experimentieren mit der Demokratie hervorgehoben, das mit dem Putsch *Zogus* endete.

Der Schlußabschnitt ist dem heutigen Albanien und seiner Entstehung gewidmet. Der Bruch der engen Liaison mit Jugoslawien 1948 und schließlich der mit Moskau 1961 wird vor dem Hintergrund des albanischen Unabhängigkeitsstrebens gesehen, das sich keiner fremden Bevormundung unterwerfen wollte. Innenpolitisch durchlief Albanien dann allerdings eine Entwicklung, die mit der der meisten Ostblockstaaten identisch ist, nur daß dort alles viel radikaler gehandhabt wurde. Es gibt noch eine Ausnahme: Albanien ist, das wird nicht ohne Stolz vermerkt, das erste und einzige atheistische Land der Welt, jedenfalls was die „materielle Basis“ der Religion betrifft. Das Buch ist mit einer Bibliographie (die neuere westliche Literatur nicht berücksichtigt und selbst Valentinis monumentale Quellenedition verschweigt), mit Kartenbeilagen und Abbildungen versehen.

München

Peter Bartl

Marmullaku, Ramadan: Albania and the Albanians. Translated from Serbo-Croatian by Margot and Boško Milosavljević. London: C. Hurst et Company 1975. X, 177 S., 1 Kte., 6.30 £.

Es sind schon viele Bücher über Albanien geschrieben worden, aber nur höchst selten von einem Albaner. Marmullaku, aus Jugoslawien gebürtig, bezweckt mit seinem Buch, dem westlichen Leser ein „all-round picture“ von Albanien zu geben, Verständnis zu erwecken für seine historische Entwicklung und für seine sozialistische Gegenwart. Der Autor macht kein Hehl daraus, daß der Leser Albanien mit albanischen Augen sehen soll. Gerade bei der Schilderung der Gegenwartslage Albanien ist seine Kritik deshalb vorsichtig zurückhaltend (so z. B. bei den knappen Angaben über den monotonen albanischen Literaturbetrieb); manches wird beschönigt, manches verschwiegen, manches bewußt heruntergespielt (z. B. in Zusammenhang mit dem „atheistischen Staat“); manchmal wird seine Schilderung auch geradezu naiv, wie wenn er schreibt, daß Albanien wegen seiner enormen industriellen Investitionen nicht in der Lage sei, die notwendige Infrastruktur zu schaffen, um dem motorisierten Tourismus seine Grenzen zu öffnen (S. 105). Eines muß man jedoch Marmullaku auf jeden Fall zubilligen: Er verfällt niemals in die primitive Schönfärberei europäischer Albano-Kommunisten. Er versucht zumindest kritisch zu bleiben, obwohl ihm das manchmal sichtlich schwerfällt. Albanien ist für ihn das Land, das mit allen, oft vielleicht auch fragwürdigen Mitteln um die Erhaltung seiner Unabhängigkeit kämpft.

Marmullaku beginnt mit einem knappen und präzisen Bericht über die Geschichte der Albaner, er weist auf die diskutierten Fragen hin und schildert den Werdegang Albanien von den Illyrern bis zur Entstehung des Nationalstaats. Dieser historische Abschnitt ist, von der üblichen Idealisierung der Figur *Skanderbegs* abgesehen, sehr informativ. Bei der Behandlung der „Sozialistischen Revolution“ hebt er die Rolle der KPJ bei der Formierung der kommunistischen Bewegung in Albanien hervor. Teil II behandelt das „revolutionäre“ Albanien. Er beschreibt das auf stalinistischen

Vorbildern beruhende politische System, gibt auch Angaben über Parteisäuberungen und den Kampf gegen „ausländische Einflüsse“ und „Liberalismus“ (sehr instruktiv am Beispiel des ehemaligen Chefredakteurs von „Zëri i Popullit“ *Fadil Paçrami*). Der Bruch mit Jugoslawien hat dann aber keine andere Ursache als Rücksichtnahme auf Moskau und wird überhaupt gern übergangen. Der Name *Koçi Xoxe* fällt zwar mehrmals, nichts aber darüber, daß dieser wegen „Titoismus“ verurteilt wurde. Was Marmullaku über die Unterdrückung des religiösen Bekenntnisses sagt, ist durch die neue albanische Verfassung inzwischen weitgehend überholt. Es folgen Kapitel über die Stammestradiation (bei den Jugoslawien-Albanern ist vieles noch archaischer), über die Wirtschaftsentwicklung und über die albanische Außenpolitik, die er insgesamt positiv beurteilt. Sehr interessant ist Teil III, der die Jugoslawien-Albaner zum Gegenstand hat. Marmullaku schildert das spannungsreiche Verhältnis Albaner—Serben in seiner historischen Entwicklung, verschweigt nicht die Bemühungen der jugoslawischen Regierung der Vorkriegszeit, Kosovo zu serbisieren und weist auch darauf hin, daß bereits während des Volksbefreiungskampfes zwischen der jugoslawischen und der albanischen KP-Führung Meinungsverschiedenheiten über das Schicksal Kosovos bestanden. Bei dem kosovarischen Separatismus gibt er zwar zu, daß er existiert, jedoch längst nicht mehr in dem Ausmaße wie vor einigen Jahren und wie im Ausland geglaubt. Am Schluß finden sich einige Statistiken über Bevölkerungsentwicklung und Industriewachstum sowie eine Bibliographie. Insgesamt ein lesenswertes, intelligentes, und, ob es der Autor wollte oder nicht, überaus patriotisches Buch.

München

Peter Bartl

Buschhausen, Heide und Helmut: Die Marienkirche von Apollonia in Albanien. Byzantiner, Normannen und Serben im Kampf um die Via Egnatia. Wien: Verlag der Österr. Akademie d. Wiss. 1976. 266 S., 44 Strichätzungen, 3 Farbtaf., 126 Schwarzweißabb. auf 23 Taf., brosch. 70,— DM. (Byzantina Vindobonensia, VIII.)

Zugänglichkeit der Objekte ist eine primäre Voraussetzung wissenschaftlicher Feldforschung. Sie ist heute, über 30 Jahre nach Kriegsende, auch in manchen „liberal“ sich gebenden Bereichen und Politsystemen nicht immer gegeben. Um so erfreulicher, wenn hervorragend in der österreichischen Schule für Byzantinistik und Kunstwissenschaft ausgebildete Forscher die Ergebnisse ihrer Studien in einem Landstrich Mittelalbaniens, der heute „zu den entlegensten und am wenigsten besuchten Winkeln Europas“ (Vorwort v. H. Hunger) gehört, in der Antike und noch im Mittelalter aber an einer Hauptschlagader des Adria-Schwarzmeer-Verkehres friedlichen Austausches wie kriegerischer Auseinandersetzungen gelegen war, in so hervorragender Aufmachung nach Text und Registern, schematischen Grund- und Aufrißzeichnungen, farbigen und schwarzweißen Bildtafeln über die Koimesis-Kirche zu Apollonia vorlegen konnten. Wie in einem Brennspiegel vereint dieser als verfallen geglaubte, nun aber für eine durchgreifende Restaurierung ausersehene Bau die Stilelemente mehrerer Jahrhunderte und vieler Kunstlandschaften, so daß dem Komparativen in der Erforschung die primäre Stellung eingeräumt werden mußte. Das heutige Mittelalbanien lag als die Provinz Epirus nova zwischen West- und Ost-Rom, im Mittelalter zwischen dem Byzantinischen Imperium und den in rascher Folge sich umbildenden, aber sehr dynamischen Staaten des italienischen Raumes als eine Kontakt- und Leidenszone, in der sich geistige Kämpfe und in hohem Maße politisch intendierte Missionierung vom Westen her zur Rückgewinnung orthodox gewordener Landschaften abspielten, deren „Stil“-Einflüsse denn auch von den mediterranen Kunstprovinzen im Adria-Raum, zumal von Apulien her, aber auch vom griechischen Süden wie vom makedonischen, bulgarischen, serbischen Osten her in Spuren niederschlugen, die heute die bisher nur

unzulänglich erkannte Eigenart eben dieses Denkmals ausmachen. Festungen und Basiliken, Mosaik und Bauplastiken früher südosteuropäischer Romanik sind Zeugnisse für das künstlerische (und zugleich Machteinfluß bekundende) Wirken von Byzantinern und Epiroten, von italienischen Benediktinern und serbischen Baumeistern und Freskantenn aus der Raška. Alles in allem eine „bemerksenswerte Stilpluralität auf geographisch engstem Raum“, deren Widerspiegelung denn auch sichtbar wird in unglaublich vielen, bis zu einem halben Jahrtausend schwankenden Fehldatierungen. Sie werden hier an Hand der (nicht sehr reichlich fließenden) Schriftquellen zusammen mit der weit ausgreifenden Bild- und Baurealien-Interpretation in mühsamer Einzeldokumentation überschaubar gemacht zur Erhellung des noch gegenwärtig nach langer Verfallsperiode reich erkennbaren Erbes an Bausubstanz für diese Marienkirche zu Apollonia, die mithin als ein Paradigma für das gewählt wurde, was der internationalen Forschung erst nach und nach seitens Albanien und seiner derzeit rege gewordenen Denkmalpflege bekannt gemacht werden dürfte. Sind doch gerade die normannischen Einflüsse von Apulien und im besonderen von der Capitanata (Monte Sant'Angelo auf Gargano!), der Benediktinerkünstler im Gefolge normannischer Feldzüge gegen Byzanz die erstaunlichste Feststellung für das 11. Jh. Im frühen 12. folgen dann aussagekräftige Tierkapitelle, Doppelarkaden usw., die sich im Exonarthex eindeutig nach apulischen Mustern hin ausrichten. Im ausgehenden 13. Jh. sind es wiederum besondere Zeugnisse byzantinischer Ausstrahlungskraft etwa im frühesten bisher bekannt gewordenen Familien-(Gruppen-)Bilde Kaiser *Michaels VIII.* (1281/82). Gerade diese Gattung wirkt ja dann über Jahrhunderte noch nach. Zu Beginn des 14. Jh.s, als Apollonia für kurze Zeit unter *Car Milutin* Serbien zugefallen war, entstand dort die in Resten erhaltene erste Trapeza-Ausmalung im strengen Stil der Abendmahls-Mitte zur liturgisch-sakralen Überhöhung des geistlichen, auf Altarsakrament und Karwochen-Symbolik ausgerichteten Speisesaal-, „Programmes“ (vgl. Tafel XXX—XXXII). Damit war ein kulturhistorisch-liturgiegeschichtlich-künstlerisches Zeugnis zu jener Zeit gesetzt, das man bisher für jene Periode vor der (das Kloster in völlige Bedeutungslosigkeit abdrängenden) Türkenherrschaft dort nicht vermutet hatte. Nur der jetzt erst so spät als „Geschichtsdokument albanischer Kultur“ mit der Plakette der „Monumentet të kulturës“ anerkannte hohe Kunstwert bewahrt nach der offiziellen Abschaffung jeglicher Religion im atheistischen Staate Albanien (1967) gemeinsam mit ihrer geographischen Entlegenheit, d.h. praktisch Unzugänglichkeit auch die Marienkirche von Apollonia vor der weitergehenden Zerstörung bzw. Profanierung, denen 2168 Sakralbauten des Christentums wie des Islams in eben unserer Gegenwart zum Opfer gefallen sind. Um so höher der Wert dieser Wiener Akademie-Publikation als eine für viele (oft gar nicht mehr zur Gänze bestehende) Monumente paradigmatische Studie aus der Zusammenschau von Geschichte und Kunstwissenschaft, Kultur- und Religions- bzw. Kirchenhistorie sowie der Autopsie des noch Bestehenden, nun wohl auch durch diese Art wissenschaftspublizistischer „Internationalisierung“ nicht mehr Bedrohten.

München

Leopold Kretzenbacher

Byron, Janet L.: Selection among alternates in language standardization. The Case of Albanian. The Hague-Paris: Mouton 1976. 158 S.

A. Zajmi—M. Bardhi u.a.: Fjalor serbokroatisht-shqip. Prishtinë: Instituti albanologjik i Prishtinës 1974. 1016 S. [Wörterbuch: Serbokroatisch—Albanisch.]

Ndreca, Mikel: Fjalor shqip-serbokroatisht. Prishtinë: Rilindja 1976. 377 S. [Wörterbuch: Albanisch—Serbokroatisch.]

Als eines der letzten in Europa hat das albanische Volk einen eigenen Nationalgedanken hervorgebracht. Dies hängt u. a. damit zusammen, daß dieses Volk als einziges

in Europa zu drei Vierteln den Islam angenommen hat. So entstand ein nationales Schrifttum zunächst nur dort, wo die katholische Kirche dies zuließ (geistl. Literatur). Als im 19. Jh. die Hohe Pforte die Interessen der lokalen (muslimischen) Feudalherren nicht mehr gegen die Ansprüche der Großmächte und ihrer christlichen Schützlinge auf dem Balkan wirksam verfechten konnte, setzte ein Bewußtsein der Eigenständigkeit ein, das diesmal wesentlich vom Süden des Landes getragen wurde. Damit begann auch auf sprachlichem Gebiet ein Nord-Süd-Wettbewerb, der für hundert Jahre den Geschicken der albanischen Schriftsprache den Stempel aufdrückte. Erst 1971 wurde in Prishtina das letzte Buch in gegischer Sprache verlegt. Seitdem hat sich das Toskische des Südens mit Beimengungen des Gegischen als Gemeinsprache durchgesetzt.

Diesen Weg zeichnet das Buch von Janet L. Byron nach, und insofern ist es mehr als eine linguistische Abhandlung. Von früheren albanologischen Arbeiten unterscheidet es sich wohltuend dadurch, daß es das neueste methodische Rüstzeug der Angelsachsen anwendet und gleichzeitig die Fragestellung in den größeren Zusammenhang des generellen Problems der Sprachnormierung einbindet. Allenthalben, sowohl in Nord-europa (Norwegen) als auch im Nahen Osten (Israel), standen noch im 20. Jh. Probleme der Schaffung einer Einheitssprache an. Anders als die nordischen Länder mit der Edda und die Juden mit Bibel und Talmud wurden die Albaner jedoch nicht von einer langen Schrifttradition erdrückt bzw. gefördert. So ist der Fall der Schriftsprache Albaniens eher analogen Bestrebungen der Dritten Welt vergleichbar.

Auf diesem Hintergrund ist es verständlich, daß es bisher kaum brauchbare Wörterbücher für die moderne albanische Sprache gibt. Dies lag weniger an der Unfähigkeit der Lexikographen als vielmehr am unregelmäßigen Wachstum der Sprache. Und jede Orthographiereform (1951, 1972) relativierte auch den Gebrauchswert der Vorarbeiten. Nun wurden in Kosovo (Jugoslawien) aus der Notwendigkeit des intensiven Sprachkontakts, ja Bilinguismus, heraus zwei Wörterbücher des Albanischen erarbeitet, die als Meilensteine zu betrachten sind. Die Kollektivarbeit von Zajmi u.a. (1974) läßt an Solidität nichts zu wünschen übrig. So sind z.B. alle serbokroatischen Eintragungen sorgfältig mit den Intonationsakzenten versehen, was seit Ristić-Kangrga (1928) bei zweisprachigen Wörterbüchern die Ausnahme darstellte. Leider ist dieser Thesaurus von 1016 Seiten für deutsche Albanologen nur bedingt nutzbar — sofern sie nämlich flink genug aus ihrer Muttersprache ins slawische Idiom überwechseln können.

Anders verhält es sich mit dem weniger umfangreichen albanisch-serbokroatischen Wörterbuch von M. Ndreca. Die bei uns schmerzlich spürbare Lücke an Glossaren, mit deren Hilfe man eine Tageszeitung aus Tirana lesen könnte, ließe sich durch die „Übersetzung“ dieses Wörterbuchs am unkompliziertesten schließen¹⁾. Ndreca berücksichtigt nämlich den neuesten Lautstand und den zur Lektüre politischer, historischer und sonstiger abstrakter Abhandlungen erforderlichen Wortschatz. Ob das Wörterbuch aber für ausgefallene Belletristik oder ökonomisch-technische Fachtexte ausreicht, muß bezweifelt werden.

Ndreca stellte dem Korpus eine tabellarische Grammatik voran, die eine Übersicht über so verwickelte sprachliche Probleme wie den Gebrauch der Possessivpronomen und eine Reihe unregelmäßiger Verben gestattet. Die Einzeleintragungen sind übersichtlich angeordnet und grundsätzlich auf den Stand der neuesten Orthographie gebracht, daneben gibt es aber auch noch eine Anzahl gegischer Regionalbegriffe, z. B. *gjâ* in der Bedeutung „Vieh (Schafe)“, während hochsprachlich *gjë* „Sache, Ding, Angelegenheit“ bedeutet.

Die zahlreichen Anwendungsbeispiele, besonders bei den Verben, gestatten u.a. die Ermittlung von Ablauten, z. B. *hedh*, *hodha* (aor.), *hidh* (imp.) „werfen“. Man muß sich

¹⁾ Inzwischen ist aus Leipzig (Enzyklopädie 1977) ein Albanisch-deutsches Wörterbuch (ca. 30 000 Stichwörter) angekündigt, das dem Rezensenten aber noch nicht vorliegt.

aber fragen, warum nicht längst einmal der Versuch gemacht wurde, die „starken“ Verben in einer Übersichtstabelle zusammenzustellen, wie es in jedem besseren Englisch-Wörterbuch der Fall ist. Die Tabelle bei Ndreca umfaßt nämlich als „unregelmäßige“ Verben vorwiegend die suppletiven wie *bie* — *rënë* „fallen“, also solche, die im Aorist und Part. Perf. einen anderen Stamm verwenden als im Präsens und Imperfekt. Man hat den Eindruck, und dies trifft weniger Ndreca als die westliche Albanologie, daß die Wissenschaftler sich nur auf den Höhenflügen der Indogermanistik oder der Transformationsgrammatik befinden und die biedere Sprachdidaktik vernachlässigen.

Sollte man einmal ein albanisch-deutsches Wörterbuch nach Ndreca's Zuschnitt herstellen, müßten unbedingt noch zusätzliche Angaben hinein: so wäre die Rektionsangabe bei Präpositionen unerläßlich (z. B. *nën* + Akk. „unter“, *kundër* + Abl. „gegen“), ferner der Nom. Pl. der Substantive. Bei Wörtern auf -ë wie *gjuhë* „Sprache“ lautet nämlich der N. pl. unbestimmt wie der Singular, während die Mehrzahl dieser Gruppe den N. pl. unbest. gleich dem N. sg. in bestimmter Form bildet (z. B. *detyrë* „Aufgabe“, *detyra* „die Aufgabe, Aufgaben“). Durch die Anwendung eines Zifferenschlüssels könnte man sogar platzsparend verfahren und auf Paradigmen in Tabellenform verweisen. Der gute alte Toussaint-Langenscheidt hat hier methodisch den Weg gewiesen.

Bremen

Armin Hetzer

Boretzky, Norbert: Der türkische Einfluß auf das Albanische. Teil I: Phonologie und Morphologie der albanischen Turzismen. Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag 1975. 279 S., brosch. 90,— DM. **Teil II. Wörterbuch der albanischen Turzismen.** Ebenda 1976. 224 S., brosch. 86,— DM. (Albanische Forschungen 11 und 12.)

Das Türkische hat an zahlreiche Sprachen Europas Wortschatzelemente abgegeben, wofür das Wort „Kiosk“ (< *köşk* „Landhaus“) das geläufigste Beispiel sein dürfte. Selbstverständlich ist dieser Einfluß quantitativ dort am stärksten, wo die Türken über Jahrhunderte hinweg die politische Herrschaft ausübten, auf dem Balkan. Im allgemeinen wurde nach der Befreiung systematisch an der „Reinigung“ der jeweiligen Landessprache gearbeitet. Allein die Jugoslawen bedienen sich weiter ungeniert osmanisch-türkischer Elemente, wobei sie auch nicht vor Hybridbildungen zurückschrecken (z. B. *kukavičluk* „Feigheit“, slaw. Grundwort + türk. Suffix).

Etwas anders liegen die Verhältnisse in Albanien. Dieses Land ist mehrheitlich islamisiert worden, aber türkische Sprachinseln (Bilinguismus) sind dort nicht nachweisbar. Der direkte Sprachkontakt ist also seit der Unabhängigkeit (1912) unterbrochen. Und da das türkische Erbe mit Feudalstaat und Islam verknüpft ist, haben wir den Fall der Purifizierung einer Sprache vom türkischen Einfluß auf dem Hintergrund religiöser Atavismen in einer Volksrepublik vor uns. Alles Türkische gilt heute in Albanien als synonym für soziale Reaktion und religiösen Obskurantismus. In dieser Lage hat die Bestandsaufnahme der Turzismen im Albanischen schon fast den Stellenwert linguistischer Denkmalpflege, ja sozialgeschichtlicher „Archäologie“.

Diese Aufgabe hat Norbert Boretzky in Angriff genommen, und er stößt dabei in die Tiefenschichten der Problematik vor. Erstens ist der Wortschatz der osmanischen Türkei selbst so vielschichtig, daß der bloße Nachweis in einem türkischen Glossar so gut wie nichts über Entlehnungen besagt. Venezianer, Genuesen, Franzosen und Griechen (Byzantiner) vermittelten der Sprache der Türken lange vor Atatürk so viele Wortschatzelemente, daß sich in bezug auf das Albanische die Frage erhebt: wurde direkt entlehnt oder waren die Türken die Mittelsmänner? Immerhin waren die albanischen Küstenstädte bis zum Ende des 18. Jh.s nie frei von italienischem Einfluß, und über die Kirche reichte er bei Mirditen und Malsoren noch weiter. Im Süden kam der orthodoxen (griechischen) Kirche eine analoge Funktion zu.

So muß man also bei einer etymologischen Arbeit vielfache Entlehnungswege und Vermittlungsstadien in Betracht ziehen. Wem käme es z. B. in den Sinn, daß solchen evidenten Turzismen wie *efendi* (Herr), *filxhán* (Mokkaschale) oder *ferexhé* (Totalschleier der Frau) griechische Etyma zugrunde liegen? (*authéntēs*, *pínaka*, *foresía* sind im vorliegenden Fall die Ausgangsformen, Boretzky, I, S. 150). Gerade die griechisch-türkischen Wechselbeziehungen sind in letzter Zeit ausführlich untersucht worden¹⁾.

Ein zweites Grundproblem im Zusammenhang mit den Turzismen im Albanischen ergibt sich daraus, daß es im heutigen Albanien keine Gemischtsiedlungen gab (nur in Kosovo und Makedonien) und daß die osmanische Verwaltung weder effektiv in das Areal der Zielsprache hineinreichte (z. B. bei den Malsoren), noch in jedem Falle von „echten“ Türken ausgeübt wurde. Der einleitende Abschnitt „Zur Rekonstruktion der Kontaktsituation“ (S. 18—26) beinhaltet also für den Soziolinguisten das Kernproblem der Fragestellung. Boretzky geht mit Grund von der Annahme aus, daß „die große Masse der Turzismen nur auf mündlichem Wege ins Albanische gelangt sein [kann]“. Denn: „nur wenige Albaner [konnten] türkisch oder gar albanisch lesen und schreiben“ (S. 22). Ferner behauptet der Verfasser, daß zwar „die absolute Zahl der türk. Elemente im Alb. vielleicht nicht höher als in anderen Balkansprachen [ist]“, es schein e aber, „daß die Turzismen im Albanischen eine viel größere Rolle spielen (oder spielten) als im Serbokr., im Bulg. oder gar im Griech.“ (S. 25).

Dies müßte an der Schriftsprache der Gegenwart überprüft werden. Mir scheint eher, daß im Gefolge der Industrialisierung der Anteil der abstrakten Begriffe romanischen Ursprungs rasant steigt, so daß viele Texte schon dem Makkaronismus à la Variboba (italo-albanischer Barockdichter) wieder nahekommen. Ob die amtlich empfohlenen Neologismen (z. B. *barazim* = *ekvacion*, *anësor* = *margjinal*, *birëri* = *filiacion*) sich durchsetzen, muß bezweifelt werden. „Fernsprecher“ und „Kraftfahrzeug“ sagt auch bei uns niemand, obwohl man behördenmäßig so schreibt.

Boretzkys Einschätzung der Rolle der Turzismen in der älteren Sozialordnung dürfte jedoch zutreffen. Aus den beiden Grundproblemen (Definition des Turzismus und Sprachkontakte) ergibt sich, daß der Verfasser phonologisch, auf Grundlage der Dialektologie, vorgeht, und zwar für die Ausgangssprache ebenso wie für die Zielsprache. Auf diese Weise wird die Untersuchung des türk. Einflusses auf das Alb. unversehens zu einer Dialektuntersuchung des Türkischen (S. 160—199). Wir erfahren u. a., daß der „westrumelische“ Dialekt, also die Mundart der außerhalb der türkischen Staatsgrenzen verbliebenen Bevölkerung, dem Aserbaidshanischnen so nahe steht, daß man in Ermangelung anderer Belege die *Azeri*-Formen zur Erklärung alb. Turzismen heranziehen könne (S. 162).

Im zweiten Abschnitt („Morphologie“) werden u. a. der Wechsel der Wortklassen (Subst. ↔ Verb) sowie Wortbildungshybride vorgeführt. Wie die Serben (und Kroaten) mit Hilfe der Suffixe *-luk*, *-lija* an slaw. Grundwörtern Neubildungen vornehmen, so verfahren auch die Albaner mit *-llëk*. Allerdings komme *-li* „erstaunlicherweise sehr selten“ vor (S. 268).

Im 2. Bd. stellte Boretzky ein alphabetisches Glossar zusammen, das nicht nur phonetische Dubletten verzeichnet, sondern auch die Quellentexte angibt. So kann man sich rasch vom antiquierten Sprachstand überzeugen. Angefügt werden Wortlisten der nur regional verbreiteten Turzismen (5 Areale) und der westrumelischen Dialektwörter als Ausgangsformen.

Es ist von der Themenstellung der Arbeit her gerechtfertigt, daß nur die türkische Ausgangsform als Etymon zur alb. Lautung angegeben ist. Dadurch geht das Wörter-

¹⁾ Pavlos Georgiadis, Die lautlichen Veränderungen der türkischen Lehnwörter im Griechischen. München 1974 (Phil. Diss.) Ch. Symeonidis, Der Vokalismus der griechischen Lehnwörter im Türkischen. Thessaloniki: Institute for Balkan Studies 1976. 143 S. (Habil. Schrift). Ders., Griechische Lehnwörter im Türkischen. In: *Balkan Studies*, 14 (1973), No. 1, S. 167—200.

buch aber des Informationsgehalts in bezug auf die Wortgeschichte verlustig. Denn solche Turzismen, deren ursprünglich griechische (oder romanische) Herkunft durch die lautlichen Veränderungen im System einer ural-altaiischen Sprache völlig verdunkelt ist (*efendi*, *ferexhe*, *filxhan*) werden nicht abgehoben von den orientalischen (arabischen oder persischen: *kalá* „Festung“, *mytesarif* „Distriktvorsteher“) und den echt türkischen Wortschatzelementen. Solche weitergehenden Informationen liefern die beiden verbreitetsten Wörterbücher der Turzismen in der serbokroatischen Sprache²). Boretzky beschränkt sich auf die Erfassung alles dessen, was in türkischer Lautgestalt an die Albaner vermittelt wurde, gleich welcher Herkunft der Begriff ursprünglich ist.

Wenn also der phonologische Aspekt mit der vorliegenden Arbeit als erschöpfend behandelt anzusehen ist, so bleibt dem Lexikographen doch noch eine Aufgabe. Einmal wäre die Etymologie der Turzismen nachzutragen, zum andern aber sollte man das von Boretzky vorgelegte Material nach Lebenszusammenhängen aufschlüsseln, wie es für die lateinischen Elemente des Alb. bereits geschehen ist³). Man könnte sich dann einen raschen Überblick darüber verschaffen, welche Bereiche des gesellschaftlichen Lebens stärker und welche gar nicht dem türkischen Einfluß unterlagen. Wenn dann schließlich noch geprüft würde, welches Wortmaterial davon inzwischen durch anderes ersetzt wurde (zu differenzieren nach Arten des Schrifttums: Zeitung, Belletristik, Wissenschaft usw.), ließe sich eine fundierte Aussage über die rasche Wandlung der albanischen Sprache und Gesellschaft treffen.

So, wie es ausgearbeitet ist, hat Boretzkys Wörterbuch auch einen praktischen Nutzwert, denn Turzismen haben in der albanischen Belletristik der Gegenwart die stilistische Funktion der Schaffung von historischem Kolorit. So wurden sogar in der italienischen Übersetzung von *Ismail Kadares* Roman „Kështjella“ (*La Fortezza*, Tirana 1975) die termini technici wie *çauşbash* oder *kryeveqilharxhi* (unterschiedliche Militärränge im 15. Jh.) im Original belassen, d. h. in albanischer Schreibweise. Die Turzismen sind hier eindeutig auch für den Albaner bereits nicht mehr Teil des aktiven Wortschatzes, ebenso wie *Profoss* und *Marketenderin* bei uns. So ist denn dem türkischen Wortgut der Weg in die hohe Literatur gewiesen, nachdem die entsprechenden Begriffe in der Gebrauchssprache obsolet geworden sind.

Bremen

Armin Hetzer

²) A. Knežević, Die Turzismen in der Sprache der Kroaten und Serben. Meisenheim/Glan: A. Hain 1962. 506 S. A. Škaljić, Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku. Sarajevo: Svjetlost 1966. 662 S.

³) H. Haarmann, Der lateinische Wortschatz im Albanischen. Hamburg: Buske 1972, 174 S.

Radovicka, L.—Z. Karapici—A. Toma: Gjuha shqipe, 1. Tirana: Shtëpia Botuese e Librit Shkollor 1975. 223 S., geb. [Die albanische Sprache. Bd. 1, Lehrbuch.]

Es gibt durchaus widersprüchliche Theorien zum Spracherwerb. Sie können ihre Beweiskraft nur aus konkreten Zielsetzungen gewinnen. So ist die „direkte Methode“ geeignet, unter Umgehung der bereits beherrschten Muttersprache aktives Sprechvermögen in einer Fremdsprache wirkungsvoll zu vermitteln. Sie setzt allerdings intensive Arbeit mit einem Lehrer voraus; für den Selbstunterricht ist sie nur unter großem materiell-technischem Aufwand von Schallplatten, Tonbändern u. ä. anwendbar. Dabei unterbleibt die Reflexion über die Sprache: Regeln werden nach dem Prinzip *trial and error* induziert, wobei Lehrer oder neuerdings Lernmaschine das *feed-back* herstellen.

Nach diesen Prinzipien sind zahlreiche Lehrbücher ost- und südosteuropäischer Sprachen in den jeweiligen Ländern erarbeitet worden. Wenn jetzt auch Albanien einen solchen Lehrgang anbietet, so ist dies aufschlußreich. Wie aus dem Vorwort zu ersehen, soll das Buch für im Ausland lebende Albaner bestimmt sein. In der Tat wäre es eine Aufgabe, den in Griechenland, Italien und Nordamerika lebenden Albanern die neue normierte Schriftsprache zu vermitteln. Aber es kann aus mehreren Gründen als fraglich gelten, daß das Buch dazu hergestellt, ja überhaupt geeignet ist. Ein Grund ist, daß zwar die Lesestücke erfreulich neutral im Inhalt sind, aber die Illustrationen, die die neue politische Ordnung des Landes dokumentieren, Anstoß erregen könnten. Nun, bei uns ist man hoffentlich großzügiger: der Lehrgang ist methodisch und inhaltlich als Textgrundlage für Lektoratsübungen an deutschen Hochschulen zu empfehlen, denn aus eigener Produktion haben wir nichts Vergleichbares.

In 30 Lektionen wird mit zahlreichen Lesestücken und Übungsbeispielen (Einsetz- und Umformungsübungen u. ä.) die Umgangssprache vermittelt. Die ersten Lektionen arbeiten stark mit bildlichen Darstellungen, um die Bedeutung von Wörtern und morphologischen Erscheinungen nahezubringen (1 Apfel — 3 Äpfel). In zahlreichen Graphiken werden semantisch gleiche Phänomene, die sprachlich verschieden realisiert sind, miteinander kontrastiert (tryezAT, lulET, shtëpiTË). Durch die Übersichtlichkeit der Anordnung ist das Buch geeignet, ohne erklärenden Text auf induktivem Wege die Regeln zu vermitteln. Eine zusammenfassende Übersicht gewährt ein tabellarischer Anhang. Der ist allerdings von großem Wert, denn er stellt die bislang ausführlichste Auflistung von morphologischen Besonderheiten der Schriftsprache dar. Ein Vokabular mit französischen und englischen Äquivalenten ermöglicht die Erfassung der Wortbedeutungen auch demjenigen, der mit Bildern und Graphiken nicht zurechtkommt. Für die Übungen ist sogar ein Schlüssel beigegeben, so daß der Schüler notfalls selbst die Lernerfolgskontrolle durchführen kann.

Leider fehlen die Feinheiten im Gebrauch des Artikels und der Modi; vielleicht ist im 2. Band damit zu rechnen. Das Inhaltsverzeichnis enthält die lapidaren Angaben „1., 2., 3. Lektion“ usw. Ein Register der sprachlichen Phänomene fehlt ebenso wie eine Übersicht über die Themen der Lesestücke. Verdienstvoll ist, daß eine Kategorie von Übungsstücken, die dem *pattern drill* dient, durchakzentuiert ist. So erkennt man auch Fälle, in denen der Akzent auf der viertletzten Silbe ruhen soll; Nebendruckton wird, wo nötig, mit Gravis markiert (*djshemëja*, der Fußboden)¹⁾. Man fragt sich aber, was *karrigia* mit zwei Akuten zu bedeuten hat (S. 54: Druckfehler!). Es wäre mehr Lautschrift wünschenswert, so daß man erschließen könnte, was als *normative* Aussprache gilt. Von der Schriftform albanischer Publikationen zu schließen, ist es immer noch nicht eindeutig, ob Worte wie *lojra/lojëra* („Spiele“) zwei- oder dreisilbig zu artikulieren sind.

Bremen

Armin Hetzer

¹⁾ Die Betonung auf dem y (ü) gilt nur im Übungszusammenhang dieser Lektion, wie man beim Vergleich der Seiten 80 und 84 leicht feststellen kann.

VIII. Byzanz — Griechenland

Kunst und Kultur der Kykladeninseln im 3. Jahrtausend v. Chr. Badisches Landesmuseum Karlsruhe, Ausstellung unter dem Patronat des International Council of Museums ICOM im Karlsruher Schloß vom 25. Juni—10. Oktober 1976. Red. Jürgen Thimme. Karlsruhe: C. F. Müller 1976. 607 S., 195 Abb. im Text, 6 Kt. und Tab., 7 Farbtaf., 584 Schwarzweißabb. auf Tafeln.

Im Zusammenhang mit einer Ausstellung des Badischen Landesmuseums in Karlsruhe, die in eindrucksvoller Präsentation im Sommer des Jahres 1976 zu sehen war, ist ein umfangreicher Katalog über die Kunst und Kultur der Kykladeninseln im 3. vorchristlichen Jahrtausend erschienen. Damit wird der Blick auf eine frühbronzezeitliche Kultur des östlichen Mittelmeerraumes gelenkt, die sich ebenso durch ihre Eigenart wie durch die mannigfachen frühen Verbindungen mit benachbarten Kulturen auszeichnet. Trotz der immer wieder aufgenommenen Arbeiten seit der Mitte des 19. Jahrhunderts war nur bedingt eine Vorstellung möglich, die im wesentlichen auf der Kenntnis der ausgestellten Bestände des Nationalmuseums in Athen und dem 1957 von Christian Zervos herausgegebenen Bildband beruhte.

Mit dem vorliegenden Katalog und der zugrundeliegenden Ausstellung konnten die Forschungsergebnisse der letzten 20 Jahre verarbeitet und von 581 Objekten mehr als 330 noch unpublizierte Stücke vorgestellt werden. Im Mittelpunkt steht dabei die Idolplastik der Kykladen, die sowohl durch neolithische Idole Griechenlands als auch durch frühbronzezeitliche Idole aus Anatolien sowie durch weitere Funde aus benachbarten Gebieten ergänzt und in größere Zusammenhänge eingeordnet wird. Dazu kommen Stein- und Tongefäße, Waffen und Metallwerkzeuge sowie Schmuck aus dem Bereich der Kykladenkultur. In 19 Aufsätzen in- und ausländischer Wissenschaftler entsteht ein breit angelegtes Bild mit dem geographischen, wirtschaftlichen und religiösen Hintergrund jener frühbronzezeitlichen Epoche mit ihren mannigfachen Wechselbeziehungen zu den umliegenden Kulturen des griechischen Festlandes, Kretas und Zyperns oder Anatoliens und Sardinien.

Daß die Forschung hier im Fluß ist, zeigen z. B. die unterschiedlichen chronologischen Vorstellungen von C. Renfrew und S. Weinberg zur Gliederung und Einordnung der Idole. Doch gewinnt die Veröffentlichung damit an Wert, wie es als verdienstvoll anzusehen ist, daß sämtliche im anschließenden Katalogteil bearbeiteten Objekte — z. T. in verschiedenen Ansichten — abgebildet sind. Ebenso ist eine umfangreiche Bibliographie beigegeben. Damit erhält der Ausstellungskatalog die Bedeutung eines Nachschlagewerkes, das für künftige Arbeiten unentbehrlich sein wird.

München

Friedbert Ficker

Studien zur Frühgeschichte Konstantinopels, herausg. von H.-G. Beck. München: Institut für Byzantinistik und Neugriechische Philologie der Universität München 1973. VIII + 238 S., brosch. DM 8,50. (Miscellanea Byzantina Monacensia 14.)

Constantinople a toujours été admirée: capitale d'un empire puissant qui se voulait universel; lieu de concentration de richesses inouïes; une des plus grandes villes de son époque, la «Ville» par excellence pour les Byzantins, l'objet de l'admiration — et de la convoitise — des autres peuples.

La fondation de Constantinople et son développement constituent des phénomènes passionnants pour l'histoire de l'urbanisme, et ont naturellement attiré l'attention des historiens de Byzance. A côté de la grande synthèse de G. Dagron sur les débuts de la Ville¹⁾, nous avons maintenant le volume recensé, fruit d'un colloque tenu à l'«Institut für Byzantinistik und neugriechische Philologie» de l'Université de Munich. Il est composé d'une série de contributions sur des problèmes particuliers — problèmes d'histoire, de topographie, de sources.

Les problèmes fondamentaux de l'histoire de Constantinople en tant que grande ville sont posés par H.-G. Beck (p. 1—26): importance numérique et composition de la population; développement urbain; fortifications et ports; services publics et

¹⁾ G. Dagron, Naissance d'une capitale. Constantinople et ses institutions de 330 à 451. Paris 1974.

administration; approvisionnement; arts et métiers; les structures sociales; l'Église. Il s'agit là d'une fresque rapide, pleine d'idées suggestives, qui fournit le cadre général dans lequel il faudra placer les contributions spécialisées qui constituent le reste du volume.

G. Prinzing (p. 27—48) s'attaque à un vieux problème: y avait-il des quartiers de Constantinople où habitaient les Bleus ou les Verts? Après examen attentif des sources, il conclut qu'il faudrait plutôt parler de «régions» (et non pas de «quartiers») de la ville où il y avait des concentrations de partisans de l'un ou de l'autre dème.

V. Tiftixoglu (p. 49—120), partant d'un problème topographique et historique précis, celui des Héliénianai, est amené à étudier tout un ensemble de lieux-dits: le port de *Kaisariou*, le quartier de *Germanou*, celui de *Boraïdou*. Ce sont des quartiers initialement suburbains qui posent des problèmes topographiques et chronologiques, et qui tirent leurs noms de personnages historiques qui y avaient des propriétés — ce qui offre l'occasion d'étudier aussi le statut social de ces personnages.

Christine Strube (p. 121—134) examine la signification du terme «domus» dans la *Notitia Urbis Constantinopolitanae*, pour conclure que ce terme semble désigner une maison de dimensions considérables (vingt-cinq à quarante habitants); à la suite de quoi elle estime qu'au début du Ve siècle, la population de Constantinople pouvait difficilement dépasser les 200 000 habitants.

La construction de la grande muraille terrestre, dite Théodosienne, fait l'objet d'une étude rigoureuse et fine de P. Speck (p. 135—178). Cette œuvre monumentale, aurait été exécutée entre les années 408 et 413 mais il semble bien que les travaux préparatoires auraient commencé bien avant la première de ces dates. En appendice, l'auteur examine la date de la *Notitia Urbis Constantinopolitanae*, dont il place la rédaction après 423/4 et, selon toute vraisemblance, avant 427/8.

Enfin. G. Prinzing et P. Speck consacrent une étude topographique et historique à cinq toponymes de la capitale byzantine (p. 179—227): le bain des *Kōnstantinianai*; les palais de *Kōnstantinianai* et de *Kōnstas*; les localités appelées Zeugma et Heptakalon, qu'il ne faudra plus considérer comme des quartiers.

Le volume, qui se termine par un index général (p. 229—238), est important grâce à la nouveauté des points de vue exprimés et à la rigueur et l'ampleur des recherches effectuées. Il constitue une contribution solide à notre connaissance de Constantinople byzantine.

Montréal

N. Oikonomidès

Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit. Fasz. 1: 'Ααρών — 'Αψαρᾶς. Erstellt von E. Trapp unter Mitarbeit von R. Walther und H.-V. Beyer mit einem Vorwort von H. Hunger. Wien: Verlag der Österr. Akad. d. Wiss. 1976. 18*, 163 S., Abkürzungsverzeichnis und Register zum Prosopographischen Lexikon der Palaiologenzeit, Fasz. 1, XXXIV S., 41 ungez. S.

Die Österreichische Akademie der Wissenschaften vermag den ersten Faszikel eines von Herbert Hunger im Herbst 1966 auf dem Byzantinistenkongreß zu Oxford angekündigten Prosopographischen Lexikons der Palaiologenzeit (1259—1453) mit reichem Material zu Buchstabe A in 325 Spalten mit 1723 Einzelartikeln vorzulegen. Die Wichtigkeit des neuen Unternehmens braucht kaum betont zu werden, entbehrte doch die Byzantinistik bislang, abgesehen von einigen wenigen Monographien zur Genealogie des Hauses der Palaiologen, der Dukai und Kantakuzenoi sowie kleineren prosopographischen Studien, einer gesicherten Sammlung des gesamten Schatzes an überlieferten Personennamen. Das neue Lexikon, das in rund 20 Bänden das einschlägige Material aus der Palaiologenära umfassen soll und in einem Zeitraum von 12—15 Jahren zum Abschluß kommen wird, sollte in der Lage sein, zusammen mit den derzeit

laufenden sigillographischen Unternehmen, insbesondere der begonnenen Publikation von Zacos-Veglery und der in Gang befindlichen Arbeit von N. Oikonomides an der Siegelsammlung der Harvard University, einen wesentlichen Rückstand der Byzantinistik gegenüber Nachbardisziplinen aufzuholen. Die einzelnen Artikel verzeichnen gewissenhaft Quellen und neuzeitliche Literatur und legen ihrerseits wiederum eine solide Grundlage für eine weitere Bearbeitung der durch das neue Lexikon allenthalben neu gestellten Fragen. Denn vielfach ist mit der Vorlage des Quellenmaterials erst die Weiche gestellt und bleibt die eigentliche genealogische Auswertung eine Aufgabe der Zukunft. Die Kontinuität des Unternehmens scheint mit der Betreuung durch die Österreichische Akademie der Wissenschaften im Rahmen ihrer Kommission für Byzantinistik gewährleistet. Der leitende Redaktor Erich Trapp hat sich als Philologe bereits durch namhafte Studien trefflich ausgewiesen. Der Computerdruck wurde mit Erfolg herangezogen; über die Detailprobleme des gewählten EDV-Verfahrens unterrichtet das Vorwort des Programmierers F. H. Lang. Es bleiben seitens des Benutzers kaum Wünsche offen, es sei denn die stille Hoffnung, daß ein ähnliches Unternehmen sich auch des prosopographischen Materials der früheren Jahrhunderte annehmen möchte — sicherlich ein weniger ergiebiges, andererseits zeitlich unter Umständen weit aufwendigeres Unterfangen. Dies freilich wird noch lange Zukunftsmusik bleiben, wenn nicht eine andere wissenschaftliche Akademie der Disziplin eine ähnlich offenerzige Förderung zuteil werden läßt wie die Wiener Akademie dem vielgeschmähten Orchideenfach. Der ersten Lieferung liegt gleichzeitig ein ausführliches Abkürzungsverzeichnis und Register bei, welches die verarbeiteten Quellen und neuzeitlichen Werke, die Verweise in der 1. Lieferung, die nichtgriechischen Namen, Berufe und Orte aufschlüsselt. Man wünscht dem imponierenden Unternehmen ein rasches Fortschreiten.

München

Peter Wirth

Πρακτικά του Α' Συμποσίου Λαογραφίας του Βορειοελλαδικού Χώρου (Ἑπειρος—Μακεδονία—Θράκη). Θεσσαλονίκη, 18—20 Ἀπριλίου 1974. Thessaloniki: Institute for Balkan Studies 1975. S. 267, 101 Abb., Kt. u. Skizzen. [Kongreßakten des ersten volkskundlichen Symposiums des nordgriechischen Raumes (Epirus—Makedonien—Thrakien. Thessaloniki, 18.—20. April 1974.)]

Die Einrichtung eines jährlichen Treffens der Volkskundler der verschiedensten Spezialgebiete an verschiedenen Punkten des Nordgriechischen Raumes unter der Obhut des IMXA (Ἰδρυμα Μελετῶν τῆς Χερσονήσου τοῦ Αἴμου), das schon auf stolze Leistungen, die „Laographie“ betreffend, zurückblicken darf, scheint Teil der kulturpolitischen Dezentralisierungsbemühungen der griechischen Regierung zu sein, die sich mit kulturhistorischen Gegebenheiten (siehe Kulturzonengliederung des Balkanraumes nach *Milovan Gavazzi*) einigermaßen treffen. (Unter diesem Gesichtspunkt wäre auch Thessalien als Grenzzone zu den mediterranen Kulturzonen in Rechnung zu stellen). Sitz des ersten Symposiums war die natürliche Hauptstadt dieses Gebietes, Thessaloniki. Die thematische und methodische Vielfalt der angebotenen Referate zeigt, daß hier ein Nachholbedarf zu decken war, der weder von den zahlreichen regionalen Kulturzeitschriften noch von übergreifenden wissenschaftlichen Bemühungen auf nationaler Ebene gedeckt wurde. Überraschend auch die sorgfältige und rasche Herausgabe der Kongreßakten, vor allem die Großzügigkeit bei der Wiedergabe von Skizzen, Karten und Bildmaterial, die den Band zu einem wertvollen Quellen- und Nachschlagewerk werden lassen. Hier war geübte verlegerische Hand am Werk.

Die Palette der insgesamt 18 Referate mit ihren Differenzen in Qualität und Quantität, Thematik und Methode spiegelt die ganze Skala wissenschaftlicher und nicht-

wissenschaftlicher Antriebsmotivationen wider, die Studium und Forschung der neu-griechischen Laographie aufweisen. Dillettierende Dorfschulmeister leisten — zumindest auf dem Materialsektor — nicht weniger als qualifizierte wissenschaftliche Kräfte; diese Differenz wird erst in der Auswertung und Methode spürbarer. Gemäß der geographischen Lage des in Frage stehenden Raumes steht hier lokalpatriotisches Selbstbewußtsein neben internationalen Zusammenhängen, nostalgische Rückwendung ins Perfekt neben paneuropäischen Forschungsprogrammen, reines Stoffangebot neben differenzierter Interpretation.

Die Kongreßbeiträge sind alphabetisch geordnet:

So eröffnet der Redaktor des Forschungszentrums für Griechische Volkskunde der Akademie Athen G. Aikaterinidis den Zyklus der Referate mit dem Thema „Volksreligiöse Frühlingsbräuche im Gebiet Serres“ (S. 11—20; 7 Abb.), in dem hauptsächlich aus eigener Feldforschung und unveröffentlichten Quellen des Forschungszentrums über den Schwalbenumzug am 1. März, das Umbinden des Märzfadens, die „Märzpitta“ (ältere Bedeutung des Jahresanfangs), über den Lazarusumgang der kleinen Mädchen, den Brauch des Schaukelns am Hl. Georgstag, das Spiel von der Drachentötung in Neon Souli sowie über den Flurumzug mit Ikonen in der Nachosterwoche berichtet wird.

G. Gizelis setzt sich in seiner Studie „Epirotische religiöse Volksfeste“ (S. 21—33) anhand des konkreten Themenrahmens mit den Theorien um das Mythos-Ritus-Problem auseinander.

D. G. Themelis gibt in seiner organologischen Studie „Das ‚Kanonaki‘, ein Volksinstrument. Forschung über seine Herkunft.“ (S. 35—54; 7 Abb.) eine exakte Variantenbeschreibung dieses anatolischen Saiteninstrumentes, zeigt die schwierigen Bezüge zu den Harmonielehren des Altertums auf und weist sein Vorkommen anhand ikonographischer Befunde in Byzanz und im lateinischen Mittelalter nach.

In der ebenfalls musikologischen Arbeit „Vier qualitative Grundströmungen in den Volksliedern Thrakiens“ von P. Kavakopoulos (S. 55—70; 9 Notenbeispiele) teilt der Autor das Singgut Thrakiens in vier Kategorien: 1) ostthrakisches Liedgut, 2) westthrakisches Liedgut, 3) Liedgut gelehrter Herkunft (Musikschulen in bürgerlichen Zentren), 4) Liedgut, das in der byzantinischen Hymnologie gründet.

K. Kakouri versucht in ihrem kurzen Beitrag „Thrakomakedonische Dromena (in der volkskundlichen, ethnologischen und theaterwissenschaftlichen Forschung)“ (S. 71—77) die methodischen Richtlinien einer pluralistischen Forschung über die „Dromena“ des nordgriechischen Raumes zu entwerfen. Neben Sammelprogrammen im Sinne der Anwendung sozialanthropologischer Methodologie soll vor allem — für das griechische Material — die Analogieforschung im Vordergrund stehen.

K. Karapatakis berichtet in einem vielleicht nicht so sehr wissenschaftlichen als höchst anschaulichen und eindrucksvollen Beitrag („Der Drakos. Ein alter Erntebrauch Westmakedoniens“. S. 79—124; 6 Abb. und Glossar) über den Erntevorgang und die Erntebräuche in der thessalischen Ebene und dem westmakedonischen Bergland. In dem materialreichen Beitrag, der das Ritual des Abmähens des letzten Kornbündels beschreibt, Erntelieder, Sprichwörter, Arbeitsverhältnisse, Eßgewohnheiten, klimatische Eigenheiten und viele andere wertvolle Einzelheiten beisteuert, wird der wirtschaftliche und kulturelle Zusammenhang Nordgriechenlands mit der Kornkammer Thessalien greifbar.

E. Karastamati greift in ihrer trachtenkundlichen Studie „Nationaltrachten im Nordgriechischen Raum“ (S. 125—131) zwei Detailfragen auf: warum die Fustanella in Nordgriechenland als Männertracht fehle, und was die roten Säume der Frauenkleidung besagten. Im ersten Fall kommt sie zum Schluß, daß eigentlich nur das charakteristische Unterteil fehle (aber Einfluß auf die Frauentracht), im zweiten, daß das rote Band Hochzeitsglück symbolisiere.

K. Kephalos analysiert in seinem Beitrag „Georg Poulas: Informationsquelle der Volkskunde und des Lokalidioms von Thessaloniki im 19. Jahrhundert“ (S. 133—146; 2 Abb.) die Werke des Dialektdichters *Georg Poulas* auf ihren Aussagegehalt bezüglich der kulturhistorischen Verhältnisse des türkischen Saloniki im 19. Jahrhundert, das hauptsächlich von Juden und Türken bewohnt war. Die Änderung des anatolischen Charakters der Stadt um 1850 spiegelt sich vor allem in der einaktigen Komödie „Die beiden Alten“ (Athen 1885) wider.

N. E. Kouphoudakis legt in seiner umfassenden und methodisch anspruchsvollen Studie „Methodologie der Erhaltung der Bauwerke der Chalkidiki. Das Beispiel von Pyrgadikia“ (S. 147—160; 37 Bilder, Pläne, Ausfaltkarten) eine architekturwissenschaftliche und ökologische Monographie vor, die darauf abzielt, am Beispiel eines vom Tourismus und seinen Auswirkungen noch wenig berührten Gebietes die Grundlagen für ein wissenschaftlich fundiertes touristisches Entwicklungsprogramm der Behörden zu legen, die die private Bauwut aus Profitspekulation eindämmt, den traditionellen Charakter des Architekturbildes erhält und den zu erwartenden Tourismuswellen trotzdem Entfaltungsraum bietet und Schwerpunkte setzt, so daß sowohl Traditionsqualität als auch die Tourismusqualität einander ergänzen und fördern. — Der vehemente Zusammenprall dieser beiden Welten alljährlich auf den griechischen Inseln mit seinen noch unabsehbaren ökonomischen, kulturellen und mentalen Folgen, ist wissenschaftlich praktisch noch unerfaßt. Der rasante Traditionsverlust im ökonomischen Anpassungsprozeß auf der einen, und der Eindruck mehrerer widersprüchlicher Wirklichkeitsbilder auf der anderen Seite sind die unkontrollierbaren Folgen dieses chaotischen Vorganges. Angesichts der Brutalität dieses Prozesses treten die diffizilen Überlegungen einer „Denkmalphilosophie“ hinter dem nackten Rettungsgedanken zurück. Auf dem Gebiet der Volksarchitektur läßt sich hier auch effizienter vorbeugen als etwa bei mentalen Strukturen.

Th. P. Kostakis geht in seinem Bericht „Thrakische Einflüsse auf die Tsakonendörfer der Propontis“ (S. 161—170) auf die Kulturbeziehungen einer Tsakonensiedlung aus der Peloponnes an der kleinasiatischen Küste des Marmarameeres zu Thrakien ein. Solche Einflüsse bestehen hauptsächlich auf dem Gebiet des Brauchtums und der Volksmedizin.

D. B. Mazaraki untersucht „Die Tzamara (eine epirotische Flöte)“ (S. 171—175), eine Abart des im ganzen Balkan und Mittleren Osten gängigen Nei-Typs.

Der bekannte Volkskundler Thessaliens K. A. Makris widmet sich in seiner Übersichtsstudie „Die Lichtfenster der Herrenhäuser von Byzanz und ihre Beziehung zum Barock“ (S. 177—182; 3 Abb.) der Morphologie des *φεγγίτης*, fensterartiger verzierter Lichtöffnungen im Oberstock aus Marmor oder Gips, die in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts in Griechenland unter dem Einfluß des Barocks die bekannten Scheinfenster (mit den gleichen ornamentalen Verzierungen) bilden.

Prof. G. A. Megas untersucht in seiner Abhandlung „Die Adonis-Gärten von Serres“ (S. 183—189) die beim Epitaphumzug vor das Haus gestellten Teller mit Linsenkraut und hält mögliche Bezüge zum hellenistischen Adoniskult fest.

N. K. Moutsopoulos legt in seiner Abhandlung „Studie zur Bestandsaufnahme und Wiederbelebung der traditionellen Bauwerke des Landes (Problematik und Methodologie)“ (S. 191—208; 7 Bilder, Skizzen, Tabellen) einen kurzen Abriß der Siedlungsgeschichte Griechenlands seit prähistorischen Zeiten bis auf die Gegenwart vor, verknüpft mit dem praxisorientierten Konservierungs- und Rettungsgedanken der noch erhaltenen Denkmäler.

A. Papaphentidou beschäftigt sich in ihrem Referat „Traumdeutung, die altgriechischen mythologischen Traditionen entspricht“ (S. 209—217) mit der Interpretation des Kleinkindes als Personifizierung der Seele, wie sie in altgriechischen Harpyendarstellungen, in der byzantinischen Ikonographie (besonders im Bildtypus der „Entschlafung der Gottesmutter“) sowie in der neugriechischen volkstümlichen Traum-

deutung anzutreffen ist. Der Terminus „survival“ ist hier etwas unglücklich gebraucht.

Th. M. Provatakis gibt in seiner Studie „Kunst und Tradition der Brotstempel im nordgriechischen Raum“ (S. 219—234; 23 Bildtafeln), die mit nicht weniger als 53 Abbildungen ausgestattet ist, und insgesamt 85 Beispiele der liturgischen Brotstempel nach Form, Verfertigungstechnik und Symbolgehalt untersucht, einen erschöpfenden Überblick über die Morphologie dieses „Meßgerätes“.

Prof. G. Spyridakis stellt in seinem großangelegten und bibliographisch ausgezeichnet fundierten Übersichtsreferat „Survivals des Volksglaubens, der Volksreligion und der Volkskunst aus der byzantinischen Periode in Nordgriechenland“ (S. 235—262) einzelne Probleme dieses Überlieferungskomplexes zur Diskussion, so vor allem die Tradition der Kalanda-Umzüge, die schon im 4. Jahrhundert n. Chr. belegt ist, das Dromenon der Auferstehung Lazari, in dem er einen Rest byzantinischer Passionszyklen erblickt, den Kult des Hl. Konstantin und der Hl. Helena bei den Anastenaria und ihren Zusammenhang mit dem hellenistischen Kaiserkult. Das Kapitel der Volkskunst beschäftigt sich mit Webkunst-Motiven und Motiven der Goldstickerei. Sowohl in der Spannweite der Thematiken als auch im bibliographischen Überblick bietet die Studie Außerordentliches.

Das letzte Referat von E. G. Philippidi ist der Trachtenkunde gewidmet: „Der kultische Beginn der thrakischen Sarakatzanen-Schürze“ (S. 263—267) und behandelt Stickereimotive wie Kreuze, Mond, Schlangen usw. und ihre möglichen kultischen Zusammenhänge.

Im Rahmen einer solchen Besprechung ist es freilich nicht möglich, auf einzelne Studien näher einzugehen, wie es in manchen Fällen im Sinne kritischer Auseinandersetzung möglich und notwendig wäre. Auch soll der Teil nicht das Ganze überschatten. Um die Vielfalt des Angebots auf einen Nenner zu bringen, sei bloß festgestellt, daß es sich um eine sich anbahnende Publikationsreihe handelt, die hoffentlich zur Institution wird. Nicht nur die griechische Volkskunde, sondern auch die Nachbardisziplinen der Vergleichenden Kulturwissenschaft des Balkanraums können daraus großen Nutzen ziehen.

Wien/Athen

Walter Puchner

Marinatos, Spyridon: Kreta, Thera und das mykenische Hellas. Aufnahmen von Max Hirmer. 3. Auflage, 1976. München: Hirmer Verlag. 526 S., 58 Farbtafeln mit 72 Abb., 260 Schwarzweißtafeln mit 402 Abb., 39 Zeichnungen und Grundrisse im Text, Ln. DM 148,—.

Seit der Entdeckung von Mykene und Tiryns durch Heinrich Schliemann sowie von Knossos durch Sir Arthur Evans hat die kretisch-mykenische Kultur ebenso immer wieder die Bewunderung hervorgerufen, wie sie die archäologische Forschung beschäftigte — zumal der scheinbare Bruch zwischen dieser Blütezeit des 13./14. vorchristlichen Jahrhunderts und der geometrischen Zeit des 8. Jahrhunderts zwar registriert, aber nicht schlüssig erklärt werden kann. Zweifellos waren durch das mangelnde Verständnis der Schriftdenkmäler Grenzen gesetzt. Es verwundert deshalb nicht, daß diese Kultur bis vor wenigen Jahren als „vorgriechisch“ falsch eingeschätzt wurde — bis mit der 1953 geglückten Entzifferung der im Palast von Knossos gefundenen Linear-B-Schrift durch Ventris und Chadwick der griechische Ursprung und der Zusammenhang mit den Schriftfunden von Mykene, Tiryns und Orchomenos erkannt wurde. Allerdings ergaben sich daraus auch historische und kunsthistorische Fragen wie die nach der Zerstörung des Palastes von Knossos.

Einen Überblick über den heutigen Stand der archäologischen Erforschung dieser ostmittelmeerischen Kultur vermittelt die bereits in der dritten Auflage vorliegende Publikation aus der Feder von Spyridon Marinatos. Der bei seinen Ausgrabungen auf Thera tödlich verunglückte Wissenschaftler galt als einer der besten Kenner der kretischen Kunst und Kultur. Der dargebotene Stoff ist in drei Abschnitte gegliedert: Kreta, die Kykladeninsel Thera und das mykenische Hellas. Dabei wird dem historischen und kulturellen Hintergrund sowie der Religion ebenso Aufmerksamkeit geschenkt, wie Architektur, Freskomalerei, Plastik, Metallkunst und Keramik in ihrer stilistischen Abfolge behandelt werden.

Wie bereits angedeutet, ergeben sich für die Forschung eine Reihe Probleme. So ist es z.B. bis heute nicht gelungen, durch moderne physikalische Methoden eine genauere Datierung zu erhalten. Es darf deshalb hervorgehoben werden, daß der Verfasser die von ihm vertretenen Ansichten mit Vorsicht und Zurückhaltung vorträgt. Während z.B. früher die Zerstörung von Knossos durch das Eindringen der Griechen um 1450 v. Chr. angenommen wurde, glaubt Marinatos die Ursache in einer gewaltigen Naturkatastrophe sehen zu dürfen. Ausgang seiner Überlegung ist die Freilegung der um 1500 v. Chr. durch Erdbeben zerstörten und durch einen Vulkanausbruch verschütteten Stadt nahe bei Akrotiri auf Thera (Santorin). Doch läßt sich der sichere Beweis bis jetzt noch nicht erbringen.

Wichtige Literaturangaben sind in die Anmerkungen eingearbeitet. Dazu wird Kreta in einer vergleichenden Zeittafel Ägypten und Hellas gegenübergestellt. Hier wäre es interessant gewesen, auch den vorderen Orient mit zu berücksichtigen — erweist sich doch die kretisch-minoische Kultur allein von der geographischen Lage der Insel her als ein Bindeglied zwischen Ägypten, dem vorderen Orient und dem griechischen Festland. Das wird an der Abstraktion und Stilisierung der Idolfiguren als durchgehendes Phänomen von Kreta und den Kykladen bis Mamaria in Ägypten und Tepe Hissar im vorderen Orient ebenso deutlich, wie diese Zusammenhänge in der Verwendung des aus dem Orient stammenden Stucks zu erkennen sind. Neben der abschließenden Beschreibung der abgebildeten Werke sind endlich die hervorragenden, z.T. farbigen Aufnahmen Max Hirmers zu nennen. Sie ergeben zusammen mit dem Text eine Einheit. Der Band zählt zu den Standardwerken dieses Fachgebietes.

München

Friedbert Ficker

Moravesik, Gyula: Einführung in die Byzantinologie. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1976. 186 S., 11 Taf., 46,50 DM (26,50 DM f. Mitgl.).

Der hochverdiente, 1972 verstorbene ungarische Byzantinist Moravesik, dessen 1958 in zweiter Auflage erschienenen „Byzantinoturcica“ noch heute eine unentbehrliche Quellenkunde zur byzantinischen Geschichte darstellen, hat die vorliegende Einführung 1966 für Studenten verfaßt. Sozusagen als „Wissensgerüst“, zu dem Einzelheiten aus Spezialvorlesungen notwendig hinzukamen, erfüllte das Buch ohne Zweifel seinen Zweck. Einleitend (S. 9—17) wird die Bedeutung des Begriffes „Byzantinologie“ umrissen als „einheitliche Wissenschaft, die die Gesamtheit des byzantinischen Staates und der byzantinischen Kultur untersucht“ (S. 15). Sehr richtig sagt er: „In der deutschen Fachsprache wird gewöhnlich der Ausdruck ‚Byzantinistik‘ bevorzugt“ (S. 14). Warum dann der schiefe deutsche Titel des Buches? Erstaunlich ausführlich (ein Fünftel des Gesamtumfanges!) ist ein Abriß der „Geschichte der byzantinischen Studien“ (S. 18—54). So mußten die folgenden Ausführungen um so kürzer ausfallen. Die Seitenzahlen sprechen für sich, wie knapp diese Skizzen sind; einen nicht unerheblichen Teil nimmt darin die Bibliographie ein, die verständlicherweise zum Teil auf ungarische Studenten zugeschnitten ist. Moravesik will diesen offensichtlich die er-

wähnte „Gesamtheit“ von Byzanz vor Augen führen: die ethnische Zusammensetzung (S. 55—63); die Sprache (S. 64—85 mit Beispielen für die verschiedenen Nuancen des byzantinischen Griechisch: hier liegt das besondere Interesse des Philologen Moravcsik); die Schrift (S. 86—100 mit 11 gut wiedergegebenen Tafeln am Schluß des Buches); die Quellen (S. 101—126); Gesellschaft und Wirtschaft (S. 127—132); die „Lebensgeschichte des byzantinischen Staates“ (S. 133—146); die Staatsorganisation (S. 147—156); die Kultur (S. 157—171; hier ist auch Kunst und Literatur mitbehandelt!); das byzantinische Erbe (S. 172—186). Die deutsche Fassung dieser Einführung enthält kein Register, die Bibliographie seit 1966 ist sehr spärlich und unvollständig nachgetragen, ab 1971 finde ich überhaupt keine Ergänzungen mehr. Grundsätzlich ist zu fragen, ob der Leserkreis der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft mit einem Studententuch zufrieden ist, das zudem nur den Wissensstand von 1966 wiedergibt. Vertreter der Nachbarwissenschaften, z. B. der Altertumswissenschaften, Mediävistik oder Slavistik erwarten eine Darstellung des gegenwärtigen Forschungsstandes, der Methodendiskussion, der zur Verfügung stehenden wissenschaftlichen Instrumente und der durch die Quellenlage bedingten Forschungsproblematik. M. E. vorbildlich und meisterhaft hat K. Christ, *Römische Geschichte. Einführung, Quellenkunde, Bibliographie*. Darmstadt (Wiss. Buchg.) 1976 diese Erwartungen für ein Gebiet erfüllt, an das die Byzantinistik kontinuierlich anschließt. Gerade in den letzten zehn Jahren sind gesellschafts- und verfassungsgeschichtliche Fragen in den Mittelpunkt der byzantinischen Forschung gerückt, Fachjuristen nehmen sich endlich der byzantinischen Rechtsquellen an, neue Methoden der Forschung werden diskutiert, z. B. quantitative und qualitative Auswertung prosopographischer und wirtschaftsgeschichtlicher Daten, Informationen aus Archäologie und Numismatik bestimmen die Diskussion über Fragen der byzantinischen Wirtschaft, mit der kritischen Publikation der reichen Urkundenschätze (von den *Actes de l'Athos* [Paris] sind bereits 7 Bände erschienen!), der historischen Kartographie (der erste Band der *tabulae imperii Byzantini* [= TIB] der Wiener Akademie liegt vor!), der Erneuerung des Bonner Corpus in internationaler Zusammenarbeit (bereits 12 Bände) liegen wichtige Forschungsinstrumente bereit. Dies sind nur einige Stichpunkte zur Kennzeichnung moderner Byzantinistik. Nichts von alledem steht in dieser Einführung. Eine Möglichkeit ist nicht genutzt, dieses kleine, aber weltweite Fach der Gelehrtenwelt besser bekannt zu machen. Schade!

Frankfurt/München

Günter Weiss

Lilie, Ralph—Johannes: Die byzantinische Reaktion auf die Ausbreitung der Araber.

München: Institut für Byzantinistik und Neugriechische Philologie der Universität 1976. XXV, 401 S., brosch. 17,— DM. (*Miscellanea Byzantina Monacensia*. 22.)

Die „Arbeit stellt einen Versuch dar“ zwischen 640 und 800 „auf der Grundlage von Einzeluntersuchungen, die vor allem den ökonomischen Bereich und den Abwehrkampf gegen die Araber betreffen, zu einer Synthese der byzantinischen Maßnahmen zu kommen“ (S. XIV). Lilie räumt (S. 339, A. 1) selbst ein, daß es eigentlich kein „festes Programm“ gab, höchstens teilweise „vage und verschwommene Grundtendenzen“. Auf die Fragen, die sich aus dieser wichtigen Anmerkung nicht nur für die Themastellung der Arbeit, sondern auch für die Gesamtbeurteilung der byzantinischen Politik ergeben, kann eine Kurzbesprechung leider nicht eingehen. Der behandelte Zeitraum war bisher ein Stiefkind der Forschung (das Standardwerk von Vasiliev — Canard: *Byzance et les Arabes* beginnt erst um 800). Die beste und umfassendste Untersuchung bietet bisher der Aufsatz von H. Ahrweiler: *L'Asie Mineur et les invasions arabes (VII^e—IX^e) siècles*, in: *Revue Historique* 227, I (1962), S. 1—32; jetzt in: *Etudes sur les structures administratives et sociales de Byzance*. Variorum Reprints. London

1971. Aufsatz IX. Im ersten Kapitel über das byzantinische Reich vor der arabischen Expansion (S. 1—33) zeigt Lilie die wirtschaftliche und militärische Bedrohung durch den Verlust einzelner Reichsprovinzen. Verstehe ich ihn recht, dann vertritt er die Meinung, daß ein dauernder Verlust Kleinasien tödlich gewesen wäre nach dem endgültigen Ausscheiden von Ägypten, Nordafrika und Syrien. Man könnte freilich den Gedanken durchspielen, daß Byzanz auch ein reiner Balkanstaat hätte werden können — die politische Stoßrichtung im 8. Jh. ist eindeutig. Die dauernde Bedrohung von Kleinasien her hätte aber wohl früher oder später den Untergang herbeigeführt. Im 2. und 3. Kapitel (S. 34—56) skizziert Lilie kurz den Aufstieg *Mohammeds* und die ersten großen arabischen Eroberungen. Merkwürdigerweise verwertet er in seinem zentralen Kapitel vier, in dem er den arabischen Einfällen 640—800 im einzelnen sorgfältig nachgeht (S. 57—200), sehr wenig archäologische Ergebnisse, wie sie etwa bei Müller—Wiener: Mittelalterliche Befestigungen im südl. Jonien (in *Istanbuler Mitteilungen* 11, 1961, S. 5—122) in der ungedruckten, aber erreichbaren Harvarddissertation 1973 von Clive Foss: *Byzantine Cities of Western Asia Minor* oder in den ebenfalls benutzbaren Materialien der *Tabulae imperii Byzantini* (Wien) zur Verfügung gestanden hätten. M. E. ähnelt die zusammenfassende „Synthese“ (Schlußkapitel sieben S. 339—366) mehr den Ergebnissen von Ahrweiler, als im Text deutlich wird. Ahrweiler (S. 28): „(L’empire) a morcelé les grands commandements militaires (création de nouveaux thèmes) et il a construit une véritable ligne de forteresses situées aux points stratégiques, contrôlant les routes d’invasion.“ Auch Lilie spricht von einer „reinen und vollkommen unspektakulären Defensivkonzeption“ (S. 338), die sich „... aus der vorgegebenen historischen Situation quasi von selbst“ ergab (S. 350). Auffallend vage wird in diese Synthese die ökonomische Lage des Reiches eingegliedert, die in Kapitel fünf (S. 201—286) klar dargestellt wird. Verständlicherweise! Denn m. E. ist die Schwarzmeer- und Westküste nicht deshalb „Kerngebiet“ (siehe Karte S. 358), weil es hier Getreide für die Hauptstadt gab, sondern weil sie den Exkursionen der Araber am entferntesten lagen. Auch die gesamte Südküste ist reiches Agrarland, aber durch die Arabernähe „Grenzland“! Die Minenvorkommen im Kaukasus (Karte S. 286) sind trotz ihrer Wichtigkeit größtenteils im „Vorland“ und in der „Grenzzone“. Die Arbeit bietet eine Fülle wichtiger Einzelergebnisse (z. B.: die Politik der verbrannten Erde ist in der arab. Kriegsführung eine Ausnahme, S. 194; die byzantinische Armee ist keine reine Milizarmee von Dienst tuenden Bauern, S. 315). Für eine „Synthese“ ist der Stand der Forschung noch nicht reif.

Frankfurt/München

Günter Weiss

Speck, Paul: Die Kaiserliche Universität von Konstantinopel. Präzisierungen zur Frage des höheren Schulwesens in Byzanz im 9. und 10. Jahrhundert. München: C. H. Beck 1974. XII, 120 S., 1 Abb., 29,— DM. (Byzantinisches Archiv. 14.)

Das Anliegen dieser Veröffentlichung ist auf weite Strecken hin, insoweit inadäquate, am Bildungsmonopol des neuzeitlichen Staates orientierte Theorien einen dreieggliederten Elementar-, bzw. höheren sowie universitären Unterricht bis in die jüngste Zeit auch für Byzanz in Anspruch nahmen, polemisch. Speck versucht nach den mißglückten Vorstudien von F. Fuchs (*Die höheren Schulen von Konstantinopel*, Leipzig 1926) und P. Lemerle (*Le premier humanisme byzantin. Notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au X^e siècle*, Paris 1971) die einschlägigen Quellen für die Ära der sog. Makedonischen Renaissance und das 10. Jh. von der künstlichen Patina moderner Fehlinterpretation zu befreien. Mit peinlicher Akribie werden erneut alle überlieferten Zeugnisse abgehört. Der Verfasser meidet

gekonnt die Gefahr jeglicher Überinterpretation. Das Resultat seiner in 9 Kapiteln unterbreiteten Studien wirkt ebenso ernüchternd wie befreiend: die Gründung des Cäsars *Bardas* war eine private, nichts erlaubt, sie mit dem Begriff ‚Universität‘ gleichzusetzen. Ihre Lokalisierung an der Magnaura ist zugunsten der Annahme mehrerer zerstreuter Unterrichtsstätten aufzugeben. Weder der berühmte Patriarch *Photios* noch der Slawenapostel *Konstantin-Kyrill* haben nachmals an ebendieser Anstalt unterrichtet. Die Schulgründung Kaiser *Konstantins VII.* knüpft vielleicht an die Gründung des *Bardas* an, doch bleibt dies ebenso unbeweisbar wie ihr angeblich öffentlicher Charakter. Speck denkt eher an eine von einer Lehrerzunft betriebene, aus staatlichen Mitteln geförderte Anstalt. Grundsätzlich ist für die untersuchten beiden Jahrhunderte der Privatunterricht bzw. die persönliche Unterweisung als der Normalfall zu betrachten. Weithin Unklarheit verbleibt über die tradierten Lehrerbezeichnungen *Didaskalos*, *Maistor*, *Magistros*. Die Inanspruchnahme einer Patriarchalademie für Konstantinopel lehnt Speck in Übereinstimmung mit der jüngeren Forschung strikt ab. Der Anteil der Kirche am Unterricht bleibt weithin in der Schwebe. Nebenhin liefert der Verfasser einen Exkurs zur Klärung der geschichtlichen Rolle des viel-erwähnten Oktagonons nahe der berühmten ‚Basilika‘, welches in der Überlieferung zum legendären Sitz der sog. ökumenischen Lehrer avanciert. In summa ein ausnahmslos gewissenhafter, in wesentlichen Fragen förderlicher Beitrag zur Erhellung byzantinischer Bildungsgeschichte.

München

Peter Wirth

Seibt, Werner: Die Skleroi. Eine prosopographisch-sigillographische Studie. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1976. 127 S. 8 Taf. (Byzantina Vindobonensia IX.)

Die Erforschung der byzantinischen Prosopographie — notwendige Voraussetzung für eine Sozialgeschichte — hat sich in den letzten Jahren nicht nur einzelnen Familien zugewandt (z. B. den *Kantakuzenen*, *Dukas*, *Argyroi*, *Rhaul*, *Gabrades* u. a.); es liegen bereits übergreifende Werke vor (die grundlegenden Siegleditionen von V. Laurent; A. P. Každan, *Sostav* . . ., siehe dazu meine Besprechung in *Südost-Forschungen* XXXV, 1976, S. 410—411; erster Faszikel des Lexikons der Palaiologenzeit der Wiener Akademie). Seibt hat für seine ausgezeichnete Studie die Karteien und Sammlungen der internationalen Fachwelt unter Verwertung arabischer und armenischer Quellen vorbildlich ausgeschöpft und mit Spezialkenntnissen in der „Geheimwissenschaft“ der byzantinischen Siegelkunde verbunden, die dem Leser staunende Bewunderung abnötigen. So datiert er ein, in der neuen Siegledition von Zacos—Veglery ins 9. Jh. gesetztes Siegel „sicher in die erste Hälfte desselben“ (S. 21). In *Dumbarton Oaks* und im *Fogg Art Museum* Cambridge Massachusetts sollen sich 17 000 Siegel (Druckfehler für 1700 ?) befinden (S. 64, A. 224). 40 Personen mit dem Beinamen *Skleros* ganz unterschiedlicher sozialer Stellung werden von Seibt behandelt. Nur vom 9.—11. Jh. sind die *Skleroi* eine der mächtigsten Aristokratenfamilien, 10 Glieder (Nr. 8—18) lassen sich in einen Stammbaum einordnen (S. 124). Bereits den sozialgeschichtlich wichtigen „Richter“ *Nikolaos Skleros* (Nr. 22) aus dem 11. Jh., für dessen Karriere der Verfasser u. a. zwei neue Siegel beiträgt, kann Seibt, wie bereits früher der Rezensent in seinem Buch über Oströmische Beamte, nicht mehr im Stammbaum unterbringen. Es ist wohl nicht zufällig, daß der Stern der Familie unter den *Komnenen* im 12. Jh. sinkt: ein *Skleros* (Nr. 28) war an einer der vielen Rebellionen gegen *Alexios Komnenos* beteiligt. Immerhin kann Seibt aus einem unedierten Siegel einen Offizier (?) und Pronoiar (?) *Romanos Skleros* (Nr. 35) für das 12. Jh. wahrscheinlich machen.

Um 1317 heißt eine abhängige Bäuerin *Skleraina* (Nr. 38) — vom Verfasser als „Individualname“ gedeutet. Die Terminologie von „Beiname“, „Familiename“, „Geschlechternamen“, „Individualname“ ist in der Forschung immer noch unklar. Zu Beginn des 9. Jh.s tritt der Name *Skleros* bei einem Strategen von Hellas zum ersten Mal auf. Viel vorsichtiger als Seibt würde ich mit Každan und Charanis an die Frage herangehen, ob die Familie armenischer Herkunft ist. Der erwähnte *Skleros* soll nach einer an sich unverdächtigen Quelle ἀπὸ τῆς μικρᾶς Ἀρμενίας stammen (S. 20). Könnte die Familie nicht erst eingewandert sein wie die *Boilas* im 11. Jh.? Der Name ist eindeutig griechisch (= der Rauhe). Über Größe und genauere Lokalisierung der Grundbesitzungen der *Skleroi* hat Seibt — wie auch der Rezensent — keine Nachrichten gefunden. Der vom Verfasser vermutete (S. 20) Grundbesitz auf der Peloponnes findet in den Quellen keine Stütze. Später im 11. Jh. sind große Besitzungen der *Skleroi* im kleinasiatischen Thema Anatolikon ohne Maßzahlen erwähnt (S. 77). Die Vermutung ist kühn, aber doch wohl richtig, daß der Patrikios *Basileios Skleros* mit einem „Privatheer“ aus Paröken mit dem στρατηγὸς Βουκελλαρίων gekämpft hat (S. 65). Seibt berührt leider die Frage nicht, ob die Familie im 11. Jh. noch in die übliche Terminologie „Ziviladel“ — „Militärraristokratie“ gepreßt werden kann. Im 10. Jh. ist die Familie sicher „Provinzialaristokratie“, im 11. Jh. ist sie m. E. in kein Schema mehr zu pressen, wie mir aus der Untersuchung eindeutig hervorzugehen scheint. Eine Kurzbesprechung kann leider auf Einzelfragen nicht eingehen, z. B. auf Kritik von Seibt an Einzelinterpretationen des Rezensenten in früheren Arbeiten und auf eine Stelle bei *Yahya* (S. 56), die mir bestimmt kein „Vorläufer von Pronoia-Verleihungen“ (im 10. Jh.!) zu sein scheint. Die materialreiche, sehr wertvolle Untersuchung wird hoffentlich viele Diskussionen über derartige Einzelstellen in Gang bringen.

Frankfurt/München

Günter Weiss

Nicephori Bryenni Historiarum Libri quattuor. Nicéphore Bryennios histoire. Introduction, texte, traduction et notes par Paul Gautier. Bruxelles: Byzantion 1975. 408 S. (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, IX. Series Bruxellensis. I.)

In erfreulich rascher Folge erschienen in den letzten Jahren mehrere wichtige Bände des Corpus Fontium Historiae Byzantinae. Den Band 9 innerhalb der Gesamtreihe, zugleich den ersten der Series Bruxellensis, bildet die von P. Gautier betreute Edition des unvollendet gebliebenen Geschichtswerkes des *Nikephoros Bryennios*, der in vier Büchern die Ereignisse der Jahre 1070 bis 1079, also der Regierungszeit der Kaiser *Romanos IV. Diogenes*, *Michael VII. Dukas* und *Nikephoros III. Botaneiates*, mit besonderem Blick auf das Wirken seines Schwiegervaters, des späteren Kaisers *Alexios I. Komnenos*, schildert. Des *Bryennios* Frau *Anna Komnene* benützte seine Ἰστορία für ihre *Alexias*. Der Herausgeber P. Gautier, ein hervorragender Kenner der Geschichte und Literatur der Komnenenzeit, deren Problemen er eine Vielzahl von Aufsätzen gewidmet hat, stellte seine editorischen Fähigkeiten bereits mit einer Ausgabe der Reden und Briefe des *Michael Italikos* eindrucksvoll unter Beweis¹⁾.

In der Introduction der vorliegenden Edition klärt er zunächst prosopographisch-genealogische Fragen um die Vorfahren des Autors (durch neue Argumente wird erhärtet, daß er nicht der Sohn, sondern der Enkel des von *Nikephoros Botaneiates* als

¹⁾ Michel Italikos, Lettres et discours ed. P. Gautier. (Archives de l'Orient Chrétien 14.) Paris 1972; vgl. W. Lackner in: *Südost-Forschungen* XXXIII, 1974, S. 521—523.

Kronprätendenten 1078 besiegten und geblendeten *Nikephoros Bryennios* war; Stammtafel der Bryennioi auf S. 32) und unterrichtet kurz über seine Lebensumstände und seine politisch-militärische Laufbahn.

Wenn die handschriftliche Überlieferung der klassizistischen Geschichtswerke der mittelbyzantinischen Zeit schon äußerst schmal ist, zumeist nur aus einer einzigen Handschrift besteht²⁾, so ist die Situation im Fall des *Nikephoros Bryennios* noch ungünstiger: Der Editor verfügt nämlich nicht einmal mehr über eine Handschrift; denn der Codex Tolosanus, den der französische Jesuit Pierre Poussines (Possinus) für seine der Königin *Christine von Schweden* gewidmete Editio princeps innerhalb der Pariser *Scriptores Historiae Byzantinae* benützte, ist heute verschollen, so daß diesem Druck des 17. Jh.s der Wert eines Codex unicus zukommt. Über all dies informiert Gautier im zweiten Teil seiner Praefatio und schließt sie, die Argumentation älterer Gelehrter weiterführend, mit dem Nachweis, daß das am Anfang verstümmelte Proömium des Geschichtswerkes ein späterer Zusatz ist und nicht *Bryennios* zum Autor hat.

An der Gestaltung des Textes hat Gautier mit aller erdenklichen Sorgfalt gearbeitet und ihn an vielen Stellen entscheidend durch einleuchtende Emendationen gegenüber Poussines und auch A. Meineke gefördert, dessen Ausgabe im Bonner Corpus im Vergleich zur Editio princeps einen wesentlichen Fortschritt darstellt. Zu einigen wenigen Lesungen möchte ich Korrekturen vorschlagen: 61, 11—12 γενναίας ένδειξιν ψυχής και άνδρείας; da das letzte Wort ein Adjektiv ist (so auch in der Übersetzung), muß man wohl άνδρείας lesen. 93, 32—33 γυναικείους . . . στολάς; die handschriftliche Lesart γυναικείας bedarf dieser Änderung nicht, da das Adjektiv häufiger mit drei Endungen vorkommt. 105,24 πυνθανόμενος εί χρη την επί Περσίδος έλαύειν (Ellipse von όδόν). Gautier tilgt unter Verweis auf 107,20 und 147,7 die überlieferte Präposition επί. Nicht zu Recht, wie mir scheint; denn an beiden Stellen ist die Sachlage anders: An der erstgenannten (τήν εύθύ Περσίδος ήλαυει) fungiert εύθύ als Präposition, an der zweiten handelt es sich um eine Ellipse von γήν (άπήει ώς επί τήν τών Καππαδοκών). 145, 21—22 τας προς 'Ρωμαίους δι' εκείνον γενομένας ζυμβάσεις, 1. δι' εκείνου (Übersetzung: par son intermédiaire). 145,23 έδήρουντο, 1. έδηρουντο. 215, 11—12 τας γοϋν πόλεις άπάσας ύποσπόνδους 'Ρωμαίους ποιησάμενος, 1. 'Ρωμαίους, da bei ύπόσπονδος der Dativ zu stehen hat. 237, 16—17 προς πολλοϋ, 1. προς πολλοϋ (depuis longtemps). 257, 7—8 έλευθεριώτατος άλλος αναδειχθηναι φιλονεικήσας; um die offenkundig gestörte Überlieferung in Ordnung zu bringen, schlägt Gautier im Apparat die Lesung άλλων für άλλος vor. Eine andere Heilungsmöglichkeit wäre, vor άλλος den bei *Nikephoros Bryennios* häufig begegnenden Ausdruck είπερ τις einzuschieben. 277,2 αυτό τε δόρυ † πάσας † διεϊλε; Gautier lehnt zwar die Konjektur περάσας von Poussines ab, verzichtet aber auf einen eigenen Emendationsversuch. Zumindest erwägenswert scheint mir παίσας. Die Zitate aus der antiken Literatur und der Bibel sowie Sprichwörter sind gewissenhaft im textkritischen Apparat vermerkt; zu ergänzen ist nur: 111,16 μηδ' άγγελον, δ δή λέγεται, διασωθηναι τής συμφορᾶς: vgl. Diod. Sic. 11,23: και τó δή λεγόμενον μηδὲ άγγελον εις τήν Καρχηδόνα διασωθηναι (ed. F. Vogel 2, Leipzig 1890, 257,26f.; weiteres Material dazu bei H. Stephanus—C. B. Hase, Thesaurus Graecae linguae I, 1. Paris 1831, col. 249D s.v. άγγελος). 189, 26—27 τόν καπνόν φεύγοντας εις κάμινον έμπεσειν: vgl. Corpus paroemiographorum Graecorum ed. E. L. A. Leutsch—F. G. Schneidewin. I. Göttingen 1839, 314,1: τόν καπνόν φεύγων εις τó πϋρ ένέπεσον (Parallelen bei J. Seger, Byzantinische Historiker des zehnten und elften Jahrhunderts. I. Nikephoros Bryennios. München 1888, 62).

²⁾ Vgl. H. G. Beck, Überlieferungsgeschichte der byzantinischen Literatur, in: Geschichte der Textüberlieferung der antiken und mittelalterlichen Literatur. I. Zürich 1961, S. 442—444.

Obwohl das Werk bereits zweimal ins Französische übertragen wurde³⁾, gibt Gautier seiner Ausgabe eine neue Übersetzung für die Bedürfnisse fachfremder Benutzer bei; den Überblick über den Inhalt erleichtern in die Übersetzung eingerückte Kapitelüberschriften. Ungeheuer viel Arbeit steckt im reichhaltigen Kommentar, dem er die bescheidene Form von Fußnoten gegeben hat. Er bietet nämlich nicht allein alle erforderlichen historischen Informationen und diskutiert chronologische, genealogische, prosographische und topographische Probleme unter Verwertung der einschlägigen Sekundärliteratur, sondern verweist auch laufend auf übereinstimmende und divergierende Nachrichten in den übrigen Quellen. Abgerundet wird die Ausgabe durch einen Appendix, der an *Nikephoros Bryennios* gerichtete Gedichte und Briefe des *Theophylaktos von Ohrid*, *Theodoros Prodromos* (von ihm auch eine Rede) und *Michael Italikos* enthält, und zwei Indices, deren erster die Nomina propria und die Ämter- und Verwandtschaftsbezeichnungen des griechischen Textes, der zweite die in der Einleitung und im Kommentar zitierten Eigennamen und Termini der Verwaltung erfaßt. Wenn Wünsche offen bleiben, so allein im philologischen Bereich: In der Praefatio vermißt man ein Kapitel zu Sprache und Stil des *Bryennios*⁴⁾, der Index graecus hätte doch großzügiger konzipiert werden sollen. Seiner primären Aufgabe aber, eine textlich gesicherte und historisch kommentierte Quellenedition zu schaffen, ist Monsieur Gautier in vollem Umfang gerecht geworden.

Graz

Wolfgang Lackner

³⁾ M. Cousin, *Histoire de Constantinople depuis le regne de l'ancien Justin jusqu'à la fin de l'empire*, traduite sur les originaux grecs. III. Paris 1685, S. 526—598; H. Grégoire, in: *Byzantion* 23 (1953), S. 469—530 und 27 (1957), S. 881—926. Eine deutsche Übersetzung gibt es noch nicht.

⁴⁾ Solide Vorarbeit zu diesem Thema hat J. Seger in seiner schon genannten trefflichen Dissertation (S. 59—82) geleistet.

Nicetae Choniatae Historia, recensuit Ioannes Aloysius van Dieten. Pars I praefationem et textum continens, Pars II indices continens. 2 Bde. Berlin—New York: Verlag Walter de Gruyter & Co. 1975. CXV, 655 S., 3 Abb.; 143 S. (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, Series Berolinensis. XI/1—2.)

Der den Lesern dieser Zeitschrift als eifriger und sachkundiger Rezensent bestens bekannte Herausgeber legt mit diesen beiden Bänden die seit langem erwartete kritische Edition eines der bedeutendsten byzantinischen Geschichtswerke vor. Sie ist die reife Frucht einer Arbeit von mehr als einem Jahrzehnt. Seine intensive Beschäftigung mit *Niketas Choniates* bekunden neben Aufsätzen drei Buchpublikationen über „seinen“ Autor¹⁾. Während alle bisherigen Editoren, angefangen vom Augsburger Humanisten *Hieronymus Wolf* (Basel 1557) bis zu *Immanuel Bekker* (Bonn 1835), sich auf wenige, zumeist jüngere codices eliminandi beschränkt hatten, bringt van Dieten zum ersten Mal Licht in die reiche und recht komplizierte handschriftliche Überlieferung und kann so seine Ausgabe auf ein gesichertes Fundament stellen. In der umfang-

¹⁾ J.-L. van Dieten, *Zur Überlieferung und Veröffentlichung der Panoplia Dogmatike des Niketas Choniates* (Zetemata Byzantina 3). Amsterdam 1970; J.-L. van Dieten, *Niketas Choniates. Erläuterungen zu den Reden und Briefen nebst einer Biographie* (Supplementa Byzantina 2). Berlin, New York 1971; *Nicetae Choniatae Orationes et Epistulae rec. I.* A. van Dieten (CFHB, Series Berolinensis 3). Berlin—New York 1972.

reichen Praefatio zieht er folgende Bilanz: In den 27 Codices, wozu noch zehn Exzerpt-Handschriften kommen, liegen insgesamt fünf verschiedene Rezensionen vor. Eine erste Fassung, die noch vor der Katastrophe von 1204 entstand, ist nur in zwei Handschriften faßbar. Nach 1204 schrieb *Niketas* eine Fortsetzung, die er zusammen mit seinem großen theologischen Werk, der *Panoplia dogmatike*, herausgab. Danach fügte er diese beiden selbständigen Teile zusammen und überarbeitete sie, konnte diese Neufassung jedoch nicht vollenden, wohl weil er hoffte, sich in Nikaia wieder politisch betätigen zu können. Eine weitere Bearbeitung, in die er zahlreiche kritische Äußerungen über Kaiser und hohe Beamte einfügte, datiert aus den letzten Lebensjahren. Schließlich fertigte noch ein Anonymus eine gekürzte und sprachlich vereinfachte Paraphrase an. Diese an sich schon schwer überschaubaren Überlieferungsverhältnisse sind noch zusätzlich durch Kontamination getrübt.

Die Edition bietet die erweiterte letzte Rezension. In einem zweiten kritischen Apparat werden die Divergenzen der älteren kurzen Fassung mitgeteilt, in einem dritten die Abweichungen jenes Stückes, das die Fortsetzung der Urfassung darstellt. Oberhalb des üblichen Testimonienapparates finden sich dankenswerter Weise auch präzisierende Notizen zur Chronologie. In der Textgestaltung ist van Dieten seinen Vorgängern nicht allein durch die Auswertung des gesamten handschriftlichen Materials überlegen, sondern auch durch das Niveau philologischer Kritik. Wie einläßlich er sich mit der Sprache des *Niketas* vertraut gemacht hat, dokumentiert der Index Graecitatis, der mit seinen zwei Teilen, einem Verzeichnis aller grammatisch auffälligen Erscheinungen und einem Wortindex, für den Sprachhistoriker eine Fundgrube darstellt. Daneben enthält der zweite Band noch Indices nominum, verborum ad res byzantinas spectantium (wie in dieser Serie üblich, knapp kommentiert) und locorum.

Van Dieten hat mit seiner gediegenen Ausgabe des *Niketas Choniates* sich als Editor von hohem Können ausgewiesen, so daß man seine Ankündigung einer Edition der *Ῥωμαϊκὴ ἱστορία* des *Nikephoros Gregoras* für die Series Berolinensis des CFHB mit Genugtuung aufnimmt.

Graz

Wolfgang Lackner

Reinsch, Diether: Die Briefe des Matthaios von Ephesos im Codex Vindobonensis
Theol. Gr. 174. Berlin: Nikolaus Mielke Verlag 1974. VIII, 456 S., 22 Taf., 48,— DM.

Als Reinsch etwa im J. 1971 seine Dissertation in Angriff nahm (s. S. 2, Anm. 2), beschränkte sich das Wissen betr. Person und Werk des Bischofs *Matthaios von Ephesos* (ca. 1271/2—1359/60) im wesentlichen auf die Forschungsergebnisse Max Treus, niedergelegt in seiner Arbeit aus dem J. 1901. Eine Athener Dissertation von St. Kuruses aus dem J. 1972 (mir z.Zt. nicht zugänglich; s. dazu G. Weiß in *BZ* 68, 1975, S. 412—414) brachte die überraschende und bedeutsame Entdeckung, daß dieser *Matthaios* kein anderer als der zum Bischof erhobene, aus der Korrespondenz mehrerer Zeitgenossen bekannte *Manuel Gabalas* ist. Der Verfasser hat diese Entdeckung in § I. Biographischer Überblick (S. 4—7) voll verwertet. Wichtige, eigene Forschungsergebnisse bringt er in bezug auf die Überlieferung der Werke seines Autors (§ V. Die Handschriften, S. 26—75): Im Cod. Vindob. theol. gr. 174 ist mehr, als von Treu und Kuruses angenommen wurde, von einem anderen Schreiber, nämlich von *Georgios Galesiotes* kopiert worden, übrigens in engster Zusammenarbeit mit dem Autor (S. 30—32); von zwei Stücken wird die Überschrift genauer ermittelt, wobei sich für den offiziell *ἐπὶ τῶν ἀναμνήσεων* genannten Amtsträger die Kurzbezeichnung *ἀναμνήσιος* ergibt (S. 33f.); die Beschreibung von Cod. Par. gr. 2022 wird ergänzt und korrigiert und die Bedeutung dieser Hs für die literarischen Interessen des Besitzers, *Matthaios von Ephesos*, wird herausgestellt (S. 39—45); der Kodex, der uns dreigeteilt in den Mss

Burn. 112—114 erhalten blieb, wurde fast zur Gänze eigenhändig von *Matthaios* geschrieben, und Ms 114 enthält fast ausschließlich Werke von ihm selbst (S. 45—57); im Cod. Cesena Bibl. Malatestiana D. XXVII. 2 liegt ein weiteres Autograph des *Matthaios* vor (S. 72f.). Sorgfältig werden das Verhältnis der Hss zueinander und der Platz der einzelnen Apographa in der Überlieferung ermittelt (S. 57—71; 74).

Die §§ II—IV sind folgenden Themen gewidmet: II. der Klassifizierung der Briefe (S. 7—10), III. *Matthaios'* Vertrautheit mit *Homer* und *Platon* (S. 11—22), IV. seinem Verhältnis zum Palamismus (S. 22—25). Nur zu II. möchte ich etwas bemerken: Auch wenn der Leser es dem Adressatenindex entnehmen kann, wäre doch ein Hinweis darauf erwünscht gewesen, daß die 64 Briefe sich über 25 bekannte und 5 unbekannte Adressaten verteilen, und daß allein 14 davon an *Michael Gabras* und 6 an *Joseph den Philosophen* gerichtet sind. Auch wäre eine Klassifizierungstabelle einprägsamer gewesen. Rein privaten Charakter haben 37 Briefe, von denen 17 Austausch und Beurteilung von Schriften betreffen (es fehlt bei Reinsch, S. 8, Nr. 44; auch 55 ist für *Matthaios'* eigene Werke relevant) und 20 als Freundschaftskorrespondenz zu bezeichnen sind (es fehlen bei Reinsch, S. 8, Nr. 15, 57—59, während 30 eher hierher, als zur ersten Gruppe gehört). Die übrigen Briefe sind teils Bittschreiben für andere (13; es fehlt bei Reinsch, S. 9, Nr. 53; ebd. Z. 18 ist 48 Druckfehler für 40) oder in eigener Sache (7), bzw. Antworten auf Bitten (Nr. 37, 38), teils „Rapporte“, die von besonderem historischen Interesse sind (A 18, 65, 16 = 66, 64, 54—56).

Über die Datierung der Briefe wird nicht gesondert gehandelt. Reinsch beschränkt sich darauf, in § I einige davon bestimmten Lebensabschnitten des Autors zuzuordnen: 61—63: 1310—1317; 16 = 66, 65 und A 18: 1322/3 (Aufzählung in der chronologischen Reihenfolge, s. oben, wäre m.E. besser am Platz gewesen); 1, 3—5, 10, 17: ca. 1323 (es leuchtet aber keineswegs ein, daß für die ersten fünf der genannten Briefe der Streit mit *Manuel Tagaris* den Hintergrund abgibt, wie Reinsch schreibt [S. 5]). Es stünde auch im Widerspruch zu Kuruses' Ansicht, daß die ersten 57 Briefe chronologisch geordnet sind. Reinsch bestreitet das freilich (S. 35—39), ohne aber überzeugen zu können. Auch zur Datierung des 15. Briefes [s. S. 29, Anm. 4] äußert Reinsch sich nicht; unabhängig von Kuruses [s. Weiß, S. 213], gelangte ich [bei der Arbeit an meiner Niketasübersetzung] zur Überzeugung, daß Schreiners Ansatz, Herbst 1335, nicht stimmen kann); 44, 58 und 64: 1332—1337 (S. 6: 1322 Druckfehler für 1332), 53—57: 1337—1341.

Der Hauptinhalt von Reinschs Arbeit bildet die Ausgabe der Briefe, welche der im Titel gen. Kodex überliefert (S. 81—220), sowie ihre Übersetzung (S. 223—410). Beide kann man fast uneingeschränkt loben. Für falsch halte ich allerdings, daß für B 65 und A 18 nicht die Reihenfolge im Ms (welche obendrein chronologisch ist) beibehalten wurde.

An der ganzen Arbeit gibt es eins ernsthaft zu bemängeln, das Fehlen eines Registers, das diese Ausgabe voll erschließen würde. Das Ziel muß doch gewesen sein, *Matthaios'* Briefe zugänglich und benutzbar zu machen. Da aber das Lesen byzantinischer Epistolographie selten ein Vergnügen ist, wird eine noch so gute Edition ohne Register dieses Ziel nur zum Teil erreichen. Sicher, es gibt drei Register, I. Adressaten (S. 412) (leider nach Vornamen geordnet, obwohl diese in den meisten Adressen nicht genannt werden und öfter unbekannt sind; zu *Michael Gabras* fehlt Nr. 9), II. Eigennamen (S. 413—415) ohne jede Erläuterung (zu *Agamemnon* fehlt 62,9; unter *Alexander* werden *Paris* [20,7] und *Alexander der Große* [55,111] auf einen Nenner gebracht; zu *Alexios* wäre es kein Luxus gewesen anzudeuten, daß es sich um *Alexios I.* handelt; zu *Herakles* 33,26 wird notiert: „verwechselt mit Theseus“. Dies leuchtet nicht ein; m.E. ist unter $\chi\eta\tau\omicron\varsigma$ die Hydra zu verstehen. Und wenn man schon eine Verwechslung annehmen will, dann doch eher mit *Perseus*; zu *Mysoi* fehlt 3,38; *Persikos* steht nach *Platon*; *Pindaros* 3,10 fehlt), III. Wortregister (S. 416—456); zu fast jedem der gut 800 Wörter wird der Kontext so weit ausgeschrieben, daß der Benutzer sich das Nach-

schlagen der Stellen ersparen kann. Auf diesen Luxus, den man bei manchem, auch sprachlich wichtigerem Autor, z. B. einem *Niketas Choniates*, unmöglich bieten könnte, hätte die Mehrzahl der Benutzer zugunsten des oben geforderten, die Arbeit erschließenden Registers sicher gern verzichtet. Auch einige der 22 Schrifttafeln, die das Werk beschließen, hätten dafür und für einen Index locorum geopfert werden können. Einige Beispiele mögen zeigen, was ein solcher Index u. a. hätte enthalten müssen. Wie nämlich soll man schnell finden, wo was über Männer wie *Nikephoros Chumnos*, *Theodoros Metochites*, *Alexios Philanthropenos*, *Syrgiannes*, *Johannes Kantakuzenos*, *Manuel Tagaris*, *Theoleptos von Philadelphia* und nicht zuletzt über *Matthaios* selbst zu finden ist, um so mehr, da es auch zu den Prolegomena keinen Index gibt. *Chumnos'* Name in der Adressatenliste offenbart noch nicht, daß z. B. seine Monodie auf *Theoleptos* erwähnt wird (13,27), und der Name *Kantakuzenos* ebensowenig, daß *Matthaios* ihm einen Mann empfiehlt, der durch eine Anzeige ein Attentat auf den Kaiser verhindert hat (50,12ff.), oder daß der Großdomestikos vom Briefschreiber einen Stein vom Grab des Evangelisten *Johannes* erhielt (57,7ff.) und daß *Matthaios* von ihm und dem Kaiser die Befreiung von Ephesos erhofft (57,20/22). Nichts hilft, das Lob des *Theodoros Metochites* (Hermes empsychos!) 3,32ff. zu finden (zu ihm s. auch 65, 74 und 64/5 ?), oder festzustellen, daß von *Alexios Philanthropenos* nicht nur im Brief (15) an dessen Sohn *Michael* (Z. 20ff.), sondern z. B. auch 16,11ff. und 65,22f. die Rede ist. Man hätte in einem solchen Index erfahren, daß *Syrgiannes* lieber Reden hielt, als anhörte (34,41/2), daß *Lampenos* als Landsmann des hl. *Demetrios* bezeichnet wird und daß er auf ihn eine Predigt verfaßte, ferner daß er einen Sohn hatte (27,46ff.; vgl. 29,1ff.), daß der Adressat *Melissenos* aus Asien (Ephesos ?) stammt (53,28/9), daß Philadelphia schon im dritten Jahr belagert wird, als A 18 geschrieben wurde (Z. 72), daß ein Großangriff der Myser (Bulgaren) und Skythen (Mongolen) befürchtet wurde, als *Matthaios* Nr. 64 verfaßte (Z. 346ff.). Man hätte sich dort über *Theoleptos von Philadelphia* informieren können (A 18,37.100ff. 232; 65,57) und über *Gabalas Jr.*, *Matthaios'* Sohn (64,32.105ff. 214.295); ein nach Byzas genanntes Städtchen mit Quellen der Gottesmutter bei Brysis wäre dort verzeichnet gewesen (64,227/9), aber auch das nur einmal namentlich (Byzantis) genannte Konstantinopel (s. z. B. A 18,39 — ἡ ἔχουσα τοὺς κρατοῦντας — und besonders Nr. 23), sowie wichtige „Sachen“, wie das Verhältnis Kaiser-Patriarch/bzw. Kirche (z. B. A 18,267ff. und Nr. 62), und nicht zuletzt die Titel von Amts- und Würdenträgern und was man sonst als „res byzantinas“ bezeichnet.

Kleinere addenda, corrigenda, Fragen: im Apparat ist LXX vor Bibelzitatzen überflüssig; 1, 4—6 ist nicht auf Ps. 111 zu beziehen; „der weise Herr“ ist nicht *David*, sondern *Christus*. Ps. 111 gibt außer der Gottesfurcht kaum Gesetze für das christliche Leben, und vor allem Ps. 111 endet nicht mit der Aussage, daß der klug ist, der sich an das Gesagte hält (wofür richtig Matth. 7, 24—27 zitiert wird). Die „Richtlinien des seligen Lebens“ findet man in der Bergpredigt, Matth. Kap. 5ff.; der Herausgeber hat sich offenbar von einer Randnotiz im Ms in die Irre führen lassen. 1,29: „Anm.“ macht sich schlecht in einem lateinischen Apparat. 1,42 ὅπου γὰρ θεὸς αὐτὸς . . . οὐ . . . μεταπέθει . . . , σχολῆ γέ σὺ . . . wird übersetzt: „Denn wo Gott selbst . . . nicht umstimmen . . . kann, da mußt du erst recht . . . scheitern . . .“ Wäre: „wirst du es wohl kaum fertigbringen“ nicht besser gewesen? 6,28 ὄμβρους δακρύων vermißt man im Wortregister. 6,39 ἐκ δρυός . . . ἢ πέτρα stammt aus *Homer*, Od. 19,163 (vgl. *Nik. Chon.*, Or. et Ep. S. 22,3). 16,95/6 κατ' ἄκρας ἀλούς ist homerisch, s. Il. 15,537/8, und darum im Wortregister überflüssig. 19,15ff. fehlt ein Verweis auf das kaiserliche Edikt über die Ausdehnung der Feier der Koimesis der Theotokos auf den ganzen Monat August, Dölger: Reg. 2196 (Ende 1295—Juli 1296); zu 37,9 wird nämlich auch auf Dölgers Reg. verwiesen. 23,99 fast möchte man ἀσαλέστεροι in ἀσελέστεροι korrigieren, aber *Hesychios* kennt ἀσάλα = ὕβρις. 34,6 μυχοῖς κατορύττει γῆς doch wohl eine Anspielung auf Matth. 25,18 und Parallelstellen (vgl. *Nik. Chon.*, Hist. 204,84: μυχοῖ γῆς ἐγκατο-

ρυττόμενα). 34,24/5 s. oben zu 6,28. 38,11 wäre ein Rückverweis auf 32,70 angebracht, da ein Index locorum fehlt. 43,25 ἔνστασις πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, πρὸς ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας ist aus Eph. 6,12. 44,28/9 für δικαστῆς ἀκριβῆς scheint mir „unbestechlicher Richter“ nicht die richtige Übersetzung, das hieße δικαστῆς ἀδέκαστος; besser m.E. „gewissenhafter“ oder „genau prüfender“ Richter. 55,33 zum kaiserlichen Schreiben für *Matthaios* an den türkischen Emir *Umur-Beg* in Smyrna (1339) fehlt ein Hinweis auf Dölger: Reg. 2837 (vgl. oben zu 19,15). 55,118 δάκρυα θερίζειν ἀλλ' οὐ μὲν οὖν στάχυας (vielleicht mit Reminiscenz an Hiob 4,18) vermißt man im Wortregister. 57,18/9 ἐκ γῆς ἐρήμου καὶ ἀβάτου ist biblisch, vgl. Ps. 62,2 und Jerem. 2,6. 62,25 πολεμῆια ἔργα ist homerisch, s. Il. 2,338, und also im Wortregister überflüssig. 64,18 μόγις ἔχνοσ ὁδοῦ und 64,206 χιτῶνα τὸν ἔσχατον sucht man dort vergebens. 64,291 wäre λοῖμος m.E. besser nicht mit Epidemie, sondern mit Seuche übersetzt worden, da Z. 294 im Gr. das Wort Epidemie steht und auch so übersetzt wird. 64,293 σεσηπότος: auf Luft bezogen, wäre „verpestet“ nicht besser gewesen als „verfault“? 64,295 πόνους ἀνδρῶν καὶ καρπούς γῆς (vgl. A 18,387) vermißt man im Wortregister (vgl. *Nik. Chon.*, Hist. S. 64,69/70). A 18,10/11 κακῶν Ἰλιάδα sprichwörtliche Redensart, s. *Diogen.* V 26; ebd. συμφορῶν Τροίαν vielleicht auch, aber von den bekannten Paroimiographen in ihre Sammlungen nicht aufgenommen. A 18,13 οὐδ' ὄναρ ebenfalls sprichwörtliche Redensart, s. Apost. XIII 15 i (vgl. *Gregoras*, Hist. Rhom. S. 322,11). A 18,69 πολλοῦ . . . δέοι τοῦ μὴ für οὐ πολλοῦ . . . δέοι τοῦ vermißt man im Wortregister. A 18,78 kommt τὸ καρτεροῖς εἶναι auf der gleichen Zeile zweimal vor und wird wohl deshalb das zweite Mal freier übersetzt, was nicht angebracht scheint. A 18,165ff. ἀλώσεται . . . λόγῳ . . . ἔργῳ: die Übersetzung „aufgrund von Worten . . . aufgrund von Taten“ scheint mir nicht richtig, da nirgend von Worten, für welche *Tagaris* zu verurteilen wäre, die Rede ist. Gemeint ist m.E.: er wird fürs erste nur mit Worten verurteilt werden, später aber auch wirklich. A 18,252ff. zu diesem Vergleich cf. *Nik. Chon.*, Hist. S. 113,82—87.

Bevor man ein Wort mit Sternchen als athesauriston bezeichnet, sollte man außer Du Cange, Lampe, Liddell-Scott und Sophokles (s. S. 411), m.E. auch den Thesaurus linguae graecae (und sogar Kumanudis) heranziehen. Von den 19 Wörtern, die Reinsch mit * auszeichnet, findet man im Thes. ἄγνωτος, ἀγροικίας (*Greg.*), zu ἄσκωλος: ἄσκωλον (*Suda*), διαβολεύς (aus *Eustathios*), ὑπανέχειν (*Max. Plan.*, *Nik. Chon.*, *Eust.*). Außerdem findet man νυκτιλοχεῖν bei *Nik. Chon.*, Or. et Ep. S. 155,9. Bei den übrigen Wörtern ist das Auswahlprinzip nicht immer klar; warum sind z.B. wohl ἀπειροκαλία, ἀγροικία, ἀγρότης βίος (vgl. *Nik. Chon.*, Hist. S. 452,11) und βάνουσος βίος, nicht aber ἀγροικικός βίος aufgenommen? Überflüssig scheint die Aufnahme von ἄδωρος, das aus einem Sophokleszitat herrührt, sowie des homerischen δολιχόσκιος. Es gibt zwei Druckfehler: ἐβρίθεια für ἐμβρίθεια, μεθακυλινδεῖν für μετα—. Man kann nur wünschen, daß Reinsch auch die in anderen Hss überlieferten Briefe des *Manuel/Matthaios Gabalas* edieren wird; diese Aufgabe wäre bei ihm in besten Händen. Ein Index zur ganzen Korrespondenz könnte dann den Wert der vorliegenden Arbeit noch steigern.

Köln

Jan-Louis van Dieten

Kresten, Otto: Eine Sammlung von Konzilsakten aus dem Besitze des Kardinals Isidoros von Kiev. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1976. 126 S., 6 Taf., 75,— DM. (Denkschriften der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Kl., 123.)

Die Einsicht, daß die Erforschung der Handschriften und ihrer Abhängigkeitsrelationen sich nicht auf die Erhebung der kodikologisch-paläographischen Daten und die Erfassung des Textbestandes beschränken darf, sondern immer auch die konkreten

geistes- und kulturgeschichtlichen Bedingungen ihrer Entstehung berücksichtigt werden sollten, bricht sich immer weiter Bahn. Zu welch reichen Ergebnissen eine solche kombinierte Betrachtungsweise führen kann, zeigt der Autor der vorliegenden Studie, der sich vor allem durch eine Vielzahl kodikologischer Untersuchungen und seine Mitarbeit am neuen Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek einen Namen gemacht hat. Ausgehend von der Erkenntnis E. Schwartz', daß Handschriften von Konzilsakten als „Instrumente religionspolitischer Publizistik“ unmöglich „losgelöst von den allgemeinen Fakten der Kirchen- und Religionsgeschichte“ betrachtet werden können (S. 71, Anm. 192), untersucht Kresten drei Handschriften aus dem Besitz des *Isidoros von Kiev*, nämlich den Monacensis gr. 186 (daß auch er der Bibliothek *Isidors* angehörte, ist Krestens Entdeckung) und die Vaticanani gr. 830 und 831, die die Kirchengeschichte des *Gelasios von Kyzikos* (für das Nicaenum I) und die Praktika der Konzilien von Ephesos und Chalkedon sowie des Constantinopolitanum II und III enthalten. Den Subskriptionen nach wurden alle drei zwischen Oktober 1445 und Oktober 1446 über Auftrag des *Isidoros* in Konstantinopel aus älteren Exemplaren kopiert, die den Bibliotheken des Chora-Klosters, des Prodromos-Klosters τῆς Πέτρας, des berühmten Studiu-Klosters und der Hagia Sophia angehörten. Nach einem einführenden Kapitel über das Konzil von Ferrara—Florenz und die von ihm ausgelöste Handschriftenproduktion weist Kresten nach, daß *Isidoros*, der während eines mehrjährigen Aufenthaltes in der byzantinischen Hauptstadt (1444—1448) die Durchführung der Kirchenunion betreiben sollte, jene Sammlung von Konzilsakten anlegen ließ, um in den theologischen Diskussionen um die Union seinen Gegnern, allen voran *Georgios Scholarios*, Widerpart bieten zu können. Im Hauptteil liefert er eine Edition der Subskriptionen, eine Analyse des Inhalts und eine detaillierte Untersuchung der Überlieferungsgeschichtlichen Stellung der drei Codices und ihrer Vorlagen, von denen sich nur eine, der Marcianus gr. 555 Z., erhalten hat. Es zeigt sich, daß „die Apographa *Isidoros*' von Kiev . . . in der Regel wichtige Repräsentanten unabhängiger Überlieferungszweige“ sind, „die ansonsten . . . nur unzureichend belegt wären“ (S. 93). Neben *Isidor* selbst kopierten fünf verschiedene Schreiber, von denen zwei durch Schriftvergleich identifiziert werden können (*Andronikos Alethinos* und ein Mönch *Athanasios*); sie waren vermutlich Beamte der Patriarchatskanzlei, denen der unionsfreundliche Patriarch *Gregorios III.* (1443—1451) die Kopiertätigkeit für den „cardinalis Ruthenus“ gestattet hatte. In einem letzten Abschnitt geht Kresten den weiteren Schicksalen der drei *Isidoros*-Codices nach. Ein Anhang mit der Beschreibung des Monacensis gr. 186 und sechs Tafeln mit Abbildungen aus den drei Handschriften ergänzen die im methodischen Ansatz wie in der Ausführung exemplarische Studie.

Graz

Wolfgang Lackner

Vacalopoulos, Apostolos: Histoire de la Grèce moderne. Préface Jean Pouilloux. Paris: Éditions Horvath 1975. X, 330 S., 28 Abb., 6 Kt. auf 16 Tafeln. (Histoire des Nations Européennes.)

In der erwähnten populären Reihe, in der schon etwa ein Dutzend Staatengeschichten erschienen sind, hat nunmehr der bekannte griechische Historiker Prof. *Vacalopoulos* (*Bakalopoulos*) eine Geschichte des „Modernen“ Griechenlands erscheinen lassen. Bekanntlich sieht der Autor die Geburtsstunde der heutigen griechischen Nation im 4. Kreuzzug und in dessen Folgen, was nicht unwidersprochen geblieben ist. Hier schickt er nun eine kurze Einleitung „Kulturelle und politische Entwicklung der griechischen Gebiete von der römischen Eroberung bis zum 4. Kreuzzug“ voraus, in der er sogar von „L'Aube du Neo-Hellenisme“ im 8.—11. Jh. spricht. Es folgt dann der 4. Kreuzzug. Aber schon auf S. 15 beginnt der Hauptteil des Buches, die Griechen

unter der Türkenherrschaft. Wir haben hier im wesentlichen eine Kurzfassung seines 4bändigen Werkes *Ἱστορία τοῦ Νεοῦ Ἑλληνισμοῦ* vor uns. Aber schon auf S. 101 befaßt er sich mit der griechischen Revolution, und führt seinen Bericht bis in die allerjüngste Gegenwart (1974) fort, wobei freilich, wie er selbst eingesteht, die Schilderung der letzten Jahre nur eine chronikartige Aufzählung der Ereignisse ist.

Das gut ausgestattete Buch gibt jedenfalls dem Nichtfachmann eine hervorragende, gleichzeitig leicht lesbare Einführung in die „moderne“ Geschichte Griechenlands.

Athen

Georg Mergl

Ἐπιτομαὶ ἐγγράφων τοῦ Βρεταννικοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν. Γενικὴ ἀλληλογραφία/Ἑλλάς (Foreign Office 32). Τομ. Α., F. O. 32, Φάκελοι 1—34. 1827—32.

[Nebent.] Abstracts of British Foreign Office Documents. General Correspondence/Greece (Foreign Office 32). Vol. I, F. O. 32, Files 1—34, 1827—32. Ed. by Eleutherios Prevelakis and Philippos Glytsis. Athens: Academy of Athens. Research Center for the Study of Modern Greek History 1975. I/1, I/2, XXXIII + 1087 pp. (Μνημεῖα τῆς Ἑλληνικῆς Ἱστορίας, 9).

Ce gros travail contient 2578 régestes de documents des années 1827—32 appartenant à la série 32/1—34 du Foreign Office et concernant une époque cruciale de l'histoire de l'état grec. Une introduction (pp. IX—XX et en version anglaise, pp. XXI—XXXIII) donne tous les renseignements nécessaires sur les documents du F. O. se référant à la Grèce et, plus spécialement, sur ceux qui sont enregistrés dans cette publication et dont une partie appartient à la série F. O./286. Trois inventaires détaillés et précis, rédigés par Hélène Belia (chronologique, pp. 919—1001; des expéditeurs et des destinataires, pp. 1002—21; général, pp. 1022—83) facilitent l'utilisation de cet instrument de travail et mettent aussi en relief la richesse de son contenu. L'intérêt de cette codification ne consiste pas seulement dans le fait que son sujet est d'une importance primordiale pour l'histoire, surtout diplomatique, de l'état grec, mais aussi dans la façon dont les auteurs ont conçu la rédaction des résumés des documents: ces résumés, par leur exactitude, semblent se substituer au document, chose qui témoigne de la méthodicité et de la compétence de cette œuvre. C'est avec raison que les auteurs ont adopté la présentation des documents par dossier et non pas dans l'ordre chronologique qui disperserait la continuité des unités d'archives; l'ordre chronologique est reconstitué dans le premier des inventaires. Comme les auteurs font remarquer, cette présentation offre un «témoignage d'archives net». Il ne saurait dans cette brève notice faire dégager l'apport historique des documents inventoriés; nous n'avons qu'à souligner la contribution précieuse que les travaux de ce genre apportent à la systématisation de la recherche historique sur la Grèce moderne, ainsi qu'à la recherche et à la valorisation des fonds d'archives tout court: les régestes précis et clairs que nous offrent E. Prevelakis et Ph. Glytsis permettent non seulement de connaître l'étendue d'une documentation capitale mais aussi et surtout de pouvoir former une idée nette sur sa valeur d'information et de reconstruire une chaîne d'événements qui, pour la plupart, illustrent l'histoire diplomatique de la Grèce moderne, ainsi que d'établir un ensemble de renseignements d'une partition et d'un intérêt multiples. Il n'en reste qu'à souhaiter la publication des autres volumes qui enregistreront un matériel quatre fois plus vaste que celui codifié dans les deux parties du premier volume: cette entreprise de codification que mène à bon terme le «Centre de recherche de l'Hellénisme contemporain» de l'Académie d'Athènes enrichit et diversifie d'une façon décisive les sources de l'histoire néohellénique.

Paris

Spyros Asdrachas

Richter, Heinz: Griechenland zwischen Revolution und Konterrevolution (1936—1946).
Frankfurt: Europäische Verlagsanstalt 1973. 623 S.

Das Buch Richters ist 1971 als phil. Dissertation von der Universität Heidelberg angenommen worden. Es stellt rein umfangmäßig den gewichtigsten Beitrag zur griechischen Zeitgeschichte aus deutscher Feder seit 1945 dar. In 11 Kapiteln führt der Verfasser im wesentlichen in chronologischen Abschnitten seine Darstellung von dem Staatsstreich des Generals *Metaxas* (4. August 1936) bis zur Rückkehr König *Georgs II.* nach Griechenland am 27. September 1946. Dabei werden innerhalb der einzelnen Kapitel jeweils die verschiedenen Ebenen des Dramas (Exilregierung, Besatzungsmacht, Widerstandsgruppen, alliierte Verbündete) gesondert behandelt, ohne ihre wechselseitige Interdependenz zu vernachlässigen. Der griechische Politiker und Widerstandsführer *Komninos Pyromaglou* hat ein Vorwort und eine eigene kurze Skizze der Auflösung der EDES-Organisation im Dezember 1944 beigesteuert. Im Anhang sind zwei Schlüsseldokumente abgedruckt, ein Personenregister erlaubt es, die verwirrende Vielzahl der Akteure im Griff zu behalten.

Bei seinen Nachforschungen in Athen, Freiburg (Militärarchiv) und Washington hat der Autor wichtige zusätzliche Quellen erschlossen, auch aus Privathand (*Kanellopoulos'* Tagebuch; *Myers*, *Notes* u. a.). Die Fülle der Memoirenliteratur (griechischer, englischer und deutscher Herkunft) hat er kundig herangezogen, vor allem auch die in westlichen Ländern nirgends komplett vorhandenen griechischen Veröffentlichungen umfassend verwertet. Rundum eine erstaunliche Leistung für eine Doktorarbeit (ganz kann der Rezensent das Bedenken freilich nicht unterdrücken, ob es richtig ist, für eine Dissertation ein so weitgespanntes Thema zu wählen). Den Verfasser zeichnet ein lebhaftes Engagement für demokratische Verhältnisse aus. Das Buch verrät deutlich die Spuren seiner Entstehungszeit, der Jahre der Obristenherrschaft, und des Vertrauensverhältnisses zu dem Hauptgewährsmann, *K. Pyromaglou*. Die nicht seltenen Anspielungen auf und Vergleiche zwischen den beiden Perioden der griechischen Geschichte von 1936—1946 und 1967—1974 beleben zwar das politische oder politologische Interesse, stellen für den Historiker aber auch eine Gefahr dar, wenn er gegenüber scheinbar Typischem das Individuelle übersieht.

Das thesen- und hypothesenreiche Buch setzt sich kritisch mit bisherigen Auffassungen auseinander, wobei nicht selten allzu apodiktisch oder ohne ausreichende Belege ältere Feststellungen verworfen werden. Die Generalthese, die sich von der Einleitung bis auf die letzte Seite hindurchzieht, läßt sich etwa so zusammenfassen: Griechenland kannte in seiner neueren Geschichte noch nie demokratische Verhältnisse, sondern immer nur eine Oligarchie mit mehr oder weniger demokratischer Fassade. Erst in den Jahren des Widerstandes gegen die Besatzungsmächte Italien und Deutschland (die Verhältnisse im bulgarisch besetzten Landesteil werden nur gelegentlich gestreift) entwickelten sich in den von den Besatzern freien Gebirgsgegenden neue demokratische Formen, die aber infolge der Konterrevolution durch die Royalisten wieder vernichtet wurden. Dabei wurde die Restauration König *Georgs* bewirkt durch eine Interessengemeinschaft von Vertretern der griechischen oligarchischen Parteien mit dem britischen Ministerpräsidenten *Churchill* (und dem Foreign Office), die nur unter diesem König Griechenland in seiner „halbkolonialen Abhängigkeit“ halten zu können glaubten. Im Rahmen dieser Gesamtthese wird dann das Regierungssystem seit 1936 als „faschistisch“ bezeichnet, wird die Zwangsläufigkeit von *Metaxas'* außenpolitischem Scheitern festgestellt, wird die Führungsschicht in der Kollaborations- und der Exilregierung als der gleichen faschistisch-royalistischen Clique zugehörig abqualifiziert und der dominierende Einfluß der griechischen Kommunisten in der Nationalen Befreiungsfront (EAM) als Ergebnis der britischen Interventionen dargestellt. Hätten *Georg II.* und *Churchill* frühzeitig einem Plebiszit über die Rückkehr des Königs vor der tatsächlichen Rückkehr zugestimmt, wäre dem Land der Bürgerkrieg erspart

geblieben. Die Revolution vom Dezember 1944 sei von *Churchill* und *Papandreou* bewußt herbeigeführt worden.

Herbe Kritik wird geübt an den Premierministern der Exilkabinette und den meisten ihrer Minister, an der Starrheit des Königs, an der nackten Interessenpolitik des britischen Außenministeriums und der dogmatischen Verbohrtheit der griechischen Kommunisten. Differenziert wird das Bild durch den Nachweis anderer Konzeptionen für das britisch-griechische Verhältnis durch die meisten britischen Verbindungs-offiziere und ihre Vorgesetzten in Kairo und durch zahlreiche Hinweise auf Meinungsverschiedenheiten zwischen den militärischen Führern der ELAS und den Mitgliedern des Politbüros der KKE.

Ein solch umfassendes Werk wie das von Richter muß einmal auf die dargebotenen Fakten und die von ihm aufgewiesenen Zusammenhänge überprüft werden; dann ist aber auch zu fragen, welche Maßstäbe der Verfasser seinem Urteil über immerhin zehn leidvolle Jahre der Geschichte eines Landes zugrundelegt.

Angesichts der immer noch sehr unbefriedigenden Quellenlage kann er viele Einzelheiten mit nur einer Quelle belegen. Dabei neigt er dazu, royalistische Autoren für parteiisch zu halten, während ihm dies bei Republikanern nicht immer einfällt. An nicht wenigen Stellen fehlen die Nachweise ganz. Stellenweise verläßt er sich auf Belege aus zweiter Hand (Spencer).

Griechenland an gewachsenen Demokratien (wie der britischen oder amerikanischen zu messen) erscheint mir nicht sinnvoll; immerhin gab es in Hellas seit 1875 die Ministerverantwortlichkeit vor dem Parlament, im Deutschen Reich bekanntlich erst seit 1918. Richtiger wäre es, die griechische Entwicklung im 19. und 20. Jahrhundert auf dem Hintergrund der anderen südosteuropäischen Staaten zu sehen, wo sich die parlamentarische Demokratie ebenfalls nicht fest einwurzeln konnte, wo Eingriffe des Militärs in die Politik genauso vorkamen, wie die außenpolitische Abhängigkeit von der einen oder anderen Großmacht die politische Entfaltung beschränkte. Man mag das bedauern, gleichwohl bleibt es eine Tatsache, daß der außenpolitische Spielraum mittlerer und kleiner Staaten von den Interessen der Groß- und Supermächte bestimmt wird, gleichgültig, welche innere Verfassung oder Regierungsform die kleineren Staaten haben. Angesichts von 600 Seiten Umfang sollte man vielleicht nicht noch mehr fordern, aber da es auch um die Bewertung geht, muß man doch fragen, welche Leistungen die griechische Widerstandsbewegung im Kampfe gegen die Achsenmächte erbrachte und mit welchen Opfern Kämpfer und Nichtkämpfer dafür zu bezahlen hatten. Es ist mir klar, daß solche Zahlen schwer zu beschaffen sind, aber es muß doch gefragt werden dürfen, ob während eines Krieges überhaupt versucht werden sollte, die Staats- und Regierungsform zu ändern, ob nicht einerseits viele wertvolle Kräfte in inneren Auseinandersetzungen verzehrt wurden, die dem Kampf gegen die Besatzungsmacht verloren gingen, und ob nicht andererseits Formen des passiven Widerstandes gerade in Griechenland, das ja im Ablauf des Zweiten Weltkrieges nur kurzfristig strategische Bedeutung besaß, sinnvoller gewesen wären als Partisanenüberfälle, deren Folge Repressalien waren. Das sind allerdings grundsätzliche Fragen, die vor allem das Selbstverständnis der Résistance-Führer betreffen und die kaum ohne Emotionen bei den seinerzeit Beteiligten diskutiert werden können.

Nun zu Einzelheiten: Für die Behauptung von *Pyromaglou* (S. 14), daß *Liman von Sanders* die Türken zu den Massakern an Griechen und Armeniern angestiftet habe, gibt es keinen Beweis. Wie Teile Griechenlands 1941 an das Jugoslawien des Prinzregenten *Paul* gekommen sein sollten (ebenda), ist mir unerfindlich. Ich verstehe auch nicht, wieso der britisch-sowjetische Vertrag vom Mai (nicht Juni) 1942 Griechenland in die britische Einflußsphäre gebracht haben soll (S. 16). Daß die Putsche von 1843 und 1862 von den „Schutzmächten“ organisiert worden seien, vereinfacht den Sachverhalt zu sehr (S. 22). Entgegen der Behauptung von Richter gab es schon vor 1914 ein halbes Dutzend Privatbanken (S. 38). König *Konstantin* beteiligte sich mit seinen

Truppen nicht deshalb nicht am Dardanellenunternehmen, weil er „die Freunde des Kaisers nicht belästigen“ wollte, sondern weil ihn einerseits der griechische Generalstab und die russische Diplomatie davor warnten, andererseits er für die in der Türkei lebenden Griechen fürchten mußte (S. 29). Für den Verdacht, daß der Streik vom 9. Mai 1936 (nicht 1. Mai) durch *agents provocateurs* zumindestens mitinszeniert wurde, führt Richter als Beleg den „linken“ Autor Dzelepy an, für den die Sache (ohne Belege anzuführen) ausgemacht ist, und den „linken“ Historiker Stavrianos, der sich zu der Frage einer möglichen Provokation nicht äußert. Den rechten Autor Kousoulas, der diese Frage für kaum zu entscheiden hält, zitiert Richter nicht (S. 51). Die Vermutung, daß Großbritannien um seiner ökonomischen Interessen willen beim Putsch von 1936 eine ähnliche Rolle gespielt habe wie die USA 1967, ist mehr als vage begründet (S. 52). Seit dem *Goebbels*-Besuch in Athen im September 1936 habe es „enge Beziehungen“ zwischen Berlin und Athen gegeben (S. 57); man wüßte gerne auf welchen Gebieten; in dem Band der Akten des deutschen Auswärtigen Amtes (ADAP D 5) findet sich darüber nichts. Richter übernimmt die Behauptung von Pyromaglou, daß die Kader der griechischen Geheimpolizei zur Ausbildung nach Berlin zu *Himmler* geschickt worden seien (S. 58); gemeint ist wahrscheinlich die Teilnahme einer griechischen Polizeidelegation an einem internationalen Polizeikongreß in Berlin Ende August 1937 (Jacobsen, N. S. Außenpolitik, S. 462). *Dr. Ley* war Reichsorganisationsleiter (der NSDAP), aber nicht Reichsarbeitsminister (S. 70). In der Tabelle (S. 139) sind versehentlich die Begriffe Ex- und Import vertauscht worden. In der zweiten Tabelle auf derselben Seite sind entgegen dem Text die Werte für 1940 durchaus die für Gesamtgriechenland. Die Sperrung der Bahnstrecke Larissa—Athen dauerte nach Richter eine Woche (S. 293), nach den von ihm selbst angeführten deutschen Quellen waren es nur vier Tage. Nicht weiter geht er auf die Weigerung der ELAS ein, den Asopos-Viadukt zu sprengen, weil die deutsche Besatzung starke Verluste befürchten lasse (S. 289), während dann eine britische Sabotage-Einheit unentdeckt und ohne griechische Partisanen-Unterstützung diese Sprengung durchführte (S. 293). Von den Verhandlungen zwischen *Svetozar Vukmanović-Tempo* und *Andreas Tzimas* im Juni 1943 gibt der Mazedonier in seinen Memoiren ein etwas anderes Bild (vgl. *Revolucija koja teče*. Beograd 1971, Bd. 1, S. 342ff.). Zweifelhaft erscheint mir das Angebot des Sowjetdiplomaten *Novikov* gegenüber dem stellv. Ministerpräsidenten der Exilregierung *Roussos* im März 1944, die Exilregierung möge sich auf dem bald von den Sowjets befreiten Gebiet Nordgriechenlands niederlassen (S. 459). Für ein angebliches britisch-deutsches Geheimabkommen über den ungehinderten deutschen Rückzug aus Griechenland führt Richter (S. 485) die Memoiren *Speers* an. Die entgegengesetzte Darstellung in dem Buche von Schmidt-Richberg verwertet er nicht. Auf S. 563 ein Druckfehler: Kritisch, statt *recte* „Britisch“. Für nicht so gut halte ich, die Titel der griechischen Bücher in den Anmerkungen ins Deutsche zu übersetzen. Die Transliteration der griechischen Eigennamen ist nicht einheitlich. Nicht sehr glücklich sind Wörter wie Favoritismus, koinzidieren, kobelligerent, diktatorial (statt diktatorisch, wohl nach dem Französischen des Herrn Pyromaglou gebildet). Das britische Hauptquartier in Italien war lange Zeit in Caserta (nicht Cazerta), Skopelje statt Skoplje findet sich durchweg.

Nicht befaßt hat sich Richter mit den beiden in der DDR verfaßten Dissertationen von Kostas Dalianis „Der nationale antifaschistische Widerstandskampf des griechischen Volkes 1941—1944“ (Leipzig 1970) und Katharina Kritsikis „Der Anteil deutscher Antifaschisten am Widerstandskampf des griechischen Volkes im zweiten Weltkrieg“ (Rostock 1971). Überblickt man das Buch von Richter als ganzes, so ist sein wesentlicher Beitrag zur Kenntnis der Vorgänge in und um Griechenland unverkennbar. Allerdings läßt sich zeigen, daß zentrale Partien vor allem auf Zeugen jeweils einer Seite gestützt sind. Von König *Georg II.* selbst sind nur wenige direkte Zeugnisse überliefert. Die Politik des britischen Foreign Office und *Churchills* muß nach der Öffnung

der britischen Aktenbestände noch einmal genau analysiert werden; denn in den Memoiren *Churchills*, *Edens* und *Leepers* finden sich zahlreiche Verschleierungen oder Lücken. Was die übrigen Dienststellen der britischen politischen und militärischen Führung im Nahen Osten angeht, so sind hier wohl die meisten Primärzeugnisse verlorengegangen.

Seit 1974 sind sowohl in Griechenland wie in England neue Quellen und Darstellungen veröffentlicht worden, die des Verfassers Gesamtbild zu korrigieren in der Lage sind. Aber auch diese reichen, soweit ich sehe, noch nicht dazu aus, ein allseitig aus Quellen fundiertes Bild des vielschichtigen und verwickelten Geschehens zu zeichnen. Vielleicht besteht auch jetzt eher die Hoffnung, daß in Griechenland die Archivalien dieser Jahre der Forschung zur Verfügung gestellt werden.

München

Gerhard Grimm

Pasadaios, Aristides, Πασαδαίου, Ἀριστείδης: Ὁ πατριαρχικὸς οἶκος τοῦ Οἰκουμενικοῦ θρόνου. Θεσσαλονίκη 1976. 160 σελ., 25 + 12 πιν. (Ἰδρυμα μελετῶν Χερσονήσου του Αἴμου. 157.) [Das Palais des Ökumenischen Patriarchen.]

Pasadaios, Professor an der theologischen Schule des Patriarchates in¹ Chalki, geht einem Stiefkind der Forschung nach: dem Haus des Patriarchen. Was Janin (*Constantinople byzantine*, ²1964) darüber schreibt, kann nicht befriedigen. Andere Autoren haben sich jedoch kaum mit diesem Gebäude befaßt.

Nach einem ausführlichen Literaturverzeichnis, wobei der Verfasser in dankenswerter Weise auch die türkische Literatur berücksichtigt, und einer Einführung befaßt er sich nun auf den Seiten 27—80 mit den Gebäuden in der byzantinischen Zeit, von der Einführung des Christentums ca. 200 bis zum Fall von Konstantinopel 1453. Nach der ersten Periode, wobei er insbesondere für *Johannes Chrysostomos* die literarischen Quellen genau und erschöpfend auswertet, fand dann das Patriarchatsgebäude unter *Justinian* mit seinen großen Bauten nach dem Nika-Aufstand (532) seinen endgültigen Platz. In späteren Jahrhunderten wurde dieser Bau nur noch zweimal erweitert. Dabei muß Pasadaios natürlich den gesamten Baukomplex der Hagia Sophia und ihrer Umgebung, bis zur Magnaura, der Chalke, dem Milion und dem Diippion behandeln. Unter Auswertung aller literarischen und vor allem auch der etwas bescheidenen archäologischen Quellen gelangt er zu einer Lösung, die er an Hand zahlreicher ausgezeichnete Zeichnungen und Pläne veranschaulicht. Seine Ergebnisse sind zweifelsohne einen guten Schritt hinaus über Janin, sie leuchten ein und, da weitere archäologische Funde wohl kaum zu erwarten sind, stellen sie eine vorerst endgültige Lösung der Frage dar.

Der zweite Teil des Buches (S. 83—149) geht der Unterbringung des Patriarchates seit 1453 nach. Etwa ein Jahr lang benützte *Gennadios Scholarios* die Apostelkirche, die er dann als zu kostspielig aufgab und sich im Pammakaristoskloster ansiedelte, wo das Patriarchat 132 Jahre lang blieb, bis 1578. Beim Pammakaristoskloster kann sich Pasadaios auf die Pläne von Gerlach, Schweigger und Breuning stützen, sowie auf die diesbezüglichen Arbeiten von Hallensleben (*Istanbuler Mitteilungen* 13/14). Nach längeren Jahren, in denen das Patriarchat als „vazierend“ bezeichnet werden muß, siedelte es 1599 nach der Skt.-Georgs-Kirche im Phanar um, wo sich noch heute der Sitz des Patriarchates befindet. Der Verfasser geht hier besonders ausführlich auf die Baugeschichte ein. Bemerkenswert, daß keinerlei Urteil über die Türken gefällt wird: warum man nach dem großen Brande von 1941 das Patriarchat nicht wieder aufbauen konnte und es in dem verbliebenen kleinen Trakt verbleiben mußte, erfahren wir nicht.

Auf den S. 151—160 schließlich bringt Pasadaios eine französische Zusammenfassung, ausführlicher für die byzantinische, kürzer für die türkische Zeit.

Es wirft ein bezeichnendes Licht auf die Bibliotheksverhältnisse in Chalki, daß Pasadaios gezwungen ist, fast nur ältere, überholte Ausgaben der byzantinischen Historiker zu zitieren (*Sphrantzes* z.B. nach der Wiener Ausgabe von Alter, 1796!). Besonders unangenehm ist es, daß er die beiden Werke Janins (*Constantinople byzantine* und *Géographie Ecclésiastique: Églises et Monastères de Cple*) jeweils nur nach der 1. Auflage zitiert.

Um so mehr muß seine Leistung anerkannt werden. Sein Werk wird für jeden Byzantinisten, insbesondere den mit byzantinischer Topographie und Kirchengeschichte befaßten, ein unentbehrliches Hilfsmittel bleiben.

Athen

Georg Mergl

Tsitouridou, Anna, Τσιτουρίδου, Άννα: Ἡ Παναγία τῶν Χαλκέων. Thessaloniki: Institute for Balkan Studies 1975. 56 S., 7 Zeichnungen auf 4 Faltblättern, 32 + VIII ganzseitige Bildtafeln. (Ἰδρυμα Μελετῶν Χερσονήσου τοῦ Ἄιμου. 161.)

Im Stil der „Kleinen Kirchenführer“, wie sie im wesentlichen Forschungsergebnisse über Einzelbaudenkmäler zusammenfassend für ein gebildetes Reisepublikum darstellen, wird hier für Griechisch-Makedonien als 7. Heft die sehr gut, z.T. auch in Farben (Tafeln I—VIII) illustrierte Darstellung eines der ehrwürdigsten Sakralbauten des griechischen Nordens vorgestellt, die Παναγία τῶν Χαλκέων, die „Madonna der Kupferschmiede“, im Volk auch „die rote Kirche“ (Κόκκινη Ἐκκλησία) benannt. Sie versinkt ja heute wie auch manche andere altbyzantinische Kultstätte im Meer der Hochhäuser und des Straßenlärms der Riesenstadt Saloniki. Im frühen 11. Jh. war sie von einem kaiserlichen Protospatharios, Feldherrn und Provinzgouverneur Christophoros zu Ehren der Panagia gegründet worden. Die über einem Türsturz angebrachte Weiheinschrift (Abb. 5) mit dem Gründungsjahr 6537 wird von der Forschung je nach dem Bezugssystem der Kalenderberechnung mit 1028 (heute nach P. Lemerle, *BZ* 58, 1955, S. 173ff. u. K. Papadopoulos, Graz—Köln 1966 eher wahrscheinlich gemacht) und 1044 umgerechnet. Grund- und Aufrißzeichnungen, erheblich weniger geglückte Skizzen über die wichtigsten ikonographischen Programme (Christi Himmelfahrt in der Zentralkuppel; Zweite Wiederkunft des Herrn an der Ostwand des Narthex), meist sehr gute Schwarzweiß-Bilder (mit den im dunklen Kirchenraum ja kaum ausnehmbaren ornamentalen Skulpturen der Kapitelle und Türstürze) sowie acht Farbtafeln der Fresken des 14. Jahrhunderts ergänzen die knappe Darstellung. Ihr sind die forschungsgeschichtlich wichtigsten Titel zwischen 1881 und 1974 beigelegt (S. 53f.), darunter die Monographie von K. Papadopoulos, Die Wandmalereien des XI. Jhs. in der Kirche Παναγία τῶν Χαλκέων in Thessaloniki, Graz—Köln 1966 und die ikonographischen Studien zu den dortigen Fresken über den Akathistos-Hymnus in der *Zs. der Christl. und Archäolog. Gesellschaft* 1974, S. 61ff. von A. Xyngopoulos.

München

Leopold Kretzenbacher

Vakalopoulos, Apostolos E., Βακαλοπούλου, Ἀποστόλου Ε.: Τὰ κάστρα τοῦ Πλαταμῶνα καὶ ὁ Τέκες τοῦ Χασάν Μπάμπα. Θεσσαλονίκη: Ἐταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν 1972. 126 σελ., 58 πιν., 9 + 2 χαρτ. (Μακεδονικὴ Βιβλιοθήκη. 37.) [Die Burgen von Platamon und der Horias im Tempetal und das Tekke von Hassan Baba.]

Ein schmales, aber außerordentlich gehaltvolles Buch. Es besteht aus drei gesonderten Teilen: Platamon (S. 11—61), das Tekke des Hassan Baba ((S. 65—84) und die Burg Horias (S. 87—109)). Eine reichhaltige Bibliographie (S. 111—115) und ein Register beschließen den Band.

In jedem Fall befaßt sich Vakalopoulos zunächst mit der Lage des Denkmals, dann mit seiner genauen archäologischen Beschreibung, gibt anschließend ausführlich bis in die letzten Einzelheiten hinein seine Geschichte, und schließt mit sagenhaften Traditionen, die über diese bemerkenswerten Ruinen im Volke umlaufen. Hassan Baba ist wahrscheinlich über dem beim Einzug der Türken nach Thessalien verlassenen byzantinischen Lykostomion erbaut. Diese Deutung erscheint mir glaubhafter als jene von Hild (bei Koder-Hild, *Tabula Imperii Byzantini* 1, Hellas und Thessalien, S. 208), der Lykostomion beim *Kastron tes Horaias* ansetzt, wo doch dort neben der Burg für eine Siedlung kein Raum ist. Beim *Kastron tes Horaias* führt er den *Konstantinos Dioiketes* an (*Chronique de l'expédition des Turcs en Morée 1715*, Bucarest 1913), aus dem ebenfalls klar hervorgeht, daß die Siedlung beim heutigen Baba lag, und also wohl mit dem byzantinischen Lykostomion identisch ist. Vakalopoulos befaßt sich auch mit der bekannten lateinischen Inschrift beim *Kastron tes Horaias*, die leider zu Beginn unseres Jahrhunderts beim Bau der Straße durch das Tempetal verschwand. Ausführlich geht er auf die Geschichte von Platamon ein, welche Burg bis zur letzten Jahrhundertwende den Türken als Festung diente. Der zu Füßen der Burg gelegene Ort war freilich schon Anfang des 19. Jahrhunderts verschwunden, der Ortsbischof residierte schon lange in Ampelakia.

Unter den vielen Tausenden deutschsprachigen Touristen, die alljährlich mit dem Kraftwagen kommen und bei Platamon zelten, werden nicht wenige sein, die für die Geschichte der Burg Interesse haben. Auf die Burg der *Horaias* und das *Tekke* von Hassan Baba würden sie überhaupt erst durch ein Buch aufmerksam werden. Eine Übersetzung des Werkes ins Deutsche würde sich also wohl lohnen.

Athen

Georg Mergl

Banco, Irmela: Studien zur Verteilung und Entwicklung der Bevölkerung von Griechenland. Bonn: in Komm. b. Ferdinand Dümmlers Verlag 1976. XXI, 297 + 26 ungezählte S. mit 27 Abb., 14 Beilagen (Karten). (Bonner Geographische Abhandlungen. 54.)

Eine sehr fleißige, gewissenhafte und gründliche Arbeit, die mit Recht 1973 von der Südosteuropa-Gesellschaft preisgekrönt wurde. S. 5—55 gibt einen Überblick über den Siedlungsraum, die Bevölkerungsverteilung und die Erwerbsgrundlagen der Bevölkerung, Abschnitt 2 und 3 sind geschichtlich: S. 57—88 die Verbreitungsgebiete von Griechen und anderen Volkszugehörigen im 19. und 20. Jahrhundert, S. 89—144 die Bevölkerungsentwicklung vom Anfang des 19. Jahrhunderts bis zum 2. Weltkrieg. Abschnitt 4 bringt auf den Seiten 145—183 die Bevölkerungsentwicklung von 1940—1966, daran schließen sich noch wenige Seiten Zusammenfassung und Ausblick sowie ein wichtiger, aber oft nicht wichtig genug genommener Teil: Möglichkeiten der kartographischen Darstellung von Bevölkerungsverteilung und -entwicklung. S. 203—253 sind die 394 Anmerkungen, S. 255—297 bringen die Quellen und die Literatur. Irmela Banco hat nicht nur sämtliche erreichbaren Kartenwerke herangezogen, sondern auch reichlichst von den Veröffentlichungen des Statistischen Amtes in Athen Gebrauch gemacht. Hier aber liegt der Haken des ganzen Buches: bei einem 1976 erschienenen Buch, auch wenn die Reisen zur Autopsie im wesentlichen 1966 stattfanden (allerdings durch zwei weitere Reisen 1971 und 1973 ergänzt), kann man mit Recht annehmen, daß die letzten statistischen Ergebnisse, also die Volks- und sonstigen Zählungen von 1971 ausgewertet werden. Emile Kolodny, der sein Buch im Herbst 1972 abgeschlossen hat und es 1974 im Druck erscheinen lassen konnte (vgl. *Südost-Forschungen* XXXV, 1976, S. 439—441) hat z.B. sehr wohl die Ergebnisse der Zählungen von 1971 verwertet, Banco geht aber nirgends über die Zählung von 1961 hinaus. Gerade das Jahrzehnt von

1961—1971 brachte aber gewaltige Veränderungen in der Umschichtung, Umverteilung und Struktur der Bevölkerung, aber auch der öffentlichen Arbeiten, wie Bewässerungen und Straßenbau. Wer also glaubt, das vorliegende Buch als aktuelle Darstellung lesen zu können, ist auf dem Holzwege. Es hätte allerdings eine Ergänzung zu dem nur die Inseln behandelnden Kolodny werden können. Die verwendete Literatur ist außerordentlich reichlich, aber man bemerkt mit Erstaunen, daß sozusagen kein Werk in griechischer Sprache zitiert wird, und außerdem sind Werke wie jene von Pfeffer (—Schaafhausen), Wapenhans und Kienitz heute nur noch von historischem Interesse; sie werden gleichwohl im aktuellen Teil zitiert. Wenn also Abschnitt 1 und 4 überholt sind, so sind um so besser die historischen Abschnitte 2 und 3. Liebevoll geht Banco den Minderheitengruppen, wie Aromunen und Sarakatsanen nach, ihre Bemerkungen über den verschiedenartigen Hausbau sind ein Kabinettsstück.

In den Anmerkungen sind manchmal Werke (nur mit Verfassernamen und Jahreszahl) angeführt, die im Literaturverzeichnis fehlen (Krebs, Boulanger). In Anm. 96 hätte man unbedingt auch Stenimachos und die zahlreichen Griechensiedlungen an der Schwarzmeerküste, nicht nur Anchialos, anführen sollen. Es gab keine arumänische, nur rumänische Schulen. Anm. 128 lesen wir: Im 2. Weltkrieg emigrierten die restlichen Juden von Thessaloniki nach Spanien. Sollte Banco wirklich noch nie etwas von Auschwitz gehört haben? Anm. 171 ist Amolia wohl nur ein Schreibfehler für Armolia. Die Zitate, die alle von uns nachgeprüft wurden, stimmen nicht immer. Obwohl über 300 Namen von Orten usw. angeführt werden, vermißt man manche charakteristischen Landschaftsbezeichnungen (Agrapha, Kravara, Sphakia usw.).

Am Schluß des Buches werden 27 sehr gute graphische Darstellungen geboten, die 14 Beilagen sind ganz ausgezeichnete Karten. Man könnte noch vieles, vor allem Positives sagen, der uns zur Verfügung stehende Raum verbietet es. Alles in allem, auch wenn die erhoffte Aktualität fehlt, so ist es doch ein höchst wichtiger Beitrag zur Bevölkerungsentwicklung Griechenlands, den noch viele „Nachfahren“ zitieren und verwenden werden.

Athen

Georg Mergl

Vostantzoglou, Theologos, Βοσταντζόγλου, Θεολόγου: Εικονόγραφτον Ὀνομαστικὸν τῆς Νεοελληνικῆς Γλώσσης (μὲ πίνακας εἰκόνων ἀπὸ τὸ ἐγκυκλοπαιδικὸν λεξικὸν DUDEN. Athen: [Selbstverlag] 1975. 453 S., zahlr. Bildtaf. u. Zeichnungen. [Bildwörterbuch des Neugriechischen, mit Bildtafeln aus dem Enzyklopädischen Lexikon DUDEN.]

Ein Bildwörterbuch der neugriechischen Standardsprache (Koiné) ist ein Desiderat. Erstens bekommt eine große Zahl von zivilisatorischen Fachtermini erst dann eine Eindeutigkeit, wenn der Gegenstand der Abbildung benannt wird, und zweitens können abgebildete Realien jene gesellschafts-, zivilisations- oder klimazonenbedingten Sprachdifferenzierungen zweier verglichener Sprachen besser überbrücken als zweisprachige Wörterbücher.

Auszugehen wäre bei einem Bildwörterbuch des Neugriechischen selbstverständlich von den Realien Griechenlands, deren genauen Aufzeichnung und Benennung, das Unternehmen eines Teams von verantwortungsbewußten und sachkundigen Wissenschaftlern. Das Ergebnis wäre nicht nur eine notwendige Bereicherung der neugriechischen Lexikographie auf einem Gebiet, wo die neugriechische Volkskunde erst Vorarbeiten geleistet hat, sondern ein in seiner Bedeutung kaum zu überschätzendes Instrument zur Erforschung des Neugriechischen im In- und Ausland. Von dem Vorteil der Bewußtwerdung der Leistungsfähigkeit der neugriechischen Volkssprache und deren Standardisierung einmal ganz abgesehen.

Zwei Gütezeichen hätte für das vorliegende Buch ein gutes Ergebnis erwarten lassen: Th. Vostantzoglou, der sich mit seinem unentbehrlichen 'Αντιλεξικόν ἢ 'Ονομαστικόν τῆς Νεοελληνικῆς Γλώσσης einen Namen gemacht hat, in Zusammenarbeit mit dem Bibliographischen Institut in Mannheim.

Daß das vorliegende Bildwörterbuch des Neugriechischen nicht einmal eine Vorarbeit zu diesem Desiderat darstellt und sein Erscheinen eher schadet als nützt, geht auf zwei methodische Kardinalfehler bei seiner Konzeption zurück.

1. Die Übernahme der Bildtafeln aus einem deutschen Bildwörterbuch. Sie bringt nicht nur die deutsche Bilderwelt ins Haus, sondern schließt die entsprechenden griechischen Realien aus. Die bloße Übersetzung deutscher, im Griechischen oft unüblicher oder gänzlich unbekannter Termini ins Griechische schafft eine Kunstsprache und führt den Zweck des Bildwörterbuchs, die Benennung von griechischen Realien, ad absurdum.

Dafür einige wenige Beispiele, die lediglich das Ausmaß dieses methodischen Grundfehlers veranschaulichen sollen. Unter „Erste Hilfe“ (10) werden zwei Szenen mit einem ins Eis eingebrochenen Schlittschuhläufer mit αὐτοδιάσωσις charakterisiert; die Lederhose (17) ist βραχεῖα δερματίνη περισκελῖς ἀρρενόπαιδος, πέτσινο κοντὸ πανταλονάκι, σὸρτς ἀγοριοῦ, ein offenbar Jungen vorbehaltener Anorak (17) κλειστὸς βραχὺς ἐπενδύτης ἀρρενόπαιδος, κλειστὸ σακάκι ἀγοριοῦ, der Muff (18) προφυλακτῆρας τῶν χειρῶν κατὰ τοῦ ψύχους, περιχείριον τὸ μανσόν, das Dirndl (18) τυρολικὴ ἐνδυμασία, ein „national“-bayerischer Trachtenjanker (20) gar ein σακάκι τῆς ἐθνικῆς στολῆς τῆς Βαυαρίας. Die in Griechenland unbekanntes Stachelbeeren, Himbeeren und Johannisbeeren sind mit ἀγριοφραγκοστάφυλο, γκροζέιγ bzw. φραμπουάζ „übersetzt“ (47), von Weintrauben, Wasser- oder Zuckermelonen kennt man weder Frucht noch Benennung. Daß die Oliven und die Pistazien unter die „Industriepflanzen“ (βιομηχανικὰ φυτὰ, 50) geraten sind, hätte den Autor stutzig machen können. Der Kaminkehrermeister (27) trägt, wie es deutschem Zunftwesen entspricht, einen schwarzen Zylinder, eine Mansarde (26) ist ein φωταγωγὸς μὲ κεκλιμένον ἢ γερτὸ ἐπιστέγασμα, eine Rasenspritzanlage (26) ραντιστικὴ συσκευὴ τοῦ ποτίσματος, der Vorgartenrasen ἢ πρασιά τῆς προσόψεως, der Wintergarten ὑαλοστάσιον τοῦ κλιμακοστασίου.

Was sich an Wurstarten in der Metzgerei, was sich auf dem Hühnerhof, beim Bau, beim Schreiner oder Dachdecker, beim Installateur, beim Elektriker, beim Straßenbau, aber auch in der Schule, im Park und im Kaffeehaus mit hübchenbewehrter Kellnerin an termini technici abspielt, wird den Griechen in pures Erstaunen setzen. Von den entsprechenden griechischen Realien erfährt man nichts. Griechische Domänen wie Fischbezeichnungen fallen ganzen 7 gezeichneten Fischen zum Opfer, dagegen füllen 26 Hunderassen vom μποξέρ (γερμανικὸ φυλακάρικο σκυλί) über „σνάουζερ“, „μὸψ ἢ μὸψ“, „ντόμπερμαν“ mit Halsband (κολιέ) bis zum Pointer (κύων ὁ δείκτης) zwei Seiten, ganz abgesehen vom üppigsten Pferdegeschirr (47 Bezeichnungen bis hinab zum δευτερέων καὶ ἐκτάκτου ἀνάγκης καταζώστης, ἐφεδρικὸν ἔποχον).

Am Meeresstrand zeigt eine σφαῖρα σημάτων εὐραρίου Ebbe und Flut an, und 129 Bezeichnungen unter dem Thema Notenschrift folgen 293 unter Musikinstrumentenkunde. Für Santuri, Busuki oder Baglamas reichte es allerdings nicht. Dafür sind in Kirche und Kloster 312 Bezeichnungen vom Barockengel bis zur Monstranz ins Griechische übersetzt.

2. Der zweite methodische Kardinalfehler ist der Versuch, im Griechischen z. T. nicht vorhandene Realien durch Wörter sowohl der Katharevusa als auch der Dimotiki zu benennen. Die Flut von aus Mangel an griechischen Realien unübersetzbarem Wortmaterial zwingt zu Konzessionen, die zum Teil den Charakter von Wortparodien annehmen. Erschwerend kommt hinzu der Gebrauch einer extrem puristischen Hochsprache und eine Verkennung der Leistungsfähigkeit der neugriechischen Standardsprache.

Auch hier aus der Legion der Lächerlichkeiten, Fehler und Mißverständnisse ein paar wenige Beispiele: Während der Knecht (ἱπποκόμος) mit Hilfe eines Schulterholzes

(ἀναφορεύς) Wasser schleppt, hilft die Magd (ἀγελαδοκόμος) beim vollautomatisierten Melken. Μάχαιρα, περόνη und κοχλιάριον werden als Messer, Gabel und Löffel, ζῦθος, καμπανίτης, ὑδύποτον als Bier, Champagner und Likör ausgegeben. Eine Kinderschaukelente mit ἀμφιταλανευομένη νῆσσα zu bezeichnen, ist eher eines Mistriotis, wenn nicht Bost würdig. Λυκοπερικόν ist die Tomate, σικυός ὁ ἡμερος die Gurke. Die Kohlschaufel ein ἀνθρακόπτυν bzw. καρβουνόφυταρο, der Tauchsieder ein ζεστατήρι; Im Übereifer wird Demeter bereits zur Δήμητηρ (153, 25).

Eine schwerwiegende Diskriminierung der neugriechischen Volkssprache entsteht dadurch, daß Begriffe, die auch in der Dimotiki gelten, für die Katharevusa vereinnahmt werden. Solche Verfälschungen des Sprachzustands führen zuweilen zu eher grotesken Behauptungen: eine gewöhnliche Straße bei aufgelockerter Bauweise bleibt auch in der neugriechischen Umgangssprache eine ὁδός, ein δρόμος oder συνοικιακός δρόμος (26) und wird nicht in der Dimotiki zur „Gasse“ (σοκάκι). Ἐγώ ist auch in der Dimotiki als „ich“ durchaus in Gebrauch, nicht unbedingt τοῦ λόγου μου (9). Die Kindergärtnerin (36) bleibt auch in der Dimotiki eine νηπιαγωγός und wird nicht zur γκουβερνάντα oder gar zur νταντά, und das Schattenspieltheater (144) ist auch in der Volkssprache kein „chinesisches Theater“, sondern bleibt ein θέατρο σικῶν. Gesittete — z. T. mit Knickerbockern — vor einem Haus stehende Jungen sind nicht von vornherein hochsprachliche ἀγυιόπαιδες, ἀλητόπαιδες und schon gar keine — und hier scheint die Dimotiki zu greifen! — παιδιὰ τοῦ δρόμου, ἀλάνια, ἀλανάκια, ἀλητάκια, μάγκες, μόρτηδες oder χαμίνια.

Ein dritter Punkt, der weniger dem Autor als dem DUDEN anzulasten ist, wäre die z. T. völlig veraltete Zivilisationsbasis, wie sie sich im Bildmaterial darstellt. Hier feiern Kammerzofen, Messerbänkchen, Matrosenanzüge, Schweißblätter (ἀνθιδρωτικὸν ὑπομασχάλιον, πρόσραμμα, τὸ σουμπρά), strohbedeckte Scheunen und Bauern, die mit kräftigen Rössern die Pflugschar steuern, fröhliche Urständ.

Es ist kaum verwunderlich, daß bei aller Leidenschaft, auch für den letzten deutschen Kasperl aus dem θέατρον ἀνδρικήλων (144) ein griechisches Pendant zu benennen, dem Autor hin und wieder entweder die Luft ausgeht (144, Nr. 23—27) oder aber die geänderte Umwelt zu unerlaubter vorschneller Identifizierung führt: der Zwiebelturm wird zum Kuppeldach (τροῦλλος, 94), der Kaffeewärmer zum Teewärmer (σκέπασμα τοῦ τσαγεροῦ, 32), die Kinderspielkette im Kindergarten zum κομπολόγιον (36), das Bowlegefäß (ὑαλινὸν δοχεῖον, ἡ γυάλα, τὸ μπόλ, 33) muß auch für die Salat-, Kompott- und die Obstschüssel herhalten.

Hin und wieder gibt der Übersetzer auch zu früh auf: der Zylinder („τσίντρο“) hätte mit ἡμίψηλο an den Nionios im Karagöstheater erinnert, der Löwenzahn (51) hätte zur Not auch als ραδίκια bezeichnet werden können. Bei totaler Ausweglosigkeit greift der Übersetzer zu griechischen Wortneuschöpfungen: Waffeleisen (29) ἠλεκτρικὴ ψηστικὴ συσκευή, ψηστιέρα τῆς βάφλας (εἶδος κέικ), die Tonart b-Moll τὸ μπέμολ (145), vom σνάουζερ statt σνάουτσερ (s. o.) einmal abgesehen.

Solözismen?: ein breit fließender Strom, angefangen beim „μὲ πίννακας“ des Buchuntertitels.

Ein völlig unbrauchbares Werk? Ein Ansporn, mit neuer Methode etwas Besseres zu schaffen, was dem Namen Vostantzoglou und DUDEN gerechter wird.

Köln

Hans Eideneier

Symeonidis, Charalambos: Der Vokalismus der griechischen Lehnwörter im Türkischen.

Thessaloniki: Institute for Balkan Studies 1976. 143 S. (Institute for Balkan Studies, 141.)

Nach der Veröffentlichung seiner Bonner Dissertation „Lautlehre der türkischen Lehnwörter im neugriechischen Dialekt des Pontos“ (in Ἀρχεῖον Πόντου 31 [1971/72],

19—234) und seiner Arbeit „Griechische Lehnwörter im Türkischen“ (in: *Balkan Studies* 14, 1973, S. 167—200) tritt Ch. Symeonidis mit dieser seiner dritten umfangreichen Abhandlung im breiten, jedoch vernachlässigten Forschungsgebiet der sprachlichen Beziehungen zwischen Griechen und Türken erneut auf. Der Verfasser versucht die Mechanismen der lautlichen Veränderungen und deren regelmäßiges Auftreten in den griechischen Lehn- bzw. Fremdwörtern im Osmanischen und seinen Mundarten zu zeigen und zu inventarisieren, als Ergebnis eines komplizierten, nicht einwandfrei durchschaubaren sprachlichen Prozesses der jahrhundertelangen, immer noch fort-dauernden griechisch-türkischen Symbiose. Sein Buch stellt ein erfreuliches, willkommenes Unterfangen dar, das mit allem Nachdruck begrüßt werden muß.

Ch. Symeonidis hat in seiner Untersuchung neben seinen eigenen Vorarbeiten die etymologischen Materialien der Pionierarbeit G. Meyers (1893), die seinerzeit zweifellos gut und anregend war, und diejenigen von A. Tietze (1955; 1958; 1962) reichlich benützt, wobei er dankenswerterweise nur gelegentlich auf die nicht einmal geistreichen Phantastereien von A. A. Papadopulos (1932) und E. Bogas (1951) zurückgriff, die, in vollem Umfang miteinbezogen, seine Arbeit hätten gänzlich verderben können. Allerdings hat Ch. Symeonidis versäumt, das von G. Meyer zusammengetragene Gemisch von recht heterogenen Belegen nicht kritisch genug zu bearbeiten und zu sichten, so daß etliche zweifelhafte Wortformen, wie z. B. *bitaris* (S. 107), *borgos* (S. 75), *bugals* (S. 98) und viele andere hätten in seine Arbeit entweder mit der nötigen Korrektur aufgenommen oder aber endgültig ausgemerzt werden können. Der Verfasser hatte ebenfalls keine glückliche Hand mit jener Liste von griechischen Entlehnungen im Arabischen, welche als fachsprachliche Elemente vorwiegend aus dem Bereich der Medizin und Drogenkunde in das Osmanische eingedrungen sind. Ein griechisches Lehnwort im Arabischen ist schließlich ein arabisches Wort, abgesehen von der Tatsache, daß ein Beleg wie *iskolofendrion* (S. 55, Anm. 17; S. 101) ein Fachwort äußerst begrenzten Gebrauchs war, um nicht mit Ch. Symeonidis ‚ein gelehrtes Wort‘ (S. 77) zu sagen. Hier hätte sich der Verfasser, was den Vokalismus der aus dem Griechischen stammenden Arabismen im Osmanischen betrifft, m. E. mit einem Verweis, wenn nicht auf den in jeder Beziehung schwer zugänglichen Aufsatz von V. T. Džangidze¹⁾, so doch auf jenen noch gut brauchbaren Beitrag von A. Schaade²⁾, den er kennt und benützt (S. 29; S. 46, Anm. 1), begnügen können.

Nicht weniger als sechs Seiten (S. 69ff.) widmet Ch. Symeonidis dem Abschnitt ‚Wiedergabe und Wandel von *i*‘, läßt aber eine der häufigsten phonetischen Veränderungen, nämlich den Schwund vom auslautenden *i* zunächst einmal vermissen. Der aufmerksame Leser findet lediglich im dritten Kapitel des Buches (‚Andere Erscheinungen‘) den halben Satz, in dem in aller Knappheit ‚griechisches *i*, das im Auslaut der griechischen Neutra auf *-i* regelmäßig schwindet‘ erwähnt wird. Ein genauerer Einblick in die zahlreichen Beispiele hätte den Verfasser hier vor der eilfertigen Feststellung bewahren können: auslautendes *-i* griechischer Wörter schwindet im Osmanischen überwiegend dann, wenn diese griechischen Wörter mehr als zweisilbige Paroxytona sind.

Beim Durchlesen des Buches fallen unter anderem folgende Fehler und Ungenauigkeiten besonders auf: *kümpür* (S. 39) ist ein slavisches Lehnwort (vgl. A. Tietze, in: *Oriens* 10, 1957, Nr. 92); die Ableitungen *köse* < *κώχη* (S. 74), *pelte* < *πολτός* (S. 50),

¹⁾ V. T. Džangidze, Arabuli moķle xmovnebis gadmocemisatvis tanamedrove azaerbaïžanul da turķul saliteraturo enebši, in: *Ay mosavluri pilologia* 3 (1973), S. 134—140. Mit russ. Zusammenfassung: O peredače arabskich kratkich glasnych v sovremennom azerbajdžanskom i tureckom literaturnych jazykach (S. 139f.).

²⁾ A. Schaade, Der Vokalismus der arabischen Fremdwörter im osmanischen Türkisch, in: Festschrift Meinhof. Sprachwissenschaftliche und andere Studien. Hamburg 1927, S. 449—460.

piláki ‚dumm, blöd‘ < βλακεί πουλάκι (S. 48), *töre* < δῶρα (S. 43), *urġan* < ὄργάνι (S. 54) u.ä. sind unhaltbar; *pinavut* und seine Varianten kommen nicht von πινακωτή (S. 58), sondern von πινακίδι (vgl. F. von Kraelitz—Greifenhorst, in: *WZKM* 27, 1913, 131); *gudalis* ‚Löffel‘ stammt nicht von κώταλις (S. 17; S. 59), sondern von *κουταλίδι ab; *karpize*, *karpiza*, *karbuzye* haben als Etymon nicht καρφίτσα (S. 80), sondern die Pluralform von *καρφίδι; *pirna*, *pirne*, *pirni* ‚Anisschnaps‘ und *piyiz* ‚dass.‘ (S. 82 und öfters) sind keine griechischen, sondern zigeunerische Lehnwörter (für letzteres Wort s. K. Kostov, in: *Balkansko Ezikoiznanie* 14,2, 1970, 91); die Ableitung von Rum direkt aus Ρωμιός (S. 103) ist fast monströs; das merkwürdige Wort *uskurum* kann nicht vom Akk. σκωρίων herkommen, eine Verballhornung von *is kurum* ‚Ruß‘ wäre dagegen möglich; der ON *Burgaz* ist zweimal als unmittelbar aus dem Griechischen (S. 52, Anm. 11; S. 90), einmal jedoch durch arabische Vermittlung (S. 78) entliehen, erklärt usw. Das, was dem Verfasser trotz seiner Hingabe und trotz seines Fleißes fehlt, ist neben dem subtilen Gespür noch jene unbequeme Haltung eigenen und fremden Ergebnissen gegenüber, jenes wohl dosierte Körnchen von Pedanterie, das eine philologische Arbeit so lesenswert macht.

Es ist durchaus verständlich, daß mit dem Buch von Ch. Symeonidis nicht das letzte Wort zum Vokalismus des griechischen Lehngutes im Osmanischen ausgesprochen wurde. Es wird unerlässlich bleiben, durch gezielte Erschließung neuer Materialien, durch Veröffentlichung spezieller Vorarbeiten, durch die nötige Besprechung des bisher Geleisteten eine günstigere Ausgangsbasis zu schaffen. Daß dies baldmöglichst geschieht, ist sehr zu wünschen.

Das Buch von Ch. Symeonidis hat aber einen ganz besonderen Wert, der auf keinen Fall übersehen werden darf. Es stellt ein m.E. erkennbares Zeichen dar, daß in Griechenland — zumindest in Universitätskreisen — die althergebrachte, einfältige Gleichsetzung von Türkischkenntnissen mit turkologischen Kenntnissen als überholt gilt. Ch. Symeonidis gehört (neben P. Chidioglou, V. Demetriades, I. G. Giannopoulos, V. Papoulia) zweifellos den wenigen Akademikern in Griechenland an, die mit ihren Forschungen auf dem Gebiet der mannigfaltigen griechisch-türkischen Beziehungen einen zweifachen Verdienst erwerben: erkennen und verstehen helfen.

München

Dimitri Theodoridis

Aus der Südosteuropa-Forschung

Schaller, Helmut: Internationales Kolloquium für Balkanlinguistik . . . 240—242

Bücher- und Zeitschriftenschau

I. Südosteuropa — Allgemeines	243—268
II. Habsburgische Monarchie — Österreich	268—280
III. Ungarn	280—300
IV. Jugoslawien	301—328
V. Rumänien	328—351
VI. Bulgarien	352—358
VII. Albanien	358—370
VIII. Griechenland — Byzanz	370—400

Südosteuropa-Bibliographie

Herausgegeben vom Südost-Institut

Redaktion Gertrud Krallert-Sattler

- Band I: 1945—1950. I. Teil: Slowakei, Rumänien, Bulgarien. 2. Auflage mit Nachtrag. München 1968. brosch. 12.— DM
II. Teil: Allgemeines, Albanien, Jugoslawien, Ungarn. München 1959. brosch. 21.— DM
- Band II: 1951—1955. I. Teil: Südosteuropa, Jugoslawien, Ungarn. München 1960. brosch. 28.— DM
II. Teil: Albanien, Bulgarien, Rumänien, Slowakei. München 1962. brosch. 28.— DM
- Band III: 1956—1960. I. Teil: Slowakei, Ungarn, Rumänien. München 1964. brosch. 39.— DM
II. Teil: Albanien, Bulgarien, Jugoslawien, Südosteuropa allgemein. München 1968. brosch. 69.— DM
- Band IV: 1961—1965. I. Teil: Südosteuropa und größere Teilräume, Ungarn, Rumänien, Slowakei. München 1971. Leinen 82.— DM
II. Teil: Albanien, Bulgarien, Jugoslawien. München 1973. Leinen 109.— DM
- Band V: 1966—1970. I. Teil: Südosteuropa und größere Teilräume, Ungarn, Rumänien, Slowakei. In Vorbereitung.
II. Teil: Albanien, Bulgarien, Jugoslawien. München 1976. Leinen 148.— DM

R. Oldenbourg Verlag/München

Südosteuropäische Arbeiten

Für das Südost-Institut München herausgegeben von

Mathias Bernath

- Nr. 55 H. Duda—G. Galabov: DIE PROTOKOLLBÜCHER DES KADIAMTES SOFIA. München 1960. brosch. 54.— DM
- Nr. 56 Zoran Konstantinović: DEUTSCHE REISEBESCHREIBUNGEN ÜBER SERBIEN UND MONTENEGRO. München 1960. brosch. 30.— DM
- Nr. 57 Denis Silagi: UNGARN UND DER GEHEIME MITARBEITERKREIS KAISER LEOPOLDS II. München 1961. brosch. 22.— DM
- Nr. 58 Nikola Pribić: STUDIEN ZUM LITERARISCHEN SPÄTBAROCK IN BINNENKROATIEN. ADAM ALOISIUS BARIČEVIĆ. München 1961. brosch. 22.— DM
- Nr. 59 Basilike D. Papoulia: URSPRUNG UND WESEN DER „KNABENLESE“ IM OSMANISCHEN REICH. München 1963. brosch. 22.— DM
- Nr. 60 Fritz Valjavec: AUSGEWÄHLTE AUFSÄTZE. Herausgegeben von Karl August Fischer und Mathias Bernath. München 1963. brosch. 45.— DM
- Nr. 61 Franz Babinger: SPÄTMITTELALTERLICHE FRÄNKISCHE BRIEF-SCHAFTEN AUS DEM GROSSHERRLICHEN SERAJ ZU STAMBUL. München 1963. brosch. 22.— DM
- Nr. 62 Stanislaus Hafner: STUDIEN ZUR ALTSERBISCHEN DYNASTISCHEN HISTORIOGRAPHIE. München 1964. brosch. 22.— DM
- Nr. 63 Josef Matl: SÜDSLAWISCHE STUDIEN. München 1965. brosch. 68.— DM
- Nr. 64 Johann Weber: EÖTVÖS UND DIE UNGARISCHE NATIONALITÄTEN-FRAGE. München 1966. brosch. 22.— DM
- Nr. 65 Barbara Jelavich: RUSSIA AND THE GREEK REVOLUTION OF 1843. München 1966. Leinen 20.— DM
- Nr. 66—67 Ekrem Bey Vlora: LEBENSERINNERUNGEN.
Bd. I (1885—1912). München 1968. Leinen 40.— DM
Bd. II (1912—1925). München 1973. Leinen 47.— DM
- Nr. 68 László Révész: DIE ANFÄNGE DES UNGARISCHEN PARLAMENTARIS-MUS. München 1968. Leinen 30.— DM
- Nr. 69 Joachim v. Königslöw: FERDINAND VON BULGARIEN. München 1970. Leinen 30.— DM
- Nr. 70 Adalbert Tóth: PARTEIEN UND REICHSTAGSWAHLEN IN UNGARN 1848—1892. München 1973. Leinen 70.— DM
- Nr. 71 DONA ETHNOLOGICA: BEITRÄGE ZUR VERGLEICHENDEN VOLKS-KUNDE. LEOPOLD KRETZENBACHER ZUM 60. GEBURTSTAG. Hg. von Helge Gerndt und Georg R. Schroubek. München 1973. Leinen 60.— DM
- Nr. 72 Karl Nehring: MATTHIAS CORVINUS, KAISER FRIEDRICH III. UND DAS REICH. München 1975. Leinen 45.— DM
- Nr. 73 Zehra Önder: DIE TÜRKISCHE AUSSENPOLITIK IM ZWEITEN WELT-KRIEG. München 1977. Leinen 63.— DM
- Nr. 75 BIOGRAPHISCHES LEXIKON ZUR GESCHICHTE SÜDOSTEUROPAS. Hg. von Mathias Bernath und Felix v. Schroeder.
Bd. I. A—F. München 1974. Leinen 125.— DM
Bd. II. G—K. München 1976. Leinen 125.— DM

R. Oldenbourg Verlag/München